

# پایغ و بہار

میراں دہلوی

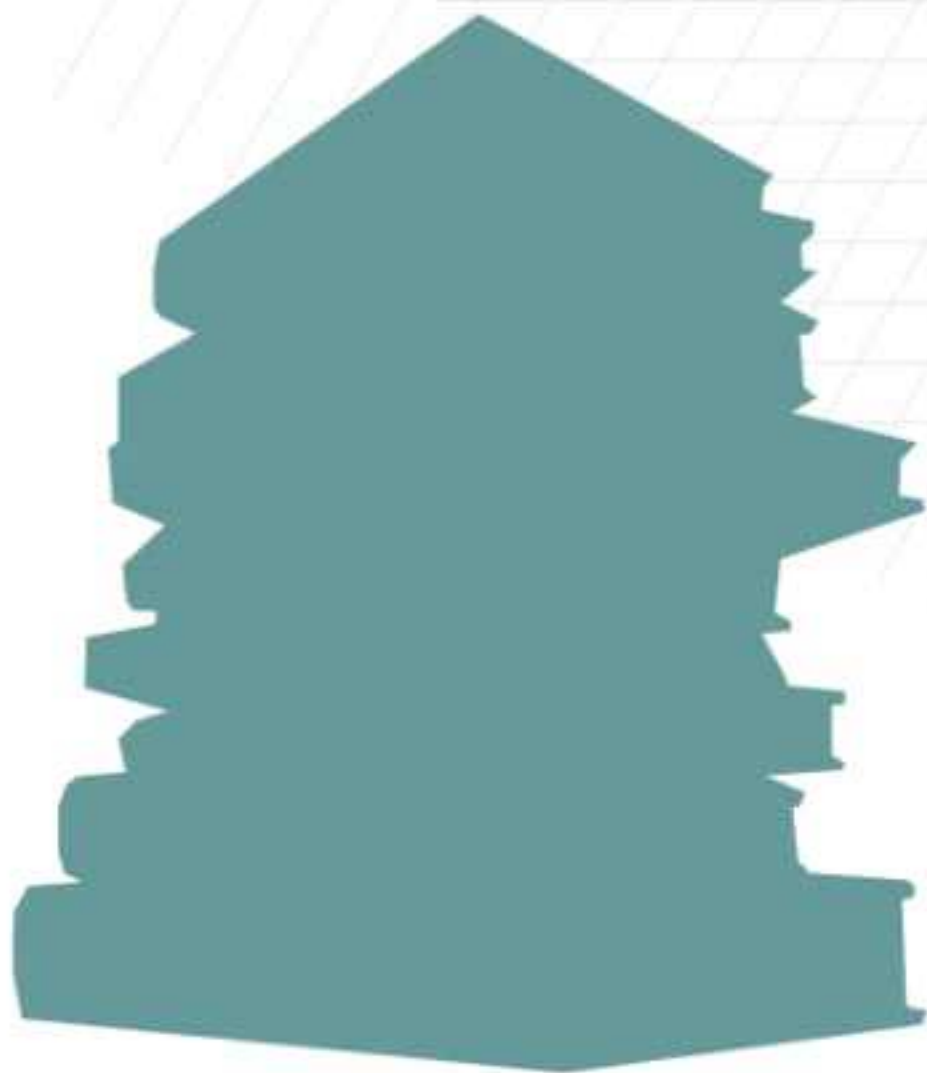
مُرتب

رشید حسن خاں



**Collection of Prof. Muhammad Iqbal Mujaddidi  
Preserved in Punjab University Library.**

پروفیسر محمد اقبال مجددی کا مجموعہ  
پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں محفوظ شدہ





# باغ و بہار

میر آئمن دہلوی

مرتب

رشید حسن خاں

(وفات ۲۶ فروری ۱۹۰۶ء)



انجمن ترقی اردو، ہند، نئی دہلی



# سلسلہ مطبوعات انجمن ترقی اردو (ہند) ۱۳۲۰

130166

© رشید حسن خاں

کتاب کا نام : باغ و بہار  
مصنف : میرامن دہلوی  
مرتب : رشید حسن خاں  
کل صفحات : ۸۴۷  
سنہ اشاعت : ۱۹۹۲ء  
بہ اہتمام : شمیم جہاں  
ترتیب کار : انیس احمد  
خوش نویس : سید ابو جعفر زیدی لکھنوی  
طباعت : ٹم آفسٹ پرنٹرز مانی دہلی  
قیمت : 37.5/- روپے

ISBN 81-7160-040-9

BOOK DEPOT BRANCH:  
ANJUMAN TARAQQI URDU (HIND)  
URDU BHAWAN, 2ND FLOOR,  
CHOWHATTA, PATNA-800-004

Head Office:  
ANJUMAN TARAQQI URDU (HIND)  
URDU GHAR, ROUSE AVENUE,  
NEW DELHI - 110 002



اُردو میں تدوین کے مُعلِّمِ اوّل

مولانا امتیاز علی خاں عرشی (مرحوم)  
کی یاد میں

جن کی شفقت بھری باتوں، پُر خلوص تنبیہوں اور  
مثالی تحریروں سے میں نے تدوین کے آداب سیکھے ہیں۔  
ذِرّہٗ آفتابِ تابانم







# فہرست

ڈاکٹر خلیق انجم

○ حرف آغاز

○ مقدمہ مرتب

۱۳۶-۱۳

● باغ و بہار کا متن :

● نقل عرضی کی

۲

۳

○ دیباچہ

○ شروع قفے کا

۱۰

۲۰

○ سیر پہلے درویش کی

۶۸

○ سیر دوسرے درویش کی

۱۱۲

○ سرگزشت آزاد بخت بادشاہ کی

۱۹۴

○ سیر تیسرے درویش کی

۲۱۸

○ چوتھے درویش کی سیر

۲۴۹

○ اختتام



تشریحات، اختلاف نسخ، انتساب اشعار،

○ ضمیمہ ۱

۲۵۱

افراد، مقامات، عمارتیں

۳۴۹

تلفظ اور املا

○ ضمیمہ ۲

۶۱۹

الفاظ اور طریق استعمال

○ ضمیمہ ۳

۶۳۷

○ فرہنگ

۷۰۱

○ اشاریہ

○ صفحات کا عکس :

۱

○ طبع اول کے سرورق کا پہلا صفحہ

۷۰۵

○ گل کرست کا پیش لفظ

۷۰۶

○ طبع اول کے آخر میں انتساب کا صفحہ

۷۰۷

○ طبع اول کا آخری صفحہ

۷۰۸

○ ہندی مینول کا پہلا صفحہ

۷۰۹

○ ہندی مینول کا آخری صفحہ

۷۱۰

○ طبع اول میں شامل میرامن کی عرضی

۷۱۱

○ میرامن کی تحریر کا عکس

## حرفِ آغاز

اُردو کی مختصر داستانوں میں جو شہرت اور مقبولیت میرا تن کی باغ و بہار کو حاصل ہوئی، وہ کسی اور داستانی قصے کو نصیب نہیں ہوئی۔ کم و بیش ایک سو نوے سال سے یہ کتاب مختلف سطحوں کے تعلیمی نصابات میں شامل رہی ہے، اس لیے اب تک بلا مبالغہ یہ سیکڑوں بار چھپ چکی ہے اور نقل در نقل کی وجہ سے ہر ری پرنٹ کے متن میں کچھ نہ کچھ تبدیلیاں ہوتی رہی ہیں۔ یہ کوئی حیرت کی بات نہیں، کیوں کہ ہر مشہور اور بار بار چھپنے والی کتاب کے ساتھ ہی کچھ ہوتا ہے۔ باغ و بہار کی اہمیت ہر زمانے میں تسلیم کی گئی، اس کے باوجود کسی متنی نقاد کو اس کے متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کرنے کا خیال نہیں آیا۔ ہاں کئی حضرات نے باغ و بہار کو اس طرح ضرور شائع کیا کہ متن کے بجائے مقدمے پر زور دیا، قصے کے مآخذ کی نشان دہی کی یا تنقیدی رائے کا اظہار کیا۔

باغ و بہار کا پہلا تنقیدی اڈیشن رشید حسن خاں صاحب نے تیار کیا تھا، جو مکتبہ مجا نئی دہلی کے سلسلہ ”معیاری ادب“ کے تحت ۱۹۶۴ء میں شائع ہوا تھا، اس کو بہت پسند کیا گیا تھا۔ [ہندستان، پاکستان اور روس کی مختلف یونیورسٹیوں کے نصابوں میں اسے شامل کر لیا گیا۔ اہل نظر نے اس اڈیشن کی بہت تعریف کی؛ لیکن خدا کا شکر ہے کہ خاں صاحب اپنے اس کام سے خود مطمئن نہیں تھے، کیوں کہ اس اڈیشن کی تیاری کے دوران انھیں احساس ہو گیا تھا کہ باغ و بہار کا سائنٹی فک انداز میں تنقیدی اڈیشن تیار کرنا بہت محنت طلب ہے اور اس کام کی تکمیل کے لیے کئی سال کی مدت درکار ہے۔ انھوں نے ۱۹۶۴ء ہی سے اس کام کا ڈول ڈال دیا اور اہم اڈیشنوں کی تلاش شروع کر دی۔ پندرہ بیس سال کی مدت میں انھیں باغ و بہار کی وہ خطی اور مطبوعہ روایتیں مل گئیں جنہیں ترتیب متن کے لحاظ سے بنیادی حیثیت حاصل تھی۔

باغ و بہار کے ۱۰۲ صفحات کا متن پہلی بار ۱۸۰۲ء میں ہندی مینول میں شائع ہوا تھا،



مگر وہ ہے کہاں؛ یہ بات کسی کو معلوم نہیں تھی۔ اس کا مکمل ادیشن ۱۸۰۴ء میں شائع ہوا تھا۔ ان دونوں روایتوں کے ساتھ ساتھ انھوں نے اس کی اُس پہلی خطی روایت کو بھی تلاش کر لیا جس پر میراٹن نے نظر ثانی کی تھی اور جس کا اُس وقت تک کسی کو علم نہیں تھا۔ ان کے علاوہ ڈنکن فاربس اور مولوی عبدالحق کے مرتبہ ادیشن بھی خاں صاحب کے پیش نظر ہے۔ رشید حسن خاں صاحب متنی تنقید کے فن کے ماہر ہیں۔ انھوں نے اس فن کے مختلف پہلوؤں پر خاصی تعداد میں مضامین لکھے ہیں، جو کتابی صورت میں بھی شائع ہو چکے ہیں۔ خاں صاحب نے کئی کلاسیکی متون مرتب کیے ہیں، لیکن اس میدان میں اُن کا پہلا معرکہ آرا کارنامہ فسانہ عجائب کا وہ تنقیدی ادیشن ہے جسے ۱۹۹۰ء میں انجمن ترقی اردو (ہند) نے شائع کیا تھا اور اب اُن کا دوسرا اہم کام باغ و بہار کا زیر نظر تنقیدی ادیشن ہے۔ فسانہ عجائب کی طرح اس کا متن بھی انتہائی سائنٹی فک انداز میں مرتب کیا گیا ہے۔ اس میں متنی تنقید کے طریقہ کار کے تمام اصولوں اور ضابطوں کی پابندی کی گئی ہے۔ حواشی میں متن سے متعلق تشریحی اور سانی پہلوؤں سے بحث کی ہے، اشخاص، مقامات وغیرہ پر وضاحتی نوٹ لکھے ہیں۔ بھرپور مقدمہ لکھا ہے، جس میں زیر نظر متن کے تنقیدی ادیشن کے سلسلے میں اپنے طریقہ کار کی تفصیل بھی بیان کی ہے۔

فورٹ ولیم کالج میں ”صاحبان انگریز“ کو اردو پڑھانے کے لیے جو نصابی کتابیں تیار کی گئیں، اُن کے متن کے لیے گل کریسٹ نے املا کا ایک باقاعدہ نظام تیار کیا تھا اور متن میں اعراب، علامات اور رموز اوقات کا اس انداز سے التزام کیا تھا کہ پڑھنے والا لفظوں کا تلفظ صحیح طور پر کر سکے اور عبارت کو پڑھنے میں غلطی نہ ہو۔ خاں صاحب نے اس متن میں اُن تمام التزامات کو ملحوظ رکھا ہے۔ باغ و بہار کے متن میں ایسے الفاظ کی تعداد خاصی ہے جن کی املا ہمارے زمانے میں بدل گئی ہے یا تلفظ میں تبدیلی آگئی ہے، یا وہ اب نامانوس ہیں؛ ایک مفصل ضمیمے میں ایسے الفاظ پر وضاحتی حواشی لکھے ہیں۔

ہم کو میراٹن کی زندگی کے حالات کا بہت کم علم ہے، اس لیے اس موضوع پر

چند مضامین ہی لکھے گئے اور اُن میں بھی میرا متن کے نام اور تخلص سے لے کر تاریخ و فات  
تک بہت سی باتیں درست نہیں۔

خاں صاحب، میرا متن کے سوانحی حالات میں کوئی اہم اضافہ تو نہیں کر سکے،  
لیکن اب تک جو حالات پیش کیے گئے تھے، خاں صاحب نے اُن کا محققانہ جائزہ  
لے کر، کئی مفروضات کی تردید کی ہے اور صحیح صورتِ حال کی نشان دہی کی ہے۔  
غرض خاں صاحب نے غیر معمولی محنت، دیدہ ریزی اور اس فن میں اپنی  
ہمارت سے کام لے کر باغ و بہار کا ایسا ادیشن تیار کیا ہے، جو اردو میں متنی تنقید  
کا ایک مثالی اور قابلِ تقلید نمونہ بن گیا ہے۔

خلیق انجم

جنرل سکریٹری انجمن ترقی اردو (ہند)





## مقدمہ

باغ و بہار کو جدید اردو نشر کا پہلا صحیفہ کہا جائے، تو کچھ بے جا نہ ہوگا۔ فورٹ ولیم کالج خواہ کسی مقصد کے تحت قائم کیا گیا ہو؛ لیکن یہ واقعہ ہے کہ وہ تصنیف و تالیف کا ایسا مرکز بن گیا تھا جس کے اثرات اردو زبان کی ترقی کے سلسلے میں دور رس اور دیر پا ثابت ہوئے۔ فورٹ ولیم کالج کو یہ شرف حاصل ہے کہ وہ اردو میں باضابطہ تصنیف و تالیف کا پہلا ادارہ تھا، جہاں پہلی بار نئے لسانی، ادبی اور نصابی تصورات کا نقش درست ہوا تھا۔ یہ تصورات عملی صورت میں بڑے پیمانے پر کار فرما ہوئے تھے اور بہت جلد ان کے نتائج سامنے آنے لگے تھے۔ اسی طرح اس ادارے میں اردو کی کتابیں کسی بھی غرض اور کسی بھی نقطہ نظر کے تحت لکھوائی گئی ہوں؛ مگر یہ حقیقت ہے کہ جدید اردو نشر اور نئے لسانی شعور کے فروغ میں ان کی حیثیت بنیادی رہی ہے اور یہ حیثیت تاریخی اہمیت رکھتی ہے۔

اس ادارے سے اردو کی بہت سی کتابیں شائع ہوئیں، جنہوں نے ایک طرف تو جدید نصابی ضرورتوں کے تصور کو ذہنوں میں روشن کیا اور دوسری طرف زبان کے نئے انداز اور بیان کے نئے اسلوب کی نقش گری کی۔ ان کتابوں نے کم و بیش کی نسبت کے ساتھ شہرت بھی پائی؛ لیکن یہ بھی واقعہ ہے کہ میراٹن کی باغ و بہار کو سب سے زیادہ شہرت ملی اور سب سے بڑھ کر قبول عام نصیب ہوا۔ اس میں بہت زیادہ دخل اس بات کو تھا کہ میراٹن کی نشر نے روزمرہ اور محاورہ اہل زبان کی قدر و قیمت کو واضح کیا، بیان میں سادگی اور



صفائی کی ناگزیر ضرورت کا احساس دلایا؛ لیکن اس سے بھی بڑھ کر یہ کہ چلن کی اہمیت کو روشن کیا۔ اس بات کو یوں بھی کہا جاسکتا ہے کہ اس کتاب نے زبان اور بیان کے نئے شعور کو سب سے زیادہ فروغ بخشا۔ ضمنی طور پر یہ بات بھی کسی نہ کسی حد تک قابلِ ذکر ہے کہ یہ کتاب شائع ہوتے ہی نصابِ تعلیم کا حصہ بن گئی تھی اور آج کے دن تک اس شرف سے محروم نہیں ہو پائی ہے۔

باغ و بہار مکمل صورت میں پہلی بار ۱۸۰۴ء میں کلکتہ کے ”ہندوستانی چھاپا خانہ“ میں طبع ہوئی تھی۔ اس نسخے کا مفصل تعارف تو آگے آئے گا، یہاں صرف یہ کہنا ہے کہ اُس پہلی اشاعت کی سب سے بڑی خصوصیت یہ ہے کہ اُس میں، گل کرسٹ کے مجوزہ طریقہ کار کے مطابق، اکثر الفاظ پر اعراب لگائے گئے ہیں، نیز رموزِ اوقاف اور علامات کو بھی شامل عبارت رکھا گیا ہے۔ بعد کی اشاعتوں میں یہ التزامات کم ہوتے گئے، یہاں تک کہ کلیتہً ختم ہو گئے۔ ہمارے زمانے میں اس کتاب کے جس قدر اڈیشن سامنے آئے ہیں، اُن میں ایسا کوئی التزام نظر نہیں آتا۔

گل کرسٹ نے اعراب اور علامات کو فورٹ ولیم کالج کی کتابوں میں اس لیے شامل کیا تھا کہ اُس کو خوب معلوم تھا کہ ان التزامات کے بغیر اُس کے طالب علم کسی بھی متن کو صحیح طور پر نہیں پڑھ پائیں گے۔ اسیسویں صدی کے آئینہ میں گل کرسٹ کے سامنے جو صورتِ حال تھی، بیسویں صدی کے اختتام کے قریب ہمارے زمانے میں ویسی ہی صورتِ حال پیدا ہو گئی ہے۔ بدلتے ہوئے حالات کا نتیجہ کہیے یا اسے حالات کے جبر سے تعبیر کیجیے، اب ہمارے طالب علم (اور بہت سے اساتذہ بھی) اُن التزامات کے بغیر بہت سے کلاسیکی نصابی متنوں کو صحیح طور پر نہیں پڑھ سکتے۔ دامن کے چاک اور گریباں کے چاک میں کچھ فاصلہ نہیں رہا ہے۔ اس لیے بھی یہ ضروری تھا کہ اس کلاسیکی نصابی متن کو اس طرح مرتب کیا جائے کہ اشاعتِ اول کے انداز پر وہ سب التزامات شامل متن ہوں۔ ہماری ضرورت کے علاوہ، اصولِ تدوین کے لحاظ سے بھی یہ عمل یوں ضروری ہے کہ اس کے بغیر اس کتاب کے متن کو منشا مصنف

کے مطابق پیش نہیں کیا جاسکتا۔ اشاعتِ اول کا متن ہمارے سامنے ہے؛ اب اگر اس کتاب کو اس طرح چھاپ دیا جائے کہ اشاعتِ اول کی اہم خصوصیات شامل متن نہ ہوں، تو اس طریقہ کار کو واضح طور پر اصولِ تدوین کی خلاف ورزی کہا جائے گا۔ میرامن کی دوسری کتاب گنجِ خوبی کا مکمل خطی نسخہ، میرامن کے ہاتھ کا لکھا ہوا موجود ہے؛ اس نسخے میں بھی میرامن نے گل کرسٹ کے مقرر کردہ نظامِ املا کو ملحوظ رکھا ہے اور اکثر و بیش تر معروف و مجہول آوازوں کے لیے علامات کی پابندی بھی کی ہے، اور اس سے مصنف کا اختیار کیا ہوا طریقہ کار ہمارے سامنے آجاتا ہے اور یوں اس طریقہ کار سے صرف نظر کو کسی طرح مناسب نہیں کہا جاسکتا؛ بل کہ اس طریقہ کار کی پابندی کو لازم قرار دیا جائے گا۔



حکومتِ جموں کشمیر کے مالی تعاون سے مکتبہ جامعہ (نئی دہلی) نے "معیاری ادب" کے نام سے مشہور کلاسیکی متنوں کو چھاپنے کا ایک سلسلہ شروع کیا تھا۔ مقصد یہ تھا کہ صحیح متن، کم سے کم قیمت پر، بہتر طباعت کے ساتھ طالب علموں کے لیے مہیا کیے جاسکیں۔ اس سلسلے کی کتابیں محدود مقاصد کے تحت تیار کرانی گئی تھیں۔ ضخامت کو کم سے کم رکھنے کے لیے یہ طریقہ بھی اپنایا گیا تھا کہ مرتب متن کا مقدمہ دو چار صفحات سے زیادہ نہ ہو۔ باغ و بہار بھی اس سلسلے کی کتابوں کی فہرست میں شامل تھی۔ ۱۹۶۳ء کے اوائل میں اس کو مرتب کرنے کی ذمہ داری مجھے سونپی گئی تھی۔ ۱۹۶۴ء میں یہ ایڈیشن پہلی بار شائع ہوا تھا۔ اسی وقت یہ بات میرے ذہن میں بیٹھ گئی تھی کہ یہ نامیاتی کام ہے اور یہ کہ اس کتاب کی تدوین آسان کام نہیں۔ یہ بہت بڑی ذمہ داری ہے اور بہت صبر آزمایا کام ہے۔ اس میں کئی مہینے نہیں، کئی سال صرف ہوں گے۔ یہ بات بھی انہی دنوں سمجھ میں آگئی تھی کہ اس کتاب کی اشاعتِ اول [ہندوستانی چھاپا خانہ، کلکتہ، سال طبع: ۱۸۰۴ء] سے پہلے کی ایک مطبوعہ روایت [مشمولہ ہندی مینول، سال طبع: ۱۸۰۲ء] کو تلاش کرنا از بس ضروری ہے۔ اس کی بازیافت کے بغیر تدوین کا کام ادھورا رہے گا۔



یہ بات تو مجھے معلوم تھی کہ باغ و بہار کے ایک سو دو صفحے ایک انتخابی مجموعے  
 ہندی مینول میں شائع ہوئے تھے، مگر مشکل یہ تھی کہ یہ بات، میری معلومات کے مطابق،  
 کسی کو نہیں معلوم تھی کہ ہندی مینول ہے کہاں۔ عتیق صدیقی مرحوم نے اپنی عمر کا خاصا بڑا  
 حصہ فورٹ ولیم کالج اور گل کرسٹ سے متعلق کاغذات کی چھان بین میں گزار دیا تھا۔ دہلی  
 سے لے کر کلکتہ تک وہ بڑے بڑے کتاب خانے دیکھ چکے تھے اور نیشنل آرکائیوز، سنٹرل  
 سکریٹریٹ اور نیشنل میوزیم جیسے مقامات پر محفوظ ذخیروں کو بھی کھنگال چکے تھے؛ لیکن  
 وہ مرحوم بھی اس انتخابی مجموعے کی تلاش میں کامیاب نہیں ہو سکے تھے۔ اس مجموعے  
 سے متعلق کچھ تفصیلات انھوں نے اپنی قابل قدر کتاب گل کرسٹ اور اُس کا عہد میں  
 بعض دوسرے مآخذ کی مدد سے فراہم کر دی تھیں، مجھے بھی مرحوم کی اسی کتاب سے اس  
 مجموعے کے وجود کا علم ہوا تھا؛ مگر یہ دل چسپ بات تھی کہ خود وہ مجموعہ ”دخت افراسیاب“  
 بن کر رہ گیا تھا۔ عتیق صدیقی مرحوم کے بعد اس سلسلے میں جن لوگوں نے (مضامین یا  
 کتابوں کی صورت میں) کچھ لکھا، وہ سب مرحوم کی تحریر پر کوئی قابل ذکر اضافہ نہیں  
 کر سکے، یوں کہ پچھلے حوالوں کو دہرا دینے کے عمل کی تکرار ہوتی رہی۔ یہاں یہ وضاحت  
 کر دی جائے کہ پچھلے حوالوں کو دہرانا بجائے خود کوئی قابل اعتراض بات نہیں۔ بہت  
 سے مآخذ کے سلسلے میں ہم سب مجبور ہوتے ہیں کہ پچھلے حوالے یا حوالوں پر اکتفا کریں،  
 اس بنا پر کہ وہ مآخذ دست یاب نہیں ہوتے؛ لیکن یہ ضروری ہوتا ہے کہ اس کی  
 صراحت کر دی جائے۔ ہندی مینول کے سلسلے میں عموماً یہ ہوا کہ اس کا حوالہ دینے والوں  
 نے اس صراحت کی ضرورت نہیں سمجھی کہ یہ کتاب دست یاب نہیں اور اس سے متعلق  
 جو کچھ لکھا جا رہا ہے، اُس کا علم دوسرے ذرائع سے ہوا ہے۔

۱۹۶۴ء سے ۱۹۸۴ء تک مسلسل میں اس فکر میں رہا کہ ہندی مینول کا پتہ نشان  
 معلوم کیا جائے؛ کیوں کہ یہ بات میرے نزدیک طے شدہ تھی کہ ایک سو دو صفحات پر  
 مشتمل اُس روایتِ اول کو سامنے رکھتے بغیر اس متن کی تدوین صحیح طور پر ہو ہی نہیں سکتی۔  
 حسن اتفاق سے ڈاکٹر صدیق الرحمان قدوائی [اُستاد شعبہ اُردو، جواہر لال نہرو

یونیورسٹی، نئی دہلی] ایک بہ ظاہر غیر ادبی سلسلے میں لندن جانے کا پروگرام بنا رہے تھے۔ میں نے اُن سے تاکید کر دی تھی کہ وہاں کے معروف اور کم معروف کتابی ذخیروں میں اس مجموعے کو ضرور تلاش کریں۔ قدوائی صاحب نے خود بھی گل کریسٹ کی ادبی خدمات پر پی۔ ایچ۔ ڈی کے لیے مقالہ لکھا تھا، یوں اُنھیں بہت سی تفصیلات کا علم تھا اور وہ خود بھی اس مجموعے کو دیکھنا چاہتے تھے۔ واپس آکر اُنھوں نے یہ خوش خبری سنائی کہ ہندی مینول مل گیا۔ میں بیان نہیں کر سکتا کہ مجھے کس قدر مسرت ہوئی تھی۔ اُنھوں نے یہ بھی کہا کہ وہ بعض مجبوریوں کی بنا پر اُس کا عکس اپنے ساتھ نہیں لاسکے ہیں، مگر اس کا انتظام کر آئے ہیں کہ وہ عکس یہاں آجائے۔ سال بھر سے زیادہ مدت گزر گئی اور عکس نہیں آیا۔ قدوائی صاحب اچھے دوست ہیں، مخلص اور غم گسار ہیں؛ لیکن پُرانے شرفاء کرام کی طرح کاہلی اور بے پروائی میں بھی کسی سے کم نہیں۔ سونے میں سہاگایہ کہ اُنھوں نے لندن میں جن صاحب سے عکس بھیجنے کی فرمائش کی تھی، وہ صاحب ان لوازم تہذیب اشراقیہ میں موصوف کے شریکِ غالب نکلے اور میں نے یہ خیال کیا کہ ”آسمان سے گرا، کھجور میں اٹکا“ والی مثل صادق آنے لگی ہے۔

اب خدا کا کرنا یہ ہوا کہ بمبئی یونیورسٹی کے ایک سمینار میں شرکت کرنا پڑی اور وہاں ڈاکٹر عبدالستار دہوی (صدر شعبہ اُردو، بمبئی یونیورسٹی) کے گھر پر اُن کے برادرِ بزرگ محمد قاسم دہوی صاحب سے ملاقات ہوئی۔ بات چیت سے اندازہ یہ ہوا کہ آدمی مہذب بھی ہیں اور معقول بھی، یہ بھی معلوم ہوا کہ لندن میں رہتے ہیں۔ مجھے تو اُسی کتاب کی لو لگی ہوئی تھی، سارے تکلفات کو بالائے طاق رکھ کر میں نے اُن سے کہا کہ مجھے فلاں کتاب کے عکس کی ضرورت ہے۔ قاسم صاحب نے فوری طور پر وعدہ کر لیا۔ جی تو بہت خوش ہوا، مگر ساتھ ہی یہ وسوسہ بھی دل میں پیدا ہوا کہ جو وعدہ فوراً کر لیا جاتا ہے، یوں دیکھا گیا ہے کہ اکثر وہ پورا نہیں ہوتا۔ مہینا بھر کے بعد کیا دیکھتا ہوں کہ لندن سے ایک پارسل چلا آ رہا ہے جس میں ہندی مینول میں شائع شدہ باغ و بہار کے ایک سو دو صفحات کا عکس پٹا ہوا ہے۔ جیسی حیرت آمیز مسرت مجھے اُس وقت

ہوئی تھی، ویسی مسرت سے زندگی میں بہت کم دوچار ہوا ہوں۔ بیس اکیس سال کے انتظار اور تلاش کے بعد یہ عکس آنکھوں کے سامنے آیا تھا۔

اب جو ہندی مینول میں شامل ۱۰۲ صفحات کا طبع اول کے صفحات سے مقابلہ کیا تو معلوم ہوا کہ جگہ جگہ بدلے ہوئے ہیں، لفظ بدلے ہوئے ہیں اور بعض مقامات پر عبارتیں بھی بدلی ہوئی ہیں۔ اس کا سیدھا سا مطلب یہ تھا کہ میرامن نے جب پہلی بار اس کتاب کو لکھا ہے، تو عبارت کا انداز بہت سے مقامات پر طبع اول (یعنی موخر روایت) سے مختلف تھا۔ اس بات کو زیادہ مناسب طور پر اور صحیح طور پر اس طرح کہنا چاہیے کہ دوسری بار جب یہ کتاب چھپنے کے لیے گئی ہے (۱۸۰۲ء میں جس کی طبعیت مکمل ہوئی تھی) تو اُس وقت اُس روایت اول پر، جس کے ۱۰۲ صفحے ہندی مینول میں شامل ہیں، میرامن نے پورے طور پر نظر ثانی کی تھی۔

اس مرحلے پر یہ بات ذہن میں آئی کہ ہندی مینول میں اگرچہ باغ و بہار کے ۱۰۲ صفحے چھپے تھے، لیکن سارے قرائن اس پر دلالت کرتے ہیں کہ میرامن نے ۱۸۰۱ء کے اواخر میں، یعنی ہندی مینول کی ترتیب سے پہلے اس کتاب کو مکمل کر لیا تھا، یہ الگ بات ہے کہ ایک مجبوری کی بنا پر، جس کی تفصیل عتیق صدیقی کی محولہ بالا کتاب میں موجود ہے، چھپے صرف ۱۰۲ صفحے؛ اس صورت میں اس کتاب کی اُس روایت کو مکمل صورت میں کہیں تو ہونا ہی چاہیے۔ میری تلاش سے زیادہ اس میں محض اتفاق کو دخل تھا (بلکہ حسن اتفاق کو) کہ یہ معلوم ہوا کہ لندن ہی میں باغ و بہار کی اُس روایت اول کا مکمل خطی نسخہ محفوظ ہے۔ نیت درست تھی تو منزل یوں آسان ہوئی کہ اُس خطی نسخے کا عکس بھی فوری طور پر مل گیا۔ ہندی مینول کے مطبوعہ صفحات سے جب اس خطی نسخے کے صفحات کا مقابلہ کیا گیا تو معلوم ہوا کہ واقعتاً یہ وہی روایت اول ہے جس کی تلاش تھی۔

اس کے بعد مشہور مستشرق ڈنکن فاربس کے مرتب کیے ہوئے نسخہ باغ و بہار کے پہلے ایڈیشن کی تلاش شروع ہوئی۔ یہ ۱۸۴۶ء میں لندن میں چھپا تھا۔ اس نسخے



کا چوتھا اڈیشن (مطبوعہ ۱۸۶۰ء لندن) میری نظر سے گزر چکا تھا۔ "معیاری ادب" کے سلسلے میں باغ و بہار کا جو متن مرتب کیا تھا، اُس وقت اس چوتھے اڈیشن سے استفادہ کیا تھا، مگر پہلا اڈیشن اُس وقت مجھے نہیں مل سکا تھا، جب کہ بنیادی اہمیت اُسی پہلے اڈیشن کی ہے۔ ذرا سی کوشش سے یہ پہلا اڈیشن بھی ہاتھ آگیا۔ ۱۸۰۴ء کا چھپا ہوا نسخہ

(جو باغ و بہار کا پہلا مطبوعہ اڈیشن ہے) پہلے ہی سے موجود تھا۔ اس طرح سب ضروری

نسخے جمع ہو گئے اور ۱۹۶۴ء میں جس کام کو مکمل کرنے کی خواہش دل میں پیدا ہوئی تھی اور ارادہ کیا تھا، اب جا کر اُس کی تکمیل کا سروسا ماں مہیا ہوا۔ اس طویل مدت میں اس کام کو مکمل کرنے کا جذبہ کبھی تھم نہیں پڑا، مگر آدابِ تدوین کے احکام نے ناروا عجلت کے احساس کو کبھی کارفرما نہیں ہونے دیا، اصولِ تحقیق پر ایمان نے بے ایمانی کی پیدا کی ہوئی قناعت پسندی کو ذہن پر اثر نہیں ڈالنے دیا اور نشاطِ کار کا ایسا احساس کبھی ذہن پر حاوی نہیں ہو سکا جس سے ہوس کے تقاضوں کو آب و رنگ ملتا ہے۔ احباب نے بے تحاشہ مشکل پسندی کے بہت طعنے دیے، لیکن ایسا کوئی جملہ بھی کارگر نہیں ہو سکا۔

جیسا کہ پہلے لکھا جا چکا ہے، باغ و بہار کی اشاعتِ اول (۱۸۰۴ء) کا متن اعرابِ علامات اور رموزِ اوقاف کی شمولیت کے ساتھ چھپا ہے۔ یہی صورت ہندی مینول میں شامل ۱۰۲ صفحات کی ہے۔ اس طرح یہ لازم ٹھہرا کہ اس متن کو اب جو مرتب کیا جائے، تو اُس میں بھی بنیادی نسخے کے التزامات کو برقرار رکھا جائے؛ یعنی ضروری الفاظ کو اعراب سے خالی نہ رکھا جائے۔ معروف و مجہول اور غنہ آوازوں کے لیے علامات کو بھی شامل کیا جائے اور رموزِ اوقاف کو بھی شامل رکھا جائے۔ جب ان پابندیوں کی رعایت کے ساتھ تدوین کا کام شروع کیا گیا تو معلوم ہوا کہ بیسیوں لفظ ایسے ہیں جن پر مصنف کی تحریر کے مطابق اعراب لگائے جائیں تو آج بہت سے طالبِ علم اور بہت سے اساتذہ بھی الجھ سکتے ہیں۔ میں صرف ایک مثال سے اس کی وضاحت کروں گا: اشاعتِ اول میں اور ہندی مینول میں بھی مصدر "چھینا" اور اُس کے مشتقات میں پہلے حرف کے نیچے ہر جگہ زیر ملتا ہے [یعنی: چھینا، چھیتا ہے وغیرہ]۔ گنجِ خوبی کا جو مخطوطہ میرامن کے

ہاتھ کا لکھا ہوا ہے، اُس میں بھی ہر جگہ التزام کے ساتھ میرا متن نے پہلے حرف کے نیچے زیر لگایا ہے۔ آج کل دلی والے ”چھپنا“ کہتے ہیں [ہاں اہل لکھنؤ ”چھپنا“ کہتے ہیں]۔ کچھ ایسی ہی صورت حال بہت سے لفظوں کے املا کے سلسلے میں سامنے آئی۔ مثلاً اشاعتِ اول اور ہندی مینول، دونوں میں ہر جگہ ”اعلا“ اور ”اذنا“ ملتے ہیں، اسی طرح ”مُعلا“ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی میرا متن نے اپنے قلم سے ہر جگہ ان لفظوں کو اسی طرح لکھا ہے۔ اسی طرح مثلاً ”جمیرات“ (جمعات) ”مزاح“ (مذاق) اور اس کی جمع ”مزاخیں“ اس لیے یہ طریقہ اختیار کیا گیا کہ ایسے سب مقامات پر تلفظ اور املا سے متعلق وضاحتی حواشی لکھے جائیں، جن میں ضروری تفصیل کے ساتھ یہ بتایا جائے کہ فلاں لفظ پر جو اعراب لگائے گئے ہیں، یا جو املا اختیار کیا گیا ہے، اُس کی وجہ کیا ہے۔ اس طرح تلفظ اور املا سے متعلق پورا ایک ضمیمہ مرتب ہو گیا۔ یہ بیان تفصیل طلب ہے، ”طریق کار“ کے عنوان کے تحت اس پر مفصل گفتگو کی جائے گی۔

## حدود کا تعین :

اس کتاب کو کس طرح مرتب کیا گیا ہے، یہاں اس کی وضاحت کرنا مقصود نہیں، اس کی تفصیل ”طریق کار“ کے عنوان کے تحت آگے آئے گی؛ مقصد یہ ہے کہ اس کام کی حدود کا تعین کر لیا جائے۔ اس سلسلے کی پہلی کتاب فناء عجائب تھی، اُس کے مقدمے میں اس سلسلے میں جو کچھ لکھا گیا تھا، مناسب یہ نہوگا کہ اُن مطالب کو یہاں دہرایا جائے۔ تدوین کا مطلب یہ ہوتا ہے کہ کسی متن کو منشاء مصنف کے مطابق پیش کرنے کی کوشش کی جائے۔ اس میں اصل حیثیت صحتِ متن کی ہوتی ہے۔ مصنف نے آخری بار عبارت کس طرح لکھی تھی، یہ سب سے اہم مسئلہ ہوتا ہے۔ اس سلسلے میں یہ بنیادی بات ضرور ذہن میں رہنا چاہیے کہ عبارت ہو، جملہ ہو یا جملے کا ٹکڑا، یہ سب الفاظ کا مجموعہ ہوتے ہیں۔ اس اعتبار سے ہر لفظ کا تعین مرتب کی ذمے داری میں شامل ہے۔ لفظ مجموعہ ہوتا ہے حرفوں کا، یوں یہ کہا جاسکتا ہے کہ ہر حرف کا تعین اس ذمے داری میں شامل ہے۔ اس لحاظ سے دیکھیے تو معلوم ہوگا کہ الفاظ کے تعین اور اُن کی صورت نگاری کی صحت متن

میں اصل حیثیت ہوتی ہے۔

کسی کتاب کے مختلف اہم نسخوں کو (اگر وہ موجود ہوں) سامنے رکھنا از بس ضروری، بل کہ لازم ہے۔ جب بھی مختلف نسخوں کو پیش نظر رکھ کر عبارت کی تصحیح کی جائے گی تو بہت سے مسائل پیدا ہوں گے۔ یوں یہ ضروری ہوگا کہ حواشی میں ایسے ہر لفظ سے متعلق ضروری تفصیلات درج کی جائیں جو کسی بھی لحاظ سے وضاحت طلب ہوں؛ خواہ بہ لحاظ معنی و مطلب، خواہ بہ لحاظ املا اور خواہ بہ لحاظ قواعد۔ بہت سے جملوں کی ترتیب اور معنویت بھی تشریح کی محتاج نظر آئے گی؛ حواشی میں ایسی تشریحات کا شامل کرنا بھی ضروری قرار پائے گا۔

ایسے مفصل حواشی کی ضرورت ایک اور وجہ سے بھی ہوتی ہے۔ زمانہ گزرنے کے ساتھ بہت سے لفظ متروک ہو جاتے ہیں، یا اُن کی شکل صورت میں کسی طرح کی تبدیلی راہ پالیتی ہے۔ میں صرف ایک مثال سے اس کی وضاحت کروں گا: باغ و بہار کے قدیم نسخوں میں "گنبد" (مع ذال منقوطہ) ہے اور جدید نسخوں میں "گنبد" (مع ذال مہملہ) ملتا ہے؛ اب "گنبد" مستعمل نہیں رہا، اس وجہ سے نئے مرتبین کی نظر نے کوتاہی کی۔

افعال کی کچھ شکلیں بھی اسی ذیل میں آتی ہیں۔ اس کی بھی یہاں میں صرف ایک مثال پیش کروں گا۔ اس کتاب میں ص ۱۳ پر ایک جملہ یوں ہے: "سب سرکاروں میں جو تحفہ چاہتا، میری ہی دکان سے جاتا۔" طبع اول (۱۸۰۴ء) میں یہ جملہ اسی طرح ہے، لیکن بعد کے نسخوں میں "چاہتا"، "چاہتا بن گیا ہے"، اس لیے کہ "چاہتا" اب غیر مانوس شکل ہے اور "چاہتا" مستعمل اور متعارف صورت ہے۔

کچھ جملوں کی ترتیب میں بھی اب اجنبی پن محسوس ہوتا ہے، اور نقل و نقل کے نتیجے میں یا کسی اور وجہ سے بعض قدیم جملے، جدید شکل اختیار کر لیتے ہیں۔ محض وضاحت کے خیال سے

۱۔ اس کتاب میں یہ لفظ ص ۱۰۳ پر آیا ہے۔ ضمیمہ تلفظ و املا میں (ص ۵۶۰ پر) اس پر گفتگو کی گئی ہے۔  
۲۔ اس لفظ سے متعلق دیکھیے ضمیمہ تشریحات، ص ۳۴۱، حاشیہ ۷۔ فعل کی یہ شکل میراٹن کی دوسری کتاب گنج خوبی میں بھی ملتی ہے، اُس کے مخطوطے میں میراٹن کے اپنے قلم سے "چاہتے" لکھا ہے؛ "جس تربیت اور تعلیم کو بارہ برس چاہتے، سو تین برس کے عرصے میں بہ خوبی ہو جاتی ہے۔"

(مخطوطہ گنج خوبی، ص ۳۰)



ایک مثال پیش کروں گا۔ اس کتاب میں ص ۱۹ کی آخری سطر میں ایک جملہ ہے: ”یہ طلسم کیوں بنایا ہے اور تو نے بستی کو چھوڑ کر جنگل پہاڑ کیوں بیٹا ہے۔“ طبع اول میں جملہ اسی طرح ہے، لیکن ڈنکن فاربس کے مرتب کیے ہوئے نسخے میں یہ اس شکل میں ملتا ہے: ”..... اور تو نے بستی کو چھوڑ کر جنگل پہاڑ کیوں بیٹا ہے۔“ ظاہر ہے کہ اب جملہ بگڑ گیا۔ مولوی عبدالحق صاحب کے مرتب کیے ہوئے نسخے میں اس کی شکل یہ بن گئی ہے: ”..... اور تو نے بستی کو چھوڑ کر جنگل پہاڑ کیوں بسایا ہے۔“ یعنی ایک قدیم انداز کے جملے نے (جس میں ”نے“ اُس عہد کے اور میرامن کے انداز بیان کے مطابق آیا ہے) جدید شکل صورت اختیار کر لی۔ ”بیٹا ہے“ نے پہلے ”بیٹا ہے“ کی شکل اختیار کی اور پھر وہ ”بسایا ہے“ بن گیا، اس طرح پورے جملے کی ساخت بدل گئی۔

تذکرہ تانیث میں بھی تغیرات ہوتے رہتے ہیں اور پھر مصنف کے اپنے مختارات بھی ہوتے ہیں، مثلاً میرامن نے ”خلعت“ کو موٹ لکھا ہے، اسی طرح ”ناوک“ کو بھی تانیث کے ساتھ لائے ہیں؛ جب کہ یہ دونوں لفظ، خاص کر ”خلعت“ بہ طورِ عموم مذکور ملتے ہیں۔ مستفین کے ایسے مختارات شاید سب سے زیادہ پویشان کن ہوتے ہیں۔ مرتب کی یہ فتنہ داری ہے کہ وہ (ممکن حد تک) مصنف کے مختارات سے بہ خوبی واقف ہو، ساتھ ہی وہ اُس عہد کی زبان اور بیان سے بھی خوب واقفیت رکھتا ہو اور اُس واقفیت کے بل پر اُس خاص متن میں امکان بھر صحیح صورتوں کا تعین کرے اور وضاحت کے لیے حواشی میں تفصیلات درج کرے۔

متن کی تصحیح اور متعلقاتِ متن کی کماحقہ ترتیب کے لیے یہ بھی ضروری سمجھا گیا کہ مفصل تنقیدی مباحث کو شامل کتاب نہ کیا جائے۔ ویسے بھی تنقید اور تدوین دو الگ موضوع ہیں؛ متضاد تو نہیں، لیکن مختلف ضرور ہیں۔ دونوں کے دائرے الگ الگ ہیں اور دونوں کے مباحث بھی مختلف ہوتے ہیں۔ ایسا کم اور بہت کم ہو سکتا ہے کہ ایک شخص ان دونوں مختلف احوال موضوعات کا صحیح معنی میں حق ادا کر سکے اور اس کی اصل وجہ یہ ہوتی ہے کہ یہ دونوں موضوعات

لے یہ فعل اس سے پہلے آچکا ہے: ”جو مرد نکمٹو ہو کر گھر بیٹا ہے، اُس کو دنیا کے لوگ طعنہ مہنا دیتے ہیں“ (ص ۲۲)۔

دو مختلف اندازِ نظر، طریقِ کار اور طرزِ فکر کے متقاضی ہوتے ہیں۔ عام طور پر یہ دیکھا جاتا ہے کہ اس خلطِ مباحث سے، یعنی مقدمہ کتاب میں طویل تنقیدی مباحث کو شامل کرنے سے یہ نقصان ضرور ہوتا ہے کہ دونوں کا حق ادا نہیں ہو پاتا اور سب سے بڑھ کر یہ کہ متعلقاتِ متن کی ضروری تفصیلات زیرِ بحث نہیں آ پاتیں۔ مرتب کا اصل کام یہ ہے کہ وہ متن کو صحیح طور پر پیش کرے اور اُس متن سے متعلق بحثوں کو مناسب تفصیل کے ساتھ لکھے، جس میں قابلِ ذکر حصہ سانی مباحث کا ہو گا؛ اُس کے فرائض میں یہ شامل نہیں کہ وہ تنقیدی رائے بھی دے؛ اسی لیے یہ ضروری سمجھا گیا کہ اس سلسلے کی زیرِ ترتیب کتابوں کے مقدمے میں مفصل تنقیدی مباحث کو شامل نہ کیا جائے۔

تحقیق اور تدوین کا چولی دامن کا ساتھ ہے؛ مگر اس سلسلے میں ایک بات خاص کر پیش نظر رہنا چاہیے کہ کسی متن کی تدوین کے سلسلے میں اور کسی مصنف یا مترجم پر مستقل طور سے تحقیقی مقالہ لکھنے کے سلسلے میں جو بحثیں کی جائیں گی؛ اُن کی وسعت کے دائرے مختلف ہو سکتے ہیں اور ہوتے ہیں، اس کا ضرور لحاظ رکھا جانا چاہیے۔ اسی طرح جو تحقیقی بحثیں اُس سے پہلے کی جا چکی ہوں اور وہ قابلِ قبول بھی ہوں اور اُن پر اضافہ بھی نہ کیا جاسکتا ہو؛ تو یہ ضروری نہیں بل کہ مناسب بھی نہیں کہ اُن سب بحثوں کو شامل مقدمہ مرتب کیا جائے۔ اُن کا حوالہ دینا کافی ہو سکتا ہے۔ اگر یہ طریقہ کار اختیار کیا جائے کہ صرف ضروری اور بحث طلب باتوں کو مناسب اختصار کے ساتھ لکھا جائے اور تفصیلات کے لیے اصل ماخذ یا ماخذ کا حوالہ دے دیا جائے، تو یہ طریقہ کار بالکل درست ہو گا۔ ہاں، کسی غلطی کی یا غلطیوں کی تصحیح اگر ضروری ہو، تو پھر وہاں مناسب تفصیل کے ساتھ صحیح صورتِ حال کی وضاحت ضرور کی جائے۔ اسی طرح اگر کچھ اضافے کیے جاسکتے ہوں، تو اُن کو بھی ضروری صراحتوں کے ساتھ لازماتِ شامل کیا جائے۔ اس کتاب کے مقدمے میں یہی طریقہ کار اختیار کیا گیا ہے۔ [اس سلسلے کی پہلی کتاب فسانہ عجائب ہے، اُس کے مقدمے میں بھی اسی اندازِ نظر اور طریقِ کار کو ملحوظ رکھا گیا ہے]۔

## حالاتِ زندگی

میرامن کے مفصل حالات معلوم نہیں۔ اس سلسلے کی ایسی معلومات، جس پر اعتماد کیا جاسکے (میرے علم کی حد تک) تین جگہ ملتی ہے: ① باغ و بہار کے دیباچے میں انھوں نے اپنے خاندان، اہل خانہ اور اپنے متعلق چند باتیں لکھی ہیں۔ ② گنجِ خوبی کے شروع میں اپنی شاعری کے متعلق چند جملے لکھے ہیں۔ ③ فورٹ ولیم کالج میں اُن کی ملازمت اور تصانیف سے متعلق کچھ دستاویزی بیانات ملتے ہیں، جنھیں عتیق صدیقی (مرحوم) نے اپنی تحریروں میں، خاص کر اپنی کتاب گلِ کبرست اور اُس کا عہد میں یک جا کر دیا ہے۔ ان کے سوا اب تک ایسا کوئی ماخذ سامنے نہیں آیا ہے جس کی مدد سے حالاتِ زندگی کی حد تک معلومات میں قابلِ قبول اضافہ ہو سکے۔ انتہا یہ ہے کہ اُن کی ولادت و وفات کے سنین کا بھی علم نہیں اور نہ یہ معلوم ہے کہ اُن کا مدفن کہاں ہے۔

یہ درست ہے کہ اُن کی وفات کا سنہ لکھا گیا ہے اور اُن کی ولادت کے سنہ کے تعین کی بھی کوشش کی گئی ہے، نیز اُن کی زندگی سے متعلق بعض اور باتیں بھی لکھی گئی ہیں؛ مگر یہ سب کچھ ایسے قیاسات پر مبنی ہے جن کی بنا مفروضات پر ہے، یا محض واقعہ تراشی سے کام لیا گیا ہے۔ میرا نقطہ نظر اس سلسلے میں یہ ہے کہ ایسے ڈھیلے ڈھالے اور بعید تعبیرات پر مبنی قیاسات اور مفروضات قابلِ قبول ہونے کی صلاحیت نہیں رکھتے۔ [میں یہ نہیں کہتا کہ قیاس کے لیے کوئی جگہ ہی نہیں، میں یہ کہ بھی نہیں سکتا، ہم سب بہت سے مقامات پر قیاس سے کام لیتے ہیں؛ میں صرف یہ کہتا ہوں کہ قیاس اور مفروضات میں جو فرق ہوتا ہے، اُسے پیشِ نظر رکھنا چاہیے اور قیاس کی بنیاد قوی اور واضح قرائن پر ہونا چاہیے۔ یہ بھی ذہن میں رہنا چاہیے کہ قیاس کو کسی بھی صورت میں دلیل، سند یا شہادت کا درجہ نہیں دیا جاسکتا اور اُس پر کسی واقعے کے وجود یا عدم وجود کی بنیاد نہیں رکھی جاسکتی۔ قیاس کا تعلق امکان سے ہے؛ امکان اور وجود میں جو فرق ہے، اُسے پیشِ نظر رہنا چاہیے]۔

کوئی واقعہ ہو یا کوئی سنہ، ان کے تعین کے سلسلے میں "شہادت" (یعنی معتبر شہادت)



پر میں جو اصرار کرتا ہوں؛ اصولی طریقہ کار کے علاوہ اس کی ایک وجہ اور بھی ہے۔ جن مشہور لوگوں کے متعلق ہمیں کم یا بہت کم باتیں معلوم ہوتی ہیں؛ یہ دیکھا گیا ہے کہ اُن کے متعلق کہیں سے کچھ مل جائے، تو ذوق طلب اُس کو قبول کر لینے کے لیے ذہن کو بہت جلد آمادہ کر لیا کرتا ہے اور چھان بہان کو ضروری قرار نہیں دیتا؛ بل کہ بعض اوقات اس وہم کو دل نشیں کر دیا کرتا ہے کہ ہر وقت چھان بین پر اصرار، دراصل بے جا مشکل پسندی کا دوسرا نام ہے اور چلتی گاڑی میں روڑا اٹکانے کے مرادف ہے۔

یہ بھی اسی سلسلے کی کڑی ہے کہ بعض اوقات قیاس آرائی یا واقعہ فروش کا شوق بے نہایت بہت آسانی کے ساتھ واقعہ تراشی کے دائرے میں گردش کرنے لگتا ہے۔ میرا متن کے حالات زندگی کم سے کم معلوم ہیں، اس لیے یہاں بھی یہ سب کچھ ہوا۔ اس سلسلے میں دو مختلف مثالیں پیش کرنا کافی ہوگا۔

① ممتاز حسن صاحب کا مرتب کیا ہوا نسخہ، باغ و بہار پہلی بار ۱۹۵۸ء میں کراچی سے شائع ہوا تھا؛ اُس کے مقدمے میں مرتب نے میرا متن کا سال وفات بھی لکھا تھا۔ جو بہ قول اُن کے ایک "ناور اطلاع" تھی اور مفتی انتظام اللہ شہبانی نے یہ "ناور اطلاع" بہم پہنچائی تھی۔ اطلاع یہ تھی کہ نصر اللہ خاں خوجوی کے تذکرے "ہمیشہ بہار" (کذا) میں احسن کے حالات کے ذیل میں یہ مندرج ہے کہ میرا متن کا انتقال ۱۲۱۷ھ میں ہوا تھا۔ مفتی صاحب نے بہ قول خود دو اور کتابوں سے اس کی تصدیق کر لی تھی، جن میں سے ایک کتاب کا نام "مواقیت الفواج" لکھا تھا۔ یہی نہیں، مفتی صاحب نے مذکورہ تذکرے کی فارسی عبارت بھی پیش کر دی تھی، جس میں صاف صاف مرقوم تھا کہ میرا متن کا انتقال ۱۲۱۷ھ میں ہوا تھا۔

اُس وقت تک نصر اللہ خاں خوجوی کا تذکرہ [جس کا صحیح نام "گلشن ہمیشہ بہار" ہے] بس ایک ہی بار شائع ہوا تھا اور کم یا ب تھا۔ مجھے یہ بات معلوم تھی کہ اس تذکرے کا ایک نسخہ رضا لا بُریری رام پور میں محفوظ ہے۔ ۱۹۶۳ء میں میرا رام پور جانا ہوا اور میں نے پہلا کام یہ کیا کہ وہاں اُس تذکرے کو دیکھا۔ پورا تذکرہ دوبار پڑھ گیا، میرا متن کا اُس میں

کہیں بھی نام نہیں تھا۔ وہ عبارت ہی نہیں تھی جسے مفتی صاحب نے پیش کیا تھا۔ میں بہت حیران ہوا۔ اُس وقت تک میں مفتی صاحب کے ”کمالات“ سے ناواقف تھا۔ پھر میں نے ”مواقیت الفواحش“ کو تلاش کیا، اس کتاب کا بھی کہیں نام نشان نہیں ملا۔ مزید دریافت پر مفتی صاحب کی خورے واقعہ تراشی سے واقف ہوا۔ اب معلوم ہوا کہ مفتی صاحب نے تذکرے کی فارسی عبارت سے لے کر کتابوں کے نام تک پورا جعل بنایا تھا؛ اصل عبارت میں اپنی طرف سے پیوند لگایا تھا اور نام تراشے تھے۔ مفتی صاحب نے خیال کیا ہوگا کہ ممتاز صاحب آج کل میرا متن کے حالات زندگی معلوم کرنے کے لیے کوشاں ہیں اور حالات ہیں کہ ملتے ہی نہیں؛ ایسے میں اگر یہ اطلاع بہم پہنچائی جائے اور ساتھ ہی فارسی کی ایک عبارت بھی پیش کر دی جائے، تو وہ بلا تکلف اور بلا تاثر اسے قبول کر لیں گے۔ مفتی صاحب کا خیال صحیح نکلا اور ممتاز صاحب نے اُس ”ناور اطلاع“ کو بہ آسانی قبول کر لیا اور درج کتاب کر دیا۔ یہ وہی ”نشاط کار“ کا تقاضا تھا جو بعض اوقات احتیاط کے تقاضوں کو نظر انداز کر دینے پر مجبور کر دیا کرتا ہے۔ میں نے اُسی زمانے میں رسالہ نیا دور (لکھنؤ) میں ایک مضمون لکھا تھا جس کا عنوان تھا ”گل کرست کی ایک کتاب کے چند اقتباسات“ اُس مضمون میں مفتی صاحب کی اس جعل سازی کی ضروری تفصیل لکھ دی تھی۔ یہ مضمون ستمبر ۱۹۶۲ء میں شائع ہوا تھا۔ رسالہ نقوش (لاہور) کے ”آپ بیتی نمبر“ میں جن صاحب نے میرا متن کی ”آپ بیتی“ نقل کی ہے، انھوں نے ممتاز صاحب کے حوالے سے میرا متن کے اُس جعلی سال وفات کو بھی درج کر دیا ہے۔ ممتاز صاحب نے تو صورت حال سے واقف ہونے کے بعد مفتی صاحب کے پیش کیے ہوئے اُس حوالے کو رد کر دیا تھا، لیکن اس ”آپ بیتی“ میں وہ سنہ موجود ہے اور موجود رہے گا۔

(۲) رسالہ نقوش (لاہور) کے خاص نمبر (دسمبر ۱۹۸۶ء) میں مرزا حامد بیگ صاحب نے ”میرا متن دلی والے“ کے عنوان سے ایک طویل مضمون لکھا ہے، جس میں بے بنیاد قیاسات پر درج مضمون تفصیلات کی بنیاد رکھی ہے؛ اس کے نتیجے میں وہ بہت آسانی اور روانی کے ساتھ بہت سی باتیں لکھتے چلے گئے ہیں۔ مثلاً یہ کہ میرا متن جب دہلی

سے نکلے ہیں ” اُس وقت اُن کی عمر تیرہ برس رہی ہوگی، یوں ۱۷۵۰ء کے لگ بھگ میرا متن پیدا ہوئے ہوں گے۔“ اس تعین کی ضرورت مقالہ نگار کو یوں پیش آئی کہ اُنھوں نے یہ لکھا ہے کہ میرا متن بڑھاپے کے سبب سے فورٹ ولیم کالج سے ریٹائر نہیں کیے گئے تھے [جیسا کہ عتیق صدیقی نے معتبر حوالے سے لکھا ہے] بل کہ ”گمانِ غالب ہے کہ میرا متن نے کالج کے بگڑتے ہوئے حالات کے پیشِ نظر بروقت حیدرآباد کا رخ کیا ہو“ اور یوں مقالہ نگار نے نہایت آسانی کے ساتھ میرا متن کو نواب شمس الامراء کے قائم کردہ ”دارالترجمہ“ میں پہنچا دیا، جہاں وہ مختلف سائنسی کتابوں کے ترجمے میں شریک رہے۔ ان سب بے بنیاد اور قطعی طور پر ناقابلِ قبول قیاسات کی بنیاد دارالترجمہ کی ایک کتاب ”ستہ شمس“ پر رکھی گئی ہے، جس کے مقدمے میں نواب شمس الامراء نے لکھا ہے کہ ”میرا مان علی دہلوی اور غلام محی الدین حیدر آبادی..... جو ملازمانِ سرکار ہیں، حکم کرنے میں آیا کہ ان علومِ مذکورہ کو زبانِ انگریزی سے اردو زبان میں ہمارے رو برو ترجمہ کریں۔“ مقالہ نگار نے یہ فرض کر لیا کہ ”میرا مان علی دہلوی“ کوئی اور نہیں، میرا متن دلی والے تھے: ”زمانی اعتبار سے بھی میرا مان علی، میرا متن ہی ہو سکتے ہیں۔ نیز اُن مکمل نام نہیں، تخلص معلوم ہوتا ہے، اور یہ تخلص میرا مان علی ہی کا موزوں تر ہے“ (نقوش، ص ۳۳۶)۔ اس لیے ضروری تھا کہ کم از کم ۱۸۴۰ء تک میرا متن کو زندہ رکھا جائے۔ [”ستہ شمس“ کا دیباچہ میرا متن کو ۱۸۴۰ء تک حیاتِ ثابت کرتا ہے] (ایضاً ص ۳۴۰) اُس کی صورت اُنھیں یہ نظر آئی کہ فرض کر لیا جائے کہ وہ ”۱۷۵۰ء کے لگ بھگ پیدا ہوئے ہوں گے۔“ مقالہ نگار نے اپنے طویل مقالے میں میرا متن سے متعلق جو کچھ لکھا ہے، اُس میں سے کوئی ایک بات بھی قابلِ قبول نہیں اور اس کی اصل وجہ وہی ہے کہ قیاسات کی بنیاد مفروضات پر رکھی گئی ہے۔

نام

باغ و بہار اور گنجِ خوبی، دونوں کتابوں کے دیباچوں میں اُنھوں نے اپنا نام



”میرامن“ لکھا ہے۔ باغ و بہار طبعِ اوّل کے سرورق پر اور اُس کے آخری صفحے پر بھی ”میرامن“ ملتا ہے اور ہندی مینول میں بھی یہی ہے۔ اُس عہد کی کسی اور کتاب میں یا کسی اور جگہ ”میرامن“ کے سوا اور کوئی دوسرا لفظ نہیں ملتا، جس سے یہ گمان بھی کیا جاسکے کہ اُن کا نام کچھ اور ہوگا۔ اور ہاں، گنجِ خوبی کا جو خطی نسخہ میرامن کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے، اُس کے آخری صفحے پر قطعہ تاریخ ”تاریخ گنجِ خوبی“ کے عنوان کے تحت لکھا گیا ہے اور اس قطعے کے آخر میں میرامن نے اپنے قلم سے ”میرامن لطف“ لکھا ہے۔ اس کے بعد اس میں کسی شبہ کی گنجائش نہیں رہتی کہ اُن کا نام ”میرامن“ تھا اور ”لطف“ تخلص تھا۔

کریم الدین نے اپنے اُردو تذکرے طبقاتِ شعراءِ ہند میں ”امان و لطف“ کے تحت لکھا ہے :

”تخلص میرامن دہلوی جو کہ مشہور بہ تخلص امن ہے۔ یہ تخلص اُس نے اپنے

اشعار متفرقہ میں اختیار کیا ہے“ [طبعِ اوّل کی عکسی اشاعت، اثرِ پردیش

اُردو اکیڈمی، لکھنؤ، ص ۲۳۶] -

یعنی اس تذکرے میں اُن کا نام ”میرامن“ ملتا ہے اور تذکرہ نگار نے ”امن“ کو تخلص بتایا ہے؛ مگر ان میں سے کوئی بات درست نہیں۔ کریم الدین نے اپنے ماخذ کا حوالہ دیا نہیں، اور صاف معلوم ہوتا ہے کہ چوں کہ اُنھوں نے یہ فرض کر لیا ہے کہ تخلص ”امن“ تھا، اس لیے یہ بھی قیاساً مان لیا کہ پھر اُن کا نام ”میرامن“ ہوگا۔ لیکن یہ وہی بات ہے جس کے لیے کہا گیا ہے کہ بناءً الفاسد علی الفاسد۔ اُنھوں نے یہ جو لکھا ہے کہ ”یہ تخلص اُس نے اپنے اشعار متفرقہ میں اختیار کیا ہے“ تو یہ قطعی طور پر درست نہیں۔ میرامن نے اپنے کسی بھی شعر میں اپنا تخلص ”امن“ نظم نہیں کیا ہے (اور نہ کہیں اور یہ بات لکھی ہے) البتہ اُنھوں نے اپنا تخلص ”لطف“ ضرور نظم کیا ہے۔ اس سے صاف طور پر معلوم ہوتا ہے کہ کریم الدین نے نام اور تخلص کے سلسلے میں جو کچھ لکھا ہے، وہ اُن کا اپنا ایسا گمان اور قیاس ہے جو قابلِ قبول نہیں؛ مگر بعد کے لوگوں نے اس کی تکرار کی ہے۔ مولوی محمد یحییٰ تنہا نے اپنی کتاب میں لکھا ہے : ”آپ کا اصلی نام میرامن ہے اور امن تخلص ہے۔ اگرچہ

کہیں کہیں اشعار میں اپنا تخلص لطف بھی ظاہر کیا ہے" [سیر المصنفین، مرتبہ ڈاکٹر امیر اللہ شاہین، ص ۳۷]۔ مولوی صاحب نے حوالہ نہیں دیا، مگر خیال یہ ہے کہ کریم الدین کا تذکرہ اُن کے پیش نظر رہا ہے، اس بنا پر کہ (میری معلومات کی حد تک) کریم الدین سے پہلے کسی اور نے "میر امن" کا نام "میر امان" اور اُن کا تخلص "امن" نہیں لکھا ہے۔ ہاں آخری تذکرہ مولوی صاحب کا اپنا اضافہ ہے۔

مولوی سید محمد نے اپنی کتاب اربابِ نثر اُردو میں لکھا ہے: "بیان کیا جاتا ہے کہ اُن کا اصلی نام میر امان تھا اور امن تخلص، مگر وہ میر امن ہی کے نام سے مشہور ہیں.... اُن کا تخلص امن تھا۔ سیر المصنفین کے مؤلف نے لکھا ہے کہ وہ کبھی اپنا تخلص لطف بھی کرتے تھے، مگر کوئی سند یا حوالہ نہیں بیان کیا، البتہ باغ و بہار کے خاتمے پر میر امن نے جوابیات لکھی ہیں، اُن کی آخری بیت یہ ہے:

تو کونین میں لطف پر لطف رکھ  
خدایا بحق رسول کبار

اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ وہ لطف بھی تخلص کرتے تھے" (ص ۵۸)۔

یعنی "میر امان" نام اور "امن" تخلص کے اس مفروضے کا سلسلہ کریم الدین کے تذکرے تک پہنچتا ہے، اس اضافے کے ساتھ کہ اُن کے دو تخلص تھے: "امن" اور "لطف"۔

مجھے خاص کر تعجب اس پر ہے کہ اس زمانے کے ایک معروف اہل قلم ڈاکٹر سہیل بخاری نے بھی اپنے تحقیقی مقالے میں اسی کو دہرایا ہے: "میر امن کا نام میر امان تھا اور امن اور لطف دونوں تخلص کرتے تھے" [اُردو داستان تحقیقی و تنقیدی مطالعہ، ص ۱۱۶، شائع کردہ مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد۔ سال طبع مارچ، ۱۹۸۷ء] مقالہ نگار نے کوئی حوالہ نہیں دیا ہے، مگر صاف ظاہر ہے کہ انھوں نے سیر المصنفین اور اربابِ نثر اُردو میں سے کسی ایک کتاب کو یا دونوں کتابوں کو سامنے رکھا ہے اور اس سلسلے میں تحقیق کو ضروری نہیں سمجھا۔

## تخلص

میرا من شاعر بھی تھے، اُن کا تخلص لطف تھا۔ اُنھوں نے اپنی دوسری کتاب گنج خوبی کے دیباچے میں [جو فارسی کی معروف کتاب اخلاقِ محسنی کا ترجمہ ہے] لکھا ہے:

”اور قریب ہزار بیت اُستادوں کی، جو مصنف نے تمام کتابوں سے چُن چُن کر ہر ایک مضمون کی ہر موقع پر تشنہ ڈالیں ہیں، اُن کو بھی اپنی سمجھ کے موافق جوں کا توں ہندی میں نظم کیا۔ اگرچہ فکر سخن کہنے کی ساری عمر نہیں کی، ہاں مگر خود بہ خود جو کوئی مضمون دل میں آیا، تو اُسے باندھ ڈالا۔ نہ کسو کا اُستاد، نہ کسو کا شاگرد۔“

نہ شاعریوں میں اور نہ شاعر کا بھائی فقط میں نے کی اپنی طبع آزمائی

گنج خوبی، ص ۵، شائع کردہ شعبہ اُردو، دہلی یونیورسٹی، سال طبع ۱۹۶۶ء

(مطبوعہ نسخے کی اس عبارت کا خطی نسخے سے مقابلہ کر لیا گیا ہے)۔ گنج خوبی کے خطی نسخے کے آخری صفحے کی آخری سطر میں میرا من نے اپنے عقلم سے ”میرا من لطف“ لکھا ہے اور باغ و بہار کے آخر میں جو قطعہ تاریخ ہے، اُس کے آخری شعر میں بھی یہ تخلص آیا ہے:

تو کوئین میں لطف پر لطف رکھ خدا یا بہ حق رسولِ کبار

گنج خوبی میں جس قدر اُردو اشعار آئے ہیں، وہ اُن کی اپنی صراحت کے مطابق میرا من ہی کے نظم کیے ہوئے ہیں۔ باغ و بہار کے آخر میں جو قطعہ تاریخ ہے، وہ بھی اُنھی کا کہا ہوا ہے۔ ان کے علاوہ گلِ کرست کی مرتب کی ہوئی ایک کتاب

THE STRANGERS INFALLIBLE EAST INDIAN GUIDE میں

اُن کی ترجمہ کی ہوئی ایک غزل ملتی ہے۔ اس کتاب میں پہلے حافظ کی وہ غزل درج کی

۱۔ میرے پیش نظر اس کتاب کا تیسرا ایڈیشن ہے جو لندن سے ۱۸۲۰ء میں شائع ہوا تھا۔ یہ نسخہ نیشنل آرکائیوز آف انڈیا نئی دہلی میں محفوظ ہے۔ اس کا نمبر ہے: 471.043 - G 303 ST - اس کا پہلا ایڈیشن ۱۸۰۲ء میں کلکتے سے شائع ہوا تھا۔

گئی ہے جس کا مطلع یہ ہے :

”حجاب چہرہ جاں می شود غبار تنم خوش آند میکہ ازیں چہسبرہ پردہ برگنہ“  
 پہلے اس فارسی غزل کا انگریزی نثر میں آزاد ترجمہ درج کیا گیا ہے۔ اُس کے بعد ”غزل میرا متن  
 لطف“ کی لکھی گئی ہے جو اسی فارسی غزل کا ترجمہ ہے۔ گل کر سٹ نے میرا متن کے ترجمے کے  
 متعلق لکھا ہے کہ اس ترجمے میں فارسی کا حسن تو نہیں، پھر بھی غنیمت ہے۔ اس کا مطلع و مقطع

یہ ہے :

ہے اُوٹ جلوہ جاں کی گلی بدن میرا خدا کرے کہ اُڑے خاک ہو یہ تن میرا  
 اُٹھا تو ہستی کو حافظ کی آ کے از رو لطف کہ کوئی سنے نہ ترے سامنے سخن پیرا  
 ان تفصیلات سے یہ قطعی طور پر متعین ہو جاتا ہے کہ ”میرا متن“ نام تھا اور ”لطف“ تخلص  
 تھا۔ اس کے علاوہ جو کچھ لکھا گیا ہے۔ اُس کی کوئی سند اور کوئی ثبوت موجود نہیں اور یوں ایسی  
 کوئی بات قابل قبول نہیں۔

مجھے صحیح معنی میں تعجب اس پر ہے کہ ڈاکٹر وحید قریشی نے لکھا ہے :

”بعض متأخر کتب میں ان کے دو تخلص بیان کیے گئے ہیں، امن اور لطف۔ لطف

تخلص کا استدلال باغ و بہار کے اس شعر سے کیا گیا ہے :

تو کوئین میں لطف پر لطف رکھ خدا یا بحق سون کبار

لیکن شعر میں کوئی قرینہ نہیں کہ میرا متن کا تخلص ”لطف“ قرار دیا جائے۔ مرزا علی

لطف مولف تذکرہ گلشن ہند شاعر تھے اور لطف تخلص کرتے تھے..... یہ کھلتے

ہی میں مقیم تھے۔ میرا متن نے گنج خوبی کے دیباچے میں ان کے دو شعر دیے ہیں :

۱۔ اس کے بعد گل کر سٹ نے اس فارسی غزل کو انگریزی نظم میں منتقل کیا ہے اور پھر اُس منظوم ترجمے کا  
 میر شیر علی افسوس سے اردو غزل کی صورت میں ترجمہ کر لیا ہے اور اس کی صراحت کہی ہے کہ افسوس کا ترجمہ  
 منظوم انگریزی ترجمے پر مبنی ہے۔ افسوس کا ترجمہ اچھی خاصی نظم بن گیا ہے، جو ناؤر کا کوروی کی بعض نظموں کی  
 یاد دلاتا ہے۔ ترجمہ در ترجمہ کا عیمل بہت دل چسپ ہے اور قابل مطالعہ۔



”..... اور عین مقابلے کے وقت کا یہ قطعہ لطف کا ہے :

پلٹیں اور تو ہیں جب سخمہ ہوئیں  
مرہٹے مصیبت کے مائے (کذا) مرگئے  
فیر سنتے ہی ففر و ہو چلے  
چھوٹی جب بندوق کوئے اڑ گئے

قیاس یہ ہے کہ امن نے باغ و بہار میں اسی لطف کا شعر دیا ہے اور لطف میرامن

کا اپنا تخلص نہیں تھا : [ باغ و بہار ایک تجزیہ ، نصرت پبلشرز لکھنؤ ، ص ۱۸ ]

اس بیان سے صاف طور پر یہ مطلب نکلتا ہے کہ میرامن کا تخلص ”امن“ تھا، ”لطف“ نہیں تھا جب ایک بار یہ فرض کر لیا گیا کہ ”لطف“ میرامن کا تخلص نہیں تھا، تو پھر یہ بھی فرض کرنا پڑا کہ ”لطف“ بطور تخلص جن اشعار میں آیا ہے، وہ میرامن کے نہیں ہو سکتے۔ چوں کہ مرزا علی لطف کا نام سامنے تھا، یوں فرض کر لیا گیا کہ یہ اشعار انھی ”لطف“ کے ہیں۔ یہ سب مفروضات ہیں۔ میرامن کا تخلص ”لطف“ نہیں تھا، یہ بات قطعی طور پر درست نہیں۔ صحیح صورت حال یہ ہے کہ میرامن کا صرف ایک تخلص ”لطف“ تھا اور جن اشعار کو مرزا علی لطف سے منسوب کیا گیا ہے، وہ سب میرامن لطف کے ہیں۔

مرزا حامد بیگ نے اپنے محولہ بالا مقالے میں اسی سلسلے میں وحید قریشی صاحب کی طویل عبارت نقل کی کہ یہ رائے ظاہر کی ہے کہ ”میرامن کے لطف تخلص کرنے سے متعلق ڈاکٹر وحید قریشی کی تحقیق پر کوئی اضافہ ممکن نہیں“۔ البتہ موصوف نے اس رائے کا اضافہ کیا ہے کہ ”باغ و بہار کے خاتمہ کتاب میں مرزا علی لطف کے اشعار کی شمولیت کا ایک سبب یہ بھی رہا ہوگا کہ لطف، ڈاکٹر جان گل کرسٹ کے بہت قریب تھے“ جیسا کہ لکھا جا چکا ہے، نہ ڈاکٹر صاحب کا خیال درست ہے اور نہ مرزا صاحب کی قیاس آرائی قابل قبول ہے۔

وطن، علاقہ اور محلہ :

انھوں نے باغ و بہار اور گنج خوبی میں کئی جگہ اپنے آپ کو ”میرامن دلی والا“ لکھا

ہے۔ یہ بھی لکھا ہے کہ دلی "وطن اور جہنم بھم میرا ہے اور آئول نال وہیں گڑا ہے" [دیباچہ باغ و بہار، ص ۶]۔ اس سے واضح طور پر اور قطعی طور پر یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ صحیح معنی میں "دلی والے" تھے؛ یعنی یہیں پیدا ہوئے تھے اور یہیں نشوونما پائی تھی۔

اس سلسلے میں یہ بات ضرور ذہن میں رہے کہ میرامن نے شاہ جہاں آباد کو نہیں بل کہ شاہ جہانی فصیل سے باہر کی قدیم آبادی یعنی "پُرانے شہر" کو "دلی" کہا ہے۔ شاہ جہاں کی دہلی کی تعمیر کے سلسلے میں انھوں نے یہ صراحت کی ہے کہ:

"تب بادشاہ نے..... شہر کو دار الخلافت بنایا؛ تب سے شاہ جہان آباد مشہور ہوا۔

اگرچہ دلی جُمعی ہے۔ وہ "پُرانا شہر" اور یہ "نیا شہر" کہلاتا ہے" (ایضاً ص ۸)۔

یعنی فصیل کے اندر جو شہر بسایا گیا، وہ "نیا شہر" کہلاتا تھا؛ مگر "دلی" اُس سے الگ تھی۔ اس طرح میرامن نے واضح طور پر "پُرانے شہر" کو "دلی" مانا ہے۔ اس بیان کی روشنی میں اگر دیکھا جائے تو یہی نظر آئے گا کہ انھوں نے اپنے آپ کو جو بار بار "دلی والا" کہا ہے، تو اُس سے ایک یہ بات بھی صریحی طور پر سامنے آتی ہے کہ وہ "پُرانے شہر" میں رہتے تھے۔

انھوں نے یہ صراحت نہیں کی کہ وہ "دلی" (یعنی پُرانے شہر) کے کس محلے میں رہتے تھے۔ پُرانے شہر کی حدود بہت وسیع تھیں، محلے کا قطعی طور پر تعین ممکن نظر نہیں آتا۔ پُرانے شہر میں ایک محلہ "سید واڑہ" بھی تھا۔ ملفوظات و حالات شاہ فخر الدین میں اس محلے کے متعلق مرقوم ہے: "سید واڑہ، پُرانی دہلی کا ایک محلہ ہے، جہاں میر بدیع رہا کرتے تھے۔ اس محلے کے سادات معتبر نسب والے ہیں" [ص ۵۱]۔

۱۔ میر شیر علی افسوس نے لکھا ہے: "اس عاصی کا مولد نیا شہر ہے" [دیباچہ باغ اُردو، مجلس ترقی ادب لاہور، ص ۲۱]۔ ۲۔ سید انشانے پُرانی دہلی کی خصوصیات کے ذیل میں لکھا ہے: "اور شہر قدیم کے رہنے والے، جس کا نام "پُرانا شہر" ہے، "ادھر" کو "ایدھر".... کہتے ہیں۔ یہ لفظ اُن کی صحبت سے نئے شہر والے بھی بولتے ہیں" [ترجمہ دریاے لطافت، ص ۲۶]۔ ۳۔ یہ اقتباس عزیز مکرم ڈاکٹر شریف حسین قاسمی (مرتب سیر المنازل

میر حسن (صاحبِ مثنوی سحر البیان) بھی اسی محلے سے تعلق رکھتے تھے: ”در سید واڑہ دہلی کہنہ تولدش واقع شدہ“ [مجموعہ نغز، ص ۲۰۳]۔ میر امن سید تھے (یہ اُن کے نام سے ظاہر ہے) ممکن ہے وہ بھی اسی محلے سید واڑہ میں رہتے ہوں۔ بہر صورت، یہ محض ایک گمان اور خیال ہے (اور اسے قیاس کا درجہ بھی حاصل نہیں) مگر یہ ظاہر یہ بعید از امکان نہیں معلوم ہوتا۔

## تعلیم:

اُنھوں نے اپنی تعلیم کا احوال بھی نہیں لکھا؛ مگر یہ بات اعتماد کے ساتھ کہی جاسکتی ہے کہ وہ فارسی سے خوب واقف تھے۔ اس کا واضح ثبوت اُن کی کتاب گنج خوبی ہے، جو اخلاقِ محسنی کا اُردو ترجمہ ہے۔ اخلاقِ محسنی فارسی کی مشہور کتاب ہے۔ ایک زمانے میں یہ بہت سے مدرسوں میں پڑھائی جاتی تھی (میں نے بھی اسے مدرسے ہی میں پڑھا تھا)۔ اُس کی زبان بہت مشکل نہ تھی، مگر آسان بھی نہیں؛ بل کہ یوں کہنا چاہیے کہ خاصی مشکل ہے۔ ایسی کتاب کا کام یا ب ترجمہ وہی کر سکتا ہے جو فارسی زبان سے اچھی طرح واقف ہو۔ عربی کی تعلیم کے متعلق یقین کے ساتھ کچھ نہیں کہا جاسکتا۔

## جاگیر اور منصب:

اُنھوں نے اپنے بزرگوں کے متعلق جو کچھ لکھا ہے، اُس سے یہ پتا نہیں چلتا کہ اُن کا سلسلہ نسب کہاں تک پہنچتا ہے۔ اُنھوں نے اپنے بزرگوں میں سے کسی کا نام بھی نہیں لکھا۔ کہیں اور بھی اب تک اس سلسلے کی کوئی بات دیکھنے میں نہیں آسکی ہے۔

نے بھیجا ہے، اس نوٹ کے ساتھ: ”ملفوظات و حالات شاہ فخر الدین، فخر الطابین و مناقب فخریہ کا اُردو ترجمہ ہے۔ اس کے مترجم میر نذر علی دزد کا کوروی ہیں۔ یہ سلمان اکیڈمی کراچی سے شائع ہوا ہے۔“ میری نظر سے یہ کتاب نہیں گزری۔

اُن کے والد کا نام بھی معلوم نہیں۔ اُن کی تحریر سے بس یہ معلوم ہوتا ہے کہ اُن کے بزرگ مغل دربار میں صاحب منصب و جاگیر تھے :

”میرے بزرگ ہمایوں بادشاہ کے عہد سے، ہر ایک بادشاہ کی رکاب میں پشت بہ پشت جاں فشانی بجالاتے رہے۔ اور وہ بھی پرورش کی نظر سے، قدر دانی جتنی چاہیے فرماتے رہے۔ جاگیر و منصب اور خدمات کی عنایات سے سرفراز فرما کر مالِ نہال کر دیا اور ”خانہ زاد موروٹی“ اور ”منصب دار قدیمی“ زبان مبارک سے فرمایا :

چناں چہ یہ لقب بادشاہی دفتر میں داخل ہوا“ [دیباچہ باغ و بہار، ص ۶]

انھوں نے ایسی کوئی صراحت نہیں کی جس سے یہ معلوم ہو سکے کہ وہ لوگ کس پایے اور کس درجے کے تھے؛ یعنی اُن کا منصب کیا تھا اور جاگیر کتنی تھی اور کہاں تھی۔ یہ بھی معلوم نہیں ہوتا کہ کس مغل بادشاہ نے منصب دیا تھا یا جاگیر عطا کی تھی۔ وہ لکھتے ہیں کہ ”یہ لقب بادشاہی دفتر میں داخل ہوا“ لیکن انھوں نے اپنے بزرگوں میں سے کسی کا نام لکھا نہیں، اس لیے یہ ظاہر حالات اُن کے بزرگوں کے منصب و خطاب کے متعلق تفصیلات معلوم کرنے کی صورت نظر نہیں آتی۔

ہاں اُن کے انداز نگارش سے یہ ظاہر یہ بات مترشح ہوتی ہے کہ وہ خود کسی بادشاہی خدمت پر مامور نہیں تھے [یہ محض قیاس ہے]۔ خیال یہ ہوتا ہے کہ جمہور شاہگیر وہ اپنی ”خدمت“ کا ذکر ضرور کرتے۔ انھوں نے یہ جو لکھا ہے کہ ”سورج مل جاٹ نے جاگیر کو ضبط کر لیا“ (ایضاً ص ۶) اس سے یہ اندازہ معلوم ہوتا ہے کہ ”خانہ زاد موروٹی“ ہونے کی بنا پر (بزرگوں کی جاگیر اُن کے حصے میں بھی آئی تھی) مغلوں کے دستور کے مطابق بہ حق رکوز ضبط نہیں ہوئی تھی]۔ ہاں آخر میں وہ جاگیر اُن کے پاس رہی نہیں، نہ گھر بار رہا۔ اُن کی اپنی صراحت کے مطابق سورج مل جاٹ نے جاگیر ضبط کر لی اور ابدالی کی فوجوں نے گھر بار لوٹ لیا۔

اُن کی جاگیر سے متعلق محض قیاس میں ایک بات کہنا چاہتا ہوں۔ انھوں نے یہ جو لکھا ہے کہ ”جب ایسے گھر کی..... یہ نوبت پہنچی“ یعنی دہلی میں بادشاہت پر تباہی آئی ”تب



سورج مل جاٹ نے جاگیر کو ضبط کر لیا؛ اس جملے میں لفظ ”تب“ بہ ظاہر اس پر دلالت کرتا ہے کہ یہ اُس زمانے کا واقعہ ہے جب ”احمد شاہ ابدالی“ کی واپسی (۶۱۷ھ) کے بعد سورج مل نے آگرے اور اُس کے اطراف پر قبضہ کر لیا تھا۔ [دہلی پر کبھی اُس کا قبضہ نہیں ہوا، اگرچہ پُرانے شہر کے علاقے تک اُس کی فوجوں نے لوٹ مار ضرور کی تھی] آگرے پر سورج مل جاٹ کا قبضہ ابدالی کی واپسی کے بعد کا واقعہ ہے۔ ان سب امور کی بنا پر میرے ذہن میں یہ خیال آتا ہے کہ اُن کے بزرگوں کو جو جاگیر ملی تھی، وہ آگرے میں یا اُس کے اطراف میں (بلند شہر اور علی گڑھ تک) کہیں ہوگی؛ جبھی تو سورج مل نے اُس کو ضبط کر لیا تھا [ضمنی طور پر یہ بات بھی ذہن میں رہنا چاہیے کہ شاہ جہاں آباد کی نقش بندی سے پہلے پایہ تخت کی حیثیت اکبر آباد کو حاصل تھی، یعنی بادشاہ وہیں رہتا تھا]۔

### مذہب:

اُنھوں نے واضح الفاظ میں کہیں بھی اپنے مسلک کے متعلق کچھ نہیں لکھا ہے، البتہ باغ و بہار کے آغاز میں اُنھوں نے ایک جگہ لکھا ہے: ”اور اُس کی آل پر صلوٰۃ و سلام، جو ہیں بارہ امام“ (ص ۴) اور اسی کتاب کے آخر میں لکھا ہے: ”نہر ایک نام ادا کا مقصد دلی اپنے کرم اور فضل سے برلا، طفیل پنجتن پاک، دوازده امام، چہارده معصوم علیہم الصلوٰۃ والسلام کے“ (ص ۲۴۹)؛ ان عبارتوں سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ وہ شیعہ تھے۔

### اولاد اور اہل خانہ:

باغ و بہار کے دیباچے میں اُنھوں نے گل کرست کی تعریف کرتے ہوئے لکھا ہے: ”نہیں تو یہ بھی غامت ہے کہ ایک ٹکڑا اکھا کر، پانچ پھیلا کر سورتا ہوں؛ اور گھر میں دس آدمی چھوٹے بڑے، پرورش پا کر دعا اُس قدر دان کو کرتے ہیں“ (ص ۷)۔ جب وہ عظیم آباد سے کلکتے کے لیے روانہ ہوئے تھے، اُس کا ذکر کرتے ہوئے یہ صراحت بھی کی ہے کہ ”عیال و اطفال کو چھوڑ کر، تنہا کشتی پر سوار ہو.....“ (ص ۶)۔ اس سے بس اس قدر معلوم

ہوتا ہے کہ وہ صاحبِ عیال و اطفال تھے اور گھر میں چھوٹے بڑے دس آدمی تھے۔ اس سے زیادہ کچھ معلوم نہیں ہو سکا ہے۔

مرزا حامد بیگ نے اپنے محولہ بالا مقالے میں لکھنؤ کے مشہور ریختی گو جانصاحب کو میراٹن کا بیٹا بتایا ہے، لکھا ہے: ”قیاس غالب ہے کہ جانصاحب، میراٹن کے بیٹے تھے۔ میراٹن کے اصل نام میراٹن علی کی مناسبت سے بیٹے کا نام میراٹن علی (عرف جانصاحب) بھی اس قیاس کو تقویت پہنچاتا ہے۔“ مقالہ نگار نے اپنے قیاس کی بنیاد تذکرہ سخن شعرا (تالیف عبدالغفور نساخ) کے اندراج پر رکھی ہے، نساخ نے ”جانصاحب“ کے لیے لکھا ہے:

”جانصاحب، میراٹن علی، خلف میراٹن لکھنوی، شاگرد عاشور علی خاں بہادر۔

ریختی اپنے طرز پر خوب کہتے تھے۔“

اس کے بعد انھوں نے سید محمد مبین نقوی ”مرتب تاریخ ریختی مع دیوان جانصاحب“ کی عبارت کا اقتباس اس طرح دیا ہے:

”جانصاحب کی ولادت فرخ آباد میں غالباً ۱۲۳۴ھ (۱۹-۱۸۱۸ء) میں ہوئی

تھی۔ نام تو ان کا میراٹن علی تھا، مگر والدین پیار سے جان صاحب کہتے تھے۔ ....

ان کے والد میراٹن تو فرخ آباد کے رہنے والے تھے، لیکن یہ بچپن ہی میں لکھنؤ

پہنچ گئے تھے۔“

نساخ اور مبین نقوی کے بیانات میں میراٹن کے لکھنوی اور فرخ آبادی ہونے کے اختلاف کی مقالہ نگار نے تاویل اس طرح کی ہے: ”کہا جاسکتا ہے کہ میراٹن فورٹ ولیم کالج سے مستعفی ہونے کے بعد کچھ عرصہ فرخ آباد میں مقیم رہے، اور اس کے بعد بطور مترجم دارالترجمہ شمس الامراء حیدر آباد دکن سے منسلک ہو گئے۔ انھوں نے اہل و عیال کو لکھنؤ میں چھوڑا اور خود دارالترجمہ کا کام کرتے رہے۔ بہت ممکن ہے میراٹن کے لکھنؤ سے اس تعلق کو پیش نظر رکھتے ہوئے عبدالغفور نساخ نے سخن شعرا میں ..... میراٹن کو لکھنوی لکھا ہو۔“ مقالہ نگار نے جو کچھ لکھا ہے، وہ سب ایسے مفروضات کا سلسلہ ہے جس کی ایک کڑی بھی درست

نہیں۔ ان میں سے کوئی ایک بات بھی قابل قبول نہیں۔ اُن کو ایک جگہ "میرا مان علی" کے نام نے مغالطے میں مبتلا کیا، اور دوسری جگہ "میرا من" نے۔ جو کچھ اُنھوں نے لکھا، اُس میں سے کسی ایک بات کا بھی ثبوت نہ اُن کے پاس ہے اور نہ کہیں اور موجود ہے۔ محض مفروضات جو "کہا جاسکتا ہے" جیسے فقروں کے تحت معرض اظہار میں آئے ہیں۔

میرا من کے ایک اور بیٹے کا بھی ضمنی طور پر نام آیا ہے، جن کا تخلص "احسن" لکھا گیا تھا۔ مفتی انتظام اللہ شہابی صاحب نے میرا من کے سال وفات کے سلسلے میں جو عبارت پیش کی تھی، اُس کا آغاز اس طرح ہوا تھا: "احسن، میرا حسن نام داد، پسر میرا من....." لیکن "پسر میرا من" مفتی صاحب کا گڑھا ہوا فقرہ ہے، اصل تذکرے میں موجود نہیں۔ گلشن ہمیشہ بہار میں (جس کے حوالے سے مفتی صاحب نے یہ عبارت پیش کی تھی) صرف ایک مرزا احسن علی احسن کا ذکر ہے، جن کا میرا من سے کچھ واسطہ نہیں۔ مفتی صاحب نے "مرزا احسن علی" کو پہلے "میرا حسن" بنایا اور پھر اُنھیں "پسر میرا من" بنادیا۔

## دہلی سے روانگی :

"جب احمد شاہ ابدالیؑ کابل سے آیا اور شہر کو لٹوایا؛ شاہ عالم پورب کی طرف تھے، کوئی وارث اور مالک ملک کا نہ رہا..... ایک بارگی تباہی پڑی۔ رئیس وہاں کے، میں کہیں تم کہیں ہو کر؛ جہاں جس کے سپنگ سمائے، وہاں نکل گئے۔" [دیباچہ باغ و بہار، ص ۹]۔

اس عبارت میں یہ صراحت تو موجود نہیں کہ میں بھی اُسی زمانے میں دہلی سے نکلا تھا؛

۱۔ میرا من نے اس سے پہلے "احمد شاہ درانی" لکھا ہے (ص ۶)۔ "احمد شاہ" کے ساتھ "درانی" اور "ابدالی" دونوں لفظ ملتے ہیں۔ بیان واقع میں (جو احمد شاہ کے سلسلے میں ایک معتبر کتاب ہے) "ابدالی" ہے اور اسی اندراج کی بنیاد پر میری رائے میں "ابدالی" مرتجح ہے۔ اس اندراج کے لیے دیکھیے ضمیمہ تشریحات، ص ۲۶۳، حاشیہ نمبر ۱۔

مگر سارے قرائن دلالت اسی پر کرتے ہیں کہ یہی زمانہ اُن کے ترک وطن کا بھی ہے۔ [اُن کی اپنی صراحت کے مطابق، اُن کی جاگیر ضبط ہو چکی تھی اور گھر لٹ چکا تھا]۔ ممتاز حسین صاحب نے اپنے مرتب کیے ہوئے نسخہ باغ و بہار کے مقدمے میں یہی رائے ظاہر کی ہے کہ میراٹن کی مراد ۱۷۶۱ء کے واقعات سے ہے، جب "شاہ عالم پورب کی طرف تھے" اور ابدالی [پانی پت کے میدان میں مرہٹوں کو فیصلہ کن شکست دے کر] دہلی میں داخل ہوا تھا۔ ضروری تفصیل کے لیے دیکھیے ضمیمہ تشریحات، ص ۲۶۲، حاشیہ ۱] اور اُس کی فوجوں نے تین دن تک دہلی کو بُری طرح لوٹا تھا۔ بعض اور لکھنے والوں نے بھی یہی رائے ظاہر کی ہے۔ یہ سنہ اگرچہ قطعی نہیں، لیکن قرین قیاس ضرور ہے اور اس کو تسلیم کرنے میں بہ ظاہر کوئی قباحت نظر نہیں آتی۔ [شاہ عالم کے سلسلے میں دیکھیے اسی کتاب میں ضمیمہ تشریحات، ص ۲۶۲، حاشیہ ۲]۔

(۱۷۶۱ء میں) دہلی سے نکلنے کے بعد وہ اپنے بیان کے مطابق عظیم آباد (پٹنہ) پہنچے اور "کتنے برس بلندہ عظیم آباد میں دم لیا۔ کچھ بنی، کچھ بگڑی۔ آخر وہاں سے بھی پانچواں کھڑے، روزگار نے موافقت نہ کی" (ایضاً ص ۶)۔ "کتنے برس" سے کتنی مدت مراد لی گئی ہے، اس کا تعین فی الوقت ممکن نظر نہیں آتا؛ لیکن قیاس یہ کہتا ہے کہ یہ مدت خاصی طویل ہوگی۔ ڈاکٹر اختر آرینوی نے اپنی کتاب بہار میں اردو زبان و ادب کا ارتقا میں لکھا ہے کہ "میر شیر علی افسوس اور میراٹن دہلوی بھی عظیم آباد آئے اور (مہاراجا) شتاب رائے کے صاحب زادے کے کرم وجود سے فیض یاب ہوتے رہے" (ص ۳۴)۔ جیسا کہ قاضی عبدالودود صاحب نے لکھا ہے: "افسوس اور میراٹن کا اُن سے کسی قسم کا تعلق محتاج ثبوت ہے" [مقالات قاضی عبدالودود، جلد اول، ص ۶۸]۔ اب تک ایسا کوئی معتبر حوالہ سامنے نہیں آیا ہے جس سے یہ معلوم ہوتا ہو کہ عظیم آباد میں میراٹن، مہاراجا شتاب رائے یا اُن کے صاحب زادے کے کرم وجود سے فیض یاب ہوئے۔ غرض کہ عظیم آباد میں میراٹن کے (طویل) قیام کے زمانے کے حالات قطعی طور پر معلوم نہیں۔ بس یہ معلوم ہے کہ آخر کار "روزگار نے موافقت نہ کی" اور "وہاں سے بھی پانچواں کھڑے"۔



## کلکتہ میں آمد :

انھوں نے صراحت کر دی ہے کہ عظیم آباد سے وہ "تن تنہا" کشتی کے ذریعے کلکتہ پہنچے۔ گھروالوں کو عظیم آباد میں چھوڑ دیا۔ کلکتہ میں "چندے بے کاری گزری"۔ "چندے" سے دو چار یا چار چھہ ہینے بھی مراد ہو سکتے ہیں اور سال بھر کے آس پاس کا زمانہ بھی۔ آس کے بعد نواب دلاور جنگ نے اپنے چھوٹے بھائی کی اتالیقی کے لیے ملازم رکھ لیا۔ [نواب دلاور جنگ اور ان کے بھائی میر محمد کاظم خاں کے متعلق میں معلومات حاصل نہیں کر سکا]۔ "قریب دو سال کے وہاں رہنا ہوا، لیکن نباہ اپنا نہ دیکھا۔ تب منشی میر بہادر علی جی کے وسیلے سے حضور تک جان گل کرست صاحب بہادر... کے رسائی ہوئی"۔ عتیق صدیقی نے اپنی کتاب گل کرست اور آس کا عہد میں لکھا ہے :

"کالج کونسل کی کارروائی مورخہ ۲۹ اپریل ۱۸۰۱ء سے ہم کو معلوم ہوتا ہے کہ کالج کے ہندستانی شعبے میں حسب ذیل منشیوں کا تقرر عمل میں آیا تھا" [طبع دوم، ص ۱۲] اس فہرست میں میر امن کا نام بھی ہے۔ اگر میر امن کے بیان میں "چندے" سے تقریباً سال بھر کی مدت مراد لی جائے اور دو سال نواب دلاور جنگ کے یہاں کی اتالیقی کی مدت کو سامنے رکھا جائے تو یہ ظاہر یہ نظر آتا ہے کہ میر امن اپریل ۱۸۰۱ء سے کم و بیش تین سال (یا چار سال) پہلے کلکتہ پہنچے ہوں گے۔ اگر اس قیاس کو تسلیم کر لیا جائے، تو

۱۔ عتیق صدیقی نے اپنی اسی کتاب کے ص ۱۶۹ پر فورٹ ولیم کالج کے "ہندستانی شعبے کے منشیوں کی فہرست" درج کی ہے؛ آس میں یہ بھی مرقوم ہے کہ ۲۴ مئی ۱۸۰۱ء کو "ما تحت منشی" کی حیثیت سے چالیس روپے ماہانہ مشاہرے پر میر امن کا تقرر ہوا۔ تاریخوں کے اس اختلاف کی توجیہ یہ کی جاسکتی ہے کہ ۲۹ اپریل کو تجویز منظور کی گئی تھی اور باقاعدہ تقرر ۲۴ مئی کو ہوا۔ صدیقی صاحب نے اپنی انگریزی کتاب اور یجن آف ماڈرن ہندستانی لٹریچر میں ۲۹ اپریل کی کارروائی کی جو عبارت درج کی ہے، آس سے اس توجیہ کی بہ خوبی تائید ہوتی ہے۔ عبارت یہ ہے :

At a council of the college held on the 29th April 1801, it was Resolved that the following persons shall be appointed Moonshees on the college establishment at the salaries affixed" ( PP 105 )

پھر یہ بھی کہا جاسکتا ہے کہ ۱۷۹۱ء میں دہلی سے نکلنے کے بعد وہ ۳۶، ۳۷ برس تک عظیم آباد میں رہے ہوں گے۔

یہاں میرامن کے ایک اور بیان کو بھی سامنے رکھنا ضروری ہے۔ انھوں نے باغ و بہار کے دیباچے کے آخر میں لکھا ہے: ”یہ عاجز بھی ہر ایک شہر کی سیر کرتا اور تماشا دیکھتا یہاں تلک پہنچا ہے“ (ص ۹)۔ ”یہاں تلک“ سے کلکتہ مراد ہے۔ اب یہ نہیں کہا جاسکتا کہ وہ کن شہروں کی سیر کرتے اور تماشا دیکھتے آئے تھے۔ کیا کسی جگہ (قسمت آزماؤں کی طرح) قیام بھی کیا تھا؟ اُس کی مدت کتنی تھی؟ ان سوالوں کے جواب معلوم نہیں۔ یہ بھی معلوم نہیں کہ اُن کے اس بیان کا تعلق عظیم آباد سے کلکتہ کے سفر کے درمیانی زمانے سے ہے یا دہلی سے کلکتہ پہنچنے کا پورا زمانہ مراد ہے۔ عظیم آباد میں اُن کے قیام کی جو قیاسی مدت لکھی گئی ہے، اُس کے سلسلے میں ہر ایک شہر کی سیر کرنے والے قول کو بھی سامنے رہنا چاہیے معلوم نہیں اُس سفر کا درمیانی زمانہ کتنا تھا۔ یوں عظیم آباد کے زمانہ قیام کے تعین میں معمولی فرق یا زیادہ فرق کا پیدا ہو جانا بہ خوبی ممکن ہوگا۔

### ملازمت :

کلکتہ میں وہ بہ طور اتالیق دو سال تک کام کرتے رہے ”لیکن نباہ اپنا نہ دیکھا، تب منشی میر بہادر علی جی کے وسیلے سے“ گل کرسٹ تک رسائی ہوئی۔ ”تب“ کے لفظ سے میں یہ خیال کرتا ہوں کہ اتالیقی چھوڑنے کے فوراً بعد وہ گل کرسٹ تک پہنچے تھے اور ۴ مئی ۱۷۸۵ء کو فورٹ ولیم کالج کے ہندستانی شعبے میں ”ماتحت منشی“ کی حیثیت سے چالیس روپے ماہانہ پر اُن کا تقرر ہوا تھا [گل کرسٹ اور اُس کا عہد، طبع دوم، ص ۱۲۱]۔

اس سلسلے کی ایک دل چسپ بات یہ ہے کہ خود میر بہادر علی حسینی کا تقرر بھی اسی تاریخ کو ہوا تھا؛ یعنی یہ دونوں ایک ساتھ ملازم ہوئے تھے۔ میرامن نے جو حسینی کے وسیلے سے رسائی حاصل کی، تو اس سے یہ ظاہر یہ اندازہ ہوتا ہے کہ حسینی کی رسائی گل کرسٹ تک اس تاریخ تقرر سے کچھ پہلے ہی سے تھی۔ اس قیاس کی تائیدیوں بھی ہوتی ہے کہ جہاں

میرامن کا تقرر "ماتحت منشی" کی حیثیت سے ہوا، وہاں حسیننی کا تقرر "چیف منشی" کے طور پر دو سو روپے ماہانہ مشاہرے پر ہوا تھا۔ اگر گل کرسٹ اُن کو پہلے سے (اچھی طرح) نہ جانتا ہوتا اور اُن کی صلاحیت اور استعداد سے (بہ خوبی) واقف نہ ہوتا، تو اچانک یہ تقرر اس طرح شاید نہیں ہو سکتا تھا۔

## ملازمت سے سبک دوشی :

۴ مئی ۱۸۰۱ء سے جون ۱۸۰۶ء تک وہ کالج میں رہے۔ عتیق صاحب یقی نے ہفت روزہ ہماری زبان (نئی دہلی) کے ایک شمارے میں فورٹ ولیم کالج کی کارروائیوں کے حوالے سے پہلی بار یہ وضاحت کی تھی کہ ۴ جون ۱۸۰۶ء کو ہندستانی شعبے کے پروفیسر کی اس شکایت پر کہ میرامن نے ایک طالب علم کو پٹھانے سے انکار کیا ہے، کالج کونسل کے سامنے پیش کیے گئے۔ الزام کو تسلیم کرتے ہوئے پیرانہ سالی اور جسمانی معذوری کا اُنھوں نے عذر پیش کیا۔ اُن کا بیان سننے کے بعد کالج کونسل اس نتیجے پر پہنچی کہ میرامن کالج کی خدمات سے سبک دوش لے گل کرسٹ، حسیننی کا بہت قائل تھا۔ جب کالج کونسل نے اُس کا بھیجا ہوا کتابوں کی طباعت کا تخمینہ منظور کرنے سے انکار کر دیا تھا، اُس وقت اُس نے کالج کونسل کو ایک طویل خط لکھا تھا، جس میں بعض شرطوں کے ساتھ یہ پیش کش کی تھی کہ وہ خود ان کتابوں کو چھاپ سکتا ہے؛ اُس میں ایک شرط یہ بھی تھی: "تالیف، ترجمے اور نقل کے تمام اخراجات میرے ذمے ہوں گے، لیکن حکومت میر بہادر علی حسیننی کو اپنے مصارف پر میری ماتحتی میں ہندستانی کتابوں کے مقابلے اور اُن کی تصحیح کے کام پر بجال رکھے" [گل کرسٹ اور اُس کا عہد طبع دوم، ص ۱۲۷]۔

ڈاکٹر صدیق الرحمان قدوائی نے اپنے تحقیقی مقالے میں (حوالے کے ساتھ) لکھا ہے:

He calls Him Bahadurali Husaini as "One of the best Hindoostani scholars in India". He also says that he could never have affected what he had done in orthography and Grammer" if not strenuously aided by the Head Moonshee". Gilchrist and the Language of Hinduoostan, PP 79 (Rachna Prakashan New Delhi, 1972 )

ہونے کے خواہش مند معلوم ہوتے ہیں۔ طے پایا کہ اس مہینے کی تنخواہ کے علاوہ، اور چار مہینوں کی تنخواہ دے کر، کالج کی خدمات سے سبک دوش کر دیا جائے۔ ڈاکٹر خواجہ احمد فاروقی نے گنج خوبی کے مقدمے [شائع کردہ شعبہ اُردو، دہلی یونیورسٹی، دہلی] میں یہی بات لکھی ہے (مگر عتیق صدیقی کی دریافت کا حوالہ نہیں دیا ہے) اور فورٹ ولیم کالج کی پریسیڈنگ کا حوالہ دیا ہے: "پریسیڈنگ آف دی کالج آف فورٹ ولیم سیلینیس رکارڈ نمبر ۵۶، ڈیٹڈ ۴ جون ۱۸۰۶ء، ص ۱۳۶۔ نیشنل آرکائیوز آف انڈیا، نئی دہلی۔"

یہ ہر حال یہ ثابت ہے کہ میراٹن، فورٹ ولیم کالج میں ۴ جون ۱۸۰۶ء تک کام کرتے رہے اور اسی مہینے میں سبک دوش کر دیے گئے۔ اس تاریخ تک وہ بہ قید حیات تھے، مگر اُس کے بعد کا احوال معلوم نہیں۔ وہ کب تک زندہ رہے، کب انتقال ہوا، کہاں دفن ہوئے؛ ان میں سے کوئی بات معلوم نہیں۔ ۱۸۰۶ء میں جب وہ پیرانہ سالی اور جسمانی معذوری کا عذر کرتے ہیں، تو اس کا مطلب یہ بھی ہے کہ عمر کے لحاظ سے وہ اُس وقت بڑھاپے کی منزلیں طے کر رہے تھے۔ محض قیاساً یہ بات کہی جاسکتی ہے کہ اُس وقت اُن کی عمر پینسٹھ سال سے کم نہیں ہوگی۔ ستر سال سے بھی کچھ زیادہ ہو، تو بھی یہ قرین قیاس رہے گی، بل کہ زیادہ قرین قیاس ہوگی؛ مگر اس سلسلے میں قطعیت کے ساتھ فی الوقت تعین نہیں کیا جاسکتا۔

## گنج خوبی

دو کتابیں اُن کی یادگار ہیں: باغ و بہار، گنج خوبی۔ آخر الذکر فارسی کی مشہور کتاب اخلاقِ محسنی کا ترجمہ ہے۔ دونوں کتابیں گلِ کرسٹ کی فرمائش پر لکھی گئی تھیں۔ گنج خوبی کے دیباچے میں میراٹن نے صراحتاً لکھا ہے کہ: "سنہ ایک ہزار دو سو سترہ ہجری میں، مطابق اٹھارہ سے دو عیسوی کے، باغ و بہار کو تمام کر کے اس کو لکھنا شروع کیا" [گنج خوبی، شائع کردہ شعبہ اُردو، دہلی یونیورسٹی، سالِ طبع: ۱۹۶۶ء، ص ۴]۔ کتاب کے آخر میں "تاریخ گنج خوبی" کے عنوان سے قطعہ تاریخ (تکمیل) ہے، جس سے معلوم ہوتا ہے کہ ۱۲۱۹ھ



میں یہ کتاب مکمل ہوئی تھی۔ اس کتاب کا ایک بیش قیمت خطی نسخہ میرا متن کے ہاتھ کا لکھا ہوا، رائل ایشیائٹک سوسائٹی لندن کے کتاب خانے میں محفوظ ہے [اُس کا عکس میرے سامنے ہے]۔ اس کتاب سے متعلق مزید تفصیل کے لیے دہلی یونیورسٹی ادیشن کے مقدمے کی طرف رجوع کیا جاسکتا ہے۔

### باغ و بہار — آغاز و اختتام :

میرا متن نے باغ و بہار کے خاتمے کی عبارت میں لکھا ہے :

”جب یہ کتاب فضل الہی سے اختتام کو پہنچی، جی میں آیا کہ اس کا نام بھی ایسا رکھوں کہ اُسی میں تاریخ نکلے۔ جب حساب کیا، تو بارہ سو پندرہ ہجری کے آخر سال میں کہنا شروع کیا تھا۔ باعث عدم فرصت کے بارہ سو سترہ سنہ کی ابتدا میں انجام ہوئی۔ اس فکر میں تھا کہ دل نے کہا ”باغ و بہار“ اچھا نام ہے کہ ہم نام و ہم تاریخ اس میں نکلتی ہے، تب میں نے یہی نام رکھا“ [ص ۲۴۹] - ۷

لے یہ دل چپ اتفاق ہے کہ محمد غوث زریں نے بھی ۱۲۱۷ھ میں قصہ چہار درویش کا اردو میں ترجمہ کیا تھا اور اُس کی تاریخ ”باغ و بہار“ سے نکالی تھی۔ اس ترجمے سے متعلق ضروری معلومات کے لیے دیکھیے ڈاکٹر گیان چند جین کی کتاب اردو کی نثری داستانیں۔ نیز اُن کے مجموعہ مضامین حقائق میں زریں کے لکھے ہوئے فارسی قصہ چہار درویش پر بھی ایک تحریر شامل ہے۔ یہاں یہ وضاحت ضروری ہے کہ زریں نے چہار درویش کے قصے کو پہلے فارسی میں لکھا تھا، اُس کے بعد اُس نے راجا رام دین کی فرمائش پر اپنے فارسی متن کا اردو میں ترجمہ کیا۔ اردو کے مقابلے میں فارسی متن نسبتاً مفصل ہے۔ ایک بات اور : زریں کا نام محمد غوث ہے، لیکن چار درویش (اردو) کے کئی نسخوں پر ”محمد عوض“ مندرج ہے۔ ڈاکٹر نثار احمد فاروقی کو اس کا ایک خطی نسخہ ملا تھا، مکتوبہ ۲۲ ستمبر ۱۸۳۷ء، اُس میں مصنف کا نام ”محمد غوث زریں ساکن بجنور شگفتہ زمیں“ درج ہے۔ یہ قیاس کیا گیا کہ ”کسی کم سواد کاتب نے محمد غوث کو ”محمد عوض“ لکھ دیا ہوگا جسے بعد میں ”محمد عوض“ پڑھ لیا گیا“ [ڈاکٹر گیان چند جین نے اپنی کتاب اردو کی نثری داستانیں میں یہ پوری بات لکھی ہے۔ میرے سامنے یہی کتاب ہے اور واوین کی عبارت اُسی سے ماخوذ ہے]۔ اس سلسلے میں یہ عرض کرنا ہے کہ یہ محض قیاس نہیں، حقیقت ہے۔ اس کا ثبوت یہ ہے کہ میرے سامنے اس کتاب کا جو خطی نسخہ ہے، اُس میں مصنف کا نام ”محمد عوض“ ←

یہ بیان بہت واضح ہے، اس سے معلوم ہوتا ہے کہ ۱۲۱۵ھ کے آخر میں اس کتاب کا آغاز ہوا تھا اور ۱۲۱۶ھ کے آغاز میں یہ مکمل ہو گئی؛ لیکن ہندی مینول اور اس کتاب کی ایک خطی روایت (مخزنہ انڈیا آفس لندن) کی دست یابی نے میرامن کے اس واضح بیان کو ناقابل قبول بنا دیا ہے۔ ان دونوں روایتوں کے اندراجات کو بعد میں پیش کیا جائے گا، پہلے عتیق صدیقی کے ایک اہم قول کو پیش کرنا ضروری ہے؛ کیوں کہ سب سے پہلے انھوں نے میرامن کے منقولہ بالا بیان پر شک ظاہر کیا تھا اور گل کرست کے ایک خط کو دستاویزی شہادت کے طور پر پیش کیا تھا [ہندی مینول اور مذکورہ خطی نسخے کے اندراجات کا اُس وقت تک کسی کو علم نہیں تھا]۔

عتیق صاحب نے لکھا ہے: ”بعض ایسی دستاویزی شہادتیں ہم کو ملتی ہیں جن سے گمان ہوتا ہے کہ چار درویش ۱۸۰۱ء کے اواخر میں مکمل ہو چکی تھی“ [گل کرست اور اُس کا عہد طبع دوم، ص ۱۳۲]۔ اس سلسلے میں انھوں نے گل کرست کے ایک خط کا حوالہ دیا تھا، جو اُس نے کالج کونسل کو بھیجا تھا:

”اس معاملے میں ہمارے سامنے سب سے زیادہ اہم اور واضح بیان گل کرست کا ہے، جس کے مطابق ۱۲ جنوری ۱۸۰۲ء کو چار درویش، ہرکارہ پریس میں فارسی رسم خط میں چھپ رہی تھی اور اس تاریخ تک اُس کے ۵۸ صفحات چھپ چکے تھے۔ اس کے یہ معنی ہیں کہ ۱۸۰۱ء کے اواخر میں کتاب مکمل ہو چکی تھی اور چھاپے خانے کے سپرد کی جا چکی تھی“ [ایضاً ص ۳۲]۔

گل کرست نے کالج کونسل کو جو خط لکھا تھا، اُس خط کے ساتھ ”اُن کتابوں کی طباعت کا تخمینہ“ بھی منسلک تھا جو ”یا تو چھپ چکی تھیں، یا چھپ رہی تھیں، یا اسی سال چھپنے لکھا ہوا ہے۔ ظاہر ہے کہ جو بھی اسے دیکھے گا، وہ یہی سمجھے گا کہ یہ ”محمد عوض“ ہے، ع پر غلطی سے نقطہ لگ گیا ہے۔ کسی نسخے کے ایسے ہی اندراج سے ”محمد غوث“ نے ”محمد عوض“ کا روپ دھارا ہے۔ میرے پاس جو خطی نسخہ ہے یہ دراصل ایک مطبوعہ نسخے کی نقل ہے۔ مطبع مسیحائی (لکھنؤ) میں چھپے ہوئے نسخے کو ۱۸۵۴ء میں سید بشارت اللہ نے اپنے لڑکے سید ظہور الحق کے لیے نقل کیا ہے۔ ناقل خاصا غلط نویس ہے۔

والی تھیں" (ایضاً)۔ عتیق صاحب نے تخمینے والے اُس نقشے کو بھی اسی بیان کے ذیل میں نقل کر دیا ہے، اُس کے مطابق "چار درویش" کے پانچ نسخوں کی طباعت کے اخراجات کا تخمینہ آٹھ ہزار آٹھ سو روپے لکھا گیا ہے۔ یہ صراحت بھی موجود ہے کہ ہر کارہ پریس میں اس کتاب کے ۵۸ صفحے چھپ چکے ہیں اور کل "فولیو" ۴۳۲ ہیں۔ یہ تفصیلات اس بات کو واضح کرتی ہیں کہ جنوری ۱۸۰۲ء سے پہلے یہ کتاب مکمل ہو چکی تھی، اس کی طباعت کے خرچ کا تخمینہ تیار کر لیا گیا تھا اور اسے پریس بھیج دیا گیا تھا، جہاں چھپانی شروع ہو گئی تھی۔

عتیق صاحب کی پیش کی ہوئی اس "دستاویزی شہادت" کے پیش نظر میرامن کا یہ قول قابل قبول نہیں ٹھہرتا کہ یہ کتاب ۱۲۱۴ھ کی ابتدا میں مکمل ہوئی۔ میرامن کے اس قول کی انھوں نے یہ توجیہ کی ہے :

"اس سلسلے میں ایک اور امکان کا اظہار کر دینا ضروری ہے اور وہ یہ ہے کہ جنوری ۱۸۰۲ء میں اور کتابوں کے ساتھ ساتھ "چار درویش" کی طباعت بھی جب ملتوی کی گئی، تو اُس وقت میرامن نے "چار درویش" کے مسودے پر نظر ثانی کر کے اُسے "باغ و بہار" بنایا ہو اور اسی مناسبت سے اُس کا سنہ تالیف ۱۲۱۴ھ مطابق ۱۸۰۲ء قرار دیا ہو" [ایضاً ص ۳۲]۔

عتیق صاحب نے ازراہ احتیاط "نظر ثانی" کے لیے "امکان" کا اظہار کیا ہے اور یہ بجائے خود درست تھا، یوں کہ اُس وقت تک ایسی کوئی شہادت سامنے نہیں آ سکی تھی جو سند کا کام دے سکتی؛ لیکن ہندی مینول کی دست یابی کے بعد [جس میں پہلی بار اس کتاب کے ۱۰۲ صفحے چھپے تھے] یہ ثابت ہو گیا ہے کہ میرامن نے اس کتاب کی پہلی روایت پر نظر ثانی کی تھی اور جب ۱۸۰۲ء میں یہ کتاب پہلی بار مکمل طور پر چھپ کر سامنے آئی، تو وہ نظر ثانی شدہ روایت تھی [جس میں بہت سی تبدیلیاں کی گئی تھیں]۔

عتیق صاحب کے ان اندراجات کے بعد اب ہندی مینول اور مذکورہ خطی نسخے کے

لے اس کی ضروری تفصیل ہندی مینول کے تعارف کے ذیل میں آئے گی۔

اندراجات کو پیش کیا جاتا ہے ————— اس کتاب کے آغاز میں، حمد و نعت کے بعد یہ عبارت ملتی ہے :

”منشا اس تالیف کا یہ ہے کہ سنہ ایک ہزار دو سو پندرہ ہجری ۱۰ اور اٹھارہ سے ایک سال عیسوی، مطابق ایک ہزار دو سو سات سنہ فصلی کے، عہد میں اشرف الاشرف مارکوس ولزلی گورنر جنرل .... کے .... چرچا علم کا پھیلا .... اس واسطے کتنی کتابیں اسی سال بہ موجب فرمایش کے تالیف ہوئیں“ [ص ۵]۔

لیکن ہندی مینول میں یہ عبارت اس طرح ملتی ہے :

”اشرف الاشرف ولزلی مارکوس گورنر جنرل .... کے وقت میں .... کہ ایک ہزار دو سو پندرہ برس ہجری اور اٹھارہ سے ایک سال عیسوی مطابق ایک ہزار دو سو سات سنہ فصلی کے ہیں، چرچا علم کا پھیلا .... چنانچہ یہ کتاب اسی سال بہ موجب فرمایش کے تالیف ہوئی“ [ص ۲]۔

آخری جملے سے واضح طور پر یہ معلوم ہوتا ہے کہ باغ و بہار ۱۲۱۵ھ میں مکمل ہو چکی تھی۔ اس کی تائید ایک اور اندراج سے ہوتی ہے۔ باغ و بہار کے آخر میں میرا متن کا کہا ہوا قطعہ تاریخ شامل ہے، جس کا پہلا شعر یہ ہے :

”مرتب ہوا جب یہ باغ و بہار تھے سنہ بارہ سو سترہ در شمار“ [ص ۲۵۰] مگر اس کتاب کا جو مکمل مخطوطہ دست یاب ہوا ہے [جس کا تعارف آگے آئے گا] اس میں یہ شعر اس صورت میں مندرج ہے :

”مرتب ہوا جب یہ باغ و بہار تھے سن بارہ سو پندرہ در شمار“

اس سے بھی اسی کی تائید ہوتی ہے کہ یہ کتاب (پہلی روایت کی صورت میں) ۱۲۱۵ھ میں مکمل ہو چکی تھی۔ [بہ ظاہر نظر ثانی کے وقت ۱۲۱۵ کو ۱۲۱۶ سے بدلا گیا ہے]

۱۲۱۵ھ مشتمل ہے ۱۸۰۰ء اور ۱۸۰۱ء پر۔ انجمن ترقی اردو کراچی کی شائع کی ہوئی تقویم کے مطابق یکم محرم ۱۲۱۵ھ ۲۵ مئی ۱۸۰۰ء کے مطابق ہے اور یکم محرم ۱۲۱۶ھ کو مئی ۱۸۰۱ء کی چودہ تاریخ تھی۔ اگر اس بات کو مان لیا جائے کہ یہ کتاب ۱۲۱۵ھ میں مکمل ہو چکی تھی، تو



اس کا مطلب یہ ہوگا کہ ۱۳ مئی ۱۸۰۱ء تک یہ تیار ہو چکی تھی۔ یہ بات معلوم ہے کہ فورٹ ولیم کالج میں میرامن کے تقرر کا فیصلہ ۲۹ اپریل ۱۸۰۱ء کو ہوا تھا اور ۴ مئی ۱۸۰۱ء کو وہ باضابطہ ملازم ہوئے تھے۔ انھوں نے بالصراحت یہ لکھا ہے کہ یہ کتاب گل کرسٹ کی فرمائش پر لکھی گئی : ”جان گل کرسٹ صاحب نے..... لطف سے فرمایا کہ اس قصے کو ٹھینٹھ ہندوستانی گفتگو میں.... ترجمہ کرو۔ موافق حکم حضور کے میں نے اُسی محاورے سے لکھنا شروع کیا جیسے کوئی باتیں کرتا ہے“ (ص ۶)۔ اب سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ گل کرسٹ نے اس کام کی فرمائش کب کی تھی؟ ملازمت کے بعد؟ مگر اس صورت میں تو یہ ماننا ہوگا کہ میرامن نے ۴ مئی کو شروع کر کے ۱۳ مئی کو (یعنی دس دن میں) اس کام کو مکمل کر لیا۔ بہ ظاہر یہ بات ماننے کے قابل نہیں معلوم ہوتی کہ اتنا بڑا کام دس دن میں مکمل ہو جائے۔ لامحالہ یہی ماننا پڑے گا کہ ملازمت سے پہلے ہی گل کرسٹ نے اُن سے فرمائش کی ہوگی اور یہ فرمائش اُس وقت کی گئی ہوگی جب اُن کے اپنے قول کے مطابق ”منشی میر بہادر علی جی کے وسیلے سے حضور تک جان گل کرسٹ صاحب بہادر کے رسائی ہوئی“ تھی۔

آغاز کے سلسلے میں میرامن نے عبارتِ خاتمہ میں یہ صراحت بھی کی ہے: ”جب حساب کیا تو بارہ سو پندرہ ہجری کے آخر سال میں کہنا شروع کیا تھا“۔ ”آخر سال“ سے اُن کی مراد کیا ہے، اس کا قطعی طور پر تعین تو مشکل ہے۔ اس سے سالِ آخری ہینامراد لیا جاسکتا ہے اور یہ بھی بہ خوبی ممکن ہے کہ آخری دو ہینے مراد لیے گئے ہوں۔ ہم (از روئے احتیاط) یہ فرض کیے لیتے ہیں کہ سال کے آخری دو ہینے کی مدت مراد لی گئی ہے۔ تقویم کے مطابق یکم ذی قعدہ ۱۲۱۵ھ مطابق ہے ۱۶ مارچ ۱۸۰۱ء کے، اور یکم محرم ۱۲۱۶ھ ۱۴ مئی ۱۸۰۱ء کے مطابق ہے۔ اس حساب کے لحاظ سے یہ ماننا ہوگا کہ ۱۶ مارچ ۱۸۰۱ء سے لے کر ۱۳ مئی ۱۸۰۱ء کے درمیانی وقفے میں کسی وقت اس کام کا آغاز ہوا ہوگا اور اس صورت میں بھی یہی ماننا ہوگا کہ ملازمت (۴ مئی ۱۸۰۱ء) سے پہلے اس کام کی فرمائش کی گئی ہوگی۔ لیکن اس سلسلے میں یہ بات ضرور ذہن میں رہنا چاہیے کہ یہ عبارت منقولہ نظر ثانی کے بعد کی لکھی ہوئی ہے، اس لیے اُن کا یہ قول کہ ۱۲۱۵ھ کے آخر سال میں کہنا شروع کیا، کچھ زیادہ اہمیت

نہیں رکھتا، اسے بہ آسانی نظر انداز کیا جاسکتا ہے۔

یہاں پر یہ بات بھی واضح ہو جانا چاہیے کہ ہندی منول (یعنی روایت اول) کے دیباچے کی عبارت سے واضح طور پر یہ معلوم ہوتا ہے کہ جس وقت یہ دیباچہ لکھا گیا ہے، اُس وقت وہ فورٹ ولیم کالج میں ملازم تھے: ”تب منشی میر بہادر علی جی کے ویلے سے حضور تک جان گل کرست صاحب..... کے رسائی ہوئی۔ بارے طالع کی مدد سے ایسے جواں مرد کا دامن ہاتھ لگا ہے، چاہیے کہ دن کچھ بھلے آویں۔ نہیں تو یہ بھی غنیمت ہے کہ ایک ٹکڑا اکھا کر، پانو پھیل کر سورتا ہوں اور گھر میں دس آدمی چھوٹے بڑے پرورش پا کر دُعا اُس قدر دان کو کرتے ہیں۔“ آخری جملے سے صراحت کے ساتھ معلوم ہوتا ہے کہ جس وقت یہ تحریر لکھی گئی ہے، وہ اُس وقت گل کرست کے تحت کام کر رہے تھے۔ اس عبارت سے پہلے گل کرست کی تعریف کرتے ہوئے انھوں نے یہ شعر بھی لکھا ہے :

”سرکار سے دے کے آب و دانا ناداں کو بنایا جس نے دانا“

(۱۸۰۴ء کے مطبوعہ نسخے میں یہ شعر شامل نہیں)۔ مصنفین کا یہ عام انداز رہا ہے کہ مقدمہ یا دیباچہ اصل کتاب کی تکمیل کے بعد لکھتے ہیں۔ سائے قرائن دلالت اسی پر کرتے ہیں کہ میرامن نے بھی اسی روایت کی پابندی کی ہے اور دیباچہ، کتاب کی تکمیل کے بعد لکھا ہے اور یہ بالکل درست ہے کہ جب وہ دیباچہ لکھ رہے تھے، اُس وقت وہ کالج کے ملازم تھے اور گل کرست کی زیر نگرانی کام کر رہے تھے۔

اب مختصراً یہ کہا جاسکتا ہے کہ باغ و بہار کی پہلی روایت ہجری سنہ کے لحاظ سے ۱۲۱۵ھ میں مکمل ہو گئی تھی۔ ۱۲۱۶ھ کا آغاز ۱۴ مئی ۱۸۰۱ء کو ہوتا ہے، اس لحاظ سے یہ کہا جاسکتا ہے کہ عیسوی سنہ کے لحاظ سے ۱۳ مئی ۱۸۰۱ء تک یہ پہلی روایت مرتب ہو چکی تھی۔ اُس کے بعد اس پر نظر ثانی کی گئی اور میرامن کی صراحت کے مطابق ۱۲۱۷ھ کی ابتدا میں نظر ثانی کا کام مکمل ہوا۔ ”ابتدا“ سے اگر سال کے پہلے دو مہینوں کی مدت بھی احتیاطاً مراد لی جائے، تو یہ کہا جاسکتا ہے کہ مئی جون ۱۸۰۲ء کے دوران نظر ثانی کا کام مکمل ہوا تھا [تقویم کے مطابق یکم محرم ۱۲۱۷ھ، ۴ مئی ۱۸۰۲ء کے مطابق ہے]۔ نظر ثانی کے بعد اس کا

تاریخی نام ”باغ و بہار“ رکھا گیا، جس سے ہجری سنہ ۱۲۱۴ھ نکلتا ہے [پہلے اس کا نام ”چار درویش“ تھا]۔ نظر ثانی کے بعد میراٹمن نے وہ عبارت خاتمہ لکھی جس کو اوپر نقل کیا گیا ہے، جس میں انھوں نے یہ لکھا کہ یہ کتاب ۱۲۱۴ھ میں مرتب ہوئی ہے۔ نظر ثانی ہی میں انھوں نے آخر کتاب میں شامل قطعہ تاریخ کے دوسرے مصرعے میں ”۱۲۱۵“ کو ۱۲۱۴ سے بدلا، اور اسی وقت آغاز کتاب میں شامل روایت اول کی اس عبارت میں تبدیلی کی جس کو اوپر نقل کیا گیا ہے۔

روایت اول میں انھوں نے لکھا تھا: ”چنانچہ یہ کتاب اسی سال بہ موجب فرمایش کے تالیف ہوئی“ اب اسے اس طرح بدل دیا: ”اس واسطے کہ کتنی کتابیں اسی سال بہ موجب فرمایش کے تالیف ہوئیں“ اور اس طرح ”یہ کتاب اسی سال تالیف ہوئی“ کا تعین ختم ہو گیا۔

اس کے بعد، اسی سلسلے میں میراٹمن کے ایک اور بیان کا ذکر کرنا بھی ضروری ہے۔ اُن کی ایک عرضی کتاب کے شروع میں شامل ہے، جس میں انھوں نے لکھا ہے: ”اس بے وطن نے حکم اشتہار کا سن کر، چار درویش کے قصے کو، ہزار جد و کد سے اُردوئے معلّا کی زبان میں باغ و بہار بنایا۔ فضل الہی سے سب صاحبوں کے سیر کرنے کے باعث سرسبز ہوا۔ اب امیدوار ہوں کہ اس کا پھل مجھے بھی ملے.....“۔

شروع کی سطروں سے صاف طور پر یہ معلوم ہوتا ہے کہ ”اشتہار کا حکم سن کر“ انھوں نے یہ کتاب لکھی؛ لیکن یہ محض انداز بیان کی خرابی ہے۔ ”اشتہار“ سے قطعی طور پر وہ تجویز مراد ہے جسے کالج کونسل نے ۲ نومبر ۱۸۰۱ء کو منظور کیا تھا، جس میں یہ کہا گیا تھا کہ اچھی کتابوں پر انعامات دیے جائیں گے۔ انھوں نے یہ جو لکھا ہے کہ ”چار درویش کے قصے کو..... باغ و بہار بنایا“ یہ واضح طور پر اس پر دلالت کرتا ہے کہ یہ اُس وقت کی بات ہے جب وہ پہلی روایت پر (جس کا نام ”چار درویش“ تھا) نظر ثانی کر چکے تھے اور اُس کا تاریخی نام ”باغ و بہار“ رکھ چکے تھے اور یہ عرضی انھوں نے اُس وقت لکھی ہے جب اُن کی کتاب انعام کی غرض سے کالج کونسل کے سامنے پیش کی گئی [اس کی تفصیل ”انعام“ کے تحت آئے گی]۔ اُن

کا یہ جملہ ”سب صاحبوں کے سیر کرنے کے باعث سرسبز ہوا“ بھی اسی پر دلالت کرتا ہے کہ اُس وقت تک کتاب ”صاحبوں“ کی نظر سے گزر چکی تھی۔

## کتاب کا نام

گل کرسٹ نے ۲۰ جنوری ۱۸۰۲ء کو کالج کونسل کے نام ایک طویل خط لکھا تھا جسے عتیق صدیقی نے اپنی محولہ بالا کتاب میں نقل کر دیا ہے (ص ۱۲۵) اُس میں گل کرسٹ نے اس کتاب کا نام ”چار درویش“ لکھا ہے۔ گل کرسٹ نے کتابوں کی طباعت کا جو تخمینہ کونسل کے پاس بھیجا تھا (جس کا حوالہ آچکا ہے) اُس میں بھی اس کا نام ”چار درویش“ ہے۔ عتیق صاحب نے لکھا ہے: ”فورٹ ولیم کالج کی کارروائیوں کے رجسٹر کے مطابق اس کا نام ”چار درویش“ ہے“ (ایضاً ص ۱۳۰)۔ اس طرح یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ جب اس کتاب کی پہلی روایت مکمل ہوئی تھی، تو اس کا نام ”چار درویش“ تھا۔ بعد کو جب میرامن نے پہلی روایت پر نظر ثانی کی، تب اس کا تاریخی نام ”باغ و بہار“ رکھا۔

اس سلسلے میں بہ ظاہر ایک اشکال سامنے آتا ہے۔ ہندی مینول میں مشمولہ کتابوں کی فہرست بھی دی گئی ہے، ایک طرف اردو رسم خط میں اور دوسری طرف (آخر میں) رومن رسم خط میں؛ دونوں صفحوں پر اس کا نام ”باغ و بہار“ لکھا گیا ہے؛ لیکن درحقیقت اس میں اشکال نہیں۔ یہ معلوم ہے کہ ہندی مینول ۱۸۰۲ء میں چھپا ہے۔ یہ سال طباعت اُس کے سرورق پر مرقوم ہے اور ۱۸۰۲ء کے وسط تک میرامن نظر ثانی کے کام کو مکمل کر چکے تھے۔ جب مینول کی فہرست مضامین تیار کی گئی [اُس میں شامل کتابوں کے اجزا تو مختلف چھاپے خانوں میں چھپے تھے اور سرورق، صراحت کے مطابق ”ہندوستانی پریس“ میں چھپا ہے] تو اُس وقت نظر ثانی کا کام مکمل ہو چکا تھا اور ”چار درویش“ کا نام ”باغ و بہار“ رکھا جا چکا تھا۔

۱۔ ہندی مینول کے ان دونوں صفحوں کا عکس اس کتاب میں شامل کر لیا گیا ہے۔



## باغ و بہار کی تیاری میں مدد اور نشر کی درستی کا دعوا :

دو افراد نے یہ دعوا کیا ہے کہ انھوں نے باغ و بہار کی عبارت کی درستی اور اُس کی تیاری میں حصہ لیا ہے۔ پہلا بیان گل کرسٹ کا ہے۔ اُس کے بھیجے ہوئے تھمنے کے مطابق [جس کا حوالہ اوپر آچکا ہے] کتابوں کی چھپائی کے لیے رقم منظور کرنے کے سلسلے میں سکریٹری کالج کونسل نے یہ لکھا تھا: ”کالج کونسل نے مجھے یہ ہدایت کی ہے کہ اس امر سے آپ کو مطلع کر دوں کہ .... آئندہ اُس وقت تک نہ تو کوئی کتاب قبول کی جائے اور نہ کوئی رقم اس مد میں صرف کی جائے، جب تک مسودات کالج کونسل کے سامنے پیش نہ کر لیے جائیں....“ [گل کرسٹ اور اُس کا عہد، طبع دوم، ص ۱۲۵] ”گل کرسٹ نے اس جواب کے یہ معنی نکالے اور صحیح نکالے کہ ہندستانی شعبے کے لیے اتنی بڑی رقم کالج کونسل منظور نہیں کرنا چاہتی“ [ایضاً] گل کرسٹ نے اس خط کے جواب میں جو مفصل خط لکھا، اُس سے جھنجلاہٹ چھلکی پڑتی ہے؛ اسی خط میں اُس نے یہ بھی لکھا تھا: ”ہندستانی (ادب) حقیقتاً ابھی تک طفولیت کے دور سے گزر رہا ہے۔ اگر اس وقت شدید کفایت شعاری برتی گئی، تو وہ کبھی پروان نہ چڑھ سکے گا۔ صرف چار درویش کے ساٹھ صفحات تیار کرانے میں مجھے سات آٹھ مہینے تک محنت و توجہ کرنی پڑی ہے۔ اسی سے اور کتابوں کے متعلق اندازہ لگایا جاسکتا ہے“ [ایضاً ص ۱۲۶]۔

گل کرسٹ نے کس انداز سے محنت اور توجہ کی تھی، اُس کی تفصیل تو معلوم نہیں؛ لیکن یہ معلوم ہے کہ اُس کے زمانے میں جو کتابیں تیار ہوئی تھیں، وہ اُس کی نگرانی میں تیاری کے مرحلوں سے گزری تھیں۔ اُس کی اسی عبارت کا آخری جملہ بھی اس طرف اشارہ کر رہا ہے۔ یہ ظاہر ہے کہ اس ادارے میں پہلی بار ایک نئے انداز سے منظم طور پر کام شروع کیا گیا تھا؛ اس لیے یہ قدرتی بات تھی اور یہ لازم تھا کہ اُس نئے انداز کی نگرانی اور دیکھ بھال پوری طرح

لے ڈاکٹر صدیق الرحمان قدوائی نے گل کرسٹ سے متعلق جو تحقیقی مقالہ (انگریزی میں) لکھا ہے، اُس میں انھوں نے گل کرسٹ کی اصل عبارت بھی لکھی ہے۔

کی جاتی۔ گویا یہ ایک عمومی انداز تھا کتابوں کی ترتیب و تسوید کی نگرانی کا۔ اس میں عبارت پر نظر ڈالنا اور مشورے دینا بھی شامل ہوگا۔ میرا متن کو اردو لکھنا تو حسین بنی اور افسوس بھی نہیں سکھا سکتے تھے [وہ خود میرا متن سے کم درجہ نثر نگار ہیں] ہاں عمومی طور پر مشورے دیے جاسکتے تھے اور مجموعی طور پر رائے ظاہر کی جاسکتی تھی اور گل کرسٹ نے اسی انداز نگرانی کی طرف (غالباً) اشارہ کیا ہے۔

اس کا اندازہ ایک اور طرح بھی کیا جاسکتا ہے۔ گنج خوبی کا جو مخطوطہ میرا متن کے ہاتھ کا لکھا ہوا لندن میں ہے [جس کا ذکر اوپر آچکا ہے] میرا متن نے اُس پوری کتاب کو گل کرسٹ کے نظام املا کے مطابق لکھا ہے۔ اعراب نگاری اور معروف، مجہول اور لین آوازوں کے لیے علامات کی شمولیت کا (بڑی حد تک) اہتمام کیا گیا ہے۔ ظاہر ہے کہ یہ گل کرسٹ کی ترتیب اور کڑی نگرانی کا اثر ہے۔ [اُس زمانے کی بات چھوڑیے، آج اردو کے بیش تر مصنفین کو ان باتوں سے دور کا بھی علاقہ نہیں]۔ گل کرسٹ کے ذہن میں نئی نصابی کتابوں کا تصور بہت واضح تھا۔ اُسے شکایت تھی کہ ”ابھی ہندوستانی نثر میں ایک بھی کتاب ایسی نہیں ہے جو قدر و قیمت یا صحت کے اعتبار سے اس قابل ہو کہ میں اپنے شاگردوں کو پڑھنے کے لیے دے سکوں۔ کسی ایسی جگہ سے شہد نکالنا میرے بس کی بات نہیں ہے جہاں منکھیوں کا کوئی چھتا ہی نہ ہو“ [گل کرسٹ کے ایک خط کا اقتباس: گل کرسٹ اور اُس کا عہد، طبع دوم، صفحہ ۱۲۸]۔ باغ و بہار کے پیش لفظ میں اُس نے نو طرزِ مرصع کی عبارت کے متعلق بڑی رائے ظاہر کی ہے۔ ان باتوں کے پیش نظر، پہلا کام تو اُس نے یہی کیا ہوگا کہ طرزِ تحریر کی طرف توجہ دلائی ہوگی اور مرتبین کو بتایا ہوگا کہ اسلوبِ تحریر کا احوال اور انداز کیا ہونا چاہیے [اس کا اعتراف میرا متن نے باغ و بہار کے دیباچے میں کیا ہے]۔ بار بار اُس پر نظر بھی ڈالی ہوگی اور اپنے اندازِ نظر کے مطابق مشورے بھی دیے ہوتے گئے۔ اس طرح ہم بہ آسانی کہہ سکتے

ہے باغ و بہار کی اشاعتِ اول کے آخر میں انگریزی میں جو ورق ہے، اُس کے پہلے صفحے پر (جو گویا ٹائٹل پیج ہے) یہ بھی مرقوم ہے:

Under the Superintendence of John Gilchrist.

اس سے بھی یہی ظاہر کرنا مقصود ہے۔

ہیں کہ باغ و بہار (اور دوسری کتابوں) کی تیاری گل کرست کی عمومی ہدایات کے تحت کی گئی اور اُس کی نگرانی میں وہ مرتب ہوئیں۔ اس میں بنیادی طور پر عبارت کے انداز اور بیان کے اسلوب پر توجہ کی گئی ہوگی اور شورے دیے گئے ہوں گے، یعنی اُردو پن اور چلن کا پہلو نمایاں ہے۔ روایتی مشکل نگاری، بے جا آرایش پسندی اور صنعت گری سے پرہیز کیا جائے، وغیرہ۔ گل کرست کے مندرجہ بالا قول کا مطلب میرے نزدیک یہی ہے۔

دوسرے شخص میر شیر علی افسوس ہیں۔ آرایش محفل کے دیباچے میں اُنھوں نے یہ لکھا ہے کہ گل کرست کے حکم کے مطابق اُنھوں نے متعدد کتابوں کی اصلاح کی ہے [اُن کی صراحت کے مطابق ان کتابوں کی تعداد چھٹے ہے]۔ اس کتاب کا جو مطبوعہ نسخہ ہے، اُس میں تو صرف یہ عبارت ملتی ہے :

”جب میں ”باغ اُردو“ کی تحریر سے فراغت پاچکا، صاحب مدرس ہندی سٹر جان گل کرست بہادر دام لطفہ نے.... فرمایا فی الواقع تو اس فن میں دستگاہ کامل رکھتا ہے.... اب جتنی کتابیں کہ لوگوں کی تالیف ہیں یا ترجمے، تو اُنھیں اصلاح دے۔ زہار اس امر میں کسی کی خاطر نہ کرنا۔ اُن کی صحت و غلطی کی پریش تھی سے ہوگی، موقوفوں مترجموں سے کچھ علاقہ نہیں۔ میں مجبور تھا، حکم اُن کا رد نہ کر سکا۔ طوعاً کرہاً اس کام میں مشغول ہوا۔ چنانچہ چار کتابیں تو بالکل درست کیں تفصیل اُن کی دیباچہ رقی میں لکھ چکا ہوں اور ایک آدھ کے جملے ہی مربوط کر دیے۔ بعد اُس کے اس کام سے دست بردار ہوا کہ محنت برباد گنہ لازم جس کا نتیجہ ہو، وہ بے فائدہ ہے۔“ [آرایش محفل، مجلس ترقی ادب لاہور، ص ۳]۔

یعنی مطبوعہ نسخے میں اُن کتابوں کی تفصیل نہیں لکھی گئی۔ اس کی وجہ بھی اُنھوں نے اسی دیباچے میں لکھ دی ہے : ”بعض موفین و مترجمین نے چھاپے کے وقت جو درخواست کی کہ نام کتب مسطورہ کے اگر دیباچے میں رہیں گے تو ہماری کسرِ شان ہوگی۔ ناگزیر اُن کے پاس خاطر (کذا) راقم نے صفحہ تحریر سے نکال ڈالے“ [ایضاً ص ۶]۔ اس کی نشان دہی اُنھوں نے

لہ ڈاکٹر صدیق الرحمان قدوائی نے اپنے محولہ بالا تحقیقی مقالے میں بھی یہی رائے ظاہر کی ہے [ص ۷۹]۔

ضرور کر دی کہ خطی نسخے میں یہ تفصیل موجود ہے اور یہ واقعہ ہے کہ موجود ہے۔ ایشیاٹک سوسائٹی کلکتہ کے کتاب خانے میں اس کتاب کا جو خطی نسخہ محفوظ ہے [نمبر 108/4 - اس پر فورٹ ولیم کالج کی مہر ثبت ہے] اس کے دیباچے میں افوس کی مکمل عبارت موجود ہے:

”..... طوعاً کرہاً اس کام میں مشغول ہوا، چنانچہ نثر بے نظیر، قصہ گل بکاولی، مادھونل، توتا کہانی، قصہ حاتم، قصہ چار درویش کو واجی واجی درست کیا، یعنی جس میں جتنی غلطی دیکھی، صحیح کی۔ ماجر اس کا یوں ہے کہ قصہ چار درویش کا تو محاورے میں اکثر درست و عبارت اس کی نہایت چست تھی، جوں کی توں رہی، پر کہیں کہیں جملے بے ربط تھے، سو مربوط کر دیے۔ اور توتا کہانی، حاتم کا قصہ بھی علیٰ ہذا القیاس محاورے میں ٹھیک تھا، کیوں کہ مترجم ان کا بھی زباں داں بلکہ شاعر بھی ہے، لیکن بہ سبب بے پروائی و سہل انگاری کے اس نے اصل سے جو مطابق نہ کیا، اس لیے عبارت بیش تر بدلی گئی۔ اور مادھونل کا تو مترجم زباں دانی میں کامل صاحب دیوان لیکن ترجمے کے وقت اُنے شاید مطابقت کا قصد نہ کیا۔ یا تو لٹو سری لال کب، کہ معاون تھا، وہی اس بات پر متوجہ نہ ہوا، الغیب عند اللہ۔ بنا بر اس کے، نئے سرے بنانے میں آیا۔ کچھ فقرے رہ گئے ہوں تو رہ گئے ہوں۔ اور نثر بے نظیر بھی چھاپے کے وقت اسی طرح درست کرنے میں آئی۔ وجہ اس کی یہ ہے کہ بے رنگ تھی اور نظم بھی اس کی نہایت رنگین، صنائع بدائع سے بھری ہوئی، میر حسن سا شاعر اس کا مصنف، اور مولف اس کا فن شاعری سے ماہر نہ تھا، بنا بر اس کے مطابق اس کے نہ کر سکا، ہاں اپنی وضع کی ایک کتاب جُدی لکھی، چنانچہ اکثر صاحبوں کے پاس وہ موجود ہے۔ اور قصہ گل بکاولی کا، یعنی مذہب عشق، ہر چند کہ اس کے مترجم کو نثر نویسی کا سلیقہ بھلا چنگا تھا، لیکن اصل سے اس کو اس نے بھی اکثر جاگہ مطابق نہ کیا۔ نظم کو تو بیش تر چھوڑ دیا، بلکہ کئی مقام نثر کے بھی ترجمہ نہ کیے تھے۔ سوائے اس کے، اس زبان کی جمیع طرزوں سے بھی واقف نہ تھا، لہذا مضمون رنگین



اس قصے کا اُسے رنگت کے ساتھ بندھ نہ سکا۔ قصہ کوتاہ، اس بیچ مداں کو از بس کہ اس کا مضمون عالی پسند آیا، بے اختیار جی لگ گیا، اس لیے موافق اُس کے مرتبے کے عبارت تمام و کمال بہ طرز شاعری درست کی۔ لیکن جہاں مترجم کی بھی عبارت اُسی وضع پر دیکھی، رہنے دی، کیوں کہ کچھ اپنے تئیں تعصب نہ تھا، فقط اس قصے کا بنانا منظور تھا۔ پر نام اس لیے داخل نہ کیا کہ نثر بے نظیر میں ہر گاہ کہ یہ امر نہ ہوا، تو کسی میں نہ ہو، چنانچہ کسی کتاب کے آخر (کذا) اپنا نام ثبت نہ کیا۔ ساتھ اس کے اس کام سے دست بردار بھی ہوا کہ محنت برباد گنہ لازم جس کا نتیجہ ہو، وہ بے فائدہ ہے۔“

[خاص ناموں پر خط میں نے کھینچے ہیں، نیز کاما، فل اسٹاپ اور اضافت کے زیر بھی میں نے لگائے ہیں۔]

یعنی افسوس نے گل کر سٹ کے حکم کے مطابق چھ کتابوں کو بہ نظر اصلاح دیکھا۔ چار درویش کے متعلق انھوں نے [مستفانہ دیانت کے ساتھ] یہ صراحت کر دی ہے کہ ”عبارت اُس کی نہایت چست تھی، جوں کی توں رہی“ بس کچھ بے ربط جملوں کو درست کیا گیا؛ اس ”اصلاح“ کی حیثیت قطعی طور پر ضمنی ہے بل کہ صحیح معنوں میں اسے ”اصلاح“ سے تعبیر ہی نہیں کرنا چاہیے، یہ سمجھنا چاہیے کہ بعض جملوں کے دروشت کے متعلق ایک انشا پرداز اور مصنف نے اپنی رائے ظاہر کی ہے۔ یہ عام بات ہے کہ کتنے ہی بڑے انشا پرداز کی عبارت کو دوسرا اچھا انشا پرداز دیکھے گا، تو وہ بعض [یا بہت سے] مقامات پر اپنے انداز نگارش اور اپنے مختارات کی روشنی میں ان مقامات کو اس نظر سے دیکھ سکتا ہے کہ اس جملے کو

۱۔ یہ اعتراف ضروری ہے کہ مجھے پہلی بار آرایش محفل کے اس خطی نسخے کے وجود کی اور اس میں موجود اس منقولہ عبارت کی اطلاع ڈاکٹر عبیدہ بیگم کے تحقیقی مقالے فورٹ ولیم کالج کی ادبی خدمات [سال طبع ۱۹۸۳ء] سے ملی تھی مگر مصنف نے بہت اجمال کے ساتھ اس کا حوالہ دیا ہے۔ حسن اتفاق سے مجھے جنوری ۱۹۸۴ء میں مغربی بنگال انجمن ترقی اردو کی کانفرنس کے سلسلے میں کلکتہ جانا پڑا۔ میں نے وہاں ایشیا نک سوسائٹی کے کتاب خانے میں اس مخطوطے کو نکلوا کر دیکھا اور اُس سے اس عبارت کو نقل کیا۔ بہر حال تقدیم کا شرف مصنف کو حاصل ہے۔

یوں لکھا جاتا تو بہتر ہوتا، یا یہ کہ میں لکھتا تو یوں لکھتا۔ اس سے یہ لازم نہیں آتا کہ ایسے مقامات پر لازماً کوئی غلطی ہوتی ہے اور پھر ہر مصنف کا اپنا انداز نظر اور اپنا طرز بیان ہوتا ہے۔ جہاں تک میراٹن کا تعلق ہے، تو افسوس کے مقابلے میں وہ چلن کے زیادہ قائل تھے اور اُن کی تحریر میں افسوس اور حسینی (وغیرہ) سے کہیں زیادہ [اور بہتر طور پر] استعمال عام کی روشنی بھیلی ہوئی نظر آتی ہے [اور سلاست و فصاحت کی بھی]۔ صاحب سیر المصنفین نے ان الفاظ میں اس کو بیان کیا ہے:

”میراٹن کے طرز بیان کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ وہ محاورے اور روزمرہ کے آگے قواعد زبان کی پروا نہیں کرتے۔ بہادر علی اور میراٹن میں ایک خاص فرق یہی ہے کہ حسینی قواعد زبان کو ہاتھ سے جانے نہیں دیتے۔ اُن کے فقرے طولانی اور بے مزہ ہو جاتے، مگر وہ آگے پیچھے کے دوچار لفظ محذوف کر کے قواعد کی خلاف ورزی کرنا نہیں چاہتے اور میراٹن اس کے برخلاف بول چال کی زبان کو ترجیح دیتے ہیں۔“ [ص ۵۸]۔

افسوس نے جو کچھ لکھا ہے، اُسے اسی روشنی میں دیکھنا چاہیے۔

لے معلوم نہیں میراٹن نے اُس اصلاح کو قبول بھی کیا تھا یا نہیں۔ میراٹن نے اپنے آپ کو ہر جگہ ”میراٹن دلی والا“ لکھا ہے۔ کوئی مقام ہو، وہ ”دلی والا“ کے بغیر اپنا نام نہیں لکھتے۔ یہ ظاہر یہ التزام سادہ سی بات معلوم ہوتی ہے، لیکن میرا خیال یہ ہے کہ کلکتے کے اُس مجمعے میں، جہاں کئی دوسرے لوگ، جو اُن کے خیال میں دلی والے [یعنی اہل زبان] نہیں تھے، یا ویسے دلی والے نہیں تھے جیسا وہ اپنے آپ کو سمجھتے تھے؛ وہ لوگ درجے کے لحاظ سے اُن پر فوقیت رکھتے تھے۔ اس صورت حال میں وہ ایک طرح سے اپنی برتری کا اظہار اور اعلان کرنا چاہتے ہیں۔ بارغ و بہار کے آخر میں اُنہوں نے جو کچھ لکھا ہے، وہ بھی اسی جذبے کا منظر ہے؛ ورنہ اُس مقام پر اس اظہار کا کوئی محل نظر نہیں آتا۔

میں کبھی کبھی یہ سوچتا ہوں کہ میراٹن سے اگر اس ”اصلاح بے ربطی“ کے متعلق دریافت کیا جاتا، تو غالباً وہ [منہ بنا کر] یہی کہتے کہ ”بہت سے ایسے ہیں کہ دس پانچ برس کس سبب سے دلی میں گئے اور رہے؛ وہ بھی کہاں تک بول سکیں گے، کہیں نہ کہیں چوک ہی جائیں گے۔ اور جو شخص سب آفتیں

اس سلسلے میں ایک اور بات ذہن میں آتی ہے؛ لیکن پہلے بہ طور تمہید، گنج خوبی کے اُس مخطوطے کے متعلق چند الفاظ کہنا ضروری ہیں جو میراٹن کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے اور جس کا عکس میرے سامنے ہے۔ اس تمہیدی عبارت کے بغیر وہ بات اچھی طرح معرض بیان میں نہیں آپائے گی۔

گنج خوبی کے اس مخطوطے میں گل کرست کے نظام املا کی پابندی کی کوشش نظر آتی ہے۔ واقعی تعجب ہوتا ہے کہ میراٹن، جو بڑھاپے کے عالم میں وہاں پہنچے تھے، اُن کو دو ڈھائی سال ہی میں گل کرست نے اپنے سانچے میں اس طرح ڈھال لیا تھا کہ اُن کی تحریر میں اعراب اور علامات نے بڑی حد تک دخل پالیا۔ میں بہ طور مثال گنج خوبی کے مخطوطے سے دو جملے (مطابق اصل) نقل کرتا ہوں۔ کتاب کا پہلا ہی جملہ ہے: ”مخلوق کی کہا مجال جو خالق کے اخلاق اور اوصاف بیان میں لاوے نہ“۔ ”کہا“ میں ”یائے مشموم“، ”میں“ اور ”جو“ میں ”واوِ مجہول“، ”اوصاف“ میں ”واوِ لپن“، ”مخلوق“ میں ”واوِ معروف“ کی صورت نویسی اور ”میں“ میں ”نونِ غنہ“ کا نقطے سے خالی رہنا؛ یہ سب گل کرست کے نظام املا کے عین مطابق ہے۔ اسی صفحے پر دوسرا جملہ ہے: ”حسنِ خلق

سہ کر، دلی کاروڑا ہو کر رہا اور دس پانچ پشتیں اُسی شہر میں گزریں، اور اُس نے دربارِ امراؤں کے اور میلے ٹھیلے، عرس، چھڑیاں، نیر تماشا اور کوچہ گردی اُس شہر کی مدتِ ملک کی ہوگی، اور وہاں سے نکلنے کے بعد اپنی زبان کو لحاظ میں رکھا ہوگا؛ اُس کا بولنا البتہ ٹھیک ہے۔“ — کلکتہ کے اُس مجھے میں تو بہ ظاہر ایسا کوئی دوسرا شخص نظر آتا نہیں جو میراٹن کے اس معیار پر پورا اُترتا ہو۔ [افسوس پیدا ضرور دہلی میں ہوئے تھے، مگر گیارہ سال کی عمر میں دہلی سے باہر چلے گئے تھے اور اُن کی بھی دس پانچ پشتیں یہاں نہیں گزری تھیں] — ایک بات اور؛ مرزا رجب علی بیگ سرور کو اگر یہ بات معلوم ہو جاتی کہ افسوس نے (جنہوں نے نشوونما لکھنؤ میں پائی تھی) میراٹن کے بے ربط جملوں کی اصلاح کی تھی؛ تو اللہ جانے وہ اور کیا لکھتے اور کیا طوفان اُٹھاتے؛ بس کہ اس علم کے بغیر ہی اُنہوں نے یہ لکھا ہے کہ میراٹن نے محاوروں کے ہاتھ پاؤں توڑے ہیں۔

میں بے بدل ہی چنانچہ خلق محمدی ضرب المثل ہی:۔ ”ہی“ میں کشتی دار ہی کی صورت اور ”ضرب المثل“ میں الف کے نیچے خط اُسی تربیت کا نتیجہ ہے۔

لیکن سوالیہ نشان اور ندائیہ نشان اُن کی تحریر میں کہیں نظر نہیں آتے، نیز کاما اور فل اسٹاپ، دونوں کے لیے صرف ایک نشان : اُنھوں نے استعمال کیا ہے۔

اس مخطوطے کے شروع کے صفحوں میں جزم مدور اور جزم غیر مدور جس التزام کے ساتھ ملتے ہیں، آخر تک اُن کے التزام کی یہ صورت بھی باقی نہیں رہی ہے؛ البتہ آخر لفظ میں واقع یائے معروف، یائے مجہول اور یائے لین کی کتابت میں آخر تک یکسانی برقرار رہی ہے اور اُنھیں گل کر سٹ کے نظام املا کے مطابق ہی لکھا گیا ہے جن لفظوں میں ہائے مخلوط ہے، اُسے عموماً دو چشمی صورت میں لکھا گیا ہے؛ البتہ ایسے بعض الفاظ کا املا (برائی عادت کے مطابق) باغ و بہار کے املا سے مختلف ہے؛ مگر ایسے لفظوں کی تعداد کم ہے۔

پیرا گراف پوری کتاب میں کسی ایک جگہ نہیں بنایا گیا ہے۔ پہلی سطر سے آخری سطر تک پوری کتاب میں عبارت مسلسل لکھتے چلے گئے ہیں۔ انتہا یہ ہے کہ جہاں سے نیا باب شروع ہوتا ہے وہاں بھی نئی سطر سے اُسے شروع نہیں کیا [اور یہ بھی برائی عادت کا اثر ہے]۔

اس مخطوطے کو دیکھ کر مجھے یہ واضح طور پر محسوس ہوتا ہے کہ میرا متن نے تو باغ و بہار کو گل کر سٹ تک رسائی کے بعد ہی شروع کر دیا تھا اور اُس وقت تک وہ اُس کے نظام املا سے پوری طرح روشناس نہیں ہو سکے ہوں گے اور اُنھوں نے جو متن تیار کیا ہوگا، وہ گل کر سٹ کے نظام املا کے مقابلے میں، زیادہ تر اُن کی عادت اور روش کے مطابق کاغذ پر آیا ہوگا۔ اُس نگارش میں رموزِ اوقاف، علامات اور اعراب کی پابندی اور یکسانی کو اُس نے مکمل کیا ہوگا۔

میرا متن نے گنج خوبی کو باغ و بہار کے بعد لکھا ہے۔ جب وہ دو سال سے زیادہ اُس کے زیرِ نگرانی متن تیار کرنے کے بعد بھی، اپنے دوسرے مخطوطے میں [جو اُس زمانے میں شائع نہیں ہوا تھا] آخر تک اُس کے نظام املا کی مکمل طور پر پابندی نہیں کر سکے، تو یہ بات



بہ آسانی سمجھ میں آ سکتی ہے کہ شروع شروع میں اُنھوں نے جس متن کو اپنے قلم سے لکھا ہوگا؛ رموزِ اوقاف، علامات اور یکسانی املا کے لحاظ سے اُس کا احوال وہ نہیں ہوگا، جو اُس مطبوعہ نسخے [کے] کا ہے جو ہمارے سامنے ہے۔ اس سے گل کر سٹ کے اُس قول کی صحت کا کچھ نہ کچھ اندازہ ضرور کیا جاسکتا ہے۔

فی الوقت ہمیں یہ نہیں معلوم کہ پریس میں جو فرمے کمپوز ہوتے تھے، اُن کی تصحیح کا کیا انتظام کیا گیا تھا۔ وہاں کی چھپی ہوئی تین کتابیں اس وقت میرے سامنے ہیں: ہندی مینول، باغ و بہار، مثنوی سحر البیان [سال طبع ۱۸۰۵ء، لیکن میر شیر علی افسوس کے مقدمے میں یہ صراحت موجود ہے کہ اُنھوں نے اسے (گل کر سٹ کے حکم کے مطابق) ۱۸۰۳ء میں مکمل کر لیا تھا، یعنی اس کا مسودہ گل کر سٹ کی موجودگی میں مکمل ہو چکا تھا]۔ ان تینوں مطبوعہ کتابوں میں املا، علامات اور رموزِ اوقاف کا جو یکساں انتظام اور اہتمام نظر آتا ہے، اُس سے یہی خیال ہوتا ہے کہ گل کر سٹ مسودے کو اور پھر کمپوز شدہ فرموں کو بہ طور خود دیکھتا ہوگا اور تصحیح کرتا ہوگا۔ اس تصحیح کا تعلق عموماً علامات و رموزِ اوقاف اور ان کے متعلقات سے ہوتا ہوگا، اور املا کی اُن پابندیوں سے جن کو اُس کے مرتبہ نظامِ املا میں بنیادی حیثیت حاصل تھی؛ مثلاً ہمارے ملفوظ و مخلوط کا امتیاز اور یا سے معروف و مجہول و لپن کی شکل صورت، اور اسی طرح کے دوسرے املائی رموز اور امور۔ ان باتوں کے پیش نظر مجھے گل کر سٹ کے اس قول میں کوئی مبالغہ نظر نہیں آتا کہ اُس نے باغ و بہار کے پیش نظر صفحات کی تیاری پر اچھا خاصا وقت صرف کیا ہوگا۔ اس بات کو ماننے میں بھی تاثر نہیں ہونا چاہیے کہ شروع کا یہ زمانہ گویا میراٹن کی ٹریننگ کا تھا کہ اُن کو ایک نئے نظامِ املا سے روشناس کرایا جا رہا تھا اور اُس کا عادی بنایا جا رہا تھا۔ اگر ایسا نہ ہوتا، تو رموزِ اوقاف، علامات اور یکسانی املا کا وہ احوال نہ ہوتا جو ہمارے سامنے ہے اور ان کتابوں کا بھی وہی حال ہوتا جو دوسرے اداروں اور مطبعوں کی چھپی ہوئی کتابوں کا ہے۔

۱۔ یعنی ہندی مینول میں شامل باغ و بہار کی روایتِ اول کے ۱۰۲ صفحے۔

## انعام :

”کالج کونسل نے ۲ نومبر ۱۸۰۱ء کو ایک تجویز منظور کی تھی، جس میں یہ کہا گیا تھا کہ ویسی زبانوں میں ادبی کتابوں کی تصنیف و تالیف کی ہمت افزائی کے خیال سے متبحر ویسی لوگوں کو انعامات دیے جائیں“ [گل کرسٹ اور اُس کا عہد، طبع دوم، ص ۱۳۲]۔ اس کے تحت کالج کونسل نے ۳۱ اگست ۱۸۰۲ء کو یہ فیصلہ کیا کہ: ”فاضل ویسی میرامن جو کالج سے وابستہ ہیں، اُن کو چہار درویش کے ہندستانی ترجمے کے لیے، جسے ہندستانی پروفیسر نے آج ہی پیش کیا ہے، پانچ سو روپے دیے جائیں“ [ایضاً]۔ یعنی میرامن کو اپنی اس کتاب پر پانچ سو روپے بہ طور انعام کالج کونسل کی طرف سے ملے تھے۔ اس سلسلے میں دو باتیں وضاحت طلب ہیں۔ منقولہ عبارت کا یہ ٹکڑا ”جسے ہندستانی پروفیسر نے آج ہی پیش کیا ہے“، یہ تحریر ۳۱ اگست ۱۸۰۲ء کی ہے۔ یہ بات اوپر زیر بحث آچکی ہے کہ اس کتاب کی دوسری [یعنی نظر ثانی شدہ] روایت تقریباً وسط ۱۸۰۲ء تک مکمل ہو چکی تھی، اس صورت میں یہ مان لینا قطعی طور پر قرین قیاس ہو گا کہ ”۳۱ اگست ۱۸۰۲ء“ کو جو نسخہ پیش کیا گیا، وہ نظر ثانی شدہ روایت تھی۔ اس پر ایک دلیل یہ بھی لائی جاسکتی ہے کہ میرامن کی جو عرضی کتاب کے شروع میں شامل ہے، اُس میں انھوں نے صراحتاً لکھا ہے کہ ”چار درویش کے قصے کو..... باغ و بہار بنایا“ یہ قطعی طور پر اس پر دلالت کرتا ہے کہ یہ وہ نسخہ تھا جس کا نام ”باغ و بہار“ رکھا جا چکا تھا اور یہ عرضی ملازمت حاصل کرنے کے سلسلے کی نہیں، بل کہ انعام حاصل کرنے کے سلسلے کی کردی ہے۔ دوسری بات: اُس وقت تک کتاب تو مکمل صورت میں چھپی نہیں تھی، اس لیے ظاہر ہے کہ اس کا خطی نسخہ پیش کیا گیا ہو گا۔

## باغ و بہار۔ ترجمہ، تالیف یا تصنیف :

میرامن نے باغ و بہار کے دیباچے میں لکھا ہے: ”یہ قصہ چار درویش کا ابتدا

میں امیر خسرو.... نے کہا تھا۔ اب خداوند نعمت.... جان گل کرست صاحب نے.... لطف سے فرمایا کہ اس قصّے کو ٹھینٹھ ہندوستانی گفتگو میں.... ترجمہ کرو! آخری جملے سے صاف طور پر معلوم ہوتا ہے کہ یہ کتاب فارسی متن کا ترجمہ ہے؛ لیکن یہاں بھی انداز بیان کا دیا ہی بیچ ہے، جو اُن کی عرضی میں ہے، جس کے ایک جملے سے صاف صاف معلوم ہوتا ہے کہ کالج کونسل کا انعامی اشتہار شائع ہونے کے بعد اُنھوں نے اپنی کتاب [باغ و بہار] لکھی ہے؛ حالاں کہ حقیقت یہ نہیں۔ وہ کہنا یہ چاہتے ہیں کہ اپنی یہ کتاب اُس اشتہار کے مطابق، انعام کے لیے پیش کر رہے ہیں۔ صحیح صورت حال کی مکمل وضاحت ہو جاتی ہے اس کتاب کے پہلے اڈیشن کے سرورق کی اس عبارت سے:

”باغ و بہار.... ماخذ اُس کا نو طرزِ مرصّع وہ ترجمہ کیا ہوا عطا حسین خاں کا

ہے فارسی قصّہ چار درویش سے۔“

[سرورق کا عکس اس کتاب میں شامل ہے] اس سے صاف طور پر معلوم ہوتا ہے کہ نو طرزِ مرصّع، فارسی قصّہ چار درویش کا ترجمہ ہے اور باغ و بہار کا ماخذ نو طرزِ مرصّع ہے۔

گل کرست کے لکھے ہوئے پیش لفظ [“PREFACE”] کا جو ایک صفحہ باغ و بہار کی اشاعتِ اوّل کے آخر میں شامل ہے، اُس میں یہی بات گل کرست نے واضح تر انداز میں لکھی ہے۔ خلاصہ اُس کا یہ ہے کہ فارسی میں امیر خسرو کا لکھا ہوا قصّہ چار درویش ایک زمانے سے مقبول رہا ہے۔ عطا حسین خاں نے نو طرزِ مرصّع کے نام سے اُس کا ترجمہ کیا۔ اُس ترجمے کی زبان مغلق اور مرصّع تھی۔ یہ موجودہ روایت

لے سرورق پر اور ”پیش لفظ“ میں یہی نام ہے؛ لیکن نو طرزِ مرصّع کے دیباچے میں اُنھوں نے اپنا نام ”میر محمد حسین عطا خاں“ لکھا ہے اور یہی صحیح ہے۔ نو طرزِ مرصّع کے مرتب ڈاکٹر نور الحسن ہاشمی نے اپنے مقدمے میں نام سے متعلق ضروری تفصیل لکھ دی ہے۔

[ "THE PRESENT VERSION" ] اُسی مذکورہ ترجمے سے میراٹن نے تیار کی ہے [ اس صفحے کا عکس بھی اس کتاب میں شامل ہے ]۔

مولوی عبدالحق مرحوم نے بھی یہی لکھا ہے۔ فارسی قصہ چہار درویش کا ذکر کرتے ہوئے لکھتے ہیں: "میراٹن کی باغ و بہار اسی کتاب کا ترجمہ کہی جاتی ہے اور وہ خود بھی یہی کہتے ہیں.... لیکن حقیقت یہ ہے کہ یہ فارسی کا ترجمہ نہیں۔ قصہ وہی ہے، مگر اس کا ماخذ بجائے فارسی کے، اردو کی کتاب نو طرز مرصع ہے" [ مقدمہ باغ و بہار، طبع دوم (۱۹۴۴ء)، ص ۳ ]۔

یعنی یہ قطعی طور پر ثابت ہے کہ باغ و بہار ترجمہ نہیں۔ میراٹن نے اصلاً نو طرز مرصع کو سامنے رکھا ہے اور قصے کو اپنی زبان اور اپنے خاص انداز میں لکھا ہے۔ مذہب عشق فارسی سے ترجمہ کیا ہوا داستانی قصہ ہے، اُسے سب نے ترجمہ ہی کہا ہے؛ مگر اسی ترجمے [ یعنی مذہب عشق ] کو سامنے رکھ کر پنڈت دیاشنکر نسیم نے اُس داستانِ قصے کو اختصار اور خاص پیرایہ اظہار کے سانچے میں ڈھال کر پیش کیا ہے اور اُن کی کتاب گلزارِ نسیم کو کوئی شخص ترجمہ نہیں کہے گا، کسی نے کہا بھی نہیں ہے؛ اُسے تصنیف کہا جاتا ہے اور وہ ہے بھی تصنیف۔ یا مثلاً مرزا غالب کو تاریخی حالات حکیم احسن اللہ خاں نے فراہم کیے تھے، مرزا صاحب نے اُن کو اپنی زبان اور اپنے انداز میں لکھا اور اُس کا نام مہرِ نیمروز رکھا؛ تو اس کتاب [ مہرِ نیمروز ] کو تالیف نہیں کہا گیا، مرزا صاحب کی تصنیف کہا گیا ہے۔ مقصود اس سے یہ ہے کہ جس طرح گلزارِ نسیم ترجمہ نہیں، تصنیف ہے اور جس طرح مہرِ نیمروز تالیف یا ترجمہ نہیں، تصنیف ہے؛ اُسی طرح باغ و بہار کو بھی [ جو ترجمہ تو خیر مہی نہیں ] تالیف کے بجائے تصنیف کی حیثیت حاصل ہو گئی ہے۔ میراٹن کی نثر میں ایسی تخلیقی شان اور ایسا تصنیفی انداز نمایاں ہے، جس کی مثالیں کم یا ب ہیں۔ یہاں اوسط درجے کے یا اُن سے بہتر درجے کے نثر نگاروں کا ذکر نہیں، یہاں میراٹن کا تذکرہ ہے، جن کی نثر میں تخلیقی انداز ہے اور اس نثر نے اس قصے کو ایسی کتاب کا درجہ بخش دیا ہے جسے بلا تکلف تصنیف کہا جاسکتا ہے، جب کہ



اُن کی دوسری کتاب گنجِ خوبی کو ترجمہ ہی کہا گیا ہے اور وہ واقعتاً ترجمہ ہے۔ زبان میرامن کی ہے اور بیان بھی اُن کا اپنا ہے؛ لیکن وہ اصل فارسی عبارت سے سرِ مو تجاوز نہیں کرتے۔ اصل سے اس قدر وفاداری نے، زبان اور بیان کی کئی خوبیوں کے باوجود، اُسے ترجمے کی سطح سے اوپر نہیں اُٹھنے دیا ہے؛ جب کہ باغ و بہار میں وہ ایک قصے کو اپنے طور پر لکھتے ہیں اور اُس کی جزئیات میں بھی دخل دیتے چلے جاتے ہیں اور قصے کو لکھتے اس طرح ہیں کہ اُس کا قالب بدل جاتا ہے۔ اس عمل نے اس کتاب کو تصنیف کے درجے پر پہنچا دیا ہے۔

لے مولوی عبدالحق صاحب نے اپنے محولہ بالا مقدمے میں باغ و بہار اور نو طرزِ مرصع کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے: ”اصل میں ترجمہ ان دونوں میں سے کوئی بھی نہیں، فارسی قصے کو اپنی اپنی زبان میں بیان کر دیا ہے“ یہ واقعہ ہے کہ اگر خالص تکنیکی انداز سے دیکھا جائے تو نو طرزِ مرصع کو ترجمہ کہنا مشکل اور بہت مشکل ہے۔ صحیح صورت یہی ہے کہ تحسین، فارسی کے قصہ چہار درویش کو، کہانی کی حد تک فارسی متن کے مطابق اپنی زبان میں لکھتے چلے گئے ہیں۔ یعنی فارسی عبارت کی پابندی نہیں کرتے، صرف قصے کی پابندی کرتے ہیں۔ یوں کہنا یہ چاہیے کہ نو طرزِ مرصع، فارسی قصے کو سامنے رکھ کر لکھی گئی ہے، یا یوں کہیے کہ فارسی قصے پر مبنی ہے، اور میرامن نے بنیادی طور پر نو طرزِ مرصع کو سامنے رکھ کر، اُسی قصے کو اپنی زبان میں لکھا ہے۔ جس طرح نو طرزِ مرصع زبان اور بیان کی حد تک فارسی قصے سے مختلف ہے۔ اُسی طرح باغ و بہار، نو طرزِ مرصع سے مختلف ہے۔ یہاں یہ بات ضرور ذہن میں رہنا چاہیے کہ میرامن نے اصلاً نو طرزِ مرصع کو اپنے سامنے رکھا ہے، لیکن کوئی فارسی نسخہ بھی اُن کے سامنے ضرور تھا۔ مولوی عبدالحق صاحب نے صفی کے قصہ چہار درویش سے جو اقتباسات پیش کیے ہیں، بہ ظاہر تو یہ اندازہ ہوتا ہے کہ یہی نسخہ میرامن کے سامنے رہا ہوگا۔ کلکتہ کی ایشیاٹک سوسائٹی میں صفی والے قصہ چہار درویش کا خطی نسخہ موجود ہے، جو اصلاً فورٹ ولیم کالج کی ملکیت تھا؛ اُس سے بھی اس امکان کی تائید کا ایک قرینہ سانکھتا ہے کہ میرامن کے سامنے شاید یہی نسخہ ہوگا۔ قطعی بات سب خطی نسخوں کو دیکھنے کے بعد ہی کہی جاسکتی ہے۔

## امیر خسرو سے منسوب روایت :

قصے کے ماخذ کے بارے میں میرامن نے لکھا ہے کہ: ”یہ قصہ چار درویش کا ابتدا میں امیر خسرو دہلوی نے اس تقریب سے کہا کہ حضرت نظام الدین اولیا.... جو اُن کے پیر تھے.... اُن کی طبیعت ماندی ہوئی؛ تب مرشد کے دل بہلانے کے واسطے امیر خسرو یہ قصہ ہمیشہ کہتے اور بیمار داری میں حاضر رہتے۔ اللہ نے چند روز میں شفا دی، تب اُنھوں نے غسلِ صحت کے دن یہ دعا دی کہ جو کوئی اس قصے کو سنے گا، خدا کے فضل سے تندرست رہے گا۔ جب سے یہ قصہ فارسی میں مروج ہوا“ [ص ۵]۔

”یہ قصہ ہمیشہ کہتے“ سے لازمی طور پر یہ مطلب نہیں نکلتا کہ یہ تصنیف بھی اُنھی کی ہے؛ لیکن اس ٹکڑے سے عام طور پر یہی مطلب مراد لیا گیا ہے اور غالباً میرامن کا مقصد بھی یہی تھا کہ یہ قصہ امیر خسرو کی تصنیف ہے۔ شیرانی صاحب نے اس سے متعلق جو مضمون لکھا تھا اور جو پہلی بار رسالہ کارواں [لاہور] کے سال نامے [۱۹۳۳ء] میں شائع ہوا تھا، اُس میں تفصیل کے ساتھ اس پر بحث کی ہے اور حتمی طور پر یہ ثابت کر دیا ہے کہ اس قصے سے امیر خسرو کا کچھ تعلق نہیں۔ یہ واقعی دل چسپ بات ہے کہ اب تک کی معلومات کے مطابق میرامن واحد شخص ہیں جنھوں نے یہ بات لکھی ہے۔ نو طرزِ مرصع میں اس روایت کا ذکر نہیں [جو میرامن کا اصل ماخذ ہے]۔ مولوی عبدالحق صاحب نے چہار درویش کے جس فارسی نسخے سے اپنے مقدمہ باغ و بہار میں اختلافات کا حوالہ دیا ہے، اُس میں اس کا وجود نہیں اور شیرانی صاحب کے سامنے چہار درویش کا جو نسخہ تھا، وہ بھی اس روایت سے خالی تھا۔ زرتیں نے بھی فارسی قصہ چہار درویش کا اردو میں ترجمہ کیا ہے۔ میں نے اُس ترجمے کو دیکھا ہے، وہ بھی اس روایت سے خالی ہے؛ یعنی زرتیں نے جس فارسی نسخے کو

۱۔ میں شیرانی مرحوم کے پوتے جناب منظر محمود شیرانی کا بطور خاص ممنون ہوں کہ موصوف نے اسے میرے لیے فراہم کیا اور یوں اصل مضمون سے میں استفادہ کر سکا۔

اپنا ماخذ بنایا تھا، اُس میں بھی یہ روایت موجود نہیں تھی۔ یہ کہا جاسکتا ہے کہ میرامن نے یہ روایت اپنے زمانے میں سنی ہوگی۔ اس امکان سے انکار تو نہیں کیا جاسکتا، لیکن یہ سوال پھر بھی ذہن میں پیدا ہوتا ہے کہ اگر یہ روایت مشہور تھی، تو پھر کیا وجہ ہے کہ کوئی دوسرا شخص کہیں بھی اس کا ذکر نہیں کرتا۔ بہ ظاہر یہی خیال ہوتا ہے کہ اس روایت کے مصنف خود میرامن ہیں اور بہ قول شیرانی صاحب ”کوئی تعجب نہیں اگر امیر خسرو کو اس کا مصنف بنا کر اور نظام الدین اولیا سے تبریک دلو کر مرتب قصہ نے اس کو مقبول عام بنانے کی غرض سے دروغ مصلحت امیر والا حیلہ تراشا ہو۔ نیم مذہبی قصوں میں مصنفین قاری و سامع کو ثواب دارین کی بشارت اکثر دیا کرتے ہیں۔“

بہر حال، قطعیت کے ساتھ تو میں یہ نہیں کہہ سکتا کہ یہ روایت میرامن کی تراشی ہوئی ہے، اس کا کوئی قطعی ثبوت موجود نہیں؛ یہ امکان البتہ ہے کہ انھوں نے اسے کسی سے سنا ہو۔ اسی طرح یہ بھی بعید از قیاس نہیں کہ اس روایت کو خود انھوں نے بنایا ہو، اس قصہ کو عظمت اور اُس کے نتیجے میں خاص وقعت اور شہرت دینے کے لیے۔ گل کرست نے بھی اپنے پیش لفظ میں امیر خسرو والی روایت کا ذکر کیا ہے، مگر قرینہ قوی موجود ہے کہ اُس نے اس سلسلے میں میرامن کے نوشتے کو سامنے رکھا ہے۔ بہر صورت میرامن کے اس بیان کے سوا، اُن سے پہلے یا اُن کے زمانے میں اور کہیں اب تک یہ روایت دیکھنے میں نہیں آئی ہے اور اسی سے یہ خیال ہوتا ہے کہ شاید یہ انھی کی بنائی ہوئی ہے۔

لے ڈاکٹر محسنی شاہد نے مجھے بتایا کہ اُن کے لڑکپن تک حیدرآباد میں اس روایت کو بہت سے لوگ مانتے تھے اور بیماروں کو یہ قصہ سنایا جاتا تھا۔ انھوں نے بتایا کہ وہ خود بھی ایسے ایک دو موقعوں پر موجود رہے ہیں۔ ڈاکٹر امیر عارفی (استاد شعبہ اردو، دہلی یونیورسٹی، دہلی) نے بھی، جو اصلاً حیدرآبادی ہیں، اس روایت کی تائید کی اور یہ بتایا کہ ایک بار بیماری کے زمانے میں اُن کو بھی یہ سنائی گئی تھی۔ اسے انھوں نے اپنے لڑکپن کے زمانے کی بات بتایا۔ ان حضرات کے بہ قول اب یہ روایت ختم ہو چکی ہے۔ دہلی میں مجھے ایسا کوئی شخص نہیں ملا جو اس سلسلے میں کچھ بتا سکتا۔ غالباً یہاں یہ روایت حیدرآباد کی طرح کارفرما نہیں رہی۔

شیرانی صاحب نے اپنے مذکورہ مضمون میں فارسی چہار درویش کے مطبوعہ نسخے کا بھی ذکر کیا ہے اور لکھا ہے کہ اُس میں امیر خسرو والی روایت موجود ہے اور میرامن نے اس روایت کو اُسی نسخے سے اخذ کیا ہے: ”میر احمد خلیف شاہ محمد نے اس کی ترتیب دی ہے اور قاضی محمد ابراہیم بن قاضی نور محمد نے چھاپا۔۔۔۔۔ اس نسخے میں قصے کی تالیف امیر خسرو کے نام منسوب کی گئی ہے۔ میرامن نے بھی اس روایت کو قبول کیا ہے، لیکن حقیقت یہ ہے کہ یہاں شیرانی صاحب کو غلط فہمی ہوئی۔ جس نسخے کا اُنھوں نے ذکر کیا ہے، وہ موخر مطبوعہ نسخہ ہے۔ اُس کے مرتب نے اپنے مقدمے میں اس کی صراحت بھی کر دی ہے کہ کئی خطی نسخوں ”وازنسخہ اردو ترجمہ میرامن دہلوی نیز مفتابلہ کردہ“ یعنی یہ نسخہ میرامن کی باغ و بہار کے بعد کا ہے، اس لیے اس میں جو امیر خسرو والی روایت ہے، وہ باغ و بہار سے تو نقل ہو سکتی ہے، ایسا نہیں ہو سکتا کہ میرامن نے اس روایت کو اُس فارسی مطبوعہ نسخے سے اخذ کیا ہو۔ عظیم الشان صدیقی صاحب نے ہماری زبان (دہلی) کے شمارہ ۲۲، اپریل ۱۹۶۲ء میں ایک مضمون کی صورت میں صورتِ حال کی وضاحت کر دی تھی۔ اُس فارسی نسخے کی پہلی اشاعت ۱۲۹۵ھ کی ہے۔ شیرانی صاحب نے غالباً اُس کا موخر مطبوعہ نسخہ دیکھا، جس میں سے میر احمد کا دیباچہ نکال دیا گیا ہے اور یوں اُن کو غلط فہمی ہوئی۔ دہلی یونیورسٹی لائبریری میں اس کی پہلی اشاعت موجود ہے اور میں نے اُس سے استفادہ کیا ہے۔

## خطی نسخے:

باغ و بہار کا ایسا کوئی خطی نسخہ میری نظر سے نہیں گزرا جو میرامن کا لکھا ہوا ہو یا اُن کی نظر سے گزر چکا ہو۔ یہ کتاب فوراً ہی چھپنے چلی گئی تھی اور جلد ہی چھپ بھی گئی تھی، اس لیے اس میں ذرا بھی تعجب کی بات نہیں کہ بہت سی دوسری کتابوں کی طرح اس کے خطی نسخے نہیں ملتے۔ عہدِ مصنف کے ایک دو نسخے ہوں گے تو ضرور، مثلاً ایک تو وہی ہو گا جسے انعام کے لیے کالج کونسل کے سامنے پیش کیا گیا تھا۔



بہر صورت، اس کتاب کے حسب ذیل خطی نسخے اب تک میرے علم میں آئے ہیں۔  
 دتاسی کے پاس اس کا ایک خطی نسخہ تھا، جس کا علم ڈاکٹر ثریا حسین کے (مطبوعہ) تحقیقی  
 مقالے کے ایک اندراج سے ہوتا ہے، انھوں نے لکھا ہے:

”مارسیلز کی میونسپل لائبریری میں بھی اُس کے کتب خانے کے پچاس قلمی نسخے

موجود ہیں، جن کی فہرست میں نے اپنے مارسیلز کے دوران قیام جنوری ۱۹۶۰ء

میں تیار کی تھی..... جن میں سے کچھ اہم قلمی نسخے مندرجہ ذیل ہیں:

۱۔ باغ و بہار، مؤلفہ میرامن، اردو قلمی نسخہ، ۱۲۱ھ میں بڑی تقطیع کے ۹۲

صفحوں میں لکھا گیا ہے، [گارسین دتاسی، اردو خدمات، علمی کارنامے، ص ۵۶]۔

یہ ۱۲۱ھ کا نوشتہ نسخہ تو گویا کتاب کی نظر ثانی شدہ روایت کی تکمیل کے فوراً بعد کا ہو سکتا

ہے۔ مقالہ نگار نے یہ صراحت نہیں کی کہ اس کے آخر میں ترقیمہ ہے یا نہیں؛ مگر ۱۲۱ھ کا

حوالہ بہ ظاہر یہی ظاہر کرتا ہے کہ آخر میں یا شروع میں کوئی عبارت یا صراحت ہے ضرور۔

ڈنکن فاربس نے بھی باغ و بہار کو مرتب کیا تھا۔ اُس نے اپنے مرتبہ نسخے

[اشاعت اول، لندن، ۱۸۴۶ء] کے پیش لفظ میں دو خطی نسخوں کا ذکر کیا ہے۔ اس نے

اپنے اڈیشن کی ترتیب کے سلسلے میں لکھا ہے کہ میرامن مرتب کیا ہوا یہ متن باغ و بہار کی اشاعت

اول پر مبنی ہے، اور میں نے دو خطی نسخوں سے بھی مدد لی ہے، جن میں سے ایک نسخہ وہ ہے

جو گل کرسٹ کی ملکیت تھا۔ اُس نے یہ خیال ظاہر کیا ہے کہ ”IN ALL PROBABILITY“

یہ میرامن کے ہاتھ کا لکھا ہوا وہی نسخہ ہے جو انھوں نے گل کرسٹ کے سامنے بہ غرض منظوری

پیش کیا (ہوگا)۔ دوسرا نسخہ مشرق روم کی ملکیت ہے، جو میرامن کے شاگرد تھے۔ اس

نسخے کا کچھ حصہ مصنف (یعنی میرامن) کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے اور کچھ حصہ مصنف کی نگرانی

میں لکھا گیا ہے۔

لے جان روم، ایسٹ انڈیا کمپنی کا ملازم تھا۔ گنج خوبی کا جو مخطوطہ میرامن کے ہاتھ کا لکھا ہوا رائل ایشیاٹک

سوسائٹی لندن کے کتاب خانے میں محفوظ ہے، اُسے میرامن نے اپنے اسی شاگرد جان روم کے لیے اپنے

قلم سے لکھا تھا۔ اُس نسخے کے آخر میں یہ صراحت موجود ہے۔

## ایک قدیم خطی نسخہ (ن) :

انڈیا آفس لندن کے کتاب خانے میں باغ و بہار کا ایک خطی نسخہ محفوظ ہے اور اس کا عکس میرے سامنے ہے۔ اس نسخے کے آخر میں کوئی ترقیمہ نہیں، شروع میں بھی ایسی کوئی تحریر نہیں جس سے اس کے متعلق کچھ معلوم ہو سکے۔ خط پختہ نستعلیق ہے، لیکن لکھنے والے نے بعض مقامات پر ایسی غلطیاں کی ہیں جس سے اس کا کم نوا دھونا بھی ظاہر ہوتا ہے۔ آخر میں بس ”تمام شد“ مرقوم ہے۔ صفحات پر نمبر شمار موجود نہیں، البتہ ہر ورق کے آخری صفحے کے آخر میں ترک [یعنی اگلے صفحے سے شروع ہونے والی عبارت کا پہلا لفظ] موجود ہے۔ میرے شمار کے مطابق کل صفحات ۱۴ ہیں اور سطر ۱۳ سطر ہی ہے۔ متن مکمل ہے اور کہیں بھی کسی طرح کی خرابی کے آثار نظر نہیں آتے۔

فورٹ ولیم کالج کی چھپی ہوئی کتابوں میں، گل کرسٹ کے نظام املا کے مطابق، بہت سے الفاظ پر حرکات ضرور ملتی ہیں، مجھول اور لین آوازوں کے لیے علامتیں پابندی کے ساتھ استعمال کی جاتی تھیں اور علامات قرائت کا التزام بھی ملحوظ رکھا جاتا تھا۔ اس خطی نسخے کا احوال یہ ہے کہ زبر زیر تو کم سے کم لفظوں پر نظر آتے ہیں اور یہی احوال علامات کا ہے۔ شروع کے صفحوں میں تو مجھول اور لین آوازوں کے لیے کچھ لفظوں پر وہی علامتیں ملتی ہیں جو فورٹ ولیم کالج کی کتابوں میں بہ طور عموم ملتی ہیں؛ لیکن ان کا اوسط کم ہوتا گیا ہے اور رموز اوقاف کسی ایک جگہ بھی نظر نہیں آتے۔ مجھول اور لین آوازوں کے لیے کچھ لفظوں پر جو گل کرسٹ کی مقررہ کی ہوئی علامتیں ملتی ہیں، ان سے یہ ضرور معلوم ہوتا ہے کہ ناقل کے سامنے کوئی ایسا نسخہ باغ و بہار کا تھا جس پر گل کرسٹ کے مقررہ نظام کے تحت علامتیں لگی ہوئی تھیں۔ چونکہ ناقل [عام اردو والوں کی طرح] اعراب و علامات و رموز اوقاف کے استعمال اور التزام کا خوگر نہیں تھا، اس لیے وہ پوری طرح اس نظام املا کی پابندی نہیں کر سکا، بس کہیں کہیں نقل مطابق اصل کے تحت علامتیں لگا گیا۔

یہ مخطوطہ کس نسخے کی نقل ہے، اس سلسلے میں کچھ کہنایوں زیادہ مشکل نظر آتا ہے کہ کئی

مقامات پر بعض الجھنوں سے دوچار ہونا پڑتا ہے، اُن کو بیان کیا جائے گا؛ مگر خاص بات یہ ہے کہ ہندی مینول میں شامل باغ و بہار کے ۱۰۲ صفحات کے متن کا جب اس خطی نسخے کے متن سے مقابلہ کیا گیا، تو معلوم ہوا کہ ہندی مینول کے صفحات کا متن بہ طورِ عموم اس نسخے کے متن کے مطابق ہے۔ جہاں کہیں ایک آدھ لفظ کا اختلاف یا فرق ہے، تو اُس کا تعلق اکثر مقامات پر ناسل کی غلط نگاری سے ہے۔ — میں محض بہ طورِ مثال ایسے بس دو چار مقامات کی نشان دہی کرتا ہوں جہاں ہندی مینول کا متن اشاعتِ اول (۱۸۰۳ء) کے متن سے مختلف ہے اور اس خطی نسخے کے متن سے مطابقت رکھتا ہے۔ ہندی مینول کے لیے م، خطی نسخے کے لیے ن اور اشاعتِ اول (۱۸۰۳ء) کے لیے ک۔ بہ طورِ مخففات استعمال کیے گئے ہیں۔

کے میں ص ۴ پر ایک شعریوں ہے :

جس کا ثانی اور مقابل ہے نہ ہو دے گا کبھو ایسے یکتا کو خدائی سب طرح شایان ہے

م میں یہ شعر اس طرح بنتا ہے :

جس کا ثانی اور مقابل آج تک پیدا نہیں ایسے واحد کو خدائی سب طرح شایان ہے

ن میں بھی یہ شعر اسی طرح ہے۔ اسی سلسلے کے دوسرے شعر کا پہلا مصرع کے میں

یوں ہے : ”لیکن اتنا جانتا ہوں خالق و رازق ہے وہ“ م میں یہ مصرع یوں ہے :

”اس زمانے میں بھی بعض مرد ہیں جو ہر شناس“ ن میں بھی یہ مصرع اسی طرح ہے —

اسی صفحے پر نعتیہ اشعار میں پہلے شعر کا دوسرا مصرع کے میں اس طرح ہے : ”اس لیے پرچھائیں

اُس قد کی نہ تھی مشہور ہے“ م میں یہ اس طرح ہے : ”اس لیے پرچھائیں اُس کی پاس

سے نت دور ہے“ ن میں بھی یہ مصرع م کے مطابق ہے، ہاں اس میں ”اس کے پاس“

ہے اور یہ محض کتابت کا فرق ہے، متن کا نہیں — ص ۵ کی ساتویں سطر میں کے میں

ایک جملہ یوں ہے : ”جو صاحب دانا اور ہندوستان کی زبان بولنے والے ہیں“ م میں اسے

یوں لکھا گیا تھا : ”جو صاحب دانا اور زبان بولنے والے ہندوستان کے ہیں“ ن میں بھی

یہ جملہ اسی طرح ہے — کے میں ص ۵ ہی پر ایک عبارت یوں ہے : ”نجیبوں کے

قدردان جان گل کمرست صاحب نے کہ ہمیشہ اقبال اُن کا زیادہ رہے جب تلک گنگا جمنہ ہے، لطف سے فرمایا۔ ”م میں یہ عبارت اس طرح ہے: ”نجیبوں کے قدردان، غریبوں کے فیض رساں، عاجزوں کے ہاتھ پکڑنے والے، بیچاروں کی پرورش کرنے والے دانا زمانے کے۔ BYT سرکار سے دے کے آب و دانا: ناداں کو بنایا جس نے دانا، یعنی جان گل کمرست صاحب نے کہ ہمیشہ اقبال اُن کا.....“ ن میں بھی یہ عبارت اسی طرح، یعنی م کے مطابق ہے [یہاں زیادہ مثالوں کی یوں ضرورت نہیں کہ اس کتاب کے ضمیمہ تشریحات میں ایسے جملہ اختلافات متن کی نشان دہی کر دی گئی ہے، اُنھیں دیکھا جاسکتا ہے، لیکن یہ ضرور عرض کروں کہ ایسے اختلافات اچھی خاصی تعداد میں ہیں]۔

ہندی مینول میں باغ و بہار کے صرف ۱۰۲ صفحے چھپے تھے، جو پہلے درویش کی سیر کے اختتام سے ذرا پہلے تک کے متن پر مشتمل ہیں۔ بقیہ متن میں بھی ک اور ن میں اختلافات ملتے ہیں۔ میں یہاں بھی صرف دو چار مثالوں پر اکتفا کروں گا۔

ک میں ص ۱۰۶ پر ایک جملہ یوں ہے: ”تب بیمار اور درد مند دیں دیں اور ملک ملک کے، جو دور دور سے آتے ہیں، دروازے پر جمع ہوتے ہیں، اُن کی بڑی بھیڑ ہوتی ہے۔“ ن میں یہ عبارت یوں ہے: ”تب بیمار اور درد مند ہر ملک کے جو جمع ہوتے ہیں اور دور دور سے آتے ہیں دروازے پر اکٹھے ہوتے ہیں بڑی بھیڑ لگتی ہے۔“ ک میں ص ۱۲۲ پر چوتھی سطر میں ایک جملہ یوں ہے: ”وہ وزیر زادی جس نے اپنے تئیں سوداگر بچہ مشہور کیا تھا، اُسے دیکھ کر متعجب ہوئی۔“ ن میں یہ جملہ یوں ہے: ”یہ سوداگر بچہ جو فی الحقیقت وزیر زادی تھی اُسے دیکھ کر....“ ک میں ص ۱۵۴ پر ولایت سراندیپ کے ذکر میں یہ بھی ہے کہ ”اُس شہر میں بڑا بت خانہ تھا۔“ ن میں یہاں ”بت خانہ“ کی جگہ ”گر جا“ ہے۔ ک میں اسی صفحے کی آخری سطر میں ایک جملہ ہے: ”اُس حجام نے سارا بدن میرا پونچھ پانچھ کر....“ ن میں ”حجام“ کی جگہ ”ڈاکٹر“ ہے۔ ک میں ص ۱۶۸ پر اٹھارویں سطر میں ہے: ”پنڈے ایک خلعت بڑے بت کی سرکار سے دے کر۔“ ن میں ”پنڈے“ کی جگہ ”پادری“ ہے۔ ک میں



ص ۱۰ پر ہے: ”میں.... دہرے میں گیا۔“ ن میں ”دہرے“ کی جگہ ”گر جے میں گیا“ ہے۔ ک میں ص ۲۰۵ پر یہ ہے کہ شہزادی فرنگ نے ”ایک جراح کو بلوایا۔“ ن میں ”جراح“ کی جگہ ”ڈاکٹر“ ہے۔ ک میں ص ۱۵۹ پر ایک جملہ یوں ہے: ”طہارت کر، کونے میں چھپ کر نماز پڑھ لیتا۔“ ن میں یہ جملہ اس طرح ہے: ”بدن کو طہارت دے کر، کونے میں.....“

میرا خیال ہے کہ اثبات مدعا کے لیے یہ مثالیں کافی ہیں۔ اب تک جو مثالیں پیش کی گئی ہیں، اُن سے یہ ظاہر یہ اندازہ ہوتا ہے کہ ن کا متن کسی ایسے نسخے پر مبنی ہے جو نظر ثانی سے پہلے کا نسخہ تھا اور یہ وہی نسخہ تھا [یا اُس نسخے کی نقل تھی] جس پر ہندی مینول کا متن مبنی تھا؛ لیکن بعض مقامات پر یہ عجیب بات سامنے آتی ہے کہ م اور ن کے متن میں اختلاف ہے اور ن کا متن کے مطابق ہے۔ مثلاً ص ۳۲ پر ایک جملہ یوں ہے: ”میرادل چاہتا نہیں کہ تمھیں اکیلا چھوڑ کر جاؤں۔“ ن میں بھی یہ جملہ اسی طرح ہے، جب کہ م میں اس کی صورت یہ ہے: ”میراجی تو چاہتا نہیں کہ.....“ ص ۴۹ پر ایک جملہ اس طرح ہے: ”سب کی سب متفکر ہوئیں اور قدم پر گرنے لگیں۔“ ن میں بھی یہ جملہ اسی طرح ہے، جب کہ م میں اس کی صورت یہ ہے: ”سب کی سب متفکر ہوئیں اور تدبیر کرنے لگیں۔“ ص ۵۷، سطر ۶: ”اسی خاطر سے، پیچ تاب کھا کر میں چپکی ہو رہی۔“ م میں یہ اس طرح ہے: ”اُس کی خاطر سے پیچ تاب کھا کر میں چپکی ہو رہی۔“ اور ن میں یوں ہے: ”اسی خاطر پیچ تاب کھا کر میں چپکی ہو رہی۔“ یہاں ن کا متن کے اور م دونوں سے مختلف ہے۔ ص ۵۶، س ۷: ”کنول اور فانوس خیال۔“ م میں ”کنول فانوس خیال“ ہے، یعنی ”اور“ موجود نہیں، مگر ن میں ”اور“ موجود ہے، یعنی ن کا متن کے مطابق ہے اور م سے مختلف ہے۔

لیکن سب سے زیادہ اہم اختلاف یہ ہے کہ کتاب کے آخر میں جہاں عبارت خاتمہ ہے، جو ص ۲۴۹ پر تیرھویں سطر سے شروع ہوتی ہے اور جس میں میرا متن نے یہ لکھا ہے کہ اس کتاب کا آغاز ۱۲۱۵ھ کے آخر سال میں ہوا اور اختتام ۱۲۱۷ھ کے آغاز میں ہوا؛ یہ پوری

عبارت لفظ بہ لفظ ن میں موجود ہے۔ اس عبارت کے خاتمے پر میرا متن کا کہا ہوا جو قطعہ تاریخ ہے، اُس میں پہلے شعر کا دوسرا مصرع ن میں بدلا ہوا ہے۔ مصرع یہ ہے: ”تھے سنہ بارد سو سترہ در شمار“ ن میں یہ مصرع یوں ہے: ”تھے سن بارہ سو پندرہ در شمار“؛ مگر دوسرا شعر: ”گر و سیراب اس کی تم رات دن“ کہ ہے نام و تاریخ ”باغ و بہار“

ن میں بھی اسی طرح ہے۔ یہ عجیب تر صورت حال ہے۔ ان سب اختلافات کو دیکھ کر میں اس نتیجے پر پہنچا ہوں کہ ن کے کاتب کے سامنے اس کتاب کی دو روایتیں تھیں، ایک تو وہ جسے پہلی روایت کہنا چاہیے اور نسخہ ہم جس پر مبنی ہے اور دوسری وہ روایت جو نظر ثانی کے بعد مرتب ہوئی تھی۔ ن کے کاتب نے بنیادی طور پر تو پہلی روایت کو سامنے رکھا ہے اور بعض مقامات پر نظر ثانی شدہ روایت سے بھی کام لیا ہے اور عبارت خاتمہ کو نظر ثانی شدہ روایت سے نقل کیا، اس استثناء کے ساتھ کہ پہلے شعر کے دوسرے مصرع کو پہلی روایت کے مطابق رہنے دیا۔ یہ ہے تو عجیب تر صورت حال، مگر ایسے ہی کسی قیاس سے اس کی توجیہ کی جاسکتی ہے۔ اس کے سوا فی الوقت اور کوئی توجیہ میرے ذہن میں نہیں آتی۔ ایک امکان یہ بھی ہو سکتا ہے کہ ن کے کاتب نے جس نسخے سے نقل تیار کی ہے، وہ اسی طرح ہو۔

بہر صورت، نسخہ ن کی اہمیت مسلم ہے۔ پہلی روایت پر میرا متن نے نظر ثانی کی تھی، اس کا ثبوت تو ہندی مینول سے مل جاتا ہے؛ لیکن اُس میں بس ۱۰۲ صفحے ہیں۔ باقی حصے پر کس طرح نظر ثانی کی گئی تھی، اُس کا گوشوارہ اسی خطی نسخے کی مدد سے تیار کیا جاسکتا ہے اور یہ بہت اہم بات ہے۔

اس خطی نسخے کی ایک اہمیت اور بھی ہے کہ کئی مقامات پر متن کی تصحیح اسی کی مدد سے کی جاسکتی ہے۔ ان تصحیحات کے مکمل حوالے تو ضمیمہ تشریحات میں بہ ذیل اختلاف نسخہ لکھے گئے ہیں، یہاں محض بہ طور مثال ایک تصحیح کا ذکر کیا جاتا ہے۔ ص ۱۸۹ پر تیسری سطر میں ایک جملہ ہے: ”مدت تئیں یہی میرا کام تھا“ کے میں یہ اس طرح ہے: ”مدتیں یہی میرا کام تھا“ [ک ص ۱۸۹]۔ صاف ظاہر ہے کہ ”مدتیں“ غلطی طباعت ہے۔ ڈنکن فارلس کے مرتب کیے ہوئے نسخے میں ”مدت تلک“ ہے اور بہ ظاہر یہ ”مدتیں“ کی قیاسی تصحیح ہے۔

ن میں "مدت تیں" ہے [ک میں "مدتیں" بہ ظاہر اسی کی بگڑی ہوئی شکل ہے]۔ یہاں ن کے متن کا صحیح ہونا مسلم ہے اور اسی کو ترجیح دی گئی ہے۔ اس نسخے کے لیے "ن" بہ طور علامت استعمال کیا گیا ہے۔

## مطبوعہ نسخے :

باغ و بہار اتنی بار چھپی ہے کہ اس کی سب اشاعتوں کا گوشوارہ تیار کرنا مشکل ہے [اور اس کی کچھ ایسی ضرورت بھی نہیں]۔ تدوین کے نقطہ نظر سے اس کے تین نسخے قابل ذکر ہیں۔ زبانی ترتیب کے مطابق سب سے پہلے ہندی مینول کا نام آتا ہے، جس میں اس کے ۱۰۲ صفحے پہلی بار شامل کیے گئے تھے۔ دوسرا نسخہ وہ ہے جو مکمل صورت میں پہلی بار ہندوستانی پریس کلکتہ میں چھپا تھا اور تیسرا نسخہ وہ ہے جسے ڈکن فارس نے مرتب کیا تھا۔ ضمنی طور پر اس کا ایک موخر نسخہ بھی قابل ذکر ہے، جسے مولوی عبدالحق صاحب نے مرتب کیا تھا۔ باقی جس قدر نسخے اب تک چھپے ہیں، وہ ایرانی اشاعتیں ہوں، یا ہمارے زمانے کے اہل علم

۱۔ "مدت تیں" مدت تک کے مفہوم میں مستعمل رہا ہے۔ صرف ایک مثال: خواجہ میر درد کی ایک رباعی کا پہلا شعر ہے: مدت تیں باغ و بوستاں کو دیکھا: یعنی کہ بہار اور خزاں کو دیکھا۔ یہ دیوان مطبوعہ میں موجود ہے۔ ۲۔ دتاسی کے خطبات میں متعدد مقامات پر باغ و بہار سے متعلق معلومات محفوظ ہے اور جن صاحب کی کتاب اردو کی نثری داستانیں میں اس کے بعض نسخوں اور ترجموں سے متعلق بھی کچھ باتیں ملتی ہیں؛ تفصیل کے لیے ان کو دیکھا جاسکتا ہے۔ دتاسی نے اس کتاب کا فرانسیسی زبان میں ترجمہ بھی کیا تھا (دیکھیے ڈاکٹر ثریا حسین کی کتاب گارین دتاسی۔ اردو خدمات علمی کا زمانہ، ص ۱۴۳)۔ دتاسی کے پہلے خطبے سے معلوم ہوتا ہے کہ باغ و بہار کو اُس نے اپنے یہاں نصاب میں شامل کیا تھا [خطبات گارساں دتاسی، انجمن ترقی اردو اورنگ آباد، ص ۴۱] اُس نے اسی خطبے میں اس کتاب کے ارمی ترجمے کا بھی ذکر کیا ہے (ص ۴۲)۔ دتاسی کے اس مجموعہ خطبات میں صفحات ۴، ۲۲، ۵۸، ۱۱۸، ۱۵۷، ۱۷۲، ۱۸۳، ۱۹۰، ۱۸۹، ۲۸۳، ۲۹۱، ۳۲۰، ۳۲۲، ۳۷۴، ۳۷۹ کو دیکھا جاسکتا ہے۔ ڈاکٹر ثریا حسین کی محولہ بالا کتاب میں ص ۳۷۹ پر باغ و بہار کے کئی اڈیشنوں کا حوالہ موجود ہے جو دتاسی کے ذاتی کتب خانے میں تھے۔ قومی زبان (کراچی) کے دو شماروں: جون ۱۹۶۳، جولائی ۱۹۶۳ میں باغ و بہار کے دو منظوم نسخوں کا تعارف کرایا گیا ہے (وغیرہ)۔

نے انھیں مرتب کیا ہو؛ یہ سب یا تو اشاعتِ اول [۶۱۸۰۲] کی نقل ہیں یا ڈکن فارس کے نسخے پر مبنی ہیں، اس لیے تدوین کے لحاظ سے ان کو یہ حیثیت حاصل نہیں کہ متن کی تصحیح میں ان کو سامنے رکھا جائے۔

## ① ہندی مینول (م) :

اس سے پہلے گل کرسٹ کے ایک خط کا حوالہ آچکا ہے جو اُس نے کالج کونسل کو لکھا تھا اور جس کے ساتھ اُن کتابوں کی طباعت کے خرچ کا گوشوارہ بھی منسلک کر دیا تھا جو چھپ رہی تھیں یا چھپنے والی تھیں۔ اس کے جواب میں کالج کونسل کے سکریٹری نے اُس کو مطلع کیا کہ ”آئندہ اُس وقت تک نہ تو کوئی کتاب قبول کی جائے اور نہ کوئی رقم اس مد میں صرف کی جائے جب تک مسودات کالج کونسل کے سامنے پیش نہ کر لیے جائیں“ گل کرسٹ نے بجا طور پر اس کے یہ معنی نکالے کہ کونسل کتابوں کی طباعت کے لیے رقم دینا نہیں چاہتی بغرض کہ سوال و جواب کے بعد ”صاحبان کالج کونسل نے..... گل کرسٹ کے استدلال سے عاجز آکر لکھا کہ زیر طبع ہندوستانی کتابوں کی جو فہرست اُس نے اپنے خط مورخہ ۱۲ جنوری ۱۸۰۲ء کے ساتھ منسلک کی تھی اور جن کی مزید طباعت کالج کونسل نے روک دی تھی، اُن کے مطبوعہ اجزاء نیز غیر مطبوعہ حصوں کا انتخاب چھاپ کر ایک جلد بنادی جائے اور یہ کتاب پانچ سو صفحات سے زیادہ نہ ہو اور دس ہزار سے زیادہ اُس پر لاگت نہ آئے“ [گل کرسٹ اور اُس کا عہد، طبع دوم، ص ۱۲۸]۔ گل کرسٹ نے اپنے خط کے ساتھ جو نقشہ بھیجا تھا، اُسے عتیق صاحب نے اپنی محولہ بالا کتاب میں نقل کر دیا ہے [ص ۱۲۳-۱۲۴]۔ اُس میں ”چار درویش“ کا نام بھی شامل ہے جس کے متعلق یہ صراحت کر دی گئی ہے کہ وہ ہرکارہ پریس میں چھپ رہی ہے اور اب تک اُس کے ۵۸ صفحے چھپ چکے ہیں۔ غرض کہ کالج کونسل کی تجویز کے مطابق مختلف کتابوں کے اجزاء کو یک جا کر کے ہندی مینول کے نام سے ایک کتاب تیار کر دی گئی۔ اُس میں باغ و بہار کے ۱۰۲ صفحے شامل ہیں۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ ۱۲ جنوری کو جب گل کرسٹ نے پہلا خط لکھا تھا، اُس کے بعد طباعت جاری رہی تھی اور جس وقت ہندی مینول کو تیار



کیا گیا، اُس وقت تک اس کے ۱۰۲ صفحے ہر کارہ پریس میں چھپ چکے تھے۔

ہندی مینول کی نایابی کا احوال لکھا جا چکا ہے۔ میرے علم میں اب تک اس کا صرف

ایک نسخہ ہے جو لندن کے اسکول آف اورینٹل اینڈ افریقن اسٹڈیز کے کتاب خانے میں

محفوظ ہے۔ ہندستان کے کسی کتاب خانے میں اب تک اس کے وجود کا علم نہیں ہو سکا ہے۔

میں نے کلکتہ کی ایشیاٹک سوسائٹی کی لائبریری میں اور نیشنل لائبریری میں خاص طور پر اس

کو تلاش کیا، لیکن وہاں بھی اس کا سراغ نہیں ملا۔ جناب محمد قاسم دہلوی نے لندن سے

اس کے اول و آخر کے دو دو صفحات کا اور باغ و بہار کے ۱۰۲ صفحات کا عکس بھیجا ہے،

اس کتاب کے یہی اجزاء میرے سامنے ہیں۔ [ضرورت اس کی ہے کہ اس انتخابی مجموعے

کے مالہ و مالہ کا کوئی اچھا کام کرنے والا مطالعہ کرے، اس سے بہت سی نئی باتیں

معلوم ہو سکتی ہیں]۔

ہندی مینول کے سلسلے میں ایک عجیب اتفاق رونما ہوا جس کا ذکر کرنا ضروری

ہے۔ مجھے ایک زمانے سے اس کی تلاش تھی۔ ۱۹۶۳ یا ۱۹۶۴ء میں ایک بار ڈاکٹر

مختار الدین آزاد سے باغ و بہار کی تدوین نو کا ذکر آیا۔ انھوں نے کہا کہ ان کے پاس

ایک قدیم نسخہ ٹائپ میں چھپا ہوا ہے، جو ہے تو باغ و بہار کا حصہ، لیکن اُس کا سرورق

اور آخر کے صفحات موجود نہیں، اس لیے یہ معلوم نہیں ہوتا کہ یہ کب کا چھپا ہوا ہے۔ انھوں

نے ازراہ لطف خاص وہ نسخہ مجھے دے دیا۔ میں نے اسے دیکھا، لیکن کچھ سمجھ میں نہیں

آیا کہ یہ کون سی اشاعت ہے۔ شروع کا صفحہ، جس پر بسم اللہ مرقوم ہے، موجود، لیکن

آخر سے ناقص۔ آخری مطبوعہ صفحے پر صفحہ نمبر ۱۰۲ موجود ہے، لیکن کسی شخص نے آٹھ صفحے

اپنے قلم سے لکھ کر، پہلے درویش کی سیر کو مکمل کر دیا ہے۔ میں نے اُسے رکھ لیا اور پھر بھول

گیا۔ اب جو لندن سے ہندی مینول میں شامل چار درویش کے ۱۰۲ صفحات کا عکس آیا، تو

اچانک مجھے وہ نسخہ یاد آیا، اُسے نکال کر دیکھا، مقابلہ جو کرتا ہوں تو معلوم ہوا کہ یہ تو

ہندی مینول کا حصہ ہے، کسی شخص نے اصل کتاب سے ان اوراق کو الگ کر لیا تھا۔

اور پھر کسی شخص نے یہ دیکھ کر کہ پہلے درویش کی سیر نا تمام ہے، اپنے قلم سے اُسے مکمل کر دیا

اور جلد بندھوالی۔ کیا عرض کروں کس قدر مسرت ہوئی!! اب ہندی مینول میں شامل اجزائے باغ و بہار کے دو نسخے میرے سامنے ہیں: ایک اصل نسخہ، یعنی ہندی مینول میں شامل اوراق کا مجموعہ [عطیہ ڈاکٹر آرزو] اور ایک اُس کا عکس [لندن سے قاسم دہلوی صاحب کا بھیجا ہوا]۔ اس مجموعے کو بڑی اہمیت اور بنیادی حیثیت حاصل ہے۔ اس میں شامل کتابوں کے اوراق، اُن سب کتابوں کی پہلی روایت کے امین ہیں۔ جب بھی اُن میں سے کسی کتاب کو مرتب کیا جائے گا، اس مجموعے میں شامل اُس کتاب کے اجزاء کو لازماً سامنے رکھنا ہوگا۔ اس کے بغیر تدوین کی تکمیل نہیں ہو سکتی۔ باغ و بہار کے جو ۱۰۲ صفحے اس میں شامل ہیں، ان کی حیثیت بھی پہلی روایت کی ہے۔ ان اوراق سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ جب پہلی بار میرامن نے اس کتاب کو لکھا ہے، تو کس طرح لکھا تھا۔ اس کی بھی تصدیق اس مجموعے سے ہوتی ہے کہ میرامن نے پہلی روایت پر نظر ثانی کی تھی اور یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ نظر ثانی کس طرح کی گئی تھی۔ اس نسخے میں شامل متن کی ایک اہمیت یہ بھی ہے کہ اس کی مدد سے طبع اول کی بعض ایسی اغلاط طباست کو دور کیا جاسکتا ہے، جن کی درستی ویسے شاید مشکل تر ہوتی۔ ضمیمہ تشریحات میں ایسے کئی حوالے آپ کو ملیں گے، میں یہاں صرف ایک مثال پر اکتفا کروں گا۔ ہمارے نسخے میں ص ۵۲ پر ایک جملہ ہے: ”جب سہی سانجھ ہوتی، چیکے ہی وہ خواجہ سرا اُس جوان کو... لے آتا“ طبع اول میں ”سہی سانجھ“ کی جگہ ”سی سانجھ“ ہے (”جب سی سانجھ ہوتی“)۔ ظاہر ہے کہ یہ طباعت کی غلطی ہے۔ [غلط نامے میں یہ موجود نہیں]۔ ڈنکن فاربس کے نسخے میں یہاں صرف ”سانجھ“ ہے [”جب سانجھ ہوتی“]۔ ”سی سانجھ“ کو اُس نے بے معنی سمجھ کر، صرف ”سانجھ“ لکھا۔ ہندی مینول میں یہاں ”سہی سانجھ“ ہے [ن میں بھی یہی ہے] اور یہی صورت صحیح ہے [اس لفظ کی تشریح سے متعلق دیکھیے ص ۲۹۹ پر حاشیہ نمبر ۱]۔

اس مجموعے میں باغ و بہار کے ۱۰۲ صفحے شامل ہیں۔ چھپائی، نستعلیق ٹائپ کی ہے۔ مسطر ۱۳ سطر ہے اور گل کرٹ کے نظام املا کی ان میں بڑی حد تک پابندی کی گئی ہے، یعنی علامات و رموز و اعراب کا اہتمام بھی ملحوظ رکھا گیا ہے، لیکن ۱۸۰۴ء کے مطبوعہ نسخے

سے مقابلہ کرنے پر معلوم ہوتا ہے کہ اس موخر نسخے میں یہ اہتمام بڑے پیمانے پر کیا گیا ہے اور اس کو التزام کی حیثیت حاصل ہو گئی ہے۔ پہلے درویش کی سیر مکمل نہیں آسکی ہے۔ ہمارے مرتبہ نسخے کے مطابق ص ۶۳ پر ساتویں سطر میں ”چُپ رہی۔ فقیر تو“ پر ص ۱۰۲ کی آخری سطر ختم ہو جاتی ہے۔ پہلے صفحے کا آغاز ”بسم اللہ الرحمن الرحیم“ سے ہوتا ہے اور کتاب شروع ہو جاتی ہے۔ میرا متن کی عرضی اس میں شامل نہیں۔ صفحات نمبر پہلے صفحے سے ڈالے گئے ہیں۔ اندازہ یہ ہوتا ہے کہ جو کتاب جہاں تک چھپ چکی تھی، وہ سب صفحات لے کر اس مجموعے میں شامل کر لیے گئے اور ہر کتاب کے صفحات کے نمبر شمار الگ سے ڈالے گئے ہیں۔ جب وہ حصہ ختم ہو گیا ہے اور کسی نئی کتاب کے اجزا شروع ہوئے ہیں، تو پھر ایک، دو سے نمبر شمار شروع کیے گئے ہیں۔ اس مجموعے کے پہلے سرورق کا [جو اردو رسم خط میں ہے] اور آخری ورق کا [جو رومن میں ہے] عکس اس کتاب میں شامل کر لیا گیا ہے۔ اُن سے اس میں شامل کتابوں کی تفصیل معلوم کی جاسکتی ہے۔ سال طبع ۱۸۰۲ء درج ہے۔

ایک خاص بات یہ ہے کہ بعض عنوانات رومن اور ناگری رسم خط میں ملتے ہیں مثلاً دوسرے صفحے پر اشعار حمد سے پہلے GHUZUL لکھا ہوا ہے۔ ص ۳ پر اشعار سے پہلے UBYAT ہے۔ ص ۱۵ پر ایک شعر سے پہلے फट्ट لکھا ہوا ہے اور ص ۲۵ پر جہاں سے پہلے درویش کی سیر کا قصہ شروع ہوتا ہے، وہاں सैत्र पहिले दरवेरा की مرقوم ہے۔ دو سطروں کے بعد اشعار سے پہلے प्रवी प्रात लکھا ہوا ہے اور ص ۹۰ پر شعر سے پہلے फट्ट ہے۔ اس کی وجہ بھی سمجھ میں نہیں آسکی اور ضرورت بھی خطی نسخے (ن) میں ہندی یا رومن رسم خط کہیں بھی نہیں ملتا۔ اس سے یہ اندازہ کرنا شاید غلط نہ ہو کہ اصل مستودے میں یہ کچھ نہیں تھا، پریس میں کسی وجہ سے رومن اور ناگری رسم خط میں بعض سرخیوں کو ٹائپ کیا گیا۔ ۱۸۰۴ء والی اشاعت میں بھی رومن یا ناگری رسم خط میں کہیں کچھ نہیں ملتا۔ [چوں کہ میں ہندی مینول کا مکمل عکس حاصل نہیں کر سکا، اس لیے میں نے اپنے استفادے کو اس میں شامل باغ و بہار کے ۱۰۲ صفحات تک محدود رکھا ہے] — اس نسخے کے لیے (م) بہ طور علامت مقرر کیا گیا ہے۔

## ② (الف) اشاعتِ اول (ک)

زمانی ترتیب کے لحاظ سے دوسری [اور مکمل اشاعت کے لحاظ سے پہلی] مطبوعہ روایت وہ ہے جو کلکتہ سے ۱۸۰۴ء میں شائع ہوئی تھی۔ اس نسخے کے سرورق پر سال طبع اور پریس کے متعلق یہ مرقوم ہے: ”ہندوستانی چھاپا خانہ سنہ ۱۸۰۳ عیسوی مطابق سنہ ۱۲۱۸ ہجری کے“ [اس صفحے کا عکس اس کتاب میں آغازِ متن سے پہلے شامل کر دیا گیا ہے]۔ اس اشاعت کے آخری صفحے پر [جو مکمل رومن رسم خط میں ہے] سال طبع ۱۸۰۴ء لکھا ہوا ہے اور پریس کا نام ”ہندوستانی پریس“ [اس صفحے کا عکس اس کتاب کے آخر میں شامل ہے]۔ سال طبع کا یہ اختلاف کوئی نئی چیز نہیں، متعدد کتابوں میں اس کی مثال ملتی ہے کہ سرورق پر ایک سال طبع ہے اور آخری صفحے پر [یا عبارتِ خاتمت الطبع میں] دوسرا۔ مثلاً فسانہ عجائب کے بعض نسخوں کا یہی احوال ہے [باغ و بہار مرتبہ فاربس (اشاعتِ اول) میں بھی ایسا ہی اختلاف پایا جاتا ہے۔ اس نسخے کے تعارف میں نشان دہی کی گئی ہے]۔ اس سلسلے میں میرا خیال یہ ہے کہ سرورق پر عموماً وہ سنہ درج ہوتا ہے جب کتاب چھپنے کے لیے پریس جاتی ہے اور چھپائی شروع ہوتی ہے۔ جب کتاب کی چھپائی مکمل ہوتی ہے اور سنہ بدل چکا ہوتا ہے تو اُس صورت میں آخری صفحے پر وہی نیا سنہ لکھا جاتا ہے۔ [یہ واضح کر دیا جائے کہ یہ گلیہ نہیں]۔ اس لحاظ سے یہ کہا جاسکتا ہے کہ باغ و بہار ۱۸۰۳ء میں کسی وقت چھپنا شروع ہوئی تھی اور ۱۸۰۴ء میں اُس کی طباعت مکمل ہوئی۔ اس اعتبار سے یہ کہنا چاہیے کہ یہ کتاب ۱۸۰۴ء میں شائع ہوئی۔

اس اشاعت کے نسخے صحیح معنی میں کم یا ب ہیں۔ اس وقت تک اس کے تین نسخے میرے علم میں آ سکے ہیں: ① مخزنونہ کتاب خانہ انجمن ترقی اُردو، دہلی۔ ② مخزنونہ کتاب خانہ مسلم یونیورسٹی، علی گڑھ۔ ③ مخزنونہ کتاب خانہ انڈیا آفس، لندن۔ میں نے اول الذکر نسخے سے استفادہ کیا ہے۔ یہ نسخہ مکمل ہے۔ اصل کتاب ص ۲۵۰ پر ختم ہو جاتی ہے۔ ص ۲۵۱ پر ”فہرست باغ و بہار کی“ ہے۔ اسی صفحے پر بارہویں سطر میں



”غلط نامہ“ لکھا ہوا ہے۔ تیرھویں سطر میں ”غلط“ اور ”صحیح“ کے عنوانات ہیں۔ چودھویں سطر سے غلط نامہ شروع ہو جاتا ہے جو ص ۲۶۹ پر ختم ہوتا ہے۔ یہ ایک کالمی ہے۔ آخر میں دو ورق اور ہیں، جن کا ایک صفحہ سادہ ہے اور تین صفحات کے اندراجات انگریزی زبان اور دو من رسم خط میں ہیں۔ آخری صفحہ ”آخری سرورق“ ہے۔ اُس سے پہلے کے صفحے پر انتساب کی عبارت ہے اور اُس سے پہلے صفحے پر پیش لفظ ہے۔ [ان تینوں صفحوں کا عکس اس کتاب کے آخر میں شامل کر لیا گیا ہے]۔ کتاب نستعلیق ٹائپ میں چھپی ہے، مسطر اٹھارہ سطر ہے۔

طویل غلط نامے کے باوجود طباعت کی کچھ غلطیاں باقی رہ گئی ہیں۔ حواشی میں ان کی نشان دہی کی گئی ہے، یہاں محض بہ طور مثال چند اغلاط کی نشان دہی کی جاتی ہے [جو کہ کے متن میں موجود ہیں، لیکن غلط نامے میں موجود نہیں]۔ ”حوٹلی کو گھیر لیا دروانے پر نرسنگا بجایا“ [ک ص ۲۳۱]۔ صحیح لفظ ”نرسنگا“ ہے [جوف اورن میں ہے]۔ ”جتنے باشندے اس شہر کے ہیں میرا دشمن ہوئے“ [ک ص ۱۳۱]۔ ہمارے مرتبہ نسخے میں بھی یہ دونوں جملے ص ۲۳۱ پر ہیں]۔ واضح طور پر ”میرا“ غلطی طباعت ہے، ”میرے“ ہونا چاہیے [جو ن میں ہے۔ ف میں بھی یہاں ”میرا“ ہے، اور یہ نقل محض کا نتیجہ ہے]۔ ”اور اُس کی قیمت کا روپے دھردیتا ہے“ [ک ص ۱۸۶]۔ ہمارے نسخے میں بھی یہی صفحہ ہے]۔ ”کا“ واضح طور پر غلطی طباعت ہے، ”کے“ ہونا چاہیے جس طرح ف میں ہے۔ [ن میں یہاں ”قیمت کا روپیہ“ ہے، مگر وہ اختلاف نسخ کے ذیل میں آتا ہے]۔ ”پنڈا ایک خلعت بڑے بُت کی سرکار سے دے کر اُسے رخصت کرتے ہیں“ [ک ص ۱۶۸]۔ ہمارے نسخے میں بھی یہی صفحہ ہے]۔ صاف ظاہر ہے کہ یہاں ”پنڈا“ طباعت کی غلطی ہے، ”پنڈے“ کا محل ہے [ف میں ”پنڈے“ ہے]۔ ہمارے نسخے میں ص ۱۰، اپر ایک جملہ ہے: ”وے سن کر اُس پیر زال کے رو بہ رو گئے“۔ کے میں ”پیر زال“ [مع ذال منقوطہ] ہے [ص ۱۰]۔ ظاہر ہے کہ یہ کُرمہ طباعت ہے۔ ف میں ”پیر زال“ ہے، یہی صحیح ہے اور اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ کے میں ص ۱۰، اپر ”شاہ راہ“ ہے، ف میں ”شاہ راہ“ ہے اور

یہی صحیح ہے۔ کہ میں ہ کے نیچے زیر طبع کی غلطی ہے۔

## (ب) اشاعتِ اول کا سرورق:

مولوی عبدالحق صاحب نے اپنے مرتبہ نسخہ باغ و بہار کے مقدمے میں لکھا ہے:

”فارسی اور نوظرِ مرصع کے مطالعے سے صاف معلوم ہوتا ہے کہ باغ و بہار فارسی کتاب کا ترجمہ نہیں، بلکہ اس کا ماخذ نوظرِ مرصع ہے۔ تعجب اس بات کا ہے کہ میرامن نے فارسی کتاب اور اس کے ترجمے کا تو ذکر کیا، مگر نوظرِ مرصع کا ذکر صاف اڑا گئے“ [اصلی میری معلومات کی حد تک سب سے پہلے شیرانی صاحب نے اپنے مذکورہ مضمون [مشمولہ کاروان] میں اس کی تردید کی تھی:

”.... لیکن حقیقت میں میرامن پر کوئی الزام عائد نہیں ہوتا۔ یہ ایک اتفاق ہے کہ میر نے اپنے دیباچے میں نوظرِ مرصع کا بہ حیثیتِ ماخذ کوئی ذکر نہیں کیا، مگر اپنی تالیف کے سرورق پر صاف الفاظ میں اس کا اظہار کیا ہے، چنانچہ عبارتِ سرورق ملاحظہ ہو“

اس کے بعد انھوں نے سرورق کی عبارت کا یہ حصہ نقل کیا ہے: ”باغ و بہار تالیف کیا ہوا میرامن دلی والے کا۔ ماخذ اس کا نوظرِ مرصع کہ وہ ترجمہ کیا ہوا عطا حسین خاں کا ہے فارسی قصہ چہار درویش سے“ [اس سرورق کا عکس اس کتاب میں متن سے پہلے شامل کر لیا گیا ہے۔ اس میں مکمل عبارت دیکھی جاسکتی ہے۔ یہاں ترتیب بھی بدلی ہوئی ہے۔ نیز اس میں ”کہ“ موجود نہیں اور ”چہار درویش“ کے بجائے ”چار درویش“ ہے]۔ شیرانی صاحب نے مزید لکھا ہے کہ گل کر سٹ نے بھی اپنے پیش لفظ میں یہی وضاحت کی ہے۔ اس کے بعد لکھا ہے: ”یہ بیانات میرامن کو ہر قسم کے الزام سے بری کر دیتے ہیں“

یہ صحیح ہے کہ اشاعتِ اول کے سرورق پر منقولہ عبارت موجود ہے، لیکن ایک سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ کیا وہ میرامن کی لکھی ہوئی ہے۔ دوسرے لفظوں میں یہ بات کہ کیا سرورق میرامن کا تیار کیا ہوا ہے۔ فورٹ ولیم کالج کی چھپی ہوئی کئی کتابوں کے

سرورق عموماً اسی انداز کے ملتے ہیں [مثلاً عتیق صاحب نے اپنی محولہ بالا کتاب میں اخلاق ہندی طبع اول کے سرورق کا عکس چھاپا ہے، اُس میں اوپر کی دو سطریں اس سرورق کی دو سطروں سے خاصی ملتی جلتی ہیں]۔ اگر یہ سرورق میرا متن کا بنایا ہوا ہے، تو پھر متن میں اُنھوں نے ایسی عبارت کیوں لکھی جس سے یہ مترشح ہوتا ہے کہ یہ کتاب فارسی قصہ چہار درویش کا بہ راہ راست ترجمہ ہے! اس سلسلے میں کوئی قطعی بات میں نہیں کہہ سکتا، لیکن ذہن میں سوالیہ نشان ضرور پیدا ہوتا ہے۔

### (ج) پیش لفظ:

اس کتاب کے آخر میں [”آخری سرورق“ اور انتساب کے صفحے سے پہلے] انگریزی میں ایک عبارت ہے، جس کا عنوان ہے: ”PREFACE“۔ کُل آئینوں سطر میں ہیں۔ نہ تو شروع میں کسی کا نام ہے اور نہ آخر میں۔ عام طور پر یہ سمجھا جاتا ہے کہ یہ پیش لفظ گل کرسٹ کا لکھا ہوا ہے۔ ڈنکن فارس نے اپنے مرتبہ نسخہ باغ و بہار کے پیش لفظ میں اس کی پوری عبارت نقل کر دی ہے۔ اُس نے اس کے لیے APPRENTLY BY DR. GILCHRIST لکھا ہے۔ یعنی یقین کے ساتھ

وہ یہ نہیں کہتا کہ یہ پیش لفظ گل کرسٹ کا لکھا ہوا ہے۔ ”بہ ظاہر گل کرسٹ کا ہے“ یہ اُس کی رائے ہے اور تقاضاے احتیاط یہ ہے کہ یہی کہا جائے۔

میرا یہ خیال تھا (اور ہے) کہ یہ پیش لفظ ناتمام ہے۔ اس خیال کی وجہ یہ تھی کہ آخر میں نام تو ہونا چاہیے تھا (جیسا کہ عام طور پر ہوتا ہے)۔ یہ بھی خیال تھا کہ عبارت اچانک ختم ہو جاتی ہے اور بہ ظاہر ناتمامی کا احساس ہوتا ہے۔ اس کتاب کی طبع اول کے جو تین نسخے میرے علم میں ہیں [جن کا ذکر آچکا ہے] اُن تینوں نسخوں میں بس یہی ایک صفحہ ہے۔ انڈیا آفس (لندن) کے صفحات کا عکس مالک رام صاحب نے منگا کر دیا اور علی گڑھ کے نسخے کو میری درخواست پر ایم۔ حبیب خاں صاحب نے وہاں جا کر دیکھا؛ معلوم ہوا کہ دونوں نسخوں میں وہی ایک صفحہ ہے نسخہ انجمن ترقی اردو میرے سامنے ہے

اُس کا بھی یہی احوال ہے۔ ڈکن فاربس نے اپنے مرتبہ نسخے کے مقدمے میں اس پیش لفظ کی عبارت نقل کر دی ہے، اُس نے بھی بس اتنی ہی عبارت لکھی ہے۔

اس چھان بین کے بعد یہ تو اندازہ ہو گیا کہ پیش لفظ کی اتنی ہی عبارت شامل کتاب ہوئی تھی۔ اس کا امکان بہ ہر حال ہے کہ عبارت اس سے زیادہ لکھی گئی ہو اور شامل کتاب کسی وجہ سے نہ ہو سکی ہو، یا یہ کہ شیرازہ بندی میں ایک حصہ شامل نہیں ہو پایا۔ [یہ محض گمان اور صرف خیال ہے؛ لیکن میں اسے حقیقت سے قطعی طور پر عاری نہیں سمجھتا]۔ موجودہ صورت میں یہی مان لیا جاتا ہے کہ پیش لفظ کی بس اتنی ہی عبارت شامل کتاب ہوئی ہے۔ اس صفحے کا عکس اس کتاب کے آخر میں شامل کر لیا گیا ہے۔

## (ن) اعراب، علامات، رموز و اوقاف :

اس نسخے میں الفاظ پر اعراب اور علامات، نیز عبارت میں رموز و اوقاف کا خاص اہتمام ملتا ہے۔ اُن کی ضروری تفصیل سے پہلے یہ واضح کرنا ضروری ہے کہ گل کرست نے جب کتابیں مرتب کرانے اور چھاپنے کا منصوبہ بنایا تھا، تو پہلے یہ بنیادی کام کیا تھا کہ ایک مکمل نظام املا مرتب کر لیا تھا۔ اُسے اُردو رسم خط اور غیر ملکی طلبہ، دونوں کی مشکلوں کا

لہ گل کرست کو یہ شرف حاصل ہے کہ اُردو میں اُس نے سب سے پہلے املا پر ایک مستقل رسالہ لکھا تھا۔ وہ رسالہ تو اب تک نہیں مل سکا ہے، لیکن اُس کا خلاصہ موجود ہے۔ یہ تلخیص میرے علم کے مطابق میر شیر علی افسوس کی کتاب باغ اُردو (ترجمہ گلستان سعدی) کے شروع میں چھپی تھی، جو مع سرورق سات صفحوں پر مشتمل ہے۔ سرورق کے علاوہ صفحات کا مسطر تیرہ سطری ہے اور ایک نظر میں (کم و بیش کی نسبت کے ساتھ) ۱۲ لفظ آتے ہیں۔ اکبر علی خاں صاحب نے مطلع کیا کہ حفیظ الدین کی کتاب خرد افروز میں بھی یہ تلخیص شامل ہے اور حفیظ الدین نے اس سے متعلق ایک مختصر سی عبارت بھی لکھی ہے۔ اُنھوں نے اُس عبارت کی نقل بھی بھیجی ہے۔ باغ اُردو (طبع اول ۱۸۰۲ء) کے متعلق صفحات کا عکس بھی اُنھی کی معرفت دست یاب ہوا ہے۔ اس سے پہلے باغ اُردو کی ایک موخر اشاعت کے صفحات کا عکس میرے پاس تھا جسے ازراہ لطف ڈاکٹر ثنویرا احمد علوی نے فراہم کیا تھا، مگر اُس نسخے کا سرورق موجود نہیں، یوں سال اشاعت اور پریس کا علم نہیں ہو سکا تھا، اب جو مقابلہ کیا تو طبع اول اور اس موخر اشاعت



خوب علم تھا۔ اُسے یہ بھی معلوم تھا کہ اُردو میں حروف علت کی آوازیں نئے طالب علموں کے لیے بہت پریشان کن ثابت ہوں گی اگر اُن کے تعین کی کوئی صورت نہ ہو۔ اُسے اچھی طرح علم تھا کہ اُردو کی تحریروں میں آخر لفظ میں واقع یا سے معروف و مجہول کے امتیاز کو مطلقاً ملحوظ نہیں رکھا جاتا اور یہی احوال ہا سے ملفوظ و ہا سے مخلوط کی شکل صورت کا ہے۔ عبارت میں نہ پیرا گراف ہوتے ہیں نہ رموزِ اوقاف۔ طالب علم کے لیے یہ معلوم کرنے کی کوئی صورت

کے سرورق کی عبارت میں بھی فرق ہے۔ میں نے اُسی زمانے میں ”گل کرست کا نظام املا“ کے عنوان سے ایک مضمون لکھا تھا، اب از سر نو اُس کو لکھنے کا ارادہ ہے۔ طبعِ اول کے سرورق پر جو عبارت ہے، اُس کا ضروری حصہ یہ ہے: ”.... جو رسالہ مستر جان گل کرست صاحب دام اقبالہ نے واسطے رسم خطِ اعراب کے بنایا ہے، اُس کا خلاصہ یہ ہے اور جو کوئی کلمہ اُس کو دریافت کیا چاہے، سو اُس رسالے میں دیکھ لے۔“

ابھی یہ لکھا جا چکا ہے کہ گل کرست کے رسالہ املا کی تلخیص حفیظ الدین کی کتاب خرد افروز میں بھی شامل ہے۔ حفیظ الدین نے اس تلخیص کے سلسلے میں لکھا ہے:

”مخفی نہ رہے کہ ہندی کی جتنی کتابیں خواہ نظم خواہ شعر، نستعلیق یا نسخ خط میں چھاپا ہوئیں، سب جناب جان گل کرست صاحب کے رسم خط کے موافق ہیں، اس لیے کہ لوگوں کو عبارت پڑھنے میں آسانی ہو۔ کیوں کہ جو کتاب کہ اس رسم خط کے موافق نہیں، اُس کے پڑھنے میں، اور تو کیا، اہل ہند کہ جن کی یہ زبان ہے، وہ بھی اٹکتے ہیں، علی الخصوص یا سے معروف و مجہول میں، کیوں کہ جب تک لفظ کے معنی اور مرجع ضمیروں کا بہ خوبی دریافت نہ کیا جائے اور صورت تحریر ایک ہی ہو، تو البتہ اُس کے پڑھنے میں غلطی ہوگی۔ اور وہ لوگ کہ جنہوں نے یہ قاعدے نہ دیکھے اور مطلق اس رسم خط سے آشنا نہیں، اگرچہ چھاپے کی کتابیں دیکھتے دیکھتے عبارت ہو جاتی ہے اور اجمالاً اس قاعدے سے واقف ہو جاتے ہیں، لیکن ابتداءً تو نہایت بھٹکتے ہیں، بلکہ جا بجا اٹکتے ہیں۔ مثل مشہور، محنت برباد گنہ لازم۔ پس ان کے حق میں یہ قاعدے فائدہ ہیں، بلکہ وہی نقص جیسا کہ تیسا باقی رہا۔ اس لیے بہ نظر فائدہ عام اُس رسالے کا خلاصہ، جو جان گل کرست صاحب نے رسم خط کے لیے ایجاد کیا ہے، اس کتاب کے ساتھ چھپوایا، تاکہ جو اس خلاصے کو دیکھے، بہ خوبی کتابوں کے پڑھنے پر قادر ہو اور بے کھٹکے، آنکھ موندے اپنی منزل مقصود کو پہنچے۔“ [اصل کتاب (خرد افروز، طبع اول) میری نظر سے نہیں گزری۔ اکبر علی خاں صاحب نے یہ عبارت اس صراحت کے ساتھ بھیجی ہے کہ یہ طبع اول کی نقل ہے، اُسی کے مطابق اسے درج کیا گیا ہے۔]

نہیں کہ لفظ کے آخر میں جو واؤ آیا ہے، وہ معروف ہے، مجہول ہے یا معدولہ ہے (وغیرہ)۔ اُس نے ان سب اُمور کو پیش نظر رکھ کر ایک جامع نظام املامرتب کیا تھا، پھر اُس سے بھی بڑا یہ کام کیا تھا کہ نہایت سختی کے ساتھ اور بہت التزام کے ساتھ مطبوعات میں اُس کی پابندی کرائی تھی۔ یہی وجہ ہے کہ عہدِ گل کرست کی چھپی ہوئی [نستعلیق ٹائپ] کی کتابوں میں ایک ہی نظام املا سامنے آتا ہے اور اُس کی پابندی کا اہتمام اور التزام نظر آتا ہے۔ باغ و بہار کی اس اشاعت میں بھی یہ اہتمام اور التزام پوری طرح سامنے آتا ہے۔ گل کرست نے ہی کو چار قسموں میں بانٹا تھا: معروف، مجہول، پین، مشموم۔ قاعدہ یہ بنایا تھا کہ جب ہی لفظ کے آخر میں آئے گی اور معروف ہوگی، تو اُسے متعارف صورت (می) میں لکھا جائے گا۔ اس ہی کا نام اُس نے ”یاے دامن“ رکھا تھا۔ یہ صراحت کر دی تھی کہ اس کے نیچے نقطے نہیں ہوں گے۔ جیسے: دی کی۔

جب مجہول ہوگی، تو اُسے خواہ وہ لفظ کا جز ہو، جیسے دے، یا الحاقی ہو جیسے: مبتلاے غم [تو اُسے متعارف صورت میں دراز لکھا جائے گا، مثلاً: دے، کے، سے۔ نقطے اس کے نیچے بھی نہیں ہوں گے۔ آخر لفظ میں آنے والی یاے ماقبل مفتوح کو کشتی دار لکھا جائے گا، جیسے: ہی، می۔ نقطے یہاں بھی نہیں ہوں گے۔ وہ ہی جو درمیان لفظ ہوتی ہے اور اُس کی آواز حرف ماقبل کی آواز میں شامل ہو کر نکلتی ہے، اُس کا نام اُس نے ”یاے مشموم“ رکھا تھا جسے ہم آسانی کی خاطر ”یاے مخلوط“ بھی کہہ سکتے ہیں]۔ اس ہی کی پہچان یہ بنائی تھی کہ اس کے نقطے نیچے اوپر رکھے جائیں گے، جیسے: کہا، پہار۔

لفظ کے بیچ میں جو ہی آتی ہے، اُس کا نام اُس نے ”یاے شوشہ دار“ رکھا تھا۔ معروف و مجہول کا امتیاز اس طرح متعین کیا تھا کہ یاے مجہول کے اوپر ایک چھوٹا سا دائرہ بنایا جائے گا، جیسے: کھیل، دیر، میں، جیل۔ حرف ماقبل حرکت سے خالی رہے گا۔ اس علامت کا نام اُس نے ”جزم مدورہ“ رکھا تھا۔ اگر معروف ہوگی، تو خالی رہے گی، اُس پر کوئی علامت نہیں ہوگی، حرف ماقبل یہاں بھی حرکت سے خالی رہے گا، جیسے: کھیل،

چیل، چیر، فیل۔

اگر اس "یاے شوشہ دار" سے پہلے والے حرف پر زبر ہے، تو اس صورت میں اس پر آٹھ کے ہند سے جیسا چھوٹا سا نشان بنایا جائے گا، جیسے: فیض، طفیل، ہش، دیر۔ اس علامت کا نام اس نے "جزم غیر مدورہ" رکھا تھا۔ حرف ماقبل یہاں بھی حرکت (یعنی زبر) سے خالی رہے گا۔

سی کی طرح واو کی بھی چار قسمیں کی تھیں: معروف، مجہول، ماقبل مفتوح، معدولہ۔ — مجہول واو کے لیے وہی علامت مقرر کی گئی جو یاے شوشہ دار مجہول کے لیے مقرر کی گئی تھی، جیسے: مؤر، چور، گول۔ "واو و یاے مجہول کی علامت کا نشان جزم مدورہ مقرر کیا" [تلخیص رسالہ گل کرسٹ]۔ البتہ جمع کی صورت میں اس واو پر کوئی علامت نہیں ہوگی: "واو جمع کا ہمیشہ مجہول رہتا ہے، اس واسطے کوئی علامت اس کی مقرر نہیں کی، مثلاً: لڑکو، لڑکوں" [ایضاً]۔

واو معروف پر [یاے شوشہ دار معروف کی طرح] کوئی علامت نہیں ہوگی۔ واو ماقبل مفتوح پر [یاے لین کی طرح] آٹھ کے ہند سے جیسی علامت آئے گی، جیسے: قول، غور۔ — واو معدولہ کا سر خالی رہے گا، جیسے: خود، خوشامد۔ ان چاروں کے حروف ماقبل حرکت سے خالی رہیں گے۔

ہاے ملفوظ اور ہاے مخلوط میں صورت کا امتیاز ملحوظ رکھا جائے گا۔ ہاے مخلوط کو ہمیشہ دو چشمی لکھا جائے گا، جیسے: گھر، تمھیں۔ — "جب الف مقصورہ بہ صورت یا کے ہو، تب اس کے دامن میں ایک نشان بہ صورت خنجر زبر کے دیا جائے گا، جیسے: موسیٰ" [ایضاً]۔ — "اور الف و لام وصل و یا و واو جو حالت وصل میں متلفظ نہیں ہوتے، ان کے نیچے خط عرضی دیا گیا۔ جیسا: فی التاریخ، ابوالقاسم وغیرہ" [ایضاً]۔

ہاے مختفی "ہندی میں اکثر ساتھ یاے مجہول کے بدل ہوتی ہے اہل ہند کے محاورے میں، جیسا: مُردے کو" [ایضاً]۔

باغ و بہار کے اس نسخے [یعنی اشاعتِ اول] میں بھی ان قاعدوں کی پابندی کی گئی ہے۔ بعض مثال یہ جملے: ”مارے بھوکھ کے طاقت گویائی کی نہ تھی“ — ”میرے آنے کی کسو کو خبر نہ ہو“ — ”روتا دیکھ کر پوچھا“ — ”خدمت کر رہیں ہیں“ — ”اُن پر ایک چو کی ہاتھی دانت کی“ — ”تو میں نیشاپور کو چلوں“ — ”تمہیں اولاد دینی اُس کے نزدیک کہا بری بات ہی“ — ”کہا صانع ہے“ — ”یہہ تماشا ہی“ — ”چپکا ہو رہے“ — ”دل میں خوش ہوئی“ — ”عالم خوشی کا“ — ”برودہ غیب سے کہا ظاہر ہوتا ہی“ — ”انتظار کھینچتا ہی“ — ”ایک بارگی دُہی خواجہ سرا“ — ”نجیبوں کے قدر دان“

اہتمام اور التزام کا اندازہ اس سے کیا جاسکتا ہے کہ کے متن میں ایک جگہ ص ۲۱ پر ”تمہیں“ چھپ گیا ہے، غلط نامے میں اُس کی تصحیح کی گئی ہے اور ”تمہیں“ کو صحیح بتایا گیا ہے۔ [اُس زمانے کی بات چھوڑیے، ہم میں سے بہت سے لوگ اس زمانے میں اس کی پابندی نہیں کر پاتے ہیں]۔ کے میں ص ۲۲ پر ایک جگہ ”دوپٹے“ چھپا ہے، غلط نامے میں ”دوپٹے“ [مع واو معدولہ] لکھنے کی ہدایت ملتی ہے۔ ص ۳۰ پر ایک جگہ ”ایسے“، یاے معروف کے ساتھ ”ایسی“ چھپ گیا ہے؛ غلط نامے میں اس کی بھی تصحیح کی گئی ہے اور ”ایسے“ لکھنے کی ہدایت کی گئی ہے۔ غرض کہ اس طرح کی تصحیحات کئی جگہ ملتی ہیں۔

اضافت کے زیر نہایت پابندی کے ساتھ لگائے گئے ہیں۔ ایک جگہ ص ۵۹ پر لفظ ظالم میں اضافت کا زیر چھوٹ گیا ہے، غلط نامے میں اُس کی تصحیح کی گئی ہے۔ مشدّد حرفوں پر تشدید ضرور لگانی گئی ہے۔ گاف پر التزام کے ساتھ دو مرکز ملتے ہیں۔ الف ممدودہ کو ہر جگہ مد کے ساتھ لکھا گیا ہے۔ ہائے ملفوظ شوشے دار ہو یا کہنی دار، اُس کے نیچے شوشہ [ٹکُن] ضرور ملتا ہے، جیسے: کہو، ہی۔

”اُس“ اور ”اُن“ کے الف پر پیش اور ”اس“ اور ”ان“ کے الف کے نیچے زیر ضرور ملتا ہے۔ یہی احوال ”اتنا“ اور ”اُتنا“ کا ہے۔ اہتمام کا اندازہ یوں کیجیے کہ



ک کے متن میں ایک جگہ ص ۵۶ پر "ان" چھپا ہوا ہے، غلط نامے میں اس کی تصحیح کر کے "اُن" لکھا گیا ہے۔ "وہ" کے واو پر ہر جگہ پیش ملتا ہے، اسی طرح "وہی"۔ "یہ" کی می کے نیچے ہر جگہ زیر ملتا ہے، مگر "یہی" میں اس کا التزام نہیں ملتا۔  
 جملہ معترضہ کو قوسین میں لکھا گیا ہے، مثلاً: "نجیبوں کے قدردان حبان گئل کمرست صاحب نے (کہ ہمیشہ اقبال اُن کا زیادہ رہے جب تلک گنگا جمن ہے) لطف سے فرمایا کہ اس قصے کو...." [ک ص ۳] — ".... تب شاہ جہان آباد مشہور ہوا (اگرچہ دلی جدی ہے۔ وہ پُرانا شہر اور یہہ نیا شہر کہلاتا ہی) اور وہاں کے بازار کو اردوئے معلّا خطاب دیا" [ک ص ۵]۔  
 اگر مرکب کا ایک جز دوسری سطر کے شروع میں آیا ہے، تو اس صورت میں پہلی سطر کے آخر میں ایک چھوٹا سا خط بہ طور علامت لگایا گیا ہے، جیسے: "نواب دلاور۔ جنگ نے بلوا کر" [ک ص ۴]۔ اسی صفحے پر: "اشرف۔ البلاد کلکتہ میں"۔  
 پہلی مثال میں پہلی سطر "دلاور" پر ختم ہو جاتی ہے اور "جنگ" دوسری سطر کے شروع میں آیا ہے۔ دوسری مثال میں پہلی سطر "اشرف" پر ختم ہوتی ہے، اور "البلاد" دوسری سطر کے آغاز میں آیا ہے۔ اس علامت کو ایسے مقامات پر التزام کے ساتھ استعمال کیا گیا ہے۔

جن لفظوں کے آخر میں قائم صورت میں ہائے مختفی آتی ہے [جیسے: مدرسہ] مُحرّف صورت میں ایسے لفظوں کے آخر میں عموماً یاے مجہول ملتی ہے، جیسے: "مدرسے کا، قصّے کو، شاہ نامے میں" یہ تینوں مثالیں ص ۲ سے منقول ہیں۔ یا مثلاً: تقدیر کے حوالے، بے خطرے جلتا ہی، ایک گوشے میں، دیوان حسانے کی تیاری کو حکم کیا۔

معلّا، اعلا، ادنا؛ ان لفظوں کے آخر میں ہر جگہ الف ملتا ہے۔ "اردوئے معلّا" بہ طور مثال ابھی اوپر آچکا ہے۔ [میرامن نے مخطوطہ گنج خوبی میں اپنے قلم سے ان لفظوں کو ہر جگہ اسی طرح لکھا ہے۔ مفصل بحث ضمیمہ تلفظ و املا میں]۔

بہت سے غیر عربی فارسی لفظوں کے آخر میں بھی الف ملتا ہے، جیسے: راجا، بھروسا، تارا، پیا، ڈیا، بلبلا، پتا۔

اکثر لفظوں میں ایک حرف پر یا دو حرفوں پر حرکات ملتی ہیں، جیسے: مُنتظر، عہدے، قدم، قبلہ گاہ، قدر دانی، چو جھکی، رکاب، مسلمان، اُپرالا، کوشش، شفا، مسافر، بہت، سرہانے، کتاب، عہد، خدمات، تاجر، طلب، دُست، گناہ۔ لیکن جزم کو کہیں استعمال نہیں کیا گیا ہے۔

ث کے لیے ت کے نقطوں پر چھوٹا سا خط لگایا گیا ہے: ت — ڈ کے لیے د پر ویسا ہی خط: د — ژ کے لیے ر پر یہی خط: ر — جیسے: مِشتی، مِشتی، بورھا، دانتا — آخر لفظ میں واقع نوں غنہ کو نقطے کے بغیر لکھا گیا ہے، جیسے: ہیں، یہاں، جہاں، میں، میں۔

پیرا گراف بنائے گئے ہیں — کاما اور فل اسٹاپ لگائے گئے ہیں۔ فل اسٹاپ کے لیے چھوٹا سا کھڑا خط ملتا ہے، جیسے: ”شہر بے سر ہو گیا!“ — کاما کے لیے چھوٹا سا ڈیش (-) استعمال کیا گیا ہے۔ یہ واقعہ ہے کہ ان دونوں رموز کی پوری طرح اور بہت سے مقامات پر صحیح طور پر پابندی نہیں ہو سکی ہے۔ ڈنکن فاربس نے بھی اپنے مرتبہ نسخہ باغ و بہار کے پیش لفظ میں اس طرف توجہ دلائی ہے اور اسے خامی قرار دیا ہے۔ یہی احوال پیرا گرافوں کا ہے۔ فاربس کے نسخے (ف) میں پیرا گراف کے سے مختلف طور پر ملتے ہیں۔

ندائیہ نشان (!) ملتا ہے، جیسے: ”سبحان اللہ! کہا صاف ہے“ (ک ص ۱)۔ ”تمھیں اولاد دینی اُس کے نزدیک کہا بری بات ہے! قبلہ عالم! اس تصویرِ باطل کو دل سے دور کرو“ (کے ص ۱۱)۔

سوالیہ نشان (؟) بھی لایا گیا ہے، مثلاً: ”اس سوال کا کیا جواب دو گے؟“ (کے ص ۱۱) لیکن اس کا التزام نظر نہیں آتا۔ فاربس کے نسخے (ف) میں رموزِ اوقاف کا اہتمام کے کے مقابلے میں کچھ بہتر دکھائی دیتا ہے۔

۱۸۴۶  
۱۸۴۹  
۱۸۵۱  
۱۸۵۰

### ۳ مرتبہ ڈکن فارس (ف):

مشہور مشرق ڈکن فارس نے باغ و بہار کو مرتب کیا تھا۔ اس نسخے کی چار اشاعتیں میرے علم میں ہیں۔ دو اشاعتیں، پہلی اور چوتھی، میری نظر سے گزری ہیں اور میں نے ان دونوں سے استفادہ کیا ہے۔ پہلی بار یہ لندن سے ۱۸۴۶ء میں اور چوتھی بار وہیں سے ۱۸۶۰ء میں شائع ہوا تھا۔ مرتب نے اپنے مقدمے میں یہ لکھا ہے کہ میرے اس نسخے کا متن اصلاً ”۱۸۰۳ء“ کی اشاعت کلکتہ [یعنی طبع اول] پر مبنی ہے اور دو خطی نسخے بھی میرے سامنے ہیں، جن میں سے ایک مکمل طور پر میرا متن کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے۔ [ان خطی نسخوں کی ضروری تفصیل اس سے پہلے ”خطی نسخے“ کے عنوان کے تحت لکھی جا چکی ہے]۔ اس لحاظ سے یہ نسخہ قابل ذکر قرار پاتا ہے۔ اس کی دوسری اہمیت یہ ہے کہ مولوی عبدالحق صاحب کا مرتبہ نسخہ باغ و بہار، فارس کے اسی مرتبہ نسخے پر مبنی ہے [اس کی بحث نسخہ عبدالحق کے تحت آرہی ہے]۔

میں نے جب مکتبہ جامعہ کے لیے ”عمیاری ادب“ کے سلسلے میں باغ و بہار کو مرتب کیا تھا، تو اُس وقت فارس کے مرتبہ نسخے کی چوتھی اشاعت کو سامنے رکھا تھا [اس کی اصل وجہ یہ تھی کہ اشاعت اول اُس وقت مجھے نہیں مل سکی تھی] لیکن اب میں نے چوتھی اشاعت کے بجائے، اُس کی پہلی اشاعت [۱۸۴۶ء] کو سامنے رکھا ہے۔ اس ترجیح کی وجہ صرف یہ ہے کہ چوتھی اشاعت کے مقدمے میں فارس نے وضاحتاً لکھا

لے اس کا دوسرا اڈیشن لندن ہی سے ۱۸۴۹ء میں شائع ہوا تھا۔ اس اڈیشن کا ایک نسخہ بمبئی یونیورسٹی لائبریری میں موجود ہے۔ [یہ اطلاع ڈاکٹر ونس اگاسکر نے اپنے ایک خط میں دی ہے]۔ اس اشاعت کا ایک نسخہ ایشیاٹک سوسائٹی کلکتہ کی لائبریری میں ہے اور وہیں اس کا تیسرا اڈیشن بھی ہے جو لندن ہی سے ۱۸۵۱ء میں شائع ہوا تھا۔ بمبئی یونیورسٹی لائبریری میں فارس کا کیا ہوا باغ و بہار کا انگریزی ترجمہ بھی موجود ہے، جو لندن سے ۱۸۶۲ء میں شائع ہوا تھا [مکتوب اگاسکر صاحب]

ہے کہ میرا متن کے اصل متن میں کچھ ایسے قابل اعتراض حصے بھی تھے، جو مشرقی تحریروں میں عموماً پائے جاتے ہیں۔ میں نے ایسے حصوں کو ڈائرکٹر آف پبلک انسٹرکشن اور پرنسپل کلکتہ یونیورسٹی کے ایما پر یا تو حذف کر دیا یا قدرے مختلف الفاظ میں بیان کر دیا۔ اس کے بعد اُس نے ڈائرکٹر مذکور کی چٹھی بھی درج کر دی ہے۔ اسی بنا پر میں نے مناسب بل کہ ضروری سمجھا کہ اشاعتِ اول کو سامنے رکھا جائے جو تغیر و تبدل سے محفوظ رہی ہے۔

اس نسخے کے سرورق کی آخری دوسطیں یہ ہیں: ”۱۸۴۵ عیسوی مطابق ۱۲۶۱ ہجری کے / ولیم وائلس کے چھاپے خانے میں“؛ مگر کتاب کے آخری صفحے پر سال طبع ۱۸۴۶ دج ہے۔ یہاں بھی وہی صورت معلوم ہوتی ہے جس کا تذکرہ طبعِ اول [۱۸۰۴ء] کے تعارف کے ذیل میں آچکا ہے۔ اُسی کے بہ موجب اس نسخے کے لیے بھی یہی کہا جائے گا کہ یہ ۱۸۴۶ میں شائع ہوا تھا۔ متن ص ۲۶۰ پر ختم ہوتا ہے۔ اُس کے بعد نہایت مفصل فرہنگ ہے جس پر صفحات کے نئے نمبر شمار ڈالے گئے ہیں۔ اس فرہنگ کے مفصل ہونے کا اندازہ اس سے کیا جاسکتا ہے کہ یہ ۱۳۰ صفحات پر حاوی ہے۔ الفاظ کو پہلے اردو رسم خط میں اور پھر رومن رسم خط میں لکھا گیا ہے۔ اس سے تلفظ کے تعین میں آسانی ہوتی ہے۔ الفاظ کے معانی انگریزی میں لکھے گئے ہیں۔

ایک خاص بات یہ ہے کہ فارس نے گل کرسٹ کے نظامِ املا کی مکمل طور پر پیروی نہیں کی ہے۔ اس نسخے میں کاما کے لیے تو وہی نشان ملتا ہے جو کہ میں ہے، لیکن فل اسٹاپ کے لیے پھول کا نشان \* استعمال کیا گیا ہے۔ یہ بھی واقعہ ہے کہ ک کے مقابلے میں اس نسخے میں کاما اور فل اسٹاپ، دونوں کے استعمال کی ترقی یافتہ اور بہتر صورت نظر آتی ہے۔

سب سے زیادہ فرق علامتوں کے استعمال کا ہے۔ گل کرسٹ کے مجوزہ نظام کے برخلاف، فارس نے علامتوں کا کام زیرِ زیرِ پیش سے لیا ہے۔ یہ اہم بات ہے — یائے شوشہ دارِ معروف کے حرفِ ماقبل کے نیچے زیر لگایا ہے اور ایسی یائے جہول کے حرفِ ماقبل کو حرکت سے خالی رکھا ہے۔ یائے ماقبل مفتوح، شوشہ دارِ ہویا دہنی، اُس



کے حرفِ ماقبل پر زبر لگایا گیا ہے، مثلاً: چیل، کیل۔ تیل، جیل۔ غیب، میس، قی۔  
یاے مشموم کو کسی بھی علامت کے بغیر لکھا گیا ہے اور نقطے معمول کے مطابق لگائے گئے  
ہیں: جیسے: پیار۔

واوِ معروف کے حرفِ ماقبل پر پیش لگایا گیا ہے، واوِ مجہول کے حرفِ ماقبل  
کو خالی رکھا گیا ہے، واوِ ماقبل مفتوح کے حرفِ ماقبل پر زبر لگایا گیا ہے اور واوِ  
معدولہ کے حرفِ ماقبل پر پیش لگایا گیا ہے۔ اگر اُس کے بعد الف ہے، تو پھر حرفِ  
ماقبل کو خالی رکھا گیا ہے، جیسے: طور، نور۔ چور، میور۔ دُور، عورت۔ خواجہ سرا، خوش۔  
گل کرست کے نظامِ املا میں جزم کی کوئی جگہ نہیں تھی، فارس نے جزم کو بہ کثرت  
استعمال کیا ہے، مثلاً: ”محرم، معشوقہ، مسجد“۔ آخر لفظ میں واقع می کے  
نیچے ہر جگہ نقطے ملتے ہیں، جیسے: ”دی، کی، ہی“۔

مرتب لفظ اگر دو ٹکڑے ہو کر دو سطروں میں آیا ہے، تو کے کے برخلاف، وہاں  
کوئی علامت استعمال نہیں کی گئی ہے۔ وہ الف اور لام جو لکھے جاتے ہیں، لیکن پڑھنے  
میں نہیں آتے، اُن کے اوپر یہ نشان صہ بنایا گیا ہے، جیسے: ”فی الحقیقت“،  
اشرف الاشراف کے میں ان حروف کے نیچے خط کھینچا گیا ہے۔ ہاں ف میں  
صرف الف لام کے اوپر یہ نشان ملتا ہے [مثلاً ”فی الحقیقت“ میں می کو اس میں  
شامل نہیں کیا گیا ہے۔ اسی طرح دوسرے مقامات پر]۔ اضافت کے زیر اور  
تشدید کا التزام ملتا ہے۔ پیرا گراف بنائے گئے ہیں اور کے کے مقابلے میں، بہ لحاظ  
تکمیلِ مفہوم، یہ زیادہ بہتر اور مناسب معلوم ہوتے ہیں۔

آخر لفظ میں واقع می کی صرف ایک شکل ملتی ہے، خواہ وہ معروف ہو یا مجہول  
یا لین۔ پہچان اس طرح قائم کی ہے کہ جس یاے معروف کے حرفِ ماقبل کے نیچے  
زیر ہے، وہ معروف ہے۔ جس کے حرفِ ماقبل پر زبر ہے، وہ لین ہے اور جس کا  
حرفِ ماقبل خالی ہے، وہ مجہول ہے، جیسے: صھی، صھی، صھی۔ می کے نیچے نقطے التزام  
کے ساتھ لگائے گئے ہیں۔ ہائے ملفوظ اور ہائے مخلوط کی صورت کا امتیاز ملحوظ نہیں

رکھا گیا ہے، مثلاً: ”غصّی میں بھری ٹھوٹی“، ”باہر آوی“، ”مجھی پکارا“،  
 ”بادشاہِ اِدی کی کیا تقصیر تھی؟“ — لیکن ”یہ“ ہمیشہ ایک ملفوظہ کے  
 ساتھ ملتا ہے اور حرفِ اول کے نیچے التزام کے ساتھ زیر ملتا ہے، اسی طرح ”وہ“  
 کے واو پر ہر جگہ پیش ملتا ہے۔

آخری نوَن غنّہ پر بھی ہر جگہ نقطہ ملتا ہے۔ میں بہ طورِ مثال شروع کتاب سے دو  
 جملے [مطابق اصل] نقل کرتا ہوں۔ ان سے املا، اعراب، علامات اور رموزِ اوقات  
 کی صورتِ حال واضح ہو جائے گی:

”اب آغازِ قصّی کا کرتا ٹھون۔ ذرّہ کان دھر کر سنو اور مُنصفی کرو \* سیر میں  
 چار درویش کی یون لکھا تھی۔ اور کہنی والی نی کہا تھی۔ کہ آگے روم کی ملک میں کورنی  
 شہنشاہ تھا۔ کہ نو شیروان کی سی عدالت اور حاتم کی سی سخاوت اُس کی ذات  
 میں تھی \*“

ڈ، ڈ اور ٹ کے لیے چار نقطے بہ طورِ علامت لائے گئے ہیں: ”کرتوڑوں“  
 ”اُتھارنی“، ”ڈبڈبا کر“۔ لفظوں پر اعراب بھی لگائے گئے ہیں۔ ایک خاص بات  
 یہ ہے کہ عربی کے جن لفظوں کا آخری حرف اصلاً مشدّد ہے، مفرد صورت میں بھی  
 اُن پر التزام کے ساتھ تشدید ملتی ہے، جیسے: حدّ، محلّ، خاصّ، عامّ۔ مصرع:  
 ”کر یہ میری گفتگو مقبول طبع خاصّ و عامّ“ [مقدمہ]۔ کہ میں ایسے کسی  
 لفظ پر تشدید موجود نہیں۔

اس نسخے میں اغلاط اچھی خاصی تعداد میں پائی جاتی ہیں۔ غلط نامہ اس  
 میں شامل نہیں۔ میں دو تین مثالوں پر اکتفا کروں گا۔ [ضمیمہ تشریحات میں بہ ذیل  
 اختلافِ نسخ ان کی تفصیل موجود ہے]۔ ص ۱۲۸ پر ایک جملہ یوں ہے [ان مثالوں  
 میں ف کے املا کی پابندی نہیں کی گئی ہے]: ”گستاخندلی سے جتنا چاہا اُتنا  
 کھایا“۔ کہ کے متن میں بھی یہ جملہ اسی طرح ہے، مگر اُس کے غلط نامے میں اس  
 کی تصحیح کی گئی ہے اور اسے اسی طرح صحیح بتایا گیا ہے: ”گتے نے صندلی سے

نیچے آتر.....“۔ صاف ظاہر ہے کہ مرتب نے کے کے غلط نامے کو نہیں دیکھا۔

ف ص ۱۳۲: ”جو کچھ سواری اور برداری درکار ہو“ کے میں ”بار برداری“ ہے اور یہی درست ہے۔ کے میں ص ۲۱۹ پر ایک جملہ یوں چھپا ہوا ہے: ”بیگمات اور خواصوں میں پلا گیا اور کھیل کود کیا“ ف میں بھی یہ جملہ اسی طرح ہے، بل کہ اس میں کاف پر زبر بھی لگایا گیا ہے (”گیا“)۔ یہ بات صاف ظاہر ہے کہ کے میں ”گیا“ غلطی طباعت ہے [البتہ غلط نامے میں یہ مذکور نہیں]، ”پلا گیا“ ہونا چاہیے۔ [نسخہ مولوی عبدالحق میں ”پلا گیا“ ہی ہے]۔ ف میں ص ۵۴ پر ایک جملہ یوں ملتا ہے: ”جب سانجھ ہوتی“ کے میں ”جب سی سانجھ ہوتی“ ہے۔ مرتب کی سمجھ میں ”سی سانجھ“ نہیں آسکا ہوگا [یوں کہ یہ کوئی لفظ ہی نہیں، یہاں طباعت کی غلطی ہے] اُس نے متعارف لفظ ”سانجھ“ لکھ دیا اور ”سی“ کو چھوڑ دیا۔ م اور ن میں ”سی سانجھ“ ہے، اور یہی درست ہے۔ [تفصیل کے لیے دیکھیے ضمیمہ تشریحات میں ص ۲۹۹، حاشیہ ۱] مجموعی طور پر بہ لحاظ متن یہ نسخہ کے کے مطابق ہے۔ اس میں ادا ادا ادا ادا نہیں جس کے لیے کہا جاسکے کہ وہ کسی خطی نسخے سے منتول ہے، اور متن میں کہیں ایسا نمایاں فرق بھی نہیں جس کے لیے یہ کہا جاسکے کہ کے کے مقابلے میں یہ کسی بھی اعتبار سے ترجیحی حیثیت رکھتا ہے۔ ہر لحاظ سے ترجیحی حیثیت کے کو حاصل ہے۔ اس نسخے کے لیے ”ف“ بہ طور علامت استعمال کیا گیا ہے۔

### مرتبہ مولوی عبدالحق (ع)

اس نسخے کی بنیادی نسخے کے طور پر تو کوئی حیثیت نہیں، لیکن ایک دو باتیں ایسی ہیں جنہوں نے اسے ایسی اہمیت بخش دی ہے جو بہ ہر صورت قابل ذکر ہے۔ سب سے پہلی بات تو یہ ہے کہ اس نسخے پر مولوی صاحب نے جو مقدمہ لکھا تھا، اُس میں یہ بھی لکھا تھا کہ میرامن نے اگرچہ نو طرزِ مرصع پر اپنے نسخے کی بنیاد رکھی ہے، لیکن انہوں نے کہیں بھی اس کا ذکر نہیں کیا ہے۔ پھر متعدد مثالوں سے مولوی صاحب نے اس بات کو ثابت

کیا تھا کہ جہاں جہاں فارسی کے متن [مراد ہے اُس نسخے کے متن سے جو مولوی صاحب کے سامنے تھا لیکن جس کا تعارف اُنھوں نے نہیں کرایا اور نہ کسی طرح کی نشان دہی کی] اور نو طرزِ مرتع کے متن میں اختلاف ہے، میرا متن نے ایسے مقامات پر نو طرزِ مرتع کی پیروی کی ہے۔ اس کی اصل وجہ یہ تھی کہ مولوی صاحب نے طبعِ اول کو نہیں دیکھا تھا، جس میں یہ صراحت موجود ہے۔ متعدد لوگوں نے اس کی تردید کی؛ لیکن اس سے ایک فائدہ یہ ضرور ہوا کہ مولوی صاحب کے پیشِ نظر فارسی نسخے کے بہت سے مقامات کا متن سامنے آگیا اور یہ بحث بھی مکمل ہو گئی کہ میرا متن نے اصلاً نو طرزِ مرتع کو سامنے رکھا ہے۔

ایک خاص بات یہ ہے کہ مولوی صاحب نے اپنے مرتبہ نسخے پر جو مقدمہ لکھا تھا، اس زمانے میں اُس نے اس کتاب کی اہمیت کو صحیح معنی میں روشن کیا اور میرا متن کی نشر کی خوبی اور اہمیت کو اجاگر کیا اور اُس کے محاسن کی نشان دہی کی۔ اس سلسلے میں مولوی صاحب کو اولیت کا شرف حاصل ہے۔ مولوی صاحب نے یہ کہیں نہیں لکھا کہ اُن کے نسخے کا متن کس نسخے پر مبنی ہے، حالاں کہ یہ سب سے ضروری بات تھی۔ اب یہ بات اعتماد اور یقین کے ساتھ کہی جاسکتی ہے کہ مولوی صاحب نے ڈنکن فاربس کے مرتب کیے ہوئے نسخے پر اپنے نسخے کے متن کی بنیاد رکھی ہے اور یہ بھی کہ باغ و بہار کی اشاعتِ اول [۱۸۰۴ء] اُن کی نظر سے نہیں گزری تھی۔ اس کا سب سے بڑا ثبوت یہ ہے کہ جن مقامات پر کے اور ف میں اختلاف ہے [خواہ یہ اختلاف کے میں موجود غلطی طباعت کا پیدا کیا ہوا کیوں نہ ہو] وہاں بہ طورِ عموم ع کا متن ف کے مطابق ہے۔ اس کی بعض مثالیں پیش کی جاتی ہیں:

فاربس کے نسخے [ف] کے تعارف میں ”سہی سانجھ“ کا حوالہ آچکا ہے کہ فاربس کے یہاں صرف ”سانجھ“ ہے؛ مولوی صاحب کے مرتبہ نسخے [ع] میں بھی صرف ”سانجھ“ ہے۔ — ف میں ص ۱۶۴ پر ”ٹانکے مرہم لگایا“ ہے، یہی ع میں ہے، جب کہ کے [طبعِ اول] میں ”ٹانکے لگا کر مرہم لگایا“ ہے۔ [غالباً ف کی طباعت میں



”لگا کر“ پھوٹ گیا تھا، ع میں بھی وہ اُسی طرح نقل ہوا۔ پہلے درویش کی سیر میں جہاں باغ کے خریدنے کا ذکر ہے، وہاں ایک جملہ یوں ہے: ”ایک باغ.... تالاب، کنوئیں پختہ سمیت“۔ ف میں یہاں ”کوئی سمیت“ ہے اور یہی ع میں ہے۔ اسی بیان میں کہ میں باغ کی قیمت ”لاکھ روپے“ ہے، ف میں ”پانچ ہزار“ ہے اور یہی ع میں ہے۔ اسی بیان میں اس سے پہلے، جہاں لڑکے کے شربت ورق الخیال کی صراحی لانے کا ذکر ہے، وہاں کہ میں ہے: ”ایک صراحی ہمیشہ بلاناغہ اسی وقت حاضر کیا کر“۔ ف میں ”بلاناغہ“ موجود نہیں، ع میں بھی یہ لفظ موجود نہیں۔ ہمارے نسخے میں ص ۱۲۷ پر ایک جملہ ہے: ”جو کچھ سواری اور بار برداری درکار ہو“۔ ف میں ”سواری اور برداری“ ہے اور یہی ع میں ہے۔ ہمارے نسخے میں ص ۲۰۰ پر، پانچویں سطر میں ایک جملہ ہے: ”باری داروں نے میری خبر عرض کی“ کہ میں یہی ہے، ف میں اس نے یہ صورت اختیار کر لی: ”باری دروان نے میری خبر عرض کی“۔ چوں کہ ف میں یاے معروف و مجہول کی طباعت میں املائی امتیاز کو ملحوظ نہیں رکھا گیا ہے، اس لیے مولوی صاحب نے یہی قیاس کیا کہ ”باری دروان نے“ دراصل ”بارے دروان نے“ ہوگا اور اُنھوں نے اپنے نسخے میں یہی لکھا: ”بارے دروان نے میری خبر عرض کی“۔ پورا ٹکڑا بدل گیا۔ ع میں بعض ایسے مقامات سامنے آتے ہیں جہاں اُس کا متن ف سے مختلف ہے [اور کہ سے بھی] میں اس کی تین مثالیں پیش کرنے پر اکتفا کروں گا۔ ہمارے نسخے میں ص ۱۸۲ پر ایک جملہ یوں ہے: ”ایسا از دحام تھا کہ تھالی پھینکیے تو آدمیوں کے سر پر چلی جائے“۔ کہ اور ف میں یہی ہے، لیکن ع میں ”.... آدمیوں کے سروں چلی جائے“ ہے۔ اسی صفحے پر ایک جملہ یوں ہے: ”میں نے وہ خاتم اُس سے لی اور سلام کر کر رخصت ہوا“ کہ اور ف میں یہی ہے، ع میں ”تب“ کا اضافہ ہے: ”تب میں نے وہ خاتم....“۔ ہمارے نسخے میں ص ۲۲۶ پر پہلی سطر میں ایک جملہ ہے: ”بہ خوبی و دیانت داری اور ہوشیاری سے کرے گا“۔ ف میں بھی یہ جملہ اسی طرح، مگر ع میں

یوں ہے: ”خوبی و دیانت داری اور ہوشیاری سے کرے گا“ [ص ۲۰۵]۔ ”بہ“ کے حذف نے جملے کو زبانِ حال کے مطابق بنا دیا ہے۔ انہی مثالوں پر اکتفا کرتا ہوں۔ ضمیمہ تشریحات میں بہ ذیل اختلاف نسخ ایسی جملہ تفصیلات لکھ دی گئی ہیں۔ یہ میں پھر عرض کروں کہ مولوی صاحب کا مقدمہ جو ۲۶ صفحات پر مشتمل ہے، بہت کام کی چیز ہے۔ انہوں نے اس کتاب کے محاسن پر مختصراً جو گفتگو کی ہے اور اجمال کے ساتھ جس طرح سانی جائزہ لیا ہے، آج بھی وہ پڑھنے اور سرمشق کے طور پر سامنے رکھنے کی چیز ہے۔ اور ہاں، یہ اہم بات کہ باغ و بہار ہو یا نو طرزِ مرصع، [اصطلاحی معنی میں] ان میں سے کوئی بھی ترجمہ نہیں، تحسین نے اپنی زبان میں اور اپنے انداز سے فارسی کے قصے کو اردو میں لکھا اور میرامن نے نو طرزِ مرصع کو سامنے رکھ کر اُسی قصے کو اپنی زبان میں اور اپنے انداز سے لکھا؛ اس کی طرف سب سے پہلے مولوی صاحب نے اپنے اسی مقدمے میں توجہ دلائی تھی۔

اس نسخے کا دوسرا ڈیشن میرے سامنے ہے جو انجمن ترقی اردو (ہند) دہلی کی طرف سے ۱۹۴۴ء میں شائع ہوا تھا۔ اس میں فرہنگ شامل ہے، لیکن بہت مختصر ہے۔ غلط نامہ موجود نہیں۔

## قصہ چہار درویش [فارسی]:

اب تک کی معلومات کے مطابق سب سے پہلے تحسین نے فارسی قصے کو اردو کا جامہ پہنایا تھا، لیکن تحسین نے اپنی کتاب میں یہ نہیں بتایا کہ فارسی کا کون سا نسخہ ان کے سامنے تھا۔ فارسی قصے کے نسخے ابھی خاصی تعداد میں مختلف کتاب خانوں میں محفوظ ہیں۔ مولوی عبدالحق صاحب نے باغ و بہار کے مقدمے میں ایک فارسی نسخے کی متعدد عبارتیں نقل کی ہیں، لیکن صراحتاً تو یہ نہیں لکھا کہ وہ کون سا نسخہ ہے جو ان کے سامنے ہے، البتہ انہوں نے یہ ضرور لکھا ہے کہ ”فارسی نسخے کے شروع میں جو منظوم حمد ہے، اس کے مقطع میں صفی تخلص ہے“ انہوں نے مقطع بھی نقل کر دیا ہے۔ اس سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ ان کے سامنے صفی کا

نسخہ تھا۔ کلکتہ کی ایشیائک سوسائٹی کے کتاب خانے میں فارسی کے قصہ چہار درویش کا ایک خطی نسخہ محفوظ ہے، جس کے آغاز میں منظوم حمد ہے اور اُس کے مقطعے میں صفی تخلص موجود ہے اور یہ وہی مقطع ہے جسے مولوی صاحب نے اپنے مقدمے میں نقل کیا ہے۔ اس میں امیر خسرو والی روایت موجود نہیں۔ یہ فورٹ ولیم کالج کی کتاب ہے، اُس کی تہر موجود ہے، کل صفحات ۴۲۶۔ خط پختہ نستعلیق۔ ترقیمہ موجود نہیں۔ جین صاحب نے اپنی کتاب میں فارسی کے کئی مخطوطوں کا حوالہ دیا ہے [ص ۲۵۵ سے ص ۲۵۷ تک]۔ شیرانی صاحب کے پاس محمد علی کا لکھا ہوا خطی نسخہ تھا، جس کا اُنھوں نے باغ و بہار سے متعلق اُس مضمون میں ذکر کیا ہے جو سال نامہ کارواں [لاہور] میں شائع ہوا تھا۔ جین صاحب نے اپنی کتاب اردو کی نثری داستانیں میں اور اُس سے پہلے میرے نام اپنے طویل خط میں یہ لکھا تھا کہ فارسی قصہ چہار درویش کا سب سے پرانا اور ضخیم نسخہ علی گڑھ یونیورسٹی لائبریری کے ”ذخیرہ حبیب گنج“ میں ہے۔ بہ قول اُن کے یہ ۱۱۲۴ھ ۱۷۱۲ء کا مکتوبہ ہے [ایضاً ص ۲۶۵]۔ ڈاکٹر نفیس جہاں نے میرا متن پر پی۔ ایچ۔ ڈی کے لیے مقالہ لکھا تھا، جو چھپ چکا ہے [میرا متن دہلوی، حیات و تالیفات، دہلی، ۱۹۸۶ء] اُس میں اُنھوں نے لکھا ہے: ”پروفیسر گیان چند جین نے مسلم یونیورسٹی کے حبیب گنج کلکشن میں چہار درویش کے جل قدیم ترین نسخے کا ذکر کیا ہے، اُس کا اب وہاں پتا نہیں چلتا“ [ص ۸۴]۔ اب سے سال بھر پہلے میں نے بہ طور خود اس کو تلاش کر لیا۔ میری درخواست پر جناب رئیس نعمانی نے دو بار پورے ذخیرے کو اور اُس کے رجسٹر کو کھنگالا، لیکن یہ نسخہ نہیں ملا۔ میں نے جین صاحب کو خط لکھا اور صورت حال سے مطلع کیا۔ اُن کا اصرار ہے کہ وہ نسخہ وہاں تھا اور یہ کہ میں نے اُس سے نوٹس لیے تھے۔

ڈاکٹر نفیس جہاں نے اپنے مقالے میں کئی نسخوں کا حوالہ دیا ہے۔ غرض کہ فارسی متن کے نسخے متعدد ہیں اور ادھر ادھر بکھرے ہوئے ہیں۔ جب تک اُن سب نسخوں کو [عکس کی صورت میں] یک جا کر کے، اُن کا مفصل مطالعہ نہ کیا جائے، اُس وقت تک

کئی باتیں وضاحت طلب رہیں گی اور صحیح طور پر کوئی فیصلہ نہیں کیا جاسکے گا۔  
 اصل میں یہ ایک الگ اور مستقل تحقیقی مقالے کا موضوع ہے۔ فارسی کے سب نسخوں کو جمع کیا جائے، اُن کا مطالعہ کیا جائے اور پھر داستان کے اجزا کی کمی بیشی، تقدم و تاخر اور ایسے ہی دوسرے امور پر مفصل گفتگو کی جائے۔ اسی طرح نو طرزِ مرصع اور باغ و بہار کا تقابلی مطالعہ بھی اسی کا ایک جز بنایا جائے۔ اس مکمل، مربوط اور یک جائی مطالعے کے بعد صحیح طور پر نتائج نکالے جاسکیں گے۔ یہ بات بھی قطعیت کے ساتھ اُسی وقت کہی جاسکے گی کہ تحسین اور میراٹن، ان دونوں کا کارنامہ صرف زبان اور محض انداز بیان ہے، یا اصل قصے میں بھی ان لوگوں نے دخل دیا ہے اور اضافے کیے ہیں، اور اگر دخل دیا ہے، تو اُس کی نوعیت کیا ہے، اُس کی مکمل طور پر تفصیل اُسی وقت مرتب کی جاسکے گی۔ ایسے مطالعے کے بغیر کوئی رائے ظاہر کرنا مناسب نہیں۔ ویسے بھی باغ و بہار کے متن کی تدوین کا اس مطالعے سے بہ راہِ راست تعلق نہیں، یوں بھی اس تحریر میں اس موضوع کو چھیرنا مناسب نہیں۔ اس سے طریقِ کار کی بھی خلاف ورزی ہوگی اور وہ کام بھی ناقص اور نامتام رہے گا۔ کوئی بات ڈھنگ کی اور قرینے کی نہیں کہی جاسکے گی۔ صرف گمان اور محض قیاس کے دائرے میں گردش کرنا اور ہوا میں گرہ لگانا کوئی معقول کام نہیں۔

جین صاحب نے اپنی محلولہ بالا کتاب میں لکھا ہے: ”لیکن نو طرزِ مرصع، میراٹن کا واحد ماخذ نہیں، اُنھوں نے کسی فارسی نسخے سے بھی یقیناً استفادہ کیا ہے، کیوں کہ بعض مقامات پر وہ نو طرزِ مرصع سے کافی ہٹ جاتے ہیں“ [ص ۲۴۰]۔ ڈاکٹر نفیس جہاں نے اپنے مفتالے میں تفصیل کے ساتھ نو طرزِ مرصع اور باغ و بہار کے اختلافات کو درج کیا ہے [ص ۹۲ سے ص ۱۶۴ تک]۔ ان سے یہ تو ثابت ہو جاتا ہے کہ بہت سے مقامات پر ان دونوں کتابوں میں مکمل مطابقت نہیں، مگر یہ نہیں معلوم ہوتا کہ ایسے سب مقامات پر میراٹن نے کسی فارسی نسخے کی پیروی کی ہے یا بعض مقامات پر خود بھی دخل دیا ہے۔ ایسی سب باتوں کا قطعی طور پر فیصلہ اُسی وقت



ہوسکے گا جب فارسی کے نسخوں کا تقابلی مطالعہ کیا جائے اور پھر نو طرزِ وضع اور باغ و بہار سے اُن کا تقابل کیا جائے۔ فارسی قصہ چہار درویش کے ایک موخر مطبوعہ نسخے کا اس سے پہلے ”امیر خسرو سے منسوب روایت“ کے ذیل میں ذکر آچکا ہے۔

### قصے کے مآخذ اور بعض دیگر متعلقات :

ہفتے وار ہماری زبان [دہلی] کے شمارہ ۲۲ نومبر ۱۹۸۳ء میں گیان چند جین صاحب کا ایک مضمون شائع ہوا تھا، اُس میں اُنھوں نے لکھا تھا: ”میرے ایک شاگرد رحمت یوسف زئی نے... مجھے بتایا کہ چار درویش کے پہلے درویش کی سیر داستان چہل وزیر کی ایک کہانی سے ماخوذ ہے۔ میں نے کتاب لے کر دیکھی اور اُسے درست پایا۔“ اپنی کتاب اردو کی نثری داستانیں میں اُنھوں نے داستان چہل وزیر کا تعارف کرایا ہے اور ضروری تفصیل بھی لکھی ہے۔

اس قصے کے بیش تر اجزاء دوسری داستانوں میں مل جاتے ہیں جین صاحب نے ایسے مآخذ کی نشان دہی کی ہے۔ میں نہایت درجہ اختصار کے ساتھ اُنھی کے مندرجات کو یہاں پیش کیے دیتا ہوں تفصیل کے لیے اُن کی کتاب کو دیکھنا چاہیے :

ہم یہ دیکھ چکے ہیں کہ چار درویش کا کوئی نسخہ [مراد ہے فارسی قصہ چہار درویش سے] بارہویں صدی ہجری سے، یعنی اٹھارویں صدی عیسوی سے پہلے کا نہیں ملتا۔ قصے کی تصنیف اس سے کچھ ہی پہلے ہوئی ہوگی۔ ہمیں پہلے اور چوتھے درویشوں کی سرگزشت کا صحیح مآخذ معلوم ہے۔ بقیہ کے مماثلات کہیں کہیں ملتے ہیں۔

پہلے درویش کی سیر: یہ حکایت تمام و کمال داستان چہل وزیر میں ملکہ کی اٹھارویں داستان سے لی گئی ہے۔ دوسرے درویش کی سیر: شبِ زادی بصرہ کی سرگزشت کا نقشِ اول کتھا گوش میں مدنِ منجری کی کہانی ہے۔ جوگی اور کنکھجورے کے علاج کا واقعہ بالکل اسی طرح حکیم جالینوس اور اُس کے شاگرد بقراط کے بارے میں پڑھنے میں آیا ہے۔ خواجہ سگ پرست کے بے وفا بھائیوں کی روایت کی ابتدا الف لیلہ کی دو کہانیوں میں

ملتی ہے۔ ”دوکتوں والے شیخ“ میں دونوں بھائی شیخ کو اسی طرح دغا دیتے ہیں۔ —  
 آذربائیجانی جوان کی واردات سندبادِ جہازی کے چوتھے سفر کی یاد دلاتی ہے۔ تیسرے  
 درویش کی سیر میں داروغہ بہزاد والا واقعہ الف لیلہ کی قمر الزماں کی داستان سے  
 ماخوذ ہے۔ چوتھے درویش کی سیر تمام و کمال الف لیلہ کی کہانی ”شہزادہ زین الاصلنام  
 اور شاہ جنات“ ہے، صرف انجام مختلف ہے۔

تحتین نے نو طرزِ مرصع کے دیباچے میں لکھا ہے کہ یہ داستان اُن کے ایک  
 ساتھی نے سنائی تھی۔ زیریں نے پہلے اس قصے کو فارسی میں لکھا تھا اور پھر اپنے آقا  
 کی فرمائش پر اُسے اردو میں لکھا۔ یہ اور ایسے ہی بعض دوسرے اندراجات سے یہ واضح  
 طور پر معلوم ہوتا ہے کہ یہ قصہ مقبول رہا ہے۔ ایسی کہانیاں اور داستانیں جو مقبول ہوتی  
 ہیں، سنائی جاتی رہتی ہیں اور لکھنے میں بھی آتی رہتی ہیں؛ اُن میں الفاظ، بیانات  
 اور ترتیب میں اختلافات پیدا ہو جانا قدرتی بات ہے۔ فارسی کے مختلف نسخوں میں  
 جو باہم اختلافات ہیں [یعنی جواب تک سامنے آئے ہیں، اور وہ بھی جواب تک  
 سامنے نہیں آسکے ہیں] وہ اسی کی ترجمانی کرتے ہیں۔ یوں بھی یہ ضروری ہے کہ فارسی  
 کے جس قدر نسخے اب تک علم میں آسکے ہیں، اُن کو یک جا کر کے، تقابلی مطالعہ کیا جائے  
 اور پھر اردو کے نسخوں سے اُن کا مقابلہ کیا جائے، تب صحیح صورتِ حال سامنے آسکے گی۔

ڈاکٹر نور الحسن ہاشمی نے نو طرزِ مرصع کے مقدمے میں ص ۳۸ پر یہ لکھا ہے کہ  
 تحتین نے محمد علی والے فارسی نسخے کو سامنے رکھا ہے [جس کا تعارف شیرانی صاحب  
 نے اپنے مذکورہ مقالے میں کرایا تھا اور مثالیں بھی پیش کی تھیں] مگر اُن کا یہ قول  
 بہ طورِ خود اس نسخے کے مطالعے پر مبنی نہیں، اُنھوں نے شیرانی صاحب کے پیش کیے  
 ہوئے اقتباسات پر اپنے خیال کی بنیاد رکھی ہے۔ جب تک کوئی شخص محمد علی والے  
 فارسی نسخے کو مکمل طور پر نہ پڑھے اور نو طرزِ مرصع سے اُس کا مکمل طور پر تقابل نہ کرے،

اور ساتھ ہی ساتھ دوسرے فارسی نسخے بھی اُس کے سامنے ضرور ہوں؛ تب تک اس سلسلے میں قطعیت کے ساتھ کچھ کہنا تقاضاے احتیاط کے خلاف ہے۔

محمد علی کے فارسی نسخے کا تعارف پہلی بار شیرانی صاحب نے اپنے مذکورہ مضمون میں کرایا تھا۔ انھوں نے اُس نسخے کو خود پڑھا تھا۔ اُس کی بعض عبارتیں بھی نقل کی تھیں۔ انھوں نے محمد علی کی وہ فارسی عبارت بھی نقل کی تھی جس میں اُس نے لکھا ہے کہ:

”روزے این غلام مستہام در محفل اقدس .... بہ تقریبے حکایتے از دل ریشاں درویشاں و سرگزشتے از سرگزشتگان قلندراں بہ زبان ہندی بعزّ عرض ہمایوں رسایند .... بہ این یکینہ .... فرمان صادر شد کہ آں را از عبارت ہندی بہ زبان فارسی ترجمہ نماید۔ بناءً علی ہذا .... آں حکایت را بالسّطر بہ زبان عجمی نقل نمود“

اس عبارت سے بعض حضرات نے یہ مطلب اخذ کیا کہ محمد علی کے سامنے ہندی زبان میں لکھی ہوئی یہ داستان تھی، اُس کا اُس نے بہ موجب فراموش اُردو میں ترجمہ کیا۔ ڈاکٹر نفیس جہاں نے اپنے محوّلہ بالا تحقیقی مقالے میں لکھا ہے: ”محمد علی کا یہ بیان بھی محلّ نظر ہے کہ میں نے سطر بہ سطر اس قصّے کو ہندی سے فارسی میں منتقل کیا“ [ص ۷۹]۔ انھوں نے دراصل اپنے اس بیان کی بنیاد مقدمہ باغ و بہار میں مندرج ممتاز حسین صاحب کے اس قول پر رکھی ہے:

”اول تو وہ [محمد علی] یہ نہیں بتاتا کہ اُس نے کس ہندی سے ترجمہ کیا، برج سے، راجستھانی سے، اودھی سے، یا کھڑی سے .... اگر یہ فرض کر لیا جائے کہ یہ قصّہ .... ہندی میں رائج تھا، تو پھر دیکھنا پڑے گا کہ ....“۔

[مقالہ نگار نے ممتاز صاحب کی یہ عبارت نقل کر دی ہے]۔

ڈاکٹر سہیل بخاری اس سے بھی کئی قدم آگے بڑھ گئے ہیں، انھوں نے اس سلسلے میں لکھا ہے: ”خود محمد علی کا بیان ہے کہ اُس نے یہ قصّہ کسی اُردو نسخے سے فارسی میں ترجمہ

کیا ہے“ [اُردو داستانِ تحقیقی و تنقیدی مطالعہ، ص ۱۱۹]۔

یہ کہنا کہ محمد علی نے خود یہ لکھا ہے کہ اُس نے ”اُردو نسخے سے فارسی میں ترجمہ کیا ہے“ اُس مرحوم پر اتہام لگانا ہے۔ اُس نے یہ بات ہرگز نہیں لکھی۔ دوسرے یہ کہ ”بہ زبانِ ہندی“ کا مطلب وہ نہیں جو ممتاز صاحب نے سمجھا ہے۔ اُس زمانے کی کتابوں میں اور شاعری میں ”ہندی“ سے ریختہ مراد لیا جاتا تھا جس کا دوسرا نام اُردو ہے۔ میر کے عہد تک اس کی مثالیں خاصی اچھی تعداد میں ملتی ہیں۔ میں میر کے ایک شعر اور ایک نثری حوالے پر اکتفا کرتا ہوں :

کیا جانوں لوگ کہتے ہیں کس کو سرورِ قلب آیا نہیں یہ لفظ تو ہندی زباں کے بیچ  
(کلیاتِ میر، مرتبہ آسی، ص ۲۶۶)

صاف طور پر ”ہندی زبان“ سے اُردو زبان مراد ہے [جس میں ”سرورِ قلب“ کا لفظ آتا ہے اور میر اسی ”ہندی زبان“ کو جانتے ہیں]۔

نثریں نے اپنے ترجمہ چہار درویش کے آغاز میں لکھا ہے :

”ایک روز فرمایا اگر کلام زبانِ ہندی میں انتظام پائے، سامع کو بہہولت  
سرور آئے۔ مینے خوشنودی آقا کو بہبودی دنیا و عقبی جان کر سرور  
رشتہ ادب کو ہاتھ سے نہ دیا اور زبانِ اُردو میں قلم بند کیا۔“

خط کشیدہ ٹکڑے اس پر گواہ ہیں کہ ”ہندی“ سے ”اُردو“ مراد ہے [میرے سامنے  
نثریں کی اس کتاب کا جو نسخہ ہے، اُس کا تعارف اس سے پہلے کرایا جا چکا ہے۔  
ہاں سرورق پر کتاب کا نام ”نوطرِ مرصع“ مرقوم ہے]۔

دوسری بات یہ کہ محمد علی کی فارسی عبارت سے یہ مطلب لازماً نہیں نکلتا کہ  
اُس نے جو حکایت سنائی تھی، وہ کاغذ پر لکھی ہوئی تھی۔ جب تک اس کے خلاف کوئی  
قرینہ نہ پیش کیا جائے، اُس کی عبارت کا مطلب یہی لیا جائے گا کہ اُس نے درویشوں کی  
ایک داستان سنائی تھی اور اُسی طرح سنائی تھی، جس طرح حکایتیں یا داستانیں سنائی  
جاتی تھیں، یعنی زبانی۔ بادشاہ نے اس قصے کو پسند کیا اور فرمایش کی کہ اسے



فارسی میں لکھو۔ اُس نے حکم کی تعمیل کی اور اردو میں سنائے ہوئے قصے کو فارسی میں لکھا۔

## نظر ثانی :

ہندی مینول اور پھر خطی نسخے (ن) کی دست یابی نے یہ تو قطعی طور پر ثابت کر دیا ہے کہ باغ و بہار کی پہلی روایت پر نظر ثانی کی گئی تھی۔ ہندی مینول کے تعارف کے ذیل میں جو مثالیں نقل کی گئی ہیں، وہ اس کا واضح ثبوت ہیں؛ مگر اس سلسلے میں ہمیں یہ نہیں معلوم کہ نظر ثانی کا فیصلہ میرامن نے بہ طور خود کیا تھا یا اس میں کسی دوسرے شخص کی فرمائش کو بھی دخل تھا۔ یہ بھی واضح طور پر نہیں معلوم کہ نظر ثانی کے کام کو میرامن نے تنہا انجام دیا تھا یا کسی دوسرے شخص [یا اشخاص] کے مشورے بھی شامل رہے ہیں۔ افسوس کی جو عبارت نقل کی گئی ہے، اُس سے یہ تو معلوم ہوتا ہے کہ افسوس نے باغ و بہار کے متن کو شروع سے آخر تک دیکھا تھا۔ ظاہر ہے کہ پہلی روایت کی تکمیل کے بعد ہی یہ ممکن تھا کہ وہ اس کتاب کے متن کو پڑھ سکتے۔ اس کا مطلب دوسرے لفظوں میں یہ بھی ہے کہ پہلی روایت کے متن کے سلسلے میں افسوس نے کچھ نہ کچھ درستی کا کام ضرور کیا تھا [وہ چند جملے سہی]۔ اس کا بھی اچھا خاصا امکان ہے کہ مصنف کو کچھ مشورے بھی دیے ہوں۔

پہلی روایت [ہندی مینول اور خطی نسخے] اور عہد مصنف کی دوسری اور آخری روایت [طبع اول ۱۸۰۴ء] میں متن کے جو اختلافات ہیں، اُن کو اگر یک جا کر لیا جائے اور پھر مطالعہ کیا جائے تو صاف صاف معلوم ہوتا ہے کہ جملوں کو ساخت کے لحاظ سے بہتر بنایا گیا ہے، جس سے جستی اور روانی بڑھ گئی ہے۔ کہیں کہیں قافیہ بندی کا حسن بھی نمایاں کیا گیا ہے [جو میرامن کی تحریر کا ایک خاص وصف ہے] اور کہیں یہ معلوم ہوتا ہے کہ کسی غلطی کی، یا یوں کہیے کہ کسی غیر مناسب بیان کی تصحیح کی گئی ہے۔ میں یہاں دس گیارہ مثالیں پیش کرتا ہوں، جن سے نظر ثانی کی کیفیت اور نوعیت کا بہ خوبی اندازہ کیا جاسکے گا۔ چوں کہ ضمیمہ تشریحات میں اختلاف نسخ کو شامل

کر لیا گیا ہے، اس لیے جملہ تبدیلیوں کا احوال اُس سے بہ خوبی معلوم کیا جاسکتا ہے۔  
 ص ۱۶ پر چودھویں سطر میں ایک جملہ ہے: ”نوبت خانے میں شادیانے بجنے لگے؛  
 مگر پہلے اس کو اس طرح لکھا گیا تھا: ”نوبت خانے میں شادیانے کے ٹکڑے بجنے  
 لگے“ [م۔ن]۔ اسی صفحے پر سترھویں سطر میں ہے: ”اندرون محل داخل ہوئے؛  
 مگر پہلے اس کی شکل یہ تھی: ”اندرون محل کے داخل ہوئے“ [م۔ن]۔ دونوں  
 جملوں کو اصلاحوں نے چست بنا دیا ہے۔ ص ۱۹۰ پر چوتھی سطر میں ایک  
 جملہ ہے: ”پرنا لے کی راہ سے نکلتا ہے تو نکل“؛ لیکن اس کی پہلی شکل یہ تھی: ”پانی  
 کے پرنا لے کی راہ سے.....“ [ن]۔ ”پانی کے“ زائد ٹکڑا تھا، اُس کے حذف  
 نے جملے کو بہتر بنا دیا۔ اسی صفحے پر چھٹی سطر میں اسی پرنا لے کے سلسلے میں ہے:  
 ”لوہے کی میخیں اور سیخیں.... جمع کر کے لے آؤ تو اُس کو کشادہ کروں۔“ تو اُس کو  
 کشادہ کروں“ یہ ٹکڑا ن میں نہیں، یعنی نظر ثانی کے وقت اس کا اضافہ کیا گیا ہے  
 اور اس سے معنویت میں اضافہ ہوا ہے۔

ص ۱۸۹ پر تیرھویں سطر میں ایک جملہ یوں ہے: ”ایسا درد سے تڑپھنے لگا کہ  
 ایک آن کی آن میں مر گیا“ مگر پہلے اس کو اس طرح لکھا گیا تھا: ”ایسا درد سے  
 بے قرار ہوا کہ.....“ [ن]۔ ظاہر ہے کہ پورے ٹکڑے کو بدلا گیا ہے اور یہ واقعہ  
 ہے کہ معنویت کے لحاظ سے یہ اصلاح بہت عمدہ ہے۔ ص ۵۹، سطر ۱۰: ”مٹی  
 نہیں کرم کی رکھا۔ ان آنکھوں کے سبب یہ کچھ دیکھا“۔ لیکن پہلی روایت [م۔ن]  
 میں یہ اس طرح تھا: ”کرم کی رکھا مٹی نہیں۔ ان آنکھوں کے سبب یہ کچھ دیکھا“ اصلاح  
 نے قافیہ بندی کا حسن پیدا کر دیا۔ ص ۲۱۴، س ۱۶: ”قلعے میں بیٹھے آرام  
 کیا کرو“؛ مگر یہ اصلاحی شکل ہے، پہلے اس کی صورت یہ تھی: ”قلعے میں بیٹھے گوز مارا  
 کرو“ [ن]۔ ص ۱۰۸، س ۷: ”ایک قلعہ چینی کی معجون بھری ہوئی دی  
 کہ.... بلاناغہ نہار نوش جاں فرمایا کرو“ پہلے اسے یوں لکھا گیا تھا: ”.... بلاناغہ نگل  
 جایا کرو“ [ن]۔ ”معجون“ کے لیے ”نگل جانا“ قطعی طور پر غیر مناسب تھا، اُسے بدلا گیا۔

سراندیپ کی شہزادی کے قصے میں ہے: ”میں نے اپنے اوپر لازم کیا کہ آن اور جل اُس کو پہنچایا کروں“ [ص ۱۵۰]۔ پہلے ”کھانا اور جل“ تھا [ن]۔ نظر ثانی میں ”جل“ کی رعایت سے ”آن“ لایا گیا اور یہ ”کھانا“ سے کہیں بہتر ہے۔  
 ”نہیں تو آج رات کو تو ستیاناس ہوگا“ [ص ۱۷۱]۔ ن میں یوں ہے: ”نہیں تو..... سنگار ہوگا“۔ یہ قول مندر کی بڑی بچارن کا ہے۔ ظاہر ہے کہ ”سنگار“ اُس کی زبان سے قطعاً غیر مناسب تھا، اُسے بدلا گیا ہے۔

ص ۱۸۱ پر ایک جملہ ہے: ”اور اتنا ہی کھو دو کر، چھان چھون کر تو بڑے میں ڈالا۔“ کے کے متن میں ”اتنا ہی“ کے بجائے ”وتنا ہی“ چھپا ہے، مگر غلط نامے میں اس کی تصحیح کی گئی ہے اور ”اتنا ہی“ کو صحیح لکھا گیا ہے؛ لیکن ن میں ”وتنا ہی“ ہے۔ اس کا صاف طور پر مطلب یہ ہے کہ میرا متن نے پہلے ”وتنا ہی“ لکھا تھا۔ ص ۹۶، س ۱۷۱: ”جتنی خرچ کرو، اس میں اتنی ہی برکت ہوتی ہے“۔ مگر ن میں ”وتنی ہی“ ہے۔ یہاں بھی اصلاح کی وہی صورت ہے۔ ”وتنا“ اور ”وتنی“ کے سلسلے میں ایک خیال میرے ذہن میں یہ آتا ہے کہ شاید یہ افسوس کی اصلاح ہو۔ اس خیال کی وجہ یہ ہے کہ نیچ خوبی میں کئی جگہ ”وتنا“ ملتا ہے، مثلاً: ”جتنا خزانہ سال گذشتہ میں لایا تھا، وتنا نہ لایا“ [مخطوطہ گنج خوبی، ص ۳۴۳، نسخہ، مطبوعہ، دہلی یونیورسٹی اڈیشن ص ۳۱۶]۔ میرا متن نے واو کے نیچے زیر بھی لگایا ہے۔

”ہمت بلند رکھ کہ خدا اور خلق پاس

ہمت ہو جتنی، وتنا ترا اعتبار ہو“ [مخطوطہ گنج خوبی ص ۳۶، نسخہ، مطبوعہ ص ۳۵] یہاں بھی میرا متن نے اپنے قلم سے واو کے نیچے زیر لگایا ہے۔ اس کا صاف طور پر مطلب یہ ہے کہ ”وتنا“ اور ”وتنی“ میرا متن کی زبان پر تھا اور انھوں نے [اپنی] بول چال کے مطابق اُسے لکھا بھی ہے۔ گنج خوبی، فورٹ ولیم کالج میں گل کرسٹ کے زمانے میں چھپی نہیں تھی، اُس کے خطی نسخے میں یہ لفظ باقی رہ گئے۔ باغ و بہار میں بھی ان لفظوں کو لکھا تھا؛ لیکن یہ کتاب چوں کہ گل کرسٹ کی نگرانی میں چھپی اور اُسی کے حکم کے مطابق

افسوس نے بھی اس کے متن کو بہ نظر اصلاح دیکھا تھا، اس لیے اس کے متن میں یہ لفظ محفوظ نہیں رہ سکے۔ ایک جگہ غلطی سے شامل متن ہو گیا، تو غلط نامے میں اُس کی تصحیح کر دی گئی۔

نظر ثانی میں پوری عبارت بھی بدلی گئی ہے۔ ہندی مینول کے تعارف میں اس کی مثال موجود ہے، اُسے دیکھا جاسکتا ہے۔ ان اصلاحوں کا مطالعہ دل چسپی کی چیز ہے اور اس سے اُس اہتمام کا بھی بہ خوبی اندازہ کیا جاسکتا ہے جو گل کر سٹ کے ملحوظ خاطر رہتا تھا۔

### باغ و بہار کی نثر — اہمیت اور اجزلے ترکیبی :

سب سے پہلے یہ ضروری بات پیش نظر رہنا چاہیے کہ میرا متن کی حیثیت قصہ گو یا داستان نگار کی نہیں۔ واقعات ہوں یا کردار، یہ سب اُن کو اسی طرح ملے تھے۔ اگر دسترخوان پر طرح طرح کے کھانے رکھے گئے ہیں، یا بہ قول شیرانی: ”مصنف کی جغرافیائی معلومات، جیسا کہ افسانوں کا دستور ہے، ناقص ہے“، یا ایسی ہی کچھ اور باتیں؛ تو یہ سب بھی اُن کی ”تصنیف“ نہیں۔ اُنھوں نے اصل قصے کو، جسے پہلے اردو ہی میں مرصع زبان میں لکھا جا چکا تھا، اپنی زبان میں لکھا ہے اور اصل حیثیت اُس زبان اور اُس انداز بیان کی ہے۔ تحسین کی نو طرز مرصع اُن کا اصل ماخذ ہے؛ اُس کو سامنے رکھیے تو معلوم ہوگا کہ ہر کردار تحسین کی زبان میں باتیں کر رہا ہے۔ باغ و بہار میں ہر کردار اپنی زبان میں باتیں کرتا ہے۔

ہاں یہ ضرور ہے کہ بہت سے مقامات پر میرا متن نے منظر نگاری یا تصویر کشی کے ذیل میں کچھ جزئیات کا اضافہ کیا ہے اور دونوں کتابوں کے ایسے مقامات کو آمنے سامنے رکھ کر دیکھا جائے تو صاف صاف معلوم ہوگا کہ میرا متن کے اضافوں نے اُس منظر کو جان دار اور بھرپور بنا دیا ہے۔ زیادہ تفصیل کی گنجائش نہیں، میں صرف ایک مکالمے کو بہ طور مثال پیش کرتا ہوں، صورت حال کا اسی سے بہ خوبی اندازہ کیا جاسکتا ہے۔



تیسرے درویش کی سیر میں ایک مقام پر گٹنیاں، شہ زادی کو ڈھونڈتی پھر رہی ہیں۔ ایک گٹنی اُس گھر میں آجاتی ہے جہاں شہ زادی موجود ہے۔ نو طرزِ مرقع میں گٹنی، شہ زادی سے کہتی ہے: ”اے صاحب زادی! میں ایک دختر عاجزہ، حاملہ رکھتی ہوں کہ دروزہ میں گرفتار ہے اور بے اختیار نان و کباب چاہتی ہے“ [مرتبہ نور الحسن ہاشمی، طبع اول، ص ۲۳۴]۔ اب میراٹن کا بیان دیکھیے:

”میں غریب زندیا، فقیر فی ہوں؛ ایک بیٹی میری ہے کہ وہ دوجی سے پورے دنوں، دروزہ میں مَرّتی ہے اور مجھ کو اتنی وسعت نہیں کہ آدھی کاتیل چراغ میں جلاؤں، کھانے پینے کو تو کہاں سے لاؤں! اگر مرگئی، تو گور کھن کیوں کر کروں گی! اور جینی، تو دانی جنائی کو کیا دوں گی! اور جچا کو ستھوارا، آنچھوانی کہاں سے پلاؤں گی! آج دو دن ہوئے ہیں کہ بھوکھی پیاسی پڑی ہے“ [ص ۲۱۱]۔

دونوں کے بیانات میں اندھیرے آجائے کا فرق ہے۔ میراٹن نے جن جزئیات کا اضافہ کیا ہے، اُن سے مکالمے میں جان پڑ گئی ہے اور پورا منظر متحرک محسوس ہونے لگتا ہے۔ یہی میراٹن کا کمال ہے۔ بہ قول مولوی عبدالحق: ”لفظ کو اُس کے صحیح مفہوم میں، ٹھیک موقع پر استعمال کرنا اصل انشا پردازی ہے اور اس میں میراٹن کو بڑا کمال حاصل ہے“ [مقدمہ باغ و بہار]۔

میراٹن کی با محاورہ اور روزمرہ سے آراستہ نثر کا ایک بہت بڑا کارنامہ یہ ہے کہ اُردو نثر کا یہ نیا اسلوب، فارسی کی اُس طاقتور نثری روایت کے دباو سے ذہنوں کو آزاد کرانے کا نقطہ آغاز بنا، جس نے ہندوستان کے اہل علم کو بے طرح اپنا گرویدہ، بلکہ یوں کہیے کہ اسیر بنا رکھا تھا۔ ابوالفضل، ظہوری، طغرا اور نعمت خان عالی جیسے شکل پسندوں کی نثر کو مثال اور معیار کی حیثیت حاصل تھی۔ یہ نثر جو بیان کی پیچیدگی میں اپنی مثال آپ تھی اور جس میں لفظی و معنوی صنعتوں کا بہت زیادہ عمل دخل تھا، اس نثر کے اثرات چھائے ہوئے تھے۔ نو طرزِ مرقع کو اُردو میں اسی روایت کا پہلا [ہلکا سا اور کچھ بگڑا

ہو اس [ نقش کہنا چاہیے۔ ایسے حالات میں معمولی یا اوسط درجے کی صلاحیت رکھنے والا کوئی شخص ایسے نئے اسلوب کا ڈول نہیں ڈال سکتا تھا جو فارسی کی اُس طاقتور روایت کے اثر اور دباؤ کو کم کر سکے اور اس کے ساتھ ہی اُس موضع روایت کے مقابلے میں ایک سادہ و صاف [ لیکن پُرکار ] روایت کو اس طرح پیش کر سکے کہ اب اُس کو مثال اور معیار کی حیثیت حاصل ہو جائے۔ میرا متن کی نثر نے یہی کام کیا ہے۔ باغ و بہار نے اُردو میں نثر نگاری کے اُس اسلوب کی تشکیل کی، جس نے آگے چل کر منفرد علمی حیثیت حاصل کی۔ میرا متن کی اصل حیثیت ایک ایسے صاحب طرز نثر نگار کی ہے جس نے اُردو میں سادہ و پُرکار پیرایہ اظہار کا نقش درست کیا، روزمرہ اور محاورہ اہل زبان کی اہمیت کو صحیح معنی میں پہلی بار روشن کیا اور جس چیز کو چلن کہتے ہیں، لغت اور قواعد کے مقابلے میں اُس کی افضلیت اور برتری کا اظہار اور اعلان کیا۔

پروفیسر احتشام حسین کے الفاظ میں: ”ادبی نثر کی ترقی کے لیے جس طرح کا ماحول ہونا چاہیے تھا، وہ آہستہ آہستہ ہندستان میں پیدا ہو رہا تھا۔ اٹھارویں صدی کا خاتمہ ہوتے ہوتے تاریخ نے ایک اور کروٹ بدلی تھی اور زندگی نئے حدود کی طرف بڑھ رہی تھی“ [ اُردو ادب کی تنقیدی تاریخ، ص ۱۳۸ ]۔ ادب، خاص کر نثر میں ”نئے حدود کی طرف“ بڑھنے کے لیے فورٹ ولیم کالج نے راستہ بنایا تھا۔ اس اداسے میں پہلی بار اس زبان کی وسعت سامنے آئی۔ کالج میں اچھے اچھے مصنفین کو گل کر سٹ نے یک جا کر دیا تھا، یہ اُس کا بہت بڑا کارنامہ ہے۔ اُن مصنفین میں شیر علی افسوس اور بہادر علی حسینی جیسے کئی لوگ شامل تھے، جو علم میں شاید میرا متن پر فضیلت رکھتے ہوں، لیکن یہ واقعہ ہے کہ نثر نگاری میں اُن میں سے کوئی ایک بھی میرا متن کے برابر کا نہیں۔ اُن سب نے [ گل کر سٹ کی فرمایش اور ہدایت کے مطابق ] سادہ و صاف نثر لکھی ہے، مگر اُس نثر میں دلوں کو چھو لینے اور ذہنوں کو متاثر کرنے کی ویسی صلاحیت نہیں۔

سادہ و صاف نشر لکھنا بجائے خود کوئی بڑی بات نہیں۔ جس زمانے میں میرامن نے کلکتے میں باغ و بہار لکھی ہے، اُسی زمانے میں، یعنی اُنھی دنوں شمالی ہندستان میں ایک دوسرے مصنف زریں نے بھی قصہ چہار درویش کا اردو میں ترجمہ کیا تھا۔ اس ترجمے کی زبان آسان ہے، سادہ و صاف ہے؛ لیکن اُبالی کچھ مادی کی طرح بے مزہ بھی ہے۔ میرامن کی نشر میں جو حسن، طاقت اور چھا جانے والی کیفیت ہے، اُس میں اُن کے زمانے کا کوئی شخص اُن کا شریک نظر نہیں آتا۔ یہی وجہ ہے کہ باغ و بہار کو جدید اردو نشر کا پہلا صحیفہ کہا گیا ہے۔ اس کتاب نے ایک نئے طاقتور اسلوب کی بنیاد ڈالی، جو معیار ساز ثابت ہوا۔ باقی سب کی نشریں خوب ہیں، مشکل پسندی سے محفوظ ہیں، آسان ہیں؛ مگر اُن میں وہ طاقت نہیں کہ ایک نئے اسلوب کی تشکیل ہو سکے اور ایک نئے پیرایہ اظہار کے خط و خال روشن ہو سکیں۔ نئی روایت کی تشکیل ہر شخص کے بس کی بات نہیں ہوتی۔ کالج کے کسی اور مصنف میں یہ جرات اور ہمت نظر نہیں آتی جو [اُس زمانے میں جب فارسی زبان قواعد اور لغت کی حکمرانی کا دور تھا] قواعد اور لغت پر استعمال عام کو ترجیح دے سکے اور اُس کو اپنے اوپر اتنا اعتماد ہو کہ: مستند ہے میرا فرمایا ہوا۔ افسوس ہوں، حینہ ہوں یا دوسرے لوگ؛ ساری کوشش اور کاوش کے باوجود اُن کے یہاں ”کتابی زبان“ کے اثرات کار فرما رہتے ہیں۔

### تکرارِ الفاظ

جن عناصر نے باغ و بہار کی نشر کو حسن بخشا ہے اور ساتھ ہی ساتھ اُسے بول چال کی زبان سے قریب تر کر دیا ہے، اُن میں سے چند اہم اجزاء کی، اختصار کے ساتھ، نشان دہی کی جاتی ہے: ① تکرارِ الفاظ اُن کے اندازِ بیان کی ایک اہم خصوصیت ہے۔ اس خصوصیت نے کئی شکلوں میں اپنے آپ کو نمایاں کیا ہے۔ کبھی تو وہ تابع جمل کی پیوند کاری کرتے ہیں؛ اور اس سے اردو پن اور بول چال، دونوں کا رنگ چمک اُٹھتا ہے۔

کچھ مثالوں سے اس کا اندازہ ہوگا [یہ وضاحت کر دی جائے کہ یہاں استقصا منظور نہیں، اس لیے ایسے ہر بیان کے ذیل میں زیادہ مثالیں پیش نہیں کی گئیں] مثلاً: موٹے جھوٹے کپڑے (۱۵) تب لوٹ پوٹ رہیں گے (۲۵) کچھ بیس پاس رہے تھے (۲۵) دھودھا کر صاف کیا (۲۵) لوگ طعنہ مہنا دیتے ہیں (۲۵) دولت دنیا کھوکھا کر (۲۵) ہاتھ مہنہ دھودھا کر۔ ڈھونڈھ ڈھانڈھ کر پکڑ لاوے (۶۹) کپڑے وپڑے پھینک پھانک دیے (۶۵) ننگا منگا فقیر بن کر (۶۵) بھون بھان کر کھالیتے (۶۵) بغیر بوچھے کچھے (۳۱) ورثہ بانٹ چونت نہیں لیتا (۳۱) سب چھوڑ چھاڑ کر (۳۱) لڑھٹا پڑتا پہاڑ سے نیچے آیا (۱۴۸) منا منو کر (۶۵)۔

② اسی انداز کی ایک دوسری شکل یہ ہے کہ کبھی مرادف اور کبھی قریب المفہوم لفظوں کو ایک ساتھ لاتے ہیں، اس سے بھی گفتگو کا انداز نمایاں رہتا ہے، مثلاً: آدمیوں کی ساتھ سنگت سے (۹) ایک بیٹا جیتا جاگتا مجھے دے (۵۱) سپاہ گرمی کا کسب و فن (۲۱) قرض وام سے کام چلے (۲۹) تلاش میں ناو نواڑے کی (۶۴) اُس کے لاڈ پیار کا کیا ٹھکانا (۲۱) سر پر بوڑھا بڑا نہ رہا (۲۱) راہ باٹ میں اگر بھینٹ ملاقات ہو جاتی (۲۳) رعیت پر جا مگن ہوئے (۵۱) اُس نے دو ایک خط خطوط جو لکھے (۲۳) مجھے حقے بخرے سے کیا کام ہے (۱۳۵) راہی مسافر، جنگل میدان میں سونا اچھالتے چلے جاتے (۵۱) گھاٹ باٹ اس دریا کا (۶۸)۔

③ کبھی وہ جملے میں ایک لفظ کو مکرر لاتے ہیں اور اس تکرار سے بھی وہی فائدہ حاصل ہوتا ہے، جیسے: ابھی سے پڑ پڑ رہنا خوب نہیں (۲۵) جنس ملک ملک کی گھر میں موجود تھی (۲۱) قلیے، کباب تحفہ تحفہ، مزے دار (۲۳) ہزار ہزار شکر بجالایا (۲۳)۔

④ اسی انداز کی ایک شکل وہ ہے جس میں وہ متضاد لفظ ایک ساتھ لاتے ہیں، جیسے: تمام آدمی چھوٹے بڑے، لڑکے بوڑھے، غریب غنی شہر کے باہر چلے (۵۴) راجا پر جا قدیم سے رہتے تھے (۵۱) چہلم میں اپنے بیگانے، چھوٹے بڑے جمع ہوئے (۲۱) جتنے آدمی وہاں کے ہزاری اور ہزاری نظر پڑے (۹۴)۔



⑤ اس انداز کا حسن اُس وقت کچھ اور بڑھ جاتا ہے جب وہ طویل جملوں میں ایسے متعدد لفظ یک جا کر دیتے ہیں، جن میں سے بعض میں دو دو مرادف یا قریب المفہوم لفظوں کے ٹکڑے ہوتے ہیں، مثلاً: ”سب دولت دنیا، گھر بار، آل اولاد، آشنا دوست، نوکر چاکر، ہاتھی گھوڑے چھوڑ کر اکیلے پڑے ہیں.... اور قبر کے اندر کا احوال معلوم نہیں کہ کس طرح کے مکوڑے، چیونٹے سانپ اُن کو کھا گئے“ (ص ۱)۔

⑥ یا پھر موقع کی مناسبت سے ایسے کئی لفظ ایک ساتھ لاتے ہیں جو اصل میں ایک ہی مفہوم کی ترجمانی کرتے ہیں۔ اس طرح عبارت میں بیان کا حسن تو پیدا ہوتا ہی ہے، لفظیات کے ذخیرے پر لکھنے والے کی نظر کس قدر محیط ہے، اس کا بھی اندازہ ہوتا ہے۔ ایسے مقامات پر عبارت میں داستان سرائی کا سا انداز پیدا ہو جاتا ہے اور یہ داستانی انداز پڑھنے والے کی نظر میں دل چسپی کی چمک پیدا کر دیتا ہے اور توجہ کو پوری طرح اپنی طرف کھینچ لیتا ہے، مثال کے طور پر ان ٹکڑوں کو دیکھیے: ”ویسے ہی آدمی غنڈے، پھانٹکڑے، مفت پر کھانے پینے والے، جھوٹے، خوشامدی اگر آشنا ہوئے“ (ص ۲۲)۔ ”اور نوکر چاکر، خدمت گار، بھلیے، ڈھلیت، خاص بردار، ثابت خانی، سب چھوڑ کر کنارے لگے“ (ص ۲۲)۔ ”فراشوں نے فرش فروش بچھا کر، چھت، پردے، چلوئیں تکلف کی لگا دیں“ (ص ۲۱)۔ ”تب اُس نہک حرام، بے رحم، کٹر، سنگ دل نے“ (ص ۵۸)۔ ”ایک جوان شکیل، خوش لباس، نیک خو، صاحب مروت“ (ص ۵۸)۔ ”ایک طرف آتش بازی، پھل جھڑی، انار، داؤدی، بھچنیا، مروارید، مہتابی، ہوائی، چرخ، ہتھ پھول، جاہی جوہی، پٹاخے، ستارے چھٹتے تھے“ (ص ۵۶)۔ ”وہ بالغ ہوا، میں بھینگے لگیں، چھب تختی درست ہوئی.... دربان اور رونے، میوڑے، باری دار اور سیا دل، چوہدار اُس کو.... منع کرنے لگے“ (ص ۵۱)۔ ”یہ حالت دیکھ کر دائی، ددا، چھوچھو، انگا، سب کی سب متفکر ہوئیں“ (ص ۴۹)۔

⑦ اس داستانی انداز نگارش کی خوبی میں ایسے مقامات پر اور زیادہ اضافہ ہو گیا ہے جہاں انھوں نے طویل جملوں میں ایسے ٹکڑے یک جا کیے ہیں جن میں سجع کا سا

انداز ہے اور جس سے عبارت میں ایک خاص طرح کی خوش آہنگی پیدا ہو جاتی ہے، مثلاً: ”ایک روز بہار کے موسم میں کہ..... بدنی گھنٹہ رہی تھی، پھوٹیاں بڑ رہی تھیں، بجلی بھی کوئندہ رہی تھی اور ہوا نرم نرم بہتی تھی“ (۵۵)۔ ”ایک صراحی شربت کی تکلف سے بنا کر، برف میں لگا کر، لڑکے کے ہاتھ لگا کر لایا“ (۴۹)۔ ”میں دل کے شوق اور اٹھکھیلیوں کے ذوق سے“ (۴۹)۔ ”اُس لڑکے سے ٹھٹھا، مزاح کر کر دل بہلاتی تھی۔ وہ بھی.... اچھی اچھی، میٹھی میٹھی باتیں کرنے لگا اور اپنے بھنے کی نقلیں لانے، بلکہ آہ اڑھی بھی بھرنے اور سسکیاں لینے“ (۴۹)۔ ”وہ پھول سا بدن سوکھ کر کاٹا ہو گیا اور وہ رنگ جو کندن سادہ تھا، ہلدی سا بن گیا۔ جسم میں پھپھری بندھ گئی، آنکھیں پتھر آگئیں“ (۹۲)۔

⑤ میرامن کے حالات زندگی کی بیش تر تفصیلات معلوم نہیں: اس لیے میں یہ نہیں کہہ سکتا کہ قصہ گوئی اور داستان سرائی سے بھی اُن کو کچھ ربط رہا ہے۔ لیکن اس کتاب میں متعدد مقامات پر عبارت کا انداز کچھ ایسا ہے جو داستان سرائی کی ہلکی سی چمک لیے ہوئے نظر آتا ہے، مثلاً اس عبارت کو دیکھیے: ”بارے جب آفتاب، تمام دن کا مسافر تھکا ہوا، گرتا پڑتا اپنے محل میں داخل ہوا اور ماہ تاب، اپنے دیوان خانے میں اپنے مصاحبوں کو ساتھ لے کر نکل بیٹھا“ (۸۸)۔ یا پھر جگہ جگہ چھوٹے چھوٹے ٹکڑے طویل جملوں کی ساخت میں اس طرح شامل کیے گئے ہیں کہ وہ مفہوم کی تکرار کا حق ادا کرتے ہیں اور اس طرح بات کو پُر زور بناتے ہیں؛ ایسے مقامات پر بھی قصہ گوئی کے رنگ کی ہلکی سی چھوٹ پڑتی ہوئی دکھائی دیتی ہے، مثلاً یہ عبارت:

”اے بیرن! تو میری آنکھوں کی پتلی اور ما باپ کی موتی مسٹی کی زشانی ہے۔ تیرے آنے سے میرا کلیجا ٹھنڈا ہوا۔ جب تجھے دیکھتی ہوں۔ باغ باغ ہوتی ہوں۔ تو نے مجھے نہال کیا“ (۲۱۳)۔

اس سے پہلے تیسرے درویش کی سیر سے ایک گٹنی کی گفتگو نقل کی جا چکی ہے، اسے ایک بار پھر پڑھیے، تو یہ محسوس ہوگا کہ کوئی بالکل قصہ گو تفصیل بیانی سے مدد لے کر

اپنے بیان کو پُر زور بنا رہا ہے۔ ایسے مقامات اچھی خاصی تعداد میں اس کتاب میں سامنے آتے ہیں۔ بہر حال قصہ گوئی سے اُن کا کچھ تعلق رہا ہو یا نہ رہا ہو، جہاں جہاں منظر نگاری، مرقع کشی یا کسی واقعے یا بیان کی تفصیلات معرضِ تحریر میں آئی ہیں، ایسے سب مقامات پر بیان کا رنگ بہت چوکھا ہو گیا ہے۔ اور پڑھنے والا یہ محسوس کرتا ہے کہ وہ کسی نہایت دل چسپ بیان کو سن رہا ہے، جس میں شامل تفصیلات اُس کے خیال اور ذہن کو متاثر کرتی چلی جا رہی ہیں۔ محض وضاحت مزید کے لیے اس منظر کو دیکھیے :

”کیا دیکھتا ہوں کہ دو رویہ صفت باندھے، دست بستہ سہیلیاں اور خواہیں اور اُردا بیگنیاں، قلماقنیاں، ترکنیاں، جہش نیاں، اذبکنیاں، کشمیر نیاں جو اہر میں جبروی، عہدے لیے کھڑی ہیں۔ اندر کا اکھاڑ اکھوں یا پریوں کا اُتارا“ [ص ۸۹]۔

⑨ مراد اور قریب المفہوم نفلوں پر اُن کی نظر بہت گہری ہے اور یہ صفت بھی بیانیہ کے حُسن کو چمکاتی ہے۔ مثلاً ایک جیل خانے کے لیے اُنھوں نے پانچ لفظ استعمال کیے ہیں : بندی خانہ، زنداں، محبوس خانہ، بندت خانہ، قید خانہ۔ اسی طرح محبوس، بندوان، قیدی۔ اسی طرح مثلاً : ”جتنے چور چکار، جیب کترے، صبح خیزے، اٹھائی گیرے، دغا باز تھے“ [ص ۱۰]۔ یا مثلاً نوکر چاکر، خدمت گار، بھلیے، ڈھلیت، خاص بردار، ثابت خانی“ [ص ۲۲]۔ ایسی مثالیں بہت ہیں۔ داستان گو کے تخیل کی جھلک اس اندازِ بیان میں دکھائی دیتی ہے۔ پرانے قصہ گوؤں کی ایک خوبی یہ بھی ہوتی تھی کہ وہ زیادہ سے زیادہ نام جانتے ہوں اور اُن کو سلیقے کے ساتھ اپنے بیان میں کھپانے پر قادر ہوں۔ باغ و بہار کی نثر کے بہت سے مقامات اس خوبی اور اس فنی چابک دستی اور اس مہارت سے معمور نظر آتے ہیں۔

(امالہ : امالے کی بعض بہت دل چسپ مثالیں اُن کی عبارت میں ملتی ہیں اور ایسے مقامات پر عام بول چال کی زبان کا اثر اُبھر آتا ہے، ایسی چند مثالیں : دل میرا بدھے میں ہے (۲۷) شاگرد پیٹے اور مچرائی .... حاضر تھے (۵۹) بوزے حسانے کی (۱۳۹)

مجرے گاہ میں (۱۳) اُس ماجرے کی حقیقت پوچھتا تھا (۲۵) آہستہ سے کہا (۲۶) اصل و  
نفع کا تھا (۲۹) تکلیف روزِ مرتے کے خرچ کی ہونے لگی (۲۹) ادھر ادھر بڑے  
پھرے (۳۰) عرصے بردار کھڑے ہیں (۳۵) نمک پروردے (۳۳) یہ کیا معنی رکھتا  
ہے (۳۹) کئی مرتبے (۲۰۴)۔

”بہ“ کے مرکبات : اسی طرح مرکبات میں ”بہ“ کا استعمال اُن کی عبارت میں  
اس طرح ملتا ہے کہ بعض مقامات پر تو اجنبی پن پیدا ہو جاتا ہے لیکن اکثر مقامات پر  
بات چیت کا انداز نکمر جاتا ہے، ایسی بعض مثالیں : رنگ بہ رنگ کی شکلیں (۱۳)  
رنگ بہ رنگ کے جانور (۳۳) گلابیاں رنگ بہ رنگ کی (۳۳) پیر پھی بہ پیر پھی (۳۵)  
زار بہ زار رونے اور دُلا پے سے (۳۳) لہو میں تر بہ تر (۲۶) خوشی بہ خوشی اجازت  
دی (۳۳) خلعتیں طرح بہ طرح کی اور جواہر رنگ بہ رنگ کے (۳۵) میں خوشی بہ خوشی  
بِت خانے میں آیا (۱۴)۔

قافیہ بندی : یہ خیال کرنا کہ میرا متن نے پوری کتاب میں ساری کی ساری عبارت  
اُسی طرح لکھی ہے جس طرح بہ قول اُن کے : ”ہندو مسلمان، عورت مرد، لڑکے بالے،  
خاص و عام آپس میں بولتے چالتے ہیں“ کسی طرح درست نہیں ہوگا۔ اس کتاب میں وہ  
سب عناصر موجود ہیں جو اُس دور کی انشا پر دازی کا جز تھے۔ بس فرق یہ ہے کہ دوسروں  
کے یہاں اُن کا تناسب اور اُن کی ترکیب وہ نہیں، جو میرا متن کی عبارت میں ہے۔  
یہاں صنعتیں بھی ہیں، قافیہ بندی بھی ہے، اجنبی طرزِ ادا بھی ہے، فارسی کے انداز پر  
تراشے گئے جملے بھی ہیں جن میں بھڑا پن سمایا ہوا ہے، لفظی تعقید اور شتر گری بھی ہے،  
یہ سب سہی، مگر مجموعی طور پر عبارت میں اردو پن نمایاں رہا ہے اور سہل ممتنع کا رنگ چھایا  
ہوا ہے۔ اُنھوں نے قافیہ بند ٹکڑے عبارت میں سموئے ہیں، مگر ایسے مقامات پر ذہن  
یہ محسوس نہیں کرنے پاتا کہ لکھنے والا قافیہ بندی کا ہنر دکھانا چاہتا ہے، بل کہ ایسے  
بیش تر مقامات پر عبارت کا حُسن کم نہیں ہونے پاتا، اور کہیں کہیں تو بڑھ جاتا ہے۔  
قافیہ بندی کی یہ چند مثالیں اثباتِ مدعا کے لیے کافی ہوں گی :



”اور زمین پانی کا بتاشا؛ لیکن یہ تماشہ ہے (۵۷)“ وہ شرابی اپنی خرابی دل میں سوچا (۵۸)“ شیر اور بکری ایک گھاٹ پانی پیتے ہیں۔ سارے غریب و غربا دعا دیتے ہیں اور جیتے ہیں (۵۹)“ سر سے پانچ تک موتیوں میں جڑی، روش پر آکر کھڑی ہوئی (۶۰)“ یہ سب بہار اُس کے بغیر میری آنکھوں میں خاتھی (۶۱)“ بادشاہ کو خردمند وزیر کا کہنا یاد آیا اور دونوں کو مطابق پایا (۶۲)“ مکھڑا سورج کی مانند چمکنے اور گندن کی طرح دیکھنے لگا (۶۳)“ میں یہ تسلی پا کر، اپنی استقامت کے مکان پر آکر، منتظر تھا کہ کب شام ہو، جو میرا مطلب تمام ہو (۶۴)۔

پوری کتاب ایسی مثالوں سے بھری ہوئی ہے۔ کمال کی بات یہ ہے کہ یہ قافیہ بندی ذوق پر گراں نہیں گزرتی، اس کے عکس عبارت میں ایک خاص انداز کی خوبی کا اضافہ کر دیتی ہے۔

صنعتیں : میرا متن کی نثر میں مناسبات لفظی کی کمی نہیں۔ مراعاتِ النظر، تضاد اور تجنیس جیسی لفظی صنعتیں پوری کتاب میں بکھری ہوئی ہیں۔ کچھ مثالوں سے اس کا اندازہ کیا جاسکتا ہے : تو نے اپنی عنایت سے سب کچھ دیا؛ لیکن ایک اس اندھیرے گھر کا دیا نہ دیا (۶۵) جو فکر میرے جی کے اندر ہے، سو تدبیر سے باہر ہے (۶۶) شبِ قدر کو وہاں قدر نہ تھی (۶۷) میرا دل تو اُس پر لٹو ہوئی رہا تھا، چکنی کی طرح اُس کے اختیار میں تھی (۶۸) خدا نے مار کر پتھر جلایا (۶۹) غصے کی آگ میں پھٹک رہی ہوں، آخر جل جل کر بھو بھل ہو جاؤں گی (۷۰) اُس کی حمد و ثنا میں زبانِ انسان کی گویا گونگی ہے (۷۱) تیری امید کا سوکھا درخت ان کی توجہ سے ہرا ہو کر پھلے گا (۷۲) سوداگری بھول کر تماشِ بینی کا اور لینے دینے کا سودا ہوا (۷۳)۔ ایسی مثالیں اس کتاب میں بہت ملتی ہیں۔

بہت سے مقامات پر طویل عبارت کے مختلف ٹکڑے لفظی مناسبتوں سے معمور ہیں [قافیہ بندی مزید برآں] بس دو مثالوں پر اکتفا کرتا ہوں : جاتے جاتے ان چت ایک دریا [جس کے دیکھنے سے کلیجا پانی ہو] راہ میں ملا۔ کنارے پر کھڑے ہو کر جو

دیکھا.... کچھ تھل بیڑا نہ پایا۔ یا الہی! اب اس سمندر سے کیوں کر پار اتریں.... آخر یہ لہر آئی کہ.... میں تلاش میں ناؤ نواڑے کی جاؤں۔ جب تلک اسباب گزارے کا ہاتھ آوے، تب تلک وہ نازنین بھی آرام پاوے۔ تب میں نے کہا... گھاٹ باٹ اس دریا کا دیکھوں (۶۶)۔ اس آندھی اور اندھیرے میں یہ روشنی خالی حکمت سے نہیں۔ شاید اس شمع کے نور سے میرے بھی گھر کا چراغ روشن ہو (۱۸)۔

صنعتیں اور لفظی رعایتیں، سچ تو یہ ہے کہ زبان کا جز رہی ہیں۔ جہاں تناسب بگڑ جاتا ہے، بس وہاں نظر رکتی ہے اور میرا من کے یہاں ایسے مقامات کم سے کم ہیں جہاں تناسب بگڑا ہو، یہی وجہ ہے کہ [جب تک خاص طور پر متوجہ نہ کیا جائے] عام طور پر یہ خیال بھی ذہن میں نہیں آتا کہ باغ و بہار کی نثر میں قافیہ بندی کا اہتمام بھی ہے اور لفظی رعایتوں کی صنعت گری بھی ہے۔ یہ بات لکھنے والے کے کمال فن پر دلالت کرتی ہے۔ ہاں یہ واضح ہے کہ اسے خواہ انشا پرداز ہی کہا جائے یا داستانی پیرایہ اظہار سے تعبیر کیا جائے، مگر یہ انداز بول چال کی زبان کا نہیں۔

عربی فارسی اور ہندی الفاظ — میرا من کی نثر کے سلسلے میں ایک اور بات بھی وضاحت طلب ہے۔ عام طور پر یہ سمجھا جاتا ہے کہ انھوں نے عربی فارسی الفاظ بہت کم استعمال کیے ہیں۔ صورت حال یہ ہے کہ ان کی عبارت میں بہ طور عموم ایسے عربی فارسی لفظ شامل نہیں ہو پائے ہیں جو غیر مانوس ہوں۔ ایک طرف تو یہ صورت حال ہے، دوسری طرف یہ ہوا ہے کہ جگہ جگہ کم مانوس یا نامانوس غیر عربی فارسی لفظوں کو جملے میں اس طرح کھپایا ہے کہ ایسے مقامات پر عبارت کے وہ ٹکڑے چمک اٹھے ہیں اور انداز بیان میں نیا پن پیدا ہو گیا ہے۔ کمال ان کا یہ ہے کہ یہ کم مانوس لفظ ان کی عبارت میں آکر اپنی اجنبیت کھودیتے ہیں۔ اس قدر بر محل ہوتے ہیں کہ ذہن میں ایک نئی چمک پیدا ہو جاتی ہے اور نظر میں نئے پن کی روشنی شامل ہو جاتی ہے اور پڑھنے والا فوری طور پر محسوس کر لیتا ہے کہ عربی یا فارسی کے متعارف لفظ کا نہایت عمدہ بدل مل گیا ہے۔ ان کی نثر میں عربی فارسی کے لفظ کم نہیں۔ مگر یہ الفاظ چوں کہ مانوس اور نظر آشنا ہوتے

ہیں، یوں وہ نظر کو اپنی طرف نہیں کھینچ پاتے۔ اُن کے مقابلے میں دوسرے لفظ چوں کہ کم مانوس ہیں، یوں اُن کا نیا پن ذہن پر اپنا گہرا نقش ثبت کر دیتا ہے اور نظر کو اچانک اپنی طرف کھینچ لیتا ہے۔ وہ جگہ جگہ ایسی پیوند کاری کرتے ہیں کہ عبارت کا وہ ٹکڑا جھک اُٹھتا ہے اور پھر پوری عبارت پر اثر انداز ہو جاتا ہے، مثلاً: ”جو مرد نکھٹو ہو کر گھر سیتا ہے۔“ ”گھر سیتا“ ایسا محاورہ ہے جس سے لوگ عام طور پر مانوس نہیں، مگر بے عام فہم اور دل کش اور مفہوم کو بہت عمدگی اور ہمہ گیری کے ساتھ ادا کر رہا ہے۔ اس ایک ٹکڑے نے پوری عبارت پر اپنا اثر ڈالا ہے۔ نظر اس پر خاص کر رک جاتی ہے اور ذہن میں نئے پن کا احساس اپنی جگہ بنا لیتا ہے۔ مثلاً اس چار سطری ٹکڑے کو دیکھیے: ”اُسی وقت خواجہ سرا کو حکم کیا کہ کل صبح کو قیمت اس باغ کی لونڈی سمیت چکا کر، قبالہ باغ کا اور خط کنیرک کا لکھوا کر اس شخص کے حوالے کر، اور مالک کو زر قیمت خزانہ عامر سے دیو ادو۔ اس پر دانگی کے سنتے ہی آداب بجالایا اور مٹنہ پر رو بہت آئی“ [۵۵]

اس عبارت میں آخری ٹکڑا [مٹنہ پر رو بہت آئی] ایسا لگتا ہے جس پر نظر اچانک رک جاتی ہے، اس سے پہلے کے سارے جملے اور ترکیبیں نظر سے ذرا سی دیر کے لیے اوجھل ہو جاتی ہیں اور محسوس ہوتا ہے کہ یہ ہے نیا پن۔

ہر اچھے قصہ گو کی طرح میرامن نے اس کا بہت لحاظ رکھا ہے کہ جہاں کوئی خاص کردار آ گیا ہے تو وہ کردار اپنی ہی زبان میں باتیں کرتا ہے۔ مثلاً جوتشی جب زانچہ بناتا ہے یا کٹنی جب باتیں کرتی ہے یا لکڑہارا جب کچھ کہتا ہے؛ تو ایسے سارے مقامات پر غیر عربی فارسی لفظ یا تو بالکل نہیں [مثلاً جوتشی کی گفتگو میں] یا پھر نہ ہونے کے برابر ہیں۔ ایسے مقامات سے یہ استدلال کرنا کہ باغ و بہار میں ہندی لفظوں کا اوسط زیادہ ہے، یا یہ کہ اُن کی تعداد زیادہ ہے، درست نہیں ہوگا۔ فسانہ عجائب میں بھی ایسے مقامات پر ایسے کرداروں کی گفتگو کا یہی انداز ہے۔ یہ تو قصہ گوئی کا خاص انداز تھا۔ ہاں یہ درست ہے کہ میرامن کی نثر میں ایسے لفظ بہت سلیقے کے ساتھ شامل ہوئے ہیں جن کی جگہ دوسرے انشا پر داز عموماً عربی فارسی کے لفظ لاتے ہیں۔

مثلاً: ”بدلی گھنڈ رہی تھی، پھوٹیاں پڑ رہی تھیں“ یہ انداز دوسروں کے یہاں نہیں ملتا اور ایسے ہی ٹکڑے اُن کی نشر کا حسن اور زیادہ بڑھاتے ہیں اور اُن کا نقش پڑھنے والے کے ذہن پر اس قدر گہرا ہوتا ہے کہ وہ مجموعی طور پر اُن کی نشر کو اسی انداز سے معمور فرض کر لیتا ہے۔

مرکبات — : فارسی مرکبات اُن کے یہاں کم ہیں اور جو ہیں، وہ کثیر الاستعمال ہیں، مثلاً ص ۲ سے ص ۲۱ تک بیس صفحات میں کل مرکبات اضافی و عطفی ۱۲۱ ہیں۔ ان میں اگر ”نیک اندیش“، ”قدر دان“، ”شب بیدار“، ”نکتہ رس“ اور ”جہاں پناہ“ جیسے مرکبات کو بھی شامل کر لیا جائے تو اُن کی تعداد ۱۳۰ کے لگ بھگ ہو جائے گی۔ یہ اوسط کچھ زیادہ نہیں، معمولی ہے اور اس نے بھی اُن کی نشر کو بوجھل ہونے کے اثرات سے بچائے رکھا ہے۔

اُن کے یہاں برچھی و تلوار، تخت و چھتر، چرن برداری، زیر جھرو کے اور چین آرام جیسے مرکبات بھی مل جاتے ہیں، لیکن ایسے مرکبات کی تعداد زیادہ نہیں۔ وہ فارسی مرکبات کو اضافت یا حرف عطف کے بغیر اُس طرح بھی لکھتے ہیں، جس طرح وہ بول چال میں آتے ہیں، اور کبھی وہ ایسا انداز بیان اختیار کرتے ہیں کہ مرکب صفاتی ٹکڑے جملے کی آرایش کو بہت بڑھا دیتے ہیں، مثلاً اس جملے کو دیکھیے: ”اسی واسطے دل حیران اور خاطر پریشان تھا (۵۴)۔ ایک اور انداز یہ ہے کہ توصیفی مرکبات میں ترتیب تو وہی فارسی ترکیب والی برقرار رہتی ہے، لیکن موصوف اُردو ہوتا ہے اور صفت کے طور پر فارسی یا عربی کا لفظ آتا ہے، مثلاً: خلعتیں فاخرہ، پنجرے آہنی، خواصیں شکیل۔ اس انداز سے اُردو پن جملوں میں چمک اُٹھتا ہے۔

فارسیّت اور اجنبی طرزِ ادا — : یہ دل چسپ بات ہے کہ باغ و بہار میں ایسے بہت سے مقامات ہیں جہاں طرزِ ادا میں اجنبی پن شامل نظر آتا ہے یا صاف طور پر معلوم ہوتا ہے کہ یہاں فارسی کے انداز پر جملے گڑھے گئے ہیں، جیسے فارسی جملوں کا ترجمہ کیا جا رہا ہو۔ ایسے طویل جملے بھی ہیں جن میں تقدیم و تاخیر، تعقید اور کاواک



اندازِ بیان نے بھداپن نمایاں کر دیا ہے۔ ایسے مقامات کم نہیں۔ زیادہ مثالوں کی گنجائش نہیں، اس لیے نسبتاً کم مثالوں پر اکتفا کرتا ہوں۔ یہ پہلو اگر نظر میں ہو تو پڑھنے والا ایسے سارے مقامات پر از خود اس صورتِ حال کو سمجھ سکتا ہے۔ سادہ و صاف اندازِ بیان اور عربی فارسی لفظوں کے مقابلے میں ہندی لفظوں کے کھپانے اور اُس سے پیدا شدہ حُسنِ کاری کے متعلق اوپر جو کچھ لکھا گیا ہے، ایسے مقامات پر اُس سے مختلف صورتِ حال سامنے آتی ہے۔ مثلاً اس طویل مرکب جملے کو دیکھیے: ”بہ موجب حکم بادشاہ کے، اُس آدھی رات میں [کہ عین اندھیری تھی] مُلکہ کو [جو جوئے بھوئے میں پئی تھیں اور ہواے اپنے محل کے دوسری جگہ نہ دیکھی تھی] بھوئی، لے جا کر ایک میدان میں، کہ وہاں پر زندہ پر نہ مارتا، انسان کا تو کیا ذکر، چھوڑ کر چلے آئے“ (۹۱)۔ مُبتدا کی خبر کس قدر دور واقع ہوئی ہے! پہلے ٹکڑے میں جو لفظی تعقید ہے، وہ مزید برآں۔ چند اور مثالیں: فقیر موافق فرمانے اُس کے (۹۲)، ساتویں برس میں پانڈو دیا (۹۳)، ایلچی نے زمین خدمت کی چومی (۹۴)، غور میں گیا (سوچنے لگا) (۹۵)، رعشہ ہو گیا (کانپنے لگا) (۹۶)، کسب کر رہا تھا (ہنزدکھا رہا تھا) (۹۷)، آخر یہ حالت اپنی پہنچائی (۹۸)، تجھ سا عقل مند... صحبت مے نوشی کی باہم گرم کرے، یہ کیا معنی رکھتا ہے (۹۹)، سب قوم.... آکر جمع ہوئے (۱۰۰)، اگر تم میں قوت نہ تھی، تو کیوں ایسی کچھی ہوس پکائی (۱۰۱) اور سرانجام سرکشی کا کیا (۱۰۲) ہزار محنت سے وہ کئی منزلیں کاٹ کر اُس کے مکان پر پہنچا (۱۰۳) نہ مجلسِ خوشی کی خوش آوے (۱۰۴) محبت اُس کی دل سے نہ بھولی (۱۰۵) میں نے اپنے دل میں یہ قول کیا تھا (یعنی عہد کیا تھا) (۱۰۶)، میں سرِ مو تفاوت کہتا ہوں (یعنی غلط کہتا ہوں) (۱۰۷)، اب حیا و شرم بچو اور صبر و قناعت کو کام فرما (۱۰۸)، میں بہ مجرّد سننے اس قصے کے (۱۰۹)، کسو کو اُس کے آنے کی آہٹ کی خبر نہ ہوئی (۱۱۰)، مجھے باعث ہوا (اصرار کیا) (۱۱۱)، تلاش کر کے میری خاطر پیدا کر کے لا (ڈھونڈ کر) (۱۱۲)، خدا کے توکل پر بھروسا کر کے (۱۱۳)، یہ وہی لونڈی ہے جو اس باغ کے ساتھ

خرید ہوئی (۵۶)، جس واسطے یہ محنت کشی کر کر گیا، وہ مطلب ہاتھ نہ آیا (۲۰۶)، وہ بہن نظروں سے چھلاوا ہو گیا (۱۹۵)، جب دوپہر ہوئی، برخاست ہو کر اندرون محل داخل ہوئے (۵۱)، سب قوم جمع ہوئے (۵۷)۔

جگہ جگہ فارسی کے انداز پر اردو کے مرکب ٹکڑے ایسے آئے ہیں جن میں لفظی تعقید نے فارسی پن کے اثر کو نمایاں کر دیا ہے، صرف چند مثالیں: بہ سبب نام آوری کے (۶۹)، واسطے اپنے نبی کی آل کے (۵۷)، بہ موجب فرمایش کے (۵۷)، درود طفیل پیغمبر کی روح کے (۵۱)، ایک کونے میں اُس مکان کے چپکا جا بیٹھا (۵۱)، ما باپ کے نام کو سبب لاج لگنے کا ہے (۵۷)، بہ سبب نام آوری کے (۶۹)، یہ دونوں کی باتیں حاتم نے سنیں (دونوں کی یہ باتیں) (۵۷)، نباہ اپنا نہ دیکھا (۵۷)۔

”نے“ اور ”کو“ کا استعمال: ”نے“ کے استعمال کی چند مثالیں: تب میں نے بے اختیار اُس پری کو.... بغل میں لے آیا (۵۱)، تو نے بستی کو چھوڑ کر جنگل پہاڑ کیوں سیتا ہے (۱۹۷)، ذرا سرت آئی، تو میں اپنے تئیں مُردہ خیال کیا (۱۲۵)، میں پاس جا کر جو دیکھا (۵۱)، جب میں جیتا اٹھ کر، اُس معشوق کے مقابل جا کر سلام کیا (۱۹۷)، القصہ رات کو چپکے یہ دونوں بھائی اور کو تو ال کے ڈنڈے نے مجھے اُس پہاڑ پر لے گئے (۱۲۵)۔

”کو“ کا استعمال: اس قصے کو.... ترجمہ کرو (۵۷)، جاگیر کو ضبط کر لیا (۵۷)، نواب علی مردان خاں نہر کو لے کر آیا (۵۷)، اب میں آغاز اُس کو کرتا ہوں جو ہے منظور کام (۵۷)۔

۱۔ ”نے“ کا استعمال خاصی سیال حالت میں رہا ہے اور بہت بعد تک اس کے اثرات کار فرما رہے ہیں۔ انشا اور مومن کے یہاں سے ایسی چند مثالیں: غیر کے ملنے کا طعنہ جو دیا میں، تو کہا (کلام انشا، ص ۸) میں کہا، میں غلام ہوں، بولا (۱۳۵) ساتھ کے اپنے ہم صفر جتنے تھے، سب نے رو دیا (۲۰۱)۔ رو دیا بے اختیار اُس شوخ نے تاثیر سے (مومن)۔ دیوان مرتبہ مولوی ضیا احمد، طبع ثانی، ص ۲۴۷) دیکھ اشک لالہ گون رقیب، اُس نے ہنس دیا (۱۰۷) رو دیا اُس نے جو میری لاغری کو دیکھ کر (۲۵)۔ یہی احوال ”کو“ کے استعمال کا ہے۔

سب کو کہ دو حاضر ہیں (۱۱) یہ نیت کر کے اُس طرف کوچلے (۱۵) سب نے فقیر کو باپ کی پگڑی بندھوائی (۱۲) دیوان خانے کی تیاری کو حکم کیا (۱۳) شب قدر کو وہاں قدر نہ تھی (۱۴) سب کو کہا (۱۵) میں نے خواص کو کہا (۱۶) بادشاہ بیگم کو کہو (۱۷) اپنے خاوند کو جا کر کہو (۱۸) اُس نازنین کو وہ تیل مل دیا (۱۹) رو بہ قبلہ کھڑا ہوا خدا کو کہتا تھا (۲۰)۔

جمع الجمع : اس کتاب میں "سلاطینوں" اور "امراؤں" یہ دو لفظ کئی جگہ آئے ہیں (ص ۹، ۱۶، ۱۷، ۲۸، ۱۱۸) [اُن کی دوسری کتاب گنج خوبی میں ایسے متعدد لفظ ہیں، مثلاً: اقرباؤں، اصحابوں، مشایخوں، نذورات، اشرافوں؛ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ لفظ اُس زمانے میں اس طرح مستعمل تھے]۔ اس کے برخلاف جمع کو واحد کے طور پر بھی لایا گیا ہے: "میں رئیس اور اکابر اس شہر کا ہوں" (۲۲۹)۔ [گنج خوبی میں بھی ایسی مثالیں موجود ہیں، مثلاً: "ایک امرا اُس گھر ہی حاضر تھا" (شائع کردہ دہلی یونیورسٹی، ۱۳۳) ایک اصحاب نے.... سوال کیا" (۲۳۰)۔]

تذکیر و تانیث : پرانے شاعروں اور نثر لکھنے والوں کے یہاں اس سلسلے میں بڑی رنگارنگی پائی جاتی ہے حقیقت تو یہ ہے کہ بہت سے لفظوں کی تذکیر و تانیث میں اختلاف آج تک موجود ہے۔ میرامن کے یہاں بھی بعض مثالیں ایسی ملتی ہیں جو آج ہم کو بہت عجیب معلوم ہوں گی، مثلاً اُنھوں نے "شک" "فانوس" اور "خلعت" کو مونث لکھا ہے، جب کہ بہ طورِ عموم یہ لفظ مذکر مستعمل رہے ہیں۔ اس سلسلے میں قابل ذکر لفظ یہ ہیں [یہ وضاحت کر دی جائے کہ ہر لفظ کے آگے صرف ایک صفحے کا نمبر لکھا گیا ہے، لیکن اس کا لازماً مطلب یہ نہیں کہ وہ لفظ بس ایک ہی جگہ آیا ہے۔ بعض لفظ متعدد مقامات پر آئے ہیں، مثلاً "التماس" ص ۸۲، ۸۶، ۴۴، ۹۶، ۲۲۵ پر آیا ہے، یا "فانوسیں" ص ۳۶ اور ۵۶ پر آیا ہے]۔

مُذکر : آرام ۵، آئول نال ۶، التماس ۸۲، بہشت ۱۶۲، ٹھپ ۱۹، جان و مال ۱۶، جان و ایمان ۱۶۳، جہنم ۶، جین ۱۶، دلیاں ۲۰، راجا پر جامے، رعیت پر جامے،

رقم (جواہر) ۳۱، سن و سال ۸۲، شہر پناہ ۸، قوت ۲۰۶، قدر ۱۵۱، لالچ ۶۹، مینڈ  
۱۲۵، ننگ و ناموس ۵۲، داویلا ۱۱۹ -

مونٹ : آئین ۱۳۳، اندر ۱۶، تپ ۲۳۱، حفظ و امان ۲۳۵، خلعت ۲۹، خلعتیں ۳۱،  
خمیس (خم کی جمع) ۲۲۱، دو ہشر ۱۲، دھارہ ۱۵، ڈھارس ۱۵، رمز ۴، ساتھ سنگت ۹،  
سنگھاسن ۱۸۵، سانس ۱۱، سجات ۲۱، شک ۱۲۶، عرض معروض ۱۵، غور ۳۹،  
فاتحہ ۲۰۹، فانوس ۱۹، فانوسیں ۳۶، فکر ۱۳، گلاب پاشیں [ گلاب پاش کی جمع ]  
۲۳۲، مانند ۸۲، ناوک ۱۹، نقب ۵۶، داویلا ۲۲۱، ہول ۵۷ -

اختلاف عدد و معدود : عدد جمع ہو اور معدود واحد یا یہ کہ فعل واحد لایا جائے، قدما  
کے یہاں اس کی مثالیں ملتی ہیں۔ میرامن کے یہاں بھی یہ صورتیں نظر آتی ہیں۔ وہ کہیں تو  
دونوں جز حالت جمع میں لاتے ہیں اور کہیں اس کے برخلاف ؛ یہاں تک کہ ایک ہی  
جملے میں یہ صورتیں یک جا مل جاتی ہیں، مثلاً : پان سواشرنی کے بدلے، پان پان سے  
جوتیاں ان کے سر پر لگاؤ (۶۷)۔ یا ان دو جملوں کو دیکھیے : پان سے اشرفی ....  
انعام پاوے (۶۹)۔ پانچ سواشرنیاں .... دلوادیں (۷۳)۔ اختلاف عدد و معدود  
کی بس چند مثالیں اور : دو شخص کو ۹، دو درویش کا احوال ۱۱۵، چاروں درویش  
آپس میں ایک ایک کو تکنے لگا ۱۱۴، دو منزل کی ایک منزل کرتا ہوا ۲۵، ناگاہ  
دو جوان کو دیکھا ۱۴۲، چاروں فقیر نے بھی دُعا دی ۲۴، یہ آسمان دو شخص کو ۱۱۵،  
چار پری زاد نے ۱۰۴، اگر ہزار سوار آوے ۶۵ -

مشتگرہ - ”نا“ علامت مصدر : شترگرہ (مثلاً ”تم“ اور ”تو“ کا  
اجتماع) کی مثالیں اچھی خاصی تعداد میں ملتی ہیں۔ میں صرف تین مثالوں پر اکتفا  
کروں گا : غالب ہے کہ وہ دوستی تمھارے باپ کی یاد کر کر، ایک بوزنہ جو باقی  
ہے، تجھے دے (۲۲۳)، والد اس عاجز کا .... بڑا سوداگر تھا (ض)، قبلہ عالم  
اس تصویر باطل کو دل سے دور کرو (۱۴)۔

اساتذہ دہلی اس اصول پر کار فرما رہے ہیں کہ اسم مذکر و مونث کی نسبت سے



علامتِ مصدر "نا" بدلتی رہے گی، مثلاً: کتاب پڑھنی اور اخبار پڑھنا۔ میراثمن کے یہاں بھی یہی التزام ملتا ہے، مثلاً: اولاد دینی مٹا، دُعایا نگنی مٹا، وظیفہ پڑھنا مٹا۔ صرف ایک جگہ "جلدی کرنا" آیا ہے: جلدی کرنا اور ان کے درمیان مَخل ہونا مٹا۔ غالباً قافیے کی رعایت نے یہاں یہ صورتِ حال پیدا کی ہے۔

ہائے مخلوط اور نونِ غنۃ : ہائے مخلوط اور نونِ غنۃ کا استعمال سیال حالت میں رہا ہے اور اب تک اُس کے اثرات کار فرما ہیں۔ خود میراثمن نے مخطوطہ گنجِ خوبی میں اپنے قلم سے "بھوک" اور "بھوکھوں" لکھا ہے۔ باغ و بہار میں ایسے لفظ بھی ہیں جو کہیں مع ہائے مخلوط اور دوسری جگہ بغیر ہائے مخلوط ملتے ہیں، جیسے: ٹھنڈا اور ٹھنڈھا۔ اونے کچھ لفظ ایسے بھی ہیں جو ہر جگہ صرف مع ہائے مخلوط آئے ہیں، جیسے: تڑپھتا، سامنے [اب "سامنے" لکھتے ہیں] جھوٹھ، جھوٹھ موٹھ [سگر "جھوٹا" دوسری تھ کے بغیر آیا ہے]۔ ضمیرہ تلفظ و املا میں ایسے الفاظ زیر بحث آئے ہیں، اس لیے یہاں مزید مثالوں سے قطع نظر کرتا ہوں۔

ہائے مخلوط ہی جیسا احوالِ نونِ غنۃ کا ہے [دہلی والوں کے لہجے میں ویسے بھی متعدد لفظوں میں نونِ غنۃ کی آواز شامل رہتی ہے]، مثلاً "ٹھینٹھ" مع نونِ غنۃ ملتا ہے۔ چوں کہ ضمیرہ تلفظ و املا میں ایسے لفظ بھی زیر بحث آگئے ہیں، اس لیے یہاں تفصیل کی ضرورت نہیں۔

سے، میں، کا، کی، کے، تو، از؛ ان کو جگہ جگہ جملوں میں اس طرح لایا گیا ہے کہ آج اس طرزِ استعمال اور طرزِ ادا میں اجنبی پن جھلکتا ہے، مثلاً: سب علم سے ماہر ہوا (۶۸)، اور شہر کے سوداگر بچے سے شادی کر دی تھی (۷۱)، اپنے مطلب سے کام یاب ہوا (۷۲)، اس سال کے گزرنے سے اس کی امانت اس کے حوالے کر دوں گا (۷۳)، [یعنی اس سال کے گزرنے کے بعد، یا گزرتے ہی]۔ کئی دن سے دوڑ دھوپ کر جنگل سے پکڑ لایا ہوں [یعنی کئی دن تک] (۷۴)۔ یا "مجھ سے" کی جگہ "مجھے" جیسے: دونوں بھائیوں نے مجھے کہا (۷۵)۔

اب تو بھی جا کر اُس کی استدعا کر اور اپنے ساتھ ہی ساتھ لے آ [یعنی اُس سے استدعا کر] (ص ۱۷) عذر مہمان داری کا کر کے، اُس کے شامل نہ ہوتا (ص ۱۸)۔ مجلس کا شریک ہو (ص ۱۹)۔

میں وہ نقد لے کر بازار میں گیا (ص ۲۲)، آج کے دن غریب خانے میں کرم کیجیے (ص ۲۳)، ہر سال میں ایک دفعہ (ص ۲۴)، ایک کوٹری میرے تحت میں کر دی (ص ۱۹۴)، گلے میں چمٹ گئی (ص ۲۰۴)، خرید کرنے بازار میں گیا (ص ۲۲۳)، نسبت نانا کھڑے میں راضی کیا (ص ۲۳)، میرے منہ میں جیسے کسو نے تھرنے دی (ص ۱۵۵)۔

ایسے مرنے پر میں راضی ہوں (ص ۲۰۴)، اندر اسے خدایہ کیا مذکور ہے (ص ۲۱۳)۔ میرے قبلہ گاہ نے.... میری اتالیقی کے لیے مقرر کیے تھے، تو تعلیم کامل ہر نوع کی پا کر قابل ہوں [تو = تاکہ] (ص ۶۱)۔

”اُس پاس“، ”کس پاس“ جیسے ٹکڑے قدیم اساتذہ کے یہاں بالعموم ملتے ہیں۔ [غالب کی ایک رباعی کا تیسرا مصرع ہے: جس پاس روزہ کھول کے کھانے کو کچھ نہ ہو]۔ باغ و بہار میں اس کی بہت سی مثالیں ملتی ہیں، مثلاً: بادشاہ پاس لے چلوں (ص ۲۱۹)، اُس پاس لے جاؤ (ص ۲۱)، اس فقیر پاس جو کچھ تھا (ص ۲۹)، فقیر جوہری پاس گیا (ص ۳۵)، بادشاہ پاس جا کر کہتا ہوں (ص ۱۷)۔

مندرجہ ذیل جملے میں [فارسی کے انداز پر] ”جب تلک“ حرف نفی کے اضافے کے بغیر آیا ہے: پر میں نے پنڈ نہ چھوڑا، جب تلک وہ راضی ہوا (ص ۲۵)۔ یا جیسے ”الا“ کو مع اضافہ ”نہ“ لانا: والا نہ، جیسا کرے گا، ویسا پائے گا (ص ۲۲۶)۔ والا نہ، کسو بادشاہ کے ہاتھ.... نہ لگا (ص ۲۴)۔ والا نہ، اپنے تو سان گمان میں بھی یہ بات نہ بھٹی (ص ۲۴)۔

”کتنی“ اور ”کتنے“ کا استعمال: ”کتنی کتابیں اُسی سال.... تالیف ہوئیں“ (ص ۵) [یعنی کئی کتابیں]۔ ”کتنے برس بلند عظیم آباد میں رہا (ص ۵) یعنی کئی سال، برسوں تک۔ اسی طرح ان جملوں میں ”کوئی“ اور ”کئی“ کا استعمال: ”کوئی دن میں یہ ارادہ رکھتا

ہوں کہ سب چھوڑ چھاڑ کر.... نکل جاؤں“ (۱۴)۔ یعنی چند روز میں، جلدی —  
 ”کئی برس کے عرصے میں ایک بارگی یہ حالت ہوئی“ (۲۲)۔ یعنی چند ہی سال میں —  
 اسی طرح: کتنے دن پیچھے وہ مرد بزرگ جاں بہ حق تسلیم ہوا (۲۳۵)۔

کئی جملوں میں ”علاوہ“ کا استعمال بھی توجہ طلب نظر آتا ہے، مثلاً: ”علاوہ“ وانا  
 اور نیک اندیش تھا (۱۴)۔ علاوہ، اپنی تقصیر کی نچلت سے موا جاتا ہے“ (۴۴)۔  
 [اب ایسے مواقع پر ”اس کے علاوہ“ کہتے ہیں]۔

افعال : میرامن کی نثر میں افعال کی عجیب رنگارنگی پائی جاتی ہے۔ کچھ تو ایسے  
 فعل ہیں کہ پڑھنے والا اچانک یہ محسوس کرتا ہے کہ نیا لفظ سامنے آ گیا ہے، مثلاً:  
 نہیں تو.... ننکیا لیں گے [سب کچھ چھین لیں گے] (۱۵۶)، چڑھواں جوتا اڑایا [پہنا]  
 (۱۰۷)، گھوڑے کو ننکیا کر (۲۱۵)، آپس میں بتیاتے ہیں (۲۰۳)، سب سرکاروں  
 میں جو تحفہ چاہتا [چاہیے ہوتا] (۱۳)، مجھے بھی بادشاہ زادی کہوایا (۹۱)، شیطان  
 نے ورغلانا [ورغلایا] (۱۱)، خدا سے تھ لگائے رہیں تھیں (۹۲)۔

اس کے علاوہ مثلاً دھری ہیں اور دھری ہیں، باتیں بنائیں مجھے خوش نہیں  
 آتیں، دیگیں ٹھنڈھنا رہیں ہیں، صافیوں سے بندھیں اور بچھروں سے ڈھکی رکھی  
 ہیں، چٹنی ہوئی اور چنیں ہوئی۔ یا طرح طرح کے مرکب فعل، جیسے: نگاہ کیا، مصیبت  
 کھینچی ہے۔

یا جیسے ”کر کر“ باغ و بہار میں بہ طورِ غوم ملتا ہے، مثلاً: نیست و نابود کر کر (۷۱)،  
 نماز ادا کر کر (۱۱)، نیاز کر کر (۱۵)، سرفراز کر کر (۷)، مقرر کر کر (۱۵)، خرید کر کر  
 (۲۴)، طلب کر کر (۸۸)، یاد کر کر (۲۲۳، ۳۲)، توبہ استغفار کر کر (۷)، ارادہ  
 کر کر (۱۹)، محنت کشی کر کر (۲۰۶)، تاکید کر کر (۴۸)، دریافت کر کر (۴۴)، استقبال  
 کر کر (۳۸)، سیر کر کر (۴۱)، فراغت کر کر (۴۳)۔

[سرستید نے آثار الصنادید میں ایک جگہ لکھا ہے: ”اگلی تاریخ کی کتابوں میں  
 اس بازار کو لاہوری بازار کر کر لکھا ہے“ (طبع دوم ۵۲)۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ

عہدِ سرسید تک یہ کلمہ استعمال میں رہا ہے، البتہ یہ ضرور ہے کہ باغ و بہار میں اس کی مثالیں زیادہ ملتی ہیں۔

”کر“ جگہ جگہ اس طرح آیا ہے کہ آج اُس میں اجنبی پن محسوس ہوتا ہے، جیسے :  
خیمہ چوبوں پر استاد کر، طنابوں سے کھینچوایا (ص۱۵)، حمد حق اور نعت احمد کو یہاں کر  
انصرام (ص۱۶)، فقیر سے صحبت بہت گرم کر، مزے کی باتیں کرنے لگا (ص۲۳)، خدا  
خدا کر جب صبح نزدیک ہوئی (ص۲۶)، میں کئی دن سے دوڑ دھوپ کر..... پکڑ  
لایا ہوں (ص۲۷)۔

اس جملے میں ”ہو“ بھی اسی طرح آیا ہے : اس بات سے وق ہو کہنے لگی (ص۲۲)۔  
ضمیمہ الفاظ اور طریق استعمال میں افعال کی ایسی بیش تر اقسام کو یک جا کر دیا گیا ہے، تفصیل  
کے لیے اُسے دیکھا جاسکتا ہے۔

الفاظ : میرا متن کا یہ بڑا کمال ہے کہ اُنھوں نے لفظوں کی تراش اور کم معروف  
ہندی الفاظ کے بر محل استعمال کا نیا شعور بخشا ہے۔ دیدار و (خوب صورت) شتا ہو،  
بھید و (محرم راز)، سرے پاو (خلعت)، سادی خوزادی، پھسا ہندے چوچلے،  
پنڈت خانہ، پر پیچ، پرچھا، سرت، اُپر الا جیسے بیسیوں لفظ اس کتاب میں آئے  
ہیں، جن سے عبارت میں تازگی اور نیا پن پیدا ہو گیا ہے اور پہلی بار یہ اندازہ ہوتا  
ہے کہ پچھلے دنوں میں کیسے کیسے کام کے لفظ ہمارے پاس تھے، جن کو ہم چھوڑتے  
گئے اور بھولتے گئے۔ ”چلمک“ (چقماق) ”تالیقہ“ اور ”جمیرات“ جیسے لفظ واقعتاً  
عام بول چال کی نمایندگی کرتے ہیں۔ اسی طرح ”مزاح“ اور اس کی جمع ”مزاخیں“ عوامی  
استعمال کی نشان دہی کرتی ہیں۔ اُنھوں نے عربی کے بعض ساکن الاوسط الفاظ کو متحرک  
الاوسط کر لیا ہے، جیسے : نقب، یہ بھی استعمال عام کی ترجمانی ہے۔ ضمیمہ ۳ میں چوں کہ  
ایسے بیش تر الفاظ کو یک جا کر دیا گیا ہے اور ضمیمہ ۲ میں تلفظ اور املا کی بحشیں آگئی ہیں،  
اس لیے یہاں زیادہ مثالوں کی ضرورت نہیں۔ سچ تو یہ ہے کہ اس کتاب میں خاص  
خاص افعال اور الفاظ ایک ایسا موضوع ہے جو مفصل مطالعے کا مستحق ہے۔ اس



مطالعے کے بغیر میرا متن کی نشر کے پورے محاسن نظروں کے سامنے نہیں آ پائیں گے اور یہ اچھی طرح معلوم نہیں ہو پائے گا کہ اس کتاب نے اردو نشر میں ایک نئے اسلوب کی جو بنیاد رکھی تھی، اُس کے اجزائے ترکیبی کیا ہیں۔ اس کی مقبولیت کا راز بھی اسی پر ف میں چھپا ہوا ہے۔

## طریق کار :

اس مقدمے کے پہلے حصے میں یہ وضاحت کی جا چکی ہے کہ باغ و بہار کے یہ پانچ نسخے پیش نظر رہے ہیں :

- ۱۔ خطی نسخہ [روایت اول] : ن
- ۲۔ ہندی مینول : م
- ۳۔ طبع اول [۱۸۰۴ء] : ک
- ۴۔ مرتبہ ڈنکن فاربس : ف
- ۵۔ مرتبہ مولوی عبدالحق : ع

متن کی بنیاد کے پرکھی گئی ہے۔ کے کے آخر میں طویل غلط نامہ شامل ہونے کے باوجود، متن میں طباعت کی بعض غلطیاں باقی رہ گئی ہیں؛ م، ف اور ن کی مدد سے اُن کی تصحیح کی گئی ہے اور ضمیمہ ۱ میں یہ ذیل اختلاف نسخہ ایسے جملہ مقامات کی نشان دہی کر دی گئی ہے۔ اس کا خاص طور پر لحاظ رکھا گیا ہے کہ سختی کے ساتھ اصل متن کی پابندی کو لازم سمجھا جائے۔ پوری کتاب میں صرف ایک جگہ ص ۱۰ پر "سے" کا اضافہ کیا گیا ہے۔ امتیاز کے لیے اسے قوسین میں لکھا گیا ہے اور ضمیمہ تشریحات میں (ص ۳۸، حاشیہ ۳) کے تحت اس پر گفتگو کی گئی ہے کہ یہ اضافہ کیوں ضروری سمجھا گیا۔ اس ایک اضافے کے علاوہ، کسی دوسری جگہ کوئی اضافہ نہیں کیا گیا۔

اس سے پہلے یہ وضاحت کی جا چکی ہے کہ گل کر سٹ کے مقررہ نظام املا کے تحت کے میں اضافت کے زیر اور تشدید لگانے کا التزام ملتا ہے۔ اسی طرح علامات اور



چوڑ ————— واو مجہول کے لیے حرفِ ماقبل پر پیش لگایا گیا ہے، جیسے: چوڑ،  
 ٹوڑ ————— واو معدولہ کے نیچے چھوٹا سا خط کھینچا گیا ہے، جیسے: خوزادی۔ ایسے  
 مقامات پر واو سے پہلے جو حرف ہے، اُس پر پیش نہیں لگایا گیا۔ ————— مخلوط  
 آوازوں کے لیے اُن حروف پر آٹھ کے ہندسے جیسا نشان بنایا گیا ہے، جیسے: کیا،  
 پیاس، ہونی (بروزنِ فع) ————— نونِ غنہ پر اُسے قوس کا نشان بنایا گیا  
 ہے، جیسے: مُنہ۔

کاما، سیھی کولن، ندائیہ، استفہامیہ جیسے رموزِ اوقات کو پابندی کے ساتھ  
 شاملِ عبارت کیا گیا ہے۔ خاص خاص ناموں پر خط ضرور کھینچا گیا ہے [اس سلسلے  
 کی پہلی کتاب فسانہ عجائب میں بھی انہی علامات کو استعمال کیا گیا ہے اور اسی طرح  
 رموزِ اوقات کی پابندی کی گئی ہے]۔ کے کے متن میں جن جملوں کو قوسین کے  
 اندر لکھا گیا ہے، اُن کو اُسی طرح قوسین کے اندر رکھا گیا ہے۔ ایک خاص اہتمام  
 یہ بھی کیا گیا ہے کہ جن مقامات پر جملے میں دو ٹکڑوں کے درمیان کاما نہیں آ سکتا،  
 مگر خواندگی کی آسانی کے لحاظ سے وہاں پر فصل ضروری ہے؛ تو ایسے مقامات پر  
 دو لفظوں کے درمیان [کتابت میں] ذرا سا فصل رکھا گیا ہے، تاکہ اس طرح وہی  
 فائدہ حاصل ہو سکے جو دوسرے مقامات پر کاما سے حاصل ہوتا ہے اور کسی طرح کی معنوی  
 خرابی بھی پیدا نہ ہو۔ [فسانہ عجائب میں بھی اس کا التزام کیا گیا ہے]۔

اس سلسلے کی پہلی کتاب فسانہ عجائب کے متن میں صرف اختلاف نسخ کے نمبر شمار  
 ڈالے گئے تھے۔ بعد کو یہ محسوس کیا گیا کہ متن کے ایسے بہت سے مقامات سے پڑھنے  
 والے کی نظر سرسری طور پر گزر جاتی ہے، جہاں اُسے رُکنا چاہیے تھا اور یہ معلوم  
 ہونا چاہیے تھا کہ اس مقام پر کوئی بات بحث طلب ہے یا کسی طرح کی تشریح کی  
 ضرورت ہے۔ اس کا اہتمام ضرور کیا جانا چاہیے کہ وضاحت طلب مقامات پر پڑھنے  
 والے کی نظر کے اور وہ اُس وضاحت کو دیکھ سکے جو ضمیموں میں پیش کی گئی ہے۔ اس  
 بنا پر اس کتاب میں یہ طریقہ اختیار کیا گیا کہ متن کے ہر صفحے پر نمبر شمار ڈالے گئے ہیں۔

یہ نمبر دو طرح کے ہیں۔ جو نمبر شمار گول دائرے کے اندر ہیں، تو اُس کا مطلب یہ ہے کہ یہ مقام کسی نہ کسی لحاظ سے تشریح طلب ہے۔ اس کے برخلاف جو نمبر معمول کے مطابق لکھے گئے ہیں [جیسے : ۲] تو یہ صرف اختلاف نسخ کو ظاہر کرتے ہیں جن لفظوں میں تلفظ اور املا کے لحاظ سے کوئی بات تشریح طلب ہے، تو ایسے الفاظ پر پھول کا نشان بنا دیا گیا ہے، تاکہ پڑھنے والا پہلی ہی نظر میں سمجھ لے کہ اس لفظ میں املا یا تلفظ کے لحاظ سے کوئی بات بحث طلب ہے یا وضاحت طلب ہے۔

یہ ضرور واضح کر دیا جائے کہ علامات کے استعمال میں بہ قدر ضرورت کا خیال ضرور پیش نظر رہا ہے۔ مرتب کی رائے میں جن مقامات پر اُن کو لانا ضروری تھا، انہی مقامات پر انہیں شامل عبارت کیا گیا ہے۔ مثلاً "وَآوِ معدولہ کی علامت کو ہر جگہ نہیں لایا گیا، ایسے ہی مقامات پر اُسے لکھا گیا ہے جہاں کسی نہ کسی اعتبار سے اُس کی ضرورت محسوس کی گئی۔ مثلاً خوش، خود، خواجہ، خواہ مخواہ، خدا نخواستہ، خواہش، استخوان، خواب، درخواست، خوار، خوان جیسے عام لفظوں میں اس علامت کو شامل کرنا ضروری نہیں سمجھا گیا۔ اس کے برخلاف، مثلاً "مے خوری" کے نیچے علامت لگائی گئی ہے۔ وجہ اس کی یہ ہے کہ "مے خوری" اور "خوش خوری" کو تو مع وَآوِ معدولہ لکھا گیا ہے اور "غوطہ خور" کو مع وَآوِ مجہول لکھا گیا ہے۔ اسی لیے اسے "غوطہ خور" لکھا گیا ہے اور اُن دونوں کو "مے خوری" (ص ۶۲) اور "خوش خوری" (ص ۵۰) لکھا گیا ہے۔ اسی طرح "خویرجی"، "خویرادی"، "بھونڈ پیری"، "خویش" جیسے لفظوں کو بھی مع علامت لکھا گیا ہے، اس لیے کہ یہ نسبتاً کم معروف ہیں۔

"دو" سے مرکب الفاظ بہ طورِ عموم کے میں مع وَآوِ معدولہ ملتے ہیں، [زبانوں پر بھی اسی طرح ہیں] جیسے : دورستہ، دوپارہ، دوگانہ، دورویہ، دوزانو، دوسار، ایسے لفظوں میں وَآوِ معدولہ کی علامت کو شامل لفظ کرنا ضروری نہیں سمجھا گیا، البتہ ضمیمہ تشریحات میں احتیاطاً ایسے الفاظ کے ذیل میں صراحت ضرور کر دی گئی ہے۔



آخر میں تین ضمیمے شامل کیے گئے ہیں۔ پہلے ضمیمے میں چار طرح کے بیانات شامل ہیں: ① اختلاف نسخ۔ ② تشریح طلب مقامات کی وضاحت۔ ③ اشخاص مقامات اور عمارتوں سے متعلق ضروری تفصیلات۔ ④ انتساب اشعار۔ اس کتاب میں اشعار اس قدر کم ہیں کہ الگ سے ایک ضمیمے کا مسالا اکٹھا نہیں ہو پاتا، اس لیے اُن کو بھی اسی کے ذیل میں رکھا گیا ہے۔

دوسرا ضمیمہ تلفظ اور املا کے مباحث سے متعلق ہے۔ باغ و بہار میں بہت سے لفظ تلفظ یا املا کے لحاظ سے آج کے قاری کو بحث طلب معلوم ہوں گے۔ مثلاً میراٹن نے ہر جگہ ”چھینا“ لکھا ہے، جب کہ دلی والے اب ”چھینا“ بولتے ہیں۔ یا میراٹن نے ہر جگہ ”اعلا“ اور ”ادنا“ لکھا ہے یا جیسے انھوں نے ”نقَب“ لکھا ہے۔ [گنج خوبی میں انھوں نے ایسے کئی لفظوں کو متحرک الاوسط نظم کیا ہے۔ مثلاً ”نفع“ (نسخہ مطبوعہ دہلی یونیورسٹی، ص ۲۶۳) ”عطر“ (ص ۲۰۵) ”سہیل“ (ص ۲۲۷)۔ ایسی ہی اور بہت سی مثالیں ہیں۔ ایسے تمام الفاظ کے تلفظ یا املا کے سلسلے میں مفصل یا ضرورت کے لحاظ سے مختصر بحث کی گئی ہے اور کوشش کی گئی ہے کہ اہم بحثوں کے تحت ضروری تفصیلات کو یک جا کر دیا جائے۔ کوئی شخص، خاص کر کوئی استاد اگر ایسے مباحث سے دل چسپی رکھتا ہے اور پوری ذمہ داری کے ساتھ اس متن کو پڑھنا چاہتا ہے اور

۱۔ باغ و بہار میں شامل اشعار کی تفصیل یہ ہے: میراٹن کی عرضی میں دو شعر آئے ہیں [جن میں سے ایک شعر نزدیکی کا ہے]۔ ۲۔ شعر حمد و نعت کے بیان میں آئے ہیں [یہ سب شعر خود میراٹن کے ہیں]۔ بارہ شعر کا ایک قطعہ کتاب کے آخر میں آیا ہے، خاتمہ کتاب کے طور پر۔ [یہ بھی میراٹن کا ہے]۔ ان کے علاوہ ۲۲ شعر اور ہیں، جن میں سے دو شعر تو پانچوں قصوں کے آغاز میں تمہیدی بیان کے طور پر آئے۔ یہ کل دس شعر ہوئے [بہ ظاہر یہ بھی میراٹن کے کہے ہوئے ہیں]۔ اس طرح اصل داستان میں کل بارہ شعر آئے ہیں۔ ایک دوہا ہے (ص ۱۷ پر)۔ اشعار کے علاوہ متن میں تین کبت بھی شامل ہیں (ص ۸۱، ص ۹۲ اور ص ۱۳۷ پر)۔ ان میں سے پہلے دو کبت [”نکھ بن کٹا دیکھے....“ اور ”جب دانت نہ تھے....“] نو طرزِ مرصع میں بھی موجود ہیں۔ آخری کبت [”روٹھے کیوں نہ راجا....“] میراٹن کا اضافہ ہے۔

اُس کے لیے پہلے خود ان مسائل کو سمجھنا چاہتا ہے؛ تو اُس کے لیے ضروری مواد یک جا ہو جائے۔

ضمیمہ ۱ میں تلفظ یا املا کے سلسلے میں بھی ضمنی طور پر بعض امور زیر بحث آگئے ہیں۔ اس کے لیے یہ طریقہ اختیار کیا گیا ہے کہ ضمیمہ تلفظ و املا میں [حروف تہجی کے مطابق] اُس لفظ کو درج کر کے، اُس کے آگے ضمیمہ تشریحات کے اُس صفحے کا اور حاشیے کا نمبر لکھ دیا گیا ہے جہاں وہ زیر بحث آیا ہے۔

تیسرا ضمیمہ افعال، الفاظ اور طریقہ استعمال پر مشتمل ہے۔ میرا متن کی نثر میں طرح طرح کے مفرد اور مرکب افعال ملتے ہیں، بہت سے جملوں کی بناوٹ بہ طور خاص توجہ طلب ہے اور بہت سے لفظ بھی قابل توجہ ہیں؛ کوشش کی گئی ہے کہ ایسی زیادہ سے زیادہ مثالوں کو یک جا کر دیا جائے۔ میرا متن کی زبان اور اُن کے اسلوب کو اچھی طرح سمجھنے کے لیے اور اُس کی وسعت اور رنگارنگی کا اندازہ کرنے کے لیے اس ضمیمے کا مطالعہ افادیت سے خالی نظر نہیں آئے گا۔ ہاں یہ وضاحت کر دی جائے کہ اکثر ایک لفظ کے سامنے ایک ہی صفحے کا نمبر لکھا گیا ہے، لیکن لازمی طور پر اس کا یہ مطلب نہیں کہ وہ لفظ بس اُسی ایک صفحے پر آیا ہے۔ البتہ بعض خاص الفاظ کے ذیل میں اس طریقہ کار سے انحراف کیا گیا ہے، مثلاً "پنڈت خانہ" قید خانے کے معنی میں اب بالکل اجنبی لفظ ہے؛ اس لفظ کے آگے اُن سب صفحات کا نمبر لکھ دیا گیا ہے جہاں یہ آیا ہے۔

مفصل فرہنگ کو شامل کتاب کیا گیا ہے۔ اس سلسلے میں یہ وضاحت ضروری ہے کہ لفظ کے وہی معنی لکھے گئے ہیں، جن معنوں میں وہ اُس مقام پر استعمال میں آیا ہے۔ خاص خاص الفاظ کے سامنے اُس صفحے کا نمبر بھی لکھ دیا گیا ہے جہاں وہ اُس معنی میں (پہلی بار) آیا ہے۔ ضروری مقامات پر معانی کے ذیل میں مآخذ کا حوالہ بھی دے دیا گیا ہے۔ اگر ایک لفظ ایک سے زیادہ معنی میں آیا ہے، تو اُس کی صراحت ضرور کر دی گئی ہے، مثلاً لفظ "بکاؤل" کے ذیل میں لکھا گیا ہے؛ "بکاؤل

(ص ۷۷-۱۵۵) : اس لفظ کے کئی معنی ہیں : باورچی — باورچی خانے کا داروغہ ، وہ شخص جو امرا و سلاطین کے سامنے کھانا چُٹنے [ نور ] - ص ۱۵۵ پر پہلے معنی میں آیا ہے اور ص ۷۷ پر آخری معنی میں " یا جیسے " : " بھوئی (ص ۸۸) : حمال [ سامان اٹھانے والا ] - ص ۹۱ : کہار [ ڈولی اٹھانے والے ] - " یا جیسے " توقف " ، یہ لفظ چار معنوں میں آیا ہے ، اس لیے اسے معنوں کے لحاظ سے الگ الگ لکھا گیا ہے : ① " توقف کا مکان نہیں (۱۲۹) : یہ ٹھہرنے کی جگہ نہیں - ② توقف کرو (۱۵۳) : رُک جاؤ ، ٹھہر جاؤ [ ابھی سزا نہ دو ] - ③ توقف کیجیے (۷۹) : انتظار کیجیے ، ٹھہریے - ④ توقف ہوگا (۲۲۲) : اگر دیر ہوگی ، تاخیر ہوگی " ماخذ کے سلسلے میں " نور " سے مراد نور اللغات ہے ، " اصطلاحات " سے فرہنگ اصطلاحات پیشہ وراں اور آصفیہ سے فرہنگ آصفیہ مراد ہے ۔

آخر میں اشاریہ ہے اور یہ صرف متن کتاب کے مندرجات پر مشتمل ہے ۔ یہ وضاحت بھی ضروری ہے کہ مقدمے کے صفحات پر نمبر شمار الگ سے ڈالے گئے ہیں اور اصل متن نئے نمبر شمار سے شروع ہوتا ہے ۔

اس کتاب میں آٹھ صفحوں کا عکس بھی شامل کیا گیا ہے ، جن میں سے پانچ صفحے تو باغ و بہار طبع اول سے تعلق رکھتے ہیں ، اس تفصیل کے ساتھ : طبع اول کے سرورق کے پہلے صفحے کا عکس ۔ اسے مقدمہ مرتب کے بعد اور اصل متن کے شروع ہونے سے پہلے ص ۷۱ کے طور پر شامل کیا گیا ہے ۔ کتاب کے آخر میں ایک صفحہ تو طبع اول میں شامل میرا متن کی عرضی کا عکس ہے ۔ اس کا مقصد یہ ہے کہ اس عبارت کی طباعت کا ایک مکمل نمونہ سامنے آجائے ۔ طبع اول سے متعلق باقی تین صفحوں میں سے ایک صفحہ تو وہ ہے جس میں گل کرسٹ کا پیش لفظ ہے ۔ ایک صفحہ وہ ہے جو انتساب سے تعلق رکھتا ہے اور ایک صفحہ طبع اول کا آخری صفحہ ہے ۔ یہ تینوں صفحے انگریزی میں ہیں ۔ ان کے علاوہ دو صفحے ہندی مینول سے متعلق ہیں : ایک تو سرورق کے پہلے صفحے کا عکس ہے اور دوسرا اس کتاب کا آخری صفحہ ہے ۔ ان

دونوں صفحات سے ہندی مینول کے مندرجات اور سنہ طباعت کی تفصیلات سامنے آجاتی ہیں۔ آخر میں مخطوطہ گنج خوبی بہ خط میرامن کے ایک صفحے کا عکس ہے۔

اس سلسلے کی پہلی کتاب فسانہ عجائب تھی جس طرح اُسے پسندیدگی کی نظر سے دیکھا گیا اور اہل نظر نے اُس کی خوبیوں کا اعتراف کیا، اُس سے کام کرنے کا حوصلہ بڑھا۔ توقع کرتا ہوں کہ یہ کتاب بھی جو اسی سلسلے کی دوسری کردی ہے، قبولِ عام کے شرف سے محروم نہیں رہے گی اور طالب علموں، خاص کر اساتذہ کے لیے کارآمد اور مفید ثابت ہوگی۔ اس سلسلے کی چار کتابیں اور میری نظر میں ہیں: نو طرزِ وضع، مثنوی سحرالبیان، مثنوی گلزارِ نسیم اور قصائدِ سودا کا مجموعہ؛ اگر صحت نے ساتھ دیا اور حالات نے موافقت کی، تو یہ کتابیں بھی اسی انداز پر مرتب ہو سکیں گی اور اہم کلاسیک متنوں کے پڑھنے اور پڑھانے میں وہ ضروری آسانیاں فراہم کر سکیں گی جن کی آج بہت ضرورت ہے۔

اس کتاب کے سلسلے میں متعدد حضرات نے مختلف اعتبارات سے مدد کی ہے۔ اس ضمن میں سب سے پہلا نام ڈاکٹر صدیق الرحمان قدوائی کا ہے، جنہوں نے ہندی مینول کو تلاش کیا تھا۔ ڈاکٹر عبدالستار دہلوی کی وساطت سے جناب قاسم دہلوی سے نیاز حاصل ہوا اور موصوف نے بڑی فراخ دلی کے ساتھ ہندی مینول کا عکس بھیجا، جس کے بغیر یہ کام مکمل ہو ہی نہیں سکتا تھا۔ ڈاکٹر مختار الدین آزاد سے ہندی مینول میں شامل باغ و بہار کے صفحات کا مجموعہ ملا تھا۔ مالک رام صاحب نے انڈیا آفس لندن کی لائبریری میں محفوظ باغ و بہار کی اشاعتِ اول کے آخری تین صفحات کا عکس منگوا کر دیا۔ ان میں سے آخری دو صفحے میرے پیشِ نظر نسخے میں موجود نہیں تھے۔ [ان دونوں صفحوں کا عکس اس کتاب کے آخر میں شامل کر دیا گیا ہے]۔ ڈاکٹر ظفر احمد صدیقی (استاذ شعبہ اُردو، بنارس ہندو یونیورسٹی) نے میری درخواست پر عربی کے ایک مشہور قول کے سلسلے میں عربی کی متعدد ضخیم کتابوں کی ورق گردانی کی (ان کے مکتوب کی عبارت ص ۳۹۲ پر مندرج ہے)۔ ڈاکٹر گیان چند جین، ڈاکٹر حنیف نقوی، ڈاکٹر نیر مسعود رضوی اور جناب شمس الرحمان فاروقی سے بعض مسائل کے سلسلے میں مشورہ کیا گیا۔ جناب رئیس نعمانی اور ایم حبیبی خاں صاحب



نے میری خاطر دو دفعہ مولانا آزاد لائبریری علی گڑھ میں بعض نسخوں کو تلاش کیا۔ اکبر علی خاں نے گل کرسٹ کے رسالہ رسم خط کا عکس فراہم کیا، جو میر شیر علی افسوس کی کتاب باغ اردو کی اشاعت اول میں شامل تھا۔ اس کتاب کی یہ اشاعت میری دسترس سے باہر تھی۔ اس سے متعلق حفیظ الدین کی ایک عبارت کی نقل بھی فراہم کی۔ ڈاکٹر یونس اگاسکر نے بمبئی یونیورسٹی کے کتاب خانے میں محفوظ ڈنکن فاربس کی مرتبہ باغ و بہار کے دوسرے اور تیسرے ادیشن اور اس کے انگریزی ترجمے سے متعلق تفصیلات بھیجیں۔ ان سب حضرات کا شکریہ ادا کیا جاتا ہے۔

آخر میں ڈاکٹر خلیق انجم کا خاص طور پر شکریہ ادا کرتا ہوں۔ اس زمانے میں حالات کے دباؤ کی وجہ سے اس قدر ضخیم کتاب کو چھاپنا دوسرے ناشرین کے لیے مشکل ہوتا۔ خلیق صاحب نے بہت خوش دلی کے ساتھ اور بہت دل چسپی کے ساتھ اس کی کتابت اور طباعت کے مراحل کو طے میں معاونت کی اور اس سے پہلے اس کام کو جلد تر مکمل کرنے کے لیے برابر اصرار کرتے رہے۔ اور ہاں، ایک ضروری بات تو یہی جا رہی ہے۔ سید ابو جعفر زیدی صاحب نے جس احتیاط اور اہتمام کے ساتھ اس متن کی کتابت کی ہے اور التزامات کی پابندی کی ہے، یہ بہت مشکل کام تھا۔ ان کا شکریہ خاص طور پر ادا کرتا ہوں۔

رشید حسن خاں  
گائڑ ہال، دہلی یونیورسٹی، دہلی  
۲۸ جولائی ۱۹۹۱ء

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

باغ و بہار

واسطے زبدہ نو بہان عالیشان مشیر خاص شاہ کبڑاں بارگاہ انکاستان مارکوبس  
دولت علی گوتہ نرجس بہادر دام افصالہ کے جو حامی و حافظ مدرسے کے ہیں

ماخذ اسکا نو طرز مرقع و ترجمہ کیا ہوا عطا حبثین خاں کا ہی

خار سہم فصیح چار درویش سے

جان کلارست صاحب دام شروتہ کی فرمائش سے

تالیف کیا ہوا میرامن دہلی دایکا

شعیت و شہودوں ہوں میں الفاظ کو جس پانی سے  
درد ہی آب گہر بنا مہنے اُس کے وہ زلال  
خام کہتا ہی میرا ہی جو فصاحت ایک چیز  
سبوز بلنگی ہی میری خادمہ بے زرو مال  
ختم اب کرنا ہی سزا بدعا ای خامہ  
دوست ہوں شاد تیرے اور ہوں دشمن پامال

ہندوستانی چھاپا خانہ

سنہ ۱۸۰۳ عیسوی مطابق سنہ ۱۲۱۸ ہجری کے

باغ و بہار طبع اول کے سرورق کا پہلا صفحہ

نقلِ مرغی کی، جو مَدر سے کے مختار کارِ صاحبوں کے حضور میں دی گئی؛

صاحبانِ والا شان، پنجپوں کے قدردانوں کو خدا سلامت رکھے۔  
 اس بے وطن نے محکمِ اشتیہار کا سن کر، چار درویش  
 کے قہقہے کو، ہزار چہ و گد سے اردو سے معلما کی زبان میں باغ و بہار  
 بنایا۔ فضلِ الہی سے سب صاحبوں کے سیر کرنے کے باعث سرسبز  
 ہوا۔ اب اُمیدوار ہوں کہ اس کا پھل مجھے بھی ملے، تو میرا غنچہ دل  
 مائند گل کے رکھے۔ بہ قول حکیم فردوسی کے، کہ شاہ نامے میں کہا

بے رنج بُردم دریں سال سی عجم زندہ کردم بہ اپس پارسی  
 سو اردو کی آراستہ کر زباں کیا میں نے بنگالا، ہندوستان  
 خاوند! آپ قدردان ہیں، حاجت عرض کرنے کی نہیں۔  
 الہی! تمارا اقبال کا چمکتا رہے۔

عرضی میرا متنِ ولی والے کی

سُبْحَانَ اللّٰهِ! کیا صانع ہے کہ جس نے ایک مٹھی خاک سے، کیا کیا صورتیں اور  
 مٹی کی صورتیں پیدا کیں۔ باوجود دُور رنگ کے ایک گُورا، ایک کالا؛ اور یہی ناک  
 کان، ہاتھ پاؤں سب کو دیے ہیں؛ پس پر رنگ بہ رنگ کی شکلیں جُدی جُدی بنائیں،  
 کہ ایک کی سَجّ و سَجّ سے دوسرے کا ڈپل ڈول ملتا نہیں۔ کڑوروں خَلَقَت میں جس  
 کو چاہیے، پہچان لیجئے۔ آسمان اُس کے دریاے وَحْدَت کا ایک مُبَلّاس ہے اور زمین  
 پانی کا بتاشا؛ لیکن یہ تماشہ ہے کہ سمندر ہزاروں لہریں مارتا ہے، پَر اُس کا  
 بال بیکا نہیں کر سکتا۔ جس کی یہ قُدْرَت اور سَکَت ہو، اُس کی حَمْد و ثَنائیں زُبَان  
 انسان کی گویا گونگی ہے؛ کہے تو کیا کہے! بہتریوں ہے کہ جس بات میں دَم نہ مار سکے،  
 چپکا ہو رہے۔

عرش سے لے فرش تک جس کا کہ یہ سامان ہے  
 حمد اُس کی گر لکھا چاہوں، تو کیا امکان ہے  
 جب پیغمبر نے کہا ہو: ”میں نے پہچانا نہیں“  
 پھر جو کوئی دعوٰی کرے اِس کا، بڑا نادان ہے  
 رات دن یہ مہر و مہ پھرتے ہیں صنعت دیکھتے  
 پَر ہر اک، واحد کی صورت، دیدہ حیران ہے



جس کا ثانی اور مقابل ہے نہ ہووے گا کبھو  
 ایسے یکتا کو خدائی سب طرح شایان ہے  
 لیکن اتنا جانتا ہوں خالق و رازق ہے وہ  
 ہر طرح سے مجھ پر اُس کا لطف اور احسان ہے ﴿۴﴾  
 اور دُرُود اُس کے دوست پر، جس کی خاطر زمین اور آسمان کو پیدا کیا اور دُجہ رسالت  
 کا دیا۔

جسم پاکِ مصطفیٰ اللہ کا اکٹ نور ہے  
 اس لیے پر چھائیں اُس قدر کی نہ تھی، مشہور ہے  
 حوصلہ میرا کہاں اتنا، جو نعت اُس کی کہوں  
 پر سخنِ محویوں کا یہ بھی قاعدہ، دستور ہے ﴿۵﴾  
 اور اُس کی آل پر صَلوٰۃ و سلام، جو ہیں بارہ امام۔ ﴿۶﴾  
 حمدِ حق اور نعتِ احمد کو یہاں کر انصرام  
 اب میں آغاز اُس کو کرتا ہوں، جو ہے منظور کام  
 یا الہی! واسطے اپنے نبی کی آل کے  
 کر یہ میری گُفتگو مقبول طبعِ خاص و عام ﴿۷﴾

منشا اس تالیف کا یہ ہے کہ سنہ ایک ہزار دو سو پندرہ برس ہجری، اور اٹھارہ  
 سے ایک سال عیسوی، مطابق ایک ہزار دو سو سات سنہ فضلی کے؛ عہد میں  
 اشرف الاشراف مارکوئس و لڑلی گورنر جنرل لاڈ مارننگٹن صاحب کے [جن کی  
 تعریف میں عقل خیران اور فہم سرگردان ہے۔ جتنے وصف سرداروں کو چاہیں، ﴿۸﴾  
 ﴿۹﴾

اُن کی ذات میں خُدا نے جمع کیے ہیں۔ غرض قسمت کی خوبی اس مُلک کی تھی جو ایسا حاکم تشریف لایا، جس کے قدم کے فیض سے ایک عالم نے آرام پایا۔ مجال نہیں کہ کوئی کسو پر زبردستی کر سکے۔ شیر اور بکری ایک گھاٹ پانی پیتے ہیں۔ سائے غریب و غریبا دُعادیتے ہیں اور جیتے ہیں [چرچا علم کا پھیلا۔ صاحبانِ ذی شان کو شوق ہوا کہ اُردو کی زبان سے واقف ہو کر، ہندوستانیوں سے گفت و شنود کریں اور مُلکی کام کو بہ آگاہی تمام انجام دیں؛ اس واسطے کتنی کتابیں اسی سال بہ موجب فرمایش کے تالیف ہوئیں۔

جو صاحب دانا اور ہندوستان کی زبان بولنے والے ہیں، اُن کی خدمت میں گزارش کرتا ہوں کہ یہ قصہ چار درویش کا ابتدا میں امیر خسرو دہلوی نے اس تقریب سے کہا کہ حضرت نظام الدین اویا زری زرنخش؛ جو اُن کے پیر تھے، اور درگاہ اُن کی دئی میں قلعے سے تین کوس، لال دروازے کے باہر، میا دروازے سے آگے، لال بنگلے کے پاس ہے؛ اُن کی طبیعت ماندی ہوئی؛ تب مُرشد کے دل بہلانے کے واسطے امیر خسرو یہ قصہ ہمیشہ کہتے اور بیمار داری میں حاضر رہتے۔ اللہ نے چند روز میں شفا دی، تب اُنھوں نے غسلِ صحت کے دن یہ دُعادی کہ: جو کوئی اس قصے کو سنے گا، خُدا کے فضل سے تندرست رہے گا۔ جب سے یہ قصہ فارسی میں مروج ہوا۔

اب خُداوندِ نعمت، صاحبِ مروت، شجیبوں کے قدردان جان گل کرست صاحب نے (کہ ہمیشہ اقبال اُن کا زیادہ رہے، جب تلک گنگا جمنابہے) لطف سے فرمایا کہ اس قصے کو ٹھینٹھ ہندوستانی گفتگو میں، جو اُردو کے لوگ ہندو مسلمان، عورت مرد،

لڑکے بالے، خاص و عام آپس میں بوٹلتے چالتے ہیں، ترجمہ کرو۔ موافق حکم حضور  
 کے میں نے بھی اُسی محاورے<sup>(۳)</sup> سے لکھنا شروع کیا جیسے کوئی باتیں کرتا ہے۔  
 پہلے اپنا احوال یہ عاصی، گنہگار میرامن دلی والا بیان کرتا ہے کہ  
 میرے بزرگ ہمایوں بادشاہ کے عہد سے، ہر ایک بادشاہ کی رکاب میں،  
 پشت بہ پشت جاں فشانی بجالاتے رہے۔ اور وہ بھی پرورش کی نظر سے،  
 قدردانی جتنی چاہیے، فرماتے رہے۔ جاگیر و منصب اور خدمات کی عنایات سے  
 سرفراز کر کر مال مال اور نہال کر دیا اور ”خانہ زاد موروثی“ اور ”منصب دارِ  
 قدیمی“ زبان مبارک سے فرمایا؛ چنانچہ یہ لقب بادشاہی دفتر میں  
 داخل ہوا۔

جب ایسے گھر کی (کہ سارے گھر اُس گھر کے سبب آباد تھے) یہ نوبت  
 پہنچی کہ ظاہر ہے، عیاں راچہ بیاں؛ تب سورج تل جاٹ نے<sup>(۸)</sup> جاگیر کو ضبط  
 کر لیا، اور احمد شاہ درانی نے گھر بار تاراج کیا۔ ایسی ایسی تباہی کھا کر، ویسے  
 شہر سے (کہ وطن اور جہنم بھم میرا ہے اور آنول نال وہیں گڑا ہے) جلا وطن<sup>(۱۱)</sup>  
 ہوا، اور ایسا جہاز (کہ جس کا ناخدا بادشاہ تھا) غارت ہوا؛ میں بے کسی کے  
 سمندر میں غوطے کھانے لگا۔ ڈوبتے کو تینکے کا آسرا بہت ہے؛ کتنے برس بلدہ<sup>(۱۲)</sup>  
 عظیم آباد میں دم لیا۔ کچھ بنی، کچھ بگڑی۔ آخر وہاں سے بھی پانوا کھڑے، روزگار  
 نے موافقت نہ کی۔ عیال و اطفال کو چھوڑ کر، تن تنہا کشتی پر سوار ہو، اشرف ابلاد  
 کلکتہ میں آئے۔ اب ودانے کے زور سے آپہنچا۔ چنڈے بے کاری گزری۔ اتنا آقا  
 نواب دلاور جنگ نے بلوا کر اپنے چھوٹے بھائی میر محمد کاظم خاں کی اتالیقی کے

واسطے مقرر کیا۔ قریب دو سال کے وہاں رہنا ہوا، لیکن نباہ اپنا نہ دیکھا؛ تب منشی میر بہادر علی جی کے وسیلے سے حضور تک جان بگل کرنست صاحب بہادر دام اقبالہ کے رسائی ہوئی۔ بارے طالع کی بدد سے ایسے جواں مرد کا دامن ہاتھ لگا ہے، چاہیے کہ دن کچھ بھلے آویں۔ نہیں تو یہ بھی غنیمت ہے کہ ایک ٹکڑا کھا کر، پانو پھیلا کر سو رہتا ہوں؛ اور گھریں دس آدمی چھوٹے بڑے پرورش پاکر دعا اس قدر دان کو کرتے ہیں، خدا قبول کرے۔

حقیقت اردو کی زبان کی بزرگوں کے منہ سے یوں سنی ہے کہ دلی شہر ہندوؤں کے نزدیک جو جگہ ہے۔ انھیں کے راجا پر جا قدیم سے رہتے تھے اور اپنی بھاگیا بولتے تھے۔ ہزار برس سے مسلمانوں کا عمل ہوا۔ سلطان محمود غزنوی آیا، پھر غوری اور لودھی بادشاہ ہوئے۔ اس آمد و رفت کے باعث کچھ زبانوں نے ہندو مسلمان کی آمیزش پائی۔ آخر امیر تیمور نے (جن کے گھرانے میں اب تلک نام نہاد سلطنت کا چلا جاتا ہے) ہندوستان کو لیا۔ اُن کے آنے اور رہنے سے لشکر کا بازار شہر میں داخل ہوا، اس واسطے شہر کا بازار ”اردو“ کہلایا۔ پھر ہمایوں بادشاہ، پٹھانوں کے ہاتھ سے حیران ہو کر ولایت گئے۔ آخر وہاں سے آن کر پس ماندوں کو گوشمالی دی، کوئی مفید باقی نہ رہا کہ فساد برپا کرے۔

جب اکبر بادشاہ تخت پر بیٹھے، تب چاروں طرف کے ملکوں سے سب قوم، قدر دانی اور فیض رسائی اس خاندان لاثانی کی سن کر، حضور میں آکر جتمع



① ہوئے؛ لیکن ہر ایک کی گویائی اور بولی جدی جدی تھی۔ اکتھے ہونے سے آپس میں  
 لین دین، سودا سلف، سوال جواب کرتے ایک زبان اردو کی مقرر ہوئی۔  
 جب حضرت شاہ جہاں صاحب قرآن نے قلعہ مبارک اور جامع مسجد اور  
 شہر پناہ تعمیر کروایا، اور تخت طاؤس میں جواہر جڑوایا، اور دل بادل ساخیمہ  
 چوئوں پر استاد کر طنائوں سے کھینچوایا، اور نواب علی مردان خاں نہر کو لے کر  
 آیا؛ تب بادشاہ نے خوش ہو کر جشن فرمایا اور شہر کو اپنا دار الخلافت بنایا؛ تب  
 سے شاہ جہاں آباد مشہور ہوا (اگرچہ دلی جدی ہے۔ وہ ”پُرانا شہر“ اور یہ ”نیا شہر“  
 کہلاتا ہے) اور وہاں کے بازار کو ”اردوئے معلّا“ خطاب دیا۔  
 امپریٹور کے عہد سے محمد شاہ کی بادشاہت، بلکہ احمد شاہ اور عالم گیر ثانی  
 کے وقت تک، پیڑھنی بہ پیڑھی سلطنت یکساں چلی آئی؛ ندان زبان اردو کی  
 منجھے منجھے ایسی منجھی کہ کسو شہر کی بولی اُس سے ٹکر نہیں کھاتی؛ لیکن قدردان  
 منصف چاہیے، جو تجویز کرے۔ سو اب خدانے بعد مدت کے جان گل کرست  
 صاحب سادانا، نکتہ رس پیدا کیا کہ جنھوں نے اپنے گینان اور اُکت سے اور  
 تلاش و محنت سے قاعدوں کی کتابیں تصنیف کیں؛ اس سبب سے ہندوستان  
 کی زبان کا ملکوں میں رواج ہوا اور نئے سرے سے رونق زیادہ ہوئی۔ نہیں تو  
 اپنی دستار و گفتار و رفتار کو کوئی برا نہیں جانتا۔ اگر ایک گنوار سے پوچھیے تو شہر  
 والے کو نام رکھتا ہے اور اپنے تئیں سب سے بہتر سمجھتا ہے۔ خیر، عاقلان خود می  
 داند۔

جب احمد شاہ ابدالی کاٹل سے آیا اور شہر کو ٹٹوایا؛ شاہ عالم پورب کی

طرف تھے، کوئی وارث اور مالک ملک کا نہ رہا، شہر بے سر ہو گیا۔<sup>(۱)</sup> سچ ہے :  
 بادشاہت کے اقبال سے شہر کی رونق تھی، ایک بار کی تباہی برسی۔ رئیس  
 وہاں کے، یس کہیں تم کہیں ہو کر؛ جہاں جس کے سینک سمائے، وہاں نکل  
 گئے۔ جس ملک میں پہنچے، وہاں کے آدمیوں کی<sup>(۲)</sup> ساتھ سنگت سے بات چیت  
 میں فرق آیا۔ اور بہت ایسے ہیں کہ دس پانچ برس کسو سبب سے<sup>(۳)</sup> دلتی میں  
 گئے اور رہے؛ وہ بھی کہاں تلک بول سکیں گے، کہیں نہ کہیں چوک ہی  
 جائیں گے۔ اور جو شخص سب آفتیں سہہ کر، دلتی کا روڑا ہو کر رہا، اور دس  
 پانچ پشتیں اُسی شہر میں گزریں، اور اُس نے دربارِ امراؤں کے<sup>(۴)</sup> اور  
 میلے ٹھیلے، عروس، پھڑیاں، سیر تماشا اور کوچہ گردی اُس شہر کی مدت  
 تلک کی ہوگی، اور وہاں سے نکلنے کے بعد اپنی زبان کو سناٹ میں رکھا  
 ہوگا؛ اُس کا بولنا البتہ ٹھیک ہے۔ یہ عاجز بھی ہر ایک شہر کی سیر کرتا  
 اور تماشا دیکھتا یہاں تلک پہنچا ہے۔



# شروع قصے کا

اب آغاز قصے کا کرتا ہوں، ذرا کان دھر کر سنو اور مُنصفی کرو۔ سیر میں چار درویش کی یوں لکھا ہے اور کہنے والے نے کہا ہے کہ آگے روم کے ملک میں کوئی شہنشاہ تھا کہ نوشیرواں کی سی عدالت اور حاتم کی سی سخاوت اُس کی ذات میں تھی۔ نام اُس کا آزاد بخت اور شہر قسطنطنیہ (جس کو استنبول کہتے ہیں) اُس کا پایہ تخت تھا۔ اُس کے وقت میں رعیت آباد، خزانہ معمور، شکر مرقہ، غریب غریبا آسودہ، ایسے چین سے گزراں کرتے اور خوشی سے رہتے کہ ہر ایک کے گھر میں دن عید اور رات شبِ برات تھی۔ اور جتنے چور چکار، جیب کترے، صبح خیزے، اٹھائی گیرے، دغا باز تھے، سب کو نیست و نابود کر کر، نام و نشان اُن کا اپنے ملک بھر میں نہ رکھا تھا۔ ساری رات دروازے گھروں کے بند نہ ہوتے اور دکانیں بازار کی کھلی رہتیں۔ راہی، مسافر جنگل، میدان میں سونا اچھالتے چلے جاتے؛ کوئی نہ پوچھتا کہ تمہارے منہ میں کے دانت ہیں اور کہاں جاتے ہو؟

اُس بادشاہ کے عمل میں ہزاروں شہر تھے اور کئی سلطان نعل بندی دیتے۔ ایسی بڑی سلطنت پر ایک ساعت اپنے دل کو خدا کی یاد اور بندگی سے غافل نہ کرتا۔ آرام دنیا کا، جو چاہیے، سب موجود تھا؛ لیکن فرزند (کہ زندگانی کا پھل ہے) اُس کی قیمت کے باغ میں نہ تھا۔ اس خاطر اکثر فکر مند رہتا اور پانچوں وقت کی نماز کے بعد اپنے کریم سے کہتا کہ اے اللہ! مجھ عاجز کو تو نے اپنی عنایت سے سب کچھ دیا، لیکن ایک اس آندھیرے گھر کا دیا نہ دیا۔ یہی ارمان جی میں باقی ہے کہ میرا

نام لیوا اور پانی دیوا کوئی نہیں۔ اور تیرے خزانہ غیب میر سب کچھ موجود ہے ؛  
 ایک بیٹا چیتا جاگتا مجھے دے ، تو میرا نام اور اس سلطنت کا نشان قائم رہے۔  
 اسی اُمید میں بادشاہ کی عمر چالیس برس کی ہو گئی۔ ایک دن شیش محل \*  
 میں نماز ادا کر کر وظیفہ پڑھ رہے تھے ؛ ایک بازگی آئینے کی طرف خیال جو کرتے  
 ہیں ، تو ایک سفید بال موچھوں میں نظر آیا کہ مانند تارِ مقیش کے چمک رہا ہے۔  
 بادشاہ دیکھ کر آب دیدہ ہوئے اور ٹھنڈی سانس بھری۔ پھر دل میں اپنے سوچ  
 کیا کہ افسوس ! تو نے اتنی عمر ناحق برباد دی اور اس دُنیا کی حرص میں ایک  
 عالم کو زیر و زبر کیا۔ اتنا ملک جو لیا ، اب تیرے کس کام آوے گا ! آخر یہ سارا  
 مال اسباب کوئی دوسرا اڑاؤٹے گا۔ تجھے تو پیغام موت کا آچکا۔ اگر کوئی دن جیسے  
 بھی ، تو بدن کی طاقت کم ہوگی ؛ اس سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ میری تقدیر میں نہیں  
 لکھا کہ وارث پتھر اور تخت کا پیدا ہو۔ آخر ایک روز مرنا ہے اور سب کچھ  
 چھوڑ جانا ہے ؛ اس سے یہی بہتر ہے کہ میں ہی اسے چھوڑ دوں اور باقی زندگی  
 اپنے خالق کی یاد میں کاٹوں۔

یہ بات اپنے دل میں ٹھہرا کر ، پائیں باغ میں جا کر ، سب مجرایوں کو  
 جواب دے کر فرمایا کہ کوئی آج سے میرے پاس نہ آوے ، سب دیوانِ عام  
 میں آیا جایا کریں اور اپنے کام میں مستعد رہیں۔ یہ کہہ کر آپ ایک مکان میں  
 جا بیٹھے اور مُصلّا پچھا کر عبادت میں مشغول ہوئے۔ سوائے رُونے اور آہ  
 بھرنے کے کچھ کام نہ تھا۔ اسی طرح بادشاہ آزاد سخت کو کئی دن گزرے۔  
 شام کو روزہ کھولنے کے وقت ایک چھہارا کھاتے اور تین گھونٹ پانی



پیتے اور تمام دن رات جائنماز پر پڑتے رہتے۔

اس بات کا بابہ پر چا پھیللا۔ رفتہ رفتہ تمام ملک میں خبر گئی کہ بادشاہ نے بادشاہت سے ہاتھ کھینچ کر گوشہ نشینی اختیار کی۔ چاروں طرف غنیموں اور مفیدوں نے سر اٹھایا اور قدم اپنی حد سے بڑھایا۔ جس نے چاہا، ملک دبا لیا اور سرانجام سرکشی کا کیا۔ جہاں کہیں حاکم تھے، اُن کے حکم میں خلل عظیم واقع ہوا۔ ہر ایک صوبے سے عرضی بد عملی کی حضور میں پہنچی۔ درباری، اُمرا جتنے تھے، جمع ہوئے اور صلاح مصلحت کرنے لگے۔ آخر یہ تجویز ٹھہری کہ نواب وزیر عاقل اور دانا ہے اور بادشاہ کا مقرب اور معتمد ہے اور درجے میں بھی سب سے بڑا ہے؛ اُس کی خدمت میں چلیں، دیکھیں وہ کیا مناسب جان کر کہتا ہے۔

سب عہدہ، امیر، وزیر کے پاس آئے اور کہا: بادشاہ کی یہ صورت اور ملک کی وہ حقیقت؛ اگر چندے اور تغافل ہوا، تو اس محنت کا ملک لیا ہوا، مفت میں جاتا رہے گا، پھر ہاتھ آنا بہت مشکل ہے۔ وزیر پرانا، قدیم، نمک حلال اور عقل مند، نام بھی خردمند، اسم بامستی تھا؛ بولا: اگرچہ بادشاہ نے حضور میں آنے کو منع کیا ہے؛ لیکن تم چلو، میں بھی چلتا ہوں؛ خدا کرے بادشاہ کی مرضی آوے جو رُو بہ رُو بلاوے۔ یہ کہہ کر سب کو اپنے ساتھ دیوان عام تک لایا۔ اُن کو وہاں چھوڑ کر آپ دیوان خاص میں آیا اور بادشاہ کی خدمت میں مٹلی کے ہاتھ کہلا بھیجا کہ یہ پیر غلام حاضر ہے، کئی دنوں سے جمال جہاں آرا نہیں دیکھا؛ اُمیدوار ہوں کہ ایک نظر دیکھ کر قدم بوسی کروں تو خاطر جمع ہو۔

یہ عرض وزیر کی بادشاہ نے سنی؛ از بس کہ قدانت اور خیر خواہی اور تدبیر اور جاں نثاری اُس کی جانتے تھے اور اکثر اُس کی بات مانتے تھے، بعد تامل کے فرمایا: خردمند کو بلاؤ۔ بارے جب پروانگی ہوئی؛ وزیر حضور میں آیا، آداب بجالایا اور دست بستہ کھڑا رہا۔ دیکھا تو بادشاہ کی عجب صورت بن رہی ہے کہ زار بہ زار رُونے اور دُبلاپے سے آنکھوں میں حلقے پڑ گئے ہیں اور چہرہ زرد ہو گیا ہے۔ خردمند کو تاب نہ رہی، بے اختیار دوڑ کر قدموں پر جا گرا۔ بادشاہ نے ہاتھ سے سر اُس کا اٹھایا اور فرمایا: تُو مجھے دیکھا، خاطر جمع ہوئی! اب جاؤ، زیادہ مجھے نہ ستاؤ، تم سلطنت کرو۔

خردمند سُن کر، ڈاڑھ مار کر رویا اور عرض کی: غلام کو آپ کے تصدّق اور سلامتی سے ہمیشہ بادشاہت میسر ہے؛ لیکن جہاں پناہ کی یک بہ یک اس طرح کی گوشہ گیری سے تمام مُلک میں تہلکہ پڑ گیا ہے، اور انجام اس کا اچھا نہیں۔ یہ کیا خیال مزاج مُبارک میں آیا! اگر اس خانہ زاد موروثی کو بھی محرم اس راز کا کیجئے، تو بہتر ہے؛ جو کچھ عقل ناقص میں آوے، اِلتماس کرے۔ غلاموں کو جو یہ سرفرازیان بخشی ہیں، اسی دن کے واسطے کہ بادشاہ عیش و آرام کریں اور نمک پزور دے تدبیر میں مُلک کی رہیں۔ خدانخواستہ جب فکر مزاج عالی کے لاجق ہوئی، تو بندہ ہاے بادشاہی کس دن کام آویں گے!

بادشاہ نے کہا: سچ کہتا ہے؛ پر جو فکر میرے جی کے اندر ہے، سو تدبیر سے باہر ہے۔ سُن اے خردمند! میری ساری عمر اسی مُلک گیری کے دردِ سر میں کٹی، اب یہ سِن و سال ہوا، آگے موت باقی ہے؛ سو اُس کا بھی پیغام آیا کہ

سیاہ بال سفید ہو چلے۔ وہ مثل ہے : ساری رات سوئے ، اب صبح کو بھی نہ جاگیں !

اب تلک ایک بیٹا پیدا نہ ہوا ، جو میری خاطر جمع ہوتی ؛ اس لیے دل سخت  
اُداس ہوا اور میں سب کچھ چھوڑ بیٹھا۔ جس کا جی چاہے مُلک لے یا مال لے ،  
مجھے کچھ کام نہیں ؛ بلکہ کوئی دن میں یہ ارادہ رکھتا ہوں کہ سب چھوڑ چھاڑ کر ، جنگل  
اور پہاڑوں میں نکل جاؤں اور مٹھ اپنا کسو کو نہ دکھاؤں ، اسی طرح یہ چند  
روز کی زندگی بسر کروں۔ اگر کوئی مکان خوش آیا ، تو وہاں بیٹھ کر بندگی اپنے  
معبود کی بجالاؤں گا ، شاید عاقبت بہ خیر ہو۔ اور دُنیا کو تو خوب دیکھا ، کچھ  
مرہ نہ پایا۔ اتنی بات بُول کر اور ایک آدھ بھر کر بادشاہ چُپ ہوئے۔

خردمند اُن کے باپ کا وزیر تھا۔ جب پٹے شہ زادے تھے ، تب سے فحمت  
رکھتا تھا ؛ علاوہ ، دانا اور نیک اندیش تھا ؛ کہنے لگا : خدا کی جناب سے  
نا اُمید ہونا ہرگز مناسب نہیں۔ جس نے ہیر پڑوہ ہزار عالم کو ایک حکم میں پیدا  
کیا ، تمہیں اولاد دینی اُس کے نزدیک کیا بڑی بات ہے۔ قبلہ عالم ! اس  
تصویرِ باطل کو دل سے دور کرو ، نہیں تو تمام عالم درہم برہم ہو جائے گا۔ اور  
یہ سلطنت کس کس محنت اور مشقت سے تمہارے بزرگوں نے اور تم نے پیدا  
کی ہے ، ایک ذرا میں ہاتھ سے نکل جائے گی اور بے خبری سے مُلک ویران  
ہو جائے گا ؛ خدا نخواستہ بدنامی حاصل ہوگی۔ اس پر بھی باز پرس روز قیامت  
کی ہوا چاہے کہ تجھے بادشاہ بنا کر ، اپنے بندوں کو تیرے حوالے کیا تھا ؛ تو  
ہماری رحمت سے مایوس ہوا اور رعیت کو حیران پریشان کیا ؛ اس سوال کا  
کیا جواب دو گے ؛ پس عبادت بھی اُس روز کام نہ آوے گی ؛ اس واسطے کہ

آدمی کا دل خُدا کا گھر ہے؛ اور بادشاہ فقط عَدُل کے واسطے پوچھے جائیں گے۔  
 غلام کی بے ادبی مُعاف ہو؛ گھر سے نکل جانا اور جنگل جنگل پھرنا، کام جوگیوں اور  
 فقیروں کا ہے، نہ کہ بادشاہوں کا؛ تم اپنے جوگا کام کرو۔ خُدا کی یاد اور بندگی  
 جنگل، پہاڑ پر موقوف نہیں۔ آپ نے یہ بیت سُنی ہوگی؟<sup>(۲)</sup>

خُدا اس پاس، یہ ڈھونڈھے جنگل میں  
 دُھنڈھو را شہر میں، لڑکا بَعل میں

اگر مُنصفی فرمائیے اور اس فِذوی کی عَرَض قبول کیجئے، تو بہتریوں سے کہ جہاں پناہ  
 ہر دم اور ہر ساعت دُھیان اپنا خُدا کی طَرَف لگا کر دُعا مانگا کریں۔ اُس کی  
 درگاہ سے کوئی محروم نہیں رہا۔ دن کو بندوبست مُلک کا اور اِنصاف، عدالت  
 غریب غریب کی فرماؤں؛ تو بندے خُدا کے دامنِ دولت کے سایے میں اَمْن و  
 امان، خوش گُزران رہیں۔ اور رات کو عبادت کیجئے اور دُردِ ہیمبر کی روح  
 پاک کو نیاز کر کر، دُرُویش گوشت نشین، مُتوکلوں سے مدد لیجئے۔ اور رُوزِ راتِ  
 یتیم، اُسپر، عیال داروں، محتاجوں اور رائی بیواؤں کو کر دیجئے۔ ایسے اچھے کاموں  
 اور نیک نیتوں کی بَرَکت سے، خُدا چاہے تو اُمید قوی ہے کہ تمہارے دل کے مقصد  
 اور مطلب سب پورے ہوں اور جس واسطے مزاجِ عالی مُمکن رہور ہا ہے، وہ آرزو  
 بر آوے اور خوشی خاطر شریف کو ہو جاوے۔ پُروردگار کی عنایت پر نظر رکھیے کہ وہ  
 ایک دم میں جو چاہتا ہے، سو کرتا ہے۔ بارے خردمند وزیر کی ایسی ایسی عَرَض  
 معروض کرنے سے آزاد بخت کے دل کو دھارس بندھی، فرمایا: اچھا! تو جو کہتا  
 ہے، بھلا یہ بھی کر دیکھیں! آگے جو اللہ کی مرضی ہے، سو ہوگا۔



جب بادشاہ کے دل کو تسلی ہوئی، تب وزیر سے پوچھا کہ اور سب امیر و دبیر  
 کیا کرتے ہیں اور کس طرح ہیں؟ اُس نے عرض کی کہ سب اڑکانِ دولت قبلہ عالم  
 کے <sup>(۱)</sup> جان و مال کو دُعا کرتے ہیں، آپ کی فکر سے سب حیران و پریشان ہو رہے ہیں۔  
 جمالِ مبارک اپنا دکھائیے، تو سب کی خاطر جمع ہووے، چُناں چہ اس وقت دِلوانِ  
 عام میں حاضر ہیں۔ یہ سُن کر بادشاہ نے حکم کیا: انشاء اللہ تعالیٰ کل دربار کروں  
 گا، سب کو کہ دو حاضر رہیں۔ خردمند یہ وعدہ سُن کر خوش ہوا اور دونوں ہاتھ  
 اٹھا کر دُعا دی کہ جب تلک یہ زمین و آسمان <sup>(۲)</sup> برپا ہیں، تمھارا تاج و تخت قائم  
 رہے اور حضور سے رخصت ہو کر خوشی خوشی باہر نکلا اور یہ خوش خبری <sup>(۳)</sup> امراؤں سے  
 کہی۔ سب امیر ہنسی خوشی گھر کو گئے۔ سارے شہر میں آئندہ ہو گئی۔ رعیت پر جائگن  
 ہوئے کہ کل بادشاہ بارِ عام کرے گا۔ صبح کو سب خانہ زادِ اعلیٰ ادنا اور اڑکان  
 دولت چھوٹے بڑے اپنے اپنے پایے اور مرتبے پر آکر کھڑے ہوئے اور منتظر  
 جلوہ بادشاہی کے تھے۔

جب پہرِ دن چڑھا، ایک باڑگی پردہ اٹھا اور بادشاہ نے برآمد ہو کر تختِ  
 مبارک پر جلوس فرمایا۔ نوبت خانے میں شادیانے بجنے لگے۔ سمیوں نے نندریں  
 مبارک بادی کی گزراہیں اور مچرے گاہ میں تسلیات و گورنشات بجالائے۔ موافق  
 قدر و منزلت کے ہر ایک کو سرفرازی ہوئی۔ سب کے دل کو خوشی اور چین ہوا۔ جب  
 دوپہر ہوئی، برخاست ہو کر اندرونِ محل داخل ہوئے۔ خاصہ نوش جان <sup>(۴)</sup> فرما کر  
 خواب گاہ میں آرام کیا۔

اُس دن سے بادشاہ نے یہی مقرر کیا کہ ہمیشہ صبح کو دربار کرنا اور تیسرے پہر

کتاب کا شغل\* یا وُرد و وظیفہ پڑھنا اور خدا کی درگاہ میں توبہ استغفار کر کر اپنے مطلب کی دعا مانگنی۔ ایک روز کتاب میں بھی لکھا دیکھا کہ اگر کس شخص کو غم یا فکر ایسی لاحق ہو کہ اُس کا علاج تدبیر سے نہ ہو سکے، تو چاہیے کہ تقدیر کے حوالے کرے اور آپ گورستان کی طرف رجوع کرے۔ دُرُودِ طفیل پیغمبر کی روح کے اُن کو بخشنے اور اپنے تئیں نیست و نابود سمجھ کر، دل کو اس غفلت دُنیاوی سے ہشیار رکھے اور عبرت سے رُودے اور خدا کی قدرت کو دیکھے کہ مجھ سے آگے کیسے کیسے صاحبِ مُلک و خزانہ اس زمین پر پیدا ہوئے، لیکن آسمان نے سب کو اپنی گردش میں لا کر خاک میں ملا دیا۔ یہ کہاوت ہے:

چلتی چلی دیکھ کر، دیا کبیرا رُود  
دُوپاٹن کے بیچ آ، ثابت گیا نہ کو

اب جو دیکھیے، سوائے ایک مٹی کے ڈھیر کے، اُن کا کچھ نشان باقی نہیں رہا اور سب دولتِ دُنیا، گھر بار، آلِ اولاد، آشنا دوست، نوکر چاکر، ہاتھی گھوڑے چھوڑ کر اکیلے پڑے ہیں۔ یہ سب اُن کے کچھ کام نہ آیا، بلکہ اب کوئی نام بھی نہیں جانتا کہ یہ کون تھے۔ اور قبر کے اندر کا احوال معلوم نہیں کہ کپڑے مگڑے، چیتوٹے، سانپ اُن کو کھا گئے، یا اُن پر کیا پتی اور خدا سے کیسی بنی! یہ باتیں اپنے دل میں سوچ کر، ساری دُنیا کو پیکھنے کا کھیل جانے، تب اُس کے دل کا غنجہ ہمیشہ شگفتہ رہے گا، کس حالت میں پرتر مردہ نہ ہوگا۔

یہ نصیحت جب کتاب میں مطالعہ کی، بادشاہ کو خردمند وزیر کا کہنا یاد آیا اور دونوں کو مطابق پایا۔ یہ شوق ہوا کہ اس پر عمل کروں، لیکن سوار ہو کر اور

بھڑ بھاڑے کر بادشاہوں کی طرح سے جانا اور پھرنا مناسب نہیں۔ بہتر یہ ہے کہ لباس بدل کر، رات کو اکیلے مقبروں میں، یا کسی مردِ خدا گوشہ نشین کی خدمت میں جایا کروں اور شب بیدار رہوں؛ شاید ان مردوں کے وسیلے سے دنیا کی مراد اور عاقبت کی نجات میسر ہو۔

یہ بات دل میں مقرر کر کر، ایک روز رات کو موتے جھوٹے کپڑے پہن کر، کچھ روپے آشرافی لئے کر، چمکے قلعے سے باہر نکلے اور میدان کی راہ لی۔ جاتے جاتے ایک گورستان میں پہنچے۔ نہایت صدقِ دل سے دُرود پڑھ رہے تھے، اور اُس وقت بادِ تند چل رہی تھی، بلکہ آندھی کہا جاویے۔ ایک باڑگی بادشاہ کو دُور سے ایک شعلہ سا نظر آیا کہ مانند صبح کے تارے کے روشن ہے۔ دل میں اپنے خیال کیا کہ اس آندھی اور آندھیرے میں یہ روشنی خالی حکمت سے نہیں۔ یا یہ طلسم ہے کہ اگر پھٹکری اور گنگرھاک کو چراغ میں ہتی کے آس پاس چھڑک دیجیے؛ تو کیسی ہی ہوا چلے، چراغ گل نہ ہوگا۔ یا کسوولی کا چراغ ہے کہ جلتا ہے۔ جو کچھ ہو سو ہو، چل کر دیکھا جاویے؛ شاید اس شمع کے نور سے میرے بھی گھر کا چراغ روشن ہو اور دل کی مراد ملے۔

یہ نیت کر کے اُس طرف کو چلے۔ جب نزدیک پہنچے؛ دیکھا تو چار فقیر بے لباس کفنیاں گلے میں ڈالے اور سر زانو پر دھرے، عالم بے ہوشی میں خاموش بیٹھے ہیں اور اُن کا یہ عالم ہے جیسے کوئی مسافر اپنے ملک اور قوم سے بچھڑ کر، بے کس اور مفلسی کے رنج و غم میں گرفتار ہو کر حیران رہ جاتا ہے؛ اسی طرح اسے پے چاروں نقشِ دیوار ہو رہے ہیں۔ اور ایک چراغ پتھر پر دھراٹم ٹمارا ہے،

ہرگز ہوا اُس کو نہیں لگتی؛ گویا فانوس اُس کی آسمان بنا ہے کہ بے خطرے جلتا ہے۔  
 آزاد بخت کو دیکھتے ہی یقین آیا کہ مقرر تیری آرزو ان مردانِ خدا کے  
 قدم کی بزرگت سے برآوے گی اور تیری اُمید کا سوکھا درخت ان کی توجہ سے  
 برابر ہو کر پھلے گا۔ ان کی خدمت میں چل کر اپنا احوال کہ اور مجلس کا شریک ہو؛ شاید  
 تجھ پر رحم کھا کر دعا کریں، جو بے نیاز کے یہاں قبول ہو۔ یہ ارادہ کر کر چاہا کہ قدم آگے  
 دھرے، وہیں عقل نے سمجھایا کہ اے بے وقوف! جلدی نہ کر، ذرا دیکھ لے؛  
 تجھے کیا معلوم ہے کہ یہ کون ہیں اور کہاں سے آئے ہیں اور کپڑے جڑ جاتے ہیں!  
 کیا جانیں یہ دیو ہیں یا غولِ بیابانی ہیں کہ آدمی کی صورت بن کر باہم مل بیٹھے  
 ہیں۔ بہر صورت، جلدی کرنا اور ان کے درمیان جا کر مٹل ہونا خوب نہیں۔ ابھی  
 ایک گوشے میں چھپ کر حقیقت ان درویشوں کی جانتا چاہیے۔ آخر بادشاہ نے  
 یہی کیا کہ ایک کونے میں اُس مکان کے چپکا جائیٹھا کہ کس کو اُس کے آنے کی  
 آہٹ کی خبر نہ ہوئی۔ اپنا دھیان اُن کی طرف لگایا کہ دیکھے آپس میں کیا  
 بات چیت کرتے ہیں۔

اتفاقاً ایک فقیر کو چھینک آئی، شکر خدا کا کیا۔ دو تینوں قلندر اُس  
 کی آواز سے چوٹک پڑے، چراغ کو اُکسایا۔ ٹھپٹ ٹو روشن تھا، اپنے اپنے  
 بستروں پر محض بھر کر پینے لگے۔ ایک اُن آزادوں میں سے بولا: اے یار ان  
 ہم درد و رفیقانِ جہاں گرد! ہم چار صورتیں، آسمان کی گردش سے اور لیل و  
 نہار کے انقلاب سے، در بہ در خاک بہ سر ایک ممت پھر ہیں۔ اَلْحَمْدُ لِلّٰہ!  
 کہ طالع کی مدد اور قسمت کی یاوری سے آج اس مقام پر باہم ملاقات ہوئی



اور کل کا احوال کچھ معلوم نہیں کہ کیا پیش آوے! ایک گمت رہیں یا جداجدا ہو جائیں۔  
 رات بڑی پہاڑ ہوتی ہے، ابھی سے پڑ پڑ رہنا خوب نہیں، اس سے یہ بہتر ہے  
 کہ اپنی اپنی سرگزشت\*، جو اس دنیا میں جس پر بہتی ہو رہے شرطے کہ جھوٹے اس میں  
 کوڑی بھرنے ہو) بیان کرے، تو باتوں میں رات کٹ جائے۔ جب تھوڑی شب  
 باقی رہے، تب ٹوٹ پوٹ رہیں گے۔ سمجھوں نے کہا: یا ہادی! جو کچھ ارشاد  
 ہوتا ہے، ہم نے قبول کیا، پہلے آپ ہی اپنا احوال (جو دیکھا ہے) شروع کیجیے  
 تو ہم مستفید ہوں۔

## سیر پہلے درویش کی

پہلا درویش دوزانو ہو بیٹھا اور اپنی سیر کا قصہ اس طرح سے کہنے لگا:  
 یا معبود اللہ! ذرا ادھر متوجہ ہو اور ماجرا اس بے سرو پا کا سنو۔  
 یہ سرگزشت میری ذرا کان دھرسنو! مجھ کو فلک نے کر دیا زیر و زبر، سنو!  
 جو کچھ کہ پیش آئی ہے شدت مرے تئیں اس کا بیان کرتا ہوں، تم سربہ سر سنو!  
 اے یاراں! میری پیدائش\* اور وطن بزرگوں کا ملک یمین ہے۔ والد اس  
 عاجز کا ملک التجار خواجہ احمد نام بڑا سوداگر تھا۔ اس وقت میں کوئی مہاجن یا  
 بیپاری اُن کے برابر نہ تھا۔ اکثر شہروں میں گونٹھیاں، اور گماشتے خرید و فروخت\*  
 کے واسطے مقرر تھے اور لاکھوں روپے نقد اور جنس ملک ملک کی گھر میں موجود  
 تھی۔ اُن کے یہاں دُولڑ کے پیدا ہوئے۔ ایک تو یہی فقیر جو کفن\*، سیلی پہنے  
 ہوئے، مرشدوں کی حضورؐ میں حاضر اور بوتا ہے۔ دوسری ایک بہن، جس کو

قبلہ گاہ نے اپنے جیتے جی اور شہر کے سوداگر بچے سے شادی کر دی تھی، وہ اپنی سسرال میں رہتی تھی۔

غرض جس کے گھر میں اتنی دولت اور ایک لڑکا ہو، اُس کے لاڈ پیار کا کیا ٹھکانا ہے! مجھ فقیر نے بڑے چاؤ چوز سے \* مابا پ کے سایے میں پرورش پائی اور بڑھنا لکھنا، سپاہ گری کا کسب و فن، سوداگری کا بھی کھاتا، روزنامہ سیکھنے لگا۔ چودہ برس تک نہایت خوشی اور بے فکری میں گزرتی، کچھ دنیا کا اندیشہ دل میں نہ آیا۔ یک بہ یک ایک ہی سال میں والدین قضاۃ الہی سے مر گئے۔ عجب طرح کا غم ہوا، جس کا بیان نہیں کر سکتا۔ ایک بازگی یتیم ہو گیا، کوئی سر پر بوڑھا بڑا نہ رہا۔ اس مصیبت ناگہانی سے رات دن رویا کرتا، کھانا پینا سب چھوٹ گیا۔

چالیس دن جوں توں کر کئے۔ چہلم میں اپنے بیگانے، چھوٹے بڑے جمع ہوئے۔ جب فاتحہ سے فراغت ہوئی، سب نے فقیر کو باپ کی پگڑی بندھوائی اور سمجھایا: دنیا میں سب کے مابا پ مرتے آئے ہیں اور اپنے تئیں بھی ایک روز مرنا ہے؛ پس صبر کرو، اپنے گھر کو دیکھو۔ اب باپ کی جگہ تم سردار ہونے، اپنے کاروبار، لین دین سے ہشیار رہو۔ تسلی دے کر ڈورِ مخصت ہوئے۔ گماشتے، کاروباری، نوکر چاکر جتنے تھے، آن کر حاضر ہوئے، نذریں دیں اور بولے: گوٹھے نقد و جنس کے اپنی نظر مبارک سے دیکھ لیجئے۔ ایک بازگی جو اُس دولت بے انتہا پر نگاہ پڑی، آنکھیں کھل گئیں۔ دیوان خانے کی تیاری کو حکم کیا۔ فراشوں نے فرش فرش بچھا کر، چھت، پردے، چلوئیں تکلف کی لگا دیں۔ اور اچھے اچھے

① خدمت گار دپارڈ نوکر رکھے، سرکار سے رزق برق کی پوشاکیں بنوادیں فقیر مند پر تکیہ لگا کر بیٹھا۔ ویسے ہی آدمی غنڈے، پھانگڑے، مفت پر کھانے پینے والے، جھوٹے، خوشامدی آکر آشنا ہوئے اور مصاحب بنے؛ اُن سے آٹھ پہر صحبت رہنے لگی۔ ہر کہیں کی باتیں اور زبانیں\* واہی تباہی ادھر ادھر کی کرتے اور کہتے؛ اس جوانی کے عالم میں کیشکی کی شراب یا گل گلاب کھینچوائیے؛ ناز نہیں معشوقوں کو بلوا کر، اُن کے ساتھ پیچھے اور عیش کیجیے۔

غرض آدمی کا شیطان آدمی ہے؛ ہر دم کے کہنے سننے سے اپنا بھی مزاج بہک گیا۔ شراب، ناچ اور جوئے کا چرچا شروع ہوا۔ پھر توبہ نوبت پہنچی کہ سوداگری بھول کر، تماشہ بینی کا اور دینے لینے کا سودا ہوا۔ اپنے نوکر اور رفیقوں نے جب یہ غفلت دیکھی؛ جو جس کے ہاتھ پڑا، الگ کیا، گویا ٹوٹ مچا دی۔ کچھ خبر نہ تھی کتنا روپیہ خرچ ہوتا ہے، کہاں سے آتا اور کپہ صر جاتا ہے۔ مال مفت دل بے رحم۔ اس ور خرچی کے آگے اگر گنج قاروں کا ہوتا، تو بھی وفانہ کرتا۔ کئی برس کے عرصے میں ایک بارگی یہ حالت ہوئی کہ فقط ٹوپی اور لنگوٹی باقی رہی۔ دُعا آشنا (جو دانت کاٹی روٹی کھاتے تھے اور چچا بھر خون اپنا بر بات میں زبان سے نثار کرتے تھے) کا فور ہو گئے؛ بلکہ راہ باٹ میں اگر کہیں بھیٹ ملاقات ہو جاتی، تو آنکھیں چرا کر منہ پھیر لیتے۔ اور نوکر چاکر خدمت گار پہلے، دھلیت، خاص بردار، ثابت خانی؛ سب چھوڑ کر کنارے لگے۔ کوئی بات کا پوچھنے والا نہ رہا جو کہے؛ یہ کیا تمہارا حال ہوا؛ سوائے غم اور افسوس کے کوئی رفیق نہ ٹھہرا۔ اب دمری کی ٹھڈیاں میسر نہیں جو چبا کر پانی پیوں۔ دوتین

فاتے کڑا کے کھینچے، تاب بھوکھ کی نہ لاسکا؛ لاچار بے حیائی کا بُرّقع مُنہ پر ڈال کر یہ  
 قصہ کیا بہن کے پاس چلیے؛ لیکن یہ شرم دل میں آتی تھی کہ قبلہ گاہ کی وفات کے  
 بعد نہ بہن سے کچھ سلوک کیا نہ خالی خط لکھا؛ بلکہ اُس نے دو ایک خط خطوط  
 ماتم پُرسی اور اشتیاق کے جو لکھے، اُن کا بھی جواب اُس خوابِ خرگوش میں نہ  
 بھیجا۔ اس شرمندگی سے جی تو نہ چاہتا تھا، پر سوائے اُس گھر کے اور کوئی  
 ٹھکانا نظر میں نہ ٹھہرا۔ جوں توں پا پیادہ، خالی ہاتھ، گرتا پڑتا، ہزار محنت سے  
 وہ کئی منزلیں کاٹ کر، ہمشیر کے شہر میں جا کر اُس کے مکان پر پہنچا۔

وہ ماجائی میراچہ حال دیکھ کر، بلائیں لے اور گلے مل کر بہت رُوئی۔ تیل ماش  
 اور کالے ٹکے مجھ پر سے صدقے کیے، کہنے لگی: اگرچہ ملاقات سے دل بہت خوش ہوا،  
 لیکن بھئی! تیری یہ کیا صورت بنی؟ اس کا جواب میں کچھ نہ دے سکا، آنکھوں میں  
 آنسو ڈبڈبا کر چپکا ہو رہا۔ بہن نے جلدی خاصی پوشاک سلوا کر حتمام میں بھیجا۔  
 نہاؤ دھو کر دُوپٹے پہنے۔ ایک مکان اپنے پاس بہت اچھا، تکلف کا میرے  
 رہنے کو مقرر کیا۔ صبح کو شربت اور نوزیات، حلوا شوہن، پستہ، مغربی ناشتے  
 کو؛ اور تیسرے پہر میوے خشک دتر، پھل پھلاری؛ اور رات دن دونوں وقت  
 پُلاو، نان، قلیے، کباب، تحفہ تحفہ، مزے دار منگو کر اپنے رُو بہ رُو کھلا کر جاتی،  
 سب طرح خاطر داری کرتی۔ میں نے ویسی تصدیع کے بعد جو یہ آرام پایا، خدا  
 کی درگاہ میں ہزار ہزار شکر بجا لایا۔ کئی مہینے اس فراغت سے گزرے کہ پانچ  
 اُس خلوت سے باہر نہ رکھا۔

ایک دن وہ بہن (جو بجائے والدہ کے میری خاطر رکھتی تھی) کہنے لگی:



اے بہرن! تو میری آنکھوں کی پتلی اور ماباپ کی موتی مٹی کی نشانی ہے، تیرے آنے سے میرا کلیجا ٹھنڈا ہوا، جب تجھے دیکھتی ہوں باغ باغ ہوتی ہوں، تو نے مجھے نہال کیا، لیکن مردوں کو خدا نے کمانے کے لیے بنایا ہے، گھر میں بیٹھے رہنا ان کو لازم نہیں۔ جو مرد نکھٹو ہو کر گھر بیٹا ہے، اُس کو دنیا کے لوگ طعنہ مہنا دیتے ہیں خصوصاً اس شہر کے آدمی، چھوٹے بڑے، بے سبب تمھارے رہنے پر کہیں گے: اپنے باپ کی دولت دنیا کھوکھا کر، بہنوئی کے ٹکڑوں پر آپڑا۔ یہ نہایت بے غیرتی اور میری تمھاری ہنسائی اور ماباپ کے نام کو سبب لاج لگنے کا ہے۔ نہیں تو میں اپنے چمڑے کی جوتیاں بنا کر تجھے پہناؤں اور کلیجے میں ڈال رکھوں۔ اب یہ صلاح ہے کہ سفر کا قصد کرو، خدا چاہے تو دن پھریں اور اس حیرانی مہمفلسی کے بدلے، خاطر جمع اور خوشی حاصل ہو۔

یہ بات سن کر مجھے بھی غیرت آئی، اُس کی نصیحت پسند کی، جواب دیا: اچھا! اب تم ما کی جگہ ہو، جو کہو، سو کروں۔ یہ میری مرضی پا کر، گھر میں جا کے، پچاس توڑے اشرفی کے اَصیل اور توڑیوں کے ہاتھوں میں لٹوا کر میرے آگے لار کھے اور بولی: ایک قافلہ سوداگروں کا دمشق کو جاتا ہے، تم ان روپیوں سے جنس تجارت کی خرید کرو۔ ایک تاجر ایمان دار کے حوالے کر کے، دست آویز پکی لکھوا لو اور آپ بھی قصد دمشق کا کرو۔ وہاں جب خیریت سے جا پہنچو، اپنا مال منع منافع سمجھ بوجھ لیجو، یا آپ بیچیو۔ میں وہ نقد لے کر بازار میں گیا۔ اسباب سوداگری کا خرید کر ایک بڑے سوداگر کے سپرد کیا، نوشت خواند سے خاطر جمع کر لی۔ وہ تاجر دریا کی راہ سے جہاز پر سوار ہو کر روانہ ہوا، فقیر نے خشکی کی راہ چلنے کی

تیار کی۔ جب رخصت ہونے لگا، بہن نے ایک سرسے پاؤ بھاری اور ایک گھوڑا  
 جڑاؤ ساز سے تواضع کیا۔ اور مٹھائی، پھوان ایک خاص دان میں بھر کر ہرنے  
 سے لٹکا دیا اور چھاگل پانی کی شکار بند میں بندھوا دی۔ امام ضامن کا روپیا میرے  
 بازو پر باندھا، دہی کا ٹپکا ماتھے پر لگا کر، آتسو پی کر بولی: سدھاڑو، تمہیں خدا کو سونپا! \*  
 پیٹھ دکھائے جاتے ہو، اسی طرح جلد اپنا منہ دکھائیو! میں نے فاتحہ خیر کی پڑھ کر  
 کہا: تمہارا بھی اللہ حافظ ہے، میں نے قبول کیا!۔ وہاں سے نکل کر گھوڑے پر سوار  
 ہوا اور خدا کے توکل پر بھروسہ کر کے، دو منزل کی ایک منزل کرتا ہوا دمشق  
 کے پاس جا پہنچا۔

غرض جب شہر کے دروازے پر گیا، بہت رات جا چکی تھی، دربان اور  
 نگاہ بانوں نے دروازہ بند کیا تھا۔ میں نے بہت منت کی: مسافر ہوں، دُور سے  
 دھاوا مارے آتا ہوں؛ اگر گواڑ گھول دو، شہر میں جا کر دانے گھاس کا آرام پاؤں۔ اندر  
 سے گھرک کر بولے: اس وقت دروازہ کھولنے کا حکم نہیں، کیتوں اتنی رات گئے تم آئے؟  
 جب میں نے جواب صاف اُن سے سنا: شہر پناہ کی دیوار کے تلے، گھوڑے پر سے اتر،  
 زمین پوش بچھا کر بیٹھا۔ جاگنے کی خاطر ادھر ادھر ٹہلنے لگا۔ جس وقت آدھی رات  
 ادھر اور آدھی رات ادھر ہوئی، سُنان ہو گیا؛ دیکھتا کیا ہوں کہ ایک صندوق قلعے  
 کی دیوار پر سے نیچے چلا آتا ہے۔ یہ دیکھ کر میں آجنبھے میں ہوا کہ یہ کیا طلسم ہے! شاید  
 خدا نے میری خیرانی و سرگردانی پر رحم کھا کر خزانہ غیب سے عنایت کیا۔

جب وہ صندوق زمین پر ٹھہرا، ڈرتے ڈرتے میں پاس گیا۔ دیکھا تو کاٹھ  
 کا صندوق ہے۔ لالچ سے اسے کھولا۔ ایک معشوق خوب صورت، کاٹنی سی عورت،

جس کے دیکھنے سے ہوش جاتا رہے، گھائل، لہو میں تڑب تڑ، آنکھیں بند کیے پڑی کلبلاقی  
 ہے۔ آہستہ آہستہ ہونٹھ پلتے ہیں اور یہ آواز منہ سے نکلتی ہے: اے کم سخت بے وفا،  
 اے ظالم پر جفا! بدلا اس بھلائی اور محنت کا یہی تھا جو تو نے کیا! بھلا ایک زخم اور بھی  
 لگا! میں نے اپنا تیرا انصاف خدا کو سونپا۔ یہ کہہ کر، اُسی بے ہوشی کے عالم میں دوپٹے  
 کا آنچل منہ پر لے لیا، میری طرف دھیان نہ کیا۔ فقیر اُس کو دیکھ کر اور یہ بات سن کر  
 سن ہوا، جی میں آیا: کس بے حیا، ظالم نے کیتوں ایسے نازنیں صنم کو زخمی کیا؟ کینا  
 اُس کے دل میں آیا اور ہاتھ اس پر کیتوں کر چلایا؟ اس کے دل میں تو محنت اب تلک  
 باقی ہے، جو اس جاں کُندنی کی حالت میں اُس کو یاد کرتی ہے! میں آتے ہی آپ  
 یہ کہہ رہا تھا، آواز اُس کے کان میں گئی، ایک مرتبہ کپڑا منہ سے سرکا کر مجھ کو دیکھا۔  
 جس وقت اُس کی نگاہیں میری نظروں سے لڑیں، مجھے غش آنے اور جی سنسنانے  
 لگا۔ بہ زور اپنے تئیں تھانبا، جرات کر کے پوچھا: سچ کہو، تم کون ہو اور یہ کینا  
 ماجرا ہے؟ اگر بیان کرو، تو میرے دل کو تسلی ہو۔ یہ سن کر، اگرچہ طاقت بولنے کی تھی،  
 آہستے سے کہا: شک ہے، میری حالت زخموں کے مارے یہ کچھ ہو رہی ہے، کیا خاک  
 بولوں! کوئی دم کی مہمان ہوں۔ جب میری جان نکل جاوے، تو خدا کے واسطے جو ان مرد  
 کر کے، مجھ پر سخت کو اسی صندوق میں کسی جگہ گاڑ دیجو، تو میں بھلے بُرے کی زبان سے  
 نجات پاؤں اور تو داخل ثواب کے ہو۔ اتنا بول کر چپ ہوئی۔

رات کو مجھ سے کچھ تدبیر نہ ہو سکی۔ وہ صندوق اپنے پاس اٹھا لایا اور گھڑیاں  
 گنگنے لگا کہ کب اتنی رات تمام ہو تو فجر کو شہر میں جا کر، جو کچھ علاج اس کا ہو سکے،  
 بہ مقدور اپنے کروں۔ وہ تھوڑی سی رات ایسی پہاڑ ہو گئی کہ دل گھبرا گیا۔ بارے

خدا خدا کر صبح جب نزدیک ہوئی، مرغ بولا، آدمیوں کی آواز آنے لگی؛ میں نے فجر کی نماز پڑھ کر صندوق کو خورجی میں کسا۔ جو نہیں دروازہ شہر کا کھلا، میں شہر میں داخل ہوا۔ ہر ایک آدمی اور دکان دار سے حویلی کرایے کی تلاش کرنے لگا۔ ڈھونڈتے ڈھونڈتے ایک مکان خوش قطع، نیا، فراغت کا بھاڑے لے کر جا اُترا۔ پہلے اُس معشوق کو صندوق سے نکال کر، روٹی کے پہلوں پر ملائم پچھونا کر کے ایک گوشے میں لٹایا اور آدمی اعتباری وہاں چھوڑ کر؛ فقیر جراح کی تلاش میں نکلا۔ ہر ایک سے پوچھتا پھرتا تھا کہ اس شہر میں جراح کا ریکر کون ہے اور کہاں رہتا ہے؟ ایک شخص نے کہا: ایک حجام جراحی کے کسب اور حکیمی کے فن میں یکہ ہے اور اس کام میں نیپٹ پتکا ہے۔ اگر مردے کو اُس پاس لے جاؤ، خدا کے حکم سے ایسی تدبیر کرے کہ ایک بار وہ بھی جی اٹھے۔ وہ اُس محلے میں رہتا ہے اور عیسیٰ نام ہے۔

میں یہ مُردہ سُن کر بے اختیار چلا۔ تلاش کرتے کرتے پتے سے اُس کے دروازے پر پہنچا۔ ایک مرد سفید ریش کو دہلیز پر بیٹھے دیکھا اور کئی آدمی مرہم کی تیاری کے لیے کچھ پیس پاس رہے تھے۔ فقیر نے مارے خوشامد کے ادب سے سلام کیا اور کہا: میں تمہارا نام اور خوبیاں سُن کر آیا ہوں۔ ماجرا یہ ہے کہ میں اپنے ملک سے تجارت کے لیے چلا، قبیلے کو بہ سبب محبت کے ساتھ لیا۔ جب نزدیک اس شہر کے آیا، تھوڑی سی دور رہا تھا جو شام پڑ گئی۔ اُن دیکھے ملک میں رات کو چلنا مناسب نہ جانا، میدان میں ایک درخت کے تلے اُتر پڑا۔ پچھلے پہر ڈاکا آیا؛ جو کچھ مال اسباب پایا، لوٹ لیا۔ گھنے کے لالچ سے اُس بی بی کو بھی گھائل کیا۔ مجھ

سے کچھ نہ ہو سکا۔ رات جو باقی تھی، جوں توں کرکائی، فجر ہی شہر میں آن کر  
ایک مکان کرایے لیا؛ اُن کو وہاں رکھ کر میں تمہارے پاس دوڑا آیا ہوں۔ خدا  
نے تمہیں یہ کمال دیا ہے؛ اس مسافر پر مہربانی کرو، غریب خانے تشریف لے  
چلو، اُس کو دیکھو۔ اگر اُس کی زندگی ہوئی، تو تمہیں بڑا جس ہوگا اور میں ساری  
عمر غلامی کروں گا۔ عیسیٰ جراح بہت زخم دل اور خدا پرست تھا؛ میری غریبی  
کی باتوں پر ترس کھا کر، میرے ساتھ اُس خویلی تک آیا۔ زخموں کو دیکھتے ہی  
میری تسلی کی، بولا کہ خدا کے کرم سے اس بی بی کے زخم چالیس دن میں  
بھر آویں گے، غسل شفا کا کروادوں گا۔

غرض اُس مردِ خدا نے سب زخموں کو نیم کے پانی سے دھو دھا کر صاف  
کیا۔ جو لائق ٹانگوں کے پائے، اُنھیں سیا۔ باقی گھاؤں پر، اپنے کھٹے سے  
ایک ڈبیا نکال کر، کتنوں میں بٹی رکھی اور کتنوں پر پھائے چڑھا کر، پٹی سے  
باندھ دیا اور نہایت شفقت سے کہا: میں دونوں وقت آیا کروں گا، تو خبردار  
رہو، ایسی حرکت نہ کرے جو ٹانگے ٹوٹ جائیں۔ مرغ کا شوربا، بجائے غذا،  
اس کے خلق میں پھوایو اور اکثر عرقِ بیدمشک گلاب کے ساتھ دیا کیجیو،  
جو قوت رہے۔ یہ کہہ کر رخصت چاہی۔ میں نے بہت محنت کی اور ہاتھ جوڑ کر  
کہا: تمہاری شفقتی دینے سے میری بھی زندگی ہوئی، نہیں تو سوائے مرنے کے کچھ  
سو جھٹانہ تھا، خدا تمہیں سلامت رکھے۔ عطریان دے کر رخصت کیا۔ میں  
رات دن خدمت میں اُس پری کی حاضر رہتا، آرام اپنے اوپر حرام کیا۔ خدا کی  
درگاہ سے روزِ روز اُس کے چنگے ہونے کی دعا مانگتا۔



اِثْفَاثًا وَهُ سَوْدَاگر بھی آپہنچا اور میرا مالِ امانت <sup>①</sup> میرے حوالے کیا۔ میں  
 نے اُسے اُونے پُونے بیچ ڈالا اور دار و دَرَمَن میں خرچ کرنے لگا۔ وہ مردِ جراح  
 ہمیشہ آتا جاتا۔ تھوڑے عرصے میں سب زخم بھر کر انگور کر لائے۔ بعد کئی دن کے  
 غسلِ شفا کا کیا، عجب طرح کی خوشی حاصل ہوئی۔ خلعت اور اشرفیاں  
 عیسیٰ حجام کے آگے دھر دیں اور اُس پری کو، مُکَلَّف فرش بچھا کر، مسند پر  
 بٹھایا۔ فقیر، غریبوں کو بہت سی خیر خیرات کی۔ اُس دن گویا بادشاہت  
 ہفت اقلیم کی اس فقیر کے ہاتھ لگی۔ اور اُس پری کا، شفا پانے سے، ایسا  
 رنگ نکھرا کہ منکھڑا سورج کی مانند چمکنے اور گنڈن کی طرح <sup>②</sup> دِکھنے لگا۔ نظر کی  
 مجال نہ تھی جو اُس کے جمال پر ٹھہرے۔ فقیر بہ سر و چشم اُس کے حکم میں  
 حاضر رہتا؛ جو فرماتی، سو بجالاتا۔ وہ اپنے حُسن کے غرور اور سرداری کے دماغ  
 میں، جو میری طرف کبھو دیکھتی تو فرماتی: خبردار! اگر تجھے ہماری خاطر منظور ہے  
 تو ہرگز ہماری بات میں دَم نہ ماریو۔ جو ہم کہیں، سو بلا عذر کیے جائیو، اپنا  
 کسی بات میں دخل نہ کریو؛ نہیں تو پچھاؤ گے گا۔ اُس کی وضع <sup>③</sup> سے یہ معلوم  
 ہوتا تھا کہ حق میری خدمت گزاری اور فرماں برداری کا اُسے البتہ منظور ہے۔  
 فقیر بھی اُس کی بے مرضی ایک کام نہ کرتا۔ اُس کا فرمانا بہ سر و چشم بجالاتا۔  
 ایک مدت اسی راز و نیاز میں کٹی۔ جو اُس نے فرمائش کی، وہیں میں نے  
 لا کر حاضر کی۔ اس فقیر پاس جو کچھ جنس اور نقدِ اَصْل و نفع <sup>④</sup> کا تھا، سب صرف  
 ہوا۔ اُس بیگانے ملک میں کون اعتبار کرے جو قرض و ام سے کام چلے،  
 آخر تکلیف روزِ مَرْتے کے خرچ کی ہونے لگی۔ اس سے دل بہت گھبرایا، فکر سے

دُبلّا ہوتا چلا، چہرے کا رنگ کُلّھواں ① ہو گیا؛ لیکن کس سے کہوں! جو کچھ دل پر گزرے، سو گزرے! قہرِ درویش برجانِ درویش! ایک دن اُس پری نے اپنے شعور سے دریافت کر کے کہا: اے قلّانے! تیری خدمتوں کا حق ہمارے جی میں نقشِ کائنات ہے، پر اُس کا عوض بِالْفِعْلِ ہم سے نہیں ہو سکتا؛ اگر واسطے خرچِ ضروری کے کچھ درکار ہو، تو اپنے دل میں اندیشہ نہ کر، ایک ٹکڑا کاغذ اور ذواتِ قلم حاضر کر۔ میں نے تب معلوم کیا کسی ملک کی بادشاہ زادی ہے، جو اس دل و دماغ سے گفتگو کرتی ہے؛ فی الفور قلم دان آگے رکھ دیا۔ اُس نازنین نے ایک شفقہ دستخطِ خاص سے لکھ کر میرے حوالے کیا اور کہا: قلعے کے پاس ترپو لیا ہے، وہاں اُس کو چے میں ایک حویلی بڑی سی ہے، اُس مکان کے مالک کا نام سپدی بہادر ہے؛ تو جا کر اس رقعے کو اُس تک پہنچا دے۔

فقیر موافق فرمانے اُس کے، اُسی نام و نشان پر منزلِ مقصود تک جا پہنچا۔ دربان کی زبانی کیفیت خط کی کہلا بھیجی۔ دُشپ سنّتے ہی ایک حبشی جوان خوب صورت ②، ایک پھینٹا طرح دار سبجے ہوئے باہر نکل آیا۔ اگرچہ رنگ سا نولا تھا، پیر گویا تمام نمک بھرا ہوا۔ میرے ہاتھ سے خط لے لیا، نہ بولا نہ کچھ پوچھا، اُنھیں قدموں پھر اندر چلا گیا۔ تھوڑی دیر میں گیارہ کشتیاں سر بہ مہر، زرِ بفت کے تورہ پوش پڑے ہوئے، غلاموں کے سرو پر دھرے باہر آیا، کہا: اس جوان کے ساتھ جا کر جو گوشے پہنچا دو۔ میں بھی سلام کر، رخصت ہو، اپنے مکان میں لایا۔ آدمیوں کو دروازے کے باہر سے رخصت کیا، دُور کشتیاں امانت حضور میں اُس پری کے گزرانیاں۔

دیکھ کر فرمایا: <sup>①</sup>یہ گناہ بندے اشرافیوں کے لئے اور خرچ میں لا، خدا رزاق ہے۔ فقیر اُس نقد کو لے کر ضروریات میں خرچ کرنے لگا۔ اگرچہ خاطر جمع ہوئی، پَر دل میں یہ خلش رہی، یا الہی! یہ کیا صورت ہے! بغیر پوچھے گچھے اتنا مال، نا آشنا صورت اجنبی نے، ایک پُرزے کاغذ پر میرے حوالے کیا! اگر اُس بری سے یہ بھید پوچھوں، تو اُس نے پہلے ہی منع کر رکھا تھا، مائے ڈر کے دم نہیں مار سکتا تھا۔

بعد آٹھ دن کے وہ معشوقہ مجھ سے مخاطب ہوئی کہ حق تعالیٰ نے آدمی کو انسانیت کا جامہ عنایت کیا ہے کہ نہ پھٹے نہ میلا ہو؛ اگرچہ پُرانے کپڑے سے اُس کی آدمیت میں فرق نہیں آتا، پَر ظاہر میں خلق اللہ کی نظروں میں اعتبار نہیں پاتا۔ دو توڑے اشرافی کے ساتھ لے کر، بچوک کے چوراہے پر، یوسف سوداگر کی دکان میں جا اور کچھ رقم جواہر کے بیش قیمت اور دو خلعتیں <sup>④</sup>زرق برق کی مول لے آ۔ فقیر وہ بیش سوار ہو کر اُس کی دکان پر گیا۔ دیکھا تو ایک جوان شکیل، زعفرانی جوڑا پہنے گدے پر بیٹھا ہے اور اُس کا یہ عالم ہے کہ ایک عالم، دیکھنے کے لیے، دکان سے بازار تک کھڑا ہے۔ فقیر کمال شوق سے نزدیک جا کر، سلام <sup>⑤</sup>علیک کر کر بیٹھا اور جو جو چیز مطلوب تھی، طلب کی۔ میری بات چیت اُس شہر کے باشندوں کی سی نہ تھی، اُس جوان نے گرم جوشی <sup>⑥</sup>سے کہا: جو صاحب کو چاہیے، سب موجود ہے؛ لیکن یہ فرمائیے کس ملک سے آنا ہوا اور اس اجنبی شہر میں رہنے کا کیا باعث ہے؟ اگر اس حقیقت سے مطلع کیجیے تو مہربانی سے بعید نہیں۔ میرے تئیں اپنا

احوال ظاہر کرنا منظور نہ تھا؛ کچھ بات بنا کر اور جواہر، پوشاک لے کر اور قیمت اُس کی دے کر رخصت چاہی۔ اُس جوان نے رُوکھے پھپکے ہو کر کہا: اے صاحب! اگر تم کو ایسی ہی نا آشنائی کرنی تھی، تو پہلے دوستی اتنی گرمی سے کرنی کیا ضرور تھی! بھلے آدمیوں میں صاحب سلامت کا پاس بڑا ہوتا ہے۔ یہ بات اس مزے اور انداز سے کہی، بے اختیار دل کو بھائی اور بے مروت ہو کر وہاں سے اٹھنا، انسانیت کے مناسب نہ جانا؛ اُس کی خاطر پھر بیٹھا اور بولا: تمہارا فرمانا سر آنکھوں پر، میں حاضر ہوں۔

اتنے کہنے سے بہت خوش ہوا، ہنس کر کہنے لگا: اگر آج کے دن غریب خانے میں کرم کیجئے، تو تمہاری بدولت مجلس خوشی کی جھاگر، دو چار گھڑی دل بہلاویں اور کچھ کھانے پینے کا شغل باہم بیٹھ کر کریں۔ فقیر نے اُس پری کو کبھو اکیلا نہ چھوڑا تھا؛ اُس کی تنہائی یاد کر کر چند در چند عذر کیے، پر اُس جوان نے ہرگز نہ مانا۔ آخر وعدہ اُن چیزوں کو پہنچا کر میرے پھر آنے کا لے کر اور قسم کھلا کر رخصت دی۔ میں دکان سے اُٹھ کر، جواہر اور خلعتیں اُس پری کی خدمت میں لایا۔ اُس نے قیمت جواہر کی اور حقیقت جوہری کی پوچھی۔ میں نے سارا احوال مول ٹول کا اور مہمانی کے بیچ ہونے کا کہ سنایا۔ فرمانے لگی: آدمی کو اپنا قول قرار پورا کرنا واجب ہے؛ ہمیں خدا کی نگہ بانی میں چھوڑ کر، اپنے وعدے کو وفا کر۔ ضیافت قبول کرنی سنت رسول کی ہے۔ تب میں نے کہا: میرا دل چاہتا نہیں کہ تمہیں اکیلا چھوڑ کر جاؤں، اور حکم یوں ہوتا ہے؛ لاچار جاتا ہوں۔ جب تلک آؤں گا، دل یہیں لگا رہے گا۔ یہ کہہ کر پھر اُس جوہری

کی دکان پر گیا۔ وہ مُوندھے پر بیٹھا میرا انتظار کھینچ رہا تھا، دیکھتے ہی بولا :  
 آؤ مہربان ! بڑی راہ دکھائی۔ وہیں اُٹھ کر میرا ہاتھ پکڑ لیا اور چلا۔ جاتے  
 جاتے ایک باغ میں لے گیا۔ وہ بڑی بہار کا باغ تھا۔ حوض اور نہروں میں  
 فوارے چھوٹتے تھے، سیوے طرح بہ طرح کے پھل رہے تھے، ہر ایک درخت  
 مارے بوجھ کے جھوم رہا تھا، رنگ بہ رنگ کے جانور اُن پر بیٹھے چہچہے کر رہے تھے؛  
 اور ہر مکانِ عالی شان میں فرش سُتھرا بچھا تھا۔ وہاں لبِ نہر ایک بنگلے میں جا کر  
 بیٹھا۔ ایک دم کے بعد آپ اُٹھ کر چلا گیا، پھر دوسری پوشاک<sup>(۵)</sup> معقول پہن کر آیا۔  
 میں نے دیکھ کر کہا: سُبحان اللہ! چشتم بد دور! سن کر مسکرایا اور بولا: مُناسب  
 یہ ہے کہ صاحب بھی اپنا لباس بدل ڈالیں۔ اُس کی خاطر میں نے بھی دوسرے  
 کپڑے پہنے۔

اُس جوان نے بڑی ٹپ ٹپ سے تیاری ضیافت کی کی اور سامان خوشی  
 کا، جیسا چاہیے، موجود کیا اور فقیر سے صُبحت بہت گرم کر، مزے کی باتیں کرنے  
 لگا۔ اتنے میں ساقی صُراحی و پینالہ بلور کالے کر حاضر ہوا اور گزک کئی قسم کی  
 لار کھٹی، نمک دان چُن دیے۔ دُور شراب کا شروع ہوا۔ جب دُو چار جام  
 کی نوبت پہنچی؛ چار لڑکے اُمرد، صاحبِ جمال، زُلفیں کھولے ہوئے مجلس  
 میں آئے، گانے بجانے لگے۔ یہ عالم ہوا اور ایسا سماں بندھا: اگر تان سین  
 اُس گھڑی ہوتا، تو اپنی تان بھول جاتا اور بیچو باورا سن کر باولا ہو جاتا۔ اِس  
 مزے میں ایک بازگی وہ جوان آنسو بھر لایا، دُو چار قطرے بے اختیار نکل  
 پڑے اور فقیر سے بولا: اب ہمارے تمہارے دوستی جانی ہوئی، پس دل کا بھید



دستوں سے چھپانا کسو مذہب میں دُرست نہیں۔ ایک بات بے تکلف، آشنائی کے بھروسے کہتا ہوں؛ اگر حکم کرو، تو اپنی معشوقہ کو بلوا کر اس مجلس میں تسلی اپنے دل کی کروں؛ اُس کی جدائی سے جی نہیں لگتا۔ یہ بات ایسے اشتیاق سے کہی کہ بغیر دیکھے بھالے فقیر کا دل بھی مشتاق ہوا۔ میں نے کہا: مجھے تمہاری خوشی دُرکار ہے، اس سے کیا بہتر، دیر نہ کیجیے؛ سچ ہے؛ معشوق بن کچھ اچھا نہیں لگتا۔

اُس جوان نے چلوں کی طرف اشارت کی۔ دُونہیں\* ایک عورت کا لی کلونٹی، بھستنی سی؛ جس کے دیکھنے سے انسان بے آجل مرجاے، جوان کے پاس آن بیٹھی۔ فقیر اُس کے دیکھنے سے ڈر گیا، دل میں کہا: یہی بلا محبوبہ ایسے جوانِ پری زاد کی ہے؛ جس کی اتنی تعریف اور اشتیاق ظاہر کیا! میں لا حول پڑھ کر چپ ہو رہا۔ اُسی عالم میں تین دن رات مجلس شراب اور راگ رنگ کی جمی رہی۔ چوتھی شب کو غلبہ\* نشتے اور پنہ کا ہوا، میں خوابِ غفلت میں بے اختیار سو گیا۔ جب صبح ہوئی، اُس جوان نے جگایا؛ کئی پیا لے خمارِ شکنی کے پلا کر، اپنی معشوقہ سے کہا: اب زیادہ تکلیف مہان کو دینی خوب نہیں۔

دونوں ہاتھ پکڑ کے اٹھے۔ میں نے رخصت مانگی، خوشی بہ خوشی اجازت دی۔ تب میں نے جلد اپنے قد ہی کپڑے پہن لیے، اپنے گھر کی راہ لی اور اُس پری کی خدمت میں جا حاضر ہوا۔ مگر ایسا اتفاق کبھو نہ ہوا تھا کہ اُسے تنہا چھوڑ کر، شبِ باش کہیں ہوا ہوں؛ اس تین دن کی غیر حاضری سے نہایت فحش ہو کر عذر کیا اور قصہ ضیافت کا اور اُس کے نہ رخصت

کرنے کا سارا عرض کیا۔ وہ ایک دانا زمانے کی تھی، تبسّم کر کے بولی: کیا مُضارِقہ\* اگر ایک دوست کی خاطر رہنا ہوا، ہم نے مُعاف کیا، تیری کیا تقصیر ہے! جب آدمی کسّو کے گھر جاتا ہے، تب اُس کی مرضی سے پھر آتا ہے۔ لیکن یہ مُفت کی مہمانیاں کھاپی کر چکے ہو رہو گے، یا اس کا بدلا بھی اُتارو گے؟ اب یہ لازم ہے کہ جا کر اُس سوداگر بچے کو اپنے ساتھ لے آؤ اور اُس سے دو چنڈ ضیافت کرو۔ اور اُساب کا کچھ اندیشہ نہیں، خدا کے کرم سے ایک دم میں سب نواز مہ تیار ہو جاوے گا اور بہ خوبی مجلس ضیافت کی رونق پاوے گی۔

فقیر مُوافق حُکم کے جوہری پاس گیا اور کہا: تمہارا فرمانا میں تُو سر آنکھوں سے بجالایا، اب تم بھی، مہربانی کی راہ سے، میری عَرَض قبول کرو۔ اُس نے کہا: جان و دل سے حاضر ہوں۔ تب میں نے کہا: اگر اس بندے کے گھر تشریف لے چلو، عین غریب نوازی ہے۔ اُس جوان نے بہت عذر اور چلے کیے، پَر میں نے پنڈ نہ چھوڑا، جب تلک وہ راضی ہوا۔ ساتھ ہی ساتھ اُس کو اپنے مکان پر لے چلا؛ لیکن راہ میں یہی فکر کرتا آتا تھا کہ اگر آج اپنے تنہیں مقدور ہوتا تو ایسی تو اُضیع کرتا کہ یہ بھی خوش ہوتا۔ اب میں اسے لیے جاتا ہوں، دیکھیے کیا اتفاق ہوتا ہے! اسی حیش بیص میں گھر کے نزدیک پہنچا تو کیا دیکھتا ہوں کہ دروازے پر دھوم دھام ہو رہی ہے، گُلیارے میں جھاڑو دے کر چھڑکا دیا ہے، یساؤل\* اور عَصے بردار کھڑے ہیں۔ میں حیران ہوا، لیکن اپنا گھر جان کر قدم اندر رکھا۔ دیکھا تو تمام حویلی میں

فرشِ مُکَلَّم، لائق ہر مکان کے، جا بہ جا بچھا ہے اور مسندیں لگیں ہیں۔  
 پان دان، گلاب پاش، عطر دان، پیک دان، چنگیریں، نرگس دان قرینے  
 سے دھریں ہیں۔ طاقتوں پر رنگترے، کٹوے، نازنگیاں اور گلابیاں  
 رنگ بہ رنگ کی چنی ہیں۔ ایک طرف رنگ آمیز آبرک کی ٹٹیوں میں چراغاں  
 کی بہار ہے، ایک طرف جھاڑ اور سبز و کھیل کے روشن ہیں اور تمام دالان  
 اور شبہ نشینوں میں طلائی شمع دانوں پر کافوری شمعیں چڑھی ہیں اور جہڑاؤ  
 افانوسیں اوپر دھری ہیں۔ سب آدمی اپنے اپنے عہدوں پر مستعد ہیں۔ باورچی خانے  
 میں دیگیں ٹھنڈا رہیں ہیں۔ آب دار خانے کی ویسی ہی تیاری ہے۔ گوری گوری  
 ٹھلیاں روپے کی گھڑوچھوں پر، صافیوں سے بندھیں اور بٹھروں سے دھکی  
 رکھی ہیں۔ آگے چوکی پر ڈوٹنگے، کپورے بہ مع تھالی، سرپوش دھرے۔  
 بڑت کے آب خورے لگ رہیں ہیں اور شورے کی صراحیاں ہل رہی ہیں۔  
 غرض سب اسباب بادشاہانہ موجود ہے۔ اور کنچنیاں، بھانڈ، بھگٹیے،  
 کلاؤنٹ، قوال، اچھی پوشاک پہنے، ساز کے سڑلائے حاضر ہیں۔  
 فقیر نے اُس جوان کو لے جا کر مسند پر بٹھایا اور دل میں حیران تھا  
 کہ یا الہی! اتنے عرصے میں یہ سب تیاری کیوں کر ہوئی! ہر طرف دیکھتا پھرتا تھا،  
 لیکن اُس بری کا نشان کہیں نہ پایا۔ اسی جستجو میں ایک مرتبہ باورچی خانے  
 کی طرف جانکلا۔ دیکھتا ہوں تو وہ ناز نہیں ایک مکان میں گلے میں گرتی،  
 پائوں میں تہ پوشی، سر پر سفید رومالی اوڑھتے ہوئے، سادی خوزادی بن گئے  
 پاتے بنی ہوئی،

(نہیں محتاج زیور کا، جسے خوبی خدا نے دی)

کہ جیسے خوش نما لگتا ہے دیکھو، چاند بن گئے<sup>①</sup>)

خبر گیری میں ضیافت کی لگ رہی ہے اور تاکید ہر ایک کھانے کی کر رہی ہے کہ خبردار! بامزہ ہو اور آب و نمک، بو باس دُرست رہے۔ اس محنت سے وہ گلاب سا بدن سارا پسینے پسینے ہو رہا ہے۔ میں پاس جا کر تَصَدَّق ہوا اور اس شعور و بیاقت کو سراہ کر دُعائیں دینے لگا۔ یہ خوشامد سن کر، تیموری چڑھا کر بولی : آدمی سے ایسے ایسے کام ہوتے ہیں کہ فرشتے کی مجال نہیں۔ میں نے ایسا کیا کیا ہے جو تو اتنا حیران ہو رہا ہے؟ بس، بہت باتیں بنائیں مجھے خوش نہیں آتیں۔ بھلا کہ تو، یہ کون آدمیت ہے کہ مہمان کو اکیلا بٹھا کر ادھر ادھر پڑے پھرتے! وہ اپنے جی میں کیا کہتا ہوگا! جلد جا، مجلس میں بیٹھ کر مہمان کی خاطر داری کر او اُس کی معشوقہ کو بھی بلوا کر اُس کے پاس بٹھلا۔ فقیر و غنی نہیں اُس جوان کے پاس گیا اور گرم جوشی کرنے لگا۔ اتنے میں دو غلام صاحبِ جمال صراحی اور جام جڑاؤ ہاتھ میں لیے رُو بہ رُو آئے، شراب پلانے لگے۔ اس میں میں نے اُس جوان سے کہا: میں سب طرح مخلص اور خادم ہوں، بہتر یہ ہے کہ وہ صاحبِ جمال، کہ جس کی طرف دل صاحب کا مائل ہے، تشریف لاوے تو بڑی بات ہے۔ اگر فرماؤ تو آدمی بلانے کی خاطر جاوے۔ یہ سنتے ہی خوش ہو کر بولا: بہت اچھا، اس وقت تم نے میرے دل کی بات کہی۔ میں نے ایک خوبجے کو بھیجا۔ جب آدھی رات گئی، وہ چڑھیل خاصے چوڑوں پر سوار ہو کر بلاے ناگہانی سی آ پہنچی۔

فقیر نے لاچار خاطر سے مہمان کی استقبال کر کر، نہایت تپاک سے برابر اُس جوان کے لا بٹھایا۔ جوان اُس کے دیکھتے ہی ایسا خوش ہوا جیسے دنیا کی نعمت ملی۔ وہ بھرتی بھی اُس جوان پر ری زاد کے گلے لپٹ گئی۔ سچ مچ یہ تماشا ہوا جیسے چودھویں رات کے چاند کو گہن لگتا ہے۔ جتنے مجلس میں آدمی تھے، اپنی اپنی انگلیاں دانتوں میں دابنے لگے کہ کیا کوئی بلا اس جوان پر مسلط ہوئی! سب کی نگاہ اُسی طرف تھی۔ تماشا مجلس کا بھول کر، اُس کا تماشا دیکھنے لگے۔ ایک شخص کنارے سے بولا: یارو! عشق اور عقل میں ضد ہے۔ جو کچھ عقل میں نہ آوے، یہ کافر عشق کر دکھا دے۔ لیلیٰ کو مجنوں کی آنکھوں سے دیکھو۔ سمجھوں نے کہا: آمتا، یہی بات ہے۔

یہ فقیر بہ موجب حکم کے مہمان داری میں حاضر تھا۔ ہر چند جوان ہم پیالہ، ہم نوالہ ہونے کو مجبور ہوتا تھا؛ پیر میں ہرگز، اُس پرری کے خوف کے مارے، اپنا دل کھانے پینے یا سیر تماشے کی طرف رجوع نہ کرتا تھا اور عذر مہمان داری کا کر کے، اُس کے شامل نہ ہوتا۔ اسی کیفیت سے تین شبانہ روز گزرے۔ چوتھی رات وہ جوان نہایت جوشش سے مجھے بلا کر کہنے لگا: اب ہم بھی رخصت ہوں گے، تمہاری خاطر اپنا سب کاروبار چھوڑ چھاڑ کر، تین دن سے تمہاری خدمت میں حاضر ہیں؛ تم بھی تو ہمارے پاس ایک دم بیٹھ کر ہمارا دل خوش کرو۔ میں نے اپنے جی میں خیال کیا: اگر اس وقت کہنا اس کا نہیں مانتا، تو آزرده ہوگا؛ پس نئے دوست اور مہمان کی خاطر رکھنی ضرور ہے، تب یہ کہا: صاحب کا حکم بجالانا منظور کہ الامر فوق الادب۔ سُنئے ہی اس کو، جوان نے پیالہ تواضع کیا



اور میں نے پی لیا۔ پھر تو ایسا ہیہم دور چلا کہ تھوڑی دیر میں سب آدمی مجلس کے کیفی ہو کر بے خبر ہو گئے اور میں بھی بے ہوش ہو گیا۔

جب صبح ہوئی اور آفتاب دُونِیزے بلند ہوا، تب میری آنکھ کھلی، تو دیکھا میں نے نہ وہ تیار ہی ہے، نہ وہ مجلس، نہ وہ پیری؛ فقط خالی حویلی پڑی ہے؛ مگر ایک کونے میں کتل لپٹا ہوا دھرا ہے۔ جو اُس کو گھول کر دیکھا تو وہ جوان اور اُس کی رنڈی، دونوں سر کٹے پڑے ہیں۔ یہ حالت دیکھتے ہی حواس اُس جاتے رہے۔ عقل کچھ کام نہیں کرتی کہ یہ کیا تھا اور کیا ہوا! حیرانی سے ہر طرف تک رہا تھا، اتنے میں ایک خواجہ سرا (جسے ضیافت کے کام کاج میں دیکھا تھا) نظر پڑا۔ فقیر کو اُس کے دیکھنے سے کچھ تسلی ہوئی، احوال اُس واردات کا پوچھا۔ اُس نے جواب دیا: تجھے اس بات کے تحقیق کرنے سے کیا حاصل جو تو پوچھتا ہے؟ میں نے بھی اپنے دل میں غور کی کہ سچ تو کہتا ہے۔ پھر ایک ذرا تامل کر کے میں بولا: خیر نہ کہو، بھلا یہ تو بتاؤ وہ معشوقہ کس مکان میں ہے؟ تب اُس نے کہا: البتہ جو میں جانتا ہوں، سو کہ دوں گا؛ لیکن تجھ سا آدمی عقل مند، بے مرضی حضور کے، دُودن کی دوستی پر بے محابا بے تکلف ہو کر صحبت مے نوشی کی باہم گرم کرے، یہ کیا مغنے رکھتا ہے!

فقیر اپنی حرکت اور اُس کی نصیحت سے بہت نادیم ہوا، سولے اش بات کے زبان سے کچھ نہ نکلا: فی الحقیقت اب تو تقصیر ہوئی، معاف کیجیے۔ بارے، محلّی نے ہربان ہو کر اُس پیری کے مکان کا نشان بتایا اور مجھے

رخصت کیا؛ آپ اُن دونوں زخمیوں کے گاڑنے دابنے کی فکر میں رہا۔ میں شہمت سے اُس فساد کی الگ ہوا اور اشتیاق میں اُس پری کے ملنے کے لیے، گھبرایا ہوا، گرتا پڑتا، ڈھونڈھتا، شام کے وقت اُس کوچے میں اُسی پتے پر جا پہنچا اور نزدیک دروازے کے ایک گوشے میں ساری رات تلنھتے کٹی۔ کسو کی آمد و رفت کی آہٹ نہ ملی اور کوئی احوال پرسیاں میرا نہ ہوا۔ اُسی بے کسی کی حالت میں صبح ہو گئی۔ جب سورج نکلا، اُس مکان کے بالا خانے کی ایک کھڑکی سے وہ ماہِ رؤِ میری طرف دیکھنے لگی۔ اُس وقت عالم خوشی کا جو مجھ پر گزرا، دل ہی جانتا ہے، شکرِ خدا کا کیا۔

اتنے میں ایک کوچے نے میرے پاس آکر کہا: اُس مسجد میں تو جا کر بیٹھ، شاید تیرا مطلب اُس جگہ برآوے اور اپنے دل کی مراد پاوے۔ فقیر، فرمانے سے اُس کے، وہاں سے اُٹھ کر اُسی مسجد میں جا رہا؛ لیکن آنکھیں دروازے کی طرف لگ رہیں تھیں کہ دیکھیے پردہ غیب سے کیا ظاہر ہوتا ہے! تمام دن جیسے روزہ دار شام ہونے کا انتظار کھیچتا ہے، میں نے بھی وہ روز ویسی ہی بے قراری میں کاٹا۔ بارے جس طرح سے شام ہوئی اور دن پہاڑ سا چھاتی پر سے ٹلا؛ ایک بازگی وہی خواجہ سرا (جن نے اُس پری کے مکان کا پتا دیا تھا) مسجد میں آیا۔ بعد فراغت نمازِ مغرب کے، میرے پاس آکر اُس شفیق نے (کہ سب راز و نیاز کا محرم تھا) نہایت تسلی دے کر ہاتھ پکڑ لیا اور اپنے ساتھ لے چلا۔ رفتہ رفتہ ایک باغچے میں مجھے بٹھا کر کہا: یہاں رہو، جب تک تمہاری آرزو برآوے اور آپ رخصت ہو کر، شاید میری حقیقت حضور میں

کہنے گیا۔ میں اُس باغ کے پھولوں کی بہار اور چاندنی کا عالم اور حوض ، نہروں میں فوارے ، ساؤن بھادوں کے اُپھلنے کا تماشا دیکھ رہا تھا ؛ لیکن جب پھولوں کو دیکھتا ، تب اُس گل بدن کا خیال آتا۔ جب چاند پر نظر پڑتی ، تب اُس مہرؤ کا مکھڑا یاد کرتا۔ یہ سب بہار اُس کے بغیر میری آنکھوں میں خارتھی۔

بارے خدا نے اُس کے دل کو مہربان کیا۔ ایک دم کے بعد وہ پری دروازے سے ، جیسے چوڑھویں رات کا چاند ، بنا دیکے ؛ گلے میں پشتواز باڈے کی سنجاف کی ، موتیوں کا دردامن نکا ہوا اور سر پر اوڑھنی ؛ جس میں آنچل پلٹو ، لہر ، گوکھڑ لگا ہوا ؛ سر سے پانوتک موتیوں میں جڑھی ، روش پر آکر کھڑی ہوئی۔ اُس کے آنے سے تردد تازگی نئے سرے اُس باغ کو اور اس فقیر کے دل کو ہو گئی۔ ایک دم ادھر ادھر سیر کر کر ، شہ نشین<sup>(۱)</sup> میں مغرّق مسند پر تکیہ لگا کر بیٹھی۔ میں دودھ پروانے کی طرح (جیسے شمع<sup>(۲)</sup> کے گرد پھرتا ہے) تصدّق ہوا اور غلام کی مانند دونوں ہاتھ جوڑ کر کھڑا ہوا۔ اس میں وہ خوجہ میری خاطر بہ طور سفارش کے عرض کرنے لگا۔ میں نے اُس محلی سے کہا : بندہ گنہگار ، تقصیر وار ہے ؛ جو کچھ سزا میرے لائق ٹھہرے ، سو ہو۔ وہ پری از بس کہ ناخوش تھی ، بد دماغی سے بولی کہ اب اس کے حق میں یہی بھلا ہے کہ سو توڑے اشرفی کے بیوے ، اپنا اسباب درست کر کے وطن کو سدھارے۔

میں یہ بات سنتے ہی کاٹھ ہو گیا اور سوکھ گیا کہ اگر کوئی میرے بدن کو کاٹے ، تو ایک بوئند لہو کی نہ نکلے اور تمام دنیا آنکھوں کے آگے اندھیری لگنے لگی اور ایک آہ نامرادی کی بے اختیار جگر سے نکلی ، آنسو بھی ٹپکنے لگے۔ سوائے خدا کے

اُس وقت کسو کی تَوَقُّع نہ رہی، مایوس محض ہو کر اتنا بولا : بھلا تک اپنے دل میں غور فرمائیے اگر مجھ کم نصیب کو دنیا کا لالچ ہوتا، تو اپنا جان و مال حضور میں نہ کھوتا۔ کیا ایک بازگی حق خدمت گزاری اور جاں نثاری کا عالم سے اٹھ گیا، جو مجھ سے کم بخت پر اتنی بے مہری فرمائی ! خیر، اب میرے تئیں بھی زندگی سے کچھ کام نہیں۔ معشوقوں کی بے وفائی سے بے چارے عاشق نیم جاں کا نباہ نہیں ہوتا۔

یہ سن کر تیکھی ہو، تیوری چڑھا کر خفگی\* سے بولی : چہ خوش ! آپ ہمارے عاشق ہیں ! سینڈ کی کو بھی زکام ہوا ! آے بے وقوف ! اپنے حوصلے سے زیادہ باتیں بنائیں<sup>(۲)</sup> خیال خام ہے۔ چھوٹا منہ، بڑی بات ! بس چپ رہ، یہ نکلتی بات چیت مت کر۔ اگر کسی اور نے یہ حرکت<sup>(۳)</sup> بے معنی کی ہوتی، پروردگار کی سوں، اُس کی بوٹیاں کٹوا چیلوں کو بانٹتی۔ پر کیا کروں، تیری خدمت یاد آتی ہے۔ اب اسی میں بھلائی ہے کہ اپنی راہ لے۔ تیری قسمت کا دانا پانی ہماری سرکار میں پہنچ تلک تھا۔ پھر میں نے روتے بسورتے کہا : اگر میری تقدیر میں یہی لکھا ہے کہ اپنے دل کے مقصد کو نہ پہنچوں اور جنگل پہاڑ میں سرٹکراتا پھروں، تو لاچار ہوں۔ اس بات سے بھی دق ہو کہنے لگی : میرے تئیں پے پھسا ہندے چوٹے اور رُمز کی باتیں پسند نہیں آتیں۔ اس اشارے کی گفتگو کے جولائق ہو، اُس سے جا کر کر۔ پھر اُسی خفگی کے عالم میں اٹھ کر اپنے دولت خانے کو چلی۔ میں نے بہتیرا سر پٹکا، متوجہ نہ ہوئی۔ لاچار میں بھی اُس مکان سے اداس اور ناامید ہو کر نکلا۔

غرض چالیس دن تک یہی نوبت رہی۔ جب شہر کی کوچہ گردی سے اکتاتا، جنگل میں نکل جاتا۔ جب وہاں سے گھبراتا، پھر شہر کی گلیوں میں دیوانہ سا آتا۔ نہ دن کو کھاتا، نہ رات کو سوتا<sup>(۲)</sup>؛ جیسے دھوبی کا کتا نہ گھر کا نہ گھاٹ کا۔ زندگی انسان کی کھانے پینے سے ہے، آدمی اناج کا کپڑا ہے؛ طاقت بدن میں مُطلق نہ رہی، آپا بچ ہو کر اُسی مسجد کی دیوار کے تلے جا پڑا؛ کہ ایک روز وہی خواجہ سرا جمعے کی نماز پڑھنے آیا، میرے پاس سے ہو کر چلا۔ میں یہ شعر آہستہ ناطقتی سے پڑھ رہا تھا:

اس دردِ دل سے موت ہو، یاد دل کو تاب ہو

قسمت میں جو لکھا ہو، الہی! شتاب ہو<sup>(۳)</sup>

اگرچہ ظاہر میں صورت میری بالکل تبدیل ہو گئی تھی؛ چہرے کی یہ شکل بنی تھی کہ جن نے مجھے پہلے دیکھا تھا، وہ بھی نہ پہچان سکتا کہ یہ وہی آدمی ہے؛ لیکن وہ محلی آواز درد کی سن کر متوجہ ہوا۔ میرے تنہیں بہ غور دیکھ کر افسوس کیا اور شفقت سے مخاطب ہوا کہ آخر یہ حالت اپنی پہنچائی! میں نے کہا: اب توجو ہوا سو ہوا۔ مال سے بھی حاضر تھا، جان بھی تصدق کی؛ اُس کی خوشی یوں ہی ہوئی، تو کیا کروں! یہ سن کر، ایک خدمت گار میرے پاس چھوڑ کر مسجد میں گیا۔ نماز اور خطبے سے فراغت کر کر جب باہر نکلا؛ فقیر کو ایک میاں نے<sup>(۴)</sup> میں ڈال کر، اپنے ساتھ خدمت میں اُس پری بے پروا کی لے جا کر چق کے باہر بٹھایا۔ اگرچہ میری روہت کچھ باقی نہ رہی تھی، پر مدت تلک شب و روز اُس پری کے پاس اتفاق رہنے کا ہوا تھا؛ جان بوجھ کر بے گانی ہو کر خوبے سے پوچھنے لگی:



یہ کون ہے؟ اُس مردِ آدمی نے کہا: یہ وہی کم بخت، بد نصیب ہے جو حضور کی خفگی اور عتاب میں پڑا تھا؛ اُسی سبب سے اس کی یہ صورت بنی ہے۔ عشق کی آگ سے جلا جاتا ہے۔ ہر چند آنسوؤں کے پانی سے بجھاتا ہے؛ پر وہ دُنی بھڑکتی ہے، کچھ فائدہ نہیں ہوتا۔ علاوہ، اپنی تقصیر کی خجالت سے مُواجاتا ہے۔

پری نے ٹھٹھولی سے فرمایا: کیوں جھوٹھ بکتا ہے! بہت دن ہوئے اُس کی خبر و طَن پہنچنے کی مجھے خبرداروں نے دی ہے، وَاللّٰہُ اَعْلَمُ یہ کون ہے اور تو کس کا ذکر کرتا ہے! اُس دم خواجہ سُرانی ہاتھ جوڑ کر التماس کیا: اگر جان کی امان پاؤں، تو عرض کروں۔ فرمایا: کہ، تیری جان تجھے بخشی۔  
خوجا بولا: آپ کی ذاتِ قدردان ہے؛ واسطے خدا کے چلوں کو درمیان سے اٹھوا کر پہچانیے اور اس کی بے کسی کی حالت پر رَحْم کیجیے، ناحق سِشناسی خوب نہیں۔ اب اس کے احوال پر جو کچھ ترس کھائیے، بجا ہے اور جالے ثواب ہے، آگے حدِ آدب؛ جو مزاجِ مبارک میں آوے، سو ہی بہتر ہے۔

اتنے کہنے پر مُسکرا کر فرمایا: بھلا کوئی ہو، اسے دارُ الشفا میں رکھو؛ جب بھلا چنگا ہوگا، تب اس کے احوال کی پُرسش کی جائے گی۔ خوجے نے کہا: اگر اپنے دستِ خاص سے گلاب اس پر پھڑکیے اور زبان سے کچھ فرمائیے، تو اس کو اپنے جینے کا بھروسہ بندھے۔ نا اُمیدی بُری چیز ہے، دُنیا بہ اُمید قائم ہے۔ اس پر بھی اُس پری نے کچھ نہ کہا۔ یہ سوال جواب سن کر میں بھی اپنے جی سے اکتا رہا تھا، بندھڑاک بول اٹھا کہ اب اس طور کی زندگی کو دل نہیں

چاہتا، پاؤ تو گور میں شکا چکا ہوں، ایک روز مرنا ہے؛ اور علاج میرا بادشاہ زاد کی  
کے ہاتھ میں ہے، کریں یا نہ کریں، دوش جانیں۔

بارے مُقَلَّبِ انْقِلَاب نے اُس سنگ دل کے دل کو نرم کیا، مہربان  
ہو کر فرمایا: جلد بادشاہی حکیموں کو حاضر کرو۔ دوش نہیں طیب آکر جمع ہوئے نبض،  
قارورہ دیکھ کر بہت غور کی۔ آخر شش تشنص میں ٹھہرا کہ یہ شخص کہیں عاشق ہوا  
ہے؛ سوائے وصلِ معشوق کے اس کا کچھ علاج نہیں۔ جس وقت وہ ملے، یہ  
صحت پاوے۔ جب حکیموں کی بھی زبانی یہی مرض میرا ثابت ہوا، حکم کیا؛  
اس جوان کو گرمابے میں لے جاؤ؛ نہلا کر، خاصی پوشاک پہنا کر حضور  
میں لے آؤ۔ دوش نہیں مجھے باہر لے گئے۔ ختم کر دیا، اچھے کپڑے پہنا، خدمت  
میں پریشی کی حاضر کیا۔ تب وہ ناز نہیں تپاک سے بولی: تو نے مجھے بیٹھے بٹھائے  
ناحق بدنام اور رسوا کیا، اب اور کیا کیا چاہتا ہے؟ جو تیرے دل میں ہے،  
صاف صاف بیان کر۔

یا فقرا! اُس وقت یہ عالم ہوا کہ شادی مزگ ہو جاؤں۔ خوشی کے مارے  
ایسا پھولا کہ جامے میں نہ سماتا تھا اور صورت شکل بدل گئی۔ شکر خدا کا کیا اور  
اُس سے کہا: اس دم ساری حکیمی آپ پر ختم ہوئی کہ مجھ سے مردے کو ایک  
بات میں زندہ کیا۔ دیکھو تو اُس وقت سے اس وقت تک میرے احوال میں  
کیا فرق ہو گیا! یہ کہ کر، تین بار گزرد پھرا اور سامنے آکر کھڑا ہوا اور کہا:  
حضور سے یوں حکم ہوتا ہے کہ جو تیرے جی میں ہو، سو کہہ؛ بندے کو ہفتِ قلم  
کی سلطنت سے زیادہ یہ ہے کہ غریب نوازی کر کر اس عاجز کو قبول کیجیے اور

اپنی قدم بوسی سے سرفرازی دیجیے۔ ایک لمحہ تو سُن کر غوطے میں گئی، پھر  
 کن آنکھوں سے دیکھ کر کہا: بیٹھو، تم نے خدمت اور وفاداری ایسی ہی کی ہے؛  
 جو کچھ کہو، سو چھپے ہے اور اپنے بھی دل پر نقش ہے؛ خیر، ہم نے قبول کیا۔  
 اسی دن اچھی ساعت، مہنگے لگن میں چپکے چپکے قاضی نے نکاح پڑھ دیا۔

بعد اتنی محنت اور آفت کے خدانے یہ دن دکھایا کہ میں نے اپنے دل کا مدعا پایا؛  
 لیکن جیسی دل میں آرزو اُس پری سے ہم بستر ہونے کی تھی، ویسی ہی جی میں بے کلی  
 اُس واردات عجیب کے معلوم کرنے کی تھی، کہ آج تک میں نے کچھ نہ سمجھا کہ یہ پری  
 کون ہے؟ اور وہ جَنشی سانولا، سچپلا (جس نے ایک پُرزے کاغذ پر اتنی  
 اشرافیوں کے بندے میرے حوالے کیے) کون تھا؟ اور تیاری ضیافت کی  
 بادشاہوں کے لائق ایک پہر میں کیوں کر ہوئی؟ اور وہ دونوں بے گناہ  
 اُس مجلس میں کس لیے مارے گئے؟ اور سبب خفگی اور بے مروتی کا، باوجود  
 خدمت گزاری اور ناز برداری کے، مجھ پر کیا ہوا؟ اور پھر ایک بازگی اس  
 عاجز کو یوں سربلند کیا! غرض اسی واسطے بعد رسم رسومات عقد کے، آٹھ  
 دن تلک، باوصف اس اشتیاق کے قصد مباشرت کا نہ کیا۔ رات کو ساتھ  
 سوتا، دن کو یونہیں اٹھ کھڑا ہوتا۔

ایک دن غسل کرنے کے لیے میں نے خواص کو کہا کہ تھوڑا پانی گرم  
 کر دے تو نہاؤں۔ بلکہ مسکرا کر بولی: کس بڑے پر تتا پانی؟ میں خاموش ہو رہا؛  
 لیکن وہ پری میری حرکت سے حیران ہوئی، بلکہ چہرے پر آثار خفگی کے نمود  
 ہوئے۔ یہاں تلک کہ ایک روز بولی: تم بھی عجب آدمی ہو؛ یا اتنے گرم،

یا ایسے ٹھنڈے! اس کو کیا کہتے ہیں؟ اگر تم میں قوت نہ تھی، تو کیوں ایسی کچھی  
ہوس پکائی! اُس وقت میں نے بے دھڑک ہو کر کہا: اے جانی! مُنصفی شرط  
ہے، آدمی کو چاہیے کہ انصاف سے نہ چوڑے۔ بولی: اب کیا انصاف رہ گیا  
ہے؟ جو کچھ ہونا تھا، سو ہو چکا۔ فقیر نے کہا: واقعی بڑی آرزو اور مراد میری  
یہی تھی، سو مجھے ملی؛ لیکن دل میرا دُبڑھے میں ہے اور دُودلے آدمی کی خاطر  
پریشان رہتی ہے، اُس سے کچھ ہو نہیں سکتا، انسانیت سے خارج ہو جاتا  
ہے۔ میں نے اپنے دل میں یہ قول کیا تھا کہ بعد اس نکاح کے (کہ عین دل  
کی شادی ہے) بعضی بعضی باتیں (جو خیال میں نہیں آتیں اور نہیں کھلتیں) حضور  
میں پوچھوں گا کہ زبانِ مبارک سے اُس کا بیان سنوں، توجہ کو تسکین ہو۔ اُس  
پری نے چپیں بہ جپیں ہو کر کہا: کیا خوب! ابھی سے بھول گئے! یاد کرو، باڑہا، ہم  
نے کہا ہے کہ ہمارے کام میں ہرگز دخل نہ کیجئے اور کسی بات کے مُتَعَرَض نہ ہو جئے؛  
خلافِ معمول یہ بے ادبی کرنی کیا لازم ہے! فقیر نے ہنس کر کہا: جیسی اور  
بے ادبیاں مُعاف کرنے کا حُکم ہے، ایک یہ بھی سہی۔ وہ پری نظریں بدل  
کر، تیبے میں آکر، آگ کا بگولا بن گئی اور بولی: اب تو بہت سر جڑھا؛ جا  
اپنا کام کر، ان باتوں سے تجھے کیا فائدہ ہوگا؟ میں نے کہا: دُنیا میں اپنے  
بدن کی شرم سب سے زیادہ ہوتی ہے، لیکن ایک دوسرے کا واقف کار  
ہوتا ہے؛ پس جب ایسی چیز دل پر روا رکھی، تو اور کون سا بھید چھپانے  
کے لائق ہے؟

میری اس رمز کو وہ پری دُقوف سے دریافت کر کر کہنے لگی: یہ بات

سچ ہے، پر جی میں یہ سوچ آتا ہے کہ اگر مجھ نگوڑی کا راز فاش ہو، تو بڑی قیامت مچے۔ میں بولا: یہ کیا مذکور ہے! بندے کی طرف سے یہ خیال دل میں نہ لاؤ اور خوشی سے، ساری کیفیت جو پتی ہے، فرماؤ۔ ہرگز ہرگز میں دل سے زبان تک نہ لاؤں گا، کسو کے کان پر نہ کیا امکان ہے۔ جب اُس نے دیکھا کہ اب سوائے کہنے کے اس عزیز سے چھٹکارا نہیں، لاچار ہو کر بولی: ان باتوں کے کہنے میں بہت سی خرابیاں ہیں، تو خواہ مخواہ درپے ہوا۔ خیر تیری خاطر عزیز ہے، اس لیے اپنی سرگزشت بیان کرتی ہوں؛ تجھے بھی اس کا پوشیدہ رکھنا ضرور ہے، خبر شرط! ②

غرض بہت سی تاکید کر کر کہنے لگی کہ میں بد بخت ملک و مشق کے سلطان کی بیٹی ہوں اور وہ سلاطینوں سے بڑا بادشاہ ہے۔ سوائے میرے، کوئی لڑکا بالا اُس کے یہاں نہیں ہوا۔ جس دن سے میں پیدا ہوئی، مآباپ کے سایے میں ناز و نعمت اور خوشی خرمی سے پلی۔ جب ہوش آیا، تب اپنے دل کو خوب صورتوں اور نازنینوں کے ساتھ لگایا؛ چنناں چہ ستھری ستھری پری زاد، ہنجولی امرادیاں مصاحبت میں اور اچھی اچھی قبول صورت ہم عمر خواہیٹ، سہیلیاں خدمت میں رہتی تھیں۔ تماشا ناچ اور راگ رنگ کا ہمیشہ دیکھا کرتی۔ دنیا کے بھلے برے سے کچھ سروکار نہ تھا۔ اپنی بے فکری کے عالم کو دیکھ کر، سوائے خدا کے شکر کے کچھ منہ سے نہ نکلتا تھا۔

اتفاقاً طبیعت خود بہ خود ایسی بے مزہ ہوئی کہ نہ مصاحبت کسو کی بھادے، نہ مجلس خوشی کی خوش آوے۔ سودائی سامراج ہو گیا، دل



اُداس اور خیران۔ نہ کسو کی صورت اچھی لگے، نہ بات کہنے سُنے کو جی چاہے۔  
 میری یہ حالت دیکھ کر دائی، ددا، چھوچھو، انگا، سب کی سب متفکر  
 ہوئیں اور قدم پر گرنے لگیں۔ یہی خواجہ سرائے حلال قدیم سے میرا مخرم  
 اور ہم راز ہے، اس سے کوئی بات مخفی نہیں، میری وحشت دیکھ کر بولا: اگر  
 بادشاہ زادی تھوڑا سا شربت و رقی الخیال کا نوش جاں فرمادیں، تو  
 اُغلب ہے کہ طبیعت بحال ہو جاوے اور فرحت مزاج میں آوے۔ اس  
 کے اس طرح کے کہنے سے مجھے بھی شوق ہوا، تب میں نے فرمایا: جلد  
 حاضر کر۔ مٹھی باہر گیا، ایک صراحی اُسی شربت کی تکلف سے بنا کر،  
 برف میں لگا کر، لڑکے کے ہاتھ بوا کر آیا۔ میں نے پیا۔ جو کچھ اُس کا  
 فائدہ بیان کیا تھا، ویسا ہی دیکھا۔ اُس وقت اس خدمت کے انعام میں  
 ایک بھاری خلعت خوجے کو عنایت کی اور حکم کیا کہ ایک صراحی ہمیشہ  
 بلا ناغہ اسی وقت حاضر کیا کر۔

اُس دن سے یہ مقرر ہوا کہ خواجہ سرائے صراحی اُسی چھوگرے کے ہاتھ  
 بوالا دے اور بندی پی جاوے۔ جب اُس کا نشہ طلوع ہوتا، تو اُس کی  
 لہریں اُس لڑکے سے ٹھٹھا، مزاح کر کر دل بہلاتی تھی۔ وہ بھی جب  
 ڈھپٹھ ہوا، تب اچھی اچھی، میٹھی میٹھی باتیں کرنے لگا اور اچنبھے کی  
 نقلیں لانے، بلکہ آہ اذہی بھی بھرنے اور سسکیاں لینے۔ صورت تو اُس کی  
 طرح دار، لائق دیکھنے کے تھی، بے اختیار جی چاہنے لگا۔ میں دل کے شوق  
 سے اور اٹھکھیلیوں کے ذوق سے ہر روز انعام، بخشش دینے لگی، پر

وہ کم بخت ویسے کپڑوں سے (جیسے ہمیشہ پہنے رہتا تھا) حضور میں آتا، بلکہ وہ لباس بھی میلا کچھلا ہو جاتا۔ ایک دن پوچھا: تجھے سرکار سے اتنا کچھ ملا، پر تو نے اپنی صورت ویسی کی ویسی ہی بریشان بنا رکھی، کیا سبب ہے؟ \* روپے کہاں خرچ کیے، یا جمع کر رکھے؟

لڑکے نے پیٹے خاطر داری کی باتیں جوسنیں اور مجھے اپنا احوال پرسیا، پایا، آنسو ڈبڈبا کر کہنے لگا: جو کچھ آپ نے اس غلام کو عنایت کیا، سب استاد نے لے لیا، مجھے ایک پیٹا نہیں دیا۔ کہاں سے دوسرے کپڑے بناؤں، جو پہن کر حضور میں آؤں۔ اس میں میری تقصیر نہیں، میں لاچار ہوں۔ اس غریبی کے کہنے پر اس کے ترس آیا، وہ نہیں خواجہ سرا کو فرمایا: آج سے اس لڑکے کو اپنی صحبت میں تربیت کر اور لباس اچھا تیار کروا کر پہنا اور ٹونڈوں میں بے فائدہ کھیلنے کو دے نہ دے؛ بلکہ اپنی خوشی یہ ہے کہ آداب لائق حضور کی خدمت کے سیکھے اور حاضر رہے۔ خواجہ سرا موافق فرمانے کے بجالایا اور میری مرضی جو ادھر دیکھی، نہایت اس کی خبر گیری کرنے لگا۔ تھوڑے دنوں میں، فراغت اور خوش خوری کے سبب سے، اس کا رنگ \* روغن کچھ کچھ ہو گیا اور کینچلی سی ڈال دی۔ میں اپنے دل کو ہر چند سنبھالتی، پر اس کا فر کی صورت جی میں ایسی کھب گئی تھی، یہی جی چاہتا تھا کہ مارے پیار کے اسے کلیجے میں ڈال رکھوں اور اپنی آنکھوں سے ایک پل جدا نہ کروں۔ آخر اس کو مصاحبت میں داخل کیا، اور خلعتیں طرح بہ طرح کی اور خواہر رنگ بہ رنگ کے پہنا کر دیکھا کرتی۔ بارے اس کے نزدیک

رہنے سے آنکھوں کو ٹسک، کلیجے کو ٹھنڈک<sup>۱۰</sup> ہوئی۔ ہر دم اُس کی خاطر داری کرتی۔  
آخر کو میری یہ حالت پہنچی کہ اگر ایک دم کچھ ضروری کام کو میرے سامنے آئے  
جاتا، تو چین نہ آتا۔

بعد کئی برس کے وہ بالغ ہوا، میس بھینگنے لگیں، چھب تختی درست  
ہوئی؛ تب اُس کا چرچا باہر دریوں میں ہونے لگا۔ دربان اور روتے،  
میوڑے، باری دار اور یساؤل، چوہدار اُس کو محل کے اندر آنے جانے سے  
منع کرنے لگے۔ آخر اُس کا آنا موقوف ہوا۔ مجھے تو اُس بغیر کل نہ پڑتی تھی،  
ایک دم پہاڑ تھا؛ جب یہ احوال نا اُمیدی کاٹنا، ایسی بدحواس ہو گئی  
گویا مجھ پر قیامت ٹوٹی اور یہ حالت ہوئی کہ نہ کچھ کہہ سکتی ہوں، نہ اُس بن  
رہ سکتی ہوں۔ کچھ بس نہیں چل سکتا، الہی کیا کروں! عجب طرح کا قلق ہوا۔  
مارے بے قراری کے اُسی محل کو (جو میرا بھید و تھا) بلا کر کہا کہ مجھے غور  
اور پرداخت اس لڑکے کی منظور ہے؛ یا نَفْعُ صَلاَحِ وقت یہ ہے کہ ہزار  
اَشْرَفی پونجی دے کر، چوک کے چوراہے میں دکان جوہری کی کروادو؛ تو  
تجارت کر کے، اُس کے نفع سے اپنی گُزران فراغت سے کیا کرے۔ اور  
میرے محل کے قریب ایک حویلی اچھے نقشے کی، رہنے کے لیے بنوادو۔ نوٹڈی  
غلام، نوکر چاکر جو ضرور ہوں؛ مول لے کر اور درماہا مقرر کر کر اُس پاس  
رکھوادو کہ کسو طرح بے آرام نہ ہو۔ خواجہ سرائے اُس کی بود و باش کی  
اور جوہری پننے اور تجارت کی سب تیاری کر دی۔ تھوڑے عرصے میں اُس  
کی دکان ایسی چمکی اور نمود ہوئی کہ جو خلعتیں فاخرہ اور جو اہر بیش قیمت،  
(۱۱)

سرکار میں بادشاہ کی اور امیروں کی درکار و مطلوب ہوتے، اُسی کے یہاں بہم پہنچتے۔ آہستہ آہستہ یہ دکان جمی کہ جو تحفہ ہر ایک ملک کا چاہیے، وہیں ملے۔ سب جوہریوں کا روزگار اُس کے آگے منڈا ہو گیا۔ غرض اُس شہر میں کوئی برابرِی اُس کی نہ کر سکتا، بلکہ کسی ملک میں ویسا کوئی نہ تھا۔

اسی کاروبار میں اُس نے تو لاکھوں روپے کمائے، پَر جدائی اُس کی روز بہ روز نقصان میرے تن بدن کا کرنے لگی۔ کوئی تدبیر نہ بن آئی کہ اُس کو دیکھ کر اپنے دل کی تسلی کروں۔ ندان صلاح کی خاطر اُسی واقف کار محلّی کو بلایا اور کہا: کوئی ایسی صورت بن نہیں آتی کہ ذرا اُس کی صورت میں دیکھوں اور اپنی جان کو صبر دوں؛ مگر یہ طرح ہے کہ ایک سُرنگ اُس کی حویلی سے کھدوا کر محلّی میں ملا دو۔ حکم کرتے ہی، کئی دنوں میں ایسی نقب تیار ہوئی کہ جب سہی<sup>۱۰</sup> سا بخہ ہوتی، چپکے ہی وہ خواجہ سرا اُس جوان کو اُسی راہ سے لے آتا۔ تمام شب شراب گلاب، عیش و عشرت میں کثتی۔ میں اُس کے ملنے سے آرام پاتی، وہ میرے دیکھنے سے خوش ہوتا۔ جب فجر کا تارا نکلتا اور مؤذن اذان دیتا، محلّی اُسی راہ سے اُس جوان کو اُس کے گھر پہنچا دیتا۔ ان باتوں سے سوائے اُس خوجے کے اور دو دایوں کے (جنھوں نے مجھے دودھ پلایا اور پالا تھا) چوتھا آدمی کوئی واقف نہ تھا۔

ایک مدت اس طرح سے گزری۔ ایک روز کا یہ ذکر ہے کہ موافق معمول کے خوجہ جو اُس کو بلانے گیا، دیکھے تو وہ جوان فکر مند سا، چپکا بیٹھا ہے۔ محلّی نے پوچھا: آج خیر ہے، کیوں ایسے دل گیر ہو رہے ہو؟ چلو،

مُضور میں یاد فرمایا ہے۔ اُس نے ہرگز کچھ جواب نہ دیا، زُبَان نہ ہلائی۔  
 خواجہ سَرا اپنا سامنہ لے کر اکیلا پھر آیا اور احوال اُس کا عرض کیا۔  
 میرے تئیں شیطان جو خراب کرے، اس پر بھی مَحْت اُس کی دل سے  
 نہ بھولی۔ اگر یہ جانتی کہ عشق اور چاہ ایسے نمک حرام، بے وفا کی آخر کو  
 بدنام اور رُسا کرے گی اور ننگ و ناموس سب ٹھکانے لگے گا، تو اُسی  
 دَم اُس کام سے باز آتی اور توبہ کرتی، پھر اُس کا نام نہ لیتی، نہ اپنا دل  
 اُس بے حیا کو دیتی۔ پَر ہونا تو یوں تھا، اس لیے حرکت بے جا اُس کی  
 خاطر میں نہ لائی اور اُس کے نہ آنے کو، معشوقوں کا چوچلا اور ناز سمجھا، اُس  
 کا نتیجہ یہ دیکھا کہ اس سرگزشت سے، بَغیر دیکھے بھالے، تو بھی واقف  
 ہوا۔ نہیں تو میں کہاں اور تو کہاں! خیر، جو ہوا سو ہوا!

اس خردِ دماغی پر اُس گدھے کی خیال نہ کر، دوبارہ خُوبے کے ہاتھ پیغام  
 بھیجا کہ اگر تو اس وقت نہیں آوے گا، تو میں کسو نہ کسو ڈھب سے وہیں  
 آتی ہوں؛ لیکن میرے آنے میں بڑی قَباحت ہے۔ اگر یہ راز فاش ہوا،  
 تو تیرے حق میں بہت بُرا ہے۔ ایسا کام نہ کر جس میں سوائے رُسوائی کے  
 اور کچھ پھل نہ ملے۔ بہتر یہی ہے جلد چلا آ، نہیں تو مجھے پہنچا جان۔

جب یہ سُن دیا گیا اور اشتیاق میرا نیپٹ دیکھا، بھونڈی سی صورت  
 بنائے ہوئے، نازِ نخرے سے آیا۔ جب میرے پاس بیٹھا، تب میں نے  
 اُس سے پوچھا کہ آج رُکاوٹ اور خُفگی کا کیا باعث ہے؟ اتنی شوخی  
 اور گستاخی تو نے کبھو نہ کی تھی، ہمیشہ بلا عذر حاضر ہوتا تھا۔ تب اُس نے



کہا کہ میں گم نام، غریب، حضور کی توجہ سے اور دامنِ دولت کے باعث اس مقدور کو پہنچا، بہت آرام سے زندگی کھیتی ہے، آپ کے جان و مال کو دعا کرتا ہوں۔ یہ تقصیر، بادشاہِ زادی کے معاف کرنے کے بھروسے، اس گنہگار سے سرزد ہوئی؛ اُمیدوارِ عفو کا ہوں۔ میں تو جان و دل سے اُسے چاہتی تھی، اُس کی بناوٹ کی باتوں کو مان لیا اور شرارت پر نظر نہ کی؛ بلکہ پھر دل داری سے پوچھا: کیا تجھ کو ایسی مشکل کھن پیش آئی جو ایسا متفکر ہو رہا ہے؟ اُس کو عرض کر، اُس کی بھی تدبیر ہو جائے گی۔

غرض اُس نے اپنی خاکساری کی راہ سے یہی کہا کہ مجھ کو سب مشکل ہے اور آپ کے رُوبہ رُوب آسان ہے۔ آخر اُس کے فحوائے کلام اور بت کہاؤں؟ یہ کھلا کہ ایک باغِ نہایت سرسبز اور عمارتِ عالی، حوض، تالاب، کنوئیں پختہ سمیت، غلام کی حویلی کے نزدیک، نافِ شہر میں بکاؤ ہے؛ اور اُس باغ کے ساتھ ایک ٹوٹتی بھی گاؤں، کہ علمِ موسیقی میں خوب سلیقہ رکھتی ہے؛ لیکن پے دونوں باہم جکتے ہیں، نہ اکیلا باغ؛ جیسے اوٹ کے گلے میں بلی۔ جو کوئی وہ باغ لیوے، اُس کنیر کی بھی قیمت دیوے۔ اور تماشا یہ ہے باغ کا مول لاکھ روپے اور اُس باندی کا بہا پانچ لاکھ۔ فدوی سے اتنے روپے بانیفعل سہرا انجام نہیں ہو سکتے۔ میں نے اُس کا دل بہت بے اختیار شوق میں اُن کی خریداری کے پایا کہ اسی واسطے دل حیران اور خاطر پریشان تھا۔ باوجودِ یہ کہ رُوبہ رُوب میرے پاس بیٹھا تھا، تب بھی اُس کا چہرہ ملبین اور جی اُداس تھا۔ مجھے تو خاطر داری اُس کی ہر گھڑی

اور ہر پہل منظور تھی ؛ اُسی وقت خواجہ سرا کو حکم کیا کہ کل صبح کو قیمت اُس باغ کی نوٹندی سمیت چکا کر ، قبالہ باغ کا اور خطا کنیزک کا لکھوا کر اس شخص کے حوالے کرو ، اور مالک کو زر قیمت خزانہ عامرہ سے دلوادو ۔ اس پروانگی کے سنتے ہی آداب بجالایا اور منہ پر روہت آئی ۔ ساری رات اُسی قاعدے سے (جیسے ہمیشہ گزرتی تھی) ہنسی خوشی سے کٹی ۔ فجر ہوتے ہی وہ رخصت ہوا ۔ خوب نے موافق فرمانے کے ، اُس باغ کو اور نوٹندی کو خرید کر دیا ۔ پھر وہ جوان رات کو موافق معمول کے آیا جایا کرتا ۔

ایک روز بہار کے موسم میں کہ مکان بھی دل چسپ تھا ، بدلی گھمنڈ رہی تھی ، پھوٹیاں پڑ رہی تھیں ، بجلی بھی کوندھ رہی تھی اور ہوا نرم نرم بہتی تھی ، غرض عجیب کیفیت اُس دم تھی ؛ جو نہیش رنگ بہ رنگ کے حباب اور گلابیاں طاقوں پہ چنپ ہوئیں نظر پڑیں ، دل لچایا کہ ایک گھونٹ لوں ۔ جب دو تین پیالوں کی نوبت پہنچی ، دو نہیش خیال اُس باغ نو خرید کا گزرا ۔ کمال شوق ہوا کہ ایک دم اس عالم میں وہاں کی سیر کیا چاہیے ۔ کم سختی جو آوے ، اوٹ چڑھے کتا کاٹے ؛ اچھی طرح بیٹھے بٹھائے ، ایک دائی کو ساتھ لے کر ، سرننگ کی راہ سے اُس جوان کے مکان میں گئی ، وہاں سے باغ کی طرف چلی ۔ دیکھا تو ٹھیک اُس باغ کی بہار بہشت کی برابری کر رہی ہے ۔ قطرے مینہ کے درختوں کے سبز سبز پتوں پر جو پڑے ہیں ، گویا زمرّد کی پٹریوں پر موتی جڑے ہیں ۔ اور سُرخ پھولوں کی اُس ابر میں ایسی چمچھی لگتی ہے ، جیسے شام کو شفق پھوٹے ہے اور نہریں لبالب ،

مانند فرش آئینے کے نظر آتی ہیں اور موجیں لہراتی ہیں۔

غرض اُس باغ میں ہر طرف سیر کرتی پھرتی تھی کہ دن ہو چکا، سیاہی شام کی نمود ہوئی۔ اتنے میں وہ جوان ایک روش پر نظر آیا اور مجھے دیکھ بہت ادب اور گرم جوشی سے آگے بڑھ کے، میرا ہاتھ اپنے ہاتھ پر دھر کر بارہ دری کی طرف لے چلا۔ جب وہاں میں گئی، تو وہاں کے عالم نے سائے باغ کی کیفیت کو دل سے بھلا دیا، یہ روشنی کا ٹھاٹھ تھا۔ جا بہ جا قمقمے، سرور چراغاں، کنول اور فانوس خیال، شمع مجلس حیران اور فانوسیں روشن تھیں، کہ شبِ برات، باوجود چاندنی اور چراغاں کے، اُس کے آگے آندھیری لگتی۔ ایک طرف آتش بازی، پھل جھڑی، آتار، داؤدی، بھجپنیا، مردارید، مہتابی، ہوائی، چرخ، ہنسی پھول، جاہی جوہی، پٹاخے، ستارے پھٹتے تھے۔

اس عرصے میں بادل پھٹ گیا اور چاند نکل آیا، بعینہ جیسے نافرمانی جوڑا پہنے ہوئے کوئی معشوق نظر آجاتا ہے۔ بڑی کیفیت ہوئی۔ چاندنی چھٹکتے ہی جوان نے کہا: اب چل کر باغ کے بالا خانے پر بیٹھیے۔ میں ایسی احمق ہو گئی تھی کہ جو وہ نگوڑا کہتا، سو میں مان لیتی۔ اب یہ ناچ نچایا کہ مجھ کو اوپر لے گیا۔ وہ کوٹھا ایسا بلند تھا کہ تمام شہر کے مکان اور بازار کے چراغاں گویا اُس کے پاؤں باغ تھے۔ میں اُس جوان کے گلے میں بانہ ڈالے ہوئے خوشی کے عالم میں بیٹھی تھی، اتنے میں ایک رنڈی نہایت بھونڈی سی، صورت نہ شکل چوٹھے میں سے نکل، شراب کا شیشہ ہاتھ میں لیے ہوئے آہنچی۔

مجھے اُس وقت اُس کا آنا نیپٹ بُرا لگا اور اُس کی صورت دیکھنے سے دل میں ہول اُٹھی؛ تب میں نے گھبرا کر جوان سے پوچھا: یہ تُو کون ہے، تو نے کہاں سے پیدا کی؟ وہ جوان ہاتھ باندھ کر کہنے لگا: یہ وہی نوٹھی ہے جو اس باغ کے ساتھ، حضور کی عنایت سے خرید ہوئی۔

میں نے معلوم کیا کہ اس احمق نے بڑی خواہش سے اس کو لیا ہے، شاید اس کا دل اس پر مائل ہے؛ اسی خاطر سے، بیچ تاب کھا کر میں چپکی ہو رہی؛ لیکن دل اُسی وقت سے مُکدّر ہوا اور ناخوشی مزاج پر چھا گئی۔

تس پر قیامت اُس ایسے تپسے نے یہ کی کہ ساقی اُسی پھنسال کو بنایا۔ اُس وقت میں اپنا لہو پیتی تھی اور جیسے طوطی کو کوئی کوتے کے ساتھ ایک پنجرے میں بند کرتا ہے، نہ جانے کی فرصت پاتی تھی اور نہ بیٹھنے کو جی چاہتا تھا۔

قصہ مختصر، وہ شراب بوند کی بوند تھی، جس کے پینے سے آدمی حیوان ہو جائے۔ دو چار جام پئے درپئے اُسی تیز آب کے جوان کو دیے اور آدھا پیالہ، جوان کی منت سے میں نے بھی زہر مار کیا۔ آخر وہ پلشت\*، بے حیا بھی بدست ہو کر اُس مردود سے بے ہودہ ادائیں کرنے لگی اور وہ چبلا بھی نشے میں بے لحاظ ہو چلا اور نامعقول حرکتیں کرنے لگا۔ مجھے یہ غیرت آئی اگر اس وقت زمین پھاٹے، تو میں سما جاؤں؛ لیکن اُس کی دوستی کے باعث میں بللی اس پر بھی چپ ہو رہی۔ پر وہ تو اصل کا پاجی تھا؛ میرے اس درگزر کرنے کو نہ سمجھا، نشے کی لہریں اور بھی دو پیالے چڑھا گیا کہ رہتا سہتا ہوش جو تھا، وہ بھی گم ہوا اور میری طرف سے

مطلق دھڑکا جی سے اٹھا دیا۔ بے شرمی سے، شہوت کے غلبے میں، میرے  
 رُو بہ رُو اُس بے حیا نے اُس بندوڑ سے صحبت کی۔ اور وہ پچھل پانی بھی اُس  
 حالت میں نیچے پڑی ہوئی نخرے تیلے کرنے لگی اور دونوں میں چڑھا چائی ہونے  
 لگی۔ نہ اس بے وفا میں وفا، نہ اُس بے حیا میں حیا۔ جیسی روح، ویسے فرشتے۔

میری اُس وقت یہ حالت تھی جیسی <sup>(۱)</sup> اوسرچو کی ڈومنی گاؤے تال  
 بے تال۔ اپنے اوپر لعنت کرتی تھی کہ کیوں تو یہاں آئی، جس کی یہ سزا پائی۔  
 آخر کہاں تک سہوں، میرے سر سے پانوں تک آگ لگ گئی اور انگاروں پر  
 ٹوٹنے لگی۔ اس غصے اور طیش میں یہ کہاوت (بیل نہ کو دا، کوڈمی گون،  
 یہ تماشا دیکھے کون) کہتی ہوئی وہاں سے اٹھی۔

وہ شرابی اپنی خرابی دل میں شوچا کہ اگر بادشاہ زادی اس وقت ناخوش  
 ہوئی، تو کل میرا کیا حال ہوگا اور صبح کو کیا قیامت مچے گی! اب بنے تو  
 اس کا کام تمام کر ڈالوں۔ یہ ارادہ اُس غیبانی کی صلاح سے جی میں ٹھہرا کر؛  
 گلے میں پٹکا ڈال، میرے پانوں آکر پڑا اور پگڑی سر سے اتار کر منت وزاری  
 کرنے لگا۔ میرا دل تو اُس پر لٹو ہوا رہا تھا؛ چہرے پہ پھرتا تھا، پھرتی  
 تھی اور چکئی <sup>(۲)</sup> کی طرح میں اُس کے اختیار میں تھی؛ جو کہتا تھا، سو کرتی  
 تھی۔ جوں توں مجھے پھسلا پندھلا کر پھر بٹھلایا اور اُسی شراب دو آتشہ  
 کے دو چار پیالے بھر بھر کر آپ بھی پیے اور مجھے بھی دیے۔ ایک تو غصے  
 کے مارے جل بھن کر کباب ہو رہی تھی، دوسرے ایسی شراب پی؛ جلد بے ہوش  
 ہو گئی، کچھ خواہ اس باقی نہ رہے۔ تب اُس بے رحم، نمک حرام، کٹر، سنگ دل



نے تلوار سے مجھے گھائل کیا، بلکہ اپنی دانست میں مار چکا۔ اُس دم میری آنکھ کھلی تو منہ سے یہی نکلا، خیر! جیسا ہم نے کیا، ویسا پایا؛ لیکن تو اپنے تئیں میرے اس خونِ ناحق سے بچاؤ۔

مبادا! ہو کوئی، ظالم! ترا گریباں گیر ③

مرے لہو کو تو دامن سے دھو، ہوا سو ہوا

کسی سے یہ بھید ظاہر نہ کیجئے، اور ہم نے تو تجھ سے جان تک بھی درگزر نہ کی۔ پھر اُس کو خدا کے حوالے کر کر میرا جی ڈوب گیا، مجھے اپنی سدھ بڑھ کچھ نہ رہی۔ شاید اُس قصائی نے مجھے مُردہ خیال کر، اُس صندوق میں ڈال کر قلعے کی دیوار کے تلے لٹکا دیا؛ سو تو نے دیکھا۔ میں کسو کا بُرا نہ چاہتی تھی، لیکن یہ خرابیاں قسمت میں لکھی تھیں۔ مٹی نہیں کرم کی ریکھا۔ ان آنکھوں کے سبب یہ کچھ دیکھا۔ اگر خوب صورتوں کے دیکھنے کا دل میں شوق نہ ہوتا، تو وہ بد بخت میرے گلے کا طوق نہ ہوتا۔ اللہ نے یہ کام کیا کہ تجھ کو وہاں پہنچا دیا اور سب میری زندگی کا کیا۔ اب حیا جی میں آتی ہے کہ یہ رسوائیاں کھینچ کر اپنے تئیں جپتا نہ رکھوں، یا کسو کو منہ نہ دکھاؤں؛ پر کیا کروں، مرنے کا اختیار اپنے ہاتھ میں نہیں۔ خدا نے مار کر پھر جلایا، آگے دیکھیے کیا قسمت میں بدا ہے۔ ظاہر میں تو تیری دوڑ دھوپ اور خدمت کام آئی، جو ویسے زخموں سے شفا پائی۔ تو نے جان و مال سے میری خاطر کی اور جو کچھ اپنی بساط تھی، حاضر کی۔ اُن دنوں تجھے بے خرچ اور دودلا دیکھ کر، وہ شقہ سپدی بہار کو (جو میرا خزاںچی ہے) لکھا۔ اُس میں یہی مضمون تھا کہ

میں خیر و عافیت سے اب قُلا نے مکان میں ہوں، مجھ بد طالع کی خبر والدہ شریفہ کی خدمت میں پہنچائیو۔ اُس نے تیرے ساتھ دو کشتیاں نقد کی خرچ کی خاطر بھیج دیں۔ اور جب تجھے خلعت اور جواہر کے خرید کرنے کو یوسف سوداگر بیٹے کی دکان پر بھیجا، مجھے یہ بھروسہ تھا کہ وہ کم حوصلہ ہر ایک سے جلد آشنا ہو بیٹھتا ہے؛ تجھے بھی اجنبی جان کر، اُغلب ہے کہ دوستی کرنے کے لیے، اتر کر دعوت اور ضیافت کرے گا۔ سو میرا منصوبہ ٹھیک بیٹھا۔ جو کچھ میرے دل میں خیال آیا تھا، اُس نے ویسا ہی کیا۔ تو جب اُس سے قول قرار پھر آنے کا کر کر میرے پاس آیا اور مہمانی کی حقیقت اور اُس کا سجد ہونا مجھ سے کہا؛ میں دل میں خوش ہوئی کہ جب تو اُس کے گھر میں جا کر کھاوے بیوے گا، تب اگر تو بھی اُس کو مہمانی کی خاطر بلاوے گا، وہ دوڑا چلا آوے گا؛ اس لیے تجھے جلد رخصت کیا۔ تین دن کے پیچھے جب تو وہاں سے فراغت کر کے آیا اور میرے رُو بہ رُو عذرِ غیر حاضری کا شرمندگی سے لایا، میں نے تیری تَشَفُّی کے لیے فرمایا: کچھ مُضائقہ نہیں، جب اُس نے رَضادِی \*، تب تو آیا؛ لیکن بے شرمی خوب نہیں کہ دوسرے کا احسان اپنے سر پر رکھے اور اُس کا بدلا نہ کیجیے۔ اب تو بھی جا کر اُس کی اِسْتِیْذاعا کر اور اپنے ساتھ ہی ساتھ لے آ۔

جب تو اُس کے گھر گیا، تب میں نے دیکھا کہ یہاں کچھ اَسباب مہمان داری کا تیار نہیں۔ اگر وہ آجاوے تو کیا کروں۔ لیکن یہ فرصت پائی کہ اس مُلک میں قدیم سے بادشاہوں کا یہ معمول ہے کہ آٹھ مہینے کا روبرِ مُلکی اور مالی کے واسطے مُلک گیری میں باہر رہتے ہیں اور چار مہینے موسمِ برسات کے قلعہ مبارک

میں جلوس فرماتے ہیں۔ اُن دنوں دو چار مہینے سے بادشاہ، یعنی ولی نعمت \* مجھ بد بخت کے، بند و بست کی خاطر مُلک گہری کو تشریف لے گئے تھے۔ جب تک تو اُس جوان کو ساتھ لے کر آوے کہ سیدی بہار نے میرا احوال خدمت میں بادشاہ بیگم کی (کہ والدہ مجھ ناپاک کی ہیں) عرض کیا۔ پھر میں، اپنی تقصیر اور گناہ سے خجل ہو کر، اُن کے رُو بہ رُو جا کر کھڑی ہوئی اور جو سرگزشت تھی، سب بیان کی۔ ہر چند اُنھوں نے میرے غائب ہونے کی کیفیت، دور اندیشی اور مہرِ مادی سے، چھپا رکھی تھی کہ خدا جانے اس کا انجام کیا ہو، ابھی یہ رسوائی ظاہر کرنی خوب نہیں۔ میرے بدلے میرے عیبوں کو اپنے پیٹ میں رکھ چھوڑا تھا، لیکن میری تلاش میں تھیں۔ جب مجھے اُس حالت میں دیکھا اور سب ماجرا سنا، آنسو بھر لائیں اور فرمایا: اے کم بخت، ناشدنی! تو نے جان بوجھ کر نام و نشان بادشاہت کا سارا کھویا، ہزار افسوس! اور اپنی زندگی سے بھی ہاتھ دھویا! کاشکے تیرے عوض میں پتھر جنتی تو صبر آتا! اب بھی توبہ کر۔ جو قسمت میں تھا، سو ہوا؛ اب آگے کیا کرے گی؟ چپوے گی یا مرے گی؟ میں نے نہایت شرمندگی سے کہا: مجھ بے حیا کے نصیبوں میں یہی لکھا تھا جو اس بدنامی اور خرابی میں ایسی ایسی آفتوں سے بچ کر جیتی رہوں، اس سے مرنا ہی بھلا تھا۔ اگرچہ کلنگ کا ٹپکا میرے ماتھے پر لگا، پر ایسا کام نہیں کیا جس میں ما باپ کے نام کو عیب لگے۔

اب یہ بڑا دکھ ہے کہ وٹے دونوں بے حیا میرے ہاتھ سے بچ جاویں اور آپس میں رنگ رلیاں مनावیں، اور میں اُن کے ہاتھوں سے یہ کچھ دکھ

دیکھوٹ! حیف ہے کہ مجھ سے کچھ نہ ہو سکے! یہ اُمیدوار ہوں کہ خانساں<sup>(۲)</sup> کو پروانگی ہو تو اسباب ضیافت کا بہ خوبی تمام اس کم بخت کے مکان میں تیار کرے؛ تو میں دعوت کے بہانے سے اُن دونوں بد بختوں کو بلوا کر، اُن کے عملوں کی سزا دوں اور اپنا عوض لوں۔ جس طرح اُس نے مجھ پر ہاتھ چھوڑا اور گھائل کیا، میں بھی دونوں کے پُرمزے پُرمزے کروں؛ تب میرا کلیجا ٹھنڈا ہو۔ نہیں تو اس غصے کی آگ میں پھٹ رہی ہوں، آخر سر جَل بَل کر بھو بھل ہو جاؤں گی۔

یہ سن کر اُٹانے، آتما کے درد سے مہربان ہو کر، میری عیب پوشی کی اور سارا نوازِ مہ ضیافت کا اُسی خواجہ سرا کے ساتھ (جو میرا مخرم ہے) کر دیا۔ سب اپنے اپنے کارخانے میں آکر حاضر ہوئے۔ شام کے وقت تو اُس مومے کو لے کر آیا۔ مجھے اُس قحبہ باندی کا بھی آنا منظور تھا، چُناں چہ پھر تجھ کو تَقِیْد کر کر اُسے بھی بلوایا۔ جب وہ بھی آئی اور مجلس جُمی؛ شراب پی پی کر سب بدست اور بے ہوش ہوئے اور اُن کے ساتھ تو بھی کیفی ہو کر مُردہ سا پڑا؛ میں نے قلمافنی کو حکم کیا کہ اُن دونوں کا سر تلوار سے کاٹ ڈال۔ اُس نے دُونہیں ایک دم میں شمشیر نکال، دونوں کے سر کاٹ، بدن لال کر دیے۔ اور تجھ پر غصے کا یہ باعث تھا کہ میں نے اجازت ضیافت کی دی تھی، نہ دُون کی دوستی پر اعتماد کر کے شریکِ خوری کا ہو۔ البتہ یہ تیری حماقت اپنے تئیں پسند نہ آئی۔ اس واسطے کہ جب تو پی پا کر بے ہوش ہوا، تب تُو قُوع رِفاقت کی تجھ سے کیا رہی! پَر تیری خدمت کے حق اُسے میری گردن پر ہیں کہ

جو تجھ سے ایسی حرکت ہوتی ہے، تو معاف کرتی ہوں۔

لے، میں نے اپنی حقیقت ابتدا سے انتہا تک کہ سنائی۔ اب بھی دل میں کچھ اور ہوس باقی ہے؟ جیسے میں نے تیری خاطر کر کے، تیرے کہنے کو سب طرح قبول کیا؛ تو بھی میرا فرمانا اسی صورت سے عمل میں لا۔ صلاحِ وقت یہ ہے کہ اب اس شہر میں رہنا میرے اور تیرے حق میں بھلا نہیں؛ آگے تو مختار ہے۔

یا مبعود اللہ! شبہ زادی اتنا فرما کر چپ رہی۔ فقیر تو دل و جان سے <sup>②</sup> اُس کے حکم کو سب چیز پر مقدم جانتا تھا اور اُس کی محبت کے جال میں پھنسا تھا، بولا: جو مرضی مبارک میں آوے، سو بہتر ہے، یہ فدیوی بے عذر بجالا دے گا۔ جب شبہ زادی نے میرے تنہیں فرماں بردار و خدمت گار اپنا پورا سمجھا، فرمایا: دو گھوڑے چالاک اور جانباز (کہ چلنے میں ہوا سے باتیں کریں) بادشاہ کے خاص اَصْطَبَل سے منگوا کر تیار رکھ۔ میں نے ویسے ہی پری زاد، چار گروے کے گھوڑے چُن کر، زین بندھوا کر منگوائے۔ جب تھوڑی سی رات باقی رہی، بادشاہ زادی مردانہ لباس پہن اور پانچوں ہتھیار باندھ کر ایک گھوڑے پر سوار ہوئی اور دوسرے مرکب پر میں مسلح ہو کر چڑھ بیٹھا اور ایک طرف کی راہ لی۔

جب شب تمام ہوئی اور بزم چھا ہونے لگا، تب ایک پوکھر کے کنارے پہنچے۔ اتر کر منہ ہاتھ دھوئے۔ جلدی جلدی کچھ ناشتا کر کے، پھر سوار ہو کر چلے۔ کبھو ملکہ کچھ کچھ باتیں کرتی اور یوں کہتی کہ ہم نے تیری خاطر مشرم حیا،



مُلک مال، ما باپ سب چھوڑا؛ ایسا نہ ہو کہ تو بھی اُس ظالم بے وفا کی طرح سُلوک کرے۔ کدھو میں کچھ احوال ادھر ادھر کا راہ کٹنے کے لیے کہتا اور اُس کا بھی جواب دیتا کہ بادشاہ زادی! سب آدمی ایک سے نہیں ہوتے۔ اُس پاجی کے نطفے میں کچھ خلل ہوگا، جو اُس سے ایسی حرکت واقع ہوئی۔ اور میں نے تو جان و مال تم پر تصدق کیا اور تم نے مجھے ہر طرح سرفرازی بخشی؛ اب میں بندہ بغیر داموں کا ہوں۔ میرے چمڑے کی اگر جوتیاں بنوا کر پہنو تو میں آہ نہ کروں۔ ایسی ایسی باتیں باہم ہوتی تھیں اور رات دن چلنے سے کام تھا۔ کبھو جو ماندگی کے سبب کہیں اُترتے، تو جنگل کے چرند و پرند شکار کرتے۔ حلال کر کے، نمک دان سے ٹون نکال، چکٹ مک سے آگ جھاڑ، بھون بھان کر کھالیتے۔ اور گھوڑوں کو چھوڑ دیتے، دُشے اپنے مُنہ سے گھاس پات چرچک کر اپنا پیٹ بھر لیتے۔

ایک روز ایسے کفِ دُست میدان میں جانکلے کہ جہاں بستی کا نام نہ تھا اور آدمی کی صورت نظر نہ آتی تھی؛ اس پر بھی، بادشاہ زادی کی رفاقت کے سبب سے دن عید اور رات شبِ برات معلوم ہوتی تھی۔ جاتے جاتے، اُن چت ایک دریا (کہ جس کے دیکھنے سے کلیجہ پانی ہو) راہ میں ملا۔ کنارے پر کھڑے ہو کر جو دیکھا تو جہاں تلک نگاہ نے کام کیا، پانی ہی تھا، کچھ تھل بیڑا نہ پایا۔ یا اِہلی! اب اس سمندر سے کیوں کر پار اُتریں! ایک دم اسی سوچ میں کھڑے رہے۔ آخر یہ دل میں لہر آئی کہ ملکہ کو یہیں بٹھا کر، میں تلاش میں ناو، نواڑے کی جاؤں۔ جب تلک اَسباب گزارے کا ہاتھ آوے، تب تلک وہ

ناڑنہیں بھی آرام پاوے۔ تب میں نے کہا: اے ملکہ! اگر حکم ہو تو گھاٹ باٹ  
اس دریا کا دیکھوں۔ فرمانے لگی: میں بہت تھک گئی ہوں اور بھوکھی پیاسی<sup>①</sup>  
ہو رہی ہوں؛ میں ذرا دم لے لوں، جب تئیں تو پار چلنے کی کچھ تدبیر کر۔

اُس جگہ ایک درخت پیل کا تھا بڑا چھتر باندھے ہوئے، کہ اگر ہزار  
سوار آوے، تو دھوپ اور مینہ میں اُس کے تلے آرام پاوے۔ وہاں اُس  
کو بٹھا کر میں چلا اور چاروں طرف دیکھتا تھا کہ کہیں بھی زمیں پر یا دریا میں  
نشان انسان کا پاؤں۔ بہتیرا سر مارا، پر کہیں نہ پایا۔ آخر مایوس ہو کر وہاں  
سے پھر آیا، تو اُس پری کو پیڑ کے نیچے نہ پایا۔ اُس وقت کی حالت کیا کہوں  
کہ سُرَت جاتی رہی، دیوانہ باولا ہو گیا۔ کبھو درخت پر چڑھ جاتا اور  
ڈال ڈال، پات پات پھرتا۔ کبھو ہاتھ پاؤں چھوڑ کر زمین میں گرتا اور اُس  
درخت کی جڑ کے آس پاس تَصَدُّق ہوتا۔ کدھو چنگھاڑ مار کر اپنی بے بسی پر  
رُوتا۔ کبھو پچھم<sup>②</sup> سے پُورب کو دوڑا جاتا، کدھو اُتر سے دُکھن<sup>⑤</sup> کو پھر آتا۔ غرض  
بہتیری خاک چھانی، لیکن اُس گوہر نایاب کی نشانی نہ پائی۔ جب میرا کچھ بس  
نہ چلا، تب رُوتا اور خاک سر پر اڑاتا ہوا تلاش بر کہیں کرنے لگا۔

دل میں یہی خیال آیا کہ شاید کوئی جن اُس پری کو اٹھا کر لے گیا اور  
مجھے یہ داغ دے گیا۔ یا اُس کے مُلک سے کوئی اُس کے پیچھے لگا چلا آتا تھا؛ اس  
وقت اکیلا پا کر، منامنو کر پھر شام کی طرف لے اُبھرا۔ ایسے خیالوں میں گھبرا  
کر کپڑے و پٹے پھینک پھانک دیے؛ ننگا ننگا فقیر بن کر، شام کے مُلک  
میں صبح سے شام تک ڈھونڈھتا پھرتا اور رات کو کہیں پڑ رہتا۔ سارا جہان

روند مارا، پر اپنی بادشاہ زادی کا نام <sup>①</sup> و نشان کسی سے نہ سنا، نہ سبب غائب ہونے کا معلوم ہوا؛ تب دل میں یہ آیا کہ جب اُس جان کا تو نے کچھ پتہ نہ پایا، تو اب جینا بھی حیف ہے۔ کسٹی جنگل میں ایک پہاڑ نظر آیا، تب اُس پر چڑھ گیا اور یہ ارادہ کیا کہ اپنے تئیں گرا دوں؛ کہ ایک دم میں سر، منہ پتھروں سے ٹکراتے ٹکراتے پھوٹ جاوے گا، تو ایسی مصیبت تھے جی چھوٹ جاوے گا۔ یہ دل میں کہہ کر، چاہتا ہوں کہ اپنے تئیں گراؤں، بلکہ پاؤ بھی اُٹھ چکے تھے، کہ کسو نے میرا ہاتھ پکڑ لیا۔ اتنے میں ہوش آگیا۔ دیکھتا ہوں تو ایک سوار سبز پوش، منہ پر نقاب ڈالے، مجھے فرماتا ہے کہ کیوں تو اپنے مرنے کا قصد کرتا ہے! خدا کے فضل سے نا اُمید ہونا کفر ہے۔ جب تک سانس ہے، تب تک آس ہے۔ اب تھوڑے دنوں میں روم کے ملک میں تین درویش بچہ سار کے، ایسی ہی مصیبت میں پھنسے ہوئے اور ایسے ہی تماشے دیکھے ہوئے تجھ سے ملاقات کریں گے۔ اور وہاں کے بادشاہ کا آزاد بخت نام ہے، اُس کو بھی ایک بڑی مشکل درپیش ہے۔ جب وہ بھی تم چاروں فقیروں کے ساتھ ملے گا، تو ہر ایک کے دل کا مطلب اور مراد جو ہے، بہ خوبی حاصل ہوگی۔

میں نے رکاب پکڑ کر بوسہ دیا اور کہا: اے خدا کے ولی! تمھارے اتنے ہی فرمانے سے میرے دل پر اضطراب کو تسلی ہوئی؛ لیکن خدا کے واسطے یہ فرمائیے کہ آپ کون ہیں اور اسم شریف کیا ہے؟ تب انھوں نے فرمایا کہ مرقضی علی میرا نام ہے اور میرا یہی کام ہے کہ جس کو جو مشکل کٹھن پیش آوے، تو

میں اُس کو آسان کر دوں۔ اتنا فرما کر نظروں سے پوشیدہ ہو گئے۔ بارے  
 اس فقیر نے اپنے مولا مشکل کشا کی بشارت\* سے خاطر جمع کر، قصد قسطنطنیہ  
 کا کیا۔ راہ میں جو کچھ مصیبتیں قسمت میں لکھی تھیں، کھینچتا ہوا، اُس بادشاہ زادی  
 کی ملاقات کے بھروسے، خدا کے فضل سے یہاں تک پہنچا اور اپنی خوش نصیبی  
 سے تمھاری خدمت میں مشرف ہوا۔ ہمارے تمھارے آپس میں ملاقات تو  
 ہوئی، باہم صحبت اور بات چیت میسر آئی؛ اب چاہیے کہ بادشاہ آزاد بخت  
 سے بھی رؤیناس اور جان پہچان ہو۔ بعد اُس کے مقرر ہم پانچوں اپنے  
 مقصدِ دلی کو پہنچیں گے۔ تم بھی دعا مانگو اور آمین کہو۔ یا ہادی! اس  
 حیران، سرگردان کی سرگزشت یہ تھی، جو حضوری میں درویشوں کی کہ سنائی۔  
 اب آگے دیکھیے کہ کب یہ محنت اور غم ہمارا، بادشاہ زادی کے ملنے سے، خوشی و  
 خرمی سے بدل ہو!

آزاد بخت ایک گونے میں چھپا ہوا، چپکا، دھیان لگائے، پہلے  
 درویش کا ماجرا سن کر خوش ہوا؛ پھر دوسرے درویش کی حقیقت کو سُننے  
 لگا۔



# سیرِ دوسرے درویش کی

جب دوسرے درویش کے کہنے کی نوبت پہنچی، وہ چار زانو ہو بیٹھا  
اور بولا: <sup>(۲)</sup>

اے یارو! اس فقیر کا ٹک ماجرا سنو میں ابتدا سے کہتا ہوں تا انتہا، سنو!  
جس کا علاج کر نہیں سکتا کوئی حکیم ہے گا ہمارا درد نہیٹ لا دوا، سنو!  
اے دلق پوشو! یہ عاجز، بادشاہ زادہ فارس کے ملک کا ہے۔ ہر فن کے  
آدمی وہاں پیدا ہوتے ہیں، چٹاں چہ "اصفہان نصف جہاں" مشہور ہے۔  
ہفت اقلیم میں اس اقلیم کے برابر کوئی ولایت نہیں، کہ وہاں کا ستارہ  
آفتاب ہے اور وہ، ساتوں کواکب میں، نیل اعظم ہے۔ آب و ہوا وہاں  
کی خوش، اور لوگ روشن طبع <sup>(۶)</sup> اور صاحب سلیقہ ہوتے ہیں۔ میرے قبلہ گاہ  
نے (جو بادشاہ اس ملک کے تھے) لڑکپن سے، قاعدے اور قانون سلطنت  
کے تربیت کرنے کے واسطے، بڑے بڑے دانا استاد ہر ایک علم اور کسب <sup>(۹)</sup>  
کے چن کر میری رہنمائی کے لیے مقرر کیے تھے، تو تعلیم کا بل ہر نوع کی  
پاکر قابل ہوں۔ خدا کے فضل سے پچودہ برس کے سن <sup>(۱۰)</sup> و سال میں سب  
علم سے ماہر ہوا۔ گفتگو معقول، نشست و برخاست پسندیدہ، اور جو کچھ  
بادشاہوں کو لائق اور درکار ہے، سب حاصل کیا۔ اور یہی شوق شب و روز  
تھا کہ قابلوں کی صحبت میں، قصے ہر ایک ملک کے اور احوال <sup>(۱۱)</sup> العزم  
بادشاہوں اور نام آوروں کا سنا کروں۔



ایک روز ایک مُصاحبِ دانانے، کہ خوب توارِ تَخِداں اور جہاں دیدہ  
 تھا، مذکور کیا کہ اگرچہ آدمی کی زندگی کا کچھ بھروسا نہیں؛ لیکن اکثر وُصف  
 ایسے ہیں کہ اُن کے سبب سے انسان کا نام قیامت تک زبانوں پر بہ خوبی چلا  
 جائے گا۔ میں نے کہا: اگر تھوڑا سا احوال اُس کا <sup>①</sup>مُفَصَّل بیان کرو، تو میں  
 بھی سُنوں اور اُس پر غمّل کروں۔ تب وہ شخص حاتمِ طائی کا ماجرا اس طرح  
 سے کہنے لگا کہ حاتم کے وقت میں ایک بادشاہِ عَرَب کا <sup>②</sup>نُوفَل نام تھا؛  
 اُس کو حاتم کے ساتھ، یہ سبب نام آوری کے، دشمنی کمال ہوئی۔ بہت سا  
 شکر، فوج جمع کر کر لڑائی کی خاطر چڑھ آیا۔ حاتم تو خدا ترس اور نیک مرد  
 تھا؛ یہ سمجھا کہ اگر میں بھی جنگ کی تیاری کروں، تو خدا کے بندے مارے  
 جائیں گے اور بڑی خوں ریزی ہوگی؛ اُس کا عذاب میرے نام لکھا  
 جائے گا۔ یہ بات سُوج کر، تِن تنہا اپنی جان لے کر، ایک پہاڑ کی کھوہ  
 میں جا چھپا۔ جب حاتم کے غائب ہونے کی خبر نُوفَل کو معلوم ہوئی؛ سب  
 اسباب، گھر بار حاتم کا قُرقِ یَا اور مُنادی کروادی کہ جو کوئی دھوٹہ دھاتے  
 کر پکڑ لاوے، پان سے اُشرفی بادشاہ کی سرکار سے انعام پاوے۔ یہ سُن کر  
 سب کو لالچ آیا اور جُستجو حاتم کی کرنے لگے۔

ایک روز ایک بوڑھا اور اُس کی بڑھیا، دو تین بچے چھوٹے چھوٹے  
 ساتھ لیے ہوئے، لکڑیاں توڑنے کے واسطے اُس غار کے پاس، جہاں حاتم  
 پوشیدہ تھا، پہنچے اور لکڑیاں اُس جنگل سے چٹنے لگے۔ بڑھیا بولی کہ اگر  
 ہمارے دن کچھ بھلے آتے، تو حاتم کو کہیں ہم دیکھ پاتے اور اُس کو پکڑ کر

نَوفَل کے پاس لے جاتے، تو وہ پانچ سو اشرفی دیتا، ہم آرام سے کھاتے، اس  
 دُکھ دھندلے سے چھوٹ جاتے۔ بوڑھے نے کہا: کیا ٹر ٹر کرتی ہے! ہمارے  
 طالع میں یہی لکھا ہے کہ روز لکڑیاں توڑیں اور سر پر دھکر بازار میں بچیں،  
 تب تُوں، روٹی میسر آوے، یا ایک روز جنگل سے باگ\* لے جاوے۔  
 لے اپنا کام کر۔ ہمارے ہاتھ حاتم کا ہے کو آوے گا اور بادشاہ [سے]  
 اتنے روپے دلاوے گا! عورت نے ٹھنڈی سانس بھری اور چپکی ہو رہی۔  
 پٹے دونوں کی باتیں حاتم نے سنیں، مرد می اور مرؤت سے بے  
 جانا کہ اپنے تئیں چھپائے اور جان کو بچائے اور ان دونوں بے چاروں  
 کو مطلب تک نہ پہنچائے۔ سچ ہے: اگر آدمی میں رحم نہیں، تو وہ انسان  
 نہیں اور جس کے جی میں درد نہیں، وہ قصائی ہے۔

دردِ دل کے واسطے پیدا کیا انسان کو

ورنہ طاعت کے لیے کچھ کم نہ تھے کڑو بیاں<sup>۶</sup>

غرض حاتم کی جواں مردی نے نہ قبول کیا کہ اپنے کانوں سے سن کر چپکا  
 ہو رہے، وہ نہیں باہر نکل آیا اور اُس بوڑھے سے کہا کہ اے عزیز! حاتم  
 میں ہی ہوں، میرے تئیں نَوفَل کے پاس لے چل۔ وہ مجھے دیکھے گا، جو کچھ  
 روپے دینے کا قرار کیا ہے، تجھے دیوے گا۔ پھر مرد نے کہا: سچ ہے اس  
 صورت میں بھلائی اور بہبود می میری البتہ ہے، لیکن وہ، کیا جانے تجھ  
 سے کیا سلوک کرے! اگر مار ڈالے، تو میں کیا کروں! یہ مجھ سے ہرگز نہ  
 ہو سکے گا کہ تجھ سے انسان کو، اپنی طمع کی خاطر، دشمن کے حوالے کر دوں۔

وہ مال کے دن کھاؤں گا اور کب تک جیوں گا! آخر مر جاؤں گا،  
تب خدا کو کیا جواب دوں گا؟

حاتم نے بہتیری منت کی کہ مجھے لے چل، میں اپنی خوشی سے  
کہتا ہوں اور ہمیشہ اسی آرزو میں رہتا ہوں کہ میرا جان و مال کسو  
کے کام آوے تو بہتر ہے؛ لیکن وہ بوڑھا کسو طرح راضی نہ ہوا کہ  
حاتم کو لے جاوے اور انعام پاوے۔ آخر لاچار ہو کر حاتم نے کہا:  
اگر تو مجھے یوں نہیں لے جاتا، تو میں آپ سے آپ بادشاہ پاس  
جا کر کہتا ہوں کہ اس بوڑھے نے مجھے جنگل میں ایک پہاڑ کی کھوہ  
میں چھپا رکھا تھا۔ وہ بوڑھا ہنسا اور بولا: بھلائی کے بدلے بُرائی  
ملے تو یا نصیب! اس رد و بدل کے سوال جواب میں آدمی اور بھی  
اُن پہنچے، بھپڑ لگ گئی۔ اُنھوں نے معلوم کیا کہ حاتم یہی ہے؛  
ثروت پکڑ لیا اور حاتم کو لے چلے۔ وہ بوڑھا بھی افسوس کرتا ہوا  
پیچھے پیچھے ساتھ ہولیا۔ جب نوفل کے رؤبہ رؤے گئے، اُس نے  
پوچھا کہ اس کو کون پکڑ لایا؟ ایک بد ذات، سنگ دل بولا کہ ایسا  
کام سوائے ہمارے کون کر سکتا ہے؟ یہ فتح ہمارے نام ہے، ہم  
نے عرش پر جھنڈا گاڑا ہے۔ ایک اور نثرانی والا ڈپنگ مارنے  
لگا کہ میں کئی دن سے دوڑ دھوپ کر جنگل سے پکڑ لایا ہوں۔ میری  
محنت پر نظر کیجیے اور جو قرار ہے، سو دیجیے۔ اسی طرح، اشرافیوں کے  
لاپچ سے، ہر کوئی کہتا تھا کہ یہ کام مجھ سے ہوا۔ وہ بوڑھا چچکا ایک

گونے میں لگا ہوا، سب کی شیخیاں سن رہا تھا اور حاتم کی خاطر کھڑا  
روتا تھا۔

جب اپنی اپنی دلاوری اور مردانگی سب کہ چکے، تب حاتم نے بادشاہ  
سے کہا: اگر سچ بات پوچھو تو یہ ہے کہ وہ بوڑھا، جو الگ سب سے کھڑا  
ہے، مجھ کو لایا ہے۔ اگر قیاذ پہچان جانتے ہو، تو دریافت کرو اور میرے  
پکڑنے کی خاطر جو قبول کیا ہے، پورا کرو؛ کہ سارے ڈپل میں<sup>(۲)</sup> زبان حلال  
ہے۔ مرد کو چاہیے، جو کہے، سو کرے؛ نہیں تو جیہ حیوان کو بھی خدا نے  
دی ہے، پھر حیوان اور انسان میں کیا تفاوت ہے! نوافل نے اُس  
لگڑ ہارے بوڑھے کو پاس بلا کر پوچھا کہ مسیح کہ اصل کیا ہے؛ حاتم کو کون  
پکڑ لایا؛ اُس بچارے نے، سر سے پاؤں تک جو گزرا تھا، راشٹ کہ سنایا  
اور کہا: حاتم میری خاطر آپ سے آپ چلا آیا ہے۔ نوافل یہ ہمت  
حاتم کی سن کر متعجب ہوا کہ بل بے تیری سخاوت! اپنی جان کا بھی خطرہ  
نہ کیا! جتنے جھوٹے وعوٹے حاتم کے پکڑ لانے کے کرتے تھے، حکم کیا کہ  
ان کی ٹنڈیاں کس کر؛ پان سو اشرفی کے بدلے، پان پان سے جو تیاں ان کے  
سر پر لگاؤ، کہ ان کی بھی جان نکل پڑے۔ دو نہیں تڑتڑ پیزا ریں پڑنے  
لگیں، کہ ایک دم میں سران کے گنجے ہو گئے۔ سچ ہے: جھوٹ بولنا ایسا  
ہی گناہ ہے کہ کوئی گناہ اُس کو نہیں پہنچتا۔ خدا سب کو اس بلا سے محفوظ  
رکھے<sup>(۹)</sup> اور جھوٹ بولنے کا چسکا نہ دے۔ بہت آدمی جھوٹ<sup>(۱۱)</sup> بولتے جاتے  
ہیں لیکن آزمائش کے وقت سزا پاتے ہیں۔

غرض اُن سب کو موافق اُن کے انعام دے کر، نَوَقْل نے اپنے دل میں خیال کیا کہ حاتم سے شخص سے (کہ ایک عالم کو اُس سے فیض پہنچتا ہے، اور محتاجوں کی خاطر جان اپنی ذریعہ نہیں کرتا، اور خدا کی راہ میں سرتاپا حاضر ہے) دشمنی رکھنی اور اُس کا مدعی ہونا مرد آدمیت اور جواں مردی سے بعید ہے۔ وہ نہیں حاتم کا ہاتھ بڑی دوستی اور گرم جوشی سے پکڑ لیا اور کہا: کیوں نہ ہو! جب ایسے ہو، تب ایسے ہو۔ تواضع، تعظیم کر کر پاس بٹھلایا اور حاتم کا مُلک و املاک اور مال و اسباب جو کچھ ضبط کیا تھا، وہ نہیں چھوڑ دیا۔ نئے سرے سے سرداری قبیلہ طے کی اُسے دی۔ اور اُس بوڑھے کو پانچ سو اشرفیاں اپنے خزانے سے دلوادیں۔ وہ دعا دیتا ہوا چلا گیا۔

جب یہ ماجرا حاتم کا میں نے تمام سنا، جی میں غیرت آئی اور یہ خیال گزرا کہ حاتم اپنی قوم کا فقط رئیس تھا، جن نے ایک سخاوت کے باعث یہ نام پیدا کیا کہ آج تلک مشہور ہے، میں خدا کے حکم سے بادشاہ تمام ایران کا ہوں؛ اگر اس نعمت سے محروم رہوں، تو بڑا افسوس ہے۔ فی الواقع دنیا میں کوئی کام بڑا داد و دیش سے نہیں؛ اس واسطے کہ آدمی جو کچھ دنیا میں دیتا ہے، اُس کا عوض عاقبت میں لیتا ہے۔ اگر کوئی ایک دانہ بوتا ہے، تو اُس سے کتنا کچھ پیدا ہوتا ہے! یہ بات دل میں ٹھہرا کر، پیر عمارت کو بلوا کر حکم کیا کہ ایک مکان<sup>(۶)</sup> عالی شان، جس کے چالیس دروازے بلند اور بہت کشادہ ہوں، باہر شہر کے



جلد بنواؤ۔ تھوڑے عرصے میں ویسی ہی عمارت وسیع، جیسا دل چاہتا تھا، بن کر تیار ہوئی۔ اور اُس مکان میں ہر روز، ہر وقت فجر سے شام تک، محتاجوں اور بے کسوں کے تئیں روپے، اشرفیاں دیتا۔ اور جو کوئی جس چیز کا سوال کرتا، میں اُسے مالا مال کرتا۔

غرض چالیسوں دروازے سے حاجت مند آتے اور جو چاہتے، سولے جاتے۔ ایک روز کا یہ ذکر ہے کہ ایک فقیر سامنے کے دروازے سے آیا اور سوال کیا۔ میں نے اُسے ایک اشرفی دی۔ پھر وہی دوسرے دروازے سے ہو کر آیا، دو اشرفیاں مانگیں؛ میں نے پہچان کر درگزر کی اور دیں۔ اسی طرح اُن نے ہر ایک دروازے سے آنا اور ایک ایک اشرفی بڑھانا شروع کیا، اور میں بھی جان بوجھ کر اُن جان ہوا اور اُس کے سوال کے موافق دیا کیا۔ آخر چالیسویں دروازے کی راہ سے آکر چالیس اشرفیاں مانگیں۔ وہ بھی میں نے دلوادیں۔ اتنا کچھ لے کر، وہ درویش پھر پہلے دروازے سے گھس آیا اور سوال کیا۔ مجھے بہت بُرا معلوم ہوا، میں نے کہا: سُن اے لالچی! تو کیسا فقیر ہے کہ ہرگز فقر کے تینوں حرفوں سے بھی واقف نہیں! فقیر کا غنل اُن پر چاہیے۔ فقیر بولا: بھلا داتا! تمہیں بتاؤ۔ میں نے کہا: ف سے فاقہ، ق سے قناعت، ر سے ریاضت نکلتی ہے؛ جس میں یہ باتیں نہ ہوں، وہ فقیر نہیں۔ اتنا جو تجھے ملا ہے، اس کو کھاپی کر پھر آئیو اور جو مانگے گا، لے جائیو۔ یہ خیرات، احتیاج رفع کرنے کے واسطے ہے، نہ جمع کرنے کے لیے۔ اے خرپص! چالیس

دروازوں سے تو نے ایک اشرافی سے چالیس اشرافیوں تک پس؛ اس کا حساب ٹوکر، کہ ریوڑی کے پھیر کی طرح کتنی اشرافیاں ہوئیں! اور اس پر بھی تجھے جڑ ص پھر پہلے دروانے سے لے آئی! اتنا مال جمع کر کر کیا کرے گا؟ فقیہ کو چاہیے کہ ایک روز کی فکر کرے، دوسرے دن پھر نئی روزی رزاق دینے والا موجود ہے۔ اب حیا و شرم پکڑ اور صبر و قناعت کو کام فرما۔ یہ کیسی فقیری ہے جو تجھے مرشد نے بتائی ہے!

یہ میری بات سن کر خفا اور بد دماغ ہوا اور جتنا مجھ سے لے کر جمع کیا تھا، سب زمین میں ڈال دیا اور بولا: بس بابا! اتنے گرم مت ہو، اپنی کائنات لے کر رکھ چھوڑو، پھر سخاوت کا نام نہ لیجو، سخی ہونا بہت مشکل ہے۔ تم سخاوت کا بوجھ نہیں اٹھا سکتے، اُس منزل کو کب پہنچو گے! ابھی دلی دور ہے! ”سخی“ کے بھی تین حرف ہیں؛ پہلے اُن پر عمل کرو، تب سخی کہلاؤ۔ تب تو میں ڈرا اور کہا: بھلا داتا! اس کے معنے مجھے سمجھاؤ۔ کہنے لگا: س سے سمائی، اور خ سے خوفِ الہی، اور می سے یاد رکھنا اپنی پیدائش اور مرنے کو۔ جب تلک اتنا نہ ہو لے، تو سخاوت کا نام نہ لے۔ اور سخی کا یہ درجہ ہے کہ اگر بدکار ہو، تو بھی دوست خدا کا ہے۔ اس فقیر نے بہت ٹلکوں کی سیر کی ہے؛ لیکن سوائے بصرے کی بادشاہ زادی کے، کوئی سخی دیکھنے میں نہ آیا۔ سخاوت کا جامہ خدانے اُس عورت پر قطع کیا ہے۔ اور سب نام چاہتے ہیں، پر ویسا کام نہیں کرتے۔ یہ سن کر میں نے بہت منت کی اور قسمیں دیں کہ میری تقصیر

مُعاَف کر د اور جو چاہیے، سو تو۔ میرا دیا ہرگز نہ لیا اور یہ بات کہتا  
ہوا چلا: اب اگر اپنی ساری بادشاہت مجھے دے، تو اُس پر بھی نہ  
تھو کوں اور نہ دھرماروں۔ وہ تو چلا گیا، پَر بصرے کی بادشاہ زادی  
کی یہ تعریف سُننے سے دل بے کل ہوا، کسی طرح کل نہ تھی۔ اب یہ  
آرزو ہوئی کہ کس صورت سے بصرے چل کر اُس کو دیکھا جائے۔  
اس عرصے میں بادشاہ نے وفات پائی اور تخت پر بیٹھا۔  
سلطنت ملی، پَر وہ خیال نہ گیا۔ وزیر اور امیروں سے (جو پایے، تخت  
سلطنت کے اور ارکان، مملکت کے تھے) مشورَت کی کہ سفر بصرے کا  
کیا چاہتا ہوں، تم اپنے کام میں مُستَعِد رہو؛ اگر زندگی ہے، تو سفر کی  
عمر کوتاہ ہوتی ہے، جلد پھر آتا ہوں۔ کوئی میرے جانے پر راضی نہ ہوا۔  
لاچار، دل تو اُداس ہو رہا تھا؛ ایک دن بغیر سب کے کہے سُنے، چُپکے،  
وزیرِ باتدبیر کو بلا کر مُختار اور وکیلِ مُطلق اپنا کیا اور سلطنت کا نذرِ اُٹھام  
بنایا۔ پھر میں نے گِیرِ دِا بَشَر پھین، فقیرِ بھیس کر، اکیلے راہ بصرے کی  
لی۔ تھوڑے دنوں میں اُس کی سَرحد میں جا پہنچا؛ تب شے یہ تماشا  
دیکھنے لگا کہ جہاں رات کو جا کر مُقام کرتا؛ نوکر چاکر اُسی مِلکہ کے،  
اِسْتِقبال کر کر ایک مکانِ معقول میں اُتارتے اور جتنا لوازمہ ضیافت  
کا ہوتا ہے، بہ خوبی مَوجود کرتے اور خدمت میں دُست بستہ تمام رات  
حاضر رہتے۔ دوسرے دن دوسری منزل میں یہی صورت پیش آتی۔ اس  
آرام سے مہینوں کی راہ طے کی۔ آخر بصرے میں داخل ہوا؛ وہاں ایک

جوان<sup>①</sup>، شکیل، خوش لباس، نیک خو، صاحبِ مروت<sup>②</sup> (کہ دانائی اُس کے قیافے سے ظاہر تھی) میرے پاس آیا اور نیٹ شپس زبانی سے کہنے لگا کہ میں فقیروں کا خادم ہوں، ہمیشہ اسی تلاش میں رہتا ہوں کہ جو کوئی مسافر، فقیر یا دنیا دار، اس شہر میں آوے، میرے گھر میں قدم رنجہ فرماوے۔ سوائے ایک مکان کے، یہاں اور بدیسی<sup>③</sup> کے رہنے کی جگہ نہیں ہے۔ آپ تشریف لے چلیے اور اُس مقام کو زینت بخشیے اور مجھے سرفراز کیجیے۔

فقیر نے پوچھا: صاحب کا اسم شریف کیا ہے؟ بولا: اس گم نام کا نام بیدارِ بخت کہتے ہیں۔ اُس کی خوبی اور تملق دیکھ کر یہ عاجز اُس کے ساتھ چلا اور اُس کے مکان میں گیا۔ دیکھا تو ایک عمارتِ عالی نوا زیم شاہانہ سے تیار ہے۔ ایک دالان میں اُس نے لے جا کر بٹھایا اور گرم پانی منگوا کر ہاتھ پاؤں دھلوائے اور دسترخوان بچھوا کر مجھ تنہا کے روبرو بکاؤل نے ایک تورے کا تور اچن دیا۔ چار مشقاب\* ایک میں سنجی پلاو، دوسری میں قور با پلاو، اور تیسری میں متنجن پلاو، چوتھی میں کوکو پلاو۔ اور ایک قاب زردے کی۔ اور کئی طرح کے قلیے\*، دو پیازہ، نرگسی، بادامی، روغن جوش۔ اور روٹیاں کئی قسم کی: باقر خانی، شملی، شیرمال، گاودیدہ، گاوزبان، نانِ نعمت، پراٹھے۔ اور کباب، کوفتے کے، تیکے کے، مرغ کے۔ خاکینہ، ملغوبہ\*، شب دیگ، دم پخت، حلیم، ہرپسا، سمو سے وزقی، قبولی، فرنی، شیر برنج، ملانی، حلوا، فالودہ،

پن بختا، نمش، آئشورہ، ساقِ عروش، لوزیات، مریبا، اچار دان،  
 دہی کی قلفیاں۔ پئے نعمتیں دیکھ کر روح بھر گئی۔ جب ایک ایک نوالہ  
 ہر ایک سے لیا، پیٹ بھی بھر گیا؛ تب ہاتھ کھانے سے کھینچا۔ وہ شخص  
 مجھوز ہوا کہ صاحب نے کیا کھایا! کھانا تو سب امانت دھرا ہے! بے تکلف  
 اور نوش جاں فرمائیے۔ میں نے کہا: کھانے میں شرم کیا ہے! خدا تمہارا  
 خانہ آباد رکھے؛ جو کچھ میرے پیٹ میں سمایا، سو میں نے کھایا۔ اور ذائقے  
 کی اس کے کیا تعریف کروں کہ اب تک زبان چاٹتا ہوں اور جو ڈکار  
 آتی ہے، سو معطر۔ تو اب مزید کرو۔

جب دسترخوان اٹھا؛ زیر انداز کا شانی محل کا منقشی بچھا کر، چلمی،  
 آفتابہ، طلائی لاکر، بیسن دان میں سے، خوش بو بین دے کر گرم پانی سے  
 میرے ہاتھ دھلائے۔ پھر پان دان جڑاؤ میں گلوڑیاں سونے کے پکھروٹوں  
 میں بندھی ہوئیں، اور چوگھروں میں کھلوڑیاں اور چکنی سپیاریاں  
 اور ٹونگ، الاچیاں، روپے کے ورقوں میں مرہی ہوئیں لاکر رکھیں۔  
 جب میں پانی پینے کو مانگتا، تب صراحی برف میں لگی ہوئی آب دار لے  
 آتا۔ جب شام ہوئی، فانوسوں میں کافوری شمعیں روشن ہوئیں۔ وہ عزیز  
 بیٹھا ہوا باتیں کرتا رہا۔ جب پہر رات گئی، بولا: اب اس چھپر کھٹ میں  
 (کہ جس کے آگے دلد اپیش گیر کھڑا ہے) آرام کیجیے۔ فقیر نے کہا: اے  
 صاحب! ہم فقیروں کو ایسا بوریہ یا مرگ چھالا بستر کے لیے بہت  
 ہے؛ یہ خدا نے تم دنیا داروں کے واسطے بنایا ہے۔ کہنے لگا: یہ سب



اسباب درویشوں کی خاطر ہے، کچھ میرا مال نہیں۔ اس کے بچہ ہونے سے،  
 ان بچھونوں پر (کہ پھولوں کی سیج سے بھی نرم تھے) جا کر ایٹا۔ دونوں پیٹوں  
 کی طرف گل دان اور چنگیریں پھولوں کی چھنی ہوئیں، اور عود سوز اور  
 نخلخے روشن تھے۔ چیدھر کی کروٹ لیتا، دماغ معطر ہو جاتا۔ اس عالم میں  
 سو رہا۔ جب صبح ہوئی، ناشتے کو بھی بادام، پستے، انگور، انجیر،<sup>(۴)</sup> ناشپاتی،  
 انار، کشمش، چھہارے اور میوے کا شربت لا حاضر کیا۔

اسی طور سے تین دن رات رہا۔ چوتھے روز میں نے رخصت مانگی۔  
 ہاتھ جوڑ کر کہنے لگا: شاید اس گنہ گار سے صاحب کی خدمت گاری میں کچھ  
 قصور ہوا کہ جس کے باعث مزاج تمہارا مگدّر ہوا! میں نے حیران ہو کر  
 کہا: برائے خدا یہ کیا مذکور ہے! لیکن مہمانی کی شرط تین دن تک ہے،  
 سوئیں رہا، زیادہ رہنا خوب نہیں۔ اور علاوہ، یہ فقیر واسطے سیر کے  
 نکلا ہے، اگر ایک ہی جگہ رہ جاوے، تو مناسب نہیں، اس لیے اجازت  
 چاہتا ہے، نہیں تو تمہاری خوبیاں ایسی نہیں کہ جدا ہونے کو جی چاہے۔  
 تب وہ بولا: جیسی مرضی! لیکن ایک ساعت تو ٹھٹھ کیجئے کہ بادشاہ زادی  
 کے حضور جا کر عرض کروں۔ اور تم جو جایا چاہتے ہو، تو جو کچھ اسباب  
 اڑھنے بچھانے کا اور کھانے کے باسن روپے سونے کے اور جڑاؤ کے  
 اس مہمان خانے میں ہیں، یہ سب تمہارا مال ہے، اس کے ساتھ لے جانے  
 کی خاطر جو فرماؤ، تدبیر کی جائے۔ میں نے کہا: لا حول پڑھو! ہم فقیر نہ  
 ہوئے، بھاٹ ہوئے! اگر یہی جو حص دل میں ہوتی، تو فقیر کا ہے کو ہوتے،

دنیا داری کیا بُری تھی! اُس عزیز نے کہا: اگر یہ احوال تِلکے سُنے، تو خدا جانے مجھے اس خدمت سے تغیر کر کر کیا سلوک کرے! اگر تمہیں ایسی ہی بے پرواہی ہے، تو ان سب کو ایک گُوٹھری میں امانت بند کر کر، دروازے کو سربہ قہر کر دو؛ پھر جو چاہو، سو کیجو۔

میں نہ قبول کرتا تھا اور وہ بھی نہ مانتا تھا۔ لاچار یہی صلاح ٹھہری کہ سب اسباب کو بند کر کر قفل کر دیا اور منتظر رخصت کا ہوا۔ اتنے میں ایک خواجہ سرامعتبر، سر پر سرپیچ اور گوش پیچ اور کمر میں بندی باندھے، ایک عصا سونے کا جڑاؤ ہاتھ میں، اور ساتھ اُس کے کئی خدمت گار معقول، عہدے لیے ہوئے؛ اس شان و شوکت سے میرے نزدیک آیا۔ ایسی ایسی مہربانگی اور ملامت سے گفتگو کرنے لگا کہ جس کا بیان نہیں کر سکتا۔ پھر بولا کہ اے میاں! اگر توجہ اور کرم کر کر اس مُشتاق کے غریب خانے کو اپنے قدم کی برکت سے رونق بخشو، تو بندہ نوازی اور غریب پروری سے بے غور نہیں۔ شاید شبہ زاوی سُنے کہ کوئی مسافر یہاں آیا تھا؛ اُس کی تواضع، مدارات کسوت نے نہ کی، وہ یونہی چلا گیا؛ اس واسطے، وَاللّٰہِ اَعْلَمُ مجھ پر کیا آفت لاوے اور کیسی قیامت اٹھاوے! بلکہ حرف زندگی پر ہے۔ میں نے ان باتوں کو نہ مانا۔ تب خواہ مخواہ منتیں کر کے، میرے تنہیں اور ایک حویلی میں (کہ پہلے مکان سے بہتر تھی) لے گیا۔ اُسی پہلے میزبان کی مانند تین دن رات، دونوں وقت، ویسے ہی کھانے اور صبح اور تیسرے پہر شربت اور تَفَنُّن کی خاطر میوے کھلائے؛ اور باسن نُقْرُنی و طلائی

اور فرش فروش اور اسباب، جو کچھ وہاں تھا، مجھ سے کہنے لگا کہ ان سب کے تم مالک<sup>①</sup> مختار ہو؛ جو چاہو، سو کرو۔

میں نے باتیں سن کر خیران ہوا اور چاہا کہ کسی نہ کسی طرح یہاں سے رخصت ہو کر بھاگوں۔ میرے بشرے کو دیکھ کر وہ مٹلی بولا: اے خدا کے بندے! جو تیرا مطلب یا آرزو ہو، سو مجھ سے کہہ؛ تو حضور میں نلکہ کے جا کر عرض کروں۔ میں نے کہا: میں فقیری کے لباس میں دنیا کا مال کیا مانگوں، کہ تم بغیر مانگے دیتے ہو اور میں انکار کرتا ہوں۔ تب وہ کہنے لگا کہ جو ص دنیا کی کسی کے جی سے نہیں گئی، چٹاں چہ کسو کٹ نے یہ کبت کہا ہے:

نگہ بن کٹا دیکھے، پس بھاری جٹا دیکھے، جوگی کن پھٹا دیکھے چھار لائے تن میں<sup>②</sup>

مونی ان بول دیکھے، سیوڑا سر جھول دیکھے، کزت کلول دیکھے بن کھنڈی بن میں

پہر دیکھے، سوز دیکھے، سب گئی اور کوڑھ دیکھے، مایا کے پور دیکھے بھول رہے دھن میں

آدانت سکھی دیکھے، جنہی کے دکھی دیکھے؛ پر دے نہ دیکھے جن کے توبہ ناہ من میں

میں نے یہ سن کر جواب دیا کہ یہ سچ ہے، پر میں کچھ نہیں چاہتا۔

اگر فرماؤ تو ایک رقعہ<sup>③</sup> سربہ مہر اپنے مطلب کا لکھ کر دوں، جو حضور ملک کے پہنچا دو، تو بڑی مہربانی ہے؛ گویا تمام دنیا کا مال مجھ کو دیا۔ بولا: بہ سرو چشم، کیا مضائقہ۔ میں نے ایک رقعہ لکھا۔ پہلے شکر خدا کا، پھر احوال، کہ یہ بندہ خدا کا کئی روز سے اس شہر میں وارد ہے اور سرکار سے سب طرح کی خبر گیری ہوتی ہے۔ جیسی خوبیاں اور نیک نامیاں ملک

کی سُن کر اشتیاق دیکھنے کا ہوا تھا، اُس سے چارچند پایا۔ اب حضور کے ارکانِ دولت یوں کہتے ہیں کہ جو مطلب اور تمنا تیری ہو، سو ظاہر کر؛ اس واسطے بے حجابانہ، جو دل کی آرزو ہے، سو عرض کرتا ہوں کہ میں دُنیا کے مال کا محتاج نہیں، اپنے مُلک کا میں بھی بادشاہ ہوں؛ فقط یہاں تلک آنا اور محنت اٹھانا آپ کے اشتیاق کے سبب سے ہوا، جو تن تنہا اس صورت سے آپہنچا ہوں۔ اب اُمید ہے کہ حضور کی توجہ سے یہ خاک نشین مطلبِ دلی کو پہنچے، تو لائق ہے؛ آگے جو مرضی مبارک۔ لیکن اگر یہ التماس خاکسار کا قبول نہ ہوگا، تو اسی طرح خاک چھانتا پھرے گا اور اس جانِ بے قرار کو آپ کے عشق میں نثار کرے گا؛ مجنوں اور فرہاد کی مانند جنگل میں یا پہاڑ پر مَر رہے گا۔ یہی مددِ لکھ کر اُس خوجے کو دیا۔ اُس نے بادشاہ زادی تلک پہنچایا۔ بعد ایک دم کے پھر آیا اور میرے تئیں بلایا اور اپنے ساتھ محل کی ڈیوڑھی پر لے گیا۔ وہاں جا کر دیکھا تو ایک بوڑھی سی عورت صاحبِ لیاقت، سنہری کُرسی پر، گہنا پاتا پہنے ہوئے بیٹھی ہے اور کئی خوجے، خدمت گار تکلف کے لباس پہنے ہوئے، ہاتھ باندھے سامنے کھڑے ہیں۔ میں، اُسے مختار کار جان کر اور دیرینہ سمجھ کر، دست بہ سر ہوا۔ اُس ماما نے بہت مہربانی سے سلام کیا اور محکم کیا کہ آؤ بیٹھو، خوب ہوا تم آئے؛ تمہیں نے بلکہ کے اشتیاق کا رقعہ لکھا تھا؛ میں شرم کھا کر چپ ہو رہا اور ہر نیچا کر کے بیٹھا۔

ایک ساعت کے بعد بولی کہ اے جوان! بادشاہ زادی نے سلام کہا

ہے اور فرمایا ہے کہ مجھ کو خاوند کرنے سے عیب نہیں۔ تم نے میری درخواست کی؛ لیکن اپنی بادشاہت کا بیان کرنا اور اس فقیری میں اپنے تئیں بادشاہ سمجھنا اور اُس کا غرور کرنا زپٹ بے جا ہے؛ اس واسطے کہ سب آدمی آپس میں فی الحقیقت ایک ہیں، لیکن فضیلت دین<sup>①</sup> اسلام کی اَلبتہ ہے۔ اور میں بھی ایک مُدت سے شادی کرنے کی آرزو مند ہوں۔ اور جیسے تم دَوْلَتِ دُنیا سے بے پروا ہو؛ میرے تئیں بھی حق تعالیٰ نے اتنا مال دیا ہے کہ جس کا کچھ حساب نہیں۔ پرچہ ایک شرط ہے کہ پہلے مہر ادا کر لو، اور مہر شہ زادی کا؛ ایک بات ہے، جو تم سے ہو سکے۔ میں نے کہا: میں سب طرح حاضر ہوں، جان و مال سے دریغ نہیں کرنے کا؛ وہ بات کیا ہے؟ کہو تو میں سنوں۔ تب اُس نے کہا: آج کے دن رہ جاؤ، کل تمھیں کہ دوں گی۔ میں نے خوشی سے قبول کیا اور رخصت ہو کر باہر آیا۔

دن تو گزرا۔ جب شام ہوئی، مجھے ایک خواجہ سرا محل میں بُلا کر لے گیا۔ جا کر دیکھا تو اکابرِ عالم اور فاضل صاحبِ شَرع حاضر ہیں۔ میں بھی اُسی جلے میں جا کر بیٹھا، کہ اتنے میں دسترخوان بچھایا گیا اور کھانے اقسام اقسام کے شیریں اور نمکین چُنے گئے۔ وٹے سب کھانے لگے اور مجھے بھی تَواضع کر کر شریک کیا۔ جب کھانے سے فراغت ہوئی، ایک دانی اندر سے آئی اور بولی کہ بھڑور کہاں ہے؟ اُسے بلاؤ۔ یساؤ لوں وہ نہیں حاضر کیا۔ اُس کی صورت بہت مرد آدمی کی سی، اور بہت سی گنجیاں روپے، سونے کی کمر میں لٹکتی ہوئیں۔ سَلَامٌ عَلَیْک کر کر میرے



پاس آکر بیٹھا۔ وہی دانی کہنے لگی کہ اے بہرور! تو نے جو کچھ دیکھا ہے، مفصل  
 اُس کا بیان کر۔ بہرور نے یہ داستان کہنی شروع کی اور مجھ سے مخاطب  
 ہو کر بولا: اے عزیز! ہماری بادشاہ زادی کی سرکار میں ہزاروں غلام ہیں  
 کہ سوداگری کے کام میں متعین ہیں، اُن میں سے ایک میں بھی ادنا حسانہ زاد  
 ہوں۔ ہر ایک ملک کی طرف لاکھوں روپے کا اسباب اور جنس دے کر  
 رخصت فرماتی ہیں۔ جب وہ وہاں سے پھر آتا ہے، تب اُس سے اُس دیس  
 کا احوال اپنے حضور میں پوچھتی ہیں اور سنتی ہیں۔

ایک بار یہ اتفاق ہوا کہ یہ کم ترین تجارت کی خاطر چلا اور شہر نیم روز میں  
 پہنچا۔ وہاں کے باشندوں کو دیکھا تو سب کا لباس سیاہ ہے اور ہر دم نالہ و  
 آہ ہے۔ ایسا معلوم ہوتا تھا کہ اُن پر کچھ بڑی مصیبت پڑی ہے۔ اس کا  
 سبب جس سے میں پوچھتا، کوئی جواب میرا نہ دیتا۔ اسی حیرت میں کئی  
 روز گزرے۔ ایک دن جو نہیں صبح ہوئی، تمام آدمی چھوٹے بڑے، لڑکے  
 بوڑھے، غریب غنی شہر کے باہر چلے، ایک میدان میں جا کر جمع ہوئے، اور  
 اُس ملک کا بادشاہ بھی، سب امیروں کو ساتھ لے کر، سوار ہوا اور وہاں گیا؛  
 تب سب برابر قطار باندھ کر کھڑے ہوئے۔

میں بھی اُن کے درمیان کھڑا تماشا دیکھتا تھا؛ پَر یہ معلوم ہوتا تھا کہ  
 وہ سب کس کا انتظار کھینچ رہے ہیں۔ ایک گھڑی کے عرصے میں دُور سے  
 ایک جوان پریمی زاد، صاحب جمال، پندرہ سولہ برس کا سن و سال، غل اور  
 شور کرتا ہوا اور کف مہنہ سے جاری، زرد بیل کی سواری، ایک ہاتھ میں کچھ

لیے، مُقابلِ خلق اللہ کے آیا اور اپنے بیل پر سے اُترا۔ ایک ہاتھ میں ناتھ اور ایک ہاتھ میں ننگی تلوار لے کر دوزانو بیٹھا۔ ایک گل اُندام، پرہی چہرہ اُس کے ہمراہ تھا؛ اُس کو اُس جوان نے، وہ چیز جو ہاتھ میں تھی، دی۔ وہ یتیم، لے کر، ایک سرے سے ہر ایک کو دکھاتا جاتا تھا۔ لیکن یہ حالت تھی کہ جو کوئی دیکھتا تھا، بے اختیار ڈاڑھ مار کر روتا تھا۔ اسی طرح سب کو دکھاتا اور رلاتا ہوا، سب کے سامنے سے ہو کر اپنے خاوند کے پاس پھر گیا۔ اُس کے جاتے ہی وہ جوان اُٹھا اور اُس غلام کا سر شمشیر سے کاٹ کر اور سوار ہو کر، چیدھر سے آیا تھا، اودھر کو چلا۔ سب کھڑے دیکھا کیے۔ جب نظروں سے غائب ہوا، لوگ شہر کی طرف پھرے۔

میں ہر ایک سے اس ماجرے کی حقیقت پوچھتا تھا، بلکہ روپیوں کا لالچ دیتا اور خوشامد، منت کرتا کہ مجھے ذرا بتا دو کہ یہ جوان کون ہے، اور اس نے یہ کیا حرکت کی، اور کہاں سے آیا اور کہاں گیا؛ ہرگز کسی نے نہ بتلایا اور نہ کچھ میرے خیال میں آیا۔ یہ تعجب دیکھ کر، جب میں یہاں آیا اور ملکہ کے روبرو اظہار کیا؛ تب سے بادشاہ زادی بھی حیران ہو رہی ہے اور اُس کے تحقیق کرنے کی خاطر دودلی ہو رہی ہے؛ لہذا مہراپنا یہی مُقرر کیا ہے کہ جو اُس عجبے کی کماحقہ، خبر لاوے، اُس کو پسند فرماوے اور وہی مالک سارے مال، ملک کا اور ملکہ کا ہووے۔

یہ ماجرا تم نے سب سنا، اپنے دل میں غور کرو؛ اگر تم اُس جوان کی خبر لا سکو، تو قصد ملک نیم روز کا کرو اور جلد روانہ ہو۔ نہیں تو، انکار کر کر اپنے گھر کی راہ لو۔

میں نے جواب دیا کہ اگر خدا چاہے تو جلد اُس کا احوال سر سے پاؤں تک دریافت کر کر، بادشاہ زادی کے پاس آپہنچتا ہوں اور کام یاب ہوتا ہوں۔ اور جو میری قسمت بد ہے، تو اس کا کچھ علاج نہیں؛ لیکن ملکہ اس کا قول قرار کریں کہ اپنے کہنے سے نہ پھریں۔ اور بالفعل ایک **ایریشہ مشکل میرے** دل میں خلش کر رہا ہے؛ اگر ملکہ، غریب نوازی اور مسافر پروری سے، حضور میں بلاؤں اور پردے کے باہر بٹھلاؤں اور میرا التماس اپنے کانوں میں اور اُس کا جواب اپنی زبان سے فرماؤں؛ تو میری خاطر جمع ہو اور مجھ سے سب کچھ ہو سکے۔

یہ میرے مطلب کی بات اُس ماما نے رُو بہ رُو اُس پری پیکر کے غرض کی۔ بارے قدر دانی کی راہ سے حکم کیا کہ انھیں بلاؤ۔ دانی پھر باہر آئی اور مجھے اپنے ساتھ، جس محل میں بادشاہ زادی تھی، لے گئی۔ کیا دیکھتا ہوں کہ دورِ وہ صفت باندھے، دست بستہ سہلیاں اور خواصیٹ اور اُردا بیگنیاں، قلماقنیاں، تِرکینیاں، جُشنیاں، اُذُبگنیاں، کشمیرنیاں؛ جو ہر میں جڑی، عہدے لیے کھڑی ہیں۔ اندر کا اکھاڑا کہوں یا بیروں کا اتارا! بے اختیار ایک آہ، بے خودی سے، زبان تک آئی اور کلیجا تھلکنے لگا؛ پر بہ زور اپنے تئیں تھانبا۔ اُن کو دیکھتا بھالتا اور سیر کرتا ہوا آگے چلا، لیکن پاؤں سو سو من کے ہو گئے۔ جس کو دیکھوں، پھر یہ نہ جی چاہے کہ آگے جاؤں۔ ایک طرف چلُون پڑی تھی اور موندھا جڑاؤ بچھوار کھاتا تھا اور ایک چوکی بھی صندل کی بچھی تھی۔ دانی نے مجھے بیٹھنے کی اشارت کی۔ میں موندھے پر بیٹھ گیا اور وہ چوکی پر۔ کہنے لگی: تو اب جو کہنا ہے، سو جی بھر کر کہو۔ میں نے ملکہ کی خوبیوں کی اور عدل و انصاف،

داد و ہش کی پہلے تعریف کی، پھر کہنے لگا: جب سے میں اس ملک کی سرحد میں آیا، ہر ایک منزل میں یہی دیکھا کہ جاہِ جا مسافر خانے اور عمارتیں عالی بنی ہوئی ہیں، اور آدمی ہر ایک عہدے کے تعینات ہیں، کہ خبر گیری مسافروں اور محتاجوں کی کرتے ہیں۔ مجھے بھی تین تین دن ہر ایک مقام میں گزرے۔ چوتھے روز جب رخصت ہونے لگا، تب بھی کسو نے خوشی سے نہ کہا کہ جاؤ۔ اور جتنا اسباب اس مکان میں تھا: شطرنجی، چاندنی، قالینیں، پتل پائی، منگل کوئی، دیوار گیری، چھت، پردے، چلوئیں، سایبان، نم گیرے، پتھر کھٹ منہ غلاف، آدھ، ٹوشک، بالا پوش، سیج بند، چادر، تیکے، تکیں، گل تیکے، مسند، گاد تیکے، دیگ، دیگے، پتیلے، طباق، رکابی، بادے، تشری، چمچے، بکاؤلی، کف گیر، طعام بخش، سر پوش، پسنی، خوان پوش، تورہ پوش، آٹھوڑے، بٹھڑے، صراحی، لگن، پان دان، چوگھرے، چنگیر، گلاب پاش، عود سوز، آفتابہ، چلچلی، سب میرے حوالے کیے کہ یہ تمہارا مال ہے۔ چاہو اٹھ لے جاؤ، نہیں تو ایک کوٹھری میں بند کر کر اپنی مہر کرو۔ جب تمہاری خوشی ہوگی، پھرتے ہوئے لیے جائیو۔ میں نے یونہی کیا۔ پھر یہ حیرت ہے کہ جب مجھ سے فقیر تنہا سے یہ سلوک ہوا، تو ایسے غریب ہزاروں تمہارے ملکوں میں آتے جاتے ہوں گے، پس اگر ہر ایک سے یہی مہمان داری کا طور رہتا ہوگا، تو مبلغ بے حساب خرچ ہوتے ہوں گے۔ پس اتنی دولت کہ جس کا یہ صرف ہے، کہاں سے آئی اور کیسی ہے؟ اگر گنج قاروں ہو، تو بھی وفانہ کرے۔ اور ظاہر میں اگر ملکہ کی سلطنت پر نگاہ کیجے، تو اس کی آمد،

فقط باورچی خانے کے خرچ کو بھی کفایت نہ کرتی ہوگی، اور خرچوں کا تو کیا ذکر ہے۔  
 اگر اس کا بیان ملکہ کی زبان سے سنوں، تو خاطر جمع ہو، قصہ ملک نیم روز کا کروں  
 اور جوں توں وہاں جا پہنچوں۔ پھر سب احوال دریافت کر کے ملکہ کی خدمت میں،  
 بہ شرطِ زندگی، بارِ دیگر حاضر ہوں، اپنے دل کی مراد پاؤں۔

یہ سن کر، ملکہ نے اپنی زبان سے کہا کہ اے جوان! اگر تجھے آرزو کمال ہے  
 کہ یہ ماہیت دریافت کرے، تو آج کے دن بھی مقام کر۔ شام کو تجھے حضور میں  
 طلب کر کر؛ جو کچھ احوال اس دولت بے زوال کا ہے، بے کم و کاست کہا جائے گا۔  
 میں یہ تسلی پا کر، اپنی استقامت کے مکان پر آکر منتظر تھا کہ کب شام ہو، جو  
 میرا مطلب تمام ہو۔ اتنے میں خواجہ سرا کئی چوگوشے تورہ پوش بڑے، بھٹیوں  
 کے سر پر دھرے آکر موجود ہوا اور بگولا کہ حضور سے اُشنِ خاصِ عنایت ہوا  
 ہے، اس کو تناول کرو۔ جس وقت میرے سامنے کھولے، بوباس سے دماغ  
 معطر ہوا اور روح بھر گئی۔ جتنا کھا سکا کھالیا، باقی اُن بھوں کو اٹھا دیا اور  
 شکرِ نعمت کہ بھیجا۔ بارے جب آفتاب، تمام دن کا مسافر تھکا ہوا، گرتا پڑتا  
 اپنے محل میں داخل ہوا اور ماہتاب، دیوان خانے میں اپنے مصاحبوں کو ساتھ  
 لے کر نکل بیٹھا؛ اُس وقت دائی آئی اور مجھ سے کہنے لگی کہ چلو، بادشاہ زادی  
 نے یاد فرمایا ہے۔ میں اُس کے ہم راہ ہو لیا۔ خلوتِ خاص میں لے گئی۔ روشنی  
 کا یہ عالم تھا کہ شبِ قدر کو وہاں قدر نہ تھی۔ اور بادشاہی فرش پر مسند  
 مُغَرَّق بھی، مَرَضِع کا تکیہ لگا ہوا، اور اُس پر ایک شمنیانہ موتیوں کی جھال  
 کا، جڑاؤ استادوں پر کھڑا ہوا۔ اور سامنے مسند کے خواہر کے درخت



پھول پات لگے ہوئے، گویا عین مین قدرتی ہیں، سونے کی کٹاریوں میں جھے ہوئے اور دونوں طرف دُستِ راست اور دُستِ چپ شاگردِ پیشے اور محسّرانی دُست بستہ، باادب، آنکھیں نیچی کیے ہوئے حاضر تھے۔ اور طوائف اور گائینیں سازوں کے سر بنائے منتظر۔ یہ سماں اور یہ تیاری کر و فر کی دیکھ کر عقل ٹھکانے نہ رہی۔ دائی سے پوچھا کہ دن کو وہ زیبا پیش اور رات کو یہ آرایش کہ دن عید اور رات شبِ برات کہا چاہیے، بلکہ دُنیا میں بادشاہِ ہفت اقلیم کو یہ عیش میسر نہ ہوگا، ہمیشہ یہی صورت رہتی ہے؟ دائی کہنے لگی کہ ہماری ملکہ کا جتنا کارخانہ تم نے دیکھا، یہ سب اسی دستور سے جاری ہے۔ اس میں ہرگز خلل نہیں، بلکہ افزوں ہے۔ تم یہاں بیٹھو، ملکہ دوسرے مکان میں تشریف رکھتی ہیں، جا کر خبر کرو۔

دائی یہ کہہ کر گئی اور اُنھیں پانو پھر آئی کہ چلو حضور میں۔ یہ مجرّد اُس مکان میں جاتے ہی بھینچک رہ گیا۔ نہ معلوم ہوا کہ دروازہ کہاں اور دیوار کپدھر ہے، اس واسطے کہ حلبی آئینے قَدِ آدم چاروں طرف لگے اور اُن کی پردازوں میں ہیرے اور موتی جڑے ہوئے تھے۔ ایک کا عکس ایک میں نظر آتا تو یہ معلوم ہوتا کہ جواہر کا سارا مکان ہے۔ ایک طرف پردہ پڑا تھا، اُس کے پیچھے ملکہ بیٹھیں تھیں۔ وہ دائی پر دے سے لگ کر بیٹھی اور مجھے بھی بیٹھنے کو کہا۔ تب دائی، ملکہ کے فرمانے سے، اس طور بیان کرنے لگی کہ سُن اے جوانِ دانا! سلطان اس اقلیم کا بڑا بادشاہ تھا۔ اُن کے گھر میں سات بیٹیاں پیدا ہوئیں۔ ایک روز بادشاہ نے جشن فرمایا۔ بے ساتوں لڑکیاں سولہ ہنگار،

بارہ اُبھرن، بال بال گج موتی پرو کر بادشاہ کے حضور کھڑی تھیں۔ سلطان کے کچھ جی میں آیا تو بیٹیوں کی طرف دیکھ کر فرمایا: اگر تمہارا باپ بادشاہ نہ ہوتا اور کسی غریب کے گھر تم پیدا ہوتیں، تو تمہیں بادشاہ زادی اور ملکہ کون کہتا! خدا کا شکر کرو کہ شہ زادیاں کہلاتی ہو۔ تمہاری یہ ساری خوبی میرے دم سے ہے۔ چھ لڑکیاں <sup>(۴)</sup> ایک زبان ہو کر بولیں کہ جہاں پناہ جو فرماتے ہیں، بجا ہے اور آپ ہی کی سلامتی سے ہماری بھلائی ہے؛ لیکن یہ ملکہ جہاں <sup>(۵)</sup> سب بہنوں سے چھوٹی تھیں، پر عقل و شعور میں اُس عمر میں بھی گویا سب سے بڑی تھیں؛ چپکی کھڑی رہیں، اس گفتگو میں بہنوں کی شریک نہ ہوئیں، اس واسطے کہ یہ کلمہ کفر کا ہے۔ بادشاہ نے نظر غضب سے ان کی طرف دیکھا اور کہا: کیوں بی بی! تم کچھ نہ بولیں، اس کا کیا باعث ہے؟ تب ملکہ نے، دونوں ہاتھ اپنے رومال سے باندھ کر، عرض کی کہ اگر جان کی آمان پاؤں اور تقصیر معاف ہو، تو یہ لونڈی اپنے دل کی بات گزارش کرے۔ حکم ہوا کہ کہہ کیا کہتی ہے؟ تب ملکہ نے کہا کہ قبلہ عالم! آپ نے سنا ہے کہ سچی بات کر دی لگتی ہے، سو اس وقت میں اپنی زندگی سے ہاتھ دھو کر عرض کرتی ہوں۔ اور جو کچھ میری قسمت میں لکھنے والے نے لکھا ہے، اُس کا مٹانے والا کوئی نہیں، کسو طرح نہیں مٹنے کا۔

خواہ تم پانو گھسو، یا کہ رکھو سر بہ سجود <sup>(۹)</sup>

بات پیشانی کی جو کچھ ہے، سو پیش آتی ہے <sup>(۱۰)</sup>

جس بادشاہ علی الاطلاق نے آپ کو بادشاہ بنایا، انھیں نے مجھے بھی بادشاہ زادی

کہو آیا۔ اُس کی قدرت کے کارخانے میں کسو کا اختیار نہیں چلتا۔ آپ کی ذات ہماری ولی نعمت اور قبلہ و کعبہ ہے، حضرت کے قدم مبارک کی خاک کو اگر سرمہ کروں تو بجا ہے؛ مگر نصیب ہر ایک کے، ہر ایک کے ساتھ ہیں۔ بادشاہ یہ سن کر طیش میں آئے اور یہ جواب دل پر سخت گراں معلوم ہوا، ریزار ہو کر فرمایا: چھوٹا منہ بڑی بات! اب اس کی یہی سزا ہے کہ گہنا پاتا جو کچھ اس کے ہاتھ لگے میں ہے، اتار لو اور ایک میاں میں چڑھا کر، ایسے جنگل میں کہ جہاں نام و نشان آدمی آدم زاد کا نہ ہو، پھینک آؤ؛ دیکھیں اس کے نصیبوں میں کیا لکھا ہے۔

بہ موجب حکم بادشاہ کے، اُس آدھی رات میں (کہ عین اندھیری تھی) ملکہ کو (جو جوئے بھونڈے میں پٹی تھیں اور سوائے اپنے محل کے دوسری جگہ نہ دیکھی تھی) بھونڈی، لے جا کر ایک میدان میں، کہ وہاں پر زندہ پر نہ مارتا، انسان کا تو کیا ذکر ہے، چھوڑ کر چلے آئے۔ ملکہ کے دل پر عجب حالت گزرتی تھی کہ ایک دم میں کیا تھا اور کیا ہو گیا! پھر اپنے خدا کی جناب میں شکر کرتیں اور کہتیں: تو ایسا ہی بے نیاز ہے۔ جو چاہا، سو کیا اور جو چاہتا ہے، سو کرتا ہے اور جو چاہے گا، سو کرے گا۔ جب تلک نتھنوں میں دم ہے، تجھ سے نا اُمید نہیں ہوتی۔ اسی اندیشے میں آنکھ لگ گئی۔ جس وقت صبح ہونے لگی، ملکہ کی آنکھ کھل گئی، پکاریں کہ وضو کو پانی لانا۔ پھر ایک بازگی رات کی بات چیت یاد آئی کہ تو کہاں اور یہ بات کہاں! یہ کہہ کر، اُنھ کو تینم کیا اور دو گانہ شکر کا پڑھا۔ اُسے عزیز! ملکہ کی اُس حالت کے سننے سے چھاتی پھٹتی ہے۔ اُس بھولے بھالے جی سے بوجھا

چاہیے کہ کیا کہتا ہوگا! غرض اُس میانے میں بیٹھی ہوئی خُدا سے لُو لگائے رہیں تھیں  
اور یہ کیت اُس دَم پڑھتی تھیں :

⑦ جب دانت نہ تھے تب دودھ دیو ، جب دانت دیے ، کہا : اَنّ نہ دے ہے  
جو بَل میں تھل میں پنچھی پس کی سُدھ ریت ، سُو تیری بھی نے ہے  
کا ہے کو سوچ کرے مَن مَور کھ ، سُوچ کرے کچھ ہاتھ نہ اے ہے  
جان کو دیت ، اَجان کو دیت ، جہان کو دیت ، سُو تو کو بھی دے ہے

سچ ہے : جب کچھ بن نہیں آتا ، تب خُدا ہی یاد آتا ہے ، نہیں تو اپنی اپنی تدبیر  
میں ہر ایک نُقمان اور بڑ علی پنا ہے ۔ اب خُدا کے کارخانے کا تماشا سُنو ۔  
اسی طَرح تین دن رات صاف گزر گئے کہ مَلکہ کے مُنہ میں ایک کھیل بھی اُڑ کر  
نہ گئی ۔ وہ پھول سا بدن سُکھ کر کاٹا ہو گیا اور وہ رنگ جو کُنڈن سا دَمکاتا  
تھا ، ہلدی سا بن گیا ۔ مُنہ میں پھیپھڑی بندھ گئی ، آنکھیں پتھر اگئیں ، مگر  
ایک دَم اُٹک رہا تھا کہ وہ آتا جاتا تھا ۔ جب تلک سانس ، تب تلک آس ۔  
چوتھے روز صبح کو ایک درویش خضر کی سی صورت ، نورانی چہرہ ، روشن دل ،  
آکر پیدا ہوا ، مَلکہ کو اُس حالت میں دیکھ کر بولا : اے بیٹی ! اگرچہ تیرا باپ  
بادشاہ ہے ، لیکن تیری قسمت میں یہ بھی بدلتا تھا ۔ اب اس فقیر بوڑھے کو اپنا  
خادم سمجھ اور اپنے پیدا کرنے والے کا رات دن دھیان رکھ ، خُدا خوب کرے  
گا ۔ اور فقیر کے کُچکول میں جو ٹکڑے بھیک کے موجود تھے ، مَلکہ کے رُو بہ رُو رکھے  
اور پانی کی تلاش میں پھرنے لگا ۔ دیکھے تو ایک کُنواں تُو ہے ، پَر ڈول ، رستی  
کہاں ، جس سے پانی بھرے ۔ تھوڑے پتے درخت سے توڑ کر دونا بنایا اور

اپنی سیلی کھول کر، اُس میں باندھ کر پانی نکالا اور مِلکہ کو کچھ کھلایا پلایا۔ بارے  
 نمک ہوش آیا۔ اُس مردِ خدا نے، بے کس اور بے بس جان کر، بہت سی تسلی  
 دی، خاطر جمع کی اور آپ بھی رُونے لگا۔ مِلکہ نے جب غم خواری اور دل داری  
 اُس کی بے حد دیکھی، تب اُن کے بھی مزاج کو استقلال ہوا۔ اُس رُوز سے  
 اُس پیر مرد نے یہ مُقرر کیا کہ صُبح کو بھپکٹ مانگنے کے لیے شہر میں نکل جاتا۔ جو  
 ٹکڑا پارچہ پاتا، مِلکہ کے پاس لے آتا اور کھلاتا۔

اس طور سے تھوڑے رُوز گزرے۔ ایک دن مِلکہ نے تیل سر میں ڈالنے  
 اور کنگھی چوٹی کرنے کا قصد کیا۔ جو نہیں مباح کھولا، پُٹلے میں سے ایک موتی  
 کا دانہ گول، آبِ دار نکل پڑا۔ مِلکہ نے اُس درویش کو دیا اور کہا: شہر میں  
 سے اِس کو بیچ لاؤ۔ وہ فقیر اُس گوہر کو بیچ کر اُس کی قیمت بادشاہِ زادی کے پاس  
 لے آیا۔ تب مِلکہ نے حکم کیا کہ ایک مکان مُوافق گُزران کے اِس جگہ بنواؤ۔ فقیر  
 نے کہا: اے بیٹی! نیو دیوار کی کھود کر، تھوڑی سی مٹی جمع کرو، ایک دن میں  
 پانی لا کر، گارا کر کر، گھر کی بُنیاد درست کر دوں گا۔ مِلکہ نے اُس کے کہنے سے  
 مٹی کھودنی شروع کی۔ جب ایک گز عمیق گڑھا کھودا گیا، زمین کے نیچے سے  
 ایک دروازہ نمود ہوا۔ مِلکہ نے اُس در کو صاف کیا، ایک بڑا گھر جواہر اور  
 اشرافیوں سے معمور نظر آیا۔ مِلکہ نے پانچ چار لپ اشرافیوں کی لے کر، پھر بند  
 کیا اور مٹی دے کر اوپر سے ہموار کر دیا۔ اتنے میں فقیر آیا۔ مِلکہ نے فرمایا کہ  
 راج اور معمار کا ریگر اور اپنے کام کے اُستاد اور مزدور جلد دشتِ بِلَاؤ، جو  
 اِس مکان پر ایک عمارتِ بادشاہانہ، کہ طاقِ کسری کا جُفت<sup>۱۰</sup> ہو اور قُصرِ نِعْمان<sup>۹</sup>



سے بے شک لے جائے ؛ اور شہر پناہ اور قلعہ اور باغ اور بادلی اور ایک مسافر خانہ  
کہ لاثانی ہو ، جلد تیار کریں ؛ لیکن پہلے نقشہ اُن کا ایک کاغذ پر دُرست کر کے  
حضور میں لاویں ، جو پسند کیا جائے ۔

فقیر نے ایسے ہی کارکن کار کردہ ، ذی ہوش لا کر حاضر کیے ۔ موافق فرمانے  
کے تعمیر عمارت کی ہونے لگی ۔ اور نوکر چاکر ہر ایک کارخانہ جات کی حنا طر  
چُن چُن کر ، فہمیدہ اور بادِ یانت ، ملازم ہونے لگے ۔ اُس عمارتِ عالی شان  
کی تیاری کی خبر رفتہ رفتہ بادشاہِ نَظَرِ سُبْحانی کو ، جو قبلہ گاہِ مِلکہ کے تھے ،  
پہنچی ۔ سُن کر بہت مُتَعَجَب ہوئے اور ہر ایک سے پوچھا کہ یہ کون شخص ہے جن  
نے یہ مَحَلّات بنانے شروع کیے ہیں ؛ اُس کی کیفیت سے کوئی واقف نہ تھا  
جو عرض کرے ۔ بھوں نے کانوں پر ہاتھ رکھے کہ کوئی غلام نہیں جانتا کہ اس  
کا بانی کون ہے ۔ تب بادشاہ نے ایک امیر کو بھیجا اور پیغام دیا کہ میں اُن  
مکانوں کے دیکھنے کو آیا چاہتا ہوں ۔ اور یہ بھی معلوم نہیں کہ تم کہاں کی بادشاہ زادی  
ہو اور کس خاندان سے ہو ؛ یہ سب کیفیت دریافت کرنی اپنے تئیں منظور ہے ۔  
جو نہیں مِلکہ نے یہ خوش خبری سُنی ، دل میں بہت شاد ہو کر عرضی لکھی کہ  
جہاں پناہ سلامت ! حضور کے تشریف لانے کی خبر طرفِ غریب <sup>(۶)</sup> خانے کے سُن کر  
نہایت خوشی حاصل ہوئی اور سببِ حرمت اور عزت اس کم تر پین کا ہوا ۔ یہ  
طالع اُس مکان کے کہ جہاں قَدَمِ مُبارک کا نشان پڑے اور وہاں کے رہنے  
والوں پر دامنِ دولت سایہ کرے اور نَظَرِ تَوَجُّہ سے وُٹے دونوں سرفراز  
ہوویں ! یہ نوٹڈی اُمید وار ہے کہ کل رُوزِ پَنجشنبہ رُوزِ مُبارک ہے اور

میرے نزدیک بہتر روزِ نوروز سے ہے، آپ کی ذاتِ مشابہ آفتاب کے ہے؛  
 تشریف فرما کر، اپنے نور سے اس ذرہ بے مقدار کو قدرومنزلت بخشے اور جو کچھ  
 اس عاجزہ سے میسر ہو سکے، نوشِ جاں فرمائیے۔ یہ عین غریب نوازی اور مسافر  
 پروری ہے، زیادہ حدِ ادب۔ اور اُس عمدہ کو بھی کچھ تواضع کر کر رخصت کیا۔  
 بادشاہ نے عرضی پڑھی اور کہلا بھیجا کہ ہم نے تمہاری دعوت قبول کی، البتہ  
 آویں گے۔ ملکہ نے نوکروں اور سب کارِ باریوں کو حکم کیا کہ نوازِ مہ ضیافت کا  
 ایسے سلیقے سے تیار ہو کہ بادشاہ دیکھ کر اور کھا کر بہت محفوظ ہوں اور ادنا اعلا  
 جو بادشاہ کی رکاب میں آویں، سب کھاپی کر خوش ہو کر جاویں۔ ملکہ کے  
 فرمانے اور تاکید کرنے سے سب قسم کے کھانے سلوانے اور میٹھے اس ذائقے  
 کے تیار ہوئے کہ اگر باہمن کی بیٹی کھاتی، تو کلمہ پڑھتی۔ جب شام ہوئی، بادشاہ  
 منڈے تخت پر سوار ہو کر ملکہ کے مکان کی طرف تشریف لائے۔ ملکہ اپنی  
 خاص خواص، سہیلیوں کو لے کر استقبال کے واسطے چلیں۔ جوں بادشاہ کے  
 تخت پر نظر پڑی، اس آداب سے مجرا شاہانہ کیا کہ یہ قاعدہ دیکھ کر بادشاہ کو اور  
 بھی حیرت نے لیا۔ اور اُسی انداز سے جلو کر کر بادشاہ کو تختِ مَرصع پر لا بٹھایا۔  
 ملکہ نے سو لاکھ روپے کا چبوترہ تیار کر دیا رکھا تھا، اور ایک سو ایک کشتی  
 خواہر اور اشرفی اور پشپنہ اور نور بانی اور ریشمی اور طلا بانی اور زر دوزی  
 کی لگا رکھی تھی، اور دوزنجیر فیل اور دس راس اَسپ عراقی اور یمنی مَرصع کے  
 ساز سے تیار کر رکھے تھے، نذر شہ گزرانے اور آپ دونوں ہاتھ باندھے رؤبہ رؤ  
 کھڑی رہیں۔ بادشاہ نے بہت مہربانی سے فرمایا کہ تم کس ملک کی شہزادی ہو

اور یہاں کس صورت سے آنا ہوا؟

ملکہ نے آداب بجالا کر اِلتِماس کیا کہ یہ نوٹڈی وہی گنہ گار ہے جو غصَبِ  
سلطانی کے باعث اس جنگل میں پہنچی، اور پٹے سب تماشے خدا کے ہیں جو آپ  
دیکھتے ہیں۔ یہ سنتے ہی بادشاہ کے لہو نے جوش مارا، اٹھ کر محبت سے گلے لگا  
لیا اور ہاتھ پکڑ کے، اپنے تخت کے پاس کرسی بچھوا کر، حکم بیٹھنے کا کیا؛ لیکن  
بادشاہ حیران اور متعجب بیٹھے تھے۔ فرمایا کہ بادشاہ بیگم کو کہو کہ بادشاہ زادیوں  
کو اپنے ساتھ لے کر جلد آویں۔ جب وٹے آئیں؛ ما، بہنوں نے پہچانا اور  
گلے مل کر روئیں اور شکر کیا۔

ملکہ نے اپنی والدہ اور چھہوں ہنسیروں کے رُو بہ رُو اتنا کچھ نقد اور جواہر  
رکھا کہ خزانہ تمام عالم کا اُس کے پائنگ میں نہ چڑھے۔ پھر بادشاہ نے سب کو  
ساتھ بٹھا کر خاصہ نوش جاں فرمایا۔ جب تلک جہاں پناہ جیتے رہے، اسی  
طرح گزری: کبھو کبھو آپ آتے اور کبھی ملکہ کو بھی اپنے ساتھ محلوں میں  
لے جاتے۔

جب بادشاہ نے رحلت فرمائی، سلطنت اس اقلیم کی ملکہ کو پہنچی، کہ  
ان کے سوا دوسرا کوئی لائق اس کام کے نہ تھا۔

اے عزیز! سرگزشت یہ ہے جو تو نے سنی۔ پس دولتِ خدا داد کو ہرگز  
زوال نہیں ہوتا، مگر آدمی کی نیت<sup>۹</sup> درست چاہیے؛ بلکہ جتنی خرچ کرو، اُس  
میں اتنی ہی برکت ہوتی ہے۔ خدا کی قدرت میں تعجب کرنا کسی مذہب میں  
رُوا نہیں۔ دائی نے یہ بات کہہ کر کہا کہ اب اگر قصد وہاں کے جانے کا اور اُس

خبر لانے کا دل میں مقرر رکھتے ہو تو جلد روانہ ہو۔ میں نے کہا: اسی وقت میں جاتا ہوں، اور خدا چاہے تو جلد پھر آتا ہوں۔ آخر رخصت ہو کر اور فضلِ الہی پر نظر رکھ کر اُس سُنّت کو چلا۔

بُز سُن دن کے عرصے میں، ہَرْج مَرْج کھینچتا ہوا شہرِ نیمِ رُوز میں جا پہنچا۔ جتنے وہاں کے آدمی ہزار می اور ہزار می نظر پڑے، زیادہ پوش تھے۔ جیسا احوال سنا تھا، اپنی آنکھوں سے دیکھا۔ کئی دنوں کے بعد چاند رات ہوئی۔ پہلی تاریخ سارے لوگ اُس شہر کے چھوٹے بڑے، لڑکے بالے، اُمرا بادشاہ، عورت مرد ایک میدان میں جمع ہوئے۔ میں بھی اپنی حالت میں حیران، سرگردان<sup>⑤</sup> اُس کثرت کے ساتھ، اپنے مال ملک سے جدا، فقیر کی صورت بنا ہوا کھڑا دیکھتا تھا کہ دیکھے پردہ غیب سے کیا ظاہر ہوتا ہے! اتنے میں ایک جوان گاؤ سوار، مُنہ میں کُف بھرے، جُوش خُروش کرتا ہوا جنگل میں سے باہر نکلا۔ یہ عاجز، جو اتنی محنت کر کے اُس کے احوال دریافت کرنے کی خاطر گیا تھا، دیکھتے ہی اُسے، حواس باختہ ہو کر حیران کھڑا رہ گیا۔ وہ جوان مرد قدیم قاعدے پر جو جو کام کرتا تھا، کر کر پھر گیا اور خلقت شہر کی شہر کی طرف مُتوجّہ ہوئی۔ جب مجھے ہوش آیا، تب میں پچھتا یا کہ یہ کیا تجھ سے حرکت ہوئی! اب مہینے بھر پھر راہ دیکھنی پڑی! لاچار سب کے ساتھ چلا آیا اور اُس مہینے کو ماہِ رمضان کی مانند ایک ایک دن گن کر کاٹا۔ بارے دوسری چاند رات آئی، مجھے گویا عید ہوئی۔ غریبے کو پھر بادشاہ خلقت سُمیت وہیں جا کر اکٹھے ہوئے۔ تب میں نے دل میں مضمّن ارادہ کیا کہ اب کی بار جو ہو سو ہو، اپنے تئیں سنبھال کر اس ماجرے عجیب

کو معلوم کیا چاہیے۔ ناگاہ جوان بہ دستور زرد بیل پر زہن باندھے سوار ہوا پہنچا اور اتر کر دوزانو بیٹھا۔ ایک ہاتھ میں ننگی سیف اور ایک ہاتھ میں بیل کی ناتھ پکڑی اور مرتبان غلام کو دیا۔ غلام ہر ایک کو دکھا کر لے گیا۔ آدمی دیکھ کر رونے لگے۔ اُس جوان نے مرتبان پھوڑا اور غلام کو ایک تلوار ایسی ماری کہ سر جدا ہو گیا اور آپ سوار ہو کر مڑا۔ میں اُس کے پیچھے جلد قدم اٹھا کر چلنے لگا۔ شہر کے آدمیوں نے میرا ہاتھ پکڑا اور کہا: یہ کیا کرتا ہے! کیوں جان بوجھ کر مرتا ہے! اگر ایسا ہی تیرا دم ناک میں آیا ہے، تو بہتیری طرحیں مرنے کی ہیں، مر رہیو۔ ہر چند میں نے منت کی اور زور بھی کیا کہ کس صورت سے اُن کے ہاتھ سے چھوٹوں، چھٹکارا نہ ہوا۔ دو چار آدمی لپٹ گئے اور پکڑے ہوئے بستی کی طرف لے آئے۔ عجب طرح کا قلق پھر مہینے بھر گزرا۔

جب وہ بھی مہینا تمام ہوا اور سلخ کا دن آیا؛ صبح کو اُسی صورت سے سارے عالم کا دہاں ازدحام ہوا۔ میں الگ سب سے، نماز کے وقت اُٹھ کر، آگے ہی جنگل میں، جو عین اُس جوان کی راہ پر تھا، گھس کر چھپ رہا کہ یہاں تو کوئی میرا مزاحم نہ ہوگا۔ وہ شخص اُسی قاعدے سے آیا اور وہی حرکتیں کر کر سوار ہوا اور چلا۔ میں نے اُس کا پیچھا کیا اور دوڑتا دھو پتا ساتھ ہو لیا۔ اُس عزیز نے آہٹ سے معلوم کیا کہ کوئی چلا آتا ہے؛ ایک بازگی باگ موڑ کر ایک نعرہ مارا اور گھر کا، تلوار کھینچ کر میرے سر پر آپہنچا، چاہتا تھا کہ حملہ کرے۔ میں نے نہایت ادب سے نہ ہٹ کر سلام کیا اور دونوں ہاتھ باندھ کر کھڑا رہ گیا۔ وہ قاعدہ داں مُتکلم ہوا کہ اے فقیر! تو ناحق مارا گیا ہوتا، پر بچ گیا، تیری حیات کچھ باقی ہے؛ جا،



کہاں آتا ہے! اور جڑاؤ خنجر موتیوں کا اور آویزہ لگا ہوا کمر سے نکال کر میرے آگے پھینکا اور کہا: اس وقت میرے پاس کچھ نقد موجود نہیں جو تجھے دوں، اس کو بادشاہ پاس لے جا، جو تو مانگے گا، ملے گا۔ ایسی ہیبت اور ایسا رعب اُس کا مجھ پر غالب ہوا کہ نہ بولنے کی قدرت، نہ چلنے کی طاقت، منہ میں گھلکی بست رہ گئی، پانوں بھاری ہو گئے۔

اتنا کہ کر وہ غازی مردِ نعرہ بھرتا ہوا چلا۔ میں نے دل میں کہا: ہرچہ بادا باد! اب رہ جانا تیرے حق میں بُرا ہے، پھر ایسا وقت نہ ملے گا۔ اپنی جان سے ہاتھ دھو کر میں بھی روانہ ہوا۔ پھر وہ پھرا اور بڑے غصے سے ڈانٹا اور مقررہ ارادہ میرے قتل کا کیا۔ میں نے سر جھکا دیا اور سو گند دی کہ اے رستمِ وقت کے! ایسی ہی ایک سیف مار کہ صاف دو ٹکڑے ہو جاؤں، ایک تسمہ باقی نہ رہے اور اس خیرانی اور تباہی سے چھوٹ جاؤں، میں نے اپنا خون مُعاف کیا۔ وہ بولا کہ اے شیطان کی صورت! کیوں اپنا خون ناحق میری گردن پر چڑھاتا ہے اور مجھے گنہ گار بناتا ہے! جا اپنی راہ لے، کیا جان بھاری پڑی ہے؟ میں نے اُس کا کہا نہ مانا اور قدم آگے دھرا۔ پھر اُس نے دیدہ و دانستہ آنا کافی دی اور میں پیچھے لگ لیا۔ جاتے جاتے دو کوس وہ جھاڑ جنگل طے کیا۔ ایک چار دیواری نظر آئی۔ وہ جوان دروازے پر گیا اور ایک نعرہ مہیبت مارا۔ وہ در آپ سے آپ کھل گیا۔ وہ اندر پیٹھا، میں باہر کا باہر کھڑا رہ گیا۔ الہی اب کیا کروں! خیران تھا۔ بارے۔ ایک دم کے بعد غلام آیا اور پیغام لایا کہ چل، تجھے رؤبہ رؤبہ بلایا ہے، شاید تیرے سچ پر اجل کا فرشتہ آیا ہے! کیا تجھے

کم سختی لگی تھی! میں نے کہا: زبیبے نصیب! اور بے دھرمک اُس کے ساتھ اندر باغ کے گیا۔

آخر ایک مکان میں لے گیا، جہاں وہ بیٹھا تھا۔ میں نے اُسے دیکھ کر فرشتی<sup>(۳)</sup> سلام کیا۔ اُس نے اشارت بیٹھنے کی کی۔ میں ادب سے دو زانو بیٹھا۔ کیا دیکھتا ہوں کہ وہ مرد اکیلا ایک مسند پر بیٹھا ہے اور ہتھیار زرگری کے آگے دھرے ہیں اور ایک بھاڑ زمرود کا تیار کر چکا ہے۔ جب اُس کے اٹھنے کا وقت آیا، جتنے غلام اُس شہ نشین<sup>(۴)</sup> کے گرد پیش حاضر تھے، مجروں میں چھٹ گئے۔ میں بھی مارے و سواس<sup>(۵)</sup> کے ایک کوٹھری میں جا گھسا۔ وہ جوان اٹھ کر، سب مکانوں کی کنڈیاں چڑھا کر، باغ کے کونے کی طرف چلا اور اپنی سواری کے بیل کو مارنے لگا۔ اُس کے چلانے کی آواز میرے کان میں آئی، کیلچا کاٹنے لگا، لیکن اس ماجرے کے دریافت کرنے کی خاطر یہ سب آفتیں سہیں تھیں، ڈرتے ڈرتے دروازہ کھول کر، ایک درخت کے تنے کی آڑ میں جا کر کھڑا ہوا اور دیکھنے لگا۔ جوان نے وہ سونٹا جس سے مارتا تھا، ہاتھ سے ڈال دیا اور ایک مکان کا قفل کنبی سے کھولا اور اندر گیا۔ پھر وہ نہیں باہر نکل کر، نرگاؤ کی پیٹھ پر ہاتھ پھیرا اور منہ جوٹا اور دانہ گھاس کھلا کر اپدھر کو چلا۔ میں دیکھتے ہی جلد دوڑ کر پھر کوٹھری میں جا چھپا۔

اُس جوان نے زنجیریں سب دروازوں کی کھول دیں، سارے غلام باہر نکلے۔ زیر انداز اور سلجی، آفتابہ لے کر حاضر ہوئے۔ وہ وضو کر کر نماز کی خاطر کھڑا ہوا۔ جب نماز ادا کر چکا، پکارا کہ وہ درویش کہاں ہے؟ اپنا نام سننے ہی میں دوڑ کر رُو بہ رُو جا کھڑا ہوا۔ فرمایا: بیٹھ۔ میں تسلیم کر کر بیٹھا۔ خاصہ

آیا، اُس نے تناؤل فرمایا، مجھے بھی عنایت کیا، میں نے بھی کھایا۔ جب دسترخوان بڑھایا اور ہاتھ دھوئے، غلاموں کو رخصت دی کہ جا کر سو رہو۔ جب کوئی اُس مکان میں نہ رہا، تب مجھ سے ہم کلام ہوا اور پوچھا کہ اے عزیز! تجھ پر کیا ایسی آفت آئی ہے جو تو اپنی موت کو ڈھونڈھتا پھرتا ہے؟

میں نے اپنا احوال آغاز سے انجام تک، جو کچھ گزرا تھا، تفصیل وار بیان کیا اور کہا: آپ کی توجہ سے اُمید ہے کہ اپنی مراد کو پہنچوں۔ اُس نے یہ سنتے ہی ایک ٹھنڈی سانس بھری اور بے ہوش ہوا اور کہنے لگا: باز خدایا! عشق کے درد سے تیرے سوا کون واقف ہے! جس کی نہ بھٹی ہو یوانی، کیا جانے پیر پرائی۔ اس درد کی قدر درد مند ہو سو جانے۔

آفتوں کو عشق کی، عاشق سے پوچھا چاہیے

کیا خبر فاسق کو ہے، صادق سے پوچھا چاہیے

بعد ایک لمحے کے ہوش میں آکر ایک آہ جگر سوز بھری کہ سارا مکان گونج گیا۔ تب مجھے یقین ہوا کہ یہ بھی اسی عشق کی بلا میں گرفتار ہے اور اسی مرض کا بیمار ہے۔ تب تو میں نے دل چلا کر کہا کہ میں نے اپنا احوال سب عرض کیا؛ آپ توجہ فرما کر اپنی سرگزشت سے بندے کو مطلع فرمائیے، تو بہ مقدور اپنے پہلے تمھارے واسطے سعی کروں اور دل کا مطلب، کوشش کر کر، ہاتھ میں لاؤں۔

اَلْقِصَّةُ وَہ عاشق صادق مجھ کو اپنا ہم راز اور ہمدرد جان کر، اپنا ماجرا اس صورت سے بیان کرنے لگا کہ سن اے عزیز! میں بادشاہ زادہ جگر سوز اس

اَقْلیمِ نیم روز کا ہوں۔ بادشاہ یعنی قبلہ گاہ نے، میرے پیدا ہونے کے بعد نجومی اور رَمال اور پنڈت جمع کیے اور فرمایا کہ احوال شہ زادے کے طالعوں کا دیکھو اور جانچو اور جَنَم پترِی درست کرو۔ اور جو جو کچھ ہونا ہے، حقیقت پل پل، گھڑی گھڑی اور پہر پہر اور دن دن، مہینے مہینے اور برس برس کی مُفَصَّل حضور میں عرض کرو۔ بہ موجب حکم بادشاہ کے سب نے مُتَّفِق ہو، اپنے اپنے علم کے رُؤسے ٹھہرا اور سادھ کر اِلْتِماس کیا کہ خدا کے فضل سے ایسی نیک ساعت اور سُبُح لگن میں شہ زادے کا تولد اور جَنَم ہوا ہے کہ چاہیے سِکندر کی سی بادشاہت کرے اور نوشیرواں ساعادِل ہو؛ اور جتنے علم اور ہنر ہیں، اُن میں کامل ہو؛ اور جس کام کی طرف دِل اُس کا مائل ہو، وہ بہ خوبی حاصل ہو؛ سخاوت و شجاعت میں ایسا نام پیدا کرے کہ حاتم اور رستم کو لوگ بھول جاویں؛ لیکن چودہ برس تلک سورج اور چاند کے دیکھنے سے ایک بڑا خطرہ نظر آتا ہے، بلکہ یہ دُشواں ہے کہ جَنَوانی اور سودانی ہو کر بہت آدمیوں کا خون کرے اور بستی سے گھبراوے، جنگل میں نکل جاوے اور پُرجند پرند کے ساتھ دل بہلاوے۔ اِس کا تَقیّد رہے کہ رات دن آفتاب، ماہ تاب کو نہ دیکھے، بلکہ آسمان کی طرف بھی نگاہ نہ کرنے پاوے۔ جو اتنی مَدّت خیر و عافیت سے کئے، تو پھر ساری عُمُر سُکھ اور چین سے سلطنت کرے۔

پہن کر بادشاہ نے اسی لیے اِس باغ کی بنا ڈالی اور مکانِ مُتَعَدّد ہر ایک نقشے کے بنوائے۔ میرے تئیں تہ خانے میں پلنے کا حکم کیا اور اوپر ایک بُرج نمبرے کا تیار کروایا، تو دھوپ اور چاندنی اُس میں سے نہ چھنے۔ میں دانی، دودھ پلائی اور

اُنکا، چھوچھو اور کئی خواصوں کے ساتھ اس مُحافِظت سے اُس مکانِ عالی شان میں پرورش پانے لگا۔ اور ایک اُستادِ دانا، کارِ آزمودہ واسطے میری تربیت کے مُتَعین کیا، تو تعلیم ہر علم اور ہنر کی اور مشق ہفت قلم لکھنے کی کرے۔ اور جہاں پناہ ہمیشہ میرے خیر گہراں رہتے، دم بہ دم کی کیفیتِ رُوزِ مرہ حضور میں عرض ہوتی۔ میں اُس مکان ہی کو عالمِ دُنیا جان کر، کھلونوں اور رنگ بہ رنگ پھولوں سے کھیلا کرتا۔ اور تمام جہان کی نعمتیں کھانے کے واسطے موجود رہتیں، جو چاہتا سو کھاتا۔ دس برس کی عمر تک، جتنی صنعتیں اور قابلیتیں تھیں، تحصیل کیں۔

ایک رُوز اُس گنبد کے نیچے روشن دان سے ایک پھول اُچنبھے کا نظر پڑا، کہ دیکھتے دیکھتے بڑا ہوتا جاتا تھا۔ میں نے چاہا کہ ہاتھ سے پکڑ لوں، جوں جوں میں ہاتھ لُبا کرتا تھا، وہ اونچا ہوتا جاتا تھا۔ میں حیران ہو کر اُسے تھک رہا تھا، ورنہ نہیں ایک آواز قہقہے کی میرے کان میں آئی۔ میں نے اُس کے دیکھنے کو گردن اٹھائی۔ دیکھا تو نمدِ اچیر کر ایک ٹکڑا چاند کا سانکل رہا ہے۔ دیکھتے ہی اُس کے میرے عقل و ہوش بہ جانہ رہے۔ پھر اپنے تئیں سنبھال کر دیکھا تو ایک مَرَصَع کا تخت پری زادوں کے کاندھے پر مُعلق کھڑا ہے اور ایک تختِ نشیں، تاجِ جواہر کا سر پر اور خلعتِ جھلا بُور بدن میں پہنے، ہاتھ میں یا قوت کا پیالہ لیے اور شراب پیے ہوئے بیٹھی ہے۔ وہ تختِ بلندی سے آہستہ آہستہ نیچے اتر کر اُس بُرج میں آیا۔ تب پری نے مجھے بلایا اور اپنے نزدیک بٹھایا، باتیں پیار کی کرنے لگی اور مُنہ سے مُنہ لگا کر، ایک جامِ شرابِ گلِ کُلاب کا میرے تئیں پلایا اور کہا: آدمی زاد بے وفا ہوتا ہے، لیکن دل ہمارا تجھے چاہتا ہے۔ ایک دم میں ایسی ایسی انداز و ناز کی باتیں کیں کہ دل



مُحُو ہو گیا اور ایسی خوشی حاصل ہوئی کہ زندگی کا مزا پایا اور یہ سمجھا کہ آج تو دُنیا میں آیا۔

حاصل یہ ہے کہ میں تو کیا ہوں، کس نے یہ عالم نہ دیکھا ہوگا نہ سنا ہوگا۔ اُس مزے میں خاطر جمع سے ہم دونوں بیٹھے تھے کہ گریال میں غلیلا لگا۔ اب اُس حادثہ، ناگہانی کا ماجرا سن، کہ وہ نہیں چار پری زاد نے آسمان پر سے اتر کر کچھ اُس معشوق کے کان میں کہا۔ سُننے ہی اُس کا چہرہ تغیر ہو گیا اور مجھ سے بولی کہ اے پیارے! دل تو یہ چاہتا تھا کہ کوئی دم تیرے ساتھ بیٹھ کر دل بہلاؤں اور اسی طرح ہمیشہ آؤں، یا تجھے اپنے ساتھ لے جاؤں، پر یہ آسمان دُشخص کو ایک جگہ آرام سے اور خوشی سے رہنے نہیں دیتا۔ لے جاناں! تیرا خدا نگہ بان ہے۔ یہ سُن کر میرے حواس جاتے رہے اور ٹوٹے ہاتھ کے اڑ گئے۔ میں نے کہا کہ آجی! اب پھر کب ملاقات ہوگی؟ یہ کیا تم نے غضب کی بات سُنائی! اگر جلد آؤ گی تو مجھے چپتا پاؤ گی، نہیں تو پچتاؤ گی۔ یا اپنا ٹھکانا اور نام و نشان بتاؤ کہ میں ہی اُس پتے پر ڈھونڈتے ڈھونڈتے، اپنے تئیں تمہارے پاس پہنچاؤں۔ یہ سُن کر بولی: دُور پار! شیطان کے کان بہرے! تمہاری صد و پست سال کی عمر ہووے۔ اگر زندگی ہے تو پھر ملاقات ہو رہے گی، میں جنوں کے بادشاہ کی بیٹی ہوں اور کوہِ قاف میں رہتی ہوں۔ یہ کہہ کر تخت اٹھایا اور جس طرح اُترا تھا، وہیں بلند ہونے لگا۔

جب تلک سامنے تھا، میری اور اُس کی چار آنکھیں ہو رہیں تھیں۔ جب نظروں سے غائب ہوا، یہ حالت ہو گئی جیسے پری کا سایہ ہوتا ہے۔ عجب طرح کی

اُداسی دل پر چھا گئی۔ عقل و ہوش رخصت ہوا، دُنیا آنکھوں کے تلے اُنڈھیری ہو گئی۔ خیران پریشان، زار زار رونا اور سر پر خاک اڑانا، کپڑے پھاڑنا۔ نہ کھانے کی سُدھ، نہ بھلے بُرے کی بُدھ۔

اس عشق کی بدولت کتنا کتنا خرابیاں ہیں

دل میں اُداسیاں ہیں اور اضطراریاں ہیں

اس خرابی سے دانی اور مُعَلِّم خبردار ہوئے، ڈرتے ڈرتے بادشاہ کے رُو بہ رُو گئے اور عرض کی کہ بادشاہ زادہ عالمیاں کا یہ حال ہے۔ معلوم نہیں خود بہ خود یہ کتنا غَضَب ٹوٹا، جو اُن کا آرام اور کھانا پینا سب چھوٹا۔ تب بادشاہ، وزیر، اُمراء صاحبِ تدبیر اور حکیم حاذق، مُنَجِّم صادق، مُلّا، سیانے خوب، درویش سالک اور مجذوب اپنے ساتھ لے کر اُس باغ میں رونق افزا ہوئے۔ میری بے قراری اور نالہ وزاری دیکھ کر اُن کی بھی حالت اضطرار کی ہو گئی۔ آب دیدہ ہو کر بے اختیار گلے سے لگا لیا اور اُس کی تدبیر کی خاطر حُکم کیا۔ حکیموں نے قُوَّتِ دل اور خَلَلِ دماغ کے واسطے نسخے لکھے اور مُلّاؤں نے نقش و تعویذ پلانے اور پاس رکھنے کو دیے، دُعائیں پڑھ پڑھ کر پھونکنے لگے۔ اور نچوُمی بولے کہ ستاروں کی گردش کے سبب یہ صورت پیش آئی ہے، اس کا صدقہ دیجیے۔

غرض ہر کوئی اپنے اپنے علم کی باتیں کہتا تھا؛ پَر مجھ پر جو گزرتی تھی، میرا دل ہی سہتا تھا۔ کسو کی سعی اور تدبیر میری تقدیرِ بد کے کام نہ آئی۔ دن بہ دن دیوانگی کا زور ہوا اور میرا بدن بے آب و دُدا نے کم زور ہو چلا، رات دن چلانا اور سر پٹکنا ہی باقی رہا۔ اس حالت میں تین سال گزرے۔ چوتھے برس ایک

سوداگر سیر و سفر کرتا ہوا آیا اور ہر ایک ملک کے شہنشاہ تحائف عجیب و غریب جہاں پناہ کے حضور میں لایا، ملازمت حاصل کی۔ بادشاہ نے بہت توجہ فرمائی اور احوال پرسی اُس کی کر کے پوچھا کہ تم نے بہت ملک دیکھے، کہیں کوئی حکیم کامل بھی نظر پڑا، یا کسو سے مذکور اُس کا سنا؟ اُس نے اِلتِماس کیا کہ قبلہ عالم غلام نے بہت سیر کی؛ لیکن ہندوستان میں دریا کے بیچ ایک پہاڑی ہے، وہاں ایک گوسائیں<sup>(۱۲)</sup> جٹا دھارشی نے بڑا منڈھپ مہادیو کا اور سنگت اور باغ بڑی بہار کا بنایا ہے، اُس میں رہتا ہے۔ اور اُس کا یہ قاعدہ ہے کہ برسوں دن، شیور آت کے روز اپنے آستھان سے نکل کر دریا میں پیرتا ہے اور خوشی کرتا ہے۔ اُشان کے بعد جب اپنے آسن پر جانے لگتا ہے، تب بیمار اور درد مند دیس دیس اور ملک ملک کے، جو دور دور سے آتے ہیں، دروازے پر جمع ہوتے ہیں، اُن کی بڑی بھیر ہوتی ہے۔ وہ مہنت، جسے اس زمانے کا افلاطون کہا جائیے، قارورہ اور نبض دیکھتا ہوا اور ہر ایک کو نسخہ لکھ کر دیتا ہوا چلا جاتا ہے۔ خدا نے ایسا دُستِ شفا اُس کو دیا ہے کہ دوا پیتے ہی اثر ہوتا ہے اور وہ مرض بالکل جاتا رہتا ہے۔ یہ ماجرا میں نے بہ چشمِ خود دیکھا اور خدا کی قدرت کو یاد کیا کہ ایسے بندے پیدا کیے ہیں۔ اگر حکم ہو تو شہزادہ عالمیاں کو اُس پاس لے جاویں، اُس کو ایک نظر دکھاویں۔ اُمید قوی ہے کہ جلد شفاے کامل ہو۔ اور ظاہر میں بھی یہ تدبیر اچھی ہے کہ ہر ایک ملک کی ہوا کھانے سے اور جا بہ جا کے آب و دانے سے مزاج میں فرحت آتی ہے۔

بادشاہ کو بھی اُس کی صلاح پسند آئی اور خوش ہو کر فرمایا: بہت بہتر، شاید

اُس کا ہاتھ اس آوے اور میرے فرزند کے دل سے وحشت جاوے۔ ایک  
 امیرِ معتبر، جہاں دیدہ، کارِ آزمودہ کو اور اُس تاجر کو میری رکاب میں تعینات  
 کیا اور اسبابِ ضروری \* ساتھ کر دیا۔ نواڑے، بجرے، موری پٹنگھی، پلوڑ، لچکے،  
 رکھیلنے، آلاق، پیٹیلیوں پر مع سرانجام سوار کر کر رخصت کیا۔ منزل منزل  
 چلتے چلتے اُس ٹھکانے پر جا پہنچے۔ نئی ہوا اور نیا دانہ پانی کھانے پینے سے کچھ مزاج  
 ٹھہرا، لیکن خاموشی کا وہی عالم تھا اور رونے سے کام دم بہ دم۔ یاد اُس پری  
 کی دل سے بھولتی نہ تھی۔ اگر بکھو بولتا تو یہ بیت بڑھتا:

نہ جانوں کس پری رو کی نظر ہوئی

ابھی تو تھا بھلا چنگا مرا دل

بارے جب دو تین مہینے گزرے، اُس پہاڑ پر قریب چار ہزار مریض کے  
 جمع ہوئے؛ لیکن سب یہی کہتے تھے کہ اب خدا چاہے تو گسائیں اپنے منٹھ سے نکلیں  
 گے اور سب کو اُن کے فرمانے سے شفاے کلی ہوگی۔

اَلْقِصَّة جس دن وہ دن آیا، صبح کو جوگی مانند آفتاب کے نکل آیا اور  
 دریا میں نہایا اور پیرا۔ پار جا کر پھر آیا اور بھبھوت، بھسم تمام بدن میں  
 لگایا۔ وہ گورا بدن مانند انگارے کے راکھ میں چھپایا، اور ماتھے پر ملا گیر کا  
 ٹپکا دیا۔ لشوٹ باندھ کر، انگھوچھا کا ندھے پر ڈالا، بالوں کا جوڑا باندھا۔  
 موچھوں پر تاو دے کر، چتر ھواں جوتا اڑایا۔ اُس کے چہرے سے یہ معلوم ہوتا  
 تھا کہ ساری دنیا اُس کے نزدیک کچھ قدر نہیں رکھتی۔ ایک قلم دان جڑاؤ بغل  
 میں لے کر، ایک ایک کی طرف دیکھتا اور نسخہ دیتا ہوا میرے نزدیک آ پہنچا۔

جب میری اور اُس کی چار نظریں ہوئیں، کھڑا رہ کر غور میں گیا اور مجھ سے کہنے لگا:  
ہمارے ساتھ آؤ۔ میں ہمراہ ہوں۔

جب سب کی نوبت ہو چکی، میرے تئیں باغ کے اندر لے گیا اور ایک <sup>۱۰</sup>مقطع،  
خوش نقشے خلوت خانے میں مجھے فرمایا کہ یہاں تم رہا کرو، اور آپ اپنے آستھان  
میں گیا۔ جب ایک چلا گزرا، تو میرے پاس آیا اور آگے کی نسبت مجھے خوش پایا،  
تب مسکرا کر فرمایا کہ اس باغ <sup>۱۱</sup>میں سیر کیا کرو۔ جس میوے پر جی چلے، کھایا کرو۔  
اور ایک قلعی چینی کی معجون بھری ہوئی دی کہ اس میں سے چھ ماشے ہمیشہ بلاناغہ  
نہار نوشِ جہاں فرمایا کرو۔ یہ کہہ کر وہ تو چلا گیا اور میں نے اُس کے کہنے پر عمل  
کیا۔ ہر روز قوت بدن میں اور فرحت دل کو معلوم ہونے لگی؛ لیکن حضرت عشق  
کو کچھ اثر نہ کیا، اُس پر میری صورت نظروں کے آگے پھرتی تھی۔

ایک روز طاق میں ایک جلد کتاب کی نظر آئی۔ اتار کر دیکھا تو سارے  
علم دین و دنیا کے اُس میں جمع کیے تھے، گویا دریا کو کوڑے میں بھر دیا تھا۔ ہر  
گھڑی اُس کا مطالعہ کیا کرتا۔ علمِ حکمت اور تسخیر میں نہایت قوت بہم پہنچائی۔  
اس عرصے میں برس دن گزر گیا، پھر وہی خوشی کا دن آیا۔ جوگی اپنے آسن پر  
سے اُٹھ کر باہر نکلا، میں نے سلام کیا۔ اُن نے قلم دان مجھے دے کر کہا: ساتھ  
چلو۔ میں بھی ساتھ ہوں۔ جب دروازے سے باہر نکلا، ایک عالم دعا دینے لگا۔  
وہ امیر اور سوداگر مجھے ساتھ دیکھ کر، گسائیں کے قدموں پر گرے اور آوازے شکر  
کرنے لگے کہ آپ کی توجہ سے بارے اتنا ٹو ہوا۔ وہ اپنی عادت پر دریا کے گھاٹ  
تک گیا اور اُٹھان، پوچھا جس طرح ہر سال کرتا تھا، کی۔ پھرتی بار بیماروں کو



دیکھتا بھالتا چلا آتا تھا۔

اتفاقاً سودائیوں کے غول میں ایک جوان<sup>①</sup> خوب صورت، شکیل دکھ  
فُتف سے کھڑے ہونے کی طاقت اُس میں نہ تھی (نظر پڑا۔ مجھ کو کہا کہ اس کو ساتھ  
لے آؤ۔ سب کی دارو دَرَمَن کر کے، جب خلوت خانے میں گیا، تھوڑی سی کھوپڑی  
اُس جوان کی تراش کر، چاہا کہ لٹکھوڑا<sup>②</sup>، جو مغز پر بیٹھا تھا، زنبور سے اٹھا  
لیوے۔ میرے خیال میں گزرا اور بول اٹھا کہ اگر دست پناہ آگ میں گزم کر کر  
اس کی پیٹھ پر رکھے تو خوب ہے، آپ سے آپ نکل آوے گا۔ اور جویوں کھینچے  
گا، تو مغز کے گودے کو نہ چھوڑے گا؛ پھر خوفِ زندگی کو ہے۔ یہ سن کر میری طرف  
دیکھا اور چپکا اٹھ، باغ کے کونے میں ایک درخت کولے میں پکڑ، جٹا کی  
لٹ کی گلے میں پھانسی لگا کر رہ گیا۔ میں پاس جا کر جو دیکھا تو واہ واہ یہ تو  
مرگیا! یہ اچنبھا دیکھ کر نہایت افسوس ہوا۔ لاچار جی میں آیا اُسے گاڑ دوں۔  
جوں درخت سے جدا کرنے لگا، دو کنبیاں اُس کی لٹوں میں سے گر پڑیں۔ میں  
نے اُن کو اٹھالیا، اور اُس گنج خوبی کو زمین میں دفن کیا۔ وٹے دونوں کنبیاں  
لے کر سب قفلوں میں لگانے لگا۔ اتفاقاً دو حجرے کے تالے اُن تالیوں سے  
کھلے۔ دیکھا تو زمین سے چھت تلک جواہر بھرا ہوا ہے، اور ایک پیٹی محفل  
سے مڑھی، سونے کے پتر<sup>③</sup> لگی، قفل دی ہوئی ایک طرف دھری ہے۔ اُس  
کو جو کھولا، تو ایک کتاب دیکھی کہ اُس میں اسمِ اعظم اور حضرات جن و پری<sup>④</sup>  
کی اور روحوں کی ملاقات اور تسخیرِ آفتاب کی ترکیب لکھی ہے۔ ایسی دولت  
کے ہاتھ لگنے سے نہایت خوشی حاصل ہوئی اور اُن پر عمل کرنا شروع کیا۔ دروازہ

باغ کا کھول دیا، اپنے اُس امیر کو اور ساتھ والوں کو کہا کہ کشتیاں منگوا کر، یہ سب  
 جواہر و نقد و جنس اور کتابیں بار کر لو۔ اور ایک نواڑے پر آپ سوار ہو کر وہاں  
 سے بختر کو روانہ کیا۔ آتے آتے جب نزدیک اپنے ملک کے پہنچا، جہاں پناہ کو خبر  
 ہوئی؛ سوار ہو کر استقبال کیا اور اشتیاق سے بے قرار ہو کر کلیجے سے لگایا۔ میں  
 نے قدم بوسی کر کر کہا کہ اس خاکسار کو قدیم باغ میں رہنے کا حکم ہو۔ بولے کہ اے  
 برخوردار! وہ مکان میرے نزدیک منحوس ٹھہرا، لہذا اُس کی مرمت اور تیاری  
 موقوف کی، اب وہ مکان لائق انسان کے رہنے کے نہیں رہا؛ اور جس محل میں  
 جی چاہے اُترو۔ بہتیریوں ہے کہ قلعے میں کوئی جگہ پسند کرے، میری آنکھوں کے  
 رُوبہ رُوبہ اور پائیں باغ جیسا چاہو، تیار کروا کر، سیر تماشا دیکھا کرو۔ میں نے  
 بہت ضد اور ہٹ کر کر اُس باغ کو نئے سرے سے تعمیر کروایا اور بہشت کی شے  
 مانند آراستہ کر، داخل ہوا۔ پھر فراغت سے، جنوں کی تسخیر کی خاطر چلے  
 بیٹھا اور ترک حیوانات کر کر، حاضرات کرنے لگا۔

جب چالیس دن پورے ہوئے، تب آدھی رات کو ایک ایسی آندھی  
 آئی کہ بڑی بڑی عمارتیں گر پڑیں اور درخت جڑ پیر سے اکھڑ کر کہیں سے  
 کہیں جا پڑے اور بری زادوں کا لشکر نمود ہوا۔ ایک تخت ہوا سے اُترا،  
 اُس پر ایک شخص<sup>(۱۱)</sup> شان دار، موتیوں کا تاج اور خلعت پہنے ہوئے بیٹھا تھا۔  
 میں نے دیکھتے ہی بہت مُوَدَّب<sup>(۱۲)</sup> ہو کر سلام کیا۔ اُس نے میرا سلام لیا اور کہا:  
 اے عزیز! یہ کیا تو نے ناحق دُند مچایا، ہم سے تجھے کیا مدعا ہے؟ میں نے اِنتہاں  
 کیا کہ یہ عاجز بہت مُدّت سے تمہاری بیٹی پر عاشق ہے اور اُسی<sup>(۱۳)</sup> لیے کہاں سے

کہاں خراب و خستہ ہوا اور جیتے جی مُوا۔ اب زندگی سے بہ تنگ آیا ہوں اور اپنی جان پر کھیلا ہوں جو یہ کام کیا ہے۔ اب آپ کی ذات سے اُمید وار ہوں کہ مجھ حیران سرگردان کو اپنی توجہ سے سرفراز کرو اور اُس کے دِیدار سے زندگی اور آرام بخشو، تو بڑا ثواب ہوگا۔

یہ میری آرزو سن کر بولا کہ آدمی خاکی اور ہم آتشی<sup>①</sup>، ان دونوں میں موافقت آنی مشکل ہے۔ میں نے قسم کھائی کہ میں اُن کے دیکھنے کا مشتاق ہوں، اور کچھ مطلب نہیں۔ پھر اُس تخت نشین نے جواب دیا کہ انسان اپنے قول<sup>۲</sup> قرار پر نہیں رہتا۔ غرض کے وقت سب کچھ کہتا ہے، لیکن یاد نہیں رکھتا۔ یہ بات میں تیرے بھلے کے لیے کہ سناتا ہوں کہ اگر تو نے کبھو قصہ کچھ اور کیا، تو وہ بھی اور تو بھی دونوں خراب خستہ ہو گے، بلکہ خوف جان کا ہے۔ میں نے پھر دوبارہ سو گند یاد کی کہ جس میں طرفین کی بُرائی ہووے، ویسا کام ہرگز نہ کروں گا، مگر ایک نظر دیکھتا رہوں گا۔ یہ باتیں ہوتیاں تھیں کہ اُن چت وہ پری کہ جس کا مذکور تھا، نہایت ٹھستے سے، بناوٹ کے ہوئے آپہنچی اور بادشاہ کا تخت وہاں سے چلا گیا۔ تب میں نے بے اختیار اُس پری کو جان کی طرح بغل میں لے آیا اور یہ شعر پڑھا:

کماں ابرو مرے گھر کیوں نہ آوے<sup>③</sup>  
کہ جس کے واسطے کھینچے ہیں چلے

اُسی خوشی کے عالم میں باہم اُس باغ میں رہنے لگے۔ مارے ڈر کے کچھ اور خیال نہ کرتا، بالائی مزے لیتا اور فقط دیکھا کرتا۔ وہ پری میرے قول قرار کے نباہنے

پر دل میں حیران رہتی اور بعضے وقت کہتی کہ پیارے! تم بھی اپنی بات کے بڑے سچے ہو؛ لیکن ایک نصیحت میں دوستی کی راہ سے کرتی ہوں؛ اپنی کتاب سے خبردار رہو، کہ جن کسی نہ کسی دن تمہیں غافل پا کر پھرالے جائیں گے۔ میں نے کہا: اُسے میں اپنی جان کے برابر رکھتا ہوں۔

اتفاقاً ایک روز رات کو شیطان نے ورغلانا۔ شہوت کی حالت میں یہ دل میں آیا کہ جو کچھ ہو سو ہو، کہاں تلک اپنے تئیں تھائیں؛ اُسے چھاتی سے لگایا اور قصد جماع کا کیا۔ وہ نہیں ایک آواز آئی: یہ کتاب مجھ کو دے، کہ اس میں اسیم اعظم ہے، بے ادبی نہ کر۔ اُس مستی کے عالم میں کچھ ہوش نہ رہا، کتاب بغل سے نکال کر، بغیر جانے پہچانے حوالے کر دی اور اپنے کام میں لگا۔ وہ ناز نہیں یہ میری نادانی کی حرکت دیکھ کر بولی کہ ہے ظالم! آخر چو کا اور نصیحت بھولا۔ یہ کہ کر بے ہوش ہو گئی اور میں نے اُس کے سر ہانے ایک دیو دیکھا کہ کتاب لیے کھڑا ہے۔ چاہا کہ پکڑ کر خوب ماروں اور کتاب چھین لوں، اتنے میں اُس کے ہاتھ سے کتاب دوسرا لے بھاگا۔ میں نے جو افسوس یاد کیے تھے، پڑھنے شروع کیے۔ وہ جن، جو کھڑا تھا، بیل بن گیا؛ لیکن افسوس! کہ پری ذرا بھی ہوش میں نہ آئی اور وہی حالت بے خودی کی رہی۔ تب میرا دل گھبرایا، سارا عیش تلخ ہو گیا۔

اُس روز سے آدمیوں سے نفرت ہوئی۔ اس باغ کے گوشے میں پڑا رہتا ہوں اور دل کے بہلانے کی خاطر یہ مرتبان زمرّد کا جھاڑدار بنایا کرتا ہوں اور ہر مہینے اُس میدان میں اُسی بیل پر سوار ہو کر جایا کرتا ہوں۔ مرتبان کو

تُوڑ کر غلام کو مار ڈالتا ہوں، اس اُمید پر کہ سب میری یہ حالت دیکھیں اور افسوس  
کھا دیں؛ شاید کوئی ایسا خدا کا بندہ مہربان ہو کہ میرے حق میں دعا کرے تو  
میں بھی اپنے مطلب کو پہنچوں۔ اے رفیق! میرے جنون اور سودا کی یہ حقیقت ہے  
جو میں نے تجھے کہ سنائی۔

میں سن کر آب دیدہ ہوا اور بولا کہ اے شہ زادے! تو نے واقعی عشق کی  
بڑی محنت اٹھائی؛ لیکن قسم خدا کی کھاتا ہوں کہ میں اپنے مطلب سے درگزر ا،  
اب تیری خاطر جنگل، پہاڑ میں پھروں گا اور جو مجھ سے ہو سکے گا، سو کروں گا۔  
یہ وعدہ کر کر میں اُس جوان سے رخصت ہوا اور پانچ برس تک سودائی سا  
دہرانے میں خاک چھانتا پھرا؛ سرانگ نہ ملا۔

آخر اُکتا کر ایک پہاڑ پر چڑھ گیا اور چاہا کہ اپنے تئیں گرا دوں کہ ہڈی  
پسلی کچھ ثابت نہ رہے؛ وہی سوارِ برق پُوش آ پہنچا اور بولا کہ اپنی جان  
مت کھو، تھوڑے دنوں کے بعد تو اپنے مقصد سے کام نیا ب ہوگا۔ یا سائیں اللہ!  
تمہارے دیدار تو میسر ہوئے، اب خدا کے فضل سے اُمید وار ہوں کہ خوشی  
اور خرمی حاصل ہو اور سب نامراد اپنی مراد کو پہنچیں۔





# سَرگِزشت آزاد بخت بادشاہ کی

جب دوسرا دروین بھی اپنی سیر کا قصہ کہ چکا، رات آخر ہو گئی اور وقت صبح کا شروع ہونے پر آیا۔ بادشاہ آزاد بخت چپکا اپنے دولت خانے کی طرف روانہ ہوا۔ محل میں پہنچ کر نماز ادا کی۔ پھر غسل خانے میں جا، خلعتِ فاخرہ پہن کر، دیوانِ عام میں تخت پر نکل بیٹھا اور حکم کیا کہ یساؤل جاوے؛ چار فقیر فلانے مکان پر وارد ہیں، اُن کو بہ عزت اپنے ساتھ حضور میں لے آوے۔

بہ موجب حکم کے چوب دار وہاں گیا، دیکھا تو چاروں بے نوا جھاڑا جھٹکا پھر ہاتھ منہ دھو کر، چاہتے ہیں کہ دسا کریں اور اپنی اپنی راہ لیں؛ چیلے نے کہا: شاہ جی! بادشاہ نے چاروں صورتوں کو طلب فرمایا ہے، میرے ساتھ چلیے۔ چاروں درویش آپس میں ایک ایک کو تکیے لگا اور چوب دار سے کہا: بابا! ہم اپنے دل کے بادشاہ ہیں، ہمیں دنیا کے بادشاہ سے کیا کام ہے! اُس نے کہا: میاں اللہ! مضائقہ نہیں، اگر چلو تو اچھا ہے۔ اتنے میں چاروں کو یاد آیا کہ مولا مرتضیٰ نے جو فرمایا تھا، سَوَاب پیش آیا۔ خوشی ہوئے اور یساؤل کے ہم راہ چلے۔ جب قلعے میں پہنچے اور رؤبہ رؤ بادشاہ کے گئے، چاروں قلندروں نے دعا دی کہ بابا! تیرا بھلا ہو۔ بادشاہ دیوانِ خاص میں جا بیٹھے اور دو چار حناص امیروں کو بلایا اور فرمایا کہ چاروں گدڑی پوشوں کو بلاؤ۔ جب وہاں گئے، حکم بیٹھنے کا کیا۔ احوال پرسی فرمائی کہ تمہارا کہاں سے آنا ہوا اور کہاں کا ارادہ ہے؟

مکان مُرشدوں کے کہاں ہیں؟

اُنھوں نے کہا کہ بادشاہ کی عُمر و دولت زیادہ رہے؛ ہم فقیر ہیں، ایک مُدت سے اسی طَرَح سیر و سفر کرتے پھرتے ہیں، خانہ بدوش ہیں؛ وہ مُثل ہے: فقیر کو جہاں شام ہوئی، وہیں گھر ہے۔ اور جو کچھ اس دُنیا سے ناپائیدار میں دیکھا ہے، کہاں تک بیان کریں۔ آزاد بخت نے بہت تسلی اور تَشَفُّی کی اور کھانے کو منگو کر اپنے رُو بہ رُو ناشتا کر دایا۔ جب فارغ ہوئے، پھر فرمایا کہ اپنا ماجرا تمام بے کم و کاست مجھ سے کہو۔ جو مجھ سے تمھاری خدمت ہو سکے گی، قُصور نہ کروں گا۔ فقیروں نے جواب دیا کہ ہم پر جو جو کچھ بپتا ہے، نہ ہمیں بیان کرنے کی طاقت ہے اور نہ بادشاہ کو سُنانے سے فَرَحَت ہوگی؛ اس کو مُعاف کیجئے۔ تب بادشاہ نے بَلْسَم کیا اور کہا: شب کو جہاں تم بسترِوں پر بیٹھے اپنا اپنا احوال کہہ رہے تھے، وہاں میں بھی موجود تھا، چُناں چہ دُرُویش کا احوال سُن چکا ہوں؛ اب چاہتا ہوں کہ دونوں جو باقی ہیں، وِشے بھی کہیں، اور چند رُوز بہ خاطر جمع میرے پاس رہیں کہ قَدیم دُرُوشاں رَدِّ بَلا ہے۔ بادشاہ سے یہ بات سُنتے ہی، مارے خُوف کے کانپنے لگے اور سر نیچے کر کے چُپ ہو رہے، طاقت گویائی کی نہ رہی۔

آزاد بخت نے جب دیکھا کہ اب ان میں مارے رُعب کے حواس نہیں رہے جو کچھ بُولیں، فرمایا کہ اس جہان میں کوئی شخص ایسا نہ ہوگا جس پر ایک نہ ایک وارداتِ عجیب و غریب نہ ہوئی ہوگی۔ باوجودِے کہ میں بادشاہ ہوں، لیکن میں نے بھی ایسا تماشا دیکھا ہے کہ پہلے میں ہی اُس کا بیان کرتا ہوں، تم بہ خاطر جمع سُنو۔ دُرُوشوں نے کہا: بادشاہ سلامت!

آپ کا اَلطاف فقیروں کے حال پر ایسا ہے، ارشاد فرمائیے۔ آزاد بخت نے اپنا احوال بشروع کیا اور کہا:

اے شاہو! بادشاہ کا اب ماجرا سُنو  
جو کچھ کہ میں نے دیکھا ہے اور ہے سُننا، سُنو  
کہتا ہوں میں فقیروں کی خدمت میں سرپر  
احوال میرا خوب طرح دل لگا سُنو

میرے قبضہ گاہ نے جب وفات پائی اور میں اس تخت پر بیٹھا، عین عالم شباب کا تھا اور سارا یہ ملک روم کا میرے حکم میں تھا۔ اتفاقاً ایک سال کوئی سوداگر بدخشاں کے ملک سے آیا اور اسباب تجارت کا بہت سا لایا۔ خبرداروں نے میرے حضور میں خبر کی کہ ایسا بڑا تاجر آج تک شہر میں نہیں آیا۔ میں نے اُس کو طلب فرمایا۔

وہ شخص ہر ایک ملک کے لائق میری نذر کے، لے کر آیا۔ فی الواقع ہر ایک جنس بے بہا نظر آئی۔ چنانچہ ایک ڈبیا میں ایک لعل تھا نہایت خوش رنگ اور آب دار، قد و قامت دُرست اور وزن میں پانچ مثقال کا۔ میں نے باوجود سلطنت کے ایسا جواہر کبھی نہ دیکھا تھا اور نہ کسوں سے سنا تھا، پسند کیا۔ سوداگر کو بہت سا انعام و اکرام دیا اور سند راہ داری کی لکھ دی کہ اُس سے ہماری تمام قلمرو میں کوئی مُزاجم محصول کا نہ ہو اور جہاں جاوے، اُس کو آرام سے رکھیں، چوکی پہرے میں حاضر رہیں، اُس کا نقصان اپنا نقصان سمجھیں۔ وہ تاجر حضور میں دربار کے وقت حاضر رہتا۔ اور آداب سلطنت

سے خوب واقف تھا اور تقریر و خوش گوئی اُس کی لائق سننے کے تھی۔ اور میں اُس لعل کو ہر روز جواہر خانے سے منگوا کر سر در بار دیکھا کرتا۔

ایک روز دیوانِ عام کیے بیٹھا تھا اور اُمرا، اَرکانِ دولت اپنے اپنے پایے پر کھڑے تھے اور ہر ملک کے بادشاہوں کے ایلیچی، مبارک باد کی خاطر جو آئے تھے، وہ بھی سب حاضر تھے؛ اُس وقت میں نے موافق معمول کے اُس لعل کو منگوا لیا۔ جواہر خانے کا داروغہ لے کر آیا۔ میں ہاتھ میں لے کر تعریف کرنے لگا اور فرنگ کے ایلیچی کو دیا۔ اُن نے دیکھ کر تبسم کیا اور زمانہ سازی سے صفت کی۔ اسی طرح ہاتھوں ہاتھ ہر ایک نے لیا اور دیکھا اور ایک زبان ہو کر بولے کہ قبلہ عالم کے اقبال کے باعث یہ میسٹر ہوا ہے، واللہ کس بادشاہ کے ہاتھ آج تک ایسا رقم بے بہا نہیں لگا۔ اُس وقت میرے قبلہ گاہ کا وزیر، کہ مردِ دانا تھا اور اُسی خدمت پر سرفراز تھا، وزارت کی چوکی پر کھڑا تھا، آداب بجالایا اور اِلتماس کیا کہ کچھ عرض کیا چاہتا ہوں اگر جاں بخشی ہو۔

میں نے حکم کیا کہ کہ۔ وہ بولا: قبلہ عالم! آپ بادشاہ ہیں اور بادشاہوں سے بہت بعید ہے کہ ایک پتھر کی اتنی تعریف کریں۔ اگرچہ رنگ، ڈھنگ، سنگ میں لاثانی ہے، لیکن سنگ ہے۔ اور اس دم سب ملکوں کے ایلیچی دربار میں حاضر ہیں؛ جب اپنے اپنے شہر میں جاویں گے، البتہ یہ نقل کریں گے کہ عجب بادشاہ ہے کہ ایک لعل کہیں سے پایا ہے، اُسے ایسا تحفہ بنایا ہے کہ ہر روز رؤبہ رؤم گاتا ہے اور آپ اُس کی تعریف کر کر سب کو دکھاتا ہے۔ پس جو بادشاہ

یاراجا یہ احوال سُننے گا، اپنی مجلس میں ہنسنے لگا۔ خداوند! ایک اَدْنَا سوداگر نیشاپور<sup>①</sup> میں ہے؛ اُس نے بارہ دانے لعل کے، کہ ہر ایک سات سات مثقال کا ہے، پَٹے میں نَصَب کر کر گتے کے گلے میں ڈال دیے ہیں۔ مجھے سُننے ہی غصہ چڑھ آیا اور کھسیانے ہو کر فرمایا کہ اِس وزیر کی گردن مارو۔

جلادوں نے وُوتھیں اُس کا ہاتھ پکڑ لیا اور چاہا کہ باہر لے جاویں، فرنگ کے بادشاہ کا ایچی دُست بستہ رُو بہ رُو اکھڑا ہوا۔ میں نے پوچھا کہ تیرا کیا مطلب ہے؟ اُس نے عرض کی: اُمیدوار ہوں کہ تقصیر سے وزیر کی واقف ہوں۔ میں نے فرمایا کہ جھوٹ بولنے سے اور بڑا گناہ کون سا ہے، خصوصاً بادشاہوں کے رُو بہ رُو؟ اُن نے کہا: اِس کا دُرُوع ثابت نہیں ہوا؛ شاید جو کچھ کہ عرض کی ہے، سچ ہو۔ ابھی بے گناہ کا قتل کرنا دُرست نہیں۔ اُس کا میں نے یہ جواب دیا کہ ہرگز عقل میں نہیں آتا، ایک تاجر کہ نفع کے واسطے شہر بہ شہر اور ملک بہ ملک خراب ہوتا پھرتا ہے اور کوڑی کوڑی جمع کرتا ہے؛ بارہ دانے لعل کے، جو وُزن میں سات سات مثقال کے ہوں، گتے کے پَٹے میں لگا دے۔ اُس نے کہا: خدا کی قدرت سے تعجب نہیں، شاید کہ باشد۔ ایسے شخصے اکثر سوداگروں اور فقیروں کے ہاتھ آتے ہیں، اِس واسطے کہ پے دونوں ہر ایک ملک میں جاتے ہیں اور جہاں سے جو کچھ پاتے ہیں، لے آتے ہیں۔ صلاحِ دولت یہ ہے کہ اگر وزیر ایسا ہی تقصیر وار ہے، تو حُکم قید کا ہو؛ اِس لیے کہ وزیر، بادشاہوں کی عقل ہوتے ہیں اور یہ حرکت سلاطینوں سے بد نما ہے کہ ایسی بات پر، کہ جھوٹ سچ اُس کا ابھی ثابت نہیں ہوا، حُکم قتل کا فرمائیں اور اُس کی تمام عمر کی خدمت



اور نیک حلالی بھول جائیں۔ بادشاہ سلامت! اگلے شہریاروں نے بندی خانہ اسی سبب ایجاد کیا ہے کہ بادشاہ یا سردار اگر کسو پر غضب ہوں، تو اُسے قید کریں۔ کئی دن میں غصہ جاتا رہے گا اور بے تقصیری اُس کی ظاہر ہوگی؛ بادشاہ خونِ ناحق سے محفوظ رہیں گے، کل کو روزِ قیامت میں ماخوذ نہ ہوئیں گے۔

میں نے جتنا اُس کے قائل کرنے کو چاہا، اُس نے ایسی معقول گفتگو کی کہ مجھے لا جواب کیا۔ تب میں نے کہا کہ خیر، تیرا کہنا پڑ پڑا ہوا، میں خون سے اس کے درگزر! لیکن زندان<sup>(۷)</sup> میں مقید رہے گا۔ اگر ایک سال کے عرصے میں اس کا سُخنِ راست ہوا، کہ ایسے عمل کئے کے گلے میں ہیں، تو اس کی نجات ہوگی! اور نہیں تو بڑے عذاب سے مارا جاوے گا۔ فرمایا کہ وزیر کو پینڈٹ خانے میں لے جاؤ۔ یہ حکم سن کر ایلمچی نے زمین خدمت کی چومی اور تسلیات کی۔

جب یہ خبر وزیر کے گھر میں گئی؛ آہ، واویلا مچا اور ماتم سرا ہو گیا۔ اُس وزیر کی ایک بیٹی تھی برس چودہ پندرہ کی، نہایت خوب صورت اور قابلِ نوشتہ خواندہ میں دُرست۔ وزیر اُس کو نیپٹ پیار کرتا تھا اور عزیز رکھتا تھا، چُناں چہ اپنے دیوان خانے کے پچھواڑے ایک رنگ محل اُس کی حنا پر بنوایا تھا اور لڑکیاں عُمَدوں کی اُس کی مصاحبت میں، اور خواصِ شکیل خدمت میں رہتیں، اُن سے ہنسی خوشی کھیلا کودا کرتی۔ اتفاقاً جس دن وزیر کو مجبوس خانے میں بھیجا، وہ لڑکی اپنی ہمجولیوں میں بیٹھی تھی اور خوشی سے گڑیا کا بیٹاہ رچایا تھا اور ڈھولک، پکھاؤج لیے ہوئے رت جگے کی تیاری کر رہی تھی، اور کڑا ہی چڑھا کر گلگلے اور رخم تلتی اور بنا رہی تھی، کہ ایک

بازگی اُس کی مٹا روتی پیٹتی، سر کھلے پاؤں ننگے، بیٹی کے گھر میں گئی اور دو ہنٹڑ  
 اُس لڑکی کے سر پر ماری اور کہنے لگی: <sup>\*</sup>کاشکے تیرے بدلے خدا اندھا بیٹا دیتا تو  
 میرا کلیجا ٹھنڈا ہوتا اور باپ کا رفیق ہوتا۔ وزیر زادی نے پوچھا: اندھا بیٹا تمہارے  
 کس کام آتا؟ جو کچھ بیٹا کرتا، میں بھی کر سکتی ہوں۔ اُمّانے جواب دیا: خاک  
 تیرے سر پر! باپ پر یہ بیٹا پتی ہے کہ بادشاہ کے رُو بہ رُو کچھ ایسی بات کہی کہ  
 بندی خانے میں قید ہوا۔ اُس نے پوچھا: وہ کیا بات تھی؟ ذرا میں بھی سُنوں۔  
 تب وزیر کے قبیلے نے کہا کہ تیرے باپ نے شاید یہ کہا کہ نیشاپور میں کوئی سوداگر  
 ہے، اُس نے بارہ عددِ لعل بے بہا کتے کے پٹے میں <sup>⑤</sup>ٹانگے ہیں۔ بادشاہ کو  
 باور نہ ہوا، اُسے جھوٹا سمجھا اور اُس پر کیا۔ اگر آج کے دن بیٹا ہوتا، تو ہر طرح  
 سے کوشش کر کر اس بات کو تحقیق کرتا اور اپنے باپ کا اُپڑالا کرتا اور بادشاہ  
 سے عَرَضِ معروض کر کے میرے خاوند کو پینڈٹ خانے سے <sup>⑥</sup>مخلصی دلواتا۔ وزیر  
 زادی بولی: اُمّا جان! تقدیر سے لڑا نہیں جاتا۔ چاہیے انسان بلائے ناگہانی  
 میں صبر کرے اور اُمیدوار فضلِ الہی کا رہے۔ وہ کریم ہے، مشکل کسو کی  
 اٹکی نہیں رکھتا۔ اور رونا دھونا خوب نہیں، مبادا دشمن اور طرح سے بادشاہ  
 کے پاس لگاویں اور لٹرے چغلی کھاویں، کہ باعثِ زیادہ خفگی کا ہو! بلکہ  
 جہاں پناہ کے حق میں دُعا کرو۔ ہم اُس کے خانہ زاد ہیں، وہ ہمارا خدائند  
 ہے۔ وہی غضب ہوا ہے، وہی مہربان ہوگا۔

اُس لڑکی نے عقل مندی سے ایسی طرح مٹا کو سمجھایا کہ کچھ اُس کو  
 صبر و قرار آیا، تب اپنے محل میں گئی اور چپکی ہو رہی۔ جب رات ہوئی، وزیر زادی

نے دادا کو بلایا۔ اُس کے ہاتھ پاؤ پڑی، بہت سی منت کی اور رُونے لگی اور کہا: میں یہ ارادہ رکھتی ہوں کہ اُمّا جان کا طعنہ مجھ پر نہ رہے اور میرا باپ مخلصی پاوے۔ جو تو میرا رفیق ہو، تو میں نیشاپور کو چلوں اور اُس تاجر کو، جس کے کتے کے گلے میں ایسے لعل ہیں، دیکھ کر؛ جو بن آوے، کر آؤں اور اپنے باپ کو ٹھہراؤں۔ پہلے تو اُس مرد نے انکار کیا، آخر بہت کہنے سننے سے راضی ہوا۔ تب وزیر زادی نے فرمایا: چُپکے چُپکے اسباب سفر کا دُرست کر اور جنس تجارت کی لائق نذر بادشاہوں کے خرید کر، اور غلام و نوکر چاکر جتنے ضرور ہوں، ساتھ لے؛ لیکن یہ بات کسو پر نہ کھلے۔ دادا نے قبول کیا اور اُس کی تیاری میں لگا۔ جب سب اسباب مہیا کیا؛ اونٹوں اور خچروں پر بار کر روانہ ہوا اور وزیر زادی بھی لباس مردانہ پہن کر ساتھ جا ملی، ہرگز کسو کو گھر میں خبر نہ ہوئی۔ جب صبح ہوئی، وزیر کے محل میں چرچا ہوا کہ وزیر زادی غائب ہے، معلوم نہیں کیا ہوئی۔

آخر بدنامی کے دُر سے مانے بیٹی کا گم ہونا چھپایا۔ اور وزیر زادی نے اپنا نام سوداگر پتہ رکھا۔ منزل بہ منزل چلتے چلتے نیشاپور میں پہنچی۔ خوشی بہ خوشی کارواں سرائی میں جا اترتی اور سب اپنا اسباب اتارا۔ رات کو رہی، فجر کو ختمامیش گئی اور پوشاکِ پاکیزہ، جیسے روم کے باشندے پہنتے ہیں، پہنی اور شہر کی سیر کے واسطے نکلی۔ آتے آتے جب چوک میں پہنچی، پورا ہے پر کھڑی ہوئی۔ ایک طرف دکان جوہری کی نظر پڑی کہ بہت سے جواہر کا ڈھیر لگ رہا ہے اور غلام لباس فاخرہ پہنے ہوئے دست بستہ کھڑے ہیں اور ایک شخص جو سردار ہے،

بُرس پچاس ایک کی اُس کی عمر ہے، طالع مندوں کی سی خلعت اور نیمہ آستین پہنے ہوئے، اور کئی مصاحب<sup>②</sup> با وضع نزدیک اُس کے کرسیوں پر بیٹھے ہیں اور آپس میں باتیں کر رہے ہیں۔

وہ وزیرِ زادی جس نے اپنے تئیں سوداگر بچہ کر مشہور کیا تھا، اُسے دیکھ کر متعجب ہوئی اور دل میں سمجھ کر خوش ہوئی کہ خدا جھوٹھ نہ کرے، جس سوداگر کا میرے باپ نے بادشاہ سے مذکور کیا ہے، اُغلب ہے کہ یہی ہو۔ بارِ خدا یا! اس کا احوال مجھ پر ظاہر کر۔

۱۵

اتفاقاً ایک طرف جو دیکھا تو ایک دکان ہے، اُس میں دو پتھرے آہنی لٹکتے ہیں اور اُن دونوں میں دو آدمی قید ہیں۔ اُن کی بجنوں کی سی صورت ہو رہی ہے کہ چر دم و اُستخوان باقی ہے اور سر کے بال اور ناخن بڑھ گئے ہیں، سر آوندھا بیٹھے ہیں اور دو حبشی بد ہیئت، مسلح دونوں طرف کھڑے ہیں۔ سوداگر بچے کو اچنبھا آیا، لا حول بڑھ کر دوسری طرف جو دیکھا تو ایک دکان میں قالچے بچھے ہیں، اُن پر ایک چوکی ہاتھی دانت کی، اُس پر گریلا مائل کا پڑا ہوا، ایک گستاخا ہر کا پٹا گلے میں اور سونے کی زنجیر سے بندھا ہوا بیٹھا ہے اور دو غلام اُمرد<sup>⑩</sup>، خوب صورت اُس کی خدمت کر رہے ہیں: ایک تو مور پھل جڑاؤ دتے کا لیے جھلتا ہے اور دوسرا رُمال تارکشی کا ہاتھ میں لے کر منہ اور پاؤں اُس کا پونچھ رہا ہے۔

سوداگر بچے نے خوب غور کر کر جو دیکھا تو پٹے میں کتے کے بار ہوں دانے لعل کے، جیسے سُنے تھے، موجود ہیں۔ شکر خدا کا کیا اور فکر میں گیا کہ کس

صورت سے اُن لعلوں کو بادشاہ پاس لے جاؤں اور دکھا کر، اپنے باپ کو چھڑاؤں! یہ تو اس خیرانی میں تھا، اور تمام خلقت چوک اٹھ رستے کی اُس کا حُسن<sup>(۷)</sup> جمال دیکھ کر خیران تھی اور ہرکا بگاہور ہی تھی۔ سب آدمی آپس میں یہ چرچا کرتے تھے کہ آج تلک اس صورت و شبیہ کا انسان نظر نہیں آیا۔ اُس خواجہ نے بھی دیکھا۔ ایک غلام کو بھیجا کہ تو جا کر بہ منت اُس سوداگر بچے کو میرے پاس بلال۔

وہ غلام آیا اور خواجہ کا پیام لایا کہ اگر مہربانی فرمائیے تو ہمارا خداوند صاحب کا مشتاق ہے، چل کر ملاقات کیجئے۔ سوداگر بچہ تو یہ چاہتا ہی تھا، بولا: کیا مضائقہ۔ جو نہیں خواجہ کے نزدیک آیا اور اُس پر خواجہ کی نظر پڑی، ایک برچھی عشق کی سینے میں گڑھی۔ تعظیم کی خاطر سر و قد اٹھا، لیکن حواس باختہ۔ سوداگر بچے نے دریافت کیا کہ اب یہ دام میں آیا۔ آپس میں بغل گیری ہوئی۔ خواجہ نے سوداگر بچے کی پیشانی کو بوسہ دیا اور اپنے برابر بٹھایا۔ بہت سا تملق کر کے پوچھا کہ اپنے نام و نسب سے مجھے آگاہ کرو، کہاں سے آنا ہوا اور کہاں کا ارادہ ہے؟ سوداگر بچہ بولا کہ اس کم ترین کا وطن روم ہے اور قدیم سے استنبول زادبوم ہے۔ میرے قبلہ گاہ<sup>(۹)</sup> سوداگر ہیں۔ اب بہ سبب پیری کے طاقت سیر و سفر کی نہیں رہی، اس واسطے مجھے رخصت کیا ہے کہ کار بار تجارت کا سیکھوں۔ آج تلک میں نے قدم گھر سے باہر نہ نکالا تھا، یہ پہلا ہی سفر درپیش ہوا۔ دریا کی راہ ہوا<sup>(۱۲)</sup> نہ پڑا، خشکی کی طرف سے قصد کیا، لیکن اس عجم کے ملک میں آپ کے اخلاق اور خوبیوں کا جو شور ہے، محض صاحب کی ملاقات کی آرزو



میں یہاں تک آیا ہوں۔ بارے فضلِ الہی سے خدمتِ شریف میں مشرف ہوا اور اُس سے زیادہ پایا، تمنا دل کی برآئی، خدا سلامت رکھے؛ اب یہاں سے کوچ کروں گا۔

یہ سنتے ہی خواجہ کے عقل و ہوش جاتے رہے، بولا کہ اے فرزند! ایسی بات مجھے نہ سناؤ، کوئی دن غریب خانے میں کرم فرماؤ۔ بھلا یہ تو بتاؤ کہ تمہارا اسباب اور نوکر چاکر کہاں ہیں؟ سوداگر بچے نے کہا کہ مسافر کا گھر سہرا ہے؛ انہیں وہاں چھوڑ کر، میں آپ کے پاس آیا ہوں۔ خواجہ نے کہا کہ بھٹیاری خانے میں رہنا مناسب نہیں؛ میرا اس شہر میں اعتبار ہے اور بڑا نام ہے، جلد انہیں بلوالو۔ میں ایک مکان تمہارے اسباب کے لیے خالی کر دیتا ہوں۔ جو کچھ جنس لائے ہو، میں دیکھوں؛ ایسی تدبیر کروں گا کہ یہیں تمہیں بہت سا نفع ملے۔ تم بھی خوش ہو گے اور سفر کے ہرج مزج سے بچو گے اور مجھے بھی، چند روز رہنے سے، اپنا احسان مند کرو گے۔ سوداگر بچے نے اوپری دل سے عذر کیا، لیکن خواجہ نے پذیرا نہ کیا اور اپنے گماشتے کو فرمایا کہ بار بردار جلد بھیجو اور کارواں سہرا سے ان کا اسباب منگوا کر قلاتے مکان میں رکھواؤ۔

سوداگر بچے نے ایک زنگی غلام کو اُن کے ساتھ کر دیا کہ سب مال متاع لے کر آئے، اور آپ شام تلک خواجہ کے ساتھ بیٹھا رہا۔ جب گزری کا وقت ہو چکا اور دکان بڑھائی، خواجہ گھر کو چلا؛ تب دونوں غلاموں میں سے ایک نے کتے کو بغل میں لیا، دوسرے نے گرسی اور قاپچہ اٹھایا، اور اُن دونوں جیشی غلاموں نے اُس پنجرے کو مزدوروں کے سر پر دھردیا اور آپ پانچوں ہتھیار

باندھے ساتھ ہوئے۔ خواجہ، سوداگر بچے کا ہاتھ ہاتھ میں لیے، باتیں کرتا ہوا حویلی میں آیا۔

سوداگر بچے نے دیکھا کہ مکان<sup>(۲)</sup> عالی شان لائق بادشاہوں یا امیروں کے ہے۔ لب نہر فرش چاندنی کا بچھا ہے اور مسند کے روبرو اسباب عیش کا چٹنا ہے۔ کتے کی صندوقی بھی اُسی جگہ بچھائی اور خواجہ، سوداگر بچے کو لے کر بیٹھا۔ بے تکلف تواضع شراب کی کی، دونوں پینے لگے۔ جب سرخوش ہوئے، تب خواجہ نے کھانا مانگا۔ دسترخوان بچھا اور دنیا کی نعمت چینی گئی۔ پہلے ایک لشکری میں کھانے کو، سرپوشِ طلائی ڈھانپ کر کتے کے واسطے لے گئے اور ایک دسترخوان زرِ بفت کا بچھا کر، اُس کے آگے دھردی۔ کتے نے صندوقی سے نیچے اتر جتنا چاہا، اُتنا کھایا اور سونے کی لگن میں پانی پیا، پھر چوکی پر جا بیٹھا۔ غلاموں نے رُومال سے ہاتھ منہ اُس کا پاک کیا۔ پھر اُس طباق اور لگن کو غلام پنجرے کے نزدیک لے گئے اور خواجہ سے گنجی مانگ کر قفلِ قفس کا کھولا؛ اُن دونوں انسانوں کو باہر نکال کر، کئی سونے مار کر، کتے کا جھوٹا اُنھیں کھلایا اور وہی پانی پلایا۔ پھر تالا بند کر کر تالی خواجہ کے حوالے کی۔ جب یہ سب ہو چکا، تب خواجہ نے آپ کھانا شروع کیا۔ سوداگر بچے کو یہ حرکت پسند نہ آئی، گھن کھا کر، ہاتھ کھانے میں نہ ڈالا۔ ہر چند خواجہ نے منت کی، پر اُس نے انکار ہی کیا۔ تب خواجہ نے سبب اُس کا پوچھا کہ تم کیوں نہیں کھاتے؟

سوداگر بچے نے کہا: یہ حرکت تمھاری اپنے تئیں بدنام معلوم ہوئی، اس لیے کہ انسان اَشْرَفُ المخلوقات ہے اور کُتَّانِجِسُ العین ہے؛ پس

خدا کے دُوبندوں کو گتے کا جھوٹا کھلانا <sup>(۱)</sup> کس مذہب و ملت میں روا ہے؟ فقط یہ غنیمت نہیں جانتے کہ وٹے تمھاری قید میں ہیں، نہیں تو تم اور وٹے برابر ہیں۔ اب میرے تئیں شک آئی کہ تم مسلمان نہیں، کیا جانوں کون ہو کہ گتے کو پوجتے ہو۔ مجھے تمھارا کھانا کھانا مگر وہ ہے، جب تلک یہ شبہ دل سے دور نہ ہو۔ خواجہ نے کہا: اے بابا! جو کچھ تو کہتا ہے، میں یہ سب سمجھتا ہوں اور اسی خاطر بدنام ہوں کہ اس شہر کی خلقت نے میرا نام ”خواجہ سنگ پرست“ رکھا ہے۔ اسی طرح پکارتے ہیں اور مشہور کیا ہے؛ لیکن خدا کی لعنت کافروں اور مشرکوں پر ہو جیو۔ کلمہ پڑھا اور سوداگر بچے کی خاطر جمع کی۔ تب سوداگر بچے نے پوچھا کہ اگر مسلمان بہ دل ہو، تو اس کا کیا باعث ہے کہ ایسی حرکت کر کے اپنے تئیں بدنام کیا ہے؟ خواجہ نے کہا: اے فرزند! نام میرا بدنام ہے اور دُگنا محصول اس شہر میں بھرتا ہوں، اسی واسطے کہ یہ بھید کسو پر ظاہر نہ ہو۔ عجب یہ ماجرا ہے کہ جو کوئی سُنے، سوائے غم اور غصے کے اُسے کچھ اور حاصل نہ ہو؛ تو بھی مجھے مُعاف رکھ، کہ نہ مجھ میں قدرت کہنے کی اور نہ تجھ میں طاقت سُننے کی رہے گی۔ سوداگر بچے نے اپنے دل میں غور کی کہ مجھے اپنے کام سے کام ہے، کیا ضرور ہے جو ناحق میں <sup>(۲)</sup> زیادہ مجبور ہوں؛ بولا: خیر، اگر لائق کہنے کے نہیں تو نہ کہیے؛ کھانے میں ہاتھ ڈالا اور نوالہ اٹھا کر کھانے لگا۔ دوہینے تک اس ہوشیاری اور عقل مندی سے سوداگر بچے نے خواجہ کے ساتھ گزران کی کہ کسو پر ہرگز نہ کھلا کہ یہ عورت ہے۔ سب یہی جانتے تھے کہ مرد ہے۔ اور خواجہ سے روز بہ روز ایسی محبت زیادہ ہوئی کہ ایک دم اپنی آنکھوں

سے جدا نہ کرتا۔

ایک دن عین مے نوشی کی صحبت میں سوداگر بچے نے رونا شروع کیا۔ خواجہ نے دیکھتے ہی خاطر داری کی اور رد مال سے آنسو پونٹے ٹھننے لگا اور سبب گریے کا پوچھا۔ سوداگر بچے نے کہا: اے قبلہ! کیا کہوں! کاشکے تمہاری خدمت میں بندگی پیدا نہ کی ہوتی اور یہ شفقت\* جو صاحب میرے حق میں کرتے ہیں، نہ کرتے! اب دو مشکلیں میرے پیش آئیں ہیں: نہ تمہاری خدمت سے جدا ہونے کو جی چاہتا ہے اور نہ رہنے کا اتفاق یہاں ہو سکتا ہے۔ اب جانا ضرور ہوا، لیکن آپ کی جدائی سے اُمید زندگی کی نظر نہیں آتی۔

یہ بات سن کر خواجہ بے اختیار ایسا روٹنے لگا کہ ہچکی بندھ گئی اور بولا کہ اے نور چشم! ایسی جلدی اس اپنے بوڑھے خادم سے سیر ہوئے کہ اسے دل گہریے جاتے ہو! قصد روانہ ہونے کا دل سے دور کرو۔ جب تلک میری زندگی ہے، رہو۔ تمہاری جدائی سے ایک دم میں چپتا نہ رہوں گا، بغیر اجل کے مر جاؤں گا۔ اور اس ملک فارس کی آب و ہوا بہت خوب اور موافق ہے، بہتر تو یوں ہے کہ ایک آدمی معتبر بھیج کر، اپنے والدین کو مع اسباب یہیں بلواؤ۔ جو کچھ سواری اور بار برداری درکار ہو، میں موجود کروں۔ جب ما باپ تمہارے اور گھر بار سب آیا، اپنی خوشی سے کار بار تجارت کا کیا کریو۔ میں نے بھی اس عمر میں زمانے کی بہت سختیاں کھینچیں ہیں اور ملک ملک پھرا ہوں، اب بوڑھا ہوا، فرزند نہیں رکھتا، میں تجھے بہتر اپنے بیٹے سے جانتا ہوں اور اپنا ولی عہد و مختار کرتا ہوں، میرے کار خانے سے بھی ہوشیار

اور خبردار ہو۔ جب تلک چٹا ہوں، ایک ٹکڑا کھانے کو اپنے ہاتھ سے دو! جب مرجاؤں، گاڑ داب دیجو اور سب مال و متاع میرا لیجو۔

تب سوداگر بچے نے جواب دیا کہ واقعی صاحب نے زیادہ باپ سے میری غم خواری اور خاطر داری کی کہ مجھے ماما باپ بھول گئے؛ لیکن اس عاصی کے والد نے ایک سال کی رخصت دی تھی؛ اگر دیر لگاؤں گا، تو بٹے اس پیری میں روتے روتے مرجائیں گے۔ پس رضامندی پدر کی خوشنودی خدا کی ہے۔ اور اگر وہ مجھ سے ناراض ہوں گے، تو میں ڈرتا ہوں کہ شاید دُعائے بد نہ کریں، کہ دونوں جہاں<sup>(۶)</sup> میں خدا کی رحمت سے محروم رہوں۔ اب آپ کی یہی شفقت ہے کہ بندے کو حکم کیجے کہ فرمانا قبلہ گاہ کا بجالوے اور حق پدری سے ادا ہووے۔ اور صاحب کی توجہ کا ادائے شکر؛ جب تلک دم میں دم ہے، میری گردن پر ہے؛ اگر اپنے ملک میں بھی جاؤں گا، تو ہر دم دل و جان سے یاد کیا کروں گا۔ خدا مسبب الاسباب ہے، شاید پھر کوئی ایسا سبب ہو کہ قدم بوسی حاصل کروں۔

غرض سوداگر بچے نے ایسی ایسی باتیں ٹوٹ مرچیں لگا کر خواجہ کو سنائیں کہ وہ بچارا لاچار ہو کر ہونٹھ چاٹنے لگا۔ از بس کہ اس پر شیفٹہ اور فریفٹہ ہو رہا تھا، کہنے لگا: اچھا اگر تم نہیں رہتے، تو میں ہی تمہارے ساتھ چلتا ہوں۔ میں تجھ کو اپنی جان کے برابر جانتا ہوں! پس جب جان چلی جاوے، تو خالی بدن کس کام آوے۔ اگر تو اسی میں رضامند ہے، تو چل اور مجھے بھی لے چل۔ سوداگر بچے سے یہ کہہ کر اپنی بھی تیاری سفر کی کرنے لگا اور لگائو کو حکم



کیا کہ بار برداری کی فکر جلدی کرو۔

جب خواجہ کے چلنے کی خبر مشہور ہوئی، وہاں کے سوداگروں نے سُن کر سب نے تہیّہ سفر کا کیا۔ خواجہؒ (۲) سگ پرست گنج اور جواہر بے شمار، نوکر اور غلام اُن گنت، تحفے اور اسبابِ شاہانہ بہت سا ساتھ لے کر؛ شہر کے باہر تنبو اور قنات اور بے چوہے اور سراپدے اور گندے کھڑے کروا کر، اُن میں داخل ہوا۔ جتنے تجارتھے، اپنی اپنی بساط موافق مال سوداگری کالے کر ہمراہ ہوئے۔ برائے خود ایک شکر ہو گیا۔

ایک دن جوگنی کو پیٹھ دے کر وہاں سے کوچ کیا۔ ہزاروں اونٹوں پر شیلے اسباب کے اور خچروں پر صندوق نقد، جواہر کے لاد کر؛ پانچ سو غلام دشت قبچاق اور زنگ و روم کے مسلح، صاحب شمشیر؛ تازی اور ترکی و عراقی و عربی گھوڑوں پر چڑھ کر چلے۔ سب کے پیچھے خواجہ اور سوداگر بچہ خلعت فاخرہ پہنے، سکھپال پر سوار؛ اور ایک تخت بغدادی اونٹ پر کسا، اُس پر کتا مند پر سویا ہوا؛ اور اُن دونوں قیدیوں کے قفس ایک شتر پر لٹکائے ہوئے روانہ ہوئے۔ جس منزل میں پہنچے، سب سوداگر خواجہ کی بارگاہ میں آکر حاضر ہوتے اور دسترخوان پر کھانا کھاتے اور شراب پیتے۔ خواجہ سوداگر بچے کے ساتھ ہونے کی خوشی میں شکر خدا کا کرتا اور کوچ در کوچ چلا جاتا تھا۔ بارے بہ خیر و عافیت نزدیک قسطنطنیہ کے آ پہنچے۔ باہر شہر کے مقام کیا۔ سوداگر بچے نے کہا: اے قبلہ! اگر رخصت دیجے تو میں جا کر مآب کو دیکھوں اور مکان صاحب کے واسطے خالی کروں۔ جب مزاج سامی میں

آوے، شہر میں داخل ہو جائیے۔

خواجہ نے کہا: تمہاری خاطر تو میں یہاں آیا؛ اچھا خیر، جلد مل جل کر میرے پاس آؤ اور اپنے نزدیک میرے اترنے کو مکان دو۔ سوداگر بچہ رخصت ہو کر اپنے گھر میں آیا۔ سب وزیر کے محل کے آدمی حیران ہوئے کہ یہ مرد کون گھس آیا! سوداگر بچہ، یعنی بیٹی وزیر کی، اپنی ما کے پانچ سو روپیہ اور روٹی اور بولی کہ میں تمہاری جائی ہوں۔ سنتے ہی، وزیر کی بیگم گالیاں دینے لگی کہ اے تترہی! تو بڑی شستا ہو نکلی! اپنا منہ تو نے کالا کیا اور خاندان کو رسوا کیا! ہم تو تیری جان کو روپیہ کر، صبر کر کے تجھ سے ہاتھ دھو بیٹھے تھے؛ جا دفع ہو۔ تب وزیر زادی نے سر پر سے پگڑی اتار کر پھینک دی اور بولی: اے اما جان! میں بڑی جگہ نہیں گئی، کچھ بزدلی نہیں کی؛ تمہارے بہ موجب فرمانے کے بابا کو قید سے چھڑانے کی خاطر یہ سب فکر کی۔ اَلْحَمْدُ لِلّٰہ! کہ تمہاری دعا کی برکت سے اور اللہ کے فضل سے پورا کام کر کے آئی ہوں کہ نیشاپور سے اُس سوداگر کو بہ جمع گئے، جس کے گلے میں دے لعل بڑے ہیں، اپنے ساتھ لائی ہوں۔ اور تمہاری امانت میں بھی خیانت نہیں کی، سفر کے لیے مردانہ بھیس کیا ہے۔ اب ایک روز کا کام باقی ہے؛ وہ کر کر، قبلہ گاہ کو پنڈت خانے سے چھڑاتی ہوں اور اپنے گھر میں آتی ہوں۔ اگر حکم ہو تو پھر جاؤں اور ایک روز باہر رہ کر خدمت میں آؤں۔ ماٹے جب خوب معلوم کیا کہ میری بیٹی نے مردوں کا کام کیا اور اپنے تئیں سب طرح سلامت و محفوظ رکھا ہے، خدا کی درگاہ میں نیک گھسنی کی اور خوش ہو کر بیٹی کو چھاتی

سے لگایا اور منہ چوما، بلائیں لیں، دعائیں دیں اور رخصت کیا، کہ توجو مناسب جانے سوکر، میری خاطر جمع ہوئی۔

وزیرزادی پھر سوداگر بچہ بن کر خواجہ سنگ پرست پاس چلی۔ وہاں خواجہ کو جدائی اُس کی ازبستہ کہ شاق ہوئی، بے اختیار ہو کر کوچ کیا۔ اتفاقاً نزدیک شہر کے ایدھر سے سوداگر بچہ جاتا تھا اور اودھر سے خواجہ آتا تھا، عین راہ میں ملاقات ہوئی۔ خواجہ نے دیکھتے ہی کہا: بابا! مجھ بوڑھے کو اکیلا چھوڑ کر کہاں گیا تھا؟ سوداگر بچہ بولا: آپ سے اجازت لے کر اپنے گھر گیا تھا، آخر ملازمت کے اشتیاق نے وہاں رہنے نہ دیا، آکر حاضر ہوا۔ شہر کے دروازے پر، دریا کے کنارے، ایک باغ سایہ دار دیکھ کر خیمہ اُتار دیا اور وہیں اُترے۔ خواجہ اور سوداگر بچہ باہم بیٹھ کر شراب و کباب پینے کھانے لگے۔ جب عصر کا وقت ہوا، سیر تماشے کی خاطر خیمے سے نکل کر صندلیوں پر بیٹھے۔ اتفاقاً ایک قراول بادشاہی اُدھر آنکلا، ان کا لشکر اور نشست برخواست دیکھ کر اچنبھے ہو رہا اور دل میں کہا: شاید ایچی کسو بادشاہ کا آیا ہے۔ کھڑا تماشا دیکھتا تھا۔

خواجہ کے شاطر نے اُس کو آگے بلایا اور پوچھا کہ تو کون ہے؟ اُس نے کہا: میں بادشاہ کا میرٹھکار ہوں۔ شاطر نے خواجہ سے اُس کا احوال کہا۔ خواجہ نے ایک غلام کا فری کو کہا کہ جا کر بازدار سے کہہ ہم مسافر ہیں، اگر جی چاہے تو آؤ بیٹھو، قہوہ، قلیان حاضر ہے۔ جب میرٹھکار نے نام سوداگر کا سنا، زیادہ متعجب ہوا اور یتیم کے ساتھ خواجہ کی مجلس میں آیا۔ وہ نوازم اور شان و شوکت

اور سپاہ و غلام دیکھے۔ خواجہ اور سوداگر بچے کو سلام کیا اور مرتبہ سنگ کا نگاہ کیا؛ ہوش اُس کے جاتے رہے، ہٹکا بٹکا سا ہو گیا۔ خواجہ نے اُسے بٹھلا کر قہوے کی ضیافت کی۔ قراؤل نے نام و نشان خواجہ کا پوچھا۔ جب رخصت مانگی، خواجہ نے کئی تھان اور کچھ تحفے اُسے دے کر اجازت دی۔

صبح کو جب بادشاہ کے دربار میں حاضر ہوا، درباریوں سے خواجہ سوداگر کا ذکر کرنے لگا۔ رفتہ رفتہ مجھ کو خبر ہوئی۔ میر شکار کو میں نے رؤبہ رؤ طلب کیا اور سوداگر کا احوال پوچھا۔ اُس نے جو کچھ دیکھا تھا، عرض کیا۔ سننے سے کتے کے بمثل کے اور دو آدمیوں کے پتھرے میں قید ہونے کے، مجھ کو خفگی آئی، میں نے فرمایا: وہ مردود تاجر واجب القتل ہے۔ نسیچیوں کو حکم کیا کہ جلد جاؤ، اُس بے دین کا سر کاٹ لاؤ۔ قضا کار وہی اپیلی فرنگ کا دربار میں حاضر تھا، مسکرایا۔ مجھے اور بھی غصہ زیادہ ہوا، فرمایا کہ اے بے ادب! بادشاہوں کے حضور میں بے سبب دانت کھولنے ادب سے باہر ہیں۔ بے محل ہنسنے سے رونا بہتر ہے۔ اُس نے ایتناس کیا: جہاں پناہ! کئی باتیں خیال میں گزریں لہذا فدوی مبتسم ہوا: پہلے یہ کہ وزیر سچا ہے، اب قید خانے سے رہائی پاوے گا۔ دوسرے یہ کہ بادشاہ خون ناحق سے اُس وزیر کے بچے۔ تیسرے یہ کہ قبلہ عالم نے بے سبب اور بے تقصیر اُس سوداگر کو حکم قتل کا کیا؛ ان حرکتوں سے تعجب آیا کہ بے تحقیق، ایک بے وقوف کے کہنے سے آپ ہر کس کو حکم قتل کا کر بیٹھتے ہیں۔ خدا جانے فی الحقیقت اُس خواجہ کا احوال کیا ہے۔ اُسے حضور میں طلب کیجیے اور اُس کی واردات پوچھیے؛ اگر تقصیر وار ٹھہرے، تب مختار ہو؛ جو مرضی میں آوے،

اُس سے سلوک کیجیے۔

جب ایلیچی نے اس طرح سے سمجھایا، مجھے بھی وزیر کا کہنا یاد آیا، فرمایا:  
جلد سوداگر کو اُس کے بیٹے کے ساتھ اور وہ سنگ اور قفس حاضر کرو۔ تو رچی  
اُس کے بلانے کو دوڑاٹے۔ ایک دم میں سب کو حضور میں لے آئے۔ رڈ بہ رڈ  
طلب کیا۔ پہلے خواجہ اور اُس کا پسر آیا، دونوں لباسِ فاخرہ پہنے ہوئے۔  
سوداگر بچے کا جمال دیکھنے سے سب ادنا اعلیٰ خیران اور بھیچکا<sup>(۳)</sup> ہوئے۔ ایک  
خوانِ طلانی جو اہر سے بھرا ہوا، کہ ہر ایک رقم کی چھوٹ نے سارے  
مکان کو روشن کر دیا، سوداگر بچہ ہاتھ میں لیے آیا اور میرے تخت کے آگے  
بٹھا کر کیا۔ آداب، گورنشات بجا لا کر کھڑا ہوا۔ خواجہ نے بھی زمین چومی  
اور دعا کرنے لگا۔ اس گویائی سے بولتا تھا کہ گویا بلبل ہزار داستان ہے۔  
میں نے اُس کی ریاقت کو بہت پسند کیا، لیکن عتاب کے رڈ سے کہا: اے  
شیطان آدمی کی صورت! تو نے یہ کیا جال پھیلایا ہے اور اپنی راہ میں گنواں  
کھودا ہے؟ تیرا کیا دین ہے؟ اور یہ کون آئین ہے؟ کس پیغمبر کی امت ہے؟  
اگر کافر ہے، تو بھی یہ کیسی مت ہے؟ اور تیرا کیا نام ہے کہ تیرا یہ کام ہے؟

اُن نے کہا: قبلہ عالم کی عمرو دولت بڑھتی رہے، غلام کا دین یہ ہے کہ  
خدا واحد ہے، اُس کا کوئی شریک نہیں اور محمد مصطفیٰ (صلی اللہ علیہ و  
آلہ وسلم) کا کلمہ پڑھتا ہوں، اور اُس کے بعد بارہ امام کو اپنا پیشوا  
جانتا ہوں۔ اور آئین میری یہ ہے کہ پانچوں وقت کی نماز پڑھتا ہوں اور  
روزہ رکھتا ہوں اور حج بھی کر آیا ہوں اور اپنے مال سے خمس، زکوٰۃ دیتا ہوں



اور مسلمان کہاتا ہوں۔ لیکن ظاہر میں یہ سارے عیب جو مجھ میں بھرے ہیں، جن کے سبب سے آپ ناخوش ہوئے ہیں اور تمام خَلْقِ اللہ میں بدنام ہو رہا ہوں، اس کا ایک باعث ہے کہ ظاہر نہیں کر سکتا۔ ہر چند سنگ پرست مشہور ہوں اور مضاعف محصول دیتا ہوں، یہ سب قبول کیا ہے، پر دل کا بھید کسو سے نہیں کہا۔

اس بہانے سے میرا غصہ زیادہ ہوا اور کہا: مجھے تو باتوں میں پھسلاتا ہے! میں نہیں ماننے کا، جب تک اس اپنی گم راہی کی دلیل معقول عرض نہ کرے کہ میرے دل نشیں ہو، تب تو جان سے بچے گا، نہیں تو اس کے قصاص میں تیرا پیٹ چاک کر داؤں گا، تو سب کو عبرت ہو کہ بار دیگر کوئی دین محمدی میں رخنہ نہ کرے۔ خواجہ نے کہا: اے بادشاہ! مجھ کم تخت کے خون سے درگزر کر اور جتنا مال میرا ہے، کہ گنتی اور شمار سے باہر ہے، سب کو ضبط کر لے اور مجھے اور میرے بیٹے کو، اپنے تخت کے تصدق کر کر چھوڑ دے اور جان بخشی کر۔ میں نے تبسم کر کے کہا: اے بے وقوف! اپنے مال کی طمع مجھے دکھاتا ہے! سوائے سچ بولنے کے اب تیری مخلصی نہیں۔ یہ سنتے ہی خواجہ کی آنکھوں سے بے اختیار آنسو ٹپکنے لگے اور اپنے بیٹے کی طرف دیکھ کر ایک آہ بھری اور بولا: میں تو بادشاہ کے رُو بہ رُو گنہ گار ٹھہرا، مارا جاؤں گا! اب کیا کروں! تجھے کس کو سوئیوں! میں نے ڈانٹا کہ اے مکار! بس اب عذر بہت کیے، جو کہنا ہے، جلد کہہ۔

تب تو اُس مرد نے قدم بڑھا کر، تخت کے پاس آکر، پایے کو بوسہ دیا اور

صفت و ثنا کرنے لگا اور بولا : اے شہنشاہ ! اگر حکم قتل کا میرے حق میں نہ ہوتا، تو سب ریاستیں سہتا اور اپنا ماجرا نہ کہتا ؛ لیکن جان سب سے عزیز ہے ، کوئی آپ سے گنہگار میں نہیں کرتا ، پس جان کی محافظت واجب ہے اور ترک واجب کا ، خلاف حکم خدا کے ہے ۔ خیر ، جو مرضی مبارک یہی ہے تو سرگذشت<sup>(۳)</sup> اس پر ضعیف کی سنیے ۔ پہلے حکم ہو کہ وہ دونوں تفس ، جن میں دو آدمی قید ہیں ، حضور میں لا کر رکھیں ۔ میں اپنا احوال کہتا ہوں ؛ اگر کہیں جھوٹھ کہوں ، تو اُن سے پوچھ کر مجھے قابل کیجیے اور انصاف فرمائیے ۔ مجھے یہ بات اُس کی پسند آئی ۔ پنجرہ کو منگوا کر ، اُن دونوں کو نکلو اگر خواجہ کے پاس کھڑا کیا ۔ خواجہ نے کہا : اُسے بادشاہ ! یہ مرد جو داہنی طرف ہے ، غلام کا بڑا بھائی ہے اور جو بائیں کو کھڑا ہے ، منجھلا بڑا در ہے ؛ میں ان دونوں سے چھوٹا ہوں ۔ میرا باپ ملک فارس میں سوداگر تھا ۔ جب میں چودہ برس کا ہوا ، قبلہ گاہ نے رحلت کی ۔ جب تجہیز و تکفین سے فراغت ہوئی اور پھول اُٹھ چکے ؛ ایک روز ان دونوں بھائیوں نے مجھے کہا کہ اب باپ کا مال جو کچھ ہے ، تقسیم کر لیں ۔ جس کا دل جو چاہے ، سو کام کرے ۔ میں نے سُن کر کہا : اے بھائیو ! یہ کیا بات ہے ! میں تمہارا غلام ہوں ، بھائی چارہ<sup>(۱۱)</sup> کا دعویٰ نہیں رکھتا ۔ ایک باپ مر گیا ، تم دونوں میرے پدر کی جگہ میرے سر پر قائم ہو ۔ ایک نان خشک چاہتا ہوں جس میں زندگی بسر کروں اور تمہاری خدمت میں حاضر رہوں ، مجھے حصّے بخرے سے کیا کام ہے ! تمہارے آگے کے جھوٹے سے اپنا پیٹ بھریوں گا اور تمہارے پاس رہوں گا ۔ میں لڑکا ہوں ،

کچھ پڑھا لکھا بھی نہیں، مجھ سے کیا ہو سکے گا! ابھی تم مجھے تربیت کرو۔

یہ سن کر جواب دیا کہ تو چاہتا ہے اپنے ساتھ ہمیں بھی خراب اور محتاج کرے۔ میں چپکا ایک گوشے میں جا کر رُونے لگا۔ پھر دل کو سمجھایا کہ بھائی آخر بزرگ ہیں، میری تعلیم کی خاطر چشم نمائی کرتے ہیں کہ کچھ سکھے۔ اسی فکر میں سو گیا۔ صبح کو ایک پیادہ قاضی کا آیا اور مجھے دارالشرع میں لے گیا۔ وہاں دیکھا تو یہی دونوں بھائی حاضر ہیں۔ قاضی نے کہا: کیوں اپنے باپ کا ورثہ<sup>(۱)</sup> بانٹ چوٹ نہیں لیتا؟ میں نے گھر میں جو کہا تھا، وہاں بھی جواب دیا۔ بھائیوں نے کہا: اگر یہ بات اپنے دل سے کہتا ہے، تو ہمیں لا دعویٰ لکھ دے کہ باپ کے مال و اسباب سے مجھے کچھ علاقہ نہیں۔ تب بھی میں نے یہی سمجھا کہ یہ دونوں میرے بزرگ ہیں، میری نصیحت کے واسطے کہتے ہیں کہ باپ کا مال لے کر بے جا تصرف نہ کرے۔ بہ موجب ان کی مرضی کے فارغ خطی بہ تہر قاضی میں نے لکھ دی۔ یہ راضی ہوئے، میں گھر میں آیا۔

دوسرے دن مجھ سے کہنے لگے: اے بھائی! یہ مکان جس میں تو رہتا ہے، ہمیں درکار ہے؛ تو اپنی بوڈی<sup>(۲)</sup> باش کی خاطر اور جگہ لے کر جا رہ۔ تب میں نے دریافت کیا کہ یہ باپ کی حویلی میں بھی رہنے سے خوش نہیں۔ لاچار ارادہ اٹھ جانے کا کیا۔ جہاں پناہ! جب میرا باپ جیتا تھا، تو جس وقت سفر سے آتا، ہر ایک ملک کا تحفہ بہ طریق سوغات کے لاتا اور مجھے دیتا؛ اس واسطے کہ چھوٹے بیٹے کو ہر کوئی زیادہ پیارا کرتا ہے۔ میں نے اُن کو پیٹ پیچ کر تھوڑی سی اپنی رنج کی پونجی بہم پہنچائی تھی، اُسٹی سے کچھ خرید فروخت

کرتا۔ ایک بار نوٹڈی میری خاطر ترکستان سے میرا باپ لایا۔ اور ایک دفعہ گھوڑے لے کر آیا، اُن میں سے ایک پچھیرا ناکند، کہ ہونہار تھا، وہ مجھے دیا۔ میں اپنے پاس سے دانہ گھاس اُس کا کرتا تھا۔

آخر ان کی بے مروتی دیکھ کر ایک حویلی خرید کی، وہاں جا رہا۔ یہ گستاخی میرے ساتھ چلا آیا۔ واسطے ضروریات کے اسباب خانہ داری کا جمع کیا اور دو غلام خدمت کی خاطر مول لیے اور باقی پونجی سے ایک دکان بزازی کی کر کے، خدا کے توکل پر بیٹھا۔ اپنی قسمت پر راضی تھا۔ اگرچہ بھائیوں نے بد خلقی کی، پیر خدا جو مہربان ہوا، تین برس کے عرصے میں ایسی دکان جمی کہ میں صاحبِ اعتبار ہوا۔ سب سرکاروں میں جو شحفہ چاہتا، میری ہی دکان سے جاتا۔ اُس میں بہت سے روپے کمائے اور نہایت فراغت سے گزرنے لگی۔ ہر دم جنابِ باری میں شکرانہ کرتا اور آرام سے رہتا۔ یہ کثرت اکثر اپنے احوال پر پڑھتا :

رُوٹھے کیوں نہ راجا، داتیں کچھو ناہیں کا جا، ایک تو سے مہاراجا، اور کون کو سراہے  
 رُوٹھے کیوں نہ بھائی، داتیں کچھو نہ بسائی، ایک تو ہی ہے سہائی، اور کون پاس جائے  
 رُوٹھے کیوں نہ مٹر، شتر، آٹھوں جام ایک راوے پھرن کے نیبہ کو نبھائیے  
 سنسار ہے رُوٹھا، ایک تو ہے اُنوٹھا، سب چو میں گے انگوٹھا، ایک تو نہ رُوٹھا چاہیے<sup>(۱۱)</sup>  
 اتفاقاً جمعے کے روز میں اپنے گھر بیٹھا تھا کہ ایک غلام میرا سودے سلف کو بازار گیا تھا، بعد ایک دم کے روتا ہوا آیا۔ میں نے سبب پوچھا کہ تجھے کیا ہوا؟ خفا ہو کر بولا کہ تمہیں کیا کام ہے، تم خوشی مناؤ، لیکن قیامت

میں کیا جواب دو گے؟ میں نے کہا: اے حبشی! ایسی کیا بلا تجھ پر نازل ہوئی؟ اُس نے کہا: یہ غضب ہے کہ تمہارے بڑے بھائیوں کی، چوک کے چور ابے میں، ایک یہودی نے مُشکیں باندھیں ہیں اور قُچیاں مارتا ہے اور ہنستا ہے کہ اگر میرے روپے نہ دو گے، تو مارتے مارتے مار ہی ڈالوں گا، بھلا مجھے ثواب تو ہوگا۔ پس تمہارے بھائیوں کی یہ نوبت اور تم بے فکر ہو، یہ بات اچھی ہے؛ لوگ کیا کہیں گے؟ یہ بارت غلام سے سنتے ہی لہو نے جوش کیا، ننگے پاؤ بازار کی طرف دوڑا اور غلاموں کو کہا: جلد روپے لے کر آؤ۔ جو نہیں وہاں گیا، دیکھا تو جو کچھ غلام نے کہا تھا، سچ ہے، ان پر مار پڑ رہی ہے۔ حاکم کے پیادوں کو کہا: واسطے خدا کے! ذرا رہ جاؤ، میں یہودی سے پوچھوں کہ ایسی کیا تقصیر کی ہے، جس کے بدلے یہ تعزیر کی ہے۔

یہ کہہ کر میں یہودی کے نزدیک گیا اور کہا: آج روزِ ادیشہ ہے، ان کو کیوں ضربِ شلاق کر رہا ہے؟ اُس نے جواب دیا: اگر حمایت کرتے ہو تو پوری کرو، ان کے عوض روپے حوالے کرو، نہیں تو اپنے گھر کی راہ لو۔ میں نے کہا: کینے روپے! دستِ آویز نکال، میں روپے گن دیتا ہوں اُن نے کہا: تمسک حاکم کے پاس دے آیا ہوں۔ اس میں میرے دونوں غلام دو ہزار روپے لے کر آئے۔ ہزار روپے میں نے یہودی کو دیے اور بھائیوں کو چھڑا دیا۔ ان کی یہ صورت ہو رہی تھی کہ بدن سے نینگے اور بھٹوکھے پناے۔ اپنے ہمراہ گھر میں لایا، وہ نہیں حتمام میں نہلوایا،<sup>(۱۶)</sup> نئی پوشا پہنائی، کھانا کھلایا۔ ہرگز ان سے یہ نہ کہا کہ اتنا مال



باپ کا تم نے کیا کیا، شاید شرمندہ ہوں۔

اے بادشاہ! ایسے دونوں موجود ہیں، پوچھیے کہ سچ کہتا ہوں یا کوئی بات جھوٹھی بھی ہے۔ خیر، جب کئی دن میں مار کی گرفت سے بحال ہوئے، ایک روز میں نے کہا کہ اے بھائیو! اب اس شہر میں تم بے اعتبار ہو گئے ہو، بہتر یہ ہے کہ چند روز سفر کرو۔ یہ سن کر چپ ہو رہے۔ میں نے معلوم کیا کہ راضی ہیں، سفر کی تیاری کرنے لگا۔ پال پرتل، بار برداری اور سواری کی فکر کر کے، بیس ہزار روپے کی جنس تجارت کی خرید کی۔ ایک قافلہ سو اگروں کا بخارے کو جاتا تھا، اُن کے ساتھ کر دیا۔

بعد ایک سال کے وہ کارواں پھر آیا، ان کی خیر خبر کچھ نہ پائی، آخر ایک آشنا سے قسمیں لے کر پوچھا۔ اُس نے کہا: جب بخارے میں گئے، ایک نے جوئے خانے میں اپنا تمام مال بار دیا، اب وہاں کی جارو بکشتی کرتا ہے اور پھر کو پیٹا پوتتا ہے۔ جواری جو جمع ہوتے ہیں، اُن کی خدمت کرتا ہے، وہ بہ طریق خیرات کے کچھ دیتے ہیں، وہاں گروگا بنا پڑا رہتا ہے۔ اور دوسرا بوزہ فروش گئے لڑکے پر عاشق ہوا، اپنا مال سارا صرف کیا، اب وہ بوزے خانے کی ٹہل کیا کرتا ہے۔ قافلے کے آدمی اس لیے نہیں کہتے کہ تو شرمندہ ہوگا۔

یہ احوال اُس شخص سے سن کر میری عجب حالت ہوئی۔ مارے فکر کے نپتہ، بھوکہ جاتی رہی۔ زاوراہ لے کر قصد بخارے کا کیا۔ جب وہاں پہنچا، دونوں کو ڈھونڈ ڈھانڈھ کر اپنے مکان میں لایا۔ غش کروا کر ننھی پوشاک

پہنائی اور ان کی خجالت کے ڈر سے ایک بات منہ پر نہ رکھی۔ پھر مال سوداگری کا ان کے واسطے خریدا اور ارادہ گھر کا کیا۔ جب نزدیک نیشاپور کے آیا، ایک گائوں میں بہت مال اسباب ان کو چھوڑ کر گھر میں آیا، اس لیے کہ میرے آنے کی کسو کو خبر نہ ہو۔ بعد دو دن کے مشہور کیا کہ میرے بھائی سفر سے آئے ہیں، کل ان کے استقبال کی خاطر جاؤں گا۔ صبح کو چاہا کہ چلوں، ایک گرمشت اسی موضع کا میرے پاس آیا اور فریاد کرنے لگا۔ میں اس کی آواز سن کر باہر نکلا۔ اسے روتا دیکھ کر پوچھا کہ کیوں زاری کرتا ہے؟ وہ بولا: تمھارے بھائیوں کے سبب سے ہمارے گھر لوٹے گئے۔ کاشکے ان کو تم وہاں نہ چھوڑ آتے!

میں نے پوچھا: کیا مصیبت گزری؟ بولا کہ رات کو ڈاکا آیا، ان کا مال و اسباب لوٹا اور ہمارے گھر بھی لوٹ لے گئے۔ میں نے افسوس کیا اور پوچھا کہ اب بڑے دونوں کہاں ہیں؟ کہا: شہر کے باہر ننگے منگے، خراب خستہ بیٹھے ہیں۔ دو تہیں دو جوڑے کپڑوں کے ساتھ لے کر گیا، پہنا کر گھر میں لایا۔ لوگ سن کر ان کے دیکھنے کو آتے تھے اور پیٹے مارے شرمندگی کے باہر نہ نکلتے تھے۔ تین مہینے اسی طرح گزرے، تب میں نے اپنے دل میں غور کی کہ کب تک یہ گونے میں دیکھے رہیں گے۔ بنے تو ان کو اپنے ساتھ سفر میں لے جاؤں۔ بھائیوں سے کہا: اگر فرمائیے تو یہ فدوی آپ کے ساتھ چلے۔ پیٹے خاموش رہے۔ پھر نوازمہ سفر کا اور جنس سوداگری کی تیار کر کے چلا اور ان کو ساتھ لیا۔

جس وقت مال کی زکوٰۃ دے کر اسباب کشتی پر چڑھایا اور لنگر اٹھایا،

① ناو چلی، یہ کتا کنارے پر سو رہا تھا؛ جب چوٹکا اور جہاز کو مانجھ دھار میں دیکھا  
 حیران ہو کر بھوٹکا اور دریا میں کود پڑا اور پیرنے لگا۔ میں نے ایک پن سونی  
 دوڑا دی۔ بارے سنگ کو لے کر کشتی میں پہنچایا۔ ایک مہینا خیر و عافیت  
 سے دریا میں گزرا۔ کہیں منجھلا بھائی میری ٹونڈی پر عاشق ہوا، ایک دن نئے  
 بھائی سے کہنے لگا کہ چھوٹے بھائی کی منت اٹھانے سے بڑی شرمندگی حاصل  
 ہوئی، اس کا تدارک کیا کریں؟ بڑے نے جواب دیا کہ ایک صلاح دل میں  
 ٹھہرائی ہے، اگر بن آوے تو بڑی بات ہے۔ آخر دونوں نے مصلحت کر کے  
 تجویز کی کہ اسے مار ڈالیں اور سارے مال اسباب کے قابض، متصرف ہوں۔  
 ایک دن میں جہاز کی کوٹھری میں سوتا تھا اور ٹونڈی پانچواں داب رہی تھی،  
 منجھلا بھائی آیا اور جلدی سے مجھے جگایا۔ میں ہڑبڑا کر چوٹکا اور باہر نکلا۔ یہ کتا  
 بھی میرے ساتھ ہوا۔ دیکھوں تو بڑا بھائی جہاز کی باڑ پر ہاتھ ٹیکے،  
 نہ ہڑبڑا ہوا، تماشا دریا کا دیکھ رہا ہے اور مجھے پکارتا ہے۔ میں نے پاس جا کر  
 کہا: خیر تو ہے؟ بولا: عجیب طرح کا تماشا ہو رہا ہے کہ دریائی آدمی موتی کی  
 سپیاں اور مونگے کے درخت ہاتھ میں لیے ناچتے ہیں۔ اگر اور کوئی ایسی بات  
 خلاف قیاس کہتا تو میں نہ مانتا، بڑے بھائی کے کہنے کو راست جانا، دیکھنے تو  
 سر جھٹکایا۔ ہر چند نگاہ کی، کچھ نظر نہ آیا اور وہ یہی کہتا رہا: اب دیکھا؟ لیکن  
 کچھ ہو تو دیکھوں۔ اس میں مجھے غافل پا کر، منجھلے نے اچانک پیچھے آکر ایسا  
 دھکیلا کہ بے اختیار پانی میں گر پڑا، اور وہ رُونے دھونے لگے کہ دوڑو! ہمارا  
 ⑩ بھائی دریا میں ڈوبا۔

اتنے میں ناد بڑھ گئی اور دریا کی لہر مجھے کہیں سے کہیں لے گئی۔ غوطے  
 پر غوطے کھاتا تھا اور موجوں میں چلا جاتا تھا، آخر تھک گیا۔ خدا کو یاد کرتا تھا،  
 کچھ بس نہ چلتا تھا۔ ایسا بازگی کسو چیز پر ہاتھ پڑا، آنکھ کھول کر دیکھا تو یہی  
 کتاب ہے۔ شاید جس دم مجھے دریا میں ڈالا، میرے ساتھ یہ بھی کوڑا اور پیرتا ہوا  
 میرے ساتھ بیٹا چلا جاتا تھا۔ میں نے اس کی دم پکڑ لی۔ اللہ نے اس کو  
 میری زندگی کا سبب کیا۔ سات دن اور رات یہی صورت گزری، آٹھویں  
 دن کنارے جا لگے۔ طاقت مطلق نہ تھی، لیٹے لیٹے کروٹیں کھا کر جوں توں  
 اپنے تئیں خشکی میں ڈالا۔ ایک دن بے ہوش پڑا رہا۔ دوسرے دن کتے کی  
 آواز کان میں گئی، ہوش میں آیا، خدا کا شکر بجالایا، ادھر ادھر دیکھنے لگا۔  
 دُور سے سواد شہر کا نظریا، لیکن قوت کہاں کہ ارادہ کروں؛ لاچار دُور قدم  
 چلتا، پھر بڑھتا۔ اسی حالت سے شام تک کوشش بھر راہ کاٹی۔ یح میں ایک  
 پہاڑ ملا، رات کو وہاں گھر رہا، صبح کو شہر میں داخل ہوا۔ جب بازار میں گیا،  
 نان بانی اور حوائیوں کی دکانیں نظر آئیں، دل ترسنے لگا۔ نہ پاس پیسا جو  
 خرید کروں، نہ جی چاہے کہ مفت مانگوں۔ اسی طرح اپنے دل کو تسلی دیتا  
 ہوا کہ انکی دکان سے لوں گا، چلا جاتا تھا۔ آخر طاقت نہ رہی اور پیٹ میں  
 آگ لگی، نزدیک تھا کہ روح بدن سے نکلے؛ ناگاہ دُور جوان کو دیکھا کہ  
 لباس غنیم کا پہنے اور ہاتھ پکڑے چلے آتے ہیں۔ ان کو دیکھ کر خوش ہوا کہ یہ  
 اپنے ملک کے انسان ہیں، شاید آشنا صورت ہوں، ان سے اپنا احوال  
 کہوں گا۔ جب نزدیک آئے، تو میرے دونوں برادر حقیقی تھے۔ دیکھ کر نہیٹ

شاد ہوا، شکر خدا کا کیا کہ خدا نے آبرورکھ لی، غیر کے آگے ہاتھ نہ پسار۔ نزدیک  
 جا کر سلام کیا اور بڑے بھائی کا ہاتھ چومنا۔ اُنھوں نے مجھے دیکھتے ہی غل ۲  
 شور مچایا۔ منجھلے بھائی نے طمانچہ مارا کہ میں نہ کھڑا کر گر پڑا۔ بڑے بھائی کا  
 دامن پکڑا کہ شاید یہ حمایت کرے گا، اُس نے لات ماری۔

غرض دونوں نے مجھے خوب خور و خام کیا اور حضرت یوسفؑ نے بھائیوں  
 کا سا کام کیا۔ ہر چند میں نے خدا کے واسطے دیے اور گھگھایا، ہرگز رحم نہ کھایا۔  
 ایک خلقت اکٹھی ہوئی، سب نے پوچھا: اس کا کیا گناہ ہے؟ تب بھائیوں  
 نے کہا: یہ حرام زادہ ہمارے بھائی کا نوکر تھا، سو اُس کو دریا میں ڈال  
 دیا اور مال اسباب سب لے لیا۔ ہم مدت سے تلاش میں تھے، آج اس  
 صورت سے نظر آیا۔ اور مجھ سے پوچھتے تھے کہ اے ظالم! یہ کیا تیرے دل میں  
 آیا کہ ہمارے بھائی کو مار کھپایا! کیا اُس نے تیری تقصیر کی تھی! اُن نے تجھ  
 سے کیا بُرا سلوک کیا تھا کہ اپنا مختار بنایا تھا! پھر ان دونوں نے اپنے گریبان  
 چاک کر ڈالے اور بے اختیار جھوٹے ۱۰ مؤٹھ بھائی کی خاطر روتے تھے اور لات مکی  
 مجھ پر کرتے تھے۔

اس میں حاکم کے پیادے آئے۔ ان کو ڈانٹا کہ کیوں مارتے ہو، اور  
 میرا ہاتھ پکڑ کر گوتوال کے پاس لے گئے۔ ۱۱ پے دونوں بھی ساتھ چلے اور حاکم  
 سے بھی یہی کہا اور بہ طور رشوت کے کچھ دے کر اپنا انصاف چاہا اور  
 خون ناحق کا دعویٰ کیا۔ حاکم نے مجھ سے پوچھا۔ میری یہ حالت تھی کہ مارے  
 بھونکھ اور مار پیٹ کے طاقت گویائی کی نہ تھی؛ سر نیچے کیے کھڑا تھا،



کچھ منہ سے جواب نہ نکلا۔ حاکم کو بھی یقین ہوا کہ یہ مُتَرَدِخونی ہے، منہ مایاک  
اسے میدان میں لے جا کر سٹونی دو۔ جہاں پناہ! میں نے روپے دے کر ان  
کو یہودی کی قید سے چھڑایا تھا، اُس کے عوض انھوں نے بھی روپے خرچ  
کر کے میری جان کا قصد کیا۔ یہ دونوں حاضر ہیں، ان سے پوچھیے کہ میں  
اس میں سِرِ مؤتفاوت کہتا ہوں؟

خیر، مجھے لے گئے۔ جب دار کو دیکھا، ہاتھ زندگی سے دھوئے۔ سولے  
اس کتے کے کوئی میرا رُونے والا نہ تھا۔ اس کی یہ حالت تھی کہ ہر ایک  
آدمی کے پانوں میں ٹوٹتا اور چلاتا تھا۔ کوئی لکڑی، کوئی پتھر سے مارتا، لیکن  
یہ اُس جگہ سے نہ سِرکتا۔ اور میں رُو بہ قبلہ کھڑا ہوا خدا کو کہتا تھا کہ اس  
وقت میں تیری ذات کے سوا میرا کوئی نہیں جو آڑے آوے اور بے گناہ  
کو بچا دے۔ اب تو ہی بچا دے تو بچتا ہوں۔ یہ کہ کر، کلمہ شہادت کا پڑھ  
کر تیور کر گر پڑا۔ خدا کی حکمت سے اُس شہر کے بادشاہ کو قلنج کی بیماری  
ہوئی۔ اُمرا اور حکیم جمع ہوئے۔ جو علاج کرتے تھے، فائدہ مند نہ ہوتا تھا۔  
ایک بزرگ نے کہا کہ سب سے بہتر یہ دوا ہے کہ محتاجوں کو کچھ خیرات کرو  
اور بندی والوں کو آزاد کرو۔ دوا سے دُعا میں بڑا اثر ہے۔ دُونہیں بادشاہی  
چیلے پینڈت خانوں کی طرف دوڑے۔

اتفاقاً ایک اُس میدان میں آنکلا۔ اِنْدِ حَام دیکھ کر معلوم کیا کہ کسو کو  
سٹونی چڑھاتے ہیں۔ یہ سنتے ہی، گھوڑے کو دار کے نزدیک لا کر، تلوار سے  
طناہیں کاٹ دیں۔ حاکم کے پیادوں کو ڈانٹا اور تنبیہ کی کہ ایسے وقت میں

کہ بادشاہ کی یہ حالت ہے، تم خدا کے بندے کو قتل کرتے ہو! اور مجھے چھڑوا دیا۔ تب یہ دونوں بھائی پھر حاکم کے پاس گئے اور میرے قتل کے واسطے کہا۔ شیخنے\* نے تو رشوت کھائی تھی، جو یہ کہتے تھے، سو کرتا تھا۔ گو تو اں نے ان سے کہا کہ خاطر جمع رکھو؛ اب میں اسے ایسا قید کرتا ہوں کہ آپ سے آپ، مارے بھوکھوں کے بے آب و دانہ مر جاوے، سو کو خبر نہ ہووے۔ مجھے پکڑ لائے اور ایک گوشے میں رکھا۔ اُس شہر سے باہر کوس ایک پر ایک پہاڑ تھا کہ حضرت سلیمان کے وقت میں دیودوں نے ایک کنواں تنگ و تاریک اُس میں کھودا تھا، اُس کا نام ”زندانِ سلیمان“ کہتے تھے۔ جس پر بڑا غضب بادشاہی ہوتا، اُسے وہاں محبوس کرتے، وہ خود بہ خود مر جاتا۔ اُنقہ رات کو چپکے پے دونوں بھائی اور گو تو اں کے دُڈٹے نے مجھے اُس پہاڑ پر لے گئے اور اُس غار میں ڈال کر، اپنی خاطر جمع کر کے پھرے۔

اے بادشاہ! یہ کتا میرے ساتھ چلا گیا۔ جب مجھے کنوئیں میں گرایا، تب یہ اُس کے مینڈ پر لیٹ رہا۔ میں اندر بے ہوش پڑا تھا۔ ذرا سُرَت آئی تو میں اپنے تئیں مردہ خیال کیا اور اُس مکان کو گور سمجھا۔ اس میں دو شخصوں کی آواز کان میں پڑی کہ کچھ آپس میں باتیں کرتے ہیں؛ یہی معلوم کیا کہ نکیر منکر ہیں، تجھ سے سوال کرنے آئے ہیں۔ سر سُر اٹھ رستی کی سنی، جیسے کسو نے وہاں لٹکائی۔ میں حیرت میں تھا۔ زمین کو ٹٹولتا تو ہڈیاں ہاتھ میں آتیں۔ بعد ایک ساعت کے آواز پچرہ پچرہ منہ چلانے کی میرے کان میں آئی، جیسے کوئی کچھ کھاتا ہے۔ میں نے پوچھا کہ اے خدا کے بندو! تم

کون ہو؟ خدا کے واسطے بتاؤ! وہ ہنسے اور بولے: یہ زندان مہتر سلیمان کا ہے اور ہم قیدی ہیں۔ میں نے اُن سے پوچھا: کیا میں جیتا ہوں؟ پھر کھلکھلا کر ہنسے اور کہا: اب تمک تو تو زندہ ہے، پَر اب مرے گا۔ میں نے کہا: تم جو کھاتے ہو، کیا ہو جو مجھے بھی تھوڑا سا دو! تب جھنجھلا کر خالی جواب دیا اور کچھ نہ دیا۔ وہ کھاپی کر سو رہے، میں مارے ضُغف و ناتوانی کے غُش میں پڑا روتا تھا اور خدا کو یاد کرتا تھا۔ قبلہ عالم! سات دن دریا میں اور اتنے دن بھائیوں کے بہتان کے سبب دانہ نہ میسر آیا۔ علاوہ، کھانے کے بدلے مار پیٹ کھائی اور ایسے زندان میں پھنسا کہ صورت رہائی کی مُطلق خیال میں بھی نہ آتی تھی۔

آخر جاں کنڈنی کی نوبت پہنچی۔ کبھو دم آتا، کبھو نکل جاتا تھا۔ لیکن کبھو کبھو آدھی رات کو ایک شخص آتا اور رُومال میں روٹیاں اور پانی کی صُراحی ڈوری میں باندھ کر لٹکا دیتا اور پکارتا۔ وہ دونوں آدمی جو میرے پاس مجبوس تھے، لے لیتے اور کھاتے پیتے۔ اوپر سے گتے نے ہمیشہ یہ احوال دیکھتے دیکھتے عقل دوڑائی کہ جس طرح یہ شخص آب و نان گنویں میں لٹکا دیتا ہے، تو بھی ایسی فکر کر کہ کچھ اُس بے کس کو، جو میرا خاوند ہے، آرزو پہنچے، تو اُس کا دم بچے۔ یہ خیال کر کے شہر میں گیا۔ نان بانی کی دکان میں منبر پر گر دے چنے ہوئے دھرے تھے، جنت مار کر ایک کُلچہ منہ میں لیا اور بھاگا۔ لوگ پیچھے دوڑے۔ ڈھیلے مارتے تھے، لیکن اُس نے نان کو نہ چھوڑا۔ آدمی تھک کر پھرے۔ شہر کے گتے پیچھے لگے، اُن سے لڑتا بھڑتا، روٹی کو بچائے، اُس چاہ پر آیا اور نان کو اندر ڈال دیا۔ روز روشن تھا، میں نے روٹی کو اپنے پاس پڑا دیکھا اور گتے کی آواز

سُنی، کچے کو اٹھالیا۔ اور یہ گُتا رُونی پھینک کر، پانی کی تلاش میں گیا۔  
 کسی گانے کے کنارے ایک بڑھیا کی جھوپڑی تھی۔ ٹھلپا اور بدھنا پانی  
 سے بھرا ہوا دھرا تھا اور وہ پیرزن چرخا کا تتی تھی۔ گُتا کوزے کے نزدیک گیا،  
 چاہا کہ ٹوٹے کو اٹھا دے، عورت نے ڈانٹا۔ ٹوٹا اُس کے مُنبہ سے چھوٹا، گھرے  
 پر گرا۔ مٹکا پھوٹا، باقی باسن لڑھ گئے، پانی بہ چلا۔ بڑھیا لکڑی لے کر مارنے  
 کو اٹھی۔ یہ سگ اُس کے دامن میں پست گیا، اُس کے پانوں پر مُنبہ ملنے اور دُم ہلانے  
 لگا اور پہاڑ کی طرت دوڑ گیا، پھر اُس کے پاس آکر کبھو رستی اٹھاتا، کبھو ڈول  
 مُنبہ میں پکڑ کر دکھاتا اور مُنبہ اُس کے قدموں پر رگڑتا اور آٹھل چادر کا پکڑ کر  
 کھینچتا۔ خُدا نے اُس عورت کے دل میں رُحم دیا کہ ڈول رستی کو لے کر اس کے  
 ہمراہ چلی۔ یہ اُس کا آٹھل پکڑے گھر سے باہر ہو کر آگے آگے ہو گیا۔  
 آخر اُس کو پہاڑی پر لے آیا۔ عورت کے جی میں گتے کی اس حرکت  
 سے اُنہام ہوا کہ اس کامیاں مُقرر اس غار میں گرفتار ہے، شاید اُس کی  
 خاطر پانی چاہتا ہے۔ غرض پیرزن کو لیے ہوئے غار کے مُنبہ پر آیا۔ عورت  
 نے ٹوٹا پانی کا بھر کر رستی سے لٹکایا۔ میں نے وہ باسن لے لیا، اور نان کا  
 ٹکڑا کھایا، دو تین گھونٹ پانی پیا، اس پیٹ کے گتے کو راضی کیا۔ خُدا کا شکر  
 کر کر ایک کنارے بیٹھا اور خُدا کی رحمت کا منتظر تھا کہ دیکھے اب کیا ہوتا ہے۔  
 یہ حیوان<sup>(۶)</sup> بے زبان اسی طور سے نان لے آتا اور بڑھیا کے ہاتھ پانی پلواتا۔  
 جب بھٹھیادوں نے دیکھا کہ کُتا ہمیشہ رُونی لے جاتا ہے، ترس کھا کر مُقرر کیا  
 کہ جب اسے دیکھتے، ایک گڑ دا<sup>(۷)</sup> اس کے آگے پھینک دیتے۔ اور اگر وہ عورت

پانی نہ لاتی، تو یہ گتّا اُس کے باسن پھوڑ ڈالتا؛ لاچار وہ بھی ہر روز ایک صُراحی پانی کی دے جاتی۔ اس رفیق نے آب و نان<sup>①</sup> سے میری خاطر جمع کی اور آپ زندان کے مُنہ پر پڑا رہتا۔ اس طرح چھ مہینے گزرے۔ لیکن جو آدمی ایسے زندان میں رہے کہ دُنیا کی ہوا اُس کو نہ لگے، اُس کا کیا حال ہو! نرا پُست و اُسٹخوان مجھ میں باقی رہا، زندگی و بال ہوئی۔ جی میں آوے کہ یا الہی! یہ دم نکل جاوے تو بہتر ہے۔

ایک رُوز رات کو وہ دونوں قیدی سوتے تھے، میرا دل اُمّتِ آبا بے اختیار رُونے لگا اور خدا کی درگاہ میں نیک گھسنی کرنے۔ پچھلے پہر کیا دیکھتا ہوں کہ خدا کی قُدرت سے ایک رستی غار میں لٹکی اور آواز سہج میں سُنی کہ اے کم بخت<sup>②</sup> بد نصیب! دُور کا سرا اپنے ہاتھ میں مضبوط باندھ اور یہاں سے نکل۔ میں نے سُن کر دل میں خیال کیا کہ آخر بھائی مجھ پر مہربان ہو کر، لہو کے جُوش سے آپ ہی نکالنے آئے۔ نہایت خوشی سے اُس طناب کو کمر میں خوب کسایا۔ کسو نے مجھے اوپر کھینچا۔ رات ایسی اندھیری تھی کہ جن نے مجھے نکالا، اُس کو میں نے نہ پہچانا کہ کون ہے۔ جب میں باہر آیا، تب اُس نے کہا: جلد آ، یہاں کھڑے ہونے کی جگہ نہیں۔ مجھ میں طاقت تو نہ تھی، پر مارے ڈر کے ٹڑھتا پڑتا پہاڑ سے نیچے آیا۔ دیکھوں تو دو گھوڑے زہن بندھے ہوئے کھڑے ہیں۔ اُس شخص نے ایک پر مجھے سوار کیا اور ایک پر آپ چڑھ لیا اور آگے ہوا۔ جاتے جاتے دریا کے کنارے پر پہنچا۔

صبح ہو گئی۔ اُس شہر سے دس بارہ گوس نکل آئے۔ اُس جوان کو دیکھا



کہ اُوپچی بنا ہوا، زہ بکتر پہنے، چار آئینہ باندھے، گھوڑے پر پاکھ ڈالے۔  
 میری طرف غضب کی نظروں سے گھور کر اور ہاتھ اپنا دانتوں سے کاٹ  
 کر، تلوار میان سے کھینچی اور گھوڑے کو جھٹ کر کر مجھ پر چلائی۔ میں نے  
 اپنے تئیں گھوڑے پر سے نیچے گرا دیا اور گھگھیا نے لگا کہ میں بے تقصیر ہوں،  
 مجھے کیوں قتل کرتا ہے! اے صاحبِ مروت! ویسے زندان سے میرے تئیں  
 تو نے نکالا، اب یہ بے مروتی کیا ہے! اُس نے کہا: سچ کہ تو کون ہے؟ میں نے  
 جواب دیا کہ مسافر ہوں، ناحق کی بلا میں گرفتار ہو گیا تھا، تمہارے تصدق سے  
 بارے جیتا نکلا ہوں۔ اور بہت باتیں خوشامد کی کہیں۔

خدا نے اُس کے دل میں رحم دیا، شمشیر کو غلاف کیا اور بولا: خیر،  
 خدا جو چاہے سو کرے۔ جا تیری جان بخشی کی۔ جلد سوار ہو، یہاں تو قف  
 کا مکان نہیں۔ گھوڑوں کو جلد کیا اور چلے۔ راہ میں افسوس کھاتا اور پچھتا  
 جاتا تھا۔ ظہر کے وقت تک ایک جزیرے میں جا پہنچے۔ وہاں گھوڑے سے  
 اُترا، مجھے بھی اُتارا۔ زمین، خوگیر<sup>(۶)</sup> مرکبوں کی پیٹھ سے کھولا اور پھرنے کو  
 چھوڑ دیا۔ اپنی بھی کمر سے ہتھیار کھول ڈالے اور بیٹھا۔ مجھ سے بولا: اے  
 بد نصیب! اب اپنا احوال کہ، تو معلوم ہو کہ تو کون ہے۔ میں نے اپنا  
 نام نشان بتایا اور جو جو کچھ پیتا پیتی تھی، اُس سے آخر تک کہی۔

اُس جوان نے جب میری سرگزشت سب سنی، رُونے لگا اور مخاطب  
 ہوا کہ اے جوان! اب میرا ماجرا سن۔ میں کنیا<sup>(۸)</sup> زیر باد کے دیس کے راجا کی<sup>(۱۰)</sup>  
 ہوں۔ اور وہ گبرو جوان، جو زندانِ سلیمان میں قید ہے، اُس کا نام بہرہ مند<sup>اللہ</sup>

ہے، میرے پتا کے منتری کا بیٹا ہے۔ ایک روز مہاراج نے اگیا دی کہ جتنے راجا اور گنور ہیں، میدان میں زیر جھرمو کھے نکل کر تیر اندازی اور چوگان بازی کریں، تو گھڑ چڑھی اور کسب ہر ایک کا ظاہر ہو۔ میں، رانی کے نیرٹے، جو میری مانتا تھیں، اٹاری پر او جھل میں بیٹھی تھی اور دائیاں اور سہیلیاں حاضر تھیں، تماشا دیکھتی تھی۔ یہ دیوان کا پوت سب میں مسند تھا اور گھوڑے کو کاوے دے کر کسب کر رہا تھا، مجھ کو بھایا اور دل سے اُس پر رنج بھی۔ مدت تلک یہ بات گپت رکھی۔

آخر جب بہت بیاگل ہوئی، تب دائی سے کہا اور ڈھیر سا انعام دیا۔ وہ اُس جوان کو کسو، کسو ڈھب سے پوشیدہ میری دھراہ میں لے آئی۔ تب یہ بھی مجھے چاہنے لگا۔ بہت دن اُس عشق مُشک میں کٹے۔ ایک روز چوکیداروں نے آدھی رات کو ہتھیار باندھے اور محل میں آتے دیکھ کر اُسے پکڑا اور راجا سے کہا۔ اُسے حکم قتل کیا۔ سب اڑکان دولت نے کہ سن کر جاں بخشی کروائی۔ تب فرمایا کہ اس کو زندان سلیمان میں ڈال دو۔ اور دوسرا جوان جو اُس کے ہم راہ اسپر ہے، اُس کا بھگنا ہے، اُس رین کو وہ بھی اُس کے ساتھ تھا۔ دونوں کو اُس گنوں میں چھوڑ دیا۔ آج تین برس ہوئے کہ وہ پھنسے ہیں، مگر کسو نے نہیں دریافت کیا کہ یہ جوان راجا کے گھر میں کیوں آیا تھا۔ بھگوان نے میری پت رکھی، اُس کے شکرانے کے بدلے میں نے اپنے اوپر لازم کیا کہ اُن اور جیل اُس کو پہنچایا کروں۔ جب سے اٹھواڑے میں ایک دن آتی ہوں اور آٹھ دن کا اڑتہ اکٹھا دے جاتی ہوں۔

کل کی رات پٹنے میں دیکھا کہ کوئی مانس کہتا ہے کہ شتابی اُٹھ اور گھوڑا،  
 جوڑا اور کمند اور کچھ نقد خرچ کے واسطے لے کر، اُس غار پر جا اور اُس بچارے  
 کو وہاں سے نکال۔ یہ سن کر میں چونک پڑی اور مگن ہو کر مردانہ بھیس  
 کیا اور ایک زند و فچہ خواہر و اشرفی سے بھر لیا اور یہ گھوڑا اور کپڑا  
 جوڑا لے کر وہاں گئی کہ کمند سے اُسے کھینچوں۔ کرم میں تیرے تھا کہ ویسی  
 قید سے اس طرح پھٹکارا پاوے۔ اور میرے اس کرتب سے محسوس کوئی  
 نہیں، شاید وہ کوئی دیوتا تھا کہ تیری مخلصی کی خاطر مجھے بھجوا یا۔ خیر، جو میرے  
 بھاگ میں تھا، شو ہوا۔ یہ کتھا کہ کر، پٹوری، کچوری، ماس کا سالن  
 انگورچھے سے گھولا۔ پہلے قن نکال ایک کٹورے میں گھولا اور عرق بید مشک  
 کا اُس میں ڈال کر مجھے دیا۔ میں نے اُس کے ہاتھ سے لے کر پیا۔ پھر تھوڑا سا  
 ناشتا کیا۔ بعد ایک ساعت کے، میرے تئیں ننگی بندھوا کر دریا میں لے  
 گئی۔ قینچی سے میرے سر کے بال کترے، ناخن لیے، نہلا دھلا کر کپڑے  
 پہنائے، نئے سر سے آدمی بنایا۔ میں دو گانہ شکرانے کا رڈ بہ قبلہ ہو کر پڑھنے  
 لگا۔ وہ ناز نہیں اس میری حرکت کو دیکھتی رہی۔

جب نماز سے فارغ ہوا، پوچھنے لگی کہ یہ تو نے کیا کام کیا؟ میں نے کہا:  
 جس خالق نے ساری خلقت کو پیدا کیا اور تجھ سی محبوبہ سے میری خدمت  
 کروائی اور تیرے دل کو مجھ پر مہربان کیا اور ویسے زندان سے خلاص  
 کروایا، اُس کی ذات لاشریک ہے، اُس کی میں نے عبادت کی اور بندگی  
 بجالایا اور ادا سے شکر کیا۔ یہ بات سن کر کہنے لگی: تم مسلمان ہو؟ میں نے کہا:

شکر، الْحَمْدُ لِلّٰہ! بولی: میرا دل تمہاری باتوں سے خوش ہوا، میرے تئیں بھی سکھاؤ اور کلمہ پڑھاؤ۔ میں نے دل میں کہا: الْحَمْدُ لِلّٰہ! کہ یہ ہمارے دین کی شریک ہوئی۔ غرض میں نے لَا اِلٰہَ اِلَّا اللّٰہُ مُحَمَّدٌ الرَّسُوْلُ اللّٰہُ پڑھا اور اُس سے بڑھوایا۔ پھر وہاں سے گھوڑوں پر سوار ہو کر ہم دونوں چلے۔ رات کو اترتے، تو وہ ذکر دین ایمان کا کرتی اور سنتی اور خوش ہوتی۔ اسی طرح دو مہینے تلک پیہم شبانہ روز چلے گئے۔

آخر ایک ولایت میں پہنچے کہ درمیان سرحد ملک زیر باد اور سرانڈپ کے تھی۔ ایک شہر نظر آیا کہ آبادی میں استنبول سے بڑا، اور آب و ہوا بہت خوش اور موافق۔ بادشاہ اُس شہر کا کسریٰ سے زیادہ عادل اور رعیت پرور۔ دیکھ کر دل نہیٹ شاد ہوا۔ ایک حویلی خرید کر کے بود باش مقرر کی۔ جب کئی دن میں رنج سفر سے آسودہ ہوئے، کچھ اسباب ضروری درست کر کے اُس بی بی سے موافق شرع محمدی کے نکاح کیا اور رہنے لگا۔ تین سال میں وہاں کے اکابر و اصاغر سے مل جل کر اعتبار بہم پہنچایا اور تجارت کا ٹھاٹھ پھیلایا۔ آخر وہاں کے سب سوداگروں سے سبقت لے گیا۔

ایک روز وزیر اعظم کی خدمت میں سلام کے لیے چلا۔ ایک میدان میں کثرت خلق اللہ کی دیکھی۔ کسو سے پوچھا کہ کیوں اتنا ازدحام ہے؟ معلوم ہوا کہ دو شخصوں کو زنا اور چوری کرتے پکڑا ہے، اور شاید خون بھی کیا ہے، اُن کو سنگ سار کرنے کو لائے ہیں۔ مجھے، سنتے ہی، اپنا احوال یاد آیا کہ ایک دن مجھے بھی اسی طرح سو لی پڑھانے لے گئے تھے، خدا نے

بچا لیا۔ آیا پے کون ہیں گے کہ ایسی بلا میں گرفتار ہوئے ہیں! معلوم نہیں کہ راست ہے، یا میری طرح تہمت میں گرفتار ہوئے ہیں! بھپڑ کو چپ کر اندر گھسا۔ دیکھا تو یہی میرے دونوں بھائی ہیں کہ ٹنڈیاں کسے، سرو پا بڑھنے ان کو لیے جاتے ہیں۔ ان کی صورت دیکھتے ہی خون نے جوش کیا اور کلیجا جلا۔ محصلوں کو ایک مٹھی آشریاں دیں اور کہا کہ ایک ساعت توقف کرو، اور وہاں سے گھوڑے کو سرپٹ پھینک کر حاکم کے گھر گیا۔ ایک دانہ یا قوتی بے بہا کا نذر گزارنا اور ان کی شفاعت کی۔ حاکم نے کہا: ایک شخص ان کا مدعی ہے اور ان کے گناہ ثابت ہوئے ہیں اور بادشاہ کا حکم ہو چکا ہے، میں لاچار ہوں۔

بارے بہت مدت وزاری سے، حاکم نے مدعی کو بلوا کر پانچ ہزار روپے پر راضی کیا کہ وہ دعویٰ خون کا معاف کرے۔ میں نے روپے گن دیے اور لا دعویٰ لکھو لیا اور ایسی بلا سے مخلصی دلوائی۔ جہاں پناہ! ان سے بولو چھو کہ سچ کہتا ہوں یا جھوٹہ بکتا ہوں۔ وٹے دونوں بھائی سر نیچے کیے شرمندہ سے کھڑے تھے۔ خیر، ان کو چھڑوا کر گھر میں لایا، ختمام کروا کر لباس پہنوا یا۔ دیوان خانے میں مکان رہنے کو دیا۔ اس مرتبے اپنے قبیلے کو ان کے رُو بہ رُو نہ کیا۔ ان کی خدمت میں حاضر رہتا اور ان کے ساتھ کھانا کھاتا، سونے کے وقت گھر میں جاتا۔ تین برس تک ان کی خاطر داری میں گزری اور ان سے بھی کوئی حرکت بد واقع نہ ہوئی کہ باعث رنجیدگی کا ہووے۔ جو میں سوار ہو کر کہیں جاتا، تو پیٹے گھر میں رہتے۔

اتفاقاً وہ بی بی نیک بخت ایک دن ختمام کو گئی تھی؛ جب دیوان خانے



میں آئی، کوئی مرد نظر نہ پڑا، اُس نے برقع اتارا۔ شاید یہ منجھلا بھائی بیٹا ہوا  
 جاگتا تھا، دیکھتے ہی عاشق ہوا۔ بڑے بھائی سے کہا۔ دونوں نے میرے مار  
 ڈالنے کی باہم صلاح کی۔ میں اس حرکت سے مطلق خبر نہ رکھتا تھا، بلکہ دل  
 میں کہتا تھا کہ اَلْحَمْدُ لِلّٰہ! اس مرتبے اب تک انھوں نے کچھ ایسی بات  
 نہیں کی، اب ان کی وضع دُرست ہوئی، شاید غیرت کو کام فرمایا۔ ایک  
 روز بعد کھانے کے بڑے بھائی صاحب آب دیدہ ہوئے اور اپنے وطن  
 کی تعریف اور ایران کی خوبیاں بیان کرنے لگے۔ یہ سن کر دوسرے بھی  
 بسورنے لگے۔ میں نے کہا: اگر ارادہ وطن کا ہے تو بہتر، میں تابع مرضی  
 کے ہوں، میری بھی یہی آرزو ہے، اب انشاء اللہ تعالیٰ میں بھی آپ  
 کی رکاب میں چلتا ہوں۔ اُس بی بی سے دونوں بھائیوں کی اداسی کا تذکور  
 کیا اور اپنا ارادہ بھی کہا۔ وہ عاقلہ بولی کہ تم جانو، لیکن پھر کچھ دغا کیا  
 چاہتے ہیں، پتے تمھاری جان کے دشمن ہیں، تم نے سانپ آستین میں پالے  
 ہیں اور ان کی دوستی کا بھروسہ رکھتے ہو۔ جو جی چاہے سو کرو، لیکن موذیوں  
 سے خبردار رہو۔ بہر تقدیر، تھوڑے عرصے میں تیاری سفر کی کر کے خیمہ  
 میدان میں اُتار دیا۔ بڑا قافلہ جمع ہوا اور میری سرداری اور قافلہ باشی پر راضی  
 ہوئے۔ اچھی ساعت دیکھ کر روانہ ہوا لیکن ان کی طرف سے اپنی جانب میں  
 ہوشیار رہتا، اور سب صورت سے فرماں برداری اور دل جوئی ان کی کرتا۔  
 ایک روز ایک منزل میں منجھلا بھائی نے تذکور کیا کہ ایک شہر سخ  
 اس مکان سے ایک چشمہ جاری ہے مانند سائبیل کے، اور میدان میں

خود رو کو سوں تلک لالہ و نافرمان اور نرگس و گلاب پھولا ہے۔ واقعی عجیب مکان سیر کا ہے؛ اگر اپنا اختیار ہوتا، تو کل وہاں جا کر تفریح طبیعت کی کرتے اور مانڈگی بھی رفع ہوتی۔ میں بولا کہ صاحب مختار ہیں؛ فرماؤ تو کل کے دن مقام کریں اور وہاں چل کر سیر کرتے پھریں۔ پتے بولے: ازپہ بہتر! میں نے حکم کیا کہ سارے قافلے میں پکار دو کہ کل مقام ہے۔ اور بکاؤں کو کہا کہ حاضری قسم بہ قسم کی تیار کر، کل سیر کو چلیں گے۔ جب صبح ہوئی، ان دونوں برادروں نے کپڑے پہن، کمر باندھ کر مجھے یاد دلایا کہ جلد ٹھنڈے ٹھنڈے چلیے اور سیر کیجیے۔ میں نے سواری مانگی۔ بولے کہ پا پیادہ جو نطف سیر کا ہوتا ہے، سو سواری میں معلوم! نفروں کو کہ دو: گھوڑے ڈڑیا کر لے آویں۔

دونوں غلاموں نے قلیان اور قہوہ دان لے لیا اور ساتھ ہوئے۔ راہ میں تیر اندازی کرتے ہوئے چلے جاتے تھے۔ جب قافلے سے دور نکل گئے، ایک غلام کو انھوں نے کسی کام کو بھیجا۔ تھوڑی دور آگے بڑھ کر دوسرے کو بھی اُس کے بلانے کو رخصت کیا۔ کم سختی جو آئی، میرے منہ میں جیسے کسو نے مہر دے دی۔ جو وہ چاہتے تھے، سو کرتے تھے اور مجھے باتوں میں پرچائے لیے جاتے تھے؛ مگر یہ گستاخ ساتھ رہ گیا۔

بہت دور نکل گئے، نہ چشمہ نظر آیا نہ گلزار؛ مگر ایک میدان پر خار تھا۔ وہاں مجھے پیشاب لگا۔ میں بول کر نے کو بیٹھا۔ اپنے پیچھے چمک تلوار کی سی دیکھی۔ مڑ کر دیکھوں، تو منجھلے بھائی صاحب نے مجھ پر تلوار ماری کہ سر دو پارہ ہو گیا۔

جب تلک بولوں کہ اے ظالم! مجھے کیوں مارتا ہے، بڑے بھائی نے شانے پر لگائی۔ دونوں زخم کاری لگے، تیور اکر گرا، تب ان دونوں بے رحموں نے بہ خاطر جمع<sup>(۱)</sup> میرے تنہیں چور زخمی کیا اور لہو لہان کر دیا۔ یہ گستاخ میرا احوال دیکھ کر ان پر بھینکا، اس کو بھی گھائل کیا۔ بعد اُس کے اپنے ہاتھوں سے اپنے بدنوں میں زخموں کے نشان کیے اور سرو پا برہنہ قافلے میں گئے اور ظاہر کیا کہ خرمیوں نے اُس میدان میں ہمارے بھائی کو شہید کیا اور ہم بھی لڑ بھر کر زخمی ہوئے، جلدی کوچ کرو، نہیں تو اب کارواں پر گر کر سب کو ننگیا لیں گے۔ قافلے کے لوگوں نے بدوؤں کا نام جو سنا، وہ نہیں بدخواں ہوئے اور گھبرا کر کوچ کیا اور چل نکلے۔

میرے قبیلے نے سلوک اور خوبیاں ان کی سن رکھیں تھیں، جو جو مجھ سے دفائیں کیں تھیں، یہ واردات ان کا ذبوں سے سن کر، جلد خنجر سے اپنے تنہیں ہلاک کیا اور جاں بہ حق تسلیم ہوئی۔ اے درویشو! اُس خواجہ سنگ پرست نے جب اپنی کیفیت اور مصیبت اس طرح سے یہاں تلک کہی، سنتے ہی مجھے بے اختیار رونا آیا۔ وہ سوداگر دیکھ کر کہنے لگا کہ قبلہ عالم! اگر بے ادبی نہ ہوتی، تو برہنہ ہو کر، میں اپنا سارا بدن کھول کر دکھاتا۔ بس پر بھی، اپنی راستی پر، گریبان مونڈھے تلک چپ کر دکھایا۔ واقعی چار انگل تن اُس کا بغیر زخم کے ثابت نہ تھا۔ میرے حضور سر سے عمامہ اتارا۔ کھوپری میں ایسا بڑا گڑھا پڑا تھا کہ ایک آنار سموچا اُس میں سماوے۔ اڑکان دولت جتنے حاضر تھے، سب نے اپنی آنکھیں

بند کر لیں، طاقت دیکھنے کی نہ رہی۔

پھر خواجہ بولا کہ بادشاہ سلامت! جب پے بھائی اپنی دانست میں میرا کام تمام کر کے چلے گئے، ایک طرف میں اور ایک طرف یہ سنگ میرے نزدیک زخمی بڑا تھا۔ لہو اتنا بدن سے گیا کہ مطلق طاقت اور ہوش کچھ باقی نہ تھا۔ کیا جانوں دم کہاں اٹک رہا تھا کہ جیتا تھا۔ جس جگہ میں بڑا تھا، ولایت سرانڈپ کی سرحد تھی اور ایک شہر بہت آباد اُس کے قریب تھا۔ اُس شہر میں بڑا بت خانہ تھا اور وہاں کے بادشاہ کی ایک بیٹی تھی نہایت قبول صورت اور صاحب جمال۔ اکثر بادشاہ اور شہ زادے اُس کے عشق میں خراب تھے۔ وہاں رسم حجاب کی نہ تھی، اس سے وہ لڑکی تمام دن ہنجویوں کے ساتھ سیر شکار کرتی پھرتی۔ ہم سے نزدیک ایک بادشاہی باغ تھا۔ اُس روز بادشاہ سے اجازت لے کر اُسی باغ میں آئی تھی۔ سیر کی خاطر اُس میدان میں پھرتی پھرتی آنکلی۔ کئی خواجہ بھی ساتھ سوار تھے۔ جہاں میں بڑا تھا، آپس۔ میرا کراہنا سن کر پاس کھڑی ہوئیں۔ مجھے اُس حالت میں دیکھ کر وحشے بھاگیں اور شہ زادی سے کہا کہ ایک مردوا اور ایک گٹا لہو میں شور بڑا ہے۔ اُن سے یہ سن کر آپ مِلکہ میرے سر پر آئی، افسوس کھا کر کہا: دیکھو تو کچھ جان باقی ہے؟ دو چار دائیوں نے اتر کر دیکھا اور عرض کی: اب تلک تو جیتا ہے۔ تڑت فرمایا کہ امانت، قاپچے پر لٹا کر، باغ میں لے چلو۔

وہاں لے جا کر، جراح سرکار کا بلا کر، میرے اور میرے گتے کے علاج کی خاطر بہت تاکید کی اور اُمیدوارِ انعام و بخشش کا کیا۔ اُس حجام نے سارا

بدن میرا پونچھ پاٹھ کر خاک<sup>①</sup> و خوں سے پاک کیا اور شراب سے دھودھا کر زخموں کو ٹانکے دے کر مرہم لگایا۔ اور بید مشک کا عرق، پانی کے بدلے، میرے حلق<sup>②</sup> میں چھوایا۔ مِلکہ آپ میرے سر ہانے بیٹھی رہتی اور میری خدمت کرواتی اور تمام دن رات میں دو چار بار کچھ شوربا<sup>③</sup> یا شربت اپنے ہاتھ سے پلاتی۔

بارے مجھے ہوش آیا تو دیکھا کہ مِلکہ نہایت افسوس سے کہتی ہے: کس ظالم خوں خوار نے تجھ پر یہ ستم کیا! بڑے بُت سے بھی نہ ڈرا! بعد دس روز کے عرق اور شربت اور معجونوں کی قوت سے میں نے آنکھ کھولی۔ دیکھا تو اندر کا اکھاڑا میرے آس پاس جمع ہے اور مِلکہ سر ہانے کھڑی ہے۔ ایک آہ بھری اور چاہا کہ کچھ حرکت کروں، طاقت نہ پائی۔ بادشاہ زادی مہربانی سے بولی کہ اے عجمی! خاطر جمع رکھ، گڑھ مت، اگرچہ کسو ظالم نے تیرا یہ احوال کیا، لیکن بڑے بُت نے مجھ کو تجھ پر مہربان کیا ہے، اب جنگا ہو جاوے گا۔ قسم اُس خدا کی جو واحد اور لاشریک ہے، میں اُسے دیکھ کر پھر بے ہوش ہو گیا۔ مِلکہ نے بھی دریافت کیا اور گلاب پاش سے گلاب اپنے ہاتھ سے چھڑکا۔ بیس دن کے عرصے میں زخم بھر آئے اور انگور کر لائے۔ مِلکہ ہمیشہ رات کو، جب سب سو جاتے، میرے پاس آتی اور کھلا پلا جاتی۔

غرض ایک چلے میں غسل کیا۔ بادشاہ زادی نہایت خوش ہوئی، حجام کو انعام بہت سا دیا اور مجھ کو پوٹاک پہنوائی<sup>④</sup>۔ خدا کے فضل سے اور خبر گیری اور سعی سے مِلکہ کئی خوب چاق چوبند ہوا اور بدن نہایت تیار ہوا اور گتتا



بھی فریبہ ہو گیا۔ روز مجھے شراب پلاتی اور باتیں سُنتی اور خوش ہوتی۔ میں بھی ایک آدھ نقل یا کہانی اُن تو تھی کہ کر اُس کے دل کو بہلاتا۔

ایک دن پوچھنے لگی کہ اپنا احوال تو بیان کرو کہ تم کون ہو اور یہ واردات تم پر کیوں کر ہوئی۔ میں نے سارا ماجرا اپنا اوّل سے آخر تک کہ سنایا۔ سُن کر رُونے لگی اور بولی کہ اب میں تجھ سے ایسا سلوک کروں گی کہ اپنی ساری مُصیبت بھول جاوے گا۔ میں نے کہا: خُدا تمہیں سلامت رکھے، تم نے نئے سرے سے میری جان بخشی کی ہے، اب میں تمہارا ہو رہا ہوں؛ واسطے خُدا کے اسی طَرَح ہمیشہ مجھ پر اپنی مہربانی کی نظر رکھیو۔ غرض تمام رات اکیلی میرے پاس بیٹھی رہتی اور صُحبت رکھتی۔ بعضے دن دائی اُس کی بھی ساتھ رہتی۔ ہر ایک طَور کا ذکر مَذکور سُنتی اور کہتی۔ جب مِلکہ اُٹھ جاتی اور میں تنہا ہوتا، طہارت کر، گُونے میں چھپ کر نماز پڑھ لیتا۔

ایک بار ایسا اتفاق ہوا کہ مِلکہ اپنے باپ کے پاس گئی تھی، میں خاطر جمع سے وضو کر کے نماز پڑھ رہا تھا کہ اچانک شہ زادی، دائی سے بولتی ہوئی آئی کہ دیکھیں عجمی اس وقت کیا کرتا ہے، سوتا ہے یا جاگتا ہے۔ مجھے مکان پر جَو نہ دیکھا، تعجب میں ہوئی کہ آیں، یہ کہاں گیا ہے! کسو سے کچھ لگا تو نہیں لگایا! گونا گُنہرا دیکھنے لگی اور تلاش کرنے لگی۔ آخر جہاں میں نماز کر رہا تھا، وہاں آنکلی۔ اُس لڑکی نے کبھو نماز کا ہے کو دیکھی تھی، چُپکی کھڑی دیکھا کی۔ جب میں نے نماز تمام کر کے دُعا کے لیے ہاتھ اُٹھائے اور سجدے میں گیا، بے اختیار کھٹکھٹا کر ہنسی اور بولی: کیا یہ آدمی

سودائی ہو گیا! یہ کیسی کیسی حرکتیں کر رہا ہے!

میں ہنسنے کی آواز سن کر دل میں ڈرا۔ مِلکہ آگے آکر پوچھنے لگی کہ اے عجمی!

یہ تو کیا کرتا تھا؟ میں کچھ جواب نہ دے سکا، اس میں دائی بولی: بلالوں،

تیرے صدقے گئی، مجھے یوں معلوم ہوتا ہے کہ یہ شخص مسلمان ہے اور لات،

منات کا دشمن ہے، اُن دیکھے خدا کو پوجتا ہے۔ مِلکہ نے یہ سنتے ہی ہاتھ

ہاتھ پر مارا، بہت غصے ہوئی کہ میں کیا جانتی تھی کہ یہ ترک ہے اور ہمارے

خداؤں سے منکر ہے! تبھی ہمارے بت کے غضب میں پڑا تھا! میں نے ناحق

اس کی پرورش کی اور اپنے گھر میں رکھا! یہ کہتی ہوئی چلی گئی۔ میں سنتے ہی

بہر حواس ہوا کہ دیکھیے اب کیا سلوک کرے! مارے خوف کے پند اُچاٹ

ہو گئی۔ صبح تک بے اختیار رویا کیا اور آنسوؤں سے منہ دھویا کیا۔

تین دن رات اسی خوف ورجا میں روتے گزرتے، ہرگز آنکھ نہ جھپکی۔

تیسری شب مِلکہ شراب کے نشے میں مخمور اور دائی ساتھ لیے میرے مکان پر

آئی۔ غصے میں بھری ہوئی اور تپ کرمان ہاتھ میں لیے، باہر چمن کے کنارے

بیٹھی۔ دائی سے پیالہ شراب کا مانگا۔ پی کر کہا: دیا! وہ عجمی جو ہمارے

بڑے بت کے قہر میں گرفتار ہے، مُوا، یا اب تک جپتا ہے؟ دائی نے

کہا: بلیاؤں، کچھ دم باقی ہے۔ بولی کہ اب وہ ہماری نظروں سے گرا، لیکن

کہ کہ باہر آوے۔ دائی نے مجھے پکارا۔ میں دوڑا۔ دیکھوں تو مِلکہ کا چہرہ

مارے غصے کے متمم رہا ہے اور سُرخ ہو گیا ہے، روح قالب میں نہ رہی،

سلام کیا اور ہاتھ باندھ کر کھڑا ہوا۔ غضب کی نگاہ سے مجھے دیکھ کر دائی سے

بُولی: اگر میں اس دین کے دشمن کو تیرے ماروں، تو میری خطا بڑا بُت مُعاف کرے گا یا نہیں؟ یہ مجھ سے بڑا گناہ ہوا ہے کہ میں نے اسے اپنے گھر میں رکھ کر خاطر داری کی۔

دائی نے کہا: بادشاہ زادی کی کیا تقصیر ہے! کچھ دشمن جان کر نہیں رکھا، تم نے اس پر ترس کھایا؛ تم کو نیکی کے عوض نیکی ملے گی اور یہ اپنی بدی کا ثمرہ\* بڑے بُت سے پار ہے گا۔ یہ سن کر کہا: دائی! اسے بیٹھنے کو کہہ۔ دائی نے مجھے اشارت کی کہ بیٹھ جا۔ میں بیٹھ گیا۔ مِلکہ نے اور جام شراب کا پیا اور دائی سے کہا کہ اس کم بخت کو بھی ایک پیالہ دے تو آسانی سے مارا جاوے۔ دائی نے جام دیا۔ میں نے بے عذر پیا اور سلام کیا۔ ہرگز میری طرف نگاہ نہ کی، مگر کن آنکھیوں سے چوری چوری دیکھتی تھی۔ جب مجھے سُور ہوا، کچھ شعر پڑھنے لگا، ازاں جملہ ایک بیت یہ بھی پڑھی:

قابو میں ہوں میں تیرے، گو اب جیا، تو پھر کیا!  
خنجر تلے کسو نے مُک دم لیا، تو پھر کیا!⑤

سُن کر مُسکرائی اور دائی کی طرف دیکھ کر بُولی: کیا تجھے پند آتی ہے؟ دائی نے مرضی پا کر کہا کہ ہاں مجھ پر خواب نے غلبہ کیا ہے۔ وہ تو رخصت ہو کر جہنم واصل ہوئی۔ بعد ایک دم کے مِلکہ نے پیالہ مجھ سے مانگا۔ میں جلد بھر کر رُو بہ رُو لے گیا۔ ایک ادا سے میرے ہاتھ سے لے کر پی لیا، تب میں قدموں پر گرا۔ مِلکہ نے ہاتھ مجھ پر جھاڑا اور کہنے لگی: اے جاہل! ہمارے بڑے بُت میں کیا بُرائی دیکھی جو غائب خدا کی پرستش کرنے لگا؟ میں نے کہا: انصاف

شرط ہے، تک غور فرمائیے کہ بندگی کے لائق وہ خدا ہے کہ جس نے ایک قطرے پانی سے تم سارے کا محبوب پیدا کیا اور یہ حسن و جمال دیا کہ ایک آن میں ہزاروں انسان کے دل کو دیوانہ کر ڈالو۔ بت کیا چیز ہے کہ کوئی اُس کی پوجا کرے! ایک پتھر کو سنگ تراشوں نے گڑھ کر<sup>(۱)</sup> صورت بنائی اور دام اٹھتوں کے واسطے بچھایا۔ جن کو شیطان نے ورغلا نا ہے،<sup>(۲)</sup> وئے مصنوع کو صانع جانتے ہیں۔ جسے اپنے ہاتھوں سے بناتے ہیں، اُس کے آگے سر جھکاتے ہیں۔ اور ہم مسلمان ہیں؛ جس نے ہمیں بنایا ہے، ہم اُسے مانتے ہیں۔ اُن کے واسطے دوزخ، ہمارے لیے بہشت بنایا ہے۔ اگر بادشاہ زادی ایمان خدا پر لاوے، تب اُس کا مزا پاوے اور حق و باطل میں فرق کرے اور اپنے اعتقاد کو غلط سمجھے۔

بارے ایسی ایسی نصیحتیں سن کر اُس سنگ دل کا دل ملائم ہوا، خدا کے فضل و کرم سے رونے لگی اور بولی: اچھا مجھے بھی اپنا دین سکھاؤ۔ میں نے کلمہ تلقین کیا۔ اُن نے بہ صدق دل پڑھا اور توبہ استغفار کر کر مسلمان ہوئی۔ تب میں اُس کے پاؤ پڑا۔ صبح تک کلمہ پڑھتی اور استغفار کرتی رہی، پھر کہنے لگی: بھلا میں نے تو تمہارا دین قبول کیا، لیکن ماباپ کافر ہیں، اُن کا کیا علاج؟ میں نے کہا: تمہاری بلا سے! جو جیسا کرے گا، ویسا پاوے گا۔ بولی کہ مجھے چچا کے بیٹے سے منسوب کیا ہے اور وہ بت پرست ہے؛ کل کو خدا نہ خواستہ بیٹا ہو اور وہ کافر مجھ سے ملے اور اُس کا نطفہ میرے پیٹ میں ٹھہر جاوے، تو بڑی قباحت ہے۔ اس کی سنکر ابھی سے

کیا چاہیے کہ اس بلا سے نجات پاؤں۔ میں نے کہا: تم بات تو معقول کہتی ہو؛  
 جو مزاج میں آوے، سو کرو۔ بولی کہ میں اب یہاں نہ رہوں گی، کہیں نکل  
 جاؤں گی۔ میں نے پوچھا: کس صورت سے بھاگنے پاؤں گی اور کہاں جاؤں گی؟  
 جواب دیا کہ پہلے تم میرے پاس سے جاؤ، مسلمانوں کے ساتھ سرائے میں جا رہو،  
 تو سب آدمی سنیں اور تم پر گمان نہ لے جاویں۔ تم وہاں کشتیوں کی تلاش میں  
 رہو۔ جو جہاز عجم کی طرف چلے، مجھے خبر کیجو۔ میں اس واسطے دانی کو تمھارے  
 پاس اکثر بھیجا کروں گی۔ جب تم کہلا بھیجو گے، میں نکل کر آؤں گی اور کشتی پر  
 سوار ہو کر چلی جاؤں گی؛ ان کم بخت بے دہنوں کے ہاتھ سے مخلصی پاؤں گی۔  
 میں نے کہا: تمھارے جان و ایمان کے قربان ہوا، دانی کو کیا کروں گی؟  
 بولی: اُس کی فکر سہل ہے، ایک پیالے میں زہر ہلاہل پلا دوں گی۔ یہی صلاح  
 مقرر ہوئی۔ جب دن ہوا، میں کارواں سرائے میں گیا۔ ایک حجرہ کرایے لیا  
 اور جا رہا۔ اُس جدائی میں فقط وصل کی توقع پر جیتا تھا۔ جب دوہینے میں  
 سوداگر روم و شام و اصفہان کے جمع ہوئے، ارادہ کوچ کا تری کی راہ سے  
 کیا اور اپنا اسباب جہاز پر چڑھانے لگے۔ ایک جگہ رہنے سے اکثر  
 آشنا صورت ہو گئے تھے، مجھ سے کہنے لگے: کیوں صاحب! تم بھی چلو نہ! \*  
 یہاں کفرستان میں کب تلک رہو گے! میں نے جواب دیا کہ میرے پاس کیا ہے  
 جو اپنے وطن کو جاؤں! یہی ایک نوٹھی، ایک کُتا، ایک صندوقِ بساط  
 میں رکھتا ہوں؛ اگر تھوڑی سی جگہ بیٹھ رہنے کو دو اور اُس کا نول مقرر کرو،  
 تو میری خاطر جمع ہو، میں بھی سوار ہوں۔



سوداگروں نے ایک گھڑی میرے تحت میں کر دی۔ میں نے اُس کے  
 نول کا روپیہ بھر دیا۔ <sup>(۱)</sup> دل جمعی کر کر، کسو بہانے سے دائی کے گھر گیا اور کہا: اے  
 اُمّ! تجھ سے رخصت ہونے آیا ہوں، اب وطن کو جاتا ہوں؛ اگر تیری توجّہ  
 سے ایک نظر مِلکہ کو دیکھ لوں، تو بڑی بات ہے۔ بارے دائی نے قبول کیا۔  
 میں نے کہا: میں رات کو آؤں گا، فلانے مکان پر کھڑا رہوں گا۔ بولی: اچھا۔  
 میں کہہ کر ستر میں آیا۔ صندوق اور بچھونے اٹھا کر جہاز میں لایا اور ناخدا کو سونپ  
 کر کہا: کل فجر کو اپنی کنیز کو لے کر آؤں گا۔ ناخدا بولا: جلد آئیو، صبح ہم لنگر  
 اٹھاویں گے۔ میں نے کہا: بہت خوب۔ جب رات ہوئی، اُسی مکان پر  
 جہاں دائی سے وعدہ کیا تھا، جا کر کھڑا رہا۔ پہر رات گئے محلّ کا دروازہ  
 کُھلا اور مِلکہ میلے کچیلے کپڑے پہنے، ایک پیٹی جواہر کی لیے باہر نکلی۔ وہ  
 پٹاری میرے حوالے کی اور ساتھ چلی۔ صبح ہوتے کنارے دریا کے ہم پہنچے۔  
 ایک لنبوٹ پر سوار ہو کر جہاز میں جا اترے۔ یہ وفادار کتا بھی ساتھ تھا۔  
 جب صبح خوب روشن ہوئی، لنگر اٹھایا اور روانہ ہوئے۔ بہ خاطر جمع چلے جاتے  
 تھے، ایک بندر سے آواز توپوں کی شلّک کی آئی۔ سب حیران اور فکر مند  
 ہوئے۔ جہاز کو لنگر کیا اور آپس میں چرچا ہونے لگا کہ کیا شاہ بندر کچھ دغا کئے  
 گا! توپ چھوڑنے کا کیا سبب ہے!

اتفاقاً سب سوداگروں کے پاس خوب صورت ٹونڈیاں تھیں۔ شاہ بندر  
 کے خوف سے، کہ مبادا چھپن لے، سب نے کنیزگوں کو صندوقوں میں بند کیا۔ میں  
 نے بھی ایسا ہی کیا کہ اپنی شہ زادی کو صندوق میں بٹھا کر قفل کر دیا۔ اس عرصے

میں شاہ بندر ایک غراب پر بہ مٹھ نوکر چاکر بیٹھا ہوا نظر آیا۔ آتے آتے جہاز پر  
 آچڑھا۔ شاید اُس کے آنے کا یہ سبب تھا کہ بادشاہ کو دائی کے مرنے کی اور  
 ملکہ کے غائب ہونے کی جب خبر معلوم ہوئی؛ مارے غیرت کے اُس کا ٹونا م  
 نہ لیا، مگر شاہ بندر کو حکم کیا کہ میں نے سنا ہے عجیبی سوداگروں کے پاس نوٹدیاں  
 خوب خوب ہیں، سو میں شہزادی کے واسطے لیا چاہتا ہوں۔ تم اُن کو روک  
 کر، جتنی نوٹدیاں جہاز میں ہوں، حضور میں حاضر کرو گے۔ انھیں دیکھ کر جو  
 پسند آویں گی، اُن کی قیمت دی جائے گی، نہیں تو واپس ہوں گی۔

بہ موجب حکم بادشاہ کے یہ شاہ بندر اس لیے آپ جہاز پر آیا۔ اور  
 میرے نزدیک ایک اور شخص تھا، اُس کے پاس بھی ایک باندی قبول صورت  
 صندوق میں بند تھی؛ شاہ بندر اُسی صندوق پر آکر بیٹھا اور نوٹدیوں کو نکالنے  
 لگا۔ میں نے خدا کا شکر کیا کہ بھلا بادشاہ زادی کا مذکور نہیں۔ غرض جتنی  
 نوٹدیاں پائیں، شاہ بندر کے آدمیوں نے ناو پر چڑھائیں۔ اور خود شاہ بندر  
 جس صندوق پر بیٹھا تھا، اُس کے مالک سے بھی ہنستے ہنستے پوچھا کہ تیرے  
 پاس بھی تو نوٹدی تھی؛ اُس احمق نے کہا: آپ کے قدموں کی سوگند میں سہنے  
 ہی یہ کام نہیں کیا، بسھوں نے تمھارے ڈر سے نوٹدیاں صندوقوں میں چھپائیں  
 ہیں۔ شاہ بندر نے یہ بات سُن کر سب صندوقوں کا بھاڑا لینا شروع کیا۔ میرا  
 بھی صندوق کھولا اور ملکہ کو نکال کر سب کے ساتھ لے گیا۔ عجب طرح کی  
 مایوسی ہوئی کہ یہ ایسی حرکت پیش آئی کہ تیری جان تو مفت گئی اور ملکہ سے  
 دیکھے کیا سلوک کرے! اُس کی فکر میں اپنی بھی جان کا ڈر بھول گیا۔ سارے

دن رات خدا سے دعا مانگتا رہا۔ جب بڑی فخر ہوئی، سب ٹوٹدیوں کو کشتی پر سوار کر کے لائے۔ سوداگر خوش ہوئے، اپنی اپنی کپڑیاں لیں۔ سب آریاں، مگر ایک ملکہ اُن میں نہ تھی۔ میں نے پوچھا کہ میری ٹوٹدی نہیں آئی، اس کا کیا سبب ہے؟ اُنھوں نے جواب دیا کہ ہم واقف نہیں، شاید بادشاہ نے پسند کی ہوگی۔ سب سوداگر مجھے تسلی اور دلاسا دینے لگے کہ خیر، جو ہوا سو ہوا، تو کڑھ مت، اُس کی قیمت ہم سب بہری کر کر تجھے دیں گے۔ میرے حواس باختہ ہو گئے، میں نے کہا کہ اب میں عجم نہیں جانے کا۔ کشتی والوں سے کہا: یارو! مجھے بھی اپنے ساتھ لے چلو، کنارے پر اتار دیجو۔ وہ راضی ہوئے۔ میں جہاز سے اتر کر غراب میں آ بیٹھا۔ یہ کُتا بھی میرے ساتھ چلا آیا۔

جب بندر میں پہنچا، ایک صندوقچہ جواہر کا، جو ملکہ اپنے ساتھ لائی تھی، اُسے ٹور رکھ لیا، اور سب اسباب شاہ بندر کے نوکروں کو دیا اور میں جاسوسی میں ہر کہیں پھرنے لگا کہ شاید خبر ملکہ کی پاؤں، لیکن ہرگز سراغ نہ ملا اور نہ اس بات کا پتا پایا۔ ایک رات کو کسوٹنگر سے بادشاہ کے بھی محل میں گیا اور ڈھونڈھا، کچھ خبر نہ ملی۔ قریب ایک مہینے کے شہر کے کُوچے اور محلے چھان مارے، اور اُس غم سے اپنے تئیں قریب ہلاکت کے پہنچایا اور سودائی سا پھرنے لگا۔ آخر اپنے دل میں خیال کیا کہ غالب ہے شاہ بندر کے گھر میں میری بادشاہ زادی ہووے تو ہووے، نہیں تو اور کہیں نہیں شاہ بندر کی جوہلی کے گرد پیش دیکھتا پھرتا تھا کہ کہیں سے بھی جانے کی راہ

پاؤں تو اندر جاؤں۔

ایک بندر رو نظر پڑی کہ موافق آدمی کی آمد و رفت کے ہے، مگر جالی آہنی اُس کے دہانے پر جڑی ہے۔ یہ قصد کیا کہ اس بندر رو کی راہ سے چلوں۔ کپڑے بدن سے اتارے اور اُس نجس کپچڑ میں اُترا۔ ہزار محنت سے اُس جالی کو توڑا اور سُنڈ اس کی راہ سے چور محل میں گیا۔ عورتوں کا سائباس بنا کر ہر طرف دیکھنے بھالنے لگا۔ ایک مکان سے آواز میرے کان میں پڑی جیسے کوئی مناجات کر رہا ہے۔ آگے جا کر دیکھوں تو ملکہ ہے کہ عجب حالت سے روتی ہے اور نیک گھسنی کر رہی ہے اور خدا سے دُعا مانگتی ہے کہ صدقے اپنے رسول کے اور اُس کی آلِ پاک کے، مجھے اس کفرستان سے نجات دے! اور جس شخص نے مجھے اسلام کی راہ بتائی ہے، اُس سے ایک بار خیریت سے بلا! میں دیکھتے ہی دَوڑ کر پائو پر گر پڑا۔ ملکہ نے مجھے گلے لگا لیا۔ ہم دونوں پر ایک دم بے ہوشی کا عالم ہو گیا۔ جب حواس بجا ہوئے، میں نے کیفیتِ ملکہ سے پوچھی۔ بولی: جب شاہِ بندر سب لونڈیوں کو کنارے پر لے گیا، میں خدا سے یہی دُعا مانگتی تھی کہ کہیں میرا راز فاش نہ ہو اور میں پہچانی نہ جاؤں اور تیری جان پر آفت نہ آوے۔ وہ ایسا ستار ہے کہ ہرگز کس نے نہ دریافت کیا کہ یہ ملکہ ہے۔ شاہِ بندر ہر ایک کو بہ نظر خریداری دیکھتا تھا؛ جب میری بازی ہوئی، مجھے پسند کر کر اپنے گھر میں چُپکے بھیج دیا، اوروں کو بادشاہ کے حضور گزرا نا۔

میرے باپ نے جب اُن میں مجھے نہ دیکھا، سب کو رخصت کیا۔ یہ سب

\* پُر پیچ میرے واسطے کیا تھا۔ اب یوں مشہور کیا ہے کہ بادشاہ زادی بہت بیمار ہے۔ اگر تیں ظاہر نہ ہوئی، تو کوئی دن میں میرے مرنے کی خبر سائے ملک میں اڑے گی، تو بدنامی بادشاہ کی نہ ہووے؛ لیکن اب میں اس عذاب میں ہوں کہ شاہ بندر مجھ سے اور ارادہ دل میں رکھتا ہے اور ہمیشہ ساتھ سونے کو بلاتا ہے، میں راضی نہیں ہوتی۔ از بس کہ چاہتا ہے، اب تک میری رضامندی منظور ہے، لہذا چپ ہو رہتا ہے۔ پُر خیران ہوں اس طرح کہاں تک نبھے گی۔ سو میں نے بھی جی میں یہ ٹھہرایا ہے کہ جب مجھ سے کچھ اور قصد کرے گا، تو میں اپنی جان دوں گی اور مر رہوں گی؛ لیکن تیرے ملنے سے ایک اور تدبیر دل میں سو جھی ہے، خدا چاہے تو سوائے اس فکر کے، دوسری کوئی طرح مخلصی کی نظر نہیں آتی۔ میں نے کہا: فرماؤ تو وہ کون سی تدبیر ہے؟ کہنے لگی: اگر تو سعی اور محنت کرے، تو ہو سکے۔ میں نے کہا: میں فرماں بردار ہوں؛ اگر حکم کرو، تو جلتی آگ میں کود پڑوں اور سپرھی پاؤں، تو تمھاری خاطر آسمان پر چلا جاؤں۔ جو کچھ فرماؤ، سو بجالاؤں۔

ملکہ نے کہا: تو بڑے بت کے بت خانے میں جا اور جس جگہ جوتیاں اُتارتے ہیں، وہاں ایک سیاہ ٹاٹ پڑا رہتا ہے؛ اس ملک کی رسم ہے کہ جو کوئی مفلس اور محتاج ہو جاتا ہے، اُس جگہ وہ ٹاٹ اوڑھ کر بیٹھتا ہے۔ یہاں کے لوگ جو زیارت کو جاتے ہیں، موافق اپنے اپنے مقدور کے اُسے دیتے ہیں۔ جب دو چار دن میں مال جمع ہوتا ہے، پینڈے ایک خلعت بڑے بت کی سرکار سے دے کر اُسے رخصت کرتے ہیں۔ وہ تو نگر ہو کر چلا



جاتا ہے۔ کوئی نہیں معلوم کرتا کہ یہ کون تھا۔ تو بھی جا کر اُس پلاس کے نیچے بیٹھ اور ہاتھ منہ اپنا خوب طرح چھپائے اور کسو سے نہ بول۔ بعد تین دن کے باہمن اور بُت پرست ہر چند تجھے خلعت دے کر رخصت کریں، تو وہاں سے ہرگز نہ اٹھ۔ جب نہایت منت کریں، تب تو بولیو کہ مجھے روپیہ<sup>(۲)</sup> پیسا کچھ درکار نہیں، میں مال کا بھوکھا نہیں، میں مظلوم ہوں، فریاد کو آیا ہوں۔ اگر برہمنوں کی ماتا میری داد دے تو بہتر؛ نہیں، بڑا بُت میرا انصاف کرے گا اور اُس ظالم سے یہی بڑا بُت میری فریاد کو پہنچے گا۔ جب تک وہ ماہمنوں کی آپ تیرے پاس نہ آوے؛ بہتیرا<sup>(۳)</sup> کوئی مناوے، تو راضی نہ ہو جیو۔ آخر لاچار ہو کر وہ خود تیسرے نزدیک آوے گی۔ وہ بہت بوڑھی ہے، دوسو چالیس برس کی عمر ہے، اور چھتیس بیٹے اُس کے جنے ہوئے بُت خانے کے سردار ہیں۔ اور اُس کا بڑے بُت کے پاس بڑا درجہ ہے، اس سبب اُس کا اتنا بڑا حکم ہے کہ جتنے چھوٹے بڑے اس ملک کے ہیں، اُس کے کہنے کو اپنی سعادت جانتے ہیں۔ جو وہ فرماتی ہے، بہ سرو چشم مانتے ہیں۔ اُس کا دامن پکڑ کر کہیو: اے مائی! اگر مجھ مظلوم مسافر کا انصاف ظالم سے نہ کرے گی، تو میں بڑے بُت کی خدمت میں ٹکریں ماروں گا۔ آخر وہ رحم کھا کر تجھ سے میری سفارش کرے گا۔

جب وہ تیرا احوال پوچھے تو کہیو کہ میں عجم کا رہنے والا ہوں۔ بڑے بُت کی زیارت کی خاطر اور تمھاری عدالت سن کر، کالے گوشوں سے

یہاں آیا ہوں۔ کئی دنوں آرام سے رہا۔ میری بی بی بھی میرے ساتھ آئی تھی۔ وہ جوان ہے اور صورت شکل بھی اچھی ہے اور آنکھ ناک سے دُست ہے۔ معلوم نہیں کہ شاہ بندر نے اُسے کیوں کر دیکھا، بہ زور مجھ سے چھین کر اپنے گھر میں ڈال دیا۔ اور ہم مسلمانوں کا یہ قاعدہ ہے کہ جو نامحرم، عورت کو ان کی دیکھے یا چھین لے؛ تو واجب ہے کہ اُس کو جس طرح ہو، مار ڈالیں اور اپنی جُور و کو لے لیں۔ اور نہیں تو، کھانا پینا پٹھوڑ دیں؛ کیوں کہ جب تلک وہ جیتا رہے، وہ عورت خاوند پر حرام ہے۔ اب یہاں لاچار ہو کر آیا ہوں، دیکھیے تم کیا انصاف کرتی ہو! جب مِلکہ نے مجھے یہ سب سکھا پڑھا دیا؛ میں رخصت ہو، اُسی تاب دان کی راہ سے نکلا اور وہ جالی آہنی پھر لگا دی۔

صبح ہوتے بُت خانے میں گیا اور وہ ریاہ پلاس اُڑھ کر بیٹھا۔ تین روز میں اتنا روپیہ (۲) اور اُشرفی اور کپڑا میرے نزدیک جمع ہوا کہ اُنبار لگ گیا۔ چوتھے دن پَنڈے، بھجن کرتے اور گاتے بجاتے، خلعت لیے میرے پاس آئے اور رخصت کرنے لگے۔ میں راضی نہ ہوا اور دُہائی بڑے بُت کی دی کہ میں گدائی کرنے نہیں آیا، بلکہ انصاف کے لیے بڑے بُت اور برہمنوں کی ماتا کے پاس آیا ہوں۔ جب تلک اپنی داد نہ پاؤں گا، یہاں سے نہ جاؤں گا۔ دسے سُن کر، اُس پیر زال کے رُو بہ رُو گئے اور میرا احوال بیان کیا۔ بعد اُس کے ایک چوبے (۵) آیا اور میرے تئیں کہنے لگا کہ چل، ماتا بِلاتی ہے۔ میں وُد نہیں ٹاٹ کا لا سر سے پانوں تک اُڑھے ہوئے دھڑے میں

گیا۔ دیکھتا ہوں کہ ایک بخر اڈ سینگھاسن پر؛ جس میں لعل، الماس اور موتی،  
 مونگا لگا ہوا ہے؛ بڑا بت بیٹھا ہے۔ اور ایک کرسی زریں پر فرش معقول  
 بچھا ہے، اُس پر ایک بڑھیا سیاہ پوش، مسند تیکے لگائے؛ اور دو لڑکے  
 دس بارہ برس کے، ایک داہنے، ایک بائیں؛ شان و شوکت اور تجمل  
 سے بیٹھی ہے۔ مجھے آگے بلایا۔ میں ادب سے آگے گیا اور تخت کے پایے کو  
 بوسہ دیا، پھر اُس کا دامن پکڑ لیا۔ اُس نے میرا احوال پوچھا۔ میں نے اُسی  
 طرح، جس طور سے ملکہ نے تعلیم کر دیا تھا، ظاہر کیا۔ سُن کر بولی کہ کیا  
 مسلمان اپنی اشرافیوں کو اوجھل میں رکھتے ہیں؟ میں نے کہا: ہاں، تمہارے  
 بچوں کی خیر ہو، یہ ہماری رسم قدیم ہے۔ بولی کہ تیرا اچھا مذہب ہے۔ میں  
 ابھی حُکم کرتی ہوں کہ شاہ بندر بہ مع تیری جورو اُن کر حاضر ہوتا ہے، اور  
 اُس گپدی کو ایسی سیاست کروں کہ بار دیگر ایسی حرکت نہ کرے اور  
 سب کے کان کھڑے ہوں اور ڈریں۔ اپنے لوگوں سے پوچھنے لگی کہ شاہ بندر  
 کون ہے؟ اُس کی یہ مجال ہوئی کہ بگانی تریا کو بہ زور چھین لیتا ہے! لوگوں  
 نے کہا کہ قلانا شخص ہے۔ یہ سُن کر، اُن دونوں لڑکوں کو (جو پاس بیٹھے تھے)  
 کہ جلدی اس مانس کو ساتھ لے کر بادشاہ کے پاس جاؤ اور کہو کہ ماتا  
 ہے کہ حُکم بڑے بت کا یہ ہے کہ شاہ بندر آدمیوں پر زور زیادتی  
 کرتا ہے، چنانچہ اس غریب کی عورت کو چھین لیا ہے۔ اُس کی تفصیل  
 بڑی تابعدار جلد اُس گم راہ کے مال کا تاپقہ کر کر، اس ترک کے  
 (کہ مال) حوالے کر؛ نہیں تو آج رات کو تو سَتیا ناس ہوگا اور

ہمارے غضب میں پڑے گا۔ وٹے دونوں طفل اٹھ کر منڈل سے باہر آئے اور سوار ہوئے۔ سب پینڈے سٹکھ بجاتے اور آرتی گاتے جلو میں ہوئے۔

غرض وہاں کے چھوٹے بڑے، جہاں اُن لڑکوں کا پانو پڑتا تھا، وہاں کی مٹی تبریک جان کر اٹھالیتے اور آنکھوں سے لگاتے۔ اسی طرح بادشاہ کے قلعے تک گئے۔ بادشاہ کو خبر ہوئی، ننگے پانو استقبال کی خاطر نکل آیا اور اُن کو بڑے مان مہت سے لے جا کر اپنے پاس تخت پر بٹھایا اور پوچھا: آج کیوں کر تشریف فرمانا ہوا؟ اُن دونوں برہمن بچوں نے، ما کی طرف سے جو کچھ سُن آئے تھے، کہا اور بڑے بت کی خفگی سے ڈرایا۔

بادشاہ نے سُننے ہی فرمایا: بہت خوب! اور اپنے نوکروں کو حکم کیا کہ محصل جاویں اور شاہ بندر کو بہ مع اس عورت کے جلد حضور میں حاضر کریں؛ تو میں تقصیر اس کی تجویز کر کے سزا دوں۔ یہ سُن کر میں اپنے دل میں گھبرایا کہ یہ بات تو اچھی نہ ہوئی۔ اگر شاہ بندر کے ساتھ ملکہ کو بھی لاویں، تو پردہ فاش ہوگا اور میرا کیا احوال ہوگا! دل میں نہایت خوف زدہ ہو کر خدا کی طرف رجوع کی؛ لیکن میرے منہ پر ہوا ریاں اڑنے لگیں اور بدن کا ٹپنے لگا۔ لڑکوں نے میرا یہ رنگ دیکھ، شاید دریافت کیا کہ یہ حکم اس کی مرضی کے موافق نہ ہوا؛ وہ نہیں خفا و برہم ہو کر اٹھے اور بادشاہ کو جھڑک کر بولے: اے مردک! تو دیوانہ ہوا ہے، جو فرماں برداری سے بڑے بت کی نکلا اور ہمارے بچن کو جھوٹ سمجھا، جو دونوں کو بلوا کر تحقیق کیا چاہتا ہے! اب خبردار! تو غضب میں بڑے بت کے پڑا۔ ہم نے تجھے حکم پہنچا دیا، اب تو جان اور

بڑا بت جانے۔

اس کہنے سے بادشاہ کی عجب حالت ہوئی کہ ہاتھ جوڑ کر کھڑا ہو گیا اور سر سے پاؤں تک ریشہ ہو گیا، منت کر کے منانے لگا۔ پٹے دونوں ہرگز نہ بیٹھے، لیکن کھڑے رہے۔ اس میں جتنے امیر امرا وہاں حاضر تھے، ایک مٹہ ہو کر بدگوئی شاہ بندر کی کرنے لگے کہ وہ ایسا ہی حرام زادہ، بدکار اور پاپی ہے۔ ایسی ایسی حرکتیں کرتا ہے کہ حضور میں بادشاہ کے کیا کیا عرض کریں جو کچھ برہمنوں کی مانتا نے کہلا بھیجا ہے، درست ہے، اس واسطے کہ حکم بڑے بت کا ہے، یہ دروغ کیوں کر ہوگا۔ بادشاہ نے جب سب کی زبانی ایک ہی بات سنی، اپنے کہنے سے بہت فحش اور نادم ہوا۔ جلد ایک خلعت پاکیزہ مجھے دی اور حکم نامہ اپنے ہاتھ سے لکھ، اُس پر دستی مہر کر کر میرے حوالے کیا۔ اور ایک رقعہ<sup>(۲)</sup> مادرِ برہمنوں کو لکھا اور جواہر، اشرفیوں کے خوان لڑکوں کے رتبہ رو پیش کش رکھ کر رخصت کیا۔ میں خوشی بہ خوشی بت خانے میں آیا اور اُس بڑھیا کے پاس گیا۔

بادشاہ کا خط جو آیا تھا، اُس کا یہ مضمون تھا: القاب کے بعد بندگی، عجز و نیاز لکھ کر لکھا تھا کہ موافق حکم حضور کے اس مردِ مسلمان کو خدمت شاہ بندر کی مقرر ہوئی اور خلعت دی گئی؛ اب یہ اُس کے قتل کرنے کا مختار ہے۔ اور سارا مال و اموال اُس کا اس ٹرک کا ہوا، جو چاہے سو کرے۔ اُمیدوار ہوں کہ میری تقصیر معاف ہو۔ برہمنوں کی مانے خوش ہو کر فرمایا کہ نوبت خانے میں بت خانے کی نوبت بچے۔ اور پانچ سو سپاہی برقنداز،



جو بال باندھی کوڑی ماریں، مسلح میرے ہمراہ کر دیے اور حکم کیا کہ بندر میں جا کر، شاہ بندر کو دست گیر کر کے اس مسلمان کے حوالے کریں۔ جس طرح کے عذاب سے اس کا جی چاہے، اُسے مارے۔ اور خبردار! سوائے اس عزیز کے، کوئی محل سرا میں داخل نہ ہووے۔ اور اُس کے مال و خزانے کو امانت اس کے سپرد کریں۔ جب یہ بہ خوشی رخصت کرے، سپہ اور صافی نامہ اس سے لے کر پھر آویں۔ اور ایک سرے پاؤ بت بزرگ کی سرکار سے میرے تپیں دے کر، سوار کروا کر وداع کیا۔

جب میں بندر میں پہنچا، ایک آدمی نے بڑھ کر شاہ بندر کو خبر کی۔ وہ خیران سا بیٹھا تھا کہ میں جا پہنچا۔ غصہ تو دل میں بھر ہی رہا تھا، دیکھتے ہی شاہ بندر کو، تلوار کھینچ کر ایسی گردن میں لٹائی کہ اُس کا سر الگ بھٹا سا اڑ گیا۔ اور وہاں کے گماشتے، خزاہچی، مشرب، داروغوں کو پکڑوا کر سب دفتر ضبط کیے۔ اور میں محل میں داخل ہوا، مِلکہ سے ملاقات کی۔ آپس میں گلے لگ کر روئے اور شکر خدا کا کیا۔ میں نے اُس کے، اُس نے میرے آنسو پونچھے۔ پھر باہر مسند پر بیٹھ کر، اہل کاروں کو خلعتیں دیں اور اپنی اپنی خدمتوں پر سب کو بحال کیا۔ نوکر اور غلاموں کو سرفرازی دی۔ وہ لوگ جو منڈپ سے میرے ساتھ متعین ہوئے تھے، ہر ایک کو انعام و بخشش دے کر اور اُن کے جمعدار، رسالے دار کو جوڑے پہنا کر رخصت کیا اور خواہر<sup>⑤</sup> بیش قیمت اور تھان نور بانی اور شال بانی اور زر دوزی اور جنس و شحفے ہر ایک ملک کے اور نقد بہت سا بادشاہ کی نذر کی خاطر، اور موافق ہر ایک

اُمراؤں کے دُزجہ بہ دُزجہ، اور پینڈیا<sup>①</sup> یان کے لیے، اور سب پینڈوں کے تقسیم کرنے کی خاطر اپنے ساتھ لے کر، بعد ایک ہفتے کے میں بُت کدے میں آیا اور اُس ماما کے آگے بہ طریق بھینٹ کے رکھا۔ اُس نے ایک اور خلعت سرفرازی کی مجھے بخشی اور خطاب دیا۔ پھر بادشاہ کے دربار میں جا کر پیش کش گزرائی، اور جو جو ظلم و فساد شاہ بند نے ایجاد کیا تھا، اُس کے موقوف کرنے کی خاطر عرض کی۔ اس سبب سے بادشاہ اور امیر، سوداگر سب مجھ سے راضی ہوئے۔ بہت نوازشیں مجھ پر فرمائی اور خلعت اور گھوڑا دے کر منصب، جاگیر عنایت کی اور آبرو، حرمت بخشی۔

جب بادشاہ کے حضور سے باہر آیا، شاگرد پیشوں کو اور اہل کاروں کو اتنا کچھ دے کر راضی کیا کہ سب میرا کلمہ پڑھنے لگے۔ غرض میں بہت مرقمہ الحال ہو گیا اور نہایت چین و آرام سے اُس ملک میں، ملکہ سے عقد باندھ کر، رہنے لگا اور خدا کی بندگی کرنے لگا۔ میرے انصاف کے باعث رعیت، پر جا سب خوش تھے۔ مہینے میں ایک بار بُت خانے میں اور بادشاہ کے حضور آتا جاتا۔ بادشاہ روز بہ روز زیادہ سرفرازی فرماتا، آخر مصاحبت میں مجھے داخل کیا۔ میری بے صلاح کوئی کام نہ کرتا۔ نہایت بے فکری سے زندگی گزارنے لگی، مگر خدا ہی جانتا ہے، اکثر اندیشہ ان دونوں بھائیوں کا دل میں آتا کہ وٹے کہاں ہوں گے اور کس طرح ہوں گے !

بعد مدت دو برس کے ایک قافلہ سوداگروں کا ملک زیر باد سے اُس بندر میں آیا۔ وٹے سب قصد عجم کا رکھتے تھے، اُنھوں نے یہ چاہا کہ دریا کی راہ

سے اپنے مُلک کو جاویں۔ وہاں کا قاعدہ یہ تھا کہ جو کارواں آتا، اُس کا سردار  
 سوغات و تحفہ ہر ایک مُلک کا میرے پاس لاتا اور نذر گزارتا۔ دوسرے روز  
 میں اُس کے مکان پر جاتا، دہنگی<sup>(۷)</sup> بہ طریق محسول کے اُس کے مال  
 سے لیتا اور پروانگی کوچ کی دیتا۔ اسی طرح وہ سوداگر زیر باد کے بھی  
 میری ملاقات کو آئے اور بے بہا پیش کش لائے۔ دوسرے دن میں اُن  
 کے خیمے میں گیا۔ دیکھا تو دو آدمی پٹھے پڑانے کپڑے پہنے، گتھری، بچے سر  
 پر اٹھا کر میرے رُو بہ رُو لاتے ہیں۔ بعد ملا خطہ کرنے کے پھر اٹھالے  
 جاتے ہیں اور بڑی محنت اور خدمت کر رہے ہیں۔ میں نے خوب نبھاکر جو  
 دیکھا، تو یہی میرے دونوں بھائی ہیں۔ اُس وقت غیرت اور حمیت نے نہ  
 چاہا کہ ان کو اس طرح خدمت گاری میں دیکھوں۔ جب میں اپنے گھر کو چلا  
 آدمیوں کو کہا کہ اُن دونوں شخصوں کو لیے آؤ۔ جب اُن کو لائے، پھر  
 لباس و پوشاک بنوادی اور اپنے پاس رکھا۔ اُن بد ذاتوں نے پھر میرے  
 مارنے کا منصوبہ کر کر، ایک روز آدھی رات میں سب کو غافل پا کر، چوٹوں<sup>(۸)</sup>  
 کی طرح میرے سر ہانے آپہنچے۔ میں نے اپنی جان کے ڈر سے چوکیداروں  
 کو دروازے پر رکھا تھا اور یہ کتا وفادار میری چارپائی کی پٹی تلے سوتا تھا۔  
 جوں انہوں نے تلواریں میان سے کھینچیں، پہلے گتے نے بھونک کر ان پر حملہ  
 کیا۔ اُس کی آواز سے سب جاگ بڑے، میں بھی ہل بڑا کر چوٹکا۔ آدمیوں نے  
 اُن کو پکڑا، معلوم ہوا کہ آپ ہی ہیں۔ سب نعمتیاں دینے لگے کہ باوجود اس  
 خاطر داری کے یہ کیا حرکت ان سے ظہور میں آئی!

بادشاہ سلامت! تب تو میں بھی ڈرا۔ مثل مشہور ہے: ایک خطا، دو خطا؛ تیسری خطا: مادر بہ خطا۔ دل میں یہی صلاح ٹھہری کہ اب ان کو مقتید کروں۔ لیکن اگر بندی خانے میں رکھوں<sup>(۳)</sup>، تو ان کا کون خبر گیراں رہے گا؛ بھوکھ پیاس سے مرجائیں گے، یا کوئی اور سوانگٹ لائیں گے؛ اس واسطے قفس میں رکھا ہے کہ ہمیشہ میری نظروں کے تلے رہیں، تو میری خاطر جمع رہے۔ مبادا آنکھوں سے اوجھل ہو کر کچھ اور مگر کریں۔ اور اس گتے کی عزت اور حرمت، اس کی نمک حلائی اور وفاداری کا سبب ہے۔ سبحان اللہ! آدمی بنے وفا بدتر حیوان با وفا سے ہے۔ میری یہ سرگزشت تھی جو حضور میں عرض کی؛ اب خواہ قتل فرمائیے یا جاں بخشی کیجے، حکم بادشاہ کا ہے۔

میں نے سُن کر، اُس جوان با ایمان پر آفریں کی اور کہا کہ تیری مروت میں کچھ خلل نہیں اور ان کی بے حیائی اور حرّ مزیدگی میں ہرگز قصور نہیں۔ سچ ہے: گتے کی دُم کو بارہ برس گاڑو، تو بھی ٹیڑھی کی ٹیڑھی رہے۔ اُس کے بعد میں نے حقیقت اُن بارہوں لعل کی (کہ اُس گتے کے پٹے میں تھے) پوچھی۔

خواجہ بُولا کہ بادشاہ کی صد و پست سال کی عمر ہو؛ اُسی بندر میں، جہاں میں حاکم تھا، بعد تین چار سال کے ایک روز بالا خانے پر محلّ کے (کہ بلند تھا) واسطے سیر اور تماشے دریا و صحرا کے میں بیٹھا تھا اور ہر طرف دیکھتا تھا۔ ناگاہ ایک طرف جنگل میں، کہ وہاں شاہ راہ<sup>(۱۰)</sup> نہ تھی، دو آدمی کی تصویر سی نظر آئی کہ چلے جاتے ہیں۔ دُور بین لے کر دیکھا تو عجب ہیئت۔ کے انسان دکھائی دیے۔ چوب داروں کو اُن کے بلانے کے واسطے دُورایا۔

جب وے آئے، معلوم ہوا کہ ایک عورت اور ایک مرد ہے۔ رنڈی کو محل سرا میں نلکے کے پاس بھیج دیا اور مرد کو رُو بہ رُو بلایا۔ دیکھا تو ایک جوان برس برس بائیس کا، داڑھی موچھ آغا زہے، لیکن دھوپ کی گرمی سے اُس کے چہرے کا رنگ کالے تُوے کا سا ہو رہا ہے، اور سر کے بال اور ہاتھوں کے ناخون بڑھ کر بن مانس کی صورت بن رہا ہے۔ اور ایک لڑکا برس تین چار ایک کا کاندھے پر، اور دو آستینیں کرتے کی بھری ہوئیں، ہیکل کی طرح گلے میں ڈالے۔ عجب صورت اور عجب وضع اُس کی دیکھی۔ میں نے نہایت حیران ہو کر پوچھا: اے عزیز! تو کون ہے اور کس ملک کا باشندہ ہے اور یہ کیا تیری حالت ہے؟ وہ جوان بے اختیار رُونے لگا اور وہ ہنسیانی کھول کر میرے آگے زمین پر رکھی اور بولا: اَلْجُوع، اَلْجُوع! واسطے خُدا کے کچھ کھانے کو دُو! مدت سے گھاس اور بناس پتیاں کھاتا چلا آتا ہوں، ایک ذرا قوت مجھ میں باقی نہیں رہی۔ وُوٹھیں نان و کباب اور شراب میں نے منگوا دی، وہ کھانے لگا۔ اتنے میں خواجہ سرا محل سے کئی تھیلیاں اور اُس کے قبیلے کے پاس سے لے آیا۔ میں نے اُن سب کو گھلوا یا۔ ہر ایک قسم کے جواہر دیکھے کہ ایک ایک دانہ اُن کا، خراج سلطنت کا کہا چاہیے۔ ایک سے ایک اُن مول: ڈول میں اور تول میں اور آب داری میں۔ اور اُن کی چھوٹ پڑنے سے سارا مکان بوقلموں ہو گیا۔ جب اُس نے ٹکڑا کھایا اور ایک جام دارو کا پیا اور دم لیا، خواش بجا ہوئے، تب میں نے پوچھا: پے پتھر تجھے کہاں ہاتھ لگے؟ جواب دیا کہ میرا وطن ولایت آذر بايجان ہے۔ لڑکپن میں گھر بار، مائے باپ



سے جدا ہو کر بہت سختیاں کھینچیں اور ایک مدت تلک میں زندہ درگور تھا اور کئی بار ملک الموت کے پنجے سے بچا ہوں۔ میں نے کہا: اے مرد آدمی! <sup>(۱)</sup> مفصل کہ تو معلوم ہو۔ تب وہ اپنا احوال بیان کرنے لگا کہ میرا باپ سوداگر پیشہ تھا۔ ہمیشہ سفر ہندوستان و روم و چین و خطا و فرنگ کا کرتا۔ جب میں دس برس کا ہوا، باپ ہندوستان کو چلا، مجھے اپنے ساتھ لے جانے کو چاہا۔ ہر چند والدہ نے اور خالا، <sup>(۲)</sup> ممانی، پھوپھی نے کہا کہ ابھی یہ لڑکا ہے، لائق سفر کے نہیں ہوا؛ والد نے نہ مانا اور کہا کہ میں بوڑھا ہوا؛ اگر یہ میرے رُو بہ رُو تربیت نہ ہوگا، تو یہ حسرت گور میں لے جاؤں گا۔ مرد بچا ہے، اب نہ سیکھے گا تو کب سیکھے گا۔ یہ کہہ کر مجھے خواہ مخواہ ساتھ لیا اور روانہ ہوا۔ خیر و عافیت سے راہ کٹی۔ جب ہندوستان میں پہنچے، کچھ جنس وہاں بیٹھی <sup>(۳)</sup>، اور وہاں کی سوغات لے کر زیر باد کے ملک کو گئے۔ یہ بھی سفر بہ خوبی ہوا۔ وہاں سے بھی خرید و فروخت کر کے جہاز پر سوار ہوئے کہ جلدی وطن میں پہنچیں۔ بعد ایک مہینے کے ایک روز آندھی اور طوفان آیا اور مہینہ مؤسلا دھار برسنے لگا۔ سارا زمین و آسمان دھواں دھار ہو گیا اور پتھوار جہاز کی ٹوٹ گئی۔ مُعَلِّم، ناخدا سرپیٹنے لگے۔ دس دن تلک ہوا اور موج جپہر چاہتی تھی، لیے جاتی تھی۔ گیارہویں روز <sup>(۴)</sup> ایک پہاڑ سے ٹکڑ کھا کے جہاز پر رُزے پر رُزے ہو گیا۔ نہ معلوم ہوا کہ باپ اور نوکر چاکر اور اسباب کہاں گیا۔

میں نے اپنے تئیں ایک تختے پر دیکھا۔ \* شبانہ روز وہ پتھر اے اختیار چلا گیا، چوتھے دن کنارے پر جا لگا۔ مجھ میں فقط جان باقی تھی۔ اُس پر سے

اُتر کر، گھٹنیوں چل کر، بارے کسو نہ کسو طرح زمین پر پہنچا۔ دور سے کھیت نظر آئے اور بہت سے آدمی وہاں جمع تھے، لیکن سب سیاہ فام اور ننگے مادر زاد۔ مجھ سے کچھ بولے، لیکن میں نے اُن کی زبان مُطلق نہ سمجھی۔ وہ کھیت چنوں کا تھا؛ وہ آدمی آگ کا اُلاؤ جلا کر، بوٹوں<sup>۱</sup> کے بولے کرتے تھے اور کھاتے تھے۔ اور کئی ایک گھر بھی وہاں نظر آئے۔ شاید اُن کی خوراک یہی تھی اور وہیں بستے تھے۔ مجھے بھی اشارت کرنے لگے کہ تو بھی کھا۔ میں نے بھی ایک مٹھی اُکھاڑ کر بھونے اور پھانکنے لگا۔ تھوڑا سا پانی پی کر ایک گوشے میں سو رہا۔ بعد دیر کے جب جاگا، اُن میں سے ایک شخص میرے نزدیک آیا اور راہ دکھانے لگا۔ میں نے تھوڑے سے چنے اور اُکھیر لیے اور اُس راہ پر چلا۔ ایک کف دُست میدان تھا، گویا صحرائے قیامت کا نمونہ کہا چاہیے؛ وہی بوٹ کھاتا ہوا چلا جاتا تھا۔ بعد چار دن کے ایک قلعہ نظر آیا۔ جب پاس گیا، تو ایک کوٹ دیکھا بہت بلند، تمام پتھر کا، اور ہر ایک اَنگٹ اُس کی دو دو گوس کی، اور دروازہ ایک سنگ کا تراشا ہوا۔ ایک قفل بڑا سا جڑا تھا، لیکن وہاں انسان کا نشان نظر نہ پڑا۔ وہاں سے آگے چلا۔ ایک ٹیلا دیکھا کہ اُس کی خاک سُرے کے رنگ سیاہ تھی۔ جب اُس تل کے پار ہوا، تو ایک شہر نظر پڑا بہت بڑا، گرد شہر پناہ اور جاہ جا بُرج۔ ایک طرف شہر کے دریا تھا بڑے پاٹ کا۔ جاتے جاتے دروازے پر گیا اور بسم اللہ کہہ کر قدم اندر رکھا۔ ایک شخص کو دیکھا پوشاک اہل فرنگ کی پہنے ہوئے گرسی پر بیٹھا ہے۔ جوں اُن نے مجھے اجنبی مسافر دیکھا اور میرے مُنہ سے بسم اللہ سنی، پکارا کہ آگے

آؤ۔ میں نے جا کر سلام کیا۔ نہایت مہربانی سے سلام کا جواب دیا۔ ثمرت ریز پر پاؤ رُوٹی اور مُسک اور مُرغ کا کباب اور شراب رکھ کر کہا: پیٹ بھر کر کھاؤ۔ میں نے تھوڑا سا کھایا اور پیا اور بے خبر ہو کر سو یا۔ جب رات ہو گئی تب آنکھ کھلی۔ ہاتھ مُنہ دھویا۔ پھر مجھے کھانا کھلایا اور کہا: اے بیٹا! اپنا احوال کہہ۔ جو کچھ مجھ پر گزرا تھا، سب کہ سنایا۔ تب بولا کہ یہاں تو کینوں آیا، میں نے دق ہو کر کہا: شاید تو دیوانہ ہے! میں نے بعد مدت کی محنت کے اب بستی کی صورت دیکھی ہے، خُدا نے یہاں تلک پہنچایا، اور تو کہتا ہے کینوں آیا۔ کہنے لگا: اب تو آرام کر، کل جو کہنا ہوگا، کہوں گا۔

جب صبح ہوئی، بولا: گوٹھری میں پھاوڑا اور چھلنی اور ٹو بڑا ہے، باہر لے آ۔ میں نے دل میں کہا کہ خُدا جانے رُوٹی کھلا کر کینا محنت مجھ سے کروائے گا! لاچار وہ سب نکال کر اُس کے رُو بہ رُو لایا۔ تب اُس نے فرمایا کہ اُس ٹیلے پر جا اور ایک گز کے موافق گرٹھا کھود۔ وہاں سے جو کچھ نکلے، اس چھلنی میں چھان۔ جو نہ چھن سکے، اُسے ٹو بڑے میں بھر کر میرے پاس لا۔ میں وہ سب چیزیں لے کر وہاں گیا اور اُتنا ہی کھود کر، چھان چھون کر ٹو بڑے میں ڈالا۔ دیکھا تو سب جو اہر رنگ بہ رنگ کے تھے۔ اُن کی جوت سے آنکھیں چو نہ دھیا گئیں۔ اُسی طرح تھیلے کو مٹنہا مُنہ بھر کر اُس عزیز کے پاس لے گیا۔ دیکھ کر بولا کہ جو اس میں بھرا ہے، تو لے اور یہاں سے جا، کہ تیرا رہنا اس شہر میں خوب نہیں۔ میں نے جواب دیا کہ صاحب نے اپنی جانب میں بڑی مہربانگی کی کہ اتنا کچھ کنکر پتھر دیا، لیکن میرے کس کام کا! جب بھوکھا ہوں گا، تو نہ ان کو چبا سکوں گا نہ

پیٹ بھرے گا۔ پس اگر اور بھی دُور، تو میرے کس کام آئیں گے! وہ مرد ہنسا اور کہنے لگا کہ مجھ کو تجھ پر افسوس آتا ہے کہ تو بھی ہماری مانند ملکِ عجم کا متوطن ہے، اس لیے میں منع کرتا ہوں، نہیں تو جان۔ اگر خواہ نہ خواہ تیرا یہی قصہ ہے کہ شہر میں جاؤں، تو میری انگلی لیتا جا۔ جب بازار کے چوک میں جاؤے، تو ایک شخص سفید ریش و ہاں بیٹھا ہوگا اور اُس کی صورت شکل مجھ سے بہت مشابہ ہے، میرا بڑا بھائی ہے، اُس کو یہ چھاپ دیجو، تو وہ تیری خبر گیری کرے گا۔ اور جو کچھ وہ کہے، اُسی موافق کام کیجو، نہیں تو مفت مارا جائے گا۔ اور میرا حکم یہیں تلک ہے، شہر میں میرا دخل نہیں۔

میں نے وہ خاتمہ اُس سے لی اور سلام کر کر رخصت ہوا، شہر میں گیا۔ بہت خاصہ شہر دیکھا۔ کوچہ و بازار صاف اور زن و مرد بے حجاب آپس میں خرید و فروخت کرتے، سب خوش لباس۔ میں سیر کرتا اور تماشا دیکھتا جب چوک کے چوراہے میں پہنچا، ایسا ازدحام تھا کہ تھالی پھینکیے تو آدمیوں کے سر پر چلی جائے۔ خلقت کا یہ ٹھٹھ بندھ رہا تھا کہ آدمی کو راہ چلنا مشکل تھا۔ جب کچھ بھپڑ چھٹی، میں بھی دھکم دھکا کرتا ہوا آگے گیا۔ بارے اُس عزیز کو دیکھا کہ ایک چوکی پر بیٹھا ہے اور ایک جڑاؤ چمٹاؤ رُو بہ رُو دھرا ہے۔ میں نے جا کر سلام کیا اور وہ مہر دی۔ نظر غضب سے میری طرف دیکھا اور بولا: کیوں تو یہاں آیا اور اپنے تئیں بلا میں ڈالا؟ مگر میرے بے وقوف بھائی نے تجھے منع نہ کیا تھا؟ میں نے کہا: اُنھوں نے تو کہا، لیکن میں نے نہ مانا اور تمام کیفیت اپنی ابتدا سے انتہا تک کہ سنائی۔ وہ شخص اٹھا اور مجھے ساتھ

لے کر اپنے گھر کی طرف چلا۔ اُس کا مکان بادشاہوں کا سا دیکھنے میں آیا اور بہت سے نوکر چاکر اُس کے تھے۔ جب خلوت میں جا کر بیٹھا، بہ مُلّا اُمت بولا کہ اے فرزند! یہ کیا تو نے حماقت کی کہ اپنے پانوشے گور میں آیا! کوئی بھی اس کم بخت طلسماتی شہر میں آتا ہے! میں نے کہا: میں اپنا احوال پیش تر کہ چکا ہوں، اب تو قسمت لے آئی؛ لیکن شفقت فرما کر یہاں کی راہ و رسم سے مطلع کیجئے، تو معلوم کروں کہ اس واسطے تم نے اور تمہارے بھائی نے مجھے منع کیا۔ تب وہ جواں مرد بولا کہ بادشاہ اور تمام رئیس اس شہر کے راندے ہوئے ہیں۔ عجب طرح کا اُن کا رَویۂ اور مذہب ہے۔ یہاں بت خانے میں ایک بت ہے کہ شیطان اُس کے پیٹ میں سے نام اور ذات اور دین ہر کس کو کا بیان کرتا ہے۔ پس جو کوئی غریب مسافر آتا ہے، بادشاہ کو خبر ہوتی ہے؛ اُسے منڈپ میں لے جاتا ہے اور بت کو سجدہ کرواتا ہے۔ اگر دُندُوت کی، تو بہتر؛ نہیں تو بچارے کو دریا میں ڈبو دیتا ہے۔ اگر وہ چاہے کہ دریا سے نکل کر بھاگے؛ تو آلت اور خُصّے اُس کے لنبے ہو جاتے ہیں، ایسے کہ زمین میں گھسٹتے ہیں، مارے بوجھ کے وہ ہرگز چل نہیں سکتا۔ ایسا کچھ طلسم اس شہر میں بنایا ہے۔ مجھ کو تیری جوانی پر رُحم آتا ہے؛ مگر تیری خاطر ایک تدبیر کرتا ہوں کہ بھلا کوئی دن تو تو بچتا رہے اور اس عذاب سے بچے۔ میں نے پوچھا: وہ کیا صورت تجویز کی ہے، ارشاد ہو۔ کہنے لگا: تجھے کشتہ اکروں اور وزیر کی لڑکی تیری خاطر بیواہ لاؤں۔ میں نے جواب دیا کہ وزیر اپنی بیٹی مجھ سے مفلس کو کب دے گا، مگر جب اُن کا دین قبول کروں؛ سو یہ مجھ سے نہ ہو سکے گا۔



کہنے لگا: اس شہر کی یہ رسم ہے کہ جو کوئی اُس بُت کو سجدہ کرے؛ اگر فقیر ہو اور بادشاہ کی بیٹی کو مانگے، تو اُس کی خوشی کی خاطر حوالے کریں اور اُسے رنجیدہ نہ کریں۔ اور میرا بھی بادشاہ کے نزدیک اعتبار ہے اور عزیز رکھتا ہے، لہذا سب اڑکان اور اکابر یہاں کے میری قدر کرتے ہیں۔ اور درمیان ایک ہفتے کے دو دن بُت کدے میں زیارت کو جاتے ہیں اور عبادت بجالاتے ہیں، پُناں چہ کل سب جمع ہو ویں گے، میں تجھے لے جاؤں گا۔ یہ کہہ کر، کھلا پلا کر سُلا رکھا۔ جب صُبح ہوئی، مجھے ساتھ لے کر بُت خانے کی طرف چلا۔ وہاں جا کر جو دیکھا تو آدمی آتے جاتے ہیں اور پرستش کرتے ہیں۔ بادشاہ اور امیر بُت کے سامنے، پُندُوش کے پاس، سرنگے کیے، ادب سے دو زانو بیٹھے تھے اور ناکتُخدا لڑکیاں اور لڑکے خوب صورت جیسے حرر و غلمان، چاروں طرف صفت باندھے کھڑے تھے۔ تب وہ عزیز مجھ سے مخاطب ہوا کہ اب میں جو کہوں، سو کر۔ میں نے قبول کیا کہ جو فرماؤ، سو بجالاؤں۔ بولا کہ پہلے بادشاہ کے ہاتھ پانوں کو بوسہ دے، بعد اُس کے وزیر کا دامن پکڑ۔ میں نے ویسا ہی کیا۔ بادشاہ نے پوچھا کہ یہ کون ہے اور کیا کہتا ہے؟ اُس مرد نے کہا: یہ جوان میرے رشتے میں ہے، بادشاہ کی قدم بوسی کی آرزو میں دور سے آیا ہے، اس تَوَقُّع پر کہ وزیر اس کو اپنی غلامی میں سربلند کرے، اگر حُکم بُت کلاں کا اور مرضی حُضور کی ہو وے۔ بادشاہ نے پوچھا کہ ہمارا مذہب اور دین و آئین قبول کرے گا تو مُبارک ہے۔ دو نہیں بُت خانے کا نقار خانہ بجنے لگا

اور بھاری خلعت مجھے پہنائی اور ایک رستی ریاہ میرے گلے میں ڈال کر،  
کھینچے ہوئے، بت کی سنگھاسن کے آگے لے جا کر، سجدہ کروا کر،  
کھڑا کیا۔

بت سے آواز نکلی کہ اے خواجہ زادے! خوب ہوا کہ تو ہماری بندگی  
میں آیا، اب ہماری رحمت اور عنایت کا اُمیدوار رہ۔ یہ سن کر سب  
خلعت نے سجدہ کیا اور زمین میں ٹوٹنے لگے اور پکارے: دھن ہے! کیتوں  
نہ ہو، تم ایسے ہی ٹھا کر ہو۔ جب شام ہوئی، بادشاہ اور وزیر سوار ہو کر وزیر  
کے محل میں داخل ہوئے اور وزیر کی بیٹی کو، اپنے طور کی ریت رسم کر کے،  
میرے حوالے کیا اور بہت سادان دھیز دیا اور بہت مٹتی دار ہوئے کہ  
بہ موجب حکم بڑے بت کے اسے تمھاری خدمت میں دیا ہے۔ ایک مکان  
میں ہم دونوں کو رکھا۔ اُس نازنیں کو جو میں نے دیکھا، توفی الواقع اُس کا  
عالم پری کا ساتھ تھا۔ نکمہ \* سکھ سے دُست۔ جو جو خوبیاں پدمنی کی سنی جاتی  
ہیں، سوسب اُس میں موجود تھیں۔ بہ فراغت تمام میں نے صحبت کی اور حظ  
اٹھایا۔ صبح کو غسل کر کے بادشاہ کے حجرے میں حاضر ہوا۔ بادشاہ نے خلعت  
دامادی کی عنایت کی اور حکم فرمایا کہ ہمیشہ دربار میں حاضر رہا کرے۔ آخر کو بعد  
چند روز کے بادشاہ کی مصاحبت میں داخل ہوا۔

بادشاہ میری صحبت سے نہایت مخطوط ہوتے اور اکثر خلعت اور انعام  
عنایت کرتے؛ اگرچہ دنیا کے مال سے میں غنی تھا، اس واسطے کہ میرے  
قبیلے کے پاس اتنا نقد و جنس اور جواہر تھا کہ جس کی حد و نہایت نہ تھی۔

دو سال تک بہت عیش و آرام سے گزری۔ اتفاقاً وزیر زادی کو پیٹ رہا۔ جب ستواٹسا ہوا اور اُن گنا مہینا گزر کر پورے دن ہوئے، پیریں لگیں؛ دائی، بخائی آئی تو موالڑ کا پیٹ میں سے نکلا۔ اُس کا بس بچا کو چڑھا، وہ بھی مر گئی۔ میں مارے غم کے دیوانہ ہو گیا کہ یہ کیا آفت ٹوٹی۔ اُس کے سر ہالے بیٹھا روتا تھا، ایک بازگی رونے کی آواز سارے محل میں بلند ہوئی اور چاروں طرف سے عورتیں آنے لگیں۔ جو آتی تھی، ایک دو ہتھ میرے سر پر مارتی اور اپنی کُس اور کون کو ننگا کر کے، میرے منہ کے مقابل کھڑی رہتی اور رونا شروع کرتی۔ اتنی رنڈیاں اکٹھی ہوئیں کہ میں اُن کے چوتڑوں میں چھپ گیا۔ نزدیک تھا کہ جان نکل جاوے، اتنے میں کسو نے پیچھے سے گریبان میرا کھینچ کر گھسیٹا۔ دیکھوں تو وہی مرد عجیبی ہے جس نے مجھے بنایا تھا۔ کہنے لگا کہ اُخمت! تو کس لیے روتا ہے؟ میں نے کہا: اُسے ظالم! یہ تو نے کیا بات کہی! میری بادشاہت لٹ گئی، آرام خانہ داری کا گیا گزرا، تو کہتا ہے کیوں غم کرتا ہے! وہ عزیز تبسم کر کے بولا کہ اب اپنی موت کی خاطر رو۔ میں نے پہلے ہی تجھے کہا تھا کہ شاید اس شہر میں تیری اجل لے آئی ہے، سو ہی ہوا۔ اب سوائے مرنے کے تیری رہائی نہیں۔ آخر لوگ مجھے پکڑ کر بت خانے میں لے گئے۔ دیکھا تو بادشاہ اور اُمرا اور چھتیس فرقہ رعیت، ہر جا وہاں جمع ہیں اور وزیر زادی کا مال اموال سب دھرا ہے۔ جو چیز جس کا جی چاہتا ہے، لیتا ہے اور اُس کی قیمت کے روپے دھر دیتا ہے۔

غرض سب اسباب کے نقد روپے ہوئے۔ اُن روپیوں کا جواہر خریدا گیا اور ایک صندوقچے میں بند کیا اور ایک دوسرے صندوق میں نان، حلوا اور گوشت کے کباب اور میوہ خشک و تر اور کھانے کی چیزیں لے کر بھر دیں اور لاش اُس بی بی کی ایک صندوق میں رکھ کر، صندوق آڑھے کا ایک اونٹ پر لدوایا اور مجھے سوار کیا اور صندوقچہ جواہر کامیری بغل میں دیا اور سائے باہمن آگے آگے بھجن کرتے اور شکہ بجاتے چلے اور پیچھے ایک خلقت مبارک شہ باد کہتی ہوئی ساتھ ہوئی۔ اس طور سے اُسی دروازے سے کہ میں پہلے رُوز آیا تھا، شہر کے باہر نکلا۔ جو نہیں داروغہ کی نگاہ مجھ پر پڑی، رُونے لگا اور بولا: اے کم بخت اَجَل گرفتہ! میری بات نہ سنی اور اس شہر میں جا کر مُفت اپنی جان دی۔ میری تقصیر نہیں، میں نے منع کیا تھا۔ اُن نے یہ بات کہی، لیکن میں تُو ہٹکا بٹکا ہو رہا تھا؛ نہ زبان یاری دیتی تھی کہ جواب دوں، نہ اوسان بجاتھے کہ دیکھیے انجام میرا کیا ہوتا ہے۔

آخر اُسی قلعے کے پاس، جس کا میں نے پہلے رُوز دروازہ بند دیکھا تھا، لے گئے اور بہت سے آدمیوں نے مل کر قفل کو کھولا اور تابوت اور صندوق کو اندر لے چلے۔ ایک پنڈت میرے نزدیک آیا اور سمجھانے لگا کہ مانس ایک دن جَنَم پاتا ہے اور ایک رُوز ناس ہوتا ہے، دُنیا کا یہی آواگون ہے۔ اب یہ تیری اِستری اور پوت اور دھن اور چالپس دن کا اسباب بھوجن کا موجود ہے؛ اس کو لے اور یہاں رہ، جب تلک بڑا بت تجھ پر مہربان ہووے۔ میں نے غصے میں چاہا کہ اُس بت پر اور وہاں کے رہنے

والوں پر اور اس ریت رشم پر لعنت کہوں اور اُس باہمن کو دھول چھسکا کر دوں؛ وہی مرد عجیبی اپنی زبان میں مانع ہوا کہ خبردار! ہرگز دم مت مار۔ اگر کچھ بھی بولا، تو اسی وقت تجھے جلا دیں گے۔ خیر، جو تیری قسمت تھا، سو ہوا۔ اب خدا کے کرم سے اُمیدوار رہ، شاید اللہ تجھے یہاں سے جتنا نکالے۔

آخر سب مجھے تنہا چھوڑ کر اُس حصار سے باہر نکلے اور دروازہ پھر مقفل کر دیا۔ اُس وقت میں اپنی تنہائی اور بے بسی پر بے اختیار رُویا اور اُس عورت کی ٹوتھ پر لاتیں مارنے لگا کہ اے مُردار! اگر تجھے جنت ہی مرجانا تھا، بیّاہ کاہے کو کیا تھا اور پیٹ سے کیٹوں ہوئی تھی؟ مار مڑ کر پھر چپکا بیٹھا۔ اس میں دن چڑھا اور دھوپ گرم ہوئی، سرکار بھیجا پکنے لگا اور تعفن کے مارے روح نکلنے لگی۔ بچہ ہر دیکھتا ہوں، مُردوں کی ہڈیاں اور صندوق جواہر کے ڈھیر لگے ہیں۔ تب کئی صندوق پُرانے لے کر نیچے اوپر رکھے کہ دن کو دھوپ سے اور رات کو اُس سے بچاؤ ہو۔ اب پانی کی تلاش کرنے لگا۔ ایک طرف بھڑنا سا دیکھا کہ قلعے کی دیوار میں پتھر کا تراشا ہوا، گھرے کے منہ کے موافق ہے۔ بارے کئی دن اُس پانی اور کھانے سے زندگی ہوئی۔

آخر آرزو تمام ہوا۔ میں گھبرایا اور خدا کی جناب میں فریاد کی۔ وہ ایسا کریم ہے کہ دروازہ کوٹ کا گھلا اور ایک مُردے کو لائے۔ اُس کے ساتھ ایک پیر مرد آیا۔ جب اُسے بھی چھوڑ کر گئے، یہ دل میں آیا کہ اس بوڑھے کو مار کر اس کے کھانے کا صندوق سب کا سب لے لے۔ ایک صندوق کا پایہ ہاتھ میں لے کر اُس کے پاس گیا۔ وہ بچارا سر زانو پر دھرے حیران بیٹھا تھا۔ میں



نے پیچھے سے آکر اُس کے سر میں ایسا مارا کہ سر پھٹ کر، مغز کا گوشت نکل پڑا اور فی الفور جاں بہ حق تسلیم ہوا۔ اُس کا آؤٹ لے کر میں کھانے لگا۔ مدت<sup>(۳)</sup> تئیس یہی میرا کام تھا کہ جو زندہ، مردے کے ساتھ آتا، اُسے میں مار ڈالتا اور کھانے کا اسباب لے کر بہ فراغت کھاتا۔

بعد کتنی مدت کے ایک مرتبہ ایک لڑکی تابوت کے ہمراہ آئی، نہایت قبول صورت۔ میرے دل نے نہ چاہا کہ اُسے بھی ماروں۔ اُن نے مجھے دیکھا اور مارے ڈر کے بے ہوش ہو گئی۔ میں اُس کا بھی آؤٹ اٹھا کر اپنے پاس لے آیا، لیکن اکیلا نہ کھاتا۔ جب بھڑکھ لگتی، کھانا اُس کے نزدیک لے جاتا اور ساتھ مل کر کھاتا۔ جب اُس عورت نے دیکھا کہ مجھے یہ شخص نہیں ستاتا، دن بہ دن اُس کی وحشت کم ہوئی اور رام ہوتی چلی، میرے مکان میں آنے جانے لگی۔ ایک روز اُس کا احوال پوچھا کہ تو کون ہے؟ اُس نے جواب دیا کہ میں بادشاہ کے وکیل مطلق کی بیٹی ہوں۔ اپنے چچا کے بیٹے سے منسوب ہوئی تھی۔ شبِ عروسی کے دن اُسے قورلنج ہوا۔ ایسا درد شے تڑپھنے لگا کہ ایک آن کی آن میں مر گیا۔ مجھے اُس کے تابوت کے ساتھ لا کر یہاں چھوڑ گئے ہیں۔ تب اُس نے میرا احوال پوچھا۔ میں نے بھی تمام وکمال بیان کیا اور کہا: خدا نے تجھے میری خاطر یہاں بھیجا ہے۔ وہ مسکرا کر چپکی ہو رہی۔

اسی طرح کئی دن میں آپس میں محبت زیادہ ہو گئی۔ میں نے اُسے ارکانِ مسلمانی کے سکھا کر کلمہ پڑھایا اور متعہ کر کر صحبت کی۔ وہ بھی حاملہ ہوئی، ایک بیٹا پیدا ہوا۔ قریب تین برس کے اسی صورت سے گزری۔ جب لڑکے کا

دودھ بڑھایا، ایک روز بی بی سے کہا کہ یہاں کب تلک رہیں گے اور کس طرح یہاں سے نکلیں گے؟ وہ بولی: خدا نکالے تو نکلیں، نہیں تو ایک روز یونہی مرجائیں گے۔ مجھے اُس کے کہنے پر اور اپنے رہنے پر کمالِ رقت آئی، روتے روتے سو گیا۔ ایک شخص کو خواب میں دیکھا کہ کہتا ہے: پرنالے کی راہ سے نکلتا ہے تو نکل۔ میں مارے خوشی کے چونک پڑا اور جُور و کو کہا کہ لوہے کی میخیں اور سیخیں، جو پُرانے صندوقوں میں ہیں، جمع کر کے لے آؤ تو اُس کو گشادہ کروں۔ غرض میں اُس موری کے مُنہ پر میخ رکھ کر پتھروں سے ایسا ٹھونکتا کہ تھک جاتا۔ ایک برس کی محنت میں وہ سوراخ اتنا بڑا ہوا کہ آدمی نکل سکے۔ بعد اُس کے، مردوں کی آستینوں میں اچھے اچھے جواہر چن کر بھرے اور ساتھ لے کر، اُسی راہ سے ہم تینوں باہر نکلے۔ خدا کا شکر کیا اور بیٹے کو کاندھے پر بٹھالیا۔ ایک مہینا ہوا ہے کہ سِر راہ چھوڑ کر، مارے ڈر کے جنگل، پہاڑوں کی راہ سے چلا آتا ہوں۔ جب گزشتگی ہوتی ہے، گھاس پات کھاتا ہوں۔ قوت بات کہنے کی مجھ میں نہیں۔ یہ میری حقیقت ہے جو تم نے سنی۔

بادشاہ سلامت! میں نے اُس کی حالت پر ترس کھایا اور ختم کر دیا اور اچھا لباس پہنوا یا اور اپنا نائب بنایا۔ اور میرے گھر میں منیکہ سے کئی لڑکے پیدا ہوئے، لیکن خُرد سالی میں مر گئے۔ ایک بیٹا پانچ برس کا ہو کر مُوا، اُس کے غم میں منیکہ نے بھی وفات پائی۔ مجھے کمالِ غم ہوا اور وہ مُلک، بغیر اُس کے کاٹنے لگا، دل اُداس ہو گیا، ارادہ عجبم کا کیا۔ بادشاہ سے عرض کر کر، خدمت شاہ بُندری کی اُس جوان کو دیوادی۔ اس عرصے میں بادشاہ

بھی مر گیا۔ میں اس وفادار گتے کو اور سب مال، خزانہ، خواہر ساتھ لے کر  
نیشاپور میں آ رہا، اس واسطے کہ میرے بھائیوں کے احوال سے کوئی واقف  
نہ ہووے۔ میں ”خواجہ سنگ پرست“ مشہور ہوا اور اس بدنامی میں دگنا  
محصول آج تک بادشاہ ایران کی سرکار میں بھرتا ہوں۔

اتفاقاً یہ سوداگر بچہ وہاں گیا۔ اس کے واپس سے جہاں پناہ کا قدم بوس  
کیا۔ میں نے پوچھا: کیا یہ تمہارا فرزند نہیں؟ خواجہ نے جواب دیا: قبلہ عالم!  
یہ میرا بیٹا نہیں، آپ ہی کی رعیت ہے؛ لیکن اب میرا مالک اور وارث، جو  
کچھ کہیے، سو یہی ہے۔ یہ سن کر سوداگر بچے سے میں نے پوچھا کہ تو کس تاجر  
کا لڑکا ہے اور تیرے <sup>(۴)</sup> ما باپ کہاں رہتے ہیں؟ اُس لڑکے نے زمین چومی  
اور جان کی آمان مانگی اور بولا کہ یہ ٹوٹنڈی، سرکار کے وزیر کی بیٹی ہے۔  
میرا باپ حضور کے عتاب میں بہ سبب اسی خواجہ کے لعلوں کے پڑا اور  
حکم یوں ہوا کہ اگر ایک سال تک اُس کی بات گرسی نشیں نہ ہوگی، تو جان  
سے مارا جاوے گا۔ میں نے سن کر یہ بھیس بنایا اور اپنے تئیں نیشاپور  
پہنچایا۔ خدا نے خواجہ کو بہ شمع گتے اور لعلوں کے حضور میں حاضر کر دیا، آپ  
نے تمام احوال سن لیا؛ اُمیدوار ہوں کہ میرے بوڑھے باپ کی مخلصی ہو۔

یہ بیان وزیر زادی سے سن کر خواجہ نے ایک آہ کی اور بے اختیار  
گرہ پڑا۔ جب گلاب اُس پر چھڑکا گیا، تب ہوش میں آیا اور بولا کہ ہاے  
کم بختی! اتنی دُور سے، یہ رنج و محنت کھینچ کر، میں اس توقع پر آیا تھا کہ  
اس سوداگر بچے کو متبنتی کر کر اپنا فرزند کروں گا اور اپنے مال متاع کا اس کو

ہبتہ نامہ لکھ دوں گا، تو میرا نام رہے گا اور سارا عالم اسے خواجہ زادہ کہے گا؛ سو میرا خیال خام ہوا اور بالنعکس کام ہوا۔ ان نے عورت ہو کر مجھ مردِ پیر کو خراب کیا، میں زندگی کے بحرِ تر میں پڑا۔ اب میری وہ کہاوت ہوئی: گھر میں رہے نہ تیرتھ گئے، مؤنڈ مؤنڈا فضا پخت بھئے۔

القصہ مجھے اُس کی بے قراری اور نالہ و زاری پر رحم آیا۔ خواجہ کو نزدیک بلایا اور کان میں مُرشدہ اُس کے وصل کا سنایا کہ غمگین مت ہو، اسی سے تیری شادی کر دیں گے۔ خدا چاہے تو اولاد تیری ہوگی اور یہی تیری مالک ہوگی۔ اس خوش خبری کے سننے سے فی الجملہ اُس کو تسلی ہوئی۔ تب میں نے کہا کہ وزیرِ زادی کو محل میں لے جاؤ اور وزیر کو پنڈت خانے سے لے آؤ اور حجام میں نہلاؤ اور خلعتِ سرفرازی کی پہناؤ اور جلدی میرے پاس لاؤ۔ جس وقت وزیر آیا، لبِ فرش تک اُس کا استقبال فرمایا اور اپنا بزرگ جان کر گلے لگایا اور نئے سرے سے قلم دان وزارت کا عنایت فرمایا اور خواجہ کو بھی جاگرو منصب دیا اور ساعتِ سعید دیکھ کر، وزیرِ زادی سے نکاح پڑھوا کر منسوب کیا۔ کئی سال میں دو بیٹے اور ایک بیٹی اُس کے گھر میں پیدا ہوئے، چنانچہ بڑا بیٹا، ملک الشجار ہے اور چھوٹا، ہماری سرکار کا مختار ہے۔

اے درویشو! میں نے اس لیے یہ نقل تمہارے سامنے کی کہ کل کی رات دو فقیروں کی سرگزشت میں نے سنی تھی؛ اب تم دونوں بھی جو باقی رہے ہو، یہ سمجھو کہ ہم اُسی مکان میں بیٹھے ہیں اور مجھے اپنا خادم اور اس گھر کو اپنا تکیہ جانو، بے وسواس اپنی اپنی سیر کا احوال کہو

اور چنڈے میرے پاس رہو۔ جب فقیروں نے بادشاہ کی طرف سے  
بہت خاطر داری دیکھی، کہنے لگے: خیر، جب تم نے گداؤں سے اُلفت کی،  
تو ہم دونوں بھی اپنا ماجرا بیان کرتے ہیں، سُنئے۔





# سیرتیسرے درویش کی

تیسرا درویش گھوٹ بانڈھ بیٹھا اور اپنی سیر کا بیان اس طرح سے کرنے لگا:

احوال اس فقیر کا اے دوستاں! سُنو  
یعنے جو مجھ پہ پتی ہے، وہ داستاں سُنو  
جو کچھ کہ شاہِ عشق نے مجھ سے کیا سلوک  
تفصیل وار کرتا ہوں اُس کا بیاں، سُنو!

کہ یہ کم ترپن بادشاہ زادہ عجم کا ہے میرے ولی نعمت وہاں کے بادشاہ  
تھے اور سواے میرے کوئی فرزند نہ رکھتے تھے۔ میں جوانی کے عالم میں  
مُصاحبوں کے ساتھ چوپڑ، گنجفہ، شطرنج، تختہ نرد کھیلا کرتا، یا سوار  
ہو کر سیر و شکار میں مشغول رہتا۔ ایک دن کا یہ ماجرا ہے کہ سواری تیار کروا کر  
اور سب یار آشناؤں کو لے کر میدان کی طرف نکلا۔ باز، بہری، جڑہ،  
باشا، سرخاب اور تپتروں پر اڑاتا ہوا دُور نکل گیا۔ عجب طرح کا ایک  
قطعہ بہار کا نظر آیا کہ جپٹھر نگاہ جاتی تھی، گوسوں تلک سبز، اور پھولوں سے  
عل<sup>۸</sup> زمین نظر آتی تھی۔ یہ سما دیکھ کر گھوڑوں کی باگیں ڈال دیاں اور قدم  
قدم سیر کرتے ہوئے چلے جاتے تھے۔ ناگاہ اُس صحرا میں دیکھا کہ ایک کالا بہرن<sup>۹</sup>  
اُس پر زربفت کی جھول اور بھنور کلی مَرَضَع کی اور گھونگر<sup>۱۰</sup> سونے کے

زردوزی پٹے میں ٹکے ہوئے گلے میں پڑے، خاطر جمع سے اُس میدان میں  
 (کہ جہاں انسان کا دخل نہیں اور پرندہ پر نہیں مارتا) بچرتا پھرتا ہے۔ ہمارے  
 گھوڑوں کے سُم کی آہٹ پا کر چوکنا ہوا اور سر اٹھا کر دیکھا اور آہستہ آہستہ چلا۔  
 مجھے اُس کے دیکھنے سے یہ شوق ہوا کہ رفیقوں سے کہا کہ تم یہیں کھڑے  
 رہو، میں اُسے جیتا پکڑوں گا۔ خبردار! تم قدم آگے نہ بڑھائیو اور میرے  
 پیچھے نہ آئیو۔ اور گھوڑا میری رانوں تلے ایسا پرندہ تھا کہ باڑھا ہرنوں کے  
 اوپر دوڑا کر، اُن کی کرچھانوں کو بھلا کر، ہاتھوں سے پکڑ پکڑ لیے تھے؛ اُس کے  
 عقب دوڑایا۔ وہ، دیکھ کر چھلانگیں بھرنے لگا اور ہوا ہوا۔ اور گھوڑا بھی باؤ  
 سے باتیں کرتا تھا، لیکن اُس کی گرد کو نہ پہنچا۔ وہ رہوار بھی پسینے پسینے ہو گیا  
 اور میری بھی جیب ۳ مارے پیاس کے چٹخنے لگی، پر کچھ بس نہ چلا۔ شام  
 ہونے لگی اور میں کیا جانوں کہاں سے کہاں نکل آیا۔ لاچار ہو کر اُسے  
 بھلاوا دیا اور تنگش میں سے تیر نکال کر اور قربان سے کمان سنبھال کر، چلے  
 میں جھوڑ کر، کشش کان تلک لا کر، ران کو اُس کی تاک، اللہ اکبر کہہ کر  
 مارا۔ بارے پہلا ہی تیر اُس کے پانوں میں ترازو ہوا۔ تب لشکر اتنا ہوا پہاڑ  
 کے دامن کی سمت چلا۔ فقیر بھی گھوڑے پر سے اتر پڑا اور پا پیادہ اُس کے  
 پیچھے لگا۔ اُس نے گوہ کا ارادہ کیا اور میں نے بھی اُس کا ساتھ دیا۔ کئی اُتار  
 بچڑھاؤ کے بعد ایک گنبد نظر آیا۔ جب پاس پہنچا، ایک بانچہ ۶ اور ایک  
 چشمہ دیکھا۔ وہ ہرن تو نظروں سے چھلاوا ہو گیا؛ میں نہایت تھکا تھا،  
 ہاتھ پانوں دھونے لگا۔

ایک بازگی آواز رُونے کی اُس بروج کے اندر سے میرے کان میں آئی، جیسے کوئی کہتا ہے کہ اے بچے! جس نے تجھے تیرا مارا، میری آہ کا تیرا اُس کے کلیجے میں لگیو! وہ اپنی جوانی سے پھل نہ پاوے اور خدا اُس کو میرا سا دکھیا بناوے! میں یہ سن کر وہاں گیا۔ دیکھا تو ایک بزرگ ریش سفید، اچھی پوشاک پہنے ایک مسند پر بیٹھا ہے اور ہرن آگے لیٹا ہے، اُس کی جانگٹ سے یہ تیر کھینچتا ہے اور بددعا دیتا ہے۔ میں نے سلام کیا اور ہاتھ جوڑ کر کہا کہ حضرت سلامت! یہ تقصیر نادانستہ اس غلام سے ہوئی، میں یہ نہ جانتا تھا، خدا کے واسطے معاف کرو۔ بولا کہ بے زبان کو تو نے ستایا ہے؛ اگر اُن جان یہ حرکت تجھ سے ہوئی، اللہ معاف کرے گا۔ میں پاس جا بیٹھا اور تیر نکالنے میں شریک ہوا۔ بڑی دقت سے تیر کو نکالا اور زخم میں مرہم بھر کر چھوڑ دیا۔ پھر ہاتھ دھو دھا کر؛ اُس پر مرد نے کچھ حاضری، جو اُس وقت موجود تھی، مجھے کھلائی۔ میں نے کھاپی کر ایک چار پائی پر لنبی تانی۔

ماندگی کے سبب خوب پیٹ بھر کر سویا۔ اُس نیند میں آواز نوحہ و زاری کی کان میں آئی۔ آنکھیں مل کر جو دیکھتا ہوں، تو اُس مکان میں نہ وہ بوڑھا ہے نہ کوئی اور ہے، اکیلا میں پلنگ پر لیٹا ہوں اور وہ دالان خالی پڑا ہے۔ چاروں طرف بھیاناک ہو کر دیکھنے لگا۔ ایک کونے میں پردہ پڑا نظر آیا۔ وہاں جا کر اُسے اٹھایا۔ دیکھا تو ایک تخت بچھا ہے اور اُس پر ایک پری زاد عورت، برس چودہ ایک کی، مہتاب کی سی صورت اور زلفیں دونوں طرف چھوٹیں ہوئیں، ہنستا چہرہ، فرنگی لباس پہنے ہوئے۔

نَجَبِ اَداسے دیکھتی ہے اور بیٹھی ہے اور وہ بزرگ، اپنا سر اُس کے پانوں پر  
دھرے بے اختیار رُو رہا ہے اور ہوشِ حواس کھو رہا ہے۔

میں اُس پر مرد کا یہ احوال اور اُس نازنیں کا حُسن و جمال دیکھ کر مڑھا  
گیا اور مُردے کی طرح بے جان ہو کر گر پڑا۔ وہ مرد بزرگ یہ میرا حال دیکھ  
کر، شیشہ گلاب کالے آیا اور مجھ پر چھڑکنے لگا۔ جب میں جپتا اٹھ کر، اُس  
معشوق کے مُقابل جا کر سلام کیا؛ اُس نے ہرگز نہ ہاتھ اٹھایا اور نہ ہونٹھ  
ہلایا۔ میں نے کہا: اے گل بدن! اتنا غرور کرنا اور جواب سلام کا نہ  
دینا کس مذہب میں دُرست ہے!

کم بولنا ادا ہے ہر چند، پر نہ اتنا  
مُند جائے چشم عاشق، تو بھی وہ مُنہ نہ کھولے ②

واسطے اُس خُدا کے جس نے تجھے بنایا ہے، کچھ تو مُنہ سے بول۔ ہم بھی اِتِّفاقاً  
یہاں آنکے ہیں، مہمان کی خاطر ضرور ہے۔ میں نے بہتیری باتیں بنائیں،  
لیکن کچھ کام نہ آئیں۔ وہ چپکے، بُت کی طرح بیٹھی سنا کی۔ تب میں نے  
بھی آگے بڑھ کر ہاتھ، پانوں پر چلایا۔ جب پانوں کو چھیڑا، تو سخت معلوم ہوا۔  
آخر یہ دریافت کیا کہ پتھر سے اس لعل کو تراشا ہے اور آذر ③ نے اس بُت کو  
بنایا ہے۔ تب اُس پر مرد بُت پرست سے پوچھا کہ میں نے تیرے ہرن کی  
ٹانگ میں کھپرا مارا، تو نے اس عشق کی ④ ناؤک سے میرا کلیجہ چھید کر  
وار پار کیا، تیری دُعا قبول ہوئی؛ اب اس کی کیفیت مُفَصَّل بیان کر کہ  
یہ طلسم کیوں بنایا ہے اور تو نے بستی کو چھوڑ کر جنگل پہاڑ کیوں بیٹھا ہے؟ ⑤

تجھ پر جو کچھ بتاتا ہے، مجھ سے کہ :

جب اُس کا بہت پیچھا لیا، تب اُس نے جواب دیا کہ اس بات نے مجھے تو خراب کیا، کیا تو بھی سُن کر ہلاک ہوا چاہتا ہے؟ میں نے کہا : تو اب بہت مکر چکر کیا، مطلب کی بات کہو، نہیں تو مار ڈالوں گا۔ مجھے نہایت دُرپے دیکھ کر بولا : اے جوان ! حق تعالیٰ ہر ایک انسان کو عشق کی آرنج سے محفوظ رکھے۔ دیکھ تو، اس عشق نے کیا کیا آفتیں برپا کی ہیں ! عشق ہی کے مارے عورت خاوند کے ساتھ سستی ہوتی ہے اور اپنی جان کھوتی ہے، اور فرہاد و مجنوں کا قصہ سب کو معلوم ہے۔ تو اُس کے سُننے سے کیا پھل پاوے گا ! ناحق گھر بار، دولت دُنیا چھوڑ چھاڑ کر نکل جاوے گا ! میں نے جواب دیا : بس اب اپنی دوستی تہ کر رکھو، اس وقت مجھے اپنا دشمن سمجھو۔ اگر جان عزیز ہے، تو صاف کہو۔ لاچار ہو کر، آنسو بھر لایا اور کہنے لگا کہ مجھ خانہ خراب کی یہ حقیقت ہے کہ بندے کا نام نَعْمَان <sup>(۴)</sup> سیاح ہے۔ میں بڑا سوداگر تھا۔ اس سن میں، تجارت کے سبب ہفت اقلیم کی سیر کی اور سب بادشاہوں کی خدمت میں رسانی ہوئی۔

ایک بار یہ خیال جی میں آیا کہ چاروں دانگ مُلک تو پھرا، لیکن جزیرہ فرنگ کی طرف نہ گیا اور وہاں کے بادشاہ کو اور رعیت و سپاہ کو نہ دیکھا اور رُسم و راہ وہاں کی کچھ نہ دریافت ہوئی؛ ایک دفعہ <sup>(۵)</sup> وہاں بھی چلا چاہیے۔ رفیقوں اور شفیقوں سے صلاح لے کر ارادہ مُصمم کیا اور ٹحفہ، <sup>(۶)</sup> ہدایا جہاں تہاں کا، جو وہاں کے لائق تھا، لیا اور ایک قافلہ



سوداگروں کا اکٹھا کر کر، جہاز پر سوار ہو کر روانہ ہوا۔ ہوا جو موافق پانی، کئی مہینوں میں اُس ملک میں جا داخل ہوا۔ شہر میں ڈیرا کیا۔ عجب شہر دیکھا کہ کوئی شہر اُس شہر کی خوبی کو نہیں پہنچتا۔ ہر ایک بازار و کوچے میں پختہ سردکیں بنی ہوئیں اور چھڑکا دیا ہوا۔ صفائی ایسی کہ ایک تینکا کہیں پڑا نظر نہ آیا، کوڑے کا ٹوکنا ذکر ہے۔ اور عمارتیں رنگ بہ رنگ کی، اور رات کو رستوں میں دورستہ قدم بہ قدم روشنی۔ اور شہر کے باہر باغات کہ جن میں عجائب گل بوٹے اور میوے نظر آئے کہ شاید سوائے بہشت کے کہیں اور نہ ہوں گے۔ جو وہاں کی تعریف کروں، سو بجا ہے۔

غرض سوداگروں کے آنے کا چرچا ہوا۔ ایک خواجہ سرامعتبر سوار ہو کر اور کئی خدمت گار ساتھ لے کر قافلے میں آیا اور بیوی پاروں سے پوچھا کہ تمہارا سردار کون سا ہے؟ سمجھوں نے میری طرف اشارت کی۔ وہ محسوس میرے مکان میں آیا۔ میں تعظیم بجالایا، باہم سلام علیک<sup>۳</sup> ہوئی۔ اُس کو سوزنی پر بٹھایا، تیکے کی تواضع کی؛ بعد اُس کے میں نے پوچھا کہ صاحب کے تشریف لانے کا کیا باعث ہے، فرمائیے؛ جواب دیا کہ شہ زادی نے سنا ہے کہ سوداگر آئے ہیں اور بہت جنس لائے ہیں؛ لہذا مجھ کو حکم کیا کہ جا کر اُن کو حضور میں لے آؤ۔ پس تم، جو کچھ اسباب لائق بادشاہوں کی سرکار کے ہو، ساتھ لے کر چلو اور سعادت آستانہ بوسی کی حاصل کرو۔ میں نے جواب دیا کہ آج تو ماندگی<sup>۴</sup> کے باعث قاصر ہوں، کل جان و مال سے حاضر ہوں۔ جو کچھ اس عاجز کے پاس موجود ہے، نذر گزاراؤں گا۔ جو پسند آوے، مال سرکار کا ہے۔

یہ وعدہ کر کر اور عطریان دے کر خواجہ کو رخصت کیا۔ اور سب سوداگروں کو اپنے پاس بلا کر، جو جو تحفہ جس کے پاس تھا، لے لے کر جمع کیا اور جو میرے گھر میں تھا، وہ بھی لیا اور صبح کے وقت دروازے پر بادشاہی محلے کے حاضر ہوا۔

باری داروں نے میری خبر عرض کی۔ حکم ہوا کہ حضور میں لاؤ۔ وہی خواجہ سرا نکلا اور میرا ہاتھ ہاتھ میں لے کر، دوستی کی راہ سے باتیں کرتا ہوا لے چلا۔ پہلے خواص پرشے سے ہو کر ایک مکان عالی شان میں لے گیا۔ اے عزیز! تو باور نہ کرے گا، یہ عالم نظر آیا گویا پرکاٹ کر پیروں کو چھوڑ دیا ہے۔ جس طرف دیکھتا تھا، نگاہ گڑ جاتی تھی، پانو زمین سے اکھڑے جاتے تھے۔ بہ زور اپنے تئیں سنبھالتا ہوا۔ رؤبہ رو پہنچا۔ جو نہیں بادشاہ زادی پر نظر پڑی، غش کی نوبت ہوئی اور ہاتھ پانو میں رعبہ ہو گیا۔ بہ ہر صورت سلام کیا۔ دونوں طرف دست راست اور دست چپ ④ صفت بہ صفت نازنینان پری چہرہ دست بستہ کھڑیں تھیں۔ میں جو کچھ قسم جو اہر اور پاڑچہ پوشاکی اور تحفے ⑤ اپنے ساتھ لے گیا تھا؛ سب کی کشتیاں حضور میں چنیں گئیں۔ از بس کہ سب جنس لائق پسند کے تھی؛ خوش ہو کر خائساں کے حوالے ہوئی ⑥ اور فرمایا کہ قیمت اس کی، بہ موجب فرد کے، کل دی جائے گی۔ میں تسلیات بجالایا اور دل میں خوش ہوا کہ اس بہانے سے بھلا کل بھی آنا ہوگا۔ جب رخصت ہو کر باہر آیا، تو سودائی کی طرح کہتا کچھ تھا اور منہ سے کچھ نکلتا تھا۔ اسی طرح سرا میں آیا، لیکن خواص بجا نہ تھے۔

سب آشنا، دوست پوچھنے لگے کہ تمھاری کیا حالت ہے؟ میں نے کہا: راتنی  
 اُٹھو رُفت سے گرمی دماغ میں چڑھ گئی ہے۔

غرض وہ رات تِلَکھٹے کاٹی۔ فجر کو پھر جا کر حاضر ہوا اور اُسی خواجہ  
 کے ساتھ پھر محل میں پہنچا۔ وہی عالم جو کل دیکھا تھا، دیکھا۔ بادشاہ زادی  
 نے مجھے دیکھا اور ہر ایک کو اپنے اپنے کام پر رخصت کیا۔ جب برپھا ہوا،  
 خلوت میں اُٹھ گئی اور مجھے طلب کیا۔ جب میں وہاں گیا، بیٹھنے کا حکم کیا۔  
 میں آداب بجالا کر بیٹھا۔ فرمایا کہ یہاں جو تو آیا اور یہ اسباب لایا، اس میں  
 منافع کتنا منظور ہے؟ میں نے عرض کی کہ آپ کے قدم دیکھنے کی بڑی خواہش  
 تھی، سو خدا نے میسر کی، اب میں نے سب کچھ بھریا اور دونوں جہان  
 کی سعادت حاصل ہوئی۔ اور قیمت جو کچھ فہرست میں ہے، نصف کی خرید  
 ہے اور نصف نفع ہے۔ فرمایا: نہیں، جو قیمت تو نے لکھی ہے، وہ عنایت  
 ہوگی، بلکہ اور بھی انعام دیا جائے گا، بہ شرطے کہ ایک کام تجھ سے  
 ہو سکے تو حکم کروں۔

میں نے کہا کہ غلام کا جان و مال اگر سرکار کے کام آوے، تو میں  
 اپنے طالعوں کی خوبی سمجھوں اور آنکھوں سے کروں۔ یہ سن کر قلم دان  
 یاد فرمایا۔ ایک شقہ لکھا اور موتیوں کے دُہمیان میں رکھ کر، ایک رُو مال  
 شبِ نم کا اڈپرپٹ کر میرے حوالے کیا اور ایک اَنگوٹھی نشان کے واسطے  
 اَنگلی سے اُتار دی اور کہا کہ اُس طرف کو ایک بڑا باغ ہے، دل کشا اُس  
 کا نام ہے؛ وہاں تو جا کر، ایک شخص کی بخشش نام داروغہ ہے، اُس کے ہاتھ

میں یہ اُننگ شتری دیجو اور ہماری طرف سے دُعا کہیو اور اس رُقعے کا جواب مانگیو،  
لیکن جلد آئیو؛ اگر کھانا وہاں کھائیو، تو پانی یہاں پیجو۔ اس کام کا انعام  
تجھے ایسا دوں گی کہ تو دیکھے گا۔

میں رُخصت ہوا اور بوچھتا بوچھتا چلا۔ قریب دو کوس کے جب گیا،  
وہ باغ نظر پڑا۔ جب پاس پہنچا، ایک عزیز مُسلح مجھ کو پکڑ کے دروازے  
میں باغ کے لے گیا۔ دیکھوں تو ایک جوان شیر کی سی صورت، سونے کی  
کُرسی پر، زَرّہ داؤدی ٹپھنے، چار آئینہ باندھے، فولادی خود سر پر دھڑے  
نہایت شان شوکت سے بیٹھا ہے اور پان سے جوان تیار ڈھال، تلوار  
ہاتھ میں لیے اور ترکش، کمان باندھے، مُستعد پُرا باندھے کھڑے ہیں۔  
میں نے سلام کیا۔ مجھے نزدیک بُلایا۔ میں نے وہ خاتم دی اور خوشامد کی  
باتیں کر کر، وہ رُؤمال دکھایا اور شُفق کے بھی لانے کا احوال کہا۔ اُس نے  
سُننے ہی اُننگلی دانتوں سے کافی اور سر دھن کر بولا کہ شاید تیری اَجَل تجھ کو  
لے آئی ہے! خیر، باغ کے اندر جا۔ سَرّو کے درخت میں ایک آہنی پنجرہ  
لٹکتا ہے، اُس میں ایک جوان قید ہے؛ اُس کو یہ خط دے کر، جواب  
لے کر جلدی پھر آ۔ میں شتاب باغ میں گھسا۔ باغ کیٹا تھا، گویا جیتے جی  
بہشت میں گیا۔ ایک ایک چمن رنگ بہ رنگ کا پھول رہا تھا اور فوٹالے  
چھوٹ رہے تھے، جانور چھپے ماند رہے تھے۔ میں سیدھا چلا گیا اور اُس درخت  
میں وہ قفس دیکھا۔ اُس میں ایک جوان حُسن نظر آیا۔ میں نے ادب سے  
سر نہوڑایا اور سلام کیا اور وہ خر پٹہ، سَرّو بہ مہر پنجرے کی تیلیوں کی

راہ سے دیا۔ وہ عزیز رقعہ کھول کر پڑھنے لگا اور مجھ سے مشتاق وار احوال  
ملکہ کا پوچھنے لگا۔

ابھی باتیں تمام نہ ہوئیں تھیں کہ ایک فوج زنگیوں کی نمود ہوئی اور  
چاروں طرف سے مجھ پر آٹوٹی اور بے شاشی برچھی و تلوار مارنے لگی۔ ایک  
آدمی ہتھکے کی بساط کٹا، ایک دم میں چوڑ زخمی کر دیا۔ مجھے کچھ اپنی سُدھ بُدھ  
نہ رہی۔ پھر جو ہوش آیا، اپنے ٹپس چار پانی پر پایا کہ دو پیادے اٹھائے  
لیے جاتے ہیں اور آپس میں بتاتے ہیں۔ ایک نے کہا: اس مُردے کی  
ٹوتھ کو میدان میں پھینک دو، گتے، کوئے کھا جائیں گے۔ دوسرا بولا:  
اگر بادشاہ تحقیق کرے اور یہ خبر پہنچے، تو چپتا گڑوا دے اور بال بچوں کو  
گو لھڑ میں پڑوا دے۔ کیا ہمیں اپنی جان بھاری پڑی ہے جو ایسی نامعقول  
حرکت کریں۔

میں نے یہ گفتگو سُن کر، دونوں یا بنوج ماجوج سے کہا کہ واسطے خدا  
کے مجھ پر رُحم کر دو، ابھی مجھ میں ایک رَمق جان باقی ہے؛ جب مر جاؤں گا،  
جو تمہارا جی چاہے گا سو کیجو۔ مُردہ بہ دُستِ زندہ۔ لیکن یہ تو کہو۔ مجھ پر یہ  
کیا حقیقت پمتی؟ مجھے کیوں مارا اور تم کون ہو؟ بھلا اتنا تو کہ سناؤ! تب  
انہوں نے رُحم کھا کر کہا کہ وہ جوان جو قفس میں بند ہے، اس بادشاہ کا  
بھتیجا ہے اور پہلے اس کا باپ تخت نشین تھا۔ رُحلت کے وقت یہ وصیت  
اپنے بھائی کو کی کہ ابھی میرا بیٹا، جو وارث اس سلطنت کا ہے، لڑکا اور  
بے شعور ہے؛ کار بار بادشاہت کا خیر خواہی اور ہوشیاری سے تم کیا کیجو۔



جب یہ بالغ ہو، اپنی بیٹی سے شادی اس کی کر دیجو اور مختار تمام ملک اور خزانے کا کچھو۔

یہ کہہ کر انھوں نے وفات پائی اور سلطنت کی نوبت چھوٹے بھائی پر آئی۔ اُس نے وصیت پر عمل نہ کیا، بلکہ دیوانہ اور سوداگر مشہور کر کے پنجرے میں ڈال دیا۔ اور چوکی گاڑھی چاروں طرف باغ کے رکھی ہے کہ پرندہ پر نہیں مار سکتا۔ اور کئی مرتبے زہر ہلاہل دیا ہے، لیکن زندگی زبردست ہے، اثر نہیں کیا۔ اب وہ شہ زادی اور یہ شہ زادہ، دونوں عاشق معشوق بن رہے ہیں؛ وہ گھر میں تلپھے ہے اور یہ قفس میں تڑپھے ہے۔ تیرے ہاتھ شوق کا نامہ اُس نے بھیجا؛ یہ خبر ہر کاروں نے بہ جنس بادشاہ کو پہنچائی، حبشیوں کا دستہ متعین ہوا۔ تیرا یہ احوال کیا اور اُس جوان قیدی کے قتل کی وزیر سے تدبیر پوچھی۔ اُس نمک حرام نے ملکہ کو راضی کیا ہے کہ اُس بے گناہ کو بادشاہ کے حضور اپنے ہاتھ سے شہ زادی مار ڈالے۔

میں نے کہا: چلو، مرتے مرتے یہ تماشا بھی دیکھ لیں۔ آخر راضی ہو کر، وہ دونوں اور میں زخمی، چپکے ایک گوشے میں جا کر کھڑے ہوئے۔ دیکھا تو تخت پر بادشاہ بیٹھا ہے اور ملکہ کے ہاتھ میں ننگی تلوار ہے اور شہ زادے کو پنجرے سے باہر نکال کر رُو بہ رُو کھڑا کیا۔ ملکہ جلاد بن کر، شمشیر برہنہ لیے ہوئے اپنے عاشق کے قتل کرنے کو آئی۔ جب نزدیک پہنچی، تلوار پھینک دی اور گلے میں چمٹ گئی۔ تب وہ عاشق بولا کہ ایسے مرنے پر میں راضی ہوں۔ یہاں بھی تیری آرزو ہے، وہاں بھی تیری تمنا

رہے گی۔ مَلِک بُولی کہ اِس بہانے سے میں تیرے دیکھنے کو آئی تھی۔ بادشاہ  
یہ حرکت دیکھ کر سخت برہم ہوا اور وزیر کو ڈانٹا کہ تو یہ تماشا مجھے دکھلانے کو  
لایا تھا! مَحَلّی مَلِک کو جُدا کر کے محل میں لے گئے، اور وزیر نے خفا ہو کر  
تلوار اُٹھائی اور بادشاہ زادے کے اوپر دوڑا، کہ ایک ہی وار میں کُٹھم اُس  
بچارے کا تمام کرے۔ جوں چاہتا ہے کہ تیغا چلاوے، غیب سے ایک تیرہ<sup>⑤</sup>  
ناگہانی اُس کی پیشانی پر بیٹھا کہ دوسرا ہو گیا اور وہ گر پڑا۔ بادشاہ یہ واردات  
دیکھ کر محل میں گھس گئے۔ جوان کو پھر قفس میں بند کر کر باغ میں لے گئے۔  
میں بھی وہاں سے نکلا۔ راہ میں سے ایک آدمی مجھے بلانے کے مَلِک کے  
حضور لے گیا۔ مجھے گھائل دیکھ کر، ایک جراح کو بلوایا اور نہایت تَقْیید  
سے فرمایا کہ اِس جوان کو جلد چنکا کر کے غُسلِ شفا کا دے، یہی تیرا مُجرا  
ہے۔ اِس کے اوپر جتنی محنت تو کرے گا، ویسا ہی انعام اور سرفرازی  
پاوے گا۔ غرض وہ جراح، بہ موجب ارشادِ مَلِک کے،<sup>⑫</sup> تگ و دو کر کے،  
ایک چلے میں نہلا دھلا مجھے حضور میں لے گیا۔ مَلِک نے پوچھا کہ اب تو  
کچھ کسر باقی نہیں رہی؟ میں نے کہا کہ آپ کی توجہ سے اب ہٹا کُٹا ہوں۔  
تب مَلِک نے ایک خلعت اور بہت سے روپے، جو فرمائے تھے بلکہ اُس  
سے بھی دو چند عطا کیے اور رخصت کیا۔

میں نے وہاں سے سب رفیق اور نوکر چاکروں کو لے کر کوچ کیا۔ جب  
اِس مقام پر پہنچا، سب کو کہا: تم اپنے وطن کو جاؤ۔ اور میں نے اِس  
پہاڑ پر یہ مکان اور اُس کی صورت بنا کر، اپنا رہنا مقرر کیا اور نوکروں

اور غلاموں کو، موافق ہر ایک کی قدر کے، روپے دے کر آزاد کیا اور یہ کہ دیا کہ جب تلک میں چلتا رہوں، میرے قیادت کی خبر گیری تمہیں ضرور ہے، آگے مختار ہو۔ اب وہی اپنی نمک حلائی سے میرے کھانے کی خبر لیتے ہیں، اور میں بہ خاطر جمع اس بُت کی پُرسش کرتا ہوں۔ جب تلک چلتا ہوں، میرا یہی کام ہے۔ یہ میری سرگزشت ہے جو تو نے سنی۔

یا فقرا! میں نے بہ مجرّد دُسنے اس قصے کے، کفنی گلے میں ڈالی اور فقیروں کا لباس کیا اور اشتیاق میں فرنگ کے ملک کے دیکھنے کے، روانہ ہوا۔ کتنے ایک عرصے میں جنگل پہاڑوں کی سیر کرتا ہوا، مجنوں اور فرہاد کی صورت بن گیا۔ آخر میرے شوق نے اُس شہر تلک پہنچایا۔ گلی کوچے میں باؤلا سا پھرنے لگا۔ اکثر میلہ کے محلّے آس پاس رہا کرتا، لیکن کوئی دُھب ایسا نہ ہوتا جو وہاں تلک رسانی ہو۔ عجب حیرانی تھی کہ جس واسطے یہ محنت کشی کر کر گیا، وہ مطلب ہاتھ نہ آیا۔ ایک دن بازار میں کھڑا تھا کہ ایک بارگی آدمی بھاگنے لگے اور دکان دار دکانیں بند کر کے چلے گئے۔ یا وہ رونق تھی، یا سُنان ہو گیا۔ ایک طرف سے ایک جوان رستم کا سا کلا جھڑا، شیر کی مانند گونجتا اور تلوار دو دستی جھاڑتا ہوا، زردہ بکتر گلے میں اور ٹوپ جھلم کا سر پر اور طمچے کی جوڑی کمر میں، کیفی کی طرح بکتا جھکتا نظر آیا اور اُس کے پیچھے دو غلام، بنات کی پوشاک پہنے، ایک تابوت نخل کا شانی سے مڑھا ہوا سر پر لیے چلے آتے ہیں۔

میں نے یہ تماشا دیکھ کر ساتھ چلنے کا قصد کیا۔ جو کوئی آدمی میری نظر

پڑتا، مجھے منع کرتا؛ لیکن میں کب سُننا ہوں۔ رُفْتہ رُفْتہ دُہ جواں مرد  
ایک عالی شان مکان میں چلا، میں بھی ساتھ ہوا۔ اُس نے پھرتے ہی چاہا کہ  
ایک ہاتھ مارے اور مجھے دُٹکڑے کرے؛ میں نے اُسے قسَم دی کہ میں بھی  
یہی چاہتا ہوں، میں نے اپنا خون مُعاف کیا؛ کسوَ طَرَح مجھے اس زندگی  
کے عذاب سے چُھڑا دے، کہ نہایت بہ تنگ آیا ہوں۔ میں جان بوجھ کر  
تیرے ساٹھنے آیا ہوں، دیر مت کر۔ مجھے مرنے پر ثابت قَدَم دیکھ کر، خُدا  
نے اُس کے دل میں رَحْم ڈالا اور غُصہ بھی ٹھنڈا ہوا؛ بہت تَوَجُّہ اور مہربانی  
سے پوچھا کہ تو کون ہے اور کینوں زندگی سے بیزار ہوا ہے؟

میں نے کہا: ذرا بیٹھیے تو کہوں؛ میرا قصہ بہت دُور دُرا ہے۔ اور  
عشق کے پنجے میں گرفتار ہوں، اس سبب لاپار ہوں۔ یہ سُن کر، اُس  
نے اپنی کمر کھولی اور ہاتھ مُنہ دھو دھا کر کچھ ناشتا کیا، مجھے بھی باعث  
ہوا۔ جب فراغت کر کے بیٹھا، بولا: کہ، تجھ پر کیا گزری؟ میں نے سب  
واردات اُس پر مرد کی اور مِلکہ کی اور اپنے وہاں جانے کی کہ سُنائی۔  
پہلے، سُن کر رُویا اور یہ کہا کہ اس کم بخت نے کس کس کا گھر گھالا؛ لیکن بھلا  
تیرا علاج میرے ہاتھ میں ہے؛ اَغْلَب ہے کہ اس عاصی کے سبب سے  
تو اپنی مُراد کو پہنچے۔ اور تو اندیشہ نہ کر اور خاطر جمع رکھ۔ حُجّام کو فرمایا کہ  
اس کی حُجّامت کر کے حُجّام کروادے۔ ایک جُوڑا کپڑا اُس کے غلام  
نے لا کر پہنایا۔ تب مجھ سے کہنے لگا کہ یہ تابوُت جو تو نے دیکھا، اُسی شہ زادہ  
مرحوم کا ہے جو قفس میں مُقید تھا۔ اُس کو دوسرے وزیر نے آخر مُکر سے

مارا۔ اُس کی تُو نجات ہوئی کہ مظلوم مارا گیا۔ میں اُس کا کو کا ہوں۔ میں نے  
 بھی اُس وزیر کو بہ ضربِ شمشیر مارا اور بادشاہ کے مارنے کا ارادہ کیا۔ بادشاہ  
 گر گڑا یا اور سو گنہ کھانے لگا کہ میں بے گناہ ہوں۔ میں نے اُسے نامزد  
 جان کر چھوڑ دیا۔ جب سے میرا کام یہی ہے کہ ہر مہینے کی نوچندی جھیراٹ\*  
 کو میں اس تابوت کو اسی طرح شہر میں لے پھرتا ہوں اور اُس کا ماتم کرتا ہوں۔  
 اُس کی زبانی یہ احوال سننے سے مجھے تسلی ہوئی کہ اگر یہ  
 چاہے گا تو میرا مقصد بر آوے گا۔ خدا نے بڑا احسان کیا  
 جو ایسے جتنوفنی کو مجھ پر مہربان کیا۔ سچ ہے : خدا مہربان  
 ہو تو کل مہربان۔ جب شام ہوئی اور آفتاب غروب ہوا، اُس جوان نے  
 تابوت کو نکالا اور ایک غلام کے عوض، وہ تابوت میرے سر پر دھرا  
 اور اپنے ساتھ لے کر چلا۔ فرمانے لگا کہ ملکہ کے نزدیک جاتا ہوں، تیری  
 سفارش تا بہ مقدم کروں گا؛ تو ہرگز دم نہ ماریو، چپکا بیٹھا سنا کیجو۔ میں نے  
 کہا : جو کچھ صاحب فرماتے ہیں، سو ہی کروں گا؛ خدا تم کو سلامت رکھے  
 جو میرے احوال پر ترس کھاتے ہو۔ اُس جوان نے قصد بادشاہی باغ  
 کا کیا۔ جب اندر داخل ہوا؛ ایک چبوترہ سنگِ مرمر کا، ہشت پہلو باغ  
 کے صحن میں تھا اور اُس پر ایک نم گہرا سفید بادلے کا، موتیوں کی  
 جھال لگی ہوئی، الماس کے استادوں پر کھڑا تھا اور ایک مسند  
 مغرقِ بچھی تھی، گاوتکیہ اور بغلی تیکے زرِ بفت کے لگے ہوئے؛ وہ تابوت  
 وہاں رکھوایا اور ہم دونوں کو فرمایا کہ اُس درخت کے پاس جا کر بیٹھو۔



بعد ایک ساعت کے مشغول کی روشنی نظر آئی۔ مِلکہ آپ ، کئی  
 خواصیٹ پس و پیش اہتمام کرتی ہوئیں ، تشریف لائیں ؛ لیکن اُداسی اور  
 خفگی چہرے پر ظاہر تھی ، آکے مسند پر بیٹھیں۔ یہ گوکا اَدب سے دُست بستہ  
 کھڑا رہا۔ پھر اَدب سے ، دُور فرش کے کنارے مَوَدَّۂ<sup>(۲)</sup> بیٹھا ، فاتحہ  
 پڑھیں<sup>(۳)</sup> اور کچھ باتیں کرنے لگا۔ میں کان لگائے سُن رہا تھا۔ آخر اُس  
 جوان نے کہا کہ مِلکہ جہاں سلامت ! مُلکِ عجم کا شہ زادہ آپ کی  
 خوبیاں اور محبوبیاں غائبانہ سُن کر ، اپنی سلطنت کو برباد دے ، فقیر  
 بنے ، مانند ابراہیم اَدہم کے تباہ ہو ، اور بڑی محنت کھینچ کر یہاں تلک  
 آپہنچا ہے۔ سائیں ! تیرے کار نے چھوڑا شہرِ بلخ<sup>(۴)</sup>۔ اور اس شہر میں  
 بہت دنوں سے خیران پریشان پھرتا ہے۔ آخر وہ قصہ مرنے کا کر کے میرے  
 ساتھ لگ چلا۔ میں نے تلوار سے ڈرایا ، اُس نے گردن آگے دھردی اور  
 قسم دی کہ اب میں یہی چاہتا ہوں ، دیر مت کر۔ غرض تمہارے عشق میں ثابت  
 ہے۔ میں نے خوب آزمایا ، سب طرح پورا پایا ؛ اس سبب سے اُس کا  
 نذکور میں درمیان لایا۔ اگر حضور سے اُس کے احوال پر ، مسافر جان کر ، توجہ  
 ہو تو خدا ترسی اور حق شناسی سے دُور نہیں۔

یہ ذکرِ مِلکہ نے سُن کر فرمایا : کہاں ہے ؟ اگر شہ زادہ ہے تو کیا مضائقہ !  
 رُو بہ رُو آوے۔ وہ گوکا وہاں سے اُٹھ کر آیا اور مجھے ساتھ لے کر گیا۔  
 میں مِلکہ کے دیکھنے سے نہایت شاد ہوا ، لیکن عقل و ہوش برباد ہوئے ، عالم  
 سکوت کا ہو گیا ؛ یہ ہوا وہ نہ پڑا کہ کچھ کہوں۔ ایک دم میں مِلکہ سدھاری اور

گوکا اپنے مکان کو چلا۔ گھر آکر بولا کہ میں نے تیری سب حقیقت اول سے آخر تک مِلکہ کو کہ سنائی اور سفارش بھی کی ؛ اب تو ہمیشہ رات کو بلاناغہ جایا کر اور عیش، خوشی منایا کر۔ میں اُس کے قدم پر گر پڑا، اُس نے گلے لگا لیا۔ تمام دن گھڑیاں گنتا رہا کہ کب ساٹھ ہو، جو میں جاؤں۔ جب رات ہوئی، میں اُس جوان سے رخصت ہو کر چلا اور پائیں باغ میں، مِلکہ کے چبوترے پر تکیہ لگا کر جا بیٹھا۔

بعد ایک گھڑی کے مِلکہ تن تنہا ایک خواص کو ساتھ لے کر آہستہ آہستہ آکر مسند پر بیٹھیں۔ خوش طالعی سے یہ دن میسر ہوا، میں نے قدم بوس کیا۔ اُنھوں نے سر میرا اٹھالیا اور گلے سے لگا لیا اور بولیں کہ اس فرصت کو غنیمت جان اور میرا کہا مان ؛ مجھے یہاں سے لے نکل، کسو اور ملک چل۔ میں نے کہا : چلیے۔ یہ کہہ کر ہم دونوں باغ کے باہر تو ہوئے، پر حیرت سے اور خوشی سے ہاتھ پاؤ پھول گئے اور راہ بھول گئے اور ایک طرف کو چلے جاتے تھے، پر کچھ ٹھکانا نہیں پاتے تھے۔ مِلکہ برہم ہو کر بولی کہ اب میں تھک گئی، تیرا مکان کہاں ہے؟ جلد چل کر پہنچ، نہیں تو کیا کیا چاہتا ہے! میرے پاؤں میں پھپھو<sup>۴</sup> لے پڑ گئے ہیں، رستے میں کہیں بیٹھ جاؤں گی۔ میں نے کہا کہ میرے غلام کی خویلی نزدیک ہے، اب آہنچے، خاطر جمع رکھو اور قدم اٹھاؤ۔ جھوٹھ تو بولا، پر دل میں خیران تھا کہ کہاں لے جاؤں! عین راہ پر ایک دروازہ مُقفل نظر پڑا۔ جلدی سے قفل کو توڑ کر مکان کے بھتر گئے۔ اچھی خویلی، فرش بچھا ہوا، شراب کے شیشے بھرے قرپے سے

طاق میں دھرے اور باورچی خانے میں نان، کباب تیار تھے۔ ماندگی کمال ہو رہی تھی، ایک ایک گلابی شراب پر تیکالی کی اُس گزک کے ساتھ لی اور ساری رات باہم خوشی کی۔ جب اس چین سے صبح ہوئی، شہر میں غل مچا کہ شہ زادی غائب ہوئی۔ محلہ محلہ، کوچہ کوچہ منادی پھرنے لگی اور کُنیاں اور ہرکارے چھوٹے کہ جہاں سے ہاتھ آوے، پیدا کریں۔ اور سب دروازوں پر شہر کے بادشاہی غلاموں کی چوکی آ بیٹھی۔ گذر بانوں کو حکم ہوا کہ بغیر پروانگی چیتوٹی باہر شہر کے نہ نکل سکے۔ جو کوئی سراغ ملکہ کالاوے گا، ہزار اشرفی اور خلعت انعام پاوے گا۔ تمام شہر میں کُنیاں پھرنے اور گھر گھر میں گھسنے لگیں۔

مجھے جو کم بختی لگی، دروازہ بند نہ کیا۔ ایک بڑھیا شیطان کی خالا، اُس کا خدا کرے منہ کالا، ہاتھ میں تسبیح لٹکائے، برقع اڑھے؛ دروازہ کھلا پا کر بندھڑک چلی آئی اور سامنے ملکہ کے کھڑی ہو کر، ہاتھ اٹھا کر دعا دینے لگی کہ الہی! تیری نیتھ، چوڑی سہاگ کی سلامت رہے اور کماؤ کی پگڑی قائم رہے! میں غریب رنڈیا، فقیر زنی ہوں؛ ایک بیٹی میری ہے کہ وہ دوجی سے، پورے دنوں، دردِ زہ میں مرتی ہے اور مجھ کو اتنی وسعت نہیں کہ ادھی کا تیل چراغ میں جلاؤں، کھانے پینے کو توشہ کہاں سے لاؤں! اگر مرگئی، تو گور کفن کیوں کر کروں گی! اور جتنی، تو دانی جتنائی کو کیا دوں گی! اور جچا کو ستھوارا، اچھوانی کہاں سے پلاؤں گی! آج دودن ہوئے ہیں کہ بھوکھی پیاسی پڑی ہے۔ اے صاحب زادی! اپنی خیر کچھ ٹکڑا پارچہ

دلا، تو اُس کو پانی پینے کا ادھار ہوا۔

ملکہ نے ترس کھا کر، اپنے نزدیک بلا کر، چار نان اور کباب اور ایک انگوٹھی پھنکلیا\* سے اُتار کر حوالے کی کہ اس کو بیچ باغج کر گہنا پاتا بنا دیجو اور خاطر جمع سے گزران کیجو اور کبھو آیا کیجو، تیرا گھر ہے۔ اُس نے اپنے دل کا مدعا، جس کی تلاش میں آئی تھی، بہ جنس پایا، خوشی سے دُعائیں دیتی اور بلائیں لیتی دفع ہوئی۔ ڈیوڑھی میں نان، کباب پھینک دیے، مگر انگوٹھی کو مٹھی میں لے لیا، کہ پتا ملکہ کے ہاتھ کا میرے ہاتھ آیا۔ خدا اُس آفت سے جو بچایا چاہے، اُس مکان کا مالک جواں مرد سپاہی، تازی گھوڑے پر چڑھا ہوا، زیزہ ہاتھ میں لیے، شکار بند سے ایک ہرن لٹکائے آپہنچا۔ اپنی خویلی کا تالا ٹوٹا اور کولہ کھلے پائے، اُس دلالہ کو نکلے دیکھا، مارے غصے کے ایک ہاتھ سے اُس کے جھونٹے پکڑ کر لٹکایا اور گھر میں آیا۔ اُس کے دونوں پاؤں میں رستی باندھ کر، ایک درخت کی ٹہنی میں لٹکایا۔ سرتلے پاؤں اوپر کیے، ایک دم میں تڑپھ تڑپھ کر مر گئی۔ اُس مرد کی صورت دیکھ کر یہ ہیبت غالب ہوئی کہ ہوائیاں منہ پر اڑنے لگیں اور مارے ڈر کے کلیجا کاٹنے لگا۔ اُس عزیز نے ہم دونوں کو بدخواش دیکھ کر تسلی دی کہ بڑی نادانی تم نے کی! ایسا کام کیا اور دروازہ کھول دیا!

ملکہ نے مسکرا کر فرمایا کہ شہ زادہ، اپنے غلام کی خویلی کہہ کر مجھے لے آیا اور مجھ کو پھسلایا۔ اُس نے ایتماس کیا کہ شہ زادے نے بیان واقعی کہا۔ جتنی خلق اللہ ہے، بادشاہوں کی نوٹڈی غلام ہیں۔ اُنھیں کی بڑکت

اور فیض سے سب کی پرورش اور نیاہ ہے۔ یہ غلام، بے دامِ دِرم زر خرید تمھارا ہے؛ لیکن بھید چھپانا عقل کا مقتضا ہے۔ اے شاہ زادے! تمھارا اور ملکہ کا اس غریب خانے میں توجہ فرمانا اور تشریف لانا، میری سعادت دونوں جہان کی ہے، اور اپنے فدوی کو سرفراز کیا۔ میں نثار ہونے کو تیار ہوں، کس صورت میں جان مال سے دریغ نہ کروں گا، آپ شوق سے آرام فرمائیے، اب کوڑی بھر خطرہ نہیں۔ یہ مُردار کٹنی اگر سلامت جاتی، تو آفت لاتی۔ اب جب تلک مزاج شریف چاہیے، بیٹھے رہیے اور جو کچھ درکار ہو، اس خانہ زاد کو کہیے؛ سب حاضر کرے گا۔ اور بادشاہ تو کیا چیز ہے، تمھاری خبر فرشتے کو بھی نہ ہوگی۔ اُس جواں مرد نے ایسی ایسی باتیں تسلی کی کہیں کہ ٹنک خاطر جمع ہوئی، تب میں نے کہا: شاباش! تم بڑے مرد ہو! اس مُردّت کا عوض ہم سے بھی جب ہو سکے گا، تب ظہور میں آوے گا۔ تمھارا نام کیا ہے؟ اُس نے کہا: غلام کا اُسم بہزاد خان\* ہے۔ غرض چھ مہینے تک جتنی مشرط خدمت کی تھی، بہ جان و دل بجالایا، خوب آرام سے گزری۔

ایک دن مجھے اپنا ملک اور ما باپ یاد آئے، اس لیے نہایت مُتفکر بیٹھا تھا۔ میرا چہرہ ملبین دیکھ کر، بہزاد خان رو بہ رو ہاتھ جوڑ کر کھڑا ہوا اور کہنے لگا کہ اس فدوی سے اگر کچھ تقصیر چرن براری میں واقع ہوئی ہو، تو ارشاد ہو۔ میں نے کہا: اذ براے خدا یہ کیا مذکور ہے! تم نے ایسا سلوک کیا کہ اس شہر میں ایسے آرام سے رہے جیسے اپنی ما کے پیٹ میں کوئی رہتا ہے۔ نہیں تو یہ ایسی حرکت ہم سے ہوئی تھی کہ تنکا تنکا ہمارا دشمن تھا۔ ایسا



دوست ہمارا کون تھا کہ ذرا دم لیتے۔ خدا تمھیں خوش رکھے، بڑے مرد ہو۔  
 تب اُس نے کہا: اگر یہاں سے دل، برداشتہ ہوا ہو تو جہاں حکم ہو، وہاں  
 خیر و عافیت سے پہنچا دوں۔ فقیر بولا کہ اگر اپنے وطن تک پہنچوں، تو والدین  
 کو دیکھوں۔ میری تو یہ صورت ہوئی، خدا جانے اُن کی کیا حالت ہوئی ہوگی! میں جس  
 واسطے جلا وطن ہوا تھا، میری تو آرزو بر آئی؛ اب اُن کی بھی قدم بوسی واجب  
 ہے۔ میری خبر اُن کو کچھ نہیں کہ مُوا، یا جیتا ہے، اُن کے دل پر کیا قلق گزرتا  
 ہوگا! وہ جواں مرد بولا کہ بہت مبارک ہے، چلیے۔ یہ کہہ کے، ایک راس گھوڑا  
 تُرکی، سو گوس چلنے والا اور ایک گھوڑی جلد، جس کے پر نہیں کٹے تھے  
 لیکن شاید، مِلکہ کی خاطر لایا اور ہم دونوں کو سوار کروایا۔ پھر زردہ بگتر پہن،  
 سلاح باندھ، اُوپچی بن، اپنے مرکب پر چڑھ بیٹھا اور کہنے لگا: غلام آگے  
 ہولیتا ہے، صاحب خاطر جمع سے گھوڑے دبائے ہوئے چلے آویں۔

جب شہر کے دروازے پر آیا، ایک نعرہ مارا اور تیرے قفل کو توڑا  
 اور نگہبانوں کو ڈانٹ ڈپٹ کر للکارا کہ بڑ چوڑو! اپنے خاوند کو جا کر کہو کہ  
 بہزاد خاں، مِلکہ مہر نگار اور شہزادہ کام گار کو، جو تمھارا داماد ہے، ہانکے پکار  
 لیے جاتا ہے؛ اگر مردمی کا کچھ نشہ ہے، تو باہر نکلو اور مِلکہ کو چھین لو، یہ نہ  
 کہیو کہ چپ چاپ لے گیا، نہیں تو قلعے میں بیٹھے آرام کیا کرو۔ یہ خبر بادشاہ  
 کو جلد جا پہنچی۔ وزیر اور پیر بخشی کو حکم ہوا: اُن تینوں بد ذات مفسدوں کو  
 باندھ کر لاؤ، یا اُن کے سر کاٹ کر حضور میں پہنچاؤ۔ ایک دم کے بعد  
 غٹ فوج کا نمود ہوا اور تمام زمین و آسمان گردِ بادل ہو گیا۔ بہزاد خاں نے

مِلکہ کو اور اس فقیر کو ایک دَر میں پُل کے، کہ بارہ پُلے اور جُون پور کے پُل<sup>①</sup> کے برابر تھا، کھڑا کیا اور آپ گھوڑے کو ٹنگیا کر، اُس فوج کی طرف پھرا اور شیر کی مانند گونج کر، مَرکب کو ڈپٹ کر فوج کے درمیان گھسا۔ تمام شکر کاٹی سا پھٹ گیا اور یہ، دونوں سرداروں تلک جا پہنچا۔ دونوں کے سر کاٹ لیے۔ جب سردار مارے گئے، شکر تشرِ بستر ہو گیا۔ وہ کہاوت ہے: سر سے سرواہ۔ جب بیل پھوٹی، رائی رائی ہو گئی۔ دو نہیں آپ بادشاہ کتنی فوج بکتر پوشوں کی ساتھ لے کر ملک کو آئے۔ اُن کی بھی لڑائی اُس یچے جوان نے ماردی، شکستِ فاش کھائی، بادشاہ پس پا ہوئے۔ سچ ہے: فتح دادِ الہی ہے؛ لیکن بہزاد خاں نے ایسی جواں مردی کی کہ شاید رستم سے بھی نہ ہو سکتی۔

جب بہزاد خاں نے دیکھا کہ مطلع صاف ہوا، اب کون باقی رہا ہے جو ہمارا پیچھا کرے گا؛ بے دُسو اس ہو کر اور خاطر جمع کر، جہاں ہم کھڑے تھے، آیا اور مِلکہ کو اور مجھ کو ساتھ لے کر چلا۔ سفر کی عمر کوتاہ ہوتی ہے، تھوڑے عرصے میں اپنے ملک کی سرحد میں جا پہنچے۔ ایک عرضی صحیح سلامت آنے کی بادشاہ کے حضور میں، جو قبلہ گاہ مجھ فقیر کے تھے، لکھ کر روانہ کی۔ جہاں پناہ پڑھ کر شاد ہوئے، دو گانہ شکر کا ادا کیا، جیسے سوکھے دھان میں پانی پڑا۔ خوش ہو کر سب امیروں کو جلو میں لے کر، اس عاجز کے استقبال کی خاطر لبِ دریا آ کر کھڑے ہوئے اور نواڑوں کے واسطے پیرِ بنجر کو حکم ہوا۔ میں نے دوسرے کنارے پر سواری بادشاہ کی کھڑی دیکھی، قَدَم بوسی کی آرزو میں گھوڑے کو

دریا میں ڈال دیا۔ ہیلہ مار کر حضور میں حاضر ہوا۔ مجھے مارے اشتیاق کے کلیجے سے لگا لیا۔

اب ایک اور آفتِ ناگہانی پیش آئی کہ جس گھوڑے پر میں سوار تھا، شاید وہ بچہ اُسی مادیان کا تھا جس پر ملکہ سوار تھی، یا جنسیت کے باعث؛ میرے مرکب کو دیکھ کر، گھوڑی نے بھی جلدی کر کر، اپنے تئیں ملکہ سمیت میرے پیچھے دریا میں گرایا اور پیرنے لگی۔ ملکہ نے گھبرا کے باگ کھینچی؛ وہ منہ کی نزم تھی، اُلٹ گئی۔ ملکہ غوطے کھا کر، بہ مع گھوڑی دریا میں ڈوب گئی کہ پھر اُن دونوں کا نشان نظر نہ آیا۔ بہزاد خاں نے یہ حالت دیکھ کر، اپنے تئیں گھوڑے سمیت ملکہ کی مدد کی خاطر دریا میں پہنچایا۔ وہ بھی اُس بھنور میں آگیا، پھر نکل نہ سکا۔ بہتیرے ہاتھ پاؤ مارے، کچھ بس نہ چلا، ڈوب گیا۔ جہاں پتاہ نے یہ واردات دیکھ کر، مہا جال منگوا کر پھنکوا یا اور ملاحوں اور غوطہ خوروں کو فرمایا۔ اُنھوں نے سارا دریا چھان مارا، تھاہ کی مٹی لے لے آئے، پر دھسے دونوں ہاتھ نہ آئے۔ یا فقرا! یہ حادثہ ایسا ہوا کہ میں سودائی اور جُنوٰنی ہو گیا اور فقیر بن کر یہی کہتا پھرتا تھا: اِن نینوں کا یہی بیکہ؛ وہ بھی دیکھا، یہ بھی دیکھ۔ اگر ملکہ کہیں غائب ہو جاتی یا مرجاتی، تو دل کو تسلی آتی، پھر تلاش کو نکلتا یا صبر کرتا؛ لیکن جب نظروں کے رُو بہ رُو غرق ہو گئی، تو کچھ بس نہ چلا۔ آخر جی میں یہی کُہر آئی کہ دریا میں ڈوب جاؤں، شاید اپنے محبوب کو مرکب پاؤں۔

ایک روز رات کو اُسی دریا میں پیٹھا اور ڈوبنے کا ارادہ کر کر، گلے

تک پانی میں گیا۔ چاہتا ہوں کہ آگے پاؤ رکھوں اور غوطہ کھاؤں ؛ وہی سوارِ  
 بُرقع پوش، جنھوں نے تم کو بشارت دی ہے، آہنچے۔ میرا ہاتھ پکڑ لیا اور  
 دلاسا دیا کہ خاطر جمع رکھ، ملکہ اور بہزاد خاں جیتے ہیں، تو اپنی جان ناحق  
 کیوں کھوتا ہے ! دنیا میں ایسا بھی ہوتا ہے۔ خدا کی درگاہ سے مایوس مت  
 ہو۔ اگر جپتا رہے گا، تو تیری ملاقات اُن دونوں سے ایک نہ ایک روز  
 ہو رہے گی۔ اب تو روم کی طرف جا۔ اور بھی دُور ویشِ دل ریش وہاں  
 گئے ہیں۔ اُن سے تو جب ملے گا، اپنی مراد کو پہنچے گا۔

یا فقرا ! بہ موجبِ حکم اپنے ہادی کے میں بھی خدمتِ شریف میں آکر  
 حاضر ہوا ہوں، اُمیدِ قوی ہے کہ ہر ایک اپنے اپنے مطلب کو پہنچے۔ اس  
 مُکڑ گدا کا یہ احوال تھا، جو تمام کمال کہ سُنایا۔



# ٲوٲھے ءرویش کی سیر ①

ٲوٲھا فقیر اپنی سیر کی حقیقت رورءو کر اس طرء ڈھرانے لگا :  
 قصہ ہمارے بے سرو پائی کا اب سنو ملک اپنا دھیان رکھ کے مراحل سب سنو  
 کس واسطے میں آیا ہوں یہاں تک تباہ ہو سارا بیان کرتا ہوں اس کا سبب سنو  
 یا مُرشد اللہ! ذرا متوجہ ہو۔ یہ فقیر جو اس حالت میں گرفتار ہے چین  
 کے بادشاہ کا بیٹا ہے۔ ناز و نعمت سے پرورش پائی اور بہ خوبی تربیت ہوا۔  
 زمانے کے بھلے برے سے کچھ واقف نہ تھا، جانتا تھا کہ یونہیں ہمیشہ نبھے گی۔  
 عین بے فکری میں یہ حادثہ روءہ کار ہوا کہ قبلہ عالم، جو والد اس یتیم کے تھے،  
 انھوں نے رحلت فرمائی۔ جاں کنءنی کے وقت اپنے چھوٹے بھائی کو  
 (جو میرے چچا ہیں) بلایا اور فرمایا کہ ہم نے توب مال ملک چھوڑ کر ارادہ  
 کوچ کا کیا، لیکن یہ وصیت میری تم بجالائیو اور بزرگی کو کام فرمائیو: جب  
 تلک شہ زادہ، جو مالک اس تخت و چھتر کا ہے، جوان ہو اور شعور نبھالے اور  
 اپنا گھر دیکھے بھالے، تم اس کی نیابت کیجو اور سپاہ و رعیت کو خراب نہ ہونے  
 دیجو۔ جب وہ بالغ ہو، اس کو سب کچھ سمجھا بھھا کر تخت حوالے کرنا۔ اور  
 روشن اختر جو تمھاری بیٹی ہے، اس سے شادی کر کے، تم سلطنت سے کنارہ  
 پکڑنا۔ اس سلوک سے بادشاہت ہمارے خاندان میں قائم رہے گی، کچھ  
 خلل نہ آوے گا۔ یہ کہہ کر، آپ توجاں بہ حق تسلیم ہوئے، چچا بادشاہ ہوا



اور بندوبست ملک کا کرنے لگا۔ مجھے حکم کیا کہ زنانے محل میں رہا کرے۔ جب تک جوان نہ ہو، باہر نہ نکلے۔

یہ فقیر پخودہ برس کی عمر تک بیگمات<sup>(۷)</sup> اور خواصوں میں پلا گیا اور کھیلا کودا کیا۔ چچا کی بیٹی سے شادی کی خبر سن کر شاد تھا اور اس اُمید پر بے فکر رہتا اور دل میں کہتا کہ اب کوئی دن میں بادشاہت بھی ہاتھ لگے گی اور کٹھدانی بھی ہوگی؛ دُنیا بہ اُمید قائم ہے۔ ایک جُستی مبارک نام، کہ والدِ مرحوم کی خدمت میں تربیت ہوا تھا اور اُس کا بڑا اعتبار تھا اور صاحبِ شعور اور نیک حلال تھا؛ میں اکثر اُس کے نزدیک جا بیٹھتا۔ وہ بھی مجھے بہت پیار کرتا اور میری جوانی دیکھ کر خوش ہوتا اور کہتا کہ اَلْحَمْدُ لِلّٰہ! اے شاہ زادے! اب تم جوان ہوئے، اِنْشَاءَ اللّٰہ تعالیٰ عن قریب تمہارا عمو<sup>(۸)</sup> نَظَرِ سُبْحانی کی نصیحت پر عمل کرے گا، اپنی بیٹی اور تمہارے والد کا تخت تمہیں دے گا۔

ایک روز یہ اتفاق ہوا کہ ایک اَدنا سہیلی نے بے گناہ میرے تئیں ایسا طمانچہ کھینچ کر مارا کہ میرے گال پر پانچوں انگلیوں کا نشان اُکھڑ آیا۔ میں روتا ہوا مبارک کے پاس گیا۔ اُن نے مجھے گلے لگے لگایا اور آنسو آستین سے پونچھے اور کہا کہ چلو آج تمہیں بادشاہ پاس لے چلوں؛ شاید دیکھ کر مہربان ہو اور لائق سمجھ کر، تمہارا حق تمہیں دے۔ اُسی وقت چچا کے حضور میں لے گیا۔ چچا نے دربار میں نہایت شفقت کی اور پوچھا کہ کیوں دل گیر ہو، اور آج یہاں کیوں کر آئے؟ مبارک بولا کہ کچھ عرض کرنے آئے ہیں۔ یہ سن کر

خود بہ خود کہنے لگا کہ اب میاں کا بیٹا کر دیتے ہیں۔ مُبارک نے کہا : بہت مُبارک ہے۔ وہ نہیں نجومی اور رُتائوں کو رُو بہ رُو طلب کیا اور اوپری دل سے پوچھا کہ اس سال کون سا مہینا اور کون سا دن اور گھڑی مہوَرَت مُبارک ہے، کہ سَرانجام شادی کا کروں۔ اُنھوں نے مرضی پا کر، گن گنا کر عَرْض کی کہ قبلہ عالم! یہ بَرَس سارا نَحْس ہے، کسی چاند میں کوئی تارِ تَخ سَعْد نہیں ٹھہرتی۔ اگر یہ سال تمام بہ خیر و عافیت کٹے، تو آئندہ\* کا رِخیر کے لیے بہتر ہے۔

بادشاہ نے مُبارک کی طرف دیکھا اور کہا : شاہ زادے کو محل میں لے جا؛ خُدا چاہے تو اس سال کے گزرنے سے، اس کی امانت اس کے حوالے کر دوں گا؛ خاطر جمع رکھے اور بڑھے لکھے۔ مُبارک نے سلام کیا اور مجھے ساتھ لیا، محل میں پہنچا دیا۔ دو تین دن کے بعد میں مُبارک کے پاس گیا، مجھے دیکھتے ہی رُونے لگا۔ میں حیران ہوا اور پوچھا کہ دادا! خیر تو ہے؟ تمہارے رُونے کا کیا باعث ہے؟ تب وہ خیر خواہ (کہ مجھے دل و جان سے چاہتا تھا) بولا کہ میں اُس رُوز تمہیں اُس ظالم کے پاس لے گیا؛ کاشکے اگر یہ جانتا تو نہ لے جاتا۔ میں نے گھبرا کر کہا : میرے جانے میں کیا ایسی قُباحت ہوئی، کہو تو صَحیح! تب اُس نے کہا کہ سب امیر وزیر، اڑکانِ دولت چھوٹے بڑے تمہارے باپ کے وقت کے ٹھہیں دیکھ کر خوش ہوئے اور خُدا کا شکر کرنے لگے کہ اب ہمارا صاحب زادہ جوان ہوا اور سلطنت کے لائق ہوا؛ اب کوئی دن میں حق حق دار کو ملے گا، تب ہماری قدر دانی کرے گا اور خانہ زادِ مَوروثیوں کی قدر سمجھے گا۔ یہ خبر اُس بے ایمان کو پہنچی، اُس کی چھاتی پر سانپ پھر گیا، مجھے خلوت میں

بلا کر کہا: اے مبارک! اب ایسا کام کر کہ شہ زادے کو کسو فریب سے مار ڈال اور اُس کا خطرہ میرے جی سے نکال، جو میری خاطر جمع ہو۔ تب سے میں بے خواہش ہو رہا ہوں کہ تیرا چچا تیری جان کا دشمن ہوا۔ جو نہیں مبارک سے یہ خبر نامبارک میں نے سنی، بغیر مارے مر گیا اور جان کے ڈر سے اُس کے پانو پر گر پڑا، کہ واسطے خدا کے! میں سلطنت سے گزرا، کسو طرح میرا جی بچے! اُس غلام باؤفانے میرا سر اٹھا کر چھاتی سے لگایا اور جواب دیا کہ کچھ خطرہ نہیں، ایک تدبیر مجھے سوچھی ہے! اگر راست آئی، تو کچھ پرواہ نہیں۔ زندگی ہے تو سب کچھ ہے۔ اُغلب ہے کہ اس فکر سے تیری جان بھی بچے اور اپنے مطلب سے کام یاب ہو۔

یہ بھروسہ دے کر، مجھے ساتھ لے کر، اُس جگہ جہاں بادشاہ مغفور، یعنی والد اس فقیر کے سوتے بیٹھتے تھے، گیا اور میری بہت خاطر جمع کی۔ وہاں ایک کرسی بچھی تھی۔ ایک طرف مجھے کہا اور ایک طرف آپ پکڑ کر صندلی کو سرکایا اور کرسی کے تلے کافر ش اٹھایا اور زمین کو کھودنے لگا۔ ایک بازگی ایک کھڑکی نمود ہوئی کہ زنجیر اور قفل اُس میں لگا ہے۔ مجھے بلایا۔ میں اپنے دل میں مقرر یہ سمجھا کہ میرے ذبح کرنے اور گاڑ دینے کو یہ گڑھا اس نے کھودا ہے، موت آنکھوں کے آگے پھر گئی، لاچار چپکے چپکے کلمہ پڑھتا ہوا نزدیک گیا۔ دیکھتا ہوں تو اُس درپچے کے اندر عمارت ہے اور چار مکان ہیں۔ ہر ایک دالان میں دس دس خیمیں، سونے کی زنجیروں میں جکڑی ہوئی لٹکتی ہیں اور ہر ایک گولی کے منہ پر ایک سونے کی اپنٹ اور ایک بندر جڑاؤ کا بنا ہوا

بیٹھا ہے۔ آنتاپس گولیاں چاروں مکان میں گنیں۔ اور ایک خم کو دیکھا کہ  
 مؤنہاموئہ اشرفیاں بھری ہیں، اُس پر نہ میموں ہے نہ خشت ہے۔ اور ایک  
 حوض جواہر سے لبالب بھرا ہوا دیکھا۔ میں نے مبارک سے پوچھا کہ اے  
 دادا! یہ کیا طلسم ہے اور کس کا مکان ہے اور یہ کس کام کے ہیں؛ بولا کہ یہ  
 بُوز نے جو دیکھتے ہو، ان کا یہ ماجرا ہے کہ تمہارے باپ نے جوانی کے  
 وقت سے مُلکِ صادق (جو بادشاہ جنوں کا ہے) اُس کے ساتھ دوستی  
 اور آمد و رفت پیدا کی تھی؛ چنانچہ ہر سال میں ایک دفعہ کبھی طرح کی  
 تحفہ خوش بوئیں اور اس مُلک کی سوغاتی لے جاتے اور ایک مہینے  
 کے قریب اُس کی خدمت میں رہتے۔ جب رخصت ہوتے، تو مُلکِ صادق  
 ایک بندر زمرود کا دیتا۔ ہمارا بادشاہ اُسے لاکر اس تہ خانے میں رکھتا۔  
 اس بات سے سوائے میرے کوئی دوسرا مطلع نہ تھا۔

ایک مرتبہ غلام نے عرض کی کہ جہاں پناہ لاکھوں روپے کے تحفے  
 لے جاتے ہیں اور وہاں سے ایک بُوز نے پتھر کا مُردہ آپ لے آتے ہیں، اس  
 کا آخر فائدہ کیا ہے؟ جواب میں میری اس بات کا مُسکرا کر فرمایا: خبردار! کہیں  
 ظاہر نہ کیجو، خبر شرط ہے! یہ ایک میمون<sup>۷</sup> بے جان، جو تو دیکھتا ہے،  
 ہر ایک کے ہزار دیو زبردست تابع اور فرماں بردار ہیں؛ لیکن جب  
 مُلک میرے پاس چالیسوں بندر پورے جمع نہ ہوویں، تب تک یہ سب  
 نیکمے ہیں، کچھ کام نہ آویں گے۔ سو ایک بندر کی کمی تھی کہ اُسی بڑس بادشاہ  
 نے وفات پائی۔ اتنی محنت کچھ نیک<sup>\*</sup> نہ لگی، اُس کا فائدہ ظاہر نہ ہوا۔ اے

شاہ زادے! تیری یہ حالت بے کسی کی دیکھ کر مجھے یاد آیا اور یہ جی میں ٹھہرایا کہ سو طرح تجھ کو ملکِ صادق کے پاس لے چلوں اور تیرے چچا کا ظلم بیان کروں۔ غالب ہے کہ وہ، دوستی تمہارے باپ کی یاد کر کر، ایک بوڑھہ جو باقی ہے، تجھے دے۔ تب اُن کی مدد سے تیرا ملک تیرے ہاتھ آوے اور چین،<sup>(۱)</sup> چین کی سلطنت تو بہ خاطر جمع کرے، اور بالفعل اس حرکت سے تیری جان بچتی ہے۔ اگر اور کچھ نہ ہو، تو اس ظالم کے ہاتھ سے، سولے اس تدبیر کے اور کوئی صورت مخلصی کی نظر نہیں آتی۔ میں نے اُس کی زبانی یہ سب کیفیت سُن کر کہا کہ دادا جان! اب تو میری جان کا مختار ہے، جو میرے حق میں بھلا ہو، سو کر۔ میری تسلی کر کے، آپ عطر اور سُخّور اور جو کچھ وہاں کے لے جانے کی خاطر مناسب جانا، خرید کرنے بازار میں گیا۔

دوسرے دن میرے اُس کافر چچا کے پاس (جو بجائے ابو جہل کے تھا) گیا اور کہا: جہاں پناہ! شبہ زادے کے مار ڈالنے کی ایک صورت میں نے دل میں ٹھہرائی ہے؛ اگر حکم ہو تو عرض کروں۔ وہ کم سخت خوش ہو کر بولا: وہ کیا تدبیر ہے؟ تب مُبارک نے کہا کہ اس کے مار ڈالنے میں سب طرح آپ کی بدنامی ہے، مگر میں اسے باہر جنگل میں لے جا کر ٹھکانے لگاؤں اور گاڑ داب کر چلا آؤں، ہرگز کوئی مخرم نہ ہوگا کہ کیا ہوا۔ یہ بندش مُبارک سے سُن کر بولا کہ بہت مُبارک، میں یہ چاہتا ہوں کہ وہ سلامت نہ رہے۔ اس کا دُغدغہ میرے دل میں ہے؛ اگر مجھے اس فکر سے تو چھڑاؤ گا، تو اس خدمت کے عوض بہت کچھ پاؤے گا۔ جہاں تیرا جی چاہے،



لے جا کر کھپا دے اور مجھے یہ خوش خبری لادے۔

مبارک نے بادشاہ کی طرف سے اپنی دل جمعی کر کے، مجھے ساتھ لیا اور وٹے ٹحفے لے کر، آدھی رات کو شہر سے کوچ کیا اور اُتر کی سمت چلا۔ ایک مہینے تک پیہم چلا گیا۔ ایک روز رات کو چلے جاتے تھے جو مبارک بولا کہ شکر خدا کا، اب منزل مقصود کو پہنچے۔ میں نے سُن کر کہا کہ دادا! یہ تو نے کیا کہا؟ کہنے لگا: اُسے شہ زادے! جنوں کا شکر کیا نہیں دیکھتا؟ میں نے کہا: مجھے تیرے سوا اور کچھ نظر نہیں آتا۔ مبارک نے ایک سُرے دانی نکال کر، سلیمانی سُرے کی سلاخیاں میری دونوں آنکھوں میں پھیر دیں؛ وُوں نہیں جنوں کی خلقت اور شکر کے تنبوقنات نظر آنے لگے؛ لیکن سب خوش رہو اور خوش لباس۔ مبارک کو پہچان کر، ہر ایک آشنائی کی راہ سے گلے ملتا اور مزاحیں کرتا۔

آخر جاتے جاتے بادشاہی سراچوں کے نزدیک گئے اور بارگاہ میں داخل ہوئے۔ دیکھتا ہوں تو روشنی قرینے سے روشن ہے اور صندلیاں طرح بہ طرح کی دو رویہ بچھی ہیں اور عالم، فاضل، درویش اور امیر، وزیر، مہر بخشی، دیوان اُن پر بیٹھے ہیں۔ اور یساؤل، گرز بردار، اُخدی، چیلے ہاتھ باندھے کھڑے ہیں۔ اور درمیان میں ایک تخت مرصع کا بچھا ہے، اُس پر ملک صادق، تاج اور چار قب موتیوں کی پہنے ہوئے، مسند پر تکیے لگائے، بڑی شان شوکت سے بیٹھا ہے۔ میں نے نزدیک جا کر سلام کیا۔ مہربانگی سے بیٹھنے کا حکم کیا۔ پھر کھانے کا چرچا ہوا۔ بعد فراغت

کے دسترخوان بڑھایا گیا، تب مبارک کی طرف متوجہ ہو کر احوال میرا پوچھا۔ مبارک نے کہا کہ اب ان کے باپ کی جگہ پر چچا ان کا بادشاہت کرتا ہے اور ان کا دشمن جانی ہوا ہے؛ اس لیے میں انھیں وہاں سے لے بھاگ کر، آپ کی خدمت میں لایا ہوں، کہ یتیم ہیں اور سلطنت ان کا حق ہے؛ لیکن بغیر مربیؐ کسو سے کچھ نہیں ہو سکتا۔ حضور کی دست گیری کے باعث اس مظلوم کی پرورش ہوتی ہے۔ ان کے باپ کی خدمت کا حق یاد کر کے، ان کی مدد فرمائیے اور وہ چالیسواں بندر عنایت کیجیے، جو چالیسوں پورے ہوں اور یہ اپنے حق کو پہنچ کر، تمھارے جان و مال کو دعا دیں۔ سوائے صاحب کی پناہ کے، کوئی ان کا ٹھکانا نظر نہیں آتا۔

یہ تمام کیفیت سن کر، ملک صادقؑ نے تامل کر کے کہا کہ واقعی حقوق خدمت اور دوستی بادشاہ مغفورؑ کے ہمارے اوپر بہت تھے اور یہ بچارا تباہ ہو کر، اپنی سلطنت موروثی چھوڑ کر، جان بچانے کے واسطے یہاں تلک آیا ہے اور ہمارے دامن دولت میں پناہ لی ہے؛ تا مقدور کس طرح ہم سے کمی نہ ہوگی اور درگزر نہ کروں گا۔ لیکن ایک کام ہمارا ہے؛ اگر وہ اس سے ہوسکا اور خیانت نہ کی اور بہ خوبی انجام دیا اور اس امتحان میں پورا اُترا؛ تو میں قول قرار کرتا ہوں کہ زیادہ بادشاہ سے سلوک کروں گا اور جو یہ چاہے گا، سو دوں گا۔ میں نے ہاتھ باندھ کر اہتماس کیا کہ اس قدوی سے تا بہ مقدور جو خدمت سرکار کی ہو سکے گی، بہ سرو چشم بجالاؤں گا اور اس کو

① بہ خدّی و دیانت داری اور ہوشیاری سے کرے گا اور اپنی سعادت دونوں جہان کی سمجھے گا۔ فرمایا کہ تو ابھی لڑکا ہے، اس واسطے بار بار تاکید کرتا ہوں۔ مبادا خیانت کرے اور آفت میں پڑے۔ میں نے کہا: خدا، بادشاہ کے اقبال سے آسان کرے گا اور میں حقیقی المقدور کوشش کروں گا اور امانت حضور تک لے آؤں گا۔

یہ سن کر، ملک صادق نے مجھ کو قریب بلایا اور ایک کاغذ، دستکی سے نکال کر، میرے تئیں دکھلایا اور کہا: یہ جس شخص کی شبیہ ہے؛ اُسے جہاں سے جانے، تلاش کر کے میری خاطر پیدا کر کے لا۔ اور جس گھڑی تو اُس کا نام و نشان پاوے اور سامنے جاوے، میری طرف سے بہت اشتیاق ظاہر کیجو۔ اگر یہ خدمت تجھ سے سرانجام ہوں؛ تو جتنی توقع تجھے منظور ہے، اُس سے زیادہ غور پر داخت کی جائے گی۔ وَاللّٰہُ، جیسا کرے گا، ویسا پاوے گا۔

میں نے اُس کاغذ کو جو دیکھا، ایک تصویر نظر پڑی کہ غش سا آنے لگا۔ بہ زور، مارے ڈر کے اپنے تئیں سنبھالا اور کہا: بہت خوب، میں رخصت ہوتا ہوں؛ اگر خدا کو میرا بھلا کرنا ہے، تو بہ موجب حکم حضور کے ⑨ مجھ سے عمل میں آوے گا۔ یہ کہہ کر، مبارک کو ہمراہ لے کر، جنگل کی راہ لی۔ گائو \* گائو، بستی بستی، شہر شہر، ملک ملک پھرنے لگا اور ہر ایک سے اُس کا نام ⑩ و نشان تحقیق کرنے۔ کسو نے نہ کہا کہ ہاں میں جانتا ہوں، یا کسی سے منڈ کوڑ سنا ہے۔ سات برس تک اُسی عالم میں خیرانی و پریشانی سہتا ہوا،

ایک نگر میں وارد ہوا۔ عمارتِ عالی اور آباد، لیکن وہاں کا ہر ایک مُتَنَفِّس  
اِسْمِ اعْظَم پڑھتا تھا اور خُدا کی عبادت، بندگی کرتا تھا۔

ایک آندھا ہندوستانی فقیر، بھپک مانگتا نظر آیا، لیکن کس نے  
ایک کوڑی یا ایک نوالہ نہ دیا۔ مجھے تعجب آیا اور اُس کے اوپر رَحْم کھایا؛ جیب<sup>(۲)</sup>  
میں سے ایک اَشْرَفی نکال کر اُس کے ہاتھ دی۔ وہ لے کر بولا کہ اے داتا!  
خدا تیرا بھلا کرے، تو شاید مُسافر ہے، اس شہر کا باشندہ نہیں۔ میں نے کہا:  
فی الواقع سات برس سے میں تباہ ہوا ہوں۔ جس کام کو نکلا ہوں، اُس کا  
سُراغ نہیں ملتا، آج اس بُلدے<sup>(۳)</sup> میں آ پہنچا ہوں۔ وہ بوڑھا دُعا میں  
دے کر چلا، میں اُس کے پیچھے لگ لیا۔ باہر شہر کے ایک مکانِ عالی شان نظر  
آیا؛ وہ اُس کے اندر گیا، میں بھی چلا۔ دیکھا تو جا بہ جا عمارت گر پڑی ہے  
اور بے مَرْت ہو رہی ہے۔

میں نے دل میں کہا کہ یہ محلّہ لائق بادشاہوں کے ہے۔ جس وقت  
تیاری اس کی ہوگی، کیا ہی مکانِ دل چسپ بنا ہوگا! اور اب تو ویرانی  
سے کیا صورت بن رہی ہے! پر معلوم نہیں کہ اُجاڑ کیوں بڑا ہے اور یہ  
ناپنا اس محلّہ میں کیوں بستا ہے! وہ گور لاٹھی ٹیکتا ہوا چلا جاتا تھا کہ  
ایک آواز آئی، جیسے کوئی کہتا ہے کہ اے باپ! خیر تو ہے، آج سویرے  
کیوں پھرے آتے ہو؟ پھر مرد نے سُن کر جواب دیا کہ بیٹی! خُدا نے ایک  
جوان مُسافر کو میرے احوال پر مہربان کیا، اُس نے ایک مہر مجھ کو دی۔ بہت  
دنوں سے پیٹ بھر کر اچھا کھانا نہ کھایا تھا؛ سو گوشت، مَصْلَح، گھی، تیل،

آٹا، تون، مول لیا۔ اور تیری خاطر کپڑا، جو ضرور تھا، خرید کیا۔ اب اس کو  
 قطع کر اور سی کر پہن۔ اور کھانا پکا، تو کھاپی کے اُس سخی کے حق میں دعا دیں۔  
 اگرچہ مطلب اُس کے دل کا معلوم نہیں، پر خدا دانا پنا ہے، ہم بے کسوں  
 کی دعا قبول کرے۔

میں نے یہ احوال اُس کی فاقہ کشی کا جو سنا، بے اختیار جی میں آیا  
 کہ بیس اشرفیاں اور اُس کو دوں؛ لیکن آواز کی طرف دھیان جو گیا، تو  
 ایک عورت دیکھی کہ ٹھیک وہ تصویر اُسی معشوق کی تھی۔ تصویر کو نکال کر مقابل  
 کیا، سر مؤتفاوت نہ دیکھا۔ ایک نعرہ دل سے نکلا اور بے ہوش ہوا۔  
 مبارک میرے تنہیں بغل میں لے کر بیٹھا اور پنکھا کرنے لگا۔ مجھ میں ذرا سا  
 ہوش آیا۔ اُسی کی طرف تاک رہا تھا، جو مبارک نے پوچھا کہ تم کو کیا ہو گیا؟  
 ابھی منہ سے جواب نہیں نکلا، وہ ناز نہیں بولی کہ اے جوان! خدا سے ڈر  
 اور بگائے نے ستر پر نگاہ مت کر، حیا اور شرم سب کو ضرور ہے۔ اس لیاقت  
 سے گفتگو کی کہ میں اُس کی صورت اور سیرت پر محو ہو گیا۔ مبارک میری خاطر داری  
 بہت سی کرنے لگا، لیکن دل کی حالت کی اُس کو کیا خبر تھی۔ لاچار ہو کر میں  
 پکارا کہ اے خدا کے بندو اور اس مکان کے رہنے والو! میں غریب مسافر  
 ہوں؛ اگر اپنے پاس مجھے بلاؤ اور رہنے کو جگہ دو، تو بڑی بات ہے۔  
 اُس اندھے نے نزدیک بلایا اور آواز پہچان کر گلے لگایا اور جہاں وہ  
 گل بدن بیٹھی تھی، اُس مکان میں لے گیا۔ وہ ایک کونے میں چھپ گئی۔  
 اُس بوڑھے نے مجھ سے پوچھا کہ اپنا ماجرا کہ، کہ کیوں گھر بار چھوڑ کر اکیلا



پڑا پھرتا ہے اور تجھے کس کی تلاش ہے؟ میں نے مُلکِ صادق کا نام نہ لیا اور وہاں کا کچھ ذکرِ مذکور نہ کیا، اس طور سے کہا کہ یہ بے کس، شہ زادہ چچن و ماچچن کا ہے، پُخاں چہ میرے ولی نعمت ہُنوز بادشاہ ہیں۔ ایک سوداگر سے، لاکھوں روپے دے کر یہ تصویر مُول لی تھی۔ اس کے دیکھنے سے سب ہوش آرام جاتا رہا اور فقیر کا بھیس کر کر تمام دُنیا چھان ماری۔ اب یہاں میرا مطلب ملا ہے، سُو تمھارا اختیار ہے۔

یہ سُن کر اندھے نے ایک آہ ماری اور بولا: اے عزیز! میری لڑکی بڑی مصیبت میں گرفتار ہے۔ کسو بشر کی مجال نہیں کہ اس سے نکاح کرے اور پھل پاوے۔ میں نے کہا: اُمید وار ہوں کہ مُفَضَّل بیان کرو۔ تب اُس مرد عجمنی نے اپنا ماجرا اس طور سے ظاہر کیا کہ سُن اے بادشاہ زادے! میں رئیس اور اکابر اس کم بخت شہر کا ہوں۔ میرے بزرگ نام آور اور عالی خاندان تھے۔ حق تعالیٰ نے یہ بیٹی مجھے عنایت کی۔ جب بالغ ہوئی، تو اس کی خوب صورتی اور نزاکت اور سلیقے کا شور ہوا اور سارے مُلک میں مشہور ہوا کہ فلانے کے گھر میں ایسی لڑکی ہے کہ اُس کے حُسن کے مُقابل حور، پری شرمندہ ہے؛ انسان کا تو کیا مُنہ ہے کہ برابری کرے۔ یہ تعریف اس شہر کے شہ زادے نے سنی۔ غائبانہ، بغیر دیکھے بھالے عاشق ہوا۔ کھانا پینا چھوڑ دیا، اٹھوائی کھٹوائی لے کر پڑا۔

آخر بادشاہ کو یہ بات معلوم ہوئی۔ میرے تئیں رات کو خلوت میں بلایا اور یہ مذکور درمیان میں لایا اور مجھے باتوں میں پھسلا یا، حتیٰ کہ نسبت تاتا

کرنے میں راضی کیا۔ میں بھی سمجھا کہ جب بیٹی گھر میں پیدا ہوئی، تو کسٹونہ کسٹونہ سے  
 بنایا ہی چاہیے؛ پس اس سے کیا بہتر ہے کہ بادشاہ زادے سے منسوب کر دوں،  
 اس میں بادشاہ بھی رمت دار ہوتا ہے۔ میں قبول کر کے رخصت ہوا۔ اسی  
 دن سے دونوں طرف تیاری بنیاد کی ہونے لگی۔ ایک روز اچھی ساعت میں  
 قاضی، مفتی، عالم، فاضل، اکابر سب جمع ہوئے؛ نکاح باندھا گیا  
 اور مہر معین ہوا۔ دُہن کو بڑی دھوم دھام سے لے گئے، سب رسم  
 رسومات کر کے فارغ ہوئے۔ نوشہ نے رات کو جب قصد جماع کا کیا،  
 اُس مکان میں ایک شور غل ایسا ہوا کہ جو باہر لوگ چوکی میں تھے، حیران  
 ہوئے۔ دروازہ کو ٹھہری کا کھول کر چاہا دیکھیں کہ یہ کیا آفت ہے؛ اندر سے  
 ایسا بند تھا کہ کواڑ کھول نہ سکے۔ ایک دم میں وہ رُونے کی آواز بھی کم ہوئی۔  
 پٹ کی چوڑا کھاڑ کر دیکھا، تو دوٹھا سرکٹا ہوا پڑا تر پھٹا ہے اور  
 دُہن کے منہ سے کف چلا جاتا ہے اور اُسی مٹی، لہو میں رتھری ہوئی  
 بے حواس پڑی ٹوٹی ہے۔

یہ قیامت دیکھ کر سب کے ہوش جاتے رہے۔ ایسی خوشی میں یہ غم  
 ظاہر ہوا۔ بادشاہ کو خبر پہنچی، سر پٹا ہوا دوڑا۔ تمام اڑکان سلطنت کے  
 جمع ہوئے، پر کسٹونہ کی عقل کام نہیں کرتی کہ اس احوال کو دریافت کرے۔  
 نہایت کو، بادشاہ نے اُس قلق کی حالت میں حکم کیا کہ اس کم بخت، مٹھوٹند  
 پیری دُہن کا بھی سرکاٹ ڈالو۔ یہ بات بادشاہ کی زبان سے جو نہیں نکلی،  
 پھر ویسا ہی ہنگامہ برپا ہوا۔ بادشاہ ڈرا اور اپنی جان کے خطرے سے نکل

بھاگا اور فرمایا کہ اسے محل<sup>۱</sup> سے باہر نکال دو۔ خواص<sup>۲</sup>وں نے اس لڑکی کو میرے گھر میں پہنچا دیا۔ یہ چرچا دنیا میں مشہور ہوا۔ جن نے سنا، حیران ہوا۔ اور شہ زادے کے مارے جانے کے سبب سے، خود بادشاہ اور جتنے باشندے اس شہر کے ہیں، میرے دشمن جانی ہوئے۔

جب ماتم داری سے فراغت ہوئی اور چہلم ہو چکا، بادشاہ نے اڑکان دولت سے صلاح پوچھی کہ اب کیا کیا چاہیے۔ سمجھوں نے کہا: اور تو کچھ ہو نہیں سکتا، پر ظاہر میں دل کی تسلی اور صبر کے واسطے، اُس لڑکی کو اُس کے باپ سمیت مروا ڈالیے اور گھر بار ضبط کر لیجئے۔ جب میری یہ سزا مقرر کی، گو تو اُل کو حکم ہوا۔ اُس نے آکر چاروں طرف سے میری حویلی کو گھیر لیا اور ٹرسنگا دروازے پر بجایا اور چاہا کہ اندر گھسیں اور بادشاہ کا حکم بجالا دیں؛ غیب سے اپنٹ پتھر ایسے برسنے لگے کہ تمام فوج تاب نہ لاسکی؛ اپنا سر منہ بچا کر چپہر شہید ہر بھاگی۔ اور ایک آواز ہیب بادشاہ نے محل میں اپنے کانوں<sup>۱۰</sup> سنی کہ کیوں کم بخنتی آئی ہے! کیا شیطان لگا ہے؟ بھلا چاہتا ہے تو اُس نازنیں کے احوال کا متعریض نہ ہو؛ نہیں تو جو کچھ تیرے بیٹے نے اُس سے شادی کر کر دیکھا، تو بھی اُس کی دشمنی سے دیکھے گا۔ اب اگر اُن کو ستاوے گا، تو مرزا پاوے گا۔

بادشاہ کو مارے دُہشت کے تپ چڑھئی، وہ نہیں حکم کیا کہ ان بدبختوں سے کوئی مزاحم نہ ہو؛ کچھ کہو نہ سُنو، حویلی میں پڑا رہنے دو، زور ظلم ان پر نہ کرو۔ اُس دن سے عاقل، باو بتاس جان کر، دُعا تعویذ اور سیانے، جنت منتر کرتے ہیں۔

اور سب باشندے اس شہر کے اِسْمِ اعظم اور قرآن مجید پڑھتے ہیں۔ مدت سے یہ تماشا ہو رہا ہے، لیکن اب تک کچھ اِسْرار معلوم نہیں ہوتا اور مجھے بھی ہرگز اطلاع نہیں؛ مگر اس لڑکی سے ایک بار پوچھا کہ تم نے اپنی آنکھوں سے کیا دیکھا تھا؟ یہ بولی کہ اور تو کچھ میں نہیں جانتی، لیکن یہ نظر آیا کہ جس وقت میرے خاوند نے قَصْدِ مباشرت کا کیا؛ پھت پھٹ کر ایک تختِ مَرَصَع کا نکلا، اُس پر ایک جوان<sup>(۲)</sup> خوب صورت شاہانہ لباس پہنے بیٹھا تھا اور ساتھ بہت سے آدمی اہتمام کرتے ہوئے اُس مکان میں آئے اور شہ زادے کے قتل کے مُتَعِد ہوئے۔ وہ شخص سردار میرے نزدیک آیا اور بولا: کیوں جانی! اب ہم سے کہاں بھاگو گی! اُن کی صورتیں آدمی کی سی تھیں، لیکن پاؤں بکریوں کے سے نظر آئے۔ میرا کلیجا دھڑکنے لگا اور خوف سے غش میں آ گئی۔ پھر مجھے کچھ سدھ نہیں کہ آخر کیا ہوا۔ تب سے میرا یہ احوال ہے کہ اس پھوٹے مکان میں ہم دونوں جی پڑے رہتے ہیں۔ بادشاہ کے غصے کے باعث اپنے رفیق سب جُدا ہو گئے۔ اور میں گدائی کرنے جو نکلتا ہوں، تو کوئی کوڑی نہیں دیتا، بلکہ دکان پر کھڑے رہنے کے روادار نہیں۔ اس کم بخت لڑکی کے بدن پر لٹا نہیں کہ ستر چھپاؤے، اور کھانے کو میسر نہیں جو پیٹ بھر کھاوے۔ خُدا سے یہ چاہتا ہوں کہ موت ہماری آوے، یا زمین پھاٹے اور یہ ناشدنی سماوے۔ اس جینے سے مرنا بھلا ہے۔ خُدا نے شاید ہمارے ہی واسطے تجھے بھیجا ہے، جو تو نے رَحْم کھا کر ایک مہر دی۔ کھانا بھی مزے دار پکا کر کھایا اور بیٹی کی خاطر کپڑا بھی بنایا۔ خُدا کی درگاہ میں شکر کیا اور تجھے دُعا دی۔

اگر اس پر آسیب جن یا پری کا نہ ہوتا، تو تیری خدمت میں نو تہی کی جگہ دیتا اور اپنی سعادت جانتا۔ یہ احوال اس عاجز کا ہے تو اس کے درپے مت ہو اور اس قصد سے درگزر۔

یہ سب ماجرا سن کر، میں نے بہت منت و زاری کی کہ مجھے اپنی فرزندگی میں قبول کر؛ جو میری قسمت میں بد ا ہوگا، سو ہوگا۔ وہ پیر مرد ہرگز راضی نہ ہوا۔ شام جب ہوئی، اُس سے رخصت ہو کر سرائی میں آیا۔ مبارک نے کہا: تو شہ زادے مبارک ہو! خدا نے اسباب تو درست کیا ہے۔ بارے یہ محنت اکارت نہ گئی۔ میں نے کہا: آج کتنی خوشامد کی، پر وہ اندھا بے ایمان راضی نہیں ہوتا! خدا جانے دیوے گا یا نہیں! پر میرے دل کی یہ حالت تھی کہ رات کا ٹہنی مشکل ہوئی، کہ کب صبح ہو تو پھر جا کر حاضر ہوں۔ کبھی یہ خیال آتا تھا: اگر وہ مہربان ہو اور قبول کرے، تو مبارک، ملکِ صادق کی خاطر لے جائے گا۔ پھر کہتا: بھلا ہاتھ تو آوے، مبارک کو منادنا کر میں عیش کروں گا۔ پھر جی میں یہ خطرہ آتا کہ اگر مبارک بھی قبول کرے، تو جنوں کے ہاتھ سے وہی نوبت میری ہوگی، جو بادشاہ زادے کی ہوئی۔ اور اس شہر کا بادشاہ کب چاہے گا کہ اُس کا بیٹا مارا جائے، اور دوسرا خوشی منائے۔

تمام رات نیند اچاٹ ہو گئی اور اسی منصوبے کے اُلجھیرے میں کٹی۔ جب روز روشن ہوا، میں چلا۔ چوک میں سے اچھے اچھے تھان پُوشا کی اور گوتا کناری اور میوہ خشک و تر خرید کر کے، اُس بزرگ کی خدمت میں حاضر ہوا۔



نہایت خوش ہو کر بولا کہ سب کو اپنی جان سے زیادہ کچھ عزیز نہیں؛ پر اگر میری جان بھی تیرے کام آوے، تو دریغ نہ کروں اور اپنی بیٹی ابھی تیرے حوالے کروں؛ لیکن یہی خوف آتا ہے کہ اس حرکت سے تیری جان کو خطرہ نہ ہو، کہ یہ داغ لعنت کا میرے اوپر تا قیامت رہے۔ میں نے کہا: اب اس بستی میں بے کس واقع ہوں، اور تم میرے دین دُنیا کے باپ ہو۔ میں اس آرزو میں مدت سے کیا کیا تباہی اور پریشانی کھینچتا ہوا اور کیسے کیسے صدمے اٹھاتا ہوا یہاں تک آیا اور مطلب کا بھی سراغ پایا، خدا نے تمہیں بھی مہربان کیا جو بیاہ دینے پر رضامند ہوئے؛ لیکن میرے واسطے آگاہی چھاکرتے ہو۔ ذرا مُنصِفت ہو کر غور فرماؤ تو، عشق کی تلوار سے سر بچانا اور اپنی جان کو چھپانا کس مذہب میں دُرست ہے! ہر چہ بادا باد! میں نے سب طرح اپنے تئیں برباد دیا ہے، معشوق کے وصال کو میں زندگی سمجھتا ہوں، اپنے مرنے جینے کی مجھے کچھ پرواہ نہیں؛ بلکہ اگر نا اُمید ہوں گا، تو بن اجلِ مرجاؤں گا اور تمہارا قیامت میں دامن گیر ہوں گا۔

غرض اس گفت و شنید<sup>(۴)</sup> اور ہاں نا نہ میں قریب ایک مہینے کے خوف و رجائیں گزرا۔ ہر روز اُس بزرگ کی خدمت میں دوڑا جاتا اور خوشامد برآمد کیا کرتا۔ اتفاقاً وہ بوڑھا کاہلہ ہوا۔ میں اُس کی بیمار داری میں حاضر رہا۔ ہمیشہ قارورہ حکیم پاس لے جاتا۔ جو نسخہ لکھ دیتا، اُسی ترکیب سے بنا کر پلاتا۔ اور شولا اور غذا اپنے ہاتھ سے پکا کر کوئی نوالہ کھلاتا۔ ایک دن مہربان ہو کر کہنے لگا: اے جوان! تو بڑا ضدی ہے۔ میں نے ہر چند ساری قباحتیں

کہ سناؤں، اور منع کرتا ہوں کہ اس کام سے باز آ، جی ہے تو جہان ہے؛ پر خواہ مخواہ گنہگار میں گرا چاہتا ہے۔ اچھا آج اپنی لڑکی سے تیرا منڈکوار کروں گا، دیکھوں وہ کیا کہتی ہے۔ یا فُقْرَ اللہ! یہ خوش خبری سن کر میں ایسا پھولا کہ کپڑوں میں نہ سما یا، آداب بجالایا اور کہا کہ اب آپ نے میرے جینے کی فکر کی۔ رخصت ہو کر مکان پر آیا اور تمام شب مُبارک سے یہی ذکر منڈکوار رہا۔ کہاں کی نیند اور کہاں کی بھوکھ! صبح کو نور کے وقت پھر جا کر موجود ہوا، سلام کیا۔ فرمانے لگا کہ تو اپنی بیٹی ہم نے تم کو دی، خدا مُبارک کرے! تم دونوں کو خدا کی حفظ و امان میں سونپا! جب تلک میرے دم میں دم ہے، میری آنکھوں کے سامنے رہو۔ جب میری آنکھ منہ جائے گی؛ جو تمہارے جی میں آوے گا سو کیجو، مختار ہو۔

کتنے دن پیچھے وہ مرد بزرگ جاں بہ حق تسلیم ہوا، روپیٹ کر تجھیز و تکلفین کیا۔ بعد تیجے کے، اُس نازنیں کو، مُبارک ڈولی کر کر کارواں سرائے میں لے آیا اور مجھ سے کہا کہ یہ امانت مِلکِ صادق کی ہے، خبردار! خیانت نہ کیجو اور یہ محنت مشقت برباد نہ دیجو! میں نے کہا: اے کا کا! مِلکِ صادق یہاں کہاں ہے! دل نہیں مانتا، میں کیوں کر صبر کروں! جو کچھ ہو سو ہو، جیوں یا مروں، اب تو غیش کروں۔ مُبارک نے دق ہو کر ڈانٹا کہ لڑکپن نہ کرو، ابھی ایک دم میں کچھ کا کچھ ہو جاتا ہے! مِلکِ صادق کو دور جانتے ہو، جو اُس کا فرمانا نہیں مانتے ہو! اُس نے چلتے وقت پہلے ہی اوچھ پنچ سب سمجھا دی ہے۔ اگر اُس کے کہنے پر رہو گے اور صحیح سلامت اس کو

وہاں تک لے چلو گے ؛ تو وہ بھی بادشاہ ہے ، شاید تمہاری محنت پر توجہ کر کے تمہیں کو بخش دے ، تو کیا ابھی بات ہووے ۔ پیت کی پیت رہے اور پیت کا پیت ہاتھ لگے ۔

بارے اُس کے ڈرانے اور سمجھانے سے میں حیران ہو کر چپکا ہوا رہا ۔ دو سائنڈنیاں خرید کیں اور کجاووں پر سوار ہو کر ، ملک صادق کے ملک کی راہ لی ۔ چلتے چلتے ایک میدان میں آواز غل شور کی آنے لگی ۔ مبارک نے کہا : شکر خدا کا ، ہماری محنت نیک لگی ، یہ لشکر جنوں کا آپہنچا ۔ بارے مبارک نے اُن سے مل جل کر پوچھا کہ کہاں کا ارادہ کیا ہے ؟ وہ بولے کہ بادشاہ نے تمہارے استقبال کے واسطے ہمیں تعینات کیا ہے ، اب تمہارے فرماں بردار ہیں ؛ اگر کہو تو ایک دم میں رُو بہ رُو لے چلیں ۔ مبارک نے کہا : دیکھو کس کس محنتوں سے خدا نے بادشاہ کے حضور میں ہمیں سرخ رُو کیا ، اب جلدی کیا ضرور ہے ۔ اگر خدا نہ خواستہ کچھ خلل ہو جاوے ، تو ہماری محنت اکارت ہو اور جہاں پناہ کی غضبی میں پڑیں ۔ سمجھوں نے کہا کہ اس کے تم مختار ہو ؛ جس طرح جی چاہے ، چلو ۔ اگرچہ سب طرح کا آرام تھا ، پر رات دن چلنے سے کام تھا ۔

جب نزدیک جا پہنچے ؛ میں ، مبارک کو سوتا دیکھ کر ، اُس ناز میں کے قدموں پر سر رکھ کر ، اپنے دل کی بے قراری اور ملک صادق کے سبب سے لاچاری نہایت منت و زاری سے کہنے لگا کہ جس روز سے تمہاری تصویر دیکھی ہے ، خواب و خویش اور آرام میں نے اپنے اوپر حرام کیا ہے ۔ اب جو خدا نے یہ دن دکھایا ،

تو محض بے گانہ ہو رہا ہوں۔ فرمانے لگی کہ میرا بھی دل تمہاری طرف مائل ہے، کہ تم نے میری خاطر کیا کیا ہرج مروج اٹھایا اور کس کس مشقتوں سے لے آئے ہو۔ خدا کو یاد کرو، اور مجھے بھول نہ جائیو؛ دیکھو تو پردہ غیب سے کیا ظاہر ہوتا ہے۔ یہ کہہ کر، ایسی بے اختیار ڈاڑھ مار کر روئی کہ ہچکی لگ گئی۔ ایدھر میرا یہ حال، ادھر اُس کا وہ احوال؛ اس میں مبارک کی پندر ٹوٹ گئی۔ وہ ہم دونوں مشتاقوں کا رونا دیکھ کر، رونے لگا اور بولا: خاطر جمع رکھو، ایک روغن میرے پاس ہے، اس گل بدن کے بدن میں مل دوں گا؛ اُس کی بو سے ملک صادق کا جی ہٹ جائے گا، غالب ہے کہ تمہیں کو بخش دے۔

مبارک سے یہ تدبیر سن کر دل کو ڈھارس ہو گئی، اُس کے گلے سے لگ کر لاڑ کیا اور کہا: اے دادا! اب تو میرے باپ کی جگہ ہے، تیرے باعث میری جان بچی؛ اب بھی ایسا کام کر جس میں میری زندگانی ہو، نہیں تو اس غم میں مرجاؤں گا۔ اُس نے ڈھیری تسلی دی۔ جب روز روشن ہوا، آواز جنوں کی معلوم ہونے لگی۔ دیکھا تو کئی خواص ملک صادق کے آئے ہیں اور دو سرسٹے پاؤ بھاری ہمارے لیے لائے ہیں اور ایک چوڑوں، موتیوں کی توڑ پڑی ہوئی اُن کے ساتھ ہے۔ مبارک نے اُس ناز نہیں کو وہ تیل مل دیا اور پوشاک پہنا، بنا واکر ملک صادق کے پاس لے چلا۔ بادشاہ نے دیکھ کر، مجھے بہت سرفراز کیا اور عزت و حرمت سے بٹھایا اور فرمانے لگا کہ تجھ سے میں ایسا سلوک کروں گا کہ کسوتے آج تک کسوتے نہ کیا ہوگا۔ بادشاہت تو تیرے باپ کی موجود ہے، علاوہ اب تو میرے بیٹے کی جگہ ہوا۔

یہ توجہ کی باتیں کر رہا تھا، اتنے میں وہ ناز نہیں بھی رہ رہا آئی۔ اس  
 روغن کی بو سے یک بہ یک دماغ پراگندہ ہوا اور حال بے حال ہو گیا۔  
 تاب اس باس کی نہ لاسکا، اٹھ کر باہر چلا گیا اور ہم دونوں کو بلوایا اور مبارک  
 کی طرف متوجہ ہو کر فرمایا کہ کیوں جی! خوب شرط بجالائے! میں نے خبردار  
 کر دیا تھا کہ اگر خیانت کرو گے، تو خفگی میں پڑو گے؛ یہ بو کیسی ہے؟ اب  
 دیکھو تمہارا کیا حال کرتا ہوں۔ بہت جزیہ ہوا۔ مبارک نے مارے ڈر کے  
 اپنا ازار بند کھول کر دکھا دیا کہ بادشاہ سلامت! جب حضور کے حکم سے اس  
 کام کے ہم متعین ہوئے تھے؛ غلام نے پہلے ہی اپنی علامت کاٹ کر، ڈبیا میں بند  
 کر کے، سر بہ مہر سرکار کے خزانچی کے سپرد کر دی تھی اور مرہم سلیمانی لگا کر  
 روانہ ہوا تھا۔

مبارک سے یہ جواب سن کر، میری طرف آنکھیں نکال کے گھورا اور کہنے  
 لگا: تو یہ تیرا کام ہے! اور تیش میں آکر، منہ سے برا بھلا بکنے لگا۔ اس وقت  
 اس کے بت کہاؤ سے یوں معلوم ہوتا تھا کہ شاید جان سے مجھے مروا ڈالے گا۔  
 جب میں نے اس کے بٹرنے سے یہ دریافت کیا؛ اپنے جی سے ہاتھ دھو کر  
 اور جان کھو کر، سر غلاف مبارک کی کمر سے کھینچ کر ملک صادق کی تونہ  
 میں ماری۔ چھری کے لگتے ہی نہ ہڑا اور جھوٹا۔ میں نے حیران ہو کر جانا کہ  
 مقررہ مر گیا۔ پھر اپنے دل میں خیال کیا کہ زخم تو ایسا کاری نہیں لگا، یہ کیا  
 سبب ہوا! میں کھڑا دیکھتا تھا کہ وہ زمین پر ٹوٹ لاٹ، گیند کی صورت بن کر  
 آسمان کی طرف اڑ چلا۔ ایسا بلند ہوا کہ آخر نظروں سے غائب ہو گیا۔ پھر ایک



پل کے بعد، بجلی کی طرح کڑکاتا اور غصے میں کچھ بے معنی بکتا ہوا نیچے آیا اور مجھے ایک لات ماری، کہ میں تیسرا کر چاروں شانے چت گر پڑا اور جی ڈوب گیا۔ خدا جانے کتنی دیر میں ہوش آیا۔ آنکھیں کھول کر جو دیکھا، تو ایک ایسے جنگل میں پڑا ہوں کہ جہاں سوائے کپکڑ اور ٹینٹی <sup>(۲)</sup> اور جھڑبیری کے درختوں کے کچھ اور نظر نہیں آتا۔ اب اُس گھڑی عقل کچھ کام نہیں کرتی کہ کیا کروں اور کہاں جاؤں۔ نا اُمیدی سے ایک آہ بھر کر ایک طرف کی راہ لی۔ اگر کہیں کوئی آدمی کی صورت نظر پڑتی، تو ملکِ صادق کا نام پوچھتا۔ وہ دیوانہ جان کر جواب دیتا کہ ہم نے تو اُس کا نام بھی نہیں سنا۔

ایک روز پہاڑ پر جا کر میں نے بھی ارادہ کیا کہ اپنے تئیں گرا کر ضائع کروں۔ جوں مُستعد کرنے کا ہوا، وہی سوارِ صاحبِ ذوالفقار، برقع پوش آپہنچا اور بولا کہ کیوں تو اپنی جان کھوتا ہے! آدمی پر دکھ درد سب ہوتا ہے۔ اب تیرے بُرے دن گئے اور بھلے دن آئے۔ جلد روم کو جا۔ تین شخص ایسے ہی آگے گئے ہیں، اُن سے ملاقات کر اور وہاں کے سلطان سے مل۔ تم پانچوں کا مطلب ایک ہی جگہ ملے گا۔ اس فقیر کی سیر کا یہ ماجرا ہے جو عرض کیا۔ بارے بشارت سے اپنے مولا مُشکل کشا کی مُرشدوں کی حضورِ میں آپہنچا ہوں، اور بادشاہِ ظُلّ الشّر کی بھی مُلازمت حاصل ہوئی، چاہیے کہ اب سب کی خاطر جمع ہو۔

پٹے باتیں چار درویش اور بادشاہ آزاد بخت میں ہو رہی تھیں کہ اتنے میں ایک محلی بادشاہ کے محل میں سے دوڑا ہوا آیا اور مُبارک باد کی تسلیہیں

بادشاہ کے حضور بجالایا اور عرض کی کہ اس وقت شاہ زادہ پیدا ہوا کہ آفتاب و  
 مہتاب اُس کے حُسن کے رُو بہ رُو شرمندہ ہیں۔ بادشاہ نے مُتَعَجَّب ہو کر پوچھا  
 کہ ظاہر میں تو کس کو حَمَل نہ تھا، یہ آفتاب کس کے بُرج حَمَل سے نمود ہوا؟  
 اُس نے اِلْتِماس کیا کہ ماہ رُو خَواص، جو بہت دنوں سے غَضَبِ بادشاہی  
 میں پڑی تھی، بے کسوں کی مانند ایک کونے میں رہتی تھی اور مارے ڈر کے  
 اُس کے نزدیک کوئی نہ جاتا، نہ احوال پوچھتا تھا؛ اُس پر یہ فَضْلِ اِلہی  
 ہوا کہ چاند سا بیٹا اُس کے پیٹ سے پیدا ہوا۔

بادشاہ کو ایسی خوشی حاصل ہوئی کہ شاید شادی مُردگ ہو جائے۔ چاروں  
 فقیر نے بھی دُعا دی کہ بھلا بابا! تیرا گھر آباد رہے اور اُس کا قَدَم مبارک  
 ہو! تیرے سایے کے تلے بوڑھا بڑا ہو! بادشاہ نے کہا: یہ تمہارے قَدَم  
 کی بَرَکت ہے؛ وَ اِلَّا نَہ، اپنے تُو سان گمان میں بھی یہ بات نہ تھی۔ اجازت  
 ہو تو جا کر دیکھوں۔ درویشوں نے کہا: بِسْمِ اللہ، سدھاریے۔ بادشاہ  
 محل میں تشریف لے گئے۔ شہ زادے کو گود میں لیا اور شکر پَروردگار کی  
 جناب میں کیا، کلیجا ٹھنڈا ہوا۔ ورنہ ہیں چھاتی سے لگائے ہوئے لاکر  
 فقیروں کے قدموں پر ڈالا۔ درویشوں نے دُعائیں پڑھ کر بھٹ پھونک  
 دیا۔ بادشاہ نے جُشن کی تیاری کی۔ دُوبہری نوبتیں جھمکنے لگیں۔ خزانے  
 کا مَنہ کھول دیا۔ داد و دہش سے ایک کوڑی کے مُحتاج کو لکھتی کر دیا۔  
 اَرکانِ دولت جتنے تھے، سب کو دو چَند جاگیر و منصب کے فرمان ہو گئے۔ جتنا  
 شکر تھا، انھیں پانچ برس کی طَلَبِ اِنعام ہوئی۔ مَناسُخ اور اکابر کو

① مدد معاش اور آلتَمَغَا عِنَايَت ہوا۔ بے نواؤں کے چمتے اور ٹکڑ گداؤں کے چمٹے اُشرافی اور رویوں کی کچھری سے بھر دیے۔ اور تین برس کا خزانہ رعیت کو معاف کیا؛ کہ جو کچھ بوویں جوتیں، دونوں جھٹے اپنے گھروں میں اٹھالے جائیں۔ تمام شہر میں، ہزاری ہزاری کے گھروں میں، جہاں دیکھو وہاں تھنی تھنی ناچ ہو رہا ہے۔ مارے خوشی کے ہر ایک اَدِنَا اَعْلَا بادشاہ وقت بن بیٹھا۔

عین شادی میں ایک باڈگی اَنْدَرُون محل سے رُونے پیٹنے کا غل اُٹھا۔ خواصیٹ اور ترکینیاں اور اُردا بیگنیاں اور محلی، خوبے سر میں خاک ڈالتے ہوئے باہر نکل آئے اور بادشاہ سے کہا کہ جس وقت شہ زادے کو نہلا دھلا کر دانی کی گود میں دیا، ایک اُبُر کا ٹکڑا آیا اور دانی کو گھیر لیا؛ بعد ایک دم کے دیکھیں تو اَنگکا بے ہوش پڑی ہے اور شہ زادہ غائب ہو گیا۔ یہ کیا قیامت ٹوٹی! بادشاہ یہ تعجبات سن کر حیران ہو رہا اور تمام مُلک میں واویلا پڑی۔ دو دن تلک کسو کے گھر ہانڈی نہ چڑھی۔ شہ زادے کا غم کھاتے اور اپنا لہو پیتے تھے۔ غرض زندگانی سے لاچار تھے، جو اس طرح جیتے تھے۔

جب تیسرا دن ہوا، وہی بادل پھر آیا اور ایک پَنگھو لا جڑاؤ، موتیوں کی توڑ بڑی ہوئی لایا۔ اُسے محل میں رکھ کر آپ ہوا ہوا۔ لوگوں نے شہ زادے کو اُس میں اَنگوٹھا جوڑتے ہوئے پایا۔ بادشاہ بیگم نے جلدی، بلائیں لے کر، ہاتھوں میں اُٹھا کر بھاتی سے لگایا۔ دیکھا تو گرتا آب رواں کا،

موتیوں کا دردامن ٹکا ہوا <sup>(۱)</sup> گلے میں ہے، اور اُس پر شلو کا تمامی کا پہنایا ہے، اور ہاتھ پاؤ <sup>(۲)</sup> میں کھڑوے مَرَّصَع کے اور گلے میں ہیکل نورتن کی پڑی ہے اور جھنجھنا، چُسنی، پختے بٹے جڑاؤ دھرے ہیں۔ سب مارے خوشی کے واری پھیری ہونے لگیں اور دُعائیں دینے لگیں کہ تیری ما کا پیٹ ٹھنڈا رہے اور تو بوڑھا آڑھا ہو۔

بادشاہ نے ایک بڑا محل نیا تعمیر کروا کر اور فرش بچھوا، اُس میں درویشوں کو رکھا۔ جب سلطنت کے کام سے فراغت ہوتی، تب آ بیٹھتے اور سب طرح سے خدمت اور خبر گیری کرتے۔ لیکن ہر چاند کی نو چندی جھمیرات کو وہی پارہ اُتر آتا اور شہ زادے کو لے جاتا۔ بعد دو دن کے، تحفہ کھلونے اور سوغاتیں ہر ایک ملک کی اور ہر ایک قسم کی شہ زادے کے ساتھ لے آتا، جن کے دیکھنے سے عقل انسان کی خیران ہو جاتی۔ اسی قاعدے سے بادشاہ زادے نے خیریت سے ساتویں برس میں پاؤ دیا۔ عین سال گزہ کے روز بادشاہ آزاد بخت نے فقیروں سے کہا کہ سائیں اللہ! کچھ معلوم نہیں ہوتا کہ شہ زادے کو کون لے جاتا ہے اور پھر دے جاتا ہے! بڑا تعجب ہے! دیکھیے انجہام اس کا کیا ہوتا ہے! درویشوں نے کہا: ایک کام کرو، ایک شقہ شوقیہ <sup>(۱۲)</sup> اس مضمون کا لکھ کر شہ زادے کے گہوارے میں رکھ دو، کہ تمہاری مہربانگی اور محبت دیکھ کر اپنا بھی دل مشتاق ملاقات کا ہوا ہے؛ اگر دوستی کی راہ سے اپنے احوال کی اطلاع دیجیے، تو خاطر جمع ہو اور خیرانی بالکل <sup>(۱۳)</sup> دفع ہو۔ بادشاہ نے موافق صلاح درویشوں کے، افشانی کاغذ پر ایک رقعہ <sup>(۱۴)</sup> اسی عبارت کا

ترقیم کیا اور قہرِ زرّیں میں رکھ دیا۔

شہ زادہ بہ موجب قاعدہ قدیم کے غائب ہوا۔ جب شام ہوئی، آزاد بخت درویشوں کے بستروں پر آکر بیٹھے اور کلمہ کلام ہونے لگا، ایک کاغذ پٹا ہوا بادشاہ کے پاس آپڑا۔ کھول کر پڑھا تو جواب اُسی شفق کا تھا۔ یہی دوسطریں لکھی تھیں کہ ہمیں بھی اپنا مشتاق جانے۔ سواری کے لیے تخت جاتا ہے، اس وقت اگر تشریف لائے تو بہتر ہے، باہم ملاقات ہو۔ سب اسباب عیش و طرب کا مہیا ہے، صاحب ہی کی جگہ خالی ہے۔

بادشاہ آزاد بخت درویشوں کو ہمراہ لے کر تخت پر بیٹھے۔ وہ تخت، حضرت سلیمان کے تخت کی مانند ہوا۔ پرچلا۔ رفتہ رفتہ ایسے مکان پر جا اترے کہ عمارتِ عالی شان اور تیاری کا سامان نظر آتا ہے، لیکن یہ معلوم نہیں ہوتا کہ یہاں کوئی ہے یا نہیں۔ اتنے میں کسو نے ایک ایک سلاخی سلیمانی سرے کی اُن پانچوں کی آنکھوں میں پھیر دی۔ دُودو بوندیں آنسو کی ٹپک پڑیں۔ پریوں کا اکھاڑا دیکھا کہ استقبال کی خاطر، گلاب پاشیں لیے ہوئے اور رنگ بہ رنگ کے جوڑے پہنے ہوئے کھڑے ہیں۔ آزاد بخت آگے چلے، تو دو رویہ ہزاروں بری زاد مودب کھڑے ہیں۔ اور صدر میں ایک تخت زمرّد کا دھرا ہے، اُس پر ملکِ شہباز، شاہ رخ کا بیٹا، تکیے لگائے بڑے تڑک سے بیٹھا ہے۔ اور ایک بری زاد لڑکی رُو بہ رُو بیٹھی شہ زادہ بختیار کے ساتھ کھیل رہی ہے۔ اور دونوں بغل میں گریباں اور صنّہ لیاں قرینے سے بچھی ہیں، اُن پر عمدہ بری زاد بیٹھے ہیں۔ ملکِ شہباز، بادشاہ کو دیکھتے ہی،



سُرو قد اٹھا اور تخت سے اتر کر بغل گیر ہوا اور ہاتھ میں ہاتھ پکڑے اپنے برابر  
تخت پر لا کر بٹھایا اور بڑے تپاک اور گرم جوشی سے باہم گفتگو ہونے لگی۔  
تمام روز ہنسی خوشی کھانے اور میوے اور خوش بوؤں کی ضیافت رہی اور  
راگ رنگ سنا کیے۔

دوسرے دن جب پھر دونوں بادشاہ جمع ہوئے، شہباز نے بادشاہ  
سے درویشوں کے ساتھ لانے کی کیفیت پوچھی۔ بادشاہ نے چاروں بے نواؤں  
کا ماجرا، جو سنا تھا، مفصل بیان کیا اور سفارش کی اور مدد چاہی، کہ انھوں نے  
اتنی محنت اور مصیبت کھینچی ہے، اب صاحب کی توجہ سے اگر اپنے اپنے مقصد  
کو پہنچیں تو ثواب عظیم ہے اور یہ مخلص بھی تمام عمر شکر گزار رہے گا۔ آپ  
کی نظر توجہ سے ان سب کا بیڑا پار ہوتا ہے۔ ملک شہباز نے سن کر  
کہا: بہ سرو چشم، میں تمھارے فرمانے سے قاصر نہیں۔ یہ کہہ کر، نگاہ گرم  
سے دیوؤں اور پریوں کی طرف دیکھا اور بڑے بڑے جن، جو جہاں سردار  
تھے، اُن کو نامے لکھے کہ اس فرمان کو دیکھتے ہی اپنے تئیں حضور پر نور میں  
حاضر کرو۔ اگر کسی کے آنے میں تاؤ وقف ہوگا، تو اپنی سزا پاوے گا اور پکڑا  
ہوا آوے گا۔ اور آدم زاد، خواہ عورت خواہ مرد، جس کے پاس ہو،  
اُسے اپنے ساتھ لے آوے۔ اگر کوئی پوشیدہ کر رکھے گا اور ثانی الحال  
ظاہر ہوگا، تو اُس کا زن و بچہ گولھو میں پیرا جائے گا اور اُس کا  
نام نشان باقی نہ رہے گا۔  
یہ حکم نامہ لے کر دیو چاروں طرف متعین ہوئے۔ یہاں دونوں

بادشاہوں میں صحبت گرم ہوئی اور باتیں اختلاط کی ہونے لگیں۔ اُس میں ملک شہبال، درویشوں سے مخاطب ہو کر بولا کہ اپنے تئیں بھی بڑی آرزو لڑکے ہونے کی تھی اور دل میں یہ عہد کیا تھا کہ اگر خدا بیٹا دے یا بیٹی؛ تو اُس کی شادی، بنی آدم کے بادشاہ کے یہاں جو لڑکا پیدا ہوگا، اُس سے کروں گا۔ اس نیت کرنے کے بعد معلوم ہوا کہ بادشاہ بیگم پیٹ سے ہیں۔ بارے دن اور گھڑیاں اور مہینے گنتے گنتے، پورے دن ہوئے اور یہ لڑکی پیدا ہوئی۔ موافق وعدے کے، تلاش کرنے کے واسطے عالم جنیات کو میں نے حکم کیا: چار دانگ دنیا میں جستجو کرو؛ جس بادشاہ یا شہنشاہ کے یہاں فرزند پیدا ہوا ہو، اُس کو بہ جنس، احتیاط سے جلد اٹھا کر لے آؤ۔ وہ نہیں بہ موجب فرمان کے بری زاد چاروں سمت براگندہ ہوئے۔ بعد دیر کے اس شہ زادے کو میرے پاس لائے۔

میں نے شکر خدا کا کیا اور اپنی گود میں لے لیا۔ اپنی بیٹی سے زیادہ اس کی محبت میرے دل میں پیدا ہوئی۔ جی نہیں چاہتا کہ ایک دم نظروں سے جدا کروں؛ لیکن اس خاطر بھیج دیتا ہوں کہ اگر اس کے ما باپ نہ دیکھیں گے، تو اُن کا کیا احوال ہوگا؛ لہذا ہر مہینے میں ایک بار منگا لیتا ہوں۔ کئی دن اپنے نزدیک رکھ کر پھر بھیج دیتا ہوں۔ انشاء اللہ تعالیٰ اب ہمارے تمہارے ملاقات ہوئی، اس کی کٹھدانی کر دیتا ہوں۔ موت حیات سب کو لگی پڑی ہے؛ بھلا جتے جی ان کا سہرا دیکھ لیں۔

بادشاہ آزاد بخت سے باتیں ملک شہبال کی سن کر اور اُس کی

خوبیاں دیکھ کر، نہایت محظوظ ہوئے اور بولے: پہلے ہم کو شہ زادے کے غائب ہو جانے اور پھر آنے سے عجب عجب طرح کے خطرے دل میں آتے تھے، لیکن اب صاحب کی گفتگو سے تسلی ہوئی۔ یہ بیٹا اب تمہارا ہے؛ جس میں تمہاری خوشی ہو، سو کیجے۔ غرض دونوں بادشاہوں کی صحبت ماند شکر، شیر کے رہتی اور عیش کرتے۔ دس پانچ دن کے عرصے میں بڑے بڑے بادشاہ گلستانِ ارم کے اور گویستان کے اور جزیروں کے، جن کی طلب کی خاطر لوگ تعینات ہوئے تھے، سب آکر حضور میں حاضر ہوئے۔ پہلے ملکِ صادق سے فرمایا کہ تیرے پاس جو آدم زاد ہے، حاضر کر۔ اُس نے زینٹ غم غصہ کھا کر، لاچار اُس گل عذار کو حاضر کیا۔ اور ولایتِ عثمان کے بادشاہ سے شہ زادی جن کی (جس کے واسطے شہ زادہ ملکِ نیم روز کا گاو سوار ہو کر سودائی بنا تھا) مانگی۔ اُس نے بھی بہت سی عذر معذرت کر کے حاضر کی۔ جب بادشاہِ فرنگ کی بیٹی اور بہزاد خاں کو طلب کیا، سب منکرِ پاک ہوئے اور حضرت سلیمان کی قسم کھانے لگے۔ آخر دریائے قسطنطنیہ کے بادشاہ سے جب پوچھنے کی نوبت آئی، تو وہ سر نیچا کر کے چپ ہو رہا۔ ملکِ شہباز نے اُس کی خاطر کی اور قسم دی اور اُمید وار سرفرازی کا کیا، اور کچھ دھونس دھڑکا بھی دیا؛ تب وہ بھی ہاتھ جوڑ کر عرض کرنے لگا کہ بادشاہ سلامت! حقیقت یہ ہے کہ جب بادشاہ اپنے بیٹے کے استقبال کی خاطر دریا پر آیا اور شہ زادے نے مارے جلدی کے گھوڑا دریا میں ڈالا؛ اتفاقاً میں اُس روز سیر و شکار کی خاطر نکلا تھا، اُس جگہ میرا گزر ہوا۔ سواری

کھڑی کر کے یہ تماشا دیکھ رہا تھا، اس میں شہ زادی کو بھی گھوڑی دریا میں لے گئی۔ میری نگاہ جو اُس پر پڑی، دل بے اختیار ہوا۔ بری زادوں کو محکم کیا کہ شہ زادی کو بہ مع گھوڑی لے آؤ۔ اُس کے پیچھے بہرِ ادا خاں نے گھوڑا پھینکا۔ جب وہ بھی غوطے کھانے لگا، اُس کی دلاوری اور مردانگی پسند آئی، اُس کو بھی ہاتھوں ہاتھ پکڑ لیا۔ اُن دونوں کو لے کر میں نے سواری پر بھیری۔ سو وٹے دونوں صحیح سلامت میرے پاس موجود ہیں۔

یہ احوال کہ کر، دونوں کو رؤ بہ رؤ بلایا۔ اور سلطانِ شام کی شہ زادی کی تلاش بہت کی اور سمجھوں سے بہ سختی و ملایمت استفسار کیا؛ لیکن کسی نے حامی نہ بھری اور نہ نام و نشان بتایا۔ تب ملکِ شہبال نے فرمایا کہ کوئی بادشاہ یا سردار غیر حاضر بھی ہے، یا سب آپکے بہ جنوں نے عرض کی کہ جہاں پناہ! سب حضور میں آئے ہیں، مگر ایک مسلسل جادو، جس نے گوہِ قاف کے پردے میں ایک قلعہ جادو کے علم سے بنایا ہے، وہ اپنے غرور سے نہیں آیا ہے اور ہم غلاموں کو طاقت نہیں جو بہ زور اُس کو پکڑ لاویں۔ وہ بڑا قلبِ مکان ہے اور وہ خود بھی بڑا شیطان ہے۔

یہ سن کر، ملکِ شہبال کو تیش آیا اور لڑاکی فوج جنوں اور عفریتوں اور بری زادوں کی تعینات کی اور فرمایا کہ اگر راستی میں اُس شہ زادی کو ساتھ لے کر حاضر ہو، فہما؛ وِالانہ، اُس کو زیر و زبر کر کے، مشکلیں باندھ کر لے آؤ اور اُس کے گڑھ اور ملک کو نیست نابود کر کے، گدھے کا ہل پھر وادو۔ وہ نہیں محکم ہوتے ہی، ایسی کتنی فوج روانہ ہوئی کہ ایک آدھ دن کے عرصے میں

وایسے جوش خروش والے سرکش کو حلقہ بہ گوش کر کے پکڑ لائے اور حضور میں دست بستہ کھڑا کیا۔ ملک شہباز نے ہر چند سرزنش کر کر پوچھا، لیکن اُس مغرور نے سوائے نانہ کے، ہاں نہ کی۔ نہایت کو، غصے ہو کر فرمایا کہ اس مردود کے بند بند جدا کرو اور کھال کھینچ کر بھس بھرو۔ اور پری زاد کے لشکر کو تعین کیا کہ گوہ قاف میں جا کر، ڈھونڈ ڈھانڈھ کر پیدا کرو۔ وہ شکر متعین شہزادی کو بھی تلاش کر کے لے آیا اور حضور میں پہنچایا۔ اُن سب اسپروں نے اور چاروں فقیروں نے ملک شہباز کا حکم اور انصاف دیکھ کر دعائیں دیں اور شاد ہوئے۔ بادشاہ آزاد بخت بھی بہت خوش ہوا۔ تب ملک شہباز نے فرمایا کہ مردوں کو دیوان خاص میں اور عورتوں کو بادشاہی محل میں داخل کرو۔ اور شہر میں آئینہ بندی کا حکم کرو، اور شادی کی تیاری جلدی ہو۔

گویا حکم کی دیر تھی۔ ایک روز نیک ساعت اور مبارک مہورت دیکھ کر، شہزادہ بختیاز کا عقد اپنی بیٹی روشن اختر سے باندھا، اور خواجہ زادہ یمن کو دمشق کی شہزادی سے بیاہا، اور ملک فارس کے شہزادے کا نکاح بصرے کی شہزادی سے کر دیا، اور عجم کے بادشاہ زادے کو فرنگ کی ملکہ سے منسوب کیا، اور نیم روز کے بادشاہ کی بیٹی کو بہزاد خاں کو دیا، اور شہزادہ نیم روز کو چین کی شہزادی حوالے کی، اور چین کے شہزادے کو اُس پیر مرد عجمی کی بیٹی سے (جو ملک صادق کے قبضے میں تھی) کشتہ کیا۔ ہر ایک نامراد بہ دولت ملک شہباز کی، اپنے اپنے مقصد اور مراد کو پہنچا۔ بعد اس کے چالیس دن



تک جشن فرمایا اور عیش و عشرت میں رات دن مشغول رہے۔

آخر مملک شہبال نے ہر ایک بادشاہ زادے کو تحفے اور سوغاتیں اور مال اسباب دے دے کر، اپنے اپنے وطن کو رخصت کیا۔ سب بخوشی<sup>۳</sup> خاطر جمع ہوئے اور بہ خیر و عافیت جا پہنچے اور بادشاہت کرنے لگے؛ مگر ایک بہزاد خاں اور خواجہ زادہ یمن کا، اپنی خوشی سے، بادشاہ آزاد بخت کی رفاقت میں رہے۔ آخر یمن کے خواجہ زادے کو خاناماں اور بہزاد خاں کو میزبختی شہ زادہ صاحب اقبال یعنی بختیار کی فوج کا کیا۔ جب تک جیتے رہے، عیش کرتے رہے۔

الہی! جس طرح یہ چاروں درویش اور پانچواں بادشاہ آزاد بخت اپنی مراد کو پہنچے، اسی طرح ہر ایک نامراد کا مقصد دلی اپنے کرم اور فضل سے بر لا، بہ طفیل پنجتن پاک، دوازده امام، بہار دہ معصوم علیہم الصلوٰۃ والسلام کے۔ آمین یا اے العالمین۔

جب یہ کتاب فضل الہی سے اختتام کو پہنچی، جی میں آیا کہ اس کا نام بھی ایسا رکھوں کہ اُسی میں تاریخ نکلے۔ جب حساب کیا، تو بارہ سو پندرہ ہجری کے آخر سال میں کہنا شروع کیا تھا۔ باعث عدم فرصت کے بارہ سو سترہ سنہ کی ابتدا میں انجام ہوئی۔ اس فکر میں تھا کہ دل نے کہا ”باغ و بہار“ اچھا نام ہے، کہ ہم نام و ہم تاریخ اس میں نکلتی ہے؛ تب میں نے یہی نام رکھا۔ جو کوئی اس کو پڑھے گا، گویا باغ کی سیر کرے گا۔

بلکہ باغ کو آفت خزاں کی بھی ہے، اور اس کو نہیں؛ یہ ہمیشہ سرسبز ہے گا۔  
 مرتب ہوا جب یہ باغ و بہار  
 تھے سنہ ۲۰ بارہ سو سترو در شمار  
 کرو سیراب اس کی تم رات دن  
 کہ ہے نام و تاریخ "باغ و بہار"  
 خزاں کا نہیں اس میں آسب کچھ  
 ہمیشہ تر و تازہ ہے یہ بہار  
 مرے خونِ دل سے یہ سیراب ہے  
 اور تختِ جگر کے ہیں سب برگ و بار  
 مجھے بھول جاویں گے سب بعدِ مرگ  
 اسے جو بڑھے، یاد مجھ کو کرے  
 خطا گر کہیں ہو، تو رکھو معاف  
 ہے انسانِ مرگب ز سہو و خطا  
 میں اس کے سوا چاہتا کچھ نہیں  
 تری یاد میں ہیں رہوں دم بہ دم  
 نہ پیرسش کی سختی ہو مجھ پر کبھو  
 تو کونین میں بطف پر بطف رکھ  
 کہ ہے نام و تاریخ "باغ و بہار"  
 ہمیشہ تر و تازہ ہے یہ بہار  
 مرے خونِ دل سے یہ سیراب ہے  
 اور تختِ جگر کے ہیں سب برگ و بار  
 مجھے بھول جاویں گے سب بعدِ مرگ  
 اسے جو بڑھے، یاد مجھ کو کرے  
 خطا گر کہیں ہو، تو رکھو معاف  
 ہے انسانِ مرگب ز سہو و خطا  
 میں اس کے سوا چاہتا کچھ نہیں  
 تری یاد میں ہیں رہوں دم بہ دم  
 نہ پیرسش کی سختی ہو مجھ پر کبھو  
 تو کونین میں بطف پر بطف رکھ

تمام شد

# ضمیمہ ۱

## تشریحات، اختلاف نسخ، انتساب اشعار افراد، مقامات، عمارتیں

ص ۲ ① ک میں کتاب کا آغاز اسی عرضی سے ہوتا ہے، لیکن صفحات کے نمبر شمار اگلے صفحے سے شروع ہوتے ہیں۔ یہ عرضی ایک صفحے میں آئی ہے اور اس صفحے پر کوئی اور عبارت نہیں۔ ف میں یہ عرضی آخر کتاب میں "خاتمہ کتاب" کے فوراً بعد ہے۔ ہم اور ن میں یہ عرضی موجود نہیں۔ ع میں عرضی شروع کتاب میں ہے اور اس کا عنوان یہ ہے: "عرضی میرا متن دلی والے کی جو مدرسے کے مختار کار صاحبوں کے حضور میں دی گئی"۔ آخری سطر "عرضی میرا متن دلی والے کی" اس میں موجود نہیں (یہ عبارت عنوان میں آگئی ہے)۔ ف میں یہ عرضی ک کے مطابق ہے، بس فرق یہ ہے کہ ک میں یہ شروع کتاب میں ہے اور ف میں آخر کتاب میں۔ ② "مدرسے" سے مراد فورٹ ولیم کالج ہے۔ اس وضاحت کی ضرورت یوں محسوس کی گئی کہ عتیق صدیقی نے اپنی کتاب گل کرسٹ اور اس کا عہد میں یہ لکھا ہے کہ "گل کرسٹ نے اوپینٹیل سے زہری کے نام سے ایک مدرسہ قائم کیا جو خالصتاً سرکاری ادارہ تھا" (ص ۱۰۸)۔ یہ مدرسہ ۱۷۹۹ء کے آغاز میں شروع ہوا تھا اور ۱۸۰۰ء کے وسط میں ختم ہو گیا پھر اسی مدرسے کی بنیادوں پر ویلزلی نے وہ عظیم الشان عمارت تعمیر کی جو ہماری ادبی تاریخ میں فورٹ ولیم کالج کے نام سے مشہور ہوئی" (ایضاً ص ۱۳۳)۔ میرا متن نے گنج غوبی میں بھی فورٹ ولیم کالج کے لیے "مدرسہ" کا لفظ استعمال کیا ہے۔ میر شیر علی افسوس نے باغ اردو کے مقدمے میں غورٹ ولیم کالج کو "مدرسہ ہندی" لکھا ہے (باغ اردو، شائع کردہ مجلس ترقی ادب لاہور، ص ۲۳)۔ ک اور ف میں "مدرسہ" پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف کی فرہنگ میں اسے بہ فتح اقل و سکون دوم لکھا گیا ہے۔ (اصلاً بھی اسی طرح ہے) اسی کے مطابق اعراب لگائے گئے ہیں۔ ③ ک، ف، ع؛ سب میں یہ مرکب اضافت کے زیر کے بغیر ہی ہے۔ آصفیہ میں بھی اس مرکب کو اضافت کے بغیر لکھا گیا ہے، جب کہ اس قبیل کے دیگر مرکبات "مختار عام"، "مختار کل" اور "مختار مطلق" کو مع اضافت لکھا گیا ہے۔ فیلن اور پلیٹس کے لغات کا بھی یہی احوال ہے، یعنی ان دونوں لغات میں بھی "مختار عام" اور "مختار کل" کو تو مع اضافت لکھا گیا ہے اور "مختار کار" کو بغیر اضافت لکھا گیا ہے۔ سب لغات کے ان اندراجات سے

بظاہر یہی معلوم ہوتا ہے کہ یہ خاص مرکب (مختار کار) اضافت کے بغیر ہی مستعمل رہا ہے۔ ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ④ عتیق صدیقی مرحوم نے اس اشتہار کے سلسلے میں اپنی کتاب گل کرست اور اس کا عہد میں لکھا ہے: "اس کا سلسلہ یہ تھا کہ کالج کونسل نے ۲ نومبر ۱۸۸۱ء کو ایک تجویز منظور کی تھی، جس میں یہ کہا گیا تھا کہ: دیسی زبانوں میں ادبی کتابوں کی تصنیف و تالیف کی ہمت افزائی کے خیال سے متبر دیسی لوگوں کو انعام دیے جائیں گے" (طبع دوم، ص ۱۳۱)۔ ۵ ف: کد۔ ⑤ کے اور ف میں اسی طرح (یعنی آخر میں الف) ہے۔ تفصیل کے لیے دیکھیے ضمیمہ تلفظ و املا میں لفظ "ملا کی بحث"۔ ⑥ یہ لفظ اس عرضی میں ڈو جگہ آیا ہے اور دونوں جگہ ک میں زے کے اوپر پیش لگا ہوا ہے۔ تفصیل کے لیے دیکھیے ضمیمہ تلفظ و املا میں "زبان"۔ ⑧ یہ شعر "ہجو سلطان محمود" کے اشعار میں شامل ہے، جس کے متعلق شیرانی مرحوم دلائل کے ساتھ یہ لکھ چکے ہیں کہ فردوسی نے یہ ہجو نہیں کہی تھی، بعد کو شاہ نامے ہی سے کچھ اشعار لے کر کچھ تبدیلی کے ساتھ اور کچھ اشعار کا اضافہ کر کے یہ طویل ہجو تیار کر لی گئی۔ اب سنجیدہ ایرانی اہل علم و تحقیق کی بھی یہی رائے ہے۔ شیرانی مرحوم نے اس ہجو کے مختلف اشعار سے متعلق تفصیل سے گفتگو کی ہے کہ ان کی حیثیت کیا ہے، اس شعر کے متعلق انھوں نے لکھا ہے: "یہ شعر اگرچہ مطبوعہ شاہ ناموں میں ہجو کے سوا کہیں نہیں ملتا، لیکن قلمی شاہ نامے نوشتہ ۷۲۷ھ کے خاتمے میں یوں آیا ہے: بے رنج بردم دریں سال سی پانچم گرم گرم بدیں پارسی" (مقالات شیرانی، جلد چہارم، ص ۱۸۹)۔ عام مطبوعہ نسخوں میں دوسرا مصرع یوں ملتا ہے: عجم زندہ کردم بدیں پارسی۔ ⑨ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک، ف، ع میں اس لفظ کا یہی املا ہے، یعنی آخر میں الف ہے۔ ⑩ یہ مرکب کے میں جہاں بھی آیا ہے، ہر جگہ نوں پر نقطہ موجود ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ یہ واضح کر دیا جائے کہ اس قبیل کے دوسرے مرکبات اس کتاب میں کہیں تو مع نوں غنہ ملتے ہیں اور کہیں نوں پر نقطہ ہے، اس سلسلے میں ہر جگہ ک کی مطابقت کو ترجیح دی گئی ہے۔ ایسے مختلف مرکبات کو دیکھنے سے اندازہ یہ ہوتا ہے کہ جو مرکب عام لوگوں کی زبان پر مع نوں غنہ آتے ہیں (یا اس زمانے میں آتے ہوں گے، یا پھر یہ کہ میرامن ان کو اسی طرح مستعمل سمجھتے ہوں گے) ان میں آخری نوں پر نقطہ نہیں ملتا، دوسرے مرکبات پر نقطہ ملتا ہے۔ اس لفظ کے اعراب کے سلسلے میں دیکھیے ضمیمہ تلفظ و املا میں "قدردان" ⑪ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک، ف، ع میں اس لفظ کا یہی املا ہے، یعنی آخر میں الف ہے۔

ص ۳ ① طلبہ کے استفادے کے لیے یہ وضاحت کی جاتی ہے کہ مورت، صورت جیسے لفظوں کی جب "ی" کے اضافے سے جمع بنائی جاتی ہے، تب بھی رے کا زبر برقرار رہتا ہے۔ ایسے بعض لفظ

زبانوں پر آتے اس طرح ہیں جیسے رستے ساکن ہو، مگر یہ محض لہجے کی کارفرمائی ہوتی ہے۔ یہاں بھی دیکھیے کہ "صورتیں" میں رستے کا زبر تلفظ میں جس وضاحت کے ساتھ اپنے آپ کو نمایاں کر لیتا ہے، "مورتیں" میں رستے کا زبر اتنی وضاحت کے ساتھ نمایاں نہیں ہو پاتا (اور "مورتی" اور "مورتیاں" اور "مورتیوں" میں تو وہ بالکل نمایاں نہیں ہوتا، بل کہ رستے ساکن رہتی ہے) مگر "صورتیں" کی رعایت سے اسے بھی "مورتیں" ہی پڑھا جائے گا۔ اسی بنا پر دونوں لفظوں میں رستے پر زبر لگایا گیا ہے۔ ② م، ن، ک، ع، سب میں "دوسرے" ہے۔ یہ وضاحت یوں کی گئی کہ شاید کسی طالب علم کے ذہن میں یہ احتمال پیدا ہو کہ "شکلیں" کی رعایت سے "دوسری" ہوگا۔ "دوسرے" کا مطلب یہ ہے کہ یہاں لفظ "شخص" (یا اس کا مرادف کوئی دوسرا لفظ) مقدر ہے (یعنی ایک کی سچ دھج سے دوسرے شخص (یا آدمی) کا ڈیل ڈول ملتا نہیں)۔ اردو میں مقدرات کا یہ انداز عام ہے۔ ۳ م، ن، ع، لیجیے۔ ۴ م، ن: جو بات عقل میں نہ آوے، چپکا ہو رہے۔ م میں "چپکا ہو رہے" کے بعد رومن رسم خط میں GHUZUL لکھا ہوا ہے۔ ن میں اس کے بجائے "بیت" لکھا ہوا ہے۔

⑤ دیکھیے اس ضمیمے کے آخر میں ص ۳۹۲ پر۔

۴ م، ک، ف، ع: ہر ایک۔ ("ایک" کے مخفف "اک" کو بھی "ایک" لکھنا قدیم انداز ہے۔ اب چون کہ ایسے اشعار کو جن میں "اک" کی جگہ "ایک" لکھا ہوا ہو، ساقط الوزن سمجھا جاتا ہے، اس لیے یہاں "اک" لکھا گیا ہے)۔ ④ "واحد" شخص اور ہر واحد شخص کے معنی میں اس زمانے میں بالعموم مستعمل تھا۔ میرا متن کی دوسری کتاب گنج خوبی میں بھی ایک جگہ آیا ہے: "ادب ایسی نعمت ہے کہ ہر واحد سے خوش نما ہے" (مخطوط، گنج خوبی، ص ۲۳)۔ خواجہ میر درد کا شعر ہے: تقید گاہ امکاں میں ہے وہ کچھ بخشش مطلق؛ کہ ہر واحد کو لاکھوں دام یہاں تنخواہ ہوتے ہیں۔ "بلکہ ہر واحد کو بھی خواص و اوصاف ایک سے نہ دیے" (میر شیر علی افسوس، آرائش محفل، مجلس ترقی ادب لاہور ص ۱۱)۔ "ہر اک" چاند اور سورج کے لیے آیا ہے (جن کے لیے "پھرتے ہیں" آیا ہے) اسی لیے اس کے بعد کمال لکھا گیا ہے۔ ص ۴ ۴ م، ن: جس کا ثانی اور مقابل آج تک پیدا نہیں۔ ۵ م، ن: ایسے واحد کو۔ ۶ م، ن: اس زمانے میں بھی بعضے مرد ہیں جو ہر شناس؛ ہر طرح سے مجھ پر..... ③ میرا خیال ہے کہ یہ اشعار خود میرا متن کے ہیں۔ ۷ م میں اس کے بعد رومن رسم خط میں UBYAT لکھا ہوا ہے۔ ن میں اس کے بجائے "بیت" ہے۔ ۸ م، ن، ک، ف، ع: ایک۔ ۹ م، ن: اس لیے پرچھائیں اس کی پاس سے نت دور ہے۔ ن: اس لیے پرچھائیں اس کے پاس سے نت دور ہے۔



⑤ میرا خیال ہے کہ یہ اشعار خود میرا متن کے ہیں ⑨ حضرات شیعہ (رسول اللہ کے بعد مندرجہ ذیل بارہ اماموں کو مانتے ہیں: حضرت علیؓ، امام حسنؓ، امام حسینؓ، امام زین العابدینؓ، امام محمد باقرؓ، امام جعفر صادقؓ، امام موسیٰ کاظمؓ، امام علی رضاؓ، امام محمد تقیؓ، امام علی نقیؓ، امام حسن عسکریؓ، امام محمد مہدیؓ۔ "امام مہدی" کے بارے میں حضرات شیعہ کا یہ عقیدہ ہے کہ وہ زندہ ہیں اور مناسب وقت پر ظاہر ہوں گے۔

م، ن: حمد کو اور نعت کو میں بھیں ملک (ن: یہاں ملک) کر کر تمام کام جو منظور ہے کرتا ہوں اس کو انصرام۔

م میں ان اشعار سے پہلے رومن رسم خط میں "UBYAT" لکھا ہوا ہے۔ ن میں اس جگہ "بیت" ہے۔ لہ: ع: احمد۔ لہ: ع: نبی۔ لہ: ف: خاص و عام۔ ⑩ یہ ظاہر یہ اشعار خود میرا متن کے ہیں۔ لہ: م اور ن میں مکمل عبارت کچھ تبدیلی اور تقدم و تاخر کے ساتھ یوں ہے: "اشرف الاشراف ولزلی مارکویس گورنر جنرل لاد (ن: لاد) مارنگٹن صاحب کے وقت میں کہ جن کی تعریف میں عقل حیران اور فہم سرگردان ہے۔ جتنے وصف سرداروں کو چاہئیں (ن: چاہیے) ان کی ذات میں خدا نے جمع کیے ہیں۔ غرض قسمت کی خوبی اس ملک کی تھی جو ایسا حاکم تشریف لایا، جس کے قدم کے فیض سے ایک عالم نے آرام پایا۔ مجال نہیں کہ کوئی کسو پر زبردستی کرے۔ شیر اور بکری ایک گھاٹ میں پانی پیتے ہیں۔ سارے غریب و غربا دعا دیتے ہیں اور جیتے ہیں کہ ایک ہزار دو سو پندرہ برس ہجری اور اٹھارہ سے ایک سال عیسوی مطابق ایک ہزار دو سو سات سن فصلی کے ہیں چہر چا علم کا پھیلا۔ صاحبانِ ذی شان کو.... ⑪ شاید یہ خیال کیا جائے کہ یہاں "سال عیسوی" ہونا چاہیے اور یہ فرض کر لیا جائے کہ اضافت کا زیر چھوٹ گیا ہے، اس لیے یہ وضاحت کی جاتی ہے کہ اس عبارت میں لفظ "سال" اضافت کے بغیر ہی مرتجح ہے، اس بنا پر کہ اس سے پہلے "برس ہجری" آیا ہے اور اس میں لفظ "برس" لازماً اضافت کے بغیر آیا ہے۔ اس لیے حسن بیان کا یہی تقاضا ہے کہ لفظ "سال" کو بھی اضافت کے بغیر پڑھا جائے اور اسی بنا پر "سنہ فصلی" بھی اضافت کے بغیر مرتجح ٹھہرے گا۔ یہ بھی وضاحت کر دی جائے کہ ک میں بھی "سال" میں اضافت کا زیر موجود نہیں۔ ⑫ م: مارکویس۔ ک: مارکوس۔ ف: مارکویس۔ ع: مارکوس۔ اس لفظ (MARQUIS) کے دوسرے جز کو "گوس" اور "کوٹیس" دونوں طرح لکھا جاسکتا ہے، میں نے آخر الذکر کو ترجیح دی ہے (جس طرح ع میں ہے) اور اس ترجیح کی وجہ یہ قیاس ہے کہ ایسا ہی ایک لفظ "کوٹی" ہے، جو بروزنِ فع بھی نظم کیا جاتا تھا۔ خود میرا متن نے اس طرح لکھا ہے (ص ۳): جب پیمبر نے کہا ہو میں نے پہچانا نہیں، پھر جو کوئی دعویٰ کرے اس کا، بڑا نادان ہے۔ دوسرے مصرعے میں "کوٹی" بروزنِ فع نظم ہوا ہے اور اس تلفظ کو ظاہر

کرنے کے لیے اسے "کوئی" لکھا گیا ہے، یعنی داد پر علامت مخلوط بنائی گئی ہے۔ بالکل یہی صورت اس "کوئس" کی ہے، یوں اسے بھی "کوئس" لکھا گیا ہے۔ "ولزلی" (WELLESLEY) کو بہ سکون زآ بھی سنا گیا ہے اور اس طرح بھی سنا گیا ہے کہ زے کسرہ خفیف کے ساتھ تلفظ میں آتی ہے۔ میں نے اول الذکر کو ترجیح دی ہے اور اس سلسلے میں جناب شمس الرحمن فاروقی کی تحریر پر اعتماد کیا ہے۔ انھوں نے میرے خط کے جواب میں لکھا تھا کہ "ولزلی" میں WELL کا تلفظ وہی ہے جو انگریزی لفظ WELL کا ہے۔ اس کے بعد E ملفوظ نہیں ہے، لہذا WELLS کا تلفظ وہی ہے جو انگریزی لفظ WELLS کا ہے۔ LEY کا تلفظ "لی" ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اسے بہ سکون زآ لکھا گیا ہے۔ "ول" کے داد کے نیچے جو زیر ہے، وہ کسرہ خفیف مجہول کے طور پر تلفظ میں آئے گا۔ مارکوئس ولزلی لارڈ مارنگٹن؛ ولادت: ۱۷۶۰ء - متوفی: ۱۸۴۲ء - ۱۸۹۸ء سے ۱۸۵۰ء تک ہندستان کا گورنر جنرل رہا۔ ۱۵ اگست ۱۸۵۰ء کو ہندستان سے انگلستان کے لیے روانہ ہوا تھا۔ ولزلی ہی فورٹ ولیم کالج کا "بانی اور کرمادھرتا تھا" [عقیق صدیقی، گل کرسٹ اور اس کا عہد، طبع دوم، ص ۲۴] ولزلی کے حالات کے لیے دیکھیے؛ ڈکشنری آف نیشنل بائیوگرافی، جلد x x - میں نے اوپر جو سنیں لکھے ہیں، وہ اسی کتاب سے ماخوذ ہیں۔ (۱۸) یہاں دو لفظ تصریح طلب ہیں۔ پہلا لفظ ہے "لارڈ"۔ م : لاد - ن : لاڈ - ک : لارڈ - ف : ع : لارڈ - دیباچہ گنج خوبی میں یہ لفظ دو جگہ آیا ہے اور مخطوطہ گنج خوبی میں دونوں جگہ "لاڈ" (مع رائے ثقیل) ہے۔ اس لفظ میں املا کا یہ اختلاف پریشان کن ہے۔ میں نے مناسب یہی خیال کیا کہ اس لفظ کو ف کے مطابق "لارڈ" لکھا جائے۔ اس کی اصل وجہ یہ ہے کہ دو پُرانے نسخوں یعنی ن اور ف میں ڈال موجود ہے اور ک میں اس لفظ میں زے بھی موجود ہے، یوں اسے "لارڈ" لکھا جاسکتا ہے [ضمنی طور پر یہ صراحت بھی بے جا نہ ہوگی کہ انگریزی لفظ "لارڈ" (تسہیل کے عمل سے دو چار ہو کر) "لاٹ" بن گیا تھا اور اس نے استعمال عام میں اپنی جگہ بنائی تھی۔ آج بھی بہت سے لوگ "لاٹ صاحب" کہتے ہیں۔ پرانی تحریروں میں بھی یہ لفظ مل جائے گا۔ مجھے یہ ذرا مستبعد معلوم ہوتا ہے کہ صحیح لفظ "لارڈ" میراتن کی زبان پر چڑھ گیا ہو۔ اس کا امکان قوی تر ہے کہ اس کی مخفف صورت "لاڈ" سے ان کی زبان آشنا ہوئی ہو۔ متعدد لفظوں میں ڈ اور ز کا بدل عام بات ہے (مثلاً علی گڑھ اور علی گڑھ - پرانی تحریروں میں اکثر "علی گڑھ" ملتا ہے، یا مثلاً لاڈ اور لاڈ)۔ مخطوطہ گنج خوبی میں جو "لاڈ" ہے، وہ اسی کی ترجمانی کرتا ہے۔ ک میں جو "لارڈ" ہے، اُس کے متعلق میرا خیال یہ ہے کہ یہ صورت چھپتے وقت تصحیح کے عمل سے

دوچار ہونے کے بعد وجود میں آئی ہے اور تصحیح کس نے کی، اس کے متعلق میں کچھ نہیں کہہ سکتا۔ اس کو یوں بھی دیکھیے کہ مطبوعہ روایت اول (م) میں "لاد" ہے اور روایت ثانی (ک) میں "لارڈ" ہے اور یہ اختلاف بہ ظاہر تصحیح کے عمل کو ظاہر کرتا ہے۔ ف میں جو "لارڈ" ہے، یہ بہ ظاہر نسخہ ف کے مرتب (ڈکن فاربس) کی تصحیح ہے۔ دوسرا لفظ "مارنگٹن" (MARNINGTAN) ہے۔ م : مارنگٹن۔ ن : مارنگٹن۔ ک : مارنگٹن۔ ف : ع : مارنگٹن۔ یہ نام دیباچہ گنج خوبی میں بھی آیا ہے اور مخطوطہ گنج خوبی میں "مارنگٹن" (مارنگٹن) ہے، یعنی یہاں اس لفظ میں ٹ ہے۔ چون کہ ک میں "مارنگٹن" ہے، اس بنا پر مجھے یہی بہتر معلوم ہوا کہ (ف کے مطابق) اس کو "مارنگٹن" لکھا جائے (اس بنا پر کہ مخطوطے میں ٹ موجود ہی ہے)۔ ۱۹ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک میں "حیران" اور "سرگردان" دونوں لفظوں میں نوں پر نقطہ موجود ہے۔ ۲۰ ن، ف، ع : چاہیے۔ فعل کی یہ صورت گنج خوبی میں بھی ملتی ہے : "ازبس کہ جتنی خوبیاں انسان کو چاہئیں" (مخطوطہ گنج خوبی، دیباچہ، ص ۵)۔

ص ۵۔ لے م، ن : باہم گفت و شنود کریں اور ملکی کام کو انجام دیں۔ چاں چہ یہ کتاب اسی سال بہ موجب فرمایش کے تالیف ہوئی۔ جو صاحب دانا اور... ۲ ک اور ف میں "تالیف ہوئی" ہے، البتہ ع میں "تالیف ہوئیں" ہے۔ "تالیف ہوئی" بہ ظاہر یہاں غلطی طباعت ہے۔ م اور ن میں جو "تالیف ہوئی" ہے، تو اس لیے ہے کہ وہاں "یہ کتاب" آیا ہے۔ غالباً اسی بنا پر یہ غلطی رونما ہوئی ہوگی۔ اس کی تائید یوں بھی ہوتی ہے کہ آگے چل کر ایک جملہ آتا ہے : "جنھوں نے اپنے گئیان اور اکت سے... قاعدوں کی کتابیں تصنیف کیں" (ص ۸) وہاں ک اور ف دونوں میں "تصنیف کیں" ہے۔ اسی وجہ سے اس مقام پر جملے کو ع کے مطابق لکھا گیا ہے۔ ۳ ع : ہندستان۔ لے م، ن : اور زبان بولنے والے ہندوستان کے ہیں۔ ۵ "محمد، بن احمد، بن علی البخاری۔ سلطان المشائخ" نظام الدین اونیاء اور محبوب الہی کے لقب سے مشہور ہیں۔ دلی والے عموماً "سلطان جی" ہی کے مختصر پیارے لقب سے پکارتے ہیں" [واقعات دارالحکومت دہلی، جلد دوم، ص ۴۹] ولادت : ۲۴ صفر ۶۳۶ھ۔ [ایضاً ص ۵۰] وفات : ۱۸ ربیع الآخر ۶۲۵ھ [ایضاً ص ۸۷۔ نیز سیر الاولیاء] "زری زرخش" آپ کا خطاب دلی والوں کی زبان سے سنا ضرور گیا ہے، خواجہ حسن ثانی نظامی (فرزند خواجہ حسن نظامی مرحوم) نے بھی اس کی تصدیق کی؛ مگر کسی کتاب میں یہ خطاب میری نظر سے نہیں گزرا اور خواجہ حسن ثانی نے بھی یہی بات کہی۔ ۶ درگاہ کی عمارت اور اس سے متعلق دیگر تفصیلات کے لیے دیکھیے

آثار الصنادید اور واقعات دارالحکومت دہلی جلد دوم۔ مؤخر الذکر میں تفصیلات زیادہ ہیں۔ ④ "لال دروازہ" کے نام سے دہلی کے دو دروازے مشہور تھے اور یہ بات دریافت طلب ہے کہ میرامن کی مراد ان میں سے کس دروازے سے ہے۔ پہلے دونوں دروازوں کی مختصر نشان دہی کی جاتی ہے۔ ان دونوں میں نسبتاً زیادہ مشہور وہ دروازہ تھا، جس کا پرانا نام "کابلی دروازہ" تھا، بعد کو اسے "لال دروازہ" کہنے لگے اور آج کل وہ "خونی دروازہ" کے نام سے مشہور ہے۔ سرسید نے آثار الصنادید میں "کابلی دروازہ دہلی شیرشاہ" کے عنوان کے تحت لکھا ہے: "اگرچہ اس شہر کا اب کچھ نشان نہیں رہا، مگر شیرشاہ جہاں آباد کے دہلی دروازے کے باہر، جیل خانہ سرکاری کے متصل ایک بہت خوب صورت دروازہ قائم ہے۔ یہ دروازہ شیرشاہ کی دہلی کا ہے اور اس دروازے سے کابل کو راہ جاتی تھی، اس واسطے "کابلی دروازہ" کہتے ہیں۔ یہ دروازہ چوڑے اور پتھر سے بہت خوب صورت بنا ہوا ہے اور دروازے پر حجرے اور نشیمن بہت خوب صورتی سے بنائے ہیں، اور روکار اس کی ساری سنگِ سرخ کی ہے، اس سبب سے عوام میں "لال دروازہ" کے نام سے مشہور ہے" [طبع دوم ص ۲۷]۔ سیر المنازل میں بھی اس کی نشان دہی کی گئی ہے: "و مکان جیل خانہ مجوسان مجوزہ صاحب عدالت فوج داری و لال دروازہ دہلی قدیم متصل آن کوئلہ فیروز شاہ" [سیر المنازل، مرتبہ ڈاکٹر شریف قاسمی، ص ۶۵]۔ واقعات دارالحکومت دہلی میں بھی اس کا ذکر ملتا ہے: "شاہ جہاں آباد کے دہلی دروازے کے باہر تھوڑی دور پر پرانی دہلی کا "کابلی دروازہ" ہے، جسے "لال دروازہ" بھی کہتے ہیں۔۔۔۔ اس دروازے پر دالان اور حجرے اور نشیمن بہت خوب صورت بنے ہوئے ہیں، اب اس میں جیل خانے کے سپاہی رہتے ہیں" (ص ۵۹۴)۔ یہ دروازہ اب بھی موجود ہے۔ جیل خانے کی پرانی عمارت تو رہی نہیں، اُس کی جگہ مولانا آزاد میڈیکل کالج کی نئی عمارت ہے۔ اس سلسلے میں یہ بات بھی قابل ذکر ہے کہ عام طور پر اب اس دروازے کو "خونی دروازہ" کہا جاتا ہے اور اس کی وجہ یہ بیان کی جاتی ہے کہ ۱۸۵۷ء میں کرنل ہڈسن نے تین مغل شہزادوں کو اس مقام پر قتل کیا تھا۔ اس دروازے پر سنگ مرمر کا ایک تختہ اب حکومت کی طرف سے لگا دیا گیا ہے، جس میں اسے "خونی دروازہ" لکھا گیا ہے اور شہزادوں کے قتل والی ضروری تفصیل بھی درج کر دی گئی ہے۔ دوسرا "لال دروازہ" وہ ہے جو پرانے قلعے کے مغربی دروازے کے سامنے ہے۔ واقعات دارالحکومت دہلی میں شیرشاہ کی دہلی سے متعلق ایک بحث کے سلسلے میں اس کا ذکر بھی آیا ہے: "پرانے قلعے کے مغربی دروازے کے بالکل سامنے ایک اور دروازہ موجود ہے جو "لال" دروازہ" کہلاتا ہے"

جو اسی قسم کا ہے جیسا کہ موجودہ جیل کے سامنے کا دروازہ ہے، مگر یہ اُس سے ذرا بڑا اور بہتر ہے اور اس دروازے کو بالعموم شیر شاہ کی دلی کا جنوبی دروازہ قرار دیا جاتا ہے۔ اس جنوبی دروازے کی دونوں جانب برج اور تھوڑا سا حصہ فصیل کا بھی باقی ہے" [جلد دوم ص ۶۴۴]۔ یہ دروازہ اب بھی موجود ہے اور اچھی خاصی حالت میں ہے۔ اس دروازے کا جو محل وقوع ہے، اُس کی بنا پر یہ خیال (بلکہ یقین) ہوتا ہے کہ میرامن کی مراد اسی دروازے سے ہوگی۔ پرانے جیل خانے کے پاس جو لال دروازہ ہے (یعنی خونی دروازہ) وہ دہلی دروازے سے تھوڑے ہی فاصلے پر ہے اور اس طرح شہر سے قریب ہے۔ میرامن نے لکھا ہے: "لال دروازے کے باہر، مٹیادروازے سے آگے" اور "باہر" کا لفظ بہ ظاہر اسی پر دلالت کرتا ہے کہ شہر سے زیادہ فاصلے پر واقع یہی دروازہ مراد ہے۔ دو قرینے اور بھی اس خیال کی تائید کرتے ہیں: ایک تو مٹیادروازے کا محل وقوع (جس کا ذکر اس کے بعد آیا ہے) جو اسی لال دروازے سے قریب کی نسبت رکھتا ہے۔ دوسرا قرینہ یہ ہے کہ سیر المنازل (مرتبہ ڈاکٹر شریف قاسمی، شائع کردہ غالب انسٹی ٹیوٹ دہلی) میں اس کا ذکر اس طرح آیا ہے: "درآنجامزارِ فاطمہ سام واقع۔ درآنجامزارِ نورالدین ملک یار پراں متصل لال دروازہ دہلی قدیم واقع" [ص ۷۰] حضرت فاطمہ سام کی قبر علاقہ کا کانگر میں آج بھی موجود ہے اور ملک یار پراں کا مزار بھی اُس کے قریب ہی باغ بیدل میں موجود ہے (موجودہ نیشنل اسٹیڈیم کی پشت پر) اور مصنف نے اس مزار کو "لال دروازہ دہلی قدیم" کے پاس بتایا ہے اور اس طرح اس لال دروازے کا وجود قطعی طور پر متعین ہو جاتا ہے اور اس طرح بہ ظاہر سارے قرائن اسی پر دلالت کرتے ہیں کہ میرامن کی مراد اسی "لال دروازہ دہلی قدیم" سے ہے، جسے شیر شاہ کی دہلی کا جنوبی دروازہ بتایا گیا ہے۔ پھر یوں بھی دیکھیے کہ میرامن نے لکھا ہے: "قلعے سے تین کوس، لال دروازے کے باہر، مٹیادروازے سے آگے، لال ہنگلے کے پاس ہے"۔ اب ان مقامات کے ترتیبی ذکر اور ان کے محل وقوع پر نظر ڈالیے تو صاف صاف معلوم ہوگا کہ یہ سب ایک ہی علاقے میں تھوڑے تھوڑے فاصلے پر واقع مقامات ہیں۔ [ہاں واقعات دارالحکومت دہلی میں ایک اور لال دروازہ کا تذکرہ ملتا ہے (ص ۱۹۷) مگر یہ ہماری بحث سے خارج ہے۔ یہ بہت پرانا نہیں] اصل بحث کے بعد مجھے یہ عرض کرنا ہے کہ "لال دروازہ" کے ذیل میں کابلی دروازے کا بھی نام آیا ہے اور خونی دروازے کا بھی؛ جس طرح "لال دروازہ" نام کے دو دروازے ہیں، اُسی طرح کابلی دروازے بھی دو ہیں اور خونی دروازہ بھی دو دروازوں کو کہتے ہیں محض اس خیال سے کہ طلبہ کے ذہن میں کوئی



الکھن پیدا نہ ہو، ان دونوں دروازوں کے متعلق بھی ضروری باتیں لکھی جاتی ہیں: "کابلی دروازہ" نام کے دو دروازے تھے۔ ایک تو دہلی کابلی دروازہ جس کو شیر شاہی دہلی کا دروازہ بتایا گیا ہے اور جو "لال دروازہ" کے نام سے مشہور ہوا اور بعد کو اسے "خونی دروازہ" کہنے لگے اور جو اب بھی موجود ہے۔ دوسرا کابلی دروازہ شاہ جہاں کی دہلی کی فصیل کا تھا۔ سرسید نے آثار الصنادید میں جہاں چودہ دروازوں کے نام لکھے ہیں، کابلی دروازے کا نام بھی لکھا ہے۔ سیر المنازل میں بھی کئی جگہ اس کا ذکر آیا ہے مثلاً: "متصل آں کثرہ گاڑی باناں.... و کثرہ سعادت خاں.... و حویلی خان جہاں خاں و دروازہ کابلی شہر پناہ" (ص ۳۹)۔ "از کابلی دروازہ مرقوم تا باغ شالامار شاہ راہ جاریست" (ص ۴۰) واقعات دار الحکومت دہلی میں کئی جگہ اس دروازے کا تذکرہ ملتا ہے، مثلاً: "متھانی کاپل کابلی دروازے کے پاس ہے" (جلد دوم ص ۴۲)۔ "کابلی دروازہ اب نہیں رہا۔ اس طرف کا دروازہ اور فصیل دونوں میدان صاف کرنے کو توڑ دیے گئے۔ اب کابلی دروازے کا پتہ یہ ہے کہ لاہوری دروازے کے باہر جو نیا بازار بنا ہے، اور ایک چوڑی سڑک بزن بیچیں روڈ نکل گئی ہے، اس کے خاتمے پر کوئٹہ روڈ آکر ملتی ہے؛ یہ دروازہ تھا" (ص ۲۵۱)۔ "کابلی دروازے سے لے کر اجیری دروازے تک ایک چوڑی اور سیدھی سڑک نکال دی ہے جو فصیلوں کے برابر برابر چلی گئی ہے" (ص ۵۰۶)۔ محمد حسین آزاد نے آپ حیات میں ذوق کے والد کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے: "دہلی میں کابلی دروازے کے پاس رہتے تھے"۔ اسی طرح "خونی دروازہ" بھی دو دروازوں کو کہا جاتا ہے۔ ایک تو دہلی پرانا کابلی دروازہ، جس کا ذکر اوپر آچکا ہے۔ اس نام کا دوسرا دروازہ دریہ کلاں (علاقہ چاندنی چوک) کے سرے پر تھا۔ سرسید نے آثار الصنادید کے پہلے اڈیشن میں اس کا ذکر کیا ہے: "دریہ کے سرے پر ایک دروازہ بنا ہوا ہے محراب دار، خوش نما، اس دروازے کا نام خونی دروازہ ہے" [آثار الصنادید شائع کردہ سنٹرل بک ڈپو دہلی، ص ۷۰۸] گویا سرسید نے جب یہ کتاب لکھی ہے تو یہ دروازہ موجود تھا۔ واقعات دار الحکومت دہلی میں اس دروازے کا کسی قدر مفصل تذکرہ ملتا ہے اور یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ اس کا نام "خونی دروازہ" کیوں پڑا: "خونی دروازہ: بازار دریہ کلاں کے سرے پر چاندنی چوک کی طرف یہ دروازہ دور آخری مغلیہ کا بنا ہوا ہے۔ اب دروازہ اور محراب تو باقی نہیں، صرف ادھر ادھر کے دوپاکھے اور ان پر دو چھوٹی چھوٹی برجیاں رہ گئی ہیں۔ "خونی دروازہ" اس وجہ سے نام پڑا کہ نادر شاہ نے جب ۱۷۳۹ء میں دہلی کو لوٹا، تو یہی دروازے کے سامنے باشندگان دہلی کا بڑا قتل عام ہوا۔ پہلے

اس دروازے کا سامنے والا حصہ بازار کا "لاہوری بازار" یا "اُردو بازار" کہلاتا تھا، اب سارے کا سارا "چاندنی چوک" ہی کہلانے لگا" (ص ۲۱۱) ۵ یہ دروازہ لال بنگلے سے پہلے، حضرت فاطمہ سام کے مزار کے آس پاس کہیں پر تھا (حضرت فاطمہ سام کا مزار کا کانگریس آج بھی موجود ہے)۔ سیر المنازل میں ایک "دروازہ افتادہ" کا ذکر ملتا ہے: "مقبرہ بادشاہ زادہ ہا معروف بہ لال بنگلہ، ازاں پیش دروازہ افتادہ واقع، از آنجا غیاث پورہ دہلی است مزار حضرت نظام الدین اولیاء امیر خسرو" (ص ۱۷) عزیز مکرم ڈاکٹر شریف قاسمی (استاد شعبہ فارسی دہلی یونیورسٹی) ایک قدیم کتاب تذکرہ اولیاء دہلی کو مرتب کر رہے ہیں (یہ کتاب عہدِ اورنگ زیب کی لکھی ہوئی ہے) اُس میں حضرت فاطمہ سام کے مزار کے تحت یہ عبارت ملتی ہے: "قبروے الآن نزدیک دروازہ نخاس دہلی قدیم، کہ آں رامتیه دروازہ می گویند، در خرابه است" (ص ۲۶۶)۔ اور اس طرح یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ سیر المنازل میں جس "دروازہ افتادہ" کا ذکر کیا گیا ہے وہ یہی "متیہ دروازہ" (مثیادروازہ) تھا۔ فرہنگ صفیہ (جلد اول) میں "اولیاء ہند" کے ذیل میں حضرت "فاطمہ صائمہ" کا بھی تذکرہ ہے، اس سلسلے میں مولف نے لکھا ہے: "آپ کا مزار پرانی دہلی میں مثیادروازے کے باہر نخاس کے قریب واقع ہے۔" بہ ظاہر مولف نے تذکرہ اولیاء دہلی کی عبارت کا ترجمہ کر دیا ہے، مگر اس سے یہ ضرور معلوم ہوتا ہے کہ مثیادروازے کا نام اُس وقت تک دہلی والوں کے لیے غیر متعارف نہیں تھا۔ ۹ اس کا حال سیر المنازل، آثار الصنادید اور واقعات دار الحکومت دہلی، تینوں کتابوں میں ملتا ہے۔ سیر المنازل میں وہ کتبے بھی نقل کیے گئے ہیں جو اس عمارت کے اندر قبروں پر یا گنبدوں کے اندر تھے۔ آثار کی عبارت نقل کی جاتی ہے: "لال بنگلہ: پُرانے قلعے کے قریب یہ مقبرہ ہے لال کنور، شاہ عالم کی ماں کا۔ قریب ۹۳ھ ہجری مطابق ۱۷۱۷ء کے شاہ عالم نے یہ مقبرہ بنایا۔ چھوٹے گنبد میں تو لال کنور کی قبر ہے اور بڑے گنبد میں بیگم جان، شاہ عالم کی بیٹی کی قبر ہے۔ یہ گنبد مع دالانوں کے نرے سنگِ سرخ کے ہیں، خواہ اس سبب سے اور خواہ لال کنور کے دفن ہونے کے سبب سے "لال بنگلہ" کے نام سے مشہور ہے۔ اب اس نواح میں بہت سی قبریں خاندانِ تیموریہ (کی) ہو گئی ہیں۔ اس کے صحن میں ایک محجر نواب فتح آبادی بیگم اور ایک محجر میرزا بلاتی کا حال میں بہادر شاہ بادشاہ ثانی نے بنایا ہے [طبع دوم ص ۹۷] واقعات میں محل وقوع کی تفصیل یوں دی گئی ہے: "پُرانے قلعے اور حضرت نظام الدین کی درگاہ کے بیچ میں، تید عابد کے مقبرے کے پاس، جی۔ آئی۔ پی ریلوے لین کی داہنی طرف، بالکل ریل کی سڑک کے کنارے، تار کی بارٹھ سے ملا ہوا"

پہل ۹۵۲ کے سامنے ایک عمارت لال بنگلے کے نام سے مشہور ہے " (ص ۶۵۹)۔ یہ عمارت اب دہلی کے گولف کلب کے احاطے میں آگئی ہے۔ دونوں بنگلوں کی عمارت مع گنبد اب بھی موجود ہے، مگر جن کتبوں کو سیرالمازل میں نقل کیا گیا ہے، اُن کا کہیں بھی نشان نہیں ملتا اور ایک گنبد کے اندر اب کوئی قبر بھی نہیں۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ کسی وقت قبر کا نشان مٹا دیا گیا۔ لال پتھر کی سلوں کا فرش جو لگا ہوا ہے، وہ بہت پرانا نہیں معلوم ہوتا۔ دوسرے گنبد کے اندر دو زنانہ قبریں موجود ہیں، مگر اُن پر کوئی کتبہ نہیں۔ میں مارچ ۱۹۸۶ء میں خواجہ حسن ثانی نظامی صاحب کی میعت میں اس عمارت کو دیکھنے کے لیے گیا تھا۔ سنہ ۴۰۰ م اور ن میں "تب" موجود نہیں۔ ⑪ امیر خسرو کے نام اور سال ولادت و وفات کی تفصیلات اور اختلافات کے لیے دیکھیے ڈاکٹر وحید مرزا کی کتاب امیر خسرو شائع کردہ ہندوستانی اکیڈمی الہ آباد، سال طبع ۱۹۴۹ء۔ صفحات ۲۶، ۲۷، ۱۸۸۰۔ نیز ممتاز حسن صاحب کی کتاب امیر خسرو دہلوی۔ شائع کردہ مکتبہ جامعہ دہلی ۱۹۸۲ء، صفحات ۱۱۲، ۱۳۱، ۳۲۳۔ ۴۰۰ م، ن: بیمار داری کی خدمت میں۔ ۴۰۰ م، ن: تھا۔ ۴۰۰ م، ن: نجیبوں کے قدردان غریبوں کے فیض رسان عاجزوں کے ہاتھ پکڑنے والے نیچاروں کی پرورش کرنے والے دانا زمانے کے۔ BYT سرکار سے دے کے آب و دانا پانا داں کو بنایا جس نے دانا یعنی جان گلکرسٹ صاحب ..... ⑫ م: گلکرسٹ۔ ن: گلکرسٹ۔ ک: گلکرسٹ۔ ف: گلکرسٹ۔ ع: گلکرسٹ۔ یہ لفظ اس دیباچے میں تین جگہ آیا ہے: ص ۵، ص ۷، ص ۸؛ اور ان تینوں مقامات پر ک میں "گلکرسٹ" ہے، یعنی آخر میں ت ہے۔ ف میں بھی اسی طرح ہے۔ م اور ن میں بھی جن مقامات پر یہ لفظ آیا ہے، وہاں اسے ت کے ساتھ لکھا گیا ہے۔ ک کے سرورق پر بھی یہ لفظ موجود ہے: "جان گلکرسٹ صاحب دام ثروتہ کی فرمائش سے" اور وہاں بھی آخر میں ت ہے۔ دیباچہ گنج خوبی میں بھی یہ لفظ دو جگہ آیا ہے اور مخطوطہ گنج خوبی میں دونوں مقامات پر "گلکرسٹ" ہے، یعنی آخر میں ت ہے۔ گنج خوبی پہلی بار اردو رسم خط میں ۱۸۴۶ء میں کلکتہ کے مطبع احمدی میں چھپی تھی، اس نسخے میں بھی ان دونوں مقامات پر "گلکرسٹ" ہی چھپا ہے۔ اس نسخے کے سرورق پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی "گلکرسٹ" ہے۔ اس طرح یہ صورت حال سامنے آتی ہے کہ باغ و بہار کے نسخہ دہلی کو چھوڑ کر (جو اشاعت جدید ہے) جس قدر پرانے خطی و مطبوعہ نسخے ہیں ان دونوں کتابوں (یعنی باغ و بہار اور گنج خوبی) کے، اُن سب میں بالکل "گلکرسٹ" ملتا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اصل لفظ "گلکرسٹ" ہے، مگر کسی پرانے نسخے میں کسی ایک جگہ بھی ٹ کا نہ ہونا اس پر دلالت کرتا ہے کہ اس خاص لفظ کو میرامن نے (اور

دوسرے لوگوں نے بھی) اسی طرح لکھنا بہتر سمجھا ہے۔ ع میں جو "گلکرسٹ" ہے تو یہ واضح طور پر نسخہ ع کے مرتب کی تصحیح ہے اور میری رائے میں اس تصحیح کا حق نہ ع کے مرتب کو پہنچتا تھا اور نہ مجھے پہنچتا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اصل لفظ "گلکرسٹ" ہے اور اس پر اگر نظر رکھی جائے تو بہ ظاہر ع کے مرتب کا عمل درست نظر آئے گا، مگر اصول تدوین سے مطابقت نہیں رکھتا، اس لیے کہ یہ صورت قطعی طور پر منشاے مصنف سے مطابقت نہیں رکھتی۔ ایسے مواقع پر اصلاً اس بات کی اہمیت ہے کہ مصنف نے کس لفظ کو کس طرح درست قرار دیا ہے اور کس طرح استعمال کیا ہے۔ آج کیا صورت متعل ہے یا اصلاً کیا تھا، اس کی حیثیت ثانوی ہو جاتی ہے، جو صرف تشریحات کے ذیل میں جگہ پانے کی مستحق ہوتی ہے۔ میں نے اس پوری صورت حال پر غور کرنے کے بعد، مناسب یہی خیال کیا کہ اس خاص لفظ کے املا میں کسی طرح کی تبدیلی کو روانہ نہ رکھا جائے، اس لیے اس کتاب میں ہر جگہ اس لفظ کو ک کے مطابق ت کے ساتھ لکھا گیا ہے؛ البتہ اتنی ترمیم کی گئی ہے کہ طالب علموں کی آسانی کی خاطر، اس کے دونوں ٹکڑوں کو الگ الگ (گل کرسٹ) لکھا گیا ہے، اس سے ضمنی فائدہ یہ بھی حاصل ہوا ہے کہ اعراب آسانی اور صحت کے ساتھ لگائے جاسکتے ہیں۔

میرامن نے دیباچہ گنج خوبی میں اس لفظ کو ایک شعر میں بھی باندھا ہے: "رہیں شاد و آباد گل کرسٹ صاحب پڑ رہیں ان کے خوش آشیایار بھائی" [باقی حصہ اس ضمیمے کے آخر میں ص ۳۹۳ پر]

(۱۶) جان بارہ وک گل کرسٹ ۱۷۵۹ء میں ایڈمبرا میں پیدا ہوا۔ ایک قسمت آزما کی حیثیت سے ۱۷۸۲ء میں بمبئی پہنچا اور وہیں اس نے ایٹ انڈیا کمپنی کی ملازمت ایک ڈاکٹر (اسٹنٹ مرجن) کی حیثیت سے اختیار کی۔ ۱۰ جولائی ۱۸۰۰ء کو فورٹ ولیم کالج کا قیام عمل میں آیا اور اسی سال ہندستانی زبان کے پروفیسر کی حیثیت سے اس کالج میں گل کرسٹ کا تقرر ہوا۔ ۲۴ فروری ۱۸۰۲ء کو گل کرسٹ کا استعفا منظور کر لیا گیا اور وہ انگلستان چلا گیا۔ [یہ معلومات عتیق صدیقی کی کتاب گل کرسٹ اور اس کا عہد سے ماخوذ ہیں] ۱۷۵۹ء: جمنہ۔ (۱۸) طلبہ کی توجہ اس طرف مبذول کرانا چاہتا ہوں کہ اس جملے میں لفظ "لطف" اس طرح آیا ہے کہ ایہام کا پہلو نمایاں ہو گیا ہے۔ "لطف" میرامن کا تخلص بھی تھا اور یہ بھی کہا جاسکتا ہے کہ یہاں یہ لفظ عام معنی میں آیا ہے۔ اگر اس لفظ پر تخلص کا نشان (۔) بنا دیا جاتا تو ایہام کا یہ لطف ختم ہو جاتا، اسی بنا پر اس سے احتراز کیا گیا۔

۱۷۵۹ ع: ہندستانی۔

ص ۶۔ لہ ف : خاص و عام۔ لہ ن : بولتے ہیں۔ (۳) م، ک، ف : کسی نسخے میں واو پر کوئی حرکت یا جزم موجود نہیں۔ ہاں یم پر پیش ضرور لگا ہوا ہے۔ اصل لفظ ”مُحَاوَرَه“ (بفتح واو) ہے، مگر اُردو والوں کی زبان سے یہ لفظ اس طرح سُنے میں آتا ہے کہ زیر کی آواز واضح طور پر اپنے آپ کو نمایاں نہیں کرتی۔ اگر کوئی شخص ”مُحَاوَرے سے“ کہے تو سُنے والوں کی اجنبیت کا احساس ضرور ہوگا۔ اُردو والوں کے لہجے کی فصاحت کا تقاضا یہی معلوم ہوتا ہے کہ اسے اسی طرح پڑھا جائے جس طرح بولتے ہیں، یعنی واو کے زیر پر زور نہ دیا جائے۔ گم، م، ن : جیسی۔ لہ ن : سرفراز اور منصب دار قدیمی زبان مبارک سے فرمایا۔ (۶) اس جملے میں ”خانہ زاد“ اور ”منصب دار“ کو مع اضافت اور بغیر اضافت دونوں طرح پڑھا جاسکتا ہے؛ لیکن ان کو مع اضافت مرتجح سمجھا گیا ہے۔ ایک وجہ تو یہ ہے کہ ک، م، ن، ع : سب میں ”خانہ زاد“ اور ”منصب دار“ کے آخری حرفوں کے نیچے اضافت کا زیر لگا ہوا ہے۔ آگے چل کر ”آغازِ قصہ“ میں ”خانہ زاد موروثی“ ایک اور جملے میں بھی آیا ہے : ”اگر اس خانہ زاد موروثی کو بھی محرم اس راز کا کیجے“ اور یہاں بھی ک اور ف میں ”خانہ زاد“ کی وال کے نیچے اضافت کا زیر لگا ہوا ہے۔ دوسری وجہ یہ ہے کہ ”آغازِ قصہ“ اسی میں یہ لفظ ایک اور جملے میں بھی آیا ہے، اور جس طرح اس جملے میں ”خانہ زاد موروثی“ اور ”منصب دار قدیمی“ دو برابر کے ٹکڑے موجود ہیں، اسی طرح وہاں بھی ”خانہ زاد اعلیٰ ادنا“ اور ”ارکانِ دولت چھوٹے بڑے“ دو ٹکڑے آئے ہیں جملہ یہ ہے : ”صبح کو سب خانہ زاد اعلیٰ ادنا اور ارکانِ دولت چھوٹے بڑے اپنے اپنے پایے اور مرتبے پر آکر کھڑے ہوئے“ یہ طے ہے کہ ”ارکانِ دولت“ میں لفظ ”ارکان“ کو لازماً مع اضافت پڑھا جائے گا، اور اس بنا پر (حسن بیان اور حسن تناسب کے نقطہ نظر سے) یہ بھی لازم ہوگا کہ پہلے ٹکڑے میں ”خانہ زاد“ کو بھی مع اضافت پڑھا جائے [ خانہ زاد اعلیٰ ادنا اور ارکانِ دولت چھوٹے بڑے ] اور اس طرح یہ متعین کرنے میں آسانی ہوگی کہ ان تینوں جملوں میں لفظ ”خانہ زاد“ کو مع اضافت پڑھنا چاہیے۔ گم، م اور ن میں ”تب“ موجود نہیں۔ (۸) سورج مل جاٹ بھرت پور کا راجا تھا۔ [متوفی : ۲۵ دسمبر ۱۹۶۳ء] جاٹوں نے سورج مل کی سرکردگی میں اُس زمانے میں دہلی کے اطراف میں بہت لوٹ مار کی تھی۔ ۱۹۵۳ء میں اُنھوں نے خاص کر دہلی کے نواحی علاقوں مثلاً محلہ سیدواڑا، عبدالشہ نگر وغیرہ کو خوب لوٹا تھا [فال آف دی مغل امپائر، اشاعت ۱۹۷۱ء، جلد اول، صفحات ۳۰۰، ۳۰۱]۔ [یہ اعتراف ضروری]



ہے کہ ڈاکٹر وحید قریشی نے باغ و بہار سے متعلق اپنے طویل مقالے میں یہ حوالہ دیا ہے اور میں نے اسی مقالے سے پہلی بار یہ معلومات حاصل کی تھی، پھر سرکار کی کتاب سے اس کا مقابلہ کیا، یوں سرکار کی کتاب کا حوالہ دیا گیا ہے۔ [۵۹ء اور ن میں "اور" موجود نہیں۔ ⑩ "احمد خاں، خلف محمد زماں خاں ابدالی، سدوزئی" (بیان واقع ص ۱۸۵) ولادت: ۱۱۳۵ھ (ایضاً، حاشیہ ص ۱۸۵) بیان واقع کے مصنف نے لکھا ہے کہ تیرہ جمادی الاول ۱۱۶۰ھ کی رات میں نادر شاہ کو اُس کے محافظ سپاہیوں نے قتل کر دیا (ص ۱۴۳) مگر اس کتاب کے مرتب نے ایک اور حوالے سے لکھا ہے کہ نادر شاہ کا قتل ۱۱ جمادی الآخر ۱۱۶۰ھ (۸ ربیع الاول ۱۱۶۰ھ) کو ہوا تھا اور یہی مرتجح ہے۔ نادر شاہ کے قتل کے بعد احمد شاہ تخت سلطنت پر بیٹھا۔ احمد شاہ نے ہندستان پر متعدد حملے کیے اور اُس کی فوجوں نے دہلی کو کئی مرتبہ بڑی طرح لوٹا۔ خاص کر ۱۱۵۶ھ کے حملے کے بعد اور پھر ۱۱۶۱ھ میں پانی پت کی جنگ میں جیتنے کے بعد۔ میرامن نے ان واقعات کو جس طرح لکھا ہے، اُس سے بہ ظاہر یہی خیال پیدا ہوتا ہے کہ اُن کی مراد ۱۱۶۱ھ کی غارت گری سے ہے۔ ۱۲ جنوری ۱۱۶۱ھ کو ابدالی کی فوجوں نے مرہٹوں کو پانی پت کے میدان میں شکست دی اور اُس کے بعد اُس کی فوجیں ۲۹ جنوری ۱۱۶۱ھ کو دہلی میں داخل ہوئیں۔ ابدالی کی فوجوں نے تین دن تک دہلی کو خوب لوٹا تھا۔

⑪ طلبہ کے استفادے کے لیے یہ وضاحت کی جاتی ہے کہ "جلا" اور "جلا" دو مختلف المعنی لفظ ہیں۔ روشنی اور صیقل کرنے کے معنی میں "جلا" آتا ہے، جس سے جلا دینا، جلا کر نا وغیرہ بنتے ہیں، اور ترک وطن کرنے یا دیس سے باہر نکال دینے کے معنی میں "جلا" آتا ہے۔ "جلا وطن" اسی سے بنا ہے۔ عربی کے لحاظ سے "جلا" مع ہمزہ ہے، لیکن اردو میں (ایسے اور لفظوں کی طرح) آخر کا ہمزہ ساقط ہو چکا ہے۔ پیش نظر سبھی نسخوں میں بھی ہمزہ کے بغیر ہی ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ⑫ یہ پٹنہ کا دوسرا نام ہے۔ اوزنگ زیب عالم گیر کا پوتا شاہ زادہ عظیم الشان (ابن بہادر شاہ اول) دنوں تک بہار کا صوبے دار رہا تھا، اُسی کے زمانے میں یہ نام پڑا ہے (غالباً اُس کے نام کی مناسبت سے)۔ ⑬ ڈاکٹر اختر آرینوی نے اپنی کتاب بہار میں اردو زبان و ادب کا ارتقا میں لکھا ہے: "بہار اجا شتاب راے کا ادبی ذوق بہت بلند اور اعلیٰ تھا..... چناں چہ میر شیر علی افسوس اور میرامن دہلوی بھی عظیم آباد آئے اور شتاب راے کے صاحب زادے کے کرم وجود سے فیض یاب ہوتے رہے" (ص ۳۴۱)۔ مصنف نے حوالہ دیا ہے: "خطبہ صدارت صلاح الدین خدا بخش ۱۱۹۳ھ"۔ قاضی

عبدالودود صاحب نے اس کتاب پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا ہے: ”شاب رائے کا متخلص بہ شاب اور فن کاروں کا نہایت قدرداں ہونا ثابت نہیں۔ یہ بھی کسی نے نہیں لکھا کہ ”ان کا ادبی ذوق بہت بلند اور اعلیٰ تھا“ افسوس اور میرامن کا ان سے کسی قسم کا تعلق محتاج ثبوت ہے“ [مقالات قاضی عبدالودود، جلد اول، ص ۶۸] لکھ ک، ف: پاؤں (م، ن، ع: پانوں)۔

ص ۷۔ ① میر بہادر علی حسینی بستی ”سوانح کے رہنے والے تھے جو ”شہر تھانیسر کے تیرہ کوس دھن پوتی سے پانچ منزل مغرب“ میں تھی۔ (جائزہ مخطوطات اردو، مشتق خواجہ، ص ۱۰۱) عتیق صدیقی نے اپنی کتاب گل کرست اور اس کا عہد میں فورٹ ولیم کالج کے پڑانے کاغذات کے حوالے سے یہ لکھا ہے کہ ۱۸۸۱ء کو چیف منشی کی حیثیت سے فورٹ ولیم کالج میں ان کا تقرر ہوا تھا۔ گل کرست نے کالج کو نسل کے نام اپنے خط مرقومہ ۲۰ جنوری ۱۸۸۲ء کو اردو کتابوں کی تالیف و طباعت کے سلسلے میں لکھا تھا: ”تالیف، ترجمے اور نقل کے تمام اخراجات میرے ذمے ہوں گے، لیکن حکومت میر بہادر علی حسینی کو اپنے مصارف پر میری ماتحتی میں ہندوستانی کتابوں کا مفت بلہ اور تصحیح کے کام پر سجاا رکھے“

(ایضاً ص ۱۲۷)۔ اس سے حسینی کی اہمیت کا بہ خوبی اندازہ کیا جاسکتا ہے۔ حسینی سے متعلق دیگر تفصیلات کے لیے دیکھیے عتیق صدیقی کی محولہ بالا کتاب، اور میر بہادر علی حسینی کی کتاب اخلاق ہندی (شائع کردہ مجلس ترقی ادب لاہور) پڑا کرو حیدر قیشی کا مقدمہ۔ لکھ ک، ف: پاؤں۔ ع: پانوں۔ لکھ م، ن: کہتے تھے۔

② م، ف: محمود غزنوی۔ ک: محمود غزنوی۔ یہاں م اور ف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اس بنا پر کہ اس سے پہلے ”امیر خسرو دہلوی“ آیا ہے اور ک میں بھی وہاں واو کے نیچے اضافت کا زیر موجود ہے۔ ”محمود غزنوی“ کی وہی حیثیت ہے جو ”خسرو دہلوی“ کی ہے، اس لیے یہاں بھی لفظ ”محمود“ کو مع اضافت رکھنا انسب ہوگا۔ چون کہ دونوں میں اضافت کا زیر موجود ہے، اس لیے ترجیح کا فائدہ حاصل کیا جاسکتا ہے اور اس طرح ان دونوں اندراجات میں مطابقت بھی برقرار رہتی ہے۔ [یہ واضح کر دیا جائے کہ ایسے مرکبات مع اضافت اور بغیر اضافت صحیح دونوں طرح ہیں اور مستعمل بھی دونوں طرح رہے ہیں۔] لکھ م، ن: لودی اور غوری۔ لکھ ع: ہندستان۔ ③ ”پٹھانوں“ سے مراد ہے شیر شاہ سوری سے، جو افغان تھا اور جس نے ہمایوں کو شکست دے کر ہندستان کی حکومت پر قبضہ کیا تھا اور ہمایوں کو ایران جانا پڑا تھا۔ ④ ”ولایت“ سے مراد ایران ہے۔ لکھ ”کو فتنہ و فساد برپا کرے“ یہ ٹکڑا م اور ن میں نہیں۔

ص ۸-① م، ن، ک، ع؛ سب میں "جمع ہوئے" ہے [مراد یہ ہے کہ مختلف قوموں کے لوگ جمع ہوئے] "سب قوم..... جمع ہوئے... آج یہ انداز بیان اجنبی معلوم ہوتا ہے، مگر میرامن کی نشر میں ایسی متعدد مثالیں موجود ہیں، مثلاً: "جو تھے رعیت جو کھیتی کرتے ہیں" (مخطوطہ گنج خوبی ص ۵۲) مطلب یہ ہے کہ رعیت کے لوگ جو کھیتی کرتے ہیں۔ یا مثلاً: "میرے انصاف کے باعث رعیت پر جاسب خوش تھے" (باغ و بہار ص ۱۵۵) یعنی رعیت کے لوگ۔ ② طلبہ کے ذہن میں یہ بات واضح رہے کہ "اردو" یہاں زبان کے معنی میں نہیں، شکر کے معنی میں آیا ہے۔ یعنی لشکر میں ایک ملی جلی زبان کا چلن شروع ہوا۔ م میں اس ٹکڑے میں "سوال جواب کرتے کرتے" ہے۔ ③ ک اور ف میں "شاہ جہاں" ہے، یعنی ہ کے نیچے اضافت کا زیر موجود ہے۔ عام طور پر "شاہ جہاں" (بغیر اضافت) لکھا اور بولا جاتا ہے۔ نظم میں مع اضافت ضرور آسکتا ہے، مگر وہ شعری ضرورت کی بات ہے۔ اس کے باوجود میں نے یہاں کے کی مطابقت کو ترجیح دی ہے، اس کی خاص وجہ یہ ہے کہ اسی صفحے کی آخری سطر میں "شاہ عالم" آیا ہے اور م، ک، ف؛ تینوں نسخوں میں "شاہ عالم" (مع اضافت) ہے۔ اسے بھی عام طور پر "شاہ عالم" بغیر اضافت کہا اور لکھا جاتا ہے۔ چونکہ م، ک، ف؛ تینوں قدیم نسخوں میں اضافت کا زیر موجود ہے، اس لیے میں نے اس سے انحراف کو مناسب نہیں سمجھا۔ جب "شاہ عالم" کو (اصل کی مطابقت میں) مع اضافت لکھا گیا، تو پھر "شاہ جہاں" بھی لکھا جاسکتا ہے اور بہ ظاہر کوئی وجہ ایسی نظر نہیں آتی کہ یہاں اصل کی مطابقت سے انحراف کو روارکھا جائے۔ یہ بھی پیش نظر رہے کہ "شاہ جہاں" اور "شاہ عالم" مستعمل صورتیں ضرور ہیں، مگر قواعد کے لحاظ سے "شاہ جہاں" اور "شاہ عالم" صحیح شکلیں ہیں، یعنی "شاہ جہاں" بجائے خود غلط نہیں (بلکہ بہ لحاظ اصل یہی صحیح صورت ہے) اس لیے یہاں ک کی مطابقت سے کوئی قباحت لازم نہیں آتی۔ [اصل سے انحراف وہیں روارکھا گیا ہے جہاں کوئی غلطی ہو یا اسی درجے کی کوئی قباحت لازم آتی ہو اور یہاں ایسا نہیں] اس سلسلے میں یہ بات بھی قابل لحاظ ہے کہ اسی صفحے کی ساتویں سطر میں "شاہ جہان آباد" آیا ہے اور وہاں کسی نسخے میں "شاہ" کی ہ کے نیچے زیر نہیں (اس بنا پر کہ لفظ کی نسبت ہی بدل گئی ہے) اس سے صاف طور پر یہی معلوم ہوتا ہے کہ اس مقام پر "شاہ جہاں" بہ کسر ہ جو ہے، وہ طباعت کی غلطی کا کرشمہ نہیں، بلکہ اسی طرح لکھا گیا ہے۔ اس ٹکڑے میں دوسرا جز "صاحب قرآن" ہے۔ یہ مرکب بالعموم

بغیر اضافت متعل رہا ہے، نظم میں اکثر اسی طرح دیکھا گیا ہے؛ مگر یہاں م، ک، ف؛ تینوں نسخوں میں "صاحبِ قرآن" (مع اضافت) ہے۔ یہاں بھی صورت وہی ہے کہ متعل صورت "صاحبِ قرآن" ہے، مگر "صاحبِ قرآن" بھی بجائے خود درست ہے۔ م، ک، ف؛ تینوں نسخوں میں اس مرتب کو ملا کر نہیں لکھا گیا ہے، منفصل لکھا گیا ہے [صاحبِ قرآن] اور ب کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔ یہ التزام بجائے خود اس پر دلالت کرتا ہے کہ اس مرتب کو مع اضافت ہی رکھا گیا ہے۔ [شاہِ جہاں کے یہاں یہ مرتب مع اضافت موجود ہے؛ ناجی سخن کے ابرو ہم رنگ ہیں ہمیشہ؛ سگہ ہے مہرِ رخاں میں اس صاحبِ قرآن کا۔ دیوانِ مرتبہ افتخارِ سلیم صدیقی]۔ اس سلسلے میں یہ بات بھی دیکھنے کی ہے کہ "شاہِ جہاں صاحبِ قرآن" میں دونوں ٹکڑوں کا مع اضافت ہونا بہتر معلوم ہوتا ہے۔ یعنی حسنِ بیان کا تقاضا بہ ظاہر یہی معلوم ہوتا ہے کہ یا تو "شاہِ جہاں صاحبِ قرآن" لکھا جاتا، یا "شاہِ جہاں صاحبِ قرآن" دونوں اجزایا تو مع اضافت ہوں یا بغیر اضافت۔ اگر ایک جز مع اضافت ہو اور دوسرا بغیر اضافت ہو، یا اس کے برعکس ہو، تو بیان کا تناسب ختم ہو جائے گا۔ ہاں یہ صراحت بھی ضروری ہے کہ م اور ک میں "شاہِ جہاں" مع (نوں غنہ) ہے اور "صاحبِ قرآن" میں نون پر نقطہ موجود ہے؛ اسی کی پابندی اختیار کی گئی ہے۔

④ شاہِ جہاں نے اپنے جلوس کے بارہویں سال (ذی الحجۃ ۱۰۲۸ھ) میں دریائے جہنا کے کنارے قلعے کی تعمیر کا حکم دیا۔ ۲۴ ربیع الاول ۱۰۵۸ھ (۱۶۴۸ء) کو بادشاہ نے اس قلعے میں پہلی بار جلوس کیا۔ عملِ صالح میں لکھا ہوا ہے کہ پچاس لاکھ روپے قلعے کی تعمیر میں صرف ہوئے اور اسی قدر رقم قلعے کے اندر مختلف عمارتوں کی تعمیر میں صرف ہوئی۔ (جلد سوم ص ۳۲) قلعے کی تعمیر اور اس کی عمارتوں سے متعلق تفصیلات عملِ صالح میں مندرج ہیں۔ نیز آثارِ القنادید میں بھی ضروری باتیں لکھی گئی ہیں اور واقعاتِ دارالحکومت دہلی (جلد دوم) میں ص ۴۱ سے ص ۸۸ تک بہت تفصیل کے ساتھ ان باتوں کو لکھا گیا ہے۔ مفصل معلومات کے لیے ان کتابوں کو دیکھا جاسکتا ہے۔ ⑤ "دسویں سوال سنہ ۱۰۶۵ ہجری موافق سنہ ۱۶۵۵ء مطابق سال بست و چہارم جلوس میں اس مسجد کی بنیاد.... پڑنی شروع ہوئی اور ہر روز پانچ ہزار راج مزدور میل دار سنگ تراش کام کرتے تھے، باوجود اس اہتمام کے چھ برس میں دس لاکھ روپیہ خرچ ہو کر یہ مسجد تمام ہوئی" [آثارِ القنادید، طبع دوم، ص ۶۵] واقعاتِ دارالحکومت دہلی (جلد دوم) میں زیادہ تفصیلات ہیں، اُسے دیکھا جاسکتا ہے۔ ⑥ "سنہ ۱۰۶۵ ہجری، مطابق سنہ ۱۰۶۵ھ، موافق سنہ ۱۶۵۵ء مسیحی، شاہِ جہاں کے حکم بہ موجب مٹی اور پتھر سے ڈیڑھ لاکھ روپے خرچ ہو کر شہر کی تفصیل تیار ہوئی، مگر

دوسرے برس برسات میں اکثر جگہ سے گر بڑی، اس واسطے شاہ جہاں نے چونے اور پتھر سے  
 از سر نو بننے کا حکم دیا..... ۱۰۶۹ء ہجری مطابق ۱۶۵۸ء میں، چار لاکھ روپے خرچ ہو کر یہ فصیل  
 تیار ہو گئی۔ طول اس کا چھ ہزار چھ سو چونسٹھ گز کا ہے اور چار گز چوڑی اور نو گز اونچی ہے اور  
 اس میں ستائیس برج، دس دس گز کے قطر سے ہیں۔ [آثار القنادید، طبع دوم، ص ۵۰] واقعات  
 دارالحکومت دہلی میں اس بیان پر یہ اضافہ کیا گیا ہے کہ اس فصیل میں ۲۷ برج... ”چودہ دروازے“  
 چودہ کھڑکیاں تھیں“ (جلد دوم ص ۹۲) ان دروازوں اور کھڑکیوں کے نام بھی اس کتاب میں  
 لکھے ہوئے ہیں۔ ⑤ اس جملے میں آخری لفظ ”شہر پناہ“ مونث ہے، اس بنا پر قاعدے  
 کے لحاظ سے یہاں فعل مونث آنا چاہیے؛ لیکن سبھی نسخوں میں اسی طرح مرقوم ہے۔ نیز اگلے جملے  
 میں ”جواہر جڑوایا“ آیا ہے، بہ ظاہر اس کا تقاضا بھی یہی ہے کہ یہاں ”تعمیر کروایا“ ہو؛ غالباً اسی وجہ  
 سے (قافیہ بندی کی رعایت کی بنا پر) میرامن نے یہاں فعل مذکر استعمال کیا ہے۔ یا پھر یہ مانا جائے کہ  
 وہ ”شہر پناہ“ کو مذکر مانتے تھے۔ چون کہ متعدد لفظوں کی تذکرہ تانیث کے لحاظ سے میرامن کی شریں  
 موجودہ طرز استعمال کے خلاف صورتیں سامنے آتی ہیں، اس بنا پر یہاں بھی یہی فرض کر لینا کچھ ایسا  
 بے جا نہ ہوگا۔ ⑧ تخت طاؤس کی تفصیل متعدد کتابوں میں ملتی ہے، ضروری تفصیلات کے لیے  
 عمل صالح اور واقعات دارالحکومت دہلی کو دیکھا جاسکتا ہے (جلد دوم ص ۶۱ سے ص ۶۴ تک)۔  
 یہ کہا گیا ہے کہ تقریباً ایک کروڑ روپے اس تخت میں صرف ہوئے تھے۔ ۹ م، ن؛ تمام  
 جواہر جڑوائے۔ ⑩ عمل صالح میں اس کی تفصیلات مرقوم ہیں، مختصر یہ کہ یہ خیمہ جس کا نام ”دل بادل“  
 تھا، ستر گز لمبا اور ۴۵ گز چوڑا تھا اور ایک لاکھ روپے کے صرف سے احمد آباد کے کارخانے میں تیار  
 ہوا تھا.... ایک ہزار آدمی اس کے نیچے بیٹھ سکتے تھے۔ یہ خیمہ تین ہزار فراشوں کی مدد سے کھڑا کیا  
 گیا تھا۔ [جلد سوم ص ۵۶، ۵۷]۔ ۱۱ م، ن؛ کھینچوایا۔ ک اور ف میں پہلے حرف کے نیچے زیر لگا  
 ہوا ہے۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ مصدر ”کھینچنا“ کے جملہ مشتقات کو میرامن نے ہر جگہ بہ فتح اول  
 استعمال کیا ہے۔ گویا ”کھینچنا“ بہ فتح اول ہے اور اس کا لازم ”کھینچنا“ بہ کسر اول۔ ⑫ عہد  
 شاہ جہاں کا بلند مرتبہ امیر تھا ”علی مردان خاں امیر الامرا ہفت ہزاری ہفت ہزار سوار، پنج ہزار  
 دو اسپہ سپہ، دو کروڑ دام انعام“ (عمل صالح، جلد سوم، ص ۴۴۸) شاہ جہاں کے اکیسویں  
 سال جلوس (۱۰۶۷ھ) میں انتقال ہوا۔ (ایضاً)۔ ⑬ اس نہر کے کئی نام تھے: فیض نہر،



نہر سعادۂ خاں ، نہر علی مردان خاں ۔ مختلف کتابوں میں یہ سب نام ملتے ہیں ۔ یہی نہر فتح پوری اور چاندنی چوک کے بازار کے بیچوں بیچ میں سے ہوتی ہوئی قلعے کے اندر گئی تھی اور قلعے کی عمارتوں کے تذکرے میں اس نہر کو ”نہر بہشت“ کے نام سے یاد کیا گیا ہے ۔ سرسید نے آثارِ اقصیٰ میں مرآتِ آفتاب نامہ کے حوالے سے لکھا ہے : ”اول بانی اس نہر کا سلطان جلال الدین فیروز شاہ غلجی ہے ، اُس نے ۶۹۱ھ مطابق ۱۲۹۱ء عیسوی کے اس نہر کو سوادِ پرگنہ خضر آباد میں دریا سے کاٹا اور تیس کوس تک پرگنہ سفیدوں میں ، جہاں اُس کی شکار گاہ تھی ، لا کر چھوڑ دیا ۔ پھر کسی بادشاہ کو اُس کا خیال نہ رہا کہ وہ نہر بند ہو گئی تھی ۔ ۹۶۹ھ مطابق ۱۵۶۱ء جلال الدین اکبر بادشاہ کے عہد میں شہاب الدین احمد خاں صوبے دار دہلی نے اس نہر کو پھر صاف کرایا اور اپنی جاگیر میں لایا اور ”نہر شہاب“ اس کا نام رکھا ۔ ایک مدت بعد یہ نہر پھر بند ہو گئی تھی ۔ ۱۰۲۸ھ ہجری مطابق ۱۶۲۸ء کے شہاب الدین محمد شاہ جہاں نے اس نہر کے سفیدوں تک صاف ہونے کا اور سفیدوں سے قلعہ شاہ جہاں تک نئی کھدنے کا حکم دیا ۔ چنانچہ یہ نہر تیار ہوئی اور جب قلعہ بن چکا ، تو قلعے اور شہر میں جاری ہوئی ۔ ایک مدت بعد اس نہر کا پھر وہی حال ہو گیا تھا ۔ تخمیناً ۱۸۲۰ء مطابق ۱۲۳۶ھ ہجری کے سرکارِ انگریزی نے پھر نہر کو جاری کیا اور اب تک بہ دستور جاری ہے اور مرمت اور شکست و ریخت سے تیار اور مصفا رہتی ہے ۔“ [طبع دوم ص ۵۳] ”علی مردان خاں کی نہر کا بلی دروازے سے شہر میں داخل ہو کر ، شہر اور قلعے دونوں میں دوڑتی ہے اور پھر دریا میں جا ملتی ہے“ [واقعات دار الحکومت دہلی ، جلد دوم ص ۹۴] ”اصل نام اس نہر کا ، جو شہر میں جا بہ تھی ”فیض نہر“ تھا ، لیکن یہی نہر عام طور پر سعادۂ خاں کی نہر کہلاتی تھی ، مگر کچھ نہیں معلوم کہ یہ سعادۂ خاں کون تھے“ [ایضاً ص ۲۳۵] ”حال میں بہ لحاظِ حفظانِ صحت نہر بالکل پاٹ کر بند کر دی گئی ہے“ (ایضاً ص ۲۳۵) اس نہر کے پرانے نشانات ابھی تک دہلی کے نواحی علاقے شگورستی کے پاس موجود ہیں ، اگرچہ رفتہ رفتہ وہ بہ ختم ہوتے جاتے ہیں اور زمین ہموار ہوتی جاتی ہے اور نہر کا نشان مٹا جاتا ہے ۔ بمطری آفت شاہ عالم کے نام سے انگریزی میں ایک کتاب ہے ، اُس میں اس نہر کی بعض اور تفصیلات بھی ملتی ہیں ۔ اُس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ نہر پانی پت کے پاس سے کاٹ کر لائی گئی تھی ۔ (۱۳) عملِ صالح (جلد سوم ، ص ۵۸ ، ۶۲) سے معلوم ہوتا ہے کہ قلعے میں شاہ جہاں کے ورود کے دن سے یہ جشن شروع ہوا تھا اور ”مقرر فرمودند کہ تا نوروز

این جشن والا زینت افزا سے روزگار باشد و ہر روز صد خلعت بہ صد نفر از بندہ ہای درگاہ دادہ باشند۔ اسی  
 سے یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ ۲ ربیع الثانی ۱۰۵۵ھ تک ۹ دن مسلسل یہ جشن جاری رہا تھا اور اسی تاریخ سے  
 نئے سال کا "جشن وزن قمری" شروع ہو گیا تھا۔ ۱۵ھ ک کے متن میں "دار الخلافہ" چھپا ہوا ہے، مگر  
 غلط نامے میں اس کی تصحیح کی گئی ہے اور "دار الخلافت" کو صحیح لفظ بتایا گیا ہے۔ ف، ن، ع میں  
 "دار الخلافت" ہی ہے، البتہ ۴ میں "دار الخلافہ" ہے۔ ک کے غلط نامے کے مطابق "دار الخلافت"  
 کو ترجیح دی گئی ہے۔ ۱۶ھ ن: "وہ پرانا شہر کہلاتا ہے۔" یہ نیا شہر کہلاتا ہے۔ اس نسخے میں موجود  
 نہیں۔ (۱۷) "پرانا شہر" سے میرامن کی مراد اُس آبادی سے ہے جو "شاہ جہان آباد" کے آباد ہونے سے پہلے  
 موجود تھی۔ یہ "شیر شاہ کی دلی" کہلاتی تھی اور اُس کی حدیں اس "نئے شہر" سے تقریباً مل جاتی تھیں۔  
 [موجودہ نوئی دروازے کا پرانا نام "کابلی دروازہ" تھا اور اُسے شیر شاہ کی دلی کی فصیل کا دروازہ  
 بتایا گیا ہے] سیر المنازل میں ہے: "دہلی قدیم از خواجہ قطب الدین تافیر و ز آباد، مقابل کشمیری دروازہ  
 دار الخلافہ مشہور است" (ص ۷۰)۔ سید انشانے "پرانی دلی کی خصوصیات" کے ذیل میں لکھا ہے:  
 "اور شہر قدیم کے رہنے والے، جس کا نام "پرانا شہر" ہے، "ادھر" کو "ایدھر"، "ادھر" کو  
 "اودھر"، "کدھر" کو "کیدھر" کہتے ہیں۔۔۔۔۔ یہ لفظ اُن کی صحبت سے نئے شہر والے بھی بولتے  
 ہیں۔" [ترجمہ زیارے لطافت ص ۲۶]۔ میر شیر علی افسوس نے بارغ اُردو کے دیباچے میں، یہ  
 بتاتے ہوئے کہ میری ولادت دہلی میں ہوئی، لکھا ہے: "اس عاصی کا مولد نیا شہر ہے" [بارغ اُردو، شائع کردہ  
 مجلس ترقی ادب لاہور، ص ۲۱] مطلب یہ ہے کہ شاہ جہان آباد کی آبادی کو (جو فصیل کے اندر تھی) "نیا شہر"  
 بھی کہا جاتا تھا اور فصیل سے باہر کی آبادی کو "پرانا شہر" یا "دہلی قدیم" بھی کہا جاتا تھا۔ ۱۵ھ م اور  
 ن میں "اور" موجود نہیں۔ (۱۹) یہ بازار لال قلعے کے لاہوری دروازے کے سامنے سے شروع ہوتا  
 تھا اور چاندنی چوک کے بازار سے مل جاتا تھا۔ سرسید نے آثار القنادید میں "اُردو بازار اور چاندنی  
 چوک" کے تحت لکھا ہے: "قلعہ کے لاہوری دروازے کے آگے، چالیس گز چوڑا اور ایک ہزار پانسو گز  
 لمبا بازار ہے۔ اگلی تاریخ کی کتابوں میں اس بازار کو "لاہوری بازار" کر کر لکھا ہے۔ اس بازار کو  
 ۱۰۶۵ھ مطابق ۱۶۵۷ء کے جہاں آرا بیگم بنت شاہ جہاں بادشاہ نے بنایا ہے۔ قلعے کے لاہوری  
 دروازے سے چار سو اسی گز پر ایک چوک ہے اسی گز کا مربع، اُس چوک میں کو توالی چبوترہ ہے۔  
 اُس چوک سے چار سو گز آگے ایک اور چوک ہے ہشت پہل، سو گز سے سو گز، اُس چوک کو چاندنی چوک

کہتے ہیں..... اُس کے آگے چار سو ساٹھ گز نبا اور بازار ہے اور سراسر اُس میں نہر بہتی ہے۔ اُس بازار کے سرے پر فتح پوری مسجد ہے“ (آثار القنادید، طبع دوم، ص ۵۲)۔ آثار القنادید طبع اول میں انھوں نے لکھا تھا: ”یہ ایک بازار ہے نہایت وسیع.... یہ بازار قلعے کے لاہوری دروازے سے فتح پوری تک ہے۔ اس بازار کے پہلے حصے کو تو ”اُردو بازار“ کہتے ہیں، اور اُس کے آگے جہاں ترپولیا اور کوتوالی ہے، وہ اسی نام سے مشہور ہے، اور اُس کے آگے ”چاندنی چوک“ کہلاتا ہے، اور اُس کے آگے ”فتح پوری کا بازار“ کہلاتا ہے۔ غرض کہ یہ بازار ہے چالیس گز کے عرض سے، بیس گز اودھر اور بیس گز اودھر اور بیچ میں سرتاسر نہر جاری ہے اور گز دہر کے دو رستہ درخت لگے ہوئے ہیں“ (آثار القنادید سنٹرل بک ڈپو، اُردو بازار، دہلی، طبع ۱۹۶۵ء، ص ۷۰)۔ ”وہ حصہ جو قلعے کے لاہوری دروازے اور دریے کے خونی دروازے کے مابین ہے۔“ ”اُردو بازار“ کہلاتا تھا، جس کی وجہ تسمیہ غالباً یہ معلوم ہوتی ہے کہ کسی زمانے میں اس حصہ شہر میں لشکری لوگ رہتے تھے“ [واقعات دارالحکومت دہلی، جلد دوم، ص ۲۰۰]۔ سیر المنازل میں دو جگہ اس بازار کا ذکر ملتا ہے، مگر اس میں ”بازار اُردو“ لکھا گیا ہے [ص ۳۲، ۳۹۰]۔ میرامن کی تحریر سے یہی معلوم ہوتا ہے کہ یہ بازار دراصل لشکر والوں کا پرانا بازار ہوگا۔ امیر تیمور کے ذکر میں لکھا ہے: ”اُن کے آنے اور رہنے سے لشکر کا بازار شہر میں داخل ہوا، اس واسطے شہر کا بازار ”اُردو“ کہلایا“ اور پھر انھیں نے یہ بھی لکھا ہے: ”جب..... صاحب قران نے قلعہ..... تعمیر کروایا.... تب سے شاہ جہاں آباد مشہور ہوا.... اور وہاں کے بازار کو اُردوئے معلّا خطاب دیا“ یہ وہی لشکری نسبت ہے۔ اس خیال کی تصدیق ایک اور طرح بھی ہوتی ہے۔ واقعات دارالحکومت دہلی میں ”اُردو کا مندر“ کے عنوان کے ذیل میں لکھا گیا ہے: ”قلعے کے لاہوری دروازے کے پاس لالہ رام چند کی تولیت میں یہ مندر ہے جو شاہ جہاں کے عہد کا کہلاتا ہے۔ اس شہر میں جینیوں کا یہ سب سے قدیم مندر ہے۔ چون کہ یہ مندر بادشاہی جینی فوجی لوگوں کا تھا، اس سبب سے ”اُردو کا مندر“ کہلانے لگا.... اس مندر کی بنا کی نسبت یہ مشہور ہے کہ پہلے یہ لشکری مندر تھا اور صرف ایک راوٹی میں کسی جینی سپاہی نے اپنی ذاتی پوجا کے لیے ایک مورت رکھ لی تھی۔ بعد میں یہاں مندر کی عمارت بن گئی“ [جلد دوم، ص ۲۰۶] یہ مندر اب بھی موجود ہے اور اب اسی کے پاس سے چاندنی چوک والی سڑک شروع ہوتی ہے۔ جس طرح یہ ”اُردو کا مندر“ تھا (یعنی لشکر والوں کا) اُسی طرح ”اُردو کا بازار“ ہوگا۔ بعد کو استعمال عام میں ”اُردو بازار“ ہو گیا ہوگا۔ ”اُردو بازار“ کی جو حد و لکھی گئی ہیں، اُن کو سامنے رکھا

جائے تو یہ آسانی یہ کہا جاسکتا ہے کہ ”اُردو بازار“ اسی ”اُردو کا مندر“ کے پاس سے شروع ہوتا تھا اور درجے کے سرے پر واقع خونی دروازے تک چلا گیا تھا۔ (۲۰) محمد شاہ، تخت نشینی: ۲۹ ستمبر ۱۷۱۹ء۔ متوفی: ۱۶ اپریل ۱۷۳۸ء۔ (۲۱) احمد شاہ، تخت نشینی: ۱۹ اپریل ۱۷۴۸ء۔ متوفی: یکم جنوری ۱۷۵۵ء (۲۲) عالم گیر ثانی، تخت نشینی: ۲ جون ۱۷۵۴ء۔ متوفی: ۲۹ نومبر ۱۷۵۹ء۔ یہ صراحت کی جاتی ہے کہ م اور ک میں اضافت کا زیر موجود نہیں، مگر ف میں موجود ہے، یعنی ”عالم گیر ثانی“ ہے۔ چونکہ ایسے اور ناموں کو ک میں مع اضافت ہی لکھا گیا ہے، اس لیے یہاں بھی ف کے مطابق اضافت کے زیر کو برقرار رکھا گیا ہے۔ ۱۷۳۳ء ف، ع: تملک۔ ۱۷۴۴ء م اور ن میں ”ندان“ موجود نہیں۔ ۱۷۲۵ء ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ۱۷۲۶ء م، ن: کہ جو۔ ۱۷۴۴ء م اور ن میں یہ عبارت یوں ہے: ”سواب خدا نے بعد مدت کے ایسا دانا نکتہ رس پیدا کیا ہے کہ جس کی توجہ سے زبان ہندوستان کی از سر نو قاعدے پر آئی اور نئے سرے سے رونق پائی۔ نہیں تو اپنی دستار و گفتار و..... (۲۸) ک میں ”اکت“ (مع کاف) ہے۔ ف اور ع میں ”اکت“ (گاف کے ساتھ) ہے۔ پلیٹس نے اپنے لغت میں دونوں لفظ درج کیے ہیں، مگر فیلن کے لغت میں اور اصفیہ، امیر اللغات اور نور اللغات میں صرف ”اکت“ (کاف کے ساتھ) مندرج ہے۔ نور و امیر اللغات میں سند کے متعدد اشعار بھی لکھے گئے ہیں۔ اس طرح یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ اُردو میں متعل لفظ ”اکت“ ہے (بضم اول و فتح دوم) ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ۱۷۲۹ء ع: ہندستان۔ (۳۰) ک اور ف میں س کے نیچے زیر موجود ہے۔ لفظ ”سر“ ہر جگہ ان نسخوں میں بہ کسر سین ملتا ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی میرامن نے ہر جگہ ”سر“ کے سین کے نیچے زیر لگایا ہے۔ اسی طرح ”نئے سرے“ اس کتاب میں جہاں بھی آیا ہے ک اور ف میں ہر جگہ سین کے نیچے زیر ملتا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ۱۷۳۳ء ع: شہر والوں کو۔ (۳۲) ۱۲ جنوری ۱۷۶۱ء کو احمد شاہ ابدالی نے پانی پت کے میدان مرہٹوں کو شکست دی۔ ”اُس کے بعد دہلی میں آیا اور مرزا جواں بخت کو شاہ عالم کی جگہ بٹھا کر..... ۲۳ مارچ ۱۷۶۱ء کو قندھار واپس چلا گیا“ [مقدمہ نادرات شاہی، مرتبہ مولانا امتیاز علی خاں عرشی مرحوم] دہلی کے اس زمانہ قیام میں (بھی) اُس کی فوجوں نے شہر کو خوب لوٹا تھا۔ یہ صراحت بھی ضروری ہے کہ م، ک، ف میں اسی طرح ہے، یعنی ”شاہ“ کو اضافت کے بغیر لکھا گیا ہے۔ (۳۳) ”بادشاہ کا اسلامی نام“ ”میرزا عبداللہ“ اور خاندانی ”عالی گوہر“ ہے۔ بچپن میں ”لال میاں“ اور ”میرزا بلاتی“ بھی کہلاتے

تھے۔ بادشاہ ہو کر ”ابوالمظفر جلال الدین محمد شاہ عالم ثانی“ لقب اختیار کیا۔ ۱۰ شعبان ۱۱۷۷ھ (۲۲ جون ۱۷۵۷ء) کو عماد الملک نے ان کے باپ کو ”عالم گیر ثانی“ کے لقب سے تخت پر بٹھایا۔... عماد الملک نے ۸ ربیع الآخر سنہ مذکور (۱۱۷۳ھ) کو عالم گیر ثانی کو قتل کرادیا۔ ۴ جمادی الاولیٰ (۱۱۷۳ھ) ۲۴ دسمبر ۱۷۵۹ء کو شاہ زادے (یعنی شاہ عالم) نے موضع کھٹولی [صوبہ بہار] میں ”شاہ عالم“ لقب کے ساتھ اپنی بادشاہت کا اعلان کر دیا۔... شوال ۱۱۷۴ھ تک پٹنہ میں رہے (انگریزوں کی محافظت میں)۔ ۲۴ صفر ۱۱۷۵ھ، ۱۲ اگست ۱۷۶۵ء کو بادشاہ نے برسہ صوبہ بنگال کی دیوانی انگریزوں کو عطا کر دی۔... بادشاہ کا قیام الہ آباد میں قرار پایا اور انگریزی فوج حفاظت کو متعین ہوئی۔... انگریزی فوجوں نے لارڈ لیک کی سرکردگی میں دلی پر حملہ کیا اور ۱۱ رجب ۱۲۱۸ھ، ۱ اکتوبر ۱۸۰۳ء کو مرہٹوں سے دلی چھین کر، بادشاہ پر قبضہ کر لیا۔... ۱ رمضان ۱۲۶۱ھ، ۱۹ نومبر ۱۸۰۶ء کو شاہ عالم اس دنیا سے رخصت ہوئے۔ اُن کی کل مدت حکومت ۴۸ سال ہے جس میں سے ۱۲ برس بہار و الہ آباد میں.... گزارے تھے“ [امتیاز علی خاں عرشی، مقدمہ نادرات شاہی] ہاں یہ بھی وضاحت کر دی جائے کہ م، ک اور ف تینوں نسخوں میں ”شاہ عالم“ ہے، یعنی ہ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ اسی کی مطابقت کو ترجیح دی گئی ہے۔

ص ۱۹① صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں سین کے نیچے زیر لگا ہوا ہے (رہر) اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ م، ن، ہر طرف کو نکل گئے۔ جس ملک میں.... ③ ک میں ”کی“ ساتھ سنگت ہے۔ اس کے برخلاف م، ن اور ع میں ”کے ساتھ سنگت“ ہے۔ ایسے مرکبات جن کا ایک جز مذکر ہو اور ایک مؤنث (جیسا کہ یہ مرکب ہے) اُن سے پہلے ”کے“ یا ”کی“ سے متعلق کوئی بات قطعیت کے ساتھ نہیں کہی جاسکتی، دونوں صورتیں ہو سکتی ہیں۔ یہاں ”کی“ کو اس لیے ترجیح دی گئی ہے کہ وہ روایت ثانی (یعنی نسخہ ک) میں ہے۔ چون کہ بطور عموم یہ طریقہ کار اختیار کیا گیا ہے کہ ک کے متن کو ترجیح دی جائے اور اس طریق کار سے صرف اُس صورت میں انحراف روا رکھا گیا ہے جب کوئی فاش غلطی ہو یا قطعیت کے ساتھ اُس کے خلاف تعین کیا جاسکے [اور ایسا چند مقامات پر ہوا ہے اور اُن مقامات پر حاشیے میں نشان دہی کر دی گئی ہے اور اُس کی وجہ بھی بیان کر دی گئی ہے] چون کہ یہاں ان دونوں میں سے ایک بھی بات نہیں، یعنی نہ تو قطعیت کے ساتھ تعین کیا جاسکتا ہے اور نہ کسی صورت کو غلط کہا جاسکتا ہے [یعنی ”کے ساتھ سنگت“ بھی درست ہے اور ”کی ساتھ سنگت“ بھی



صحیح ہے] اس لیے ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور "کی" کو برقرار رکھا گیا ہے۔ لہٰذا م، ن :  
 دو بھی۔ لہٰذا م، ن : ہو رہا۔ ④ م، ک، ف میں "اُسی" ہے، یعنی الف پر پیش لگا ہوا  
 ہے۔ شاید یہ خیال کیا جائے کہ یہاں "اُسی" کا محل ہے، لیکن اگر اس پر نظر رکھی جائے کہ میرا متن  
 کلکتہ میں بیٹھے ہوئے یہ سطر لکھ رہے ہیں، تب واضح ہو جائے گا کہ اشارہ بعید یعنی "اُسی" کا محل  
 ہے۔ اگلی سطر میں جو "اُس شہر" ہے، اُس کی بھی یہی صورت ہے۔ لہٰذا م، ن میں "بھی" موجود نہیں۔  
 ص ۱۰۔ لہٰذا ک کے متن میں یہی عنوان ہے (ص)، مگر اس نسخے کے آخر میں جو "فہرست باغ و بہار کی"  
 شامل ہے (ص ۲۵ پر) وہاں عنوان اس طرح ملتا ہے: "شروع قصے میں"۔ ف میں اس مقام پر اور  
 فہرست میں "شروع قصے میں" ہے۔ ع میں فہرست تو مٹی نہیں، البتہ متن میں ف  
 کے مطابق ہے۔ ہاں ع کے نیچے زیر موجود نہیں۔ م اور ن میں یہ عنوان موجود  
 نہیں، عبارت مسلسل ہے۔ مقررہ طریق کار کے مطابق ک کے متن کو ترجیح دی گئی ہے۔ ہاں ک میں "شروع"  
 کے شین پر پیش موجود ہے، قاف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے اور صاد پر تشدید بھی ہے۔ ② احتیاطاً یہ صراحت  
 کی جاتی ہے کہ سب نسخوں میں اسی طرح (یعنی اضافت کے بغیر) ہے۔ ③ م، ک، ف، ع میں  
 اضافت کا زیر موجود ہے۔ لہٰذا م، ن : اور چور چکار جیب کتروں صبح خیز یوں اٹھانی گیروں دعا بازوں  
 کو نیست نابود کر کر۔ ⑤ قواعد شاعری میں ایک ضابطہ یہ بھی ہے کہ نشان، جہان جیسے الفاظ جب  
 بہ ترکیب فارسی آئیں، تو آخر کے نوں کا اعلان نہ ہو، جیسے: بے نام و نشان، رسم جہاں۔ اس سلسلے  
 میں دو امور پیش نظر رہنا چاہیے: پہلی بات تو یہ کہ اس قاعدے کا تعلق اصلاً شاعری سے ہے، نثر  
 میں اس کی پابندی کا التزام شاعری کی طرح نہیں کیا گیا (اور نہ کیا جاسکتا ہے)۔ دوسری بات یہ ہے  
 کہ عہد غالب تک شعراء دہلی نے شاعری میں بھی اس قاعدے کی پوری طرح یعنی لازمی طور پر پابندی  
 نہیں کی تھی۔ نثر کا احوال یہ رہا ہے کہ ایسے مواقع پر کہیں نوں کا اعلان کیا جاتا ہے اور کہیں نہیں کیا  
 جاتا۔ ک میں اس کا التزام کیا گیا ہے کہ آخر لفظ میں اگر نوں غنہ ہو تو اُس پر نقطہ نہ لگایا جائے۔ اس  
 میں ایسے مقامات بھی ہیں جہاں ترکیبی صورت میں ایسے نوں پر نقطہ نہیں لگایا گیا ہے اور ایسے مقامات بھی ہیں  
 جہاں اسی صورت میں نقطہ لگایا گیا ہے۔ غور کرنے پر معلوم ہوتا ہے کہ گفتگو میں عام طور پر ایسے مرکبات  
 اگر بہ اخفائے نوں مستعمل رہے ہیں، تو اُن میں نوں پر نقطہ نہیں لگایا گیا ہے، اور اگر بول چال میں  
 ایسے مرکبات مع اعلان نوں آتے ہیں، تو پھر ایسے نوں پر التزام کے ساتھ نقطہ لگایا گیا ہے۔ م اور ک

میں "نام و نشان" ہے، یعنی آخری نون پر نقطہ رکھا گیا ہے، ف اور ع میں بھی اسی طرح ہے؛ اس بنا پر ک کے مطابق اس مرکب کو "نام و نشان" (مع اعلان نون) لکھا گیا ہے۔ اور ایسے دوسرے مقامات پر بھی اسی طریق کار کی پابندی کی گئی ہے، یعنی ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ۴م، ۵ع؛ دکانیں [ک، ف، ن : دوکانیں]۔ ۶ف : کئی (غلطی طباعت)۔ ۷م : آراں۔ ص ۱۱۔ ۸ن میں "تیرے" نہیں۔ ۹ع : جو خیال کرتے ہیں۔ ۱۰ف : ناحق۔ ۱۱ع : برباد کی۔ ۱۲ف : اڑا دے گا۔ ۱۳م، ن : ہماری۔ ۱۴ف : عام۔ ۱۵ف : مستعد۔ ۱۶م، ن : جا بیٹھا۔ ۱۷م، ن : ہوا۔ ۱۸م، ن، ک میں "کھاتے" موجود نہیں، ف میں موجود ہے۔ یہاں معنویت کی تکمیل کے لحاظ سے ف کے متن کو ترجیح دی گئی ہے۔ ص ۱۲۔ ۱۹م، ن : پیتا۔ ۲۰ف، ع : جائے نماز۔ ۲۱م، ن : پڑا رہتا۔ ۲۲ن : نشیں۔ ۲۳ف : حد۔ ۲۴م، ن : عمدے۔ ۲۵م اور ک میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر ف میں ق پر جزم موجود ہے اور اس کی فرہنگ میں بھی اسے بہ سکون قاف لکھا گیا ہے۔ اصل کے لحاظ سے بھی اسی طرح ہے۔ تفصیل کے لیے دیکھیے ضمیمہ تلفظ و املا میں لفظ "عقل"۔ ۲۶م، ن : جانے کو۔ ۲۷ف : خاص۔ اس سے پہلے سوٹھویں سطر میں "عام" آیا ہے، ف میں "عام" ہے۔ ۲۸م، ن : کہلا بھیجا۔ ۲۹م، ن، ک، ف میں "پیر غلام" ہے اور ع میں "پیر غلام" (مع اضافت) ہے۔ تھوڑی سی تاویل اور ذرا سے تکلف کے ساتھ "پیر غلام" کو صحیح تو ثابت کیا جاسکتا ہے، مگر "پیر غلام" انسب ہے، یعنی اس میں اضافت مقلوب مانی جائے، کہ "غلام پیر" مقلوب ہو کر "پیر غلام" بن گیا۔ ک، ف، م میں اس کا اضافت کے زیر کے بغیر ہونا اسی پر دلالت کرتا ہے۔ ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

ص ۱۳۔ ۳۰م : اکیلا بلاو۔ ۳۱ع : عجیب۔ ۳۲ع : کیجیے۔ ۳۳م، ن : کروں۔ ۳۴م، ک، ف، ع : بند ہے۔ ۳۵ن، ک، ف، ع میں "سن و سال" ہے۔ م میں "سن و سال" ہے۔ ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے [صحیح اور مستعمل دونوں طرح ہے]۔

ص ۱۴۔ ۳۶ف : یہ۔ ۳۷ع : یہ۔ ۳۸ن : یہ۔ ۳۹م : ہر ذرہ۔ ۴۰ن : ہر ذرہ۔ ۴۱ن میں "یہ" نہیں۔ ۴۲ف : ذرہ۔ ک، م، ن : ذرہ۔ ۴۳ع : ذرا۔ ۴۴م، ن : اور خواں خواستہ۔ ۴۵ع : نہ آئے گی۔

ص ۱۵۔ ۴۶م، ن : پوچھا جاوے گا۔ ۴۷ع : اپنی جوگا۔ ۴۸م میں اس کے بعد ہندی

رسم خط میں "فہ" لکھا ہوا ہے۔ ن میں اس کی جگہ اردو رسم خط میں "بیت" مرقوم ہے۔ جہاں تک اس شعر کا تعلق ہے، تو میرا خیال ہے کہ یہ خود میرا متن کا ہے۔ ۵۷ ع: کیجیے۔ ۵۸ ن: نہیں ہا ہے۔ ۵۹ ف: فرمیں۔ ۶۰ ع: فرمائیں۔ ۶۱ م، ۶۲ ع: امن و امان (ک، ف، ن: امن و آمان)۔ [فیلن کے لغت میں "امن و آمان" موجود ہے۔] ۶۳ م: کیجیے۔ ۶۴ اس ٹکڑے کو دو طرح پڑھا جاسکتا ہے: ① درویش گوشہ نشین، متوکلوں سے ② درویش، گوشہ نشین متوکلوں سے۔ پہلی صورت میں "گوشہ نشین" صفت ہے "درویش" کی، اور دوسری صورت میں "گوشہ نشین" صفت ہوگی "متوکلوں" کی۔ دونوں صورتوں میں کوئی ایسا معنوی فرق واقع نہیں ہوتا جو قابل لحاظ ہو۔ نیز جملے کی ترکیب کے لحاظ سے یا یوں کہیے کہ بہ لحاظ قواعد دونوں صورتیں بجائے خود درست ہیں۔ ع میں "درویش" کے شین کے نیچے اضافت کا زیر موجود نہیں، اور اس سے بہ ظاہر یہ خیال ہوتا ہے کہ مولوی عبدالحق مرحوم نے "گوشہ نشین" کو "متوکلوں" سے متعلق مانا ہے۔ اس کے برخلاف م، ک اور ف، تینوں نسخوں میں "درویش" کے شین کے نیچے اضافت کا زیر لگا ہوا ہے۔ اصل کی پابندی کے خیال سے اسی صورت کو برقرار رکھا گیا ہے۔ یہ صراحت بھی ضروری ہے کہ م، ک، ف، ع میں "شین" ہی ہے، یعنی آخری نوں پر نقطہ موجود ہے۔ ایسی ہی ترکیب آگے چل کر ص ۱۸ پر بھی آئی ہے: "کسی مرد خدا گوشہ نشین کی خدمت میں جایا کروں" اور وہاں بھی مذکورہ بالا سبھی نسخوں میں "شین" ہے، دونوں جگہ ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ۶۵ م، ن: روز رات غریب غربا عیال داروں اور یتیم اسیر محتاجوں اور بیوؤں (ن: بیوؤں) کو کر دیجے۔ (ن: کر دیجئے)۔ ⑥ اس جملے میں لفظ "امید" کو مع اضافت بھی پڑھا جاسکتا ہے اور بغیر اضافت بھی۔ م، ن اور ع میں یہ لفظ اضافت کے زیر کے بغیر ہے، لیکن ک اور ف میں دال کے نیچے اضافت کا زیر لگا ہوا ہے۔ ک میں ص ۱۰۲ پر بھی "امید قوی" ہے، یعنی اضافت کا زیر وہاں بھی لگا ہوا ہے۔ یہی صورت ف کی ہے اور اس سے ترجیح کا تعین کیا جاسکتا ہے۔ نسخہ ک میں ایسے مرکبات کے پہلے جز عموماً مع اضافت ملتے ہیں، یعنی اضافت کا زیر لگا یا گیا ہے، مثلاً: شبِ بربات ۵۱، ۵۹۔ اسیم شریف ۷۱۔ شاہ عالم ۸۔ صاحب جمال ۲۹۔ تن تنہا ۶۲، ۶۶۔ میر عمارت ۶۸۔ نوش جاں ۱۳، ۸۹، ۹۰، ۱۰۴۔ انھی وجوہ سے زیر بحث جملے میں لفظ "امید" کو ک اور ف کے مطابق مع اضافت برقرار رکھا گیا ہے۔ لہ ف: قوی۔

⑬ میں ”وزیر کے عرض معروض کرنے سے“ ہے۔ اگر ہم اپنے زمانے پر نظر رکھیں تو یہی مرتجح معلوم ہوگا، مگر میں نے ک کی مطابقت اختیار کی ہے۔ اس کی ایک وجہ تو یہ ہے کہ آج قطعیت کے ساتھ یہ نہیں کہا جاسکتا کہ یہ طرز بیان اُس زمانے میں نہیں تھا، یا یہ کہ میرامن کا یہ انداز نہیں تھا۔ میرامن کی عبارتوں میں جگہ جگہ ایسے جملے ملتے ہیں جو آج اجنبی معلوم ہوتے ہیں۔ محض قیاس کی بنیاد پر کسی پرانے جملے کو بدل دینا احتیاط کے منافی ہے۔ یہ بڑی ذمہ داری ہے اور اسے آسانی کے ساتھ قبول نہیں کیا جاسکتا۔ دوسری بات یہ ہے م (اورن) میں یہ جملہ یوں ہے: ”بارے ایسی ایسی عرض معروض کرنے سے خردمند وزیر کی آزدبخت کے دل کو ڈھارس بندھی“ یعنی پہلے میرامن نے اُس جملے کو اس طرح لکھا تھا اور اس جملے میں بھی ”وزیر کی“ موجود ہے، اور اس سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ میرامن نے یہاں ”کی“ ہی لکھا ہے۔ انھی وجوہ سے ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور جملے کو علیٰ حالہ رکھا گیا ہے۔ ۴۴ ف: ڈھاڑس۔ [مفصل نوٹ ص ۲۳۷ کے حاشیہ ۹ کے ذیل میں لکھا گیا ہے]

ص ۱۶-① ک میں اسی طرح یعنی ”کے جان و مال“ ہے۔ اس کے برخلاف ن اور م میں ”قبلہ عالم کی جان و مال“ ہے۔ ع میں ک کے مطابق ہے۔ یہ مرکب ص ۵۴ پر بھی آیا ہے: ”آپ کے جان و مال کو دعا کرتا ہوں“ ک میں اسی طرح ہے، مگر یہاں بھی م اور ن میں ”کی جان و مال“ ہے اور ع میں بھی یہاں ”کی“ ہے۔ یہ مرکب ص ۲۰۱ پر بھی آیا ہے: ”غلام کا جان و مال اگر سرکار کے کام آوے“ پھر ص ۲۲۵ پر بھی ملتا ہے: ”تمہارے جان و مال کو دعا دیں“ اور ان دونوں مقامات پر ن اور ع میں ک کے مطابق ہے۔ حُن اتفاق سے گنج خوبی میں یہ مرکب موجود ہے اور وہاں بھی یہ تذکر ملتا ہے: (۱) ”اُن کا جان و مال“ (مخطوطہ گنج خوبی ص ۸۱) (۲) ”اپنے جان و مال سے دریغ نہ کریں“ (ایضاً ص ۸۳) اور اس طرح یہ قطعی طور پر متعین ہو جاتا ہے کہ میرامن نے اس مرکب کو یہ تذکر لکھا ہے۔ م (اورن) میں جو اس مقام پر ”کی“ ہے (قبلہ عالم کی جان و مال) اُس کے متعلق یہ کہا جاسکتا ہے کہ یہ طباعت کی تبدیلی تھی، جس کو ک میں (نظر ثانی کرتے وقت) درست کر دیا گیا۔ اس سلسلے میں یہ لکھنا بھی فائدے سے خالی نہ ہوگا کہ اسی قبیل کا ایک اور مرکب ”جان و ایمان“ بھی ک میں ص ۱۶۲ پر یہ تذکر ملتا ہے: ”میں نے کہا: تمہارے جان و ایمان کے قربان ہوا“ (قصہ خواجہ سگ پرست) اور اس سے ”جان و مال“ کے مذکر ہونے کی مزید توثیق ہوتی ہے۔ طلبہ کے فائدے کے لیے اس مقام پر جلال کا ایک قول نقل کیا جاتا ہے، جس سے

ایسے مرکبات سے متعلق صورت حال سامنے آجائے گی: "فائدہ۔ جو دو لفظ کہ معاً بولے جاتے ہیں، حرف عطف اُن کے درمیان ہو یا نہ ہو؛ یا باہم تذکیر و تانیث میں اختلاف رکھتے ہوں گے یا اتفاق۔ پس اگر مختلف ہیں، تو کبھی بہ رعایت تذکیر و تانیث مجزؤ دوم کے مذکر یا مونث استعمال پاتے ہیں، مثلاً: آب و ہوا، آب و غذا، نشوونما، چرخ و چا، آب و گل، قلم و دوات کو مونث بولیں گے۔ نان و نمک، کشت و خون، تخت و تاج، دوات قلم کو مذکر استعمال کریں گے" (مقدمہ مفید الشعراء)۔ اس قول میں کئی مثالیں بحث طلب ہیں، یہاں اُن سے قطع نظر کرتے ہوئے اس طرف توجہ دلانا ہے کہ ایسے مرکبات جن کا ایک جز مذکر ہو اور دوسرا مونث، یا اس کے برعکس، اُن کی تذکیر و تانیث گویا سماعی ہے، کوئی اصول اور قاعدہ نہیں۔ جو مرکب جس طرح مستعمل ہوتا ہو اُسی طرح ٹھیک ہے۔ چوں کہ میرامن نے گنج خوبی میں "جان و مال" کو بہ تذکیر استعمال کیا ہے، اس لیے میرامن کی تحریر میں اس مرکب کو بہ تذکیر ہی مانا جائے گا۔ ۱۵ "آپ کی فکر.... ہو رہے ہیں" یہ جملہ ن میں نہیں۔ ۱۶ ف: عام۔ ۱۷ سب نسخوں میں "آسمان" ہے، یعنی آخری فون پر نقطہ موجود ہے۔ اس کی بحث اس سے پہلے اسی ضمیمے میں ص ۱۰ کے حواشی میں آچکی ہے۔ ہاں اس سے پہلے تیسری سطر میں "حیران و پریشان" میں بھی ک میں آخری فون پر نقطہ موجود ہے۔ دونوں جگہ ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ۱۸ م، ن: خوش خوش۔ ۱۹ ف: ع: آند۔ [م، ن، ک: اند] ۲۰ م، ن اور ک میں اسی طرح ہے، مگر ع میں "مگن ہوئی" ہے۔ "رعیت" اور "برجبا" دونوں لفظ مونث ہیں، اس لحاظ سے یہ خیال کیا جاسکتا ہے کہ یہاں "مگن ہوئی" ہونا چاہیے (جیسا کہ ع میں ہے) لیکن میں نے یہاں متن کو م اور ک کے مطابق ہی رکھا ہے اور اسی کو مرتجح سمجھا ہے اور اس کی وجہ یہ ہے کہ میرامن کے یہاں بیان کا یہ انداز اور مقامات پر بھی پایا جاتا ہے۔ وہ ایسے مواقع پر کوئی لفظ مثلاً "لوگ" مقدر فرض کر لیتے ہیں اور اُس کی رعایت سے فعل جمع لاتے ہیں۔ اس کی کئی مثالیں پیش کی جاسکتی ہیں مثلاً: (۱) "سب قوم قدر دانی اور فیض رسانی اس خاندان لاثانی کی سن کر حضور میں آکر جمع ہوئے" [ص ۸] ("سب قوم جمع ہوئے" مطلب وہی ہے کہ سب قوموں کے لوگ جمع ہوئے) (۲) "رعیت بھی اس کام میں رغبت اور دل دہی کریں" (گنج خوبی) یعنی رعیت کے لوگ رغبت اور دل دہی کریں۔ ۱۹ ف: عام۔ ۲۰ اس ٹکڑے کو اضافت کے بغیر بھی پڑھا جاسکتا ہے اور مع اضافت بھی۔ بہ لحاظ معنویت اور بہ اعتبار قواعد دونوں طرح درست ہے۔ م، ن، ک،



ف اور ع؛ سبھی نسخوں میں پہلا ٹکڑا اضافت کے زیر کے بغیر لکھا ہوا ہے (سب خانہ زاد اعلا ادنا) اور اسے اسی طرح برقرار رکھا گیا ہے۔ یہاں پر کسی طالب علم کے ذہن میں ایک یہ بات آسکتی ہے کہ اس کے ساتھ کے دوسرے ٹکڑے میں تو اضافت موجود ہے: "ارکان دولت" اور "خانہ زاد" متقابل اجزا ہوئے کرنے پر یہ بات سامنے آجائے گی کہ اس ٹکڑے میں اضافت جس طرح آئی ہے، اُس سے پہلے ٹکڑے سے متعلق اضافت پر استدلال نہیں کیا جاسکتا۔ "ارکان دولت" اور "خانہ زاد" متقابل اجزا ہوئے اسی طرح "چھوٹے بڑے" اور "اعلا ادنا" "ارکان دولت" اور "خانہ زاد" دونوں مرکب ہیں (طریقہ ترکیب مختلف ہے)۔ جس طرح "اعلا ادنا" میں ترکیبی صورت نہیں، اُسی طرح "چھوٹے بڑے" میں ترکیبی صورت نہیں، اور اس طرح صحیح معنی میں تقابل برقرار رہتا ہے اور بحفاظت انداز بیان جملے کا حُسن بھی، اسی لیے کہ (اور م) کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ن: م، ن: شادیا نے کے نکورے۔ ل: م، ن: مبارک باد کی۔ ل: م، ن: اندرون محل کے۔ ف: محل۔ ل: م، ن: خاص۔ ص ۱۷۔ ل: ن میں "یا" نہیں۔ ل: م، ن: دنیوی۔ ل: م، ن: یہاں پر "بیت" لکھا ہوا ہے۔ (۳) ڈاکٹر حنیف نقوی (شعبہ اردو بنارس ہندو یونیورسٹی) نے میرے نام خط میں لکھا ہے: "جس دو بے کے بارے میں آپ نے دریافت فرمایا تھا، وہ ڈاکٹر جمیلہ جعفری صاحبہ ریڈر شعبہ ہندی بنارس ہندو یونیورسٹی کی فراہم کردہ اطلاع کے مطابق کبیر ہی کا ہے، اور ڈاکٹر رام چندر شکل کی مرتبہ کبیر گرنٹھ ولی میں موجود ہے۔ اس گرنٹھ ولی کے مطابق اس کا متن حسب ذیل ہے: چلتی چکی دیکھ کے دیا کبیر روئے؛ دؤنی پٹ بھپتر آئے کے ثابت بچا نہ کوئے"۔ ل: م، ن: یہ۔ ل: م، ن: یہ۔

ص ۱۸۔ ① صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک میں "نشین" کے آخری نوں پر نقطہ موجود ہے۔ ل: م، ن: ویلوں سے۔ ل: م، ن: موٹا جھوٹا کپڑا۔ ع: موٹے جھوٹے کپڑے پہن کر اشرافیہ لے کر۔ ل: م، ن: پہنچا۔ ل: م، ن: پڑھ رہا تھا۔ ل: م، ن: میں "اور" نہیں۔ ل: م، ن: نیت۔ ل: م، ن: چلا۔ ل: م، ن: پہنچا۔ ل: م، ن: اسی طرح یہ چاروں۔ ② م اور ک میں اسی طرح ہے، ف اور ع میں "ٹمٹما" ہے۔ اس میں شک نہیں کہ مصدر "ٹمٹمانا" کے دونوں ٹکڑوں کو (ایسے اور مصدروں کی طرح) ملا کر ہی لکھا جاتا ہے، مگر میں نے یہاں یہی مناسب خیال کیا کہ اس لفظ کے م اور ک کے پُرانے املا کو برقرار رکھا جائے، کہ یہ ایک خاص طریق نگارش کی نشان دہی کرتا ہے، اسی بنا پر اس لفظ کے اجزا کو الگ الگ لکھا گیا ہے۔

ص ۱۹۔ ① سب نسخوں میں اسی طرح ہے۔ لفظ ”فانوس“ مختلف فیہ رہا ہے [اگرچہ اب اسے بالعموم بتذکر استعمال کیا جاتا ہے] آصفیہ میں اسے صرف مذکر لکھا گیا ہے، البتہ نور میں مذکر لکھ کر یہ بھی لکھا گیا ہے کہ: ”برق نے خلاف جمہور موتث کہا ہے: کیا تجلی میں کہوں (اُس) ساعد پر نور کی آستین یا رہے فانوس شمع طور کی۔“ موتث نور کا یہ لکھنا کہ برق نے ”خلاف جمہور موتث کہا ہے“ درست نہیں۔ ارباب لکھنؤ میں سے جلال بھی اس کی تائید کے قائل تھے۔ انھوں نے اپنے رسالہ تذکر و تائید مفید الشعراء میں اسے صرف موتث لکھا ہے۔ صاحب آصفیہ نے اگرچہ اسے صرف مذکر لکھا ہے، مگر میرامن نے اس لفظ کو بتائید استعمال کیا ہے اور اس سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ لکھنؤ کی طرح دہلی میں بھی یہ لفظ مختلف فیہ رہا ہے۔ اس کتاب میں ایک اور مقام پر بھی یہ لفظ آیا ہے: ”طلائی شمع دانوں پر کافوری شمعیں چڑھی ہیں اور جبرائیل فانوسیں اوپر دھری ہیں“ [باغ و بہار ص ۳۶] م: بے خطرہ۔ ن: بے خطر۔ ل: ن: برکت۔ ② م، ک، ف، ع، سبھی نسخوں میں اس مقام پر ”وہیں“ ہے۔ ک میں جو غلط نامہ شامل ہے، اُس میں اس کی تصحیح بھی نہیں کی گئی ہے۔ ک میں ص ۳، ص ۳۳، ص ۴۱ پر بھی ”وہیں“ چھپا ہوا ہے، مگر غلط نامے میں ان سب مقامات پر ”وہیں“ کو غلط بتایا گیا ہے اور اس کی جگہ ”وہیں“ لکھنے کی ہدایت کی گئی ہے۔ اسی طرح ک میں ص ۴۰ پر ”وہیں“ چھپا ہوا ہے۔ غلط نامے میں اس کی تصحیح کی گئی ہے اور یہاں بھی ”وہیں“ کو صحیح لکھا گیا ہے۔ اس اعتبار سے تو یہاں بھی یہ فرض کر لینا چاہیے تھا کہ یہاں کسی فرد گذاشت کی بنا پر ”وہیں“ شامل غلط نامہ ہونے سے رہ گیا ہے، اور یوں یہاں بھی ”وہیں“ لکھنا چاہیے مگر میں نے یہاں اس قیاس کو دخل نہیں دینے دیا اور ”وہیں“ کو برقرار رکھا ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ ایک تو سبھی نسخوں میں یہاں ”وہیں“ ہے لیکن اصل بات یہ ہے کہ مخطوطہ گنج خوبی میں ایک جگہ میرامن نے اپنے قلم سے (اسی معنی میں) ”وہیں“ لکھا ہے (ص ۹۳) اور اس سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ اس لفظ کی یہ صورت بھی بجائے خود صحیح ہے، یعنی ”وہیں“ اور ”وہیں“ دونوں لفظ بجائے خود درست ہیں اور یہ کہ میرامن نے جہاں اپنے قلم سے ”وہیں“ لکھا ہے، وہاں ”وہیں“ بھی لکھا ہے اور اس طرح یہ اختلاف املا دراصل اختلاف تلفظ کو ظاہر کرتا ہے، اس بنا پر یہاں اسی شکل کو برقرار رکھا گیا ہے۔ م، ک، ن: ذرہ۔ ف: ذرہ۔ ع: ذرا۔ ③ سب

نسخوں میں جملہ اسی طرح ہے؛ یوں اس جملے کو اسی طرح برقرار رکھا گیا ہے، مگر طلبہ کے فائدے کے لیے اس سلسلے میں کچھ وضاحت ضروری ہے۔ ”نا“ جو علامت مصدری کے طور پر آتا ہے، اُس میں یہ اختلاف ہے کہ ایک گروہ تو یہ کہتا ہے کہ اُس کے ساتھ اسم مذکر ہو یا مونث، علامت مصدر کسی حال میں تبدیل نہیں ہوگی۔ دوسرا گروہ یہ کہتا ہے کہ اسم اگر مذکر ہے تو ”نا“ برقرار رہے گا (جیسے: پانی پینا) اور اگر اسم مونث ہے تو پھر ”نی“ کہا جائے گا (جیسے: روٹی کھانی)۔ میرامن کی تحریروں میں دوسرے قول کی پابندی ملتی ہے، یعنی انھوں نے مذکر اسم کے ساتھ ”نا“ اور مونث اسم کے ساتھ ”نی“ لکھا ہے۔ باغ و بہار اور گنج خوبی دونوں میں یہی صورت پائی جاتی ہے، مثلاً: مصلحت کرنی (مخطوطہ گنج خوبی، ص ۱۳۳) تابع ہونا اور پیروی کرنی (ایضاً ص ۱۳) اولاد دینی (باغ و بہار ص ۱۷) وظیفہ پڑھنا (ایضاً ص ۱۷) دربار کرنا (ایضاً ص ۱۶) دعائنگنی (ایضاً ص ۱۷) مگر زیر بحث جملے میں یہ صورت برقرار نہیں رہی ہے، کیوں کہ اس اصول کے تحت ”جلدی کرنی“ ہونا چاہیے تھا۔ چوں کہ سبھی نسخوں میں ”جلدی کرنا“ ہے، اس لیے اسی کو برقرار رکھا گیا ہے۔ شہ ف: مغل۔ شہ ع: جاننا چاہیے۔ شہ ف: نہار۔ شہ م، ن: پھرے۔ شہ ن میں ”کہ“ نہیں۔

ص ۲۰۔ شہ م، ن: اُس کے اوپر۔ شہ م، ک، ف: بہوں۔ ن، ع: سبھوں مستعمل لفظ مع بابے مخلوط ہی ہے، اسی بنا پر ن اور ع کے املا کو ترجیح دی گئی ہے۔ شہ ن، ک، ف، ع: سب نسخوں میں یہی عنوان ہے، م میں بھی الفاظ یہی ہیں، مگر اُس میں عنوان کی عبارت ہندی رسم خط میں لکھی ہوئی ہے۔ ک میں اس مقام پر تو یہی عبارت ہے، مگر کتاب کے آخر میں ص ۲۵ پر جو ”فہرست باغ و بہار کی“ شامل ہے، اُس میں اس عنوان کی عبارت یوں ملتی ہے: ”پہلے درویش کی سیر میں“۔ درج متن عبارت کو اختیار کیا گیا ہے۔ شہ م، ن، ک: ذرہ۔ ف: ذرہ۔ ع: زرا۔ شہ م، ن میں ”یا“ نہیں۔ شہ ن: تھے۔ شہ ف: حضور ہی میں۔ ع: مرشدوں کے حضوری میں۔ ⑩

سب نسخوں میں ”کو“ ہے۔ اگر ہم اپنے زمانے کو نظر میں رکھیں تو یہ خیال ذہن میں آئے گا کہ یہاں ”کی“ کا محل ہے۔ میرامن کی نثر میں ایسے بہت سے جملے ملتے ہیں جن کا انداز آج بالکل اجنبی معلوم ہوتا ہے اور عام آدمی یہ خیال کر سکتا ہے کہ یہاں شاید کسی طرح کی غلطی راہ پا گئی ہے۔ چوں کہ ایسے جملوں کی تعداد کم نہیں، اس لیے یہ بات تقاضاے احتیاط کے بالکل خلاف ہوگی (اور اصول تدوین کے بھی

خلاف ہوگی) کہ ایسے مقامات پر کسی بھی طرح کی تبدیلی کو رد رکھا جائے۔ اسی بنا پر یہاں بھی ”کو“ کو برقرار رکھا گیا ہے۔ [اس جملے سے ملتا جلتا یہ جملہ بھی ہے جو اسی بیان کے سلسلے میں ص ۲۱ پر اٹھارویں سطر میں آیا ہے: ”دیوان خانے کی تیاری کو حکم کیا“] یہ دراصل قواعد زبان کا مسئلہ ہے۔ یہ لازم ہے کہ پرانے متون میں ایسے جملہ مقامات پر قطعی طور پر اصل کی مطابقت اختیار کی جائے۔

ص ۲۱ - ① صرف احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ سب نسخوں میں اسی طرح (لاڈ) ہے۔  
 ۲۰ ف: فن: ۳۰ ع: گزرے۔ ۲۰ ف: قضاوی اللہی۔ ۳۰ م: ن: یتیم و اسیر ہو گیا۔ ۳۰  
 ۳۰ م: ن: فاتحوں سے۔ ۳۰ ن: ع: ماں باپ۔ ۳۰ م: ن: بس۔ ۳۰ ع: ہوشیار۔  
 ۳۰ ف: ع: وے۔ ۳۰ ع: کوٹھی نقد و جنس کی۔ ۳۰ ف: ع: ن: لیجے۔ ۳۰ م: ن: حکم دیا۔

ص ۲۲ - ① و: میں ”خدمت گار“ کی رے کے نیچے اضافت کا زیر لگا ہوا ہے (خدمت گار ویدارو) کسی اور نسخے میں یہ زیر موجود نہیں۔ حسن بیان کا تقاضا یہی معلوم ہوتا ہے کہ یہاں اضافت کا زیر نہ ہو، اسی بنا پر ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ۲۰ ف: تکیہ۔ ۳۰ ع: بھانکڑے [متن میں یہ کتابت کی غلطی ہے، کیوں کہ اس نسخے کی فرہنگ میں ”پھانکڑے“ ہی ہے۔]  
 ۳۰ م: ایدھر اودھر۔ ۳۰ ن: بھٹک گیا۔ ۳۰ ک: ف: آیا۔ ۳۰ م: ن: ع: آتا۔ اس مقام پر الفاظ اور معنی کی مناسبت اس کی متقاضی معلوم ہوتی ہے کہ ”خرچ ہوتا ہے“ کے مقابل ”آتا ہے“ ہو، اسی بنا پر یہاں م اور ن کے متن کو ترجیح دی گئی ہے۔ ۳۰ ف: ع: دوست آشنا۔ ۳۰ ف: خاص۔ ۳۰ م: ن: جو پھانک کر۔

ص ۲۳ - ۳۰ ف: ع: کیا کہ۔ ۳۰ م: ن: قبلہ گاہ کی بعد وفات کے۔ ۳۰ ف: خط۔  
 ۳۰ ع: میں ”دو ایک“ موجود نہیں۔ ۳۰ ف: خط۔ ۳۰ ف: جوں توں۔ ۳۰ ع: بلائیں لی۔  
 ۳۰ ف: خاص۔ ۳۰ م: ن: اور پھل پھلاری۔

ص ۲۴ - ① م: ک: ف: میں میم کے نیچے زیر موجود ہے۔ پلیٹس کے لغت میں بھی اسی طرح مندرج ہے۔ ۳۰ ف: ع: خصوصاً۔ ۳۰ ع: ماں باپ۔ ۳۰ ف: ع: حیرانی و مفلسی۔ ۳۰ ن: ع: ماں۔  
 ۳۰ م: ن: جا کر۔ ۳۰ ف: ع: میں ”اور“ نہیں۔ ۳۰ ن: لیوا کر۔ ۳۰ م: ن: قافلا۔ ۳۰ ع: روپوں سے۔ ② و: میں ”تاجر ایسان دار“ ہے، مگر ک میں اضافت کا زیر موجود نہیں۔ قواعد کے

محاذ سے مزج صورت وہ ہے جو ف میں ہے، مگر میں نے ک کی مطابقت کو ترجیح دی ہے اور اُس کی ایک وجہ یہ ہے کہ ایسے کڑے جو اصلاً مع ترکیب اضافی ہیں، اس کتاب میں اضافت کے بغیر بھی ملتے ہیں۔ دوسری وجہ یہ ہے کہ م اور ن میں یہاں "تجار ایمان دار" ہے اور لفظ "تجار" اضافت کے زیر کے بغیر ہی ہے، اس سے واضح طور پر "تاجر ایمان دار" کی ترجیح کا پہلو نکلتا ہے۔  
 ۱۱۳ ع: لیجیو۔ ۱۱۴ ن: بیچو۔ ک: ف: بیچیو۔ [ ع: بیچیو ]۔ ۱۱۵ ع: نوشت و خواند۔  
 ۱۱۶ م: ن: وہ تجار۔

ص ۲۵۔ ۱۱۷ ع: سری پاو۔ ۱۱۸ م: میں نے بھی۔ ۱۱۹ ن: دشت کے جا پہنچا۔ ۱۲۰ ع: کہ مسافر ہوں۔ ۱۲۱ ن: کیواڑ۔ ۱۲۲ ع: گھر ک کر۔ ۱۲۳ م: ایدھر اُدھر۔ ۱۲۴ م: آدھی رات ایدھر اور آدھی رات ایدھر ہونی (کذا)۔ ۱۲۵ ع: حیرانی و پریشانی پر۔ م: ن: حیرانی سرگردانی پر۔  
 ① ک اور ف دونوں نسخوں میں "خزانہ غیب" ہے (خزانہ غیب سے عنایت کیا)۔ اس کے برخلاف م، ن، ع میں "خزانہ غیب سے عنایت کیا ہے"۔ "خزانہ غیب" کا تاویل کے ساتھ مطلب تو نکالا جاسکتا ہے، اس طور پر کہ اس جملے میں لفظ "صندوق" کو مقدر فرض کر لیا جائے [یعنی خزانہ غیب سے یہ صندوق عنایت کیا] لیکن یہ تاویل ذرا دور کی بات معلوم ہوتی ہے۔ م، ن اور ع میں اضافت کا ہمزہ موجود نہیں اور یہ صورت بہ لحاظ حسن بیان اور بہ اعتبار لطف معنی بہتر معلوم ہوتی ہے اور غیر ضروری تاویل کی ضرورت بھی باقی نہیں رہتی اور ہمزہ کا لطف بھی اسی انداز میں نمایاں ہے، اس بنا پر اس جملے کو، م کے مطابق اضافت کے بغیر مزج سمجھا گیا ہے۔ ۱۲۶ ن میں "اُسے" نہیں۔ ② ک اور ف دونوں میں "معشوق خوب صورت ہے"۔ م اور ع میں اضافت کے بغیر "معشوق خوب صورت" ہے۔ معنًا دونوں طرح درست ہے اور بہ لحاظ حسن بیان بھی دونوں صورتیں قریب قریب یکساں معلوم ہوتی ہیں۔ (ہاں یہ ضرور ہے کہ لفظ "معشوق" کو اگر اضافت کے بغیر پڑھا جائے تو یہ صورت نسبتاً بہتر معلوم ہوگی)۔ چوں کہ بہ لحاظ معنی اور بہ لحاظ حسن عبارت دونوں صورتیں برابر برابر ہی ہیں، اس لیے اس مقام پر ک کی پابندی کی گئی ہے اور "معشوق خوب صورت" لکھا گیا ہے۔

ص ۲۶۔ ① اس عبارت میں لفظ "کم بخت" اور "ظالم" کو مع اضافت بھی پڑھا جاسکتا ہے اور بغیر اضافت بھی۔ قواعد کے لحاظ سے دونوں صورتیں یکساں ہوں گی اور معنًا بھی کوئی فرق پیدا نہیں ہوگا



اور یہی صورتِ حسنِ بیان کی ہے۔ ک، ف، ع؛ تینوں نسخوں میں ان دونوں لفظوں کے نیچے اضافت کے زیر لگے ہوئے ہیں؛ اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ ترجیح کے لیے ایک قرینہ بھی موجود ہے۔ پہلے ٹکڑے ”اے کم بخت بے وفا“ کو تو بہ آسانی دونوں طرح (یعنی مع اضافت و بغیر اضافت) پڑھا جاسکتا ہے اور دونوں صورتیں یکساں معلوم ہوں گی، مگر دوسرے ٹکڑے ”ظالم پر جفا“ کی صورت اس سے ذرا سی مختلف معلوم ہوتی ہے۔ ”اے ظالم“ تو ٹھیک ہے، مگر ”اے پر جفا“ بہ ظاہر اجنبی معلوم ہوتا ہے۔ اس طرح استعمال میں آتا نہیں۔ اسے اگر ”ظالم“ کی صفت کے طور پر پڑھا جائے، تب بہتر معلوم ہوگا اور معنویت نمایاں ہوگی، اور اس لحاظ سے ”ظالم پر جفا“ مرتجح قرار پائے گا۔ جب ایک ٹکڑے میں اضافت کی ترجیح واضح ہوگئی تو پھر محض حسنِ بیان اور تناسبِ بیان کے اعتبار سے دوسرے ٹکڑے کو بھی مع اضافت پڑھنا بہتر ہوگا۔ ۱۵۷ ع، ف؛ کسی۔ ۱۵۸ ن؛ میں آپ سے یہ کہہ رہا تھا۔ ۱۵۹ سب نسخوں میں اسی طرح ہے۔ ۱۶۰ م، ن، ک، ف؛ گئے لگا۔ ۱۶۱ ع؛ بہ مقدور اپنی۔

ص ۲۷- ① م میں اضافت موجود نہیں، مگر ک، ف اور ع میں ”مکان خوش قطع“ ہے؛ لیکن حسنِ عبارت کا تقاضا یہاں یہ معلوم ہوتا ہے کہ لفظ ”مکان“ کو اضافت کے بغیر ہونا چاہیے۔ اگر یہاں صرف ایک صفت ہوتی، یعنی صرف ”ایک مکان خوش قطع“ ہوتا، تب تو لازماً ”مکان“ مع اضافت آتا؛ لیکن اس جملے میں مکان کی تین صفتیں ہیں: خوش قطع، نیا، فراغت کا، اور آخری دونوں صفتیں اضافت کے بغیر ہی آسکتی ہیں اور آئی ہیں؛ یوں اندازِ بیان کا تقاضا یہی معلوم ہوتا ہے کہ ان سب صفتوں کو ایک انداز سے آنا چاہیے اور اس صورت میں ”ایک مکان خوش قطع، نیا، فراغت کا“ واضح طور پر مرتجح معلوم ہوگا؛ اسی بنا پر یہاں م کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ”خوش قطع“ میں لفظ ”قطع“ پر ک اور ف میں اعراب موجود نہیں، البتہ ف کی فرہنگ میں ”قطع“ ہے۔ اصلاً ”قَطْع“ (بہ فتح اول و سکون دوم) ہے، مگر اُردو کا احوال یہ ہے کہ عام طور پر زبانوں پر ”قَطْع“ آتا ہے۔ ”وضع قطع“ کو بھی اُردو والے عموماً ضاد اور ط کے زیر کے ساتھ بولتے ہیں (جب کہ اصلاً ”وَضَعُ قَطْع“ ہے)۔ میں نے ط پر نہ زیر لگایا ہے نہ جزم۔ اسے اگر کوئی صاحب ”خوش قطع“ پڑھیں گے تو یہ بہ لحاظِ اصل درست ہوگا، اور جو لوگ ”خوش قطع“ پڑھیں گے تو وہ گویا استعمالِ عام کی مطابقت اختیار کریں گے اور یوں بھی یہ صحیح ہوگا۔ ۱۶۲ ف؛ فن۔ ۱۶۳ ک اور ع میں دونوں جگہ ”پٹکا“ ہے۔ ظاہر ہے کہ یہ طباعت اور کتابت کی غلطی ہے۔ م اور ف میں پہلے ٹکڑے میں ”پٹکا“ ہے اور یہی درست ہے۔ اور ہاں، م اور

ف میں "یکھا" (یعنی آخر میں الف) ہے۔ اس لفظ کا صحیح املا "یکہ" ہے اور اسی طرح مستعمل ہے (مثلاً: یکہ و تنہا) اسی بنا پر یہاں "یکہ" لکھا گیا ہے۔ ۴ع: بیٹھا۔ ۵ن: رہتے تھے۔ ۱۷ع: بہیب محبت ساتھ لیا۔ ۱۸م: تھوڑی دور۔ ۱۹ع: کہ۔ ۲۰ن میں "بھی" نہیں۔

ص ۲۸ - ① سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی املا ہے۔ اصولاً تو یہ املا خلاف قیاس ہے، اس بنا پر کہ واحد "گھاد" ہے، جمع کے لیے اس کے آگے "وں" یا "ؤں" کا اضافہ ہونا چاہیے [جیسے "گانو" سے گانؤں، "پانو" سے پانؤں۔ یا جیسے "دیو" سے دیوؤں۔] مگر اس لفظ کا یہی املا قابل قبول معلوم ہوتا ہے۔ ۲م: ن: ناسور میں پتی اور زخموں پر پھائے چڑھا کر پٹی سے باندھ دیا اور نہایت شفقت سے کہا۔ ۳ف: پتی۔ ۴ع: پٹی ② ک، ف، ع میں اسی طرح ہے۔ یہ صحت یوں ضروری سمجھی گئی کہ "پھایا" اور "پھایا" دو املا اس لفظ کے ملتے ہیں۔ آصفیہ میں بھی "پھایا" یا۔ "پھایا" مندرج ہے۔ ک اور ف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ۵م، ن: بجائے غذا کے۔ ۱۷ف، ع: کیجیو۔ ④ م، ن، ک، ف، ع: بھی نسخوں میں "تمھاری" ہے۔ آج کل کے انداز نگارش کے لحاظ سے (اور قاعدے کے لحاظ سے بھی) "تمھارے" مرتجح معلوم ہوگا، مگر یہاں کسی طرح کی تبدیلی کو روا نہیں رکھا گیا۔ م اور ن میں بھی "تمھاری" لکھا ہونا اس کی تائید کرتا ہے کہ مصنف نے اسی طرح لکھا ہوگا اور اس کا تعلق کسی طرح کی غلطی کتابت یا غلطی طباعت سے نہیں۔ وہ مقامات جہاں احتمال کی گنجائش نکلتی ہو، میں نے خاص طور پر خیال رکھا ہے کہ ایسے مقامات پر ہی طرح کی دخل اندازی نہ کی جائے۔ زبان کا احوال عجیب رہا ہے اور یقین کے ساتھ یہ کہنا مشکل ہوتا ہے بہت سے مقامات پر کہ مصنف نے اس طرح نہیں لکھا ہوگا۔ جب تک اس کا یقین نہ ہو جائے کہ فلاں مقام پر لازماً غلطی کتابت یا غلطی طباعت ہے، تب تک عبارت میں دخل نہیں دینا چاہیے اور "تصحیح" سے کام نہیں لینا چاہیے، کیوں کہ ایسی تصحیحات کو بہ آسانی "تصرف" کہا جاسکتا ہے۔ البتہ پڑھنے والوں کی معلومات کے لیے ایسے بھی مقامات پر وضاحتی نوٹ ضرور لکھے ہیں اور میری رائے میں یہی مناسب طریقہ ہے۔ ۱۷ع: کہ۔ ۱۸م: رورو۔ ن: رورو۔

ص ۲۹ - ① اس جملے میں لفظ "مال" کو مع اضافت اور بلا اضافت دونوں طرح پڑھا جاسکتا ہے۔ اضافت کے بغیر پڑھا جائے تو "امانت" کے معنی ہوں گے: جوں کا توں (آصفیہ)۔ ذرا آگے چل کر یہ لفظ اس طرح آیا بھی ہے: "وہ کشتیاں امانت حضور میں اُس پری کے گزرائیاں" (ص ۳

سطر آخر) مطلب یہ ہے کہ وہ اشرفیوں سے بھری ہوئی گیارہ کشتیاں جوں کی توں اُس کی خدمت میں پیش کر دیں۔ اگر اسے مع اضافت پڑھا جائے تو یہ مفہوم ہوگا کہ وہ مال جو سفر سے پہلے اُس سوداگر کے حوالے کیا تھا، وہ اُس نے یہاں میرے حوالے کر دیا۔ ۴ میں اضافت کا زیر موجود نہیں، مگر ک اور ف میں موجود ہے (مالِ امانت)۔ جوں کہ جملہ دونوں صورتوں میں با معنی رہتا ہے، اس لیے مقررہ اصول کے مطابق ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور ”مالِ امانت“ لکھا گیا ہے۔ ②

ع: کے مانند۔ لفظ ”مانند“ کو بالعموم مذکر لکھا گیا ہے، لیکن میرا متن کی تحریروں میں یہ لفظ مونث ماتا ہے۔ ک میں زیر بحث جملے کے علاوہ متعدد مقامات پر یہ ”کی“ کے ساتھ موجود ہے، مثلاً: ماہِ رمضان کی مانند (ص ۱۰۶) بہشت کی مانند (ص ۹۲) میزبان کی مانند (ص ۷۴)۔ شاید یہ خیال کیا جائے کہ یہ طباعت کی غلطی ہو سکتی ہے کہ ”کے“ کی جگہ ”کی“ چھپ گیا ہے۔ لیکن کسی ایک جگہ یا دو جگہ ایسی صورت ہوتی، تو یہ احتمال پیدا ہو سکتا تھا؛ مگر ہر جگہ ”کی“ کا ہونا اس پر دلالت کرتا ہے کہ یہ چھاپے کی غلطی نہیں۔ اس کی مکمل تصدیق ہوتی ہے مخطوطہ گنج خوبی سے، کہ اُس میں کئی جگہ یہ لفظ اسی طرح آیا ہے، مثلاً: بجلی کی مانند (ص ۲۱۰) آفتاب فیض کی مانند (ص ۱۰۳) فلک کی مانند (ص ۳۶۶) بید کی مانند (ص ۷۴) کی مانند (ص ۱۱۵)۔ اور اس سے واضح طور پر یہ متعین ہو جاتا ہے کہ میرا متن نے اس لفظ کو بہ تانیث استعمال کیا ہے۔ اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ یہاں ایک اور پہلو کی طرف طلبہ کی توجہ منعطف کرانا بے جا نہ ہوگا: باغ و بہار میں کئی جگہ ایسے جملے بھی موجود ہیں: ”مانند فرش آئینے کے“ (ص ۵۶) ”مانند آفتاب کے“ (ص ۱۰۷) ”مانند تارِ مقیش کے“ (ص ۱۱) لیکن اُن سے ”مانند“ کی تذکیر ثابت نہیں ہوتی، کیوں کہ ایسے جملوں میں بہ لحاظ قواعد ”کے“ ہی آتا ہے، اس کا تعلق تذکیر یا تانیث سے نہیں ہوتا، اس قاعدے سے ہوتا ہے کہ جب جملے میں لفظوں کی ترتیب بدل جاتی ہے تو متعلقہ ٹکڑے کے آخر میں ”کے“ آتا ہے۔ مثلاً ”آفتاب کی مانند“ کو تبدیلی ترتیب کے بعد جب لکھا جائے گا تو ”مانند آفتاب کے“ لکھا جائے گا۔ اس ”کے“ کا تعلق تذکیر و تانیث سے کچھ نہیں ہوگا۔ ③ یہاں پڑھنے والوں کی توجہ اس طرف منعطف کرنا چاہتا ہوں کہ ”چمک“ اور ”دک“ میں جو معنوی فرق ہے، میرا متن نے لفظوں کے مزاج شناس اور پارکھ کی حیثیت سے اُسے نہایت خوبی کے ساتھ اس جملے میں ملحوظ رکھا ہے۔ صاحب نور اللغات نے لکھا ہے: ”دک“، ”چمک“ کا فرق: ”چمک“ کے لیے نور لازمی ہے، اور نور پسیدی دینے والی چیز ہے۔ ”دک“ کے لیے پسیدی نور کی لازمی نہیں، بلکہ

مخصوص ہے سرخی کے لیے، جیسے: سونے کی دمک، کندن کی دمک۔ سونے کا رنگ اگرچہ زرد ہی لیے ہوتا ہے، مگر دراصل سرخ ہے۔ آرزو لکھنوی نے اپنی کتاب نظام اردو میں لکھا ہے: ”دمک ایک خاص طرح کی تابندگی کا نام ہے، جس کا استعمال ستارہ اور کندن وغیرہ کے ساتھ مخصوص ہے، لیکن میرا تیس کہتے ہیں، ع: مٹی میں وہ دمک تھی کہ کندن بھی گرد تھا۔ شاعر نکتہ رس مٹی سی کم حقیقت چیز کو کندن سی بیش قیمت پر ترجیح دینے کے لیے، جو صفت کندن کی تھی، اُسے مٹی کے ساتھ استعمال کرتا ہے اور ”وہ“ حرف ترقی لا کر بتاتا ہے کہ مٹی کی چمک کندن کو مات کر رہی تھی۔ اور لفظ ”گرد“ جو مٹی کے لیے وضع ہوا تھا، مات کی جگہ صرف کر کے، مٹی کو سونا اور سونے کو مٹی بنائے دیتا ہے۔ اگر مصنف موصوف نے کندن کی صفت مٹی کے ساتھ لا کر، مٹی کی صفت کندن کے ساتھ استعمال نہ کی ہوتی، تو جملہ بے معنی غیر فصیح ہو جاتا“ (نظام اردو ص ۸۳) (۴) ک اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف کی فرہنگ میں اسے ”وَضْع“ لکھا گیا ہے۔ اصلاً اسی طرح یعنی ”وَضْع“ ہے، مگر یہ بھی غلط نہیں کہ بول چال میں زبانوں پر ”وَضْع“ آتا ہے۔ (”وَضْع قطع“ میں بھی دونوں ٹکڑے بفتح دوم ہی سننے میں آتے ہیں) میں نے ک کی مطابقت میں اس لفظ پر اعراب نہیں لگائے ہیں۔ اسے اگر ”نفع“ کہا جائے تو بہ لحاظ اصل درست ہوگا، اور اگر ”وَضْع“ کہا جائے تو (استعمال عام کے مطابق) غلط نہیں ہوگا۔ ہاں، اس جملے میں لفظ ”حق“ و ف میں مع تشدید ”حق“ ہے۔ ہ ف، ع: دو نہیں [م: ک: و ہیں]۔ لہ م، ن: اس فقیر کے پاس۔

(۵) ک میں ”نفع“ ہے، اور سب نسخوں میں ”نفع“ ہے۔ میں نے یہاں بھی ک کی مطابقت اختیار کی ہے، کیوں کہ میرا متن نے لفظوں کو اس انداز سے بھی استعمال کیا ہے۔ اس کی ایک مثال تو اسی صفحے پر موجود ہے، آخری سطر میں ”روزمرے کے خرچ“ ہے (اور یہاں بھی نسخوں میں ”روزمرے“ ہے۔) ”نفع“ کی بھی یہی صورت ہے۔ ایک بات اور، اصل لفظ ”نفع“ ہے، اس لحاظ سے ”نفع“ کہنا چاہیے، مگر اردو کے روزمرہ اور لہجے کے اعتبار سے ”نفع“ (بروزن ”چلے“) کہنا انسب ہوگا۔ (۸) م، ن، ک، ف، ع: سب میں اسی طرح ہے۔ یہ وضاحت یوں کی گئی کہ شاید کسی پڑھنے والے کے ذہن میں یہ خدشہ پیدا ہو کہ یہاں ”روزمرہ کے“ ہوگا، جسے مرتب یا کاتب نے ”روزمرے کے“ بنا دیا۔ یہ انداز میرا متن کی عبارت میں متعدد مقامات پر ملے گا۔ مثلاً ص ۲۶، سطر ۱۳: ”آہستہ سے کہا“ [اب عموماً ”آہستہ سے کہا“ بولتے ہیں] یا مثلاً ص ۲۹،

سطر ۱: "اصل و نفع کا تھا" قواعد کے لحاظ سے بھی اس کی توجیہ کی جاسکتی ہے۔ یعنی جس طرح "مرثیے کے بند" لکھا جائے گا، یا "درجے کے لڑکے"، اسی طرح "روزمرے کے خرچ" لکھا جاسکتا ہے۔ "کے" (وغیرہ) کے آنے کے بعد "روزمرہ" محرف ہو کر "روزمرے" بن سکتا ہے۔ یہ الگ بات ہے کہ یہ خاص مرکب عموماً غیر محرف صورت میں استعمال میں آتا ہے، یعنی ہم عموماً "روزمرہ کے معمولات" کہتے ہیں۔

ص ۳۰ - ① م، ن: جھانولا۔ ک میں "کھجواں" ہے، ف میں "کھجواں" ہے۔ آصفیہ میں "کھجواں" ہے، یعنی اعراب کے بغیر۔ فیلن کے لغت میں یہ لفظ موجود نہیں، البتہ پلیٹس نے "کھجواں" (ہائے ہوز کے ساتھ) لکھا ہے۔ کسی استاد کا یہ شعر مجھے یاد ہے: شباب اپنا جو گزرا، کھجواں چہرا نکل آیا، ملتے تھا کہ سونا اڑ گیا، تانبا نکل آیا۔ ک کے اندراج سے اور اس شعر سے تلفظ کی پورے طور پر تعین ہو جاتی ہے اور یہ بھی معلوم ہو جاتا ہے کہ اس میں ہائے مخلوط ہے۔ ۲ ع: گزری سو گزری۔ ۳ ف: حق۔ ۴ ن: اندیشے۔ ۵ ن: گفت و گو۔ ۶ ف: دستخط خاص۔ [ک میں "دستخط خاص" ہے، یعنی اضافت کا زیر موجود ہے]۔ ۷ ف: خط۔ ۸ ف: ع: دو نہیں [م، ک: وہیں] ⑨ م میں "جوان خوب صورت" (مع اضافت) ہے۔ ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود نہیں۔ صحیح دونوں طرح ہو سکتا ہے۔ میں نے ک کی مطابقت کو محض اصولاً ترجیح دی ہے اور اس صورت میں "جوان" اور "خوب صورت" دونوں ٹکڑے دو الگ الگ صفتیں بھی ہو سکتی ہیں اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ "جوشی جوان" کو ایک ٹکڑا مان لیا جائے اور "خوب صورت" دوسرا صفتی ٹکڑا ہو۔ اسی احتمال کی بنا پر میں نے ان ٹکڑوں کے درمیان کا ما نہیں لگایا ہے۔ ۱۰ ف: خط۔ اس سے پہلے جملے "رنگ سانولا تھا" میں ن میں "تھا" موجود نہیں۔ ۱۱ ع: کی۔ ۱۲ م، ن: میں نے سلام کیا اور رخصت ہو کر اپنے مکان میں لایا۔

ص ۳۱ - ① ک میں اس کو "گبارہ"۔ یعنی مع یاے مخلوط ہی لکھا گیا ہے، متعل بھی اسی طرح ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ع: گیارہ بدرے اشرفیوں کی (ظاہر غلطی کتابت)۔ ۲ ن: مارے ڈر کے تو۔ ۳ ف: حق۔ ④ ک میں اس لفظ پر تشدید نہیں، ہاں اگلی سطر میں "انسانیت" مع تشدید ہے۔ ⑤ لفظ "رقم" جس معنی میں یہاں آیا ہے، مؤنث ہے اور اس میں کچھ اختلاف نہیں (آصفیہ۔ نور۔ مفید الشعراء)۔ م، ن اور ک میں یہاں "رقم جواہر کے" لکھا ہوا ہے (اور مولوی عبدالحق مرحوم کے مرتبہ نسخے (ع) میں بھی اسی طرح ہے) یہ خیال کیا جاسکتا تھا کہ



یہاں ”کے“ کتابت کی غلطی ہوگی، لیکن صورتِ حال یہ ہے کہ متعدد الفاظ کی تذکیر و تانیث کے سلسلے میں میرا متن کے یہاں موجود استعمال کے مقابلے میں مختلف صورت پائی جاتی ہے، مثلاً اسی عبارت میں لفظ ”خلعت“ کو انھوں نے مونث لکھا ہے، حالاں کہ ارباب لغت و قواعد نے اسے مذکر لکھا ہے۔ اس بنا پر اس جملے میں کسی طرح کی تبدیلی کو احتیاط کے خلاف سمجھا گیا اور متن کو ک کے مطابق ہی رکھا گیا ہے۔ ⑥ یہاں یہ وضاحت کرنا ہے کہ لفظ ”خلعت“ کو ارباب لغت نے مذکر لکھا ہے (آصفیہ، نور، مفید الشعراء) میرا متن نے اس لفظ کو مونث استعمال کیا ہے۔ اس کتاب میں کئی جگہ یہ لفظ اسی طرح آیا ہے۔ (مخطوطہ) گنج خوبی میں بھی ہر جگہ یہ لفظ بہ تانیث ملتا ہے، مثلاً: ایک خلعت عنایت کی ص ۳۰، اپنے بدن کی خلعت ص ۵۹، یہ خلعت جو تو نے پہنی ہے ص ۷۹، خلعت دی ص ۱۹۴۔ تذکیر و تانیث کے معاملے میں میرا متن کے یہاں موجودہ طریق استعمال کے مقابلے میں متعدد الفاظ کے سلسلے میں مختلف صورت پائی جاتی ہے اور یہ لفظ بھی اسی فہرست میں شامل ہے۔ اس کتاب میں یہ لفظ جگہ جگہ آیا ہے اور عمدہ، قیمتی لباس کے مفہوم میں آیا ہے۔ یہاں بھی یہی مفہوم ہے۔ اصلاً خلعت کا تعلق شاہی دربار سے ہوا کرتا تھا کہ بادشاہ کی طرف سے خاص خاص لوگوں کو مختلف موقعوں پر خلعت دیا جاتا تھا۔ مرتبے اور اعزاز کے لحاظ سے اس کے اجزا (یعنی کپڑوں اور جواہرات) کی تعداد مختلف ہوتی تھی۔ انگریزی حکومت میں بھی کچھ دنوں تک اس روایت کو برقرار رکھا گیا۔ مرزا غالب نے ایک خط میں اپنے خلعت کا ذکر کیا ہے، جس سے اس کے اجزا کے متعلق ہلکا سا اندازہ کیا جاسکتا ہے: ”پیش از غدر گورمنٹ کے دربار میں، پارچے اور جیفے، سرپیچ، مالاے مروارید تین رقم جواہر کی مجھ کو ملتی تھیں.... نواب لفٹنٹ گورنر بہادر پنجاب کا کل ۱۲ پر چار بجے دربار تھا.... لارڈ صاحب نے کھڑے کھڑے جیفے، سرپیچ میری ٹوپی پر باندھا.... مالاے مروارید میرنشی نے گلے میں ڈال دی۔ یہ پارچے سات مرحمت ہوئے: دو شالا، ۱، کخواب کا تھان، ۱، بناری تھان سنہری بونٹے، ۱، بناری سیلا، ۱، الوان کی چادر کنارہ کلابتون، ۱، کنادیز کا تھان، ۱، الوان کی چادر بے کنارہ ۱۔“ [مکاتیب غالب، مرتبہ مولانا امتیاز علی خاں عرشی، طبع ششم، مکتوب نمبر ۸] ۷۳، ن، دہیں۔ ⑧ اس جملے میں لفظ ”جوان“ کو مع اضافت بھی پڑھا جاسکتا ہے اور بغیر اضافت بھی۔ بہ لحاظ قواعد دونوں طرح درست ہوگا، اور معاً کوئی فرق واقع نہیں ہوگا۔ چون کہ م، ک اور ف میں ”جوان“ کے نون کے نیچے اضافت کا زیر لگا ہوا ہے، اس لیے اسی صورت کو

مرتب سمجھا گیا ہے اور اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ (۹) م، ک اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ زے پر تو زبر ہے، ف پر بھی اصلاً زبر ہے، مگر تلفظ کا احوال یہ ہے کہ زبانوں پر یہ لفظ آتا اس طرح ہے جیسے ف پر جزم ہو اور تلفظ کی فصاحت کا تقاضا یہی ہے کہ تلفظ کا یہی انداز برقرار رہے۔ لہٰذا اس صفحے پر یہ لفظ تین جگہ آیا ہے اور تینوں مقامات پر ک، م، ف میں ”دکان“ ہے (ع: دکان)۔ (۱۱) م، ک، ف میں اسی طرح (سلام) ہے۔ لہٰذا ف: خوشی۔ لہٰذا ع میں ”سب“ نہیں۔ لہٰذا ع: کیجے۔

ص ۳۲۔ لہٰذا ن: تو بھلے۔ لہٰذا م: انسانیت (ک، ف، ع: انسانیت)۔ لہٰذا م، ن: اس کے دل کی خاطر۔ لہٰذا ع: پر کرم کیجے۔ م، ن: میں کرم کیجے۔ لہٰذا م، ن: بنا کر۔ لہٰذا ف: بجد۔ لہٰذا م: میرا جی تو چاہتا نہیں۔ ن: میرا دل چاہتا نہیں۔

ص ۳۳۔ لہٰذا یہاں سب نسخوں میں ”وہیں“ ہے۔ لہٰذا م، ن: چھوٹے اور میوے طرح بہ طرح کے پھل رہتے تھے۔ درخت مارے بوجھ کے جھومتے اور رنگ بہ رنگ کے جانور ان پر بیٹھے گریال کرتے اور چیخے مارتے اور ہر ایک مکان عالی شان میں فرش پتھرے بچھے تھے۔ وہاں لب نہر..... لہٰذا ف: بچھا تھا۔ (۱۲) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ م، ک، ف میں اضافت کا زیر موجود نہیں۔ اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ لہٰذا م، ن: اور۔ لہٰذا ع: لا کے رکھی۔ م اور ن میں ”لا رکھی“ موجود نہیں۔ لہٰذا م، ن: اور نمک دان چنے گئے۔ (۸) م، ک، ف، ع: چاروں نسخوں میں اضافت کا زیر موجود ہے یعنی ”صاحبِ جمال“ ہے۔ یہ وضاحت یوں کی گئی کہ لفظ ”صاحب“ مضامین ہونے کی صورت میں مع اضافت بھی آتا ہے اور بغیر اضافت بھی۔ مثلاً: صاحبِ دل اور صاحبِ دل [ع: صاحبِ دل تجھے تصویرِ وفا کہتے ہیں۔ چلبست، نظم بہ عنوان ”گائے“] صاحبِ نظر اور صاحبِ ہوش۔ صاحبِ خانہ [ع: ہم سبھی یہاں تھے واں تو ہی صاحبِ خانہ تھا۔ خواجہ میر درد] صاحبِ خانہ [صاحبِ خانہ ہم ہیں کہنے کو] آئے ہیں چار دن کے رہنے کو۔ سحر۔ ماخوذ از نور اللغات [غرض کہ اس سلسلے میں بہت سی مثالیں پیش کی جاسکتی ہیں۔ اس سلسلے میں دو باتیں اور بھی ہیں: ایک تو یہ کہ ترکیبی صورت میں ک میں لفظ ”صاحب“ اکثر مع اضافت ملتا ہے، مثلاً: صاحبِ لیاقت (ص ۶۶)، صاحبِ شرع (ص ۷۷)، دوسرے یہ کہ مخطوطہ گنجِ خوبی میں میرامن نے تقریباً ہر جگہ ایسی صورت میں ب کے نیچے اضافت کا زیر لگایا ہے، مثلاً: صاحبِ جمال (ص ۳۲۶)، صاحبِ ایمان (ص ۷۲)، صاحبِ دین (ص ۲۹۱)، صاحبِ شجاعت (ص ۱۵۴)

صاحبِ جرات (ص ۲۰۹) صاحبِ دولت (ص ۱۶۲) صاحبِ اقبال (ص ۶۷) صاحبِ عزم (ص ۷۰) صاحبِ تدبیر (ص ۲)۔ اس سے واضح طور پر یہ بات سامنے آجاتی ہے کہ مصنف نے لفظ ”صاحب“ کو بالعموم مع اضافت لکھا ہے۔ اس کتاب میں اسی طریق استعمال کی پابندی کی گئی ہے اور ک کے مطابق ب کے نیچے اضافت کا زیر لگایا گیا ہے۔ ④ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ کسی نسخے میں اضافت کا زیر موجود نہیں۔

ص ۳۴۔ لہ ع: چھپانا۔ لہ م، ن: وہیں۔ ک کے تین میں بھی ”وہیں“ چھپا ہوا ہے، مگر غلط ہے میں اس کی تصحیح کی گئی ہے اور ”وہیں“ کو صحیح لکھا گیا ہے۔ لہ م، ن: بھوتنی سی۔ لہ ن میں ”میں“ نہیں۔ لہ ن: جلدی۔ لہ م، ن: اور اپنے۔

ص ۳۵ ① سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی اطلاق ہے، یعنی آخر میں الف ہے۔ اس کی بحث ضمیمہ تلفظ و املا میں آچکی ہے۔ ② طلبہ کے استفادے کے لیے یہ وضاحت کی جاتی ہے کہ اس مرتب میں ”دو“ کو اس طرح پڑھا جائے گا کہ واو کی آواز نمایاں نہ ہو۔ [یعنی لکھا تو جائے گا ”دوچند“ مگر پڑھنے میں آئے گا ”دُچند“] ”دو“ کے مرکبات کا عمومی طور پر یہی احوال ہے، مثلاً: دو منزل، دو طرفہ، دو راہ، دوروہ وغیرہ کہ سب میں واو کی آواز دبی ہوئی رہتی ہے۔ لہ ع: تو میں۔ لہ م، ن: پر راہ میں یہی فکر کرتا آتا تھا۔ ع: لیکن راہ میں یہی فکر کرتا تھا۔ لہ ع: حیض بیض۔

ص ۳۶ لہ ف، ع: لگی ہیں۔ لہ ف، ع: دھرے ہیں [دیکھیے حاشیہ ۷ کی عبارت]۔ لہ ع: طاووں میں۔ ③ اصل لفظ ”کنوَل“ ہے، اسی سے ”کنوَلَا“ بنا ہے اور ”کنوَلے“ اس کی جمع ہے۔ ف کی فرہنگ میں ”کنوَلَا“ لکھا گیا ہے (KANWALĀ) اس لحاظ سے تلفظ ”کنوَلے“ ہونا چاہیے، مگر ک میں ”کنوَلے“ لکھا ہوا ہے اور اس لحاظ سے اس کا تلفظ ”کنوَلے“ بروزن فعلن ہونا چاہیے اور یہی صورت بہتر اور مرتجح معلوم ہوتی ہے۔ ⑤ ک اور ف میں ”شمع“ پر اعراب موجود نہیں۔ اصلاً ”شمع“ ہے، جو زبانوں پر آتا اس طرح ہے (”جمع“ کی طرح) جیسے میم پر جزم ہو۔ اس جملے میں ”شمعیں“ جو آیا ہے تو اس میں تو میم پر لازماً جزم ہے۔ اردو میں ایسے سب لفظوں کی ایسی جموں کو دوسرے حرف کے جزم کے ساتھ بولتے ہیں [خواہ واحد صورت میں اصلاً دوسرا حرف مفتوح ہو یا ساکن، جیسے: نظر سے نظریں، اور شمع سے شمعیں] اس بنا پر حسن بیان کا بھی یہی تقاضا ہوگا کہ اس مقام پر پہلے ٹکڑے میں بھی ”شمع دانوں“ پڑھا جائے، اسی نسبت سے یہاں میم پر جزم لگایا گیا ہے۔ ہاں اس کے بعد والی سطر

میں ون میں "مستعد" ہے۔ ۱۷ ف، ع: رہی ہیں۔ ④ سب نسخوں میں اس جملے میں "بندھیں" اور "ڈھکی" ہے۔ یعنی فعل کی دو شکلیں ہیں۔ چوں کہ یہ التزام کیا گیا ہے کہ افعال جس صورت میں جہاں آئے ہیں، اُن کو اسی صورت میں لکھا جائے، اس لیے یہاں بھی ان دونوں صورتوں کو اپنی اپنی جگہ برقرار رکھا گیا ہے۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ کسی طالب علم کے ذہن میں یہ خیال نہ پیدا ہو کہ ایک ہی جملے میں ایک ہی جیسے مفہوم کے لیے فعل کی دو صورتیں کیوں ہیں، اور اسے کتابت کی غلطی خیال کیا جائے۔ اسی صفحے کی تیسری سطر میں "دھریں ہیں" ک اور م میں اسی طرح مرقوم ہے، اور وہاں بھی اُس کو اسی طرح برقرار رکھا گیا ہے، اگرچہ ف میں "دھرے ہیں" ہے اور آج کل اسی طرح مستعمل ہے۔ ۱۷ م: ڈھکیں۔ ۱۸ م: ڈونگھے۔ ۱۹ ک، ف: بمعہ۔ ۲۰ ف، ع: لگ رہے ہیں۔ ۲۱ م، ن: سماج۔ (غلطی طباعت)۔ ۲۲ ک، ف: اڑھے ہوئے۔ ⑤ "خزادہ، ف، خواجہ زادہ کا مخفف، صاحب زادہ، سردار..... اس کا املا دونوں طرح یعنی خُزادہ، خوزادہ صحیح ہے، لیکن واو سے لکھنا بہتر ہے" (نور)۔ غالب نے لکھا ہے: "خزادہ، خداوند زادہ کا مخفف ہے، لیکن فارسی نہیں، عربی نہیں، اردو کا روزمرہ تھا۔ خزادہ اور خزادی، مراد صاحب زادہ اور صاحب زادی ہے، مگر فی زمانہ متروک ہے" (مکتوب بہ نام یوسف علی خاں عزیز)۔ ک میں مع واو معدولہ (خوزادہ) ہے، اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔

۱۷ م، ن میں "بنی ہوئی" نہیں۔

ص ۳۷ ① موجودہ صورت میں یہ شعر کس کا ہے، میں معلوم نہیں کر سکا۔ مقدمہ آبِ حیات میں یہ شعر اس صورت میں ملتا ہے، لیکن شاعر کا نام مذکور نہیں: نہیں محتاج زیور کا، جسے خوبی خدا نے دی: کہ آخر بد نما لگتا ہے دیکھو چاند کو گہنا۔ [آبِ حیات۔ مطبع مفید عام پریس لاہور، سال طبع ۱۸۹۹ء، ص ۴۲]

دیوانِ آبرو (مرتبہ ڈاکٹر محمد حسن) میں یہ شعر ضرور موجود ہے: جسے ہوزیب ذاتی، اُس کے تیئں ہے عیب آرایش پہ کرے ہے بد نما البتہ حسن ماہ کو گہنا (ص ۶۷) ہاں ک میں یہ شعر اسی طرح توہین کے اندر ہے۔ ۱۷ ع: ایسے کام ③ م، ک، ف، ع میں اس لفظ پر تشدید موجود نہیں۔ ن: آدمیت ہے کہ مہمان کو اکیلا بیٹھا کر۔ ع: آدمیت ہے کہ مہمان کو اکیلا بیٹھا کر۔ ۱۸ م، ک، ف: پھرے۔ ۱۹ م، ن: بیٹھلا۔ ۲۰ م، ن: وہیں۔ ۲۱ م، ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ن: دے غلام صاحب جمال۔ ۲۲ م، ک، ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ۲۳ ف: خالص۔

ص ۳۸ لے ن : بیٹھایا۔ لے م، ک : جیسی۔ لے م : گلے سے۔ لے ف : ضد۔ لے م : اور یہ۔  
 ⑥ ک میں اس لفظ پر تشدید موجود نہیں۔ دوسری سی پر زبر لگا ہوا ہے۔ م، ن میں اس جملے کا آخری  
 ٹکڑا ”گزرے“ کی بجائے ”بیٹے“ ہے۔ لے ع : کہا اس کا۔

ص ۳۹ لے م، ن : اور ایسا میں بھی۔ لے م : ایک کتل۔ لے ف : حواس۔ لے ن : کی۔  
 لے م : کیا حاصل ہے۔ لے ک : ایک زرہ۔ م، ن : ایک زرہ۔ ع : ایک زرا۔ ف : ایک زرہ۔  
 لے م، ن : بہت نام اور آگاہ ہوا۔ لے ن میں ”اس“ نہیں۔ لے ن، ف، ع : محلی۔

ص ۴۰ لے ع : فساد کے۔ لے ع : ٹگ رہی تھیں۔ لے ع : دو روز۔ لے ع : بتا دیا تھا۔  
 ⑤ ک اور ف میں اسی طرح ہے۔ م میں ”بعد فراغت نماز مغرب کے“ ہے، یعنی ”فراغت“ کی  
 ت کے نیچے اضافت کا زیر موجود ہے۔ اگر قواعد کی عینک لگا کر دیکھا جائے تو م کو ترجیح حاصل ہے گی،  
 مگر میں نے یہاں بھی ک کو ترجیح قرار دیا ہے، اس بنا پر کہ بات چیت کے انداز کو یعنی روزمرہ کو نظر  
 میں رکھا جائے تو اس صورت میں بہتر صورت وہی نظر آئے گی جو ک میں ہے۔ دوسرے یہ کہ  
 ک روایت ثانی ہے، اس کا قوی امکان ہے کہ مصنف نے نظر ثانی میں خود ہی زیر بحث اضافت کے  
 زیر کو نکال دیا ہو اور قواعد پر روزمرے کو ترجیح دی ہو، جو ان کا عام انداز ہے۔ ⑥ م اور ن  
 میں ”باغچے“ (سی کے بغیر) ہے۔ ک، ف، ع میں ”باغچے“ (مع سی) ہے۔ آگے چل کر ص ۱۰۸  
 پر ”باغچے“ سی کے بغیر ہے، وہاں سب نسخوں میں اسی طرح (سی کے بغیر) ملتا ہے۔ تفصیلی نوٹ  
 دیں لکھا گیا ہے، اُسے دیکھا جائے۔ ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

ص ۴۱ ① صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ م اور ف میں پ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ آصفیہ میں  
 بھی ”پشواز“ ہے۔ ② م، ن : بادے کے۔ یہ وضاحت ضروری ہے کہ یہاں (ک کے مطابق)  
 ”بادے کی“ ہی بہتر ہے، اس بنا پر کہ ”سجاف“ اس معنی میں مونث ہے (آصفیہ)، اس لیے ”بادے  
 کی سجاف“ ہی مرشح ہے۔ ③ ”تازگی“ میں اصولاً ز سے پر زبر آنا چاہیے (تازہ۔ گی) مگر عام طور  
 پر تلفظ میں یہ لفظ اس طرح آتا ہے کہ ز سے ساکن معلوم ہوتی ہے۔ اُردو میں تلفظ کی فصاحت کا  
 تقاضا یہی ہے کہ اس لفظ کو اسی طرح (یعنی تازگی) کہا جائے۔ ④ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک  
 میں آخری نوں پر نقطہ موجود ہے۔ ⑤ ک میں اس لفظ پر حرکات موجود نہیں۔ اصلاً ”شمع“ ہے،  
 اگرچہ سُفنے میں یہ لفظ اس طرح آتا ہے جیسے میتم پر زبر ہو۔ فارسی ترکیب کی صورت میں تو اصل صورت



برقرار رہتی ہے، جیسے: شمع محفل، مگر مفرد صورت میں میم کا جزم تسہیل کے عمل سے دو چار ہو کر زیر سے قریب تر ہو جاتا ہے۔ اس قبیل کے متعدد الفاظ کی یہی صورت ہے، جیسے: جمع، نفع، تلفظ کی حد تک مناسب۔ یہی ہے کہ اُردو کے لہجے کا لحاظ کرتے ہوئے میم کے جزم پر زور نہ دیا جائے۔ ۱۷ ع: کے مانند۔ ۱۷ م، ن: رو بہ رو کھڑا ہوا۔ ۱۷ ف، ع: محلی۔ ن: محلی۔ ۱۷ ف: حق۔

ص ۲۲ ۱۷ ف: میند کی۔ ۱۷ سب نسخوں میں اسی طرح ہے۔ ۱۷ ک میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ۱۷ سب نسخوں میں اسی طرح ہے (یعنی "دانا" کے آخر میں الف ہے)۔ مفرد لفظ اس معنی میں "دانہ" ہے، مگر "دانا پانی" اُردو کا ٹکڑا ہے اور غالباً اسی بنا پر اس مرکب میں اسے "دانا" لکھا جانے لگا۔ ۱۷ ف: دق۔ م، ن: دق ہوئی۔ ۱۷ ک میں پہلے حرف پر پیش لگا ہوا ہے، مگر دوسرے حروف خالی ہیں، البتہ ف میں "پٹھسا ہندے" ہے یعنی ہ کے نیچے زیر بھی لگا ہوا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ آصفیہ میں یہ لفظ موجود نہیں۔ فیلن کے لغت میں بھی نہیں، ہاں پلیٹس کے لغت میں موجود ہے۔ پلیٹس نے بھی اسے "پٹھسا ہندے" لکھا ہے۔ ۱۷ م، ن: یہ اس۔

ص ۲۳ ۱۷ م، ن میں "غرض" نہیں۔ ۱۷ ک، ف: سو جاتا۔ م، ن، ع: سوتا۔ حسن عبارت اور تناسب بیان کا تقاضا یہی ہے کہ یہاں "سوتا" ہو۔ [نہ دن کو کھاتا، نہ رات کو سوتا] اسی بنا پر اس مقام پر م کے متن کو ترجیح دی گئی ہے۔ ۱۷ م میں اس جگہ ہندی رسم خط میں لکھا ہوا ہے۔ ن میں یہاں کوئی لفظ نہیں (دیگر نسخوں کی طرح)۔ ۱۷ یہ شعر سودا کا ہے اور اُن کے کلام مطبوعہ میں موجود ہے۔ کلام سودا کے خطی نسخے "نسخہ خانسن" میں بھی یہ شعر موجود ہے، اُس میں یہ شعر اس طرح ہے: اب درِ دل سے موت ہو یا دل کو تاب ہو؛ قسمت کا جو بد ہو، الہی شباب ہو۔ ۱۷ ف، ع: محلی۔ ۱۷ م، ن: بغور دیکھا۔ ۱۷ محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ ک میں یہ لفظ مع یا سے منظرہ ہی ہے (مستعمل بھی اسی طرح ہے)۔ ۱۷ قاعدے کے لحاظ سے تو لفظ "پری" مع اضافت آنا چاہیے اور اسے "پری بے پروا" لکھا جانا چاہیے۔ لیکن صورت حال یہ ہے کہ م، ن، ک، ف، ع؛ کسی نسخے میں بھی اضافت کا زیر موجود نہیں۔ اس صورت میں یہی خیال ہوتا ہے کہ میرامن نے اسے اضافت کے بغیر ہی لکھا ہوگا۔ "پری بے پروا" قاعدے کے لحاظ سے تو درست ہوگا، لیکن یہ واقعہ ہے کہ پڑھنے میں کچھ اچھا نہیں معلوم ہوتا، شاید اس وجہ سے کہ لفظ "پری" بالعموم اضافت

کے بغیر آیا ہے، ”بری بے پروا“ یا ”بری بے مہر“ یا ”بری ماہ جیس“ جیسی ترکیبیں نہ تو نظر سے گزری ہیں اور نہ سننے میں آئی ہیں۔ اسی بنا پر یہاں اصل کی مطابقت اختیار کی گئی اور لفظ ”بری“ کے نیچے اضافت کا زیر نہیں لگایا گیا۔ م میں ”بری بے پروا“ ہے۔ نلہ ن: بیٹھایا۔ ۱۱

ف، ع: ردہٹ۔ محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ ک میں اسے مع واو معروف ہی لکھا گیا ہے۔ نور میں بھی مع واو معروف ہے۔ آصفیہ میں یہ لفظ موجود نہیں۔ لہ ع میں ”خوبے سے“ نہیں۔

ص ۲۲ لہ م، ن: جب ہی سے۔ لہ م، ن میں ”ہے“ نہیں۔ لہ م میں ”پروہ“ نہیں۔ ن میں ”بر“ نہیں۔ ۴ ک، ف، ع: تینوں نسخوں میں یہ ٹکڑا اسی طرح ہے۔ طلبہ کے استفادے کے لیے یہ وضاحت کرنا ہے کہ اس ٹکڑے میں لفظی تعقید ہے۔ اس تعقید کے بغیر اس کو یوں لکھا جاتا: ”اُس کے وطن پہنچنے کی خبر“ یعنی ”کے“ کا تعلق ”اُس“ سے ہوتا اور ”کی“ کا تعلق ”خبر“ سے لفظی تعقید کی وجہ سے یہ صورت پیدا ہوئی ہے کہ دونوں جگہ ”کی“ آگیا ہے۔ تعقید کی صورت میں اس کو اسی طرح لکھا جانا چاہیے جس طرح لکھا گیا ہے۔ اگر اصل کی رعایت سے ”اُس کے خبر وطن پہنچنے کی“ لکھا جائے تو یہ غیر مناسب انداز بیان ہوگا۔ ۵ اصلاً ”وَاللّٰهُ اَعْلَمُ“ ہے، مگر بول چال میں یہ سکون ہ آتا ہے، اسی لیے ہ پر پیش نہیں لگایا گیا۔ م، ک، ف میں بھی پیش موجود نہیں۔ لہ ف: ناحق۔ ۶ احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ م، ک، ف میں ”رکھو“ تشدید کے بغیر ہی ہے۔ یہ وضاحت بھی کی جاتی ہے کہ ایسے جملہ افعال جو مع تشدید اور بغیر تشدید دونوں طرح استعمال میں آتے ہیں، اُن کو ہر جگہ ک کے مطابق ہی لکھا گیا ہے۔ یعنی ک میں تشدید ہے تو لازماً اُسے برقرار رکھا گیا ہے، بہ صورت دیگر ایسے لفظوں کو تشدید کے بغیر لکھا گیا ہے۔ ف: خاص۔ لہ ع: سوال و جواب۔

ص ۲۵ لہ ع: وہ۔ لہ م، ن: آخر۔ لہ ”تشخیص میں ٹھہرا کہ“ یہ ٹکڑا ن میں نہیں۔ ۳ ک کے متن میں ”وصل“ کے لام کے نیچے اضافت کا زیر لگا ہوا ہے (”سوائے وصلِ معشوق کے“) لیکن غلط نامے میں اس کی تصحیح کی گئی ہے اور ”وصل“ (اضافت کے بغیر) کو صحیح لکھا گیا ہے۔ م، ف، ع میں ”وصل“ ہے، یعنی لام کے نیچے اضافت کا زیر موجود ہے اور یہی مرتجح صورت معلوم ہوتی ہے۔ غالباً ک کے مصحح نے یہ خیال کیا ہوگا کہ لفظ ”سوائے“ کے ساتھ ”کے“ نہیں آنا چاہیے، یعنی ”سوائے وصلِ معشوق“ کافی ہے اور چون کہ میرا متن نے اس ٹکڑے کے آخر میں ”کے“ بھی لکھا ہے (سوائے وصلِ معشوق کے)

اس لیے لفظ "وصل" کی اضافت کو ختم کر دیا جانا چاہیے۔ لیکن "سوائے" کے ساتھ آخر میں "کے" بہت سے مقامات پر ملے گا گفتگو میں بھی اور تحریر میں بھی۔ خود میراثی کی تحریروں سے اس کی بہت سی مثالیں پیش کی جاسکتی ہیں، مثلاً مخطوطہ گنج خوبی میں "بجائے نصیحت کے" (ص ۶۴) "سوائے سیاست کے" (ص ۱۸۱) "سوائے اس رستے کے" (ص ۷) "بجائے حاکم عادل کے" (ص ۱۴۳)۔ آخری مثال میں "حاکم عادل" مع اضافت آیا ہے اور اس سے پہلے "بجائے" ہے۔ اس کو اگر "بجائے حاکم عادل کے" پڑھا جائے تو یہ روزمرہ کے بھی خلاف ہوگا اور منشاء مصنف کے بھی (اس لیے کہ مصنف نے اپنے قلم سے اضافت کا زیر لگایا ہے) اس بنا پر زیر بحث ٹکڑے میں لفظ "وصل" کو مع اضافت رکھا گیا ہے (جس طرح ف اور ع میں ہے)۔ یہ اردو کے روزمرہ اور مصنف کے طریق تحریر، دونوں کے مطابق ہے۔

۴ م، ن : تب حکم کیا۔ ۱۵ ف : خاصی۔ ۱۶ م، ن : دو ہیں۔ ک کے متن میں "وہیں" چھپا ہے مگر غلط نامے میں اس کی جگہ "وہیں" کو صحیح بتایا گیا ہے۔ [ف، ع : وہیں]۔ اس سے پہلے چوتھی سطر میں بھی "وہیں" آیا ہے اور وہاں بھی ک میں "وہیں" چھپا ہوا ہے مگر غلط نامے میں اس کی تصحیح کی گئی ہے اور "وہیں" کو صحیح لکھا گیا ہے۔ م اور ن میں بھی "وہیں" ہے۔ ۱۷ م، ن : پری کے۔ ۱۸ ف : ناحق۔ ۱۹ ع : شادی مرگ۔ ۲۰ لہ "اس وقت سے" ن میں نہیں۔ ۲۱ م، ن : حکم ہوا کہ۔ ۲۲ م، ن : میں نے کہا بندے کو۔۔۔۔۔ ۲۳ لہ ن : کر۔

ص ۴۶ ① محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ م، ک، ف، ع؛ سب میں اس لفظ کا یہی املا ہے۔ آصفیہ میں بھی اسی طرح ہے۔ پڑھنے میں یہ لفظ ضرور اس طرح آتا ہے کہ الف کا تلفظ الگ سے نہیں ہوتا، یعنی "گنگھیوں" کہا جاتا ہے۔ کہنا بھی اسی طرح چاہیے۔ "انکھیوں" کا الف، الف وصل بن کر تلفظ میں اپنا وجود کھودیتا ہے، مگر لکھنے میں وہ برقرار رہتا ہے۔ تیسری سطر میں "پچھے ہے" آیا ہے؛ ف، ع میں اس کی جگہ "پچھتی ہے" ہے۔ ۲۴ م، ن : قاضی سے نکاح پڑھوا لیا۔ ۲۵ م، ن میں "تھی" نہیں۔ ۲۶ م : جتنے۔ ② ک کے متن میں یہاں "وہ" ہے (وہ دونوں بے گناہ) یہ لفظ ک میں ص ۴۲ پر چھٹی سطر میں آیا ہے۔ غلط نامے میں "ص ۴۲، سطر ۲" سے متعلق یہ ہدایت ملتی ہے کہ "وہ" کی جگہ "وے" لکھا جائے، لیکن سطر ۲ میں "وہ" موجود نہیں۔ چوتھی سطر میں یہ لفظ ضرور آیا ہے : "وہ جشی سالو لا سچلا" مگر یہ سطر مراد یوں نہیں ہو سکتی کہ یہاں "وہ" واحد کے لیے آیا ہے، اور واحد کے لیے یہی لفظ آتا ہے، اس کے بدلنے کا سوال ہی نہیں پیدا ہوتا۔

ہاں چھٹی سطر میں ”وہ دونوں“ جو لکھا ہوا ہے، وہ مراد ہو سکتا ہے، کیوں کہ یہاں جمع کا محل ہے۔ اس بنا پر یہ مان لینا بے جا نہیں معلوم ہوتا کہ غلط نامے میں سطر کا ہندسہ لکھنے میں غلطی ہو گئی اور ”۲“ کی جگہ ”۶“ چھپ گیا۔ یعنی مراد یہ ہے کہ ”وہ دونوں“ کو ”وے دونوں“ کر لیا جائے۔ ”وے“ جمع کے لیے آتا ہے اور میرامن نے اسے استعمال کیا ہے۔ ک ہی میں ص ۲۵ پر جمع کے لیے یہ لفظ موجود ہے: ”وے“ روپے کہاں خرچ کیے۔ اسی بنا پر یہاں غلط نامے کے مطابق ”وے دونوں“ لکھا گیا ہے۔ م، ن، ف، ع میں اس جگہ ”وہ“ ہے۔ لہٰذا ع میں ”اس“ نہیں۔ لہٰذا م، ن: باوجود۔ لہٰذا ف: خواص۔ لہٰذا م: اس میری۔

ص ۴۷ لہٰذا ن: دبھی۔ لہٰذا ع: نہ کیجیو۔ لہٰذا ع: نہ ہو جیو۔ ④ ک میں دال پر زبر لگا ہوا ہے۔ اگلی سطر میں ”بے ادبیاں“ کی دال پر بھی زبر لگا ہوا ہے۔ لہٰذا م: جیسے۔ لہٰذا م: اس پر مانی۔ ن: اس پر مانی۔

ص ۴۸ ① م، ک، ف میں تشدید موجود ہے۔ ② یعنی احتیاط ضروری ہے۔ آصفیہ میں یہ موجود نہیں، مگر یہ مستعمل ہے، مثلاً: قدم عشق میں درو رکھتا تو ہے؛ وہ جانے کہا میں: خبر شرط ہے (خواجہ میر درد)۔ لہٰذا ن: ہاں باپ۔ لہٰذا ن میں صرف ایک بار ”ستھری“ ہے۔ لہٰذا ف: خواص۔ لہٰذا م، ن: رہیں تھیں۔ لہٰذا م، ن: ناچ کاچ۔ لہٰذا ن میں ”مزاج“ نہیں۔ ص ۴۹ لہٰذا ن، ک، ف: سنے۔ لہٰذا م: اور تدبیر کرنے لگیں۔ لہٰذا ف، ع: محلی۔ لہٰذا ف، ع: اور جو کچھ۔ لہٰذا ف، ع میں ”بلا ناغہ“ نہیں۔ لہٰذا م، ن: ایسی ایسی۔ لہٰذا ف، ع: میٹھی باتیں۔ لہٰذا م، ن: اور آہ اوہی بھرنے۔ لہٰذا م، ن: تس پر صورت بھی اس کی۔ لہٰذا م، ن: اس شوق سے۔ لہٰذا م، ن: دیتی۔

ص ۵۰ لہٰذا م، ن، ع: انھیں کپڑوں سے جیسے ہمیشہ پہن رہا تھا حضور میں آتا۔ ② ک کے متن میں تو ”میلہ کچیلہ“ ہی ہے، مگر غلط نامے میں ”کچیلہ“ کو غلط بتا کر، اس کی جگہ ”مچیلہ“ لکھنے کی ہدایت کی گئی ہے۔ ”میلہ کچیلہ“ نہ تو کسی اور نسخے میں ہے اور نہ کسی اور جگہ دیکھنے میں آیا۔ آگے چل کر ص ۱۶۴ پر ”میلے کچیلے“ آیا ہے، اور وہاں کسی طرح کی تصحیح نہیں کی گئی ہے، اس سے میں نے یہ نتیجہ نکالا ہے یہاں جو غلط نامے میں تصحیح کی گئی ہے، وہ بجا ہے خود غلط ہے، کسی غلط فہمی کے نتیجے میں یہ عمل میں آئی ہے۔ اسی بنا پر م اور ف اور ک کے متن کے مطابق ”میلہ کچیلہ“ ہی لکھا گیا ہے۔

ک میں دونوں ٹکڑوں میں سی کا حرف ماقبل مفتوح ہے (مستعمل بھی اسی طرح ہے) اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ پلیٹس کے لغت میں ”میلا کچھلا“ اور ”میلا کچھلا“ دونوں طرح مندرج ہے۔ ۳۵ ف، ع؛ کہ تجھے۔ ۳۴ م، ن؛ وہ روپے۔ آخری فعل ک میں ”رکھے“ مع تشدید ہی ہے۔ ۳۵ م، ن؛ یہ۔ ۶) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ سب نسخوں میں یہاں ”اُس“ کے ہے۔ ۳۵ ف، ع؛ کہ آج سے۔ ۳۵ ف؛ تربیت۔ ۹) ک میں ”خوش“ اور ”خودی“ دونوں کے وَاوِیْع علامتِ معدولہ لکھے گئے ہیں۔ ۳۵ م؛ کچھ سے کچھ۔ ن؛ کچھ ہو گیا۔ ۳۵ م؛ جی میں کھب گئی۔ ۳۵ ک، ف؛ مصاحب میں (ظاہر غلطی طباعت)۔ [م، ن، ع؛ مصاحب میں] ص ۵۱ لے ک، ف، ع؛ ٹھنڈھک۔ [م، ن؛ ٹھنڈک]۔ ۳۵ ع؛ سامنے۔ ۳۵ ن میں ”سے“ نہیں۔ ۳۵ ف؛ محل۔ ۳۵ ف؛ بدحواس۔ ۳۵ ف؛ محلی۔ ۳۵ ع؛ دکان۔ ۳۵ ف؛ محل۔ ۹) صرف یہ وضاحت کرنا ہے کہ م، ن، ک، ف، ع؛ سب میں اس لفظ کا یہی املا ملتا ہے (یعنی آخر میں الف ہے) چوں کہ سبھی نسخوں میں یہی املا ہے، اس لیے اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے [بہ لحاظ اصل ”درماہہ“ ہونا چاہیے۔ ”درماہا“ کو اُس کی ہند صورت کہا جاسکتا ہے۔] ۳۵ ف، ع؛ اُس کے پاس۔ ۳۵ ع؛ دکان۔ ۱۲) ک اور ف، دونوں میں ”جواہریش قیمت“ ہے، یعنی ”جواہر“ کی رے کے نیچے اضافت کا زیر لگا ہوا ہے۔ م اور ع میں اضافت کا زیر موجود نہیں۔ صورتِ حال یہ ہے کہ یہاں لفظ ”جواہر“ کو مع اضافت بھی پڑھا جاسکتا ہے اور بغیر اضافت بھی۔ دونوں صورتیں بہ لحاظ قواعد بھی صحیح ہیں اور بہ اعتبارِ معنویت بھی درست ہیں۔ پہلے ٹکڑے میں ”خلعتیں فاخرہ“ ہے۔ چوں کہ ”خلعتیں“ اردو کی جمع ہے، اس لیے اضافت کا سوال ہی نہیں پیدا ہوتا۔ بہ ظاہر یہ خیال کیا جاسکتا ہے کہ پہلے ٹکڑے میں چوں کہ ”خلعتیں فاخرہ“ ہے، اس لیے حسنِ بیان کے لحاظ سے دوسرے ٹکڑے میں ”جواہریش قیمت“ پڑھا جائے (اضافت کے بغیر) لیکن بات وہی ہے کہ ”خلعتیں“ کی وجہ سے تاویل کی صورت نکل آئی ہے۔ چوں کہ صحیح دونوں طرح ہے، اس بنا پر محض ترجیح کے لحاظ ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور ”جواہر“ کو مع اضافت برقرار رکھا گیا ہے۔

ص ۵۲ لے ع؛ دکان۔ ۲) م، ک اور ع میں اسی طرح (یعنی اضافت کے بغیر) ہے۔ ف میں ”واقف کار“ (مع اضافت) ہے۔ واقف راز، واقف حال، واقف اسرار، جیسے مرکبات



میں لفظ ”واقف“ عموماً مع اضافت آتا ہے، مگر ”واقف کار“ کی صورت اس سے مختلف ہے اور وہ یوں کہ یہ مرکب کم تر مع اضافت دیکھا اور سنا گیا ہے اور بیش تر بغیر اضافت۔ نوں میں ”واقف کار“ اضافت کے بغیر ہے۔ آصفیہ میں ”واقف کار“ مع اضافت ہے، مگر ”واقف کاری“ بغیر اضافت ہے اور مولف نے اسے ”اُردو“ مانا ہے۔ ”واقف کار“ کے معنی آصفیہ میں ”کام سے واقف، کام جاننے والا، کارداں، آزمودہ، جہاں دیدہ، تجربہ کار، سرد و گرم حشیدہ“ لکھے گئے ہیں۔ اور ”واقف کاری“ جسے مولف نے اُردو مانا ہے، اُس کے معنی ہیں: ”جان پہچان، علم، خبر، مہارت، تجربہ....“۔ اگر ”واقف کار“ کام جاننے والے یا مہارت رکھنے والے کے معنی میں آئے، تب تو مع اضافت (واقف کار) مرتجح ٹھہرے گا، لیکن محرم راز اور شناسا کے مفہوم میں آئے تو اسے ”واقف کار“ بغیر اضافت لکھنا مرتجح معلوم ہوگا۔ بول چال میں آتا ہے کہ: ”وہ ہمارے واقف کار ہیں“۔ یوں شاید ہی کوئی کہے کہ: ”وہ ہمارے واقف کار ہیں“۔ زیر بحث جملے میں یہ مرکب رازداں کے مفہوم میں آیا ہے۔ یہ اُردو والوں کا انداز استعمال ہے، اور اس لیے یہاں یہ انصاف کے بغیر ہی مرتجح معلوم ہوتا ہے۔ اسی بنا پر اسے م اور ک کے مطابق برقرار رکھا گیا ہے۔ [میرامن کی عرضی میں (جو شروع کتاب میں شامل ہے) اسی قبیل کا ایک مرکب ”مختار کار“ آیا ہے، اور وہ بھی اضافت کے بغیر ہے]۔

ع: ف: محلی۔ ع: ف: ع: اور کہا کہ۔ ع: ف: ذ: ع: ذ: ا: م: ک: ذ: ا:۔ ع: ف: ع: اور اپنے دل کو۔ ع: ف: محل۔ ع: ف: ملو ادو۔ ع: ف: تھوڑے دنوں میں۔

① ک: کہ جب سی سانجھ ہوتی۔ ف: ع: کہ جب سانجھ ہوتی۔ م: ن: کہ جب سی سانجھ ہوتی۔ یہاں م کے متن کو ترجیح دی گئی ہے، اس بنا پر کہ ”سی سانجھ“ بے معنی ٹکڑا ہے اور یہ غالباً غلطی طباعت ہے کہ ”سہی“ کے بجائے ”سی“ چھپ گیا۔ فاربس کی سمجھ میں ”سی سانجھ“ نہیں آیا ہوگا، اس لیے اُس نے اس لفظ ہی کو نکال دیا۔ ”سہی شام“ آصفیہ میں موجود ہے۔ مولف نے اسے ”اُردو“ اور ”تابع فعل“ لکھ کر مزید لکھا ہے: ”صحیح سر شام“۔ مطلب یہ ہے کہ اصل لفظ تو ”سر شام“ ہے، اُس کی اُردو صورت ”سہی شام“ ہے۔ میرامن نے اس کو مزید اُردوایا اور ”سہی سانجھ“ بنا دیا۔ اس موقع پر میں اپنے اس خیال کا بھی اظہار کرنا چاہتا ہوں کہ میرے نزدیک ”سر شام“ کے مقابلے میں ”سہی سانجھ“ معنوی طور پر ذرا سی مختلف حیثیت رکھتا ہے۔ ”سر شام“ تو شام کا بالکل آغاز ہوا اور ”سہی سانجھ ہوتی“ سے مراد یہ ہے کہ جب اچھی طرح شام ہو جاتی،

یعنی "سیر شام" سے کچھ زیادہ۔ لاء ع: شراب و کباب و عیش و عشرت۔ م، ن: شراب کباب  
عیش عشرت۔ لاء ک: موذن۔ لاء ک: ازان۔ لاء ف، ع: محلی۔ لاء م، ن: جنھوں نے  
کہ۔ لاء ف، ع: مدت تک۔ لاء م: اسی طرح سے۔ لاء م، ن: غرض ایک روز کا۔ ف،  
ع: ایک روز یہ اتفاق ہوا کہ۔ لاء ف، ع: خواجہ سرا۔ ن: خواجہ۔ لاء ف، ع: محلی۔  
ص ۵۳ لاء م: اور زبان۔ لاء م، ن: میں "اور" نہیں۔ لاء ف: تک حرام۔ لاء م،  
ن: نہیں آنے کا۔ لاء ف: حق۔ لاء ف، ع: تب ایسا کام۔ لاء ف، ع: یہی ہے کہ۔  
ص ۵۴ لاء ن، ع: آپ کی۔ لاء ف، ع: کہ کیا۔ لاء ف، ع: میں "اور" نہیں۔ (۴)  
صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک، ف، ن میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ لاء ک: کوئیں۔ ن،  
ف، ع: کوئی۔ لاء ن، ف، ع: یہ ہے کہ۔ لاء ف، ع: پانچ ہزار روپے۔ لاء ن: اور۔  
لاء ف، ع: میں "پاس" نہیں۔ ن: پاس بٹھایا تھا۔ لاء ع: ملین۔  
ص ۵۵ لاء ف: خط۔ (۲) ک اور ف میں نوں پر حرکت یا جزم موجود نہیں۔ ہاں ف  
کی فرہنگ میں یہ لفظ نوں کے زبر کے ساتھ مندرج ہے۔ اصل کے لحاظ سے تو نوں پر زبر ہی آنا  
چاہیے (پروانگی)۔ پلٹیس کے لغت میں بھی اسی طرح مرقوم ہے۔ گفتگو کا احوال یہ ہے کہ ایسے بعض  
اور الفاظ کی طرح یہ لفظ بھی زبان سے ادا اس طرح ہوتا ہے کہ نوں ساکن کی سی کیفیت نمایاں ہو جاتی  
ہے۔ تلفظ کی فصاحت اسی طرز ادا کی طلب کار معلوم ہوتی ہے۔ یہ پہلو طلبہ کے پیش نظر ضرور  
رہنا چاہیے۔ لاء ف، ع: جو ان نے آداب بجالایا۔ (۳) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک میں  
اس لفظ کو مع واو معروف ہی لکھا گیا ہے۔ ف، ع: روہٹ۔ (۵) ک: پھونیاں۔ (غالباً  
غلطی طباعت) م: پھونیاں۔ ف، ع: پھونیاں۔ آصفیہ میں "پھونیاں" مع تشدید ہے۔ فیلن  
کے لغت میں "پھونیاں" بغیر تشدید ہے۔ م کے متن کو ترجیح دی گئی ہے، کیوں کہ مستعمل لفظ "پھونیاں"  
ہے۔ ک میں اور فیلن کے لغت میں بھی اسے مع واو معروف لکھا گیا ہے۔ لاء ع: پڑ رہی تھیں۔  
لاء م، ن: کوند۔ لاء ن: جونے (ظاہر غلطی کتابت)۔ لاء ف: طاووں پر چنیں ہوئیں۔ ع:  
طاووں پر چنی ہوئی۔ لاء م، ن: کہ وہ نہیں۔ لاء ن: نوخیز (ظاہر غلطی کتابت)۔ لاء ن: بیٹھے  
بیٹھائے۔ لاء ف، ع: مکان کو۔ لاء ن میں "ہے" نہیں۔ لاء م، ن: پھولا ہے۔ ع: پھولی ہے۔  
ص ۵۶ (۱) طلبہ کے استفادے کے لیے اس جملے کے ایک خاص پہلو کی طرف ان کی توجہ

مبذول کرانا چاہتا ہوں۔ م، ک، ف، ع میں شین کے نیچے اضافت کا زیر موجود ہے۔ قاعدے کے لحاظ سے بھی زیر آنا چاہیے۔ اگر لفظ "مانند" بھی مضاف ہوتا، یعنی "مانند فرش آئینہ" لکھا جاتا، تب آخر میں "کے" کی ضرورت نہ ہوتی۔ چونکہ آخر میں "کے" موجود ہے، اس لیے لفظ "مانند" کو اضافت کے ساتھ نہیں بڑھا جاسکتا، البتہ لفظ "فرش" کی اضافت برقرار رہے گی۔ شاید یہ خیال کیا جائے کہ "آئینے" یہاں مہند صورت میں آیا ہے، یوں اضافت محل نظر محسوس ہوتی ہے؛ لیکن یہ خیال درست نہیں ہوگا، اس لیے کہ قدیم تحریروں میں اضافت کی یہ شکل عام طور پر ملتی ہے اور میرا متن کی تحریروں سے بھی اس کی مثالیں پیش کی جاسکتی ہیں۔ "اضافہ مہند" کو آج کل جس قدر محل نظر سمجھا جاتا ہے؛ اس سے پہلے، یعنی میرا متن کے عہد میں (اور اس کے ذرا بعد تک) یہ صورت نہیں تھی۔ ۱۲م، ن؛ آتیں ہیں۔ ۱۳م؛ اور موجیں لہراتیں ("ہیں" موجود نہیں)۔ ن؛ لہراتیں ہیں۔ ۱۴م، ع؛ دیکھ کر۔ ۱۵م، ع؛ میرے ہاتھ کو اپنے ہاتھ پر دھر کر۔ ۱۶م، ن؛ ساری۔ ۱۷م، ک اور ف میں "مجلس" کے سین کے نیچے اضافت کا زیر موجود نہیں، یعنی عبارت یوں ہے؛ "شمع مجلس حیران اور فانوس روشن تھیں"۔ م میں "مجلس" اور "شمع" دونوں لفظ مع اضافت آئے ہیں، یعنی "شمع مجلس حیران اور فانوس روشن تھیں"۔ دونوں صورتوں میں، یعنی "مجلس" کو مع اضافت بڑھا جائے یا بغیر اضافت، مفہوم میری سمجھ میں نہیں آسکا۔ "مجلس حیران" یا "شمع مجلس حیران" یا مفرد لفظ "مجلس" اور "حیران" کے ایسے کوئی معنی مجھے کہیں نہیں ملے جن سے کوئی مطلب اس مقام کے مناسب اخذ کیا جاسکتا۔ میں اس ٹکڑے کو نہیں سمجھ سکا۔ میں نے ک کے مطابق نقل کر دیا ہے۔ مراد تو بس یہی ہے لکھنے والے کی کہ بہت سی روشنی تھی، بہت سی شمعیں روشن تھیں۔ ہاں لفظ "حیران" کے نوں پر م اور ک میں نقطہ موجود ہے۔ ایک یہ وضاحت رہ گئی تھی کہ اس سطر میں اس ٹکڑے سے پہلے "کنول اور فانوس خیال" آیا ہے، اس ٹکڑے میں م میں "اور" موجود نہیں۔ ۱۸ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ م، ک، ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ۱۹م، ن، ک، ف میں اسی طرح ہے۔ یہ قدیم انداز نگارش ہے۔ ایسے جو لفظ اس کتاب میں آئے ہیں، جن میں اصل نسخوں میں تسم کی جگہ نوں لکھا ہوا ہے [جیسے لنبا (لمبا)] ان کے اسی اظہار کو برقرار رکھا گیا ہے۔ یہاں بھی اسی طریق کار کی پابندی کی گئی ہے۔ دوسری بات یہ ہے کہ م اور ن میں یہ ٹکڑا اس طرح ہے :

انار، گل ریز، داؤدی، بھوچنپا۔ ۳۵ م: رُتارے (غلطی طباعت)۔ ⑪ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ م، ک اور ف میں تشدید موجود ہے۔ ⑫ مولوی سید احمد دہلوی نے فرہنگِ آصفیہ میں ”چاندنی چھٹکنا“ کے ذیل میں لکھا ہے کہ ہندوؤں کی بولی ہے۔ ”دہلی کے مسلمان“ چاندنی چٹھنا“ یا ”چٹکنا“ زیادہ بولتے ہیں۔“ دیگر اسناد سے قطع نظر، میرامن کی یہ عبارت ہی اُن کے قول کو غلط ثابت کرنے کے لیے کافی ہے۔ ۳۵ م، ن: اُس کا پائیں باغ تھا۔ ⑬ اصل لفظ ”شکل“ ہے اور اسی طرح مستعمل ہے، مگر اس مثل میں یہ لفظ بہ فتح دوم آتا ہے، ”نِکل“ کے قافیے کے طور پر۔ اور اس مثل میں اس لفظ کو اسی طرح (بہ فتح دوم) پڑھنا چاہیے۔ ہاں یہ وضاحت بھی بے جا نہ ہوگی کہ آصفیہ میں یہ مثل اس طرح مندرج ہے: ”صورت نہ شکل، بھاڑ سے نکل“۔ نور میں بھی اسی طرح مندرج ہے۔ البتہ نور میں یہ صراحت ضرور ملتی ہے کہ: ”اس جگہ بول چال میں ”شکل“ بہ فتح اول و دوم ہے۔“

ص ۵۷ ۵۷ ف، ع: کہ یہ۔ ۵۷ ف: تحفہ علت۔ ۵۷ ف، ع: کہ یہ۔ ۵۷ م: اُس کی خاطر سے۔ ن: اسی خاطر (اس میں سے) ”موجود نہیں)۔ ۵۷ م، ن: طوطے کو۔ ۵۷ م، ن میں ”تھی“ نہیں۔ ۵۷ ع: ہو جاوے۔ ⑭ ن، م، ک، ف، ع: سب میں اس لفظ کا یہی املا ہے۔ مرزخ صورت ”تیزاب“ ہو سکتی تھی، لیکن چوں کہ ”تیزاب“ بھی بامعنی ہے اور سبھی نسخوں میں یہی ہے، اس لیے اسی املا کو برقرار رکھا گیا۔ ۵۷ ع میں ”بھی“ نہیں۔ ۵۷ م، ن: وہ بھی چبلا۔ ۵۷ م، ن: اس میرے درگزر کرنے کو۔ ع: اس درگزر کرنے کو۔ ص ۵۸ ① ڈوبائیں صراحت طلب ہیں: (۱) ع میں یہاں ”جیسے“ ہے، اور بہ ظاہر یہی مرزخ معلوم ہوتا ہے، مگر م، ن اور ک میں ”جیسی“ ہے۔ م اور ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے، خاص کر یوں کہ ”جیسی“ کو یہاں کسی بھی لحاظ سے غلط نہیں کہا جاسکتا، اور جب تک واضح طور پر کوئی غلطی نہ ہو، اُس وقت تک اصل متن میں ترمیم کسی طرح مناسب نہیں ہوتی۔ (۲) ع میں اس مثل کو یوں لکھا گیا ہے: ”جیسے اوسر چوکے ڈومنی گائے تال بے تال“۔ م، ن، ک میں ”چوکی“ اور ”گادے“ ہے اور اسی متن کو اختیار کیا گیا ہے۔ آصفیہ میں بھی ”اوسر چوکی ڈومنی....“ ہے۔ ۵۷ ع: کو دے۔ ③ اس مثل کے پہلے جُز میں سب نسخوں میں ”گون“ ہے (بہ ضم گاف و واو مجہول) اس لفظ کا تلفظ ہے بھی یہی۔ دوسرے جُز میں م میں

”کون“ (بہ فتح کاف) ہے اور ک میں ”کون“ (بہ ضم کاف و واو مجہول) ہے۔ یہ لفظ اردو میں مستعمل ہے بہ فتح کاف، مگر فارسی نے نسخہ ف کی فرہنگ میں اسے بہ فتح کاف اور بہ ضم کاف، دونوں طرح لکھا ہے اور پلیٹس کے لغت میں بھی ”کون“ موجود ہے [اگرچہ اس میں مستعمل صورت ”کون“ ہی ہے] ان دو اندراجات سے بہ ظاہر یہ معلوم ہوتا ہے کہ ”کون“ کا ایک تلفظ ”کون“ بھی رہا ہوگا، اگرچہ وہ استعمال عام میں اپنی جگہ نہیں بنا سکا۔ ک میں واو پر علامت مجہول واضح طور پر موجود ہے (اور اس طرح ”کون“ کا قافیہ ”کون“ بہتر طور پر ہو سکتا ہے)۔ اب صورت یہ ہے کہ مستعمل لفظ ”کون“ ہے اور م میں یہی ہے۔ ک میں ”کون“ ہے (غالباً قافیہ کی رعایت سے) اس طرح اسے ”کون“ بھی پڑھا جاسکتا ہے اور ”کون“ بھی کہا جاسکتا ہے۔ میر نزدیک م کے مطابق یہاں ”کون“ (بہ فتح کاف) پڑھنا بہتر ہوگا [اسی صفحہ کے حاشیہ ۶۔

میں بھی م کے متن کو ترجیح دی گئی ہے]۔ لکھ ف ع: اب یہ بہتر ہے کہ شاہ زادی کو مار ڈالوں۔ ش م ن ع: ہو رہا تھا۔ [ک ف: ہوئی رہا تھا]۔ ۶ ک ف ع میں ”چکئی“ ہے، م میں ”چکئی“ ہے۔ اگر اس عبارت کو ذرا سی توجہ کے ساتھ پڑھا جائے تو معلوم ہو جائے گا کہ یہاں ”چکئی“ مناسب تر لفظ ہے اور اس کی وجہ یہ ہے کہ پہلے جزیں ”لٹو“ آیا ہے جس میں ایہام کا پہلو ہے۔ ”لٹو“ کی لفظی مناسبت کا تقاضا یہاں یہی ہے کہ اس جزیں ”چکئی“ ہو۔ بچے لٹو کی طرح چکئی کو بھی حسب دل خواہ گھماتے پھراتے ہیں اور یہ بات اس عبارت کے مفہوم سے یکمٹل مطابقت رکھتی ہے۔ ذرا سی تاویل کے ساتھ ”چکئی“ کی معنویت کو بھی روشن کیا جاسکتا ہے مگر سائے قرائن دلالت اسی پر کرتے ہیں کہ یہاں م کی مطابقت اختیار کی جائے اور ”چکئی“ کو ترجیح دی جائے۔ یہ بات بھی ذہن میں رہے کہ ”چکئی“ میں جو ہمزہ ہے، اس کا تشدید بن جانا اور اس طرح ”چکئی“ کا ”چکئی“ بن جانا کچھ ایسا غیر متوقع نہیں۔ طباعت میں ایسی تبدیلیاں کبھی کبھی اپنی جگہ بہ آسانی بنالیا کرتی ہیں۔ ۷ ک: پندھلا کر۔ م: پھندھلا کر۔ ن: پھندھلا کر۔ ف ع: پندھلا کر۔ یہ لفظ آصفیہ میں موجود نہیں، فلین کے لغت میں بھی نہیں ہے، البتہ پلیٹس کے لغت میں ”پندھلانا“ موجود ہے۔ اس کی ایک صورت ”پندھلانا“ بھی لکھی گئی ہے۔ ک میں ”پندھلا کر“ ہے اور اسی کو ترجیح دی گئی ہے۔ ش م ن ع: سے۔

ص ۵۹ لکھ ف: ناحق۔ ش م میں اس کے بعد ہندی رسم خط میں ”फट“ لکھا ہوا ہے۔



ن میں یہاں کوئی لفظ نہیں۔ (۳) یہ شعر سودا کا ہے اور کلیات مطبوعہ، نیز کلام سودا کے نسخہ جانشن (خطی) میں موجود ہے۔ نسخہ جانشن میں "مبادا" کی جگہ "مباد" ہے۔ لہٰذا ع؛ نہ کیجیو۔ شہ ف اور ع میں "اور" نہیں۔ لہٰذا م؛ ن؛ باہر شہر کے لٹکا دیا۔ شہ ف؛ ع؛ یے۔ لہٰذا م؛ ن؛ لکھیں تھیں۔ [ک میں "لکھی" پر تشدید موجود ہے]۔ لہٰذا م؛ ن؛ گرم کی دیکھا مٹی نہیں۔ لہٰذا لہٰذا م میں دونوں جگہ "نہ" موجود نہیں۔ ن؛ جیتا نہ رکھوں یا کسو کو منہ دکھاؤں۔ لہٰذا ف؛ ع؛ دیکھیے کہ۔

ص ۶۰ لہٰذا ف؛ ع؛ کو۔ ع؛ دکان (م؛ ن؛ ک؛ ف؛ دکان)۔ لہٰذا ن میں "ہے" نہیں۔ لہٰذا ن؛ اُترا۔ لہٰذا ف؛ اُٹے۔ شہ ف؛ ع؛ بجد۔ (۶) سب نسخوں میں اس لفظ کا املا یہی ہے، یعنی آخر میں الف ہے۔ (۷) سب نسخوں میں یہی ہے۔ غالباً "اُس کی" سے مراد "اُسی طرح کی مہمان داری" سے ہے۔ شہ ف؛ ع؛ گھر کو۔ (۹) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ م؛ ک؛ ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔

ص ۶۱ لہٰذا م؛ ن؛ ملک میں تشریف رکھتے تھے۔ ع؛ ملک میں تشریف لے گئے تھے۔ (۲) بہ لحاظ اصل ج پر زبر ہے (مانجرا) لغات میں بھی اسی طرح مرقوم ہے، مگر گفتگو کا احوال یہ ہے کہ یہ لفظ زبان سے ادا اس طرح ہوتا ہے جیسے ج پر جزم ہو اور گفتگو کی فصاحت اسی تلفظ کی متقاضی ہے اور اسی طرح بولنا چاہیے۔ لہٰذا ف؛ ع؛ کہا کہ۔ لہٰذا م؛ ن؛ وہ۔ شہ م؛ ن؛ میں نے۔

ص ۶۲ لہٰذا م؛ ن؛ دیکھے۔ (۲) ک اور ف میں یہاں "خان ساماں" ہے، مگر م میں "خانساماں" ہے۔ یہ لفظ اس کتاب کے آخر میں بھی آیا ہے: "آخر میں کے خواجہ زادے کو خانساماں اور بہزاد خاں کو میر بخشی... کیا" اور وہاں ک اور ف دونوں میں "خانساماں" ہے۔ چوں کہ م میں "خانساماں" ہے اور ک اور ف میں بھی یہ املا ایک جگہ موجود ہے، اسی بنا پر یہاں بھی "خانساماں" لکھا گیا ہے (آج کل عموماً اسی طرح لکھتے ہیں)۔ (۳) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ م؛ ک؛ ف میں ہی کے نیچے اضافت کا زیر موجود ہے۔ (۴) یہ صراحت مقصود ہے کہ ک میں تیم پر زبر موجود ہے۔ شہ م؛ ن؛ اور۔ لہٰذا ع؛ اماں۔ ع؛ ک؛ ف؛ ع؛ م؛ ن؛ مردا۔ لہٰذا م؛ ن؛ حکم دیا۔ شہ ف؛ ع؛ نکال کر۔ (۱۰) صرف یہ صراحت مقصود ہے کہ ک میں "خوری" کو مع دآو معدولہ لکھا گیا ہے۔

لہ ف: حق

ص ۶۳ لہ ف: حق۔ ② محض احتیاطاً یہ صراحت کرنا ہے کہ ک میں "جان" کے فون پر نقطہ موجود ہے۔ لہ ن: میں نے کہا۔ لہ ن: اور نہیں یہ فدوی بجالا دے (کذا)۔ شہک: فرما ہزار (ف: ع: فرما ہزار)۔ لہ ف: خاص۔ لہ ن: اور اگر۔ شہ ع: ناشتہ [ن، ک، ف: ناشتا۔ صحیح الما بھی یہی ہے]۔ لہ ن: اور ان میں یوں کہتی۔

ص ۶۴ لہ ن: ملک و مال ماں باپ سب چھوڑے۔ ② ک، ف، ع: تینوں نسخوں میں "ظالم" کے میم کے نیچے اضافت کا زیر لگا ہوا ہے۔ اس ٹکڑے میں اس لفظ کو مع اضافت بھی پڑھا جاسکتا ہے اور بغیر اضافت بھی۔ بات چیت اور بول چال کے لحاظ سے ذاتی طور پر مجھے اضافت کے بغیر مرتج معلوم ہوتا ہے، یعنی "اس ظالم" بے وفا کی طرح۔ چوں کہ تینوں نسخوں میں اضافت کا زیر موجود ہے اور بہ لحاظ قواعد اس طرح بھی صحیح ہے اور فصیح بھی ہے: اس بنا پر اصل کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اضافت کا زیر لگایا گیا ہے۔ ہاں یہ بھی لکھنا ضروری ہے کہ ک کے متن میں "ظالم" بیوفا "پھپھا ہوا ہے" غلط نامے میں یہ ہدایت ملتی ہے کہ اسے "ظالم" بنالیا جائے اور اس سے اس بات کی تصدیق ہو جاتی ہے کہ میم کے نیچے اضافت کا زیر ضروری ہے۔ غالباً یہ تصحیح اس لیے غلط نامے میں شامل کی گئی ہے کہ پڑھنے والا یہ نہ سمجھے کہ "ظالم" میں جو ایک زیر ہے، ممکن ہے یہ لام سے متعلق ہو؛ اس اشتباہ سے بچانے کے لیے لام اور میم دونوں کے نیچے زیر لگانے کی ہدایت کی گئی ہے۔ ③ ک میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ قاعدے کے لحاظ سے "ماندگی" کے دال پر زیر آنا چاہیے، مگر بول چال میں یہ لفظ زبان سے ادا اس طرح ہوتا ہے کہ دال پر جزم محسوس ہوتا ہے۔ تلفظ کی فصاحت کا تقاضا یہی ہے کہ اسے "ماندگی" کہا جائے۔ لہ ن، ع: چرند پرند۔ لہ ن: چاقم۔ لہ ن: وہ۔ لہ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی املا ہے، یعنی آخر میں الف ہے۔ [صحیح الما بھی یہی ہے]۔ لہ ن: کنارے ہو کر۔ لہ ن میں "یا" نہیں۔ لہ ن: بیٹھا کر۔ لہ ع: نواڑی کے۔ ④ صرف یہ وضاحت کرنا ہے کہ "گزارا" اگرچہ اب عام طور پر دوسرے معانی میں استعمال میں آتا ہے [جیسے: گزارے کی رقم دے دی گئی۔ گزارے بھر کو تو مل ہی جاتا ہے۔ اب ہمارا اس گھر میں گزارا نہیں ہوگا (وغیرہ)] مگر قدیم اساتذہ نے گزر جانے، پارا تر جانے کے معانی میں بھی اس لفظ کو استعمال کیا ہے، مثلاً: جب تک غلامان علی کا ہو گزارا، رضوان پکا لے ہے کہ جنت نہیں ملتی (رشتہ لکھنوی)

ص ۶۵ ① یہ صراحت کرنا ہے کہ ک میں اس لفظ کو مع یاے مخلوط (پہاسا) لکھا گیا ہے۔ نیز اس جملے کے دوسرے ٹکڑے میں لفظ ”ذرا“ آیا ہے، ک میں ”ذرا“ ہی ہے، ف میں ”ذرا“ ہے اور ع میں ”ذرا“ ہے۔ ۲۔ ن : گاچھ کے نیچے۔ ③ ک اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف کی فرہنگ میں اسے ”پچھم“ لکھا گیا ہے۔ آصفیہ اور نور دونوں میں ”پچھم“ ہی ہے، اسی بنا پر اسے فتح اول و دوم رکھا گیا ہے۔ یہ صراحت خاص کریوں کی گئی کہ تلفظ میں یہ لفظ ”پچھم“ اور ”پچھم“ دونوں طرح آتا ہے۔ پلیٹس اور فیلن کے لغات میں بھی اس لفظ کو دونوں طرح درج کیا گیا ہے، مگر جیسا کہ فیلن کے اندراج سے ظاہر ہے، مرتجح بہ فتح دوم ہے، بہ کسر دوم کو اُس نے مشرقی علاقے کی زبان بتایا ہے۔ ہاں یہ بھی ذہن میں رہے کہ ”پچھاں“ اسی پچھم (بہ فتح دوم) کی ایک صورت ہے اور اس سے بھی بہ فتح دوم کی ترجیح ظاہر ہے۔ ۲۔ ن : دوڑ جاتا۔ ⑤ صرف یہ صراحت مقصود ہے کہ ک، ف، ن، کسی نسخے میں بھی اس لفظ میں تشدید موجود نہیں۔ ہاں ک میں دوسرے حرف پر زبر موجود ہے (دکھن)۔ یہ لفظ مع ہائے مخلوط اور بغیر ہائے مخلوط، دونوں طرح مستعمل ہے۔ آصفیہ میں بھی ”دکھن پاؤکن“ (تشدید کے بغیر) دونوں صورتیں موجود ہیں۔ چوں کہ ہمیشہ نظر سمجھی نسخوں میں یہ لفظ مع ہائے مخلوط ہے، اس بنا پر اسی املا کی پابندی اختیار کی گئی ہے۔

۲۔ ف : جن۔ ۳۔ ن : لے بھرا۔ ۴۔ ن : پڑا رہتا۔

ص ۶۶ ① ک میں ”نشان“ کے آخری نوں پر نقطہ موجود ہے۔ ۲۔ ن : اُس جنگل میں ایک پہاڑ نظر آیا تب میں اس پر چڑھ گیا۔ ۳۔ ن : ایسی مصیبت کی زندگی سے۔ ۴۔ ن : آگیا ہوش۔ ⑤ ف میں رے کے نیچے اضافت کا زیر موجود ہے (سوار سبز پوش) مگر ک میں اضافت کا زیر موجود نہیں (جب کہ اس نسخے میں اس کا التزام ملتا ہے)۔ یہ لفظ صحیح دونوں طرح ہے۔ مع اضافت قواعد کی رو سے صحیح ہے اور بغیر اضافت روزمرہ کے لحاظ سے درست ہے اور یہ معلوم ہے کہ میرامن کے یہاں عام رجحان یہ ملتا ہے کہ قواعد کے مقابلے میں روزمرہ اہل زبان کو ترجیح دی جائے۔ اسی بنا پر اس مرکب کو ک کے مطابق اضافت کے بغیر ہی برقرار رکھا گیا ہے۔ ۱۔ ک، ف : تجھ سار کھے۔ [بظاہر یہ غلطی کتابت ہے۔ ف میں ک کی نقل کی بنا پر یہ منتقل ہوئی ہوگی] ن اور ع میں ”تجھ سار کے“ ہے اور یہی صحیح صورت ہے، اس بنا پر یہاں ن اور ع کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ۲۔ ن : فرمانے سے اور آپ کے آنے سے۔ ۳۔ ع : علیؑ۔ ④ محض احتیاطاً یہ

صراحت کی جاتی ہے کہ ک میں اسی طرح، یعنی "کٹھن" (بہ کسر ثانی) ہے۔

ص ۶۷ لہ ن : جمع کر کر۔ لہ ن : جو جو کچھ۔ لہ ن : لکھیں تھیں۔ لہ ن : اور باہم۔  
 (۵) ک میں دونوں لفظوں میں نون پر نقطہ موجود ہے۔ لہ ن : خورمی سے بدلا ہو۔ لہ ع :  
 چھپا ہوا۔ (۸) محض احتیاطاً صراحت کی جاتی ہے کہ ک میں اس لفظ کو اسی طرح، یعنی مع  
 یائے مخلوط (دھبان) لکھا گیا ہے۔ لہ ک : ف : سنے۔

### (سیر دوسرے درویش کی)

ص ۶۸ لہ ن : دوسرے درویش کی جب کہنے کی۔ (۲) ن میں اشعار سے پہلے لفظ "ابیات" ہے۔ میرا خیال ہے کہ یہ شعر خود میرا متن کے ہیں۔ لہ ف : فن۔ (۴) ک میں "اصفہان" ہے یعنی ف کے نیچے بھی زیر ہے۔ ص ۱۶۳ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی ک میں "اصفہان" ہے (ک ص ۱۶۲)۔ ف میں "اصفہان" ہے، یعنی ف پر حرکت موجود نہیں، مگر اُس کی فرہنگ میں ISFAHĀN لکھا گیا ہے۔ فارسی لغات میں اسے فائے مفتوح کے ساتھ لکھا گیا ہے (برہان قاطع۔ غیاث اللغات) اس کی ایک صورت "صفہان" یا "سپاہان" بھی ہے اور اس سے ف کے زیر کی تائید ہو جاتی ہے۔ یہ ایک شہر کا نام ہے۔ یہ لفظ اردو میں بھی عام طور پر ف کے زیر کے ساتھ زبانوں پر آتا ہے۔ اس کے باوجود میں نے ک کی مطابقت کو ضروری سمجھا ہے اس خیال سے کہ مصنف نے اسی طرح لکھا ہوگا (ایسے اختلافات عام طور پر پائے جاتے ہیں) اسی لیے ک کے مطابق ف کے نیچے زیر کو برقرار رکھا ہے۔ اگر یہ لفظ صرف ایک جگہ آیا ہوتا، تب تو غلطی طباعت کا احتمال بھی پیدا ہو سکتا تھا، مگر دو جگہ ایک ہی طرح اس کا پایا جانا اس پر دلالت کرتا ہے کہ یہ طباعت کی غلطی نہیں۔ ک میں "جہاں" کے نون پر نقطہ نہیں، مگر "اصفہان" کے نون پر (دونوں جگہ) نقطہ ملتا ہے۔ ص ۱۶۳ پر تو یہ لفظ ترکیب فارسی کے ساتھ آیا ہے اور نقطہ وہاں بھی موجود ہے۔ ع میں بھی ان دونوں مقامات پر اس نون پر نقطہ ملتا ہے۔ میں نے یہی مناسب سمجھا ہے کہ دونوں مقامات پر "اصفہان" لکھا جائے، یعنی نون کے نقطے کو برقرار رکھا جائے۔ بہ ظاہر "نصف جہاں" کی رعایت سے "اصفہان" بہتر معلوم ہوتا ہے، مگر صورت حال یہ ہے کہ یہاں اگر "اصفہان" پڑھا جائے، تب بھی کوئی خرابی یا غلطی واقع نہیں ہوگی اور یوں اصل سے انحراف

ضروری نہیں۔ یہ صراحت بھی ضروری ہے کہ ک اور ف دونوں میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ⑤  
 ک میں سی پر تشدید ہے اور ر سے کے نیچے اضافت کا زیر ہے، مگر سی پر نہ زیر ہے نہ زیر۔ ف میں  
 "نیر" ہے۔ یعنی ن پر زیر ہے، سی پر تشدید ہے اور اُس کے نیچے زیر بھی ہے اور ر سے کے نیچے  
 اضافت کا زیر ہے۔ اصل لفظ "نیر" سی کے زیر کے ساتھ ہی ہے۔ آصفیہ میں بھی "نیر" ہے۔ ف  
 کی مطابقت میں سی کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔ [اردو والے اب عموماً "نیر" کہتے ہیں۔ اس لفظ کی  
 بحث راقم الحروف کی کتاب زبان اور قواعد میں دیکھی جاسکتی ہے]۔ ⑥ ک اور ف میں "طبع" پر  
 حرکات موجود نہیں، مگر ف کی فرہنگ میں اسے "طنع" لکھا گیا ہے (اصل کے لحاظ سے بھی اسی طرح  
 ہے) اسی بنا پر ب پر جزم لگایا گیا ہے۔ ⑦ ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ⑧  
 ک اور ف میں تشدید موجود ہے۔ ⑨ ک اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر ف  
 کی فرہنگ میں اسے سین ساکن کے ساتھ لکھا گیا ہے (اصلاً بھی اسی طرح ہے) اسی نسبت  
 سے سین پر جزم لگایا گیا ہے ⑩ ک اور ف میں تشدید موجود ہے۔ لہ ن : میں۔

ص ۶۹ ① ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ② صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک  
 اور ف میں ن مفتوح ہے۔ اصلاً بھی اسی طرح ہے (المنجد)۔ ③ شاید کسی کے ذہن میں یہ خیال  
 آئے کہ یہاں "دشمنی کمال" (مع اضافت) بھی ہو سکتا ہے، تو اس سلسلے میں یہ کہنا ہے کہ (۱) ک، ف،  
 ع؛ کسی نسخے میں اضافت کا زیر موجود نہیں [جب کہ ک اور ف میں عمومی طور پر اس کا اہتمام ملتا  
 ہے] (۲) پڑھنے میں بھی اضافت کے بغیر ہی بہتر معلوم ہوتا ہے (۳) اسی داستان میں ذرا آگے چل کر  
 "اگر تجھے آرزو کمال ہے کہ یہ ماہیت دریافت کرے" آیا ہے اور اس جملے میں لفظ "آرزو" لازماً اضافت  
 کے بغیر آیا ہے (ورنہ آرزو کمال لکھا جاتا) اور یہ بھی ایک اعتبار سے دلالت کرتا ہے اس پر  
 کہ مصنف نے یہاں بھی "دشمنی کمال ہوئی" اضافت کے بغیر ہی لکھا ہوگا۔ ن، کھو۔ ع، چھپا۔  
 ن، ک، ف، پختے لگے۔

ص ۷۰ ① ک اور ف میں اسی طرح (یعنی دوہ کے ساتھ) ہے۔ اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔  
 ② ک میں تشدید موجود ہے۔ ③ ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں "سے" موجود نہیں۔ یعنی جملہ یوں  
 ہے: "بادشاہ اتنے روپے دلاوے گا۔" واضح طور پر یہ محسوس ہوتا ہے کہ یہاں "بادشاہ سے" ہونا چاہیے  
 تبھی فعل "دلاوے گا" کی معنویت کی تکمیل ہوگی۔ "اور" سے پہلے جو جملہ ہے ("ہمارے ہاتھ حاتم کا ہے کہ")



آوے گا") اُس سے صاف صاف معلوم ہوتا ہے کہ دوسرے جملے کے فعل کا تعلق حاتم ہی سے ہے۔ اس کا قوی امکان ہے کہ "بادشاہ" کے بعد "سے" پہلی بار چھوٹ گیا ہو اور پھر ہر نسخے میں یہ جملہ اُسی طرح (یعنی "سے" کے بغیر) نقل کیا جاتا رہا۔ اگر اس جملے کو علیٰ حالہ رکھا جائے تو اُس صورت میں نقل مطابق اصل کا حق تو ادا ہو جائے گا، مگر جملے کی معنویت ناتمام رہے گی۔ محض اس بنا پر یہاں "سے" کا اضافہ کیا گیا ہے اور امتیاز کے لیے اُسے قوسین میں لکھا گیا ہے۔ پوری کتاب میں بس یہی ایک مقام ایسا ہے جہاں کسی لفظ کا اضافہ مرتب کی طرف سے کیا گیا ہے۔ لہٰذا: بہہ۔ ⑤ "قصائی ہے" کے بعد ن میں لفظ "بیت" ہے۔ ⑥ یہ شعر خواجہ میر درد کا ہے اور ان کے دیوانِ مطبوعہ میں موجود ہے۔ لہٰذا: ع: اور جو کچھ۔ شہ: ع: اقرار۔ لہٰذا: بہہ۔ لہٰذا: ع: کیا جانے۔ لہٰذا: ع: تجھ کو اپنی طمع کی خاطر۔

ص ۱۷ لہٰذا: کئی دن۔ لہٰذا: آخر... جواب دوں گا" یہ عبارت ن میں موجود نہیں۔ لہٰذا: میں "کہ" نہیں۔ لہٰذا: پہاڑ کے کھویں۔ شہ: ع: چھپا۔ لہٰذا: ملی۔ لہٰذا: ع: آپہنچے۔ شہ: ع: اور کون۔

ص ۷۲ ① سب نسخوں میں "جو قبول کیا ہے" ہے۔ یہ بات ذہن میں آتی ہے کہ یہاں اگر "قول" ہوتا تو بہتر ہوتا، کیوں کہ اس عبارت میں ساری مناسبتیں اُسی کی ہیں۔ چوں کہ سب نسخوں میں "قبول" ہے اور تاویل کے ساتھ معنی نکل ہی آتے ہیں، اس لیے اُسی کو برقرار رکھا گیا ہے اور یہ فرض کر لیا گیا ہے کہ مصنف نے اسی طرح لکھا ہوگا۔ ② آصفیہ میں یہ مثل ان الفاظ میں موجود نہیں (کسی اور لغت میں بھی اس طرح نہیں ملی) آصفیہ میں یہ مثل ضرور مندرج ہے (مولف نے اسے "محاورہ" قرار دیا ہے): "منہ میں زبان حلال ہے" اور اس کی تشریح اس طرح کی گئی ہے: "منہ میں زبان سچ اور حق بات کے واسطے ہے۔ زبان برحق ہے، یعنی آدمی کے منہ میں زبان ہی قابل اعتبار اور وثوق ہے۔ حلال اس واسطے کہا کہ آدمی حلال اور مباح چیز کو ہی منہ تک لے جاتا ہے۔ اگر یہ حرام ہوتی تو منہ میں نہ رہتی: منہ میں زبان حلال ہے، سوچو کہا تھا کیا؟ تم پھر گئے قرار سے، میں تو پھر انہیں۔ (حیا) ۳ لہٰذا: بیچارے۔ لہٰذا: ک: ف: پاؤں۔ ع: پاؤں۔ شہ: راستی۔ لہٰذا: ع: کہا کہ۔ لہٰذا: دعویٰ حاتم کے پکڑ لانے کا۔ لہٰذا: ان کا بھیجا نکل پڑے۔ ④ صرف یہ راحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں تشدید موجود ہے۔ لہٰذا: اور جھوٹ

..... سزا پاتے ہیں“ یہ عبارت ن میں موجود نہیں، صرف یہ ٹکڑا ہے: ”اور جھوٹھ بکے جاتے ہیں۔“  
ظاہر ہے کہ یہ کتابت کی فروگزاشت ہے۔ ⑪ ک، ف، ع میں اسی طرح، یعنی آخری لفظ ”موٹھ“  
بھی مع ہائے مخلوط ہے۔

ص ۷۳ لے ن: رکھنا۔ لے ن: اور حاتم کا مال و اسباب اور ملک املاک جو کچھ ضبط کی تھی،  
وہ نہیں چھوڑ دی۔ ③ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں س کے نیچے زیر موجود ہے۔  
لے ک: دانا۔ (ف، ع: دانہ)۔ ⑤ ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ⑥ ک اور  
ف میں اضافت کا زیر موجود ہے اور آخری نوں پر نقطہ بھی موجود ہے۔

ص ۷۴ لے ن: بنوا۔ لے ع: سامنے۔ ③ طلبہ کی توجہ اس طرف مبذول کرائی جاتی  
ہے کہ ”لا یح“ سے اصولاً ”لا یحی“ ہونا چاہیے، مگر یہ لفظ تلفظ میں کچھ اس طرح آتا ہے جیسے  
دوسرے لام پر جزم ہو۔ تلفظ کی فصاحت کا تقاضا یہ ہے کہ اسے اسی طرح استعمال کیا جائے۔  
لے ن: یہہ۔

ص ۷۵ لے ن میں ”لے کر“ نہیں۔ ② ک اور ف دونوں میں ”قطع“ ہے، یعنی قاف کے  
نیچے زیر ہے، باقی دونوں حروف خالی ہیں، مگر ف کی فرہنگ میں اسے بہ فتح اول و سکون آخر ”قطع“  
لکھا گیا ہے۔ اصلاً ”قطع“ ہی ہے اور لغات میں بھی اسی طرح مندرج ہے۔ میں یقین کے ساتھ کچھ  
نہیں کہ سکتا قاف کے زیر کے متعلق، اس کا امکان ہے کہ مصنف نے اسی طرح لکھا ہو، یوں کہ اُن  
کی زبان پر اسی طرح ہو، اور یہ کہ اُس زمانے میں کچھ لوگ اسی طرح بولتے ہوں۔ میں نے بہ طور احتیاط  
اس لفظ پر اعراب نہیں لگائے ہیں۔ اسے ”قطع“ پڑھا جائے تو اصل کے لحاظ سے اور ف کی  
فرہنگ کے اندراج کے لحاظ سے درست ہوگا۔ اور اسے ”قطع“ کہا جائے تو یہ ک کے مطابق  
درست ہوگا۔ ک اور ف میں ط خالی ہے، اگرچہ ف کی فرہنگ میں وہ ساکن ہے (بہ لحاظ اصل  
اسی طرح ہے) البتہ ایسے بعض اور لفظوں (مثلاً نفع، جمع) کی طرح اُردو والوں کی زبان پر یہ لفظ  
آتا اس طرح ہے جیسے ط پر زبر ہو۔ یہ پہلو بھی پیش نظر رہنا چاہیے۔ لے ن: اور قسم دی۔

ص ۷۶ ① ک، ف، ع: دھر۔ ن: دھار۔ مستعمل ”دھار مارنا“ ہے اور یوں ن کا متن مرتج  
معلوم ہوتا ہے، مگر دو باتیں اس کو قبول کرنے میں مانع ہیں: ایک تو یہ کہ ک اور ف دونوں نسخوں  
میں اس کی تکرار ہے۔ دوسری بات یہ ہے کہ پلیٹس کے لغت میں یہ لفظ موجود ہے اور مع صراحت چوں کہ

اس کا امکان ہے کہ اُس زمانے میں یہ لفظ اس طرح بھی مستعمل رہا ہو (اور یہ امکان کچھ بعید از قیاس نہیں، بہت سے لفظوں کا یہ احوال ملتا ہے)۔ پھر یہ بات بھی ہے کہ یہ لفظ ایک فقیر کی گفتگو میں آیا ہے اور اُس زمانے کے (اور اس زمانے کے بھی) ایسے فقیروں کی بات چیت میں بہت سے لفظ استعمال عام سے مختلف ملتے ہیں، ان وجوہ سے میں نے یہ مناسب نہیں سمجھا کہ اسے بدل دیا جائے اور اس کے بجائے ”دھار“ لکھا جائے۔ ن کے نسخے کا کاتب، جیسا کہ لکھا جا چکا ہے، خاصا بے احتیاط ہے اور اُس نے بہت سی غلطیاں بھی کی ہیں، اس بنا پر کسی ثبوت یا واضح قرینے کے بغیر کسی خاص مقام پر، ک اور ف پر اُس کو ترجیح دینا تقاضاے احتیاط کے خلاف ہوگا۔ لہٰذا ن، ک، ف: سننے سے۔ لہٰذا ن: سلطنت ملے پر۔ لہٰذا ف: مستعد۔ ⑤ ک میں دوسرے میم پر پیش لگا ہوا ہے۔ (اُردو والوں کی زبان سے سنا بھی اسی طرح گیا ہے) اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ [اصل کے لحاظ سے ”مہام“ ہے (غیاث اللغات)] ف: مدار المہام۔ لہٰذا ف: میں۔ لہٰذا ف: سرحد۔ لہٰذا ن میں سے ”نہیں۔ لہٰذا“ ”مقام کرتا۔۔۔ ایک مکان“ یہ عبارت ن میں موجود نہیں (ظاہر غلطی کتابت)۔

ص ۷۷ ① ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ حُسن عبارت کا بہ ظاہر یہ تقاضا معلوم ہوتا ہے کہ یہاں اضافت نہ ہو اور ”خوش لباس“ اور ”نیک خو“ کی طرح ”شکیل“ کو بھی بطور صفت پڑھا جائے؛ مگر یہاں اضافت کا زیر برقرار رکھا گیا ہے، اس وجہ سے کہ اگر اس کو مع اضافت پڑھا جائے، تب بھی بہ لحاظ قواعد کسی طرح کی غلطی واقع نہیں ہوگی اور معنویت میں بھی کسی طرح کی کمی نہیں آئے گی۔ ایسی صورتوں میں جب کہ کسی طرح کی غلطی واقع نہ ہو رہی ہو، اصل کی مطابقت مرتجح قرار پائے گی اور اسی اصول کی بنا پر یہاں بھی اصل کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ اس ترجیح کی ایک وجہ اور بھی ہے۔ ص ۱۰۹ پر ایسی ہی ایک ترکیب موجود ہے: ”اتفاقاً سودائیوں کے غول میں ایک جوانِ خوب صورت، شکیل۔۔۔ نظر پڑا۔“ ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ اس سے معلوم ہوا کہ ایسے ٹکڑوں میں پہلے جُز کو مع اضافت بھی لکھا گیا ہے: اسی بنا پر ان دونوں مقامات پر اصل کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اضافت کے زیر کو برقرار رکھا گیا ہے۔ ② ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ لہٰذا ع: قدم رنج۔ ③ محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ ک اور ف میں ب کے نیچے زیر موجود ہے۔ صحیح صورت بھی یہی ہے۔ آصفیہ میں بھی ب مکسور ہے۔ ⑤ ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ لہٰذا ن: ایک دالان میں لے جا کر بیٹھایا۔ ④ ک، ف، ع میں

یہی املا (پانو) ہے۔ شے دن میں ”اور“ موجود نہیں۔ ⑨ اس عبارت میں اس سے پہلے جن کھانوں کے نام آئے ہیں، ان میں پلاو چار طرح کا ہے۔ اسی طرح اس کے بعد جو لفظ ”روٹیاں“ آیا ہے تو ان کی سات قسمیں گنائی گئی ہیں، یہی صورت ”کباب“ کی ہے۔ مطلب یہ ہے کہ اصل نام کے بعد اس کی مختلف قسمیں لکھی گئی ہیں۔ اس پر اگر نظر رکھی جائے تو زیر نظر ٹکڑے میں بھی ”قلیہ“ اصل نام قرار پائے گا اور ”دوپیازہ“، ”نگسی“، ”بادامی“، ”روغن جوش“ اس کی قسمیں ہوں گی۔ ایک یہ سوال پیدا ہو سکتا ہے کہ دوپیازہ ہو یا روغن جوش، ہمارے زمانے میں انھیں قلیے کی اقسام میں شمار نہیں کیا جاتا۔ قلیہ تو اس سادہ گوشت کو کہتے ہیں جسے ”گھی میں بھون کر شوربے دار پکائیں“۔ شوربے کے لحاظ سے اسے قورمے کا متضاد کہیے [قورمے میں شوربا نہیں ہوتا تھا]۔ یہی وجہ ہے کہ قلیے کو بیماروں کا کھانا فرض کر لیا گیا ہے۔ دوپیازے میں شوربا نہیں ہوتا۔ پھر ”نگسی“ اور ”بادامی“ بجائے خود کھانوں کے نام نہیں، صفات ہیں (جیسے: ”نگسی کو فٹے“)۔ ایک صورت یہ ہے کہ ”قلیہ“ کے بعد کا مانگا یا جائے، یعنی یہ مان لیا جائے کہ صرف اس کھانے کا نام لیا گیا ہے، اس کی اقسام مذکور نہیں۔ اس کے بعد ”دوپیازہ“ کو دوسرا نام مانا جائے اور اب ”نگسی“ اور ”بادامی“ کو اس کی اقسام میں شمار کیا جائے۔ یہ معلوم ہے کہ میرامن نے نو طرزِ مضع کو اصلاً سامنے رکھا ہے، اس میں اس مقام پر یہ عبارت یوں ہے: ”قلیہ و دوپیازہ، ”نگسی و شیرازی و زعفرانی و بادامی“ (اگر یہ عبارت صحیح طور پر نقل ہوئی ہے تو) یہاں واضح طور پر ”دوپیازہ“ اصل نام ہے اور باقی چار نام صفاتی حیثیت رکھتے ہیں۔ البتہ ”نگسی و دوپیازہ“ نہ بھی سنا اور نہ کہیں پڑھا، یہی حال ”بادامی و دوپیازہ“ کا ہے اور ”روغن جوش“ اب ایک مستقل قسم ہے قورمے کی۔ یہاں ایک بات اور توجہ طلب ہے۔ پہلے درویش کی داستان میں بھی ایک جگہ کھانوں کے نام آئے ہیں: ”رات دن دونوں وقت پلاو، نان، قلیے، کباب“ (ص ۲۳)۔ نو طرزِ مضع میں اس مقام پر کسی کھانے کا نام مذکور نہیں، صرف یہ لکھا ہوا ہے: ”لوزیات لطیف و بامزہ و اغذیات خوب و خوش ذائقہ“ (ص ۸۰)۔ میرامن کی عبارت میں ”قلیہ“ بہ طورِ جمع آیا ہے، یعنی کئی طرح کے قلیے اور اس صورت میں یہ مانا جاسکتا ہے کہ میرامن نے قلیے کی اقسام کا یہاں ذکر کیا ہے۔ ایک صورت اور بھی ذہن میں آسکتی ہے: یہ عجیب بات ہے کہ میرامن نے (اور صاحبِ نو طرزِ مضع نے بھی) اصل کھانے یعنی قورمے کا یہاں نام نہیں لیا۔ کہیں ایسا تو نہیں کہ ان حضرات نے قلیے کو قورمے کا بدل قرار دیا ہو؟ اگر ایسا ہے تو اس صورت میں ”نگسی اور بادامی“ کو اس کی صفات قرار دیا

جاسکتا ہے۔ قورے میں بادام ڈالے جائیں تو اُس کو "بادامی تورما" کہا جاسکتا ہے۔ اسی طرح زرگسی تورما۔  
 یہ انشانے دریائے لطافت کے دوسرے باب کے شروع میں "بعضے ہندو فرقے اور اُن کی زبان کے  
 ذیل میں لکھا ہے کہ یہ لوگ "پتے ہوئے گوشت کی تمام اقسام کو قلیہ کہتے ہیں" (ترجمہ دریائے لطافت  
 ص ۱۶)۔ اور ڈپٹی نذیر احمد نے مرآۃ العروس میں چنے کی دال کا قلیہ لکھا ہے: "خمیری روٹی اور چنے کی  
 دال کا قلیہ دونوں وقت پہنچا کرتا ہے۔" مولف فرہنگ آصفیہ مولوی سید احمد دہلوی نے اس فرہنگ  
 کی پہلی جلد کے زیباچے میں ایک جگہ لکھا ہے: "اگر کوئی ماروینگن بیچنے والا ہے تو.... یہ آواز لگا رہا  
 ہے: "بھاڑ میں ڈال یا چنے کی دال میں ڈال" نام نہیں لیتا، مگر لوازمات سے دل نشیں کر دیتا ہے کہ  
 میں وہ چیز بیچ رہا ہوں کہ اُسے دل چاہے بھاڑ میں بھنوا کر بھرتا بناؤ، یا چنے کی دال میں پکا کر سالن  
 یا قلیہ کا لطف اٹھاؤ" (جلد اول، اشاعت ۱۹۱۵ء، ص ۶۹)۔ سودا نے بھی قصیدہ شہر آشوب  
 میں لکھا ہے: "ڈالا ہوا وہاں دالِ نخود قلیہ و ناں سبے۔ یہ بھی ذہن میں رہے کہ "قلیہ کے  
 اصل معنی ہیں: توے پر بھننا ہوا گوشت یا تنکے (آصفیہ)۔ ان سب مندرجات کو سامنے رکھ کر، بٹھے  
 یہ صورت حال مزج معلوم ہوتی ہے کہ اس عبارت میں "قلیہ" کو اصل کھانا مانا جائے اور باقی چاروں  
 (دوپیازہ، زرگسی، بادامی، روغن جوش) کو اس کی اقسام کے ذیل میں رکھا جائے۔ اس سلسلے میں  
 یہ بات بھی توجہ طلب ہے کہ میرامن نے "کئی طرح کے قلیے" لکھا ہے اور یہ "کئی طرح" اس پر دلالت  
 کرتا ہے کہ اس کے بعد قلیے کی اقسام مذکور ہو سکتی ہیں۔ اس سے پہلے پہلے درویش کی سیر میں بھی  
 یہ لفظ آیا ہے: "اور رات دن دونوں وقت پلاؤ، نان، قلیے، کباب تحفہ تحفہ"۔ یہاں بھی "قلیے"  
 لکھا گیا ہے۔ اس طرح یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ میرامن نے قلیے کو اُن محدود معنوں میں استعمال  
 نہیں کیا ہے جن معنوں میں آج ہم استعمال کرتے ہیں کہ اس سے ایک خاص قسم کا شوربے دار  
 سالن مراد لیتے ہیں۔ میرحسن نے مثنوی "خوانِ نعمت" میں تین جگہ "قلیے" اسی انداز سے لکھا ہے:  
 چنے دو پیازے اور قلیے تمامی؛ اُتاریں ہاتھ جن اوپر سلامی۔ مستجن اور قلیے چاشنی دار؛ کہ  
 جس سے ترش شیریں حرفِ دل دار۔ جو شیرے تھے، سو اپنے شور میں تھے؛ جو قلیے تھے، سو  
 اپنے قور میں تھے (مثنویات میرحسن، مرتبہ ڈاکٹر وحید قریشی، مجلس ترقی ادب لاہور، ص ۴۱، ۴۲،  
 ۴۳)۔ ایران میں قلیہ ایک خاص طرح کا پکا ہوا گوشت ہے، جو کئی طرح کا ہوتا تھا۔ ڈاکٹر عبدالشارصدیقی  
 نے لکھا ہے: "قلیہ بلاشبہ عربی ہے، البتہ فارسی میں آکر سی کی تشرید جاتی رہی.... ایران میں یہ کھانا بہت پسند



ہوا۔ اس کی کئی قسمیں ہیں۔ بکری کی کلہی اور دل قیدہ کر کے گھی میں تلتے ہیں تو اُسے "قلیہ پوتی" کہتے ہیں۔ یہی حسرة الملوک کے نام سے مشہور ہے۔.... قلیہ مغدی اُس سالن کو کہتے ہیں جس میں گوشت اور گردوں وغیرہ کی چربی اور انڈے ڈال کر پکاتے ہیں" [مقالات صدیقی، جلد اول، ص ۱۰۸]۔ یہ بات ظاہر ہے کہ اب سے پہلے "قلیہ" اُس مفہوم میں متعل نہیں تھا، جس محدود مفہوم میں ہم آج استعمال کرتے ہیں۔ یہ باقاعدہ سالن تھا جو کئی طرح کا ہوتا تھا۔ اوپر جو تفصیل مذکور ہوئی، اس تفصیل سے بہ ظاہر یہی صورت مرتجح معلوم ہوتی ہے کہ زیر نظر عبارت میں چاروں ناموں کو "قلیہ" کی اقسام مانا جائے، اسی کو اختیار کیا گیا ہے۔

⑩ کے اورف میں لے مفتوح ہے [دیکھیے ضمیمہ تلفظ و املا میں "ر و غ ن"]۔ ⑪ کے اورف میں قاف کے نیچے زیر موجود ہے۔ ⑫ کے میں "زبان" کے نوں پر نقطہ موجود ہے۔ ⑬ محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ سب نسخوں میں "حلیم" حاسے حطی ہی کے ساتھ ہے۔ ⑭ سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی املا ہے، یعنی آخر میں الف ہے۔ (صحیح املا بھی یہی ہے) یہ صراحت یوں ضروری سمجھی گئی کہ کچھ لوگ اسے "حلوہ" بھی لکھ دیتے ہیں۔

ص ۷۸ ① صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ گ، ف، ع میں اس لفظ کا یہی املا ہے (یعنی آخر میں الف ہے)۔ صراحت کی ضرورت یوں محسوس کی گئی کہ بعض لوگ (غلطی سے) اسے "مرتبہ" لکھتے ہیں اور اسی کو صحیح املا سمجھتے ہیں۔ ② ن : یہ۔ ③ کے اورف میں قاف مفتوح ہے۔ [صحیح صورت بھی یہی ہے۔ آصفیہ میں بھی اسی طرح ہے]۔ ④ کے اورف میں لام مفتوح ہے۔ (متعل بھی اسی طرح ہے)۔ ⑤ کے اورف میں رے مفتوح ہے۔ آصفیہ میں بھی "پلکھر وٹا" ہے۔ ⑥ کے اورف میں لام مفتوح ہے۔ پلٹیس کے لغت میں بھی اسی طرح ہے۔ ⑦ "رؤپے" محرف صورت ہے "رؤپا" کی، تفصیل کے لیے دیکھیے ضمیمہ تلفظ و املا میں اس لفظ کی بحث۔ ⑧ مفرد لفظ "وَرَق" ہے، مگر جس طرح "خَبَر" اور "نَظَر" کی جمع "خَبَرُوں" اور "نَظَرُوں" بنتی ہے، اُسی طرح "وَرَق" کی جمع بھی "وَرَقُوں" سننے میں آتی ہے۔ ہاں "وَرَق" کی ایک صورت "وَرَقَہ" بھی ہے اور اس میں رے ساکن رہتی ہے۔ آصفیہ میں بھی "وَرَقَہ" ہے۔ اسی بنا پر یہاں "وَرَقُوں" لکھا گیا ہے۔ ⑨ ع میں "یا" موجود نہیں۔

ص ۷۹ ل د ف ع : بجد۔ ل د ن : دو بیٹوں۔ ل د ن میں "بھی" نہیں۔ ④ کے

اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف کی فرہنگ میں اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے (بہی صحیح صورت ہے)۔ آصفیہ میں بھی الف پر زبر موجود ہے۔ ن : پستے بھی انگور انجیر۔ ⑤ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک میں "برائے" اسی طرح ہے، یعنی تے پر ہمزہ موجود نہیں۔ لہٰذا ن، ع : کیجیے۔ شہ ف، ع : حضور میں۔ شہ ع : رُپے۔

ص ۸۰ لہٰذا ن : جو کچھ چاہو۔ لہٰذا ن : بعضی۔ ③ ف میں "خدمت گار معقول" ۱ مع اضافت ہے۔ ک میں اضافت کا زیر موجود نہیں۔ یہ ٹکڑا مع اضافت اور بغیر اضافت، دونوں طرح صحیح ہو سکتا ہے۔ بغیر اضافت کو اس لیے مرئج خیال کیا گیا کہ ایسی صورتوں میں (جب کہ کوئی لفظ یا عبارت کا کوئی جُز) دونوں طرح درست ہو، ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اسی طریق کار پر یہاں بھی عمل کیا گیا ہے اور اضافت کا زیر نہیں لگایا گیا ہے۔ اس جملے میں ایک پہلو اور توجہ طلب ہے اور وہ یہ ہے کہ اگر اس کو مع اضافت پڑھا جائے (جس طرح ف میں ہے) تو اُس صورت میں "معقول" لازماً صفت ہوگی "خدمت گار" کی۔ اگر اسے اک کے مطابق (اضافت کے بغیر رکھا جائے) تو اس صورت میں یہ بات واضح طور پر متعین نہیں ہو پاتی کہ "معقول" صفت ہے "خدمت گار" کی یا "عہدے" کی۔ [ "عہدے" یہاں درجے کے معنی میں نہیں آیا ہے، بل کہ ایسے نشان امتیاز کے لیے آیا ہے جو خاص خاص عہدے داروں کی حیثیت سے متعلق ہو۔ ع کی فرہنگ میں اس کے معنی "عہدے کا نشان جیسے عصا وغیرہ" لکھے گئے ہیں ] یعنی اس کی قرئت یوں بھی ہو سکتی ہے: "کئی خدمت گار، معقول عہدے لیے ہوئے" اور یوں بھی: "کئی خدمت گار معقول، عہدے لیے ہوئے"۔ میں نے جو اضافت کا زیر یہاں نہیں لگایا ہے، اُس میں اصل وجہ ہے کہ کی مطابقت ۱۰ اور دوسری ضمنی وجہ یہ ہے کہ اس عبارت کے شروع ہی میں "ایک خواجہ سرا معتبر" آیا ہے اور یہاں "معتبر" صفت ہے "خواجہ سرا" کی، اس کے قیاس پر "خدمت گار معقول" بہ آسانی آ سکتا ہے اور میری رائے میں یہی قرئت مرئج ہے۔ اسی داستان میں ذرا آگے چل کر یہ لفظ پھر آیا ہے: "اُردا بگلیاں، قلما قنیاں.... جو اہر میں جڑی، عہدے لیے کھڑی ہیں" (ص ۸۶) اور یہاں "عہدے" جس طرح آیا ہے، اُس سے واضح طور پر یہاں بھی اسی قرئت کی ترجیح کا پہلو نکلتا ہے [خدمت گار معقول، عہدے لیے ہوئے] اسی بنا پر میں نے "معقول" کے بعد کا مال لگایا ہے۔ ④ محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ ک میں اس لفظ کو اسی طرح یعنی اظہارِ ہی کے ساتھ لکھا گیا ہے۔

⑤ احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ یہاں سب نسخوں میں ”خواہ مخواہ“ ہی ہے۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ اس سے پہلے ایک جگہ ”خواہ مخواہ“ آیا ہے۔ ن میں اس جملے کے آغاز میں ”تب“ موجود نہیں۔

ص ۸۱ ① احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ سب نسخوں میں یہ مرکب اسی طرح (یعنی عطف کے :آو کے بغیر) ہے۔ ن میں ”سب کے“ کی جگہ ”سب کو“ ہے۔ ۲ ن : یہ۔ ۳ ن : ف : ع : محلی۔ ۴ ن : کسوکتا نے کبت کہی ہے۔ ⑤ ک میں یہ کبت اُردو رسم خط میں ہے۔ ف اور ع میں اسے صرف ناگری رسم خط میں لکھا گیا ہے۔ یہاں ف سے اس کا عکس شامل کیا جاتا ہے، (اس سے کئی لفظوں کے تلفظ کے تعین میں بھی مدد ملی ہے) اور ضروری لفظوں کے معنی بھی لکھے جاتے

ہیں :  
 نکل بن کدا دے، سوسا ہادی جدا دے، جونی بن کدا دے، چار لایے تن مے ;  
 مامی بن پوہ دے، مہا سیر سول دے، کرا کلاول دے بن سہی بن مے ;  
 چور دے، سُر دے، سب گونی خیر کد دے، ماما کے پور دے، بھل رہے بن مے ;  
 چادی بن سہی دے، بنم ہی کے دوستی دے، پر وہ نہ دے، مین کے لوب نہ بن مے .

نکھ : ناخن۔ نکھ بن کدا دیکھے : ایسے سادھو بھی دیکھے جو ناخن کاٹتے ہی نہیں۔ سیس : سر۔ سیس بھاری جٹا دیکھے : ایسے سادھو بھی دیکھے جو سر پر اپنے بالوں کی بڑی بڑی جٹائیں رکھتے ہیں۔ جوگی کن پھٹا : ایسے جوگی جو اپنے کان چیر لیتے ہیں۔ چھار : راکھ۔ چھار لائے تن میں : بدن میں بھسوت ملے ہوئے۔ مونی ان بول دیکھے : ایسے سادھو دیکھے جو بولتے ہی نہیں [مونی : مون لکھے ہوئے : جو بولتے ہی نہ ہوں]۔ سیوڑا : وہ سادھو جنہوں نے سر کے بال مُنڈا دیے ہوں۔ [سر چھول : جن کا سر بالکل صاف ہو]۔ بن کھنڈی : وہ سادھو جو جنگلوں میں رہتے ہیں۔ بیر : بہادر۔ سور : بہادر۔ گنی : گن والے، عقل مند۔ کوڑ : بے وقوف۔ مایا کے پور : دولت مند۔ بھول رہے دھن میں : دولت میں مست ہیں، مغرور ہیں۔ آدانت ٹکھی : ہمیشہ خوش رہنے والے (آدانت : ہمیشہ)۔ جنم کے دکھی : ہمیشہ کے روگی، مصیبت زدہ۔ بوجھ : لالچ۔ پروے نہ دیکھے جن کے بوجھ ناٹھ من میں : مگر ایسے لوگ نہیں دیکھے جن کے من میں لالچ یا خواہش نہ ہو۔ مطلب یہ ہے کہ دنیا میں ہر طرح کے سادھو سنت اور اچھے بُرے لوگ میں نے دیکھے، مگر ایسا کوئی شخص مجھے نہیں ملا جس کے من میں خواہش، آرزو، تمنا یا لالچ نہ ہو۔ ۳ ن اور کے میں ”سیورا“ ہے۔ ف اور ع میں (ہندی رسم خط میں) ”سیوڑا“ ہے۔ صحیح لفظ یہی ہے، اس لیے یہاں ف کی

مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ۱۵ ن : مہربانگی۔

ص ۸۲ ۱۵ ن : وہ چار چند۔ ۱۶ ن : اس خاک نشیں کو مطلب دلی کو پہنچائے۔ (۳) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ۱۷ ن : تکلف کے لباس گلے میں۔ ۱۸ ع : سامنے۔ (۶) ک اور ف میں یہ مرکب اضافت کے بغیر ہی ہے۔ اس کی بحث میرا متن کی عرضی کے ذیل میں (جو اس کتاب کے ص ۲ پر ہے) آچکی ہے۔

ص ۸۳ ۱۹ ک اور ف میں اسی طرح (یعنی اضافت کے بغیر) ہے۔ بول چال میں بھی اسی طرح سنا گیا ہے۔ ۲۰ ن : بے پردہ۔ ۲۱ ف : حق تعالیٰ۔ ۲۲ ن : تجھ سے۔ ۲۳ ف : محل۔ ۲۴ ن : وہ۔ (۷) محض احتیاطاً یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں واو پر زیر موجود ہے۔ (۸) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ف دونوں میں اسی طرح (سلام) ہے۔

ص ۸۴ ۲۵ ن : ودہی۔ ۲۶ ع : ادنیٰ [ک، ف، ن : ادنا]۔ ۲۷ ن : اسباب و جنس۔ ۲۸ ن : پوچھتی اور سنتی ہیں۔ (۵) ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ (۶) ”نیم روز“ علاقہ سیستان کا نام ہے۔ برہان قاطع کے ایرانی مرتب ڈاکٹر محمد معین نے اس لفظ کے ذیل میں اس علاقے سے متعلق ضروری تفصیلات لکھ دی ہیں اور ضروری مآخذ کا حوالہ بھی دے دیا ہے، تفصیل کے لیے اُسے دیکھا جاسکتا ہے۔ ڈاکٹر معین نے لکھا ہے کہ ایران کے ساسانی خاندان کے بادشاہوں کے زمانے میں بھی ”نیمروز“ اسی معنی میں مستعمل تھا، اور یہ کہ ”خسرو انوشیرواں“ کے زمانے میں ایران کو چار حصوں میں تقسیم کیا گیا تھا، جنوبی حصے کا نام ”کوست نیمروچ“ تھا، جس میں کابل اور کرمان کے علاقے بھی شامل تھے۔ (۷) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں ”جوانِ پری زاد“

اور ”صاحب جمال“ دونوں مرکبات میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ (۸) ک اور ف میں اسی طرح، یعنی مع تشدید ہے۔ یہ مرکب اس سے پہلے ”شروع قصے میں“ آچکا ہے؛ ”اب یہ سن و سال ہوا، آگے موت باقی ہے“ اور وہاں سب نسخوں میں ”سن و سال“ تشدید کے بغیر ہے۔ لفظ ”سن“ اصلاً مع تشدید ”سن“ ہے۔ عربی کے متعدد دُوحرفی لفظ ہیں جو اصلاً مع تشدید ہیں، مگر مفرد صورت میں اُردو میں تشدید کے بغیر استعمال میں آتے ہیں، جیسے : حد، رد، مد، جد، خط۔ مگر ترکیبی صورت میں عموماً مع تشدید آتے ہیں، جیسے : رد و سوال، رد و قبول، حد و ادب، مد و جزر، مد و آہ، خط و خال۔ اس قاعدے کے مطابق تو ”سن و سال“ آنا چاہیے۔ مگر زبان کے محاورے کا عجیب

احوال ہے کہ ہر لفظ کے متعلق یہ بات نہیں کہی جاسکتی کہ وہ مسئلہ قاعدے کے مطابق ہی استعمال میں آئے گا۔ بعض لفظ استثنا کے دائرے میں آجاتے ہیں اور مختلف طور پر یا دونوں طرح مستعمل ہو جاتے ہیں، مثلاً لفظ ”خط“ کو لیجیے۔ یہ اصلاً ”خط“ ہے، مفرد صورت میں اردو والے عموماً ”خط“ کہتے اور لکھتے ہیں اور ترکیب کی صورت میں مثلاً ”خط طغرا“ بھی کہتے ہیں اور ”خط شکستہ“ بھی۔ لفظ ”خط“ کے ذیل میں نور اللغات میں کئی اشعار ایسے مندرج ہیں جن میں یہ صورت ترکیب یہ لفظ بغیر تشدید نظم ہوا ہے، میں صرف ایک ایک مصرع نقل کرتا ہوں: ع: کچھ نہیں غم، گر خط رخسار جانناں بڑھ گیا (ناسخ)۔ ع: نہ پڑھ سکے اُسے مطلق خط جبیں کی طرح (جلال)۔ ع: خط عارض جو ترشنے سے مٹے، بے یہ محال۔ ع: خط تقدیر عاشق کم نہیں خط غلامی سے (رشک)۔ ع: خط توأم سے لکھو گور پہ تاریخ وفات (ذوق)۔ ع: واہ کیسا کمروں پر یہ خط نسخ کھنچا (محسن کا کوروی)۔ اب اسی کتاب سے ایسے مصرعے نقل کیے جاتے ہیں جن میں یہ لفظ مع تشدید آیا ہے: ع: کیوں لگے دینے خط آزادی (مومن)۔ ع: ہوں کشتہ خط سبز جانناں (رشک)۔ ع: کیوں میں نے خط لکھا اُسے خط شکستہ سے (شاہ نصیر)۔ ع: حُسن نے خط غلامی لکھ دیا ہے یار کو (آتش) ان مثالوں سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ ایسے لفظ دونوں طرح (مع تشدید اور بغیر تشدید) استعمال میں رہے ہیں اور ایک ہی مصنف ان کو دونوں طرح استعمال میں لاتا ہے۔ اس لحاظ سے دیکھا جائے تو اس مرکب کا بھی دونوں طرح پایا جانا قاعدے کے خلاف نہیں۔ یعنی ایک جگہ اسے مع تشدید لکھا گیا ہو اور دوسری جگہ بغیر تشدید۔ اس کا اندازہ اسی سے کیا جاسکتا ہے کہ ایک جگہ سب نسخوں میں ”سن و سال“ ہے اور ایک جگہ ”سن و سال“۔ اسی بنا پر ان دونوں مقامات پر میں نے یکسانی کے خیال سے املا میں تصرف کرنا مناسب نہیں سمجھا۔ دونوں مقامات پر ک اور ف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

ص ۸۵ ① کے اور ف میں ق پر پیش موجود ہے۔ ۲ ع: سامنے۔ ۳ ن: اور ادھر کو۔ ۴ ن: جب نظروں سے غائب ہو رہے اور شہر کی طرف پھرے۔ ۵ ف: ذرا۔ ع: ذرا۔ ۶ ن: ہو کر رہی ہے۔ ۷ کے اور ف میں ق پر پیش لگا ہوا ہے، اُسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ۸ ن: مال و ملک کا۔

ص ۸۶ ① ک، ف، ع: تینوں نسخوں میں یہی املا ہے۔ ۲ ن: آپہنچا ہوں اور جو



میری قسمت ..... ۳۷ ع : قول و قرار۔ ن : قول و قرار کرے کہ .... نہ پھرے۔ ۳۸ ن : بلاوے۔  
 ۳۹ ن : بیٹھاوے۔ ۴۰ ن : کانوں سے سنے .... زبان سے فرماوے۔ ۴۱ ع میں "اس" نہیں۔  
 ۴۲ ن : اسے۔ ۴۳ ف : محل۔ ۴۴ ف : صفت۔ ۴۵ ف : خواصیں۔ (۱۲) یہاں یہ وضاحت  
 ضروری ہے کہ ک، ف، ع : ان سب نسخوں میں یہ لفظ مع ذال ہی ہے۔ اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔  
 (۱۳) ک، ف، ع : تینوں نسخوں میں یہی املا (پانو) ہے۔ ۴۶ ن : میں نے اول تعریف ملکہ کی خوبیوں کی  
 اور عدل و انصاف اور داد و دہش کی کی۔

ص ۸۷ ۴۷ ع : داد و دہش۔ ۴۸ ف : سرحد۔ ۴۹ ن : تین دن۔ ۵۰ ک : سایبان۔  
 ف : سایبان۔ ۵۱ ک : ن : معہ۔ ف : معہ۔ ۵۲ ع : پتیلی۔ ۵۳ ف : آفتلہ (غلطی طباعت)۔  
 ۵۴ ن میں "اب" نہیں۔ ۵۵ ع : لے جایو۔ ۵۶ ن : میں "اگر" نہیں۔ (۱۱) صرف یہ صراحت  
 کرنا ہے کہ ک میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ (۱۲) کے میں "قاروں" کے نوں پر نقطہ موجود نہیں۔  
 ۵۷ ع : کیجئے تو اس کی آمد۔

ص ۸۸ ۵۸ ن : خرچوں کو۔ ۵۹ ع : ماہیت۔ ۶۰ ف : خاص۔ ۶۱ ع : سامنے۔  
 ۶۲ ف : محل۔ ۶۳ ف : خاص۔ ۶۴ ع : سامنے۔

ص ۸۹ ۶۵ ک : پھول و پات [ن، ف، ع : پھول پات] مستعمل لفظ "پھول پات" ہے،  
 اس لیے یہاں ف کے متن کو ترجیح دی گئی ہے۔ ۶۶ ف اور ع میں "عین میں قدرتی ہیں" تو سین  
 کے اندر ہے۔ ۶۷ ن : سما۔ (۱۴) ک، ف : کر و فر۔ ن : کر و فر۔ ع : کر و فر۔ اردو میں مستعمل مرکب  
 "کر و فر" ہے یعنی صرف پہلی رے مشدود رہتی ہے۔ یہی صورت اس قماش کے دوسرے مرکبات کی  
 رہتی ہے، مثلاً : شد و مد۔ یعنی آخری جز پر تشدید نہیں آتی۔ "جزر و مد" میں "مد" آتا ہے جب کہ  
 "مد و جزر" میں "مد" ہے۔ اسی طرح "کر و فر" مستعمل صورت ہے، میری نظر سے "کر و فر" کہیں  
 نہیں گزرا اور نہ کبھی سنا۔ آصفیہ میں بھی "کر و فر" ہے۔ انہی وجوہ سے یہاں ع کی مطابقت اختیار  
 کی گئی ہے۔ اور ہاں "کر و فر" کے ذیل میں بے اختیار میر انیس کے ایک مشہور مرثیے کا یہ بند یاد  
 آگیا : نے وہ تہمتنی تھی، نہ وہ زور گیو کا، نہ پھر گیا تمانچہ، ضیغم سے دیو کا، ظالم شکار ہو گیا گہاں  
 خدیو کا، کافر وہ تھا، تو ہاتھ بھی مارا جنیو کا، نکلی بغل سے تیغ عجب کر و فر کے ساتھ، اک ہاتھ تن  
 کے ساتھ گرا، ایک سر کے ساتھ۔ (۱۵) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک، ف، ع میں "زیبائش" اور

”آرپیش“ دونوں نفظوں کا یہی املا ہے، یعنی شین سے پہلے ہی ہے اور می کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ ⑥  
 ک : پانٹوں، ف : پانٹوں، ع : پانٹوں۔ ④ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں اسی طرح  
 ہے، یعنی حرفِ اول مفتوح ہے [ک : بھیچک۔ ف : بھیچک] پلیٹس کے لغت میں بھی اسی طرح  
 ہے۔ آصفیہ میں یہ لفظ موجود نہیں۔ ⑧ کے میں لام پر زیر موجود ہے۔ ⑨ کے اور ف میں ہ کے  
 نیچے زیر موجود ہے۔ لہ : ع : اس طور پر۔

ص ۹۔ لہ : ن : کھڑیں تھیں۔ لہ : ن : گھر میں پیدا ہوتیں۔ لہ : ن : میں ”یہ ساری“ نہیں۔  
 ③ کے، ف : چھ۔ ن : چھ۔ ع : چھی۔ ضمیمہ تلفظ و املا میں اس کی بحث دیکھی جاسکتی ہے۔  
 ⑤ کے اور ف میں اضافت کا ہمزہ موجود ہے (ملکہ جہاں)۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ کسی کے  
 ذہن میں یہ اشتباہ نہ پیدا ہو کہ شاید یہاں ”یہ ملکہ جہاں سب بہنوں سے چھوٹی تھیں“ ہو۔ ن :  
 یہ ملکہ جہاں جو سب بہنوں سے چھوٹی تھیں۔ لہ : ن : کے۔ ④ بہ لحاظِ اصل بھی واو معروف ہے  
 اور کے میں بھی مع واو معروف ہے، مگر تلفظ میں یہ لفظ کچھ اس طرح آتا ہے کہ واو کی آواز دب جاتی ہے فیلن نے  
 اپنے لغت میں ”رؤمال“ لکھ کر، مزید لکھا ہے کہ مقبول عام تلفظ ”رُمال“ ہے۔ تلفظ کی فصاحت کا  
 تقاضا یہی ہوگا کہ بول چال میں اور نشر میں اسی تلفظ کو ملحوظ رکھا جائے۔ ⑧ کے، ف : ع میں  
 یہی املا ہے۔ ⑨ میں یہ معلوم نہیں کر سکا کہ یہ شعر کس کا ہے۔ ⑩ کے، ف : ع میں ”آئی“  
 (آ ت ی) ہی ہے۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ یہ نہ خیال کیا جائے کہ یہاں کتابت کی کوئی غلطی  
 ہے (سننے میں ”پیش آئی ہے“ آیا ہے)۔

ص ۹۱۔ لہ : ن : کہلایا۔ لہ : ن : قدرت میں اور کارخانے میں۔ لہ : ن : بجائے قبلہ و کعبہ  
 کے ہے۔ لہ : ن : ہر ایک کے ساتھ ہیں۔ ⑤ ضمیمہ تلفظ و املا میں دیکھیے ”تیش“ کی بحث۔  
 ⑥ کے میں ”نشان“ کے آخری نوں پر نقطہ موجود ہے۔ ن : نام نشان۔ ④ کے اور ف میں  
 اضافت کا زیر موجود ہے [بہ لحاظ قواعد بھی اسی طرح صحیح ہے]۔ لہ : ن : کہ جو۔ لہ : ن : بلی تھی۔  
 لہ : ف : محل۔ لہ : ن : کرتی اور کہتی۔ لہ : ن : پانی لا۔ لہ : ن : یہ کہاں۔

⑫ دوگانہ : یہ لفظ تین جگہ آیا ہے، ص ۹۱، ۱۵۱، ۲۱۵ : ان تینوں مقامات پر کے میں ”دوگانہ“  
 ہے، یعنی یہ واضح کر دیا گیا ہے کہ واو شامل تلفظ نہیں۔ (فارسی اور اردو دونوں میں اسی طرح مستعمل  
 ہے)۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اسی لیے دال پر پیش نہیں لگایا گیا [کتابت : دوگانہ۔

تلفظ: دُگانہ۔

ص ۹۲ ن: نگار ہی تھی اور.... پڑھتی تھی۔ (۲) ک میں یہ کبت صرف اُردو رسم خط میں ہے۔ ف اور ع میں صرف ہندی رسم خط میں ہے۔ ن میں یہ موجود ہی نہیں۔ ف سے اس کبت کا عکس یہاں شامل کیا جاتا ہے۔ مشکل لفظوں کے معنی بھی آخر میں لکھ دیے گئے ہیں:

तब दांत न चे तब दूध दिया, तब दांत दिये कहा जल न दे ते;  
मो नल में चल मे पत्ती पगु को सुध लेत, सो तेरे भी ले हे;  
काहेको सोच को, मन मूरत सोच को, कबु हाथ न आप ते;  
जान को देत, जमान को देत, महान को देत, सो तोकि भी दे हे.

دیو: دیا۔ آن: غذا، خوراک۔ جل، تھل: پانی اور خشکی۔ پنچھی پشو: پرندے اور جانور (چوپائے وغیرہ)۔ سمدھ لیت: خبر لیتا ہے۔ مورکھ: بے وقوف۔ آجان، غیر جان دار۔ س ن: ضیافت گزر گئی (ظاہر غلطی کتابت)۔ س ن میں "سوکھ کر" نہیں۔ شہ کے میں "دوبا" ہے، یہ غلطی طباعت ہے۔ ن، ف، ع میں "دونا" ہے۔

ص ۹۲ لہ کے، ف، ع میں "پانی" موجود نہیں۔ صاف طور پر معلوم ہوتا ہے کہ یہ لفظ دوران طباعت چھوٹ گیا ہے۔ ن میں "پانی نکالا" ہے اور اسی کو اختیار کیا گیا ہے۔ س ن: بے حد۔ س کے، ف، ع: بھیکھ۔ ن: بھیک۔ س سب نسخوں میں ان دونوں لفظوں میں نوں غنہ موجود ہے۔ س ن، ف، گار۔ شہ کے: اشرفیوں۔ (ع: اشرفیوں)۔ (۹) اس عبارت میں لفظ "معمار" کو بغیر اضافت اور لفظ "مزدور" کو مع اضافت لکھا گیا ہے اور اس کی وضاحت ضروری معلوم ہوتی ہے۔ کے میں دونوں جگہ اضافت کا زیر موجود نہیں، البتہ ف میں "مزدور" کی رے کے نیچے اضافت کا زیر لگا ہوا ہے۔ غور کیا جائے تو یہی صورت مرتج معلوم ہوگی۔ پہلے ٹکڑے میں "راج اور معمار کاری گر اور اپنے کام کے استاد" اس طرح آیا ہے کہ لفظ "معمار" بغیر اضافت مرتج ٹھہرتا ہے، اس بنا پر کہ "کاری گر" اور "اپنے کام کے استاد" دو صفتیں ہیں اس کی اور آخری صفت اس طرح آئی ہے کہ اُس کی نسبت سے حسن بیان اور لطیف زبان کا یہ تفتا اضافت معلوم ہوتا ہے کہ "معمار" کو بھی اضافت کے بغیر بڑھا جائے۔ اگر اسے "راج اور معمار کاری گر اور اپنے کام کے استاد" بڑھا جائے تو واضح طور پر محسوس ہوگا کہ بیان کا تناسب برقرار نہیں رہا ہے۔ اس کے مقابلے میں لفظ "مزدور" کی صرف ایک صفت "جلد دست" ہے اور یوں یہاں

وہ قباحت پیدا نہیں ہوتی۔ اس کے علاوہ، ”جلد دست“ ایسا لفظ ہے جو کثیر الاستعمال نہیں یعنی ”کاری گر“ اور ”اپنے کام کے استاد“ کی طرح بہ طورِ عموم مستعمل نہیں۔ یہ بھی ایک پہلو ہو سکتا ہے اس ترجیح کے سلسلے میں کہ لفظ ”جلد دست“ کو اضافت کے ساتھ پڑھنا بہتر ہوگا۔ بہر صورت یہاں ف کے مطابق قرائت کو اختیار کیا گیا ہے [ہاں یہ نہ سمجھا جائے کہ لفظ ”کاری گر“ اردو نثراد ہے، اس بنا پر اس کو اضافت کے بغیر مزج سمجھا جاسکتا ہے۔ یہ لفظ فارسی ہے، ملاحظہ ہو برہانِ قاطع]۔ ⑩ ”ایک عمارت بادشاہانہ کہ طاقِ کسریٰ کا جفت ہو“ اس میں ”طاقِ کسریٰ کا جفت“ بہ ظاہر اجنبی معلوم ہوتا ہے۔ ن میں اس جگہ ”کے“ ہے: ”طاقِ کسریٰ کے جفت ہو“ یہ بہ ظاہر ذرا بہتر قرائت معلوم ہوتی ہے، مگر ن کا احوال یہ ہے کہ اُس کے کاتب پر اعتماد نہیں کیا جاسکتا، اس لیے یہاں کے اور ف کی مطابقت کو بہتر سمجھا گیا ہے۔ چون کہ میرامن کی نثر میں اس قبیل کے اجنبی اندازِ بیان سے کئی جگہ سابقہ پڑتا ہے اور کہیں بھی ایسے مقامات پر تصرف نہیں کیا گیا ہے، اس بنا پر یہاں بھی ”کا“ کو برقرار رکھا گیا ہے۔ یہاں یہ پہلو بھی نظر میں رہنا چاہیے کہ لفظ ”جفت“ مذکر ہے، اور یوں ”کا“ کے جواز کی ایک وجہ بھی نکالی جاسکتی ہے۔

۴

لے ک، ف: نعمان۔  
ص ۹۴ لے ن میں اس جگہ صرف یہ جملہ ہے: اور بادیا ن ت ملازم ہونے لگے“ (ظاہر ہے کہ کاتب نے الفاظ چھوڑ دیے ہیں)۔ لے ۴: کے خاطر۔ ③ ک اور ف دونوں میں ”بادشاہ“ ہے، یعنی ہ کے نیچے اضافت کا زیر موجود ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ اس اضافت کی وہی صورت ہے جو مثلاً ”بادشاہ علی الاطلاق“ کی ہو سکتی ہے، یعنی ”طلّ سبحانی“ کو بہ طورِ صفت لایا گیا ہے۔ یہ ٹھیک ہے کہ عموماً اس طرح (یعنی ”بادشاہِ طلّ سبحانی“) لکھا یا کہا نہیں جاتا، ”بادشاہِ طلّ سبحانی“ بہتر معلوم ہوتا ہے، مگر بہ لحاظ قواعد لکھ سکتے ہیں اور کہہ سکتے ہیں۔ چون کہ اضافت کی گنجائش موجود ہے (یعنی وہ غلط نہیں اور بے قاعدہ بھی نہیں) اس لیے ک کی مطابقت کو ترجیح دی گئی ہے۔ لے ن: بادشاہِ طلّ سبحانی جو قبلہ گاہِ ملکہ کے تھے ان کو پہنچی۔ لے ن: خوش خبر۔ ④ ک، ن، ع میں ”طرفِ غریب خانے کی“ ہے۔ یہاں ان نسخوں کی مطابقت اختیار نہیں کی گئی ہے، اور ”کی“ کے بجائے ”کے“ لکھا گیا ہے۔ اس کی وضاحت ضروری ہے۔ لفظ ”طرف“ کو اگر اُس کی جگہ پر لایا جائے، تب تو ”غریب خانے کی طرف“ لکھا جائے گا۔ اگر ”طرف“ کو پہلے

لایا جائے (قدیم انداز نگارش کے مطابق) تو اس صورت میں ”کے“ لکھا جائے گا، یعنی: طرف  
غریب خانے کے۔ یہ عام قاعدہ ہے۔ کہ میں اس قاعدے کی پابندی کی مثالیں موجود ہیں۔ مثلاً  
لفظ ”مانند“ کو میرا من نے اس کتاب میں بالالتزام تانیث کے ساتھ استعمال کیا ہے، مثلاً:  
بہشت کی مانند (کے ص ۹۲) میرزا بان کی مانند (کے ص ۴۲) ماہ رمضان کی مانند (کے ص ۱۶) مجنوں  
فرہاد کی مانند (کے ص ۶)۔ لیکن جہاں ”مانند“ کو (”طرف“ کی طرح) پہلے لائے ہیں، وہاں ”کی“  
کے بجائے ”کے“ ملتا ہے، مثلاً: مانند فرش آئینے کے (کے ص ۵) مانند آفتاب کے (کے ص ۱۳)۔  
اور اس طرح اسی نسخے میں یہ بات واضح طور پر سامنے آتی ہے کہ اس سلسلے میں عام قاعدے کی  
پابندی کی گئی ہے۔ اسی بنا پر (یعنی ان مثالوں کی روشنی میں) اس جملے میں بھی ”طرف غریب خانے  
کے“ لکھا گیا ہے۔ شے ن: وہ۔ شے ن: کل روز مبارک ہے۔

ص ۹۵ شے ن: عمدے۔ شے ک: ف: خان۔ واضح طور پر یہ غلطی طباعت ہے۔ ع  
میں ”خاص“ ہے، اسی کو اختیار کیا گیا ہے۔ شے ف: خواص۔ شے ن: ادب۔ ⑤ کے:  
جلوہ گر کر۔ ن: جلوہ کر کر۔ ف: ع: جلوہ کر کر۔ ن: کا متن مرتج معلوم ہوتا ہے۔ جلوہ کر کر، یعنی ساتھ  
لا کر۔ ”جلو“ کے معنی ”ہمراہی، ہم رکابی، پارکابی“ بھی ہیں (آصفیہ) اور یہاں یہی مقصود ہے،  
یعنی شہزادی مجرا کر کے، بادشاہ کے ساتھ چلی اور بادشاہ کو تخت پر لا کر بٹھایا۔ ⑥ سب نسخوں  
میں یہی املا ہے (یعنی آخر میں ۵ ہے)۔ اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ آصفیہ میں ”چہو ترا“ ہے۔  
⑥ کے اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ شے ن: نظر۔ شے ن: مہربانگی۔

ص ۹۶ شے ن: غضب سلطان کے باعث۔ شے ن: یہ۔ شے ن: دیا۔ شے ن:  
وہ۔ شے ن: ماں۔ شے ف: خاصہ۔ شے ن: کبھو کبھو ملکہ کو اپنے ساتھ محلوں میں لے  
جاتے۔ شے ف: محلوں۔ ⑨ کے میں تشدید موجود ہے۔ شے ن: دینی ہی۔ شے ع  
میں ”کہ“ نہیں۔

ص ۹۷ شے ن: برس کے عرصے میں۔ ② صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ کے اور ف میں  
اضافت کا زیر موجود ہے۔ شے ن میں ”جتنے“ نہیں۔ شے ن: بازاری۔ ⑤ ع: حیران و  
سرگردان۔ کے میں ”سرگردان“ ہے یعنی نون پر نقطہ موجود ہے۔ ص ۱۱۱ پر بھی (تیسری سطر میں) ”حیران  
سرگردان“ آیا ہے اور وہاں بھی کے میں ”سرگردان“ ہے۔ ⑥ ن: اس کے اور (بہ ظاہر) ”اور“ کا



اضافہ غلطی کتابت ہے۔ ک اور ع میں "اس کے احوال" ہے۔ بہ ظاہر یہ بات ذہن میں آتی ہے کہ "اس کا احوال" ہونا چاہیے، مگر میں نے یہاں بھی کسی طرح کی ترمیم سے گریز کیا ہے؛ اس بنا پر کہ اُس زمانے کے انداز نگارش کی بنا پر "اس کے احوال" بھی درست ہے (اُس کے حالات کے مفہوم میں)۔ ہاں اگلی سطر میں ف میں "حواسِ باخۃ" ہے ("حواس" مع تشدید)۔ "کہ جب مجھے.... حرکت ہوئی" یہ عبارت ن میں موجود نہیں۔ "ع : پچھتایا۔ "ن : ع : کے مانند۔ "ن : اٹھٹے۔ "ع : اب کے بار۔

ص ۹۸ "ن : بیل پر وار ہوا آپہنچا۔ ② کے میں "دوزانو" ہے، یعنی اس بات کی صراحت ہے کہ اس لفظ میں واو شامل کتابت تو ہے، مگر شامل تلفظ نہیں۔ مستعمل بھی اسی طرح ہے۔ "ن : طرح۔ "ک : ف : ع میں یہ ٹکڑا اس طرح ہے : "سارے عالم وہاں کا ازدحام ہوا" صاف ظاہر ہے کہ یہ طباعت کی غلطی ہے۔ ن میں یہ جملہ صحیح طور پر ہے اور اُسی سے اس کی تصحیح کی گئی ہے۔ "ن : ازدحام۔ "ع : پچھپ رہا۔ ④ کے ف : ع میں رستے پر زبر یا جزم موجود نہیں۔ کے میں ح پر زبر لگا ہوا ہے اور اس کا بہ ظاہر مطلب یہی ہے کہ رستے پر زبر نہیں مستعمل بھی بہ سکون دوم ہے، اسی لیے رستے پر جزم لگایا گیا ہے۔ "ن : ٹھکر۔ "ن : دو ہاتھ۔ "ن : ف : ناحق۔

ص ۹۹ "ن : میں" اور "ہوا" موجود نہیں۔ "ن : ف : پانوں۔ ن : پاؤں۔ (ع : پانوں)۔ "ن : میں" مرد" نہیں۔ "ن : ف : حق۔ "ن : برا ہے.... دھوکر۔" یہ حصہ ن میں نہیں۔ "ن : ف : ناحق۔ "ع : بیٹھا۔ "ن : میں اس عبارت کے اکثر اجزاء موجود نہیں : "چل تجھے کم بختی لگی میں نے کہا...."

ص ۱۰۰ "ن : ف : کم بختی۔ "ن : میں" زہے" نہیں۔ ③ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں تشدید موجود ہے۔ آصفیہ میں بھی "فراشی سلام" (مع تشدید) ہے۔ "ن : میں" کیا" نہیں۔ "ن : میں" کے" نہیں۔ ④ یہ صراحت کرنا ہے کہ سب نسخوں میں (بشمول ک) نون پر نقطہ موجود ہے۔ ک میں اس کا التزام ملتا ہے کہ جن لفظوں کے آخر میں اعلانِ نون ہوتا ہے، ایسے مقامات پر التزام کے ساتھ اُس نون پر نقطہ ملتا ہے۔ "شہ نشین" کا لفظ اس کتاب میں جہاں بھی آیا ہے، ہر جگہ کے میں آخری نون پر نقطہ ملتا ہے [جب کہ "تخت نشین" کو مع نونِ غنہ

لکھا گیا ہے]۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ن : شہ نشین کے گرد و پیش۔ ۷۷ ع : چھپ گئے۔  
 ۸ ک اور ف میں "وَسْوَاس" ہے، یعنی پہلے وَاو پر پیش لگا ہوا ہے۔ میرا خیال ہے کہ ک  
 میں یہ طباعت کی غلطی تھی، جو ف میں بھی نقل ہو گئی۔ اصلاً "وَسْوَاس" (بہ فتح وَاو) ہے اور مستعمل  
 بھی اسی طرح ہے، اسی بنا پر وَاو پر زبر لگایا گیا ہے۔ یہ بات قابل ذکر ہے کہ ف کے آخر میں جو  
 فرہنگ ہے، اُس میں اسے بہ فتح اوّل (WASWAS) ہی درج کیا گیا ہے۔ ہاں مثلاً پر بھی  
 یہ لفظ آیا ہے اور اُس مقام پر ک میں پہلے وَاو پر پیش نہیں ملتا، بل کہ "وَسْوَاس" ہے، یعنی  
 صرف ایک زبر ہے۔ اس سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ یہاں جو "وَسْوَاس" ہے، یہ واقعاً  
 طباعت کی غلطی ہے۔ ۷۹ ک، ف : کلیمہ (ع : کلیمہ)۔ ۸۰ ن، ع : ماجرے کی۔ ۸۱ ن : ادھر۔  
 ۸۲ ن : جا کر۔ ۸۳ ف : خاصہ۔

ص ۱۰۱ ۸۴ ع : بارے خدایا۔ ۲ محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ سب نسخوں  
 میں "پیر" (مَعَ رَاے مہملہ) ہی ہے۔ آصفیہ میں "جس" کے ذیل میں یہ مثل مندرج نہیں، البتہ  
 "بوانی پھٹنا" کے ذیل میں اسے لکھا گیا ہے۔ اُس میں "پیر" مَعَ رَاے ثقیلہ ہے اور دوسرے  
 جُز میں "وہ" بھی موجود ہے، یعنی: "جس کی نہ پھٹی ہو بوانی، وہ کیا جانے پیر پرانی"۔ تو میں  
 یہ مثل "جس" کے تحت مندرج ہے۔ دوسرے ٹکڑے میں اُس میں بھی "وہ" موجود ہے، مگر  
 اس میں "پیر" (مَعَ رَاے مہملہ) ہی ہے۔ ۸۵ ع : جو درمند ہو۔ ۸۶ ک، ف، ع میں "کہ"  
 نہیں۔ ن میں موجود ہے، یہاں ن کو ترجیح دی گئی ہے، اس بنا پر کہ ربط عبارت کا تقاضا  
 یہی معلوم ہوتا ہے کہ "کہ" شامل عبارت رہے۔

ص ۱۰۲ ۸۷ ع : یعنی۔ ۸۸ ن : پنڈت اور تبرتوں کو جمع کیا (کذا)۔ ۳ ع میں "علم کی رو سے"  
 ہے۔ ک اور ن میں "علم کے" ہے۔ میں نے ک کی مطابقت کو ترجیح دی ہے۔ اس میں شک نہیں  
 کہ اب عموماً "علم کی رو سے" کہیں گے، مگر اس کا قوی امکان ہے کہ اُس زمانے میں لفظ "رو"  
 ایسے مواقع پر مع تذکیر مستعمل ہو، یا یہ کہ میرا متن کے نزدیک اسی طرح درست ہو۔ لفظ "رو" چہرے  
 کے معنی میں بالاتفاق مذکور ہے اور "علم کی رو سے" میں اگرچہ چہرے کے معنی باقی نہیں رہے ہیں،  
 مگر اس میں بھی شک نہیں کہ معنوی نسبت وہی ہے اور یوں اس کی تذکیر کا ایک پہلو نکل سکتا  
 ہے۔ ۸۹ ک : ٹھرا۔ (ف، ع : ٹھہرا)۔ ۹۰ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ سب نسخوں میں "بسبھ"

(مع سین مہملہ) ہے۔ ۱۰ ن : خطر۔ ۱۱ ع : چرند و پرند۔ ۱۲ ن : کریں گے۔ ۱۳ "یہ سن کر"

ن میں نہیں۔ ۱۴ ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ قاعدے کے لحاظ سے تو یہ زیر

بالکل درست ہے، مگر پڑھنے میں بہ ظاہر اچھائیوں معلوم ہوتا ہے کہ اضافت کے بغیر اسے پڑھا

جائے۔ بہ ہر صورت اصل کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ۱۵ ع : کروادیا۔

ص ۱۰۳ ۱۶ ف : خواصوں۔ ۱۷ ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے، اسی کی مطابقت

اختیار کی گئی ہے۔ ۱۸ ک میں تشدید موجود ہے۔ ۱۹ ع : کیفیت روزمرہ۔ ک میں تشدید موجود

ہے۔ ۲۰ ف : ع : جوں میں ہاتھ لبا کرتا تھا۔ ۲۱ سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی املا ہے

(یہ قدیم صورت ہے، اب عموماً "لمبا" لکھتے ہیں)۔ ۲۲ ف : ع : ہو جاتا تھا۔ ۲۳ ک : ف :

ن میں "پیالا" ہے، لیکن اس لفظ کا صحیح املا "پیالہ" ہے، اس بنا پر یہاں "پیالہ" لکھا

گیا ہے۔ ہاں، ک میں یہ لفظ مع اظہارِ حسی ہے۔ ۲۴ ن : کہ۔ ۲۵ ک اور ع میں "جام شراب

گلِ گلاب کا" ہے، مگر ف میں "جام شراب گلِ گلاب کا" ہے۔ بہ ظاہر ف کا متن مرتجح معلوم

ہوتا ہے، اسی لیے یہاں ف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

ص ۱۰۴ ۲۶ ن : ک : ف : ع میں یہی املا ہے۔ ضمیمہ تلفظ و املا میں لفظ "مرزہ" کے

تحت اس پر بحث کی گئی ہے۔ ع : دنیا میں آیا ہے۔ ۲۷ ن : عین کریاں میں۔ ۲۸ ک : ناگہانی۔

۲۹ ف : ع : معشوقہ۔ ۳۰ ن : جانی۔ ۳۱ ف : خواص۔ ۳۲ ع : طوطی ہاتھ کی اڑ گئی۔ ن :

طوطے ہاتھ کی اڑ گئی۔ ہاں یہ صراحت بھی بے محل نہ ہوگی کہ سب نسخوں میں "طوطے" (ط کے ساتھ)

ہے۔ اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ ۳۳ ن : ک : ف : صد و بیست سالہ کی۔ صاف طور پر معلوم ہوتا

ہے کہ یہاں طباعت اور کتابت کی غلطی ہے۔ ع میں "صد و بیست سال" ہے اور یہی درست ہے

اسی کو اختیار کیا گیا ہے۔ ۳۴ ف : جنوں۔ ۳۵ ع : ہو رہی تھیں۔

ص ۱۰۵ ۳۶ لے : ن : اس کا۔ ۳۷ ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ن : امر صاحب

تدبیر۔ ۳۸ ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ۳۹ ک اور ف میں تشدید موجود ہے۔ ۴۰

ن اور ک میں "تعویذ" ہے، ف اور ع میں "تعویذ" ہے، صحیح املا بھی یہی ہے، اسی لیے یہاں ف

کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ۴۱ لے : ن : پھونکنے لگے۔ ۴۲ ف : ع : سبب سے۔ ۴۳ ن : گزرتے

تھے۔ ۴۴ ن : بے آب و دانہ [ک، ف، ع : بے آب و دانے]۔

ص ۱۰۶ لہ ن : عجیب غریب۔ لہ ن : فرمایا۔ لہ ن : مذکور ہے۔ (۴) ف، ع : گسائیں۔ کے میں ”گوسائیں“ ہے، یعنی واو پر علامت مجہول موجود ہے۔ یہ لفظ سنا اور سنا پر بھی آیا ہے، اور اُن دونوں مقامات پر کے اور ن میں بھی ”گسائیں“ ہے۔ اردو میں بالعموم ”گسائیں“ مستعمل ہے، اگرچہ اس کی اصل شکل ”گوسائیں“ ہی ہے۔ کے میں ”گوسائیں“ کے واو پر جو علامت مجہول ہے، اُس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہاں اسی طرح لکھا گیا ہے، غلطی طباعت کا اس میں دخل نہیں۔ چوں کہ یہ لفظ دونوں طرح درست ہے، اور یہ اختلاف املا اس کی دونوں شکلوں کی نشاندہی کرتا ہے، اس لیے کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اپنے مقام پر دونوں صورتوں کو برقرار رکھا گیا ہے [ایسے بعض اور لفظوں کے سلسلے میں بھی یہی طریقہ کار اختیار کیا گیا ہے اور اس کی نشان دہی اُن مقامات پر کر دی گئی ہے]۔ لہ ن : گوسائیں جٹا دھاری ہے۔ لہ ن : مہادیوی کا۔ لہ ن : شیورانی۔ لہ ن : اپنی استعمل سے۔ لہ ن : ہر ملک کے جو جمع ہوتے ہیں اور دور سے آتے ہیں دروازے پر اکٹھے ہوتے ہیں بڑی بھیڑ لگتی ہے۔ لہ ن : بالکل۔ لہ ن : ف، ع : اس کے پاس۔ لہ ن : ع میں ”بھی“ نہیں۔ (۱۳) ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔

ص ۱۰۷ لہ ن : پیش لچکے۔ (۲) ک : پٹیلوں۔ ف، ع : پٹیلیوں۔ اصل لفظ ”پٹیل“ ہے اور یہ آصفیہ اور فرہنگ اصطلاحات پیشہ وراں (حصہ پنجم ۱۶) میں موجود ہے، اس بنا پر یہاں ف کی قرئت کو ترجیح حاصل ہے اور اسی لیے یہاں ف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ آصفیہ میں اس کو مذکر لکھا ہے، مگر فرہنگ اصطلاحات میں اسے مؤنث لکھا ہے اور یوں ”پٹیل“ سے ”پٹیلیوں“ بن سکتا ہے۔ لہ ن : پٹیلوں پر سوار کر کر رخصت کیا۔ لہ ن : ک : معہ۔ ف، ع : معہ۔ لہ ن : سرانجم (ظاہر غلطی طباعت)۔ لہ ن : بھولتا۔ لہ ن : ع : اپنی مٹھ سے۔ لہ ن : مانند آفتاب کی برآیا۔ لہ ن : بھنمت (ظاہر غلطی کتابت)۔ لہ ن : کی۔ (۱۱) ک، ف، ع میں اسی طرح (یعنی تشدید کے بغیر) ہے۔ ف، کے آخر میں جو فرہنگ ہے، اُس میں بھی اسے تشدید کے بغیر (CHARHWAN) لکھا گیا ہے۔ آصفیہ میں صرف ”چَرْھَوَاں“ (مع واو مشدد) ہے، البتہ فیلن اور پلیٹس کے لغات میں ”چَرْھَوَاں“ اور ”چَرْھَوَاں“ دونوں صورتیں ملتی ہیں۔ ک اور ف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ (۱۲) ن : اڑیا۔ (ظاہر

غلطی کتابت ہے، "اڑایا" ہوگا۔ ک: اڑایا یا (یہاں بھی ظاہر غلطی طباعت ہے۔ ابے یا تو "اڑایا" بڑھا جائے یا "اڑایا")۔ ف اور ع میں "اڑایا" ہے۔ مولوی عبدالحق مرحوم نے اپنے نسخے کی فرہنگ میں "اڑانا" لکھا ہے اور معنی لکھے ہیں: "ایڑی میں ڈالنا، پانوں میں پہننا۔" ف کی فرہنگ میں بھی "اڑانا" مندرج ہے۔ اگر مصدر "اڑانا" مانا جائے، تو اُس سے ماضی مطلق "اڑایا" بنے گا [جیسے: "بتیاننا" سے "بقیایا" اور "گھکیاننا" سے "گھکیایا"]۔ اگر یہ مانا جائے کہ مصدر "اڑانا" ہے، تو اُس سے ماضی مطلق "اڑایا" بنے گا۔ میں نے "اڑایا" کو ترجیح دی ہے، اس بنا پر کہ ک میں صاف طور پر غلطی طباعت ہے اور یہ طے نہیں کیا جاسکتا کہ اُسے "اڑایا" بڑھا جائے یا "اڑایا"۔ اس کے برخلاف ف میں صاف طور پر "اڑایا" مندرج ہے اور اسی کو مولوی عبدالحق نے نقل کیا ہے۔ مزید یہ کہ شاہد احمد دہلوی مرحوم نے میرزا نصر علی دہلوی کا جو خاکہ لکھا ہے اور جو اُن کی کتاب گنجینہ گوہر میں شامل ہے، اُس میں (پہلے پیراگراف کی آخری سطر میں) لکھا ہے: "کسی صاحب بہادر سے ملنے جاتے تو انگریزی جو تاپاؤں میں اڑا لیتے۔" اور اس سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ دہلی میں "اڑانا" (یا اڑا لینا) مستعمل تھا۔ اس کے برخلاف "اڑایا" کی کہیں بھی مثال نہیں ملی، اوریوں واضح طور پر "اڑایا" کو ترجیح حاصل ہے۔ میں نے الف کے نیچے زیر لگایا ہے (اڑایا) ک اور ف میں بھی الف کے نیچے زیر موجود ہے۔ نیز ع کی فرہنگ میں "اڑانا" مندرج ہے۔ ["ایڑی" کی نسبت سے الف کو مکسور ہی ہونا چاہیے] یہ صراحت یوں کی گئی کہ کراچی سے ترقی اردو بورڈ کا جو لغت چھپ رہا ہے، اُس کی پہلی جلد میں یہ مصدر موجود ہے، مگر اسے "اڑانا" (بفتح الف) لکھا گیا ہے اور سند کے طور پر باغ و بہار کے اسی جملے کو بھی پیش کیا گیا ہے۔ یہ درست نہیں۔ صحیح صورت اڑانا (بکسر الف) ہے۔ یہ دل چسپ بات ہے کہ آصفیہ میں اور فیصلن اور پلیٹس کے لغات میں یہ لفظ موجود نہیں۔

ص ۱۰۸ لہ ف، ع: کہنے لگا کہ۔ ۲ ن: اور ایک خلوت خانہ مقطع خوش نقشے میں مجھے فرمایا۔ (۳) ن، ک، ف، ع: سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی املا ہے (یعنی آخر میں الف ہے) اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ ۴ ن میں "تب" نہیں۔ (۵) ن، ک، ف، ع: ان سب نسخوں میں یہاں "باغچے" (جی کے بغیر) ہے۔ اس سے پہلے ضہ پر "باغچے" آیا ہے۔ وہاں یہ صورت ہے کہ م اور ن میں تو "باغچے" ہے اور ک، ف، ع میں "باغچے" ہے۔ یہ لفظ آگے چل کر



تیسرے درجہ کی سرگزشت کے شروع ہی میں پھر آیا ہے: "جب پاس پہنچا" ایک بانچہ اور ایک چشمہ دیکھا" وہاں ن، ک، ف، ع میں "بانچہ" ہی ہے۔ اصل لفظ "باغ" ہے، اس سے اسم مصغر "بانچہ" بنا چاہیے۔ آصفیہ میں "بانچہ" کے ذیل میں یہ صراحت موجود ہے کہ: "عوام بانچہ"۔ یعنی فصیح اور صحیح "بانچہ" ہے۔ نور میں بھی یہی بات لکھی گئی ہے۔ "بانچہ" کو بہ طور لغت درج تو کیا ہے، مگر یہ بھی لکھ دیا ہے کہ یہ عوام سے متعلق ہے اور صحیح لفظ "بانچہ" ہے۔ یہ گویا آصفیہ کی نقل ہے۔ اثر لکھنؤ مرحوم نے فرہنگ اثر میں نور کے اس اندراج پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا ہے: "عوام" "بانچہ" نہیں بلکہ "بنچہ" یا "بنیا" کہتے ہیں خواص کی زبان "بانچہ" ہے، گویا روئے قواعد صحیح تصغیر "بانچہ" ہے بغیر یاے تحتانی۔ یہ صحیح ہے کہ اصل لفظ "بانچہ" ہے مگر یہ قول اثر مرحوم استعمال عام میں استعمال عوام میں نہیں) اب "بانچہ" ہے۔ اُس زمانے میں کیا احوال تھا، اس کے متعلق یقین کے ساتھ کچھ نہیں کہہ سکتا۔ میں نے طریقہ کا یہ اختیار کیا ہے (عمومی طور پر) کہ جن لفظوں کی دو صورتیں کسی نہ کسی اعتبار سے ملتی ہیں، اگر ایسے لفظ اس کتاب میں دونوں طرح مختلف مقامات پر ملتے ہیں، تو اپنی اپنی جگہ ان کی اُن شکلوں کو برقرار رکھا گیا ہے۔ یہ بات اس سے پہلے لکھی جا چکی ہے کہ خود میراثمن نے بعض لفظوں کو اپنے قلم سے دو طرح لکھا ہے۔ اس بنا پر "بانچہ" اور "بانچہ" دونوں صورتوں کو ان کی جگہ پر برقرار رکھا گیا ہے۔ ہاں، اس اختلاف سے یہ ضرور معلوم ہو جاتا ہے کہ اُس زمانے میں "بانچہ" اور "بانچہ" دونوں صورتیں متعارف تھیں اور یہی خاص وجہ ہے ان صورتوں کو اپنی اپنی جگہ پر محفوظ رکھنے کی۔

لے ن، ع، معجون سے۔ شہ ن: نکل جایا کرو۔ شہ ن: علم حکمت اور تسخیر کا پڑھ کر قوت بہم پہنچانی۔ شہ ن میں "بھی" نہیں۔ شہ ن میں "تک" نہیں۔

ص ۱۰۹ ① ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے، اسی کی پابندی اختیار کی گئی ہے۔ ن میں اس جملے کا آخری جزیوں ہے: کھڑے ہونے کی طاقت نہ تھی۔ ② محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی املا ہے۔ [یعنی پ کے بعد رے ہے]۔ اسی کو برقرار رکھا گیا ہے۔ [آصفیہ میں بھی "کھوپری" ہے]۔ ③ سب نسخوں میں یہی املا ہے (یعنی پہلا حرف کاف ہے)۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ آصفیہ میں "کنکھجورا" اور "کنکھجورا" دونوں صورتیں ملتی ہیں۔ شہ ن: کا ہے۔ [ک کے متن میں "زندگی کا" ہے، مگر غلط نامے میں اس کی جگہ "زندگی کو ہے" لکھنے کی ہدایت کی گئی ہے]۔ شہ ن: پکڑ کر رہ گیا۔ لے ع: میں نے۔

۷۵ ن : جو دیکھوں۔ ۷۵ ن میں "تو" نہیں۔ ۷۵ ن : گاچھ سے۔ ۷۵ ن : وہ۔ ⑪ ک : ف،  
 ع میں ت پر تشدید موجود ہے۔ وضاحت کی ضرورت یوں محسوس ہوئی کہ صاحب آصفیہ نے "پتر" لکھ کر  
 اُس کے آگے قوسین میں لکھا ہے کہ : "عوام پتر" ظاہر ہے کہ مولف آصفیہ کا یہ قول درست نہیں۔ ۷۵  
 ن : دیا ہوا۔ ⑫ ک اور ف میں اسی طرح، یعنی تشدید کے بغیر ہے۔ ⑬ ک میں تشدید موجود  
 ہے، ف میں تشدید کے بغیر ہے۔

ص ۱۱۰ ۷۵ ن : اپنے وزیر اور ساتھ والوں۔ ۷۵ ع : نواڑی۔ ۷۵ ن : سواری فرما کر۔  
 ۷۵ ن : بہتر تو۔ ۷۵ ف : ضد۔ ⑭ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں س کے نیچے زیر  
 موجود ہے۔ ۷۵ ع : کر دیا۔ ۷۵ ع : کے مانند۔ ۷۵ ف : جنوں۔ ۷۵ ع میں "ایک" موجود  
 نہیں۔ ⑮ ف میں ص کے نیچے اضافت کا زیر ہے، مگر کے میں یہ زیر موجود نہیں۔ میں نے ک کی  
 مطابقت اختیار کی ہے، حسن عبارت کا تقاضا بھی یہی معلوم ہوتا ہے۔ ⑯ ک اور ف میں واو  
 پر اتمزہ موجود نہیں [اُردو کے لحاظ سے مرتجح صورت بھی یہی ہے]۔ ۷۵ ف : ع : کہا کہ۔ ۷۵  
 ف : ناحق۔ ⑰ ک اور ف میں "اُسی" ہے، یعنی الف پر پیش موجود ہے۔ "اُسی لیے" یہاں  
 "اُسی کے لیے" کے مفہوم میں آیا ہے۔

ص ۱۱۱ ① ک میں ت پر زیر موجود ہے۔ ۷۵ ن : ع : قول و قرار۔ ۷۵ ن : وقت پر۔ ۷۵  
 ک : ف، ع میں اسی طرح (میں نے) ہے۔ ② ن : لے لیا۔ یہ ظاہر ن کا متن مرتجح معلوم ہوتا ہے، مگر  
 میں نے یہاں بھی ک اور ف کے متن کو ترجیح دی ہے، اس بنا پر کہ میراثن کی نشر میں "نے" کے استعمال  
 کی ایسی مثالیں موجود ہیں کہ اُن کے ہوتے ہوئے، اس جملے میں "نے" کے استعمال پر شبہ وارد کرنا  
 کسی طرح مناسب نہیں معلوم ہوتا۔ ③ چنتان شعرا میں شفیق نے تذکرے کے آخر میں اس شعر کو اُن اشعار  
 کے ساتھ درج کیا ہے جن کے انتساب کا اُسے علم نہیں تھا۔ ۷۵ ن : ع : قول و قرار۔

ص ۱۱۲ ۷۵ ف : جن۔ ④ سب نسخوں میں اسی طرح ہے۔ طلبہ کو کسی طرح کی الجھن نہ ہو،  
 اس لیے یہ صراحت کی جاتی ہے کہ مصدر "ورغلانا" ہے۔ یہ قدیم شکل ہے۔ "ورغلانا" سے ماضی  
 مطلق "ورغلانا" بنے گا [جیسے "بہچانا" سے "بہچانا" ہاں، اس کی دوسری صورت "ورغلانا"  
 کا ماضی مطلق "ورغلایا" بنے گا۔ اب بالعموم "ورغلانا" اور "ورغلایا" مستعمل ہیں۔ "ورغلانا" مصدر  
 اور "ورغلانا" اُس کا ماضی مطلق استعمال عام میں اب گویا متروک ہیں۔ یہ شکلیں پرانے متنوں میں

سامنے آتی ہیں، یہاں وہی صورت ہے۔ لٹن : اتنے میں جو افسوں یا دیکے تھے پڑھنے لگا وہ جن..... لٹف : جن۔ شہف : ذرا۔ ع : ذرا۔ لٹن میں "کو" نہیں۔

ص ۱۱۳ لٹف : حق۔ لٹن : سودے کی۔ لٹن : کچھ سراغ۔ لٹن : وہی۔ شہف : ک : ف : ع : برقعہ۔ لٹن : پہنچے۔

ص ۱۱۴ ① کے میں یہ عنوان موجود نہیں، عبارت مسلسل ہے؛ البتہ ف (اور ع) میں یہ عنوان موجود ہے۔ یہاں ف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ اس کی خاص وجہ یہ ہے کہ ک کے آخر میں ایک صفحے پر فہرست مضامین بھی ہے، اور اس میں اس موقع پر یہ عنوان ملتا ہے: "بادشاہ آزاد بخت کی حکایت" اس سے معلوم ہوا کہ اس داستان کا عنوان علامہ سے قائم کیا گیا ہے [ہونا بھی یہی چاہیے تھا] ن میں اگرچہ اس مقام پر عنوان موجود نہیں، مگر اگلے صفحے پر موجود ہے۔ ص ۱۱۶ کے حاشیہ ۷ کے تحت اس کی وضاحت کر دی گئی ہے۔ ن میں عنوان کی عبارت یہ ہے: "قصہ آزاد بخت بادشاہ کا" اب صورت حال یہ سامنے آتی ہے کہ ک : ف : ع میں یہ ایک ہی عنوان اختلاف الفاظ کے ساتھ اس طرح ملتا ہے: ک : "بادشاہ آزاد بخت کی حکایت"۔ ن : "قصہ آزاد بخت بادشاہ کا"۔ ف : "سرگزشت آزاد بخت بادشاہ کی"۔ یہاں ف کی عبارت کو ترجیح دی گئی ہے، اس بنا پر کہ وہ شامل متن ہے اور اس بنا پر کہ اس سے پہلے کئی عنوانات کے ذیل میں ک کی اس فہرست اور ک کے متن کے مندرجات میں مطابقت نہیں، اس مقام کا شمار بھی انہیں مقامات کے ذیل میں بہ آسانی کیا جاسکتا ہے۔ لٹف : محل۔ لٹف : عام۔ لٹن : دنیا میں تمھارے بادشاہ سے۔ شہف : میان اللہ۔ لٹن : ف : ع : خوش۔ ع : شہف : خاص۔ لٹن : بلاو۔

ص ۱۱۵ ① ن : و نہیں۔ ک : ف : ع : و نہیں۔ یہ لفظ اس کتاب میں جگہ جگہ آیا ہے اور ک میں ہر جگہ "وہیں" ملتا ہے، مثلاً: "جو تحفہ ہر ایک ملک کا چاہیے، وہیں ملے" (ک ص ۵۲) "تو میں.... وہیں آتی ہوں" (ک ص ۵۳) "آٹول نال وہیں گرا ہے" (ک ص ۵۴)۔ اسی طرح ہر جگہ "وہاں" ملتا ہے، اس سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ مصنف نے ہر جگہ "وہاں" اور "وہیں" لکھا ہے [ان لفظوں کی اصل صورت بھی یہی ہے] اسی بنا پر یہاں بھی "وہیں" لکھا گیا ہے اور یہ فرض کر لیا گیا ہے کہ اس مقام پر "وہیں" کا تعلق طباعت کی فرو گذاشت سے ہے، جو نقل ہوتی رہی۔ ن

میں "و نہیں" کا ہونا اس کی مزید تصدیق کرتا ہے۔ ہاں مخطوطہ گنج خوبی میں کسی ایک مقام پر بھی "و نہیں" موجود نہیں۔ یہ مزید تائید ہے اس قیاس کی۔ لہٰذا ن، ک، ف، ت، ٹ، ع، کیجیے۔ لہٰذا ن، کہ دونوں جو باقی ہیں وہ بھی۔ شہ ن، کر کر۔ لہٰذا ف، حواس۔ لہٰذا ن، میں بھی۔

ص ۱۱۶ لہٰذا ن، ایسا ہی ہے۔ لہٰذا ن میں اس کے بعد یہ سرخی ہے: قصہ آزاد بخت بادشاہ کا۔ لہٰذا ن میں اس کے بعد "ابیات" ہے۔ لہٰذا ن، ف، ع میں اسی طرح ہے۔ کہ میں "میں" سنا ہے۔ "نے" کے ایسے استعمال کی کئی مثالیں میرا متن کی نشر میں ملتی ہیں اور اُس زمانے کے لحاظ سے یہ کوئی عجیب بات نہیں، مگر اس مقام پر پہلا ٹکڑا "میں نے دیکھا ہے" جس طرح آیا ہے، اُس سے یہ ظاہر مجھے یہ محسوس ہوتا ہے کہ میرا متن نے اس کے بعد "سنا" ہی لکھا ہوگا اور اسی بنا پر مجھے یہاں ن اور ف کا متن مرتجح معلوم ہوا۔ اسی لیے اس مقام پر اُن دونوں نسخوں کو ترجیح دی گئی ہے۔ شہ ن، مجھ پر بھی واردات عجائب ہوا سنو۔ لہٰذا ن، نہ آیا تھا۔ لہٰذا ن میں "نے" موجود نہیں۔

ص ۱۱۷ لہٰذا ف، عام۔ لہٰذا ک، ف، ت، نے۔ ن، ع، کے۔ (ظاہر طور پر کہ میں غلطی طباعت ہے اور ف میں اُسی کی نقل ہوئی ہے) ۴ (۳) ک میں واو کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ ۴ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ میں "جاں" کے نون پر نقطہ موجود نہیں (مستعمل بھی اسی طرح رہا ہے)۔

ص ۱۱۸ لہٰذا ک، ف میں اسی طرح۔ ع، ادنیٰ۔ ("ادنا" اور "اعلا" کی بحث ضمیمے میں "ادنا" کے تحت ملے گی)۔ ۵ (۲) اس لفظ کے تلفظ میں اختلاف ہے کہ نون مفتوح بھی ہے اور مکسور بھی (غیاث اللغات)۔ کہ اور ف میں یہ بہ فتح اول ہے اور اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ یہ صراحت بھی ضروری ہے کہ میں ہر جگہ "پور" مع واو معروف ہے۔ لہٰذا ن، آکر۔ لہٰذا ن میں "کہ" نہیں۔ شہ ن میں "نے" نہیں۔ لہٰذا ن، سات مشقال کے۔ لہٰذا ن، فرمائے۔

ص ۱۱۹ لہٰذا ن، جائے۔ لہٰذا ع، اسی سبب سے۔ لہٰذا ف، ناحق۔ لہٰذا ن میں "کو" نہیں۔ شہ ن، اس کو۔ لہٰذا ع، پزیرا۔ ۶ (۴) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ اور ف میں آخری نون پر نقطہ موجود ہے۔ ۸ (۵) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ میں س پر پیش اور خ پر زبر لگا ہوا ہے۔ ۹ (۶) دیکھیے ص ۳۹۳ کے آخر میں۔ لہٰذا ع، نوشت و خواند۔ لہٰذا ف، محل۔ لہٰذا ف، خواصیں۔

ص ۱۲۰ لہ ع : ماں۔ لہ ن : ما۔ لہ ع میں "باپ پر" موجود نہیں۔ لہ ف : ذرا۔  
 ع : ذرا۔ ⑤ سب نسخوں میں اسی طرح (یعنی مع نون غنہ) ہے۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ ص ۲۳۲  
 پر "ٹکا ہوا" (بغیر نون غنہ) آیا ہے۔ معلوم یہ ہوا کہ "ٹکنا" کو بغیر نون غنہ اور "ٹانکنا" کو مع نون غنہ  
 لکھا گیا ہے۔ آصفیہ میں بھی "ٹکنا" اور "ٹانکنا" ہے۔ ⑥ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ میں "بلایے ناگہانی"  
 میں یے پر ہمزہ موجود نہیں۔ لہ ف : حق۔ لہ ن : ماں۔ لہ ف : محل۔

ص ۱۲۱ لہ ن : ک : ف : سنے۔ لہ ن : اس تیاری۔ لہ ف : محل۔ لہ ع : چھپایا۔  
 لہ ن : پہنچا۔ لہ ن : اترا۔ لہ ن : رہا۔ لہ ن : حمام کیا۔ ⑨ صرف یہ صراحت  
 کرنا ہے کہ اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ لہ ک : ن : نکلا۔ (صاف ظاہر ہے کہ  
 کے میں یہاں غلطی طباعت ہے)۔ لہ ن : پہنچا چورا ہے پر کھڑا ہوا۔ لہ ع : دکان۔  
 ص ۱۲۲ لہ ع : ایک کے۔ ② کے اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ لہ ن :  
 یہ سوداگر بچہ جو فی الحقیقت وزیر زادی تھی اُسے دیکھ کر۔ لہ ن : ہوا۔ لہ ن : ہوا۔ لہ ف :  
 بار خدایا۔ ع : بارے خدایا۔ لہ ع : دکان۔ لہ ن : دونو۔ لہ ع : دکان۔ ⑩ کے  
 اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ⑪ کے میں اسی طرح (مع ہائے ہوز) ہے۔ اس کی  
 بحث ضمیمہ تلفظ و املا میں دیکھی جاسکتی ہے۔

ص ۱۲۳ لہ ن : دکھاؤں اور اپنے۔ لہ ف میں "کو" نہیں۔ لہ ن میں "دور" نہیں۔  
 ④ ع : حسن و جمال۔ بہ ظاہر ع کا متن مرتجح معلوم ہوتا ہے۔ یعنی "حسن و جمال" بہ ترکیب عطفی؛  
 مگر ن کے اور ف میں عطف کا و موجود نہیں۔ چوں کہ یہ استعمال اُس زمانے کے طرز نگارش  
 کے لحاظ سے بھی اور خود میرامن کے انداز تحریر کے لحاظ سے بھی کچھ ایسا اجنبی نہیں، اس بنا پر  
 احتیاط کا تقاضا یہی معلوم ہوا کہ کے اور ف کے متن کو ترجیح دی جائے۔

لہ ن : ع : کیجیے۔ لہ ع میں "یہ" نہیں۔ لہ ف : قد۔ لہ ف : حواس۔ ① کے  
 میں یہاں "قبلہ گاہی" ہے، جب کہ ن : ف : ع میں "قبلہ گاہ" ہے۔ یہ لفظ اس کتاب میں  
 کئی جگہ آیا ہے اور اس ایک مقام کے علاوہ، ک میں ہر جگہ "قبلہ گاہ" ہی لکھا ہوا ہے۔ اسی اتان  
 میں اس سے پہلے دو جگہ یہ لفظ آیا ہے اور دونوں جگہ کے میں "قبلہ گاہ" ہے۔ اور اسی اتان میں  
 اس کے بعد بھی کئی جگہ یہ لفظ آیا ہے اور کے میں ان سب مقامات پر بھی "قبلہ گاہ" ہے، مثلاً:



صفحات ۱۲۸-۱۳۰ ص ۱۳۰-۱۳۵ اس سے قبل پہلے درویش کی سیر میں دوبارہ لفظ آیا ہے (صفحات ۲۱-۲۳) کہ میں دونوں جگہ "قبلہ گاہ" ہے۔ پھر دوسرے درویش کی سیر (صفحات ۹۲، ص ۱۰۲ پر) دو جگہ "قبلہ گاہ" آیا ہے۔ اس کے بعد تیسرے درویش کی سیر میں (ص ۲۱۵) "قبلہ گاہ" موجود ہے۔ غرض کہ ہر جگہ "قبلہ گاہ" ملتا ہے۔ اس تکرار کو پیش نظر رکھ کر یہاں بھی یہی مرتجح معلوم ہوا کہ ن اور ف کی مطابقت، اختیار کی جائے اور "قبلہ گاہ" کو ترجیح دی جائے۔ یہ بھی ذہن میں رہے کہ روایت اول یعنی ن میں اس مقام پر بھی "قبلہ گاہ" ہے، اس سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ مصنف نے "قبلہ گاہ" ہی لکھا تھا۔ بعد کو کہ میں طباعت کے دوران یہاں "قبلہ گاہی" بن گیا۔ اگر یہ خیال کیا جائے کہ مصنف نے پہلے (ن میں) "قبلہ گاہ" لکھا تھا، بعد کو اصلاح کی اور اُسے "قبلہ گاہی" بنا دیا۔ مگر سوچنے کی بات یہ ہے کہ مصنف اگر اصلاح کرتا تو ایسے بھی مقامات پر "قبلہ گاہی" بنا دیتا۔ مجھے یقین ہے کہ یہ محض طباعت کا کرشمہ ہے کہ اس مقام پر "قبلہ گاہ" "قبلہ گاہی" بن گیا۔ ف کا متن بھی اسی کی تائید کرتا ہے۔ اس سلسلے میں ایک اور بات بھی پیش نظر رہنا چاہیے۔ "نور چشمی" کی طرح "قبلہ گاہی" کی بناوٹ بھی خلاف قیاس ہے۔ "قبلہ گاہی" مستعمل رہا ہے، مگر عموماً یہ اس طرح استعمال میں آتا رہا ہے کہ اس میں جو می ہے، وہ (عوہی کی) یا سے متکلم کا کام کرتی رہی ہے، یعنی: میرے والد۔ میں صرف ایک مثال پر اکتفا کروں گا۔ سید انشانے اپنے والد میر ماشا، اللہ خاں کی وفات کی تاریخ کہی ہے: "تاریخ وفات قبلہ گاہی مرحوم: سدھارے قبلہ گاہی اس جہاں سے: کہی تاریخ ہاتف نے "دریغا"۔ اُنھی کی کہی ہوئی ایک اور تاریخ کا عنوان ہے: "تاریخ وفات قبلہ گاہی میر ماشا (کذا) اللہ خاں عفی عنہ"۔ [یہ تاریخیں ڈاکٹر عابد پشاور کی کتاب انشا اللہ خاں (ص ۷۷) سے ماخوذ ہیں] ان دونوں تاریخوں میں واضح طور پر "قبلہ گاہی" میرے قبلہ گاہ کے معنی میں آیا ہے۔ یہی اس کا طریق استعمال ہے۔ چوں کہ یہاں "میرے قبلہ گاہی" ہے، اس لیے "میرے" کے ساتھ "قبلہ گاہ" کی ترجیح واضح طور پر ظاہر ہے۔ یعنی یا تو "میرے قبلہ گاہ" ہو یا صرف "قبلہ گاہی" (جس کے معنی ہیں: میرے قبلہ گاہ)۔ (۱۲) ک کے متن میں "ہواؤ" چھپا ہوا ہے، لیکن غلط نامے میں اس کی تصحیح کی گئی ہے اور "ہواؤ" کو صحیح بتایا گیا ہے۔ واو پر جو علامت ہے، اُس کا مطلب یہ ہے کہ یہاں واو ساکن ہے، مہول آواز کے ساتھ۔ ف اور ع میں "ہواؤ" ہے۔ ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور واو کے اوپر ہمزہ نہیں لگایا گیا۔ (یہی مرتجح صورت ہے یعنی جس طرح

لگاؤ، گھاؤ، بھاؤ جیسے الفاظ میں واؤ پر ہمزہ نہیں لکھنا چاہیے، وہی صورت اس لفظ کی ہے۔  
لے ن : خوبیوں۔

ص ۱۲۲ لے ن : خواجہ کا عقل و ہوش جاتا رہا۔ لے ع : بھٹیاری خانے۔ (۳) ک اور ف  
میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ ”اوپری“ میں اصل لفظ ”اوپر“ ہے اور اس لحاظ سے پ  
پر زبر آنا چاہیے؛ مگر تلفظ میں یہ لفظ اس طرح آتا ہے کہ جیسے پ ساکن ہو اور تلفظ کی فصاحت  
کا تقاضا بھی یہی ہے کہ اسی طرح اسے استعمال کیا جائے۔ لے ن : بیگارا اور بار بار جلد بھجواؤ  
کارواں سراسے ان کا۔ لے ن : مال و متاع۔ لے ع : دکان۔ لے ن : دونو۔ لے  
ن : دونو۔

ص ۱۲۵ لے ن : لے۔ (۲) ک، ف، ع میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ لے ن : دونو۔  
لے ن : بچھایا۔ لے ن : کتا صندلی سے نیچے اتر جتنا چاہا اتنا کھایا۔ ف، ع : کتا صندلی  
سے نیچے اتر جتنا چاہا اتنا کھایا۔ لے ن : سونے کے۔

ص ۱۲۶ (۱) ک اور ف میں اس لفظ کا ہی املا ہے۔ ن : جھوٹھا۔ ضمیمہ تلفظ و املا میں  
اس لفظ کے املا پر بحث کی گئی ہے۔ لے لے ن : وہ۔ لے ف : شک۔ (۵) ک اور  
ف میں اضافت کا ہمزہ موجود ہے۔ لے ن : اور اسی طرح۔ لے ک، ف، ع میں ”کہ“  
نہیں (ن میں موجود ہے)۔ لے ن، ک، ف : سنے۔ لے ف : ناحق۔ (۱۰) احتیاطاً یہ  
صراحت کی جاتی ہے کہ ”میں“ ہے، یعنی سی پر ماقبل مفتوح کی علامت موجود ہے۔  
ف میں بھی ”میں“ ہے۔ لے ن میں ”اس“ نہیں۔ لے ن میں ”اپنی“ نہیں۔

ص ۱۲۷ لے ن : صحبت میں مے نوشی کی۔ لے ن : پوچھنے۔ لے ن : اور سبب گریہ کا  
پوچھنے۔ لے ف : حق۔ لے ع : آئی ہیں۔ لے ن : رونے لگا ایسا۔ (۷) ک اور ف  
میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ لے ن، ک، ف : ممہ۔ لے ن : منگوالو۔ لے ف، ع :  
سواری اور برداری درکار ہو۔ لے ن : ماں۔ (۱۲) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ سب نسخوں  
میں ”کار بار“ (واو عطف کے بغیر) ہے۔ لے ع : کھینچی ہیں۔ لے ن : میں اپنا ولی عہد اور  
منتار۔ (۱۵) یہ صراحت کرنا ہے کہ سب نسخوں میں یہ جملہ اسی طرح ہے۔ صراحت کی ضرورت  
یوں محسوس کی گئی کہ بظاہر یہ بات ذہن میں آتی ہے کہ اس جملے کا آخری ٹکڑا ”خبردار ہو“ ہوتا

تو بہتر ہوتا۔ "خبردار رہو" کا "خبردار ہو" بن جانا بجائے خود کوئی تعجب کی بات نہیں ہو سکتی، طباعت کی ایسی غلطیاں عام ہیں؛ مگر اس بنا پر کہ کبھی نسخوں (ن، ک، ف، ع) میں جملہ اسی طرح ہے، اسی صورت کو برقرار رکھا گیا ہے، اس بنا پر کہ یہ امکان بھی اُسی قدر ہے کہ مصنف نے اسی طرح لکھا ہو۔ کسی قطعی ثبوت کے بغیر اصل متن میں تبدیلی کرنا اصولاً درست نہیں۔ ہاں اگر کہیں نہایت واضح طور پر غلطی سامنے آئے تو اُس صورت میں قیاس کو دخل دیا جاسکتا ہے اور وہ صورت یہاں نہیں۔ جملہ اس صورت میں بھی درست اور بامعنی ہے۔

ص ۱۲۸ لے ن : جیتا ہوں۔ لے ن : دے۔ لے ن : ماں۔ لے ن : وہ۔ لے ن : دونو۔ ⑥ ف، ع : جہان [ن، ک : جہاں] "دونوں جہان" اور "دونوں جہاں" صحیح اور نصیح دونوں طرح ہے۔ ک کی مطابقت کو ترجیح دی گئی ہے۔ لے ع : کیجیے۔ ع : دیجئے۔ ⑧ ن، ک اور ع میں "حق پداری" ہے، جب کہ ف میں "حق پداری" (مِخ قَاتِ مَشْدَد) ہے۔ ف میں تو خیر عربی کے ایسے مفرد الفاظ پر اکثر تشدید ملتی ہے جو اُردو میں تشدید کے بغیر ہی مستعمل ہیں، اس لیے اُس میں کسی لفظ پر تشدید کا ہونا چنداں قابلِ توجہ نہیں، مگر یہ لفظ ایسا ہے کہ ترکیب کی صورت میں آیا ہے اور ترکیب کی صورت میں ایسے بہت سے لفظ مشدّد ہو جاتے ہیں جو مفرد صورت میں تشدید کے بغیر ہی استعمال میں آتے ہیں اور یوں "حق پداری" بہ ظاہر مرزخ معلوم ہوتا ہے۔ اسی بنا پر یہاں صراحت کی ضرورت محسوس کی گئی ہے۔ عربی کے ایسے (دو حرفی) لفظ جو اُردو میں مفرد صورت میں اکثر و بیش تر تشدید کے بغیر ہی مستعمل ہیں، اُن میں سے اکثر تو ترکیب کی صورت میں مع تشدید ہی استعمال میں آتے ہیں، جیسے : حدّ ادب، ردّ بلا، سدّ سکندر، مدّ و جزر (وغیرہ) مگر کچھ لفظ ترکیبی صورت میں تشدید کے بغیر بھی استعمال میں آتے ہیں، جیسے : قد دل کش۔ لفظ "حق" بھی اسی فہرست میں شامل ہے۔ "حق اُستاد" بھی درست ہے اور "حق پداری" بھی صحیح ہے۔ احتیاطاً اس کی ایک مثال بھی پیش کی جاتی ہے، تیر کی وہ غزل جس کا مطلع ہے : فقیرانہ آئے، صدا کر چلے، میاں! خوش رہو، ہم دعا کر چلے۔ اُس میں یہ شعر بھی ہے : جبیں سجدہ کرتے ہی کرتے گئی، حق بندگی ہم ادا کر چلے۔ اسی بنا پر یہاں ک کے مطابق "حق پداری" ہی کو ترجیح دی گئی ہے۔ ⑨ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں "جان" کے نوں پر نقطہ موجود ہے۔ یہ صراحت اس سے پہلے کی جا چکی ہے کہ ک میں جن مقامات پر [خواہ مفرد لفظ ہو یا ترکیبی صورت

ہو] آخر لفظ میں نون غنہ ہے، وہاں اُسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور جن فظوں میں اُس آخری نون پر نقطہ موجود ہے، وہاں نقطہ برقرار رکھا گیا ہے۔ کہ میں عموماً ایسے مواقع پر انداز گفتگو کو ملحوظ رکھا گیا ہے، کہ ایسے جو الفاظ مع اعلان نون زبانوں پر آتے ہیں، اُن کو مع نون نقطہ دار لکھا گیا ہے، ورنہ مع نون غنہ لکھا گیا ہے۔ اور یہ نہایت مناسب طریق کار ہے۔ لہٰذا ن میں "نون" نہیں۔ لہٰذا ن کی۔

ص ۱۲۹ لہٰذا ن: کانکر۔ (۲) یہ صراحت بھی بے جا نہ ہوگی کہ "خواجہ سگ پرست" جہاں بھی آیا ہے، ہر جگہ کے اور ف میں اضافت کا ہمزہ موجود ہے۔ اسی کی پابندی اختیار کی گئی ہے۔ ن: خواجہ سگ پرست نے۔ (۳) کہ اور ف میں اضافت کا زیر موجود نہیں۔ حُسن عبارت کا تقاضا بھی یہی معلوم ہوتا ہے کہ یہاں اضافت کا زیر نہ ہو۔ اس بنا پر کہ اگلے ٹکڑے میں "نوکر اور غلام ان گنت" میں اضافت موجود نہیں اور یوں بیان کا حُسن اور توازن اسی کا متقاضی ہے کہ پہلے ٹکڑے میں بھی اضافت نہ ہو۔ لہٰذا ن: نوکر و غلام ان گنتی۔ (۵) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ (۶) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ اور ف میں ہے پر (اضافت کے لیے) ہمزہ موجود نہیں۔ (صحیح صورت بھی یہی ہے)۔ ع میں "برائے خود" ہے۔ کہ کی مطابقت اختیار کی گئی ہے (۷) کہ، ف: تخت بغدادی۔ ن: ایک تخت دوشتر بغدادی پر۔ [صاف ظاہر ہے کہ کے میں اضافت کا زیر دراصل طباعت کی غلطی ہے، جس کی نقل ف میں ہوئی ہے۔ یہ معلوم ہے کہ "بغدادی" اونٹ کی صفت ہے، نہ کہ تخت کی۔ ن کا اندراج صحیح صورت حال کی وضاحت کرتا ہے۔ اسی بنا پر یہاں کہ کی مطابقت اختیار نہیں کی گئی اور "تخت" کو اضافت کے بغیر رکھا گیا ہے۔] لہٰذا ن: کافض ایک اونٹ پر دھرے ہوئے روانہ ہوئے۔ لہٰذا ن، ع: ماں۔

ص ۱۳۰ لہٰذا ن میں "خیر" نہیں۔ لہٰذا ن: ہوکر.... حیران ہوئے" یہ عبارت ن میں موجود نہیں۔ لہٰذا ف: محل۔ لہٰذا ن: جو بیٹی وزیر کی تھی۔ لہٰذا ن، ع: ماں۔ (۶) ن، ک، ف، ع: سب میں اسی طرح ہے۔ آصفیہ میں "تشری" ہے، مگر پلیٹس نے اپنے لغت میں اسے "تشری" ہی لکھا ہے۔ لہٰذا ن، ف، ک: بمعہ۔ ع: بمعہ۔ لہٰذا ف، ع: باہرہ۔ لہٰذا ع: ماں۔

ص ۱۳۱ لہٰذا ن، ف، ع: جان۔ [ک کے متن میں "جان" ہی چھپا ہے، لیکن غلط نامے میں اس کی تصحیح کی گئی ہے اور "جانے" لکھا گیا ہے]۔ لہٰذا ن: چلا۔ لہٰذا ن میں "از بس کہ"

نہیں۔ ۴۲ ف: شاق۔ ۴۳ ن: ادھر۔ ۴۴ ن: ادھر۔ ۴۵ کے اور ف میں اضافت کا زیر  
موجود ہے۔ ۴۶ ن: ک، ف، ع؛ کسی میں عطف کا واو موجود نہیں۔ اس سے پہلے کے میں ۴۷

پر یہ مرکب آیا ہے اور وہاں "نشست و برخاست" (مع واو عطف) ہے۔ دونوں مقامات پر  
کے کے متن کی پابندی اختیار کی گئی ہے اور دونوں صورتوں کو اپنی اپنی جگہ پر برقرار رکھا گیا ہے۔ خاص  
وجہ یہ ہے کہ یہ مرکب دونوں طرح (یعنی مع واو عطف اور بغیر واو عطف) استعمال میں آتا ہے۔

۴۸ محض احتیاطاً یہ صراحت کرنا ہے کہ سب نسخوں میں یہ جملہ اسی طرح ہے۔ ۴۹ ک، ف، ع  
میں "وہ" موجود نہیں۔ ن میں "وہ" ہے۔ جملے کا جو انداز ہے، اُس کا تقاضا یہ ظاہر ہی معلوم  
ہوتا ہے کہ یہاں پر کوئی لفظ ہو۔ اسی بنا پر اس مقام پر ن کے متن کو ترجیح دی گئی ہے۔

ص ۱۳۲ ۱ ک میں آخری نوں پر نقطہ موجود ہے۔ ایسی ترکیبی صورت میں اعلان نوں  
سے متعلق طریق کار کا تذکرہ اس سے پہلے آچکا ہے کہ ہر جگہ کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔  
۵۰ ن، ک، ف: سنے۔ ۵۱ ن: تجار۔ ۵۲ ن: آداب۔ ۵۳ ف: بے محل۔ ۵۴ ن:  
پہلی۔ ۵۵ ن: دوسری۔ ۵۶ ن: تیسری۔ ۵۷ ن: دے بیٹھے ہیں۔

ص ۱۳۳ ۱ ن، ف، ع: دوڑ آئے ۵۸ ع: ادنیٰ اعلیٰ [ن، ک، ف: ادنا  
اعلا]۔ ۵۹ محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ کے میں می پر علامت ماقبل مفتوح موجود  
ہے (بھیچک) اور ف میں بھی بھ پر زبر لگا ہوا ہے (بھیچک)۔ ۶۰ ن: ک، ف، ع  
اور ع میں اسی طرح ہے [اب عام طور پر ایسے مواقع پر "عتاب کی رو سے" کہتے ہیں] نور اور  
آصفیہ میں صراحتاً مرقوم ہے کہ "رؤ" وجہ اور جہت کے معنوں میں مؤنث ہے۔ نور میں یہ مثالہ فقرہ  
بھی لکھا گیا ہے: "اس دشاوین کی رو سے تمہارا بیان غلط ہے" میراثن کے یہاں تذکیر و تانیث  
کے لحاظ سے متعدد الفاظ موجودہ استعمال عام کے مقابلے میں مختلف طور پر ملتے ہیں۔ صرف ایک  
مثال: لفظ "آئین" مذکر متعل ہے، مگر میراثن نے باغ و بہار اور گنج خوبی، دونوں میں اسے  
بتانیث استعمال کیا ہے [دونوں کتابوں میں یہ لفظ متعدد بار آیا ہے اور اس طرح آیا ہے کہ  
قطیعت کے ساتھ اس کی تانیث متعین ہو جاتی ہے] اس کتاب میں اس کی ایک مثال تو ای  
صفیہ پر موجود ہے: "اور آئین میری یہ ہے کہ" اس کے متعلق اب یہی کہا جاسکتا ہے کہ اُس  
زمانے میں یہ الفاظ اس طرح بھی متعل تھے، یا یہ کہ میراثن نے ان کو اسی طرح استعمال کیا ہے؛



اس بنا پر کہ میں جو متن ہے، بالعموم اُس کی پابندی کی گئی ہے اور یہاں بھی کہ کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ۱۷۰ کے: کو اں۔ ف: کو اں (ع: کنواں)۔ ④ کسی نسخے میں اضافت کا زیر موجود نہیں۔ لفظ "مصطفیٰ" صفت ہے، اس لحاظ سے "محمد" کو مع اضافت آنا چاہیے (محمد مصطفیٰ)۔ قاعدہ تو یہی کہتا ہے، مگر میرا متن کی نشر کا احوال یہ ہے کہ اکثر و بیش تر وہ استعمال عام کی مطابقت اختیار کرتے ہیں اور اس مقام پر یہ کہا جاسکتا ہے کہ شاید بول چال میں یہ کمر اضافت کے بغیر ہی آتا ہوگا۔ ["علی مرتضیٰ" اور "محمد مصطفیٰ" یہ دونوں مرکب اضافت کے بغیر سننے میں آئے ضرور ہیں، اگرچہ قواعد کے لحاظ سے "علی مرتضیٰ" اور "محمد مصطفیٰ" کو ترجیح حاصل رہے گی] کے اور ف میں عام طور پر اضافت کے زیر لگانے کا التزام ملتا ہے اور اس خاص مقام پر دونوں نسخوں میں اضافت کا زیر موجود نہ ہونے کا یہ مطلب بھی ہو سکتا ہے کہ مصنف نے اسی طرح لکھا ہوگا۔ چون کہ یہ احتمال موجود ہے (اور بہ ظاہر اس انداز استعمال کو غلط بھی نہیں کہا جاسکتا) اس بنا پر میں نے بھی اضافت کا زیر لگانا مناسب نہیں سمجھا۔ ۱۷۰: ف: حج۔ ۱۷۰: ن: خمس و زکوٰۃ۔

ص ۱۳۲ ① صرف یہ وضاحت کرنا ہے کہ کے اور ف میں جہاں بھی یہ مرکب آیا ہے، ہر جگہ ق پر پیش لگا ہوا ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی ہر جگہ ق پر پیش ملتا ہے۔ ۱۷۰: ع: کراؤں گا۔ ③ کے میں یہاں "جان بخشی" ہے، ع میں "جان بخشی" ہے۔ یہ مرکب کے میں کئی جگہ آیا ہے اور کہیں "جان بخشی" ہے اور کسی جگہ "جان بخشی"۔ اس سے پہلے بھی یہ وضاحت کی جا چکی ہے کہ ایسی صورتوں میں آخر لفظ میں اخفائے نون اور اعلانی نون کے سلسلے میں کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ اس بنا پر کہ یہ دونوں مختلف صورتیں، اس لفظ کے استعمال میں اختلاف کو ظاہر کرتی ہیں۔ اس بنا پر اپنے مقام پر ان میں سے ہر شکل کو اسی طرح (یعنی کے کے مطابق) برقرار رکھا گیا ہے۔ اسی بنا پر یہاں "جان بخشی" لکھا گیا ہے اور ص ۱۳۹ پر "جان بخشی" کو برقرار رکھا گیا ہے۔

ص ۱۳۵ ۱۷۰: ف: حق۔ ۱۷۰: کے: ف: کوئے۔ ن: کونویں (ع: کنویں)۔ ③ ع: سرگزشت [ن: ف: ک: سرگزشت]۔ اس لفظ کا صحیح الملاح ذال ہی ہے۔ ۱۷۰: ن: دونو۔ ۱۷۰: جس میں۔ ۱۷۰: ن: دونو۔ ۱۷۰: اے دین و دنیا کے بادشاہ۔ ⑧ کے اور ف میں "دامنی" کی ہ حرکت یا جزم موجود نہیں۔ ف کی فرہنگ میں "دامنا" (بہ سکون ہ) مندرج ہے اور آصفیہ میں بھی "دامنا" اور "دامنے" کی ہ پر جزم لگا ہوا ہے۔ پلیٹس نے بھی اپنے لغت

میں اسی طرح لکھا ہے، البتہ فیلن نے اپنے لغت میں "داہنا" اور "داہنا" دونوں طرح لکھا ہے۔ یہ واقعہ ہے کہ بہ لحاظ اصل ہا ساکن ہے، مگر یہ بھی واقعہ ہے کہ جب یہ لفظ زبان سے ادا ہوتا ہے، تو ہا مکسور معلوم ہوتی ہے۔ ک کی مطابقت میں میں نے بھی ہا کو خالی رکھا ہے، اسے "داہنی" اور "داہنی" دونوں طرح پڑھا جاسکتا ہے۔ شہ ن: پھول پان۔ شہ ن: دونو۔ اس سے پہلے دسویں سطر میں "دونوں" آیا ہے، وہاں بھی ن میں "دونو" ہے۔ (۱۱) ک میں "بھائی چاری" ہے، ع میں بھی یہی ہے۔ ن میں "بھائی چاریکا" ہے، اسے "چارے کا" اور "چاری کا" دونوں طرح پڑھ سکتے ہیں۔ ف میں "بھائی چاری" ہے، جوں کہ ف میں آخر لفظ میں واقع یاے معروف و مجہول میں کچھ فرق نہیں، اُس کے ٹائپ میں ہر جگہ صرف "حی" ملتی ہے (اس ٹائپ میں یاے مجہول کی شکل (ے) مٹی نہیں) اس لیے متن کے متعلق کوئی بات نہیں کہی جاسکتی، مگر اس کی فرہنگ میں BHĀ'Ī-CHĀRĪ لکھا گیا ہے، اس سے قطعی طور پر تعین ہو جاتا ہے کہ ف کے متن میں بھی "بھائی چاری" ہی ہے۔ آصفیہ و نور میں "بھائی چارا" ملتا ہے (جو عام متعلق لفظ ہے) مگر "بھائی چاری" موجود نہیں، کراچی سے ترقی اردو بورڈ کا جو لغت چھپ رہا ہے، اُس کی تیسری جلد میں "بھائی چارا / بھائی چاری" دونوں لفظ موجود ہیں، اور آخر الذکر کی مثال میں باغ و بہار کی اسی عبارت کو درج کیا گیا ہے، مگر اسے طباعت کی ستم ظریفی کہیے کہ اس مثال سے عبارت میں "بھائی چارے کا" چھپا ہے۔ واضح طور پر یہ غلطی طباعت ہے، کیوں کہ باغ و بہار کی ان تینوں اشاعتوں میں یہاں "بھائی چاری" ہے۔ فیلن کے لغت میں بھی یہ موجود نہیں، البتہ پلیٹس کے لغت میں "بھائی چاری" موجود ہے: BHĀ'Ī-CHĀRĪ, S.F. = Bhā'ī-Chā- : BHĀ'Ī - Hīsā, S.M. Share or Portion of a Brother = Bhā'ī-ānis. "بھائی چاری" کو "بھائی انس" کا مرادف لکھا گیا ہے اور "انس" کے ذیل میں اس طرح تشریح کی گئی ہے: S.M. : [S. अंश anś, q.v.], S.M. : "H Part, Portion Share division; degree of lat. or long.)...." غرض کہ ک، ف، ع؛ سب میں "بھائی چاری" ہے اور پلیٹس کے لغت میں یہ لفظ موجود ہے، ایسی معنوی تفصیلات کے ساتھ جو اس موقع کے عین مناسب ہیں۔ اردو میں "بھائی چارا" بیش تر بھائیوں جیسی دوستی کے مفہوم میں متعل ہے، اور یہاں محل ہے جاہلاد کی تقسیم کا، حصے لگنے کا، اور

اس مفہوم میں (پلیٹس کی صراحت کے مطابق) ”بھائی چاری“ ہی کہتا ہے۔ اس مفصل صراحت کو یوں ضروری سمجھا گیا ہے کہ ”بھائی چاری“ اب مستعمل لفظ نہیں، میری نظر سے بھی کہیں اور یہ نہیں گزرا اور ”بھائی چارا“ مستعمل لفظ ہے، اس وجہ سے طالب علموں کے ذہن میں ”بھائی چاری“ کے متعلق یہ شک پیدا ہو سکتا ہے کہ شاید یہ غلطی کتابت ہو۔ ۱۲: ن: دونو۔

ص ۱۳۶ ① ک اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف کی فرہنگ میں ”وَرثَہ“ ہے۔ طلبہ کی آسانی کے لیے یہ وضاحت کی جاتی ہے کہ ”وَرثَہ“ جمع ہے ”وارث“ کی۔ اور ”میراث“ مُردے کا مال کے معنی میں ”وَرثَہ“ ہے (بفتح اول و سکون دوم و فتح سوم)۔ نور میں مرزا آج لکھنوی کا یہ شعر سندا مندرج ہے، جس سے پوری طرح وضاحت ہو جاتی ہے: ”چلا ہے خوں میں نہانے کو ورثہ دار حسینؑ بہ خزاں، بہار میں ہوتا ہے گل عذار حسینؑ۔“ اس وضاحت کی ضرورت یوں بھی سمجھی گئی کہ آصفیہ میں عجیب صورت حال ہے، جس سے الجھن پیدا ہو سکتی ہے۔ اُس میں ”وَرثَہ“ میراث پانے والے لوگ کے بعد ”وَرثَہ“ ہے اور معنی لکھے ہیں: ”ترکہ، مُردے کا مال جو حق دار کو پہنچے، میراث۔“ اور یہ سب بالکل ٹھیک ہے، مگر اس کے بعد ”وَرثَہ بنتا“ اور ”وَرثَہ پانا“ لکھا ہوا ہے، اور پھر ”وَرثَہ میں آنا“ ہے۔ آخری اندراج ٹھیک ہے، مگر اُس سے پہلے کے دونوں اندراجات میں رے پر جو زبر ہے، وہ خود اُن کے اپنے تعین (”وَرثَہ“) کے مطابق درست نہیں۔ غالباً کتابت کی غلطی سے دونوں جگہ رے پر جزم کے بجائے زبر لگ گیا ہے۔ ② ”جو کہا.... دل سے“ ن میں یہ عبارت موجود نہیں۔ یہ صراحت بھی ضروری معلوم ہوتی ہے کہ اس جملے میں بہ ظاہر کسی لفظ کی کمی محسوس ہوتی ہے [جیسے وہاں بھی یہی جواب دیا] چوں کہ سب نسخوں میں یہ جملہ اسی طرح ہے، اس لیے کسی طرح کی ترمیم کو مناسب نہیں سمجھا گیا۔ ۱۲: ن: مال اسباب۔ ۱۲: ن: دونو۔ ۱۲: ع: بود و باش۔ ۱۲: ن: توجب۔ ④ ک، ف، ع؛ سب میں ان لفظوں میں نوں غنہ موجود ہے، اسی اطا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ ۱۲: ن: اس سے۔ ص ۱۳۷ ۱۲: ن: گھوڑی۔ ۱۲: ن: پچھیرا۔ ۱۲: ع: دکان۔ ۱۲: ن: میں ”جو“ نہیں۔ ۱۲: ع: دکان۔ ۱۲: صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ④ ن، ف، ع: چاہتا۔ کے میں ”چاہیتا“ (مَع یا اے معروف) ہے۔ کسی قدیم تحریر میں فعل کی یہ صورت میری نظر سے نہیں گزری۔ جو لغات پیش نظر ہیں، اُن میں بھی یہ موجود نہیں۔ پلیٹس کے

لغت میں اور نور میں "چاہیتا" اور "چاہیتی" مندرج ہے "چہیتا" اور "چہیتی" کے معنی میں، مگر زیر بحث "چاہیتا" (جو فعل ہے) اس سے مختلف ہے۔ یہ خیال کیا جاسکتا تھا کہ شاید یہ غلطی طباعت ہو، مگر ایسا نہیں۔ میرامن نے اپنی دوسری کتاب گنج خوبی میں بھی ایک جگہ اس فعل کو استعمال کیا ہے، دیباچہ کتاب میں لکھا ہے: "جس تربیت اور تعلیم کو بارہ برس چاہیتے، سو تین برس کے عرصے میں بہ خوبی ہو جاتی ہے" (مخطوطہ گنج خوبی)۔ اردو رسم خط میں گنج خوبی دوبار چھپی ہے، اور دونوں اشاعتوں میں یہاں "چاہیے" ہے، مگر مخطوطے میں میرامن کے قلم کا نہایت واضح طور پر اور ہر قسم کے شک سے بری لکھا ہوا "چاہیتے" موجود ہے۔ اور اس طرح یہ قطعی طور پر معلوم ہو جاتا ہے کہ "چاہیتا" اور "چاہیتے" اپنی اپنی جگہ بالکل درست ہیں۔ چوں کہ فعل کی یہ شکلیں اردو والوں کے لیے (مستعمل معنوں میں) اجنبی ہیں، غالباً اسی وجہ سے بعد کے لوگوں نے دھوکا کھایا اور متعارف شکلیں "چاہیے" اور "چاہتا" عبارت میں شامل ہو گئیں۔ پروفیسر مسعود حسین خاں نے میرے خط کے جواب میں لکھا ہے: "میرا ساتھ کوئی لغت نہیں دیتی، لیکن اثر پرورش کی بولیوں کا مجھے جو علم ہے، اُس کی بنا پر میں فعل "چاہتا" کا پوربی تلفظ "چاہیتا" (चाहिता) جانتا ہوں۔ طویل مصوتے کی یہ وبا بہار تک پھیلی ہوئی ہے۔ میرامن کا قیام چوں کہ کلکتے میں رہا تھا، اس لیے انھیں بھی اس تلفظ کی چھوت لگ گئی ہوگی" (مکتوب بہ نام راقم الحروف)۔ "چاہیتا" اور اس کی دوسری شکل "چاہیتے" کے متعلق کوئی فیصلہ تو سانیات سے متعلق افراد کریں گے، البتہ یہاں اتنا کہنے میں مضائقہ نہیں معلوم ہوتا کہ دکنی میں (اور غالباً اودھی میں بھی) فعل کا یہ قماش مل جاتا ہے، مثلاً ولی کی ایک مشہور غزل کا پہلا مصرع ہے: کیتا ہوں ترے ناؤ کو میں ورد زباں کا۔ یہاں "کیتا" کا وہی قماش ہے جو "چاہیتا" کا ہے، البتہ "چاہیتا" سے میرامن نے جو "چاہیے ہوتا" کا مفہوم مراد لیا ہے، اُس کی مثال ذرا مشکل سے مل سکے گی۔ ہاں پنجابی میں بھی اس کا سراغ لگایا جاسکتا ہے، وہاں بھی یہ انداز پایا جاتا ہے۔ اسے میں سانیات والوں کے لیے چھوڑتا ہوں۔ مختصر یہ کہ میں جو "چاہیتا" ہے، وہ بجائے خود بالکل صحیح ہے۔ میرامن نے اسے یہاں "چاہیے ہوتا" کے معنی میں لکھا ہے۔ گنج خوبی میں "چاہیتے" بھی "چاہیے ہوتے" کے معنی میں آیا ہے۔ شہ ع: دکان۔ ۹۷ کے اور فن میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ نہ کہ: مترسٹر۔ ۱۱ یہ کبت فن اور

ع میں صرف ہندی رسم خط میں ہے، ن اور ک میں صرف اُردو رسم خط میں ہے۔ کبت کے متن کی تصحیح  
ف کے مطابق کی گئی ہے۔ ف کا عکس یہاں شامل کیا جاتا ہے۔ مشکل لفظوں کے معنی بھی آخر میں لکھے گئے

ہیں :  
 ॐ कं न रत्ना ! या ते कच्छ नाहो काना ! एक तमे महाराजा, सौम केन को मराहिये !  
 ॐ रं न भाटे ! या ते कच्छ न यभाटे ! एक तृती हे सहाटे, सौम केन पास मारये !  
 मरु कं न निच, शत्रु ! साठो नाम एक राये, चरन के नेह को निभादये,  
 ममार हे मरा, एक तृ हे कनूठा, सब चमंगे संगूठा, एक ह न मठा चाहिये.

اتیں : اُس سے۔ کچھ ناہیں کا جا : کچھ کام نہیں۔ سہاں : مدد کرنے والا۔ متر : دوست۔ شتر : دشمن۔  
 آٹھوں جام : دن رات۔ راورے : تمھارے۔ چرن : پانو۔ نیم : پریم، محبت۔ سب چومیں گے  
 انگوٹھا : سب لوگ پیر چومیں گے۔ ۱۳۸ ص

ص ۱۳۸ ۱۳۸ ع : باندھی ہیں۔ ۱۳۸ ف : میرا روپے۔ ع : میرا روپہ۔ ن : میرا روپیہ۔  
 ک کے متن میں "میرا روپی" چھپا ہوا ہے، مگر غلط نامے میں اس کی تصحیح کی گئی ہے اور "میرا" کی  
 جگہ "میرے" کو صحیح بتایا گیا ہے۔ ۱۳۸ ن : روپیے۔ ع : روپے۔ ۱۳۸ ک : ف : ع میں اس  
 لفظ کا ہی املا ("پانو") ہے۔ ۱۳۸ ش : ف : ذرا۔ ع : زرا۔ ۱۳۸ ع : ٹھہر جاؤ۔ ۱۳۸ ن : ک :  
 ف : ع : سب نسخوں میں "ادینہ" ہے۔ اصلاً "آدینہ" ہے (غیاث اللغات)۔ چوں کہ سبھی  
 نسخوں میں "ادینہ" ہے، اس لیے اسی صورت کو برقرار رکھا گیا ہے اس خیال سے کہ اُس زمانے  
 میں اس طرح بھی مستعمل ہو گا یا یہ کہ مصنف نے اسی طرح لکھا ہے۔ ۱۳۸ ش : ک :  
 ف : ع میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ۱۳۸ ن : روپیے۔ ع : روپے۔ ۱۳۸ ل : کیا روپیہ سے۔  
 ع : روپے۔ ۱۳۸ ن : روپیے۔ ع : روپے۔ ۱۳۸ ن : دونو۔ ۱۳۸ ع : دوہرے روپے۔ ۱۳۸  
 ن : روپیے۔ ع : روپے۔ ۱۳۸ ک میں ہ پر زیر لگا ہوا ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔  
 آصفیہ میں "نہلوانا" ہے۔ اس میں شک نہیں کہ یہ مصدر اور اس کے مشتقات زبانوں سے  
 ادا اسی طرح ہوتے ہیں کہ ہ مکسور معلوم ہوتی ہے، مگر اصلاً ہ پر زیر ہے۔ اُردو کے لہجے کا ایک یہ  
 بھی خاصہ ہے کہ ایسے متعدد لفظ جن میں ہ یا ح درمیان لفظ میں آتی ہے اور اُس کا حرف قبل  
 مفتوح ہوتا ہے یا وہ ح یا ہ مفتوح ہوتی ہے، تو ان سب صورتوں میں تلفظ میں ایک طرح کا  
 اور بی پن پیدا ہو جاتا ہے۔ مثلاً "احمد" جو "افضل" کے وزن پر ہے، زبان سے ادا اس طرح ہوتا  
 ہے کہ الف کے زبر کی آواز میں ترچھا پن پیدا ہو جاتا ہے (یہاں عربی کے بعض فاضلوں کے تلفظ سے



بحث نہیں) اور اسی طرح مثلاً ”محل“ کا تلفظ ”محل“ سے قریب تر ہو جاتا ہے۔ یہی صورت ”نہلوانا“ کی ہے کہ اصلاً ہ پر زبر ہے، مگر زبان سے یہ لفظ ادا اس طرح ہوتا ہے جیسے ہ مکسور ہو۔ چون کہ میں ہ پر زبر موجود ہے (اور یہ اصل کے بھی مطابق ہے) اس بنا پر کہ کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور ہ پر زبر لگایا گیا ہے۔ تلفظ میں یہ لفظ ”نہلوانا“ سے قریب تر ہو کر آئے گا اور تلفظ کی فصاحت کا تقاضا یہی ہوگا کہ اس کو اسی طرح ادا کیا جائے۔

ص ۱۳۹ لہ ن : یہ دونو۔ لہ ن : روپیے۔ ع : رپے۔ لہ ن : بخارا۔ لہ ع : کی لڑکی پر۔ ھہ فہ ع : عاشق ہو۔ لہ ع : بوزہ خانے کی (کے، فہ : بوزے خانے کی)۔ اصولاً تو ع کی قرائت کو ترجیح حاصل ہونا چاہیے۔ محرف صورت میں آخری لفظ ”خانہ“ کی ہاے مخفی کوئے سے بدل جانا چاہیے اور پہلے جز ”بوزہ“ کو علیٰ حالہ رہنا چاہیے۔ اب ایسے اجزا اسی طرح استعمال میں آتے ہیں؛ مگر میں نے یہاں بھی اصل سے انحراف کو مناسب نہیں سمجھا اور کہ اور فہ کی مطابقت اختیار کی ہے، اس خیال سے کہ ان دونوں نسخوں میں ”بوزے خانے“ کا بہ ظاہر مطلب یہی ہے کہ اس ٹکڑے کو اسی طرح لکھا گیا تھا؛ چون کہ مسئلہ صرف آج کل کے استعمال کے لحاظ سے ترجیح کا ہے، غلط یا صحیح کا نہیں (کیوں کہ ”بوزے خانے“ بھی بالکل درست ہے) اسی بنا پر اصل کی مطابقت کو ترجیح دی گئی ہے۔ ۷ ک میں اس لفظ پر ایک نشان سا ایسا بنا ہوا ہے جیسے ہ پر زبر ہو مگر واضح نہیں، اشتباہ ہوتا ہے۔ فہ میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ البتہ فہ کی فرہنگ میں اسے ہ کے زیر کے ساتھ لکھا گیا ہے۔ آصفیہ میں ”ٹہلنا“، ٹہل، ٹہل جانا“ مندرج ہیں، یعنی ہ کے نیچے زیر ہے۔ اصلاً تو ہ پر زبر ہے؛ مگر زبانوں پر ”ٹہلنا“ کے مشتقات اس طرح آتے ہیں کہ ہ کا زیر، زیر سے بدلا ہوا محسوس ہوتا ہے۔ ک کا احوال یہ ہے کہ اس قبیل کے الفاظ پر اسی نسخے میں کہیں تو ہ پر زبر ملتا ہے اور کہیں اُس کے نیچے زیر ملتا ہے۔ میں نے اصل پر نظر رکھتے ہوئے فہ کی فرہنگ کی مطابقت اختیار کی ہے اور ہ پر زبر لگایا ہے۔ لہ ن : دونو۔

ص ۱۴۰ لہ ک : گانوں۔ فہ : گانوں (ع : گانوں)۔ لہ ک : فہ : بمعہ۔ ن : ع : بمعہ۔ یہ صراحت بھی بے محل نہ ہوگی کہ ”مال اسباب“ کے درمیان عطف کا واو یہاں کسی نسخے میں موجود نہیں۔ اس کے برخلاف نویں سطر میں سب نسخوں میں ”مال و اسباب“ (مع واو عطف) ہے۔ دونوں جگہ اصل متن کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ نیز یہ صراحت بھی ضروری معلوم ہوتی ہے کہ

کے اور ف دونوں میں لفظ "معہ" مع ہمزہ اضافت ہے، اس کا صاف طور پر مطلب یہ ہوا کہ اس لفظ کو مضاف مانا گیا ہے، اسی بنا پر ع کے نیچے اضافت کا زیر لگایا گیا ہے۔ البتہ یہ بات طلبہ کے ذہن نشین رہنا چاہیے کہ قاعدے کے لحاظ سے تو "مع مال اسباب" لکھا جائے گا، مگر جب اس کو پڑھیں گے، تو اضافت کا زیر اپنے آپ کو نمایاں نہیں کرے گا، یعنی تلفظ میں یہ مرکب اس طرح آئے گا کہ اضافت اچھی طرح ظاہر نہ ہو۔ تلفظ کی فصاحت اسی کی طلب کا رہے۔ [دیکھیے "ضمیمہ تلفظ و املا" میں لفظ "مع"۔] ۳۔ ف : ع : جاؤں۔ ۴۔ ف : گرجت۔ ن : گرجت [ک : ع : گرجت] ک میں گات کے نیچے زیر موجود ہے۔ ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے (اس سلسلے میں دیکھیے ضمیمہ تلفظ و املا میں "سربانا" کی بحث)۔ ۵۔ ع : آیا۔ ۶۔ ع : کاش کہ۔ ۷۔ ن : وہ دونوں۔ ۸۔ ن : دو جوڑے کپڑے (ظاہر کتابت کی غلطی)۔ ۹۔ ن : یہ۔ ۱۰۔ ن : یہ۔ ۱۱۔ ف : ذکوة۔

ص ۱۴۱ ① ن اور ک میں واو پر ہمزہ موجود نہیں (اس لفظ کا مرتجہ املا یہی ہے)۔ ف : ع : ناؤ۔ ② صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ سب نسخوں میں اسی طرح (ما بخجہ و طار) ہے۔ ③ کے میں واو پر غلامت مجہول موجود ہے۔ ④ ن، ک، ف : ع : سب میں اس لفظ کا یہی املا ہے (یعنی آخر میں الف ہے)۔ ن میں صرف "ہینا" ہے، "ایک" موجود نہیں۔ ⑤ سب نسخوں میں اسی طرح (یعنی عطف کا واو موجود نہیں)۔ ⑥ "قابض متصرف" کے درمیان بھی عطف کا واو موجود نہیں۔ ⑦ ک، ف : ع میں اس لفظ کا یہی املا "پانو" ہے۔ ⑧ سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی املا ہے۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ آصفیہ کے مطابق "بار۔ بار۔ بار۔" دونوں طرح درست ہے۔ ۹۔ ک، ف : ع : ن : نہوڑا ہوا۔ ⑩ ن اور ک میں "ڈھکیلا" ہے، اس کے برخلاف ف اور ع میں "ڈھکیلا" ہے۔ ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ آصفیہ میں صرف "ڈھکیلنا" (وال مہملہ کے ساتھ) مندرج ہے۔ نور میں صراحت کی گئی ہے کہ لکھنؤ میں "ڈھکیلنا" ہے اور دہلی والے "ڈھکیلنا" کہتے ہیں۔

ص ۱۴۲ ① ک میں اسی طرح یعنی واو پر ہمزہ موجود نہیں۔ ف : ع : ناؤ۔ ن میں "ناؤ" کی جگہ "سلف" لکھا ہوا ہے۔ میں یہ نہیں معلوم کر سکا کہ یہ کیا لفظ ہے۔ ② محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ سب نسخوں میں دونوں ٹکڑوں کے آخر میں یا آئے مجہول ہے۔ ۳۔ ن : آنکھوں کھول کر۔

ع : آنکھوں پر۔ ۱۴۷ ع : پڑا تھا۔ ۱۴۸ ع : ہوش آیا۔ ۱۴۹ ع : سواد (ف : سواد)۔ ۱۵۰ ع : ن : وہ کوس بھر۔ ۱۵۱ ع : دکائیں۔ ④ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ن، ک، ف، ع، سب میں "پیسا ہے" (یعنی آخر میں الف ہے)۔ ۱۵۲ ع : دکان۔ ۱۵۳ ع : نکلی۔

ص ۱۴۳ لہ : چننا۔ ⑤ ن : غل شور۔ چون کہ ک، ف، ع میں عطف کا واو موجود ہے اس لیے واو کو برقرار رکھا گیا ہے۔ یہ ظاہر مرتجح صورت "غل شور" معلوم ہوتی ہے، مگر اس بنا پر "غل شور" کو بھی غلط نہیں کہہ سکتے، کیوں کہ ایسے مرکبات اُس زمانے کی تحریروں میں مل جاتے ہیں، اور واضح غلطی کے بغیر اصل متن میں تصرف مناسب نہیں، اس بنا پر کہ کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ۱۵۴ ن : بچلے۔ ⑥ سب نسخوں میں یہی املا ہے (یعنی ط موجود ہے) یوں اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے [اس لفظ کا یہ املا بھی ملتا ہے، اگرچہ اب مرتجح املا کے ساتھ ہے]۔ ۱۵۵ ن : میں "میں" موجود نہیں۔

⑦ کے میں "خورد خام" ہے، یعنی واو کا سر خالی ہے۔ اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے ⑧ کے اور [تلفظ "خورد خام"]۔

ف میں یہاں "گھگھیا یا" ہے۔ ع میں "گھگھیا یا" ہے۔ اس کے برخلاف ص ۱۴۹ پر "گھگھیانے لگا" ہے اور وہاں ک، ف، ع میں اسی طرح یعنی دو ہائے مخلوط کے ساتھ ہے۔ نوں غنہ کی آواز کی طرح ہائے مخلوط کی آواز بھی سیال حالت میں رہی ہے اور یہ مصدر بھی اُنھی الفاظ میں شامل ہے جن میں اس صورت حال کے اثرات نمایاں رہے ہیں۔ "گھگھیاننا" اور "گھگھیاننا" دونوں صورتیں کتابوں میں ملتی ہیں، اس بنا پر ان دونوں مقامات پر کہ کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اپنے اپنے مقام پر دونوں صورتوں کو برقرار رکھا گیا ہے۔ کیونکہ اس طرح اس لفظ میں اختلاف املا کی نشان دہی ہو رہی ہے۔ ہاں مخلوط گنج خوبی میں ایک جگہ گھگھی (ایک ہ کے ساتھ) ملتا ہے (ص ۱۵۳) اور آصفیہ میں صرف "گھگھیاننا" ہے۔ (اب عموماً اسی طرح لکھتے ہیں)۔ ۱۵۶ ن : اکٹھے۔ ک، ف : اکٹھی۔ ع : اکٹھی۔ [اس لفظ کی بحث کے لیے دیکھیے "ضمیمہ تلفظ و املا" میں "اکٹھے"]۔ ۱۵۷ ن : مجھے۔ ⑩ محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ سب نسخوں میں یہی املا ہے۔ ۱۵۸ ع : لات گئے۔ [آصفیہ میں "لات گئی" موجود ہے]۔ ۱۵۹ ن : یہ۔ ۱۶۰ ع : ف : ناحق۔

ص ۱۴۴ لہ : یہ۔ ع : یہ۔ ۱۶۱ ع : میں "کہ" نہیں۔ ۱۶۲ ف : ع : کھڑا ہو۔ ⑪ صرف یہ صراحت مقصود ہے کہ سب نسخوں میں اسی طرح ہے۔ تلفظ میں "فائدے مند" آتا ہے۔ اصل کی مطابقت

اختیار کی گئی ہے۔ شہن: چیلے بادشاہی۔ شہن: ازدہام۔ ن: ازدہام۔ کے کے متن میں "ازدہام" چھپا ہوا ہے، مگر غلط نامے میں اس کی تصحیح کر دی گئی ہے اور "ازدہام" لکھا گیا ہے۔  
شہن: سولی پر۔

ص ۱۲۵ شہن میں "یہ" نہیں۔ ہاں یہ صراحت بھی ضروری معلوم ہوتی ہے کہ کے، ف، ع میں اس مقام پر "یہ" ہی ہے، اگرچہ ایسے اکثر مقامات پر جمع کے لیے ان نسخوں میں عموماً "یے" ملتا ہے۔ مثلاً اسی صفحے کی دسویں سطر میں "یے" آیا ہے۔ ② سب نسخوں میں یہی املا ہے [اور صحیح صورت بھی یہی ہے۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ کچھ لوگ "دیوؤں" بھی لکھ دیتے ہیں] شہن: کووا۔ کے: کووا۔ (ع: کنواں)۔ ③ ن: دندیلے اظاہر غلطی کتابت)۔ کے، ف، ع میں یہ جملہ اسی طرح ہے۔ یہاں "نے" کا استعمال بہ ظاہر عجیب سا معلوم ہوتا ہے، مگر میرا متن کے یہاں "نے" کے حذف اور اُس کے استعمال کی اس قبیل کی مثالیں موجود ہیں (اُس زمانے میں یہ عام صورت تھی) مثلاً تیسرے درویش کی کہانی کے یہ دو جملے: "جب میں جیتا اٹھ کر، اُس معشوق کے مقابل جا کر سلام کیا۔" اور تو نے بستی کو چھوڑ کر جنگل پہاڑ کیوں سیتا ہے؟ یہ صراحت بھی بے محل نہ ہوگی کہ اس جملے میں "ڈنڈے" ("ڈنڈا" کی محرف صورت) باہی کے معنی میں آیا ہے۔ پلیٹس کے لغت میں یہ لفظ اس معنی میں موجود ہے اور مولوی عبدالحق نے اپنے نسخے کی فرہنگ میں اس کے معنی "ڈنڈے بردار، ملازم" لکھے ہیں (مطلب وہی ہے)۔ ڈنکن فوربس نے اپنے نسخہ باغ و بہار کی فرہنگ میں "ڈنڈا" کو سنسکرت بتایا ہے اور معنی لکھے ہیں: "A Staff (of office)"۔  
"Helapt, Stoff-Bearers, and attendants." شہک، ف: کوئے (ع: گنویں)  
④ ن: اس کے من پر۔ کے اور ع میں "اس کے مینڈ پر" ہے۔ "مینڈ" کو آصفیہ میں مونث لکھا گیا ہے (اور سننے میں بھی اسی طرح آتا ہے)۔ یہ خیال کیا جاسکتا تھا کہ کے "غلطی طباعت ہے، مگر صورت حال یہ ہے کہ میرا متن کی نشر میں تذکیر و تانیث کا اس قدر اختلاف ملتا ہے موجودہ استعمال کے مقابلے میں، کہ کسی لفظ کے متعلق آسانی کے ساتھ کوئی بات نہیں کہی جاسکتی اور یہ فیصلہ نہیں کیا جاسکتا کہ ایسے مقامات پر لازماً طباعت کی غلطی ہے۔ مثلاً میرا متن نے "شک" کو مونث لکھا ہے: "اُس کے دل میں شک آئی" یا "خُتم" کو مونث استعمال کیا ہے (وغیرہ)۔ اگر اس پہلو پر نظر رکھی جائے تو پھر یہ بات آسان نہیں معلوم ہوگی کہ کسی خاص لفظ کی تذکیر و تانیث کو بدلنے کا خیال

دل میں لایا جائے۔ یہ خیال ہر وقت رہے گا کہ ممکن ہے میرا متن نے اسی طرح لکھا ہو۔ یعنی اُن کے زمانے میں اس طرح بھی بولتے ہوں، یا یہ کہ وہ خود اس طرح بولتے ہوں۔ یہ دونوں باتیں بہ خوبی ممکن ہیں۔ کسی دلیل کے بغیر اس امکان کو باطل نہیں ٹھہرایا جاسکتا۔ کم از کم میں اس ذمے داری کو قبول کرنے کی صلاحیت اپنے میں نہیں پاتا کہ آج کے طریق استعمال کو مد نظر رکھ کر، محض قیاس کی بنا پر، اصل متن کو بدل دوں اور ”اس کی مینڈ“ لکھوں۔ میری رائے میں یہ طریق کار تقاضاے احتیاط اور ذمے داری کے احساس کے خلاف ہوگا۔ اسی بنا پر یہاں کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ اس بحث میں یہ بات بھی پیش نظر رہنا چاہیے کہ ن میں ”اس کے من پر ہے۔ اس کا یہ ظاہر مطلب یہی ہے کہ روایتِ اول میں ”مینڈ“ کی جگہ ”من“ لکھا گیا تھا۔ روایتِ ثانی (ک) میں ”من“ کو ”مینڈ“ سے بدل دیا گیا۔ اب یہ دیکھیے کہ لفظ ”من“ کو کنویں کی مینڈ کے معنی میں نور میں مونث لکھا گیا ہے، مگر آصفیہ میں اسے مذکر لکھا گیا ہے۔ اور سانپ کے ٹہرے کے معنی میں ”من“ کو نور و آصفیہ دونوں میں مذکر لکھا گیا ہے، مگر خان آرزو نے نوادر الالفاظ میں ”من سانپ کی“ لکھا ہے: ”من سانپ کی: مہرہ کہ از مار حاصل شود.... مار مہرہ“ [نوادر الالفاظ، مرتبہ ڈاکٹر سید عبداللہ، ص ۴۱۲] اس سے تذکرہ تانیث کے خلفشار کا بخوبی اندازہ کیا جاسکتا ہے۔ قیاس یہ کہتا ہے کہ روایتِ اول میں ”کنویں کے من پر“ لکھا گیا تھا اور اس صورت میں روایتِ ثانی میں اُسے اگر ”کنویں کے مینڈ پر“ سے بدل دیا گیا، تو یہ مطلق تعجب کی بات نہیں ہوگی۔ بھ ن کے: ذرہ۔ ف: ذرہ۔ ع: ذرہ۔ (۸) ن: میں نے۔ اگر آج کل کے استعمال پر نظر گھئی جائے تو ن کی مطابقت مرزخ معلوم ہوگی، مگر اُس زمانے میں ”ن“ کے استعمال کو ذہن میں رکھا جائے تو معلوم ہوگا کہ یہ جملہ بجائے خود صحیح ہے۔ اسی لیے کے (اور ف، ع) کی مطابقت کو ترجیح دی گئی ہے۔ ۹ ن: انہیں معلوم کیا۔ ۱۰ ن: منکر۔ ع: منکر نکیر۔

ص ۱۲۶ لے کے: تم جو کھاتے ہو کیا ہو جو مجھے بھی... ن میں یہ جملہ اُسی طرح ہے جس طرح متن میں ف، ع: تم کھاتے ہو کیا ہو جو مجھے بھی... ن میں یہ جملہ اُسی طرح ہے جس طرح متن میں لکھا گیا ہے۔ یہاں ن کے متن کو ترجیح دی گئی ہے، اس بنا پر کہ میں واضح طور پر طباعت کی غلطی ہے اور ف میں اُس کو جس طرح نقل کیا گیا ہے، اُس سے جملہ بامعنی تو ہو گیا ہے، مگر صاف صاف معلوم ہوتا ہے کہ اس میں (تصحیح کی خاطر) تصرف کیا گیا ہے، یوں ن کا متن مرزخ قرار



پاتا ہے۔ ۲۔ ک: غش (ظاہر اعلیٰ طباعت)۔ ۳۔ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ 'ک: ف' مع 'ع' میں لفظ "ندان" میں ہر جگہ آخری 'ن' پر نقطہ موجود ہے۔ اس التزام کی بنا پر اسے مع 'ن' نقطہ دار لکھا گیا ہے۔ ۴۔ ک: میں "جاں" ہے، جب کہ 'ف' اور 'ع' میں "جان" ہے۔ میں نے ک: کی مطابقت اختیار کی ہے۔ یہ ذہن میں رہے کہ ک: میں اس سے پہلے "جان بخشی" دوبار آیا ہے اور دونوں جگہ "جان" (مع 'ن' غث) ہے۔ "جان کنفی" بھی اسی ذیل میں آتا ہے۔ ۵۔ سب نسخوں میں آخری 'ن' پر نقطہ موجود ہے۔ ۲۔ ک: ف: کوئے۔ ۳۔ ع: دکان۔ ۴۔ ک: اور ف: میں اضافت کا زیر موجود نہیں۔ زیر کا اضافہ میں نے کیا ہے، اس بنا پر کہ میرے خیال میں یہاں اضافت ضروری ہے اور یہ فرض کر لیا ہے کہ طباعت میں اضافت کا زیر چھوٹ گیا ہے [اس خیال کی وجہ یہ ہے کہ اس قبیل کے دوسرے بہت سے مقامات پر ک: اور ف: میں اضافت کے زیر ملتے ہیں]۔ ص ۱۲۷۔ ۱۔ ک: ف: گاؤں۔ ۲۔ ع: گاؤں۔ ۳۔ سب نسخوں میں یہی املا ہے، یعنی آخر میں الف ہے۔ ۴۔ ک: ف: پاؤں (ع: پاؤں)۔ ۵۔ ک: ف: پہاڑ ہی پر ۵۔ ک: اور ف: میں "گر فقا" ہی ہے، یعنی شروع کے دونوں حرفوں کے نیچے زیر لگے ہوئے ہیں ۶۔ سب نسخوں میں "زبان" کے 'ن' پر نقطہ موجود ہے۔ ۷۔ ک: اور ف: میں اسی صرح، یعنی "بھٹھیاروں" دو ہائے مخلوط کے ساتھ ہے۔ ۸۔ ک: ف: گردا۔ ۹۔ ع: گردا۔ اصل لفظ "گردہ" ہے، یعنی آخر میں ہائے مختفی ہے۔ چون کہ سبھی نسخوں میں "گردا" ملتا ہے، اس بنا پر اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے اور یہ مان لیا گیا ہے کہ مصنف نے اس لفظ کو ہند لفظ کے طور پر اپنی عبارت میں استعمال کیا ہے۔ ص ۱۲۸۔ ۱۔ سب نسخوں میں "نان" کے آخری 'ن' پر نقطہ موجود ہے۔ طلبہ کے استفادے کے لیے یہ صراحت کی جاتی ہے کہ قواعد شاعری کی پابندی کے خیال سے اگر اسے "آب و نان" لکھا جائے تو لفظ میں عجیب کیفیت پیدا ہو جائے گی اور بیان کی فصاحت مجروح ہوتی ہوئی محسوس ہوگی۔ قواعد شاعری کا اطلاق نشر بریوں بھی نہیں کیا جاتا۔ علاوہ ازیں عہد غالب تک اساتذہ دہلی اس قاعدے کو بہ طور التزام مانتے ہی نہیں تھے کہ عطفی و اضافی ترکیبوں کی صورت میں ایسے 'ن' کو اعلان کے ساتھ نہ لکھا جائے۔ میرامن نے ایسے مواقع پر عموماً بول چال کے انداز کو ملحوظ رکھا ہے اور ایسے جو مفرد یا مرکب لفظ بول چال میں مع اعلان 'ن' آتے ہیں، اُن میں آخری 'ن' پر نقطہ ضرور لگایا ہے۔ وہی صورت یہاں ہے۔ ۲۔ ک: ف: چھ۔ ۳۔ ع: چھے۔ ۴۔ ک: اور ف: میں

”استخون“ کے نون پر نقطہ موجود ہے۔ حاشیہ ۱ کے تحت ایسے مواقع پر اعلان نون سے متعلق صراحت کی جا چکی ہے۔ ⑤ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ کے اور ف دونوں میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ظاہر یہاں اضافت کے بغیر ان لفظوں کو الگ الگ پڑھا جائے تو کچھ بہتر معلوم ہوگا، مگر میں نے محض احتیاطاً اصل سے انحراف کو روا نہیں رکھا۔ ⑤ ک: جگہ۔ (گات پر زبر ہے اور ہ کے نیچے شوشہ موجود ہے)۔ ع: جگہ۔ ہ کے نیچے شوشے کا مطلب واضح طور پر یہی ہے کہ اس لفظ میں ہاے ملفوظ ہے۔ اسی بنا پر ہ (یعنی ہاے ملفوظ) کے نیچے شوشہ لگایا گیا ہے (جس طرح ع میں ہے) البتہ گات پر زبر لگانے کی ضرورت نہیں سمجھی گئی کیوں کہ اُس کا مفتوح ہونا ہر طرح کے التباس سے مُبرا ہے۔ ہاں ف میں بھی آخر میں سرف ایک ہ ہے۔ ⑥ ن: لڑھٹا پڑھتا (ک، ف، ع: لڑھٹا پڑتا)۔ آصفیہ میں ”لڑھٹا پڑھتا“ ہے (جس طرح ن میں ہے) مگر میں نے یہاں بھی ک کی مطابقت کو ترجیح دی ہے، وجہ وہی ہے جس کا اس سے پہلے کئی بار ذکر آچکا ہے کہ یہاں بھی معاملہ صرف ترجیح کا ہے، غلط یا صحیح کا نہیں۔ یعنی یہ نہیں کہہ سکتے کہ ”لڑھٹا پڑتا“ غلط ہے۔ اسی بنا پر ک کی مطابقت کو ضروری خیال کیا گیا ہے۔

ص ۱۴۹ ① ”زرہ“ اور ”بکتر“ دو الگ الگ لفظ ہیں، مگر یہ دونوں ایک ساتھ جب آتے ہیں تو اُس سے ایک ہی لباس مراد ہوتا ہے، یعنی زرہ۔ یہاں بھی یہ دونوں لفظ اسی طرح آئے ہیں، اسی لیے ان کے درمیان کا مانا نہیں لگایا گیا۔ [ہاں فارسی میں ”بکتر“ ہے]۔ لہ ف: ناحق۔ ③ ک اور ف میں غ کے نیچے زیر موجود ہے (بہ لحاظ اصل بھی اسی طرح ہے)۔ ④ کے میں ”جان“ کے نون پر نقطہ موجود نہیں۔ ⑤ ن: پچھتا تا تھا۔ ⑥ ک میں داو پر علامت مجہول موجود ہے۔ ⑦ ع: نام و نشان۔ ⑧ ک میں مع نون مشدّد اور یاے منظرہ ”کتیا“ ہے۔ ف کی فرہنگ میں بھی یہ نون مشدّد مکسور درج ہے اور آصفیہ میں بھی ”کتیا“ ہے۔ ⑨ کے میں ہی پر علامت مجہول موجود ہے۔ ⑩ سب نسخوں میں ”راجا“ ہی ہے، (یعنی آخر میں الف ہے)۔ لہ ن: بہرہ

ص ۱۵۰ ① دو باتوں کی صراحت کرنا ہے، ایک تو یہ کہ کے اور ف میں ”اگیا“ (مع الف مقصورہ) ہے۔ یہ صراحت یوں ضروری سمجھی گئی کہ آصفیہ میں ”اگیا“ اور ”اگیا“ دونوں طرح مندرج ہے۔ مزید یہ کہ کے اور ف میں گات پر تشدید بھی موجود ہے، البتہ ع میں ”اگیا“ تشدید کے بغیر ہے۔ دوسرے یہ کہ کے میں ”اگیا“ مع اظہار می ہے [ک میں یاے مخلوط کے نقطے نیچے اوپر لگے ہوئے ملتے ہیں؛

یعنی اس لفظ کو اگر مع یا سے مخلوط لکھا جاتا تو "اگپا" لکھا جاتا۔ [کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

[ہندی والوں کی زبان سے یہ لفظ مع یا سے مخلوط اتلفظ سننے میں آتا ہے]۔ ۳۔ "ن" میں "نہیں"۔

۳) دو صراحتیں کرنا ہیں: سب نسخوں میں "بھروکھے" (دو دھ کے ساتھ) ہے۔ دوسرے یہ کہ ک

میں "زیر" کے نیچے اضافت کا زیر موجود ہے، "ن" میں یہ موجود نہیں۔ کے کی مطابقت کو ترجیح دی گئی ہے۔

۴) اس لفظ میں پہلی سی معروف بھی ہے اور مجہول بھی۔ پلیٹس کے لغت میں اس کی صراحت موجود

ہے۔ چون کہ کے میں پہلی سی پر علامت مجہول موجود ہے، اس لیے اُسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

۵) اس صفحے پر یہ لفظ دو جگہ آیا ہے اور دونوں مقامات پر کے میں اس لفظ پر ایک زیر اس طرح

لگا ہوا ہے کہ اُسے کاف سے بھی متعلق سمجھا جاسکتا ہے اور سین سے بھی۔ "ن" میں اس لفظ پر

اعراب موجود نہیں، مگر اُس کی فرہنگ میں اس کو بہ فتح اول و سکون دوم لکھا گیا ہے (اصلاً بھی

اسی طرح ہے) چون کہ کے میں وضاحت نہیں، اس لیے "ن" کے مطابق اسے بہ فتح اول و سکون

دوم لکھا گیا ہے۔ ۶) ک میں "گنت" ہے، یعنی کاف پر پیش لگا ہوا ہے اور پ پر زیر موجود

ہے۔ اصلاً "گنت" ہے۔ فیلن کے لغت میں "گنت" (بہ فتح دوم) کو بے پڑھوں کی زبان بتایا

گیا ہے۔ "ن" میں گ پر پیش تو لگا ہوا ہے، مگر پ خالی ہے اور اُس کی فرہنگ میں یہ لفظ

موجود نہیں۔ سننے میں "گنت" (بہ سکون دوم) آتا ہے اور بہ لحاظ اصل بھی اسی طرح ہے۔ مگر

اس بنا پر کہ کے میں نہایت واضح طور پر گ پر پیش اور پ پر زیر موجود ہے، میں نے اُسی کی مطابقت

کو ترجیح دی ہے۔ میرا متن کے یہاں ایسے تصرفات اور بھی ملتے ہیں، اس لیے یہاں پ کے زیر بہ

تعجب نہیں کرنا چاہیے۔ ہاں "رکھی" کے میں مع تشدید ہی ہے۔ اس صفحے کی سترھویں سطر میں بھی

"رکھی" کے میں مع تشدید ہے۔ ۷) کے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ "ن" میں "دھراہر" ہے

یعنی دال کے نیچے زیر لگا ہوا ہے، مگر دوسری ہ پر کوئی حرکت موجود نہیں اور اُس کی فرہنگ میں یہ لفظ

موجود ہی نہیں۔ پلیٹس کے لغت میں "دھراہر" ہے، میں نے اسی کے مطابق د اور ہ پر زیر لگایا

ہے۔ دوسری بات یہ ہے کہ کے میں "میری" ہے (میری دھراہر) اور "میرے" ہے۔ کے

کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ آصفیہ میں اور فیلن کے لغت میں یہ لفظ موجود نہیں۔ ۸) ایک مثل ہے،

عشق اور مشک چھپائے نہیں چھپتے، لیکن اس عبارت میں بہ ظاہر اس مفہوم کی گنجائش، کھائی نہیں

دیتی۔ (کے میں "مشک" کے میم پر پیش موجود ہے)۔ یہ میرا متن کا اپنا انداز نگارش ہے، جس کی سند یا

مثال کہیں اور ملنا مشکل ہے۔ یہ ظاہر مطلب اُن کا یہی ہے کہ دونوں تک یہ عاشقی چھپی رہی۔ لہٰذا ن؛ حکم قتل کا دیا۔ ۱۰) ن، ک؛ کہہ۔ ع؛ کہ۔ کے میں ہ کے نیچے شوشہ موجود ہے اور اس کا صاف طور پر مطلب یہ ہے کہ اس لفظ میں ہائے ملفوظ ہے۔ آخر میں ہائے مخفی کا اضافہ پُرانی روش نگارش کا نتیجہ ہے [جس طرح مثلاً ”اُس“ کو ”اوس“ لکھتے تھے]۔ ف میں اس لفظ کے آخر میں صرف ایک ہ ہے اور اس سے اس لفظ کا دو حرفی ہونا ظاہر ہوتا ہے [یہ لفظ ہے بھی دو حرفی یعنی ک اور ہ سے مرکب ہے] اسی بنا پر ہ کے نیچے شوشہ لگایا گیا ہے اور آخر کی زائد ہائے مخفی کو نکال دیا گیا ہے (جس طرح ع میں ہے)۔ لہٰذا ن؛ وہ۔ لہٰذا ن؛ کھانا اور جل۔ ف؛ ان اور جل۔ لہٰذا ن؛ ع؛ اٹھوائے۔

ص ۱۵۱ لہٰذا ن؛ اور کپڑا لے کر۔ ۲) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ کے میں واو پر ما قبل مفتوح کی علامت موجود ہے (متعل بھی اسی طرح ہے)۔ لہٰذا ن؛ قیحی۔ ۳) کے اور ف میں س کے نیچے زیر موجود ہے۔ ۴) ک میں ”دو گانہ“ ہے، یعنی واو شامل کتابت تو ہے، شامل تلفظ نہیں۔ یہ واقعہ ہے کہ ”دو“ کے ایسے مرگبات میں داو لکھا جاتا ہے، مگر وہ شامل تلفظ نہیں ہوتا۔ اسی لیے ”دو“ میں دال پر پیش نہیں لگایا ہے۔ ۵) محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ ک، ف اور ع میں ”ئے“ پر اضافت کا ہمزہ موجود نہیں۔ کے اور ف میں بالعموم ایسے مقامات پر سے پر ہمزہ نہیں ملتا [مرجح املا بھی یہی ہے۔ اس کی بحث اس سے پہلے بھی آچکی ہے]۔

ص ۱۵۲ ۱) بہ لحاظ قاعدہ لفظ ”سرحد“ کو مع اضافت آنا چاہیے (سرحد ملک زیر باد...) مگر کے اور ف میں یہاں اضافت کا زیر موجود نہیں۔ اسے طباعت کی فروگزاشت سمجھا جاسکتا تھا، مگر پھر یہ خیال آیا کہ ”سرحد ملک زیر باد“ میں جو فارسیّت آجاتی ہے، شاید اس وجہ سے مصنف نے یہاں اضافت کو غیر مناسب سمجھا ہو۔ یہ بات لگتی ہوئی معلوم ہوئی، اسی بنا پر میں نے یہاں قواعد پر کے کی مطابقت کو ترجیح دی ہے۔ لہٰذا ن؛ دل دیکھ کر۔ ۳) کے اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ن میں ”نکار کیا“ کے بعد ”اور“ نہیں۔ لہٰذا ف؛ ع؛ ازدحام۔ کے؛ ازادہام۔ [کے میں اس سے پہلے ایک جگہ متن میں ”ازدہام“ چھپا ہے، مگر غلط نامے میں اُس کی تصحیح کی گئی ہے اور صحیح لفظ ”ازدحام“ لکھنے کی ہدایت کی گئی ہے، اُسی بنا پر یہاں بھی صحیح لفظ ”ازدحام“ لکھا گیا ہے]۔ ۵) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ سب نسخوں میں اسی طرح ہے، یعنی دونوں ٹکڑے الگ الگ ہیں؛ سنگ سار۔

ص ۱۵۳ لہٰذا ”معلوم نہیں... گرفتار ہوئے ہیں“ یہ عبارت ع میں موجود نہیں۔ لہٰذا ن میں

”ان کو“ نہیں۔ ۳۵ ن میں ”جلا“ نہیں۔ ۳۶ ن : ایک دانہ یا قوت کا بے بہا۔ ۳۷ ن : تینوں گناہ۔ ۳۸ ن : وہ۔ (۶) کے ’ف میں اسی طرح ہے۔ ن اور ع میں ”اس مرتبہ“ ہے۔ اگلے پیرا گراف میں یہ لفظ پھر اسی طرح (اس مرتبہ) آیا ہے اور وہاں بھی کے اور ف میں ”مرتبہ“ ہے۔ ن اور ع میں ”مرتبہ“ ہے۔ کے اور ف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ یہ میرامن کا خاص انداز ہے۔

۸ طلبہ کے استفادے کے لیے یہ صراحت ضروری ہے کہ اصلاً تو اس لفظ میں دال پر زبر آنا چاہیے [رنجیدہ۔ رنجیدگی] مگر تلفظ میں یہ لفظ اس طرح آتا ہے کہ دال پر سکون نمایاں رہتا ہے اور تلفظ کی فصاحت کا تقاضا بھی یہی ہے۔ ۳۹ ن : کدو میں سوار ہو کر۔ ۴۰ ن : یہ۔

ص ۱۵۴ ۴۱ ن : لٹے لٹے جاگتا تھا۔ (۲) کے اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ اصلاً ”وَضْع“ (بہ فتح اول و سکون دوم) ہے۔ نظم میں اسی طرح ملتا ہے اور فارسی ترکیبوں میں بھی اسی طرح آتا ہے (جیسے: وَضْعِ زمانہ، وَضْعِ محل وغیرہ) مگر عام گفتگو میں عموماً یہ لفظ بہ فتح دوم زبانوں پر آتا ہے اور یہی صورت اس کے ایک خاص مرکب ”وَضْعِ داری“ کی ہے کہ بول چال میں یہ بھی بہ فتح ثنّاد زبان سے ادا ہوتا ہے۔ میں نے کے اور ف کی مطابقت میں اس لفظ پر اعراب نہیں لگائے ہیں۔ ۴۲ ن : بعد فراغت کھانے کے۔ ۴۳ ن : تو بہتر ہے۔ ۴۴ ن میں ”کچھ“ موجود نہیں۔ ۴۵ ن : یہ۔ ۴۶ ن : پالا ہے۔ (۸) کے میں واو پر علامت مجہول موجود ہے۔

ص ۱۵۵ ۱ قاعدے کے لحاظ سے تو اس لفظ میں دال کو مفتوح رہنا چاہیے، مگر نام طور پر تلفظ میں یہ لفظ اس طرح آتا ہے کہ دال پر جزم معلوم ہوتا ہے اور تلفظ کی فصاحت کا بھی یہی تقاضا معلوم ہوتا ہے۔ اس سے پہلے (ص ۱۵۳ پر) لفظ ”رنجیدگی“ کے ذیل میں اس کی وضاحت کی جا چکی ہے۔ جو احوال اس لفظ کا ہے وہی صورت اس لفظ کی ہے۔ ۴۷ ن : یہ۔ ۴۸ ع : دڑیا کر۔ [مگر یہ غلطی کتابت ہے، کیونکہ اس نسخے کی فرہنگ میں ”دُرِ یانا“ لکھا گیا ہے]۔ ۴۹ ن : جا کر۔ ۵۰ ن : نہ گلزار نظر آئی۔ ۵۱ ن : میدان ویران۔ کے میں ”میدان“ کے تون کے نیچے اضافت کا زیر موجود ہے۔ (۷) کے میں ”دو پارہ“ ہے، یعنی اس کی نشان دہی کر دی گئی ہے کہ یہاں واو شامل تلفظ نہیں۔ اس سے پہلے ص ۱۵۳ پر اسی قبیل کے ایک مرکب ”دو گانہ“ کے ذیل میں ضروری صراحت کر دی گئی ہے۔



ص ۱۵۶ ① کے اورف میں لفظ "خاطر" اضافت کے زیر کے بغیر ہے۔ ص ۱۶۲ پر بھی یہ مرکب اسی طرح آیا ہے: "بہ خاطر جمع چلے جاتے تھے"۔ یہ صورت بعض اور مقامات پر بھی ملتی ہے، اس کا مطلب یہ ہے کہ میرامن نے یہاں قواعد کے بجائے روزمرہ کو ترجیح دی ہے اور جیسے بولتے ہیں، ویسے ہی لکھا ہے۔ قواعد کے مطابق اگر "خاطر" کو مع اضافت رکھا جاتا، تو اس صورت میں لفظ "جمع" کو بہ سکون حرف دوم پڑھنا لازم آتا، یعنی "بہ خاطر جمع"، چوں کہ قواعد کی رعایت یہاں ملحوظ نہیں رکھی گئی ہے، اس لیے اب لفظ "جمع" کو بہ فتح دوم پڑھنا بہتر ہوگا، کیوں کہ اردو کے روزمرہ کا انداز یہی ہے۔ ② کے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف میں گاف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے اور اس کی فرہنگ میں بھی بہ کسر گاف "ننگیانہ" ہے؛ پلیٹس کے لغت میں بھی یہ مصدر بہ کسر گاف مندرج ہے۔ "ننگا" بہ سکون دوم ہے، اس اعتبار سے "ننگیانہ" بھی بہ سکون دوم ہونا چاہیے۔ گاف کے نیچے جو زیر لگایا گیا ہے، اس سے بہ ظاہر یہی مترشح ہوتا ہے کہ اس مصدر میں نوں ساکن ہے، یعنی "ننگیانہ" بروزن فاعلاتن ہے، "ننگیانہ" بروزن مفعولن نہیں۔ اگرچہ میرے سننے میں یہ مع نوں غنہ آیا ہے اور مجھے یہ محسوس ہوتا ہے کہ اس مصدر میں نوں غنہ ہے یعنی "ننگیانہ" مرزح صورت ہے۔ اس کے باوجود، اس کتاب میں نے ف کی مطابقت کو ترجیح دی ہے اور گاف کے نیچے زیر لگایا ہے۔ ۳ ع: رکھی تھیں۔ ہاں یہ صراحت بھی کی جاتی ہے کہ میں تشدید موجود ہے۔ ۴ ف: بہ حق۔ ہاں یہ لکھنا باقی رہ گیا تھا کہ اس سے دوسرے پہلے جو لفظ "بدحواس" آیا ہے تو وہ ف میں "بدحواس" ہے۔ ۵ کے اورف میں تشدید موجود ہے۔ ⑥ کے اورف میں "انگل" کے الف پر پیش موجود ہے (آصفیہ و امیر اللغات میں بھی اسی طرح یعنی بہ ضم الف ہے)۔ ⑦ ع: عامہ۔ کے اورف میں تشدید موجود ہے۔ (یہ لفظ تشدید کے بغیر اور مع تشدید دونوں طرح صحیح اور متعل ہے)۔ کے اورف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ⑧ ن، ک، ف، ع میں اسی طرح، یعنی رائے مہملہ کے ساتھ ہے۔ آصفیہ میں بھی "کھوپری" ہے۔ یہ لفظ اس سے پہلے بھی اسی طرح آچکا ہے۔ ⑨ محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ سب نسخوں میں "گڈھا" (ڑے کے ساتھ) ہے۔

ص ۱۵۷ ۱۵ ن: کر کر لیں۔ ۱۶ ن: جب ان بھائیوں نے اپنی دانست میں میراکام تمام کر کے چلے گئے۔ ۱۷ ن: جانو۔ ۱۸ ف: سرحد۔ ۱۹ ن: اس شہر میں بڑا اگر جا۔ ④ کے

میں ب کے نیچے اضافت کا زیر موجود نہیں۔ ف میں "صاحبِ جمال" ہے۔ ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ گھ : ن : نہیں۔ شہ : ف : خواصیں۔ ن : کئی خواصیں سوار جہاں میں پڑا تھا آئیں۔ ۹۔ ن : وہ پھر کر بھاگیں۔ شہ : ن : ڈاکڑ نے۔

ص ۱۵۸ ① کے میں "خوں" کے نون پر نقطہ موجود نہیں۔ اس جملے کے آخر میں، ف اور ع میں "دے کر" موجود نہیں۔ (ظاہر غلطی طباعت ہے)۔ ② کے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، ف کے متن کی بھی یہی صورت ہے، مگر اُس کی فرہنگ میں اسے "خُلُق" لکھا گیا ہے [بہ لحاظ اصل بھی یوں ہی ہے، اسی نسبت سے اس لفظ پر اعراب لگائے گئے ہیں۔ آصفیہ میں بھی اسی طرح ہے]۔ ③ ک، ف، ع میں اس لفظ کا یہی املا ہے، (صحیح بھی اسی طرح ہے)۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ کچھ لوگ (ناواقفیت کی بنا پر) اسے "شوربہ" بھی لکھ دیا کرتے ہیں اور اسی کو صحیح سمجھتے ہیں۔

④ کے اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ اس سے پہلے جو ٹکڑا ہے، وہ ن میں اس طرح ہے: نہایت افسوس سے کہتی ہے کہ۔ ⑤ کے کے متن میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر غلط نامے میں اس کی تصحیح اس طرح کی گئی ہے کہ ج پر زیر لگایا گیا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ⑥ ک میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ ف میں ن پر جزم ہے اور د کے نیچے زیر بھی لگا ہوا ہے، مگر پ اور ہ خالی ہیں۔ اس سے پہلے صا پر "پہن" لکھا گیا ہے، اس بنا پر کہ ک میں اس مقام پر یہ لفظ اسی طرح لکھا ہوا ہے، یعنی پ کے اوپر زیر ہے اور ہ کے نیچے زیر ہے اور ضمیر تلفظ و املا میں اس لفظ کے ذیل میں ضروری تفصیلات لکھ دی گئی ہیں؛ اُسی نسبت سے یہاں بھی پ کے اوپر زیر اور ہ کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔ گھ : ن : ع : کے۔ شہ : ن : خوب۔

ص ۱۵۹ ① ک اور ف دونوں میں ب کے نیچے زیر موجود ہے۔ (بہ لحاظ اصل بھی اسی طرح ہے)۔ ② ک اور ف میں س کے نیچے زیر موجود ہے۔ نیز ک میں "جان بخشی" ہی ہے یعنی نون پر نقطہ موجود نہیں۔ گھ : ن : ہر کچھ ذکر مذکور سنتی۔ گھ : ن : بدن کو طہارت دے کر۔ شہ : ن : نماز کر لیتا۔ گھ : ن : کر کر۔ گھ : ن : جو اچانک۔ گھ : ن : میں "جو" نہیں۔ ۹۔ ع : کوئی۔ ص ۱۶۰ ۱۔ ف : ناحق۔ ۲۔ ف : بدحواس۔ ۳۔ ن : گزری۔ ④ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ سب نسخوں میں یہ جملہ اسی طرح ہے (یعنی : دائی ساتھ لیے)۔ صراحت یوں کی گئی کہ شاید کسی کے ذہن میں یہ خیال پیدا ہو کہ یہاں کتابت کی کچھ غلطی تو نہیں۔ ⑤ سب نسخوں میں اسی طرح

آصفیہ میں "بلیا لینا" موجود نہیں، ہاں پلیٹس کے لغت میں ہے۔ [میرے سننے میں "بلیاں" (مع نوَن غنہ) آیا ہے]۔ لے ن میں "کہ" نہیں۔ لے ن میں "تو" نہیں۔ لے ن، ک، ف: تم تمارا ہے۔

ص ۱۶۱ لے ن میں "میں" نہیں۔ لے ن: کا عوض۔ لے ن: گلاس۔ ④ سب نسخوں میں یہی املا ہے۔ آصفیہ میں بھی اسی طرح ہے۔ طلبہ کو اس طرف متوجہ کیا جاتا ہے کہ اس الگ الگ لکھے ہوئے مرکب کو پڑھا اس طرح جاتا ہے کہ الف دب جاتا ہے اور ن، ک سے مل جاتا ہے۔ یہ مرکب اس سے پہلے بھی آچکا ہے۔ ⑤ یہ مطلع سودا کا ہے اور کلیات مطبوعہ (نیز نسخہ جانسن) میں موجود ہے۔

ص ۱۶۲ ① سب نسخوں میں اسی طرح ہے۔ یہ وضاحت یوں کی گئی کہ آصفیہ میں صرف "گھڑنا" ہے، البتہ نور میں اور جلال کے لغت سرمایہ زبان اردو میں "گھڑنا" اور "گڑھنا" دونوں شکلیں ملتی ہیں۔ ② طلبہ کے فائدے کے لیے یہ وضاحت کی جاتی ہے کہ یہاں "ورغلانا" ماضی مطلق ہے (جیسے مثلاً "پہچانا" کا ماضی مطلق "پہچانا" ہے) اس کا مصدر "ورغلانا" ہے۔ یہ آصفیہ میں موجود ہے اور فیلن کے لغت میں بھی۔ لے ن: وہ۔ ③ سب نسخوں میں یہی املا ہے (یعنی آخر میں الف ہے)۔ اردو میں "مزا" بھی لکھا جاتا ہے۔ اسے "مرزہ" کی ہندو شکل ماننا چاہیے۔ [ضمیمہ تلفظ و املا میں اس لفظ پر بحث کی گئی ہے]۔ اس جملے میں کے اور ف میں "حق" پر تشدید موجود ہے۔ ع میں تشدید نہیں۔ ن: حق باطل کو۔ لے ن: اس کا۔ لے "اور وہ بت پرست ہے..... بیاہ ہو" یہ عبارت ن میں نہیں۔

ص ۱۶۳ لے ن: کی چاہیے۔ لے ن میں اس کے بعد یہ ٹکڑا بھی ہے: تو بہتر ہے۔ لے ن: سلف پر (کذا)۔ ④ کے میں "تمہارے جان و ایمان" ہے۔ ع میں "تمہاری جان و ایمان" ہے، اور ن میں "تیری جان و ایمان" ہے۔ کے کے مطابق "تمہارے" کو ترجیح دی گئی ہے اور اس کی وجہ یہ ہے کہ اس سے پہلے ایسا ہی ایک مرکب "جان و مال" ایک جملے میں آیا ہے: "قبلہ عالم کے جان و مال کو دعا کرتے ہیں" (ص ۱۶)۔ "جان و مال" میں پہلا جز مونث ہے اور دوسرا مذکر۔ بالکل یہی نوعیت اس مرکب "جان و ایمان" کی ہے۔ قیاس یہی کہتا ہے کہ جس طرح وہاں "جان و مال" کو مذکر لکھا گیا ہے، اُسی طرح یہاں بھی "جان و ایمان" کو بہ تذکر لکھا جائے۔ اسی بنا پر کے کی مطابقت

اختیار کی گئی ہے [تفصیل کے لیے دیکھیے ص ۱۶ کے حاشیے میں "جان و مال" کی بحث]۔ ۵۵ ن : دوہینے گزرے۔ ۶۱ کے میں الف اور ف، دونوں کے نیچے زیر لگے ہوئے ہیں۔ یہ لفظ اس سے پہلے ص ۶۸ پر بھی آیا ہے اور وہاں بھی کے میں "اصفہان" ہے۔ دونوں جگہ کے مطابق ف کے نیچے زیر کو برقرار رکھا گیا ہے۔ ص ۶۸ کے حواشی میں اس کی صراحت کی جا چکی ہے۔ ۶۴ یہ لفظ اگلے صفحے پر بھی آیا ہے اور کے میں دونوں جگہ واو پر ماقبل مفتوح کی علامت موجود ہے (نؤل)۔ ف میں بھی ن پر زیر لگا ہوا ہے۔ [بہ لحاظ اصل بھی اسی طرح ہے] اسی بنا پر اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے۔ ص ۱۶۲ ۱ کے اور ف میں یہاں اس لفظ کا یہی املا ہے (یعنی آخر میں ہائے مخفی ہے)۔ ع : ۱۶۲ یہ۔ [اس لفظ سے متعلق ضروری بحث "ضمیمہ تلفظ و املا" میں کی گئی ہے]۔ ۵۵ ن : اے ماں۔ ع : اے ما۔ ۵۵ ف : محل۔ ۶۴ ن : ف، ع : لبوت۔ کے میں "لبوت" ہے اور یہی مرشح ہے۔ [تلفظ : لم بوٹ]۔ کے میں ایسے متعدد لفظوں کو میم کے بجائے (قدیم انداز نگارش کے مطابق) ن کے ساتھ لکھا گیا ہے (جیسے : اچنبھا)۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی ایسے لفظوں کا یہی قدیم املا ملتا ہے۔ ایسے سب لفظوں کو اسی طرح برقرار رکھا گیا ہے۔ ۵۵ ن : کہ ایک۔ ۵۵ ن : بیٹھا کر۔ ص ۱۶۵ ۱۵ ک : بہ معہ۔ ف : بہ معہ۔ ع : بہ معہ۔ ۵۵ ن : سلف پر۔ ۵۵ ن میں "نے" نہیں۔

ص ۱۶۶ ۱۵ ع : سب آئیں۔ ۵۵ ف : حواس۔ ۵۵ ن : وہ۔ ۵۵ ع : کسی۔ ۵۵ ف : محل۔ ۵۵ ن : اپنے تئیں ہلاک کیا اور سودائی سا پھرا۔ ص ۱۶۷ ۱۵ ن : موری۔ ۵۵ ع : کے۔ ۵۵ ن : بدرو۔ ۵۵ ف : محل۔ ۵۵ ک : ف : پانوں۔ ع : پاؤں پڑا۔ ۵۵ ف : حواس۔ ۶۴ ک اور ف میں تشدید موجود ہے۔ ص ۱۶۸ ۱ سب نسخوں میں عبارت اسی طرح ہے۔ کے اور ف میں اس کا التزام ملتا ہے کہ جب جملہ ختم ہو، یا جملے کا کوئی ٹکڑا الگ ہو تو وہاں اس کی مقررہ نشانی موجود ہو؛ مگر یہاں دونوں نسخوں میں عبارت مسلسل ہے، بیچ میں کوئی نشان نہیں۔ بہ ظاہر "تو" کے بعد کچھ خلا محسوس ہوتا ہے۔ اگر میرا متن نے اسی طرح لکھا تھا (اور اس کے خلاف فرض کر لینے کے لیے کوئی دلیل سامنے موجود نہیں) تو یہ کچھ اچھا انداز بیان نہیں۔ ۵۵ ن : بڑے بت کے گرجے میں جا۔ ۵۵ ن : پادری۔ کے میں یہاں "پنڈا" ہے۔ ف اور ع میں "پنڈے" ہے اور محل بھی اسیم جمع کا ہے، اسی بنا پر

یہاں ف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

ص ۱۶۹ لہ ۷: چھپالے۔ ۲ کے اور ف میں اسی طرح ہے، یعنی ”روپیہ“ ہا کے  
مختفی کے ساتھ اور ”پیا“ الف کے ساتھ۔ ع: رپیہ پیا۔ لہ ۸: اور برے دن اس  
ظالم سے یہ بڑا بت۔ ۴ طلبہ کی توجہ اس طرف مبذول کرائی جاتی ہے کہ اس لفظ میں ب پر  
زیر ہے اور ہ پر پیش ہے؛ مگر تلفظ میں یہ کچھ اس طرح آتا ہے کہ ہ کا پیش واضح طور پر ادا  
نہیں ہوتا۔ یہ بات ذہن میں رہنا چاہیے۔ کے اور ف میں ہ پر پیش موجود ہے۔ ہ کے ف:  
درجا (ع: درجہ)۔ ۶ کے اور ف میں سین اور رے کے نیچے زیر موجود ہیں۔ لہ ۷: اس  
کے بعد وہ برہمنوں کی مآجا جب تیرا سب احوال پوچھے۔

ص ۱۷۰ لہ ۸: ”یہ“ نہیں۔ ۲ کے اور ف میں یہی املا ہے۔ ع: رپیہ۔  
لہ ۹: وہ۔ لہ ۱۰: ذال۔ ۵ کے میں واو پر علامت ماقبل مفتوح موجود ہے (چو بے)  
ف میں بھی چ پر زیر لگا ہوا ہے۔ آصفیہ میں بھی یہ فتح اول ہے۔ ن: ایک چو با آیا۔ لہ ۱۱: گرجے میں۔  
ص ۱۷۱ لہ ۱: ایک سنگھاسن جڑاؤ جس میں لعل الماس اور موتی مونگا لگا ہوا دھری ہے  
اس پر بڑا بت بیٹھا ہے۔ لہ ۲: ”ہے“ نہیں۔ ۳ ن: ایک داہنے ایک بائیں بیٹھے ہیں  
اس شان اور تجمل سے بیٹھی ہے۔ ک اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ یہ لفظ ص ۱۳۵ پر  
بھی آیا ہے، تلفظ کے متعلق اس صفحے کے حاشیہ ۸ میں وضاحت کر دی گئی ہے۔ لہ ۳: استری کو۔  
۵ کے میں اس مقام پر اضافت کا زیر واضح طور پر نظر نہیں آتا، کچھ مٹا مٹا سا نشان ہے، مگر ف  
میں واضح طور پر اضافت کا زیر موجود ہے، اسی کے مطابق زیر لگا یا گیا ہے۔ لہ ۴: دیتی ہوں۔  
لہ ۵: سنگار ہوگا۔

ص ۱۷۲ لہ ۱: وہ۔ لہ ۲: پندوے۔ لہ ۳: بھگت۔ لہ ۴: ماں۔ لہ ۵  
کے: بمعہ۔ ف: ع: بمعہ۔ لہ ۶: اس کی موافق مرضی کے۔

ص ۱۷۳ لہ ۱: یہ۔ ۲ طلبہ کے استفادے کے لیے یہ وضاحت کی جاتی ہے کہ اصلاً  
”رُقْعہ“ ہے، لیکن اردو والے اسے ”رُقْعہ“ کہتے ہیں اور یہی فصیح تلفظ ہے۔ املا وہی رہے گا، مگر  
عین تلفظ میں نہیں آئے گا [”قلعہ“ کی طرح]۔ لہ ۳: خط۔ ۴ محض احتیاطاً یہ وضاحت  
کی جاتی ہے کہ کے اور ف دونوں میں ”بندگی“ کی ہی کے نیچے اضافت کا زیر نہیں، یعنی ”بندگی“



اور "عجز و نیاز" دو الگ الگ ٹکڑے ہیں۔ یہاں اگر اضافت ہوتی، یعنی "بندگی عجز و نیاز" ہوتی تب بھی عبارت بامعنی رہتی اور اس صورت میں (یعنی اضافت کے بغیر) بھی معنویت علیٰ حالہ برقرار ہے، یوں اصل کی مطابقت کو ترجیح حاصل ہے۔ ⑤ کے میں تشدید موجود ہے۔ اس سے پہلے گیارھویں سطر میں بھی "لکھا" آیا ہے اور وہاں بھی کے میں تشدید موجود ہے۔ ۳۵ ن میں "اس" نہیں۔ ۳۵ ن : بت خانے میں۔

ص ۱۷۴ ۳۵ ن : کہ یہ۔ ۳۵ ف : محل سرا۔ ۳۵ ف : مشرف۔ ۳۵ ف : محل۔ ⑤ کے اور ف میں "اہل کاروں" (مع اضافت) ہے۔ اگلے صفحے پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی کے اور ف میں "اہل کاروں" ہے۔ "اہل کار" ضرور اصلاً مع اضافت ہے۔ دفتری عملے کے لیے یہ لفظ اصطلاحی لفظ کے طور پر استعمال میں آنے لگا اور یوں اضافت ساقط ہو گئی اور "اہل کار" کہنے لگے اہل کہ اب اس کو لکھتے بھی ہیں ملاکر (یعنی "اہلکار")۔ امیر اللغات میں اسے اضافت کے بغیر اور ملاکر "اہلکار" لکھا گیا ہے۔ (اردو کے قاعدے سے بنی ہوئی) اس کی جمع "اہل کاروں" (یا اہلکاروں) تو واضح طور پر اضافت کے بغیر استعمال میں آتی ہے۔ [اس کی دوسری مثال "اہلمد" ہے]۔ ع میں "اہل کاروں" ہے اور یہاں میں نے ع کی مطابقت کو ترجیح دی ہے۔ اس سلسلے میں ایک مثال میرے سامنے ہے۔ ص ۱ پر ایک جملہ ہے : "ایک طرف جنگل میں کہ وہاں شاہ راہ نہ تھی"۔ کے میں "شاہ راہ" ہے۔ ظاہر ہے کہ "شاہ راہ" قطعی طور پر مستعمل نہیں، اس بنا پر وہاں کے کی مطابقت کو اختیار نہیں کیا گیا اور یہ سمجھ لیا گیا کہ یہاں اضافت کا زیر دراصل طباعت کی غلطی ہے۔ اُسی طرح اس مقام پر بھی کے میں اضافت کے زیر کو قابل قبول نہیں سمجھا گیا ہے اور اگلے صفحے پر بھی "اہل کاروں" لکھا گیا ہے۔ ۳۵ ن میں "دے کر" نہیں۔ ④ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ کے اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ⑤ سب نسخوں میں اسی طرح ہے۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ کسی طالب علم کے ذہن میں یہ خیال نہ پیدا ہو کہ "کے" شاید یہاں چھوٹ گیا ہے۔

ص ۱۷۵ ① محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ کے اور ف میں یہ لفظ اسی طرح ہے۔ ۳۵ ن : کی۔ ۳۵ ن میں "دے کر" نہیں۔ ۳۵ ن : ہوئی۔ ۳۵ ن : شاگرد پیشہ والوں کو۔ ۳۵ کے اور ف میں "اہل کاروں" ہے۔ اس کی بحث پچھلے صفحے (۱۷۴) کے حاشیہ ۵ میں آچکی ہے۔ ۳۵ کے اور ف میں لام کے نیچے زیر موجود ہے۔ ⑧ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ کے،

ف، ع میں اسی طرح ہے، یعنی ”چین“ اور ”آرام“ کے درمیان عطف کا واؤ ہے۔ ۹۵ ن:

میرے بے صلاح۔ ۹۵ ن: وہ۔ ۱۱ ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ اب استعمالِ عالم میں اس طرح نہیں آتا۔ مگر بہ لحاظ قواعد اضافت کے زیر کی گنجائش نکل سکتی ہے۔ یوں میں نے زیر کو برقرار رکھا ہے۔ شاید یہ خیال کیا جائے کہ یہ تو ترکیب ہند ہے، مگر میرا متن کی نثر میں ایسی ہند ترکیبیں مل جاتی ہیں جیسے: ”چین و آرام“ (ص ۱۷۸) ”بہ مع تیری جو رو“ (ص ۱۷۹) ”جنس و تحفے“ (ص ۱۷۹)۔

دوسری بات یہ ہے کہ ”برس“ اگرچہ فارسی نہیں، مگر ”برسہا برس“ کی ترکیب تو اردو میں مستعمل ہے اور یوں اس مقام پر ”مدتِ دو برس“ قطعی طور پر ناقابلِ قبول نہیں ٹھہرتا۔ ۹۵ ن: وہ

ص ۱۷۶ ۹۵ ع: یہ قاعدہ تھا۔ ۱۲ کے میں کاف پر تشدید لگی ہوئی ہے (یکی)۔ ۹۵ ن:

ف، ع میں ”یکی“ تشدید کے بغیر ہے۔ آصفیہ و نور میں صرف ”دہ یک“ ہے۔ فیلن کے لغت میں یہ دونوں لفظ موجود نہیں، البتہ پلیٹس کے لغت میں ”دہ یک“ اور ”دہ یکی“ دونوں مندرج ہیں، مگر ”یکی“ تشدید کے بغیر ہے۔ ”دہ یک“ تو لازماً بغیر تشدید ہے، لیکن ”دہ یکی“ دونوں

طرح (مع تشدید۔ بغیر تشدید) ہو سکتا ہے۔ چوں کہ اس کا امکان بہ ہر حال ہے کہ یہ لفظ مع تشدید بھی مستعمل رہا ہو، یا یہ کہ یہ مصنف کی پسندیدہ صورت ہو، اس بنا پر ک کی مطابقت کو ترجیح دی گئی ہے اور تشدید کو برقرار رکھا گیا ہے۔ ۹۵ ف، ع میں ”جب“ نہیں۔ ۹۵ ن:

پیران۔ ۹۵ ن: کو۔ ۱۲ کے، ف، ع: چوٹوں۔ (ن: چوٹوں)۔ آصفیہ میں ”چوٹا“ ہے، جلال کے لغت سرمایۂ زبانِ اردو میں بھی اسی طرح ہے، مگر نور میں ”چوٹا“ ہے۔ حسن اتفاق سے یہ لفظ گنجِ خوبی میں دو جگہ آیا ہے اور میرا متن نے اپنے قلم سے ”چوٹوں“ اور ”چوٹے“ لکھا ہے (مخطوطۂ گنجِ خوبی ص ۲۲۷)۔ اس طرح قطعی طور پر اس لفظ کا وہ املا ہمارے سامنے آجاتا ہے جو مصنف کا اپنا املا ہے، اُسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ (مرزخ املا بھی یہی ہے)۔

۹۵ ن: ہل ہلا کر۔ ۱۸ طالب علموں کو اس طرف متوجہ کرنا چاہتا ہوں کہ قاعدے کے لحاظ سے ن پر زیر آنا چاہیے، مگر تلفظ میں یہ لفظ اس طرح آتا ہے کہ زیر کی آواز اچھی طرح اپنے آپ کو نمایاں نہیں کرتی، جزم کی سہی کیفیت کا رفرما معلوم ہوتی ہے۔ تلفظ کی فصاحت کا تقاضا یہی ہے کہ اسی طرح زبان سے ادا ہو، ہاں ت کے نیچے زیر ہے۔

ص ۱۷۷ ۹۵ ن: یک۔ ۹۵ ن: سیوم خطا۔ ۱۳ کے میں یہاں تشدید موجود نہیں،

جب کہ پانچویں سطریں ”رکھا“ ہے۔ ③ ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں ”کا“ ہے۔ ہم آج کل جس طرح بولتے ہیں، اُس کے مطابق تو ”کے“ ہونا چاہیے (وفاداری کے سبب ہے)۔ چوں کہ کبھی نسخوں میں ”کا“ ہے، اس لیے اُسی کو برقرار رکھا گیا ہے۔ شہ ن، ف، ع؛ حرام زادگی۔ لہٰذا ن میں ”رہے“ نہیں۔ شہ ن؛ صد و بست سالہ عمر ہو۔ شہ ف؛ محل۔ شہ ن؛ دریا اور صحرا۔ ④ ن؛ سر راہ۔ ک؛ شاہ راہ [ف، ع؛ شاہ راہ]۔ کے میں ”شاہ راہ“ (مع اضافت) میں ظاہر طاعت کی غلطی ہے۔ ہ کے نیچے اضافت کا زیر نہیں ہونا چاہیے، اسی بنا پر یہاں ف کو ترجیح دی گئی ہے۔ ص ۱۷۸ ① محض احتیاطاً یہ صراحت کرنا ہے کہ سب نسخوں میں ”داڑھی موچھ“ ہی ہے، یعنی ”داڑھی“ مع دالِ مہملہ ہے اور ”موچھ“ میں نو ن غنہ شامل نہیں۔ یہ بھی صراحت کرنا ہے کہ پہلی سطریں ف میں ”محل سرا“ ہے۔ ② ن میں ”ایک“ موجود نہیں۔ ک، ف، ع؛ سب میں ”یک“ ہے (برس تین چار یک کا)۔ اردو کے محاورے میں ایسے مواقع پر ”ایک“ آتا ہے، ”ایک“ نہیں آتا۔ اس معلوم ہوتا ہے کہ پہلی بار کے میں الف چھوٹ گیا، اور بعد کو اس غلطی کی تکرر ہوئی رہی۔ ”ایک“ کے بہت سے مفہیم ہیں، ایک مفہوم ”تقریباً“ کا بھی ہے؛ ”ایک... قریب کر“ تقریباً۔ قریب قریب۔ جیسے؛ سات ایک آدمی تھے“ (آصفیہ) اس جملے میں یہ لفظ اسی مفہوم میں آیا ہے۔ شہ ع؛ ک۔ شہ ن؛ اور بناس پتی جنگل کی۔ شہ ف؛ ذرا۔ ع؛ ذرا۔ شہ ف؛ محل۔ ن؛ محل میں سے۔ شہ ن؛ کہ ان کی۔ شہ ف؛ حواست۔ ⑤ کے اور ف میں ذال پر پیش موجود ہے۔ لفظ ”آذر“ مشہور بہ فتح ذال ہے، مگر فارسی لغات میں بہ ضم ذال بھی ملتا ہے۔ صاحب برہان قطع نے اس سلسلے میں فرہنگِ جہانگیری کے حوالے سے ضروری تفصیل لکھ دی ہے۔ جہانگیری میں (قبول برہان) ”آذر“ کو بہ ضم ذال ہی صحیح بتایا گیا ہے۔ ہاں اس پر سب کا اتفاق ہے کہ اس لفظ میں ذال ہے۔ اور ہاں کے اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ شہ ن؛ ماں۔

ص ۱۷۹ ① کے اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ اس کی سرشت ”مرد آدمی“ کے تحت ضمیمہ تلفظ و املا میں دیکھی جاسکتی ہے۔ شہ ن میں ”کہ“ نہیں۔ ③ کے میں ”پچھو پھی“ ہے، یعنی داو شامل کتابت تو ہے، شامل تلفظ نہیں؛ اسی لیے یہاں داو کے نیچے خط کھینچ دیا گیا ہے تاکہ یہ واضح ہو جائے کہ اس کا تلفظ ”پچھو پھی“ ہوگا۔

ایک صورت یہ ہو سکتی تھی کہ اسے تلفظ کے مطابق ”پچھو پھی“ لکھا جاتا، مگر میں نے املا میں ایسی

دخل وہی کو غیر مناسب خیال کیا۔ اس کی خاص وجہ یہ تھی کہ نسخہ کے میں بہ طورِ عموم یہ صورت پائی جاتی ہے کہ جن لفظوں میں زائد واو اظہارِ حرکت کے طور پر لکھا جاتا تھا (جیسے: اوس) ایسے اکثر الفاظ اُس زائد واو کے بغیر ملتے ہیں۔ اس کے ساتھ ساتھ یہ التزام بھی ملتا ہے کہ جن لفظوں میں واو شاملِ املاء ہے مگر وہ شاملِ تلفظ نہیں، تو ایسے لفظوں میں اُس واو کے نیچے ایک خط کھینچ دیا گیا ہے۔ یہ علامت ہے اس کی کہ یہاں واو شاملِ تلفظ نہیں۔ اس لفظ کو بھی اسی طرح لکھا گیا ہے؛ اس بنا پر مناسب یہی معلوم ہوا کہ اس املا کو برقرار رکھا جائے اور واو کے نیچے خط کھینچ دیا جائے تاکہ صحیح صورت حال پہلی ہی نظر میں سامنے آجائے۔ دوسری صراحت یہ کرنا ہے کہ ک، ف، ع میں ”پھوپھی“ ہی ہے، یعنی یہ لفظ دو بارے مخلوط کے ساتھ آیا ہے۔ آصفیہ میں ”پھپھی“ ہے، البتہ نور میں ”پھپتی“، ”پھوپتی“ اور ”پھوپھی“ تین شکلیں ملتی ہیں۔

③ ن، ک، مرد بچا۔ ف، مرد بچا۔ ع، مرد بچہ۔ بچا، ہند صورت ہے بچہ کی اور اردو میں مستعمل ہے۔ نور میں سند اور تفصیل موجود ہے؛ مگر ”مرد بچا“ کہیں دیکھنے میں نہیں آیا، ”مرد بچہ“ ہی ملتا ہے۔ ن اور ک دونوں میں ”مرد بچا“ بہ ظاہر اس پر دلالت کرتا ہے کہ یہ کتابت کی غلطی نہیں۔ چون کہ ”بچا“ مستعمل لفظ ہے اور ن اور ک میں ”مرد بچا“ ہے، اس بنا پر احتیاط کا تقاضا یہی معلوم ہوتا ہے کہ اسی کو برقرار رکھا جائے۔ اس سلسلے میں دو وضاحتیں ضروری ہیں؛ ف میں ”بچا“ جمع تشدید، جب کہ ک میں ”بچا“ بغیر تشدید ہے؛ اس سلسلے میں ہمارے سامنے یہ بات رہنا چاہیے کہ ف میں آن بہت سے لفظوں پر بھی تشدید ملتی ہے جو ک میں تشدید کے بغیر ہیں (اور اردو میں تشدید کے بغیر ہی مستعمل ہیں) جیسے: حق، محل، حواس وغیرہ۔ اس لیے ف میں کسی لفظ پر تشدید کا ہونا، اُس میں لازماً حرفِ مشدّد کے وجود کا ثبوت نہیں۔ یوں ”بچا“ کی تشدید کی بجائے خود کوئی خاص حیثیت باقی نہیں رہتی اور اس سے ک کے ”بچا“ کی نفی نہیں ہوتی۔ دوسرے یہ کہ ع میں جو ”بچہ“ ہے، وہ مرتب کا اختیار کردہ املا ہے، اس سے بھی ک کے املا کی نفی نہیں ہوتی۔ ۵۵ ن: خواہ نخواہ۔ ۶ ک، ف، ع میں اسی طرح (مع نوں غنہ) ہے۔ ۷ ع: اور وہاں کے۔ ۵۵ ف، ع: خرید و فروخت۔ ۵۹ ع: دھنواں دھار۔ ۱۰ ف: گیارہویں۔ (ک، ع: گیارہویں)۔ ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ دیکھئے ضمیمہ تلفظ و املا میں ”بارہوں“ کی بحث۔ ہاں کے میں ہی کے نقطے نیچے اوپر لگے ہوئے ہیں مطلب یہ ہے کہ اس لفظ میں یاے مخلوط ہے، مستعمل بھی اسی طرح ہے۔ ۱۱ ع: چلا گیا۔ بظاہر یہاں ع کا متن مرتجح نظر آئے گا، مگر یہاں ہے ”چلا گیا“۔ ف میں ”گیا“ ہے، یعنی گاف پر ایک زبر بھی موجود ہے، اور

غالباً یہ زیر احتیاطیوں لگایا گیا ہے کہ اسے "کین" نہ پڑھا جائے۔ اس طرح "کین" کی تصدیق ہو جاتی ہے۔  
 ص ۱۸۰ ① سب نسخوں میں یہاں "بوٹ" (بغیر نون غنہ) ہے۔ اسی صفحہ کی گئی رہو میں  
 سطر میں سب نسخوں میں "بوٹ" (مع نون غنہ) ہے۔ لغات میں "بوٹ" اور "بوٹ" دونوں  
 صورتیں ملتی ہیں، گویا اس لفظ میں اختلاف (ملا) (یا یوں کہیے کہ غنہ آواز کے لحاظ سے اختلاف لفظ)  
 موجود ہے۔ اسی بنا پر اپنے مقام پر ان دونوں صورتوں کو کہ کے مطابق برقرار رکھا گیا ہے۔  
 ۲۔ ع: کئی دن ایک گھر بھی۔ ۳۔ ن: پچاکنے لگا۔ ۴۔ ف: اور ع میں "اور" نہیں۔ ۵۔ ع:  
 ہی۔ ۶۔ ع: لنگ۔ ۷۔ ف: ع: تل۔

ص ۱۸۱ ① کے: پانورونی۔ ن: ف: ع: پانورونی۔ "پانویا" یہاں بہ ظاہر غلطی کی ثابت  
 کا نتیجہ معلوم ہوتا ہے، اصل لفظ "پانورونی" ہے۔ یہی آصفیہ میں ہے۔ چونکہ شخص "پوشاک بن فرنگ  
 کی پہنے ہوئے" ہے، اس کی نسبت سے میراقتن نے "پانورونی" لکھا ہے۔ ورنہ نون پر وضع میں یہب۔  
 "نان و کباب" ہے۔ صحیح لفظ "پانورونی" ہے۔ اس لیے یہاں تصحیح سے کام لے کر "پانورونی" لکھ  
 گیا ہے۔ ۲۔ ف: ع: کہا کہ۔ ۳۔ ف: ع: دق۔ ۴۔ ف: ع: اس۔ ۵۔ کے کے متن میں  
 یہاں "و تنابہ" ہے، مگر غلط نامے میں اس کی جگہ "اتنا ہی" کو صحیح بتایا گیا ہے۔ اسی کے مطابق  
 "اتنا ہی" لکھا گیا ہے۔ ن میں "و تنابہ" ہے۔ ۶۔ ع: تھیلی کو۔ ۷۔ کے، ف: ع میں اسی  
 طرح ہے۔ یہ لفظ ۲۲ پر بھی آیا ہے اور وہاں کے اور ف میں "مونہا مونہ" ہے، ع میں "مونہا منہ"  
 ہے۔ آصفیہ میں "منہا منہ" ہے اور سند میں نسخ کا یہ شعر لکھا گیا ہے: بھر جانے اگر بارہ منہا منہ  
 نہ کروں بس پڑے خواری میں ہے ظرف مرا خم سے زیادہ۔ نور میں بھی "منہا منہ" ہے اور یہی شعر  
 سند میں مندرج ہے۔ اب عموماً اسی طرح (منہا منہ) کہتے ہیں، مگر میں نے ان دونوں مقامات  
 پر کے کے املا کو برقرار رکھا ہے، اس خیال سے کہ ممکن ہے اُس زمانے میں تلفظ اور املا کا یہ اختلاف  
 کارفرما رہا ہو۔ چونکہ بعض اور الفاظ کے سلسلے میں بھی یہی طریقہ اختیار کیا گیا ہے، اس لیے یہاں  
 بھی احتیاطاً اُسی کی پابندی کی گئی ہے۔

ص ۱۸۲ ① محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ کے اور ف میں اس مرکب کو اسی  
 طرح (یعنی اضافت کے زیر کے بغیر) لکھا گیا ہے۔ ۲۔ ع: تب میں نے۔ ۳۔ ف: خاصہ۔  
 ۴۔ ف: ع: خرید و فروخت۔ ۵۔ ن: اژدہام۔ ۶۔ ع: اژدحام۔ ۷۔ ع: آدمیوں کے سروں



جلی جائے۔ ۛ ف، ۛ ع : ٹھٹھ۔ ⑧ کے اور فے میں تشدید موجود ہے۔

ص ۱۸۳ ۛ ن : ملائمت سے۔ ۛ ن میں ”سے“ نہیں۔ ۛ ع : یہاں کے۔ ۛ ع : کیجیے۔ ⑤ کے میں گاف کے نیچے زیر اور سین کے اوپر زبر لگا ہوا ہے۔ فے میں بھی گاف کے نیچے زیر ہے۔ آصفیہ میں بھی اسی طرح ہے۔ اُس میں یہ صراحت بھی کر دی گئی ہے: ”گھسٹنا.... اہل لکھنؤ گاف فارسی مفتوح و سین مہملہ مکسور بولتے ہیں، مگر اہل دہلی اول مکسور، دوم مفتوح استعمال کرتے ہیں“ نور میں بھی صراحت موجود ہے: ”گھسٹنا“ ھ : ہندی میں بہ کسر اول و فتح سوم ہے۔ اردو میں بہ فتح اول و کسر سوم بھی بول چال میں ہے۔ امیر مینائی نے بہ کسر اول و فتح سوم بھی کہا ہے۔ اور امیر کا متعلقہ شعر بھی درج کیا ہے۔ ۛ ”ہیں مارے بوجھ کے وہ چل نہیں سکتا“ یہ ٹکڑا فے اور ۛ میں موجود نہیں۔ ۛ ف اور ۛ میں ”کچھ“ موجود نہیں۔ ۛ ”تجھے کتخا کروں.... سو یہ مجھ سے نہ ہو سکے گا“ یہ عبارت ن میں موجود نہیں۔

ص ۱۸۴ ۛ ع : میں۔ ۛ ف، ۛ ع : پنڈتوں۔ ۛ ن : حور غلمان۔  
ص ۱۸۵ ۛ ک، ۛ ف، ۛ ع : کھینچے ہوئے (ن : کھینچتے ہوئے) یہاں ن کی مطابقت کو مزخ خیال کیا گیا ہے۔ ② سب نسخوں میں ۛ بت کی سنگھاسن ہے۔ ”سنگھاسن“ کو اب بالعموم مذکر بولتے ہیں۔ جیسا کہ اس سے پہلے لکھا جا چکا ہے، میرامن کے یہاں متعدد الفاظ کی تذکیر و تانیث کے سلسلے میں موجود استعمال کے مقابلے میں مختلف صورت پائی جاتی ہے۔ اس لفظ کو بھی اُسی فہرست میں شامل کرنا چاہیے۔ ۛ ف، ۛ ن : محل۔ ③ کے، ۛ ف، ۛ ع میں ”منت دار“ مع واو ہے۔ صحیح لفظ ”منت دار“ (مع دال) ہے۔ یہ آصفیہ میں اور پلیٹس کے لغت میں موجود ہے ”منت دار“، منون، احسان مند.... (آصفیہ)۔ آصفیہ میں ”منت دار کرنا“ بھی موجود ہے۔ طباعت میں دال کا واو بن جانا کچھ بعید نہیں، اس لیے یہاں ”دار“ لکھا گیا ہے۔ ⑤ کے اور فے میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ چوں کہ قواعد کے لحاظ سے یہ بالکل صحیح صورت ہے، اس لیے اس زیر کو برقرار رکھا گیا ہے۔ ④ کے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، فے میں ”پد منی“ ہے۔ آصفیہ میں ”پد منی“ ہے اور میں نے آصفیہ کے مطابق میم پر زبر لگایا ہے۔ ۛ ف، ۛ خط۔ ۛ ن : جا حاضر ہوا۔ ⑨ کے، ۛ ف، ۛ ع میں تشدید موجود ہے۔

ص ۱۸۶ ① سب نسخوں میں اسی طرح، یعنی آخر میں الف ہے۔ ② ن : پیر لگی۔ سب

نسخوں میں اس لفظ میں رائے ہما ہے۔ اس لفظ کی ایک صورت ”پیر“ (مع رائے ثقیلہ) بھی ہے۔ آصفیہ میں ”پیر“ اور ”پیر“ دونوں لفظ موجود ہیں اور ”پیر میں لگنا“ اس میں صرف رائے کے ساتھ مندرج ہے۔ کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ (۳) سب نسخوں میں تشدید کے بغیر ہے۔ آصفیہ میں بھی ”جھا“ اور ”جھاگیریاں“ تشدید کے بغیر مندرج ہیں۔ لہٰذا: محل۔ ”ہے“ اور اپنی.... مقابل کھڑی رہتی“ یہ عبارت ع میں موجود نہیں۔ اس کی جگہ نقطے لگے ہوئے ہیں۔ لہٰذا: میں ان کی گانڈ اور چوتوں میں چھپ گیا۔ لہٰذا: چھپ گیا۔ لہٰذا: میں ”اے“ نہیں۔ لہٰذا: قیمت کا روپے۔ لہٰذا: قیمت کا روپیہ۔ لہٰذا: قیمت کے روپے۔

ص ۱۸۷ لہٰذا: ع: روپے۔ لہٰذا: روپیوں کا۔ ع: روپوں کا۔ لہٰذا: نان و صلا۔ (۴) کے اور ف میں اضافت کا ترمیم موجود ہے۔ لہٰذا: واژہ کا۔ لہٰذا: آذوقے کا۔ لہٰذا: لاوا۔ لہٰذا: جوں ہی۔ لہٰذا: کم بخت اجل گرفتہ۔

ص ۱۸۸ لہٰذا: توبیہ۔ لہٰذا: ک: ف: ع: آپ۔ لہٰذا: اب۔ بہ ظاہر یہاں ”اب“ مرخ معنوم ہوتا ہے، اسی لیے یہاں لہٰذا کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ لہٰذا: رازقہ۔ لہٰذا: آذوقہ۔ لہٰذا: ع: ف: ع: پایا۔ [اصلاً ”پایہ“ ہے اور اردو میں اسی طرح لکھتے ہیں، اس بنا پر یہاں صحیح صورت کو ترجیح دی گئی ہے]۔

ص ۱۸۹ لہٰذا: بہ حق۔ لہٰذا: رازقہ۔ لہٰذا: ع: آذوقہ۔ (۳) کے: مدتیں۔ لہٰذا: مدت ملک۔ لہٰذا: ”مدت تیں“ ہے اور یہی مرخ صورت ہے۔ کے میں ”مدتیں“ واضح طور پر غلطی طباعت ہے، یہ ”مدت تیں“ کی بگڑی ہوئی صورت ہے۔ لہٰذا: ”مدت ملک“ ہے، اُس کے متعلق میرا خیال یہ ہے کہ لہٰذا کے مرتب کے سامنے نسخہ کے تھا اور یہاں ”مدتیں“ اُس کی سمجھ میں نہیں آسکا، اُس نے قیاسی تصحیح سے کام لیا اور ”مدت ملک“ لکھا۔ اگر نسخہ لہٰذا میرے سامنے نہ ہوتا تو میں بھی صحیح طور پر فیصلہ نہیں کر پاتا۔ لہٰذا: میں نے۔ لہٰذا: رازقہ۔ لہٰذا: ع: آذوقہ۔ (۶) کے اور ف میں ع پر پیش موجود ہے۔ لہٰذا: ایسا درد سے بے قرار ہوا کہ۔ (۸) لہٰذا: گزرے۔ یہاں ”گزرے“ اور ”گزری“ دونوں بامعنی ہیں۔ ”برس“ کے لحاظ سے ”گزرے“ ٹھیک ہے اور ”گزری“ یوں درست ہے کہ اس صورت میں ”زندگی“ یا ایسے ہی کسی لفظ کو مقدر مانا جائے گا۔ ”اسی صورت سے“ اس کی تائید کا ایک قرینہ فراہم کرتا ہے اور



چوں کہ "سما" اور "سماں" دونوں صورتیں بجائے خود صحیح ہیں اور لغت میں موجود ہیں (آصفیہ) اس بنا پر کہ کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور "سما" کو برقرار رکھا گیا ہے۔ لہٰذا "ن" میں "دیکھا" کہ "موجود نہیں۔ ① ن، ک، ف، ع میں یہ لفظ اسی طرح ہے (یعنی دو واو اور دونوں معروف)۔ ف کی فرہنگ میں بھی اسی طرح (GHUNGRŪ) ہے۔ اب استعمال عام میں عموماً "گھنگرو" آتا ہے اور آصفیہ و نور میں بھی اسی طرح ہے، مگر میں نے کہ کے املا کو برقرار رکھنا مناسب خیال کیا ہے کہ یہ اس لفظ کا قدیم املا ہے، املا ہی نہیں، تلفظ بھی اس میں شامل ہے ["گھنگرو" بروزن فعلن۔ "گھونگرو" بروزن فاعلن]۔ یہ صراحت بھی غیر مناسب نہ ہوگی کہ سب نسخوں میں اس لفظ میں صرف ایک ہائے مخلوط ہے۔

ص ۱۹۵ ① سب نسخوں میں اس طرح (یعنی نو ن غنہ کے بغیر) ہے۔ ② لہٰذا میں رستہ پر زبرد موجود ہے۔ مزید تفصیل "پیرندہ" کے ذیل میں ضمیمہ تلفظ و املا میں مل سکتی ہے۔ لہٰذا ف، ع، ہ، باد۔ ③ ن، ک، جیب۔ ف، ع، جیبہ۔ کہ کی مطابقت اختیار کی گئی ہے (اس لفظ کے یہ دونوں املا پرانی کتابوں میں ملتے ہیں)۔ آصفیہ میں بھی "جیب" یا "جیبہ" ہے۔ ⑤ کے اور ف، ع میں ذال (مع نقطہ) ہے۔ ع، گنبد۔ اس کی بحث ضمیمہ تلفظ و املا میں دیکھی جاسکتی ہے۔ ⑥ محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ سب نسخوں میں "باغچہ" ہے۔ اصل لفظ "باغچہ" ہی ہے، مگر اردو میں "باغچہ" اور "باغیچہ" بھی مستعمل ہو گیا۔ آصفیہ میں "باغچہ" لکھ کر، مزید لکھا گیا ہے کہ "عوام: باغیچہ"۔ البتہ فیلمن نے "باغیچہ" کو عام تلفظ لکھا ہے اور یہی انسب ہے۔ کہ اور ف، ع میں "باغچہ" پر اعراب موجود نہیں۔ فیلمن اور پلیٹس کے لغات میں اسے "باغچہ" لکھا گیا ہے اور بہ سزاوہ اسل اسی طرح ہونا چاہیے (جیسے "ویگ" سے "ویگچہ")۔ ف کی فرہنگ میں بھی اسے سکون غین لکھا گیا ہے، اسی نسبت سے غین پر جزم لگایا گیا ہے۔

ص ۱۹۶ لہٰذا ن، سن۔ لہٰذا ف، ع: جانگھ [ن، ک: جانگ]۔ لہٰذا ف، ع میں "یہ" نہیں۔ لہٰذا ع: ہاتھ دھو کر۔ ⑤ کہ اور ف، ع میں ضاد کے نیچے زیر موجود ہے۔ ⑥ سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی املا ہے۔ ضمیمہ تلفظ و املا میں اس لفظ سے متعلق بحث کی گئی ہے۔ لہٰذا ع: پھوٹی ہوئی۔

ص ۱۹۷ لہٰذا ف، حواش۔ ② شاعر کا نام معلوم نہیں ہوکا۔ لہٰذا ع: چپکے۔ ④ کہ ف، ع: آؤر۔

جو معنی یہاں مراد ہیں (یعنی بُت تراش) اُن معنوں میں صحیح لفظ ”آذر“ (زائے مفتوح کے ساتھ) ہے [برہان قاطع، مرتبہ ڈاکٹر معین، نور اللغات، آصفیہ میں یہ لفظ موجود نہیں] اسی بنا پر یہاں ”آذر“ لکھا گیا ہے۔ [”آذر“ مختلف لفظ ہے، اُس کی تفصیل کے لیے دیکھیے برہان قاطع، فرہنگ جہانگیری۔ ”آذر بایجان“ میں یہی ہے] ⑤ محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ کسے اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ⑥ ”ناؤک“ مذکر ہے (آصفیہ، نور) اور اس لحاظ سے یہاں ”کے“ ہونا چاہیے، مگر صورت حال یہ ہے کہ ن، ک، ف، ع؛ سب میں ”کی“ ہے۔ اس سے پہلے یہ بحث آچکی ہے کہ میرا متن کے یہاں تذکیر و تانیث کے لحاظ سے متعدد مقامات پر استعمالِ عام یا یوں کہیے کہ موجودہ طریق استعمال کے خلاف الفاظ ملتے ہیں۔ برہانے احتیاط ایسے سب مقامات پر اصل کی مطابقت کو ترجیح دی گئی ہے اور کسی طرح کی تبدیلی نہیں کی گئی ہے۔ یہاں بھی اسی اصول کے تحت ”کی“ کو برقرار رکھا گیا ہے۔ ن، ک، ف، ع؛ کلیجہ۔ ع؛ کلیجہ۔ ⑧ ن؛ سینا ہے۔ ف؛ بتا ہے۔ ع؛ بسایا ہے۔ [یہ فعل اس سے پہلے بھی آچکا ہے: ”جو مرد نکھٹو ہو کر گھر سیتا ہے“ (ص ۲۴)]۔

ص ۱۹۸ لے ف؛ حق۔ لے ک؛ ف؛ نئے سے، لے ف؛ ناحق۔ ④ ک؛ ف؛ نعمان۔ صحیح ”نعمان“ ہے (المنجد، غیاث اللغات) اسی لیے ن پر پیش لگایا گیا ہے۔ ⑤ ک اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ طلبہ کے استفادے کے لیے یہ وضاحت کی جاتی ہے کہ بہ لحاظ اصل اس لفظ کا تلفظ ”وَقْتَه“ ہے، مگر اُردو والوں کی بول چال میں یہ لفظ زبان سے ”وفا“ کے وزن پر ادا ہوتا ہے (قلعہ کی طرح) یعنی ف پر زبر آجاتا ہے اور ع پر سکون۔ اُردو میں اسی تلفظ کو فصاحت کی سند حاصل ہے۔ ⑥ ک، ف؛ ہدایا۔ یہ لفظ ”ہدیہ“ کی جمع ہے اور بہ فتح اول درست ہے (غیاث اللغات) اسی لیے ہ پر زبر لگایا گیا ہے۔

ص ۱۹۹ لے ن؛ اور کھمروں کی عمارتیں۔ ② ک میں ”دورستہ“ ہے، یعنی اس کی نشان دہی کر دی گئی ہے کہ داؤ شامل تلفظ نہیں مستعمل بھی اسی طرح ہے، یعنی تلفظ میں ”دُرسَہ“ آتا ہے، البتہ ”دو“ سے بننے والے ایسے سب مرکبات میں داؤ لکھا ضرور جاتا ہے۔ اس کی صراحت اس سے پہلے بھی کی جا چکی ہے۔ ہاں اس پر اگر ف کے آخر میں یعنی آٹھویں سطر کے آخر میں ”سو بجا ہے“ ن میں ”سو“ موجود نہیں۔ لے ف، ع؛ محلی۔ ③ ک میں م پر دو پیش موجود ہیں۔ ف، ع میں ”سلام علیک“ ہے۔ یہ لفظ ص ۳ پر بھی آیا ہے اور وہاں بھی ک میں ”سلام علیک“ ہے،



وہاں ف میں بھی "سلام علیک" ہے۔ چونکہ کہ میں دونوں جگہ دو پیش موجود ہیں، اس لیے دونوں مقامات پر کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ⑤ کے اور ف میں اعراب موجود نہیں۔ اصل لفظ "سوزن" ہے اور یوں اسے "سوزنی" ہونا چاہیے، مگر بول چال میں (ایسے اور الفاظ کی طرح) یہ لفظ اس طرح ادا ہوتا ہے جیسے زے پر جزم ہو۔ آصفیہ میں بھی زے پر جزم لگا ہوا ہے اور فیلن کے لغت میں بھی زے ساکن ہے۔ اردو کے لفاظ سے اس کا فصیح تلفظ "سوزنی" ہے۔ ⑥ اصل کے لحاظ دال پر زبر آنا چاہیے (ماندگی)، مگر ایسے بعض اور الفاظ کی طرح، یہ لفظ بھی زبانوں سے ادا اس طرح ہوتا ہے جیسے دال ساکن ہو، اور تلفظ کی فصاحت اسی کی مقتضی معلوم ہوتی ہے۔

ص ۲۰۰ ع: لے یا۔ ٹ: ف، محل۔ ٹ: ف: باری دروان نے۔ ع: بارے دروان نے  
 ٹ: ف: خواص۔ ٹ: ف: پورے۔ ٹ: ف: کی۔ ④ کے اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔  
 ⑧ ک، ف، ع میں یہ جملہ اس طرح ہے: "اور تحفہ اپنے ساتھ لے گیا تھا" جب کئی کشتیاں حضور میں چنیں گئیں از بس کہ..... "ن میں یہ عبارت یوں ہے: "اور تحفے اپنے ساتھ لے گیا تھا سب کی کشتیاں حضور میں چنیں گئیں از بس کہ....." صاف ظاہر ہے کہ یہاں ن کے متن کو ترجیح حاصل ہے اور کے کی عبارت میں سقم ہے، جو ظاہر غلطی طباعت کا نتیجہ ہے۔ ف میں اسی کی نقل ہوئی اور ع میں اسی عبارت کی نقل ہوئی۔ اس بنا پر یہاں ٹ کے مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ⑨ کے، ع: ہوئے۔ ن: ف: ہوئی۔ یہاں کے کے مقابلے میں ن اور ف کی مطابقت، وترجیح دے گئی ہے، اس بنا پر کہ "جنس" کے لیے "ہوئی" آنا چاہیے۔ ٹ: ف: خواص۔

ص ۲۰۱ ٹ: ف: آمد رفت۔ ٹ: ف: بیٹھے۔ ٹ: ف: خوجہ۔ ٹ: ف: محل۔ ⑤ ⑥ کے میں دونوں جگہ کہ پر تشدید موجود ہے۔ (ع: کی۔ (ن: کے: کے)۔ کے میں صرف دال پر پیش لگا ہوا ہے۔ ف میں "دولیاں" ہے، یعنی دال پر پیش ہے اور میم کے نیچے زیر ہے۔ یہ لفظ آصفیہ اور نور میں موجود نہیں۔ فیلن کے لغت میں بھی نہیں ملا۔ پلیٹس کے لغت میں ہے اور اس میں "دولیاں" لکھا گیا ہے۔ ف کی فرہنگ میں بھی اسی طرح مندرج ہے۔ ف کی فرہنگ میں اور پلیٹس کے لغت میں اسے مذکر لکھا گیا ہے اور یوں کہ میں جو "کے" ہے، اس کی مطابقت کو ترجیح حاصل ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ کے اور ف میں آخری نوں پر نقطہ موجود ہے، اسی کے مطابق نوں پر نقطے کو برقرار رکھا گیا ہے۔ ٹ: ف: رکھا۔ (ق: کے میں داؤ پر علامت مجہول موجود ہے اور

ن میں رے پر پیش لگا ہوا ہے؛ ان کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ لفظ "خسرو" کے تلفظ پر بحث ضمیمہ تلفظ و املا میں کی گئی ہے۔

ص ۲۰۲ لے ن : کھائے۔ ۲) ک : زِرَّہ داؤدی۔ ن : زِرَّہ داؤوی۔ چوں کہ "زرہ" میں ہائے منقوطہ ہے، ہائے مختلف نہیں، (اصلاً "زرہ" ہے) اس لیے ہ پر اضافت کا ہمزہ نہیں آئے گا، بل کہ ہ کسور ہوگی، اسی لیے ہ کے نیچے اضافت کا زیر لگایا گیا ہے۔ ۳) ن اور ک میں اسی طرح ہے۔ ن اور ع میں "شان دشوکت" ہے۔ بہ ظاہر ہی صورت مزج معلوم ہوتی ہے، مگر داؤد عطف کے بغیر بھی صحیح ٹھہرے گا اور بعض مرکبات اس طرح (یعنی داؤد عطف کے بغیر) آئے بھی ہیں، اس لیے میں نے ن اور ک کی مطابقت کو ترجیح دی ہے۔ ۴) ک اور ن میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر ن کی فرہنگ میں اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے۔ صاحب غیاث اللغات نے یہ صراحت کی ہے کہ اصلاً "تیرکشی" تھا، کثرت استعمال سے کات کا زیر، زبر سے بدل گیا اور عی ساقط ہو گئی۔ آصفیہ میں بھی "ترکش" ہے۔ اسی نسبت سے ت پر زبر لگایا گیا ہے۔ ۵) ن : مستعد۔ ۶) ک اور ن میں ت کے نیچے زیر موجود ہے۔ ۷) ن : اور شقے کا احوال کہا۔ ۸) ن : خط۔ ۹) ن : چھوٹے۔ ۱۰) ن : قفس (ن : ع : قفس)۔ اس لفظ کی بحث ضمیمہ تلفظ و املا میں لفظ "قفس" کے ذیل میں دیکھی جاسکتی ہے۔ ۱۱) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ن میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ دونوں نسخوں میں "حین" کے نوں پر نقطہ بھی موجود ہے۔ ۱۲) ک میں اضافت کا ہمزہ موجود نہیں، مگر ن میں موجود ہے اور یہاں ن کی مطابقت کو مزج خیال کیا گیا ہے۔

ص ۲۰۳ لے ن : آٹوٹے۔ ۲) ک اور ن میں بھی یہی املا ہے۔ پہلے اس طرح بھی لکھتے تھے اور اسی بنا پر اس قدیم املائی صورت کو برقرار رکھا گیا ہے۔ اصل لفظ "تجاشی" ہے اور اسی نسبت سے پہلے اس کو "بے تجاشی" لکھا جاتا ہوگا، جو "بے تجاشا" میں تبدیل ہو گیا اور اب "بے تجاشا" ہی بالعموم لکھتے ہیں۔ یہ صراحت بھی کی جاتی ہے کہ سب نسخوں میں "برہی و تلوار" مع داؤد عطف ہے۔ لے ن : مارنے لگے۔ لے ن : نہتے۔ ۵) ک : ن : ع میں اسی طرح ن : پروادے۔ پلیٹس کے لغت میں "پیرنا" اور "پیرٹنا" دونوں شکلیں موجود ہیں۔ اسی بنا پر ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ آصفیہ میں نہ "پیرنا" ہے نہ "پیرٹنا"، اس میں اس

معنی میں "پیلنا" ہے۔ ۱۵۰ کے، ف: نفس (ن، مع: نفس)۔ ④ کے اور ف میں تن پر پیش موجود ہے۔ ۱۵۱ ن: کار و بار سلطنت کا۔

ص ۲۰۴ ۱۵۲ ن: کرکر۔ ۱۵۳ ن: چار طرف۔ نیز یہ کہ کے میں "رکھی" مع تشدید ہی ہے۔ ③ سب نسخوں میں اسی طرح (یعنی آخر میں سے) ہے۔ ۱۵۴ کے، ف: نفس (ن، مع: نفس)۔ ⑤ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ کے اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ (ہونا بھی اسی طرح چاہیے)۔ ۱۵۵ ن: تلوار۔ ④ یہ لفظ بہ فتح اول و دوم (بڑ ہنہ) اور بہ فتح اول و سکون دوم (بڑ ہنہ) دونوں طرح درست ہے۔ یہاں، رستے پر زیر اس لیے لگایا گیا ہے کہ کے میں رستے پر زیر موجود ہے [آصفیہ میں صرف "بڑ ہنہ" ہے]۔

ص ۲۰۵ ۱۵۶ ن: بادشاہ مجھے دکھلانے کو لایا تھا۔ محلیوں نے ملکہ کو جدا کر کے محل میں لے گئے۔ ۱۵۷ ف: محلی۔ ۱۵۸ ف: محل۔ ۱۵۹ ن: کار بچارے کا۔ ⑤ ف: میں "تیر ناگہانی" ہے، یعنی اضافت ہے۔ اس مقام پر "تیر ناگہانی" مع اضافت بھی درست ہو سکتا ہے اور اگر ان لفظوں کو اضافت کے بغیر بڑھا جائے، تب بھی ہر لحاظ سے صحیح ہوگا۔ کے میں اضافت کا زیر موجود نہیں اور میں نے کے کی مطابقت کو ترجیح دی ہے۔ اس کی خاص وجہ یہ ہے کہ میری رائے میں یہاں اگر ترجیح کا تعین کرنے کی کوشش کی جائے تو وہ بغیر اضافت کے حق میں ہوگی اور اس کی وجہ یہ ہوگی کہ اس سے پہلے "غیب سے" موجود ہے، یعنی جو مطلب "تیر ناگہانی" سے نکلتا ہے، وہ "غیب سے" میں بجائے خود موجود ہے، اس لیے اس کو اضافت کے بغیر بڑھنا انسب ہوگا۔ اب مطلب یہ ہوگا کہ غیب سے ایک تیر اچانک اُس کی پیشانی پر لگا۔ ۱۶۰ ف: محل۔ ۱۶۱ کے، ف: قفص (ن، مع: قفس)۔ ۱۶۲ ع: حضور میں۔ ۱۶۳ ن: ڈاکٹر۔ ۱۶۴ ن: "چنگا کر کے" ن میں نہیں۔ ۱۶۵ ن: اس جراح نے۔ ⑫ ف: میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ۱۶۶ ع: رُپے۔

ص ۲۰۶ ① کے میں "میرے قوت" ہے۔ آصفیہ میں "قوت" کو مونث لکھا ہے۔ میں نے کے کی مطابقت کو ترجیح دی ہے، اس بنا پر کہ تذکیر و تانیث کے سلسلے میں میرا متن کے یہاں متعدد الفاظ کے سلسلے میں آج کے استعمال کے مقابلے میں مختلف صورت پائی جاتی ہے۔ اس لفظ کو بھی اُسی فہرست میں شامل سمجھنا چاہیے۔ ہاں پہلی سطر میں ع میں "رُپے" ہے (یہ اختلاف درج کرنے سے رہ گیا تھا)۔

② طلبہ کے استفادے کے لیے یہ وضاحت کی جاتی ہے کہ یہ مرکب اردو میں بغیر اضافت ہی مستعمل ہے۔ آصفیہ میں بھی اسے اضافت کے زیر کے بغیر لکھا گیا ہے اور نور میں صراحت کر دی گئی ہے کہ یہ ”مرکب مقلوب“ ہے اور ترکیب مقلوب میں اضافت ساقط ہو جایا کرتی ہے۔ ۳۷ ع: یا فقر اللہ۔ ۳۸ ک: ف: سن: ۳۹ ن: اور اشتیاق فرنگ کے ملک کے دیکھنے کا کیا اور روانہ ہوا۔ ۴۰ ن: سیر کرتا ہوا جنگل پہاڑوں کی۔ ۴۱ ن: اور گلی کوچے میں۔ ۴۲ ف: محل: ۴۳ ع: دکان دار دکانیں۔ ۴۴ ک: ف: سن: سان۔ ④ ن: کد جہ۔ ک: ف: ع: میں ”کد“ ہی ہے۔ اردو میں ”کد جہ“ لکھتے ہیں۔ آصفیہ و نور میں بھی ”کد جہ“ ہے اور اردو کے لحاظ سے یہی اطلاق مرتفع ہے، مگر میں نے اس خاص لفظ کو، اصل کی مطابقت کے خیال سے، اُسی طرح برقرار رکھا ہے جس طرح وہ ک اور ف میں ہے۔

ص ۲۰۷ ۱۷ ع: سامنے۔ ⑤ ف: ع: ٹھنڈھا۔ ۱۸ ف: ذرا۔ ع: ذرا۔ ۱۹ ک: ف: ع: دور و دراز۔ ۲۰ ع: اس سبب سے۔ ۲۱ ن: اب تو۔ ۲۲ ن: شہ زادے مرحوم۔ ۲۳ ک: ف: تفص (ن: ع: نفس)۔

ص ۲۰۸ ۲۴ ن: میں اس وزیر کو۔ ۲۵ ف: ع: تب سے۔ ۲۶ ف: لینے (ظاہر غلطی طباعت)۔ ۲۷ ن: ک: ف: سن: ۲۸ ن: میں ”ہو“ نہیں۔ ۲۹ ن: سپید۔ ۳۰ ن: میں ”تھی“ نہیں۔ ⑥ ک: اور ف: میں اسی طرح، یعنی واو پر ہمزہ موجود نہیں (صحیح اطلاق بھی یہی ہے)۔ ص ۲۰۹ ۳۱ ف: خواہیں۔ ⑦ ک: اور ف: میں یہی اطلاق ہے، یعنی واو پر ہمزہ موجود نہیں۔ ہاں، اس سے پہلے تیسری سطر میں ”آکے بند پر بیٹھیں“ ہے، ف: اور ع: میں ”آکے“ کی جگہ ”آکر“ ہے۔ ⑧ سب نسخوں میں ”پڑھیں“ ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ”فاتحہ....“ کسی مردے کی روح کے واسطے قرآن شریف کی آیات، سورہ فاتحہ اور درود پڑھنا (آصفیہ) یا تو اس وجہ سے کہ فاتحہ میں کئی چیزیں پڑھی جاتی ہیں، فعل جمع لایا گیا، یا پھر ایسی کوئی بات ہو کہ ایک بار سے زائد کچھ پڑھا گیا اور اس کا ثواب الگ الگ مردے کی روح کو بخشا گیا۔ یہ صراحت بھی بے محل نہ ہوگی کہ تذکیر و تائید کے لحاظ سے یہ لفظ مختلف فیہ ہے۔ دہلی والے عموماً موتی استعمال کرتے ہیں اور لکھنؤ والے مذکر۔ لیکن اثر لکھنوی مرحوم نے فرہنگ اثر میں لکھا ہے کہ لکھنؤ میں بھی یہ مختلف فیہ ہے۔ ۳۲ ن: ہونے لگیں۔ ⑨ ک: میں ندائیہ نشان ”سلامت“ کے بعد ہے اور

یہاں یہی صحیح ہے [یعنی "سلامت" خطابہ الفاظ میں شامل ہے، جیسے: بادشاہ سلامت، یا حضرت سلامت]۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ کسی طالب علم کے ذہن میں یہ شک نہ پیدا ہو کہ یہاں "سلامت" دعائیہ لفظ ہے [یعنی: ملکہ جہاں! سلامت۔] یہاں لفظ "سلامت" خطابہ الفاظ کا جز ہے۔  
 ۱۰ ن: دے کر۔ ۱۱ ن: بن کر۔ ۱۲ ک: اور ف: میں اسی طرح۔ ع: ابراہیم ادہم۔ اس ٹکڑے کو اضافت کے ساتھ اور بغیر اضافت دونوں طرح پڑھا جاسکتا ہے اور دونوں صورتیں بحال خود ٹھیک ہوں گی۔ اصلاً تو اس میں اضافتِ ربی ہے، یعنی ابراہیم بیٹے کا نام ہے اور ادہم باپ کا۔ یوں یہ لحاظ قواعد "ابراہیم ادہم" ہونا چاہیے؛ مگر اردو میں استعمالِ عام کا احوال یہ ہے کہ ایسے اجزا کبھی مع اضافت استعمال میں آتے ہیں اور کبھی بغیر اضافت۔ یوں میں نے مناسب یہی خیال کیا کہ یہاں بھی کے کی مطابقت کو ترجیح دی جائے۔ ع میں جو اضافت کا زیر ہے، وہ اُس نسخے کے مرتب کی ذمہ داری ہے اور اس موخر نسخے کو اُن مقدم نسخوں پر ترجیح نہیں دی جاسکتی۔ ۱۱ ن: ہو کر۔ ۱۲ ک: اور ف: میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ۱۳ ن: میں بھی۔ ۱۴ ن: میرے ساتھ چلا۔ ۱۵ ف: حق۔ ۱۶ ن: لیکن عالم سکوت کا ہو گیا یہ ہیا و نہ پڑا۔ ۱۷ ک: اور ف: دونوں میں یہی املا ہے، یعنی واو پر ہمزہ موجود نہیں۔ ن: ہیا و۔

ص ۲۱۰ ۱۸ ن: میں "نے" نہیں۔ ۱۹ ف: خواص۔ ۲۰ ف: ملک کو۔  
 ۲۱ ک: میں واو پر علامتِ مجهول موجود ہے۔

ص ۲۱۱ ۱ محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ کے اور ف: میں یہاں اضافت کا زیر موجود نہیں، اور اضافت کا زیر یہاں ہونا بھی نہیں چاہیے۔ یہ بات یوں لکھی گئی کہ کسی طالب علم کے ذہن میں یہ اشتباہ نہ پیدا ہو کہ اسے "ماندگی کمال" ہونا چاہیے تھا اور اضافت کا زیر شاید چھوٹ گیا ہو۔ ۲ کے، ف: ع میں اسی طرح ہے۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ یہ ظاہر یہ محسوس ہوتا ہے کہ یہاں "محلے محلے، کوچے کوچے" ہونا چاہیے۔ کے میں اس کا التزام ملتا ہے کہ ایسے لفظوں کے آخر میں محرف صورت میں ہائے مختلف کی جگہ یے لکھی جائے اور یہاں دونوں ٹکڑوں میں ہائے مختلف ہی ہے، اس لیے یہ واضح ہے کہ عبارت کو اسی طرح لکھا گیا ہے۔ ۳ یہ صراحت کرنا ہے کہ کے اور ف: میں اضافت کا زیر موجود ہے اور ترجیحی صورت بھی یہی ہے۔ ۴ اس جملے سے متعلق دو باتیں لکھنا ہیں، ایک تو یہ کہ "نتھ" اور "چوڑی" دو الگ الگ لفظ ہیں، اس لیے



ان کے درمیان کا مانگا یا گیا۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ کسی طالب علم کے ذہن میں یہ بات نہ آئے کہ ”نتھ جوڑی“ ایک ہی ٹکڑا ہے۔ اس کی قطعی طور پر وضاحت یوں بھی ہو جاتی ہے کہ نور میں ”نتھ“ کے ذیل میں یہ جملہ ملتا ہے: ”خدا کرے تمہاری نتھ اور جوڑیاں برقرار رہیں“ دوسری بات یہ ہے کہ آصفیہ میں ”نتھ“ کے ذیل میں یہ دل چسپ اور کارآمد تشریح ملتی ہے: ”نتھ: تاک میں پہننے کا چاندی یا سونے کا حلقہ، جو سہاگ کے دن سہاگنیں پہنا کرتی ہیں اور رنڈیاں اتارا کرتی ہیں۔“ ہاں بول چال میں یہ دونوں لفظ یک جا اس طرح گفتگو میں آتے ہیں، جیسے ایک لفظ ہو، گفتگو میں یہ اسی طرح آئیں گے، کا مانگا ہونے کی بنا پر ان کو اس طرح الگ الگ کر کے نہیں بولا جائے گا جیسے اور لفظوں کو بولتے ہیں۔ کا ما تو صرف اس لیے لگا یا گیا ہے کہ یہ نہ سمجھا جائے کہ ”نتھ جوڑی“ کوئی ایک لفظ ہے۔ شہ ن: رکھے۔ لہ ف: پگری۔ ⑤ کے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ فے میں ”رنڈیا“ ہے، یعنی ڈال کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ آصفیہ میں ڈال پر حرکت موجود نہیں، البتہ فیلن کے لغت میں ڈال کے زیر کے ساتھ ہی ہے اور پلیٹس کے لغت میں بھی اسی طرح مندرج ہے۔ دونوں اندراج فے سے مطابقت رکھتے ہیں، مگر یہ بات ذہن میں رہے کہ تلفظ میں یہ لفظ اس طرح آتا ہے کہ ڈال کا زیر پوری طرح غمایاں نہیں ہوتا اور فصاحت اسی میں ہے۔ شہ ن میں ”تو“ نہیں۔ ⑨ محض بر بنائے احتیاط یہ صراحت کی جاتی ہے کہ ”گور کفن“ کے بیچ میں عطف کا واو یا کا ما، دونوں نہیں آئیں گے۔ ”گور کفن کرنا“ (”مردے کی تجھیز و تکفین کرنا“) بہ طور محاورے کے آتا ہے۔ اسی طرح ”گور گرٹھا کرنا“ اور ”گور گرٹھا ہونا“ ⑩ ”دانی جنائی“ کے درمیان بھی کا ما نہیں آئے گا، کیوں کہ یہ مرکب، بہ طور لفظ مفرد استعمال میں آتا ہے: ”دانی جنائی: ۱۔ اہم موت، قابلہ، دایہ“ (آصفیہ)۔ ⑪ ن، ک، ف، ع: سب نسخوں میں ”ستھورا“ ہے۔ [اب عام طور پر ”ستھورا“ کہتے ہیں] اردو لغات میں تو یہ لفظ مجھے ملا نہیں، البتہ پلیٹس کے لغت میں موجود ہے۔ یہ ”ستھورا“ کی قدیم صورت معلوم ہوتی ہے۔ ⑫ ”بھوکی پیاسی“ دو الگ الگ صفتیں ہیں، مگر ان کے درمیان کا ما نہیں آئے گا۔ اس جملے میں یہ لفظ اس طرح آئے ہیں کہ ایک ہی کیفیت کا اظہار کرتے ہیں۔ ⑬ ”ٹکڑا پارچہ“ ویسے تو یہ بھی دو الگ الگ لفظ ہیں، مگر یہاں ”بھوکی پیاسی“ کی طرح ایک ہی کیفیت کے اظہار کے لیے آئے ہیں۔ اور ویسے بھی روزمرہ اہل زبان میں ”ٹکڑا پارچہ“ بہ طور ایک جڑ کے آتا ہے۔ کا ما اگر لگایا جائے گا تو معنویت اور حسن استعمال، دونوں

پر حرف آجائے گا۔

ص ۲۱۲ لے ن : یچ باچ کر۔ ② سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی اطلاق ہے، یعنی آخر میں الف ہے۔ لے ن : کے ٹہنے۔ لے ع : ہوائیاں اڑنے لگیں۔ لے ف : بدحواس۔ ④ کے میں ق پر پیش موجود ہے۔

ص ۲۱۳ لے ن : بے درم دام۔ فے ع : بے دام و درم۔ لے ف : جان و مال۔ ③ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ [مع اضافت اور اضافت کے بغیر استعمال میں دونوں طرح آتا ہے]۔ ④ کے، ف، ع : چاہیے۔ [ن : چاہے] صاف ظاہر ہے کہ یہاں "چاہیے" کا محل نہیں، "چاہے" بر محل ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ک میں ایک بار طباعت کی غلطی راہ پاگئی اور فے میں اسی کی نقل ہوئی اور ع میں فے سے نقل کی گئی۔ یہاں ن کی مطابقت اختیار کی گئی ہے، اس بنا پر کہ نسب وہی ہے۔ لے ع : فرشتوں کو بھی۔ لے ع : کہا کہ۔ لے ن : جتنی ضروریات کی خدمت تھی۔ لے ن : ماں۔ لے ع : ملیں۔ لے ن : ماں۔ لے ن : والا۔

ص ۲۱۴ لے ف : ڈرا۔ ع : ذرا۔ لے ن : برداشت۔ لے ن : اور اپنے تئیں سلاح بکتر باندھ کر ادبچی بنا اور اپنے مرکب پر۔ ⑤ کے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف اور ع میں "بڑچود" ہے، یعنی ب پر پیش لگا ہوا ہے۔ فے کے آخر میں جو فرہنگ ہے، اُس میں بھی اسے بضم اول لکھا گیا ہے۔ آصفیہ میں "بڑچود" ہے، یعنی ب کے نیچے زیر ہے اور مولف لغت نے اس سے متعلق وضاحت بھی کی ہے اور یہ خیال ظاہر کیا ہے کہ "بڑ" تبدیل ہے "بٹ" کا، اور "بٹ" مخفف ہے "بیٹی" کا (یہ بہت دور کی نسبت معلوم ہوتی ہے)۔ اس کے برخلاف پلیٹس نے "بڑچود" لکھا ہے اور اصل لفظ "بڑ" مانا ہے۔ سماعت کا احوال یہ ہے کہ عموماً "بڑچود" لکھا گیا ہے۔ اس اختلاف کے پیش نظر یہاں فے (اور ع) کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ⑤ کے اور ف میں اس لفظ کا یہی اطلاق ہے۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ اس لفظ کے تلفظ اور املا کے سلسلے میں خاصی بحث طلب باتیں کہی گئی ہیں۔ لے ن : گوز مارا کرو۔ ⑥ یہ صراحت کی جاتی ہے کہ ک میں "آسمان" کے نوں پر نقطہ موجود ہے۔ ⑧ کے میں "گرد" کے گاف کے نیچے زیر موجود ہے۔ فے کے متن میں تو اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر اُس کی فرہنگ میں اسے بکسر اول ہی لکھا گیا ہے۔

آصفیہ میں گردباد (بفتح اول) ہے۔ فارسی میں ”گردباد“ (بہ کسر اول) ہے (ہرمان قاطع، غیاث) میں نے کسے کی مطابقت کو ترجیح دی ہے۔ [فارسی کے لغت نویسوں کے مطابق اصلاً ”بادِ گرد“ تھا (حلقے کی شکل میں گھومنے والی ہوا، جو مقلوب ہو کر ”گردباد“ ہو گیا)۔

ص ۲۱۵ ① ”یہ پل شاہ جہاں آباد سے چار میل جنوب کی طرف واقع ہے۔ ایسا نفیس پل اس طرف نہیں ہے۔ اس پل کو جہانگیر بادشاہ کے عہد میں ۱۰۲۱ھ مطابق ۱۶۱۲ء عیسوی کے ہرمان آغا عرف آغا مان المخاطب بہ ”آغاے آغایاں“ خواجہ سرائے بنایا ہے..... یہ پل بھی بہت خوب صورت پتھر اور چونے سے بنا ہوا ہے۔ اس کے سر پر ایک پتھر پر چند شعر پل بننے کی تاریخ اور جہاں گیر بادشاہ کی تعریف میں کندہ ہیں۔“ (آثار الضاد، طبع دوم، ص ۵۹)۔ اس کتاب کے آخر میں یہ اشعار نقل کر دیے گئے ہیں۔ واقعات دارالحکومت دہلی (جلد دوم) میں اس پل سے متعلق زیادہ تفصیلات ملتی ہیں، چند ضروری باتیں: ”یہ بڑا بھاری پل گیارہ دروں کا سنگ بست اور پختہ چونے اور سنگ خارا کا بنا ہوا ہے..... جہاں کی ایک شاخ (یعنی نالے) پر بنا ہوا ہے۔ نام تو اس کا ”بارہ پلہ“ مشہور ہے۔ مگر درگیارہ ہی ہیں..... مگر ستون تو بارہ ہی ہیں..... بارہ ستون ہونے سے ”بارہ پلہ“ مشہور ہو گیا ہے۔ پل کی لمبائی ۶۱ فٹ، اچھ چوڑائی ۴۶ فٹ ہے، اور انتہائی بلندی ۲۹ فٹ۔ پل کے دونوں سروں پر بڑے بھاری پستے ہیں۔ دروں کی منڈیر پر دونوں طرف دس دس فٹ اونچے مینار ہیں۔ شمال رخ کے دوسرے در پر، جو سب سے بلند حصہ پل کا ہے، اس پر سنگ سرخ کی ۸ فٹ اونچی، ۵ فٹ چوڑی تختی پر ذیل کا کتبہ ہے.....“ (ص ۷۳۶)۔ یہ پل اب بھی موجود ہے۔ متھرا روڈ پر، خانِ خانان کے مقبرے کے پیچھے سے جو سڑک جاتی ہے، اور جو راج دوت ہوٹل کے پاس نکلتی ہے، اُس پر واقع ہے۔ اس کے نشیب میں لوگوں نے جھگیاں اس طرح اور اس قدر ڈال لی ہیں کہ اب کتبہ نظر نہیں آتا۔ آج بھی یہ پل کسی نئے بنے ہوئے پل کی طرح کام دے رہا ہے۔ اور ہاں پل کی منڈیر پر جن ”میناروں“ کا ذکر آیا ہے، وہ اب بھی موجود ہیں اور تعداد میں بارہ ہیں۔ ع: بارہ پل۔ ② ”واقعات دارالحکومت دہلی (جلد اول، ص ۲۱۲) میں اس پل کا ذکر موجود ہے۔ مصنف نے کسی فارسی کتاب کی عبارت نقل کی ہے، خلاصہ اُس کا یہ ہے کہ منعم خاں خانِ خانان نے (جن کی جاگیر میں جون پور بھی شامل تھا) ۹۷۵ھ میں جون پور میں اور عمارتوں کے علاوہ دریائے گوہتی پر ایک بہت مستحکم پل بھی بنوایا (جو آج تک موجود ہے) اس پل کی تعمیر کا بہت

فہم نامی غلام تھا (یہ خانِ خانان کا مشہور غلام تھا)۔ تاریخ تعمیر: خانِ خانان خانِ منعم اقدار: بستہ اس پل را بتوفیقِ کریم: رہ بتاریخش بری، گرا فگنی: لفظ ”پد“ را از ”صراطِ مستقیم“ ”جون پور کا موجودہ شہر فیروز شاہ تغلق نے ۱۳۶۰ء میں آباد کیا تھا“ (ایضاً ص ۲۰۹)۔

③ ک اور ف میں ٹ پر پیش لگا ہوا ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ یہ لفظ نہ تو آصفیہ میں ہے، اور نہ فیلن اور پلیٹس کے لغات میں۔ ف کی فرہنگ میں بھی یہ موجود نہیں۔ ع کی فرہنگ میں موجود ہے اور اُس میں بھی ٹ کے اوپر پیش لگا ہوا ہے۔ ع کے متن میں ”تنگیا کر“ ہے، مگر (جیسا کہ لکھا جا چکا ہے) اُس کی فرہنگ میں ”ٹنگیا نا“ مندرج ہے اور اس سے معلوم ہوتا ہے کہ ع کے متن میں جو یہ ت کے ساتھ چھپا ہے، یہ کتابت کی غلطی ہے۔ ۴ ع: کے مانند۔ ⑤ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں دونوں ٹکڑوں پر تشدید ہے۔ [آصفیہ میں بھی ”تتر بر“ (مع تشدید) ہے۔] ⑥ آصفیہ میں یہ مثل یوں ہے: سر سے سرواہا۔ پلیٹس کے لغت میں اس کی دونوں صوتیں ملتی ہیں، یعنی ”سر سے سرواہ۔ سر سے سرواہا۔“ [سرواہ: پگڑی] ⑦ ک، ف، ع: یکا [ت: یکہ]۔ اصل لفظ ”یکہ“ ہے، ”یکہ و تنہا“ متعل مرتب ہے، اسی بنا پر میں نے یہاں ت کی مطابقت کو ترجیح دی ہے۔ شہ ت: جا پہنچا۔ ⑧ طلبہ کے استفادے کے لیے صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ اس لفظ میں ”دو“ کا تلفظ اس طرح کیا جائے گا کہ واو تلفظ میں نہیں آئے گا [دو گانہ، بروزن فعلون]۔ ک میں ”دو گانہ“ ہے، یعنی یہ واضح کر دیا گیا ہے کہ واو شامل تلفظ نہیں۔ اس سے پہلے بھی یہ صراحت کی جا چکی ہے کہ ”دو“ کے مرکبات کا عمومی طور پر یہی احوال ہے کہ اُن میں واو لکھا تو ضرور جاتا ہے، مگر وہ پڑھنے میں نہیں آتا۔ ⑩ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک میں اضافت کا زیر موجود ہے، اور یہ بھی کہ سب نسخوں میں ”میر“ ہی ہے (یعنی ”امیر بحر“ نہیں)۔

ص ۲۱۶ ① ک، ف، ع میں یہی املا ہے (یعنی آخر میں ہائے محقق ہے)۔ آصفیہ میں اس معنی میں ”ہیلا“ ہے اور اسے ہندی کا لفظ بتایا گیا ہے۔ برہان قاطع میں ”ہیلہ“ ہے، مگر اُس کے معنی دوسرے ہیں، البتہ برہان قاطع (مرتبہ ڈاکٹر معین) کے حاشیے پر اس لفظ کے ذیل میں یہ صراحت ملتی ہے کہ ”بالکسر یہ معنی گرد باد“ ایک لغت میں موجود ہے (تفصیل کے لیے اس لغت کو دیکھا جا سکتا ہے) چوں کہ اس لفظ میں ذرا سی گنجائش موجود ہے، اس لیے اسی املا کو برقرار رکھا

گیا ہے۔ ہاں کے میں ہی پر علامت مجہول موجود ہے۔ لے ن : ملکہ نے۔ لے ن : بیٹھ گئی۔ لے  
ن : دم ٹوٹ کر ڈوب گیا۔ لے ن : وہ۔ لے ن : تینوں۔ لے ن : اسی دریا میں۔ لے  
ن : بیٹھا۔

ص ۲۱۷ لے ک، ف، ع : برقعہ۔ لے ن : حق ناحق۔ ف : ناحق۔ لے ن : میں  
”دو“ موجود نہیں۔ (۴) یہ صراحت مقصود ہے کہ اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔  
(۵) ف : قوی۔ یہ صراحت کی جاتی ہے کہ اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ لے ن :  
تمام و کمال۔

ص ۲۱۸ (۱) ن میں عنوان کی عبارت موجود نہیں، البتہ اتنی جگہ خالی ہے [اس کا امکان  
ہے کہ محظوظے میں یہ عبارت سرخ روشنائی سے لکھی ہوئی ہو اور یوں عکس میں نہ آسکی ہو]۔ ف :  
ع : سیر چوتھے درویش کی۔ لے ع : اپنے۔ لے ف : ذرا۔ ع : ذرا۔ لے ن : شہ زادوں  
کی طرح پرورش پاتا اور تربیت ہوتا تھا۔ لے ف : تربیت۔ لے ”زمانے کے.... واقف نہ تھا“  
یہ ٹکڑا ف اور ع میں موجود نہیں۔ لے ن : جانا تھا۔ لے ع میں ”کہ“ نہیں۔ لے ن :  
یعنے والد اس یتیم کے چوتھے۔ لے ک، ف : چھتر۔ لے ف : بہ حق۔

ص ۲۱۹ لے ف : محل۔ (۲) اردو میں ”بیگم“ بہ فتح گات متعل ہے، مگر ”بیگما“، ”بیگمات“  
”بیگماتی“ بہ سکون گات زبان سے ادا ہوتے ہیں اور تلفظ کی فصاحت اسی کی متقاضی ہے۔ اسی نسبت سے  
گ پر جزم لگایا گیا ہے۔ لے ف : خواصوں۔ لے ف : پلا گیا (ظاہر غلطی طباعت)۔ لے ف :  
تربیت۔ (۶) کے اور ف میں یم پر تشدید موجود ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے (اصل لفظ  
”عم“ ہے، جو عموماً بغیر تشدید متعل ہے) آصفیہ اور نور میں بھی ”عمو“ مع تشدید مندرج ہے۔ (۷)  
کے اور ف میں یہی املا ہے، یعنی آخر میں الف ہے۔ لے ع : ایسا کھینچ طمانچہ مارا۔ (سب نسخوں  
میں ”طمانچہ“ ط کے ساتھ ہے۔ اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے)۔ (۹) یہ لفظ ”ابھر آیا“ کے معنی میں  
آیا ہے۔ لغات میں یہ نہیں ملا۔ لے ن : میں۔ لے ف : حق۔ لے ع میں ”کہ“ نہیں۔

ص ۲۲۰ لے لے ف : محل۔ لے ف : حق حقدار۔ لے ف : خانہ زاد۔

ص ۲۲۱ لے ”اور.... جی سے نکال“ یہ ٹکڑا ن میں نہیں۔ لے ف : بے حواس۔ لے  
”ایک تدبیر.... پرواہ نہیں“ یہ عبارت ن میں نہیں۔ لے ف : ع : پرواہ۔ لے ن : اس



میں "نہیں۔ لہٰذا: ٹھہرا کہ (غلطی کتابت)۔ ④ کے اور ف نے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف نے کی فرہنگ میں "ذنج" مندرج ہے۔ یہ لحاظ اصل بھی اسی طرح ہے۔ میرا متن نے گنج خوبی میں اس طرح نظم کیا ہے: سو اُس گھوڑے کو ذنج کر میں شتاب: کھلا یا تمھیں رات وہ آتش و آب (مخطوطہ گنج خوبی ص ۱۰۱) اسی نسبت سے ذال پر زبر اور ب پر جزم لگایا گیا ہے۔ لہٰذا ف نے "اس نے" نہیں۔ ⑤ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں لام کے نیچے لگا ہوا ہے۔ ⑩ "خم" کو میرا متن نے بتانیث استعمال کیا ہے۔ آصفیہ و نور میں اسے مذکر لکھا گیا ہے اور اساتذہ کے کلام میں بھی بتذکیر ہی دیکھا گیا ہے۔ گنج خوبی میں بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی میرا متن نے اسے بتانیث استعمال کیا ہے۔

ص ۲۲۲ لہٰذا: اسی طرح کی انتالیس۔ ② ن، ع: مونہا منہ [ک، ف: مونہا مونہ]۔ اس کی بحث اس سے پہلے آچکی ہے۔ یہاں ک اور ف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ لہٰذا ف: جنوں۔ لہٰذا ن میں "تھی" نہیں۔ ۵۵، ع، رُپے۔ لہٰذا ن: جواب میرا مسکرا کر فرمایا۔ ⑤ صرف یہ صراحت مقصود ہے کہ ک اور ف میں واو کے نیچے اضافت کا زیر موجود ہے نیز بتانیث کے نوں پر نقطہ بھی موجود ہے۔ ⑧ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں "دیو" کے واو کے نیچے اضافت کا زیر موجود ہے۔

ص ۲۲۳ ① جوتھے درویش کی سیر میں "ملک صادق" کئی جگہ آیا ہے اور ک اور ف دونوں نسخوں میں ہر جگہ کاف کے نیچے اضافت کا زیر ملتا ہے۔ چون کہ تکرار کے ساتھ یہی صورت ملتی ہے اس لیے اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ② "ماچین: منکیت درجنوب چین و مشرقی ہندوستان" (غیاث اللغات) آگے چل کر اسی سلسلے میں یہ جملہ آتا ہے: "یہ بے کس شبہ زاد و چین و ماچین کا ہے"۔ یہاں عطف کا واو دونوں لفظوں کے درمیان موجود ہے اور اس سے وضاحت ہو جاتی ہے کہ یہ دو مستقل نام ہیں۔ لہٰذا ن: چین کے سلطنت۔ ③ ف اور ک میں اسی طرح: یعنی اضافت کے زیر کے بغیر ہے۔ اُردو میں "جمع خاطر" اضافت کے بغیر مستعمل ہے۔ یہ خاطر جمع "فارسی کا انداز ہے اور یوں قاعدے کے لحاظ سے جمع اضافت ہونا چاہیے، مگر مصنف نے اس کو بھی اُردو میں استعمال کے مطابق اضافت کے بغیر لکھا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ لہٰذا ن: تیری جاں بخشی ہے۔ لہٰذا ن: نہ ہوا ہو۔ ④ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں

تشدید موجود ہے۔ ۵۵ ن : خاں۔ ۵۶ ف : حق۔ ۵۷ ن : کی عوض

ص ۲۲۴ ۵۸ ف : ع : لے جا کے۔ ۵۹ ع : کھپا دے۔ ۶۰ ع : لا دے۔ (۶۱) مفرد لفظ "جمع" کو جس طرح بھی استعمال کیا جائے (جمع - جمع) مگر "دل جمع" میں میم ساکن ہی رہتا ہے۔ اسی نسبت سے میم پر جزم لگایا گیا ہے۔ ۵۵ ن : دو۔ (۶۲) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ن : ک : ف : ع : سب نسخوں میں "گیا" ہے، بل کہ ف : ن میں تو گافت پر زبر بھی لگا ہوا ہے (گیا)۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ کسی کے دل میں یہ شک نہ آئے کہ یہاں "چلا گیا" بہ ظاہر "چلتا گیا" کے مفہوم میں استعمال کیا ہے۔ ۵۷ ن : کہ اے۔ ۵۸ ف : ع : جتوں۔ ۵۹ ف : جتوں۔ ۶۰ ن : گئے ملتے اور مزاجیں کرتے۔ ۶۱ ع : مزاحیں۔ ۶۲ ف : گذر بردار۔ ع : گزر بردار۔ ۶۳ ع : شان و شوکت۔ ۶۴ ن : دیا۔ ۶۵ ن : میں "پھر" نہیں۔

ص ۲۲۵ ۶۵ ن : اے۔ ۶۶ ن : ہے۔ ۶۷ ن : اسی کا۔ ۶۸ ف : حق۔ (۶۹) صرف یہ صراحت مقصود ہے کہ کسی نسخے میں اضافت کا زیر موجود نہیں [بول چال کے انداز پر نظر رکھی جائے تو اسی طرح مزخ معلوم ہوگا] جب کہ قاعدے کے لحاظ سے "بغیر" مع اضافت ہونا چاہیے۔ ۶۵ ن : اس کے۔ ۶۶ ف : حق۔ ۶۷ ن : اس کی۔ ۶۸ ف : حق۔ ۶۹ ن : تمھاری۔ ۷۰ ن : اس کا۔ ۷۱ ع : کیفیت۔ ۷۲ ک : ف : ع میں لفظ "ملک" موجود نہیں (ن : ملک صادق) ن کو یہاں ترجیح دی گئی ہے، اس بنا پر کہ ہر جگہ "ملک صادق" ہی آیا ہے۔ ۷۳ ن : بادشاہ مغفور کی ہمارے ساتھ بہت تھی۔ ۷۴ ن : لایا ہے۔ ۷۵ ع : درگزر [ن : ک : ف میں "درگزر" ہے اور یہی اطلاق مزخ ہے]۔ (۷۶) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ سب نسخوں میں اسی طرح [یعنی عطف کے واو کے بغیر] ہے۔ ۷۷ ن : لاؤں گا۔

ص ۲۲۶ (۱) ن : ک : ف میں اسی طرح ہے۔ ع میں "بہ" نہیں، یعنی جملہ یوں ہے : "اُس کو خوبی و دیانت داری اور ہوشیاری سے کرے گا"۔ اس میں شک نہیں کہ اب اسی طرح لکھیں گے، مگر میرا من نے اُسی طرح لکھا ہے۔ ۷۸ ن : کروں گا۔ ۷۹ ن : سمجھوں گا۔ ۸۰ ع میں "ایک" نہیں۔ ۸۱ ن : دستگی۔ ۸۲ ن : بہت بہت۔ ۸۳ ع : غور و پرداخت۔ (اور سب نسخوں میں واو کے بغیر ہے)۔ ۸۴ ف : کرتا ہے۔ (۸۵) ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ (۸۶) یہ صراحت کرنا ہے کہ ک : ف : ع میں "نشان" کے آخری نوں پر نقطہ موجود

ہے۔ اس سے پہلے نویں سطر میں بھی یہ مرکب آیا ہے اور وہاں بھی کہ میں " نشان " مع نون نقطہ دار ہے۔  
 ص ۲۲۷ ① کے اور فے میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ② کے میں " جیب " ہے۔  
 فے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ اُس کی فرہنگ میں صرف " جیب " مندرج ہے۔  
 میرا خیال ہے کہ کہ میں جی پر ماقبل مفتوح کی علامت دراصل طباعت کی غلطی ہے؛ جی پر مجہول  
 کی علامت ہونا چاہیے تھی، اس خیال کی وجہ یہ ہے کہ صلا پر " جیب کترے " آیا ہے اور وہاں  
 کہ میں جی پر علامت مجہول موجود ہے۔ یہاں بھی لفظ " جیب " اسی معنی میں آیا ہے، اس لیے قیاس  
 یہ کہتا ہے کہ یہاں بھی " جیب ہونا چاہیے۔ " جیب " گریبان کے معنی میں مستعمل ہے۔ پاکٹ کے  
 معنی میں " جیب " ہی آتا ہے اور اس مقام پر یہ لفظ پاکٹ کے معنی میں آیا ہے۔ اسی بنا پر اسے  
 " جیب " لکھا گیا ہے۔ ③ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ سب نسخوں میں یہ ٹکڑا اسی طرح ہے۔  
 ④ کے اور فے میں ب پر پیش موجود ہے۔ اس لفظ کی بحث ضمیمہ تلفظ و املا میں آچکی ہے۔  
 ⑤ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ کہ اور فے میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ لے ف : محل۔  
 ⑥ کے اور فے میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ش ف : محل۔

ص ۲۲۸ ① کے میں " قطع " ہے، یعنی قاف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ ف میں بھی " قطع " ہے، مگر اس کی فرہنگ میں " قطع " مندرج ہے۔ مستعمل لفظ بہ فتح اول ہے، اور لغت میں بھی اسی  
 طرح ہے، اس بنا پر قاف پر زیر لگایا گیا ہے۔ کہ اور فے میں ط خالی ہے، ف کی فرہنگ میں ط  
 پر زیر ہے۔ اس لفظ کا احوال بھی جمع اور نفع جیسا ہے، کہ بہ لحاظ اصل یہ سب لفظ بہ سکون دوم  
 ہیں، مگر بول چال میں بہ فتح دوم آتے ہیں۔ میں نے (ک کے مطابق) ط کو خالی رکھا ہے۔ اسے  
 " قطع " پڑھا جائے، تب بھی استعمال عام کی بنا پر درست ہوگا (جس طرح کہ ف کی فرہنگ میں  
 ہے) اور " قطع " کہا جائے، تب بھی صحیح ہوگا (کہ اصلاً اسی طرح ہے)۔ لے ف : حق۔ لے ف :  
 ذرا سا۔ ع : ذرا سا۔ ④ ع : بگانی استری۔ ک : بگانی ستر۔ ف : بگانی ستر۔ (ن : بگانے ستر)۔  
 ک میں ست پر زیر لگا ہوا ہے۔ یوں اس لفظ کو " ستر " کے سوا کچھ اور پڑھنا (مثلاً استری پڑھنا) کسی  
 طرح ٹھیک نہیں ہوگا۔ لفظ " ستر " مذکور ہے، اور اس اعتبار سے " بگانے " ہونا چاہیے۔ میری رائے  
 میں ان سب قرائتوں میں ف کی قرائت " بگانے ستر " بہتر ہے۔ " بگانے ستر پر نگاہ مت کر " یعنی غیر  
 کے بدن کو مت دیکھ۔ یہ خیال رہے کہ اُس لڑکی کے بدن پر ایسا لباس نہیں تھا جس سے پورا بدن ڈھک

سکے۔ آگے چل کر وہ اند صاحب اپنی سرگزشت بیان کرتا ہے تو کہتا ہے کہ ”اس لڑکی کے بدن پر لٹا نہیں کہ سر چھپا دے“ اس لحاظ سے دیکھا جائے تو ”بگائے ستر“ مرزخ معلوم ہوگا۔ اسی بنا پر یہاں ن کے متن کو ترجیح دی گئی ہے۔ ۵۵ ن : ملایا۔ ۵۶ ع : چھپ۔

ص ۲۲۹ ۵۷ ع : رپے۔ ۵۸ ن : ہوش و آرام۔ ۵۹ ن میں ”اور“ نہیں۔ ۶۰ ف : حق۔ ۶۱ ن : حور و پری۔

ص ۲۳۰ ۶۲ ن : میں نے بھی۔ ۶۳ ن : تو کسو سے۔ ۶۴ ن میں ”پس“ نہیں۔ ۶۵ ف : منت وار۔ ۶۶ ن : دیکھیں۔ ۶۷ ع : دلہن۔ ۶۸ ف : بے حواس۔ ۶۹ ع : کسی۔  
 ۷۰ (۵) کے میں بھونڈ ہے یعنی واو شامل تلفظ نہیں۔ آصفیہ میں ”بھنڈ پیرا“ ہے۔ نور میں ”بھونڈ پیرا“ ہے مگر اس صراحت کے ساتھ: ”واو لکھا جاتا ہے پڑھا نہیں جاتا“ اس میں شک نہیں کہ تلفظ میں تو واو نہیں آتا اور ”بھنڈ“ کہا جاتا ہے (بھنڈ پیری۔ بھنڈ پیرا) مگر یہاں اس لفظ کا املا کے اور ف کے مطابق برقرار رکھا گیا ہے، یہ خیال کر کے کہ یہ ایسی قدیم املائی صورت ہے جس کو اس زمانے کی کتاب میں برقرار رہنا چاہیے۔ اس کا بھی امکان ہے کہ شروع شروع میں ”بھونڈ“ کو بہ اظہار واو کہا جاتا ہو اور بعد کو وہ تحفیف میں آگیا ہو۔ اگر ایسی صورت ہو تب تو اس عہد کی تحریروں میں واو کو برقرار رکھنا ضروری قرار پائے گا۔ اسی خیال سے اصل کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ واو بہ ہر حال تلفظ میں نہیں آئے گا۔ [اثر لکھنوی مرحوم نے فرہنگ اثر میں لکھا ہے کہ: ”لکھنؤ کی مستورات ایسی عورت کو ”بھن پیری“ کہتی ہیں، واو حذف کر کے۔ ”بھونڈ“ منحوس اور ”بھن“ جلنا ہے۔ ”بھن پیری“ کے معنی ہوئے جلے پیروں والی، جہاں جائے آگ لگ جائے اور خاک اڑنے لگے۔ ”بھنڈ پیری“ میں ثقافت ہے، ”بھن پیری“ بک ہے] [فرہنگ اثر، ص ۲۱۲]۔ میں عرض کروں کہ یہاں سوال ثقیل اور غیر ثقیل کا نہیں، اثر صاحب کے اپنے لکھنے کے مطابق ”بھنڈ پیری“ اور ”بھن پیری“ دو مختلف المعنی لفظ ہیں۔]

ص ۲۳۱ ۷۱ ن : اس۔ ۷۲ ف : محل۔ ۷۳ ف : خواصوں۔ ۷۴ ک : ف : میرا (ظاہر غلطی طباعت)۔ ۷۵ ع : کر لیجیے۔ ۷۶ ک : نریگا (ظاہر غلطی طباعت)۔ ۷۷ ع : بچال کر (غلطی طباعت)۔ ۷۸ ن : جدھر تیدھر۔ ۷۹ ف : محل۔ ۸۰ ن : کانوں سے سنی۔ بہ ظاہر ن کا متن مرزخ معلوم ہوتا ہے، جیسے ص ۲۳۲ پر ایک جملہ ہے: ”تم نے اپنی آنکھوں سے کیا دیکھا تھا“

”کانوں سنی“ بھی روزمرہ ہے، مگر بالعموم اُس کا محتمل استعمال وہ نہیں ہوتا جو یہاں ہے۔ اس کے باوجود، میں نے یہاں کے کی مطابقت کو ترجیح دی ہے، اس بنا پر کہ اس کا بہ خوبی امکان موجود ہے کہ نظر ثانی میں اُسے اسی طرح بنا دیا گیا ہو۔ لہٰذا میں ”بھی“ نہیں۔ لہٰذا: اپنا مزہ۔ ع: سزا۔ [بہ ظاہر اس مقام پر ”سزا“ بر محل معلوم ہوتا ہے، مگر مصنف نے ”مزہ“ ہی لکھا ہے اور اس کی دلیل یہ ہے کہ ل میں ”اپنا مزہ“ ہے، اس کا واضح طور پر مطلب یہ ہے کہ مصنف نے ”مزہ“ ہی لکھا تھا، نظر ثانی میں ”اپنا“ نکل گیا۔ ”مزہ“ باقی رہ گیا۔ ایک بات اور: سب نسخوں میں ”مزہ“ ہے۔ اصلاً تو ”مزہ“ ہے، مگر اسے ”مزہ“ اور ”مزہ“ دونوں طرح لکھا جاتا رہا ہے، اس بنا پر اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ لہٰذا: جڑھ آئی۔ لہٰذا ک: ن: تعویذ [ف: ع: تعویذ]۔

ص ۲۳۲ لہٰذا: وہ۔ ۲) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ کے اور ف میں اضافت کا زیر موجود نہیں۔ لہٰذا: مستعد۔ لہٰذا: صورتیں تو۔ لہٰذا: اب میرا۔ لہٰذا: ع: دکان۔ ۳) کے میں ت پر زیر موجود ہے۔ لہٰذا: ع: سر چھپا دے۔ ۴) کے میں شین پر پیش اور دال پر زیر موجود ہے۔

ص ۲۳۳ لہٰذا: جن۔ لہٰذا: جنوں۔ لہٰذا: دو ہی۔ ۱) صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ کے اور ف میں اسی طرح ہے، یعنی اضافت کا زیر موجود نہیں۔ ۵) کے اور ف میں اسی طرح (یعنی اضافت کے بغیر) ہے۔

ص ۲۳۴ لہٰذا: میں اس مقام پر کچھ عبارت چھوٹ گئی ہے۔ لہٰذا: ذرا۔ ع: چھپانا۔ ۲) کے میں ”شنید“ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف میں ”شنید“ ہے، یعنی شین پر پیش لگا ہوا ہے لیکن اُس کی فرنگ میں اسے بہ فتح شین لکھا گیا ہے۔ فارسی میں ”شنیدن“ ہی ہے [تفصیل غیاث میں] آصفیہ میں ”شنید“ تو موجود ہیں، البتہ ”گفت و شنید“ ہے مگر آخری لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ نور میں ”شنید“ کو بہ فتح اول لکھا گیا ہے اور فیلن کے لغت میں بھی اسی طرح ہے۔ انھی وجوہ سے شین پر زیر لگایا گیا ہے۔ [ہاں یہ عرض کروں کہ سننے میں ”گفت و شنید“ اور ”گفت و شنید“ دونوں طرح آیا ہے] ۵) سب نسخوں میں اسی طرح ہے، یعنی الف پر مد موجود ہے۔ آصفیہ و نور میں یہ مرکب موجود نہیں۔ نور میں ”خوشامد در آمد“ ہے (مع الف ممدودہ)۔ آصفیہ میں لفظ ”خوشامد“ کے ذیل یہ فقرہ مرقوم ہے: ”خوشامد سے آمد ہے“۔ یہ فقرہ نور میں بھی ہے اور دونوں جگہ ”آمد“



مع الف ممدودہ ہے۔ اس لحاظ سے زیر نظر ٹکڑے میں الف پر مد لکھنے کا جواز ایک طرح نکل آتا ہے (اگرچہ پڑھنے میں اور بولنے میں "خوشامد برآمد" آئے گا) اس بنا پر اصل کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

⑥ ن: کاہلی۔ ک: ف: ع: میں اس لفظ کا یہی املا ہے، یعنی آخر میں ہائے مخفی ہے۔ یہ ہندی کا لفظ ہے اور یوں اس کے آخر میں الف آنا چاہیے، مگر میں نے یہاں کے کی مطابقت کو ترجیح دی ہے، اس خیال سے کہ اس کا بہ خوبی امکان ہے کہ مصنف کے خیال میں یہ لفظ فارسی الاصل ہو۔ اس لفظ کی صورت ایسی ہے کہ اس خیال کا پیدا ہونا بہ خوبی ممکن ہے۔ اس بنا پر کے کے املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ ۷۵ ک: اوغرا (غلطی طباعت)۔ ⑧ ن: ک: ف: ع: سب میں "نوالہ" ہے۔ ک: میں اس سے پہلے ص ۲۲ پر "نوالہ" ہے اور یہاں اور سبھی نسخوں میں بھی "نوالہ" ہے۔ اس لفظ کا صحیح املا بھی یہی ہے، اس بنا پر کے کے ۲۲ کے اندراج کے مطابق یہاں بھی "نوالہ" لکھا گیا ہے۔

ص ۲۳۵ ۱۵ ن: تو کو نویں میں۔ ک: ف: کوئے میں۔ (ع: کنویں میں)۔ ۱۶ ن: فقیر اللہ۔ ف: فقرا اللہ (ک: ع: فقر اللہ)۔ ③ "حفظ" کو نور میں مذکر لکھا گیا ہے۔ اصفیہ میں تذکیر و تانیث کی صراحت موجود نہیں، مگر اسے "تابع فعل" لکھا گیا ہے۔ نور کے مطابق یہاں "کے" ہونا چاہیے، مگر ن: ک: ع: میں "کی" ہے۔ چونکہ تذکیر و تانیث کے اعتبار سے میرا متن کی نشر میں متعدد لفظ لغات کے اندراج سے مختلف ملتے ہیں، اس بنا پر یہاں بھی یہ سمجھ لیا گیا ہے کہ مصنف نے اسے بہ تانیث استعمال کیا ہے۔ اسی بنا پر "کی" کو برقرار رکھا گیا ہے۔ ہاں "امان" کے نوں پر کے میں نقطہ موجود ہے۔ ۱۷ ن: کئی دن۔ ۱۸ ف: بہ حق۔ ۱۹ ع: تجہیز تکفین۔ ۲۰ ع: ڈولے۔ ۲۱ ف: دق۔ ۲۲ ن: سہی سلامت۔

ص ۲۳۶ ۲۱ ع: تمہوں کو۔ ② ن: ک: ف: ع: میں "کجاؤں" ہے۔ اصل لفظ "کجاوہ" ہے، اس سے اسم جمع "کجاووں" بنے گا، اسی بنا پر یہاں "کجاووں" لکھا گیا ہے۔ ③ سب نسخوں میں اسی طرح ہے ("نیک" کاف کے ساتھ)۔ "نیک" اور "نیگ" کی بحث ضمیمہ تلفظ و املا میں دیکھی جاسکتی ہے۔ ۲۲ ف: ع: جنوں۔ ⑤ اس لفظ سے متعلق بحث ضمیمہ تلفظ و املا میں دیکھی جاسکتی ہے، یہاں صرف یہ کہنا ہے کہ اس کا تلفظ بروزن "خیرات" ہوگا۔ ۲۳ ن: ک: ف: خدا نہ خواستہ۔ ع: خدا نخواستہ۔ ④ ک: اور ف: میں شروع کے دونوں حروف پر حرکات

موجود نہیں، البتہ ف کی فرہنگ میں اسے بہ فتح اول و دوم لکھا گیا ہے۔ ”غضب“ سے ”غضبی“ ہی بنا چاہیے۔  
اسی لیے یہاں ف کی فرہنگ کے مطابق ضاد پر زبر لگایا گیا ہے۔

ص ۲۳۷ لے ن : تیری طرف۔ لے ن : تو نے۔ لے ن : لے آیا ہے۔ لے ن :  
یا ذکر۔ ع : یاد کرا۔ ھ ن : دیکھ تو۔ لے ن : ادھر۔ (۷) کے میں واو پر کوئی علامت موجود  
نہیں۔ ص ۲۳۸ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی کے میں واو خالی ہے۔ گل کر سٹ کے مقرر کردہ  
اصول املا کے مطابق (جس کی پابندی اس کتاب میں پوری طرح کی گئی ہے) جس واو پر علامت  
مجهول موجود نہیں، وہ معروف ہے۔ اسی نسبت سے اس لفظ کو مع واو معروف لکھا گیا ہے۔ یہ صراحت  
یوں ضروری سمجھی گئی کہ اس لفظ کا تلفظ اُس زمانے میں مع واو مجهول بھی تھا اور اس کی نشان دہی  
کی گئی ہے کتابوں میں۔ ھ ن : تجھی کو۔ (۹) ن : ڈھارس ہوا۔ یہ لفظ اس سے پہلے ص ۱۵۱ پر  
آیا ہے۔ ف میں ان دونوں مقامات پر ”ڈھارس“ (مع راء ثقیلہ) ہے، مگر اُس کی فرہنگ  
میں اسے ”ڈھارس“ (مع راء مہملہ) لکھا گیا ہے۔ ن اور ع میں دونوں مقامات پر ”ڈھارس“  
ہے۔ روایت اول م میں (ص ۱۵ کے مطابق) یہ لفظ اس طرح چھپا ہوا ہے کہ واضح طور پر یہ معلوم  
ہوتا ہے کہ رے پر زبر لگا ہوا ہے [م اور کے میں ڈال اور رے کے لیے دال اور رے پر ایک  
چھوٹا سا سیدھا خط لگایا گیا ہے : د، ر، اور ف میں ان پر چار نقطے رکھے گئے ہیں : ڈ، ر، [۔  
م میں رے پر جو خط ہے، وہ ایسے دوسرے خطوں کی طرح سیدھا نہیں، زبر کی طرح ترچھا ہے  
اور یوں یہی کہا جاسکتا ہے کہ یہاں رے پر زبر لگایا گیا ہے۔ کے میں پہلی بار جہاں یہ لفظ آیا  
ہے (یعنی ص ۱۵ کے مطابق) وہاں ڈال پر تو ویسا ہی خط ہے جیسا عموماً اس حرف پر ہوتا ہے، مگر  
رے پر جو خط ہے، وہ کچھ اس طرح کا مبہم سا ہے کہ اُسے رے کی علامت بھی سمجھا جاسکتا ہے اور  
رے کا زبر بھی۔ البتہ ص ۲۳۷ کے مطابق یہ جہاں آیا ہے، وہاں واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ اسے  
رے کے ساتھ لکھا گیا ہے۔ اردو میں مستعمل لفظ ”ڈھارس“ (مع راء مہملہ) ہے۔ آصفیہ میں  
بھی اسی طرح ہے اور فیلن کے لغت میں بھی یہی صورت ہے۔ پلیٹس کے لغت میں البتہ ”ڈھارس“  
اور ”ڈھارَس“ دونوں صورتیں ملتی ہیں، مگر میرا خیال ہے کہ پلیٹس کا یہ اندراج ڈنکن فوربس  
کے اسی نسخے پر مبنی ہے، کہیں اور اس کی مثال موجود نہیں۔ میرا یہ بھی خیال ہے کہ م میں ”ڈھارَس“  
تھا، اُسے ”ڈھارَس“ بڑھا گیا، یعنی رے کے زبر کو رے کی علامت فرض کر لیا گیا (اور یہ

بہ خوبی قرین قیاس ہے)۔ میں نے ان سب اُمور کو پیش نظر رکھتے ہوئے، یہی مناسب خیال کیا کہم،  
ن اور ف کی فرہنگ کی مطابقت کو ترجیح دی جائے اور دونوں مقامات پر ”ڈھارس“ لکھا جائے۔  
تہ ف، ع، جنوں۔ لہ ف، خواص۔ لہ ع، سری پاو۔

ص ۲۳۸ ① محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ سب نسخوں میں اسی طرح ہے، یعنی  
الف پر مد موجود نہیں۔ ہاں پہلی سطر کے شروع میں ”یے“ کی جگہ ن میں ”یہ“ ہے۔ لہ ف،  
ع، تب میری طرف۔ ③ سب نسخوں میں ت مفتوح ہے۔ (استعمال عام میں ایسے مواقع پر  
”تو“ اور ”تُو“ دونوں آتے ہیں)۔ ④ کے میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ قاعدے کے لحاظ سے بھی  
ہونا چاہیے کیوں کہ ”سر“ مضاف ہے (یعنی یہ مرکب مقلوب نہیں)۔ ⑤ سب نسخوں میں اسی طرح استعمال بھی اسی طرح  
ہے)۔ یہاں یہ صراحت یوں کی گئی کہ مولف آصفیہ نے ”زہرنا“ کے ذیل میں لکھا ہے کہ: ”گنوار“ ”زہرنا“  
بولتے ہیں۔ ظاہر ہے کہ مولف کا یہ قول درست نہیں۔ مزید یہ کہ مولف نے ”زہرنا“ کو ”پورب“ کی زبان بتایا  
ہے۔ باغ و بہار میں اس لفظ کا موجود ہونا ہی اُن کے اس قول کو غلط ثابت کرنے کے لیے کافی ہے۔  
ص ۲۳۹ ① سب نسخوں میں ”کیکر“ (ڑے کے ساتھ) ہے۔ آصفیہ میں صرف ”کیکر“ ہے،  
مگر فیلن اور پلیٹس کے لغات میں ”کیکر“ اور ”کیکر“ دونوں صورتیں موجود ہیں۔ ② یہ لفظ  
آصفیہ میں اور فیلن کے لغت میں موجود نہیں، البتہ پلیٹس کے لغت میں ہے اور اسی طرح (یعنی  
نون غنہ اور ہی مجہول) ہے۔ ن، ٹنٹی۔ ③ سب نسخوں میں اسی طرح (یعنی ”جھڑ“ ڑے کے  
ساتھ) ہے۔ ”جھڑ بیری“ اور ”جھڑ بیری“ دونوں شکلیں لغات میں ملتی ہیں۔ لہ ع، ہی۔ ۵  
ف، مستعد۔ لہ ن، دوہی۔ ۶ ن، ف، ع، مرشدوں کی حضور میں۔ ⑧ صرف یہ صراحت  
کرنا ہے کہ ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے اور ”ظَلّ“ کے لام پر پیش ہے۔ ⑨ کے اور  
ف میں زے پر حرکت موجود نہیں۔ اصلاً ڑے پر زبر ہے (ملا زمت)، مگر اُردو والوں کے تلفظ  
میں عام طور پر یہ لفظ کچھ اس طرح آتا ہے جیسے زے کے نیچے زیر ہو، یعنی زبر کی آواز اس قدر  
ترجھی ہو کر نکلتی ہے کہ زیر کی آواز سے قریب تر ہو جاتی ہے۔ غالباً اسی بنا پر فیلن کے لغت میں اسے ”ملا زمت“  
(بکسر ز) لکھا گیا ہے۔ تلفظ کی فصاحت کا تقاضا یہی ہے کہ زے کے زبر کی آواز پر زور نہ دیا جائے  
اور جس طرح یہ آواز ترجھی ہو کر نکلتی ہے، اُسی طرح استعمال میں آئے۔ ⑩ اس سے پہلے بھی یہ وضاحت  
کی جا چکی ہے کہ ”خاطر جمع“ کو اُردو والے اس طرح بولتے ہیں کہ ”جمع“ کے میم پر زبر آ جاتا ہے (جب کہ

اصلاً جزم ہے) تلفظ کی فصاحت کا تقاضا یہی ہے کہ اسی طرح استعمال کیا جائے۔ یہ خیال نہیں کرنا چاہیے کہ یہاں فارسی ترکیب ہے، یہ خاص اُردو کا انداز ہے۔ لہٰذا: یہ۔ لہٰذا: لہٰذا: ع: محلی۔ ن: محل۔ لہٰذا: محل۔

ص ۲۲۰ لہٰذا: خواص۔ لہٰذا: شادی مرگ۔ لہٰذا: تو اپنے۔ لہٰذا: بیان گیاں (کذا)۔ ع: سان و گمان۔ لہٰذا: محل۔ لہٰذا: جھریں لگیں۔ (۷) کے میں واو کا سرخالی ہے، یعنی واو معدولہ ہے۔ یہ بات طلبہ کے ذہن میں رہنا چاہیے کہ اس مرکب کے تلفظ میں واو کی آواز شامل تلفظ نہیں ہوتی۔ تلفظ کی فصاحت اسی کی متقاضی ہے۔ اس کی صراحت اس سے پہلے بھی کی جا چکی ہے۔ لہٰذا: اکابروں کو۔

ص ۲۲۱ ① ص: یہ صراحت مقصود ہے کہ کسی نسخے میں یہاں اضافت کا زیر موجود نہیں، مستعمل بھی اضافت کے بغیر ہے۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ کسی طالب علم کے ذہن میں شاید یہ اشتباہ پیدا ہو کہ ممکن ہے اضافت کا زیر چھوٹ گیا ہو۔ ”مدخرچ“ اور ”مد معاش“ دونوں مرکب اضافت کے بغیر ہیں۔ آصفیہ میں بھی اسی طرح مندرج ہیں۔ ② صرف، یہ صراحت کرنا ہے کہ ”میتے“ اور ”چمٹے“ دونوں لفظوں میں تیسرے حرف کے نیچے زیر ہے (م ی تے۔ چ م لے)۔ لہٰذا: ع: رپوں ③ ن: ک، ف، ع: سب نسخوں میں ان دونوں لفظوں کا یہی انداز ہے (یعنی آخر میں الف ہے)۔ لہٰذا: محل۔ لہٰذا: خواص۔ لہٰذا: محل۔ ف، ع: محلی۔ لہٰذا: پڑا۔ لہٰذا: وہی۔ لہٰذا: محل۔

ص ۲۲۲ ① کے میں اسی طرح، یعنی نوں غنہ کے بغیر ہے۔ اس سے پہلے ص ۲۲ پر ”ٹانکے“ آیا ہے اور وہاں یہ صراحت کر دی گئی ہے کہ آصفیہ میں بھی ”ٹکنا“ کو بغیر نوں غنہ اور ”ٹانکنا“ کو مع نوں غنہ لکھا گیا ہے۔ اس جملے کے آخر میں ”پہنایا ہے“ کی جگہ ع میں ”پہناتا ہے“ ہے۔ ② سب نسخوں میں ”پانو“ ہے۔ لہٰذا: محل۔ لہٰذا: بجھوا کر۔ لہٰذا: آبیٹھتا۔ لہٰذا: کرتا۔ لہٰذا: جمعرات۔ لہٰذا: کہ جن کے۔ لہٰذا: خیریت۔ ③ طلبہ کے استفادے کے لیے یہ وضاحت کی جاتی ہے کہ یہاں ”ساتویں“ ہی پڑھنا چاہیے، یہ خیال نہ کیا جائے کہ اسے ”ساتویں“ بھی پڑھا جاسکتا ہے: اس بنا پر کہ لفظ ”برس“ مذکر ہے (آصفیہ) اور اس اعتبار سے لازماً ”ساتویں“ کہا جائے گا۔ ”برس“ اگر مؤنث ہوتا، تب ”ساتویں“ کہا جاسکتا تھا۔ لہٰذا: میں ”کہ“ نہیں۔

⑫ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ اور ف میں تشدید موجود ہے۔ ⑬ اس سے پہلے بھی یہ صراحت کی جا چکی ہے کہ لفظ "جمع" ہے، مگر مفرد صورت میں زبانوں پر اس طرح آتا ہے جیسے میم پر زبر ہو۔  
 ۱۴ ف : بالکل۔ ⑮ کے اور ف میں اس لفظ پر حرکات موجود نہیں۔ اصلاً "دفع" ہے اور ترکیبی صورت میں اسی طرح زبانوں پر آتا ہے، جیسے : دفع ضرر۔ لیکن جب یہ لفظ مفرد ہوتا ہے، تب عام طور پر زبانوں پر بہ فتح دوم آتا ہے اور اردو میں تلفظ کی فصاحت اسی کی متقاضی معلوم ہوتی ہے۔ اسی طرح "رفع دفع" میں بھی دونوں اجزاء بہ فتح دوم زبان پر آتے ہیں، "رفع دفع" کہنا تقاضاے فصاحت کے عین مطابق ہوگا۔ اسی طرح مفرد صورت میں "دفع" کہنا، اردو بن کو نمایاں کرے گا۔ اس لفظ کا احوال جمع، منع، نفع جیسا ہے، ان لفظوں کی بحث ضمیمہ تلفظ و املا میں آچکی ہے۔ یہاں بھی "دفع ہو" کہنا اردو کے عین مطابق ہوگا۔ ⑯ ضمیمہ تلفظ و املا میں اس لفظ کے ذیل میں وضاحت کی جا چکی ہے کہ اصلاً "رُفَعہ" ہے، مگر بول چال میں "رُفَعہ" (یعنی رُفَعہ) آتا ہے اور اسی طرح کہنا چاہیے۔

ص ۲۲۳ ۱۵ ن : بیٹھا۔ ۱۶ ن : ہے۔ ۱۷ ع : کے مانند۔ ⑰ صرف یہ صراحت مقصود ہے کہ ک، ف، ع میں اضافت کما زیر موجود ہے۔ ۱۸ ن : دونو بوندیں۔ ۱۹ ن : اور گویا پریوں کا۔ ۲۰ ن : کھڑیں ہیں۔ ۲۱ ن : میں "تو" نہیں۔ ۲۲ ع : ماؤب۔ ن : بادب کھڑے تھے۔ ⑳ کے میں دال پر زبر لگا ہوا ہے۔ ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر اس کی فرہنگ میں "صدر" ہے۔ اصلاً "صدر" ہے اور ترکیبی صورت میں اس طرح آتا ہے، جیسے : صدر محترم۔ مگر مفرد صورت میں عام لوگوں کی زبان سے "صدر" سنا گیا ہے۔ کے میں جو دال پر زبر ہے، وہ اسی کی نمایندگی کرتا ہے۔ اسی بنا پر کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور دال پر زبر کو برقرار رکھا گیا ہے۔ ۲۳ ن : میں "ملک" نہیں۔ اس کے علاوہ ن میں ہر جگہ "شہپال" ہے، جب کہ ک، ف (اور ع) میں ہر جگہ "شہپال" ہے۔ اس اختلاف کی نشان دہی ہر جگہ ضروری نہیں سمجھی گئی۔

ص ۲۲۴ ۲۴ ف : سرود۔ ع : سرود۔ طلبہ کے استفادے کے لیے احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ "سرو" میں رے ساکن ہے اور واو موقوف ہے (س ر و)۔ ۲۵ ف : کیفیت۔ ۲۶ ف : مفضل۔ ⑲ ک : دیوؤں۔ ن : دیوؤں۔ ف : اور ع کے املا کو ترجیح دی گئی ہے، اس بنا پر کہ صحیح صورت بھی یہی ہے۔ خدیو اور دیو جیسے لفظ، جن کے آخر میں واو موقوف ہے، یعنی



واو سے پہلے حرف ساکن ہے؛ اُن کی جمع اس طرح بنے گی کہ اصل لفظ کے آگے "وں" کا اضافہ کیا جائے گا۔ خدیو: خدیوؤں۔ دیو: دیوؤں۔ ایسے الفاظ جن کے آخر میں واو ساکن ہوتا ہے جیسے ہندو، بازو؛ تو اُن کی جمع اس طرح بنتی ہے کہ اصل لفظ کے آگے "ؤں" کا اضافہ کیا جاتا ہے۔ جیسے: بازوؤں، گیسوؤں وغیرہ۔ اس امتیاز کو ضرور ملحوظ خاطر رہنا چاہیے۔ شہ ف: جن۔ ⑥ صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ سب نسخوں میں "پیرا" ہی ہے۔ شہ ع: نام و نشان۔ ص ۲۲۵ ① کے اور ف میں تشدید موجود ہے۔ شہ ن: کرنے کے بعد کئی روز کے معلوم ہوا۔ شہ ن: جنات۔ شہ ن: دیا۔ ⑤ کے اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ شہ ن میں "سے" نہیں۔ شہ ن: اور اس کی گود میں لیا اور اپنی۔ شہ ن: انجام اس کی کتختائی کا کر دیتا ہوں۔ شہ ن: یہ۔

ص ۲۲۶ شہ ن: ہوا اور بولا۔ شہ ن: مانند شکر اور شکر کے (کذا)۔ ③ اس سے پہلے یہ وضاحت کی جا چکی ہے کہ یہ لفظ بول چال میں "خیرات" کے وزن پر سننے میں آتا ہے اور یہی فصیح تلفظ ہے۔ شہ ع: غم و غصہ۔ ⑤ ف میں ع پر پیش ہے۔ المنجد میں بھی "عثمان" ہے (المنجد: اُنثیسواں اڈیشن)۔ شہ ف: ع: جن۔ ④ کے کے متن میں "منکر پاک" ہے یعنی اضافت کا زیر موجود نہیں؛ لیکن غلط نامے میں اس کی تصحیح کی گئی ہے اور "منکر پاک" کو صحیح بتایا گیا ہے۔ ف میں بھی اضافت کا زیر موجود ہے۔ ⑧ سب نسخوں میں اسی طرح ہے۔ آصفیہ میں یہ مرکب موجود نہیں۔ ⑨ "پر آیا.... گھوڑا" یہ ٹکڑا ف میں موجود نہیں۔

ص ۲۲۷ شہ کے: ف: ع: بمو: ن: بمعہ۔ صحیح لفظ "مع ہے" اسی بنا پر "مع" لکھ گیا ہے۔ شہ ن: گھوڑے۔ شہ ن: بہزاد نے گھوڑا چلایا۔ ④ اصولاً "مردانہ سے" مردانگی "ہونا چاہیے مگر تلفظ میں یہ لفظ اس طرح آتا ہے کہ نوں ساکن معلوم ہوتا ہے۔ تلفظ کے لحاظ سے یہی انداز فصیح قرار پائے گا۔ شہ ن: وہ دونو۔ شہ ن: بہ سختی وہ ملائمت۔ ④ ن: ک: ف: میں اسی طرح ہے۔ ع: ملائمت۔ اصل لفظ "ملائمت" (بفتح چہارم) مگر تلفظ میں یہ اس طرح آتا ہے جیسے "ملائمت" ہو۔ چوں کہ کے اور ف میں "ملائمت" ہے، اور یہ غلطی کتابت یا غلطی طباعت یا غلطی املا نہیں، اس لیے اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ شہ ف: ع: جنوں۔ شہ ف: ع: جنوں۔ شہ ع: نیست و نابود۔

ص ۲۳۸ ۷۴: کر کے ۲) سب نسخوں میں "تعتین" ہے۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ کسی طالب علم کے ذہن میں یہ خیال نہ آئے کہ یہاں "متعتین" تو نہیں۔ ۷۵: ف: خاص۔ ۷۶: ف: محل۔ ۷۷: ن: آئینہ بند کا حکم دو۔ ۷۸: ع: جلد ہی کرو۔ ۷۹: محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ ک میں یا اے مخلوط کی علامت موجود ہے، یعنی اُس میں "بہا" ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے (مستعمل بھی اسی طرح ہے)۔ ۷۸: ف: جن۔ ۷۹: ن: کتخدائی۔ ۸۰: ک: ف: ع میں اسی طرح ہے، یعنی "بہ" الگ ہے اور "دولت" الگ۔ اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ ۸۱: ک میں "کی" ہے۔ ن اور ع میں "کے" ہے۔ اب ہم عموماً ایسے مواقع پر (یعنی جب جملے میں لفظوں کی ترتیب اس طرح بدل جائے) "کے" لکھتے ہیں۔ یہاں میں نے اصل متن کو محض اس خیال سے برقرار رکھا ہے کہ ممکن ہے مصنف نے اسی طرح لکھا ہو۔ ۷۹: ن: پہنچے۔

ص ۲۳۹ ۷۵: ن: بادشاہ زادوں کو۔ ۷۶: ن میں "کر" نہیں۔ ۷۷: چوں کہ یہاں فارسی ترکیب ہے، اس لیے "جتمعی" (بہ سکون دوم) پڑھنا بہتر ہوگا۔ ۷۸: ک اور ف میں تشدید موجود ہے۔ ۷۹: ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ۷۹: ن: یعنی۔ ۸۰: محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ سب نسخوں میں یہاں "یہ" ہے۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ "یہ" عموماً واحد کے لیے استعمال میں آیا ہے اور جمع کے لیے عموماً "یے" لکھا گیا ہے۔ ۸۱: ک میں "الہ العالمین" ہے، یعنی "الہ" کی ہ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ عربی کے قاعدے کے مطابق زیر ہونا چاہیے، اسی لیے "الہ العالمین" لکھا گیا ہے۔ ن میں "یا" موجود نہیں، اور ف: ع میں "یا اللہ العالمین" ہے۔ ۸۲: ف اور ع میں اس پر اگراف کے شروع ہونے سے پہلے ایک سطر میں یہ عنوان ہے: "خاتمہ کتاب میں"۔ ن اور ک میں نہ تو اس جگہ ایسا کوئی عنوان ہے اور نہ ک کی فہرست مضامین میں یہ عنوان شامل ہے؛ اس بنا پر اس عنوان کو شامل متن نہیں کیا گیا۔ ۸۳: ک اور ف میں یہاں تشدید موجود نہیں۔ اس سے پہلے بھی کئی جگہ یہ لفظ تشدید کے بغیر آچکا ہے۔ چوں کہ "رکھا" اور "رکھا" دونوں طرح مستعمل رہا ہے، اس لیے ہر جگہ ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ اسی پر اگراف میں "یہی نام رکھا" آیا ہے اور وہاں بھی ان دونوں نسخوں میں "رکھا" پر تشدید موجود نہیں۔ ۸۴: صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ۸۵: ک اور ف میں اضافت کا زیر موجود ہے۔ ۸۶: ک، ف، ع: ستمہ۔ لیکن اس کے بعد

جو قطعہ تاریخ ہے، اُس کے دوسرے مصرعے میں ان سب نسخوں میں "سترہ" لکھا ہوا ہے۔ صحیح املا بھی یہی ہے۔ اس لیے یہاں بھی "سترہ" لکھا گیا ہے۔ (۱۴) سب نسخوں میں یہاں "سن" ہے۔ اس کی بحث ضمیمہ تلفظ و املا میں آچکی ہے۔ اُسی بنا پر یہاں "سنہ" لکھا گیا ہے۔ ۵۷ ن : کے۔ ۵۷ ن : کہا کہ۔ ۵۷ ن میں "ہے" نہیں۔

ص ۲۵۰ ۵۷ ع : تھی۔ (۲) یہاں بھی وہی صورت ہے جس کی نشان دہی ص ۲۴۹ کے حاشیہ ۱۲ میں کی گئی ہے۔ ۵۷ ن : بارہ سو پندرہ۔ (۳) وزن کے لحاظ سے یہاں پڑھنے میں صرف "ا" آئے گا۔ "اور" (بر وزن فاع) کو "ار" (بر وزن فع) تو نظم کیا گیا ہے، مگر "ا" شاید ہی کسی نے کہا ہو۔ (۵) کہ میں "سُخَن" ہی ہے، یعنی سین پر پیش لگا ہوا ہے اور خ پر زبر۔ (۶) "تمام شد"۔ ف اور ع میں موجود نہیں۔ ن میں کتاب "تمام شد" پر ختم ہو جاتی ہے۔ ع میں کتاب قطعے کے آخری شعر پر ختم ہو جاتی ہے۔ ف میں آخری شعر کے بعد ایک سطر کا فصل ہے، اور پھر میرامن کی وہ عرضی ہے جو ع اور کے میں شروع کتاب میں آئی ہے۔ ف میں عرضی کی عبارت ص ۲۵۹ پر مکمل ہو جاتی ہے۔ ص ۲۶ پر پہلی سطر میں جلی "ٹائپ" میں یہ سرخی ہے : "فہرست باغ و بہار کی"۔ اس کے نیچے دو کالمی پانچ سطری فہرست ہے۔ ہر کالم میں پہلے ضمنی سرخی کے طور پر لفظ "کیفیت" اور اُس کے آگے لفظ "صفحہ" لکھا گیا ہے۔ عنوانات فہرست یہ ہیں :

کیفیت	کیفیت
مقدمہ	بادشاہ کی حکایت میں
شروع قصے میں	تیسرے درویش کی سیر میں
پہلے درویش کی سیر میں	چوتھے درویش کی سیر میں
دوسرے درویش کی سیر میں	خاتمہ کتاب میں

یہاں پر اصل کتاب ختم ہو جاتی ہے۔ اس کے بعد فرہنگ کا حصہ ہے، جس پر نمبر شمار الگ سے ڈالے گئے ہیں اور وہ اُلٹی طرف سے یعنی کتاب کے آخری حصے کی طرف سے شروع ہوئے ہیں۔

[ص ۲۵۳ کا بقیہ] ⑤ پہلے مصرعے میں ”میں نے پہچانا نہیں“ سے واضح طور پر مراد ہے اس مشہور قول سے: ماعرفناک حق معرفتک۔ میرا من نے اسے قولِ پیمبر یعنی حدیث بتایا ہے۔ [مرزا رجب علی بیگ سرور نے بھی دیباچہ فسانہ عجائب میں بہ ذیلِ حمد اس قول کو حدیث لکھا ہے: ”جس کی شان میں مخبر صادق یہ فرمائے، دوسرا اس عہدے سے کب بر آئے: ماعرفناک حق معرفتک“] شیخ سعدی نے گلستاں کے دیباچے میں لکھا ہے: ”عاکفان کعبہ جلالش بہ تقصیر عبادت معترف کہ ماعبدناک حق عبادتک۔ واصفان حلیہ جمالش بہ تحیر منسوب کہ ماعرفناک حق معرفتک“ [گلستاں، تصحیح عبدالعظیم گرجانی، طبع تہران]۔ سعدی نے جس طرح ان اقوال کو لکھا ہے، اُس سے صاف طور پر معلوم ہوتا ہے کہ یہ قولِ پیمبر یعنی حدیث نہیں اور یہی بات صحیح معلوم ہوتی ہے۔ میں کوشش کے باوجود یہ معلوم نہیں کر سکا کہ یہ کس کا قول ہے۔ بہ ظاہر یہ کسی صوفی کی کہی ہوئی بات معلوم ہوتی ہے۔ ڈاکٹر ظفر احمد صدیقی (استاد شعبہ اردو، بنارس یونیورسٹی) نے میرے خط کے جواب میں لکھا تھا:

”ماعرفناک حق معرفتک کے سلسلے میں آپ کا یہ فرمانا بالکل سجا ہے کہ یہ حدیث نہیں ہے، لیکن یہ کہ یہ کس کا قول ہے؟ اس کی تحقیق کی میں نے کوشش ضرور کی، لیکن مجھے اس میں کامیابی نہیں ہوئی۔ میں کسی قدر اس کی تفصیل عرض کیے دیتا ہوں۔

جلال الدین سیوطی نے الجامع الصغیر میں حروفِ تہجی کی ترتیب سے مشہور احادیث و آثار کے ابتدائی ٹکڑے نقل کرتے ہوئے اُن کے مآخذ کی نشان دہی کی ہے، اس کتاب میں یہ قول مذکور نہیں۔ شمس الدین سخاوی نے المقاصد الحسنہ میں مشہور اقوال و آثار جمع کیے ہیں اور پھر اُن کے حدیث، اثر یا قول ہونے کی تحقیق کی ہے۔ اس میں بھی ماعرفناک الخ کا ذکر نہیں۔

ملا علی قاری نے تذکرۃ الموضوعات میں اُن تمام اقوال کو بڑی حد تک جمع کر دیا ہے جن کے بارے میں ”حدیث“ ہونے کا دعوا کیا گیا ہے، حالاں کہ وہ حدیث نہیں ہیں۔ لیکن زیر بحث قول اُن کے یہاں بھی موجود نہیں۔ البتہ ایک دوسرا مشہور قول ”من عرف نفسه فقد عرف ربه“ موجود ہے اور اس کے بارے میں یہ تصریح کی ہے کہ یہ حدیث نہیں بلکہ یحییٰ بن معاذ الرازی کا قول ہے۔

قرآن پاک کی ایک آیت ہے "وما قدر واللہ حق قدرہ" (سورہ زمر) یہ خیال آیا کہ ممکن ہے اس آیت کی تفسیر کے ذیل میں کسی مفسر نے متذکرہ بالا قول نقل کیا ہو، چنانچہ متقدمین میں حافظ ابن کثیر کی تفسیر ابن کثیر اور متاخرین میں علامہ آلوسی کی روح المعانی دیکھ ڈالیں، لیکن ان میں بھی اس کا پتہ نہ چلا۔

جرمن مستشرقین کی ایک جماعت نے احادیث کے دس مشہور مجروحوں کا اشاریہ تیار کیا ہے، احتیاطاً اسے بھی دیکھ لیا۔

آئندہ اگر کہیں اس کا سراغ مل گیا تو انشاء اللہ لکھ بھیجوں گا۔

ص ۲۶۲، س ۱۴ سے آگے :

مزید یہ کہ عتیق صدیقی نے اپنی کتاب گل کرست اور اس کا عہد میں نیز اپنی انگریزی کتاب اور بچن آف ماڈرن ہندوستانی لٹریچر میں میر بہادر علی حسینی کی کتاب اخلاق ہندی اور گل کرست کی کتاب نو ایجاد یعنی نقشہ افعال فارسی مع مصدرات آں مترادفات ہندوستانی کے سرورق کا عکس شامل کیا ہے، ان دونوں کتابوں کے ان اولین صفحات میں "جان گل کرست" لکھا ہوا ملتا ہے، یعنی آخر میں بت ہے اور گاف، لام اور رے کے نیچے زیر لگے ہوئے ہیں۔ ان شواہد سے اس کی مزید تصدیق ہوتی ہے کہ (۱) فورٹ ولیم کالج کی کتابوں میں اس لفظ کے آخر میں ت لکھی گئی ہے (۲) یہ بات بھی مصدق ہو جاتی ہے کہ اس کے نام کو "گل کرست" لکھا گیا ہے، "گل کرست" نہیں لکھا گیا ہے۔

شہنوی سحرالبیان کا وہ نسخہ بھی میرے سامنے ہے جسے گل کرست کی فرمائش پر میر شیر علی انیسویں نے مرتب کیا تھا، اس نسخے کا سرورق تو موجود نہیں (انگریزی عبارت پر مشتمل سرورق جو آخر میں شامل ہے، وہ موجود ہے) مگر انیسویں نے جو مقدمہ اس کتاب پر لکھا ہے، اس میں گل کرست کا نام آیا ہے، اور وہاں بھی "گل کرست" (ت کے ساتھ) ملتا ہے۔ ان وجوہ سے یہ لازم ہو جاتا ہے کہ اس کتاب میں اس کے نام کو اسی طرح لکھا جائے جس طرح لکھا گیا ہے

ص ۱۱۹، ④ :

سب نسخوں میں اسی طرح۔ ص ۱۲۱ پر "واویلا" بتائیت ہے : "نہام ملک میں واویلا پڑی" کے "واویلا" میں اس طرح، "مکرن" میں "پڑا" ہے۔ "آصفیہ میں" "واویلا" کو مذکر اور نور میں مؤنث لکھا گیا ہے۔ یوں یہ لفظ مختلف فیہ ٹھہرا، اسی بنا پر ان دونوں مقامات پر کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور دونوں جملوں کو علیٰ حالہ رکھا گیا ہے۔



## تلفظ اور املا

آب و دانے (ص ۶): ن، م، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں اسی طرح ہے (یعنی آخری لفظ ”دانے“ ہے)۔ یہ صراحت خاص کر یوں ضروری سمجھی گئی کہ ”دانہ“ فارسی لفظ ہے، جب یہ ”دانے“ بنے گا تو اس کو ہند کہا جائے گا (یعنی اردو شکل)۔ یوں ”آب و دانے“ گویا اُس فارسی مرکب (آب و دانہ) کی اردو شکل ہوئی۔ (اس عمل کو قواعد کی زبان میں ”تہنید“ کہتے ہیں)۔ ہمارے یہاں شاعری کے قاعدے بنانے والوں نے یہ قاعدہ بھی بنایا تھا کہ عام ہند ترکیبیں درست نہیں ہوتیں، اُن سے بچنا چاہیے، اور اس لیے یا تو ”آب و دانہ“ لکھا جائے یا ”آب دانے“ (واو کے بغیر)۔ مولف نور اللغات نے بھی ”آب و دانہ“ کے ذیل میں یہی لکھا ہے: ”جن اردو ترکیبوں میں ہائے مختلف کو یاے تحتانی سے بدلتے ہیں، واوِ عاطفہ کو، جو علامت فارسی ترکیب کی ہے، حذف کر دیتے ہیں“ یعنی اُن کی راے میں ایسے مقامات پر ”آب دانے“ لکھنا چاہیے۔ یہ صورت خواہ قاعدے کے لحاظ سے درست ہو، مگر تلفظ کے لحاظ سے قطعاً نادرست ہوگی، اس لیے کہ اردو والے ایسے سبھی مقامات پر ”آب و دانے“ ہی بولتے ہیں۔ مولانا احسن مارہروی نے لکھا ہے: ”جس لفظ کے آخر میں ہ آئے، تو فاعلیت، مفعولیت اور اضافت کی حالت میں اُسے سے لکھا جائے، جیسے کسی زمانے میں۔ اسی طرح حالت ترکیبی یعنی حالت اضافت و عطف میں بھی عربی فارسی الفاظ اُسی طرح لکھے جائیں، جس طرح بولے جاتے ہیں، مثلاً: لب دلچے میں، مقدمے بازی میں، وغیرہ“ (علمی نقوش، ص ۱۲۳)۔ میر انیس کی رباعی ہے:

اب گرم خبر موت کے آنے کی ہے: ناداں! تجھے فکر آب و دانے کی ہے: ہستی کے لیے ضرور اک دن ہے فنا: آنا تیرا، دلیل جانے کی ہے۔ چوں کہ چلن کو قاعدے پر عموماً افضلیت حاصل رہتی ہے، اسی اصول کی بنا پر ایسی ترکیبوں کو بھی اردو میں استعمال عام کے مطابق یاے مجہول کے ساتھ لکھا جاتا ہے۔ آتش: دیکھے اس ضمیمے کے آخر میں ص ۶۱۲ پر۔

آذر با بجان (بضم ذال): ص ۳۶۱، ج ۹۔

آزردہ (ص ۳۸): م، ک، ف میں ز سے پر پیش لگا ہوا ہے، اسی کے مطابق ز سے پر ۱

پیش لگایا گیا ہے۔ طلبہ کی معلومات کے لیے یہ سراسر بھی کی جاتی ہے کہ فارسی میں زسے پرز ہے۔ صاحب غیاث اللغات نے لکھا ہے: "آزدن، بہ فتح زاسے معجمہ، وہ بہ ختم آن غلط است، چہرہ کہ مخفف آزایدن است۔" غالباً اسی بنا پر نور میں "آزدگی" اور "آزردہ" دونوں کو بہ فتح دوم لکھا ہے۔ اس کے برخلاف آصفیہ میں "آزردہ" اور "آزدگی" مندرج ہیں [اور اردو والوں کے لحاظ سے یہی مرتجح ہے] م، ک، ف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

آزقہ (ص ۱۵۰): ک، ف، ع قینوں نسخوں میں اس مقام پر اس لفظ کا یہی املا ہے۔ اس سے پہلے ص ۱۴۶ پر بھی یہ لفظ آیا ہے (ک ص ۱۴۹) اور وہاں بھی ک اور ف میں "آزقہ" ہے اور ع میں "آزقہ" (زسے کے پیش کے بغیر) ہے۔ ک میں ص ۱۸۷ پر ایک جگہ اور ص ۱۸۹ پر تین جگہ یہ لفظ آیا ہے اور ان تینوں مقامات پر ک میں تو یہی املا ملتا ہے، مگر ف اور ع میں ان تینوں مقامات پر "آذوقہ" (مع ذال اور بہ اضافہ واو) ہے۔ یہ وضاحت ضروری معلوم ہوتی ہے کہ لغات میں اس لفظ کے املا میں اختلاف پایا جاتا ہے۔ غیاث اللغات میں "آزقہ" اور "آذوقہ" دونوں لفظ (زسے کے ساتھ) مندرج ہیں۔ مولف کی تحریر سے یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ اصل لفظ "آزقہ" ہے اور "آذوقہ" اس کی اشباعی صورت ہے: "وگاہے بہ اشباع ضمہ زَا واو نیز پیدا کنند" اسی ذیل میں مولف نے یہ صراحت بھی کی ہے کہ ① اس لفظ میں زسے کی جگہ ذال لکھنا غلط ہے ② اور یہ کہ ابتدا میں الف ممدودہ ہے، اس کی جگہ الف مقصورہ لکھنا بھی صحیح نہیں۔ مطلب یہ نکلا "آزقہ" اور "آذوقہ" صحیح شکلیں ہیں۔ "آزقہ" یا "آذوقہ" یا "آذوقہ" لکھنا درست نہیں۔ اس کے برخلاف آصفیہ میں "آذوقہ" یا "آذوقہ" (مع ذال) مندرج ہے اور مولف آصفیہ نے صاحب غیاث اللغات سے اختلاف کرتے ہوئے اس لفظ کو مع ذال صحیح بتایا ہے۔ البتہ نور میں (غیاث کی طرح) "آزقہ" اور "آذوقہ" ہے۔ جیسا کہ لکھا جا چکا ہے، ک میں ہر جگہ "آزقہ" (زسے کے ساتھ اور واو کے بغیر) ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ یہ بھی عرض کیا جائے کہ بہ ظاہر یہی املا مرتجح بھی معلوم ہوتا ہے۔ ہاں ن میں ان سب مقامات پر "رازقہ" ہے۔

آلتمغا (ص ۲۴۱): ک میں مع مد (آلتمغا) ہے۔ ن، ف، ع میں مد کے بغیر (التمغا) ہے۔ میں نے ک کے املا کو ترجیح دی ہے اور اس کی وجہ یہ بھی ہے کہ لغات میں اگرچہ "التمغا" اور "آلتمغا" دونوں لفظ ملتے ہیں، مگر آصفیہ، نور اور امیر اللغات میں جس قدر مثالیں درج کی گئی ہیں،

وہ سب "آتمغا" کی ہیں اور اس سے بہ ظاہر ہی مترشح ہوتا ہے کہ اردو میں یہ لفظ مع مذ زیادہ مستعمل رہا ہے۔ آصفیہ میں بہادر شاہ ظفر کا یہ شعر سنداً درج ہے: "آن تمغا غم سے نسل بعد نسل لکھ دیا۔" خوں نشانی ہے یہ اشکِ دیا، پڑ خوں کی ارث۔" ظفر کے شعر میں "آتمغا" کا ہونا، اس کے مرتجح ہونے کی قطعی دلیل ہے۔ ضمنی طور پر یہ وضاحت بھی بے محل نہ ہوگی کہ برہان قاطع میں اسے "آل طمغا" لکھا گیا ہے۔ اس لغت کے ایرانی مرتب ڈاکٹر معین نے اس کے حاشیے میں ایک ترکی کتاب کے حوالے سے لکھا ہے: "التمغا۔ التون تمغا، تمہر بادشاہان ترک کہ بامرتب سرخ بر فرمانہا نقش می کردند۔ اس فراہین را مخصوصاً "یا رلیغ التون تمغا" می نامند۔" اس سے "التمغا" کی ترجیح ظاہر ہے۔ مگر اردو میں (اور فارسی میں بھی) بیش تر "آتمغا" استعمال کیا گیا ہے۔ اس کے معنی ہیں: "بخشیدن زہن و جاگیر کے رانسل بعد نسل" (غیاث اللغات)۔

آئندہ (ص ۲۲۰): ک ف ع میں اسی طرح ہے یعنی نون سے پہلے ہی ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

آب کی بار (ص ۹۷): ک میں اسی طرح ہے۔ غ میں "اب کے بار" ہے اور اسی بنا پر وضاحت کی ضرورت پیش آئی ہے۔ لفظ "آب کے" یا بے مجہول کے ساتھ آتا ہے اور اس میں کچھ اختلاف نہیں (آصفیہ، امیر اللغات، نور اللغات، سرمایہ زبان اردو)۔ آصفیہ میں صرف "اب کے" مندرج ہے (یعنی اس میں "اب کی" موجود نہیں): "اب کے (۵) تابع فعل: اس دفعہ، پھر دوبارہ، آئندہ، آگے کو، اگلی دفعہ۔" البتہ نور میں ضروری وضاحت موجود ہے: "اس لفظ کا استعمال لفظ مذکر کے ساتھ یا بے مجہول سے، اور لفظ مؤنث کے ساتھ یا بے معروف سے ہے، اور تنہا یا بے مجہول کے ساتھ ہے۔" یہی صحیح صورت حال ہے۔ مندرجہ ذیل مثل امیر اللغات اور نور اللغات میں مندرج ہے اور اس سے "اب کے" اور "اب کی" کے طریق استعمال کی اچھی طرح وضاحت ہو جاتی ہے: "اب کی بات اب کے ہاتھ، جب کی بات جب کے ساتھ۔" یا جیسے غالب کا یہ شعر: کچھ خریدا نہیں ہے اب کے سال: کچھ بنایا نہیں ہے اب کی بار [دیوان غالب، نسخہ عرشی، طبع اول، ص ۱۲۶]۔ یا جیسے یہ مصرع: اب کے بھی دن بہار کے یوں ہی گزر گئے۔ "اب کی بار" میں لفظ "بار" جس معنی میں آیا ہے، اس معنی میں یہ مؤنث ہے، اس بنا پر اسے لازماً مع یا بے معروف (اب کی) لکھا جانا چاہیے۔ کے میں اسی طرح لکھا ہوا ہے (اور یہی صورت مرتجح بھی ہے) اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ہاں مخطوطہ

گنج خوبی میں بھی "اب کی بار" دو جگہ آیا ہے (ص ۶۲، ۱۸۹) اور میراٹن نے اسے اپنے قلم سے دونوں جگہ مع یاسے معروف (اب کی) لکھا ہے اور اس سے قطعیت کے ساتھ بات واضح ہو جاتی ہے۔ یہ صراحت بھی بے محل نہ ہوگی کہ 'ف، ع' میں "اب کی بار" ہے، یعنی تینوں ٹکڑوں کو الگ الگ لکھا گیا ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ [اضافہ اس ضمیمے کے آخر میں۔]

ابو جہل (ص ۲۲۳): کہ میں حج کے نیچے زیر موجود ہے۔ اصلاً "ابو جہل" ہے اور اللغات میں بھی اسی طرح مندرج ہے، یعنی حج پر زبر لگا ہوا ہے، مگر یہ بھی واقعہ ہے کہ عام اردو والوں کی زبان سے عام طور پر "ابو جہل" سنا گیا ہے (طبقہ علماء سے بحث نہیں) اور کہ میں حج کے نیچے جو زیر ہے، وہ اسی عام تلفظ کی نمایندگی کرتا ہے، اسی بنا پر میں نے اس کو بدلنا اور اس کی جگہ "صحیح" تلفظ کے تعین کو غیر مناسب خیال کیا۔

اٹھوائی کھٹوائی (ص ۲۲۹): سب نسخوں میں اسی طرح ہے، یعنی پہلا ٹکڑا "اٹھوائی" ہے۔ آصفیہ و نور میں "اٹوائی کھٹوائی" ہے۔ فیملین کے لغت میں بھی صرف "اٹوائی کھٹوائی" ہے۔ البتہ پلیٹس کے لغت میں "اٹوائی کھٹوائی" اور "اٹھوائی کھٹوائی" دونوں صورتیں ملتیں ہیں۔ کہ کہ مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

اچنبھا (ص ۲۵): م، ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی املا ملتا ہے، اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ یہ واضح کر دیا جائے کہ اس لفظ کو "اچنبھا" بھی اب لکھا جاتا ہے، لیکن پرانی تحریروں میں عموماً "اچنبھا" ملتا ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی یہ لفظ کئی جگہ آیا ہے اور ہر جگہ "اچنبھا" ملتا ہے۔ ضمنی طور پر یہ لکھنا بھی بے محل نہ ہوگا کہ آصفیہ میں اس کا املا "اچمبا۔ یا۔ اچنبھا" ملتا ہے۔ "اچمبا" اس میں موجود نہیں۔ اس کے برخلاف امیر اللغات میں صرف "اچمبا" ہے۔ "اچنبھا" اس لغت میں مندرج نہیں؛ البتہ نور اللغات میں "اچنبھا" اور "اچمبا" دونوں املا ملتے ہیں۔ ہاں صاحب آصفیہ نے "اچمبا" جو لکھا ہے، تو یہ اگر کتابت کی غلطی نہیں، تو بہ ظاہر درست نہیں معلوم ہوتا۔ "اچمبا" متعارف املا ہے۔

اُحدی (ص ۲۲۲): کہ اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ صاحب آصفیہ نے اس لفظ کے اصل معنی لکھنے کے بعد مزید لکھا ہے: "مگر اب یہ لفظ سکون حائے حقیقی نہایت سست کابل، مجہول آدمی کے واسطے مخصوص ہو گیا ہے" اور اس سے واضح طور پر یہ بات نکلتی ہے کہ اصل معنوں

میں (یعنی ایک قسم کے سپاہی کے معنی میں) یہ لفظ "آخدی" تھا، بعد کو اس کے معنی بدل گئے۔ ان بدلے ہوئے معنوں میں "آخدی" نے رواج پایا۔ چونکہ اس عبارت میں یہ لفظ اصل معنوں میں آیا ہے، اس لیے بہ فتحِ اول و دوم لکھا گیا ہے۔ [کلیاتِ جعفر زلمی (مطبوعہ مطبع خدی دہلی) کے ایک قطعے "در بیان نوکری" میں یہ لفظ اصل معنی میں بہ سکون آج آیا ہے: اُمراد سب میں بے خبر، آخدی بجائے بے وقار، اسوار پاجھی سے بتر، یہ نوکری کا حظ ہے]

ادیتہ: ص ۳۴۳، ح ۴ -

اڑایا: ص ۳۲۷، ح ۱۱ -

اسرار (ص ۲۳۲): کہ میں اعراب موجود نہیں، مگر ف میں الف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ آصفیہ، امیر اللغات، نور میں یہ صراحت موجود ہے کہ بھید کے معنی میں "اسرار" ہے اور یہ اسم جمع ہے۔ "آسیب، جن و پری کا سایہ، بھوت پریت" کے معنوں میں "اسرار" ہے اور ان معنوں میں یہ جمع نہیں، واحد ہے۔ صرف ایک حوالہ: "اسرار: ع، مذکر، نمبر (۱) بر کی جمع؛ راز، بھید... نمبر (۲) آسیب، سایہ... ان معنوں میں بالکسر اور بجائے واحد مستعمل ہے" (امیر اللغات)۔ اثر لکھنوی نے فرہنگِ اثر میں اس لفظ کے ذیل میں یہ بھی لکھا ہے کہ راز اور بھید کے معنی میں "اسرار" (جو اسم جمع ہے) بہ طورِ واحد بھی استعمال کیا گیا ہے اور مثال میں فصاحت لکھنوی کا یہ شعر لکھا ہے: خاصانِ الہی میں، بجز پنجتنِ پاک، معلوم کسی کو نہیں اسرارِ خدا کا۔ اس تفصیل کے بعد، اب زیرِ نظر جملے کو دیکھا جائے تو معلوم ہوگا کہ یہاں کچھ ایسی صورت ہے کہ یہ بھی کہا جاسکتا ہے کہ یہ لفظ بھید کے معنی میں آیا ہے اور یہ بھی کہا جاسکتا ہے کہ یہ لفظ آسیب کے اثر کے مفہوم میں آیا ہے۔ میں نے آخری معنی کو ترجیح دی ہے اور اسی نسبت سے الف کے نیچے زیر لگایا ہے۔ اس کی ایک وجہ تو یہ ہے کہ ف میں الف کے نیچے زیر ہے اور دوسری وجہ یہ ہے کہ یہاں مسلسل جس واقعے کا بیان ہے، اُس کا تعلق واضح طور پر کسی اُن دیکھی آسیبی طاقت سے ہے اور یوں جن و پری کے اثرات کا پہلو روشن تر ہے اور اس اعتبار سے اس جملے میں "اسرار" ہی مزج ٹھہرتا ہے۔

اسیر (ص ۱۵): م، ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں اس جملے میں "اسیر" ہے۔ "اسیر" کے معنی ہیں: قیدی۔ اس عبارت میں جو مفہوم ہے، اُس سے یہ معنی مناسبت نہیں رکھتے۔ ہاں "یسر" ایک لفظ ہے، جس کے معنی ہیں: "وہ کم سن بچہ انسان کا جس کی ماں مر گئی ہو" (نور) اور اندازہ یہ ہوتا ہے کہ اسی "یسر" کو میرا متن نے "اسیر" لکھا ہے اور اس کا مطلب یہ ہے کہ



اُس زمانے میں یہ لفظ اس طرح مستعمل ہوگا۔ اس کی توثیق ہوتی ہے اسی کتاب کے نسخہ ۴ سے۔ پہلے درویش کے قصے کے شروع ہی میں جب سوداگر بچہ اپنے والد کے مرنے کا ذکر کرتا ہے، تو اُس موقع پر کہ میں ایک جملہ ہے: ”ایک ہی سال میں والدین قضاے الہی سے مر گئے..... ایک بارگی یتیم ہو گیا۔ لیکن ۴ (اورن) میں آخری جملہ یوں ہے: ”ایک بارگی یتیم و اسیر ہو گیا“ اور یہاں واضح طور پر ”والدین“ کی رعایت ملحوظ رکھی گئی ہے اور والد کی نسبت سے ”یتیم“ اور والدہ کی نسبت سے ”اسیر“ کے لفظ آئے ہیں اور اس سے قطعی طور پر یہ بات معلوم ہو جاتی ہے کہ ”اسیر“ ”یسیر“ ہی کی بدلی ہوئی صورت ہے۔

اُشرفی (ص ۱۸): ۴ کے اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں البتہ ف کی فرہنگ میں اسے ”اُشرفی“ (بہ فتح شین) لکھا گیا ہے۔ اصل کے لحاظ سے اس لفظ میں شین ساکن ہے (شعرانے اس طرح نظم بھی کیا ہے) آصفیہ اور نور دونوں میں اس لفظ کو اسی طرح (اُشرفی) لکھا گیا ہے؛ لیکن زبانوں پر یہ لفظ بہ فتح دوم ہے۔ امثال میں تو خاص کر شین مفتوح رہتا ہے؛ جیسے: اُشرفیاں نہیں، کوٹلوں پر ٹہر۔ یا جیسے: گھر میں کوڑی نہیں، نام اُشرفی لال۔ بعض شاعروں نے اس طرح نظم بھی کیا ہے: مانی ہوں منتیں بھی سو سو کڑوڑ ڈھب کی: دھو دھو روپے اُشرفی نذریں اٹھائیاں ہوں (انشاء۔ کلام انشا، ص ۱۳۸)۔ چوری کا ڈر نہیں ہے، دیے شوق سے لگا: ڈھیسروں روپے اُشرفیاں رکھی ہیں جا بہ جا (جان صاحب۔ مسدس تہنیت جشن بے نظیر، ص ۱۰)۔ کے میں اس لفظ پر تو اعراب موجود نہیں، مگر ص ۸۸ پر دوبارہ یہ لفظ بہ صورت جمع آیا ہے اور اس کا املا ”اُشرفیوں“ ملتا ہے۔ [ف میں ان دونوں مقامات پر ”اُشرفیوں“ ہے یعنی ف کے نیچے زیر بھی لگا ہوا ہے] اور یہ املا اس پر دلالت کرتا ہے کہ اس میں شین کو متحرک رکھا گیا ہے (اُشرفیوں) واحد لفظ ”اُشرفی“ کو اگر اس پر قیاس کر کے بہ فتح شین مانا جائے تو بے جا نہیں ہوگا۔ انھی وجوہ سے اس لفظ کو بہ فتح شین ہر جگہ لکھا گیا ہے [یہ لکھا جا چکا ہے کہ ف کی فرہنگ میں بھی ”اُشرفی“ ہے]۔

اُصطبل (ص ۶۳): کے اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف کی فرہنگ میں اسے بہ فتح اول و سوم و چہارم (اُصطبل) لکھا گیا ہے۔ بہ لحاظ اصل یہ لفظ بہ کسر اول و سکون چہارم (اُصطبل) ہے، لیکن یہ بھی واقعہ ہے کہ اردو میں اسے عموماً ”اُصطبل“ کہا جاتا ہے

(شاعری سے بحث نہیں)۔ آصفیہ میں "اَصْطَبَلُ" ہی لکھا گیا ہے، مولف نے وضاحت بھی کر دی ہے کہ یہ "روز مرہ" حال کے موافق ہے۔ نور اللغات میں اسے اصل کے مطابق "اِصْطَبَلُ" لکھا گیا ہے؛ اس پر تبصرہ کرتے ہوئے اثر مرحوم نے فرہنگ اثر میں لکھا ہے: "صحیح یوں ہی ہے جس طرح لکھا گیا ہے اور شاعر بھی زیادہ تر اسی طرح نظم کرتے ہیں؛ مگر کیا خواص، کیا عوام، بولتے اَصْطَبَلُ ہیں بہ فتح اول و سکون صاد و فتح طا و با و سکون لام۔ مزید یہ کہ نیلن نے بھی اپنے لغت میں اسے اسی طرح یعنی "اَصْطَبَلُ" "ASTABAL" لکھا ہے۔ فن کی فرہنگ اور آصفیہ کے اندراج نیز دیگر لغات کے اندراجات کے مطابق اسے بہ فتح اول و سوم و چہارم لکھا گیا ہے۔

اِصْفِہان : ص ۲۰، ح ۴۰ -

اعلا اونا (ص ۱۶) : ک میں یہاں "اعلیٰ اونی" ہے، مگر ص ۳۰ پر "ادنا اعلا" ہے۔ اسی طرح ص ۸ پر "ادنا خانہ زاد" ہے۔ اس سلسلے میں یہ بات خاص طور پر پیش نظر رہنا چاہیے کہ ایسے لفظ جن کے آخر میں عربی کے لحاظ سے الف کو بہ صورت ہی بھی لکھا جاتا تھا، اردو میں وہ دونوں طرح لکھے جاتے ہیں (مثلاً مولیٰ - مولا)۔ خود میرامن کی تحریر میں املا کا یہ اختلاف ملتا ہے، مگر "اعلا" اور "ادنا" یہ دو لفظ ایسے ہیں کہ مخطوطہ گنج خوبی میں جہاں بھی یہ آئے ہیں، میرامن نے ان کو (اپنے قلم سے) ہر جگہ "اعلا" اور "ادنا" لکھا ہے، کسی ایک مقام پر بھی مع "می" "اونی اور اعلیٰ" نہیں لکھا گیا ہے، مثلاً: ادنا: ص ۳۷، ۵۵، ۱۰۱، ۱۱۲، ۱۸۵، ۲۳۵، ۲۸۲۔ ادنا آدمی کو اعلا کرے: ۳۰۶۔ حضور اعلا: ۴۱، ۲۸۰۔ دیوان اعلا: ۱۲۱، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۳۸۔ ادنا اعلا: ۹، ۱۰، ۱۴، ۱۰۳، ۱۱۵، ۱۲۰، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۸۳، ۲۵۰، ۲۷۴۔ مطلب یہ ہے کہ میرامن کی اپنی تحریر میں ان دونوں لفظوں کے املا میں اختلاف نہیں پایا جاتا، انھوں نے اپنے قلم سے ہر جگہ ان لفظوں کو ایک ہی طرح لکھا ہے۔ اس سلسلے میں یہ بھی پیش نظر رہے کہ لفظ "معلّا" دو جگہ اس کتاب میں آیا ہے اور دونوں جگہ کے میں اس کا یہی املا ملتا ہے: "اردوے معلّا" ان وجوہ سے اس کتاب میں ہر جگہ "ادنا" اور "اعلا" اور "معلّا" لکھا گیا ہے۔ نیز اسی ضمیمے میں دیکھیے "مصلّا" اور "معلّا" کی بحث۔

اگت (مع کاف مفتوح) : ص ۲۷۲، حاشیہ ۲۸ -

اکٹھے (ص ۸) : م، ن، ک، ف، ع، سب نسخوں میں اس مقام پر اس لفظ کا یہی املا ملتا ہے [یعنی ٹ پر تشدید ہے اور ہائے مخلوط ٹ کے بعد ہے]۔ یہ لفظ اس کتاب میں کئی جگہ آیا ہے اور کے میں

اس لفظ کے املا میں اُن مقامات پر اختلاف ملتا ہے۔ مثلاً ص ۱۴۳ پر ”اکٹھی“ آیا ہے، ک میں اس مقام پر ”اکٹھی“ ہے (ک ص ۱۴۱) یعنی تشدید موجود نہیں اور دوہاے مخلوط ہیں۔ [ف میں ”اکٹھی“ ہے یعنی دوہا ہیں اور تشدید بھی ہے]۔ اس کے بعد ص ۱۵۰ پر ”اکٹھا“ آیا ہے اور ک میں وہاں ”اکٹھا“ ہے (ک ص ۱۴۹) یعنی صرف ایک ہ ہے اور تشدید موجود نہیں [ف میں بھی اس مقام پر ”اکٹھا“ ہے]۔ ص ۱۹۹ پر بھی یہ لفظ ہے اور وہاں ک میں ”اکٹھا“ ہے (ک ص ۱۹۹) یعنی صرف ایک ہ ہے اور تشدید موجود نہیں [ف میں ”اکٹھا“ ہے یعنی تشدید موجود ہے]۔ یہ لفظ گنج خوبی میں بھی موجود ہے اور مخطوطہ گنج خوبی میں میرامن نے اپنے قلم سے اسے ہر جگہ صرف ایک ہ کے ساتھ لکھا ہے؛ اور نہیں فوج اکٹھی ہوتی مگر مال سے“ (ص ۲۲۳)۔ دوسری بار اسی صفحے پر شعر میں آیا ہے: ”تمام ملک میسر ہو زور شکر سے“ یہ فوج ہووے اکٹھی خزانہ و زر سے“۔ اسی مخطوطے میں اسی صفحے پر ”اکٹھا“ بھی آیا ہے: ”سلطان مال ہی اکٹھا کرنے میں مشغول رہے“۔ یہاں بھی ایک ہ ہے، مگر یہاں تشدید موجود نہیں۔ لغات میں یہ لفظ دو طرح ملتا ہے: اکٹھا۔ اکٹھا۔ بیش تر لغات میں ”اکٹھا“ ہے [فرہنگِ آصفیہ، نور اللغات، نفس اللغة، امیر اللغات] البتہ فرہنگِ شفق میں ”اکٹھا“ ہے: ”اکٹھا ہونا؛ بالکسر و فتح کاف عربی و تشدید تاء ہندی مخلوط الہا....: یہ کھلا آتش عناصر سے دل دیوانہ کو؛ چار دیواریں اکٹھا ہو کے زنداں ہو گئیں“۔ اثر لکھنوی مرحوم نے فرہنگِ اثر میں لکھا ہے کہ: ”تحقیق یہ بتاتی ہے کہ دہلی میں ”اکٹھا“ ہے اور لکھنؤ میں ”اکٹھا“ (ص ۱۵۰)۔ دہلی و لکھنؤ کی یہ تخصیص تو درست نہیں، البتہ یہ بات صحیح ہے کہ اس لفظ کو دہلی و لکھنؤ دونوں جگہ دونوں طرح لکھا جاتا رہا ہے۔ پلیٹس نے اپنے لغت میں ”اکٹھا“ اور ”اکٹھا“ دونوں صورتیں لکھی ہیں، مگر مثالوں میں ہر جگہ ”اکٹھا“ (مع تشدید) لکھا ہے اور فیلن نے بھی اپنے لغت میں مرزح املا ”اکٹھا“ قرار دیا ہے۔ چون کہ ک میں اس لفظ کا املا دو طرح ملتا ہے، اس بنا پر میں نے اُس املا کو ترجیح دی ہے جو مخطوطہ گنج خوبی میں ہے اور اس بنا پر ہر جگہ ”اکٹھا“، ”اکٹھی“ اور ”اکٹھے“ لکھا گیا ہے۔ ک میں ہر جگہ الف کے نیچے زیر ملتا ہے اور مخطوطہ گنج خوبی میں بھی الف، مکسور ملتا ہے، اسی وجہ سے الف کے نیچے التزام کے ساتھ زیر لگایا گیا ہے۔ ایک بات اور: ک اور ف میں اس مقام پر تشدید موجود ہے، مگر جیسی کہ اوپر صراحت کی جا چکی ہے، ک میں ص ۱۴۱ اور ص ۱۴۹ پر یہ لفظ تشدید کے بغیر ہے۔ (ہمارے نسخے میں صفحات ۱۴۳، ۱۵۰) فیلن اور پلیٹس کے لغات میں ”اکٹھا“ کو تشدید کے بغیر بھی لکھا گیا ہے، مگر

فیلن نے یہ صراحت بھی کر دی ہے کہ تشدید کے بغیر (اکٹھا) گنوار و تلفظ ہے۔ اُردو لغات میں التزام کے ساتھ اس کو مع تشدید لکھا گیا ہے اور کہ میں پہلی بار جب یہ لفظ آیا ہے، تو وہاں بھی مع تشدید ہے، اسی بنا پر ”اکٹھا“ ”اکٹھے“ اور ”اکٹھی“ کو ہر جگہ مع تشدید لکھا گیا ہے (میرامن کی تحریر میں بھی دو جگہ تشدید موجود ہے)۔

اُگیا (بروزن کر دیا) : ص ۳۵۰، ح ①

اُنش (ص ۸۸) : لغات میں یہ صراحت کر دی گئی ہے کہ یہ ترکی لفظ ہے اور بہ ضمتین (اُنش) ہے، مگر کہ میں لام کے اوپر زبر لگا ہوا ہے۔ نے کے آخر میں جو طویل فرہنگ شامل ہے، اُس میں بھی اسے اسی طرح (ULASH) لکھا گیا ہے۔ آصفیہ نور میں تو ”اُنش“ ہے، مگر پلیٹس نے ”اُنش“ اور ”اُنش“ دونوں طرح لکھا ہے اور فیلن کے لغت میں صرف بہ فتح دوم ”اُنش“ ملتا ہے۔ اس کا واضح طور پر مطلب یہ ہے کہ اُردو میں اس کا تلفظ ”اُنش“ بھی کیا گیا ہے اور کہ اور ف میں جو لام پر زبر ہے، وہ اسی تلفظ کی نمایندگی کرتا ہے۔ کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

اُولُو الْعِزْم (ص ۶۸) : ک، ن، ع میں یہی املا ہے۔ بہ لحاظ اصل (یعنی عربی کے لحاظ سے) ”اُولُو الْعِزْم“ ہونا چاہیے (المنجد)۔ اُردو لغات کا لہ حوال یہ ہے کہ آصفیہ میں یہ لفظ الف مع واو اور الف مع لام، دونوں فصلوں میں مندرج ہے، یعنی ”اُولُو الْعِزْم“ اور ”اُولُو الْعِزْم“ دونوں طرح درج لغت کیا گیا ہے۔ مطلب اس کا یہ ہوا کہ مولف کی رائے میں یہ لفظ دونوں طرح لکھا جاسکتا ہے۔ البتہ دونوں مقامات پر کسی طرح کی صراحت نہیں کی گئی ہے۔ امیراللغات میں الف مع لام کی فصل میں ”اُولُو الْعِزْم“ ہے۔ الف مع واو کی فصل میں ”اُولُو الْعِزْم“ اس میں موجود نہیں یعنی مولف نے اُردو میں اس کا مرتج املا پہلے واو کے بغیر مانا ہے (صراحت یہاں بھی نہیں ملتی)۔ اس کے برخلاف نور میں صرف ”اُولُو الْعِزْم“ ہے، یعنی مولف نور نے اس لفظ کا املا اصل کے مطابق (دو واو کے ساتھ) صحیح مانا ہے۔ پلیٹس نے اپنے لغت میں یہ صراحت کی ہے کہ اصلاً ”اُولُو الْعِزْم“ ہے، چوں کہ پہلا واو تلفظ میں شامل نہیں، یوں اُردو میں اسے پہلے واو کے بغیر لکھا جانے لگا۔ بہ صورت لغات کے اندراجات سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ اُردو میں اسے ”اُولُو الْعِزْم“ اور ”اُولُو الْعِزْم“ دونوں طرح لکھا جاسکتا ہے۔ کے اور ف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اسے ”اُولُو الْعِزْم“ لکھا گیا ہے۔ ہاں یہ صراحت بھی ضروری ہے کہ یہ لفظ گنج خوبی میں موجود ہے اور میرامن نے اسے اپنے قلم سے

’اَوَّلُ الْعَرَم‘ لکھا ہے [مخطوطہ کنج خوبی، گیارھواں باب] اوریوں یہی املا اس کتاب میں مرتجح ہے۔  
 اَمَّا (ص ۱۶۳) : دیکھیے ”ما“۔

اَمْرَا (ص ۱۲) : کہ اوردن میں الف کے اوپر پیش تو لگا ہوا ہے، مگر میم پر جزم یا زبر موجود نہیں، لیکن کہ میں ص ۹۱ پر بھی یہ لفظ ہے اور وہاں ”اَمْرَا“ ہے، یعنی الف کے اوپر پیش بنا ہوا ہے اور میم کے اوپر زبر لگا ہوا ہے۔ اوردن کی فرہنگ میں بھی ”اَمْرَا“ مندرج ہے بہ فتح میم۔ اس سلسلے میں لفظ ”غربا“ کو بھی پیش نظر رکھا جاسکتا ہے کہ اس لفظ کو کہ میں ہر جگہ بہ فتح رَا (عَرَبَا) لکھا گیا ہے۔ اسی بنا پر لفظ ”امرا“ کو بھی ہر جگہ بہ ضمّ اول و فتح دوم (اَمْرَا) لکھا گیا ہے، خواہ وہ ترکیب کے بغیر آیا ہو (جس طرح یہاں آیا ہے) یا وہ مع ترکیب آیا ہو، مثلاً : اَمْرَاے دولت۔  
 اَمْرَاؤں (ص ۹) : کہ اوردن میں الف پر پیش تو موجود ہے مگر میم پر حرکت یا جزم موجود نہیں۔ یہ لفظ اس کے بعد ص ۱۶ پر بھی آیا ہے اور وہاں بھی کہ اوردن میں میم پر حرکت یا جزم کچھ بھی نہیں۔ ص ۱۵۵ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں کہ میں الف پر پیش اور میم پر زبر واضح طور پر موجود ہے۔ آصفیہ و نور میں یہ لفظ موجود نہیں، البتہ فیلن نے اپنے لغت میں اسے بہ سکون میم درج کیا ہے۔ (ظاہر اسی طرح بہتر معلوم ہوتا ہے) مگر میں نے کہ کی مطابقت کو ترجیح دی ہے اور ہر جگہ اسے بہ فتح میم لکھا ہے۔

اِمْلَاک (ص ۷۳) : ”اِمْلَاک“ جمع ہے اور اس لحاظ سے الف پر زبر آنا چاہیے، مگر کہ میں الف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ آصفیہ میں ”اِمْلَاک“ ہے۔ یعنی الف کے اوپر زبر بھی لگا ہوا ہے اور اُس کے نیچے زیر بھی ہے، مگر کسی صراحت کے بغیر؛ البتہ امیر مینائی نے امیر اللغات میں اس کی وضاحت کر دی ہے : ”اِمْلَاک : ملک کی جمع، جائداد“ لکھ کر آخر میں لکھا ہے : ”اور بول چال میں واحد کی جگہ بہ تانیث و بہ کسر بھی مستعمل ہے“۔ آخری ٹکڑے سے واضح طور پر معلوم ہو جاتا ہے کہ کہ اوردن میں الف کے نیچے جو زیر ہے، وہ بجائے خود ٹھیک ہے اور بول چال کی نمائندگی کرتا ہے۔ اسی کی پابندی کی گئی ہے۔

اَمِنْ وَاَمَان : ص ۲۷۶، حاشیہ ۷۔

اَمِيْد (ص ۱۱) : یہ لفظ مع میم مشدود (امید) اور بغیر تشدید میم (امید) دونوں طرح صحیح اور مستعمل ہے۔ اسی طرح بہ یاسے مجہول (امید) بھی درست ہے اور مع یاسے معروف (امید) بھی صحیح ہے۔



موقوف آصفیہ نے لکھا ہے: "امید... بہ یائے معروف و مجهول و بالتشدید و بلا تشدید ہر دو طرح درست ہے۔" کہ اور م میں میم پر تشدید لگی ہوئی ہے اور سی پر مجهول کی علامت موجود ہے (امید) کہ میں جہاں بھی یہ لفظ آیا ہے، اسی طرح ملتا ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں صورت حال یہ ہے کہ سب سے پہلے یہ لفظ ص ۲ پر آیا ہے اور وہاں (کے کے مطابق) بہ یائے مجهول "امید" ہی لکھا ہوا ہے، اس کے بعد دوسرے مقامات پر اس کا املا "امید" ملتا ہے (یعنی سی پر ماقبل مفتوح کی علامت ہے) امید ص ۱۷۹، ۲۹۷۔ امید وار ص ۳۳۳۔ اب یا تو یہ فرض کر لیا جائے کہ خود میرامن اس لفظ کے تلفظ کے سلسلے میں کسی ایک صورت کے قائل نہیں تھے، یا پھر یہ مان لیا جائے کہ یائے مجهول اور یائے لین کی علامتوں کے استعمال میں بے احتیاطی ہوئی ہے [ایسی بے احتیاطیوں کی کئی مثالیں اس مخطوطے میں موجود ہیں]۔ بہ ہر صورت، چون کہ ک اور م میں ہر جگہ یہ لفظ مع یائے مجهول ہے اور مخطوطہ گنج خوبی میں بھی یہ اس طرح ملتا ہے؛ اس بنا پر اسی صورت کی ترجیح مانا گیا ہے اور اس لفظ کو اس کتاب میں ہر جگہ مع میم مشدود یائے مجهول لکھا گیا ہے۔ غرضی طور یہ لکھنا بھی بے محل نہ ہوگا کہ اس لفظ مع یائے مجهول نظم بھی کیا گیا ہے: عشق، تاثیر سے نوبہ نہیں؛ جاں سپاری شجر بید نہیں؛ راز معشوق نہ رسوا ہو جائے؛ ورنہ مرجانے میں کچھ بھید نہیں؛ کہتے ہیں جیتے ہیں امید پہ لوگ؛ ہم کو جینے کی بھی امید نہیں (غالب) یہ لکھنا بھی فائدے سے خالی نہ ہوگا کہ فارسی میں بھی 'اردو کی طرح' یہ مع میم مشدود مع میم مخفف اور بہ یائے مجهول و بہ یائے معروف، دونوں طرح صحیح ہے۔ اصلاً تو اس لفظ میں سی مجهول ہی ہے، لیکن اُسے معروف بھی پڑھا گیا ہے: "امید: بہ ضم اول و کسر میم و یائے مجهول۔ و گاہے میم مشدود کنند۔ و مجهول را معروف خواندن در اکثر محل درست باشد۔ از مدار و موید: بران قاطع میں یہ لفظ موجود نہیں تھا، اس کتاب کے فاضل ایرانی مرتب ڈاکٹر محمد معین نے حاشیے پر اس کا اضافہ کیا ہے۔ اُن کی تصریحات سے معلوم ہوتا ہے کہ قدیم فارسی میں اس لفظ میں سی مجهول ہی تھی۔ فاضل مرتب نے یائے مجهول کی علامت (۸) کی مدد سے اس کی وضاحت اس طرح کی ہے:

"پہلوی: ōmêr - پازند: ōmêdh۔"

اندر (ص ۱۵۸): ک اور ف میں الف کے نیچے زیر ہے، مگر دال خالی ہے، یعنی اُس پر حرکت یا جزم موجود نہیں۔ آصفیہ میں "اندر" ہے (بہ فتح دال)۔ امیر اللغات میں بھی "اندر" ہے، مگر اُس میں یہ وضاحت بھی موجود ہے کہ یہ سنسکرت کا لفظ ہے اور (وہاں) اس کا صحیح

تلفظ بہ سکونِ دال ہے۔ اس سے وضاحت ہو جاتی ہے کہ "انذر" کو اردو والے "انڈر" کہتے ہیں۔ اس لفظ کے ذیل میں انشا کا ایک شعر اور پھر "انڈر کا اکھاڑا" کے ذیل میں قلق اور جان صاحب کا ایک ایک شعر درج کیا گیا ہے۔ ان سب شعروں میں "انڈر" (بہ فتح دال) آیا ہے اور اس طرح اردو میں اس لفظ کے استعمال کی پوری طرح وضاحت ہو جاتی ہے۔ اسی بنا پر اس لفظ کو بہ فتح دال لکھا گیا ہے۔

آن گنا مہینا (ص ۱۸۶): کے اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر ف کی فرہنگ میں "آن گنا" (بہ کسر گات) ہے۔ فیلن اور پلیٹس کے لغات میں بھی بہ کسر گات ملتا ہے۔ آصفیہ میں "آن گنا" (بہ فتح گات) ہے اور موت نے یوں وضاحت کی ہے: "صحیح بہ کسر گات فارسی، مستعمل بہ فتح"۔ "آن گنا برس" کو بھی اس میں بہ فتح گات لکھا گیا ہے۔ نور میں یہ لفظ موجود ہے مگر اعراب کے بغیر۔ امیر اللغات میں "انگنا مہینا" اعراب کے بغیر مندرج ہے، مگر "انگنا برس" میں گات کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ اس کے برخلاف جلال کے لغت سرمایہ زبان اردو میں "انگنا برس" بہ فتح گات (اور "انگنا مہینا" بہ کسر گات) ہے۔ اثر لکھنوی مرحوم نے فرہنگ اثر میں اس اندراج پر گفتگو کرتے ہوئے لکھا ہے: "صحیح بہ کسر سوم ہے، مگر عورتیں بالفتح بولتی ہیں اور یہی فصیح ہے"۔ اس سے آصفیہ کے اندراج کی مکمل طور پر تائید ہوتی ہے۔ میں نے آصفیہ کے اندراج کو ترجیح دی ہے اور اُسی کے مطابق گات پر زیر لگایا ہے۔ ہاں اس مرکب لفظ میں سب نسخوں میں اور محولہ بالا سب لغات میں "مہینا" (مع الف) ہے۔

انگو چھا (ص ۱۰۷): "انگو چھا" (گات پر پیش اور واو مجہول) اور "انگو چھا" (بہ فتح گات) دونوں طرح درست ہے۔ آصفیہ میں گات پر اعراب موجود نہیں اور امیر اللغات میں اسے صرف "انگو چھا" (بہ فتح گات) لکھا گیا ہے؛ مگر فیلن اور پلیٹس کے لغات میں اس کی دونوں صورتیں موجود ہیں۔ ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر اس کی فرہنگ میں اسے مع واو معروف درج کیا گیا ہے۔ اس کے برخلاف کے میں "انگو چھا" ہے، یعنی واو کے اوپر علامت مجہول موجود ہے۔ یہ لفظ ص ۱۵۱ پر بھی آیا ہے اور وہاں بھی کے میں واو پر علامت مجہول موجود ہے۔ کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

آئندہ (ص ۱۶): م، ن اور کے میں "آئندہ" ہے، ف اور ع میں "آئندہ" ہے۔ کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ یہ لفظ دونوں طرح مستعمل رہا ہے۔ آصفیہ میں اس لفظ کی دونوں صورتیں

موجود ہیں: "آئند۔ یا آئند"؛ البتہ اس لفظ سے مرکب جملہ کلمات میں اسے "آئند" لکھا گیا ہے [مثلاً: آئند سے رہنا، آئند بدھاوا وغیرہ] لیکن "آئند کے تار بجانا" کے ذیل میں ننداجو شاہ نصیر کا قطعہ لکھا گیا ہے، اُس میں "آئند" آیا ہے: "کہ غنچے، بہن کے تونے ہیں، شاخ گل ہے بہن: بجا رہی ہیں عنادل بہم آئند کے تار"۔ آمیر مینائی نے امیر اللغات میں صرف "آئند" درج کیا ہے اور اس کے حاشیے میں لکھا ہے: "آئند سے آئند ہو گیا"۔ انھوں نے سند میں ایک تو شاہ نصیر کا وہی قطعہ لکھا ہے جو آصفیہ میں ہے (اور جس کا متعلقہ شعر اوپر نقل کیا گیا ہے) اور ایک یہ شعر نکبت (دہلوی) کا لکھا ہے: "کہیں ہے نغمہ قانون دین و چنگ و ستار: بجا رہے ہیں ہر اک بزم میں آئند کے تار" واقعہ یہ ہے کہ یہ لفظ دونوں صورتوں میں شعر کے یہاں ملتا ہے۔ "آئند" کی تو دو مثالیں نقل کی گئیں، "آئند" کی سند میں میر سوز کا یہ شعر پیش کیا جاسکتا ہے: جب تک آنکھیں کھلی ہیں، دکھ پہ دکھ دیکھیں گے یار: مند گئیں جب آنکھڑیاں اے سوز، سب آئند ہیں۔ آنکھیں (ص ۱۵۹): ک اور ف دونوں میں اس لفظ کو مع واو معروف لکھا گیا ہے۔ یہ بات لکھی جا چکی ہے کہ ک میں واو مجہول کی پہچان یہ ہے کہ اُس پر علامت مجہول ضرور ہوتی ہے اور واو معروف کو خالی چھوڑ دیا گیا ہے۔ اس طریق کا اوّل سے آخر تک التزام ملتا ہے اور یہاں بھی واو خالی ہے، اس سے یہ معلوم ہو جاتا ہے کہ یہاں واو معروف ہے۔ ف کی فرہنگ میں اسے ANŪTHI لکھا گیا ہے، اور اس طرح مکمل طور پر تعین ہو جاتا ہے۔ اس لفظ کے ذیل میں یہ صراحت یوں ضروری سمجھی گئی کہ فیلن کے لغت میں تو اسے صرف مع واو معروف لکھا گیا ہے، مگر پلیٹس کے لغت میں اسے مع واو معروف اور مع واو مجہول، دونوں طرح درج کیا گیا ہے، اور یوں اختلاف کی گنجائش نکل آئی ہے۔ آصفیہ، نور اور امیر اللغات میں اس لفظ کے ذیل میں معروف و مجہول کی صراحت نہیں ملتی، یوں بھی یہاں صراحت کو ضروری سمجھا گیا۔

اوپری: ص ۳۳۵، ح ۳

بادشاہ (ص ۶): ک، ف، ع؛ تینوں نسخوں میں کہیں "بادشاہ" ہے، کہیں "پادشاہ"۔ یہی صورت "بادشاہت" اور "پادشاہت" نیز "بادشاہی" اور "پادشاہی" کی ہے۔ مثلاً ص ۶ پر ایک جملہ ہے: "میرے بزرگ بہایوں بادشاہ کے عہد سے ہر ایک بادشاہ کی رکاب میں..."۔ ک میں یہ یوں ہے: "بہایوں بادشاہ کے عہد سے ہر ایک پادشاہ کی رکاب میں" (ک ص ۳)۔ اس نسخے

کے شروع کے سولہ صفحات کا جو میں نے جائزہ لیا تو معلوم ہوا کہ ان ۱۶ صفحات میں (جہاں تک کتاب کا ابتدائی حصہ ختم ہو جاتا ہے اور پہلے درویش کی سیر شروع ہوتی ہے) بادشاہ، یا بادشاہت یا بادشاہی چھتیس جگہ توب کے ساتھ لکھے ہوئے ہیں اور چودہ جگہ پ کے ساتھ؛ اس سے تناسب کا اندازہ بخوبی کیا جاسکتا ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی کا احوال بھی ایسا ہی ہے۔ اس میں بھی میراٹن نے کہیں "بادشاہ" لکھا ہے اور کہیں "بادشاہ"۔ مثال کے طور پر ص ۲۳ پر ایک ہی جملے میں یہ دونوں شکلیں ملتی ہیں؛ "ایک امیر بادشاہ کے روبرو دست بستہ کھڑا تھا اور بادشاہ کو مہم کی اس سے مصلحت کر رہے تھے" (ص ۲۳)۔ نیز یہ طور مثال عرض کروں کہ اسی صفحہ ۲۳ پر یہ لفظ چار بار آیا ہے؛ دو جگہ "بادشاہ" لکھا ہوا ہے اور دو جگہ "بادشاہ"۔ فارسی کا اصل لفظ "بادشاہ" ہے۔ ہندستان میں پ کے جگہ ب سے بھی مستعمل ہو گیا۔ خان آرزو نے اپنے لغت چراغ ہدایت میں اس طرف توجہ دلائی تھی؛ "بادشاہ" بہ بے فارسی .... و اس کہ در ہندستان بہ بے تازی شہرت دارد، ظاہر از جہت اشکراہ حرف اول از کلمہ مذکور کہ بہ زبان ہندی قبیح است" (چراغ ہدایت)۔ یہی بات مولف نور اللغات نے لکھی ہے "بادشاہ" کے ذیل میں انھوں نے لکھا ہے؛ "یہ لفظ "بادشاہ" کا ہند ہے .... یہ لفظ بے فارسی سے صحیح ہے، لیکن اس وجہ سے کہ بے فارسی سے جزو اول بہ معنی ریح ہے، عموماً زبانوں پر بادشاہ ہے" صاحب آصفیہ نے بھی اردو میں مستعمل عام لفظ "بادشاہ" کو مانا ہے۔ اور یہ واقعہ ہے کہ اردو میں عموماً "بادشاہ"، "بادشاہت" اور "بادشاہی" استعمال میں رہے ہیں۔ چوں کہ خود میراٹن نے اس لفظ کو دونوں طرح لکھا ہے، اور چوں کہ کے میں بادشاہ یا بادشاہت یا بادشاہی ب کے ساتھ بیش تر ملتے ہیں؛ اس بنا پر مستعمل عام صورت "بادشاہ" کو ہر جگہ مرخ سمجھا گیا ہے۔ اسی طرح "بادشاہت" اور "بادشاہی" ہاں د میں اکثر بیش تر "بادشاہ" اور "بادشاہت" ہے۔ بار خدایا (ص ۱۲۲)؛ ک؛ بار خدایا۔ ف؛ بار خدایا۔ ع؛ بارے خدایا۔ (یہ لفظ اس سے پہلے ص ۱۰۱ پر بھی آیا ہے)۔ ک میں دونوں جگہ اضافت کا زیر موجود نہیں، جب کہ ک میں اس کا التزام ملتا ہے۔ "بار خدا" سننے میں دونوں طرح آیا ہے، یعنی مع اضافت "بار خدا" اور بغیر اضافت "بار خدا"۔ آصفیہ میں "بار خدا" ہے مگر پلٹس نے "بار خدا" اور "بار خدا" "بار خدایا" اور "بار خدایا" دونوں طرح لکھا ہے۔ مجھے ابھی طرح یاد ہے کہ مولانا امتیاز علی خاں عرشی (مرحوم) نے ایک بار مثنوی سحرالبیان کے ایک شعر کے سلسلے میں یہ ہدایت کی تھی کہ "بار الہ" اضافت کے بغیر لکھنا چاہیے۔ اس

کی تائید ہوتی ہے برہان قاطع کے اس اندراج سے: "بار خدا، حق تعالیٰ را گویند.... و بار خدا یا: یعنی اے خداے بزرگ" یعنی اس مرکب میں "بار" کلمہ صفت ہے "بہ معنی بزرگی و رفعت و شان و شوکت" (برہان قاطع) قواعد کے لحاظ سے "بار خدا" مرکب مقلوب ہوا اور ترکیب مقلوب میں اضافت کا زیر باقی نہیں رہتا۔ اس بنا پر اس کلمے کی مرتجح صورت "بار خدا" اور "بار خدا یا" ہوگی اضافت کے بغیر۔ [ "بار الہ" اور "بار الہا" کو بھی اسی پر قیاس کیا جاسکتا ہے۔ ] ہاں یہ وضاحت بھی ضروری ہے کہ مخطوطہ گنج خوبی میں بہت سے مقامات پر "بار خدا" آیا ہے اور کسی ایک جگہ بھی ر کے نیچے اضافت کا زیر موجود نہیں۔

بار ہوں (ص ۱۰۷): ن، ک: بار ہوں۔ فن، ع: بار ہوں۔ گیارہ سے اٹھارہ تک کی گنتیوں کے آخر میں ہائے ملفوظ ہے۔ ان کو لکھا بھی اسی طرح جاتا ہے اور اسی طرح بولا جاتا ہے۔ جب یہ گنتیاں اعداد ترتیبی یا اعداد استغراقی میں تبدیل ہوتی ہیں تو آخر کی ہائے ملفوظ، ہائے مخلوط سے بدل جاتی ہے، یعنی: بارہ، بارہوں، بارہواں، بارہویں (وغیرہ)۔ اعداد استغراقی (بارہوں، تیرہوں وغیرہ) اب عموماً اسی طرح متعل ہیں، مگر اساتذہ نے ان کو مع ہائے ملفوظ بھی استعمال کیا ہے۔ بعض مثالوں سے اس کی وضاحت ہو سکے گی: اے رفعت! انھی کا بلبل بستان مدح ہوں و جو بار ہوں ہیں گلشن خیر البشر کے پھول [نور اللغات۔ بہ ذیل "بارہ"]۔ ہیں وہ جو بار ہوں برج، چرخ کو جن سے ہے عروج و حکم میں ان کے ہر زماں، آتش و آب و خاک و باد (انشاء)۔ کلام انشا (ص ۳۰۱)۔ چودہوں علم و سب اعلان و ذکا و دانش و فی المثل ہوویں بہم یہ بھی اگر بیسوں ایک۔ تو بھی حیدر کی شنا کر نہ سکیں کچھ، گو ہوں و بار ہوں برج یہ اور آٹھ پہر بیسوں ایک (ایضاً ص ۱۲۳)۔ ان مثالوں سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ یہ اعداد استغراقی مع ہائے ہوز بھی متعل رہے ہیں۔ کہ میں "بار ہوں" لکھا ہوا ہے اور اس نسخے میں اس کا التزام ملتا ہے کہ ہائے مخلوط کو دو چشمی صورت میں لکھا جائے اور ہائے ملفوظ کو اُس کی متعارف شکل میں اور اس طرح یہ بات متعین ہو جاتی ہے کہ اس مقام پر "بار ہوں" لکھا گیا ہے۔ فن میں (اور اُس کی تقلید میں) ع میں "بارہوں" ہے، مگر املا کے معاملے میں نسخہ فن پر اعتماد نہیں کیا جاسکتا، کیوں کہ نسخہ ٹائپ کی چھپائی کے سبب سے اُس میں وہ التزامات برقرار نہیں رہے ہیں جو تعلق ٹائپ میں برقرار رہ سکے ہیں اور نسخہ کے تعلق ٹائپ میں ہے۔ اسی بنا پر یہاں کے املا کو (حسب معمول) ترجیح دی گئی ہے۔ [ "بار ہوں" کے



استعمال کی مثالیں موجود ہیں، اور ان سے تائید کا فائدہ حاصل ہوتا ہے [ اسی ضمیمے میں لفظ "سرہانے" کے ذیل میں یہ بحث آچکی ہے کہ میرا من نے اسے "سرہانے" کے بجائے "سرہانے" لکھا ہے۔ وہی صورت اس "بارہوں" کی ہے۔ جب تک اس کے خلاف کوئی شہادت نہ ملے، اُس وقت تک "بارہوں" ہی کو ترجیح حاصل رہے گی۔ اس کی توثیق یوں بھی ہوتی ہے کہ ① ص ۱۷۷ پر "بارہوں محل" آیا ہے اور کہے میں وہاں بھی "بارہوں" مع ہائے ہوز ہے ② ص ۱۷۹ پر "گیارہویں روز" ہے اور وہاں بھی کہے میں "گیارہویں" مع ہائے ہوز (اور مع ہائے مخلوط) ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اُس زمانے میں اعداد ترتیبی یا استغراقی مع ہائے مخلوط اور مع ہائے ملفوظ دونوں طرح مستعمل رہے ہیں، اور اس اعتبار سے دونوں املا بجائے خود درست اور صحیح مانے جائیں گے۔ چوں کہ یہاں کہے میں "بارہوں" ہے، اس لیے اس مقام پر اسی کو ترجیح دی گئی ہے۔ اس کے برخلاف کہے میں ص ۳۴ پر ایک جملہ ہے: "جیسے چودھویں رات کے چاند کو گہن لگتا ہے" اور ص ۳۷ پر ایک اور جملہ ہے: "وہ پری دروازے سے جیسے چودھویں رات کا چاند..... روش پر آکر کھڑی ہوئی۔" ان دونوں مقامات پر کہے میں "چودھویں" (مع ہائے مخلوط) ہے۔ ان دونوں مقامات پر اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ اور وجہ یہی ہے کہ یہ الفاظ دونوں طرح مستعمل رہے ہیں اور املا کا یہ اختلاف اُس زمانے میں ان کے استعمال کی صورتوں کی نمایندگی کر رہا ہے۔ چوں کہ "بارہوں" کی اسناد موجود ہیں، اس لیے جن مقامات پر "بارہوں" لکھا ہوا ہے، وہاں اُسی کو برقرار رکھا گیا ہے اور چوں کہ "چودھویں" کے استعمال (بلکہ استعمال عام) کی مثالیں بھی موجود ہیں [مثلاً انشا کا یہ شعر: چودھویں رات کے چاند اس پہ نہ ہونا مغرور نہ کہ تو سویا ہے بچھا مجھ سے بہت دور پلنگ] اس بنا پر جن مقامات پر "چودھویں" لکھا ہوا ہے، وہاں اس املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔

باغیچے، باغیچے: ص ۳۲۸ ح ۵ - نیز ص ۳۶۷ ح ۶ -

باقرخانی (ص ۶۲): کہ ارف دونوں میں قاف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ عربی میں "باقر" بہ کسر سوم ہے۔ "باقرخانی" میں یہی لفظ ہے؛ مگر اردو میں اب عام طور پر "باقر" کہتے ہیں، اسی طرح "باقرخانی"۔ آصفیہ میں بھی قاف پر زیر لگا ہوا ہے اور فیلن کے لغت میں بھی اسی طرح (بفتح قاف) ہے، مگر پلیٹس نے اپنے لغت میں "باقرخانی" لکھا ہے اور "باقرخانی" کو عامیانہ تلفظ بتایا ہے۔ چوں کہ کہے ارف میں قاف کے نیچے زیر موجود ہے، اس بنا پر اُسی تلفظ کو برقرار

رکھا گیا ہے۔

باگ (ص ۷۰): ن اور کے میں اسی طرح ہے۔ ف اور ع میں "باگہ" ہے۔ آصفیہ میں بھی شیر کے معنی میں "باگہ" ملتا ہے، البتہ فیلن اور پلیٹس کے لغات میں "باگ" بھی مندرج ہے، اوریوں یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ ن اور کے میں جو املا ہے، وہ محض بے اصل نہیں۔ چوں کہ "باگ" بھی (شیر کے معنی میں) لغات میں موجود ہے، اس لیے یہاں کے کے املا کو ترجیح دی گئی ہے۔

بتاشا (ص ۳): سب نسخوں میں یہ لفظ اسی طرح، یعنی شین کے ساتھ ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ یہ پہلو بھی ذہن میں رہے کہ اس عبارت میں "بتاشا" اور "تاشا" میں قافیہ بندی کا حسن بھی نمایاں ہے (یہ میرامن کا خاص انداز ہے) اور یہ بھی ایک ضمنی تائید ہے اس کی کہ میرامن نے "بتاشا" (مع شین) ہی لکھا ہے۔ یہ صراحت یوں ضروری سمجھی گئی کہ اُس زمانے میں یہ لفظ دہلی میں "بتاسا" اور "بتاشا" دونوں طرح متعمل تھا، دونوں کی ایک ایک مثال کافی ہوگی ① میرحسن نے لکھا ہے: کوئی لے کھیر کے بیٹھا ہے کاسے ڈیہ کہتا ہے کہ لے دودھ اور بتاسے [مثنویات حسن، مرتبہ ڈاکٹر وحید قریشی، ص ۱۹۶] ② آبرو کی وہ غول جس کے ردیف و قوافی "تراشے کا، تماشے کا" ہیں، اُس میں یہ شعر بھی ہے: گنجی اُس کی، زباں شیریں ہے ڈل مرا، قفل ہے تماشے کا (دیوان آبرو) مولف آصفیہ نے اصل لغت کے طور پر "بتاسا" ہی لکھا ہے، البتہ اُس کے آگے قوسین میں یہ ضرور لکھ دیا ہے کہ: "مشہور بتاشا" مطلب اُن کا یہی ہے کہ اصل لفظ تو "بتاسا" ہے، مگر (دہلی میں) زبانوں پر "بتاشا" ہے۔ نور میں "بتاسا" کے بعد "بتاشا" بھی مندرج ہے، لیکن اُس کے آگے قوسین میں صرف یہ لکھا ہے: "دیکھو بتاسا" مطلب اس سے یہ نکلتا ہے کہ اصل لغت (اور گویا فصیح لفظ) "بتاسا" ہے۔ اثر لکھنوی نے فرہنگ اثر میں نور کے اس اندراج پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا ہے: "جسے خواص "بتاسا" کہتے ہیں، اُسے عوام اور دیہاتی "بتاشا" کہتے ہیں، یہ بات صاف کر دینا چاہیے تھی" (ص ۱۷۹)۔ ظاہر ہے کہ عمومی حیثیت سے اثر صاحب کی یہ بات قابل قبول نہیں، ہاں یہ ضرور کہا جاسکتا ہے کہ لکھنوی میں فصحا "بتاسا" (مع سین مہملہ) کہتے تھے۔ جلال نے بھی اپنے لغت سرمایہ زبان اردو میں صرف "بتاسا" (مع سین مہملہ) درج کیا ہے، اسی طرح "بتاسے کا قفل" لکھا ہے۔ اس سلسلے میں آتش کا یہ شعر بھی پیش کیا جاسکتا ہے: لب شیریں کی ترے چاشنی ممکن نہ ہوئی، زرس سے شکر ہوئی، شکر سے بتاسے پیدا۔ اس غزل کا مطلع ہے: رعد کا شور ہو

موروں کی صدا سے پیدا ہوا ہے۔ دہلی میں البتہ "بتاسا" اور "بتاشا" دونوں طرح مستعمل تھا اور اب یہ طورِ عموم زبانوں پر "بتاشا" ہے۔

بت کہاؤ (ص ۵۴): کہ میں اسی طرح ہے، یعنی واو پر ہمزہ موجود نہیں، بلکہ واو پر موقوف کی علامت موجود ہے، جس سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ واو ساکن ہے، اور اُس سے پہلے الف ہے (کہ وہ بھی ساکن ہے)۔ فے میں "کہاؤ" ہے، یعنی واو پر ہمزہ موجود ہے اور ع میں "کھاؤ" ہے۔ کہ کے املا کو اختیار کیا گیا ہے، دو وجوہ سے، ایک تو یہ کہ صحیح املا یہی ہے، اور دوسرے یہ کہ مخطوطہ گنج خوبی میں میرامن نے اپنے قلم سے تقریباً ہر جگہ ایسے الفاظ کو ہمزہ کے بغیر لکھا ہے، مثلاً: گھاؤ ۲۷۹، ۴۷۰۔ دباؤ ۱۹۷۔ بچاؤ ۵۷، ۱۹۱، ۱۳۲، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۵۷، ۲۳۷۔ بناؤ ۲۷۔ مادہ گاؤ ۵۷، ۶۱۔ باؤ (ہوا) ۷۲، ۱۰۰۔ ناؤ ۴۴۔ پلاؤ ۱۳۱، ۸۰۔ لاؤ شکر ۱۰۳۔ سیاست کے دھمکاؤ سے ۲۵۱ (غیرہ) یہ وضاحت بھی بے جا نہ ہوگی کہ کہ میں زیر بحث ٹکڑے میں "کہاؤ" (ہمزہ کے بغیر) ہے اور اسی جملے کے آخر میں "بکاؤ" مع ہمزہ ہے۔ اس کا مطلب واضح طور پر یہ ہے کہ اسم (مثلاً: گاؤ، ناؤ) اور اسم مصدر (مثلاً: بچاؤ، دباؤ، گھاؤ، پھراؤ) کو بالعموم ہمزہ کے بغیر لکھا گیا ہے اور جو لفظ بہ طور اسم فاعل آتے ہیں، (مثلاً: کھاؤ، کٹانے والا) کھاؤ (کملنے والا) اڑاؤ (اڑانے والا) وغیرہ) اُن کو مع ہمزہ لکھا گیا ہے۔

بچاے (ص ۲۳): دیکھیے "سوائے" (اسی ضمیمے میں)۔

بچاؤ (ص ۱۲۸): محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ کہ، فے اور ع میں اس لفظ کا یہی املا ہے (آخر میں الف)۔ آصفیہ میں یہ لفظ موجود نہیں، مگر نور میں اسے اسی طرح (مع الف) درج کیا گیا ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی یہ لفظ کئی جگہ آیا ہے اور میرامن نے ہر جگہ آخر میں الف لکھا ہے، مثلاً ص ۴۳، ۷۱۔

بچھونا (ص ۲۶): م اور کے میں واو پر علامت مجہول موجود ہے۔ کہ میں ص ۷۳ اور ص ۱۶۳ پر بھی یہ لفظ آیا ہے، اور وہاں بھی واو پر مجہول کی علامت بنی ہوئی ہے، اس طرح اس کا تلفظ "بچھونا" متعین ہو جاتا ہے۔ اس کی مزید تائید ہوتی ہے مخطوطہ گنج خوبی سے، اُس میں ص ۱۵۹ پر یہ لفظ موجود ہے اور میرامن نے اسے یہ واو مجہول ہی لکھا ہے (بچھونا)۔ اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ صراحت کی ضرورت یوں محسوس کی گئی کہ فے میں چھ پر زبر لگا ہوا

ہے (بچھونا) مگر دل چسپ بات یہ ہے کہ اس نسخے کے آخر میں جو طویل فرہنگ شامل ہے، اُس میں اسے مع واو مجہول ہی لکھا گیا ہے۔ ہاں یہ ضرور درست ہے کہ یہ لفظ دونوں طرح مستعمل رہا ہے۔ فیلن اور پلیٹس کے لغات میں اسے دونوں طرح (بچھونا۔ بچھونا) لکھا گیا ہے، مگر یہ بھی صحیح ہے کہ فصحا نے اسے عموماً بہ واو مجہول ہی مانا ہے۔ جلال نے اپنے لغت سرمایہ زبانِ اردو میں صراحت بھی کر دی ہے کہ: ”یہ لفظ بہ فتح جیم فارسی مخلوط الہا جو زبانوں پر ہے، صحت سے عاری ہے۔“ جلال کا یہ قول کہ ”بچھونا“ صحت سے عاری ہے، بجائے خود قابل قبول نہیں، کیوں کہ اُنھی کی تحریر سے یہ بات بھی واضح ہو جاتی ہے کہ یہ لفظ اس طرح بھی ”زبانوں پر ہے“ (آج بھی یہی صورت ہے) مگر اس میں شک نہیں کہ قدیم اساتذہ نے عموماً اسے مع واو مجہول مانا ہے۔ آصفیہ میں یہ لفظ موجود ہے۔ اُس میں ب کے نیچے زیر تو لگا ہوا ہے، مگر چھ پر کوئی حرکت موجود نہیں۔ مولفِ آصفیہ نے مقدمہ لغت میں لکھا ہے کہ: ”جہاں زیر، پیش یا جزم نہ ہو، وہاں زیر بچھونا چاہیے۔“ اس لحاظ سے تو اسے ”بچھونا“ ماننا ہوگا۔ تو میں اسے صرف بہ ضم دوم لکھا گیا ہے: ”بچھونا: بہ کسر اول و ضم دوم و واو مجہول۔“ مثال میں یہ شعر بھی لکھا گیا ہے: پائنتی راتوں کا سونا بھی تمہیں بھول گیا؛ وہ دوپٹے کا بچھونا بھی تمہیں بھول گیا۔ مختصر یہ کہ یہ لفظ (بچھونا۔ بچھونا) دونوں طرح مستعمل رہا ہے، مگر قدیم فصحا کے یہاں عموماً مع واو مجہول ملتا ہے اور میرامن کی تحریر سے اس کی مزید تائید ہوتی ہے۔

بختیار (ص ۲۴۳): ک میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ فن میں ”بختیار“ ہے، یعنی ت کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ قاعدے کے لحاظ سے تو ت ساکن ہونا چاہیے، کیوں کہ یہ مرکب ہے ”بخت“ اور ”یار“ سے (تو میں اس ترکیب کی صراحت موجود ہے)۔ پلیٹس کے لغت میں اس کو بہ سکون ت ہی لکھا گیا ہے، مگر آصفیہ میں ت کے نیچے زیر لگا ہوا ہے اور یہ واقعہ ہے کہ اردو میں یہ لفظ ت کے زیر کے ساتھ مستعمل ہے۔ فن (اور آصفیہ) کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور ت کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔

بد عملی (ص ۱۲): ک میں م پر زیر موجود ہے۔ فن میں ع اور م پر حرکات موجود نہیں، مگر اُس کی فرہنگ میں اسے ”بد عملی“ ہی لکھا گیا ہے۔ آصفیہ میں بھی ”بد عملی“ ہے۔ ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

بدلا (ص ۲۶): م، ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی املا ہے۔ کے میں ص ۳۱ اور ص ۵۶ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی سب نسخوں میں ”بدلا“ ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی اس لفظ کا یہی املا ملتا ہے (ص ۲۱۵)۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ وضاحت کی ضرورت یوں محسوس کی گئی کہ اس لفظ کو ”بدلہ“ بھی لکھا جاتا ہے۔ یہ لفظ اردو نثر ادب ہے، یعنی ”بدل“ سے اردو والوں نے ”بدلا“ بنایا ہے، اس بنا پر اس لفظ کے آخر میں الف لکھنا قاعدے کے مطابق بھی ہوگا۔ یہ وضاحت بھی بے جا نہ ہوگی کہ آصفیہ میں اسے ”بدلہ“ لکھا گیا ہے، اور مصنف نے اسے ”عربی“ لکھا ہے۔ غالباً اسی غلط فہمی کی بنا پر انھوں نے اس کے آخر میں ہائے مختلف لکھی ہے۔ اس کے برخلاف صاحب نور اللغات نے ”بدلا“ لکھا ہے اور قوسین میں وضاحت کر دی ہے کہ: ”ع: بدل“ یعنی عربی لفظ ”بدل“ ہے جس سے اردو میں ”بدلا“ بن گیا ہے۔ اس لغت میں بدلا اُتارنا، بدلا اُترنا، بدلا پانا، بدلا دینا، بدلا کرنا، بدلا لینا؛ سب میں اس لفظ کے آخر میں الف ملتا ہے، اور یہی صحیح صورت ہے۔ برادر (ص ۱۳۵): کے اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر ف کی فرہنگ میں اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے۔ فارسی میں یہ بہ فتح اول ہے [حاشیہ برہان قاطع مرتبہ ڈاکٹر معین، جلد اول، ص ۲۴۶] مگر اردو میں بہ کسر اول مستعمل ہے۔ آصفیہ میں ب کے نیچے زیر لگا ہوا ہے اور مولف نور نے صراحتاً لکھا ہے کہ: ”یہ لفظ زبانوں پر بہ کسر اول ہے“ اسی نسبت سے ب کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔

براسے (ہمزہ کے بغیر) ص ۳۱۵، ح ۵

برچھی و تلوار (مع واو عطف): ص ۳۴۰، ح ۲

برقع (ص ۲۲): م، ن، ک، ف، ع؛ میں ”برقعہ“ ہے۔ پرانے زمانے میں ایسے متعدد لفظوں کے آخر میں بھی ہائے مختلف لکھی جاتی تھیں جن میں اُس کا وجود سرے سے نہیں۔ مثلاً ایک لفظ ہے ”موقع“، اس کا املا ”موقعہ“ بھی دیکھا گیا ہے۔ یہی صورت اس لفظ کی ہے کہ اصل لفظ ”برقع“ ہے۔ اسی بنا پر اس لفظ کو ہائے مختلف کے بغیر (برقع) لکھا گیا ہے۔

برکت (ص ۸۰): عربی میں ب اور ر سے، دونوں کے اوپر زبر ہے (برکت) فارسی میں اس لفظ میں یہ تصرف ہوا کہ اسے بہ سکون دوم (برکت) بھی نظم کیا گیا۔ صاحب بہار عجم نے اس کی صراحت کی ہے اور بہ سکون دوم کی اسناد بھی درج کی ہیں: ”برکت، بالتحریک....“



و فارسیاں سکون استعمال می نمایند، حاجی محمد جان قدسی: چناں باد شمشیر دستی نشانند؛ کہ در خرمن  
 عمر برکت نماند۔ عبد اللہ ہاتھی در معراج: چو افتاد بر آفتابش عبور؛ شد از برکتش چشمہ  
 دریائے نور۔ اردو میں بھی یہی صورت ہے۔ آصفیہ میں تو اسے صرف بہ فتح اول و دوم ”برکت“  
 لکھا گیا ہے، مگر صاحب نور اللغات نے اس کی نشان دہی کی ہے اور مزید لکھا ہے کہ اردو میں  
 یہ بیش تر بہ سکون دوم زبانوں پر ہے، اور سند میں سحر کا شعر لکھا ہے جس میں یہ لفظ بہ سکون دوم  
 نظم ہوا ہے: ”برکت [ع: بہ فتح اول و دوم و سوم].... فارسیوں نے بہ سکون را استعمال کیا  
 ہے۔ اردو میں بیش تر زبانوں پر بہ سکون را ہے.... سحر: سچ تو یہ ہے کہ یہ نیت کی ہے ساری  
 برکت؛ ہوگا خالی نہ کبھی خوانِ حسام الدولہ۔ آگے چل کر ”برکت ہے“ کے ذیل میں داغ کا یہ شعر  
 لکھا ہے (جس میں بہ سکون دوم نظم ہوا ہے): ”پنی چکے سب، اب آئے زاہد آپ؛ جانیے  
 بس جناب برکت ہے۔“ یہ واقعہ ہے کہ بول چال میں یہ لفظ بہ سکون دوم ہی آتا ہے اور اس طرح  
 نظم بھی ہوا ہے [جیسا کہ سحر لکھنوی اور داغ دہلوی کے اشعار سے ظاہر ہے]۔ ف میں اس لفظ پر  
 اعراب موجود نہیں اور اس کی فرہنگ میں بھی یہ لفظ موجود نہیں۔ کہ میں اس لفظ پر ایک زبر لگا  
 ہوا ہے، مگر اس طرح کہ یقین کے ساتھ نہیں کہا جاسکتا کہ وہ ب پر ہے یا ر سے پر۔ آگے چل کر  
 ص ۲۱۲ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی ف میں اعراب موجود نہیں اور کہ میں صرف ایک زبر  
 ہے اور یہاں یہ زبر کہ کے اوپر ہے۔ ایسے الفاظ کے سلسلے میں اگر میرا متن کے عام طرز عمل کو  
 سامنے رکھا جائے کہ انھوں نے ”صَدْر“ کو ”صَدْر“ اور ”نَقَب“ کو ”نَقَب“ لکھا ہے، تو اس لفظ  
 کا تلفظ ”برکت“ (بہ سکون دوم) مرتج قرار پائے گا۔ اسی نسبت سے میں نے ہر جگہ ب پر زبر  
 اور ر سے پر جزم لگایا ہے۔

بَر ہنہ: ص ۳۴۱، ح ۴

بُر چود: ص ۳۴۵، ح ۴

بَسِکھ (ص ۲۱۶): آصفیہ میں ”بَسِکھ“ (بہ فتح اول) ہے۔ فیلن کے لغت میں ”بَسِکھ“ اور  
 ”بَسِکھ“ دونوں طرح مندرج ہے، مگر پلیٹس نے اپنے لغت میں اسے صرف بہ کسر اول (بَسِکھ)  
 لکھا ہے۔ کہ اور ف دونوں میں ب کے نیچے زیر لگا ہوا ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی  
 ہے۔ حتیٰ کے مجہول ہونے پر سب کا اتفاق ہے۔

بَشَارَت (ص ۶۷): کہ اور فن میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں البتہ فن کی فرہنگ میں اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے۔ صاحب غیاث اللغات نے اس لفظ کو بکسر اول اور بہ ضم اول [بشارت - بشارت] لکھا ہے اور بہ فتح اول (بشارت) کے متعلق لکھا ہے کہ "بہ فتح بہ اس معنی خطاست: نور اور آصفیہ میں "بشارت" لکھا گیا ہے، مگر دونوں لغات میں قوسین میں یہ صراحت بھی موجود ہے کہ اردو میں یہ بہ فتح اول مستعمل ہے۔ (فن کے آخر میں جو فرہنگ ہے، اُس میں بھی اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے)۔ یہ واقعہ ہے کہ اردو والے "بشارت" سے تو قطعاً واقف نہیں اور "بشارت" سے بھی کم لوگ واقف ہوں گے۔ "بشارت" سننے میں آتا ہے۔ انھی وجوہ سے ب پر زبر لگایا گیا ہے۔

بَشْرَہ (ص ۸۱): کہ اور فن میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ فن کی فرہنگ میں "بَشْرَہ" (بہ فتح اول و دوم و سوم) ہے۔ آصفیہ میں "بَشْرَہ" (بہ فتح اول و سکون دوم و فتح سوم) لکھ کر، قوسین میں لکھا گیا ہے: "صحیح بَشْرَہ" مطلب اس کا واضح ہے، یعنی عربی کا لفظ اصلاً "بَشْرَہ" ہے، مگر اردو میں "بَشْرَہ" مستعمل ہے۔ نور میں "بَشْرَہ" لکھ کر، یہ بھی لکھا گیا ہے کہ "عموماً زبانوں پر بالضم ہے"۔ نور کے مؤلف نے شین کے جزم کا ذکر نہیں کیا، مگر مثال میں جو شعر لکھا ہے، اُس میں یہ بہ سکون دوم آیا ہے: "نامہ بر کوئی مرثدہ لایا ہے"۔ اس کا بشرہ گواہی دیتا ہے۔ اس کا واضح طور پر مطلب یہ ہوا کہ مؤلف نے اگرچہ صراحت نہیں کی، مگر وہ اس کو مانتے تھے کہ اردو میں یہ بہ سکون دوم مستعمل ہے۔ میں نے نور کے مقابلے میں آصفیہ کے اندراج کو ترجیح دی ہے اور اُس کے مطابق اسے بہ فتح اول و سکون دوم لکھا ہے۔

بَعِیْنِہ (ص ۵۶): م میں "بَعِیْنِہ" ہے یعنی بی پر ماقبل مفتوح کا نشان ہے اور ن کے نیچے زیر ہے۔ ک میں "بَعِیْنِہ" ہے یعنی ب کے نیچے بھی زیر ہے۔ اسے بہ ظاہر "بَعِیْنِہ" پڑھنا چاہیے۔ فن میں "بَعِیْنِہ" ہے یعنی ب کے نیچے زیر ہے، ع پر زیر ہے اور نون اور ہ دونوں کے نیچے زیر لگے ہوئے ہیں۔ یہ واضح طور پر "بَعِیْنِہ" ہوا۔ اس کی توثیق ہوتی ہے اس نسخے کی فرہنگ سے، کہ اُس میں اسے رومن رسم خط میں Bi - aini - hi لکھا گیا ہے۔ اصل لفظ "بَعِیْنِہ" ہے، مگر جیسا کہ مؤلف نور نے لکھا ہے: "عربی میں تلفظ "ب ع ع نہی" (مفاعلن) ہے، فارسیوں نے اور ان کی تقلید سے شعراے اردو نے "ب ع ع نہ" (بر وزن فعولن) نظم کیا ہے، محسن: بَعِیْنِہ

افتتاح سورہ صاد آنکھ کو کہیے۔ آصفیہ میں ”بعینہ“ ہے۔ یہ اصل کے مطابق ہوا۔ اردو شعرا کے یہاں ”بعینہ“ (بروزن مفاعلن) اور ”بعینہ“ (بروزن فعولن) دونوں طرح ملتا ہے۔ میں سید انشا کے یہاں سے ان دونوں کی صرف ایک ایک مثال پیش کرتا ہوں: یہی کہتی تھی اُس کو دخترِ رز پڑ کہ ہے یہ تو بعینہ ہاے ہوڑ (کلام انشا ص ۳۶۲) ہیں جیسے آپ یوسف کنعاں بعینہ پڑ چھب، آنکھ، ناک، منہ، لب و دندان بعینہ (ص ۱۹۶)۔ اس غزل کی ردیف ”بعینہ“ ہے، اس میں گیارہ شعر ہیں۔ البتہ یہ ضرور ہے کہ اردو شعرا کے دواوین میں ”بعینہ“ بروزن فعولن کی مثالیں زیادہ ملتی ہیں اور ”بعینہ“ بروزن مفاعلن کی مثالیں اس کے مقابلے میں کم ملتی ہیں۔ م اور ک میں جس طرح یہ لفظ لکھا ہوا ہے، اُس لحاظ سے اس کی قرائت بہ ظاہر ”بعینہ“ مرخ معلوم ہوتی ہے۔ میں نے اسی کو ترجیح دی ہے۔ ترجیح کے لیے ضمنی طور پر یہ وجہ بھی پیش کی جاسکتی ہے کہ ”بعینہ“ (بروزن فعولن) کی مثالیں اردو میں زیادہ ملتی ہیں اور اس کا بہ ظاہر یہی مطلب نکلتا ہے کہ اردو میں یہ صورت زیادہ چلن میں رہی ہے اور یوں یہ مان لینا کچھ ایسا مستبعد نہیں معلوم ہوتا کہ میرامن نے (جو چلن کو عموماً ترجیح دیتے تھے) اسی طرح لکھا ہوگا۔

بکاؤل (ص ۷۷): ک میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر ف کی فرہنگ میں اسے ”بکاؤل“ (بفتح اول وچہارم) لکھا گیا ہے۔ غیاث اللغات میں اسے سراج اللغۃ کے حوالے سے بہ ضمّ اول وچہارم (بکاؤل) اور بہارِ عجم کے حوالے سے بہ فتح اول وچہارم (بکاؤل) لکھا گیا ہے۔ آصفیہ اور نور دونوں میں اسے (بہارِ عجم کے مطابق) بہ فتح اول وچہارم لکھا گیا ہے، سننے میں بھی اسی طرح آیا ہے؛ انھی وجوہ سے اسے بہ فتح اول وچہارم لکھا گیا ہے۔

بگولا (ص ۲۷): ک میں اسے مع واو معروف لکھا گیا ہے۔ پلیٹس نے اپنے نعت میں اس لفظ کو کسی صراحت کے بغیر بہ واو معروف اور بہ واو مجہول، دونوں طرح لکھا ہے۔ فیلن نے بھی دونوں طرح لکھا ہے، لیکن یہ صراحت بھی کر دی ہے کہ بہ واو مجہول عامیانه تلفظ ہے۔ آصفیہ میں اسے صرف بہ واو معروف لکھا گیا ہے [سننے میں بھی یہ لفظ بہ واو معروف ہی آتا ہے]۔ ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

بلندہ (ص ۶): ک اور ف میں ب پر پیش لگا ہوا ہے۔ ف کی فرہنگ میں بھی اسے بہ ضمّ اول لکھا گیا ہے۔ ک میں ص ۲۷ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی ب پر پیش لگا ہوا ہے۔ اصل

کے لحاظ سے یہ لفظ بہ فتحِ اول ہے، آصفیہ میں بھی اسے بہ فتحِ اول لکھا گیا ہے، مگر اُس کے بعد قوسین میں یہ بھی لکھا گیا ہے کہ بہ ضمِ اول بھی جائز ہے اور اس اندراج سے معلوم ہوتا ہے کہ ک اور ف کے متن میں ب پر جو پیش لگا ہوا ہے، وہ بے اصل نہیں۔ غیاث اللغات میں بھی "بلدہ" کو بہ فتحِ اول لکھ کر یہ بھی لکھا گیا ہے کہ "بہ ضم نیز آمدہ"۔ ان اندراجات سے یہ بات ضرور واضح ہو جاتی ہے کہ اس لفظ کا ایک تلفظ "بلدہ" بھی رہا ہے (کم سہی)۔ ک اور ف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور ب کے پیش کو برقرار رکھا گیا ہے۔

**بلند (ص ۳۹) :** صاحب غیاث اللغات کے لکھنے کے مطابق فارسی میں یہ لفظ بہ فتحِ اول و بہ کسرِ اول و بہ ضمِ اول تینوں طرح درست ہے؛ مگر انہوں نے یہ صراحت بھی کر دی ہے کہ بہ فتحِ اول فصیح ہے۔ برہانِ قاطع میں اسے بہ فتحِ اول لکھا گیا ہے۔ اُردو والوں کی زبان سے بیش تر بہ فتحِ اول اور کم تر بہ ضمِ اول سُننے میں آیا ہے۔ آصفیہ میں "بلند" ہے، یعنی ب پر زبر لگا ہوا ہے۔ "بلند" "بلند" ہے، یعنی ب پر پیش لگا ہوا ہے؛ لیکن ک میں ب پر زبر لگا ہوا ہے اور یہی مرتجح صورت ہے اسی کی پابندی کی گئی ہے۔

**بلور (ص ۳۳) :** یہ لفظ بہ فتحِ اول بھی ہے اور بہ کسرِ اول بھی۔ اسی طرح لام پر تشدید بھی آتی ہے اور تشدید کے بغیر بھی صحیح ہے۔ اُردو میں شاعروں نے اسے "بلور" غور، طور کے قافیے میں) بھی لکھا ہے اور "بلور" (واو معروف اور لام غیر مشدد۔ نور، طور کے قوافی میں) بھی نظم کیا ہے۔ م، ک اور ف تینوں میں ب کے نیچے زیر لگا ہوا ہے اور لام پر تشدید لگی ہوئی ہے۔ م اور ک میں واو پر ماقبل مفتوح کی علامت موجود ہے (بلور) اور ف میں لام پر زبر لگا ہوا ہے (بلور) اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ آصفیہ میں بھی اسے "بلور" لکھا گیا ہے۔

**بناو (ص ۱۱۱) :** ک میں اسی طرح (ہمزہ کے بغیر) ہے۔ ف میں "بناؤ" ہے۔ گنجِ خوبی کے مخطوطے میں بھی "بناو" ہمزہ کے بغیر ہے (ص ۲۴)۔ اس مخطوطے میں صورتِ حال یہ ہے کہ ایسے اکثر الفاظ میں میرامن نے ہمزہ نہیں لکھا ہے۔ مثلاً: گھاو ۲۴۹۰۴۴۔ مادہ گاد ۶۱۰۵۴۔ باد (ہوا) ۱۰۰۰۴۲۔ ناو ۲۴۳۔ نیو ۲۴۳۔ پلاو ۱۳۱۰۸۰۔ لاو شکر ۱۰۳۔ افعال میں تو ہر جگہ واو کے اوپر ہمزہ ملتا ہے جیسے: جاو، لاو؛ مگر حاصل مصدر جتنے آئے ہیں، ان میں سے ایک، دو جگہ کے استثنا کے ساتھ، کسی بھی جگہ واو کے اوپر ہمزہ موجود نہیں جیسے: بچاؤ ۱۳۲۰۵۴،





مع واو مجہول درج کیا گیا ہے اور اس سے کہ کے اندراج کی تائید ہوتی ہے۔

بُونٹے (ص ۱۹۹): ن، ک، ف، ع؛ سب میں اسی طرح (یعنی مع نون غنہ) ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی یہ لفظ مع نون غنہ ملتا ہے: "بُونٹے لگے تھے" (ص ۲۱۶) "بھار بونٹوں کو" ص ۲۸۸ اور اس سے قطعیت کے ساتھ تعین ہو جاتا ہے کہ میرامن نے اس لفظ کو مع نون غنہ لکھا ہے۔ آصفیہ میں "بوٹا۔ یا۔ بونٹا" ملتا ہے اور اس سے بھی واضح طور پر یہ معلوم ہوتا ہے کہ دلی والوں کی زبان پر یہ لفظ مع نون غنہ بھی تھا [دلی میں بول چال میں ایسے متعدد لفظوں میں نون غنہ کی آواز شامل رہتی ہے، یہ ایک طرح کا سانی رجحان معلوم ہوتا ہے] انھی وجوہ سے اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ [اب عموماً "بوٹا" بولتے اور لکھتے ہیں]۔

بھائی چارمی: ص ۳۳۰ ح ۱۱

بہتیرا (ص ۲۲): اس لفظ میں ب پر زبر ہے اور ہ پر پیش ہے اور می مجہول ہے۔ (ب ہ تے را) یہ بہت " (ب ہ ت) سے بنا ہے۔ لغات میں حرکات کی صراحت موجود ہے۔ یہاں صرف اس طرف متوجہ کرنا مقصود ہے کہ روانی کلام میں یہ لفظ زبان سے اس طرح بھی ادا ہوتا ہے کہ ہ کے پیش کی آواز اس قدر ہلکی ہو جاتی ہے جیسے جزم کی آواز سے بدل گئی ہو، لیکن یہ لہجے کی کارفرمائی ہے۔ اصل اعراب وہی رہیں گے۔ یعنی زبان سے ادا کسی طرح ہو۔ ب پر زبر اور ہ پر پیش لگایا جائے گا۔ ک اور ف میں بھی ہ پر پیش لگا ہوا ہے۔

بہزاد (ص ۲۱۳): ک اور ف میں ب کے نیچے زیر موجود ہے۔ یہ لفظ اس کتاب میں دستل بار آیا ہے [کے ص ۲۱۳، ۲۱۵ (چار بار) ۲۱۶، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۲۹] اور ہر جگہ کے (اور ف) میں ب کے نیچے زیر موجود ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ یہ صراحت یوں خاص کر کی گئی کہ بول چال میں عام طور پر یہ لفظ اس طرح سننے میں آتا ہے جیسے ب پر زبر ہو، مگر اس میں لہجے کی کارفرمائی کا دخل نسبتاً زیادہ ہوتا ہے۔ آصفیہ میں یہ لفظ موجود نہیں۔ تو میں اسے بہ کسر اول ہی لکھا گیا ہے۔ اصل کے لحاظ سے بھی یہ بہ کسر اول ہے (برہان قاطع، مرتبہ ڈاکٹر معین، حاشیہ ص ۳۲۶، جلد اول)۔

بہشت (ص ۵۵): ک اور ف میں اس لفظ کو اسی طرح لکھا گیا ہے [ب اور ہ دونوں کے نیچے زیر لگے ہوئے ہیں] ان نسخوں میں جہاں بھی یہ لفظ آیا ہے، اسی طرح ہے۔ م میں بھی ب کے

بہلی (ص ۲۲): کہ میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ ف میں صرف ایک زیر ہے، جسے لام سے متعلق بھی مانا جاسکتا ہے اور سی سے متعلق بھی سمجھا جاسکتا ہے۔ ف کی فرہنگ میں ”بہلیا“ (بفتح اول و دوم و کسر سوم) ہے۔ ایک لفظ تو ”بہلی“ ہے، جس کے معنی ہیں: ”بیلوں کی بڑی گاڑی جس میں اکثر عورتیں سوار ہوتی ہیں“ (آصفیہ)۔ اس کا چلانے والا ”بہلیا“ ہوا۔ مگر یہاں یہ

معنی مراد نہیں، یہاں وہی معنی مراد ہیں جو مولوی عبدالحق نے اپنے نسخے کی فرہنگ میں لکھے ہیں:

"بہلیا (بہلیا) خدمت گار تیرکمان کے ساتھ۔ شکاری، خدمت گار: اس معنی میں آصفیہ میں "بہلیا" (بہ فتح اول و کسر دوم و سکون سوم) ہے۔ فیلن کے لغت میں "بہلیا" موجود نہیں، البتہ اصل لفظ "بہلیا" ہے (بہ فتح اول و کسر دوم و سکون سوم و کسر چہارم)۔ فیلن کے اس اندراج اور آصفیہ کے اندراج کے مطابق واحد لفظ بہ فتح اول و کسر دوم و سکون سوم "بہلیا" قرار پاتا ہے اور اسم جمع "بہلیے" ہوا۔ اسی کے مطابق اس لفظ کو لکھا گیا ہے۔

۲۰: یہ لفظ اس کتاب میں کئی جگہ آیا ہے۔ ک میں ہر جگہ اس لفظ پر ایک زیر لگا ہوا ملتا ہے جسے ب سے متعلق بھی سمجھا جاسکتا ہے اور ہ سے متعلق بھی خیال کیا جاسکتا ہے۔ اس کے برخلاف م اور ف میں ہر جگہ ہ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ اس کو بہ فتح دوم اور بہ کسر دوم دونوں طرح لفظ کیا گیا ہے۔ فیلن اور پلیٹس کے لغات میں "بہن" اور "بہن" دونوں طرح مندرج ہے۔ نور میں "بہ فتح دوم" نیز بہ کسر دوم" لکھ کر، یہ بھی لکھا گیا ہے کہ: "لکھنؤ میں اہل زبان بہ فتح دوم بروزن "بہن" ہی بولتے ہیں" اور انیس کا ایک شعر بھی درج کیا ہے جس میں "دُھن" اور "بہن" ہم قافیہ ہیں۔ اس کے برخلاف آصفیہ میں صرف "بہن" (بہ کسر دوم) ہے۔ م اور ف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اس لفظ کو ہر جگہ بہ کسر دوم لکھا گیا ہے۔ ایسے کئی لفظ ہیں جن میں دوسرا حرف ح یا ہ ہے اور شروع کے دونوں حرف مفتوح ہیں جیسے: محل، بہل (مثلاً بہل گیا)۔ ان کے تلفظ کا احوال یہ ہے کہ دوسرے حرف کے زیر کی آواز اس طرح ترچھی ہو کر نکلتی ہے کہ زیر کی آواز سے قریب تر ہو جاتی ہے اور یہ اردو کی ایک خصوصیت ہے۔ "بہن" کے زیر کا بھی یہی احوال ہے، مگر اس لفظ میں یہ بھی ہوا کہ ہ کی آواز میں یہ ترچھا پن زیادہ نمایاں ہوا اس نے مستقل حیثیت اختیار کر لی اور اس طرح "بہن" ایک مستقل صورت بن گئی اور یہ بھی واقعہ ہے کہ دہلی میں عموماً "بہن" سننے میں آتا ہے اور آصفیہ کا اندراج اس پر دلالت کرتا ہے کہ یہ تلفظ بہت پہلے سے استعمال عام میں اپنی جگہ بنا چکا ہے۔ م اور ف میں جو ہ کے نیچے زیر ہے، وہ بھی اسی پر دلالت کرتا ہے اور اس طرح یہ لفظ ایسے دوسرے الفاظ (مثلاً: محل، ٹہل، ٹہل، ٹھہر وغیرہ) سے گویا مختلف حیثیت اختیار کر چکا ہے، اس بنا پر اس خاص لفظ میں ہ کے نیچے اگر زیر لگایا جائے تو وہ بے محل نہ ہوگا۔ چوں کہ دونوں (م اور ف) میں ہ کے نیچے

زیر ہے اور آصفیہ میں بھی اسی طرح مندرج ہے اور سننے میں بھی اسی طرح آتا ہے؛ ان وجوہ سے اس لفظ کے تلفظ کے سلسلے میں م اور ف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ [اسی سلسلے میں دیکھیے اسی ضمیمے میں لفظ "کٹھن"۔]

بھوکھ (ص ۲۳) : م، ن، ک، ف، بھوکھ۔ ع، بھوک۔ م، ک اور ف میں بھوکھ، بھوکھا، بھوکھے، بھوکھوں ہر جگہ دو ہ کے ساتھ ملتے ہیں۔ مخطوطہ گنج خوبی میں میراٹن نے کہیں تو ان کو ایک ہ کے ساتھ لکھا ہے اور کہیں دو ہ کے ساتھ، مثلاً: بھوکھوں ۱۰۳، بھوکھے ۱۰۲، ۲۱۴، بھوکھا ۲۲۲، بھوک ۲۶۶، بھوکا ۲۲۵، ۲۶۷۔ جو طریقہ لفظ "بھوٹ" کے سلسلے میں اختیار کیا گیا ہے، اُسی کے مطابق اس لفظ کا املا ہر جگہ دو ہ کے ساتھ برقرار رکھا گیا ہے۔

۱. بھوٹ پیری : ص ۳۸۲، ح ۹

بھوٹی (ص ۹۱) : پلیٹس کے لغت میں یہ لفظ موجود ہے اور اُس میں اسے یہ واو معروف اور بہ واو مجهول، دونوں طرح لکھا گیا ہے (بھوٹی۔ بھوٹی) کے میں واو کے اوپر علامت مجهول موجود ہے؛ اسی بنا پر اسے مع واو مجهول لکھا گیا ہے۔

بھیاٹک (ص ۱۹۶) : محض احتیاطاً صراحت کی جاتی ہے کہ میں اسی طرح یعنی مع یاے منظرہ ہے۔

بھیک : ص ۳۲۰، ح ۷ - نیز ص ۳۳۸، ح ۱۵

بھیک (ص ۹۲) : ک، ف، ع میں "بھیکھ" ہے۔ اسی پر اگر ان میں یہ لفظ پھر آیا ہے اور وہاں بھی ان سب نسخوں میں "بھیکھ" ہے۔ یہ لفظ جو تھے درویش کی سیر میں بھی آیا ہے؛ "ایک اندھا ہندوستانی فقیر بھیک مانگتا نظر آیا" (ک ص ۲۲۷) اور اس مقام پر ک، ف، ع؛ سب میں "بھیک" (صرف ایک ہ کے مخطوط کے ساتھ) ملتا ہے۔ گویا کہ میں اس لفظ کا املا مختلف فیہ ہے۔ البتہ ن میں ہر جگہ "بھیک" (ایک ہ کے ساتھ) ہے۔ یہ لفظ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی آیا ہے اور اُس میں میراٹن نے اسے صرف ایک ہ کے مخطوط کے ساتھ "بھیک" لکھا ہے (ص ۲۲۰)۔ چوں کہ ک میں یہ لفظ دونوں طرح ملتا ہے (بھیکھ۔ بھیک) اور میراٹن کی اپنی تحریر میں اس کا صرف ایک املا ملتا ہے (بھیک) اور اب متعل بھی بالعموم اسی طرح ہے؛ ان وجوہ سے اس کتاب میں اسے ہر جگہ "بھیک" لکھا گیا ہے۔ [یہی طریقہ کار ایسے دوسرے الفاظ کے سلسلے میں بھی اختیار کیا گیا ہے جن کا املا ک میں کہیں دو ہ کے ساتھ ملتا ہے اور کہیں ایک ہ کے ساتھ۔ مثال کے طور پر

دیکھیے اسی ضمیمے میں لفظ ”ٹھنڈی“ کی بحث]۔

بیابانی (ص ۱۹): کہ میں ب کے نیچے زیر ہے، مگر ف میں ب کے اوپر زیر لگا ہوا ہے۔  
م میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ لفظ ”بیاباں“ فارسی میں بہ فتح اول بھی ہے اور بہ کسر اول بھی، لیکن بہ کسر اول کو مرتجح بتایا گیا ہے (غیاث اللغات)۔ برہان قاطع کے ایرانی مرتب ڈاکٹر معین نے بھی حاشیہ ص ۳۳۰، جلد اول میں جو کچھ لکھا ہے، اُس سے بھی بہ کسر اول کی تائید ہوتی ہے اور آصفیہ میں بھی بہ کسر اول کو ”افصح“ لکھا ہے۔ کہ کی مطابقت میں ب کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔ کہ میں ”غول“ کے نیچے اضافت کا زیر موجود نہیں، مگر م اور ف میں موجود ہے (اور ہونا بھی چاہیے)۔ م اور ف کے مطابق لام کے نیچے اضافت کا زیر لگایا گیا ہے۔

بے ادبی (ص ۱۵، ۱۹۷): کہ میں دال پر زیر موجود ہے۔ ف میں دال خالی ہے، مگر اُس کی فرہنگ میں اسے دال کے زیر کے ساتھ ہی لکھا گیا ہے۔ بہ لحاظ اصل بھی دال مفتوح ہے۔ انھی وجوہ سے دال پر زیر لگایا گیا ہے۔

بیاکل (ص ۱۵۰): صرف یہ صراحت کرنا ہے کہ کہ میں اسی طرح یعنی (بیاکل) مع یا سے مخلوط ہے۔ صراحت کی ضرورت خاص کریوں محسوس کی گئی کہ آصفیہ میں ”بیاکل“ ہے۔ ظاہر ہے کہ اس صورت میں اس لفظ کو مع یا سے مخلوط نہیں پڑھا جاسکتا۔ کہ کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

بیہاہ: یہ لفظ اس کتاب میں متعدد مقامات پر آیا ہے، اور ہر جگہ کہ میں ”بیہاہ“ ہے، یعنی مع یا سے مخلوط۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

بے پرواہی (ص ۸۰): کہ میں اسی طرح ہے۔ ف اور ع میں ”بے پرواہی“ ہے۔ کہ کی مطابقت اختیار کی گئی ہے، خاص کریوں کہ (۱) مخلوط گنج خوبی میں کئی جگہ یہ لفظ آیا ہے اور میرامن نے اسے مع ہا سے ہوز لکھا ہے، مثلاً: پرواہ: ۱۲۱، ۱۹۵۔ بے پرواہ: ۸۱، ۸۷، ۲۲۲، ۳۰۸۔ بے پرواہی: ۲۹۸، ۳۰۶۔ (۲) اصل لفظ ”پرواہ“ ہے، مگر اردو میں ”پرواہ“ بھی استعمال میں رہا ہے، اس کی اور بھی مثالیں پیش کی جاسکتی ہیں، مثلاً: او چلے جانے والے بے پرواہ: کچھ فقیروں کے حال پر بھی نگاہ۔ میرتوز [دیوان شائع کردہ دہلی یونیورسٹی، اردوئے معلیٰ میرتوز نمبر، ص ۳۲۸]۔ تم کو اتنی بھی نہیں میری اگر پرواہ ہے: پچھوڑ دو، روٹی نہ دو، بندی کا بھی اللہ



ہے۔ جانتا صاحب [دیوان مطبع حیدری لکھنؤ، ص ۱۳۹]۔ قدما کے یہاں "پروا" اور "پرواہ" دونوں صورتیں ملتی ہیں اور خود اس کتاب میں بھی یہ دونوں شکلیں موجود ہیں۔ اس لیے اصولاً جہاں بھی ان دونوں میں سے جو صورت ہو، اُسے برقرار رہنا چاہیے۔ اسی طریقے پر عمل کیا گیا ہے اور کہ میں جہاں جو صورت ہے، وہاں اُسی کو برقرار رکھا گیا ہے۔ اسی بنا پر یہاں "بے پرواہی" لکھا گیا ہے اور ص ۸۳ پر "بے پروا" کو برقرار رکھا گیا ہے، اس بنا پر کہ وہاں کہ میں اسی طرح ہے۔ (اس طریق کار کو ایسے الفاظ کے سلسلے میں بہ طورِ عموم اختیار کیا گیا ہے)۔

بے تحاشی: ص ۳۷۰، ح ۲ -

ہینچ ڈالا (ص ۲۹): مصدر "ہینچنا" کے مشتقات اس کتاب میں کئی جگہ آئے ہیں اور اس کتاب کے مختلف نسخوں میں کہیں تو وہ مع نون غنہ ملتے ہیں اور کہیں بغیر نون غنہ۔ مثلاً اس مقام پر کہ میں "ہینچ" نون غنہ کے بغیر ہے۔ ف اور ع میں بھی یہاں نون غنہ موجود نہیں، مگر ن میں مع نون غنہ ہے۔ اس سے پہلے ص ۲۲ پر "ہینچو" آیا ہے اور وہاں ن، ک، ف، ع کسی میں نون غنہ موجود نہیں۔ ص ۹۲ پر "ہینچ لاؤ" اور "ہینچ کر" ملیں گے؛ ان دونوں مقامات پر ک، ف، ع میں نون غنہ موجود ہے مگر ن میں یہ دونوں لفظ نون غنہ کے بغیر ملتے ہیں۔ ص ۱۳۶ پر "ہینچ ہینچ کر" ملے گا، وہاں ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں یہ دونوں لفظ مع نون غنہ ملتے ہیں۔ ص ۱۷۹ پر "ہینچی" ہے اور اُس مقام پر سب نسخوں میں یہ لفظ مع نون غنہ ملتا ہے۔

اس ضمیمے میں شامل کئی لفظوں کے ذیل میں یہ لکھا گیا ہے کہ ہائے مخلوط اور نون غنہ کی آوازیں عجیب سیال حالت میں رہی ہیں (اور آج تک یہ اثرات کچھ نہ کچھ موجود ہیں) خاص کر دہلی کے علاقے میں۔ آج بھی متعدد لفظ ایسے ہیں جو زبانوں سے جب ادا ہوتے ہیں تو یہ محسوس ہوتا ہے کہ ان میں غنہ آواز شامل ہے، مگر ان میں سے بیش تر کو لکھا جاتا ہے نون غنہ کے بغیر۔ ایک ہی شخص اس قبیل کے بعض الفاظ کو کبھی کبھی دو طرح لکھ جاتا ہے۔ خود میرامن کی تحریر میں اس کی متعدد مثالیں موجود ہیں۔ مخطوطہ گنج خوبی میں ایک ہی صفحے پر میرامن نے اپنے قلم سے "ہاتھ" بھی لکھا ہے اور "ہات" بھی۔ اسی طرح ایک جگہ بے نمک کھانے کے لیے "پھینکا" لکھا ہے اور دوسری جگہ "پھیکا"۔ کہ میں بھی ایسے اختلافات موجود ہیں، مثلاً ہرے چنے کے لیے ایک جگہ "بوٹ" ہے اور دوسری جگہ "بونٹ"۔ اس صورتِ حال کے پیشِ نظر یہ طریقہ کار اختیار کیا گیا ہے کہ ایسے لفظوں کی ایسی مختلف لسانی صورتوں

کو اُن کے مقامات پر علیٰ حالہ رکھا گیا ہے، یعنی ک کی مطابقت کو ترجیح دی گئی ہے۔ اسی بنا پر ص ۲۴ پر ”بیچو“ کو برقرار رکھا گیا ہے اور یہاں ”بیچ ڈالا“ کو۔ اور جن مقامات پر ک میں اس مصدر کے مشتقات مع نوَن غنہ ملتے ہیں (جن کا اوپر حوالہ دیا جا چکا ہے) اُن کو اُسی طرح برقرار رکھا گیا ہے۔ مثلاً ص ۹۳ پر ”بیچ لاؤ“ اور ”بیچ کر“ کو علیٰ حالہ رہنے دیا گیا ہے۔

آصفیہ میں صرف ”بیچنا“ (بغیر نوَن غنہ) ہے، مگر فیلن کے لغت میں ”بیچنا“ اور ”بیچنا“ دونوں صورتیں محفوظ ہیں اور اس سے اس مصدر میں اختلاف کا اندازہ یہ خوبی کیا جاسکتا ہے۔ تلفظ کی حد تک آج بھی اس مصدر کے مشتقات میں یہ دو رنگی کارفرما ملتی ہے۔

بے خبری (ص ۱۴) : ک میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ فت میں رے کے نیچے تو زیر ہے، مگر شروع کے دونوں حروف خالی ہیں۔ اُس کی فرہنگ میں ”بے خبر“ تو مندرج ہے، مگر ”بے خبری“ موجود نہیں۔ [آصفیہ میں بھی ”بے خبر“ تو ہے، مگر ”بے خبری“ مندرج نہیں]۔ یہ بخانا اصل ”بے خبری“ ہونا چاہیے۔ سماعت میں ”بے خبری“ بھی آتا ہے اور ”بے خبری“ بھی، مگر اول الذکر بیش تر: اسی نسبت سے یہاں بَ پر زبر لگایا گیا ہے۔

لفظ ”خوش“ کا ایک مرکب ”خوش خبری“ بھی ہے۔ اس کا احوال یہ ہے کہ نظم میں تو ”خوش خبری“ دیکھا گیا ہے، مگر سننے میں اکثر بیش تر ”خوش خبری“ آیا ہے۔ ص ۱۹۲ پر یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی ک اور فے دونوں میں شروع کے دونوں حروف خالی ہیں۔ وہاں استعمال عام کے مطابق بَ پر جزم لگایا گیا ہے۔

بیوپاریوں (ص ۱۹۹) : ک میں پہلے ٹکڑے (بیو) کی ہی پر علامت مجہول موجود ہے (بیو) (مطلب یہ ہوا کہ اس لفظ میں یاے مخلوط نہیں) ف کی فرہنگ میں اسے BYOPARI لکھا گیا ہے اور اس صورت میں اس میں واضح طور پر یاے مخلوط ہے۔ ریوڑمی، ڈیوڑھی، سیوڑا، نیو جیسے لفظوں کو ک میں مع یاے مجہول (ساکن) لکھا گیا ہے (ان سے متعلق نوٹ اسی ضمیمے میں دیکھے جاسکتے ہیں) اور اس صورت میں ان سب لفظوں میں پہلا حرف گویا مکسور ہوا (اگرچہ تلفظ میں اگر یہ زیر دب جاتا ہے) اسی نسبت سے اس لفظ میں بھی بَ کے نیچے زیر ہوا اور تلفظ کے اعتبار سے یہ فاعلاتن کے وزن پر ہوا۔ (اگرچہ عام طور پر اسے (مع یاے مخلوط) مفعولن کے وزن پر بولا جاتا ہے)۔ میں نے محض ازبے احتیاط اس لفظ پر اعراب نہیں لگائے ہیں۔

سے وقوف (ص ۱۹) : کہ میں اس مقام پر تو اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ فے میں واو کے اوپر پیش لگا ہوا ہے (بے وقوف) کے میں ص ۱۳۰، ص ۱۳۲ اور ص ۱۳۸ پر بھی یہ لفظ ہے اور ان تین جگہوں پر واو کے اوپر پیش لگا ہوا ہے۔ فے میں بھی ان مقامات پر "بے وقوف" لکھا ہوا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ وضاحت کی ضرورت یوں محسوس کی گئی کہ اب یہ لفظ عموماً بفتح واو (بے وقوف) سننے میں آتا ہے اور اس تلفظ کے عام ہونے کا اندازہ یوں بھی ہوتا ہے کہ اصفیہ میں "بے وقوف" اور "بے وقوفی" ہی مندرج ہیں۔ چوں کہ فے اور فے دونوں میں واو کے اوپر پیش مزبور دہشت اس لیے واو کے اوپر پیش لگایا گیا ہے۔ [یہ مرکب ہے "بے" اور "وقوف" سے اور "وقوف" کے معنی میں متعمل ہے۔]

پانوں (ص ۱) : کہ : پاؤں۔ فے : پاؤں۔ م : پاؤں۔ ع : پاؤں۔

یہ الفاظ پہلے کئی طرح لکھا جاتا تھا : بارش، بہار کے نسخہ فورٹ ولیم کالج (کے) میں اس لفظ کے پنج املا ملتے ہیں : پانوں، پانوں، پانوں، پانوں، لیکن "پانوں" اور "پاؤں" ہمیشہ تراور باقی رہیں مگر کئی نسخہ آئی ہیں۔ "پانوں" اور "پاؤں" قریب قریب برابر کی تعداد میں ملتے ہیں۔

گھانوں کے نسخہ سے مراد [جو میر تقی میر کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے] اختلاف املا پایا جاتا ہے۔ اس میں پانچ کے بجائے چار صورتیں ملتی ہیں : پانوں، پانوں، پانوں، پانوں۔ میرے شمار کے مطابق ان منطوطے میں "پانوں" ایک جگہ ہے، "پانوں" تین جگہ، "پانوں" نو جگہ اور "پاؤں" بھی نو جگہ ہے۔ ان منطوطے میں [اسی قبیل کے ایک دوسرے لفظ] "گانوں" کے صرف دو املا ملتے ہیں : گانوں، گانوں۔ اسی املا کا ایک اور لفظ ہے "چھانوں"۔ اس منطوطے میں اس لفظ کے تین املا ملتے ہیں : چھانوں، چھانوں، چھانوں : مگر اس تناسب کے ساتھ کہ "چھانوں" صرف ایک جگہ ملتا ہے، "چھانوں" دو جگہ اور "چھانوں" تین جگہ ملتا ہے۔

بارش و بہار کے نسخہ ک میں ص ۱۳۶ پر ایک جگہ یہ لفظ اس طرح چھپا ہوا ہے کہ نون غنہ کی علامت موجود نہیں۔ غلط نامے میں اس کی تصحیح کی گئی ہے اور صحیح صورت "گانوں" بتائی گئی ہے اور اس طرح "گانوں" کی تریح پوری طرح نمایاں ہو جاتی ہے۔

یوں دیکھیے تو بارش و بہار (کے) اور منطوطہ گنج خوبی میں مجموعی طور پر ان تینوں لفظوں کا املا "پانوں، گانوں، چھانوں" زیادہ مقامات پر ملتا ہے اور اسی بنا پر اس کتاب میں ان تینوں لفظوں کے اسی

املا کو ترجیح دی گئی ہے۔ اصل بحث کے بعد لفظ "پانو" کے سلسلے میں بعض ضمنی باتوں کا اندراج مزید ضرورت کے لیے مناسب معلوم ہوتا ہے۔ رویت نور اللغات نے "پاؤں" کے ذیل میں لکھا ہے: "حضرات لکھنؤ آخر میں نوں (پاؤں) اور حضرات دہلی آخر میں واو (پانو) لکھتے ہیں۔" یہی بات شہزادہ نبوی نے رسالہ اصلاح میں لکھی ہے: "پاؤں: اس کا املا مختلف فیہ ہے۔ دہلی والے "پانو" لکھتے ہیں اور رویت واو میں لاتے ہیں اور لکھنؤ والے "پاؤں" لکھتے ہیں اور رویت نوں میں لاتے ہیں۔ اور بعضے "پانوں" بھی لکھتے ہیں۔ یہ اقوال اس لحاظ سے ضرور درست ہیں کہ غالب کی وہ غزلیں جس کا مطلع یہ ہے: دھوتا ہوں جب میں پینے کو اُس سیم تن کے پانو بد رکھتا ہے نہ سے کچھنچ کے، باہر لگن کے پانو اُن کے دیوان میں، رویت واو میں ہے، اور اسی زمین میں آتش کی غول، اُن کے دون میسر رویت نوں میں ملتی ہے۔ علاوہ انہیں جہاں سے اپنے زمانہ نمک کی کتابت میں لکھنؤ میں پاؤں کو اُن الفاظ میں تامل کیا ہے جن کے آخر میں نوں ہے" [اس رسالے میں الفاظ کی تفصیلی حروف آخر کی رعایت سے قائم کی گئی ہیں] اس طرح یہ توسط ہو جاتا ہے کہ درباب لکھنؤ کے یہاں اس لفظ کا املا "پاؤں" ملتا ہے، البتہ دہلی میں "پانوں" اور "پانو" دونوں املا ملتے ہیں۔ اس لفظ کے سلسلے میں یہ بات بھی پیش نظر رہن چاہیے کہ اعلیٰ اور بھی اس کا املا "پانو" مرتجع ہو گا۔ یہ لفظ سے قریب تر ہے اور اس صورت میں "پانو" مصدر کے فعل "پاؤں" سے امتیاز بھی نمایاں ہوتا ہے اس کی جمع "پانوں" بھی اسی صورت میں بنے گی جب واحد "پانو" ہو (پانوں۔ وں۔ پانوں) "پاؤں" کی جمع تو "پاؤوں" من چاہیے اور اس طرح کوئی نہیں لکھتا۔ ایک بات اور: لفظ میں یہ لفظ بروزن الفاظ آتا ہے اور یہ "پانو" کے مبدی ہے۔ "پاؤں" بروزن "فعل" ہو گا: قدما کے یہاں اس طرح ضرور پایا جاتا ہے، مگر بہ قول صاحب نور اللغات اب بروزن فعل متروک ہے۔ کلیات تیر مرتبہ اسی میں جمع کی صورت میں یہ لفظ یوں ملتا ہے: آنکھیں کفک سے اُس کی لگا کر خاک برابر ہم بھی ہوئے، منہدی کے رنگ اُن پانوں نے تو بہتوں کو پامال کیا (ص ۱۸) یہاں لفظ "پانوں" بہ طور جمع آیا ہے اور یہ جمع بھی اسی صورت میں بنے گی جب واحد "پانو" ہو۔

پتا (ص ۶۶): سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی املا ہے، یعنی آخر میں الف ہے۔ یہ لفظ اس کتاب میں متعدد مقامات پر آیا ہے، اور ہر جگہ م، ن، ک، ف، ع، سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی املا ملتا

ہے [صحیح املا بھی یہی ہے] یہ صراحت یوں کی گئی کہ کچھ لوگ "پتہ" بھی لکھتے ہیں اور (غلطی سے) یہ خیال کرتے ہیں کہ اس لفظ کا صحیح املا یہی ہے۔ پتا، پیا، بھروسا جیسے (دلیسی) الفاظ کے آخر میں م، ک، ف، ع میں بہ طورِ عموم الف ملتا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

پچتاوے گا (ص ۲۹): م، ن، ک، ف اور ع میں اسی طرح (ہائے مخلوط کے بغیر) ہے۔ ک میں جہاں بھی "پچتانا" مصدر کے مشتقات آئے ہیں، اُن کو ہ کے بغیر ہی لکھا گیا ہے، مثلاً: پچتایا ۹۲، پچتاوگی ۹۹۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی ہر جگہ یہ لفظ اسی طرح (ہ کے بغیر) ملتا ہے، مثلاً: پچتاوے گا ۹۲، ۳۲۔ پچتاو ۱۰۱، ۱۸۲، ۱۹۲۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اس مصدر کو اور اس کے مشتقات کو ہ کے بغیر لکھا گیا ہے۔

آصفیہ میں بھی "پچتانا" ملتا ہے۔ مولف نے اس کے ذیل میں یہ بھی لکھا ہے: "اگلے لوگ اس کو املاؤ "پچھتانا" لکھتے ہیں، مگر اس کے مادے سے یہ بات ثابت نہیں ہوتی" مطلب یہ نکلا کہ مولف کے نزدیک صحیح املا "پچتانا" ہے۔ فور میں "پچھتانا" ہے، لیکن جلال نے اپنے لغت سرمایہ زبان اردو میں "پچتانا" لکھا ہے۔

پچھتم: ص ۳۰۶، حاشیہ ۳  
پردا پر وہاں: دیکھیے "بے پرواہی"  
پردانگی: ص ۳۰۰، حاشیہ ۲

پذیرا (ص ۱۲۳): یہ لفظ اس سے پہلے ص ۱۱۹ پر بھی آیا ہے۔ دونوں مقامات پر ک اور ف میں "پذیرا" ہے اور ع میں "پذیرا"۔ ک کے املا کو ترجیح دی گئی ہے، خاص کر یوں کہ اس لفظ میں اصلاً ذال ہی ہے۔ برہان قاطع (مرتبہ ڈاکٹر محمد معین، طبع تہران) میں اس لفظ کو "باے فارسی با ذال نقطہ دار" کی فصل میں لکھا گیا ہے۔ اس کے مصدر کو بھی اسی فصل میں درج کیا گیا ہے اور اُس کے دوسرے مشتقات کو بھی۔ مندرجہ ذیل الفاظ اس لغت میں اس فصل میں ملتے ہیں: "پذیرفت، پذیرفتکار، پذیرفتن، پذیرفتہ، پذیر، پذیرا، پذیرش، پذیرفت، پذیرفتکار، پذیرفتن، پذیرفتہ، پذیرہ" آصفیہ میں بھی "پذیرا" (مع ذال) ہے۔ "پذیرا" کے تلفظ میں یہ اختلاف ہے کہ حرفِ اول مکسور بھی ہے اور مفتوح بھی (غیاث اللغات)۔

برہان قاطع میں "پذیر" کو بروزن "وزیر"، "پذیرا" کو بروزن "نصیرا" اور "پذیرفت" کو "بہ کبر" اول لکھا گیا ہے، اس سے تلفظ کے اختلاف کا بہ خوبی علم ہو جاتا ہے۔ ک اور ف میں



حرفِ اول پر حرکت موجود نہیں، مگر ف کی فرہنگ میں ”پذیر“ اور ”پذیرہ“ کو بہ فتح اول لکھا گیا ہے اور آصفیہ میں بھی پ پر زبر لگا ہوا ہے؛ ان وجوہ سے اس لفظ کو بہ فتح اول لکھا گیا ہے۔ پُر پیچ (ص ۱۶۸): ن اور ک میں اسی طرح ہے۔ ک میں ہی پر علامت مجہول بھی موجود ہے۔ جس سے کسی طرح کا شک باقی نہیں رہتا۔ ف میں ”پُر پیچ“ ہے (اس پر اعراب موجود نہیں اور ف کی فرہنگ میں بھی یہ لفظ شامل نہیں)۔ ع میں ”پُر پیچ“ ہے۔ مگر اس کی فرہنگ میں ”پُر پیچ“ (مع می) ہے۔ لغات سے معلوم ہوتا ہے کہ اصل لفظ ”پُر پیچ“ (مع نوں ساکن) ہے۔ فیلن نے اپنے لغت میں اسی طرح لکھا ہے اور اس کے ذیل میں یہ مثل بھی درج کی ہے: ”کریں پُر پیچ کہلایک پیچ“۔ آصفیہ میں بھی ”پُر پیچ“ ہے اور اُس میں بھی اسی مثل کو پیش کیا گیا ہے۔ اس مثل کے آخری ٹکڑے میں ”پیچ“ کا لفظ بہ ظاہر اسی پر دلالت کرتا ہے کہ پہلے ٹکڑے کا آخری لفظ ”پُر پیچ“ (مع نوں ساکن) ہے۔ فیلن نے اس کی ایک صورت ”پھر پھنڈ“ بھی لکھی ہے اور اس سے بھی ”پُر پیچ“ کی تائید ہوتی ہے۔ پلیٹس نے بھی اپنے لغت میں ”پُر پیچ“ لکھا ہے (پ اور ر سے دونوں پر زبر)۔ اس کے بعد ”پُر پیچی“ لکھا ہے، جو اسی سے بنا ہے۔ غرض کہ لغات میں ”پُر پیچ“ (مع نوں ساکن) ہے۔ ”پُر پیچ“ کسی لغت میں مجھے نہیں ملا اور کسی اور کتاب میں بھی نظر سے نہیں گزرا۔ ہاں ع کی فرہنگ میں ضرور ”پُر پیچ“ ہے [جب کہ اُس کے متن میں ”پُر پیچ“ ہے۔ معلوم نہیں کتابت کی غلطی کہاں ہے]۔ یہ خیال کیا جاسکتا تھا کہ اس میں کتابت کی غلطی ہے، مگر ن میں بھی ”پُر پیچ“ ہے اور یوں کہ میں غلطی کتابت کا احتمال صحیح نہیں ٹھہرتا۔ اور اس کا صاف طور پر مطلب یہی نکلتا ہے کہ مصنف نے اسی طرح لکھا تھا۔ [غالباً ف کے مرتب ڈکن فوربس نے لغت کو دیکھ کر اس لفظ کی تصحیح کی ہے یہ سمجھ کر کہ یہ غلطی کتابت ہے]۔ میرامن کی نثر میں کئی لفظوں کی شکل صورت بدلی ہوئی نظر آتی ہے اور اس لفظ کو بھی میں اُنھی میں شامل سمجھتا ہوں؛ اسی بنا پر میں نے ن اور ک کی مطابقت اختیار کی ہے اور ”پُر پیچ“ کو برقرار رکھا ہے۔ یہ گویا ”پُر پیچ“ کی ایک نئی صورت ہے۔

پُر تکالی (ص ۲۱۱): ن، ک، ف: پُر تکالی۔ ع: پُر تکالی۔ غیاث اللغات سے معلوم ہوتا ہے کہ اس لفظ کا قدیم املا کاف کے ساتھ ہی ہے: ”پُر تکال: بالفتح و تاء فوقانی موقوف ذکاف عربی.... و نوع از شراب است کہ بعد از ہفت بار کشیدن حاصل می شود“

اس سے معلوم ہوا کہ ک اور ف میں جو ا ملتا ہے، وہ بے اصل نہیں۔ اسی بنا پر اس لفظ کو اسی طرح (یعنی کاف کے ساتھ) برقرار رکھا گیا ہے۔ [ہاں اب "پرتگالی" مستعمل ہے]۔ غیاث کے مطابق پ پر زیر ہے اور ت موقوف ہے، مگر ک میں پ کے اوپر پیش لگا ہوا ہے اور ف کے آخر میں جو فرہنگ ہے، اُس میں بھی اسے بہ ضمِ اول و فتح سوم (و کاف عربی) درج کیا گیا ہے: "PUKTA KALI" اسی کے مطابق یہاں پ پر پیش لگایا گیا ہے اور ت پر زیر۔

پہرندہ (ص ۹۱): ک کے میں رے کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ ک میں ص ۲۰۴ پر بھی یہ لفظ آیا ہے وہاں بھی رے کے نیچے زیر موجود ہے۔ نیز ص ۹۹ پر "چہرندہ پرندہ" ہے، یعنی یہاں بھی دونوں لفظوں میں رے کے نیچے زیر موجود ہے۔ اس کے علاوہ، مخطوطہ گنج خوبی میں بھی "پہرندہ" (ص ۴۰) اور "پہرندہ" (ص ۱۸۸) ہے، یعنی میرامن نے دونوں جگہ رے کے نیچے زیر لگایا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ وضاحت کی ضرورت یوں محسوس کی گئی کہ نور میں "پہرندہ" ہے اور آصفیہ میں "پہرندہ" لکھ کر، یہ بھی لکھا گیا ہے کہ: "مشہور بہ فتح رائے مہملہ" فارسی میں "پہرندہ" ہے۔ مرتب برہان قاطع ڈاکٹر معین نے حاشیہ کتاب میں "پہرندہ" کا اضافہ کیا ہے اور اسے "بہ فتح اول و دوم" لکھا ہے۔ اردو میں بہر طور زبانوں پر "پہرندہ" ہے اور میرامن نے بھی اسی طرح لکھا ہے۔ ہاں "پہرندہ" کو شعرا نے بہ فتح دوم نظم کیا ہے، صرف ایک مثال: وہ تیغ کی تڑپ، وہ تگ و دو ستمند کی ہ وحشت ہرن کی، تیز پری تھی پرنند کی، ترکیب کچھ جد اتنی ہر اک جوڑ بند کی: پنہاں ہوا سوار، جو گردن بلند کی: پریوں کی جان جاتی تھی یال اُس کی دیکھ کر: طاؤس سر جھکاتے تھے چال اُس کی دیکھ کر (میرٹیس) لیکن "پہرندہ" اردو والوں کی زبان پر بہ کسر دوم (پہرندہ) ہی ہے۔ گویا "پہرندہ" ایک مختلف لفظ کے طور پر مستعمل رہا ہے اور اس کا ایک ثبوت یہ بھی ہے کہ ص ۱۶۴ پر "پہرندہ" ملتا ہے۔ اس سے واضح طور پر یہ معلوم ہوتا ہے کہ ان دونوں لفظوں کو دو مستقل لفظوں کے طور پر استعمال میں لایا گیا ہے۔ "پہرندہ" میں فارسی اعراب کی رعایت کا فرما رہی اور "پہرندہ" میں اردو کے استعمال عام نے اپنے آپ کو نمایاں کیا۔

پرواہ: دیکھیے اسی ضمیمے میں "بے پرواہی"۔

پہروردگار (ص ۱۵): م میں دال کے نیچے زیر لگا ہوا ہے، مگر ک اور ف میں دال خالی ہے (اس کا بظاہر مطلب یہ ہے کہ نظر ثانی میں زیر کو نکال دیا گیا) مگر ف کی فرہنگ میں اسے

ہکسر دال ہی لکھا گیا ہے۔ اصلاً ”پرور و دگار“ ہے، یعنی دال موقوف ہے۔ صاحب غیاث اللغات نے وضاحت بھی کر دی ہے: ”ہ دال موقوف نہ ہکسر دال، مرکب از پرور و دگار“ آئسفیہ میں دال خالی ہے، مگر نور میں یہ صراحت موجود ہے کہ دال موقوف ہے۔ اس میں دال خالی نہ ہوگا۔ دال موقوف ہے، مگر اردو والوں کی بول چال میں یہ لفظ زبانوں سے ادا اس طرح بتا ہے جیسے دال کے نیچے زیر ہو۔ میں نے بھی کسے کی مطابقت میں دال کو خالی رکھا ہے۔ اگر اس کو ”پرور و دگار“ بڑھا جائے گا تو اصل کے لحاظ سے تو یہ ضرور درست ہوگا، اور اگر اس کو ”پرور و دگار“ کہا جائے گا تو اردو میں استعمال عام کے اعتبار سے یہ درست ہوگا۔

پریشان (ص ۱۳): م اور ک میں می پر مہول کی علامت موجود ہے۔ ک میں یہ لفظ جہاں بھی آیا ہے مع علامت مہول ملتا ہے۔ مثلاً ص ۱۲، ۲۳، ۲۵، ۵۰۔ علاوہ ازیں مخطوطہ گنج خوبی میں بھی میرامن نے اس کو اسی طرح (مع یاے مہول) لکھا ہے؛ اسی بنا پر اسے مع یاے مہول رکھا گیا ہے۔ مولانا احسن مارہروی نے ایک خط میں لکھا ہے: ”پریشان“ میں دلی والوں کی زبان سے اکثر یاے مہول سنی ہے اور لکھنؤ وغیرہ میں معروف۔ غرض کہ صحیح دونوں طرح ہے“ [مکاتیب احسن ص ۴۶] میرامن کی تحریر سے دلی سے متعلق مولانا احسن کے قول کی تائید ہوتی ہے۔

پرڈوانا: ص ۳۷، ح ۵۔

پیشواز: ص ۲۹۳، حاشیہ ①۔

پلشت (ص ۵۷): ک میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ ف میں پ اور لام دونوں کے نیچے زیر لگا ہوا ہے (پلشت)۔ آصفیہ میں یہ لفظ موجود نہیں۔ فیلن کے لغت میں بھی موجود نہیں۔ پلٹس نے اسے ”پلشت“ اور ”پلشت“ لکھا ہے۔ نور میں ”پلشت“ ہے، اور سننے میں بھی اسی طرح آیا ہے؛ اس بنا پر (نور اللغات کے مطابق) پ کے اوپر زیر اور لام کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔ (یہ ”پلیمہ“ کی ذرا بدلی ہوئی شکل ہے اور یوں بھی پ پر زیر مرتجح ہے)۔ یہ لفظ استعمال میں رہا ہے، صرف دو مثالیں: کیا چیز ہے گلاب، کلی اُس کی جو پلشت پ کر بیٹھے تک مقابلہ اُس کے دہن کے ساتھ۔ انشا (کلام انشا ص ۱۸۹)۔ بر آوے نہ اُن سے عدوے پلشت پ ازل سے ظفر اُن کی ہے سر نوشت۔ میر حسن (منشیات حسن، مجلس ترقی ادب لاہور، ص ۲۵)۔

پندھلاتا: ص ۲۰۳، حاشیہ ②۔

پنڈت خانہ : یہ لفظ ص ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۲ اور ۱۹۲ پر آیا ہے۔ کہ میں چار مقامات پر اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ص ۱۲۰ کے مطابق کہ میں ڈال کے نیچے زیر لگا ہوا ہے (کے ص ۱۱۹)۔  
 فن میں سب مقامات پر ڈال کے نیچے زیر موجود ہے اور اس کی فرہنگ میں بھی اسے بہ کسر ڈال لکھا گیا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ آصفیہ میں یہ لفظ موجود ہے، مگر ضبط حرکات کے بغیر فیلن نے اپنے لغت میں اسے بہ فتح سوم لکھا ہے اور پلیٹس نے بہ کسر سوم۔ طلبہ کے استفادے کے لیے یہ وضاحت کی جاتی ہے کہ جیل خانے کے معنی میں یہ لفظ مستعمل رہا ہے۔ اس معنی میں یہ کس طرح مستعمل ہونے لگا، اس کے متعلق میں کچھ نہیں کہہ سکتا۔ [پلیٹس نے اسے "بندی خانہ" کی بگڑی ہوئی شکل بتایا ہے، اور اس کے معنی قید خانہ اور جوئے خانہ لکھے ہیں۔] پاکستان سے ترقی اردو بورڈ (کراچی) کا جو لغت چھپ رہا ہے، اس کی چوتھی جلد میں اس کی یہ دو مثالیں درج کی گئی ہیں: "مہنت نے کہا: جس پنڈت خانے میں وہ کینز قید ہے، اس میں دو شخص اور بھی قید ہیں" [طلسم ہوش رہا، چہارم، ص ۱۱۴]۔ دوسری مثال اودھ پنچ سے پیش کی گئی ہے: "پنڈت خانے میں درس بد معاشی و دزدی و بداخلاقی کالیں گے۔" میرامن کا یہ عام انداز ہے کہ وہ مرادفات سے اکثر کام لیتے ہیں، قید خانے کے لیے بھی انھوں نے باغ و بہار میں پانچ لفظ استعمال کیے ہیں: بندی خانہ، قید خانہ، مجوس خانہ، زنداں، پنڈت خانہ۔ اور ہاں یہ صراحت بھی بے جا نہ ہوگی کہ اس لفظ کو ہر جگہ منفصل لکھا گیا ہے، یعنی: پنڈت خانہ۔ اس طرح یہ احتمال خود بہ خود ختم ہو جاتا ہے کہ شاید "بند خانہ" کو "پنڈت خانہ" پڑھ لیا گیا ہو۔ یہ بھی صراحت کی جاتی ہے کہ میرامن نے اپنی دوسری کتاب گنج خوبی میں بھی اس لفظ کو قید خانے کے معنی میں کئی جگہ استعمال کیا ہے، مثلاً: "مجوس کو پنڈت خانے سے نکال لاؤ" (مخطوطہ گنج خوبی، ص ۵۹)۔ ص ۱۵۸، ۲۳۲، ۳۲۳، ۳۲۴ پر بھی یہ لفظ موجود ہے۔ مزید یہ کہ میرامن نے ہر جگہ اس لفظ کے دونوں ٹکڑوں کو الگ الگ لکھا ہے (جس طرح کہ ہے)، البتہ اعراب کسی ایک جگہ بھی موجود نہیں۔ یہ بات بھی کہنے کی ہے کہ باغ و بہار سے پہلے کی کسی کتاب میں مجھے یہ لفظ نہیں ملا، یعنی اب تک کی میری ناتمام معلومات کے مطابق سب سے پہلے اس لفظ کو قید خانے کے معنی میں میرامن نے استعمال کیا ہے۔  
 پن سوئی (ص ۱۲۱): کہ میں واو کے اوپر علامت مجہول موجود ہے۔ فن کی فرہنگ میں بھی اسے مع واو مجہول لکھا گیا ہے اور پلیٹس کے لغت میں بھی یہ مع واو مجہول مندرج ہے، انھی وجوہ

سے اسے مع واو مجہول لکھا گیا ہے۔ وضاحت یوں کی گئی کہ آصفیہ میں اسے مع واو معروف لکھا گیا ہے۔ [نور میں اور فیلن کے لغت میں یہ لفظ موجود نہیں]۔

پنگھولا (ص ۲۴۱) : ن، ک، ف، ع؛ سب میں اس لفظ کا یہی اطلاق ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ یہ صراحت بے محل نہ ہوگی کہ آصفیہ اور نور میں "پنگھولا" موجود نہیں۔ آصفیہ میں "پنگوڑا" ہے۔ نور میں بھی "پنگوڑا" ہے اور اسے دہلی سے مخصوص کیا گیا ہے۔ یہ صراحت بھی موجود ہے کہ : "بہ کسر اول و واو معروف" فیلن کے لغت میں "پنگوڑا" اور "پنگولا" ہے، البتہ پلیٹس کے لغت میں اس لفظ کی چھ شکلیں پائی جاتی ہیں : پنگوڑا، پنگوڑا، پنگوڑہ، پنگولا، پنگھوڑا، پنگھولا۔ یہ آخری شکل وہی ہے جو ن، ک اور ف میں ہے۔

پکھائے : ص ۲۸۵، حاشیہ (۴)۔

پکھنکری (ص ۱۸) : یہ لفظ کئی طرح سننے میں آیا ہے۔ فیلن اور پلیٹس کے لغات میں اسے "پکھنکری"، "پکھنکری"، "پکھنکری" تین طرح لکھا گیا ہے۔ یہاں اسے "پکھنکری" یوں لکھا گیا ہے کہ م، ک، ف؛ تینوں نسخوں میں یہ اسی طرح لکھا ہوا ہے۔ یعنی پ اور کاف دونوں کے نیچے زیر لگے ہوئے ہیں۔ علاوہ ازیں، صاحب آصفیہ نے بھی اسے اسی طرح لکھا ہے اور اس سلسلے میں یہ وضاحت بھی کی ہے : "ہندو اور اہل مشرق بہ فتح اول بولتے ہیں۔ اور اہل دہلی بہ کسر بائے فارسی د کاف تا زمی"۔ پکھسا ہندے : ص ۲۹۴، حاشیہ (۶)۔

پکھک رہی ہوں (ص ۶۲) : "پکھونکنا" مع نون غنہ ہے (اصل لفظ "پکھونک" بھی مع نون غنہ ہے) اس کا لازم "پکھنکنا" ہونا چاہیے تھا، مگر "پکھنکنا" زیادہ مستعمل رہا ہے۔ آصفیہ میں "پکھنکنا" ہے۔ "پکھ" مع نون کی فصل میں "پکھنکنا" بھی لکھا گیا ہے، لیکن اس کے ساتھ یہ لکھا گیا ہے کہ "دیکھو پکھنکنا" اور اس سے "پکھنکنا" کی ترجیح ظاہر ہے۔ م، ن، ک، ف، ع؛ سب میں "پکھک" ہے، اور اسی کی پابندی کی گئی ہے۔

پہن (ص ۱۸) : اس کا مصدر "پہننا" ہے۔ آصفیہ میں تو صراحت نہیں، مگر پلیٹس نے اپنے لغت میں اسے "پہننا" اور "پہننا" دونوں طرح درج کیا ہے۔ ٹہننا، بہننا جیسے مصادر کو لغات میں عموماً بہ فتح ہائے ہوز لکھا گیا ہے، البتہ تلفظ میں یہ سب اس طرح آتے ہیں کہ ہ کا زبر، زیر کی آواز سے قریب ہو کر نکلتا ہے اور یہ اُردو والوں کے تلفظ کی خصوصیت ہے۔ ک میں ایسے بعض الفاظ ہیں تو ہ



پر زبر لگا ہوا ملتا ہے جیسے "نہلوانا" اور بعض الفاظ میں ہ کے نیچے زیر ملتا ہے جیسے: بہن (کہ یہ بھی اصلاً "بہن" ہے) یہاں بھی ک میں "بہن" ہے، یعنی پ کے اوپر زبر ہے اور ہ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ایسے جملہ الفاظ کے سلسلے میں عمومی طور پر ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے، یعنی ک میں اگر ہ پر زبر ہے تو زبر لگا یا گیا ہے اور ہ اگر مکسور ہے، تو اُس لفظ میں ہ کے نیچے زیر لگا یا گیا ہے۔ ایسے کئی لفظوں کے سلسلے میں "ضمیمہ اختلاف نسخ اور تشریحات" میں بھی مختلف صفحات کے حواشی کے ذیل میں ضروری تفصیلات ملیں گی۔

پھو پھی : ص ۳۶۱، ح ۳۔

پھو پھیاں : ص ۳۰۰، حاشیہ ۵۔

پیار (ص ۲۱) : م اور ک میں "پیار" ہے، یعنی مِ یاے مخلوط ہے۔ یہ لفظ ک میں ہر جگہ مِ یاے مخلوط ہی ملتا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ یہ لفظ عموماً مِ یاے مخلوط ہی مستعمل ہے، مگر اس کے برخلاف بھی مثالیں ملتی ہیں، یعنی اسے "پیار" بروزنِ فعل بھی استعمال کیا گیا ہے (کم سہی)۔ صرف ایک مثال : ہونہ بے تاب ادا تمھاری آج : ناز کرتی ہے بے قراری آج : بے کسی اکبر، بے نعل پر جمع : کیا ہوئی تو مری پیاری آج۔ مومن (دیوان مرتبہ ضیاء احمد بدایونی)۔ اسی بنا پر صراحت کی ضرورت محسوس کی گئی۔

پیا سے (ص ۱۳۸) : ک میں "پیا سے" مِ یاے مخلوط ہے۔ اس سے پہلے ص ۶۵ پر "پیا سی" آیا ہے اور ک میں وہاں بھی "پیا سی" (مِ یاے مخلوط) ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ صراحت کی ضرورت یوں محسوس کی گئی کہ ایسے بعض اور الفاظ (مثلاً پیالہ، پیار وغیرہ) کی طرح "پیا س" (اسی طرح پیاسا، پیاسی، پیاسے) بھی دونوں طرح (یعنی مِ یاے مخلوط، مِ یاے منظرہ) مستعمل رہا ہے اور ایک ہی شاعر کے یہاں دونوں مثالیں مل سکتی ہیں، مثلاً میر حسن نے مثنوی "رموز العارفین" میں لکھا ہے : اک بیاباں میں لگی تھی اُس کو پیاس : دور سے دیکھا کنواں اک کھست پاس : دوجو قانع تھے، تجھی اُن کی پیاس : بلکہ پانی بچ رہا کچھ اُن کے پاس (مثنویات حسن، مجلس ترقی ادب، لاہور)۔ "پیا سے" بہ اظہارِ تہی کی صرف ایک اور مثال : ساقیا! عید ہے، لا بادے سے مینا بھر کے : کہ مے آشام پیاسے ہیں مینا بھر کے۔ ذوق (دیوان ذوق، مرتبہ آزاد)۔ ہاں تو میں یہ صراحت کر دی گئی ہے کہ : "بروزنِ پاس مستعمل، بروزنِ قیاس متروک

ہے“ [بہ ذیل ”پیاں“]۔ اصل بات یہ ہے کہ یہ لفظ (ایسے اور الفاظ کی طرح) دونوں طرح مستعمل رہا ہے (ہاں اب عموماً ”پیاں“ ”پیاں سا“ وغیرہ مع یاے مخلوط مستعمل ہیں)۔

پیالہ (ص ۳۳) : یہ لفظ اس کتاب میں متعدد مقامات پر آیا ہے : ص ۳۳، ۳۴، ۳۸ (دو بار) ۵۵، ۵۶ (دو بار) ۵۸، ۶۰، ۶۱، ۶۳۔ کہ میں کہیں تو یہ لفظ مع یاے مخلوط (پیالہ) ملتا ہے اور کہیں یہ انہار می (پیالہ) ص ۳۳، ۳۴، ۳۸ اور ص ۵۵ کے مطابق کہے میں ”پیالہ“ اور ”پیالے“ ہے۔ یعنی اس لفظ کو بہ یاے مخلوط تلفظ لکھا گیا ہے اور باقی صفحات پر یہ مع انہار می ملتا ہے۔ یعنی منہ جہ بال نشان زدہ صفحات میں پانچ مقامات پر تو یہ لفظ مع یاے مخلوط ہے اور سات مقامات پر مع انہار می یا۔ پہلے یہ وضاحت کر دی جائے کہ کل کرسٹ کے مقرر کردہ طریق املا کے مطابق یاے مخلوط کی پہچان یہ تھی کہ اُس کے نقطے متعارف طریقے کے مطابق ساتھ ساتھ رکھنے کے بجائے نیچے اوپر رکھے جاتے تھے۔ فارسی میں ”پیالہ“ بہ انہار می، ”بروزن“ ”رسالہ“ ہے۔ اردو میں بیش تر اسی طرح مستعمل رہا ہے، مگر ”پیالہ“ ”بروزن“ ”نالہ“ بھی استعمال میں آتا رہا ہے۔ ایک ہی شاعر کے یہاں اس کی دونوں صورتیں مل جائیں گی، مثلاً: میر حسن نے مثنوی ”گلزارِ ارم“ میں لکھا ہے: شتابی دے مجھے ساقی پیالہ نہ کہ بودنی نشے میں سیرِ لالہ۔ لگا کر منہ سے اپنے کوئی پیالہ نہ کرے ہے بے تکلف سیرِ لالہ (مثنویات حسن، مجلس ترقی ادب لاہور، ص ۲۰۰-۲۰۴)۔ آصفیہ میں تو اس کی سہاحت نہیں ملتی، مگر نور کے مولف نے مقدمہ کتاب میں جہاں متروکات کی بحث لکھی ہے وہاں ”پیالہ“ کی مثال میں نسیم دہلوی کا یہ شعر لکھا ہے: غرض پیالے سے کیا، اصل فقیری ترکِ دنیا ہے نہ ہمارا ہاتھ کیا کم ہے ہمیں کا سہ گداہی کا۔ ”پیالہ“ کی اور مثالیں بھی پیش کی جاسکتی ہیں، میں صرف ایک مثال پر اکتفا کر دوں گا: دونوں جہان کی نہ رہی پھر اُسے خبر نہ دو پیالے تیری آنکھوں کے جس کو پلا دیے (خواجہ میر درد)۔ اس زمانے میں بھی بعض مثالیں مل سکتی ہیں، مثلاً: خواہ پیالہ ہو یا نوالہ ہو نہ بن پڑے تو جھپٹ لے، بھیک نہ مانگ (یگانہ چنگیزی)۔ مقصد یہ ہے کہ یہ لفظ دونوں طرح مستعمل رہا ہے اور کہے میں اس لفظ کا دونوں طرح (”پیالہ“ ”بروزن فعلن“ اور ”پیالہ“ ”بروزن فعلن“) موجود ہونا میری رائے میں اسی اختلاف تلفظ کی نمایندگی کرتا ہے اور مجھے یہ بات احتیاط کے خلاف معلوم ہوئی کہ میں اپنی پسند کے مطابق ان میں سے صرف ایک صورت کو برقرار رکھوں اور دوسری صورت کو ترک کر دوں؛ اس لیے میں نے یہ طریقہ اختیار کیا ہے کہ ہر جگہ کہے کی مطابقت ملحوظ رکھی ہے اور یوں اپنے مقام پر یہ دونوں صورتیں برقرار رہی ہیں چوں کہ یہ صرف

الما کا مسئلہ نہیں، تلفظ بھی اس میں شامل ہے، اس لیے یہ طریقہ اختیار کیا گیا ہے۔

پیدائش (ص ۲۰): م، ن، ک، ف، ع؛ سب میں اس لفظ کا یہی الما ہے۔ م، ک اور ف میں ہی کے نیچے زیر بھی لگا ہوا ہے۔ ک میں پیدائش، زیبائش، آسائش جیسے حاصل مصدر کو عموماً مع ہی لکھا گیا ہے اور ہی کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی ایسے لفظوں کا ہر جگہ یہی الما ملتا ہے اور ہر جگہ ہی کے نیچے زیر لگا ہوا ہے، مثلاً گنجائش ص ۳۰۔ زیبائش ص ۲۱۵، آسائش ص ۱۴، ۲۱، ۲۲، ۸۹، کشائش ص ۲۲، ضا ۲۲۔ فرمائش ص ۸۰۔ آزمائش ص ۱۲، ۲۲۵۔ پالائش ص ۳۲۱۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

پیریں (راے مہملہ کے ساتھ): ص ۳۶۲، ح ۲)۔

پنپسا (ص ۵۰): م، ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی الما ہے۔ لفظ "پتا" کے ذیل میں اسی ضمیمے میں یہ وضاحت کی جا چکی ہے کہ میرامن کے یہاں ایسے دیسی لفظوں کے آخر میں بالعموم الف ملتا ہے (ہاے مخفی نہیں)۔ یہی صورت "پنپسا" کی ہے۔ وضاحت کی ضرورت یوں محسوس ہوئی کہ فارسی کے انداز نگارش کے اثر سے، ایسے متعدد لفظوں کے آخر میں ہاے مخفی بھی لکھی جانے لگی تھی جن کے آخر میں الف لکھا جانا چاہیے تھا۔ یہ لفظ بھی اسی فہرست میں شامل ہے۔ میرامن نے گنج خوبی میں ایسے بیش تر لفظوں کے آخر میں الف ہی لکھا ہے۔ مثالیں لفظ "راجا" کے ذیل میں لکھی جا چکی ہیں۔ اس وضاحت کی تکرار بے حیا نہ ہوگی کہ میں بھی ایسے لفظوں کے آخر میں بالعموم الف ہی ملتا ہے، مثلاً: ڈبیا ص ۲۴، بدلا ص ۳۱، ۵۶، بلبلا ص ۱، بتاشلا ص ۴۹، بندیا ص ۵۵، کلجا ص ۶، پتا ص ۶۱، روپیا ص ۲۱ (وغیرہ)۔

تازگی: ص ۲۹۳، حاشیہ ۳)۔

تالیقہ (ص ۱۷۱): سب نسخوں میں اسی طرح ہے۔ عربی میں "تعلیقہ" ایک لفظ ہے (المنجد) مگر اُس کے معنی دوسرے ہیں۔ آصفیہ میں "تعلیقہ" کے ذیل میں لکھا گیا ہے:

"تعلیقہ: مال و اسباب کی ضبطی، مکان کی قرقی، قرق شدہ اسباب کی فہرست، جسے فرد تعلیقہ بھی کہتے ہیں۔ یہ لفظ عربی زبان میں ضبط یا قرقی وغیرہ کے معنی میں مطلق نہیں پایا جاتا.... پس اس صورت میں اس لفظ کو اردو قرار دینا واجب ہے۔" یہ بالکل صحیح ہے کہ ضبط اور قرقی

کے معنی میں یہ خالص اُردو لفظ ہے اور یہ بھی صحیح ہے کہ اب تک اُردو میں اس کو اصل کے مطابق "تعلیقہ" لکھا جاتا رہا ہے۔ باغ و بہار کے سبھی نسخوں میں "تالیقہ" ہے اور اُردو ہونے کے لحاظ سے یہ املا بھی بے جا نہیں۔ اسی بنا پر اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔

ترتیباً: ص ۳۶، ح ۵ -

تختہ نرد (ص ۱۹۲): سب نسخوں میں اسی طرح (یعنی اضافت کے بغیر) ہے۔ لغات کا احوال یہ ہے کہ آصفیہ میں "تختہ نرد" (مع اضافت) ہے۔ نور میں بھی "تختہ نرد" ہے، مگر اس کے آگے "ف" لکھ کر قوسین میں یہ لکھا گیا ہے کہ "اُردو بغیر اضافت"۔ اس کا واضح طور پر مطلب یہ ہوا کہ مولف کے نزدیک فارسی میں "تختہ نرد" ہے اور اُردو میں "تختہ نرد"۔ نور میں سنداً آتش کا یہ شعر بھی لکھا گیا ہے: تختہ نرد عشق دل کھیلدا جو حسن یار سے بچھٹ گئے ایسے مرے چھلکے کہ ششدر ہو گیا۔ آتش کے اس شعر سے "تختہ نرد" (بغیر اضافت) کی سند تو مل جاتی ہے اور اس سے اُردو میں استعمال کا بھی اندازہ ہو جاتا ہے، مگر اس کے باوجود قطعیت کے ساتھ یہ نہیں کہا جاسکتا کہ یہ لفظ صرف اسی طرح صحیح ہے۔ "تختہ" سے مرکب لفظ بہت سے ہیں اور بہارِ عجم میں ان کو یک جا کر دیا گیا ہے، ان میں لفظ "تختہ" بغیر اضافت بھی ملتا ہے اور مع اضافت بھی۔ مثلاً "تختہ پل" بغیر اضافت ملتا ہے اور "تختہ حمام" مع اضافت۔ "تختہ مشق" کے متعلق اس لغت میں یہ وضاحت ملتی ہے کہ: "با اضافت و بے اضافت یعنی "تختہ مشق" بھی صحیح ہے اور "تختہ مشق" بھی درست ہے۔ واقعہ یہ ہے کہ ایسے مرکبات کے متعلق کوئی ایک بات قطعی طور پر نہیں کہی جاسکتی۔ اس اعتبار سے "تختہ نرد" بھی صحیح ہو سکتا ہے، یہ لحاظ تو اند تو صحیح ہے جس (مذہب) تفصیل کے لیے دیکھیے اسی ضمیمے میں "صاحب جمال" اور "ولی نعمت" [جو کہ ن، ک، ف، ع، سبھی نسخوں میں "تختہ نرد" بغیر اضافت ملتا ہے (خاص کر کے اور ف میں جن میں ایسے الفاظ میں ہمزہ اضافت کا التزام پایا جاتا ہے اور آتش کی سند بھی موجود ہے اس کی تائید میں) اس لیے یہاں کے کی مطابقت اختیار کی گئی اور اسے بغیر اضافت برقرار رکھا گیا ہے۔

ترپو لیا (ص ۳۰): م اور کے میں "ترپو لیا" ہے، یعنی ت کے نیچے زیر ہے اور و پر علامت ماقبل مفتوح موجود ہے، لام خالی ہے۔ ف میں "ترپو لیا" ہے، یعنی لام کے نیچے زیر بھی ہے۔ فیلن اور پلیٹس کے لغات میں بھی "ترپو لیا" ہے۔ آصفیہ میں "ترپو لیا" ہے، یعنی لام ساکن ہے۔ نور میں

”ترپولیا“ ہے۔ یعنی پ کے اوپر پیش ہے اور لام کے نیچے زیر ہے۔ اس سے یہ ظاہر یہ خیال گزرتا ہے کہ اس لفظ کے تلفظ میں دہلی و لکھنؤ کا اختلاف ہوگا (دہلی میں پ کے زیر کے ساتھ، لکھنؤ میں پ کے پیش کے ساتھ)۔ یہ واقعہ ہے کہ یہ لفظ زبان سے ادا اس طرح ہوتا ہے جیسے لام کے نیچے زیر ہو۔ [اس قبیل کے متعدد الفاظ کا احوال یہی ہے، مثلاً: جھپ جھابلیا، کن میلپا، صبح خیزیا، چوگوشیا] یوں ف میں جو لام کے نیچے زیر ہے، وہ ہر طرح قابل قبول معلوم ہوتا ہے۔ اسی نسبت سے اس لفظ کو بہ کسر اول و فتح سوم و کسر چہارم لکھا گیا ہے۔

میر حسن نے مثنوی ”گلزارِ ارم“ میں فیض آباد کی تعریف میں لکھا ہے: سر بازار واں ترپولیا ہے: کہ جوں دروازہ جنت کھلا ہے۔ وہ جی ہے شہر کا ترپولیا یوں: کہ جیسے تین رو جس جسم کی ہوں۔ اشارت سے کہے ہے اُس کی محراب: کہ میں تینوں زمانے میرے ابواب۔ کھلے رکھے ہیں اُس میں اس لیے در: چلی آوے ہو جنت کی فرز۔ [مثنویاتِ حسن، مرتبہ وحید قریشی، مجلس ترقی ادب لاہور، ص ۱۹۲، ۱۹۳]۔

دہلی میں رانا پرتاپ باغ کے علاقے میں شاہ راہ پر ترپولیا کی عمارت ابھی تک باقی ہے۔ یہاں بس یہی ایک عمارت بچی ہے۔ پچھلے سال میں سجے پور گیا تھا، وہاں دو بازاروں میں ایک ایک ترپولیا ابھی تک موجود ہے۔ [شاید اور بھی ہوں، میں معلوم نہیں کر سکا]۔

ترجمہ ۱ (ص ۶): ک اور ف دونوں میں جیم پر پیش لگا ہوا ہے۔ اس کے علاوہ مخطوطہ گنج خوبی میں یہ لفظ دو جگہ آیا ہے اور دونوں جگہ میرامن نے جیم پر پیش لگایا ہے (ص ۲۴، ۲۵)۔ اسی بنا پر جیم پر پیش لگایا گیا ہے۔ یہ وضاحت بے جا نہ ہوگی کہ عربی میں ”ترجمہ“ ہے۔ صاحب آصفیہ نے اسی طرح اسے درجِ ثغت کیا ہے، لیکن ”ترجمان“ میں جیم پر پیش لگایا ہے۔ صاحب غیاث اللغات نے لکھا ہے کہ فارسی کے ”تر زبان“ کو معرب کر کے ”ترجمان“ بنا لیا گیا۔ چوں کہ فارسی میں ”زبان“ اور ”زبان“ دونوں طرح ہے، اس لیے ”ترجمان“ اور ”ترجمان“ دونوں طرح درست ٹھہرا، لیکن عربی میں جب اس سے مصدر بنایا گیا تو اسے عربی وزن کے مطابق ”ترجمہ“ ہی مانا گیا۔ یہ ہر صورت عربی میں جو بھی صورت ہو، اردو والے بالعموم ”ترجمہ“ اور ”ترجمان“ بولتے ہیں۔

ترجمش: ص ۳۷، ح ۴



تڑپھتا (ص ۲۳) : سب نسخوں میں اسی طرح، یعنی مع ہائے مخطوط ہے۔ اب "تڑپنا" لکھتے ہیں، لیکن دہلی میں اس کا پُرانا املا "تڑپھنا" ہے اور یہ کم سے کم عہدِ غالب تک تو ملتا ہی ہے۔ غالب بھی اس مصدر کے مشتقات کو مع ہائے مخطوط لکھتے تھے (دیا چہ مکاتیبِ غالب، مرتبہ مولانا عرشی مرحوم، بحث املاے غالب)۔ کے اور فن کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

تعیّنات (ص ۸۷) : کے میں اعراب موجود نہیں۔ اس لفظ کی صورت یہ ہے کہ "تعیّن" عربی کا مصدر ہے۔ "تعیّن" کی ایک صورت "تعیّن" بھی ہے اور یہ فارسی کا تصرف ہے جس نے اردو میں بھی رواج پایا۔ اس سے اردو میں "تعیّنات" بنا (اور اُس سے "تعیّناتی")۔ "تعیّنات" اردو والوں کے تلفظ میں بروزن "خیرات" آتا ہے، یعنی عین کی آواز مخلوط ہو کر شامل تلفظ ہوتی ہے (وہی صورت جو مثلاً "قلعی" اور "قلعہ" اور "رقعہ" جیسے الفاظ میں پیدا ہو گئی ہے)۔ آصفیہ میں "تعیّنات" ہے اور نور میں بھی اسی طرح بل کہ اُس میں صراحت بھی موجود ہے : "اردو میں 'تعیّنات' بروزن 'رسیدات' ... مستعمل ہے" البتہ فیلن نے مقبولِ عام تلفظ TAINAT لکھا ہے (اسی طرح TAINATI) اور یہ استعمالِ عام کے عین مطابق ہے اور تلفظ کے لحاظ سے یوں ہی فصیح ہے۔ اس لفظ کے سلسلے میں یہ لکھنا بھی دل چسپی سے خالی نہ ہوگا کہ مؤلفِ آصفیہ نے "تعیّنات" کو "غلط العوام" لکھا ہے۔ یہ اُن کی زیادتی ہے۔ اردو میں یہ لفظ فصیحوں کی زبان سے برابر سننے میں آتا رہتا ہے اور نظم و نثر سے اس کی بہت سی مثالیں بھی پیش کی جاسکتی ہیں۔ اُن مثالوں میں سرفہرست میرامن کا یہی جملہ ہوگا۔ میرامن نے گنجِ خوبی میں بھی اس لفظ کو استعمال کیا ہے : "سوانح نگار صاحب ایمان ... تعیّنات کرے" مخطوطہ گنجِ خوبی، ص ۱۸۶)۔ "خفیہ نویس ... تعیّنات کرتے ہیں" (ایضاً ص ۱۸۵)۔ ہندستانی فارسی میں بھی یہ لفظ ملتا ہے، مثلاً : "از آنجا کہ رسم معبود روزگار است، بخشیان دیوان کدہ از راق و اعمار اور داخل تعیّناتیان صوبہ دار البقا ساختند" [عملِ صالح، جلد سوم، ص ۲۴۶، امیرالامرا علی مردان خاں کی موت کے ذکر میں]۔

تغییر (ص ۸۰) : کے اور فن میں اسی طرح ہے۔ فن میں عین کے نیچے زیر بھی لگا ہوا ہے (تغییر) البتہ ع میں "تغییر" ہے، یعنی ہی کے اوپر تشدید لگی ہوئی ہے۔ اصل لفظ (مصدر) "تغییر" ہے۔ "تغییر" اسی کی تخفیف ہے اور مفرس صورت ہے۔ یہ لفظ اس صورت میں فارسی

(اور اردو) دونوں میں مستعمل رہا ہے۔ بہارِ عجم میں وضاحت موجود ہے: ”تغیر و تغیر: بروزنِ قصیر و تقصیر  
 .... میرزا رضی دانش: نشاطِ جامہ نو صبحِ عیدِ طفلان است: کجاست مے کہ تغیر لباسِ رنگِ دہیم“  
 آصفیہ میں یہ لفظ موجود نہیں۔ البتہ صاحبِ نور اللغات نے اس تبدیلی کی اور اردو میں اس  
 کے استعمال کی نشان دہی کی ہے: ”تغیر: بروزنِ تقصیر.... فارسیوں نے ہمزہ حذف کر کے  
 بروزنِ فعیل استعمال کیا۔ رشک: دیوانے تیرے بے سرو پا جنگلوں میں ہیں: حیثیتیں تغیر  
 ہوئیں، گھر بدل گئے“ اردو میں یہ لفظ مستعمل رہا ہے اور اس کی بہت سی مثالیں پیش کی جاسکتی  
 ہیں۔ یہاں مزید اسناد پیش کرنا اس لیے ضروری نہیں سمجھا گیا کہ (۱) یہ لفظ مفرس ہو کر اردو میں  
 آیا ہے، یعنی فارسی میں استعمال کیا گیا ہے۔ (۲) اور یہ کہ اس مقام پر رشک (تلمیذِ ناسخ) کا شعر  
 (مندرجہ نور اللغات) ہی سند کے لیے کافی ہے۔ اس وضاحت کی ضرورت یوں محسوس کی گئی کہ یہ  
 نہ سمجھا جائے کہ ع میں جو ”تغیر“ ہے، یہی صحیح صورت ہے اور ”تغیر“ کتابت کی غلطی ہے۔ چوں کہ  
 آصفیہ میں یہ لفظ موجود نہیں، اس لیے یوں بھی وضاحت کی ضرورت تھی۔ ہاں میرامن نے  
 گنجِ خوبی میں اس لفظ (تغیر) کو متعدد مقامات پر استعمال کیا ہے، مخطوطہ گنجِ خوبی سے بعض  
 مثالیں پیش کی جاتی ہیں: ”میرا چہرہ تغیر ہو جاوے“ ض ۱۳۔ ”اُسے اُس کام سے تغیر کر کے حکم  
 کیا“ ض ۱۴۔ ص ۳۳۲ پر ”تغیری بھی موجود ہے۔ باغ و بہار میں بھی متعدد مقامات پر یہ آیا  
 ہے۔ ایک مثال: ”سُننے ہی اُس کا چہرہ تغیر ہو گیا“ (ک ص ۹۹)۔ اسی ”تغیر“ سے ”تغیری“  
 بن گیا ہے۔ صرف ایک مثال: میرانیس کا وہ مرثیہ جس کے پہلے بند کا پہلا شعر یہ ہے:  
 ہاں اے فلکِ پیر! بنے سر سے جواں ہو: اے ماہِ شبِ چار دہم! نورشاں ہو۔ اس کے  
 چوتھے بند کا دوسرا شعر ہے: عالم کی تغیری پہ بجائی کی بے آمد: کہتے ہیں چمن: ماہِ جلالی  
 کی ہے آمد۔

تو (ص ۷): یہ کلمہ بہت سے مفاہیم کے لیے آتا ہے۔ یہ حرفِ جزا بھی ہے جو شرطیہ کلمے میں  
 آتا ہے، اس کے علاوہ ”تحسینِ کلام اور تاکید کے موقع پر بھی مستعمل ہے، جیسے: واہ تم تو خوب  
 آئے۔ دیکھو تو۔ سنو تو۔ کبھی تاکید کے لیے زائد بھی آتا ہے، جیسے: میں تو آتا تھا، اُس نے  
 روک لیا۔ تب، بس، الحاصل، حاصلِ کلام، اس وقت، پھر اس حالت میں“ (نور)۔ ان  
 معانی کے علاوہ پرانی تحریروں میں یہ کلمہ علت کے طور پر ”تاکہ“ کے معنی میں بھی ملتا ہے، مثلاً باغ و بہار

کا یہ جملہ: "ایک بیٹا جیتا جاگتا مجھے دے، تو میرا نام اور اس سلطنت کا نشان قائم رہے" (ص ۱۱)۔  
 اس لفظ کے تلفظ کے سلسلے میں مولف آصفیہ نے لکھا ہے: "یہ لفظ بہ وادِ مجہول، کبھی تائے  
 فوقانی مفتوح، کبھی تائے مثناة مضموم کے ساتھ بولنے میں آتا ہے۔" (نور میں تفصیل کچھ زیادہ  
 ہے) آصفیہ کی اس وضاحت سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ لفظ جملہ معانی میں "تو" اور "تو" دونوں  
 طرح مستعمل رہا ہے۔ کے کا احوال یہ ہے کہ اُس میں یہ کلمہ اکثر مع وادِ مجہول "تو" ملتا ہے اور  
 کم تر مع واولین "تو" مخطوطہ گنج خوبی میں یہ صورت حال سامنے آتی ہے کہ (معانی کی تفریق کے  
 بغیر) کہیں "تو" لکھا ہوا ہے اور کہیں "تو" اور کسی ایک صورت کی ترجیح کا تعین بہت  
 مشکل معلوم ہوتا ہے۔ ہاں کے میں یہ تفریق ضرور سامنے آتی ہے کہ کلمہ جزا کے علاوہ، اور جن  
 معانی میں یہ لفظ آیا ہے، تو ہر جگہ وادِ پر علامت مجہول موجود ہے۔ سارا جھگڑا کلمہ جزا کے طور پر  
 مستعمل ہونے کے سلسلے میں سامنے آتا ہے کہ اُس صورت میں کہیں "تو" ہے اور کہیں "تو"۔  
 اس صورت حال کے پیش نظر میں نے یہ طریقہ اختیار کیا ہے کہ جہاں بھی یہ لفظ کسی بھی اعتبار  
 سے کلمہ جزا کے طور پر آیا ہے (کلمہ شرط مذکور ہے یا محذوف یا مقدر) وہاں ت کو خالی رکھا ہے، مثلاً:  
 "اگر کوئی دن جیسے بھی، تو بدن کی طاقت کم ہوگی" (ص ۱۱)۔ اس طرح اس کی قرائت اگر "تو" کی  
 جائے گی، تب بھی درست ہوگی اور اگر "تو" کہا جائے گا تب بھی صحیح ہوگا۔ جہاں جہاں یہ کلمہ دوسرے  
 معانی میں آیا ہے تو کے کے مطابق اسے مع وادِ مجہول "تو" لکھا گیا ہے، مثلاً: "نہیں تو یہ بھی  
 غنیمت ہے" (ص ۷)۔ "نہیں تو اپنی دستار و گفتار و رفتار کو کوئی بُرا نہیں جانتا" (ص ۸)۔ "تجھے  
 تو پیغام موت کا آچکا" (ص ۱۱)۔ "پھر تو یہ نوبت پہنچی" (ص ۲۲)۔ "ایک بیٹا جیتا جاگتا مجھے دے،  
 تو میرا نام اور اس سلطنت کا نشان قائم رہے" (ص ۱۱)۔

تو بھی (ص ۲۲): یہ کلمہ جہاں بھی آیا ہے، کے میں وادِ پر ماقبل مفتوح کی علامت موجود ہے  
 (تو بھی)۔ یہی صورت مخطوطہ گنج خوبی کی ہے کہ اُس میں بھی اس کلمے کو ہر جگہ مع وادِ ماقبل مفتوح  
 "تو بھی" لکھا گیا ہے۔ اسی نسبت سے اس کلمے میں ہر جگہ ت پر زبر لگایا گیا ہے۔ ہاں آصفیہ  
 میں بھی "تو بھی" ہے۔

تو را (ص ۷۷): کے، ف، ع: سب میں یہاں اس لفظ کا یہی املا ملتا ہے (آخر میں الف)۔  
 اس کتاب میں کئی مقامات پر "تورہ پوش" بھی آیا ہے اور اس مرکب کو ان سب نسخوں میں ہر جگہ

مع ہائے مخفی لکھا گیا ہے۔ اصل لفظ "تورہ" ہے۔ آصفیہ میں بھی "تورہ" ہے۔ برہان قاطع اور غیاث اللغات میں "تورہ" کے جو معانی لکھے گئے ہیں، وہ اُن معنوں سے مختلف ہیں جن معنی میں یہ لفظ یہاں آیا ہے، یا یوں کہیے کہ ہند خان میں مستعمل رہا ہے۔ برہان قاطع میں "تورہ" کے جو معانی لکھے گئے ہیں، اُن میں یہ بھی ہیں: "وہ ترکی قاعدہ و قانون و طرز و روش باشد۔ و نام شریعتی کہ چنگیز خاں از خود وضع کردہ بود"۔ اسی نسبت سے "تورہ چنگیز خانی" کہا گیا ہے۔ ہند خان میں یہ لفظ ایک اور معنی میں بھی مستعمل ہو گیا، یعنی: "حصہ سجزہ، مختلف کھانوں کا ایک خوان یا کئی خوان، جو امیروں میں شادی وغیرہ کے موقع پر کچھ روز پیش تر تقسیم کیے جاتے ہیں" (آصفیہ)۔ معنوی تبدیلی کے باوجود، اس میں شک نہیں کہ اُردو میں بھی بالعموم "تورہ" لکھا جاتا رہا ہے اور "تورہ پوش" بھی اسی طرح لکھا جاتا ہے۔ باغ و بہار میں "تورہ پوش" کئی جگہ آیا ہے اور کے، ف، ع، سب میں ہر جگہ "تورہ پوش" ہی ملتا ہے۔ مثلاً کے میں ص ۸۱ پر "خوان پوش، تورہ پوش" آیا ہے (وغیرہ)۔ یعنی کے، ف، ع میں مرکب لفظ "تورہ پوش" میں تو جز و اَدل کو مع ہائے مخفی لکھا گیا ہے، مگر اس خاص مقام پر مفرد لفظ "تورا" ان نسخوں میں مع الف ملتا ہے۔ میں نے "تورہ پوش" کو تو ہر جگہ اُسی طرح لکھا ہے جس طرح وہ ملتا ہے (اور جس طرح لکھنا چاہیے) اور اس مقام پر بھی مفرد لفظ کا اطلاق اصل کے مطابق اختیار کیا ہے، یعنی "تورے کا تورا" کو برقرار رکھا ہے۔ اس میں ایک وجہ تو اصل کی مطابقت ہے، اور دوسری وجہ یہ ہے کہ "تورے کا تورا" ایسا ٹکڑا ہے جو گویا اُردو کے روزمرہ کے مطابق آیا ہے اور اس طرح اس کی گنجائش پیدا ہو گئی ہے کہ یہ مان لیا جائے کہ اس خاص مقام پر مصنف نے روزمرہ کی اس نوعیت کے لحاظ سے اسی طرح لکھا ہوگا۔ چوں کہ اس خاص مقام پر "تورا" لکھنے میں غلط نویسی کا کوئی جھگڑا پیدا نہیں ہوتا، کہ یہاں روزمرہ کے دائرے میں اگر اس ٹکڑے (تورے کا تورا) میں اُردو پن نمایاں ہو گیا ہے۔ اور "تورہ پوش" کو ہر جگہ مع ہائے مخفی لکھا گیا ہے تو اپنی جگہ پر وہ بھی بالکل درست ہے کہ اس فارسی نما مرکب کو لکھا بھی اسی طرح جاتا ہے اور کے، ف، ع میں بھی ہر جگہ یہ اسی طرح ملتا ہے۔ ہاں یہ صراحت بھی بے محل نہ ہوگی کہ کے میں ہر جگہ اس لفظ میں واو پر علامت مجہول ملتی ہے۔ [برہان قاطع اور غیاث اللغات میں بھی صراحت موجود ہے کہ یہ لفظ مع واو مجہول ہے] اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔



تول (ص ۱۷۸): کہ میں واو پر ماقبل مفتوح کی علامت موجود ہے (تول) اور ف میں ت پر زبر لگا ہوا ہے۔ یہ لفظ کہ میں ص ۱۷۸ پر بھی آیا ہے اور وہاں بھی کہ اور ف دونوں میں یہ مفتوح الاول ہے، مگر گنج خوبی میں یہ لفظ "تول" کے قافیے میں آیا ہے: اگر جواب ترا خوب ہے، تو شوق سے بول: کہ تیری بات جواہر کے ساتھ لیوں تول (چالیسواں باب) اور یہاں واضح طور پر یہ بہ ضمّ اول (مع واو مجہول) آیا ہے۔ یہ لفظ بہ فتح اول اور بہ ضمّ اول، دونوں طرح درست ہے۔ جلال نے اپنے لغت سرمایہ زبان اردو میں اسے بہ ضمّ اول لکھا ہے: "تول اور تولنا، واو مجہول کے ساتھ" آصفیہ میں اعراب موجود نہیں، البتہ نور میں وضاحت کی گئی ہے: "تول (بفتح و نیز بالضم) مونث، وزن مقررہ، وزن، جانچ، اندازہ۔ فصحا کی زبان پر وزن قول ہے۔" جوں کہ اور ف میں دونوں مقامات پر واضح طور پر اس لفظ کو بہ فتح اول لکھا گیا ہے، اس بنا پر اس کتاب میں اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور ت پر زبر لگایا گیا ہے۔

توانگر (ص ۱۷۸): کہ اور ف میں ت پر زبر لگا ہوا ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ فارسی میں "توانگر" ہے۔ اصل لفظ "توانا" بھی فارسی میں بہ ضمّ اول ہے، اسی طرح "توانائی" اور "توانا" لیکن برہان قاطع کے ایرانی مرتب ڈاکٹر معین نے "توانستن" اور "توانا" کو حاشیے میں درج کر کے، یہ وضاحت بھی کر دی ہے کہ: "در تداول امروز بفتح" اور یہی بات "توانگر" کے ذیل میں لکھی ہے: "لفظ بضمّ اول، در تداول امروز بفتح" اور اس سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ کہ اور ف میں ت پر جو زبر ہے، وہ اسی "تداول امروز" کی نمایندگی کر رہا ہے جو فارسی کی طرح اردو میں بھی نمایاں ہوا ہے۔ آصفیہ میں بھی "توانگر" مندرج ہے۔ مولف نے قوسین میں یہ بھی لکھا ہے کہ: "ف، صفت، صحیح توانگر" مطلب اس کا یہی ہے کہ فارسی میں ت پر پیش ہے اور ت کے بعد الف بھی ہے، اور اردو میں ت پر زبر ہے اور وہ الف موجود نہیں۔ نور میں "توانگر" ہے، اعراب کے بغیر اور اس کے بعد یہ وضاحت ہے: "رسم الخط میں بغیر الف لکھنا نہیں چاہیے، اور بغیر الف بڑھنے میں مضائقہ نہیں" یہ دراصل غیاث اللغات کی اس عبارت کا لفظی ترجمہ ہے: "و این لفظ را در اصل رسم الخط بدون الف نوشتن خطاست و خواندن روا باشد" فارسی میں جو بھی صورت ہو، اردو میں عموماً "توانگر" (الف کے بغیر) لکھا جاتا ہے اور یہ بالکل صحیح ہے۔



تھا (ص ۲۶) : م، ن، ک، ف، ع؛ سبھی نسخوں میں اسی طرح ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی "تھا بننا" کے مشتقات اسی طرح ملتے ہیں، مثلاً: تھانب لے ۵۴۔ باگ تھانبی ۱۹، ۱۲۳۔ باگ کو تھانبے ۳۲۔ (یہ قدیم صورت ہے، اب عموماً "تھامنا" لکھتے ہیں) اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔

تہنلک (ص ۱۳) : یہ عربی کا لفظ ہے اور عربی میں ت پر زبر ہے، ہ ساکن ہے اور ل کو مفتوح، مکسور، مضموم؛ تینوں طرح [تہنلک، تہنلک، تہنلک] پڑھا جاسکتا ہے [المنجد]۔ آصفیہ میں "تہنلک" ہے، مگر یہ بھی لکھا گیا ہے کہ: "زباں زد تہنلک" مگر جزم اور زیر اس طرح لگے ہوئے ہیں کہ قطعی طور پر یہ بات معلوم نہیں ہوتی کہ زیر کس حرف سے متعلق ہے؟ ہ کے نیچے ہے یا لام کے نیچے؟ نور میں البتہ اس طرح وضاحت کی گئی ہے: "اردو میں بہ فتح اول و سکون دوم و فتح سوم بولتے ہیں۔ اس طرح یہ "تہنلک" ہوا۔ پلیٹس نے اپنے لغت میں اصل تلفظ لکھ کر اس کا نامیاد "تلفظ" "تہنلک" لکھا ہے۔ اور فیلن کے لغت میں "تہنلک" اور "تہنلک" مندرج ہے۔

م اور ک میں لام کے اوپر پیش لگا ہوا ہے، اور ف میں ہ پر جزم لگا ہوا ہے اور لام پر پیش، اس طرح یہ "تہنلک" ہوا۔ چوں کہ تینوں نسخوں میں لام واضح طور پر مضموم ہے، اس لیے اسی تلفظ کی پابندی کی گئی ہے۔

تہیہ (ص ۱۲۹) : ک میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف میں ہ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے اور ف کی فرہنگ میں بھی اسے بہ کسر دوم ہی درج کیا گیا ہے۔ اصلاً بھی اسی طرح ہے (بہ فتح اول و کسر دوم و فتح سوم مشدد: ت ہ می ہ) اسی بنا پر ہ کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔ آصفیہ میں "تہیہ" ہے، یعنی شروع کے تینوں حرفوں پر زبر لگا ہوا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اس طرح بھی سننے میں آتا ہے، مگر اس میں بھی شک نہیں کہ "تہیہ" (بہ کسر دوم) بھی سننے میں آتا ہے، کم و بیش کی بات دوسری ہے، مگر بہ کسر دوم استعمال میں ہے ضرور۔ یہاں آصفیہ کے بجائے ف کے اندراج کو ترجیح اسی بنا پر دی گئی ہے کہ یہ لفظ دونوں طرح (بہ کسر دوم) بہ فتح دوم) سننے میں آیا ہے اور یوں اس کی دونوں صورتیں گویا بجائے خود درست ہیں اور اس صورت میں ترجیح کا فائدہ لازمی طور پر ف کے اندراج کے حق میں جاتا ہے (جو اصل تلفظ سے بھی مطابقت رکھتا ہے)۔

تئیں (ص ۸)؛ نظم میں "تئیں" بروزنِ فَعْل، اور "تئیں" بروزنِ فَع، دونوں طرح ملتا ہے اور یہ استعمال پرانے شعرا کے یہاں بالعموم ہے: درد! ہم اُس کو تو سمجھائیں گے: اپنے تئیں آپ بھی سمجھائیے گا۔ نہیں میرے تئیں کسی کا باک: لبِ گریبان ہے ہاتھ ہے اور چاک۔ میرا من نے بھی گنجِ خوبی میں اسے دونوں طرح نظم کیا ہے، صرف ایک ایک مثال: اگرچہ تیرے تئیں مرتبہ ملا، لیکن: تو اُس کے درجے سے رکھ دل میں اپنے اندیشہ (چالیسواں باب) جو کوئی جان کو عزیز رکھے: بادشاہت سے اُس کے تئیں کتنا کام (تیسواں باب)۔ اصل لفظ "تئیں" ہے اور "تئیں" کو ضرورتِ شعری سمجھنا چاہیے۔ کہ میں تو اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر ف میں "تئیں" ہے اور اُس کی فرہنگ میں اسے (رومن رسم خط میں) TAIN لکھا گیا ہے، اس سے تلفظ کا تعین پوری طرح ہو جاتا ہے۔ اسی نسبت سے اس لفظ کو (نثر میں) ہر جگہ مع یا سے معروف لکھا گیا ہے۔ ضمنی طور پر اس لفظ کے سلسلے میں ایک دل چسپ بات کا تذکرہ بھی بے محل نہ ہوگا۔ آصفیہ میں "تئیں" کے ذیل میں لکھا گیا ہے: "اس لفظ پر ایک مرتبہ ایک لکھنوی صاحبِ زبان اور حضرت غالب کے درمیان ایک عجیب لطیفہ سرزد ہوا۔ دہلی میں "اپنے تئیں" "آپ کو" کی بجائے بہت بولا جاتا تھا، لیکن لغت تراشان لکھنوی نے اسے بالکل ترک کر دیا تھا اور اس کی بجائے "آپ کو" ترجیح دیتے تھے۔ حضرت غالب سے پوچھا کہ آپ کے نزدیک لفظ "اپنے تئیں" بہتر ہے یا "آپ کو"؟ انھوں نے جواب دیا کہ: میں تو آپ کو حقیر ذیل، نالائق، نابلدہ سمجھتا ہوں۔ کسی اور سے بھی مشورہ لیجیے کہ ایسے موقع پر "اپنے تئیں" خوش نما ہے یا لفظ "آپ کو"۔ میرے نزدیک "اپنے آپ کو" کہنے سے یہ سقم نکل جاتا ہے۔ یہ لطیفہ صاحبِ فرہنگ آصفیہ نے (غالباً) خود تراشا ہے، لیکن اُن مرحوم کو معلوم نہیں تھا کہ "تئیں" کو مرزا غالب اپنے ایک خط میں "قیح" اور "غیر فصیح" لکھ چکے ہیں: "تئیں کا لفظ متروک اور مردود، قیح، غیر فصیح۔ یہ پنجاب کی بولی ہے۔ مجھے یاد ہے کہ میرے لڑکپن میں ایک اکیلے ہمارے ہاں نوکر رہی تھی، وہ "تئیں" بولتی تھی، تو بیبیاں اور لونڈیاں سب اُس پر ہنستی تھیں۔" اس پر محاکمہ کرتے ہوئے قاضی عبدالودود صاحب نے اپنے طویل مقالے "غالب حیثیتِ محقق" میں بجا طور پر لکھا ہے کہ: "تاریخی حیثیت سے یہ بالکل غلط ہے کہ غالب کے لڑکپن میں اس کے استعمال پر لونڈیاں تک ہنستی تھیں" (نقدِ غالب، ص ۵۳) مزید تفصیل کے لیے اس مقالے کو دیکھا جاسکتا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ عہدِ غالب میں بھی فصحاء دہلی کی تحریروں

میں یہ لفظ برابر ملتا ہے اور اس سے پہلے تو بالعموم مستعمل تھا [ہاں اب یہ لفظ تحریروں میں نظر نہیں آتا]۔

تیار (ص ۲۱) : م، ن، ک، ف، ع؛ بھی میں یہی املا ہے۔ کہ میں جہاں بھی یہ لفظ آیا ہے اسے مع ت (تیار) لکھا گیا ہے، مثلاً : ۱۲۱، ۱۲۷، ۲۲۷۔ تیار (ص ۲۶، ۲۱۷)۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی جہاں یہ لفظ آیا ہے، میرامن نے اسے ت کے ساتھ لکھا ہے، مثلاً : تیار ۳۱، ۴۷۔ تیار (ص ۲۹، ۲۲)۔ اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ اس وضاحت کی ضرورت یوں محسوس ہوئی کہ اُس زمانے میں اس کو ط کے ساتھ (طیار اور طیار) بھی لکھا جاتا تھا [اگرچہ آج کل عموماً "تیار" اور "تیار" لکھتے ہیں اور اسی طرح لکھنا چاہیے۔ اس لفظ سے متعلق مفصل بحث راقم الحروف کی کتاب اردو املا میں دیکھی جاسکتی ہے]۔

تیز آب : ص ۳۰۲، حاشیہ ۸۔

تیش (ص ۲۳۸) : ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں یہاں اس لفظ کا یہی املا ملتا ہے (یعنی ط کی جگہ ت)۔ یہ لفظ ص ۲۴۷ پر بھی آیا ہے : "ملک شہبال کو تیش آیا" مذکورہ بھی نسخوں میں یہاں بھی "تیش" ہے۔ اس سے پہلے ایک جگہ "طیش" آیا ہے۔ بصرے کی شہزادی جب اپنی سرگزشت شروع کرتی ہے، تو آغاز ہی میں یہ جملہ ہے : "بادشاہ یہ سن کر طیش میں آئے" (ص ۹۱) اور دل چسپ بات یہ ہے کہ اس مقام پر مذکورہ بھی نسخوں میں "طیش" ہے۔ یہ لفظ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی دو جگہ موجود ہے اور دونوں جگہ میرامن نے اپنے قلم سے "تیش" لکھا ہے (ص ۱۳۹، ۱۴۰)۔ "تیش" مجھے کسی لغت میں نہیں ملا۔ چوں کہ میرامن کے یہاں یہ موجود ہے اس لیے اسے "طیش" کی مہذب صورت کہا جاسکتا ہے۔ میں نے اس لفظ کے دونوں املا اپنی اپنی جگہ برقرار رکھے ہیں۔ "تیش" کو تو یوں کہ وہ خود میرامن کے قلم سے بھی نکلا ہے اور بھی مطبوعہ نسخوں میں بھی دو جگہ موجود ہے۔ اور "طیش" کو یوں کہ یہ بھی مطبوعہ نسخوں میں ایک جگہ موجود ہے اور مروج اور متعارف املا بھی یہی ہے۔ میں نے اس بات کو احتیاط کے منافی خیال کیا کہ کسی بھی جگہ اس لفظ کے املا میں تبدیلی کی جائے۔

تیمور (ص ۷) : م، ک اور ف میں یہ لفظ اسی طرح (بہ فتح اول) ہے، اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ وضاحت کی ضرورت یوں محسوس ہوئی کہ نور اللغات میں اسے بروزن "ذی نور" یعنی

بکسرِ اول و یاے معروف) لکھا گیا ہے۔ اس سلسلے میں یہ عرض کرنا ہے کہ (۱) اردو میں زبانوں پر عموماً بہ فتحِ اول ہی ہے۔ (۲) نیز برہانِ قاطع کے ایرانی مرتب ڈاکٹر معین نے لفظ ”تمر“ کے حاشیے میں بھی اسے بہ فتحِ اول لکھا ہے: ”نام اصلی امیر تیمور گورکان، ہم ”تمر“ بہ فتحِ تا، مشتاقہ فوقانیہ و ضمّ میم و سکون را، مہملہ است کہ در لغت ترکی بمعنی آہن است کہ انکوں ”تیمور“ بروزن ”طیفور“ استعمال کنند؛ و آنچه ترک است ”تمر“ می خوانند“ [برہانِ قاطع میں لفظ ”طیفور“ کو ”بہ فتحِ اول و ضمّ فا، بروزن دیجور“ لکھا ہے]۔ علاوہ ازیں المنجد میں بھی اسے ”تیمور“ ہی لکھا گیا ہے (اشاعتِ نوزدہم)۔

تیمورانا (ص ۱۵۶) : کہ میں می پر علامتِ مجهول موجود ہے اور اس کا مطلب یہ ہے کہ اس لفظ میں یاے مخلوط نہیں، یاے منظرہ ہے۔ اس لفظ کا بھی وہی احوال ہے جو ”تیوری“ کا ہے اور جس کی بحث اس لفظ کے بعد ہی آئی ہے، یعنی ”تیمورانا“ بھی مع یاے منظرہ بروزن فاعلاتن اور مع یاے مخلوط بروزن مفعولن، دونوں طرح مستعمل رہا ہے۔ صاحبِ نور نے اسے بھی دہلی و لکھنؤ کا اختلاف قرار دیا ہے: ”دہلی میں فاعلاتن کے وزن پر اور لکھنؤ میں مفعولن کے وزن پر ہے“، مثال میں مصحفی اور داغ کے یہ شعر لکھے ہیں: دیدے تیمور گئے ہیں اور غش آتا ہے چلا بے مجھ کو یہ ڈر ہے مراجی نہ کہیں جائے ڈوب (مصحفی)۔ خورشید میرے سامنے یا شمع طور ہے: آنکھیں جو تیمور اگلیں یہ کس کا نور ہے (داغ)۔ داغ تو دہلوی تھے اور مصحفی بھی اپنے آپ کو دہلوی کہتے تھے اور سمجھتے تھے۔ بہر صورت، یہ درست ہے کہ شعراے دہلی کے یہاں ”تیوری“ اور ”تیمورانا“ یہ دونوں لفظ مع یاے منظرہ بھی ملتے ہیں اور کہ میں جو ان دونوں لفظوں میں می پر علامتِ مجهول ہے، وہ اسی کی توثیق کرتی ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اسی بنا پر دونوں لفظوں میں ت کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔ اس لفظ کے تلفظ کا احوال داغ کے شعر سے پوری طرح نمایاں ہو جاتا ہے اور اس سلسلے میں لفظ ”تیوری“ کے ذیل میں جو کچھ لکھا گیا ہے، اُس کا اطلاق ”تیمورانا“ پر بھی ہوگا۔

تیموری (ص ۳۷) : یہ لفظ اس کے بعد ص ۴۲ پر آیا ہے اور دونوں جگہم اور کہ میں می پر علامتِ مجهول موجود ہے (تیموری)۔ اس کا واضح طور پر مطلب یہ ہوا کہ اس لفظ میں می اور واو دونوں ساکن ہیں، البتہ تلفظ میں یہ لفظ اس طرح آتا ہے کہ واو کا جزم اچھی طرح نمایاں نہیں ہوتا، اور



پہلے لکڑے "تے" کا تلفظ ذرا کھینچ کر ہوتا ہے۔ تلفظ میں اس صورت حال کو ملحوظ رکھا جانا چاہیے۔ داغ کے اس شعر سے اس لفظ کے تلفظ کی صحیح طور پر وضاحت ہو جائے گی: چڑھاؤ پھول مری قبر پر، جو آئے ہو، کہ اب زمانہ گیا تیوری چڑھانے کا۔ یا مثلاً غالب کے اس شعر میں: ہے تیوری چڑھی ہوئی اندر نقاب کے، ہے اک شکن پڑی ہوئی طرف نقاب میں۔ ڈیوڑھی، ریوڑھی، تیوری؛ اس کتاب میں ان سب لفظوں کی صورت ایک جیسی ہے، کہ یہ سب بروزنِ فاعلن آئے ہیں (اسی ضمیمے میں ان لفظوں کو دیکھا جاسکتا ہے)۔ یہ وضاحت کر دی جائے کہ تیوری، ڈیوڑھی جیسے لفظوں کا تلفظ دو طرح ہوتا رہا ہے: بروزنِ فاعلن اور بروزنِ فعلن۔ بروزنِ فاعلن میں می اور واو دونوں ساکن رہتے ہیں، اور بروزنِ فعلن میں می مخلوط اتلفظ ہوتی ہے۔ [مولف نور نے اسے لکھنؤ اور دہلی کا اختلاف قرار دیا ہے، "تیوری" کے ذیل میں لکھا ہے: "دہلی میں بروزنِ فاعلن، لکھنؤ میں بروزنِ فعلن" مگر دہلی اور لکھنؤ کی تخصیص درست نہیں]۔ بروزنِ فاعلن کی دو مثالیں اوپر پیش کی گئی ہیں، بروزنِ فعلن کی یہ دو مثالیں نور سے منقول ہیں: ہوگئی جرات بے تاب کی حالت تغیر، تم ذرا اس پہ جو تیوری کو بدل کر بیٹھے (جرات)۔ اپنے ہمسرہ کبھی آپ کی تیوری نہ چڑھی، آئے کو کبھی دیکھا نہ ترش رو ہوگر (شرقت)۔ چوں کہ کے میں ایسے سبھی لفظوں میں ہر جگہ می پر علامت مجہول موجود ہے (یعنی می ساکن ہے) اس بنا پر اس کتاب میں ایسے سب لفظوں کو بروزنِ فاعلن پڑھا جائے گا۔ [اسی قبیل کا لفظ "سیوتی" (ایک بھول) ہے۔ میر حسن نے اسے بروزنِ فاعلن نظم کیا ہے: کیتکی، جوہی، چنبیلی، موگرا، سیوتی، شبو، گلاب اور موتیا (مثنویات حسن۔ مجلس ترقی ادب لاہور، ص ۲۰)۔ اس سے بھی یہی واضح ہوتا ہے کہ ایسے الفاظ بہ اظہار یا بھی مستعمل رہے ہیں] بقیہ اس ضمیمے کے آخر میں ص ۶۱۲ پر۔

طائکنا، ٹکنا: ص ۳۳۳، ح ۵۔

ٹم ٹمار ہا ہے: ص ۲۷۹، حاشیہ ۱۱۔

ٹنگیاننا: ص ۳۷۷، ح ۳۔

ٹھٹھا (ص ۲۹): م، ن، ک، ف، ع؛ سب میں اسی طرح (یعنی مع دو ہائے مخلوط)۔ مخلوط گنج خوبی میں یہ لفظ ایک جگہ تو صرف ایک ھ کے ساتھ آیا ہے (ص ۱۲۳) مگر باقی مقامات پر دو ھ ملتی ہیں، مثلاً ص ۲۶۹، ۲۷۲۔ اسی لیے اس لفظ کو دو ہائے مخلوط کے ساتھ ہی



لکھا گیا ہے۔

ٹھہرا کر (ص ۱۱): ک، ف، ع، م، ن؛ سب نسخوں میں اسی طرح ہے۔ اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ مختلف تحریروں میں ”ٹھہرنا“ کے تین املا ملتے ہیں: ٹہرنا، ٹھہرنا، ٹھیرنا۔ آج کل بالعموم ”ٹھہرنا“ مستعمل ہے، لیکن قدیم تحریروں میں ”ٹھیرنا“ اور ”ٹہرنا“ بھی موجود ہے۔ ”ٹہرنا“ مرزا غالب کی خطی تحریروں میں بھی ملتا ہے۔ [مولانا عرشی مرحوم نے املاے غالب پر بحث کرتے ہوئے اس پر بھی روشنی ڈالی ہے (مقدمہ مکاتیب غالب)]۔ مخطوطہ گنج خوبی میں ایک جگہ ”ٹھہرتی ہے“ ہے (ص ۳) اور ایک جگہ ”ٹھہرتا ہے“ ہے (ص ۱۴)۔ دیگر مقامات پر ”ٹہرے“ ص ۱۹۸، ”ٹھہرتا ہے“ ص ۲۰۱، ”ٹھہرائیں“ ص ۲۰۴، ”ٹہری“ ص ۲۰۲، ۲۰۵، ”ٹھہرا“ ص ۹۲۔ اس کا مطلب یہ ظاہر بھی معلوم ہوتا ہے کہ خود میرامن کے یہاں اس لفظ کے املا میں اختلاف پایا جاتا ہے (میرامن کی اس تحریر میں بعض اور الفاظ کے بھی دو املا ملتے ہیں) چوں کہ ک، م اور ف میں ہر جگہ ”ٹھہرنا“ کے مشتقات میں دوہ ملتے ہیں، اور چوں کہ خود میرامن کے یہاں دو جگہ ”ٹھہرتی ہے“ موجود ہے، اس بنا پر اسی املا کو مرتجح مانا گیا ہے۔

ٹھنڈی (ص ۱۱): [ک، ف، ٹھنڈھی۔ م، ن، ع: ٹھنڈی] ک میں ”ٹھنڈا“ اور ”ٹھنڈی“ کہیں تو ایک ھ کے ساتھ ہیں، جیسے: کلیجا ٹھنڈا ہوتا (ص ۱۱۶) ٹھنڈی سانس بھری (ص ۶۵)۔ اور کہیں دو ھ کے ساتھ، جیسے: ٹھنڈھی سانس بھری (ص ۹۶) کلیجا ٹھنڈھا ہوا (ص ۲۰)۔ دوسرے نسخوں میں بھی اختلاف املا کا کچھ ایسا ہی احوال ہے، مثلاً ک میں ص ۵۴ پر ”ٹھنڈھا“ ہے، مگر م، ن، ف میں اس مقام پر ”ٹھنڈا“ ہے۔ ک میں ص ۶۵ پر ”ٹھنڈی“ ہے، مگر یہاں ف اور ع میں ”ٹھنڈھی“ ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں یہ الفاظ متعدد مقامات پر آئے ہیں اور ہر جگہ میرامن نے ان کو صرف ایک ھ کے ساتھ لکھا ہے، مثلاً، ٹھنڈا: ص ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۷۱، ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۰، ۲۸۱، ۲۸۲، ۲۸۳، ۲۸۴، ۲۸۵، ۲۸۶، ۲۸۷، ۲۸۸، ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۷، ۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۱، ۳۰۲، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۰۸، ۳۰۹، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۲۵، ۳۲۶، ۳۲۷، ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۴۷، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۲، ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۷۸، ۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۸۳، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۳، ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۲۷، ۴۲۸، ۴۲۹، ۴۳۰، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۱، ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۴۴، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۴۹، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۵۲، ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۵۵، ۴۵۶، ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۵۹، ۴۶۰، ۴۶۱، ۴۶۲، ۴۶۳، ۴۶۴، ۴۶۵، ۴۶۶، ۴۶۷، ۴۶۸، ۴۶۹، ۴۷۰، ۴۷۱، ۴۷۲، ۴۷۳، ۴۷۴، ۴۷۵، ۴۷۶، ۴۷۷، ۴۷۸، ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۱، ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۸۷، ۴۸۸، ۴۸۹، ۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۲، ۴۹۳، ۴۹۴، ۴۹۵، ۴۹۶، ۴۹۷، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۳، ۵۰۴، ۵۰۵، ۵۰۶، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۰۹، ۵۱۰، ۵۱۱، ۵۱۲، ۵۱۳، ۵۱۴، ۵۱۵، ۵۱۶، ۵۱۷، ۵۱۸، ۵۱۹، ۵۲۰، ۵۲۱، ۵۲۲، ۵۲۳، ۵۲۴، ۵۲۵، ۵۲۶، ۵۲۷، ۵۲۸، ۵۲۹، ۵۳۰، ۵۳۱، ۵۳۲، ۵۳۳، ۵۳۴، ۵۳۵، ۵۳۶، ۵۳۷، ۵۳۸، ۵۳۹، ۵۴۰، ۵۴۱، ۵۴۲، ۵۴۳، ۵۴۴، ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۴۷، ۵۴۸، ۵۴۹، ۵۵۰، ۵۵۱، ۵۵۲، ۵۵۳، ۵۵۴، ۵۵۵، ۵۵۶، ۵۵۷، ۵۵۸، ۵۵۹، ۵۶۰، ۵۶۱، ۵۶۲، ۵۶۳، ۵۶۴، ۵۶۵، ۵۶۶، ۵۶۷، ۵۶۸، ۵۶۹، ۵۷۰، ۵۷۱، ۵۷۲، ۵۷۳، ۵۷۴، ۵۷۵، ۵۷۶، ۵۷۷، ۵۷۸، ۵۷۹، ۵۸۰، ۵۸۱، ۵۸۲، ۵۸۳، ۵۸۴، ۵۸۵، ۵۸۶، ۵۸۷، ۵۸۸، ۵۸۹، ۵۹۰، ۵۹۱، ۵۹۲، ۵۹۳، ۵۹۴، ۵۹۵، ۵۹۶، ۵۹۷، ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۰۰، ۶۰۱، ۶۰۲، ۶۰۳، ۶۰۴، ۶۰۵، ۶۰۶، ۶۰۷، ۶۰۸، ۶۰۹، ۶۱۰، ۶۱۱، ۶۱۲، ۶۱۳، ۶۱۴، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۱۷، ۶۱۸، ۶۱۹، ۶۲۰، ۶۲۱، ۶۲۲، ۶۲۳، ۶۲۴، ۶۲۵، ۶۲۶، ۶۲۷، ۶۲۸، ۶۲۹، ۶۳۰، ۶۳۱، ۶۳۲، ۶۳۳، ۶۳۴، ۶۳۵، ۶۳۶، ۶۳۷، ۶۳۸، ۶۳۹، ۶۴۰، ۶۴۱، ۶۴۲، ۶۴۳، ۶۴۴، ۶۴۵، ۶۴۶، ۶۴۷، ۶۴۸، ۶۴۹، ۶۵۰، ۶۵۱، ۶۵۲، ۶۵۳، ۶۵۴، ۶۵۵، ۶۵۶، ۶۵۷، ۶۵۸، ۶۵۹، ۶۶۰، ۶۶۱، ۶۶۲، ۶۶۳، ۶۶۴، ۶۶۵، ۶۶۶، ۶۶۷، ۶۶۸، ۶۶۹، ۶۷۰، ۶۷۱، ۶۷۲، ۶۷۳، ۶۷۴، ۶۷۵، ۶۷۶، ۶۷۷، ۶۷۸، ۶۷۹، ۶۸۰، ۶۸۱، ۶۸۲، ۶۸۳، ۶۸۴، ۶۸۵، ۶۸۶، ۶۸۷، ۶۸۸، ۶۸۹، ۶۹۰، ۶۹۱، ۶۹۲، ۶۹۳، ۶۹۴، ۶۹۵، ۶۹۶، ۶۹۷، ۶۹۸، ۶۹۹، ۷۰۰، ۷۰۱، ۷۰۲، ۷۰۳، ۷۰۴، ۷۰۵، ۷۰۶، ۷۰۷، ۷۰۸، ۷۰۹، ۷۱۰، ۷۱۱، ۷۱۲، ۷۱۳، ۷۱۴، ۷۱۵، ۷۱۶، ۷۱۷، ۷۱۸، ۷۱۹، ۷۲۰، ۷۲۱، ۷۲۲، ۷۲۳، ۷۲۴، ۷۲۵، ۷۲۶، ۷۲۷، ۷۲۸، ۷۲۹، ۷۳۰، ۷۳۱، ۷۳۲، ۷۳۳، ۷۳۴، ۷۳۵، ۷۳۶، ۷۳۷، ۷۳۸، ۷۳۹، ۷۴۰، ۷۴۱، ۷۴۲، ۷۴۳، ۷۴۴، ۷۴۵، ۷۴۶، ۷۴۷، ۷۴۸، ۷۴۹، ۷۵۰، ۷۵۱، ۷۵۲، ۷۵۳، ۷۵۴، ۷۵۵، ۷۵۶، ۷۵۷، ۷۵۸، ۷۵۹، ۷۶۰، ۷۶۱، ۷۶۲، ۷۶۳، ۷۶۴، ۷۶۵، ۷۶۶، ۷۶۷، ۷۶۸، ۷۶۹، ۷۷۰، ۷۷۱، ۷۷۲، ۷۷۳، ۷۷۴، ۷۷۵، ۷۷۶، ۷۷۷، ۷۷۸، ۷۷۹، ۷۸۰، ۷۸۱، ۷۸۲، ۷۸۳، ۷۸۴، ۷۸۵، ۷۸۶، ۷۸۷، ۷۸۸، ۷۸۹، ۷۹۰، ۷۹۱، ۷۹۲، ۷۹۳، ۷۹۴، ۷۹۵، ۷۹۶، ۷۹۷، ۷۹۸، ۷۹۹، ۸۰۰، ۸۰۱، ۸۰۲، ۸۰۳، ۸۰۴، ۸۰۵، ۸۰۶، ۸۰۷، ۸۰۸، ۸۰۹، ۸۱۰، ۸۱۱، ۸۱۲، ۸۱۳، ۸۱۴، ۸۱۵، ۸۱۶، ۸۱۷، ۸۱۸، ۸۱۹، ۸۲۰، ۸۲۱، ۸۲۲، ۸۲۳، ۸۲۴، ۸۲۵، ۸۲۶، ۸۲۷، ۸۲۸، ۸۲۹، ۸۳۰، ۸۳۱، ۸۳۲، ۸۳۳، ۸۳۴، ۸۳۵، ۸۳۶، ۸۳۷، ۸۳۸، ۸۳۹، ۸۴۰، ۸۴۱، ۸۴۲، ۸۴۳، ۸۴۴، ۸۴۵، ۸۴۶، ۸۴۷، ۸۴۸، ۸۴۹، ۸۵۰، ۸۵۱، ۸۵۲، ۸۵۳، ۸۵۴، ۸۵۵، ۸۵۶، ۸۵۷، ۸۵۸، ۸۵۹، ۸۶۰، ۸۶۱، ۸۶۲، ۸۶۳، ۸۶۴، ۸۶۵، ۸۶۶، ۸۶۷، ۸۶۸، ۸۶۹، ۸۷۰، ۸۷۱، ۸۷۲، ۸۷۳، ۸۷۴، ۸۷۵، ۸۷۶، ۸۷۷، ۸۷۸، ۸۷۹، ۸۸۰، ۸۸۱، ۸۸۲، ۸۸۳، ۸۸۴، ۸۸۵، ۸۸۶، ۸۸۷، ۸۸۸، ۸۸۹، ۸۹۰، ۸۹۱، ۸۹۲، ۸۹۳، ۸۹۴، ۸۹۵، ۸۹۶، ۸۹۷، ۸۹۸، ۸۹۹، ۹۰۰، ۹۰۱، ۹۰۲، ۹۰۳، ۹۰۴، ۹۰۵، ۹۰۶، ۹۰۷، ۹۰۸، ۹۰۹، ۹۱۰، ۹۱۱، ۹۱۲، ۹۱۳، ۹۱۴، ۹۱۵، ۹۱۶، ۹۱۷، ۹۱۸، ۹۱۹، ۹۲۰، ۹۲۱، ۹۲۲، ۹۲۳، ۹۲۴، ۹۲۵، ۹۲۶، ۹۲۷، ۹۲۸، ۹۲۹، ۹۳۰، ۹۳۱، ۹۳۲، ۹۳۳، ۹۳۴، ۹۳۵، ۹۳۶، ۹۳۷، ۹۳۸، ۹۳۹، ۹۴۰، ۹۴۱، ۹۴۲، ۹۴۳، ۹۴۴، ۹۴۵، ۹۴۶، ۹۴۷، ۹۴۸، ۹۴۹، ۹۵۰، ۹۵۱، ۹۵۲، ۹۵۳، ۹۵۴، ۹۵۵، ۹۵۶، ۹۵۷، ۹۵۸، ۹۵۹، ۹۶۰، ۹۶۱، ۹۶۲، ۹۶۳، ۹۶۴، ۹۶۵، ۹۶۶، ۹۶۷، ۹۶۸، ۹۶۹، ۹۷۰، ۹۷۱، ۹۷۲، ۹۷۳، ۹۷۴، ۹۷۵، ۹۷۶، ۹۷۷، ۹۷۸، ۹۷۹، ۹۸۰، ۹۸۱، ۹۸۲، ۹۸۳، ۹۸۴، ۹۸۵، ۹۸۶، ۹۸۷، ۹۸۸، ۹۸۹، ۹۹۰، ۹۹۱، ۹۹۲، ۹۹۳، ۹۹۴، ۹۹۵، ۹۹۶، ۹۹۷، ۹۹۸، ۹۹۹، ۱۰۰۰، ۱۰۰۱، ۱۰۰۲، ۱۰۰۳، ۱۰۰۴، ۱۰۰۵، ۱۰۰۶، ۱۰۰۷، ۱۰۰۸، ۱۰۰۹، ۱۰۱۰، ۱۰۱۱، ۱۰۱۲، ۱۰۱۳، ۱۰۱۴، ۱۰۱۵، ۱۰۱۶، ۱۰۱۷، ۱۰۱۸، ۱۰۱۹، ۱۰۲۰، ۱۰۲۱، ۱۰۲۲، ۱۰۲۳، ۱۰۲۴، ۱۰۲۵، ۱۰۲۶، ۱۰۲۷، ۱۰۲۸، ۱۰۲۹، ۱۰۳۰، ۱۰۳۱، ۱۰۳۲، ۱۰۳۳، ۱۰۳۴، ۱۰۳۵، ۱۰۳۶، ۱۰۳۷، ۱۰۳۸، ۱۰۳۹، ۱۰۴۰، ۱۰۴۱، ۱۰۴۲، ۱۰۴۳، ۱۰۴۴، ۱۰۴۵، ۱۰۴۶، ۱۰۴۷، ۱۰۴۸، ۱۰۴۹، ۱۰۵۰، ۱۰۵۱، ۱۰۵۲، ۱۰۵۳، ۱۰۵۴، ۱۰۵۵، ۱۰۵۶، ۱۰۵۷، ۱۰۵۸، ۱۰۵۹، ۱۰۶۰، ۱۰۶۱، ۱۰۶۲، ۱۰۶۳، ۱۰۶۴، ۱۰۶۵، ۱۰۶۶، ۱۰۶۷، ۱۰۶۸، ۱۰۶۹، ۱۰۷۰، ۱۰۷۱، ۱۰۷۲، ۱۰۷۳، ۱۰۷۴، ۱۰۷۵، ۱۰۷۶، ۱۰۷۷، ۱۰۷۸، ۱۰۷۹، ۱۰۸۰، ۱۰۸۱، ۱۰۸۲، ۱۰۸۳، ۱۰۸۴، ۱۰۸۵، ۱۰۸۶، ۱۰۸۷، ۱۰۸۸، ۱۰۸۹، ۱۰۹۰، ۱۰۹۱، ۱۰۹۲، ۱۰۹۳، ۱۰۹۴، ۱۰۹۵، ۱۰۹۶، ۱۰۹۷، ۱۰۹۸، ۱۰۹۹، ۱۱۰۰، ۱۱۰۱، ۱۱۰۲، ۱۱۰۳، ۱۱۰۴، ۱۱۰۵، ۱۱۰۶، ۱۱۰۷، ۱۱۰۸، ۱۱۰۹، ۱۱۱۰، ۱۱۱۱، ۱۱۱۲، ۱۱۱۳، ۱۱۱۴، ۱۱۱۵، ۱۱۱۶، ۱۱۱۷، ۱۱۱۸، ۱۱۱۹، ۱۱۲۰، ۱۱۲۱، ۱۱۲۲، ۱۱۲۳، ۱۱۲۴، ۱۱۲۵، ۱۱۲۶، ۱۱۲۷، ۱۱۲۸، ۱۱۲۹، ۱۱۳۰، ۱۱۳۱، ۱۱۳۲، ۱۱۳۳، ۱۱۳۴، ۱۱۳۵، ۱۱۳۶، ۱۱۳۷، ۱۱۳۸، ۱۱۳۹، ۱۱۴۰، ۱۱۴۱، ۱۱۴۲، ۱۱۴۳، ۱۱۴۴، ۱۱۴۵، ۱۱۴۶، ۱۱۴۷، ۱۱۴۸، ۱۱۴۹، ۱۱۵۰، ۱۱۵۱، ۱۱۵۲، ۱۱۵۳، ۱۱۵۴، ۱۱۵۵، ۱۱۵۶، ۱۱۵۷، ۱۱۵۸، ۱۱۵۹، ۱۱۶۰، ۱۱۶۱، ۱۱۶۲، ۱۱۶۳، ۱۱۶۴، ۱۱۶۵، ۱۱۶۶، ۱۱۶۷، ۱۱۶۸، ۱۱۶۹، ۱۱۷۰، ۱۱۷۱، ۱۱۷۲، ۱۱۷۳، ۱۱۷۴، ۱۱۷۵، ۱۱۷۶، ۱۱۷۷، ۱۱۷۸، ۱۱۷۹، ۱۱۸۰، ۱۱۸۱، ۱۱۸۲، ۱۱۸۳، ۱۱۸۴، ۱۱۸۵، ۱۱۸۶، ۱۱۸۷، ۱۱۸۸، ۱۱۸۹، ۱۱۹۰، ۱۱۹۱، ۱۱۹۲، ۱۱۹۳، ۱۱۹۴، ۱۱۹۵، ۱۱۹۶، ۱۱۹۷، ۱۱۹۸، ۱۱۹۹، ۱۲۰۰، ۱۲۰۱، ۱۲۰۲، ۱۲۰۳، ۱۲۰۴، ۱۲۰۵، ۱۲۰۶، ۱۲۰۷، ۱۲۰۸، ۱۲۰۹، ۱۲۱۰، ۱۲۱۱، ۱۲۱۲، ۱۲۱۳، ۱۲۱۴، ۱۲۱۵، ۱۲۱۶، ۱۲۱۷، ۱۲۱۸، ۱۲۱۹، ۱۲۲۰، ۱۲۲۱، ۱۲۲۲، ۱۲۲۳، ۱۲۲۴، ۱۲۲۵، ۱۲۲۶، ۱۲۲۷، ۱۲۲۸، ۱۲۲۹، ۱۲۳۰، ۱۲۳۱، ۱۲۳۲، ۱۲۳۳، ۱۲۳۴، ۱۲۳۵، ۱۲۳۶، ۱۲۳۷، ۱۲۳۸، ۱۲۳۹، ۱۲۴۰، ۱۲۴۱، ۱۲۴۲، ۱۲۴۳، ۱۲۴۴، ۱۲۴۵، ۱۲۴۶، ۱۲۴۷، ۱۲۴۸، ۱۲۴۹، ۱۲۵۰، ۱۲۵۱، ۱۲۵۲، ۱۲۵۳، ۱۲۵۴، ۱۲۵۵، ۱۲۵۶، ۱۲۵۷، ۱۲۵۸، ۱۲۵۹، ۱۲۶۰، ۱۲۶۱، ۱۲۶۲، ۱۲۶۳، ۱۲۶۴، ۱۲۶۵، ۱۲۶۶، ۱۲۶۷، ۱۲۶۸، ۱۲۶۹، ۱۲۷۰، ۱۲۷۱، ۱۲۷۲، ۱۲۷۳، ۱۲۷۴، ۱۲۷۵، ۱۲۷۶، ۱۲۷۷، ۱۲۷۸، ۱۲۷۹، ۱۲۸۰، ۱۲۸۱، ۱۲۸۲، ۱۲۸۳، ۱۲۸۴، ۱۲۸۵، ۱۲۸۶، ۱۲۸۷، ۱۲۸۸، ۱۲۸۹، ۱۲۹۰، ۱۲۹۱، ۱۲۹۲، ۱۲۹۳، ۱۲۹۴، ۱۲۹۵، ۱۲۹۶، ۱۲۹۷، ۱۲۹۸، ۱۲۹۹، ۱۳۰۰، ۱۳۰۱، ۱۳۰۲، ۱۳۰۳، ۱۳۰۴، ۱۳۰۵، ۱۳۰۶، ۱۳۰۷، ۱۳۰۸، ۱۳۰۹، ۱۳۱۰، ۱۳۱۱، ۱۳۱۲، ۱۳۱۳، ۱۳۱۴، ۱۳۱۵، ۱۳۱۶، ۱۳۱۷، ۱۳۱۸، ۱۳۱۹، ۱۳۲۰، ۱۳۲۱، ۱۳۲۲، ۱۳۲۳، ۱۳۲۴، ۱۳۲۵، ۱۳۲۶، ۱۳۲۷، ۱۳۲۸، ۱۳۲۹، ۱۳۳۰، ۱۳۳۱، ۱۳۳۲، ۱۳۳۳، ۱۳۳۴، ۱۳۳۵، ۱۳۳۶، ۱۳۳۷، ۱۳۳۸، ۱۳۳۹، ۱۳۴۰، ۱۳۴۱، ۱۳۴۲، ۱۳۴۳، ۱۳۴۴، ۱۳۴۵، ۱۳۴۶، ۱۳۴۷، ۱۳۴۸، ۱۳۴۹، ۱۳۵۰، ۱۳۵۱، ۱۳۵۲، ۱۳۵۳، ۱۳۵۴، ۱۳۵۵، ۱۳۵۶، ۱۳۵۷، ۱۳۵۸، ۱۳۵۹، ۱۳۶۰، ۱۳۶۱، ۱۳۶۲، ۱۳۶۳، ۱۳۶۴، ۱۳۶۵، ۱۳۶۶، ۱۳۶۷، ۱۳۶۸، ۱۳۶۹، ۱۳۷۰، ۱۳۷۱، ۱۳۷۲، ۱۳۷۳، ۱۳۷۴، ۱۳۷۵، ۱۳۷۶، ۱۳۷۷، ۱۳۷۸، ۱۳۷۹، ۱۳۸۰، ۱۳۸۱، ۱۳۸۲، ۱۳۸۳، ۱۳۸۴، ۱۳۸۵، ۱۳۸۶، ۱۳۸۷، ۱۳۸۸، ۱۳۸۹، ۱۳۹۰، ۱۳۹۱، ۱۳۹۲، ۱۳۹۳، ۱۳۹۴، ۱۳۹۵، ۱۳۹۶، ۱۳۹۷، ۱۳۹۸، ۱۳۹۹، ۱۴۰۰، ۱۴۰۱، ۱۴۰۲، ۱۴۰۳، ۱۴۰۴، ۱۴۰۵، ۱۴۰۶، ۱۴۰۷، ۱۴۰۸، ۱۴۰۹، ۱۴۱۰، ۱۴۱۱، ۱۴۱۲، ۱۴۱۳، ۱۴۱۴، ۱۴۱۵، ۱۴۱۶، ۱۴۱۷، ۱۴۱۸، ۱۴۱۹، ۱۴۲۰، ۱۴۲۱، ۱۴۲۲، ۱۴۲۳، ۱۴۲۴، ۱۴۲۵، ۱۴۲۶، ۱۴۲۷، ۱۴۲۸، ۱۴۲۹، ۱۴۳۰، ۱۴۳۱، ۱۴۳۲، ۱۴۳۳، ۱۴۳۴، ۱۴۳۵، ۱۴۳۶، ۱۴۳۷، ۱۴۳۸، ۱۴۳۹، ۱۴۴۰، ۱۴۴۱، ۱۴۴۲، ۱۴۴۳، ۱۴۴۴، ۱۴۴۵، ۱۴۴۶، ۱۴۴۷، ۱۴۴۸، ۱۴۴۹، ۱۴۵۰، ۱۴۵۱، ۱۴۵۲، ۱۴۵۳، ۱۴۵۴، ۱۴۵۵، ۱۴۵۶، ۱۴۵۷، ۱۴۵۸، ۱۴۵۹، ۱۴۶۰، ۱۴۶۱، ۱۴۶۲، ۱۴۶۳، ۱۴۶۴، ۱۴۶۵، ۱۴۶۶، ۱۴۶۷، ۱۴۶۸، ۱۴۶۹، ۱۴۷۰، ۱۴۷۱، ۱۴۷۲، ۱۴۷۳، ۱۴۷۴، ۱۴۷۵، ۱۴۷۶، ۱۴۷۷، ۱۴۷۸، ۱۴۷۹، ۱۴۸۰، ۱۴۸۱، ۱۴۸۲، ۱۴۸۳، ۱۴۸۴، ۱۴۸۵، ۱۴۸۶، ۱۴۸۷، ۱۴۸۸، ۱۴۸۹، ۱۴۹۰، ۱۴۹۱، ۱۴۹۲، ۱۴۹۳، ۱۴۹۴، ۱۴۹۵، ۱۴۹۶، ۱۴۹۷، ۱۴۹۸، ۱۴۹۹، ۱۵۰۰، ۱۵۰۱، ۱۵۰۲، ۱۵۰۳، ۱۵۰۴، ۱۵۰۵، ۱۵۰۶، ۱۵۰۷، ۱۵۰۸، ۱۵۰۹، ۱۵۱۰، ۱۵۱۱، ۱۵۱۲، ۱۵۱۳، ۱۵۱۴

جو میں نے شمار کے لحاظ سے جائزہ لیا تو یہی صورت سامنے آئی میں نے اپنے متن کی بنیاد نسخہ کے کو بنایا ہے؛ اگر املا کا اختلاف موجود نہ ہوتا، تو لازماً اسی کی پیروی کی جاتی اور اسی املا کو اختیار کیا جاتا؛ مگر صورت حال یہ ہے کہ خود کے میں یہ لفظ دو طرح ملتا ہے اور یہ طے کرنا مشکل معلوم ہوتا ہے کہ کس املا کو ترجیح دی جائے؛ اس لیے اس لفظ کے املا کے سلسلے میں کے پر انحصار کرنے کے بجائے، میرا متن کی تحریر پر انحصار کیا گیا ہے۔

ٹھپپ (ص ۱۹): کے میں یہ لفظ مع یاے معروف ہے اور ف کے فرہنگ میں بھی اسے مع یاے معروف لکھا گیا ہے؛ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ آصفیہ میں یہ لفظ موجود نہیں پلیٹس کے لغت میں موجود ہے اور اس میں اسے مع یاے معروف ہی درج کیا گیا ہے۔

ٹھینٹھ (ص ۵): م، ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں یہ لفظ اسی طرح ملتا ہے، یعنی درمیان میں نو ن غنہ ہے اور آخر میں بھی ہاے مخلوط ہے۔ فرہنگ آصفیہ میں ”ٹھیٹ“ لکھا ہوا ہے، لیکن پلیٹس نے اپنے لغت میں اس لفظ کو ”ٹھینٹھ“ اور ”ٹھینٹھ“ دونوں طرح لکھا ہے۔ کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

ٹمڑہ (ص ۱۶۱): کے اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف کے فرہنگ میں اسے مع میم ساکن ”ٹمڑہ“ لکھا گیا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ اصلاً ث اور م دونوں پر زبر ہے، لیکن زبانوں پر بہ سکون میم ہی آتا ہے۔ نور میں قدر کا یہ شعر سندا مندرج ہے (جس میں یہ لفظ بہ سکون میم آیا ہے): کچھ بھی غفلت کا نہ ٹمڑہ پایا؛ ملی تنخواہ نہ بے کاری کی۔ مثنوی گلزارِ نسیم کا یہ شعر بھی اس سلسلے میں پیش کیا جا سکتا ہے: ہر شاخ میں ہے شگوفہ کاری؛ ٹمڑہ ہے قلم کا حمد باری۔

جارؤب (ص ۱۳۹): کے میں اسے مع واو معروف لکھا گیا ہے، ف کے فرہنگ میں بھی اسی طرح ہے۔ سننے میں یہ لفظ مع واو معروف اور مع واو مجہول، دونوں طرح آیا ہے۔ پلیٹس نے بھی اپنے لغت میں اسے دونوں طرح درج کیا ہے۔ چوں کہ کے میں یہ مع واو معروف ہے اور ف کے فرہنگ میں بھی اسے مع واو معروف درج کیا گیا ہے، اس بنا پر اسے مع واو معروف لکھا گیا ہے۔ جچا (ص ۱۷۸): سب نسخوں میں اسی طرح ہے۔ آصفیہ میں بھی اسی طرح مندرج ہے اور اس لحاظ سے بہ ظاہر اس لفظ سے متعلق کسی طرح کی وضاحت کی ضرورت نہیں معلوم ہوتی، مگر صورت حال یہ ہے کہ زبانوں پر ”جچا“ بھی ہے (”زچہ“ کی طرح) فیلن اور پلیٹس کے لغات میں ”جچا“ بھی

مندرج ہے [اس فرق کے ساتھ کہ فیلن نے "جچا" کو "مقبول عام" تلفظ بتایا ہے اور پلیٹس نے اسے عامیانه تلفظ بتایا ہے] اسی بنا پر وضاحت کی ضرورت محسوس کی گئی۔

جدی (ص ۸): اس سے پہلے یہ لفظ ص ۳ پر آیا ہے: "رنگ بہ رنگ کی شکلیں جدی جدی بنائیں۔" طلبہ کی معلومات کے لیے یہ صراحت کی جاتی ہے کہ "جدا" اور "جدی" ایک ہی لفظ کی دو شکلیں ہیں [جیسے "ذرا" اور "ذری" ایک ہی لفظ کی دو صورتیں ہیں] یہ لفظ دونوں صورتوں میں اُس زمانے میں مستعمل رہا ہے۔ "جدی" کی صرف ایک مثال: اُنھوں کے لیے گرد گردی اک نئی: منگا کر قصائی نے رکھی جدی۔ میر حسن [مثنویات میر حسن، مرتبہ ڈاکٹر وحید قریشی، مجلس ترقی ادب لاہور، ص ۲۵]۔ آصفیہ میں "جدی" مندرج نہیں، البتہ نور میں موجود ہے۔ گنج خوبی میں بھی یہ لفظ ملتا ہے (مخطوطہ گنج خوبی، ص ۸۹)۔

جرات (ص ۲۶): ۳، ن اور کے میں اس لفظ کا املا اسی طرح ہے (یعنی الف پر ہمزہ موجود نہیں) م میں الف پر زبر بھی لگا ہوا ہے (جرات)۔ ف میں "جرات" ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں یہ لفظ جہاں بھی آیا ہے، میرامن نے اپنے قلم سے اسے ہمزہ کے بغیر (جرات) لکھا ہے، مثلاً: ص ۶۸، ۱۵۵، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۳، ۲۰۸، ۲۳۵۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور (م کے مطابق) الف پر زبر بھی لگایا گیا ہے۔ یہ بھی واضح کر دیا جائے کہ میرامن نے ایسے دوسرے لفظوں میں بھی الف پر ہمزہ نہیں لگایا ہے، مثلاً: توام، تامل، تانی۔ توام ص ۱۱۔ تامل ص ۱، ۱۲، ۸۵۔ تانی و تامل ص ۱۳ (مخطوطہ گنج خوبی)۔ کے میں بھی ان لفظوں کا یہی املا ملتا ہے۔

جمع (ص ۱۲): یہ لفظ سب سے پہلے ص ۵ پر آیا ہے: "جتنے وصف سرداروں کو چاہیں، اُن کی ذات میں خدا نے جمع کیے ہیں"۔ یہ دل چسپ بات ہے کہ یہ لفظ اس کتاب میں بہت سے مقامات پر آیا ہے اور کسی ایک جگہ بھی م کے اور فے تینوں نسخوں میں اس پر اعراب موجود نہیں، البتہ فے کی فرہنگ میں اسے بہ سکون ع درج کیا گیا ہے۔ گنج خوبی میں بھی یہ لفظ جگہ جگہ آیا ہے اور اُس کے مخطوطے میں کہیں بھی اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ گنج خوبی میں یہ میم کے زبر کے ساتھ نظم ہوا ہے: مرے گاجب وہ، تو دشمن کے ہاتھ آوے گا مال: پس ایسے مال جمع کرنے سے ہے جی کا وبال (مخطوطہ گنج خوبی، تینتیسواں باب، ص ۱۸۶)۔ لینے دینے کے واسطے ہے درم: کچھ جمع کرنے کی ہے خاطر کم (بیسواں باب، مخطوطہ ص ۹۳)۔ اصلاً "جمع" ہے اور فارسی

ترکیب کی صورت میں اس کا یہ تلفظ برقرار اور نمایاں رہتا ہے، مثلاً، ع: مری نگاہ میں ہے  
 جمع و خرچ دریا کا (غالب) لیکن یہ بھی واقعہ ہے کہ جب یہ لفظ مفرد ہوتا ہے تو زبانوں پر میم  
 کے زبر کے ساتھ آتا ہے، جیسے: ہم نے بینک میں روپیہ جمع کر دیا۔ کون کہے گا کہ ”جمع کر دیا“  
 اسی طرح ”زبانی جمع خرچ“

چوں کہ کسی نسخے میں کسی بھی جگہ ”جمع“ پر اعراب نہیں ملتے ہیں، اس لیے ازراہ احتیاط  
 میں نے یہی مناسب خیال کیا کہ اس لفظ پر اعراب نہ لگائے جائیں؛ البتہ اردو میں استعمال عام  
 کے مطابق اور اس لحاظ سے بھی کہ میرا متن نے اسے (مفرد صورت میں) میم کے زبر کے ساتھ  
 نظم کیا ہے، اس لفظ کو میم کے زبر کے ساتھ پڑھنا بہتر ہوگا۔

ہاں یہ مسلمات میں سے ہے کہ ان معاملات میں قیاس ساتھ نہیں دے پاتا، یعنی ایک لفظ اگر  
 ایک طرح ہے، تو یہ لازم نہیں کہ اُس انداز کا دوسرا لفظ بھی اُسی طرح ہو۔ ایسا نہیں ہوتا۔ مثلاً  
 میرا متن نے ”جمع“ نظم کیا ہے، مگر اسی وزن کے ایک اور لفظ ”صلح“ کو اصل کے مطابق  
 بہ سکون دوم ہی استعمال کیا ہے؛ جو دانا ہے، کرتا ہے وہ صلح عام؛ تو اس راہ چل، صلح ہے  
 خوب کام (مخطوطہ گنج خوبی، ص ۱۶۹)۔ یا جیسے عقل: اپنی ہی فقط عقل پہ مغرور نہ ہو؛ جو کام  
 ہو، تدبیر سے تو کر اُس کو (گنج خوبی، اٹھائیسواں باب)۔ اس لیے یہ ضروری نہیں کہ اس وزن  
 کے جملہ ساکن الاوسط لفظوں کا احوال ایک جیسا ہو۔ ہاں جن لفظوں سے متعلق کسی طرح کی وضاحت  
 ہمارے سامنے ہے، اُن کے متعلق یہ طرزِ عمل اختیار کیا جاسکتا ہے۔ اسی لیے ایسے الفاظ جن  
 کے تلفظ کے متعلق مصنف کے طرزِ عمل کا یا تعین کا ہم کو علم ہے، اُن سے متعلق اپنے اپنے مقام  
 پر ضروری وضاحت کر دی گئی ہے۔ جن الفاظ کے تلفظ کے متعلق مصنف کے طرزِ عمل کا کسی بھی طرح  
 علم حاصل نہیں ہو سکا ہے، اُن کو اُن کے متعین تلفظ کے مطابق لکھا گیا ہے اور ضروری مقامات  
 پر وضاحت بھی کر دی گئی ہے۔

جمعہ (ص ۱۳): کہ میں جیم پر پیش تو لگا ہوا ہے، مگر دوسرے حرفوں پر سکون یا حرکت  
 موجود نہیں۔ فے میں ”جمع“ ہے، یعنی آخر میں ہائے مختلف موجود نہیں۔ بہ لحاظِ اصل ”جمعہ“ اور  
 ”جمعہ“ ہے (یعنی دونوں طرح درست ہے) مگر اردو والوں کی بول چال میں یہ لفظ بروزنِ فعل  
 آتا ہے۔ صاحبِ نور اللغات نے اس کی صراحت کی ہے؛ اس لفظ کے اصل اعراب لکھ کر،



مزید لکھا ہے: "میش تر بول چال میں "جُمّا" ہے، "جمعہ" نہیں ہے" اور یہ بالکل درست ہے۔  
سید انشانے دریائے لطافت میں لکھا ہے:

"بعضے اس عبارت "جمعے کے دن عید ہوگی" کو "جمعے کے دن عید ہوگی" کہتے ہیں، لیکن "جمعے کے دن" زیادہ فصیح ہے، اگرچہ لغت میں غلط ہے۔ اس کی وجہ یہ کہ اُردو میں بلکہ ہر زبان میں استعمال مستند ہوتا ہے، اصل لفظ چاہے کچھ ہو اور اُسے غلط بھی نہیں بتاتے" [ترجمہ دریائے لطافت۔ ص ۲۲۰]۔

اس بنا پر مستعمل لفظ "جُمُعہ" (بر وزن فَعَلَ) ہوگا اور اس کی محرف صورت "جُمُجے" ہوگی۔ اسی نسبت سے میم کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔ [ "جمُعرات" کو آصفیہ میں بھی میم کے زیر کے ساتھ ہی لکھا گیا ہے اور باغ و بہار میں دو جگہ "جمیرات" آیا ہے، یہ بھی اسی پر دلالت کرتا ہے کہ اس لفظ کا تلفظ "فَعَلَ" کے وزن پر ہونا چاہیے]۔

جمیرات (ص ۲۰۸): یہ لفظ اس کتاب میں دو جگہ آیا ہے اور دونوں جگہ ک، ف، ع میں "جمیرات" ہے۔ ن میں دونوں جگہ "جمُعرات" ہے۔ بہت سے فارسی عربی الفاظ کے تلفظ اور املا کے سلسلے میں میرامن کا جو عمومی انداز تھا، اُس کے پیش نظر یہ مان لینا قطعی طور پر درست ہوگا کہ میرامن نے جمیرات لکھا ہے۔ اسی بنا پر یہاں متعارف املا کو، جو ن میں ہے، ترجیح نہیں دی گئی، بل کہ ک اور ف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور ک کے املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ ہاں فیلن نے اپنے لغت میں "جمُعرات" لکھا ہے، اور پھر جیسا کہ اُس کا طریقہ کار اور معمول ہے، اسے رومن رسم خط میں "JUM'ERĀT" لکھا ہے، یعنی میم کے بعد عین کی نشان دہی کی ہے، مگر امثال میں ہر جگہ JUMERAT ہی لکھا ہے (ع کی نشان دہی کے بغیر) اور یہ اُردو میں استعمال عام کے عین مطابق ہے اور میرامن نے جو املا اختیار کیا ہے، بہ ظاہر اُس سے بھی مطابقت رکھتا ہے۔

جَنَم (ص ۶): ک اور م میں نون پر زبر لگا ہوا ہے۔ ک میں ص ۹۷ پر بھی "جَنَم پتری" آیا ہے۔ اسی صفحے پر مفرد لفظ "جَنَم" بھی آیا ہے اور ہر جگہ نون پر زبر موجود ہے۔ سنسکرت کے لحاظ سے اس لفظ میں نون ساکن ہے، مگر ہندی میں یہ فتح نون بھی مستعمل رہا ہے اور محاوروں میں تو یہ فتح نون ہی ملتا ہے۔ اُردو میں بالعموم یہ فتح نون مستعمل رہا ہے۔ آصفیہ اور نور میں نون پر



زبر لگا ہوا ہے اور نور میں سند کے جو متعدد اشعار درج کیے گئے ہیں، اُن سب میں لکھ بفتح نون ہی آیا ہے، ایک شعر یہ ہے: طریق کفر میں ہے کون ہم سبق اپنا؛ کہ ہے بتوں کا جہنم پترا، کتاب اپنی (تحر لکھنوی)۔ میرامن نے گنج خوبی میں نون کے زبر کے ساتھ نظم بھی کیا ہے: نہیں تو وہ سارا جہنم ہے اکارت؛ جو حرص و ہوا اور برائی میں گزرے (مخطوطہ گنج خوبی؛ چھبیسواں باب) اسی نسبت سے نون پر زبر لگایا گیا ہے۔

جواہر (ص ۳۱): کے اور ف میں ہ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ اس بیان میں یہ لفظ کئی جگہ آیا ہے اور ہر جگہ کے اور ف میں "جواہر" ہے۔ مفرد لفظ "جوہر" کی جمع "جواہر" ہی بنے گی اور یوں یہ ظاہر اس لفظ کے سلسلے میں کسی طرح کی صراحت کی ضرورت معلوم نہیں ہوتی؛ مگر صورت حال یہ ہے کہ آصفیہ میں "جواہر" ہے، یعنی ہ پر زبر لگا ہوا ہے۔ اسی طرح "جواہرات" اور "جواہر خانہ"۔ آصفیہ میں تو کسی طرح کی صراحت نہیں ملتی، مگر فیلن نے اپنے لغت میں "جواہر" لکھ کر مزید لکھا ہے کہ مقبول عام تلفظ "جواہر" ہے۔ یہ گویا توجیہ ہوئی آصفیہ کے اندراج کی بتو دا کے ایک قطعے میں، جس کے قوافی "بہتر" اور "کم تر" وغیرہ ہیں، "جواہر" بھی آیا ہے اور اس سے فیلن کے قول اور آصفیہ کے اندراج کی تائید کا پہلو سامنے آتا ہے۔ چوں کہ کے اور ف میں ہر جگہ "جواہر" ہے، اس بنا پر اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور ہ کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔ جوں توں (ص ۲۱): م اور کے میں دونوں ٹکڑوں میں واو پر مجہول کی علامت موجود ہے (جوں توں)۔ کے میں جہاں بھی یہ لفظ آئے ہیں، ہر جگہ واو پر علامت مجہول ملتی ہے، مثلاً: ۱۹، ۲۵، ۸۲۔ یہی صورت م کی ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی یہ لفظ مع واو مجہول مندرج ہیں، ایک مثال: "جوں کی توں شکلیں تاروں کی قلم اُس کا لکھے" (ص ۲۲۳)۔ آصفیہ میں "جوں توں" کے ذیل میں یہ صراحت موجود ہے کہ "بہ ضم جیم و واو مجہول و معروف ہر دو درست"۔ یعنی "جوں توں" بھی درست ہے اور "جوں توں" بھی۔ چوں کہ اصل نسخوں (کے اور م) میں ہر جگہ یہ لفظ بہ واو مجہول ملتے ہیں اور مخطوطہ گنج خوبی میں بھی یہی صورت ہے، اس لیے انھیں مع واو مجہول ہی لکھا گیا ہے۔

ہاں یہ وضاحت کر دی جائے کہ ف کے آخر میں جو فرہنگ ہے، اُس میں ان لفظوں کو مع واو مجہول اور مع واو لپس (جوں توں۔ جوں توں) دونوں طرح لکھا گیا ہے۔ "جوں توں"

کہیں اور نہیں دیکھا گیا۔

جُو نہیں (ص ۲۶) : م اور کے میں واو پر علامت مجہول موجود ہے، اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ اسی ضمیمے میں لفظ ”جُوں توں“ کے ذیل میں تلفظ کے سلسلے میں جو کچھ لکھا گیا ہے، اُسے دیکھا جائے۔ ”جوں توں“ اور ”جو نہیں“ میں پہلا جز (جُوں) ایک ہی ہے۔ جس طرح ”جُوں توں“ میں وہ بہ واو مجہول ہے، اُسی طرح ”جو نہیں“ میں بھی بہ واو مجہول رہے گا۔ کہ میں ہر جگہ یہ لفظ بہ واو مجہول ملتا ہے، مثلاً: ۲۳، ۵۰، ۸۴، ۸۸، ۱۲۰۔

جُوئے (ص ۲۲) : کہ اور م میں اسی طرح ہے۔ یہ لفظ ص ۱۳۹ پر بھی آیا ہے اور کہ میں وہاں بھی اسی طرح ہے۔ گل کر سٹ کے نظام املا کے مطابق واو معروف پر کوئی علامت نہیں ہوتی تھی، البتہ واو مجہول پر ایک گول نشان بہ طور علامت مجہول بنا دیا جاتا تھا۔ یوں اس لفظ میں واو معروف ہوا۔ لفظ ”جُوا“ بروزن فعل ہے اور اسی طرح مستعمل رہا ہے۔ آصفیہ میں بھی ”جُوا“ ہے، اس کی محرف صورت ”جُوئے“ ہوئی اور عموماً اسی طرح سننے میں آتا ہے۔ کہ ”ف“ اور م میں یہ جس طرح ہے، اُس سے اس کا تلفظ بہ ظاہر ”جُوئے“ بروزن فعل متعین ہوتا ہے؛ البتہ یہ کہا جاسکتا ہے کہ ایسے مواقع پر واو کی آواز دب جاتی ہے، یوں اسے بروزن فعل بھی کہا جاسکتا ہے۔ میں نے یہ مناسب نہیں سمجھا کہ اس لفظ کے املا میں کسی طرح کی تبدیلی کی جائے، یوں اسے کہ کے مطابق ”جُوئے“ ہی لکھا ہے، البتہ یہ ضرور کہنا چاہتا ہوں کہ اس صورت میں بھی واو کی آواز نمایاں نہیں ہوگی، صرف جیم کا پیش نمایاں ہوگا۔

جھروکھا : ص ۳۵۱، ح ۳

جھڑ بیری : ص ۳۸۶، ح ۳

جھلم (ص ۲۰۶) : کہ میں ”جھلم“ ہے، ف میں بھی جیم کے نیچے زیر موجود ہے؛ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ یہ صراحت یوں کی گئی ہے کہ آصفیہ میں ”جھلم“ (بہ فتح اول و دوم) ہے۔ ہاں ع میں ”جھلم“ ہے؛ مع لام مشدّد کہیں اور نہیں دیکھا گیا۔

جھنجھلا کر (ص ۱۴۶) : کہ، ف، ع، جھنجھلا کر۔ ن : جھنجھلا کر [میں نے اس لفظ کی حد تک ن کے املا کو ترجیح دی ہے، اس کی وجہ یہ ہے کہ مخطوطہ گنج خوبی میں ”جھنجھلانا“ کے مشتقات کئی جگہ آئے ہیں اور ہر جگہ میرا متن نے اپنے قلم سے اُن کو صرف

ایک ہائے مخلوط کے ساتھ لکھا ہے، مثلاً: جھنجلا کر ص ۵۹، ص ۱۷۱۔ جھنجلا ۱۷۸۔ جھنجلا دیں ص ۳۱۰۔ کسی ایک جگہ دوہ نہیں ملتیں۔ اس تکرار اور التزام کی بنا پر یہ معلوم ہوا کہ مصنف نے اس مصدر کے مشتقات کو صرف ایک ھ کے ساتھ لکھا ہے اور ن میں جو صورت ہے وہ املاے مصنف کے عین مطابق ہے، اس بنا پر ن کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ہاں آصفیہ میں بھی ”جھنجلاتا“ (ایک ھ کے ساتھ) ہے۔

جھوپڑی (ص ۱۲۷): ک، ف، ع؛ سب میں اس لفظ کا یہی املا ہے۔ وضاحت کی ضرورت یوں محسوس ہوئی کہ اس لفظ کو دو طرح لکھا جاتا ہے: جھوپڑی، جھوپڑی۔ آصفیہ اور نور میں صرف ”جھوپڑی“ ہے، اسی طرح ”جھوپڑا“ فیلن کے لغت میں بھی یہی صورت ہے، البتہ پلیٹس کے لغت میں ان دونوں لفظوں کو مع نون غنہ اور بغیر نون غنہ دونوں طرح درج لغت کیا گیا ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی یہ لفظ نون غنہ کے بغیر ملتا ہے (ص ۲۱، ۲۱۲، ۲۱۵) انھی وجوہ سے اسے نون غنہ کے بغیر لکھا گیا ہے۔

جھوٹا (ص ۱۲۵): ن، ک، ف، ع؛ سب میں اس لفظ کا یہی املا ہے۔ اسی داستان میں آگے چل کر پھر یہ لفظ آیا ہے: ”تمہارے آگے کے جھوٹے سے اپنا پیٹ کھربوں گا“ وہاں بھی سب نسخوں میں ”جھوٹے“ ہے۔ اسی املا کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ صراحت کی ضرورت یوں محسوس ہوئی کہ دروغ کے معنی میں ”جھوٹھ، جھوٹھی، جھوٹھا“ کو دوہ کے ساتھ لکھا گیا ہے (دیکھیے لفظ ”جھوٹھ“ کی بحث اسی ضمیمے میں) ”جھوٹا“ اور ”جھوٹھا“ ان دو مختلف المعنی لفظوں کے ابلائی امتیاز کو نظر میں رہنا چاہیے۔

جھوٹھ (ص ۲۰): ع؛ جھوٹ [۴، ن، ک، ف؛ جھوٹھ]۔ ۴، ک، ف میں جہاں بھی یہ لفظ (دروغ کے معنی میں) آیا ہے، دوہ کے ساتھ (جھوٹھ) ملتا ہے۔ اسی طرح ”جھوٹھا“ اور ”جھوٹھی“ یعنی ان نسخوں میں اس لفظ کا یہی ایک املا ملتا ہے، اس بنا پر کہ کی مطابقت میں اسی املا کو اختیار کیا گیا ہے۔ اس سلسلے میں یہ وضاحت بھی بے محل نہ ہوگی کہ مخطوطہ گنج خوبی میں یہ لفظ کہیں ایک ھ کے ساتھ (جھوٹ) ملتا ہے اور کہیں دوہ کے ساتھ (جھوٹھ) ہے۔ مثلاً جھوٹ: ص ۱۲۷، ۱۳۲، ۱۳۵، ۱۵۸، ۱۵۹، ۲۵۸، ۲۷۹، ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۵۔ جھوٹھ: ص ۲۳، ۶۷، ۶۸، ۱۳۲، ۱۳۵، ۱۵۲، ۱۹۵، ۲۰۵، ۲۶۵، ۲۱۲۔ اگر شمار کیا جائے تو

دونوں صورتوں کی تعداد تقریباً برابر ملے گی۔ میرا متن کی تحریر میں کئی لفظوں کا املا دو طرح ملتا ہے خاص کر ان لفظوں کا جن میں ہائے مخلوط کی بنا پر اختلاف املا کی نمود ہوئی ہے۔ یہ لفظ بھی اسی فہرست میں شامل ہے۔ چونکہ ہم نے اس متن کی بنیاد نسخہ کے کو بنایا ہے، اور اس میں اس لفظ کا صرف ایک املا ملتا ہے، اس بنا پر اس لفظ کے املا میں اُسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ [یہ بھی ذہن میں رہے کہ نسخہ ۴ میں بھی اس لفظ کا یہی ایک املا (جھوٹھ) ملتا ہے۔]

جھوٹھ موٹھ: ص ۳۱۰، ح ۱۱۔

جھوٹما (ص ۲۳۸): ن، ک، ف، ع؛ سب میں اسی طرح یعنی مع نون غنہ ہے۔ اسی ضمیمے میں لفظ "چوٹما" کی بحث آچکی ہے۔ [آج کل "چوٹما" اور "جھوٹما" نون غنہ کے بغیر مستعمل ہیں]۔ جس بنا پر وہاں "چوٹما" کو برقرار رکھا گیا ہے، اُسی بنا پر یہاں "جھوٹما" کو برقرار رکھا گیا ہے۔ تفصیل کے لیے دیکھیے "چوٹما"۔

چاہیتا: ص ۳۴۱، ح ۷۔

چہلا (ص ۵۷): م اور کے میں "چہلا" ہے، یعنی چ کے نیچے زیر ہے، مگر ب خالی ہے۔ ف میں "چہلا" ہے، آصفیہ میں بھی "چہلا" ہے؛ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ صراحت کی ضرورت خاص طور پر یوں محسوس کی گئی کہ اسے بہ فتح دوم بھی سنا گیا ہے، نیز فیلن ویلیٹس کے لغات میں اسے بہ کسر با اور بہ فتح با، دونوں طرح درج کیا گیا ہے۔ نور میں چ کے نیچے زیر تو ہے مگر ب خالی ہے۔

چراغ (ص ۱۸): کے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، ہاں م اور ف میں "چراغ" ہے۔ فارسی میں یہ لفظ بہ فتح اول بھی ہے اور بہ کسر اول بھی (بہارِ غم)۔ برہانِ قاطع کے ایرانی مرتب ڈاکٹر معین نے اس لفظ سے متعلق حاشیے میں لکھا ہے کہ "شکل پہلوی آں CIRAGH است" اور اس سے بہ کسر اول کا سراغ مل جاتا ہے۔ اس کی عربی صورت "سراج" ہے اور وہ بھی بہ کسر اول ہے۔ نور اللغات میں یہ لفظ موجود ہے اور اس میں فارسی میں اختلاف حرکات کا تو حوالہ دیا گیا ہے لیکن یہ صراحت نہیں کی گئی کہ اردو میں کیا صورت ہے۔ بہ ظاہر یہ قیاس کیا جاسکتا ہے کہ مولف کے نزدیک، فارسی کی طرح، اردو میں بھی دونوں طرح یعنی بہ فتح اول اور بہ کسر اول درست ہے۔ ہاں آصفیہ میں "چراغ" اور "چراغی" ہے، یعنی مولف آصفیہ نے اسے صرف بہ فتح اول



مانا ہے۔ سننے میں یہ لفظ بہ فتح اول بھی آتا ہے اور بہ کسر اول بھی، یعنی فارسی کی طرح اردو میں بھی یہ دونوں طرح متعل رہا ہے۔

جیسا کہ لکھا جا چکا ہے، کہ میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ م اور ف میں چاروں جگہ چ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ (چراغ)۔ علاوہ ازیں، مخطوطہ گنج خوبی میں میرا متن نے اپنے قلم سے چ کے نیچے زیر لگایا ہے، یعنی اسے ”چراغ“ لکھا ہے (ص ۲۱۶)۔ اسی کے مطابق اس لفظ کو بہ کسر اول لکھا گیا ہے۔ چراغاں (۳۶)؛ لفظ ”چراغ“ کے ذیل میں حرف اول کے مفتوح یا مکسور ہونے کی بحث کی جا چکی ہے۔ کہ میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، لیکن م اور ف میں ”چراغاں“ ہے۔ یہ لفظ اس کے بعد ص ۵۶ پر تین بار آیا ہے، کہ میں وہاں بھی اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر م اور ف میں تینوں جگہ ”چراغاں“ ہے۔ ”چراغ“ اور ”چراغاں“ ان دونوں لفظوں کو م اور ف کے مطابق بہ کسر اول لکھا گیا ہے۔

چرم (۱۳۲)؛ کہ اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ یہ لفظ ف کی فرہنگ میں موجود نہیں۔ فارسی میں ”چرم“ ہے (حاشیہ برہان قاطع، جلد دوم، ص ۶۳۴) لیکن آصفیہ میں ”چرم“ ہے اور فیلن نے بھی اپنے لغت میں اسی طرح لکھا ہے؛ اس کا مطلب یہ ہوا کہ اردو میں یہ لفظ بہ کسر اول متعل رہا ہے۔ آصفیہ کے مطابق چ کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔

چلچلی (۷۸)؛ اس مقام پر سب نسخوں میں یہی ہے۔ آگے چل کر ص ۱۰۰ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں سب نسخوں میں ”سلچی“ ہے۔ اپنے اپنے مقام پر ان دونوں صورتوں کو برقرار رکھا گیا ہے۔ غیاث اللغات میں ”چلچلی“ ہے، یہ صراحت بھی کی گئی ہے کہ یہ ترکی لفظ ہے، یہ بھی لکھا گیا ہے کہ: ”مردم از نادانانی“ چلچلی“ گویند“ مگر اردو میں چلچلی، چلچلی، سلچی، سلچی؛ یہ کئی صورتیں بانی جاتی ہیں (آصفیہ۔ نور) اور میں نے ”سلچی“ بھی سنا ہے۔

اعراب کا احوال یہ ہے کہ غیاث میں اسے ”بہ فتحیں و سکون بے فارسی“ لکھا گیا ہے۔ پھر بھی لکھا ہے کہ ”بعض بہ کسر اول و فتح ثانی نوشتہ“۔ یعنی ”چلچلی“ اور ”چلچلی“ دونوں طرح درست ہے۔ آصفیہ میں ”چلچلی“ ہے (اور سننے میں بھی اسی طرح آیا ہے) کہ میں بھی چ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے اور لام پر زبر ہے۔ کہ میں ”سلچی“ کے بھی سین کے نیچے زیر لگا ہوا ہے اور لام پر زبر موجود ہے؛ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔



پُتھاق ..... ایک فن و دماغ میں پہنچتی ہے، جو ہم پر تشدید کر دیتا ہے، جس فن کا اثر  
میں سے تشدید کے بغیر ..... بھائی ..... ہے۔ ن میں چ ..... بغیر تشدید اسے عمر  
لفظ چ میں ب ..... بغیر تشدید ہے۔ اغیث موت۔ زبان قاصح۔ زبان قاصح میں سے ہر زبان زبان  
کھائی ہے اور اس سخت کے پرانی مرتبہ ڈکٹر معین نے اس کا وہ شے میں یہ دندحت کر ہے کہ  
"از ترکی جوق بہ معنی گڑبڑ اس سے اس لفظ کا تشدید کے بغیر ہوتا کہ ہو جاتا ہے۔ اس کے باوجود  
میں نے تشدید کو برقرار رکھا ہے۔ مخلص اس خیال سے کہ یہ بہ خون ممکن ہے کہ مصنف نے کسی طرح جو  
مع تشدید رکھا ہو اور یہ لفظ اس زمانے میں یہاں والوں کی زبان پر مع تشدید ہی ہو۔

پہنچا (۲۰) : م کے حرف ع ؛ سب نسخوں میں اس لفظ کو یہی مرتب ہے یعنی آخر  
میں الف ہے۔ - نیز می میں ہجیم ہے غیث موت ۔ برہان وقوع میں یہ لفظ موجود نہیں تھا  
اس کے ایرانی مرتب ڈاکٹر معین نے حاشیے میں اس لفظ کو حذف کیا ہے اور ہجیم ہی لکھ سے بند  
میں سعدی کا یہ شعر بھی لکھا ہے : غریبے گرت دست پیش آورد بدو پیہ نہ آست ویکت چیم  
دوغ ۔ میں نے م کے اوردف کی مطابقت اختیار کی ہے اور اس بنا پر اسی امر کو برقرار رکھ  
ہے [اس کو "ہجیم" کی مہند صورت فرض کر لینا چاہیے] ۔

پنجوبی: ص ۲۵۸، ج ۵

پچوٹوں: ص ۳۶۰، ج ۶

چو گھرا (۷۸) : آئینہ اور نور میں صرف ”چو گھرا“ ہے اور یہی صورت فیملی کے لغت کی ہے ۔  
البتہ پلیس نے ”چو گھرا“ اور ”چو گھرا“ دونوں صورتیں درج لغت کی ہیں۔ کہ ، ف ، ع ، تینوں  
نسخوں میں ”چو گھرا“ ہے۔ کہ میں ص ۸۱ پر بھی ”چو گھرا“ ہے (ف اور ع میں بھی اسی طرح ہے)  
اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

چو نمّا (۱۰۰) : ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں یہاں ”چو نمّا“ (مِیْعَ نَوْنِ غَنّہ) ہے۔ یہ لفظ آگے چل کر خواجہ سگ پرست کے قصے میں بھی آیا ہے، جب وزیر کی لڑکی خواجہ سگ پرست کو اپنے ساتھ لے کر آتی ہے اور اپنی ماں سے ملنے جاتی ہے: ”بیٹی کو چھاتی سے لگالیا اور منہ چوما“ (ص ۱۳۱) وہاں سب نسخوں میں ”چوما“ (نَوْنِ غَنّہ کے بغیر) ہے۔ اسی قصے میں اس سے ذرا آگے بڑھ کر یہ لفظ پھر آیا ہے جب خواجہ سگ پرست شاہی دربار میں حاضر ہوتا ہے: ”خواجہ نے زمین چومی“

(ص ۱۳۳) یہاں ن میں "چونما" ہے اور کے 'ف'، 'ع' میں "چومی" ہے۔ اس کے بعد ص ۱۴۲ پر "چوما" ہے، وہاں ن میں "چونما" ہے اور سب نسخوں میں "چوما" ہے۔ جیسا کہ اس سے پہلے لکھا جا چکا ہے، نون غنہ کی آواز بہت سے الفاظ کے سلسلے میں سیال حالت میں رہی ہے اور دہلی میں بھی یہ صورت شروع سے رہی ہے کہ بول چال میں ایسے لفظ مع نون غنہ بھی آتے ہیں، جن میں اصلاً نون غنہ نہیں، اور یہ عام بات ہے۔ بول چال کے علاوہ ایسے الفاظ کتابت میں بھی مع نون غنہ مل جاتے ہیں، یعنی متعدد لفظ ہیں جن کے تلفظ میں غنہ آواز شامل ہو جاتی ہے اور تحریر میں بھی وہ مع نون غنہ اور بغیر نون غنہ دونوں طرح ملتے ہیں۔ مثلاً مرزا غالب نے "چانول" کے ذیل میں لکھا ہے: "چانول اور چاول کی نظیر غلط۔ ہندی لفظ ہے، ثقات اور شرفاء مع النون بولتے ہیں اور بنیے بقال بے نون بولتے ہیں" قاطع برہان مع رسائل متعلقہ ص ۲۸۲۔ خود میرامن کی تحریر میں اس کی متعدد مثالیں موجود ہیں۔ مثلاً مخطوطہ گنج خوبی میں ص ۱۴۱ پر "کھانا پھینکا رہتا ہے" ملتا ہے، یعنی یہاں انھوں نے اپنے قلم سے "پھینکا" کو مع نون غنہ لکھا ہے، اس کے برخلاف ص ۱۶۲ پر اس لفظ کو نون غنہ کے بغیر لکھا ہے: "مثال پھیکے کھانے کے ہے"۔ اصل لفظ "کاسہ" ہے، لیکن میرامن نے اپنے قلم سے "شہ کانسہ" لکھا ہے (مخطوطہ گنج خوبی ص ۷۶)۔ ایسی اور مثالیں بھی پیش کی جاسکتی ہیں۔ اس صورت حال کے پیش نظر یہ مناسب نہیں معلوم ہوا کہ اس لفظ کے املا میں کسی طرح کی تبدیلی سے کام لیا جائے یعنی ان دو مختلف مقامات پر اس لفظ کی دو مختلف صورتیں اس اختلاف کو ظاہر کرتی ہیں جو غنہ آواز کے واسطے بہت سے لفظوں میں پایا جاتا ہے۔ اسی بنا پر اس مقام پر کے اوزن کے مطابق "چونما" مع نون غنہ کو برقرار رکھا گیا ہے اور ان دونوں مقامات پر کے اوزن کے مطابق اس لفظ کو نون غنہ کے بغیر لکھا گیا ہے۔

چھپ کر (۱۹): کے اوزن میں "چھپنا" مصدر کے مشتقات جہاں بھی آئے ہیں، حرف اول کے نیچے التزام کے ساتھ زیر لگا ہوا ہے (مثلاً: چھپ کر ص ۱۶، چھپانا ص ۳۰، چھپاتے ص ۴۳) ۴ میں بھی یہی صورت ملتی ہے اور یہی صورت مخطوطہ گنج خوبی کی ہے کہ میرامن نے التزام کے ساتھ پہلا حرف کے نیچے ہر جگہ زیر لگایا ہے۔ (مثلاً: چھپانا ۱۵۵، چھپا ۵۲، ۹۳، ۱۸۲، چھپیں ۱۵۵، چھپاتی ۲۶۴، ۲۶۵، چھپتا ہے ۱۴۹، چھپا دے گا ۱۶۲، چھپاتے تھے ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰، چھپ سکے ۲۶۳، چھپا رکھے ۲۴۳، چھپنے کو جاتے ۲۴)۔ اسی بنا پر اس مصدر اور اس کے مشتقات کو ہر جگہ کسر اول

لکھا گیا ہے۔ ضمنی طور پر اس سلسلے میں تھوڑی سی وضاحت ضروری معلوم ہوتی ہے۔ سید انشانے دریائے لطافت میں اس لفظ کے ذیل میں جو کچھ لکھا ہے، اُس سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ اُس زمانے میں فصحاء دہلی کی زبان پر یہ لفظ بہ کسرِ اول ہی تھا (ترجمہ دریائے لطافت ص ۲۵)۔ نیز ص ۲۲۲ پر لکھا ہے کہ: ”پچھنا اور چھپنا میں کسرے اور ضمتے کی مخالفت ہے۔ فصیح بالکسر ہے اور ضمتے کے ساتھ اہل مغلیہ کا لہجہ ہے، اہل اردو کی زبان نہیں“ لیکن یہ طے ہے کہ رفتہ رفتہ یہ لفظ دہلی میں بہ ضمِ اول مستعمل ہونے لگا اور اس کا ثبوت ملتا ہے غالب کے دو خطوں سے، اُنھوں نے بیخبر کے نام ایک خط میں لکھا ہے: ”اور ہاں حضرت! وہ مجموعہ چھپے گا یا ففتح یا چھپے گا بالضم“ (عودِ بندگی مطبع مجتبیٰ میرٹھ (طبع اول) مش ۱۲)۔ ایک اور خط میں اُنھی کو لکھا ہے: ”مجموعہ نشرِ اردو کا انطباع اگر میرے لکھے ہوئے دیباچے پر موقوف ہے، تو اُس مجموعے کا چھپ جانا بافتح میں نہیں چاہتا بلکہ چھپ جانا بالضم چاہتا ہوں (ایضاً ص ۱۲۴)۔

ہاں فصحاء لکھنؤ شروع ہی سے اس لفظ کو بہ کسرِ اول بولتے رہے ہیں (اور آج بھی یہی صورت ہے)۔ جلال نے اپنے تختِ سرِ پایہ زبانِ اردو میں لکھا ہے کہ یہ لفظ ”فصحاء لکھنؤ کی زبان پر بالکسر ہے اور اہل دہلی کی زبان پر بالضم“ یہی بات صاحبِ نور اللغات نے لکھی ہے۔ رجب علی بیگ سرور نے اپنی کتاب شگوفہ محبت میں ایک جگہ لکھا ہے: ”یہ قصہ یوسف جمال.... یا تو چھپا تھا اب چھپا۔ جب یہ زیرِ زبر ہوا، تب مدِ نظر ہوا“ آصفیہ میں ”پچھنا“ ہے اور اس سے وضاحت ہو جاتی ہے کہ دہلی میں عہدِ میرامن و عہدِ انشائیں ”پچھنا“ جو بالکسر رائج تھا، وہ بعد کے زمانے میں بہ ضمِ اول ہو گیا اور آج کل بہ ضمِ اول ہی مستعمل ہے۔ [شگوفہ محبت کی مثال کے لیے مڈ انٹرمیڈیٹ مسودہ کا ممنون ہوں۔ اس کی نشان دہی بھی اُنھوں نے کی تھی] پچھتر (۱۱): ک، ف، ع میں اس مقام پر ت کے اوپر تشدید لگی ہوئی ہے (پچھتر) م اور ن میں تشدید موجود نہیں۔ کے میں ص ۶۰ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں تشدید موجود نہیں۔ ع اور ف میں بھی وہاں تشدید موجود نہیں۔ م اور ن میں جہاں بھی یہ لفظ آیا ہے، تشدید کے بغیر لکھا ہوا ملتا ہے۔ علاوہ ازیں مخطوطہ گنجِ خوبی میں یہ لفظ متعدد مقامات پر آیا ہے اور کسی ایک جگہ بھی تشدید موجود نہیں۔ مثلاً: ص ۱۲، ۲۶، ۱۴۸، ۱۹۴۔ (یہ ذہن میں رہے کہ اس مخطوطے میں مشدّد حروف پر تشدید لگانے کا التزام ملتا ہے) اس لفظ پر کسی ایک جگہ بھی تشدید کا نہ ہونا اس پر دلالت کرتا ہے کہ میرامن نے اس لفظ کو تشدید کے بغیر استعمال کیا ہے۔ اسی بنا پر یہاں تشدید نہیں لگائی گئی۔ کے میں ت کے اوپر زبر موجود ہے۔ کے

میں ص ۶۰ پر بھی "چھتر" ہے۔ آصفیہ میں بھی "چھتر" ہے، اسی بنا پر ت کے اوپر زیر لگایا گیا ہے۔  
 فیلن اور پلیٹس دونوں نے اپنے لغات میں یہ صراحت کر دی ہے کہ اصل لفظ "چھتر" ہے اور  
 "چھتر" اور "چھتر" اُس کی دوسری شکلیں ہیں۔ [فارسی لفظ "چتر" اسی "چھتر" کی بدلی ہوئی صورت  
 ہے اور "چھتری" بھی اسی سے بنا ہے]۔

چھنگلیا (۲۱۲): ک میں پہلے حرف پر پیش تو لگا ہوا ہے، مگر باقی حروف پر اعراب موجود نہیں۔ ف  
 میں "چھنگلیا" ہے، یعنی لام کے نیچے زیر لگا ہوا ہے، اس کی فرہنگ میں بھی (رومن رسم خط میں) اسی  
 طرح مندرج ہے۔ آصفیہ میں "چھنگلیا" ہے، یعنی گاف پر زیر ہے اور لام پر جزم ہے۔ فیلن کے لغت  
 میں بھی "چھنگلیا" ہے۔ اس کے برخلاف پلیٹس کے لغت میں "چھنگلیا" ہے (بہ سکن گاف و  
 کسر لام، جس طرح ف میں ہے)۔ اصل لفظ "چھنگلی" ہے اور اس میں کچھ اختلاف نہیں، اس کے  
 لحاظ سے تو بہ ظاہر "چھنگلیا" ہونا چاہیے، لیکن سننے میں "چھنگلیا" بھی آیا ہے۔ اس اختلاف تلفظ کے  
 پیش نظر، ف کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور لام کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔

چھو چھو (۴۹): ک میں واو پر مجہول کی علامت موجود ہے اور یہ لفظ بھی بہ واو مجہول۔  
 صرف نور اللغات میں واو پر علامت معرفت بنی ہوئی ہے، مگر اثر لکھنوی مرحوم نے فرہنگ اثر  
 میں اس سے اختلاف کرتے ہوئے لکھا ہے کہ: "لکھنوی میں واو مجہول سے بولتے ہیں" گویا دہلی اور  
 لکھنؤ دونوں جگہ یہ لفظ مع واو مجہول مستعمل رہا ہے۔ فیلن اور پلیٹس کے لغات میں بھی اسے مع واو  
 مجہول لکھا گیا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

چھہ (۱۰۸): ف: چھہ۔ ع: چھو۔ (ن: ک: چھہ)۔ اس سے پہلے ص ۹۰ پر بھی یہ لفظ آیا ہے  
 اور وہاں کے اور ف میں "چھہ" ہے، ن میں "چھہ" ہے اور ع میں "چھو" ہے۔ اسی طرح ص ۲۱۳  
 پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی کے اور ف میں "چھہ" ہے اور ع میں "چھو" ہے۔ کے اور ف میں  
 اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف کی فرہنگ میں اسے CHHA لکھا گیا ہے، یعنی بہ فتح  
 اول۔ ع میں جس طرح اسے لکھا گیا ہے، اُس کا مطلب یہ ہے کہ مرتب نے اسے بہ فتح اول اور مع  
 یاے لین (یعنی "چھے" بروزن "خے") مانا ہے۔

اس لفظ کو اب جس طرح بھی بولتے اور لکھتے ہوں، مگر اس میں شک نہیں کہ اس کی پُرانی شکل  
 "چھہ" ہے۔ جلال نے اپنے لغت سرمایۂ زبانِ اردو میں لکھا ہے: "چھہ: جیم فارسی مخلوط الہا اور



ہاے منظرہ کے ساتھ، عدد معروف ..... اور کبھی اس لفظ کو بجائے ہاے منظرہ، ہاے مختفیہ کے ساتھ بھی بول جاتے ہیں، اور فصیح یہی ہے، یعنی ہاے منظرہ کی جگہ ہاے مختفیہ سے بولنا۔

یہی بات صاحب نور اللغات نے لکھی ہے [یعنی "ہاے منظرہ" کی جگہ "ہاے مختفیہ کے ساتھ بولنا چاہیے] مطلب یہ ہوا کہ اس لفظ کی قدیم شکل "پچھہ" (مع ہاے ملفوظ) تھی، جو تلفظ میں آکر "پچھہ" (مع ہاے مختفی) رہ گئی۔ "پچھہ" یا "پچھہ" دونوں کے آخر میں ہ کا شوشہ لازماً لکھا جائے گا، تبھی اُس کو بہ فتح اول پڑھا جاسکتا ہے۔ اگر اس کو "چھہ" لکھا جائے گا تو اس صورت میں یہ کوئی لفظ نہیں ہوگا، یہ محض ایک حرف ہوگا، جو مثلاً "پوچھہ" میں آتا ہے، لیکن یہ عجیب بات ہے کہ جگہ جگہ اس کا املا "پچھہ" نظر آتا ہے۔ آصفیہ میں "پچھہ" ہے، یعنی پہلے حرف پر زیر لگا ہوا ہے اور دوسرے حرف پر جزم بنا ہوا ہے (جس طرح جلال کے لغت میں ہے) مگر "چھہ" کو "پچھہ" کیسے پڑھا جائے گا جب تک آخر میں ہ (وہ ملفوظ ہوا مختفی) کا شوشہ نہیں بنایا جائے گا، اسے ایک لفظ کی حیثیت حاصل نہیں ہو سکے گی۔

کے میں اس کا املا ایک جگہ "چھہ" ہے اور دوسری جگہ "پچھہ"۔ ن میں بھی "پچھہ" ہے اور (اُس زمانے کے لحاظ سے) اس لفظ کا مرتجح املا بھی یہی ہے، (جیسا کہ جلال اور صاحب نور اللغات کی صراحتوں سے متعین ہوتا ہے) اس بنا پر دونوں مقامات پر اس لفظ کو "پچھہ" لکھنا گیا ہے۔

قدیم انداز نگارش کے مطابق اگر اس کا املا "پچھہ" مانا جائے، تو اسے اصولاً بہ فتح اول پڑھنا چاہیے۔ ف کی فرہنگ میں بھی یہی تلفظ ملتا ہے اور آصفیہ میں پہلے حرف پر زیر لگا ہوا ہے۔ "پچھہ" میں بھی یہی تلفظ برقرار رہتا ہے اور "پچھہ" میں بھی پہلے حرف پر زیر موجود ہے۔ یہی احوال چھتیس، پچھتیس، اور چھپتن کا ہے، مگر چھیا لیس، چھیا سٹھ، چھیتتر، چھیا سسی، چھیا نوے میں عموماً پہلا حرف مکسور رہتا ہے۔ ان گنتیوں کا فصیح تلفظ بہ کسر اول ہی ہے۔ اس اختلاف کو اگر پیش نظر رکھا جائے تو یہ کہنا مشکل نہیں معلوم ہوگا کہ مفرد عدد کو بہ کسر اول بھی پڑھا جاسکتا ہے۔ جس طرح "کیوں کہ" میں "کہ" کو بہ کسر اول پڑھتے ہیں اور "چناں چہ" میں "چہ" کو بہ کسر اول بولتے ہیں، اُسی طرح "پچھہ" کو بھی بہ کسر اول پڑھا جاسکتا ہے۔ چون کہ دہلی میں اب اردو والے مفرد عدد کو عموماً بہ کسر اول بولتے ہیں، اس بنا پر "پچھہ" کو اگر بہ کسر اول پڑھا جائے تو کچھ قباحت لازم نہیں آئے گی؛ مگر میں نے "پچھہ" اور "پچھوں" دونوں پر اعراب نہیں لگائے، اس بنا پر کہ اصل نسخوں میں ان دونوں لفظوں



پر اعراب موجود نہیں۔ اگر کوئی شخص انہیں ”چھہ“ اور ”چھہوں“ کہے تو یہ قدیم تلفظ کی مطابقت ہوگی اور اگر ”چھہ“ کے بجائے ”چھہ“ پڑھا جائے، تو یہ متعل صورت کے مطابق ہوگا۔

چھہارا (۱۱): ک، ف، ع: چھہارا۔ م، ت: چھوہارا۔

اردو لغات (آصفیہ، نور) میں اس لفظ کے دو املا ملتے ہیں: چھہارا، چھوہارا۔ جوں کہ اس کتاب کے بھی پیش نظر نسخوں میں پہلے الف کے ماقبل ہ ہے، اس لیے ان کی مطابقت میں ”چھہارا“ کو اختیار کیا گیا ہے۔ م اور ن میں جو ”چھوہارا“ ہے، تو اس میں وا قدیم طریق کتابت کے تحت اعراب بالحرکت کے طور پر چھہ کے پیش کو ظاہر کرنے کے لیے آیا ہے، اس لیے اس کا شمار اختلاف املا میں نہیں کیا جانا چاہیے۔

چھہوں (۹۴): ع: چھیسوں [ن، ک، ف: چھہوں]۔

لفظ ”چھہ“ کے ذیل میں ضروری تفصیلات کا ذکر آچکا ہے۔ اس لفظ کے املا میں ک (اوفیٰ ن) کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ اس لفظ کا قدیم املا یہی ہے۔ ع میں جو ”چھیسوں“ ہے تو اس کی وجہ یہ ہے کہ ع کے مرتب (مولوی عبدالحق مرحوم) نے مفرد عدد کو یائے لین کے ساتھ ”چھے“ لکھا ہے اور یوں اس سے ”چھیسوں“ بنا۔

ہاں یہ بات ”چھہ“ کے ذیل میں لکھنے سے رہ گئی تھی کہ اس لفظ میں ہائے مخلوط کے بعد جو ہائے ملفوظ ہے، اس سے پوری طرح یہ ثابت ہو جاتا ہے کہ اصلاً مفرد عدد کے آخر میں ہائے ملفوظ تھی [جیسا کہ جلال نے اپنے لغت میں لکھا ہے اور جس کا حوالہ وہاں دیا جا چکا ہے] یعنی اس کی پرانی صورت ”چھہ“ (بروزن دہ) تھی، تلفظ میں یہ ملفوظ ہ ہلکی ہوتے ہوئے مختفی ہ سے بدل گئی، مگر ”چھہوں“ میں اس ملفوظ ہ نے اپنے آپ کو برقرار اور نمایاں رکھا۔

ک اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر ”چھہ“ پر اگر قیاس کیا جائے تو اس کا تلفظ ”چھہوں“ ہونا چاہیے۔ لفظ ”چھہ“ کے ذیل میں تلفظ کی جو بحث کی گئی ہے، اس لفظ کو بھی اُسی کے دائرے میں شامل سمجھنا چاہیے۔

ہاں ایک بات اور: کہ میں ایسے سب لفظ، جن کے آخر میں ہائے ملفوظ ہے، کہنی دارہ کے ساتھ لکھے گئے ہیں اور اس کے نیچے شوشہ لگایا گیا ہے، جیسے: یہہ۔ اور جن لفظوں کے آخر میں ہائے مختفی ہے، ان میں کہنی دارہ نہیں آئی ہے، جیسے: کہ، چناں چہ۔ املا کے اس التزام کو پیش نظر رکھا جائے تو

کسی شک کے بغیر یہ بات سامنے آجائے گی کہ کے کے مطابق ”چھہوں“ میں ہائے ملفوظ ہے اور ”چھہ“ میں ہائے مختفی ہے۔

چین و آرام (مع وادعطف): ص ۳۵۹، ح (۸)۔

چینوٹی (۲۱۱): کے میں اس لفظ کو مع یائے مخلوط لکھا گیا ہے۔ یہ لفظ گنج خوبی کے پندرہویں باب میں دو جگہ آیا ہے، ایک جگہ نثر میں اور ایک جگہ شعر میں، شعر یہ ہے: فقروں پر نظر کرنی بڑھاوے ہے بڑا پلے کو بہ سلیمان اس حکومت پر تھے کرتے چینوٹی کی خاطر۔ اس شعر میں بھی یہ مع یائے مخلوط نظم ہوا ہے اور دوسری بات یہ کہ میراٹن نے اپنے قلم سے دونوں جگہ نون غنہ کو واو سے پہلے لکھا ہے۔ املائے مصنف اور استعمال مصنف کے مطابق اس لفظ کو مع یائے مخلوط لکھا گیا ہے اور نون غنہ کو واو سے پہلے لکھا گیا ہے [مزید تفصیل کے لیے دیکھیے اسی ضمیمے میں چوٹے]۔

چینوٹے (۱۴): کے میں ”چوٹے“ ہے، مگر مخطوطہ گنج خوبی میں میراٹن نے اپنے قلم سے دو جگہ اس لفظ کو ”چینوٹے“ لکھا ہے۔ ”چینوٹی“ کی طرح یہاں بھی مصنف کے املا کو ترجیح دی گئی ہے۔ طلبہ کے ذہن میں یہ بات رہنا چاہیے کہ چینوٹے اور چینوٹی، ان دونوں لفظوں کے املا اور تلفظ میں اختلاف کا رفرار ہے۔ املا کی صورت تو یہ ہے کہ ”چوٹے“ اور ”چینوٹے“ اسی طرح ”چوٹے“ اور ”چینوٹی“ دو املا ملتے ہیں۔ تلفظ کے لحاظ سے یہ دونوں لفظ بہ اظہارِ حمی بروزنِ فاعلن اور مع یائے مخلوط بروزنِ فعلن۔ دونوں طرح ملتے ہیں مثلاً آصفیہ میں ”چوٹے“ کے ذیل میں یہ دو مثالیں لکھی گئی ہیں: کمرنازک بے تیری، کیوں اٹھاتا بارِ خنجر ہے؟ میاں چوٹے کے حق میں کب نکلا پیر کا بہتر ہے (شاہ نصیر)۔ زبں ہے ریختی ایجادِ رنگیں؟ اسی خاطر کہا کرتا ہے اکثر پڑموا انشا بھی اب کہنے لگا ہے؟ چہ خوش، اس چوٹے کو بھی لگے پر۔ پہلے شعر میں ”چوٹے“ مع یائے مخلوط آیا ہے اور رنگین کے قطعے میں مع یائے منظرہ (بروزنِ فاعلن)۔ بروزنِ فاعلن کی اور مثالیں بھی پیش کی جاسکتی ہیں مثلاً: ذخیرہ ہے جب چوٹا کوئی پاتا ہے تو بھاگا جماعت میں اپنی ہے جاتا۔ حالی۔ (مسدس حالی: تاج کمپنی، ص ۱۲۳)۔ چوں کہ مصنف کا واضح استعمال موجود ہے، اس لیے ان دونوں لفظوں (چینوٹی، چینوٹا) کو مع یائے مخلوط ترجیح دی گئی ہے۔ [طلبہ کے استفادے کے لیے ضمنی طور پر یہ صراحت بھی غیر مناسب نہ ہوگی کہ اس کی ایک صورت ”چپٹا“ بھی مستعمل ہے۔ ”چپٹٹی“ کی طرح)۔ یوں تین مستعمل صورتیں ہوئیں: چوٹا، چوٹٹا، چپٹا۔ ”چوٹٹا“ اور ”چپٹا“ بہ لحاظ

وزن برابر ہیں (بروزن فعلن) صورت مختلف ہے۔]

حاتم (۱۰) : ک، ف، اور م میں ت کے نیچے زیر لگا ہوا ہے [اصل کے لحاظ سے بھی اسی طرح ہے (المنجد)] اور اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ صراحت کی ضرورت یوں محسوس ہوئی کہ بعض لوگوں کی زبان سے "حاتم" بھی سنا گیا ہے۔ ہوا یہ کہ ضرورتِ شعری کے تحت شاعروں نے اس لفظ کو "وم" اور "خم" جیسے الفاظ کا ہم قافیہ بھی کیا ہے [تفصیل غیاث اللغات میں ہے، اُس میں شرح گلستاں سے خان آرزو کا قول اس باب میں نقل کیا گیا ہے] اُسی طرح جس طرح شعرا نے "کافر" کو "خنجر" اور "محشر" وغیرہ کے ساتھ ہم قافیہ کیا ہے اور "کافر" نظم کیا ہے؛ لیکن یہ ضرورتِ شعری ہے اور یہیں تک اس تبدیلی کا دائرہ محدود رہا۔ آصفیہ میں "حاتم" ہے اور نور میں بھی اسے "بہ کسر سوم" لکھا گیا ہے۔ مولف نور نے وضاحت بھی کر دی ہے کہ: "حاتم" بہ کسر سوم، فارسیوں نے اور اُن کی تقلید سے اردو شعرا نے بہ فتح سوم کہا ہے۔ اب بہ کسر تامل ہے۔" اس سلسلے میں یہ وضاحت بھی ضروری معلوم ہوتی ہے کہ صاحب نور اللغات نے یہ جو لکھا ہے کہ "اب بہ کسر تامل ہے" اس سے یہ غلط فہمی نہیں پیدا ہونا چاہیے کہ پہلے بہ کسر تامل مستعمل نہیں تھا۔ باغ و بہار کے محولہ بالا نسخوں کا حوالہ یہ ثابت کرنے کے لیے کافی ہے کہ پہلے بھی اسی طرح مستعمل تھا۔

حامی (۲۴۷) : ن، ک، ف، ع میں اسی طرح ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ نور کے مولف نے "حامی بھرنا" درج لغت کیا ہے اور "حامی" کے ذیل میں صراحت بھی کر دی ہے کہ "حائے حطی سے بمعنی اقرار غلط ہے۔ البتہ آصفیہ میں "حامی بھرنا" موجود ہے اور مولف نے وضاحت بھی کی ہے: "حامی بھرنا..... اقرار کرنا، ہاں کرنا.... اس معنی میں یہ لفظ ہانہی (کذا) بمعنی ہاں سے نکلا ہے، لیکن چون کہ اس کا رواج اس طرح پڑ گیا اور اساتذہ نے بھی خیال نہ رکھا، لہذا ہم نے بھی اسی جگہ درج کر دیا۔" جلال نے اپنے لغت سرمایہ زبان اردو میں "حامی بھرنا" حائے حطی کی فصل میں درج کیا ہے، اثر لکھنوی نے فرهنگ اثر میں اس پر اعتراض کرتے ہوئے لکھا ہے: "اس کا املا ہائے ہنوز سے چاہیے، حائے حطی سے "حامی" بمعنی مددگار ہے، گو عام طور سے یہ فرق ملحوظ نہیں رکھا جاتا۔"

ان اندراجات سے یہ بات تو واضح ہو جاتی ہے کہ "حامی بھرنا" میں "حامی" کو حائے حطی سے بھی لکھا جاتا رہا ہے اور باغ و بہار کے سمجھوں نسخوں میں "حامی" کا موجود ہونا اس کی مزید تائید کرتا ہے۔ [طلبہ کے ذہن میں یہ بات رہے تو بہتر ہے کہ اب "حامی بھرنا" لکھنا مرتجح سمجھا جاتا ہے۔]

حُبَاب (ہ) : م، کے اور ف میں ح پر پیش لگا ہوا ہے، اُسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔  
 عربی کا یہ لفظ (پانی کے بُبلے کے معنی میں) اصلاً بہ فتحِ اوّل ہے (المنجد) ایسا معلوم ہوتا ہے کہ  
 بعد میں اس میں تصرف ہوا ہے اور بہ ضمِ اوّل بھی استعمال میں آنے لگا۔ بہا ر عجم میں اس کو بہ فتحِ  
 اوّل اور بہ ضمِ اوّل، دونوں طرح لکھا ہے۔ غیاث اللغات میں مزید تفصیل دیکھی جاسکتی ہے۔

اس لفظ کے اصل معنی تھے : پانی کا بُبلا۔ اُردو میں کئی معانی کا اضافہ ہوا، اور جس معنی میں یہ  
 لفظ اس عبارت میں آیا ہے، یہ معنی اُردو کا اضافہ ہیں۔ اُردو میں بھی تلفظ کا وہ اختلاف برقرار رہا  
 اور اس لفظ کو دونوں طرح (حُبَاب - حُبَاب) استعمال کیا جاتا رہا۔ آصفیہ میں "حُبَاب" لکھا گیا  
 ہے، یعنی ح پر پیش بھی لگا ہوا ہے اور زبر بھی، اور اس سے اختلافِ تلفظ کی بہ خوبی وضاحت ہو جاتی  
 ہے۔ یہ بات ضرور ہے کہ اہل علم کی زبان سے اکثر "حُبَاب" سنا گیا ہے اور عام لوگوں کی زبان سے  
 "حُبَاب" سُننے میں آیا ہے۔ صاحبِ نور اللغات نے اسے صرف بہ فتحِ اوّل لکھا ہے۔ اثر لکھنوی  
 مرحوم نے فرہنگِ اثر میں "حُبَاب سا" کے ذیل میں لکھا ہے : "اس فقرے میں "حُبَاب" بجائے  
 فتحِ اوّل، ضمِ اوّل سے بولا جاتا ہے" اور یہ بالکل صحیح ہے۔ مقصد یہ ہے کہ "حُبَاب" عام تلفظ  
 ہے اور م، کے، ف میں ح پر جو پیش لگا ہوا ہے، وہ اسی عام تلفظ کی نمایندگی کرتا ہے۔

جَبَشِي (۴۶) : اصل لفظ "جَبَش" ہے، اس سے "جَبَشِي" بنے گا، اسی طرح "جَبَشَن"۔ استعمالِ عام  
 میں اصل لفظ "جَبَش" تو بہ فتحِ اوّل و دوم ہی آتا رہا، لیکن "جَبَشِي" بہ فتحِ اوّل و دوم اور بہ فتحِ اوّل و  
 سکونِ دوم، دونوں طرح مستعمل رہا، اس فرق کے ساتھ کہ "جَبَشِي" نظم میں ملے گا اور عام گفتگو میں "جَبَشِي"  
 نے جگہ بنالی۔ آصفیہ میں صرف "جَبَشِي" مندرج ہے، البتہ "جَبَشَن" کے ذیل میں یہ لکھا گیا ہے  
 کہ "بولتے باے ساکن سے ہیں"۔ نو ر میں بھی یہی صورت ہے کہ "جَبَشِي" کو تو "بہ فتحِ اوّل و دوم" لکھا  
 ہے اور "جَبَشَن" کو "بروزنِ رہ زن" یعنی بہ سکونِ دوم لکھا ہے۔ حالاں کہ "جَبَشَن" اور "جَبَشِي"  
 دونوں کی ایک ہی صورت ہے استعمالِ عام میں۔ م، کے، ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ  
 ف کے آخر میں جو فرہنگ شامل ہے، اُس میں اسے بہ سکونِ دوم لکھا گیا ہے۔ ف کے اندراج اور  
 اُردو میں استعمالِ عام کے مطابق اسے بہ سکونِ دوم مرتجح سمجھا گیا ہے۔ اثر لکھنوی مرحوم نے فرہنگِ اثر  
 میں لکھا ہے : "جَبَشِي کو اُردو میں اگر کوئی بجائے سکونِ دوم، بہ فتحِ اوّل و دوم بولے، تو عربی  
 سے واقف، مگر اُردو میں کو را سمجھا جائے گا۔"



حرکت (ص ۲۸) : م اور کے میں "حرکت" ہے (یعنی اس لفظ پر صرف ایک زبر ہے) ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ کے میں جہاں بھی یہ لفظ آیا ہے، ہر جگہ اس پر اسی طرح صرف ایک زبر ملتا ہے۔ مثلاً پہلے درویش کی سیر میں یہ لفظ چار جگہ آیا ہے اور کے میں ہر جگہ "حرکت" (صرف ایک زبر کے ساتھ) ہے۔ م کا احوال یہ ہے کہ اُس میں صرف ایک جگہ (جس کا حوالہ اوپر دیا گیا ہے) "حرکت" ہے (جس طرح کے میں ہے) اور باقی تینوں مقامات پر یہ لفظ اعراب کے بغیر (حرکت) ملتا ہے۔ ف میں صورت حال یہ سامنے آتی ہے کہ تین جگہ تو یہ لفظ اعراب کے بغیر ملتا ہے، اور ایک جگہ "حرکت" ہے، یعنی رے پر جزم لگا ہوا ہے : "وہ پری میری حرکت سے حیران ہوئی" (ص ۲۶)۔ نسخہ ف میں یہ جملہ ص ۲۸ پر ہے۔ اسی پہلے درویش کی سیر میں ایک جگہ "حرکتیں" آیا ہے : "اور نامعقول حرکتیں کرنے لگا" یہاں بھی کے میں "حرکتیں" ہے، یعنی می پر علامت مجہول ہے اور شروع کے حروف پر صرف ایک زبر ہے۔ یہاں بہ ظاہر زبر کا تعلق ح سے ہونا چاہیے، اس لیے کہ اردو میں "حرکتوں" کہتے ہیں، "حرکتوں" کون کہے گا۔ ہاں ف کی فرہنگ میں اس لفظ کو ح کے جزم کے ساتھ (HARKAT) درج کیا گیا ہے اور اس سے صاف طور پر معلوم ہو جاتا ہے کہ ف کے مرتب نے اسے بہ فتح اول و سکون دوم "حرکت" تسلیم کیا ہے۔ اصلاً "حرکت" (بہ فتح اول و دوم و سوم) ہے، مگر فارسی اور اردو دونوں زبانوں میں اسے بہ سکون دوم بھی استعمال کیا گیا ہے۔ (نظم سے قطع نظر) یہ واقعہ ہے کہ بول چال کی حد تک عظمت، برکت، حرکت : یہ تینوں لفظ عام طور پر بہ سکون دوم استعمال میں آتے ہیں۔ اثر لکھنوی مرحوم نے فرہنگ اثر میں لکھا ہے : "میرا مجاز یہ ہے کہ اگر عطف و اضافت کے ساتھ آئے تو بہ فتح اول و دوم بولے، ورنہ بہ سکون دوم۔" "حرکت مذہبی" کہیے اور "حرکت میں برکت ہے" نہ کہ "حرکت میں برکت"۔ یہ فیصلہ اپنی جگہ پر نہایت مناسب ہے۔ مولانا حالی کے اس شعر سے (جو نور میں بھی منقول ہے) اس کی پوری طرح تائید ہوتی ہے : وہ بھولے ہوئے ہیں یہ عادت خدا کی : کہ حرکت میں ہوتی ہے برکت خدا کی۔ ایک بات اور : "ناپسندیدہ بات" کے معنی میں بھی یہ لفظ اردو میں مستعمل ہے۔ یہ معنی اردو کا اضافہ ہیں اور ان معنوں میں تو یہ لفظ بہ سکون دوم ہی استعمال میں آتا ہے۔ مؤلف نور نے بھی اس کی صراحت کر دی ہے۔ اسی طرح اس کی جمع "حرکتیں" اور "حرکتوں" بھی بہ سکون دوم استعمال میں آتی ہے۔ میں نے اس صورت حال کے پیش نظر اس لفظ پر کہیں بھی اعراب نہیں لگائے ہیں۔ اسے "حرکت" پڑھا جائے تو یہ اصل



کے مطابق صحیح ہوگا اور ”حرکت“ کہا جائے تو اردو میں استعمال عام کے مطابق درست تر ہوگا؛ مگر یہ بات ضرور ذہن میں رہنا چاہیے کہ اس کتاب میں یہ لفظ اکثر مقامات پر ”غیر پسندیدہ بات“ کے مفہوم میں آیا ہے، مثلاً: ”لیکن وہ پری میری حرکت سے حیران ہوئی“ (ص ۴۶)۔ ”جو تجھ سے ایسی حرکت ہوتی ہے تو معاف کرتی ہوں“ (ص ۶۳)۔ ”اُس پاجی کے نطفے میں کچھ خلل ہوگا جو اُس سے ایسی حرکت واقع ہوئی“ (ص ۶۳)۔ ان سب مقامات پر تو اس لفظ کو بہ سکون دوم ہی پڑھنا بہتر ہوگا۔

حق پدیری (قاف کی تشدید کے بغیر): ص ۳۲۶، ح ۸۔

حماقت (۶۲) م، ک، ف: تینوں نسخوں میں ح کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی یہ لفظ موجود ہے (ص ۷۷) اور میرامن نے ح کے نیچے اپنے قلم سے زیر لگایا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ وضاحت یوں کی گئی ہے کہ بہ لحاظ اصل یہ لفظ بہ فتح اول (حماقت) ہے اور آصفیہ میں بھی ح کے اوپر زیر لگا ہوا ہے، مگر اس میں شک نہیں کہ استعمال عام میں بہ کسر اول ہے۔ فیلن کے لغت میں بھی اسے بہ کسر اول لکھا گیا ہے۔ کے اور فے میں اور مخطوطہ گنج خوبی میں اس لفظ کا بہ کسر اول مندرج ہونا اس بات پر دلالت کرتا ہے کہ تلفظ کا یہ اختلاف بہت پہلے نمایاں ہو چکا تھا اور فصحا بھی اس لفظ کو بہ کسر اول استعمال کرنے لگے تھے۔ ہاں یہ وضاحت بھی بے عمل نہ ہوگی کہ میرامن نے اس قبیل کے متعدد لفظوں کو، جو دراصل بہ فتح اول ہیں، بہ کسر اول لکھا ہے، مثلاً: رفاقت، قناعت، خجالت، قدامت۔ اس لفظ ”حماقت“ کو بھی اسی فہرست میں شامل سمجھنا چاہیے۔

حَمَل (۲۴۰): کے اور فے دونوں میں میم پر زیر موجود ہے۔ اس معنی میں اصلاً ”حمل“ ہے مگر یہ حقیقت ہے کہ اردو میں عموماً یہ لفظ بہ فتح میم زبانوں پر آتا ہے۔ کے اور فے میں میم پر جو زیر ہے یہ اردو میں استعمال عام کے عین مطابق ہے۔ ہاں، آصفیہ میں بھی ”حمل“ ہے۔ نور میں وضاحت بھی کر دی گئی ہے: ”حمل“ کے ذیل میں مولف نے لکھا ہے: ”شعرانے بہ فتح اول و دوم بھی کہا ہے۔ بیش تر زبانوں پر اسی طرح ہے: دانی! یقین دل کو ہے گر جائے گا حمل پختہ ساز کا خواب میں کل پیٹ مل گیا (جانصاحب)۔“ اس لفظ پر اس سے پہلے اچھی خاصی بحث ہو چکی ہے۔ مثنوی گلزار نسیم میں یہ لفظ اسی طرح آیا ہے، اُس پر یہی اعتراض کیا گیا تھا کہ صحیح لفظ ”حمل“ ہے اور چکبست نے یہی کہا تھا کہ مستعمل لفظ ”حمل“ ہے اور سند میں کئی شعر بھی پیش کیے تھے۔ چکبست کا یہ مضمون مضامین چکبست میں شامل ہے اور مزید تفصیل کے لیے معرکہ چکبست و شرر کو دیکھا جاسکتا ہے۔ ہاں یہ وضاحت ضروری ہے کہ آسمان کے ایک برج کا

نام "خمل" بہ فتح اول و دوم ہی ہے۔ اسی سطر میں "برج خمل" بھی آیا ہے۔ سودا کے ایک مشہور قصیدہ کا مطلع ہے: **برج خمل میں بیٹھ کے خاور کا تاج دار پہ کھینچے** ہے اب خزاں پہ صفت شکر بہار۔  
**حوصلہ (۴):** ۴، ۵ کے، ف؛ تینوں نسخوں میں صاد کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ اس کی مزید تصدیق ہوتی ہے مخطوطہ گنج خوبی سے، اُس میں ص ۳ پر یہ لفظ آیا ہے اور وہاں میرامن نے صاد کے نیچے زیر لگایا ہے؛ ان وجہ سے صاد کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔ یہاں وضاحت یوں کی گئی کہ اصلاً عربی کا یہ لفظ بہ فتح حرف سوم (حوصلہ) ہے۔ نور اور آصفیہ میں بھی اسے بہ فتح صاد ہی لکھا گیا ہے، لیکن یہ واقعہ ہے کہ اردو والوں کے لہجے میں صاد کا زیر باقی نہیں رہتا، اکثر تو یہ تلفظ میں اس طرح آتا ہے کہ صاد بہ جزم معلوم ہوتا ہے (حوصلہ) اور کم تر اس طرح سننے میں آیا ہے جیسے صاد کے نیچے زیر ہو (حوصلہ)۔ فیلن نے اپنے لغت میں اسے بہ سکون صاد ہی لکھا ہے اور اس سے استعمال عام کا اندازہ کیا جاسکتا ہے۔ پلیٹس نے اپنے لغت میں اسے اصل کے مطابق بہ فتح صاد درج کیا ہے اور یہ بھی لکھا ہے کہ بہ سکون صاد (حوصلہ) اور بہ کسر صاد (حوصلہ) عامیانه تلفظ ہے۔ بہر صورت پلیٹس کے اس اندراج سے "حوصلہ" اور "حوصلہ" کا زبانوں پر ہونا ضرور معلوم ہو جاتا ہے، مگر زیادہ مستعمل صورت وہی ہے جو فیلن کے لغت میں ہے یعنی "حوصلہ"۔ چون کہ میرامن نے خود اسے بہ کسر صاد لکھا ہے اور مطبوعہ نسخوں میں بھی صاد کے نیچے زیر ہے، اس بنا پر اس کتاب میں اس لفظ کو بہ کسر صاد ہی برقرار رکھا گیا ہے۔

**خاتم (۱۸۲):** کے اور ف میں ت کے نیچے زیر موجود ہے، کے میں ص ۲۰۲ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی ت کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ یہ وضاحت یوں کی گئی کہ یہ لفظ لغات میں بہ کسر تا اور بہ فتح تا دونوں طرح ملتا ہے [تفصیل کے لیے دیکھیے غیاث اللغات] آصفیہ میں "خاتم" ہے، آخر میں قوسین میں لکھا گیا ہے: "اس معنی میں (یعنی انگوٹھی کے معنی میں) بہ فتح فوقانی بھی درست ہے"۔ اس اندراج سے بھی انگوٹھی کے معنی میں بہ کسر تا کی ترجیح ظاہر ہے۔  
**خالا (۱۷۹):** ن، کے، ف، ع میں یہی املا ہے (یعنی آخر میں الف ہے)۔ یہ لفظ ص ۲۱۱ پر بھی آیا ہے اور وہاں بھی ان سب نسخوں میں "خالا" ہے۔ اصل لفظ "خالہ" ہے، "خالا" اس کی ہند صورت ہے [جیسے "مزہ" کی ہند شکل "مزا" ہے۔ دیکھیے اسی ضمیمے میں "مزہ"]۔ آصفیہ میں صرف "خالہ" ہے، مگر نور میں دونوں صورتیں ملتی ہیں: "خالہ" (عربی میں "خالۃ" تھا۔ ماں کی بہن۔ اردو میں "خالہ" اور "خالا" ہو گیا) موٹا، ماں کی بہن کے کی مطابقت میں اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔

خاوند (ص ۲): فارسی میں بہ فتح واو (خاوند) ہے اور اسے "خداوند" کا مخفف بتایا گیا ہے (برہان قاطع)۔ فارسی میں "خداوند" آقا اور مالک کے معنی میں مستعمل ہے، یہی معنی "خاوند" کے ہیں (ایضاً) البتہ اردو میں "خاوند" شوہر کے معنی میں مستعمل ہے۔ "خاوند" کا لفظ اردو میں آقا کے معنی میں بھی استعمال کیا گیا ہے، خود میرامن نے استعمال کیا ہے؛ مگر اب عموماً یہ شوہر کے لیے آتا ہے۔ معنی کے ساتھ ساتھ اردو میں اس کا تلفظ بھی بدلا ہے، یعنی اردو میں یہ عموماً بہ کسر واو زبانوں پر ہے۔ آصفیہ میں تو اسے صرف بہ فتح واو "خاوند" لکھا گیا ہے، مگر صاحبِ غیاث اللغات نے اس تصرف کی نشان دہی کی ہے: "اردو میں بہ کسر واو زبانوں پر ہے"۔ میرامن نے اسے آقا اور شوہر، دونوں معانی میں استعمال کیا ہے، مثلاً ص ۸۳ اور ص ۲۰ پر یہ شوہر کے معنی میں آیا ہے، اور اس عرضی میں اور ص ۸۵ پر آقا کے معنی میں، اور چاروں جگہ کے اُروف میں واو کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ مخطوطہ گنجِ خوبی میں بھی میرامن نے ہر جگہ واو کے نیچے زیر لگا یا ہے، مثلاً ص ۸۸، ۲۰۰؛ اسی کے مطابق واو کے نیچے زیر لگا یا گیا ہے۔

رخجالت (ص ۴۲): "رخجالت" (بہ فتح اول) فارسی والوں کا بنایا ہوا لفظ ہے۔ صاحبِ غیاث نے لکھا ہے: "رخجالت، بالفتح.... صاحبِ مغرب گوید: رخجالت از خطای عامہ است، مگر اکثر استادان بستہ اند"۔ اس کی اسناد بہارِ عجم میں موجود ہیں۔ اردو میں مزید تصرف یہ ہوا کہ یہ لفظ بہ کسر اول (رخجالت) بھی استعمال میں آنے لگا۔ فرہنگِ آصفیہ میں اسے بہ کسر اول (رخجالت) ہی لکھا گیا ہے۔ نیلن کے لغت میں بھی اسے بہ کسر اول لکھا گیا ہے۔ علاوہ ازیں م، کے اُروف میں خ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ اسی بنا پر اسے بہ کسر اول لکھا گیا ہے۔ کہ میں ص ۱۱۷ اور ص ۱۳۷ پر بھی یہ لفظ ہے اور دونوں جگہ خ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔

خراج (۱۵۵): کہ اُروف میں خ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ مخطوطہ گنجِ خوبی میں جہاں بھی یہ لفظ آیا ہے، ہر جگہ خ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے، مثلاً ص ۶۱، ۸۴۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ آصفیہ میں "خراج" ہے (خ کے اوپر زیر لگا ہوا ہے) لیکن تور میں وضاحت موجود ہے کہ عربی میں یہ لفظ بہ فتح اول (خراج) ہے مگر "فارسی اور ان کی تقلید میں اردو والے بہ کسر اول بولتے ہیں"۔ سب سے مفصل عبارت صاحبِ غیاث اللغات کی ہے، جس کا ضروری حصہ نقل کیا جاتا ہے، اس سے پوری بات واضح ہو جائے گی: "خراج: بہ فتح اول.... وہاں معنی بہ کسر خطاست۔ و در بہارِ عجم نوشتہ کہ "خراج" بہ فتح.... و خانِ آرزو در خیابان نوشتہ کہ "خراج" بہ فتح، باج، و در فارسی بہ کسر

شہرت وارد۔ بدانکہ طویرِ فارسیانست کہ مصدرِ بابِ تفعیل کہ بروزن "فعال" بود بہ فتحِ اول، آزا بہ کسرِ اول خوانند در بعضی مواقع، چنانکہ وقار و دمار و دداع و رواج، کہ در اصل ہمہ مفتوح الاول ہستند، فارسیاں ہمہ را بہ کسرِ اول خوانند۔ اُردو دالے بھی عام طور پر "خراج" کہتے ہیں۔

خروش (جوش خروش) (۹۷) : کہ اورف میں خ پر حرکت موجود نہیں، ہاں کہ میں واو پر علامتِ مجهول موجود ہے۔ ف کی فرہنگ میں اسے بہ فتحِ اول لکھا گیا ہے۔ فارسی میں خ پر پیش ہے (برہانِ قاطع) اُردو میں زبانوں پر عموماً بہ فتحِ اول ہے۔ نور میں اسے (فارسی کے مطابق) "بہ ضمِ اول" لکھا گیا ہے، مگر آصفیہ میں "خروش" ہے، یعنی خ کے اوپر زبر لگا ہوا ہے اور یہ استعمالِ عام کے عین مطابق ہے۔ ف کی فرہنگ (اور آصفیہ) کے اندراج کے مطابق خ کے اوپر زبر لگایا گیا ہے۔ نور میں واو کو معروف لکھا گیا ہے: "خروش: (ف: بہ ضمِ اول و دوم و سکون واو معروف)"۔

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ فارسی میں واو معروف ہے اور چون کہ اُردو کے متعلق کوئی صراحت نہیں کی گئی، اس بنا پر یہ فرض کر لینا قطعاً بے جا نہ ہوگا کہ مؤلف نے اُردو میں بھی اسے مع واو معروف مانا ہے۔ لیکن صحیح صورتِ حال یہ ہے کہ فارسی میں اس لفظ میں واوِ مجهول ہے: "خروش: بہ ضمِ اول و ثانی و سکون ثالثِ مجهول و شینِ قرشت ... (برہانِ قاطع)۔" "خروش: بضمتین و واوِ مجهول، بمعنی شور و غوغا۔ از کشف و برہان"۔ (غیاث اللغات)۔ فارسی کی طرح اُردو میں بھی یہ لفظ واوِ مجهول کے ساتھ زبانوں پر ہے۔ کہ کے مطابق اسے مع واوِ مجهول لکھا گیا ہے۔

خزراں (۲۵۰) : کہ اورف میں خ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ یہ لفظ مخطوطہ گنجِ خوبی میں بھی آیا ہے (ص ۲۱۸) اور وہاں بھی میرا متن نے خ کے نیچے زیر لگایا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ اصلاً "خزراں" ہے (بہارِ عجم۔ غیاث اللغات)۔ سننے میں "خزراں" اور "خزراں" دونوں طرح آتا ہے، مگر "خزراں" بیش تر۔ فیلن نے اپنے لغت میں اسے صرف بہ کسرِ اول لکھا ہے۔ پلیس نے "خزراں" اور "خزراں" دونوں طرح درجِ لغت کیا ہے۔ آصفیہ میں خ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔

خزانہ (۱۰) : کہ، ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ ف کی فرہنگ میں اسے بہ فتحِ اول اور بہ کسرِ اول، دونوں طرح لکھا گیا ہے۔ عربی کے لحاظ سے خ کے نیچے زیر ہے (المنجد) لیکن اُردو میں بالعموم بہ فتحِ اول متعمل ہے۔ مؤلف آصفیہ نے "خزانہ" ہی لکھا ہے، اور وضاحت کر دی ہے کہ: "مشہور بہ فتحِ خا اور صحیح بہ کسرِ خاے معجمہ ہے"۔ مطلب اُن کا یہی ہے کہ عربی کے لحاظ سے تو صحیح



بہ کسر خاتے مجھ ہے، لیکن اردو میں زبانوں پر بہ فتح خاتے مجھ ہے اور یہی صحیح بات ہے۔ اسی کی پابندی کی گئی ہے۔

خُسرو، خُسرو دہلوی (۵) : ۴ میں "امیر خسرو" اور "امیر خسرو دہلوی" ہے، یعنی دونوں جگہ رے مضموم ہے۔ اس کے برخلاف کے میں "امیر خسرو" اور "امیر خسرو دہلوی" ہے۔ یعنی مفرد لفظ میں تو رے پر پیش ہے اور مرکب صورت میں رے خالی ہے [واو کے نیچے اضافت کا زیر موجود ہے، نیز "دہلوی" کے لام پر زبر لگا ہوا ہے]۔ کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ اس لفظ کے سلسلے میں کچھ وضاحت ضروری ہے۔ فارسی لغات میں "خسرو" کو بہ ضمیمہ اول و سوم بہ کسر اول و سوم اور بہ ضمیمہ اول و فتح سوم لکھا گیا ہے۔ حرکات کا یہ اختلاف ان لغت نویسوں کے قیاسات پر مبنی ہے (تفصیل کے لیے دیکھیے بہارِ عجم، غیاث اللغات) صحیح صورت یہ ہے کہ فارسی میں یہ لفظ بہ ضمیمہ اول و فتح سوم (خُسرو) ہے (برہانِ قاطع) اس لغت کے ایرانی مرتب اور فارسی زبان کے ماہر ڈاکٹر محمد معین نے اس لفظ کے حاشیے میں یہ وضاحت کی ہے کہ: "پہلوی: HUSRŪV (نیک شہرت) ... پازند: XOSRAU" اور اس سے واضح طور پر اس لفظ کا بہ ضمیمہ اول و فتح سوم ہونا متعین ہو جاتا ہے۔ بہارِ عجم میں ابنِ یمن کا جو قطعہ نقل کیا گیا ہے، اس میں بھی یہ لفظ بہ فتح سوم آیا ہے۔ اس قطعے کے قوافی "جو، نو، رو" ہیں، مصرعِ آخر یہ ہے: زفرِ مملکتِ کعباد و کین خسرو۔ جب یہ لفظ مضاف ہوتا ہے، اس صورت میں رے کا زبر قطعی طور پر واضح اور متعین ہو جاتا ہے، مثلاً: خُسرو اقلیم سخن۔ اسی طرح "خُسروی" اور "خُسروانی" میں بھی رے کا زبر قطعی طور پر واضح ہو جاتا ہے؛ اسی نسبت سے مرکب میں خ پر پیش اور رے پر زبر لگایا گیا ہے۔ آصفیہ میں "خُسرو" لکھا ہوا ہے، البتہ نوید میں اسے "بالضم و فتح را" لکھا گیا ہے اور بہ لحاظ اصل یہی درست ہے۔ اس بحث کے بعد یہ عرض کروں کہ اگرچہ اصل لفظ "خُسرو" ہے، لیکن اردو میں عام طور پر زبانوں پر بہ ضمیمہ اول و سوم (خُسرو) ہے۔ کیا عالم اور کیا عامی، سبھی کی زبان سے اسے بہ ضمیمہ اول و سوم ہی سنا گیا ہے۔ لیکن یہ بھی واقعہ ہے کہ اضافت کی صورت میں یہ اصل کے مطابق بہ ضمیمہ اول و فتح سوم ہی سننے میں آتا ہے، مثلاً: خُسرو لاجپن، خُسرو اقلیم سخن۔ اسی طرح "خُسروی" اور "خُسروانہ" بھی بہ فتح سوم ہی سننے میں آتے ہیں۔ اس کا مطلب یہ نکلا کہ اردو میں مفرد لفظ "خُسرو" تو بہ ضمیمہ اول و سوم زبانوں پر رواں ہو گیا



(اسے اُردو بول چال کا تصرف کہیے) اور اضافت کی صورت میں، نیز اسم منسوب بن کر یہ اصل کے مطابق بہ فتح سوم ہی مستعمل رہا۔

باغ و بہار کی اس عبارت میں یہ لفظ دو جگہ آیا ہے، ایک جگہ اضافت کے ساتھ: "امیر خسرو دہلوی" اور اس کے بعد صرف "امیر خسرو" ہے۔ ک میں (جیسا کہ شروع میں لکھا جا چکا ہے) پہلے مقام پر رخ پر پیش اور واو کے نیچے اضافت کا زیر لگا ہوا ہے، لیکن رے پر کوئی حرکت موجود نہیں۔ اس کے برخلاف، دوسرے مقام پر رخ پر پیش بھی ہے اور واو پر مجہول کی علامت بنی ہوئی ہے "امیر خسرو" اور اس سے یہی معلوم ہوتا ہے کہ مفرد لفظ کو بہ ضم اول و ضم سوم "خسرو" مانا گیا ہے اور اضافت کی صورت میں اسے اصل کے مطابق بہ ضم اول و فتح سوم مانا گیا ہے۔ یہ اختلاف حرکات اُردو میں استعمال عام کے عین مطابق ہے، اور اسی کے مطابق "امیر خسرو دہلوی" اور "امیر خسرو" لکھا گیا ہے۔

ف میں "امیر خسرو دہلوی" اور "امیر خسرو" ہے، یعنی دونوں جگہ رے پر پیش لگایا گیا ہے؛ اسے یوں قابل قبول نہیں سمجھا گیا کہ "خسرو دہلوی" ک کے اندراج سے بھی مطابقت نہیں رکھتا اور اُردو میں استعمال کے بھی قطعاً خلاف ہے۔

ایک ضمنی بات: مولانا احسن مارہروی (تلمیذ داغ دہلوی) نے ایک خط میں لکھا ہے: "خسرو بروزن" جو، "او" صحیح ہے، "رہرو" کے وزن پر صحیح نہیں۔ جس نے لکھا، غلط لکھا۔

[مکاتیب احسن، جلد اول، ص ۲۳۷]

یہ قول اس قطعیت کے ساتھ محل نظر ہے۔ یہ وضاحت ضروری تھی کہ بہ ضم دوم اُردو کا تصرف ہے۔ اُردو کے قوافی میں اگر کوئی شخص اسے "ضو" اور "نو" جیسے الفاظ کا ہم قافیہ کہے گا، تو اسے غلط نہیں کہا جائے گا، کیوں کہ بہ سجاظ اصل یہ بہ فتح سوم ہی ہے اور قوافی میں ایسے الفاظ اصل حرکات کے ساتھ آسکتے ہیں۔ اسے شعری ضرورت بھی کہا جاسکتا ہے۔ اسی طرح اضافت کی صورت میں تو لازماً یہ بہ فتح سوم آئے گا اور اسم منسوب کی صورت میں بھی رے کا زیر برقرار رہے گا۔ [قافیہ میں "خسرو" کی مثالیں اُردو شعرا کے یہاں سے بہت سی پیش کی جاسکتی ہیں۔]

خفگی (۴۲): ک اور ف میں خ اور ف پر اعراب موجود نہیں۔ فارسی میں یہ لفظ بہ فتح اول دوم ہے [حاشیہ برہان قاطع، طبع تہران، بہ ذیل "خفہ"] صاحب غیاث اللغات نے یہ

وضاحت بھی کر دی ہے کہ بہ سکون دوم غلط ہے: "خفگی: بہ فتح اول و ثانی صحیح است و بہ سکون ثانی، چنان کہ در مردم مشہور شدہ، خطاست" [اس اندراج سے یہ ضرور معلوم ہو جاتا ہے کہ یہ لفظ بہ سکون دوم مستعمل تھا ضرور]۔ اردو میں اسے بہ فتح دوم نظم ضرور کیا گیا ہے، مگر زبانوں پر یہ لفظ بہ سکون دوم ہی ہے۔ صاحب نور اللغات نے (غالباً غیاث اللغات کی بنیاد پر) یہ لکھا ہے کہ "بہ فتح اول و دوم صحیح ہے اور بہ سکون دوم غلط" مگر یہ نری فارسی کی تقلید ہے۔ اس کے برخلاف آصفیہ میں "خفگی" ہے۔ اثر لکھنوی نے فرہنگ اثر میں نور اللغات کے اس اندراج پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا ہے: "شعر سے قطع نظر، سوال یہ ہے کہ بول چال میں "خفگی" بہ فتح اول و دوم یا بہ سکون دوم ہے؟ فیصلہ یقیناً صورت ثانی کے حق میں ہوگا۔" آپ کی خفگی میر سے سر آنکھوں پر اگر "خفگی" بہ فتح اول و دوم بولے، تو مخاطب سمجھے گا کہ آپ عذر خواہی کے بدلے اسے بنا رہے ہیں۔ صحیح بات وہی ہے کہ بعض شاعروں نے اسے بہ فتح دوم نظم ضرور کیا ہے مگر استعمال عام میں یہ بہ سکون دوم ہی ہے۔ اس طرح نظم بھی کیا گیا ہے۔ مولانا حالی کا شعر ہے: ماں کی خفگی سے ہے بہت ڈرتی: اُس کے تیور ہے دیکھتی رہتی (جواہراتِ حالی)۔

خود میرامن نے گنج خوبی میں اسے دو جگہ بہ سکون دوم نظم کیا ہے: تو بھی میر سے ساتھ کچھ خفگی نہ کر: تو رہیں جنت میں باہم یک دگر (مخطوطہ گنج خوبی ص ۲۲)۔ جو خدا تجھ سے خوش ہے، تو خوش رہ: اوروں کی خفگی سے ہے کیا نقصاں (چالیسواں باب)۔ مزید بریں ف کے آخر میں جو فرہنگ ہے، اُس میں بھی اسے بہ سکون دوم ہی درج کیا گیا ہے۔ انھی وجود سے ف پر جزم لگایا گیا ہے۔

خَلَقَتْ (۳): م، ک، ف: خلقت۔ یہ لفظ بہ کسر اول (خلقت) اور بہ فتح اول (خلقت) دونوں طرح سننے میں آتا ہے۔ آصفیہ اور نور، دونوں میں معنوی امتیاز اس طرح متعین کیا گیا ہے کہ آفرینش اور فطرت وغیرہ کے معانی میں "خلقت" (بہ کسر اول) لکھا گیا ہے اور مخلوق کے معنی میں "خلقت" (بہ فتح اول)۔ میرامن نے مخطوطہ گنج خوبی میں خ کے نیچے ہر جگہ زیر لگایا ہے، خواہ وہ بمعنی پیدائش اور فطرت آیا ہو (مثلاً: خلقت انسان کی ص ۱۱) یا بمعنی مخلوق آیا ہو (مثلاً: اتنی ہزار خلقت، ص ۳۲۲)۔ باغ و بہار کے مطبوعہ نسخے (کے) میں بھی یہی صورت پائی جاتی ہے کہ خ کے نیچے ہر جگہ زیر لگا ہوا ہے (مثلاً ص ۱۱، ۹۲، ۱۲۳، ۱۸۳)۔

ص ۲۵۹ پر "خلقت" چھپا ہوا ہے، یعنی خ پر زیر کچھ نہیں؛ غلط نامے میں اس کی تصحیح اس طرح کی گئی ہے، خلقت۔ باغ و بہار کے نسخہ م اور ف میں بھی خ کے نیچے زیر لگا ہوا ملتا ہے۔ ان وجوہ سے اس کتاب میں کے کے مطابق ہر جگہ اس لفظ کو بہ کسر اول (خلقت) لکھا گیا ہے۔ خلوت (ص ۸۸) کے اور ف میں خ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ کے میں ص ۱۰۴ پر خلوت خانے ہے، یعنی یہاں بھی خ کے نیچے زیر موجود ہے۔ ف کے آخر میں جو فرہنگ ہے، اُس میں بھی اسے بہ کسر اول لکھا گیا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ بہ لحاظ اصل یہ لفظ بہ فتح اول (خلوت) ہے، پلیٹس نے اپنے لغت میں خلوت (بہ کسر اول) کو عامیانہ تلفظ بتایا ہے، مگر فیلن نے اپنے لغت میں بہ کسر اول کو مقبول عام تلفظ لکھا ہے اور آصفیہ میں بھی خ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے؛ اس کا واضح طور پر مطلب یہ ہے کہ اُس زمانے میں تلفظ کا یہ اختلاف موجود تھا اور کے میں (اور ف میں بھی) خ کے نیچے جو زیر ہے، وہ بے سند نہیں، یہ استعمال عام کی نمایندگی کرتا ہے۔ اسی بنا پر کے (اور ف) کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

**خواب :** کے میں یہ لفظ مع واو معدولہ (خواب) ہے۔ چوں کہ یہ متعارف لفظ ہے، اس لیے اس میں واو کے نیچے علامت معدولہ کے طور پر خط نہیں کھینچا گیا، یہاں صراحت کر دی گئی ہے۔ [کتابت: خواب - تلفظ: خاب]

**خواجہ :** کے میں ہر جگہ یہ لفظ مع واو معدولہ "خواجہ" ملتا ہے۔ آصفیہ اور نور میں بھی صراحت موجود ہے کہ اس لفظ کا املا "خواجہ" ہے اور تلفظ "خاجہ"۔ ایسے الفاظ جن میں واو معدولہ ہے اور جو اردو میں بہت عام ہیں اور جن کے تلفظ میں بہ ظاہر کسی طرح کے اشتباہ کی گنجائش نہیں معلوم ہوتی، ایسے لفظوں میں واو کے نیچے واو معدولہ کی علامت ضروری نہیں سمجھی گئی ہے (مثلاً: خود، خوش، خواہش وغیرہ) ان الفاظ کو اگر مثلاً "خود، خوش، خواجہ" لکھا جاتا تو اصولاً یہ املا درست ہوتا، مگر اس طرح متعارف لفظوں میں اجنبی پن شامل ہر جاتا، اس لیے "خود" اور "خوش" (وغیرہ) کی طرح اس لفظ "خواجہ" کا بھی متعارف املا اختیار کیا گیا ہے، یعنی واو کے نیچے خط نہیں کھینچا گیا ہے (جو واو معدولہ کی علامت ہے)۔ اس کا تلفظ "خاجہ" ہوگا۔

**خوان :** کے میں "خوان" مع واو معدولہ ہے۔ (ایسے بعض اور الفاظ کی طرح) اس لفظ

کو بھی علامتِ واوِ معدولہ کے بغیر ہی لکھا گیا ہے، اس لیے کہ یہی اس کا متعارف املا ہے۔  
[کتابت: خوان - تلفظ: خان]۔

خواہش: کہ میں "خواہش" (یعنی مع واوِ معدولہ) ہے۔ واو کے نیچے علامتِ واوِ معدولہ یوں نہیں لگائی گئی کہ اس طرح اس کے املا میں اجنبیت سی شامل ہو جاتی۔ اس صراحت کو کافی سمجھا گیا ہے [کتابت: خواہش - تلفظ: خاہش]۔

خوجا (۲۴): م، ن، ک، ف، ع، سب نسخوں میں اسی طرح (یعنی آخر میں الف) ہے۔ یہ خواجہ کی ہند شکل ہے، اسی بنا پر اس کے آخر میں الف آیا ہے۔ آصفیہ میں اسے صحیح طور پر "اردو" لکھا گیا ہے، لیکن آخر میں ہاے مخفی لکھی گئی ہے (خوجہ)۔ یہی صورت نور میں ہے۔ فیلن کے لغت میں بھی "خوجہ" ہے، لیکن پلیٹس نے "خوجا" لکھا ہے۔ مزج املا یہی ہے اور اسی کو م، ن، ک، ف اور ع میں ہر جگہ اختیار کیا گیا ہے اور اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

خوراک (۱۸۰): ک میں "خوراک" ہے، یعنی اسے مع واوِ معدولہ لکھا گیا ہے۔ اب اردو میں اکثر اسی طرح متعمل ہے، مگر "خوراک" اور "خوراکی" کو مع واوِ معدولہ بھی نظم کیا گیا ہے۔ اس کی صراحت نور میں موجود ہے، نیز بھر اور جانصاحب کے اشعار بھی سنداً مندرج ہیں: رزق سے محروم رازق نے نہ رکھا شکر ہے، گوشت پر اپنے گرے، ٹوٹے جوہم خوراک سے (بھر لکھنوی) دیتا خوراک ہے، رزاق ہے مودی میرا، خرچ اس بندی کا کیا ادھی ہے اُن پر چلتا (جانصاحب)۔ اس کی اور مثالیں بھی پیش کی جاسکتی ہیں، مثلاً: نہ رنج اُن کے افلاس کا اُن کو اصلاً نہ فسر اُن کی تعلیم اور تربیت کا، نہ کوشش کی ہمت، نہ دینے کو پیا، اُڑانا مگر مفت ایک اک کا خاکا، کہیں اُن کی پوشاک پر طعن کرنا، کہیں اُن کی خوراک کو نام دھرنا (حالی - مستس حالی) تاج کمینی (ص، ص، ص)۔ صاحبِ نور نے مزید لکھا ہے: "بھرنے" خوراک" کہا ہے، لیکن اب فصحا کی زبانوں پر بروزن "بُراق" ہی ہے، اور یہ بالکل درست ہے، مگر اتنی ہی درست یہ بات بھی ہے کہ قدماء کے یہاں "خوراک" بروزن مفعول بھی ملتا ہے۔ اسی وجہ سے اس لفظ میں واو کے نیچے علامتِ واوِ معدولہ بنائی گئی ہے، جب کہ ایسے دوسرے الفاظ مثلاً خوش، خود، خوشی کے واو کے نیچے یہ علامت ضروری نہیں سمجھی گئی ہے، کیوں کہ اُن الفاظ میں تلفظ کا ایسا اختلاف



نہیں پایا جاتا اور اسی بنا پر یہ صراحت ضروری سمجھی گئی ہے۔

خو زجی (۲۷) : م، ک، ف، ع؛ سب میں اس لفظ کا یہی اطلاق ہے۔ کہ میں اسے "خو زجی" لکھا گیا ہے، اس طرح نشان دی کر دی گئی ہے کہ اس لفظ میں واو معدولہ ہے۔ آصفیہ میں "خو زجی" ہے، مگر پینس کے لغت میں "خو زجی" اور "خو زجی" دونوں صورتیں موجود ہیں۔ تلفظ میں "خو زجی" آتا ہے [اس کی ایک صورت "خو زجین" بھی ہے] اگر اس کو "خو زجی" لکھا جائے تو اس میں (بعض اور الفاظ کی طرح) واو معدولہ مانا جائے گا۔ چون کہ سمجھی نسخوں میں یہ لفظ مع واو ملتا ہے، اس لیے اس کے املا کو بدلتا مناسب نہیں سمجھا گیا، البتہ کہ کی مطابقت میں واو کے نیچے علامت معدولہ کے طور پر چھوٹا سا خط کھینچ دیا گیا ہے۔ اب عام لفظ نہیں، اس لیے علامت واو معدولہ ضروری سمجھی گئی ہے۔ خو زادی : ص ۲۹۲، حاشیہ (۱۴) [خو زجی کی طرح اس لفظ کو بھی مع علامت واو معدولہ لکھنا ضروری سمجھا گیا ہے]

خوش خبری (۱۶) : ک، م، ف میں ب پر نہ حرکت ہے نہ جزم۔ کہ میں ص ۸۹ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی یہی صورت ہے۔ لفظ "خبر" بہ فتح اول و دوم ہے اور اس میں کچھ اختلاف نہیں۔ "خوش خبر" میں بھی ب مفتوح رہتی ہے، مگر "خوش خبری" کی صورت یہ ہے کہ قاعدے کے مطابق تو ب کو مفتوح ہونا چاہیے، مگر یہ خاص مرکب زبانوں پر بہ سکون ب ہے۔ اس وزن کے دوسرے لفظ جیسے "بدن" اور "اثر" اور "نظر" ان لفظوں میں ترکیبی صورت میں دوسرا حرف مفتوح ہی رہتا ہے، جیسے : کم نظری، بے اثری، خوش نظری، گل بدنی (وغیرہ) لفظ خبر کا ایک مرکب "بے خبری" بھی عموماً بہ فتح ب مستعمل ہے، مگر اس خاص مرکب کو بہ سکون ب ہی سنا گیا ہے۔ شاعروں نے ضرور بہ فتح ب نظم کیا ہے، مثلاً : مرثدہ اسے شوق کہ کچھ خوش خبری آئی ہے : جھومتی آج نسیم سحری آئی ہے۔ داغ (یادگار داغ)۔ یہ خوش خبری سننے کے کل رات سے صاحب : ہے بے حرکت آپ کے مایوس کی گردن۔ انشا (کلام انشا، ص ۱۶۰) مگر شاعری کا احوال تو یہ ہے کہ "خبر" کی جمع "خبریں" کو بہ فتح اول و دوم بھی نظم کیا گیا ہے، مثلاً : تارِ نظر نے دیں خبریں اضطراب کی : اللہ! خیر ہو دلِ خانہ خراب کی۔ محسن کا کوروی (کلیاتِ نعتِ محسن، ص ۲۰۴) جب کہ بالعموم "خبریں" مستعمل ہے، یعنی بول چال میں ب کا زہر، جزم سے بدل جاتا ہے۔ آصفیہ میں یہ مرکب موجود ہے مگر اعراب کے بغیر۔ فیلن نے اپنے لغت میں اسے "خوش خبری" (بہ سکون ب) ہی لکھا ہے اور اس سے استعمال عام کا اندازہ کیا جاسکتا ہے۔ صاحب نور اللغات



نے ”خوش خبری“ کو ”بہ فتح با“ لکھا ہے اور مثال میں جلال کا یہ شعر لکھا ہے: ”دشمن کے وہ کہنے سے جلال آتے ہیں تو کیا کیا رنگ دیا ہے تری اس خوش خبری نے“ لیکن یہ شعری زبان ہے، بول چال کی زبان نہیں۔ پلیٹس نے بھی ”خوش خبری“ (بہ فتح با) لکھا ہے۔ میں نے فیلن کے اندراج کے مطابق اسے بہ سکون با مرتجح لکھا ہے اور اسی طرح لکھا ہے۔ اس ترجیح کا ایک قرینہ یہ بھی ہے کہ میں لفظ ”خبر“ جب مفرد آیا ہے تو ب کے اوپر زبر لگایا گیا ہے مثلاً ص ۸۸، ۸۹، ۹۱۔ مگر ”خوش خبری“ میں ب پر زبر کسی جگہ نہیں ملتا اور اس سے اس قیاس کو تقویت ملتی ہے کہ اس مرکب میں ب کو مفتوح نہیں مانا گیا ہے۔ [مزید دیکھیے ضمیمے کے آخر میں استدراک ۲۸]۔  
خوش قطع: ص ۲۸۲، حاشیہ ①۔

خوشنودی (۱۲۸): کے اور ف میں اس لفظ کا یہی املا ہے (یعنی مع واو ہے) البتہ کہ میں اسے ”خوشنودی“ لکھا گیا ہے، یعنی نشان دہی کر دی گئی ہے کہ اس لفظ میں واو معدولہ ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں میرامن نے ”خوشنودی“ (مع واو) بھی لکھا ہے (ص ۲۲) اور ”خوشنودی“ (واو کے بغیر بھی) لکھا ہے۔ ص ۹، ۱۱۴۔ فارسی میں بھی اس کے دونوں املا ملتے ہیں، صاحب بہار عجم نے ”خوشنود“ کے ذیل میں لکھا ہے: ”و بدون واو نیز رسم خط است“۔ برہان قاطع میں بھی اسے دونوں طرح درج کیا گیا ہے (حاشیہ ص ۵۵، ص ۹۳)۔ آصفیہ میں ”خوشنودی“ ہے۔ اردو میں بالعموم اسے مع واو معدولہ (خوشنود، خوشنودی) لکھا جاتا ہے، اسی بنا پر (کے اور ف کے مطابق) اسی املا کو ترجیح دی گئی ہے۔ چونکہ یہ تعارف لفظ ہے، اس لیے علامت معدولہ نہیں لگائی گئی۔  
خیال (۱۱): ف میں یہ لفظ کہیں تو بہ کسر اول ملتا ہے اور کہیں بہ فتح اول۔ مثلاً ص ۱۰ پر ”خیال“ لکھا ہوا ہے: ”ایک بارگی آئینے کی طرف خیال جو کرتے ہیں“ اور ص ۱۲ پر ”خیال“ ہے: ”یہ کیا خیال مزاج مبارک میں آیا“۔ اس کے برخلاف، کے میں ہر جگہ خ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے، مثلاً ص ۱۰، ۵۵، ۶۱، ۶۴، ۷۰، ۷۹۔ کے کے مطابق اسے ہر جگہ بہ کسر اول (خیال) لکھا گیا ہے۔  
ضمنی طور پر یہ کھنا بھی بے محل نہ ہوگا کہ عربی کا یہ لفظ اصلاً بہ فتح اول (خیال) ہے [المنجب]۔ فارسی لغات میں سے غیاث اللغات میں اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے، لیکن بہار عجم میں اسے بہ کسر اول لکھا گیا ہے۔ میرا خیال یہ ہے کہ ہندوستان میں آکر اس لفظ کے تلفظ میں اختلاف رونما ہوا اور بہار عجم کا اندراج اسی کی نمائندگی کرتا ہے۔ اردو میں اہل علم کی زبان سے تو اکثر و بیش تر

اسے بہ فتحِ اوّل (خیال) سنا گیا ہے اور عام لوگوں کی زبان سے اکثر بہ کسرِ اوّل (خیال) سننے میں آیا ہے۔ فرہنگِ آصفیہ میں ”خیال“ لکھا ہوا ہے، یعنی خ پر زیر بھی ہے اور زیر بھی اور اس سے اردو میں تلفظ کے اختلاف کی نشان دہی بہ خوبی ہو جاتی ہے۔ کہ میں جو ”خیال“ بہ تواتر ملتا ہے، تو یہ اس لفظ کے عمومی تلفظ کی نمایندگی کرتا ہے۔

خیمہ (۱۳۱): کہ کے متن میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر غلط نامے میں اس کی صحیح صورت ”خیمہ“ بتائی گئی ہے، یعنی خ کے اوپر زیر ہے۔ مگر ف نے خ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے اور اس کی فرہنگ سے معلوم ہوتا ہے کہ سی معروف ہے۔ عربی میں ”خیمہ“ ہے (المجد)۔ فارسی میں بھی یہی صورت ہے (غیاث اللغات) بل کہ اس میں تو یہ صراحت بھی کر دی گئی ہے کہ ”بہ فتح صحیح و بہ کسر خطا است“۔ تو میں جو کچھ لکھا گیا ہے، اس سے یہی مترشح ہوتا ہے کہ یہ لفظ بہ فتحِ اوّل ہے، مگر آصفیہ میں اسے بہ کسرِ اوّل و مع یا سے معروف لکھا گیا ہے۔ فیلن نے اپنے لغت میں اسے بہ کسرِ اوّل و مع یا سے مجہول لکھا ہے اور پلیٹس کے لغت میں ”خیمہ، خیمہ، خیمہ“ تینوں طرح مندرج ہے۔ ان اندراجات سے یہ ضرور معلوم ہوتا ہے کہ یہ لفظ تینوں طرح متعل رہا ہے۔ چوں کہ کے کے غلط نامے میں اس کو بہ فتحِ اوّل صحیح بتایا گیا ہے، اس بنا پر اسے بہ فتحِ اوّل ہی لکھا گیا ہے [یہ لفظ دہلی میں اکثر بہ کسرِ اوّل سننے میں آیا ہے، سی کبھی معروف ہوتی ہے کبھی مجہول]۔

داڑھی موچھ: ص ۳۶۱، ح ① -

دانا پانی: ص ۲۹۴، حاشیہ ② -

داہنی: ص ۳۳۹، ح ③ -

دَرَجَہ (۴): کہ، فے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ فے کی فرہنگ میں اسے بہ سکونِ دوم درج کیا گیا ہے۔ اصل لفظ ”دَرَجَہ“ ہے، مگر آصفیہ میں یہ صراحت کر دی گئی ہے کہ ”اردو میں ”دَرَجَہ“ بولا جاتا ہے۔“ یہی بات تو میں لکھی گئی ہے: ”درجہ: ع“ بہ فتحِ اوّل دوم و سوم.... اردو میں بہ سکونِ دوم ہے۔“ یہی صحیح صورت حال ہے۔ اسی کے مطابق اسے بہ سکونِ دوم لکھا گیا ہے۔

درگذر (مع ذال): ص ۳۸۰، ح ④ -

درماہا: ص ۲۹۸، حاشیہ ⑤ -

دُرُود (۴) : اس لفظ میں دال پر پیش ہی ہے۔ صراحت کی ضرورت یوں محسوس ہوئی کہ کچھ لوگوں کی زبان سے بہ فتح دال (دُرُود) بھی سننے میں آتا ہے اور ف کے فرہنگ میں بھی اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے، اگرچہ اُس کے متن میں دال پر پیش لگا ہوا ملتا ہے۔ آصفیہ میں دال پر پیش لگا ہوا ہے اور نور میں وضاحت بھی کر دی گئی ہے کہ ”بہ فتح دال غلط ہے۔“ [خیر، بہ فتح دال کو غلط تو نہیں کہا جاسکتا، مگر یہ بات ضرور ہے کہ اکثر بڑھے لکھے لوگ بہ ضم اول بولتے ہیں] کہ میں یہاں پر تو اس لفظ پر اعراب نہیں ملتے، لیکن ص ۱۳ پر بھی یہ لفظ آیا ہے، اور وہاں ”دُرود“ ملتا ہے، اور ف کے دونوں جگہ دال اور ر سے پر پیش لگے ہوئے ہیں۔ ہاں، اس لفظ کی تذکیر و تانیث میں بھی اختلاف ہے، لیکن یہاں یہ بحث بے محل ہوگی۔ دُرُوع (ص ۱۱۸) : فارسی میں دال اور ر سے دونوں پر پیش ہے (دُرُوع) لیکن اردو میں زبانوں پر عموماً بہ فتح اول ہے۔ کہ میں دال پر حرکت موجود نہیں، مگر واو پر علامت مجہول موجود ہے۔ ف کے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ اُس کی فرہنگ میں اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے۔ اسی طرح فیلس نے بھی اپنے لغت میں اسے بہ فتح اول ہی لکھا ہے اور یہ اردو میں استعمال عام کی صحیح طور پر سائنس کی کرتا ہے۔ ف کے فرہنگ کے مطابق اس لفظ کو بہ فتح اول لکھا گیا ہے۔ اس سلسلے میں یہ لکھنا بھی دل چسپی سے خالی نہ ہوگا کہ صاحب غیاث اللغات نے اسے بہ ضمتین لکھ کر، یہ بھی لکھا ہے کہ : ”و بہ فتح اول نیز آمدہ“ فارسی میں بہ فتح اول ہے یا نہیں، میں اس کے متعلق فی الوقت کچھ نہیں کہہ سکتا، البتہ یہ ضرور کہہ سکتا ہوں کہ اردو میں بہ فتح اول ہے۔

دُرُوش (۵) : فارسی میں یہ لفظ اسی طرح (بہ فتح اول) ہے، اردو میں بھی یہی ہے اور آصفیہ میں بھی دال پر زبر لگا ہوا ہے؛ یوں بہ ظاہر اس لفظ کے تلفظ میں کوئی اختلاف نظر نہیں آتا، لیکن دُرُوجہ سے یہاں وضاحت کی ضرورت محسوس کی گئی؛ پہلی بات تو یہ ہے کہ بعض لوگوں کی زبان سے ”دُرُوش“ (بہ ضم اول) بھی سنا گیا ہے، اور دوسری بات یہ ہے کہ نور اللغات میں اس لفظ کو فارسی لکھ کر ”با فتح و با ضم“ لکھا گیا ہے، اور اس سے یہ غلط فہمی پیدا ہوتی ہے کہ فارسی میں بھی دال کی حرکت کا یہ اختلاف پایا جاتا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ مؤلف نور اللغات نے غیاث اللغات کے ایک اندراج سے یہ غلط نتیجہ اخذ کیا ہے۔ صاحب غیاث اللغات نے ”دُرُوش“ کو بہ فتح اول لکھ کر، اس لفظ کی اصل پر بحث کی ہے، اور مختلف اقوال نقل کیے ہیں، جن سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کی اصل ”دریوزہ“ یا ”دریوز“ تھی، اور پھر یہ لکھا ہے کہ چون کہ دریوزہ گری یعنی بھیک مانگنے والے کی نسبت

خدا رسیدوں سے مناسب نہیں معلوم ہوتی، اس لیے (خدا رسیدہ) فقیر کو اگر ”درویش“ کہا جائے تو بہتر ہوگا اور پھر اس ”درویش“ کے اجزا (دُر۔ ویش) کی وضاحت کی ہے۔ مؤلف غیاث نے یہ واضح طور پر لکھ دیا ہے کہ یہ یعنی اُن کی ذاتی رائے ہے، ”کے از اہل لغت اس وجہ نوشتہ“ فقیر مؤلف بدعاے درویشاں از قوانین فارسیہ استخراج نموده۔ اگر منصفان پسند نمایند، نبھا، والا معذور دارند۔ اس طرح یہ واضح ہو جاتا ہے کہ فارسی میں صرف ”درویش“ ہے، اور ”درویش“ ایک تجویز تھی مؤلف غیاث اللغات کی۔ صاحب نور اللغات نے اس صراحت سے قطع نظر کرتے ہوئے حرکات کو اس طرح درج کیا جیسے فارسی میں ”درویش“ اور ”درویش“ دونوں صورتیں پائی جاتی ہیں (جو صحیح نہیں)۔ بہر صورت اوپر جو کچھ لکھا گیا، اُس سے یہ ضرور معلوم ہو جاتا ہے کہ اردو میں کچھ لوگوں کی زبان پر جو ”درویش“ ہے، یہ تلفظ دراصل صاحب غیاث اللغات کی اُسی توجہ کے زیر اثر وجود میں آیا ہے۔ جہاں تک ”درویش“ کی اصل کا تعلق ہے، برہان قاطع کے ایرانی مرتب اور مشہور مفت نویس ڈاکٹر محمد معین نے اس پر جو بحث کی ہے، اُسے دیکھا جائے [برہان قاطع، طبع تہران، اشاعت دوم، جلد دوم، ص ۸۴۶، حاشیہ] ہاں یہ وضاحت بھی بے محل نہ ہوگی کہ ۴ اور ۳ میں ہر جگہ سی پر علامت مجہول موجود ہے (اردو میں متعل بھی اسی طرح ہے)۔

دریائے وحدت (۳) : ک، ف، دریائے وحدت۔ م، ع، دریائے وحدت۔ کے میں یہاں پر تو سے پر ہمزہ لگا ہوا ہے (”دریائے وحدت“) لیکن ایسے دوسرے مقامات پر اضافت کی صورت میں عموماً سے پر ہمزہ نہیں ملتا، مثلاً، جائے ثواب ص ۴۱۔ ادائے شکر ۱۲۵، ۱۵۴۔ فحوائے کلام ۴۹۔ برائے خود ۱۲۶۔ بلائے ناگہانی ۱۱۴۔ سوائے وصل ۴۱۔ سوائے خدا کے ۳۴۔ سوائے میرے ۴۴۔ اردو سے معلّا (عرضی میرا من کی) اردو سے معلّا ۵۔ مخطوطہ گنج خوبی کا بھی یہی احوال ہے۔ اس میں میرا من نے بہ صورت اضافت عموماً سے پر ہمزہ نہیں لگایا ہے، مثلاً، ابتداء سلطنت ۱۸۱۔ جزائے خیر ۲۲۰۔ وصایاے ہوشنگ ۱۲۹۔ ابتداء سلطنت ۴۱، ۱۲۰۔ سرایے فانی ۳۴۔ دنیا سے فانی ۸۸۔ وفائے عہد ۱۲۴، ۱۳۱۔ خدا سے واحد ۵۴، خدا سے کریم ۱۲۰، ۱۶۳۔ خدائے بزرگ ۳۱۴۔ انتہائے کار ۱۳۹۔ پائے تخت ۲۲۲۔ بالائے طاق ۱۱۲۔ دعائے خیر ۱۶۶۔ جزائے خیر ۱۲۵۔ خدائے حیوانی ۳۲۔ روئے زمین ۳۴۔ دریائے ہلاکت ۳۰۴۔ رازِ ہائے بادشاہی ۳۱۱۔ سوائے سیاست کے ۱۸۱۔ بجائے پانی کے ۵۲۔ اسی طریقِ املا کی پابندی کی گئی ہے اور اضافت



کی صورت میں ایسی سے پر ہمزہ نہیں لگایا گیا ہے۔ یہ عرض کر دیا جائے کہ اصولِ املا کے مطابق صحیح طریقہ یہی ہے کہ بہ صورتِ اضافت سے پر ہمزہ نہ لگایا جائے۔

[راقم الحروف نے اپنی کتاب اُردو املا میں اس پر مفصل بحث کی ہے، اُسے دیکھا جاسکتا ہے]۔  
 ذریعہ (۳)؛ فارسی میں دال اور رے، دونوں کے نیچے زیر ہے (ذریعہ)۔ کہ میں می بر  
 تو علامتِ مجہول موجود ہے لیکن دال پر حرکت موجود نہیں۔ فے میں بھی دال پر حرکت موجود نہیں،  
 البتہ اُس کی فرہنگ میں یہ بہ فتحِ اول ملتا ہے۔ آصفیہ میں اس لفظ پر حرکات موجود نہیں۔ نور میں  
 اس کو اس طرح لکھا گیا ہے: ”ذریعہ (ف۔ بکسرِ اول و دوم و سکونِ سوم مجہول)....“ اس اندراج  
 سے واضح طور پر یہ معلوم نہیں ہوتا کہ اردو میں اس کی حرکات کیا ہیں۔ قوسین میں جن حرکات کو لکھا  
 گیا ہے، وہ بہ ظاہر فارسی سے متعلق معلوم ہوتی ہیں۔ خیر، جو بھی صورت ہو؛ اردو میں اسے عموماً  
 بہ فتحِ اول لکھا گیا ہے۔ فارسی کے ایسے متعدد لفظ ہیں جو اصلاً بہ کسرتین ہیں مگر اردو میں وہ عام طور  
 پر بہ فتحِ اول و کسرِ دوم مستعمل ہیں، اور یہ لفظ بھی اسی فہرست میں شامل ہے۔ فیلن نے اپنے لغت  
 میں اسے صرف بہ فتحِ اول و کسرِ دوم لکھا ہے۔ پلیٹس نے اسے بہ فتحِ اول و کسرِ دوم اور بہ کسرتین،  
 دونوں طرح لکھا ہے؛ مگر مثالوں میں ہر جگہ ”ذریعہ“ لکھا ہے اور اس سے وضاحت کے ساتھ  
 معلوم ہو جاتا ہے کہ اردو میں یہ بہ فتحِ اول مستعمل ہے۔ ان وجوہ سے اس لفظ کو بہ فتحِ اول و کسرِ  
 دوم لکھا گیا ہے [جس طرح فے کی فرہنگ میں ہے]۔

دست آویز (۲۴)؛ م، کے اور فے میں اسی طرح۔ ع میں ”دستاویز“ ہے۔ اصل لفظ  
 ”دست آویز“ ہے، جو تلفظ کی رعایت سے ”دستاویز“ لکھا جانے لگا۔ اس بات کو یوں بھی کہا  
 جاسکتا ہے کہ ”دست آویز“ بُرانا املا ہے۔ نور میں ”دستاویز“ ملتا ہے لیکن آصفیہ میں ”دست آویز“  
 ہے۔ کے کے املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔

دسترخوان : کہ میں ہر جگہ ”دسترخوان“ (یعنی مع واو معدولہ) ہے۔ [کتابت : دسترخوان۔  
 تلفظ : دسترخان]۔

دعویٰ (۳) : کہ اور فے میں ”دعویٰ“ ہے اور ع میں ”دعوا“۔ وہ لفظ جن کے آخر میں  
 عربی میں الف بہ صورتِ می لکھا جاتا ہے، مخطوطہ گنجِ خوبی میں میراٹن نے اُن میں سے اکثر کو  
 مع الف لکھا ہے (جیسے : ادنا، اعلا، معلّا، مصلّا) اور بعض کو مع می، جیسے عیسیٰ۔ نسخہ کے میں



یہ صورت حال سامنے آتی ہے کہ ایسے لفظ کہیں تو قدیم املا کے مطابق ملتے ہیں، اور کہیں جدید املا کے مطابق (مع الف) لیکن "دعویٰ" ایک ایسا لفظ ہے جو کہ میں ہر جگہ قدیم املا کے مطابق ملتا ہے (مثلاً: ص ۱، ۱۳۳) اور یہی حال مخطوطہ گنج خوبی کا ہے، کہ اُس میں میراٹن نے اس لفظ کو "دعویٰ" لکھا ہے، مثلاً: ص ۹۴، ۱۰۴، ۱۹۹، ۲۸۰، ۲۹۰۔ صرف ایک جگہ ایک مصرعے میں اس سے مختلف صورت ملتی ہے: کرے ادنا بھی دعوائے ریاست۔ مگر یہاں یہ کہا جاسکتا ہے کہ ترکیب کی وجہ سے صورت پیدا ہوئی ہے۔ بہر حال چوں کہ دونوں مذکورہ نسخوں میں اس لفظ کا املا "دعویٰ" ملتا ہے، لہذا اُسی کو برقرار رکھا گیا ہے۔

دَفْع (۱۳۰): کہے اور فے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ اُردو کے محاورے میں "دفع کرنا" اور "دفع ہونا" دونوں میں دال اور ف ت دونوں پر زبر آتا ہے۔ اصل لفظ "دَفْع" ہے اور اضافی ترکیب کی صورت میں یہ اسی طرح مستعمل ہے؛ جیسے: دَفْعٌ دَخَلَ مَقْدَرًا؛ مگر جب یہ لفظ ترکیب کے بغیر آتا ہے تو اُردو والے اسے بہ فتح دوم ہی بولتے ہیں۔ آصفیہ میں "دَفْع" ہے اور یہ اُردو کے لحاظ سے بالکل درست ہے۔ صاحب نور نے "رفع دفع" کے ذیل میں لکھا ہے: "رفع دفع بہ فتح اول و دوم ہی بول چال میں ہے" پھر "رفع دفع ہونا" کی سند میں یہ شعر بھی لکھا ہے: "بس آؤ عید کا دن آج ہے، گلے مل لو؛ کہ کل کی رات کے جھگڑے رَفْعٌ دَفْعٌ ہو جائیں" اثر لکھنوی مرحوم نے فرہنگ اثر میں "رفع دفع" کے تحت یہی بات لکھی ہے: "شاعروں بلکہ شاعری کو چھوڑ کر، یہ اصول رکھنا چاہیے کہ جو لفظ اُردو کے خواص میں جس طرح رائج ہو، اُسی طرح فصیح اور صحیح ہے، اصل زبان میں جو کچھ ہو۔ البتہ جب فارسی ترکیب کے ساتھ لائیے، تو فارسی قواعد کا تبتع مناسب ہوگا" [ص ۳۹۲]۔ میراٹن نے جو انداز استعمال عام کے سلسلے میں اختیار کیا ہے، اُس پر نظر رکھی جائے، تب بھی یہاں "دَفْع" ہی انسب معلوم ہوگا۔ انہی وجوہ سے ف تے پر زبر لگایا گیا ہے (شعری زبان سے یہاں بحث نہیں)۔

دَفْعہ (۱۳۴): جو احوال "دَفْع" کا ہے، وہی صورت "دَفْعہ" کی ہے کہ یہ بھی اُردو والوں کی زبان پر بہ فتح اول و دوم ہے (دَفْعہ، بروزنِ فَعْل)۔ نیز دیکھیے ص ۳۶۸، ح ۵۔

دُکَان: یہ لفظ اس کتاب میں ۲۴ مقامات پر آیا ہے [ص ۱۰، ۲۴، ۳۱ (تین جگہ)، ۳۲، ۳۳، ۵۱ (دو جگہ)، ۵۲، ۶۰، ۱۲۱، ۱۲۲ (دو جگہ)، ۱۲۴، ۱۳۴ (تین جگہ)، ۱۴۲ (دو جگہ)، ۱۴۶، ۲۰۶ (دو جگہ)]

ص ۲۳۲] کے میں ان مقامات کے مطابق کہیں یہ لفظ مع واو (دوکان) ملتا ہے اور کہیں بغیر واو (دکان)۔ "دوکان" ہر جگہ مع واو معروف ہے اور "دکان" جہاں بھی ہے، اُس میں دال پر پیش ضرور لگا ہوا ہے۔ مثلاً ص ۲۷ کے مطابق کے میں "دکان دار" ہے (کے ۲۳) اور ص ۲۶ کے مطابق کے میں "دوکان دار" ہے (کے ص ۲۰۶)۔ یا مثلاً ص ۲۳ کے مطابق کے میں "دکان" ہے (کے ص ۲۹) اور ص ۲۳۲ کے مطابق کے میں "دکان" ہے (کے ص ۲۳۲)۔ م کی بھی یہی صورت ہے کہ پہلے درویش کی سیر میں صفحات ۱۰، ۲۷، ۳۲، ۳۳ کے مطابق تو م میں ہر جگہ "دکان" ہے [ص ۳۲ پر یہ لفظ تین جگہ آیا ہے اور م میں ان تینوں مقامات پر "دکان" ہے۔ دال پر ہر جگہ پیش بھی لگا ہوا ہے] اور صفحات ۵۱ (دو بار) ۵۲ اور ۶۰ کے مطابق م میں "دوکان" ہے۔ دل چسپ بات یہ ہے کہ ف و اور ن میں بھی کے کے مطابق یہ لفظ آیا ہے، یعنی جہاں کے میں "دکان" ہے، وہاں ان نسخوں میں بھی "دکان" ہے اور جہاں کے میں "دوکان" ہے تو ان مقامات پر ان نسخوں میں بھی یہ لفظ مع واو ہے۔ البتہ ع میں ہر جگہ "دکان" (واو کے بغیر) ہے۔ اصل لفظ "دکان" ہے اور اُس کی مخفف صورت "دکان" ہے۔ ح ن آ ر ز و نے نوادر الالفاظ میں لکھا ہے: "لفظ دکان مخفف دکان بہ تشدید است و این قاعدہ فارسیان است کہ اکثر الفاظ مشدودہ عربیہ بہ تخفیف خوانند، مثل قد و خد و جادہ وغیرہ۔ و این کہ اہل ہند "دوکان" بہ واو نویسند، خطائے محض است" (ص ۴۳۸)۔ فارسی و اردو کے کئی لغات میں یہ صراحت ملتی ہے کہ اس لفظ کو مع واو نہیں لکھنا چاہیے۔ اردو میں اعراب باحروف کے مطابق کئی لفظوں میں پیش کو ظاہر کرنے کے لیے واو لکھا جاتا تھا (جیسے: اوس (اُس) وہ چلن اٹھ گیا، مگر بعض لفظوں میں وہ زائد واو بہ طور یادگار نظر آجایا کرتا ہے، مثلاً "پہنچنا" کہ اب بھی بعض لوگ "پہونچنا" لکھتے ہیں۔ یہی صورت اس لفظ کی ہے کہ "دکان" کو "دوکان" لکھا جانے لگا، مگر یہ طے ہے کہ جو لوگ "دوکان" لکھتے ہیں، وہ پڑھتے "دکان" ہی ہیں۔ چوں کہ میں اس کا بہ طور عموم التزام ملتا ہے کہ قدیم روش کے مطابق جن لفظوں میں پیش کو ظاہر کرنے کے لیے واو لکھا جاتا تھا، اُن کو اُس زائد واو کے بغیر لکھا جائے، اس لحاظ سے دیکھا جائے تو مرتجح صورت "دکان" معلوم ہوگی۔ اس کی تائید یوں بھی ہوتی ہے کہ کے میں جن مقامات پر یہ لفظ واو کے بغیر لکھا ہوا ہے، اُن مقامات پر دال پر پیش ضرور لگا ہوا ہے اور

اس سے قطعیت کے ساتھ یہ واضح ہو جاتا ہے کہ تلفظ کے لحاظ سے اس لفظ کو واو کے بغیر ہی مانا گیا ہے۔ اس سے ”دکان“ کی ترجیح کا پہلو روشن ہو جاتا ہے، اس لیے اس کتاب میں ہر جگہ اس لفظ کو واو کے بغیر ”دکان“ لکھا گیا ہے۔

دکھن : ص ۳۰۶، حاشیہ ⑤ -

دگنا : یہ لفظ ص ۱۲۶ اور ص ۱۹۱ پر آیا ہے، دونوں جگہ کے میں اسی طرح، یعنی واو کے بغیر ہے۔ متعل بھی اسی طرح ہے۔ محض بر بنائے احتیاط یہ صراحت کی گئی ہے۔

دلمیان : ص ۳۶۹، ح ④ - اضافہ : قائم چاند پوری کی ایک رباعی میں یہ لفظ آیا ہے :  
مت پوچھ کہ گرمی کے یہ دن کیسے ہیں : مفلس کی تسلی کو تو ہیں جیسے ہیں : جب خُصیوں پہ ہاتھ جا پڑا ہے، گویا : دارائی کی دلیاں میں دو پیسے ہیں [ کلیات قائم، مرتبہ اقتدا حسن، مجلس ترقی ادب لاہور، جلد دوم، ص ۲۳ ]۔ اس رباعی میں یہ لفظ مع لام ساکن اور مع نون غنہ نظم ہوا ہے۔ ”کی“ سے اس کا موٹ ہونا بھی معلوم ہوتا ہے لیکن ”کی“ اور ”کے“ پر تذکر و تانیث اگر منحصر ہو، تو وہ قطعیت کے ساتھ سند کے کام نہیں آتی۔ اس لفظ کے استعمال کی ایسی کوئی اور مثال میری نظر میں نہیں جس سے تذکر و تانیث کا تعین کیا جاسکے : اسی بنا پر کہ کے مطابق اس متن میں اسے مذکر ہی رکھا گیا ہے۔ [ ویسے میرا قیاس یا یوں کہیے کہ خیال اس لفظ کی تانیث کو مزخ سمجھنے کے حق میں ہے، مگر کے کے متن میں اور فے کی فرہنگ میں اور پلیٹس کے لغت میں اس کو مذکر لکھا گیا ہے، یوں اس میں کسی طرح کا تصرف مناسب نہیں تھا ]

دلہن (۲۳) : کے اور فے میں ”دلہن“ ہے، ع میں ”دلہن“ ہے۔ کے میں کئی جگہ یہ لفظ آیا ہے اور ہر جگہ ہائے ملفوظ (اور کتابت کی زبان میں کہنی دار ہ) کے ساتھ ملتا ہے۔ یہ ذہن میں رہے کہ کے میں اس کا التزام ملتا ہے کہ جن لفظوں میں ہائے مخلوط ہے، اُن کو دو چشمی ہ (دھ) کے ساتھ لکھا جائے۔ اگر کہیں یہ التزام برقرار نہیں رہا ہے، تو غلط نامے میں اُس کی تصحیح کر دی گئی ہے۔ مثلاً ص ۲۱ پر ”تمہیں“ چھپا ہوا ہے، مگر غلط نامے میں یہ ہدایت ملتی ہے کہ اس کے بجائے صحیح لفظ ”تمہیں“ لکھا جائے۔ اس میں شک نہیں کہ شعرا کے یہاں عموماً ”دلہن“ ملتا ہے، مگر اس کی دوسری صورت ”دلہن“ بھی بجائے خود ٹھیک ہے۔ کے اور فے میں کئی جگہ ”دلہن“ کا ہونا اس پر دلالت کرتا ہے کہ اسے ”دلہن“ لکھا گیا ہے، ”دلہن“ نہیں۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

”دولھا“ کے میں ہر جگہ ہائے مخلوط کے ساتھ ہے اور ”دلہن“ ہر جگہ ہائے ملفوظ کے ساتھ؛ دونوں لفظوں کے املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ اس سلسلے میں سب سے اہم اور قطعی ثبوت یہ ہے کہ گنجِ خوبی میں میرا متن نے اس لفظ کو مع ہائے ملفوظ نظم کیا ہے؛ ملک کی دلہن، ہو راضی، اُس سے کرتی ہے نکاح؛ جس کو ہمت ہے اور ہر دم تیغ سے رکھتا ہے کام (گنجِ خوبی، تیسواں باب، در بیانِ شجاعت) نفائس اللغات میں حرکات کی اس طرح صراحت کی گئی ہے کہ اس لفظ کی دونوں صورتوں کا تعین ہو جاتا ہے: ”دلہن“ ضمِ اول و سکونِ دوم و فتحِ ہا دونوں در آخر۔ و ضمِ اول و فتحِ ثانی مخلوط التلفظ بہ ہا و سکونِ نون متعل است“ آصفیہ میں بھی ”دلہن“ اور ”دلہن“ دونوں لفظ موجود ہیں اور اس قطعیت کے ساتھ یہ معلوم ہو جاتا ہے کہ یہ دونوں صورتیں استعمال میں آتی رہی ہیں [ہاں یہ ٹھیک ہے کہ اب اکثر ”دلہن“ سننے میں آتا ہے]۔

دِمشق (۲۲) : م میں دال پر حرکت موجود نہیں، مگر میم کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ اس پر اگر ارف میں یہ لفظ تین جگہ آیا ہے اور تینوں جگہ یہی صورت ہے کہ دال خالی ہے اور میم کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ ۳ میں ص، ۸ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی یہی صورت ہے (دِمشق)۔ میم کے نیچے زیر ہر جگہ اس طرح لگا ہوا ہے کہ کسی طرح کا اشتباہ پیدا نہیں ہوتا، یعنی یہ واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ یہ زیر میم ہی کے نیچے ہے۔ ف میں لفظ کے شروع میں زیر اس طرح لگا ہوا ہے کہ اُسے دال کے نیچے بھی سمجھا جاسکتا ہے اور میم کے نیچے بھی۔ کہ میں البتہ ”دِمشق“ ہے، یعنی دال کے نیچے زیر ہے اور میم کے اوپر زیر ہے۔ لیکن ص ۲۲ پر اور ص ۲۲۸ پر ”دِمشق“ ہے، یعنی جس طرح م میں یہاں میم کے نیچے زیر لگا ہوا ہے (اور دال خالی ہے) اُسی طرح کے میں بھی ان دونوں مقامات پر دال خالی ہے اور میم کے نیچے زیر واضح طور پر لگا ہوا ہے، یوں میم کا مکسور ہونا واضح ہو جاتا ہے۔ المنجد میں ”دِمشق“ ہے۔ غیاث اللغات میں البتہ اسے بہ کسرِ اول و فتحِ دوم (دِمشق) اور بہ کسرِ اول و دوم (دِمشق) لکھا گیا ہے، لیکن اول الذکر کی ترجیح عبارت سے ظاہر ہوتی ہے۔ آصفیہ و نور میں یہ لفظ موجود نہیں۔ لغت کے لحاظ سے، یابیوں کہیں کہ عربی کے لحاظ صحیح تلفظ ”دِمشق“ ہے، مگر اردو والے عام طور پر ”دِمشق“ کہتے ہیں۔ م میں جو ہر جگہ ”دِمشق“ ہے اور کے میں ایک جگہ ہے، اُس سے اس تلفظ کی تائید کا پہلو نکلتا ہے۔ کہ میں اس مقام پر جو اعراب ہیں (یعنی دال کے نیچے زیر اور میم کے اوپر زیر) میرا خیال ہے کہ یہ مصنف کے بجائے مصحح نے



لغت دیکھ کر لگائے ہیں۔ اس لفظ کے سلسلے میں م کو ترجیح دی گئی ہے، اُس کی روشنی میں ( اور استعمال عام کے مطابق) اسے "دُمشق" لکھا گیا ہے۔ کہ میں ص ۴۲ اور ص ۲۲۸ پر یہ لفظ جس طرح آیا ہے، اُس سے تائید کا پہلو نمایاں ہے۔

دو : (عدد کے معنی میں) اس لفظ کے سلسلے میں بعض وضاحتیں ضروری ہیں۔ کہ میں ہر جگہ اس کو مع واو مجہول (دو) لکھا گیا ہے (متعمل بھی اسی طرح ہے)۔ "دوسرا" کو مع واو معروف لکھا گیا ہے (اور یہ بھی اسی طرح متعمل ہے)۔ "دو" جب مرکبات میں آیا ہے (جیسے : دو منزلہ، دو آتشہ، دو گانہ) ایسے مرکبات میں اکثر یہ مع واو معدولہ ملتا ہے، یعنی "دو آتشہ، دو گانہ" (تلفظ : دُ آتشہ، دُ گانہ) یہ لفظ متعمل بھی اسی طرح ہیں۔ چونکہ ایسے اکثر مرکبات اردو میں بہ طورِ عموم مع واو معدولہ متعمل ہیں (یعنی واو شامل تلفظ نہیں ہوتا، صرف شامل کتابت رہتا ہے) اس لیے ایسے لفظوں میں واو کے نیچے علامت معدولہ ضروری نہیں سمجھی گئی ہے، البتہ ضروری مقامات پر ایسے لفظوں پر حاشیہ لکھ دیا گیا ہے، جہاں صراحت کر دی گئی ہے کہ واو معدولہ ہے یا مجہول۔ دو آتشہ (۵۷) : کہ میں مع واو معدولہ ہے، مگر م میں "دو آتشہ" (یعنی مع واو مجہول) ہے۔ کہ مطابقت اختیار کی گئی ہے [تلفظ : دُ آتشہ]۔ [بقیہ ضمیمے کے آخر میں]

دوازده (۲۲۹) : کہ میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ فے میں "دوازده" ہے اور اُس کی فرہنگ میں بھی اسے بہ ضمیمہ اول لکھا گیا ہے۔ برہان قاطع میں یہ لفظ مستقل لغت کی حیثیت سے موجود نہیں تھا، اُس کے ایرانی مرتب ڈاکٹر معین نے حاشیہ پر اس کا اضافہ کیا ہے (جلد دوم، ص ۸۸۹) اور اسے "بہ فتح اول و دوم و پنجم" لکھا ہے [یعنی : "دوازده"۔ اسی طرح "دوازدهم" لکھا ہے]۔ آصفیہ میں تو یہ موجود نہیں، مگر نور میں اسے بہ ضمیمہ اول لکھا گیا ہے اور پلیٹس کے لغت میں بھی بہ ضمیمہ اول ہے۔ فے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

دوباره (ص ۵۳) : یہ لفظ ص ۱۱۱ پر بھی آیا ہے۔ دونوں جگہ کہ میں مع واو معدولہ ہے، متعمل بھی اسی طرح ہے، اسی لیے دال پر پیش نہیں لگایا گیا۔ [تلفظ : دُ بارہ]۔

دوپٹے (۲۶) : کہ اورم دونوں میں "دوپٹے" (یعنی مع واو مجہول) ہے۔ یہ لفظ بالعموم اس طرح سننے میں آتا ہے کہ واو شامل تلفظ نہیں ہوتا۔ لفظ "دوزانو" اور "دوہتر" میں جو طریقہ ترجیح اختیار کیا گیا ہے، اُسی کے مطابق اس لفظ کو بھی مع واو معدولہ مرتجح ٹھہرایا گیا ہے، اسی لیے واو پر پیش نہیں



لگایا گیا [تلفظ: دُپئے]۔ ہاں، آصفیہ میں تو کسی طرح کی صراحت موجود نہیں، مگر نور اللغات میں صراحت موجود ہے: "اردو میں واو غیر ملفوظ ہے" شعرا نے بھی بطور عموم اسی طرح استعمال کیا ہے، مثلاً: داغ: یہ میر ہے کہ دو پٹا اڑا رہی ہے ہوا: سنبھالتے ہیں جو سینہ، مگر نہیں چھپتی کسی شاعر کے یہاں "دو پٹا" لکھا ہوا نہیں ملا۔ دو پیازہ (۵۷): کے میں می کے نقطے معمول کے مطابق لگے ہوئے ہیں، مطلب یہ نکلا کہ اس لفظ میں می مخلوط نہیں (مخلوط می کے نقطے نیچے اوپر لگے ہوتے ہیں، جیسے: دھپان)۔ فے کی فرہنگ میں بھی اسے اسی طرح (DO-PIYĀZA) لکھا گیا ہے، جس سے وضاحت کے ساتھ تعین ہو جاتا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ وضاحت کی ضرورت یوں محسوس کی گئی کہ اس قبیل کے بعض الفاظ (مثلاً: پیار، پیالہ، پیاس وغیرہ) کی طرح "پیاز" بھی بہ یاسے مخلوط اور بہ یاسے منظرہ، دونوں طرح مستعمل رہا ہے۔ آصفیہ میں تو کسی طرح کی صراحت نہیں ملتی، البتہ نور میں "پیاز" کو "روزن" حجاز لکھا گیا ہے اور اس سے معلوم ہوتا ہے کہ مولف نے اس لفظ کو بہ یاسے منظرہ مانا ہے، مگر اسی لفظ کے ذیل میں "پیاز" کے سے پرت اُترنا کی سند میں داغ کا یہ شعر درج کیا ہے جس میں یہ لفظ بہ یاسے مخلوط نظم ہوا ہے: "پھیل کر میرے زخم دل کو وہ پیاز کے سے پرت اُتارتے ہیں" اور اس طرح یہ واضح ہو جاتا ہے کہ یہ لفظ بھی دونوں طرح مستعمل رہا ہے۔ یہی صورت "دو پیازہ" کی ہے۔ انشانے اسے مع یاسے مخلوط نظم کیا ہے: چاندنی کا جو پھول تازہ ہے: سودہ اک نرگسی دو پیازہ ہے (کلام انشا، ص ۳۴)۔

دو چار مہینے (۶۱): م اور کے دونوں میں "دو چار" یعنی مع واو مجہول ہے۔ لفظ "دو" یہاں بہ طور عدد آیا ہے اور یوں یہاں یہ مع واو مجہول ہی مرتجح ہے۔ کے اور م کے مطابق اسے مع واو مجہول (دو چار) لکھا گیا ہے۔ دال پر پیش اسی لیے لگایا گیا ہے کہ یہ واضح ہو جائے کہ واو مجہول ہے۔

دو چہند: یہ لفظ ص ۳۵، ۲۰۵، ۲۲۰ پر آیا ہے اور کے میں ہر جگہ مع واو معدولہ ہے، مستعمل بھی اسی طرح ہے، اسی لیے دال پر پیش نہیں لگایا گیا [تلفظ: دُچہند]۔

دو دستی (۲۰۶): کے میں مع واو معدولہ ہے [تلفظ: دُدستی]۔

دو دلا (۵۹): اس مرکب کے املا اور تلفظ کے سلسلے میں دو صراحتیں ضروری ہیں: (۱) م میں "دو دلا" ہے، یعنی آخر میں ہائے مختلف ہے؛ اس کے برعکس کے، ف، ع، ن میں "دو دلا" ہے۔ یہ فارسی مرکب ہے

اور فارسی میں "دودلہ" ہے [برہان قاطع، بہارِ عجم، غیاث اللغات]۔ میرا متن کی تحریر میں ایسے کئی لفظوں کے آخر میں (ہائے مختلف کی جگہ) الف ملتا ہے، گویا ایسے لفظوں کو مہند فرض کر کے مع الف لکھا گیا ہے۔ اس مفروضے میں اس قیاس کو بھی شاید دخل رہا ہو کہ ایسے کئی لفظ اردو نثر ادب میں، مثلاً: بُز دلا، ٹھہر دلا۔ قیاس نے "دودلا" کو بھی اسی دائرے میں شامل کر لیا۔ کہے کے املا کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور الف کو برقرار رکھا گیا ہے۔ (۲) یہ مرکب تین جگہ آیا ہے: دودلے (ص ۴)، دودلا (ص ۵۹) دودلی (ص ۸۵)۔ م میں "دودلہ" (مع واو مجہول) ہے، مگر کہے میں "دودلا" مع واو معدولہ ہے۔ "دودلے" کہے میں مع واو مجہول (دودلے) ہے۔ م میں یہاں واو پر کوئی نشان موجود نہیں۔ "دودلی" کہے میں مع واو معدولہ (دودلی) ہے۔ یہ پریشان کن صورت حال ہے۔ لفظ "دو" کہ اکثر مرکبات فارسی اور اردو دونوں میں اس طرح مستعمل رہے ہیں، [اور ہیں] کہ واو کتابت میں تو آتا ہے، مگر شامل تلفظ نہیں ہوتا، جیسے: دوبارہ، دوچار، دودستی، دورنگی، دوروزہ، دوسر، دو عالم، دو گانہ، دونیم (وغیرہ) [فارسی کی اسناد بہارِ عجم میں منقول ہیں] مثلاً صائب کا یہ شعر: دودل شوم چو بزلفش مرا نگاہ افتد: چو رہر وے کہ رہش بر سرِ دوراہ افتد۔ یا جیسے یہ شعر (غالباً مولانا شبلی کا ہے): دودل بودن دریں رہ سخت تر عیب است سالک را: نخل ہستم ز کفر خود کہ دارد بوسے ایماں ہم؛ مگر یہ بھی واقعہ ہے کہ "دودلا"، "دودلی" اور "دودلے" یہ تینوں مرکب ایسے ہیں کہ قاعدے کے لحاظ سے جو بھی صورت ہو، اردو میں "دودلا"، "دودلی"، "دودلے" کہنا ذرا عجیب سا ضرور معلوم ہوگا۔ نور میں "دودلی" کی بند میں متیر کا یہ شعر مندرج ہے: متحد ہونے سے بھی ہم کو تر د رہتا: دودلی ہوتی، اگر ہم سے ترادل ملتا۔ اس شعر میں "دودلی" بہ اظہار واو آیا ہے اور اسی طرح اچھا معلوم ہوتا ہے اور اس سے تائید ہوتی ہے اس قیاس کی کہ یہ تینوں خاص مرکب اردو میں بہ اظہار واو بہتر یا یوں کہیے کہ مزج حیثیت رکھتے ہیں۔ م میں جو "دودلہ" ہے، وہ بھی اسی کی تائید کرتا ہے۔ "دودلے" تو کہے میں مع واو مجہول ہی ہے، اس لیے اُس کے تعین میں تو کچھ مشکل نہیں، یوں اُسے "دودلے" لکھا گیا ہے۔ دال پر پیش اسی لیے لکھا گیا ہے کہ یہ معلوم ہو جائے کہ یہاں واو مجہول ہے۔ "دودلا" م میں مع واو مجہول ہے اور کہے کے "دودلے" پر اگر قیاس کیا جائے تو یہ بھی مع واو مجہول مزج ٹھہرے گا؛ اسی بنا پر اسے بھی "دودلا" لکھا گیا ہے اور

انہی دونوں لفظوں کی نسبت سے ص ۸۵ پر "دوولی" کو (مع واو مجہول) لکھا گیا ہے [تائید مزید کے لیے تیر کی سند بھی موجود ہے]۔

دورستہ : ص ۳۶۸، ح ② [تلفظ : درستہ]

دو رویہ : یہ مرکب تین جگہ آیا ہے : ص ۸۶، ۲۲۳، ۲۲۳۔ کے میں تینوں جگہ "دو رویہ" ہے، یعنی پہلا واو شامل تلفظ نہیں، اور دوسرا واو مجہول ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ف کے فرہنگ میں "رویہ" کو مع واو معروف لکھا گیا ہے اور ع میں بھی اس واو پر علامت معروف موجود ہے [بہ لحاظ اصل "رویہ" مع واو معروف ہی ہے] مگر میں نے کے کی مطابقت کو ترجیح دی ہے، اسی لیے "رویہ" میں رے پر پیش لگایا ہے تاکہ واضح ہو جائے کہ یہ واو مجہول ہے، اور "دو" کی دال پر پیش نہیں لگایا ہے، تاکہ واضح رہے کہ یہ واو مجہول نہیں۔

دو زانو (۲) : کے میں یہاں "دو زانو" ہے، یعنی پہلا واو مجہول ہے اور آخری واو معروف ہے۔ م میں بھی اسی طرح ہے۔ یہ مرکب ص ۸۵، ۱۰۰ اور ۱۸۴ پر بھی آیا ہے اور ان تینوں مقامات پر کے میں "دو زانو" ہے، یعنی پہلا واو معدولہ ہے۔ یہی موخر صورت مرتجح ہے اور اسی بنا پر ان سب مقامات پر "دو زانو" لکھا گیا ہے، یعنی آخری واو پر علامت معروف لگائی گئی ہے اور "دو" کی دال پر پیش نہیں لگایا گیا، تاکہ یہ معلوم ہو کہ اس میں واو مجہول نہیں۔ [تلفظ : دزانو] دوسار (۲۰۵) : کے میں یہ لفظ مع واو معدولہ ہے، اسی لیے دال پر پیش نہیں لگایا گیا۔ [تلفظ : دسار]

دو گانہ : ص ۳۲۰، ح ③ [تلفظ : دگانہ]۔

دونوں (۱۶) : م، ن، دونوں۔ کے میں بھی اس مقام پر یہ لفظ آخری نون کے بغیر (دونوں) ہے، مگر اس ایک مقام کے علاوہ باقی ہر جگہ یہ لفظ مع نون آخر (دونوں) ملتا ہے، مثلاً : ص ۲۰، ۳۰، ۳۵، ۳۶، ۳۷، ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۲۲، ۱۸۵، ۲۲۴۔ فے میں اس مقام پر بھی "دونوں" ہے اور دوسرے بھی مقامات پر بھی یہی ملا ملتا ہے۔ یہی صورت ع کی ہے کہ اُس میں بھی ہر جگہ "دونوں" ملتا ہے۔ میراٹن نے غلط گنج خوبی میں ہر جگہ "دونوں" لکھا ہے۔ مثلاً ص ۹، ۱۱، ۱۶، ۲۲، ۲۵۔ لیکن ایسے دوسرے اعداد استغراقی کو مع نون آخری لکھا ہے، مثلاً : تینوں، پانچوں۔ اس سے معلوم ہوا کہ اعداد استغراقی کو، روش عام اور قاعدے کے مطابق مع نون آخری لکھتے تھے۔ اس سلسلے میں یہ بات

بیش نظر رہنا چاہیے کہ نوَن غنہ کا استعمال مختلف صورتوں میں بڑی حد تک غیر متعین تھا اُس زمانے میں۔ خود میراٹن نے مخطوطہ گنج خوبی میں "میں نے" بھی لکھا ہے اور "مینے" (صرف ایک نوَن کے ساتھ) بھی لکھا ہے۔ چوں کہ اس لفظ کا صحیح املا "میں نے" ہے، اس لیے ہم نے اس کتاب میں اول الذکر صورت "میں نے" ہی کو مرتجیح سمجھا ہے اور ہر جگہ "میں نے" لکھا ہے اور اس طرح کے املا کو ترجیح دی ہے؛ اُسی طرح یہاں بھی "دونوں" کو مرتجیح سمجھا گیا ہے۔

دوہٹڑ (ض ۱۲) : کہ میں یہاں "دوہٹڑ" مع واو مجہول ہے۔ یہ لفظ ص ۱۸۶ پر بھی آیا ہے اور وہاں کہ میں یہ لفظ مع واو معدولہ ہے۔ چوں کہ ایسے تقریباً سب لفظوں کو یہ طورِ عموم کے میں مع واو معدولہ لکھا گیا ہے، اس لیے اس لفظ کو بھی دونوں جگہ مع واو معدولہ مرتجیح قرار دیا گیا ہے اور اسی لیے دال پر پیش نہیں لگایا گیا [تلفظ: دوہٹڑ۔ متعل بھی اسی طرح ہے]۔  
دوہری (ض ۲۴) : کہ میں یہ لفظ مع واو مجہول ہے (یعنی واو شامل تلفظ ہے)۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

دھراہر [بہ فتح اول۔ مونث] : ص ۳۵۱ ح ۴ -

دھکیلا : ص ۳۴۵ ح ۱۰ -

دہلومی (۵) : لفظ "خسرو" کے ذیل میں یہ لکھا جا چکا ہے کہ اور حرف میں لام پر زبر موجود ہے یہاں اس لفظ کے سلسلے میں صرف یہ وضاحت کرنا ہے کہ سننے میں جب یہ لفظ آتا ہے تو کچھ ایسا محسوس ہوتا ہے جیسے لام ساکن ہو، مگر ایسا ہے نہیں، یہ محض لہجے کا ایک انداز ہے۔ بہ لحاظِ اصل لام مفتوح ہے اور کہ میں جو لام پر زبر ہے، وہ بالکل درست ہے؛ اسی بنا پر لام پر زبر لگایا گیا ہے۔  
دھیان (۱۵) : ۴ اور کہ میں "دھیان" ہے، یعنی اس لفظ کو مع یاے مخلوط لکھا گیا ہے۔ یہ لفظ ہر جگہ اسی طرح ملتا ہے، مثلاً ص ۶۷ تک یہ لفظ تین جگہ آیا ہے : ص ۱۵، ۱۹، ۶۷؛ اور ان تینوں مقامات پر "دھیان" ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ صراحت کی ضرورت خاص کر یوں محسوس کی گئی کہ (ایسے بعض اور الفاظ، مثلاً : پیاز، پیالہ، پیاس کی طرح) یہ لفظ بھی مع یاے مخلوط اور مع یاے منظرہ، دونوں طرح استعمال میں رہا ہے (اول الذکر بیش تر)۔ بہ اظہارِ حق کی صرف ایک مثال پر اکتفا کرتا ہوں : دکھاتے آئے ہو، اور مجھ میں جان نہیں پہنچے گئے پھر بھی کہ میں تجھ سا بدگمان نہیں پہنچوں نہ کیوں نثار ہو جاں فرط کین جاناں پر کہ اُس کو میرے سوا اور کا دھیان نہیں (مونث)



دہائی (مع تشدید) : ص ۳۹۰ ح ۲ -

ڈبیا (۲) : سب نسخوں میں یہی املا ہے، یعنی آخر میں الف ہے (صحیح املا بھی یہی ہے)۔ یہ وضاحت یوں کی گئی کہ کچھ لوگ اس کو "ڈبیہ" بھی لکھنے لگے ہیں۔ جیسا کہ اسی ضمیمے میں ایسے متعدد الفاظ کے سلسلے میں لکھا گیا ہے، کہ میں ایسے غیر فارسی عربی الفاظ کے آخر میں اکثر الف لکھا گیا ہے، یہ لفظ بھی اسی فہرست میں شامل ہے۔

ڈھارس (ڈھاڑس) : ص ۳۸۵ ح ۹ -

ڈھنڈورا (ص ۱۵) : م کے اور فے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ فے کی فرہنگ میں یہ لفظ شامل نہیں۔ آصفیہ اور نور میں اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے (دہلی میں اسی طرح سننے میں آتا ہے) اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور ڈھ پر زبر لگایا گیا ہے۔ یہ وضاحت یوں کی گئی کہ آخر لکھنوی مرحوم نے فرہنگ اثر میں اس لفظ کے ذیل میں لکھا ہے کہ لکھنوی میں بہ کسر اول مستعمل ہے۔ لکھنوی کے تلفظ کی بحث سے یہاں قطع نظر کی جاتی ہے، صرف یہ وضاحت کافی ہوگی کہ دہلی والے اسے بہ فتح اول ہی بولتے ہیں اور آصفیہ کا اندراج اس کی مزید توثیق کرتا ہے۔

ڈھونڈھے (ص ۱۵) : م کے، فے میں اسی طرح ہے (دوہ کے ساتھ)۔ ع میں یہاں 'ڈھونڈے' ہے، لیکن ص ۲۴ پر "ڈھونڈھتے ڈھونڈھتے" ہے۔ کہ میں یہ مصدر اور اس کے مشتقات جہاں بھی آئے ہیں، دوہ کے مخلوط کے ساتھ ملتے ہیں، اور مخلوطہ گنج خوبی میں بھی اس لفظ کا یہی املا ملتا ہے، مثلاً : ڈھونڈھے ۱۶۲ - ڈھونڈھ ۴۳، ۶۵ - ڈھونڈھ کر ۶۵ - ۳۰۹۔ اسی کی پابندی کی گئی ہے۔

ڈھپٹھ (۲۹) : م کے، فے، ع : سب میں اسی طرح (یعنی دوہ کے ساتھ) ہے، اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔

ڈیوڑھی (۸۲) : کہ میں "ڈیوڑھی" ہے، یعنی یہ بات واضح طور پر معلوم ہو جاتی ہے کہ اس لفظ میں یاے مخلوط نہیں۔ اس قبیل کے کئی لفظ اس کتاب میں اسی طرح آئے ہیں، مثلاً : تیوری، چیونٹا، ریوڑی [اسی ضمیمے میں ان لفظوں سے متعلق نوٹ دیکھے جاسکتے ہیں] اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ اس لفظ کا تلفظ بروزن فاعلن ہوگا۔ ہاں یہ وضاحت بھی بے محل نہ ہوگی کہ فیلن اور پلیٹس کے لغات میں یہ لفظ تین طرح ملتا ہے : ہسکون واو، بہ واو مجہول اور



یہ واو معروف۔ آصفیہ میں اسے "ڈیوڑھی" لکھا گیا ہے، یعنی سی اور واو دونوں پر جزم ہیں اور یہ تلفظ کے اندراج کے عین مطابق ہے۔

ذنج : ص ۳۷۹، ح ۷ -

ذرا (ذرا) : کے م، ن : ذرا۔ ف : ذرہ۔ ع : ذرا۔ کے میں اس لفظ کے دو املا ملتے ہیں، کہیں "ذرا"، مثلاً: "ذرا اُس کی صورت میں دیکھوں" (ص ۴۷) نیز ص ۶۰، ۷۹، ۱۳۶۔ اور کہیں "ذرہ" لکھا ہوا ہے، مثلاً: "ذرہ ادھر متوجہ ہو" (۱۷) نیز ص ۱۱، ۱۵، ۳۵، ۱۴۳۔ ف میں بھی املا کا ایسا ہی اختلاف ملتا ہے، مگر اس فرق کے ساتھ کہ اُس میں کہیں "ذرہ" ہے اور کہیں "ذرا" مثلاً: "ذرہ کان دھر کر سنو" (ص ۹) اور "میں ذرا دم لے لوں" (ص ۶۶)۔

اس کتاب میں اس لفظ کا املا ہر جگہ "ذرا" لکھا گیا ہے اور اس ترمیم کی اصل وجہ یہ ہے کہ مخطوطہ گنج خوبی میں میرامن نے اس لفظ کو ہر جگہ اسی طرح [ذرا] لکھا ہے، مثلاً: ص ۱۲، ۲۶، ۷۲، ۱۲۵، ۱۴۵، ۱۸۵، ۲۱۳، ۲۳۰۔ ضمنی طور پر عرض کیا جاتا ہے کہ "ذرا" کی اصل "ذرہ" ہی ہے، اور اُس زمانے میں یہ استعمال میں آتا رہا ہے، مثلاً: "ذریروں نے کی عرض کالے آفتاب: نہ ہو تجھ کو ذرہ کبھی اضطراب (مثنوی سحرالبیان)۔" "ذرا" اسی کی بدلی ہوئی صورت ہے۔ رفتہ رفتہ "تھوڑا"، ایک آن، ایک لمحہ جیسے معانی میں "ذرا" ہی استعمال میں رہ گیا۔ ع میں جو "ذرا" ہے (اور اس نسخے میں اس لفظ کا یہی املا ملتا ہے) اُس کی وجہ یہ ہے کہ اساتذہ متاخرین میں سے بعض نے "ذرا" (مع زائے ہوز) کو مرخ بتایا تھا، اس دلیل کے ساتھ کہ یہ "ذرہ" کی ہند صورت ہے، اس لیے اس میں (اُردو کے قاعدے کے مطابق) زے لکھنا چاہیے۔ ڈاکٹر عبدالشار صدیقی مرحوم بھی "ذرا" کو مرخ قرار دیتے تھے اور انھی کی تقلید میں مولوی عبدالحق مرحوم بھی اسی املا کو مرخ سمجھتے تھے [اس کی مفصل بحث راقم الحروف کی کتاب اُردو املا میں دیکھی جاسکتی ہے] مگر اس مسلک کے ماننے والے کم تھے اور کم ہیں، اب بھی بیش تر "ذرا" لکھا جاتا ہے۔

ذوالفقار (۲۳۹) : کے میں ف کے نیچے زیر کا نشان سامعوم ہوتا ہے، واضح طور پر زیر نظر نہیں آتا، مگر گمان غالب یہی ہے کہ یہ زیر ہے۔ ف میں واضح طور پر ف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے اور اس کی فرہنگ میں بھی اسے رومن رسم خط میں ف کے زیر کے ساتھ لکھا گیا ہے اور اس طرح اُس گمان کی تائید کا پہلو بھی نکل آتا ہے۔ اصلاً "ذوالفقار" ف کے زیر کے ساتھ ہے۔

نور و آصفیہ میں تو حرکات کی وضاحت نہیں کی گئی ہے، مگر غیاث اللغات میں لکھا گیا ہے کہ: "بہ فتح صحیح است نہ بہ کسرفات" ہاں نور و آصفیہ میں یہ صراحت ضرور کی گئی ہے کہ اس لفظ کا دوسرا جز "فقا" بہ فتح قاف ہے۔ اس میں ذرا بھی شک نہیں کہ اصلاً "ذوالفقار" ہے، مگر یہ بات بھی ہے کہ بہت سے لوگوں کی زبان سے "ذوالفقار" (فت کے زیر کے ساتھ) بھی سنا گیا ہے۔ مہذب اللغات میں مہذب لکھنوی نے اسے "ذوالفقار" لکھا ہے، یعنی فت پر زیر بھی لگایا ہے اور اس کے نیچے زیر بھی لگایا ہے اور اس سے مرتب کی مراد یہی ہے کہ یہ لفظ دو وزن طرح مستعمل ہے۔ فت کے مطابق اسے "ذوالفقار" لکھا گیا ہے۔ یہ دل چسپ بات ہے کہ اس لفظ کے تلفظ ہی کے سلسلے میں نہیں، معنوی نسبت میں بھی غلطی عام نے دخل پالیا ہے۔ بہت سے لوگوں کا یہ خیال ہے کہ اس تلوار کی دو زبانیں تھیں اور اسی نسبت سے اسے "ذوالفقار" یعنی دو زبانوں والی کہا گیا ہے۔ شعرا نے بھی اس نسبت کے ساتھ اسے استعمال کیا ہے، مرثیوں میں خاص طور پر۔ ایک مثال: دبیر کا وہ مشہور مرثیہ جس کے پہلے بند کا پہلا مصرع یہ ہے: پیدا شعاع ہر کی مقراض جب ہوئی، اس کے ایک بند کے آخری تین مصرعے یہ ہیں: چلائی در سے خیمے کے بنت شبہ بخت، آل نبی کا کوئی کشندہ نہ چھوڑیو، ہاں ذوالفقار: شمر کو زندہ نہ چھوڑیو۔ اس کے بعد کے بند کا پہلا شعر ہے: یہ سن کے، دو زبانیں نکالے ہوئے چلی، ساچے میں اپنے فتح کو ڈھالے ہوئے چلی۔ ناصر علی سر بندی کا شعر ہے: از زبان شکوہ ما شکری ریزد علی! گفتگوی ما دوسر دارد، بزرگ ذوالفقار۔ حالاں کہ اس باب لغت نے یہ صراحت کر دی ہے کہ یہ دو زبانوں والی بات قطعاً درست نہیں۔ غیاث اللغات میں ضروری تفصیل موجود ہے، اس میں قاموس کی عبارت بھی نقل کی گئی ہے اور آخر میں لکھا گیا ہے: "و انچه درین زمانہ نقل ذوالفقار شمشیر دو زبانہ سازند، تخیلات بر غلط بعض متاخرین است"۔

آصفیہ و نور میں بھی یہ صراحت موجود ہے: "یہ تلوار جنگ بدر میں رسول مقبول کے ہاتھ آئی اور آپ نے حضرت علی کو عطا فرمائی۔ بعض لوگوں نے غلطی سے سمجھ رکھا ہے کہ اس تلوار کی دو زبانیں تھیں۔ فارسی شعرا نے اسی خیال سے ذوالفقار کو "شمشیر دوسر" لکھا ہے۔" (نور اللغات)۔

اس سلسلے میں مزید تفصیل کے لیے دیکھیے: "دائرہ معارف اسلامیہ جلد دوم" طبع لاہور، ص ۴۷۔

راجا (۱۵) : م، ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں یہ لفظ اسی طرح (مع الف) ہے۔ اس وضاحت کی ضرورت یوں محسوس ہوئی کہ فارسی کے انداز نگارش کے اثر سے اردو میں بھی ایسے بہت سے لفظوں کے آخر میں ہائے مختلف لکھی جانے لگی جن کے آخر میں اصولاً الف لکھنا چاہیے تھا۔ یہ لفظ اسی فہرست میں شامل ہے کہ اس کو بھی فارسی میں "راجہ" لکھا جاتا تھا اور اردو میں بھی بہت سے لوگ اسی طرح لکھنے لگے۔ کہ میں ایسے لفظوں کے آخر میں عموماً الف ملتا ہے، مثلاً: بھروسا، تارا، پیسا، بتاشا، ڈبیا، بلبلا، سنڈیا۔

یہ وضاحت بھی مناسب معلوم ہوتی ہے کہ خود میرامن نے مخطوطہ گنج خوبی میں ایسے اکثر لفظوں کے آخر میں الف لکھا ہے، مثلاً: گھونسل، نالا، دلاسا، بھروسا، کٹورا، روپیا، پنجرا، پشکا، پتا، پتا۔ انھی وجوہ سے کہ مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔

رجا (۱۶) : کہ اور فے میں رے کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ کہ میں ص ۲۳۲ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی (دونوں نسخوں میں) رے کے نیچے زیر موجود ہے۔ اصل کے لحاظ سے رے پر زیر ہے۔ مولف غیاث اللغات نے لکھا ہے: ".... وہ کسر اول چناں کہ مشہور شدہ خطاست"۔ اس قول میں "مشہور شدہ" قابل توجہ ہے اور اس کا صاف طور پر مطلب یہ ہے کہ یہ لفظ جو اصلاً بہ فتح اول (رجا) ہے، بہ کسر اول (رجا) بھی متعل تھا۔ مولف نور اللغات نے لکھا ہے: "عربی میں "رجا" بہ فتح اول تھا۔ فارسیوں نے بغیر ہمزہ استعمال کیا اور بہ کسر اول بھی جائز کر لیا ہے"۔ فارسی لغات میں مجھے کسرے کا جواز تو نہیں ملا، مگر اس تحریر سے بھی یہ بات ضرور معلوم ہوتی ہے کہ یہ لفظ بہ کسر اول متعل ضرور رہا ہے اور کہ اور فے میں رے کے نیچے جو زیر ہے، وہ بے اصل نہیں۔ کہ اور فے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

رحم (۱۷) : کہ اور فے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ فے کی فرہنگ میں اسے بہ فتح اول و سکون دوم (رحم) لکھا گیا ہے۔ نور میں بھی (اس معنی میں) اسے بہ فتح اول و سکون دوم ہی لکھا گیا ہے اور مثال میں جان صاحب کا یہ شعر لکھا ہے (جس میں یہ بہ سکون دوم نظم ہوا ہے) : دانی کر سیا! رحم کروں بے نیاز کا : رہ جائے پیٹ مجھ کو جو صدقہ رحیم کا۔ مگر آصفیہ میں اس معنی میں "رحم" (بہ فتح اول و دوم) لکھا گیا ہے (سنا بھی اسی طرح گیا ہے)۔ میں نے آصفیہ کے اندراج کو ترجیح دی ہے اور اسی کے مطابق اسے بہ فتح اول و دوم لکھا ہے۔

رَضَا (۶۱) : م اور کے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ فے میں "رَضَا ہے، مگر اُس کی فرہنگ میں اسے "رَضَا" اور "رِضَا" دونوں طرح لکھا گیا ہے۔ صاحبِ غیاث اللغات نے لکھا ہے کہ بہ کسرِ اول (رِضَا) کے معنی ہیں: خوشنودی اور بہ فتحِ اول (رَضَا) کے معنی ہیں: خوشنود شدن۔ یہی بات صاحبِ نور اللغات نے لکھی ہے، مگر انھوں نے یہ بھی لکھا ہے کہ "فارسیوں نے بمعنی اجازت بھی استعمال کیا۔ گویا اجازت کے معنوں میں یہ لفظ مفرس ہے۔ آصفیہ میں "رَضَا" ہے، یعنی جملہ معانی میں اسے دونوں طرح صحیح بتایا گیا ہے۔ فیلن نے اپنے لغت میں اسے صرف بہ فتحِ اول (رَضَا) لکھا ہے۔ اسی طرح "رَضَا مندی" کو بھی بہ فتحِ اول لکھا ہے اور یہ واقعہ ہے کہ اردو میں عام لوگوں کی زبان پر "رَضَا" اور "رَضَا مندی" دونوں لفظ بہ فتحِ اول ہیں؛ اسی لیے رے پر زیر لگایا گیا ہے۔

رِفاقت (۶۲) : م، کے، فے، تینوں نسخوں میں رے کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ یہ لفظ ص ۲۴۹ پر بھی آیا ہے اور وہاں بھی کے اور فے میں "رِفاقت" ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ اصل کے لحاظ سے یہ لفظ بہ فتحِ اول (رِفاقت) ہے۔ آصفیہ میں بھی اسی طرح لکھا ہوا ہے، یعنی رے کے اوپر زیر لگا ہوا ہے۔ نور اللغات میں تو یہ صراحت بھی کر دی گئی ہے کہ: "بہ کسرِ اول غلط ہے" لیکن حقیقتِ حال یہ ہے کہ عام بول چال میں یہ لفظ بہ کسرِ اول سُنانے میں آتا ہے۔ اس کا احوال "حماقت" جیسا ہے (جس پر اس ضمیمے میں بحث کی جا چکی ہے) جو اصلاً بہ فتحِ اول ہے، لیکن استعمالِ عام میں بہ کسرِ اول ہے اور کے میں ح کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ اثر لکھنوی مرحوم نے فرہنگِ اثر میں نور اللغات کے اس اندراج پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا ہے: "رِفاقت.... اردو میں بہ کسرِ اول غلط ہوتے ہوئے صحیح ہے، کیوں کہ اردو میں اسی طرح رائج ہے.... ایسے الفاظ کی ایک معقول تعداد ہے.... شاعروں، بلکہ شاعری کو چھوڑ کر، یہ اصول یاد رکھنا چاہیے کہ جو لفظ اردو کے خواص میں جس طرح رائج ہو، اُسی طرح فصیح اور صحیح ہے، اصل زبان میں جو کچھ ہو۔ رِفاقت بھی اردو میں بہ کسرِ اول ہے، پھر اُسے کیوں غلط ٹھہرایا جائے۔" میراٹن کے یہاں یہ رجحان بہت شدت کے ساتھ کارفرما تھا کہ تلفظ میں چلن کی پابندی کی جائے اور م اور کے میں "حماقت" کی ح کے نیچے اور "رِفاقت" کی رے کے نیچے جو زیر ہے، وہ اسی کی نمایندگی کرتا ہے۔ اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ — کے میں ص ۵۹ پر بھی یہ لفظ آیا ہے، اور وہاں بھی رے کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔

رَفَع کرنا (۶۳) : کے اور فے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ فے کی فرہنگ میں "رَفَع"



ہے۔ اصل لفظ "رَفَعَ" ہے اور جب یہ لفظ فارسی ترکیب کے ساتھ آتا ہے تو اسی طرح بڑھنے میں آتا ہے جیسے: رَفَعَ شَر۔ مگر جب یہ لفظ مفرد صورت میں آتا ہے تو بول چال کی حد تک بہ فتح دوم زبان سے ادا ہوتا ہے، اور یہی صورت "رَفَعَ دَفَعَ" کی ہے کہ یہاں بھی دونوں لفظوں میں فَت مفتوح رہتا ہے۔ تو میں یہ وضاحت موجود ہے کہ رَفَعَ دَفَعَ کرنا اور رَفَعَ دَفَعَ ہونا میں رَفَعَ دَفَعَ بہ فتح اول و دوم ہی بول چال میں ہے اور یہ بالکل درست ہے۔ مولف نے یہ شعر بھی سند میں لکھا ہے: بس آؤ عید کا دن آج ہے گلے مل لو کہ کل کی رات کے جھگڑے رَفَعَ دَفَعَ ہو جائیں (ضیا)۔ "رَفَعَ کرنا" اور "رَفَعَ ہونا" میں گفتگو میں وہ خواص کی ہو یا عوام کی فَت مفتوح رہتا ہے۔ یہاں یہ بات قابل ذکر ہے کہ آصفیہ میں "رَفَعَ" ہے، یعنی فَت پر زبر ہے اور یہ اردو میں استعمال عام کے عین مطابق ہے۔ مولف نے کسی طرح کی صراحت نہیں کی، یہ کمی ہے۔ یہ بات واضح کرنا چاہیے تھی کہ اصلاً "رَفَعَ" ہے، ترکیب، فارسی کی صورت میں بھی "رَفَعَ" رہتا ہے، مگر ویسے اردو والے "رَفَعَ" بولتے ہیں، خواہ وہ "رَفَعَ دَفَعَ" میں آئے یا "رَفَعَ کرنا" اور "رَفَعَ ہونا" میں شامل ہو۔ میرا متن کا جو عام انداز ایسے الفاظ کے متعلق ہے، اُس پر بھی اگر نظر رکھی جائے تب بھی یہاں "رَفَعَ" کہنا انسب ہوگا۔ اور ہاں، فیلن کے لغت میں "رَفَعَ کرنا" ہے، یعنی فَت مفتوح ہے۔ جوں کہ اس لفظ میں دوسرے حرف کے مفتوح ہونے کے متعلق واضح طور پر صراحتیں موجود ہیں، اس بنا پر فَت پر زبر لگایا گیا ہے۔

رُقْعہ (۸۱): یہ سکاٹا اصل یہ لفظ بہ فتح اول و سکون دوم و فتح سوم (رُقْعَہ: بروزنِ فعلن) ہے۔ اردو میں عام طور پر یہ لفظ اس طرح تلفظ میں آتا ہے کہ قَاف مشدّد ہو جاتا ہے اور عین ساکن (رُقْعَہ: بروزنِ شَقّہ)۔ آصفیہ میں تو اس کو اصل کے مطابق ہی لکھا گیا ہے (رُقْعَہ)، مگر نور میں صحت موجود ہے۔ مولف نے اصل حرکات درج کرنے کے بعد لکھا ہے: "بول حیاں میں بیش تر: تنہا دوم و حذف عین یعنی رُقْعہ ہے"۔ یعنی تلفظ کی حد تک اس لفظ کی یہی صورت ہے جو قلعہ کی ہے۔ جس طرح اصل لفظ "رُقْعَہ" (بروزنِ فعلن) ہے، جو تلفظ میں "قلع" یا قلع (بروزنِ فعل) رہ جاتا ہے، اُسی طرح "رُقْعَہ" "رُقْعہ" بن جاتا ہے، البتہ وزن دونوں صورتوں میں ایک ہی رہتا ہے۔ رُقْعہ کا املا تو نہیں بدلے گا [جیسے قلعہ کا نہیں بدلے گا] مگر قَاف مشدّد ہو جائے گا، یعنی "رُقْعہ" زبان پر آئے گا۔



**رِکاب (۶):** م، ن، کے حرف میں ر سے کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ آصفیہ اور نور میں بھی "رِکاب" ہے۔ اثر لکھنوی نے فرہنگ اثر میں نور کے اندراج پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا ہے کہ زبانوں پر بہ فتح اول ہے اور یہ صحیح ہے۔ عام طور پر اب "رِکاب" سننے میں آتا ہے اور اس زمانے کے لحاظ سے فصیح تلفظ ہی ہے؛ مگر میں نے ک، م اور ف کے مطابقت اختیار کی ہے، اس خیال سے کہ اُس زمانے میں "رِکاب" زیادہ مستعمل ہوگا [بہ لحاظ اصل بھی ر سے مسکور ہے]۔

رکھا۔ رکھا: دیکھیے اسی ضمیمے میں "لکھا، لکھا۔"

**رَمضان (۹):** کے اور ف میں اس لفظ پر حرکات موجود نہیں، البتہ ف کے فرہنگ میں "رَمضان" (بہ سکون دوم) ہے۔ اصل کے لحاظ سے "رَمضان" ہے۔ آصفیہ و نور میں بھی اسی طرح مندرج ہے، فارسی اور اردو شعرا نے بھی اسی طرح نظم کیا ہے؛ مگر استعمال عام میں "رَمضان" (بہ سکون دوم) ہے۔ نور میں اس کی صراحت اس طرح کی گئی ہے: "عوام بہ سکون دوم و اظہارِ نون بولتے ہیں، لیکن اس کے مرگبات یعنی "رمضانی" اور "رمضان خاں" فصحا کی زبان پر بھی سکون دوم ہیں" حقیقت یہ ہے کہ "رَمضانی" اور "رَمضان خاں" کی طرح مفرد لفظ "رمضان" کو بھی عام طور پر بہ سکون دوم ہی استعمال کیا جاتا ہے اور "عوام" کی نہیں، عام لوگوں کی زبان سے یہ لفظ اسی طرح سننے میں آتا ہے۔ فیلن نے اپنے لغت میں "رَمضان" لکھ کر وضاحت کی ہے کہ مقبول عام تلفظ "رَمضان" ہے اور صحیح صورت حال یہی ہے۔ ف کے فرہنگ کے مطابق اس لفظ کو بہ فتح اول و سکون دوم لکھا گیا ہے۔

**رنگ بہ رنگ (۱۳):** کے میں ب کے اوپر زیر لگا ہوا ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی میراٹن نے اس ب پر زیر لگایا ہے۔ مثلاً: "طرح بطرح کے کھانے اور رنگ بہ رنگ کے شربت" (ص ۱۰۰) ارباب لغت نے بھی اس ب کو ہر جگہ مفتوح لکھا ہے اور یہی صورت استعمال عام کی ہے [جیسے: کوچہ بہ کوچہ، در بہ در، گھر بہ گھر، دن بہ دن، روز بہ روز وغیرہ] اسی بنا پر اسے "بہ رنگ" لکھا گیا ہے، تاکہ اشتباہ کی گنجائش نہ رہے اور "رنگ بہ رنگ" نہ بڑھا جائے۔

۱۵۔ یہی جھینکنا کو بہ کو، گھر بہ گھر ہے، پسر کو ٹھکانا نہ بیٹی کو بہت جانی نہیں۔

کھو نہ ٹھوکیں، بے دل! درجہ درجہ پیرا کر دیں نہ گھر بہ گھر مجھے (جانشاہ)

(دین پاشاہ مطبع حیدری لکھنؤ ص ۹)

رواج (۵) : کہ اورف : دونوں میں رے کے نیچے زیر لگا ہوا ہے : اسی کی پابندی کی گئی ہے۔  
 اسلئے یہ لفظ بہ فتح اول ہے (المنجہ) لیکن (ایسے اور متعدد الفاظ کی طرح) اردو میں یہ ہمیشہ ترکیب اول  
 مستعمل رہا ہے۔ مولف فرہنگِ آصفیہ نے اس کی وضاحت بھی کر دی ہے : "رواج ..... یہ لفظ  
 عربی میں بہ فتح رائے مہملہ ہے، مگر اردو اور فارسی زبان میں بالکسر مروج ہے۔" صاحب غیاث اللغات  
 نے لکھا ہے : "رواج : بہ فتح، مصدر است .... و بکسر چنانکہ مشہور شدہ، تصرف فارسیان است"  
 مزید تفصیل کے لیے دیکھیے اسی ضمیمہ میں لفظ "خراج"۔

روپے (روپے) : یہ لفظ ص ۸، ۹، اور ۸۳ پر آیا ہے، ہر جگہ کہ میں اس کو مع  
 واد معروف دیا ہے مہول لکھا گیا ہے۔ (صحیح اور مستعمل صورت بھی یہی ہے) اسی کی مطابقت  
 اختیار کی گئی ہے۔ [ "روپے" محرف صورت ہے، اس کی قائم صورت ہے "روپا" چاندی کو کہتے  
 ہیں۔ سونے روپے کے : یعنی سونے چاندی کے ]۔

روپیہ، روپیہ : کہ میں اس لفظ کے املا اور تلفظ دونوں میں اختلاف پایا جاتا ہے۔ املا  
 کا اختلاف تو یہ ہے کہ کہیں اسے مع ہائے مختلف (روپیہ) لکھا گیا ہے اور کہیں آخر میں الف لکھا  
 گیا ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں میرامن نے اس لفظ کو عموماً "روپیہ" (مع الف) لکھا ہے۔  
 اس لفظ کے املا میں یہ اختلاف شروع ہی سے پایا جاتا ہے۔ غالباً سب سے پہلے خان آرزو  
 نے اپنے لغت نوادر الالفاظ میں اس کی نشان دہی کی تھی، لفظ "چلا" کے ذیل میں لکھا ہے،  
 "چلا .... چلہ خود لفظ فارسی است، غایتش ہندیاں موافق لہجہ خود آں را بہ الف خوانند۔ بلکہ ہر  
 لفظ کہ ہائے مختلف داشتہ باشد، آن را بہ الف خوانند، مثل چچا۔ ہاں کہ اس قسم لفظ کہ آخر آں  
 ہائے مختلف بود، فارسیاں آں را بہ ہائے مختلف تلفظ کنند و ہندیاں بہ الف، مثل بنگالہ و مالوا  
 و روپیہ، کہ زیر رائج ہندوستان است، آں ہا بنگالہ و مالوہ و روپیہ گویند و نویند چنانچہ  
 از کلام اساتذہ و محاورہ اہل زبان بہ ثبوت رسید۔ پس در ہندی این قسم الفاظ را بہ ہائے مختلف خوانند  
 غلط باشد در فارسی بہ الف ...." (نوادر الالفاظ ص ۲۱۰)

گویا خان آرزو کے نزدیک اردو میں اس کا مرتجح املا "روپیہ" ہے۔ چوں کہ اس لفظ میں  
 شروع ہی سے املا کا یہ اختلاف پایا جاتا ہے اور یہ دونوں شکلیں [ روپیہ، روپیہ ] اسی اختلاف  
 کی نمایندگی کرتی ہیں، اس بنا پر ہر جگہ کہ کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ اس میں جہاں "روپیہ" ہے

وہاں "روپیہ" لکھا گیا ہے، اور جہاں "روپیا" ہے، وہاں اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ مثلاً ص ۲۲ اور ص ۲۵ پر "روپیا" لکھا گیا ہے، کیونکہ ان مقامات پر کے میں بھی یہی املا ہے اور مثلاً ص ۱۶۳ پر "روپیہ" لکھا گیا ہے، کیوں کہ وہاں کے میں بھی اسی طرح ہے۔ تلفظ کا اختلاف یہ ہے کہ کے میں کہیں تو یہ مع واو معدولہ ملتا ہے اور کہیں مع واو مجہول۔ تلفظ کا اختلاف اس کی محرف صورت "روپے" میں زیادہ نمایاں ہو جاتا ہے، کہ یہ تلفظ میں عموماً "رُپے" آتا ہے۔ کے میں "روپی" یا "روپی" ملتا ہے، یعنی واو معدولہ ہوا مجہول، آخری حرف ہر جگہ یا سے لین ہے (تلفظ: رُپے)۔

اس کی دوسری صورت "روپیوں" کے میں ہر جگہ "روپیوں" ملتی ہے یعنی مع واو معدولہ [تلفظ: رُپیوں]۔ اس صورت حال کے پیش نظر میں نے یہ طریقہ اختیار کیا ہے کہ روپیا، روپیہ، روپے، روپیوں؛ ان سب میں رے پر پیش نہیں لگایا ہے اور "روپے" کو ہر جگہ پ کے زیر کے ساتھ (روپے) لکھا ہے۔ "روپے" کا تلفظ تو عموماً اسی طرح کیا جاتا ہے کہ رے پر پیش آتا ہے، واو شامل تلفظ نہیں ہوتا اور پ پر زیر آتا ہے (رُپے) اور "روپیوں" کو بھی عموماً "رُپوں" کہا جاتا ہے۔

روشن (۱۵): اردو والوں کی زبان سے اس لفظ کو بہ ضمِ اول (رُوشن) بھی سنا گیا ہے اور بہ فتحِ اول (رُوشن) بھی۔ فارسی میں بہ ضمِ اول ہے (برہان قاطع) عربی میں "رُوشن" بمعنی روزن ہے (المنجد) "رُوشن" کو "رُوشن" کی معرب صورت کہا گیا ہے (غیاث اللغات) آصفیہ میں لفظ "رُوشن" پر اعراب موجود نہیں، لیکن "رُوشنی" میں رے اور شین دونوں پر زیر لگا ہوا ہے۔ باغ و بہار میں اس لفظ کے تلفظ کے سلسلے میں ایک الجھن سے دو چار ہونا پڑا ہے۔ کے میں ص ۱۵ اور ص ۸۲ پر "رُوشنی" ہے، یعنی اسے بہ ضمِ اول لکھا گیا ہے اور ص ۱۶۳ پر "رُوشن" ملتا ہے، یعنی بہ فتحِ اول۔ یہی الجھن مخطوطہ گنج خوبی میں سامنے آتی ہے۔ اس مخطوطے میں یہ لفظ بہت سے مقامات پر آیا ہے، اور کہیں "رُوشن" لکھا ہوا ہے، کہیں "رُوشن"۔ حساب لگایا جائے تو یہ دونوں صورتیں برابر برابر ٹھہریں گی۔ اب یا تو یہ فرض کر لیا جائے کہ خود میراٹن اس لفظ کو دونوں طرح بولتے تھے، یا پھر یہ مان لیا جائے کہ واو مجہول اور واو لین کی علامتوں کے تعین میں خلط ملط ہوا ہے۔ اس سلسلے میں یقین کے ساتھ کچھ بھی نہیں کہا جاسکتا۔ چوں کہ ک میں اور

مخطوطہ گنج خوبی میں اس لفظ کے دونوں تلفظ ملتے ہیں اور یہ طے کرنا مشکل معلوم ہوتا ہے کہ کس تلفظ کو ترجیح دی جائے اور کس بنا پر؛ اس لیے ”روشن“ اور ”روشنی“ پر اعراب نہیں لگائے گئے ہیں۔ پڑھنے والوں کو یہ آزادی حاصل رہے گی کہ وہ انھیں بہ فتح اول بھی پڑھ سکتے ہیں اور بہ ضم اول بھی؛ کیوں کہ دونوں تلفظ میرامن کی اپنی تحریر میں اور اس کتاب کی اشاعت اول (نسخہ کے) میں موجود ہیں۔

روغن (۵۰) : ک اور ف دونوں میں رے مفتوح ہے۔ ک میں یہ لفظ جہاں بھی آیا ہے، ہر جگہ رے مفتوح ہے۔ اسی لیے اسے مع رے مفتوح ہر جگہ لکھا گیا ہے۔ آصفیہ میں بھی رے ہر زیر لگا ہوا ہے اور نور میں بھی اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے۔ یہ ساری وضاحت محض اس خیال سے کی گئی ہے کہ یہ لفظ بہ ضم اول (روغن) بھی سننے میں آتا ہے۔ فیکن نے اپنے لغت میں لے ”روغن“ (بہ فتح اول) لکھ کر یہ بھی لکھا ہے کہ اُن پڑھ لوگ ”روغن“ کہتے ہیں۔

رومال : ص ۳۲، حاشیہ ۴۰ -

روہت : ص ۳۰۰، حاشیہ ۴۱ -

رویتہ (۱۸۳) : کہ میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، فے میں ”روتیا“ ہے۔ اصلاً ”رویتہ“ (بہ کسر واو) ہے، لیکن اردو میں بہ فتح واو سننے میں آتا ہے۔ آصفیہ میں بھی ”رویتہ“ ہے (واو پر زیر لگا ہوا ہے) اور نور میں بھی واو پر زیر لگا ہوا ہے؛ ”رویتہ“ (ع : بروزن صبیہ)۔ قوسین کی عبارت سے بات واضح ہو جاتی ہے کہ مولف نے ”رویتہ“ کو عربی مانا ہے اور بتایا ہے کہ اردو میں تلفظ ”رویتہ“ ہے۔ آصفیہ اور نور کے اندراج کے مطابق واو پر زیر لگایا گیا ہے۔ ہاں کہے، فے اور ع میں ”روتیا“ ہے۔ صحیح صورت ”رویتہ“ ہے اور اسی بنا پر آخر میں ہاے مخفی لکھی گئی ہے۔

ربہائی (۱۴۶) : صرف یہ وضاحت کرنا ہے کہ ک اور ف میں رے کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی جہاں یہ لفظ آیا ہے، رے کے نیچے زیر موجود ہے (مثلاً ص ۱۳، ۱۳۲)۔ آصفیہ میں بھی ”ربہائی“ ہے۔ فارسی میں ”رہا“ بہ فتح اول ہے (غیاث اللغات، برہان قاطع حاشیہ) مگر اردو میں زبانوں پر یہ بھی بہ کسر اول ہے۔ آصفیہ میں بھی رے کے نیچے زیر موجود ہے۔

ریوڑی (۵۱) : کہ میں ”ریوڑی“ ہے، یعنی واو پر علامت مجہول لگی ہوئی ہے اور ہی کے نقطے مجہول کے مطابق لگے ہوئے ہیں، جس سے معلوم ہوتا ہے کہ اس لفظ میں یاے مخلوط نہیں۔ آصفیہ میں ”ریوڑی“ ہے، یعنی ہی پر جزم لگا ہوا ہے۔ مولف لغت نے اس لفظ کی سند میں اپنا ہی یہ شعر



لکھا ہے: اے شکر لب! تیرے تل کو دیکھ کر میں کیا کہوں؟ آگیا بیٹھے بٹھائے ریوڑی کے پھیر میں۔

اس طرح نہایت وضاحت کے ساتھ اس کا تلفظ بروزنِ فاعلن متعین ہوتا ہے اور یوں کہ میں واو بر جو علامتِ مجہول ہے، اُس سے مطابقت ہو جاتی ہے۔ نوں میں اس لفظ کے تلفظ کا تعین اس طرح کیا گیا ہے: ”ریوڑی (ھ) بہ کسرِ اول و سکونِ دوم مجہول و ضمِ ہمزہ جو یہ شکل واو ہے و کسرِ جہاں“۔

سند میں جانِ صاحب کا یہ شعر لکھا ہے: ریوڑی کے پڑی پھیر میں گٹاسی مری جان: حلوائی نے ارمان تو تل بھر نہ نکالا۔ مولفِ نور نے جس طرح اعراب کی نشان دہی کی ہے، اُس سے تو صحیح معنی میں اُس تلفظ کا تعین نہیں ہو پاتا، جس کا تعین سند کے شعر سے ہوتا ہے۔ اس شعر میں یہ لفظ جس طرح نظم ہوا ہے، اُس سے قطعیت کے ساتھ اس کا تلفظ مع یا سے مخلوط ”ریوڑی“ (بروزنِ فاعلن) متعین ہوتا ہے۔ ایسے بعض اور الفاظ (مثلاً ڈیوڑھی، چیونٹی وغیرہ) کی طرح یہ لفظ بھی بروزنِ فاعلن اور بروزنِ فاعلن دونوں طرح مستعمل رہا ہے۔ میر حسن نے اپنی مثنوی گلزارِ ارم میں اسے اسی طرح نظم کیا ہے جس طرح آصفیہ میں مندرج ہے اور جس طرح کہ میں ہے (یعنی بروزنِ فاعلن): چڑھتا ریوڑی کوئی، کوئی پھول: ملیدہ ہی کوئی لاتا بہ معمول (مثنویاتِ حسن، مرتبہ ڈاکٹر وحید قریشی، مجلسِ ترقی ادب لاہور، ص ۱۸۱)۔ صدائیں ریوڑی والوں کی واں ہیں: کڑا کر بولتی غلابیاں ہیں (ایضاً ص ۱۹۶)۔

اس طرح دہلی والوں کی پرانی تحریروں میں اس کا تلفظ بہ یا سے منظرہ (بروزنِ فاعلن) مرتجح ٹھہرتا ہے۔ کہے کے مطابق اسے بروزنِ فاعلن ہی لکھا گیا ہے۔

ز (۲۵): کہ اور ف میں اس پر حرکت موجود نہیں۔ یہ ”از“ کا مخفف ہے۔ جو لغات میرے سامنے ہیں اُن میں بھی اس کی حرکت مذکور نہیں، یہ نہیں معلوم ہوتا کہ اسے ”ز“ پڑھا جائے یا ”ز“۔ ”از“ میں الف پر زبر ہے، یوں بہ ظاہر یہ خیال ہوتا ہے کہ الف کی حرکت ز سے کی طرف منتقل ہو جانا چاہیے اور اس بنا پر اسے ”ز“ کہنا چاہیے، مگر سننے میں بالعموم ”ز“ آیا ہے۔ حسن اتفاق سے قلیل نے اپنے رسالے نہر الفصاحت میں اس کی حرکت کا تعین کیا ہے اور اسے بالکسر لکھا ہے۔ شعر میں الفاظ کی تکرار سے متعلق لکھتے ہیں: ”تکرار لفظ ”چوں“ و ”جو“ و ”از“ و زای مکسور بمعنی از.... نیکو نباشد.... مثالِ زای مجملہ مکسور: زاشک و زآہ و زنالہ، ززاری“ [نہر الفصاحت، مطبعِ نظامی کانپور، سالِ طبع ۱۲۹۲ھ، ص ۷]۔ اسی بنا پر اسے ”ز“ لکھا گیا ہے۔

زبان (ص ۲): یہ لفظ سب سے پہلے میرامن کی عرضی میں دوبار آیا ہے اور دونوں جگہ



ک میں زے پر پیش لگا ہوا ہے۔ اُس کے بعد دیباچہ کتاب میں یہ کئی جگہ آیا ہے، مگر اُن سب مقامات پر زے پر کوئی حرکت موجود نہیں۔ م میں بھی زے ہر جگہ خالی ہے اور ف میں بھی حرکت موجود نہیں، ہر جگہ زے خالی ہے؛ مگر ف کی فرہنگ میں اسے بہ فتح اول (زبان) لکھا گیا ہے۔ یہ لفظ گنج خوبی میں کئی جگہ آیا ہے اور اُس میں میرامن نے ہر جگہ التزام کے ساتھ زے پر پیش لگایا ہے، مثلاً: زبان ص ۱ (دوبارہ) ۴، ۳۔ بد زبان ص ۱۵، ۳۲ (وغیرہ)۔ اس طرح اس لفظ کے تلفظ کا قطعی طور پر تعین ہو جاتا ہے اور معلوم ہو جاتا ہے کہ میں جو زبان ہے، وہ منشاء مصنف کے عین مطابق ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور زے پر ہر جگہ پیش لگایا گیا ہے۔ ضمنی طور پر لکھا جاتا ہے کہ یہ لفظ صحیح اور فصیح اور مستعمل دونوں طرح ہے۔ فارسی لغات میں بھی اسے بہ ضم اول، بہ فتح اول، دونوں طرح لکھا گیا ہے [برہان قاطع - بہار عجم] مزید تفصیل کے لیے غیاث اللغات کو دیکھا جاسکتا ہے۔ آصفیہ و نور میں بھی اسے دونوں طرح لکھا گیا ہے اور ترجیح کی صراحت نہیں کی گئی ہے؛ البتہ فصحاے لکھنؤ کی زبان سے میں نے ”زبان“ سنا ہے اور دریافت کرنے پر بھی یہی معلوم ہوا ہے۔

ز ٹلیں (۲۲) : ف اور ع میں لام پر تشدید موجود نہیں، م، ن اور کے میں تشدید لگی ہوئی ہے۔ ”ز ٹل“ تشدید کے بغیر ہی مستعمل ہے، لیکن اس کی جمع ”ز ٹلیں“ مع تشدید سننے میں آئی ہے۔ نور میں سنداً مندرجہ ذیل شعر ملتا ہے: کیا وعظ کو دواعظ کے کریں گوش ہم اے شاد: بے فائدہ سنا ہے ز ٹلی کی ز ٹل کا۔ نور میں ”ز ٹلیا“ بھی بہ طور لغت مندرج ہے اور ”جعفر ز ٹلی“ تو مشہور ترین نام ہے۔ مقصد یہ ہے کہ ”ز ٹل“ کی دوسری شکلیں عموماً مع تشدید ہی مستعمل ہیں اور ”ز ٹلیں“ کا بھی احوال یہی ہے؛ اسی بنا پر یہاں م اور کے کے مطابق اسے مع تشدید لکھا گیا ہے۔

ز رہ (۱۴۹) : کے میں ”ز رہ“ ہے، یعنی زے کے نیچے زیر ہے اور رے کے اوپر زیر۔ کے میں ص ۲۱۴ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی ”ز رہ“ لکھا ہوا ہے۔ فارسی میں ”ز رہ“ ہے مگر اردو میں زبانوں پر ”ز رہ“ ہے۔ نظم میں اسے دونوں طرح استعمال کیا گیا ہے، مثلاً: غل تھا کہ وہ چمکتی ہوئی آئی، یہ گری: بر چھی سے اڑ گئی وہ سناں، یہ گرہ گری: ترکش کٹا، کمان کیانی سے زہ گری: یہ سرگرا، وہ خود گرا، یہ ز رہ گری۔ انیس [روح انیس، طبع اول، ص ۱۸۵] فقیرانہ ہے دل مقیم اُس کی رہ کا: غرض کیا کہ محتاج ہو بادشہ کا: خدنگ آہ کا اسے فلک بے طرح ہے: بھروسا تو تاروں

کی مت کر زہ کا۔ انشا [کلام انشا، ص ۲۳]۔ چون کہ کے میں "زہ" ہے یعنی زے کے نیچے زیر لگا ہوا ہے اور زے کے اوپر زبر ہے، اس لیے اس کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ آصفیہ میں بھی "زہ" ہے [اور اردو میں استعمال عام کے یہ عین مطابق ہے]۔

زمرؤ (۵۵) : کے میں یہاں "زمرؤ" ہے یعنی صرف دو پیش ہیں، اس سے ذرا سا اشتباہ پیدا ہو سکتا ہے؛ مگر یہ لفظ کے میں ص ۹۵، ۱۰۸ اور ۲۲۲ پر بھی آیا ہے اور ان سب مقامات پر "زمرؤ" ہے اور یوں کسی طرح کا اشتباہ باقی نہیں رہتا۔ ف میں سب مقامات پر "زمرؤ" ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ یہ وضاحت بھی بے جا نہ ہوگی کہ اصلاً "زمرؤ" ہی ہے۔ (شروع کے تینوں حرفوں پر پیش)۔ غیاث اللغات میں اصل حرکات لکھ کر، یہ بھی لکھا گیا ہے کہ زے کے زبر کے ساتھ (زمرؤ) بھی استعمال کیا گیا ہے۔ مؤلف کا یہ قول بہارِ عجم کے اس اندراج پر مبنی ہے: "ظہیر الدین فاریابی در قصیدہ اے کہ مبنی بر قافیہ "قد" و "خدا" است، آوردہ: زہرہ سنگ از شکوہ او چو برآمد: گردش پرخش لقب نہاد زمرؤ" [بہ ذیل لفظ زمرؤ]۔ مطلب یہ نکلا کہ فارسی میں یہ لفظ بہ فتح حرف سوم بھی استعمال کیا گیا ہے، لیکن شروع کے دونوں حرفوں پر پیش ہی ہے۔ آصفیہ میں یہ لفظ موجود ہے مگر اعراب کے بغیر۔ نوں میں البتہ اصل حرکات (زمرؤ) لکھ کر، یہ بھی لکھا گیا ہے کہ: اردو میں بہ فتح اول و ضم دوم و تشدید سوم مفتوح مستعمل ہے۔ مؤلف نوں کا یہ لکھنا بالکل درست ہے کہ اب عام طور پر "زمرؤ" کہتے ہیں۔ اردو شعرا کے یہاں سے بہ فتح سوم کی مثالیں بہ آسانی پیش کی جاسکتی ہیں۔ چون کہ کے اور فے میں کئی جگہ "زمرؤ" موجود ہے، اس بنا پر اس متن میں انہی حرکات کو برقرار رکھا گیا ہے [بعض دلی والوں سے دریافت کرنے پر معلوم ہوا کہ وہ "زمرؤ" ہی کہتے ہیں]۔

زیادہ (ص ۵) : کے میں اسی طرح، یعنی مع یاے منظرہ (بروزن فعلن) ہے۔ یہ لفظ جہاں بھی آیا ہے، کے میں اسی طرح ہے۔ صراحت کی ضرورت خاص کر یوں محسوس کی گئی کہ اگرچہ بیش تر اس لفظ کا استعمال بروزن فعلن ملتا ہے، مگر اسے بروزن فعلن (یعنی مع یاے مخلوط) بھی استعمال کیا گیا ہے، اس کی مثالیں ملتی ہیں، مثلاً: نازک ہے کمر اس کی رگ گل سے بھی زیادہ: ہے تنگ تر اس گل کا دہن، گل کی کلی سے۔ جہاندار [دیوان جہاندار، مرتبہ ڈاکٹر وحید قریشی، مجلس ترقی ادب لاہور، ص ۱۳۴] سودا کا وہ مشہور قصیدہ، جس کے مطلعے کا پہلا مصرع یہ ہے: فجر ہوتے

جو گئی آج مری آنکھ جھپک، اُس میں یہ شعر بھی ہے، آگے تو کہ نہیں سکتا میں کچھ اُس کی تعریف،  
یوں حیا کہتی ہے مجھ سے کہ بس اب زیادہ نہ بگ۔

سامنے (۲۲) : م، ن، ک، ف میں اس لفظ کا یہی املا ہے، البتہ ع میں "مانے" ہے۔  
کے میں جہاں بھی یہ لفظ آیا ہے، اس کا یہی املا ملتا ہے، مثلاً: ص ۴۱، ۴۶، ۶۸، ۷۶۔ ف  
میں بھی ان سب مقامات پر یہی املا ہے۔ اس کے علاوہ، مخطوطہ گنج خوبی میں میرا من نے ہر جگہ  
اس لفظ کو اسی طرح (مع ہائے مخلوط) لکھا ہے، مثلاً: ص ۸، ۱۶۹، ۲۱۹، ۳۰۲، ۳۰۵۔  
اس لفظ کے اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔

سُبُقَّت (۹۲) : کے اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ اصل لفظ "سُبُقَّت" ہے،  
مگر فارسی میں اسے بہ سکون دوم بھی استعمال کیا گیا ہے، اسناد بہارِ عجم میں موجود ہیں۔ اردو میں  
بھی یہی صورت ہے کہ شعرا نے اس لفظ کو دونوں طرح نظم کیا ہے اور اس کی اسناد نور اللغات  
میں موجود ہیں۔ بول چال کا احوال یہ ہے کہ عموماً اسے بہ کسر دوم سنا گیا ہے [ "برکت" اور "عظمت"  
کی بھی یہی صورت ہے کہ یہ لفظ بھی زبانوں پر عموماً بہ سکون دوم آتے ہیں ] اسی نسبت سے اس لفظ کو  
بہ سکون دوم لکھا گیا ہے۔ ہاں ف کے آخر میں جو فرہنگ ہے، اُس میں بھی اسے بہ سکون دوم ہی  
لکھا گیا ہے۔

سُپُرِد (۲۲) : کے اور ف میں یہاں "سُپُرِد" ہے، یعنی س کے نیچے زیر ہے اور پ کے اوپر پیش۔  
اس کے برخلاف م میں "سُپُرِد" ہے یعنی دونوں حرفوں پر پیش ہے۔ کے میں ص ۲۳۸ پر بھی یہ لفظ  
آیا ہے اور وہاں "سُپُرِد" لکھا ہوا ہے، یعنی شروع کے دونوں حرفوں پر پیش لگے ہوئے ہیں۔  
یہاں ف میں بھی "سُپُرِد" ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں دو جگہ یہ لفظ آیا ہے، اور دونوں جگہ واضح  
طور پر س پر پیش لگا ہوا ہے۔ چون کہ کے میں ایک جگہ "سُپُرِد" موجود ہے اور روایت اول یعنی  
نسخہ م میں بھی "سُپُرِد" ہے اور میرا من کی اپنی تحریر میں بھی س پر پیش ملتا ہے، اس بنا پر "سُپُرِد"  
کو ترجیح دی گئی ہے۔ آصفیہ و نور میں "سُپُرِد" (بہ کسر اول و ضم دوم) ہے۔ فارسی میں "سُپُرِدن"  
کی حرکات میں اچھا خاصا اختلاف ہے۔ اس کی تفصیل غیاث اللغات میں موجود ہے۔ صاحب  
غیاث نے سارے اختلافات لکھ کر آخر میں خان آرزو کا یہ قول نقل کیا ہے: "و خان آرزو در سراج  
نوشتہ کہ "سُپُرِدن" پیش مؤلف بہ ضم سین و کسر آں اختلاف لہجہ است، وہم چنین باے فارسی،

کہ بعض مضموم خواندہ بعض مفتوح "۔ یہی بات درست معلوم ہوتی ہے۔

سپنا (۱۵) : کہے اور فے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ فے کی فرہنگ میں بھی یہ لفظ شامل نہیں۔ ع میں "سپنے" ہے، یعنی س پر پیش لگا ہوا ہے۔ آصفیہ میں "سپنا" ہے، یعنی س پر پیش موجود ہے۔ دو جگہ مثالیہ فقرہ میں بھی س پر پیش لگا ہوا ہے۔ نور میں وضاحت بھی کر دی گئی ہے کہ "یہ لفظ صحیح بالضم ہے۔" فرہنگ اثر میں اس سے اختلاف نہیں کیا گیا ہے، یہ اگرچہ کوئی دلیل نہیں، مگر ایک قرینہ ضرور ہے اس کا کہ مؤلف فرہنگ اثر بھی اس سے اختلاف نہیں رکھتے تھے۔ پلیٹس کے لغت میں اسے "سپنا" اور "سپنا" دونوں طرح لکھا گیا ہے، مگر دو مثالیہ فقرے جو اس کے ذیل میں لکھے گئے ہیں، ان میں "سپنا" (بفتح اول) ہی ملتا ہے۔ فیلن نے بھی اپنے لغت میں اس لفظ کو بفتح اول و بضم اول، دونوں طرح لکھا ہے، مگر جس طرح اس لفظ کو درج کیا ہے، اس سے واضح طور پر بضم اول کی ترجیح ظاہر ہوتی ہے۔ البتہ نفائس اللغات میں اسے صرف بفتح اول لکھا گیا ہے۔ میرے سینے میں یہ لفظ عمومی طور پر "سپنا" (بفتح اول) آیا ہے، اور میں نے جن لوگوں سے معلوم کیا، انھوں نے بھی بفتح اول کی تائید کی۔ اس کا امکان ہے کہ اب سے پہلے "سپنا" زیادہ مستعمل رہا ہو اور پھر "سپنا" زبانوں پر چڑھ گیا ہو۔ ایسے تغیرات متعدد لفظوں میں ملتے ہیں [اس کی سب سے اچھی مثال "چھپنا" ہے، جس کی بحث اسی غمیمے میں ملے گی]۔ چون کہ کہے اور فے دونوں میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں اور موجودہ صورت میں میرے لیے مشکل ہے کہ میں سین کے پیش یا زیر میں سے کسی ایک کی ترجیح کا اس زمانے کے لحاظ سے فیصلہ کر سکوں؛ اس بنا پر میں نے مناسب یہی خیال کیا کہ اس خاص لفظ پر اعراب نہ لگائے جائیں۔ اسی لیے اسے اعراب کے بغیر ہی لکھا گیا ہے۔ اسے "سپنے" میں "بھی پڑھا جاسکتا ہے اور "سپنے" میں "بھی کہہ سکتے ہیں۔

سپیاری (۱۶) : کہے میں "سپیاری" ہے، یعنی صرف سین پر پیش لگا ہوا ہے اور فے میں "سپیاری" ہے، یعنی پ کے نیچے زیر بھی ہے۔ پلیٹس کے لغت میں "سپیاری" کے ساتھ "سپیاری" بھی ہے؛ یعنی اس میں بھی پ مکسور ہے۔ اس کے برخلاف آصفیہ میں "سپیاری" ہے، یعنی پ کے اوپر جزم لگا ہوا ہے اور فیلن کے لغت میں بھی اس لفظ کو اسی طرح (بہ سکون پ) لکھا گیا ہے۔ میر حسن نے اسے بہ سکون پ نظم کیا ہے : جہاں قبوہ ہے اور سپیاری و بن :



بساطی بیٹھے ہیں نیچے ڈکان چُن [مثنویات حسن، مرتبہ ڈاکٹر وحید قریشی، مجلس ترقی ادب لاہور، ص ۱۹،]  
 [یہ شعر مثنوی "گلزارِ ارم" کا ہے ("گلزار" مع ذال۔ یہ نام تاریخی ہے)۔ اس مثنوی میں ایک جگہ  
 "سپاری" بھی آیا ہے: کسی کے ساتھ پانوں کی پٹاری + بھرا ہٹوسے میں کٹھا اور سپاری (ص ۲۶)]  
 اسی بنا پر مزاح صورت اس لفظ کی پ کے جزم کے ساتھ ہوگی اور اسی طرح یعنی "پٹاری"۔  
 پڑھنا چاہیے۔

سُتَر (۲۲۸) : ک میں ت پر زبر لگا ہوا ہے۔ ک میں اس سے پہلے ص ۲۲۸ پر بھی یہ لفظ آیا  
 ہے اور اس کے بعد ص ۲۳۲ پر بھی موجود ہے اور ان دونوں مقامات پر بھی ت پر زبر موجود ہے۔  
 اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ اصلاً "سُتَر" ہے۔ میرامن نے ایسے کئی لفظوں کو بہ نتیجہ دوم  
 استعمال کیا ہے، جو دراصل سکون دوم ہیں۔ ک کے مطابقت اختیار کی گئی ہے اور ت کے زبر  
 کو برقرار رکھا گیا ہے۔

سُتھوارا: ص ۳۷۲ ح ۱۱ -

سجده (۱۵۹) : کے اور ف میں س کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ وضاحت کی ضرورت یوں محسوس  
 کی گئی کہ آصفیہ میں "سجده" ہے، یعنی سین مکسور بھی ہے اور مفتوح بھی۔ اگرچہ آخر میں مولف  
 نے "قرآن شریف کی ایک سورہ کا نام" کے ذیل میں تو سین میں یہ وضاحت کی ہے: "بعض  
 فرہنگ نویسوں کی رائے ہے کہ بہ فتح سین مہملہ اسی کے واسطے ہے، در نہ بہ کسر ہے" مگر خود  
 انھوں نے "سجده" اور "سجده کرنا" دونوں میں سین کے اوپر زبر بھی لگایا ہے اور اُس کے  
 نیچے زیر بھی لگایا ہے۔ اس طرح ذہن الجھتا ہے۔ تو میں "سجده" ہے۔ غیاث اللغات میں اختلاف  
 حرکات کی تفصیل مذکور ہے۔ المنجد میں "سجده" ہے بہ کسر اول — مختصر یہ ہے کہ متعارف  
 معنی میں لفظ "سجده" ہے۔

سُخَن (۴) : ک میں سُخَن ہے، یعنی صرف ایک پیش ہے، مگر کے میں ص ۲۵۰ پر سُخَن  
 ملتا ہے: ح: "رہے گا مگر یہ سُخَن یادگار" اور ص ۲۱۶ پر "سُخَنوروں" ہے، یعنی ان دونوں  
 مقامات پر س کے اوپر پیش ہے اور خ پر زبر۔ مخطوطہ گنج خوبی میں کئی جگہ یہ لفظ ملتا ہے اور  
 ہر جگہ س پر پیش لگایا گیا ہے۔ اسی مخطوطے میں ایک جگہ "سُخَنوروں" ہے (ص ۲۱۶) اور یہاں  
 س پر پیش لگایا گیا ہے اور خ پر زبر؛ اس طرح یہ واضح طور پر متعین ہو جاتا ہے کہ میرامن نے



اس لفظ کو بہضمِ اول وفتح دوم استعمال کیا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ہاں م اور ف میں بھی اس مقام پر س پر واضح طور پر پیش لگا ہوا ہے۔

بے جا نہ ہوگا اگر اس لفظ سے متعلق ضروری تفصیل بھی بیان کر دی جائے۔ اردو میں "سُخَن" اور "سُخَن" دونوں طرح یہ لفظ مستعمل رہا ہے۔ یہ فارسی کا لفظ ہے۔ فرہنگ رشیدی میں اسے "سُخَن" اور "سُخَن" لکھا گیا ہے۔ برہان قاطع میں اسے چار طرح صحیح بتایا گیا ہے، "سُخَن، سُخَن، سُخَن، سُخَن" غیاث اللغات میں اسے تین طرح "سُخَن، سُخَن، سُخَن" لکھا گیا ہے۔ صاحب بہارِ عجم کی رائے یہ ہے کہ سُخَن (بہضمِ اول وفتح دوم) صرف قافیہ کی حد تک جائز ہے۔ موقوف نے لکھا ہے: "و بہ فتح دوم و ہم جنس جائز نیست لیکن قافیہ آں با من و تن و امثال آں جائز است" اس کا مطلب تو یہ نکلا کہ متاخر ہندستانی اساتذہ فارسی کے نزدیک سُخَن کو قافیہ کی رعایت سے لایا جاسکتا ہے، ورنہ "سُخَن" کہنا چاہیے؛ مگر مرزا غالب نے ایک خط میں لکھا ہے: "سُخَن کا دوسرا حرف مضموم بھی ہے اور مفتوح بھی اور اس پر متقہ مین و متاخرین اور اہل ایران اور اہل ہند کو اتفاق ہے" (فرہنگ غالب، ص ۱۳۴)۔

نور اللغات میں اس لفظ کو غیاث اللغات کے مطابق لکھا گیا ہے اور کسی طرح کی صراحت نہیں کی گئی ہے۔ آصفیہ میں اس کو برہان قاطع کے مطابق لکھا گیا ہے، مگر یہاں یہ صراحت بھی کر دی گئی ہے کہ: "مگر افسح بہ فتح اول وضم ثانی" یعنی موقوف نے "سُخَن" کو نصیح تر مانا ہے اور یہ قول صاحب بہارِ عجم کے قول سے مطابقت رکھتا ہے، اور اس سے وضاحت کے ساتھ یہ معلوم ہوتا ہے کہ جب یہ لفظ بن اور ثن جیسے لفظوں کے قافیہ کے طور پر آئے، تب تو اسے "سُخَن" کہا جائے، ورنہ "سُخَن" کہنا بہتر ہوگا۔

فسانہ عجائب کے متن میں بھی یہ لفظ آیا ہے۔ چوں کہ وہاں مصنف کا طرزِ عمل اس لفظ کے سلسلے میں معلوم نہیں، اس لیے وہاں عام قاعدے کے مطابق اس پر بحث کی گئی ہے، مگر یہاں باغ و بہار کے مصنف کے طرزِ عمل کا ہم کو بہ خوبی علم ہے، اس لیے باغ و بہار میں اس لفظ کی اردو میں رائج دو صورتوں میں سے اُس صورت کو ترجیح دی گئی ہے جس کا تعین اس کتاب کے مصنف کی تحریر سے واضح طور پر ہو جاتا ہے اور اسی لیے اسے "سُخَن" لکھا گیا ہے۔

مصر (۱۲) : ۴، کہ اور ف میں س کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ ان تینوں نسخوں میں جہاں بھی

یہ لفظ آیا ہے (ترکیب فارسی کے بغیر سی بھی معنی میں، جیسے "سراٹھایا" یا "نئے سرے") وہاں  
 س کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ نیز مخطوطہ گنج خوبی میں یہ لفظ (ترکیب فارسی کے بغیر) جہاں بھی آیا ہے  
 میرامن نے اپنے قلم سے التزام کے ساتھ س کے نیچے زیر لگایا ہے (مثلاً ص ۳، ۴ (تین جگہ) ۱۲،  
 ۴۴، ۵۰، وغیرہ) اسی کی پابندی کی گئی ہے اور جہاں بھی یہ لفظ ترکیب فارسی کے بغیر آیا ہے وہاں  
 اسے بہ کسر اول لکھا گیا ہے۔ طلبہ کے استفادے کے لیے یہ وضاحت کی جاتی ہے کہ فارسی میں  
 "سر" بہ فتح اول ہے، اسی لیے فارسی عبارت اور فارسی مرکبات میں اسے بہ فتح سین پڑھا جاتا  
 ہے (اور اسی طرح پڑھنا چاہیے) اردو میں زبانوں پر یہ لفظ بہ فتح اول اور بہ کسر اول دونوں طرح  
 ہے۔ اردو شاعروں نے بھی اسے دونوں طرح نظم کیا ہے، یعنی "تر" اور "پھر" دونوں طرح کے  
 قوافی کے ساتھ باندھا ہے؛ البتہ بہ فتح اول کی مثالیں نسبتاً زیادہ ملتی ہیں (اس کو ضرورت شعری  
 بھی کہا جاسکتا ہے)۔ نور اللغات میں وضاحت کر دی گئی ہے کہ "فارسی معانی اور فارسی ترکیبوں  
 میں "سر" بافتح ہے، اردو محاورات میں بالکسر ہی فصیح ہے۔" یہی بات اثر مرحوم نے فرہنگ اثر  
 میں لکھی ہے (ص ۹۲)۔ چوں کہ میرامن نے مفرد لفظ کو ہر جگہ بہ کسر اول لکھا ہے اور مطبوعہ نسخوں  
 کا بھی یہی احوال ہے، اسی لیے مفرد لفظ "سر" میں ہر جگہ س کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔ ہاں یہ  
 وضاحت پھر کر دی جائے کہ اس کتاب میں ص ۸ پر ایک جملہ ہے، "اور نئے سرے رونق زیادہ  
 ہوئی" م، ک، ف، سب میں یہاں بھی "سر" ہے۔ یہ لفظ کئی جگہ آیا ہے اور کہ میں ہر جگہ  
 "نئے سر" ملتا ہے۔ اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ البتہ فارسی مرکبات میں س پر زیر لگایا گیا ہے  
 مثلاً، "سُرکشی" کہے میں ایسے جملہ مقامات پر س خالی ہے؛ یعنی اس پر کوئی حرکت موجود نہیں  
 اور اس کا بھی مطلب یہی ہے کہ ان مقامات پر س مفتوح ہے۔

سُمرت (۱۲۵) کہے میں س کے اوپر پیش تو لگا ہوا ہے، مگر رے خالی ہے۔ ف میں بھی اسی  
 طرح ہے، البتہ ف کے فرہنگ میں اسے SURT لکھا گیا ہے، یعنی بہ سکون دوم۔ آصفیہ میں  
 "سُمرت" مندرج ہے۔ مولف نے مزید وضاحت اس طرح کی ہے، "گیتوں میں اور بول چال  
 میں تو اس کے اعراب اسی طرح ہیں، جس طرح پر کہ ہم نے دیے ہیں..... مگر بعض اساتذہ نے  
 اسے رے مہملہ ساکن کے ساتھ استعمال کیا ہے، چناں چہ حضرت رنگین کا شعر سند اُدرج کیا جاتا  
 ہے: گانا تو نہیں آتا، بہلاتی ہوں جی اپنا، ہوں نے سے نہ میں واقف ہے سرت نہ کچھ سُرکی

پنجاب میں اب بھی اسی طرح بولتے ہیں، "فیلن نے اپنے لغت میں "سُرت" لکھا ہے اور جس قدر مثالیں درج کی ہیں، سب میں یہ لفظ اسی طرح (بفتح دوم) آیا ہے۔ پلیٹس نے "سُرت" اور "سُرت" دونوں تلفظ درج لغت کیے ہیں، مگر جس قدر مثالیں درج لغت کی ہیں، اُن سب میں "سُرت" (بفتح دوم) لکھا ہے اور اس سے صاحبِ آصفیہ کے اس قول کی پوری طرح تائید ہوتی ہے کہ بول چال میں یعنی استعمالِ عام میں یہ لفظ بفتح دوم ہے۔ اسی بنا پر اس کو ضخیم اول و فتح دوم لکھا گیا ہے۔

[ "سُرتا" ہوشیار، چالاک، چوکتا کے معنی میں اسی سے بنا ہے۔ یہ آصفیہ میں بھی موجود ہے ]۔

سُرسراہٹ (۱۲۵) : کہ اور فے میں اسی طرح (بضم اول و سوم) ہے۔ فے کی فرہنگ میں بھی اسی طرح ہے۔ آصفیہ میں "سُرسراہٹ" ہے، مگر پلیٹس نے اپنے لغت میں "سُرسراہٹ" اور "سُرسراہٹ" دونوں تلفظ درج کیے ہیں اور اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اور فے میں جو پیش ہیں، وہ بے اصل نہیں اور اصل لفظ "سُرسر" کو فیلن نے اپنے لغت میں بفتح اول و سوم اور بضم اول و سوم (سُرسر-سُرسر) دونوں طرح لکھا ہے۔ کہ کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

سُرسرگشت (۲۰) : م، ن، کہ اور فے میں اسی طرح (مع ذال) ہے۔ ع میں "سُرسرگشت" ہے۔ اگلے صفحے پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی کہ اور فے میں مع ذال ہے اور ع میں مع زے۔ یہی صورت اور مقامات پر بھی پائی جاتی ہے، مثلاً ص ۱۳۵ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی ن، فے، کہ میں "سُرسرگشت" ہے، ع میں البتہ یہاں بھی "سُرسرگشت" ہے۔

کہ (اور فے) کے مطابق اس لفظ کا املا اختیار کیا گیا ہے۔ [اس لفظ کا صحیح املا مع ذال ہی ہے۔ گزشت، رفت و گزشت، گزشتہ، گزرگاہ، راہ گزر، ان سب لفظوں میں ذال ہے۔ گزشتن، گزاشتن، گزاردن اور ان کے مشتقات سے متعلق مفصل بحث راقم الحروف کی کتاب اردو املا میں دیکھی جاسکتی ہے۔]

سُسرہانے (۱۱۲) : ن، کہ اور ع میں "سُسرہانے" ہے اور فے میں "سُسرہانے"۔ اردو شعرا نے بالعموم اس لفظ کو مع ہائے مخلوط التلفظ نظم کیا ہے، ایک مثال، آگے کسی کے کیر کریں سُست طبع دراز، وہ ہاتھ سو گیا ہے سُسرہانے دھرے دھرے (تیر) یا تیر ہی کا یہ شعر: سُسرہانے تیر کے کوئی نہ بولو، ابھی ٹک روتے روتے سو گیا ہے، مگر یہ لفظ (غالباً ہندی کے اثر سے) مع ہائے ہوز بھی مستعمل رہا ہے۔ اسی لفظ کی تخصیص نہیں، ایسے کئی لفظ ہیں جن میں یہ اختلاف پایا جاتا

ہے، مثلاً "بارُھوں" اور "بارُتھوں" (اسی ضمیمے میں اس کی تفصیل درج کی گئی ہے۔ مزید تفصیل کے لیے دیکھیے راقم الحروف کی کتاب اردو املا میں گنتیوں کی بحث)۔ یہ بات کہ میرا متن نے "سرہانہ" مع ہائے ملفوظ استعمال کیا ہے، اس کی سند میرا متن کی کتاب گنج خوبی سے پیش کی جاتی ہے، اُس کے پندرھویں باب میں یہ لفظ ایک شعر میں آیا ہے، جس سے قطعیت کے ساتھ تلفظ کا تعین ہو جاتا ہے: "ڈر اُس مظلوم سے جو جاگتا ہے اور روتا ہے؛ تو غافل سوتا ہے، سرہانے پہنچا آنسو کا نالا۔" اس کا مزید اور قطعی ثبوت یہ بھی ہے کہ ص ۱۸۶ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں متن میں "سرہانے" چھپا ہوا ہے، مگر غلط نامے میں اس کی تصحیح کی گئی ہے اور اس کی جگہ صحیح لفظ "سرہانے" لکھا گیا ہے۔

سفارش (۲۱) م، کے، فے میں "سفارش" ہے، یعنی سین اور رے کے نیچے زیر لگے ہوئے ہیں۔ یہ لفظ اس کتاب کے ص ۲۰۸ اور ص ۲۱۰ پر بھی آیا ہے، اُن دونوں مقامات پر کے میں "سفارش" ہے، مگر فے میں دونوں مقامات پر "سفارش" ہے۔ یہ لفظ اس کتاب کے ص ۲۲۲ پر بھی آیا ہے اور وہاں کے اور فے دونوں میں "سفارش" ہے۔ فے کی فرہنگ میں اسے "سفارش" اور "سفارش" دونوں طرح درج کیا گیا ہے۔ (تصحیف اور نور میں "سفارش" (بہ کسر اول) ہے، البتہ فیلن کے لغت میں "سفارش" اور "سفارش" دونوں طرح مندرج ہے۔ فارسی میں "سفارش" ہے [بہاء عجم، غیاث اللغات] اور اسے "سپردن" کا حاصل مصدر بتایا گیا ہے۔ "سپردن" کی حرکات میں اچھا خاصا اختلاف پایا جاتا ہے، ان اختلافات کو غیاث اللغات میں یک جا کر دیا گیا ہے۔ علاوہ دیگر اختلافات کے، س مکسور بھی ہے، مفتوح بھی ہے اور مضوم بھی، یوں اس کا حاصل مصدر "سپارش" بھی ہو سکتا ہے اور "سپارش" بھی۔ "سپارش" اور "سفارش" میں کچھ فرق نہیں، بس پ اور ف کا ابدال ہے، اسی لیے غیاث اللغات میں "سپارش و سفارش"، ہر دو بہ ضم اول و کسر چہارم مندرج ہے۔ چونکہ اس لفظ کے تلفظ میں اختلاف کا ہونا مسلم ہے، اس لیے میں نے بہت غور کرنے کے بعد مناسب یہی خیال کیا کہ کے کی مطابقت کو ترجیح دی جائے، یعنی اپنے مقام پر کے میں موجود صورت کو اختیار کیا جائے، اسی بنا پر اس مقام پر "سفارش" لکھا گیا ہے اور کے میں جن مقامات پر "سفارش" ہے، اُن مقامات پر اُسی کو برقرار رکھا گیا ہے۔ سفید (۱۱)؛ کے میں سین پر پیش لگا ہوا ہے اور می پر ماقبل مفتوح کی علامت موجود ہے۔



آگے چل کر ص ۱۰ اور ص ۲۳ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی اسی طرح ملتا ہے۔ فے میں بھی اس لفظ کو اسی طرح لکھا گیا ہے اور م میں بھی یہ لفظ اسی طرح لکھا ہوا ہے۔ نیز مخطوطہ گنج خوبی میں بھی میرامن نے اس لفظ کو اسی طرح لکھا ہے، یعنی سین پر پیش لگایا ہے اور می پر ماقبل مفتوح کی علامت بنائی ہے؛ اس بنا پر اس لفظ کو اسی طرح لکھا گیا ہے۔ اردو میں یہ لفظ بہ فتح اول بھی سننے میں آتا ہے، بل کہ یوں کہیے کہ اب بیش تر اسی طرح مستعمل ہے؛ لیکن کچھ لوگوں کی زبان سے اسے بہ ضم اول و فتح دوم بھی سنا گیا ہے۔ یہ واضح کر دیا جائے کہ فارسی میں "سفید" اور (اس کی ایک شکل) "سید" دونوں لفظ بہ کسرتین و یا سبب بھول (سپید، سفید) ہیں (غیاث اللغات) برہان قاطع میں یہ لفظ موجود ہے، لیکن تلفظ کی صراحت نہیں کی گئی ہے؛ البتہ اس لغت کے ایرانی مرتب ڈاکٹر محمد معین نے حاشیے میں اس لفظ کی مختلف شکلوں کی نشان دہی کی ہے، اور اُس سے معلوم ہوتا ہے کہ بعض بولیوں، یعنی گیلکی، منجی اور شغنی میں سین پر پیش ہے۔ اس سے یہ پتا چلتا ہے کہ اردو میں جو اس لفظ کا ایک تلفظ سین کے پیش کے ساتھ بھی ہے، وہ بے اصل نہیں۔ فرنگ آصفیہ میں "سفید" مندرج ہے، یعنی سین پر زبر بھی ہے اور زیر بھی۔ نور اللغات میں اس لفظ کے متعلق لکھا گیا ہے کہ: "بہ فتح اول و کسر دوم صحیح اور بہ ضم اول غلط ہے" لیکن میرامن کے اس خودنوشت املا کے ہوتے ہوئے اسے "غلط ہے" کہنا صحیح نہیں۔

سلام علیک، ص ۳۶۸، ح ۴۰ -

سما، ص ۳۶۷، ح ۱۰ -

سمت (۹۷): اصلاً یہ لفظ بہ فتح اول (سمت) ہے۔ آصفیہ میں میم کے اوپر جزم تو لگا ہوا ہے، مگر سین خالی ہے، اُس پر کوئی حرکت موجود نہیں۔ مولف نور نے "سمت، ع، بالفتح" لکھ کر یہ بھی لکھا ہے کہ "اردو میں بالکسر ہی زبانوں پر ہے"۔ فیلن نے بھی اپنے لغت میں اسے بہ فتح اول لکھ کر یہ وضاحت کر دی ہے کہ مقبول عام تلفظ "سمت" ہے [یہ واقعہ ہے کہ زبانوں پر بیش تر سمت ہے] ا کے میں سین کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی میرامن نے اس لفظ کو "سمت" ہی لکھا ہے، ص ۲، ص ۳۲۶، اور اس طرح یہ بات قطعی طور پر طے ہو جاتی ہے کہ میرامن نے اس لفظ کو (استعمال عام کے مطابق) بہ کسر اول لکھا ہے؛ اسی کی پابندی اختیار کی گئی ہے۔

سمندر (۳): کے میں یہاں تو میم پر پیش لگا ہوا ہے، لیکن ص ۴ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں



میم پر زبر لگا ہوا ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں یہ لفظ کئی جگہ آیا ہے اور ہر جگہ میم پر زبر لگا ہوا ملتا ہے۔ یہ لفظ بہ فتح میم و بہ ختم میم، دونوں طرح سننے میں آیا ہے۔ پلیٹس اور فیلن دونوں نے اسے دونوں طرح (سمندر، سمندر) لکھا ہے، لیکن فرہنگ آصفیہ اور نور اللغات میں میم پر صرف زبر ملتا ہے۔ اس اختلاف کے پیش نظر اس لفظ کا تلفظ اس کتاب میں مخطوطہ گنج خوبی کے مطابق بہ فتح میم مزج سمجھا گیا ہے۔

شمیت (۵۳) فیلن اور پلیٹس کے لغات میں اس لفظ کو بہ کسر دوم و یا بے مہول اور بہ فتح دوم لکھا گیا ہے (شمیت، شمیت) کے میں جہاں بھی یہ لفظ آیا ہے، ہی پر علامت مہول موجود ہے اور مخطوطہ گنج خوبی میں بھی یہ لفظ ہر جگہ اسی طرح ملتا ہے، یعنی ہی پر علامت مہول التزام کے ساتھ لگائی گئی ہے۔ انہی وجوہ سے اس لفظ کو مع یا بے مہول (شمیت) لکھا گیا ہے۔

سنجاف (۵۴) م، کے، فے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ فے کی فرہنگ میں اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے۔ فارسی میں "سجاف" (نون کے بغیر) اسی سے اردو میں "سنجاف" (مع نون) بن گیا۔ فارسی میں "سجاف" کے سین کے نیچے زیر ہے۔ اردو لغات میں "سنجاف" بہ فتح اول اور بہ کسر اول، دونوں طرح ملتا ہے۔ نور میں اسے "بہ فتح اول" لکھا گیا ہے، لیکن آصفیہ میں "سنجاف" اور "سنجانی" ہے، یعنی دونوں لفظوں کے سین کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ اس اختلاف کے پیش نظر آصفیہ کے اندراج کو ترجیح دی گئی ہے اور سین کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔

سن و سال، سن و سال، ص، ۳۱، ج ۵۔

سننے (۵۵) کے، ف، سننے سے۔ ع، سننے سے۔ اردو کے ایسے مصدر جن میں دو نون یک جا ہو گئے ہیں؛ ایک وہ نون جو جزو لفظ کی حیثیت رکھتا ہے، اور ایک نون علامت مصدر "نا" کا (جیسے، سن، گن، نا، چن، نا وغیرہ) ان مصدروں میں اور ان کے جملہ مشتقات میں قاعدہ کے لحاظ سے دو نون لکھے جانا چاہیے (مثلاً، سننا، گننا، چننا۔ اسی طرح، سننے میں، گننے سے، چننے کو) ایسے لفظوں میں ایک نون لکھ کر اس پر تشدید لگانا ٹھیک نہیں ہوگا، لیکن پرانی تحریروں میں ایسے الفاظ دونوں طرح ملتے ہیں، یعنی دونوں نون کے ساتھ بھی لکھے ہوئے (جیسے، سننا، سننے سے وغیرہ) اور صرف ایک نون کے ساتھ بھی (جیسے، سننا، سننے ہیں)۔ ایسا بھی ہے کہ ایک ہی

تحریر میں دونوں شکلیں نظر آ جاتی ہیں۔ بہت سی پرانی چھپی ہوئی کتابوں کا حال بھی کچھ ایسا ہی ہے۔

[املا کا یہ اختلاف ان مصادر اور ان کے مشتقات تک محدود نہیں تھا، بعض اور لفظ بھی اس دائرے میں شامل ہو گئے تھے، مثلاً "اس سے" کا املا "اسے" بھی ملتا ہے] کے میں (اور فے میں بھی) ایسے مصدر اکثر مع نون مشدہ ملتے ہیں، مثلاً: سننے، ۴۴، ۵۶، ۶۲، ۷۰، ۱۱۳۔ چُھنے لگے، ۶۴۔ گئے لگا، ۲۳ (اسی طرح اُسے، ۷۸) مگر بعض جگہ اس کے خلاف بھی ہے، مثلاً: "میں نہیں ماننے کا" (کے ص ۱۳۱) فے میں بھی یہاں دو نون ہیں۔ "اور پتھر کو پیتا پوتا ہے" ص ۱۳۷۔ فے میں بھی اسی طرح ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی کا احوال یہ ہے کہ اُس میں ایسے مصدر روں کو اور اُن کے مشتقات کو اکثر مع نون مشدہ لکھا گیا ہے اور کم تر دونوں نون لکھے گئے ہیں، مثلاً: اس عمارت کے بننے سے، ۳۱۔ نہ سنی، ۲۹۱۔ سننے والے کو، ۲۷۰۔ سننے، ۱۲۹، ۱۳۲، ۱۴۵۔ سننے سے، ۳۸، ۶۳۔ سننے میں، ۵۶، ۴۸۔ اس کے برخلاف، سننا، ۲۷۰۔ جاننے سے، ۱۰۹۔ اس سے مختلف انداز کی مثالیں، جوتے بوتے ہیں، ۶۲۔ چوٹے، ۲۴۷ (دو بار)۔ چوں کہ ایسے الفاظ کے سلسلے میں خود میرامن کی تحریر میں املا کا اختلاف پایا جاتا ہے اور اُن کے یہاں، کم سہی، لیکن وہ املا بھی ملتا ہے جس کو اب رائج املا (یا صحیح املا) کہنا چاہیے اور کے میں بھی بعض مثالیں ایسی ملتی ہیں؛ اس بنا پر اس کتاب میں ایسے سب الفاظ کو مروج املا کی مطابقت کے خیال سے دو نون کے ساتھ لکھا گیا ہے (مثلاً: سننا، جاننا، ماننا، گننا، بننا، چُننا وغیرہ)۔ اسی طرح: سننے سے، ماننے کو، جاننے سے وغیرہ)۔ [ع میں ایسے سب لفظوں کو دو نون کے ساتھ ہی لکھا گیا ہے]۔

سنہ (۴) کے، فے اور ع میں اس عبارت میں دونوں مقامات پر "سن" چھپا ہوا ہے، لیکن کے اور فے کے سرورق پر (اس معنی میں) "سنہ" چھپا ہوا ملتا ہے؛ "سنہ ۱۸۰۳ عیسوی، مطابق سنہ ۱۲۱۸ ہجری کے" (کے)۔ "سنہ ۱۸۴۵ عیسوی، مطابق سنہ ۱۲۶۱ ہجری کے" (فے)۔ نیز میرامن نے مخطوطہ گنج خوبی میں اپنے قلم سے سال کے لیے "سنہ" ہی لکھا ہے؛ "سنہ ایک ہزار دو سو ستترہ ہجری میں"۔ اسی بنا پر یہاں "سنہ" لکھا گیا ہے۔ وضاحت مزید کے طور پر عرض کیا جاتا ہے کہ "سن" میں سین کے نیچے زیر ہے اور یہ "مقدار عمر" کے معنی و مفہوم میں آیا کرتا ہے، جیسے، ہم سن، کم سن۔ یا جیسے، برس پندرہ یا کہ سولہ کا سن۔ ہاں، عتیق صدیقی کی کتاب گلکرسٹ اور اس کا عہد میں اخلاقی ہندی اور

نوا ایجاد یعنی نقشہ افعال فارسی کے سرورق کا عکس شامل ہے، ان دونوں میں بھی "سنہ" ہی لکھا ہوا ہے۔

سوال (۱۱۱) : یہ لفظ اس کتاب میں متعدد مقامات پر آیا ہے، اور ہر جگہ م، کے 'ف' میں سین پر پیش لگا ہوا ہے (سوال) مگر دل چسپ صورت یہ ہے کہ 'ف' کے متن میں اگرچہ "سوال" ہے، مگر اُس کی فرہنگ میں اسے SAWAL (سوال) لکھا گیا ہے۔ دوسری بات یہ ہے کہ مخطوطہ گنج خوبی میں ہر جگہ یہ لفظ اعراب کے بغیر ملتا ہے، یعنی میرا متن نے اس لفظ کو ہر جگہ س کے پیش یا زبر کے بغیر "سوال" لکھا ہے۔ دل چسپ بات یہ ہے کہ آصفیہ میں بھی لفظ "سوال" کے س پر کوئی حرکت موجود نہیں، البتہ اس کی جمع کو "سوالات" یعنی سین کے پیش کے ساتھ لکھا گیا ہے۔ اصل لفظ "سوال" ہے، مگر سننے میں عموماً "سوال" آتا ہے۔ اس کا امکان ہے کہ اُس زمانے میں "سوال" بھی زبانوں پر ہو۔ بعض پڑھے لکھے لوگوں کی زبان سے "سوال" میرے سننے میں بھی ضرور آیا ہے۔ قیلین نے اپنے لغت میں اسے بہ فتح اول (سوال) لکھ کر، یہ بھی لکھا ہے کہ مقبول عام تلفظ "سوال" ہے۔ اس کے برخلاف پلیٹس نے اپنے لغت میں "سوال" (بہ فتح اول) کو عامیانا تلفظ لکھا ہے۔ چوں کہ 'ف' کی فرہنگ میں اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے اور خود میرا متن نے اس لفظ کو اعراب کے بغیر لکھا ہے، اس لیے میں نے بھی اُنھی کی پیروی اختیار کی ہے اور اس لفظ کو اعراب کے بغیر ہی لکھا ہے۔ اگر کوئی شخص "سوال" پڑھے گا، تو اُسے غلط نہیں کہا جاسکے گا اور اگر کوئی شخص "سوال" کہے گا تو اُسے بھی نہیں ٹوکا جاسکتا ہے۔ میں ذاتی طور پر "سوال" کو ترجیح دوں گا۔ میرا متن کا جو عمومی انداز ہے عربی فارسی لفظوں کے تلفظ کے سلسلے میں، اُس کو اگر پیش نظر رکھا جائے تو "سوال" (بہ فتح اول) کی ترجیح نمایاں نظر آئے گی۔ چوں کہ قطعیت کے ساتھ میں اس لفظ کے تلفظ کے سلسلے میں یہاں کوئی بات نہیں کہہ سکتا، اس لیے یہ طریقہ اختیار کیا گیا ہے کہ سین پر کوئی حرکت نہ لگائی جائے۔

سوانگ (۱۱۲) : کے میں "سوانگ" ہے، یعنی ایک زبر ہے (جو ظاہر ہے کہ سین سے متعلق ہے) اور واو کا سر بھرا ہوا ہے، خالی نہیں (یعنی یہ کہ یہاں واو معدولہ نہیں) نیز اُس کے نیچے وہ خط بھی نہیں جو اس کی علامت ہوتا ہے کہ یہاں واو شامل تلفظ نہیں۔ اس لحاظ سے دیکھیے تو اس لفظ کا تلفظ "سوانگ" بروزن "ثواب" قرار پاتا ہے۔ اردو میں

عمومی طور پر اس کو دو طرح لکھا جاتا ہے، سوانگ، سانگ۔ جب اسے "سوانگ" لکھا جاتا ہے تو اس کے تلفظ میں واؤ کی آواز کسی حد تک شامل ہوتی ہے (یعنی واؤ مخلوط کے طور پر) اور جب اسے "سانگ" لکھا جاتا ہے تو اس کا تلفظ "مانگ" کے وزن پر ہوتا ہے [البتہ وزن کے لحاظ سے "سوانگ" اور "سانگ" کی ایک ہی صورت ہوتی ہے کہ یہ بروزن قاع آتے ہیں]۔ فے کی فرہنگ میں اسے SWĀNG لکھا گیا ہے، اوریوں اس میں واؤ مخلوط کی نشان دہی ہوتی ہے۔ لغات میں عموماً اس کی دو ہی شکلیں ملتی ہیں، سوانگ اور سانگ۔ مگر پلیٹس کے لغت میں اس کی چار شکلیں ملتی ہیں، SUWĀNG, SAWĀNG, SWĀNG یعنی: سوانگ، سوانگ، سوانگ، سوانگ۔ ان میں سے دوسری شکل وہی ہے جو کہ میں ملتی ہے۔ اس میں تو شک نہیں کہ "سوانگ" اور "سانگ" یہی دو صورتیں اردو میں متعارف ہیں، مگر پلیٹس کے اندراج سے یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ اس کی ایک صورت "سوانگ" (بروزن سلام) بھی ہے اور کہ میں اسی طرح مندرج ہے؛ اس بنا پر میں نے اس لفظ کے املا میں کسی طرح کی تبدیلی کو غیر مناسب خیال کیا اور یہ ضروری سمجھا کہ اس کے املا کو برقرار رکھا جائے (عموماً اسی طریق کار کی پابندی کی گئی ہے) خاص کر یوں کہ یہ مسئلہ صرف املا کا نہیں، یہاں تلفظ بھی شامل ہے؛ اس وجہ سے کہ کے مطابق اس لفظ کو لکھا گیا ہے۔

سوائے (۱۱)؛ کہ، فے، م، ن، ع؛ سب نسخوں میں اسی طرح ہے (یعنی سے پر ہمزہ موجود نہیں)۔ کہ میں جہاں بھی یہ لفظ آیا ہے، سے پر ہمزہ موجود نہیں۔ م اور فے میں بھی یہی صورت ہے کہ سے کے اوپر ہمزہ نہیں۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی "سوائے" ہر جگہ ہمزہ کے بغیر ملتا ہے، مثلاً: سوائے سیاست کے ۱۸۱، سوائے اس رستے کے ۷، سوائے اس کے ۱۶، ۲۸، ۱۳۷۔ سوائے ۳۳، ۴۶، ۴۷، ۴۹۔ "سوائے" کی طرح "بجائے" کو بھی میراٹن نے (مخطوطہ گنج خوبی میں) ہر جگہ ہمزہ کے بغیر لکھا ہے، مثلاً: بجائے نصیحت کے ۶۳، بجائے پانی کے ۵۲، بجائے حاکم عادل کے ۱۴۳۔ ۴ اور کہ میں بھی یہ لفظ ہمزہ کے بغیر ہی ملتا ہے۔ [یہ بھی عرض کر دیا جائے کہ ان لفظوں کا صحیح املا بھی یہی ہے] اسی بنا پر ان لفظوں کو ہر جگہ ہمزہ کے بغیر [سوائے۔ بجائے] لکھا گیا ہے۔

سودا سلف (۵)؛ کہ میں "سلف" ہے، یعنی سین پر پیش لگا ہوا ہے اور لام پر زبر۔



اس کے برخلاف م میں "سلف" ہے، یعنی سین اور لام دونوں پر پیش لگے ہوئے ہیں۔ ف میں "سلف" ہے، یعنی سین پر پیش ہے مگر لام خالی ہے، البتہ اس کی فرہنگ میں اسے "سلف" لکھا گیا ہے، اس طرح یہ "سودا سلف" ہوا۔ اس مرکب کی یہ تین صورتیں سامنے آئیں۔  
 کے میں ص ۱۳۵ پر بھی "سودا سلف" ہے۔ آصفیہ میں "سودا سلف" ہے اور مفرد لفظ کو بھی "سین مع لام" کی فصل میں اسی نسبت سے "سلف" لکھا گیا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ یہ مرکب "سودا سلف" اور "سودا سلف" دونوں طرح مستعمل رہا ہے [پلیٹس نے اپنے لغت میں صرف "سودا سلف" لکھا ہے] مگر اس میں بھی شک نہیں کہ زیادہ تر "سودا سلف" سننے میں آیا ہے اور آصفیہ کا اندراج اس کی توثیق کرتا ہے۔ کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

سوزنی : ۳۶۹ ج ۵ -

سونغات (۱۷۶) : کے اور ف میں سین مفتوح ہے، بیش تر لغات میں بھی اسی طرح مندرج ہے [بہارِ عجم، آصفیہ، فیلن اور پلیٹس کے لغات۔ نور میں البتہ اعراب کا تعین نہیں کیا گیا ہے] اس لحاظ سے اس لفظ کے سلسلے میں کسی وضاحت کی ضرورت نہیں تھی، مگر غیاث اللغات کے ایک اندراج نے وضاحت کو کچھ ضروری بنا دیا ہے۔ غیاث میں مدار الافاضل کے حوالے سے اسے "بضم" لکھا گیا ہے "بمعنی تحفہ و ہدیہ" مگر یہ بھی لکھا ہے کہ : "وصاحب مویذ گوید کہ اس لفظ ترک کی است؛ و در لغات ترکی بہ فتح نوشتہ، چنان کہ مشہور است...." "چنان کہ مشہور است" سے بات واضح ہو جاتی ہے کہ یہ لفظ بہ فتح اول مستعمل رہا ہے۔ "بضم اول" کی حیثیت "قول بعض" کی ہے، اس لفظ کے بہ فتح اول ہونے میں مطلق شبہ نہیں۔ برہان قاطع میں "سین مع واو" کی فصل میں "سوغہ" کے ذیل میں لکھا گیا ہے : "بہ فتح اول وغین نقطہ دار، مرسومے باشد کہ سپاہیاں از علوفہ و ماہیانہ بہ نویسندگان دہند" بہ خوبی ممکن ہے کہ "سونغات" کی بنیاد یہ لفظ "سوغہ" ہو، ذرا اسی معنوی تبدیلی کے ساتھ۔ "سونغات" کی اصل "سوغ" بھی مرقوم ہے (تفصیل کے لیے دیکھیے غیاث اللغات) ہر صورت میں یہ بات واضح ہے کہ سین پر ہر جگہ زبر ہے۔  
 سونپا (۲۵) : اس مقام پر م اور کے میں یہ لفظ مع واو مجہول مندرج ہے (سونپا) اور ف میں سین پر باقاعدہ پیش لگا ہوا ہے (سونپا)۔ اس کے برخلاف کے میں ص ۱۶۳ پر "سونپ کر" ہے، یعنی سین مفتوح ہے اور ف میں بھی سین پر زبر لگا ہوا ہے۔ آصفیہ و نور میں "سونپنا"



کو بہ فتح اول لکھا گیا ہے اور سُنے میں بھی اسی طرح آتا ہے۔ البتہ فیلن اور پلیٹس کے لغات میں اس مصدر کو "سوہنا" اور "سوہنا" دونوں طرح لکھا گیا ہے اور اس سے یہ اندازہ تو ہو ہی جاتا ہے کہ یہ مصدر بہ ضم اول بھی متعمل رہا ہے۔ چون کہ کسے میں یہ بہ فتح اول بھی ہے اور بہ ضم اول بھی، اور چون کہ بیش تر استعمال اس کا بہ فتح اول ہی رہا ہے اور اب بھی اسی طرح ہے (آصفیہ و نور کے اندراج کے مطابق) اس بنا پر ان دو صورتوں میں سے بہ فتح اول کو مرتجح سمجھا گیا ہے۔

سہی، دیکھئے "صحیح" (۲۱۵) : یہ لفظ سین مہملہ کے ساتھ بھی ملتا ہے اور سین منقوٹ کے ساتھ بھی غیاث میں صرف "شیدی" ہے۔ نور میں "یدی" اور "شیدی" دونوں لفظ موجود ہیں، البتہ آصفیہ میں نہ "یدی" ہے نہ "شیدی"۔ پلیٹس نے صرف "یدی" لکھا ہے اور اسے "سیدی" کا بدلہ ہوا یا بگڑا ہوا تلفظ بتایا ہے۔ یعنی اُس کے نزدیک عربی کے لفظ "سیدی" کی یہ بدلی ہوئی صورت ہے۔ ک، ف، ع؛ تینوں نسخوں میں "یدی" (مع سین مہملہ) ہے، اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ کسے میں (اور پلیٹس کے لغت اور غیاث اللغات و نور اللغات میں) اسے یہ یا سے معروف لکھا گیا ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

سیلی (۲۱۶) : م اور کسے میں سی پر مجہول کی علامت موجود ہے۔ فیلن اور پلیٹس کے لغات میں بھی اس لفظ کو اسی طرح لکھا گیا ہے؛ اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ وضاحت کی ضرورت یوں پیش آئی کہ فے میں س پر زیر لگا ہوا ہے "سیلی" (فے ص ۲۰) لیکن یہاں یہ غالباً طباعت کی غلطی ہے۔ اس بنا پر کہ اس نسخے کے آخر میں جو فرہنگ شامل ہے، اُس میں اسے SELI ہی لکھا گیا ہے اور یہی صحیح صورت ہے۔

شب برات (۲۱۷) : ک، ف، ع؛ تینوں نسخوں میں "شب" کی ب کے نیچے اضافت کا زیر لگا ہوا ہے، اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ ضمنی طور پر یہ لکھا جاتا ہے کہ سُنے میں یہ مرکب اضافت کے بغیر بھی آیا ہے۔ لیکن خواص کی زبان سے مع اضافت ہی سنا گیا ہے اور اشعار میں بھی مع اضافت یہ نظر سے گزرا ہے۔ آصفیہ میں "شب برات" اضافت کے بغیر مندرج ہے۔ لیکن سند میں ناسخ کا مندرجہ ذیل شعر درج کیا گیا ہے جس میں یہ مع اضافت آیا ہے؛ کیوں ہیں اشک اپنے پھلجھڑی کی طرح پہ شبِ فرقت، شبِ برات نہیں۔

نور اللفات میں اسے ”شبِ برات“ لکھ کر، یہ صراحت بھی کی گئی ہے کہ: ”اُردو بول چال میں بغیر اضافت ہے“ لیکن سند میں ناسخ کا مندرجہ بالا شعر درج کیا گیا ہے (جس میں یہ مع اضافت آیا ہے) غالباً یہ فرق بول چال اور ادبی زبان کا ہے۔ بول چال میں یہ اضافت کے بغیر ضرور آتا ہے، لیکن اس طرح کہ اس کی ترکیبی حیثیت گویا ختم ہو جاتی ہے اور یہ مرکب، مفرد لفظ کی حیثیت اختیار کر لیتا ہے، اور معنوی تبدیلی یہ ہوتی ہے کہ لفظ ”شبِ برات“ دن اور رات دونوں پر حاوی ہو جاتا ہے۔ فاتحہ، آتش بازی اور رات کی عبادت؛ سب چیزیں اس میں شامل ہو جاتی ہیں۔ مزید ایک تبدیلی اس میں یہ بھی ہوئی ہے کہ عوام کے استعمال میں اس نے ”شبرات“ کی شکل اختیار کر لی ہے [ ”شبراتی“ اور ”شبراتن“ نام اسی سے بنے ہیں ]۔

غرض کہ اصل لفظ ”شبِ برات“ ہے۔ اُردو میں زبانوں پر اضافت کے بغیر (شبِ برات) آتا ہے لیکن اس میں اُس خاص رات کی تحدید نہیں، مجموعی طور پر دن اور رات دونوں پر حاوی ہوتا ہے۔ اور ادبی زبان میں جب رات کی تخصیص مراد ہوتی ہے تو ”شبِ برات“ مع اضافت ہی آتا ہے۔ ناسخ کا منقولہ بالا شعر اس کی بہ خوبی وضاحت کرتا ہے۔ مزید توثیق کے لیے آتش کے اس شعر کو پیش کیا جاسکتا ہے: شبِ برات جو زلفِ سیاہ یار ہوئی؛ جبیں سے صبح لیے عید آشکار ہوئی۔ میرامن کے اس جملے کو ( ”دن عید اور رات شبِ برات تھی“ ) غور سے دیکھا جائے تو صاف صاف معلوم ہوگا کہ معنوی طور پر یہاں ”شبِ برات“ کا محل ہے، یعنی عید کے دن کے مقابلے میں اُس خاص رات کا حوالہ دیا گیا ہے؛ اور اس بنا پر معنوی مناسبت کا بھی یہی تقاضا ہے کہ یہاں ”شبِ برات“ ہو۔

شَبَّہ (۱۲۶): ک، ف، ع؛ سب میں ”شَبَّہ“ ہے۔ مخطوطہ گنجِ خوبی میں بھی متعدد مقامات پر یہ لفظ آیا ہے اور ہر جگہ ”شَبَّہ“ لکھا ہوا ہے؛ اس کتاب میں اس لحاظ سے اس لفظ کا یہی اطلاق قرار پاتا ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ اس لفظ کے سلسلے میں ذرا سی وضاحت کی ضرورت ہے۔ اصل لفظ ”شَبَّہ“ ہے۔ صاحبِ بہار عجم نے لکھا ہے کہ فارسی والوں نے ”شَبَّہ“ بھی استعمال کیا ہے۔ لفظ ”شَبَّہ“ کے ذیل میں لکھا ہے: ”و فارسیاں بمعنی گمان استعمال نمایند۔ و بہ فتح دوم و ہاے ملفوظ نیز آزند۔ بدر چاچی: بہانہ ایست غروب آفتاب را بہر شام؛ درست باتو بجویم کہ نیت شکست و شبہ؛ چو آسماں بہ سوی قصر شاہ کرد و منظر؛

ز رعتش ز سر آسماں فتا و کلبہ“ اُردو میں بول چال کی حد تک اصل لفظ ”شُبَّہ“ کی مفرّس رت ”شُبَّہ“ مستعمل ہے۔ آتش نے ”شُبَّہ و شک“ نظم کیا ہے : شیریں کلام کا بھی مزہ بھوتا نہیں : شیر و شکر سے ہے یہ بلاشبہ و شک لذیذ۔ عطفی ترکیب کی صورت میں ب کا جزم اجنبی نہیں معلوم ہوتا، لیکن ترکیب کے بغیر یہ لفظ ب کے زبر کے ساتھ ہی استعمال میں آتا ہے۔ کے اور فے میں اس لفظ کا املا اُردو میں استعمال عام کے مطابق ہے۔ دونوں میں شین کے اوپر پیش لگا ہوا ہے مگر ب خالی ہے۔ اس لفظ کی مفرّس صورت ب کے زبر کے ساتھ ہے اور اُردو میں بھی اسی طرح زبانوں پر ہے، اسی بنا پر ب کے اوپر زبر لگایا گیا ہے۔ ایک بات اور : عربی کے لغت المنجد سے معلوم ہوتا ہے کہ عربی میں واحد لفظ ”شُبَّہ“ ہے اور اس کی جمع ”شُبَّہ“ اور ”شُبَّہات“ آتی ہیں۔ گویا عربی میں جو ایک صورت جمع کی ہے (شُبَّہ) وہ اُردو میں بہ طورِ واحد مستعمل ہے اور یہ تصرف پہلے فارسی میں ہوا۔ مختصر یہ کہ عربی کا لفظ ”شُبَّہ“ اُردو (اور فارسی) نظم میں اصل کے مطابق ملتا ہے، مگر اُردو کی بول چال میں ”شُبَّہ“ نے رواج پایا۔

مشتا ہو (۱۳) : اصل لفظ ”شَطَّاح“ ہے۔ آصفیہ میں بھی یہی ہے، مگر تواریس ”مشتاہ“ کو بھی درج کیا گیا ہے اور جس طرح درج کیا گیا ہے، اُس سے معلوم ہوتا ہے کہ عربی ”شَطَّاح“ کی اُردو صورت ”مشتاہ“ ہے اور یہ بالکل صحیح ہے۔ اُردو میں اس کی ایک صورت ”شتا“ بھی ہے اور یہ بھی نور میں موجود ہے۔ اس لفظ کے سلسلے میں یہ وضاحت ضروری معلوم ہوتی ہے کہ فے اور ع میں جو فرہنگیں ہیں، اُن میں ”مشتا“ درج ہے اور اس سے واضح طور پر یہ مطلب نکلتا ہے کہ ان نسخوں کے مرتبین نے اس جملے میں ”مشتا“ پڑھا ہے اور فعل ”ہونکلی“ مانا ہے۔ [مشتا ہونکلی] مگر یہ قرأت درست نہیں ہوگی۔ اس جملے میں ”نکلی“ فعل ہے اور اسم صفت ”مشتا ہو“ ہے۔ اصل لفظ ”مشتاہ“ کو میرامن نے مع اضافہ واو استعمال کیا ہے اور یہ اُن کا خاص انداز ہے، جس طرح ”دریا“ کو ”دریاو“ اور ”امرا“ کو ”امراو“ اُنھوں نے لکھا ہے، اُسی طرح ”مشتاہ“ کو ”مشتا ہو“ بنا لیا ہے۔

شجاعت (۱۰۲) : عربی میں یہ لفظ بہ فتح اول ہے۔ موقوف غیاث اللغات نے تو یہ بھی لکھ دیا ہے کہ : ”بہ فتح صحیح است و بہ ضم غلط“ آصفیہ میں بھی ”شجاعت“ ہے، یعنی شین کے اوپر زبر لگا ہوا ہے۔ نور میں تو وضاحتاً مرقوم ہے کہ ”بہ فتح اول و پہا م صحیح، بہ ضم اول غلط ہے“

کے میں شین کے اوپر پیش لگا ہوا ہے۔ فے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر اُس کے آخر میں جہز ہنگ ہے، اُس میں اسے بہ ضمِ اول ہی لکھا گیا ہے۔ زبانوں پر بھی اسی طرح ہے۔ فیلن نے بھی اپنے لغت میں اسے بہ ضمِ اول ہی لکھا ہے۔ کے اور فے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور شین کے اوپر پیش لگا یا گیا ہے۔

شُخْنَه (۱۳۵): عربی اور فارسی میں شین مکسور ہے [المنجد۔ برہان قاطع، مرتبہ ڈاکٹر معین، حاشیہ جلد سوم، ص ۱۲۵۶] آصفیہ میں بھی "شخنہ" ہے، مگر نور میں یہ صراحت بھی موجود ہے کہ: "اردو میں زبانوں پر بافتح ہے" اور یہ بالکل صحیح ہے۔ فیلن نے اپنے لغت میں اسے بہ فتحِ اول ہی لکھا ہے۔ کے اور فے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر فے کی فرہنگ میں اسے بہ فتحِ اول ہی لکھا گیا ہے، اسی نسبت سے شین کے اوپر زبر لگا یا گیا ہے۔

شُعُور (۱۳۶): م کے فے میں شین پر پیش موجود ہے۔ بہ لحاظِ اصل بھی شین مضموم ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اب بیش تر لوگوں کی زبان سے "شعور" سننے میں آتا ہے۔ آصفیہ میں بھی "شُعُور" ہے، یعنی شین پر زبر موجود ہے (مگر نور میں "شُعُور" ہے) چوں کہ تین نسخوں میں شین پر پیش لگا ہوا ہے، اس بنا پر اُنے زبر سے بدلنا مناسب نہیں سمجھا گیا۔ جس طرح لفظ "بہشت" کو بہ کسرِ اول و دوم ہی رکھا گیا ہے، کیوں کہ ان سب نسخوں میں ب کے نیچے زیر موجود ہے، اگرچہ آصفیہ میں "بہشت" ہے، اُسی طرح اس لفظ کو بھی ان نسخوں کے مطابق ہی برقرار رکھا گیا ہے۔

شُغْل (۱۳۷): صاحب غیاث اللغات نے منتخب اللغات کے حوالے سے لکھا ہے کہ شُغْل، شُغْل، شُغْل، چاروں طرح درست ہے: "بہ ہر چہ اربعہ وجہ درست: یہی بات آصفیہ میں لکھی گئی ہے: "یہ لفظ بالضم و بضمین، بافتح و بفتحین چاروں طرح درست ہے" م میں شین پر پیش لگا ہوا ہے۔ کے میں یہاں پر تو شین پر حرکت موجود نہیں، لیکن ص ۲۸ پر بھی یہ لفظ آیا ہے، اور وہاں شین پر پیش لگا ہوا ہے، اور فے میں دونوں مقامات پر شین پر پیش لگا ہوا ہے، اسی بنا پر اسے بہ ضمِ اول لکھا گیا ہے۔

شَفَقَت (۱۳۸): کے اور فے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، لیکن فے کی فرہنگ میں بہ فتحِ اول و دوم (شَفَقَت) ہے۔ عربی میں "شَفَقَة" ہے (المنجد) فارسی میں بیش تر "شَفَقَت" ملتا ہے، لیکن یہ صراحت بھی ملتی ہے کہ "در عرف عام بہ سکون ثانی شہرت دارد" (غیاث اللغات)



اردو میں بھی یہی صورت حال ہے کہ شاعروں نے بہ فتح اول و دوم نظم کیا ہے، مگر استعمال عام میں یہ لفظ بہ سکون دوم آتا ہے۔ آصفیہ میں "شفقت" ہے، مگر یہ بھی لکھا گیا ہے کہ "فارسی والوں نے بہ سکون دوم جائز رکھا ہے"۔ اس سے اردو کا احوال نہیں کھلتا اور بہ ظاہر یہی مترشح ہوتا ہے کہ اردو میں بہ فتح اول و دوم ہوگا۔ البتہ نور میں یہ ضرور لکھا گیا ہے کہ: "فارسی اردو میں بہ سکون دوم مستعمل ہے" واقعہ یہی ہے کہ "برکت اور عظمت" کی طرح "شفقت" بھی استعمال عام میں بہ سکون دوم آتا ہے۔ میرامن نے گنج خوبی میں اسے بہ سکون ت نظم کیا ہے: جس نے شفقت میں سر بلندی کی: آنکہ دولت کی اُس کے منہ پہ کھلی (مخطوطہ گنج خوبی، ص ۸۲) اسی بنا پر ف: حزم لگایا گیا ہے۔

مشکر (۲۳۶): ک: میں "شکر" ہے، یعنی تشدید موجود ہے۔ ف: اور ع: میں "شکر" ہے۔ ک: کی مطابقت اختیار کی گئی ہے، [واضح ہو کہ شکر اور شکر: دونوں صورتیں بجائے خود صحیح ہیں اور یہ لفظ دونوں طرح مستعمل رہا ہے۔ آصفیہ میں بھی "شکر یا شکر" مندرج ہے اور مومن کا یہ شعر سدا لکھا گیا ہے: کیا لبالب ہے ترے تنگ دہن میں شکر: و بیجو مجھ کو بھی اسے طفل حسین تھوڑی سی]

مشگفتہ (۱۷۱): ک: ف: شکفتہ۔ م: شکفتہ۔ فارسی لغات میں اسے بہ کسر اول و ضم ثانی اور بہ ضم اول و ثانی، دونوں طرح لکھا گیا ہے (بربان قاطع، بہار عجم غیاث اللغات) آصفیہ میں "شکفتہ" اور "شگفتگی" ہے، یعنی دونوں لفظوں میں شین کے نیچے زیر اور گاف کے اوپر پیش لگا ہوا ہے اور اس سے اردو میں استعمال عام کا بہ خوبی اندازہ کیا جاسکتا ہے۔ ک: کے مطابق شین کے نیچے زیر لگایا گیا ہے اور گاف کے اوپر پیش۔

مشک (۱۶۳): ک: میں شیر کے نیچے زیر ہے اور لام پر زیر۔ غیاث اللغات میں اس لفظ کے متعلق مرقوم ہے: "بالکسر و تشدید لام مکسور و کاف عربی، آواز چند بند و ق کہ یکبارگی سر دہند۔ و اس لفظ ترکیست۔ از لغات ترکی نوشتہ شد"۔ مطلب یہ نکلا کہ یہ لفظ اصلاً بہ کسر اول و دوم "مشک" ہے۔ آصفیہ میں "شک" یا شلق" ہے اور مزید وضاحت یوں کی گئی ہے: "ت، اسم مؤنث، صحیح مشک"۔ اس سے صرف یہ معلوم ہوتا ہے کہ ترکی لفظ "شک" اردو میں بہ فتح اول "مشک" ہو گیا، لیکن لام کی حرکت کی صراحت نہیں، اس سے الجھن پیدا ہوتی ہے۔ فیلن کے لغت میں اصل لفظ "مشک" لکھا گیا ہے اور مقبول عام تلفظ "مشک" (بہ فتح اول و دوم) بتایا گیا ہے۔ ک: کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ن: میں



”سلخ“ ہے (ظاہر غلطی کتابت)۔

شلوک (۱۹۵) : ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی املا ہے، یعنی آخر میں الف ہے [صحیح املا بھی یہی ہے] یہ صراحت یوں کی گئی کہ بعض لوگ اسے ”شلوکہ“ بھی لکھ دیتے ہیں۔  
شمشیر (۸۵) : کہ میں ہی پر علامت مجہول موجود ہے۔ کہ میں کئی جگہ یہ لفظ آیا ہے اور ہر جگہ مع یاء مجہول (شمشیر) ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اسے مع یاء مجہول لکھا گیا ہے۔ فارسی میں بہ لحاظ اصل مع یاء مجہول ہے، مگر مع یاء معروف کی مثالیں بھی ملتی ہیں۔ اردو میں یہ لفظ شعرا کے یہاں مع یاء معروف اور مع یاء مجہول دونوں طرح ملتا ہے۔ صاحب آصفیہ نے لکھا ہے کہ : ”اگرچہ یہ لفظ بہ یاء مجہول ہے..... مگر اردو والوں نے بہ یاء معروف.... باندھا ہے“ مولف نے کچھ زیادہ وضاحت سے کام لیا ہے : ”اردو میں بھی مستند شعرا نے تدبیر و زنجیر کے قافیے میں استعمال کیا ہے.... بعض شعرا نے ”شیر“ کے قافیے میں یاء مجہول سے بھی کہا ہے“ اور اس کی مثال میں میر انیس کا ایک شعر درج کیا ہے جس میں ”شیر“ اور ”شمشیر“ قوافی ہیں۔ خواجہ میر درد کی ایک غزل کا مطلع ہے : عاشق بیدل ترا بھلا تک جو جی سے سیر تھا : زندگی کا اُس کی جو دم تھا، دم شمشیر تھا۔ یہ پانچ اشعار کی غزل ہے، اس کے دیگر قوافی ڈھیر، شیر، گھیر، پھیر ہیں۔ اس سے قطعی طور پر اس کی تصدیق ہو جاتی ہے کہ یہ لفظ مع یاء مجہول بھی متعمل رہا ہے۔

شناسی (۲۲۲) : اس کا مصدر ”شناختن“ بہ کسر اول ہے (حاشیہ برہان قاطع، مرتبہ ڈاکٹر محمد معین) اور اس اعتبار سے اس کے مشتقات کو بہ کسر اول آنا چاہیے۔ اردو میں صورت یہ ہے کہ ”شناش“ اور ”شناسی“ سننے میں بہ کسر اول بھی آتے ہیں اور بہ فتح اول بھی۔ نور اللغات میں لفظ ”شناسائی“ کے ذیل میں لکھا گیا ہے کہ ”بہ فتح اول“۔ اس کے مقابلے میں آصفیہ میں ”شناس، شناسا، شناسائی“ مندرج ہیں، یعنی شین کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ م، کے اور ف میں ”شناسی“ ہے، یعنی شین کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ کہ میں ص ۶۲ پر ”روشناس“ ہے، اور یہاں بھی شین کے نیچے زیر موجود ہے۔ علاوہ ازیں، مخطوطہ گنج خوبی میں میر امن نے ہر جگہ ”شناسی“ کے شین کے نیچے زیر لگایا ہے، مثلاً : روشناسی ص ۲۳۵، حق شناسی ص ۲۳۶، صورت ناشناسی ص ۲۳۷۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور ان

دونوں لفظوں کو ہر جگہ اس کتاب میں بہ کسر اول لکھا گیا ہے۔

شنود (گفت و شنود) (۵) : م، کے اور فے میں شین پر پیش لگا ہوا ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ فارسی میں "شنودن" بہ ضیم اول ہی ہے۔ برہان قاطع میں "شنودن" موجود نہیں تھا۔ اس کے ایرانی مرتب ڈاکٹر معین نے حاشیے پر اس کا اضافہ کیا ہے (جلد سوم، ص ۱۳۴) اور اسے "بہ ضیم اول و دوم" لکھا ہے۔ اس صراحت کی ضرورت یوں محسوس ہوئی کہ اردو لغات میں سے آصفیہ اور نور دونوں لغات میں "شنودن" یا "شنود" یا "گفت و شنود" موجود نہیں۔

شنید : ص ۳۸۳، ح (۴) [آصفیہ میں گفت و شنید البتہ موجود ہے، مگر "شنیدن" بہ فتح شین ہے]۔ شوربا (آخر میں الف) : ص ۳۵۵، ح (۳)۔

شولا (۲۳۴) : کے میں واو پر علامت مجہول موجود ہے۔ سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی املا ہے، یعنی آخر میں الف ہے؛ اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ اس لفظ کے سلسلے میں بعض باتوں کی تشریح ضروری ہے۔

فارسی میں "شُلہ" ہے (برہان قاطع) اور اس کے معنی ہیں: "نوعی از طعام کہ برنج را در آب گوشت بہ طور ہر سہ می پزند" (غیاث اللغات)۔ صاحب غیاث اللغات نے یہ بھی لکھا ہے کہ ہندستان میں ناواقف لوگ اس کو "شولہ" بھی کہتے ہیں، واو مجہول کے ساتھ۔ یہ بھی لکھا ہے کہ میں نے بعض ثقہ حضرات کو بہ ضیم اول و تشدید لام (یعنی شُلہ) بولتے بھی سنا ہے جب کہ مذکورہ کھانے کے معنی میں "شُلہ" کہنا بڑی بڑی غلطی ہے، کیوں کہ "شُلہ" کے ایک معنی ہیں: لٹہ حیض۔ اس کے بعد مولف نے سراج التین علی خاں آرزو کا یہ قول نقل کیا ہے کہ ہندستان میں "شُلہ" کے معنی میں جو "شولہ بہ واو مجہول شہرت دارد، اصل آں دیدہ نشدہ" ان مختلف اقوال سے یہ بات معلوم ہوتی ہے کہ ایک خاص طرح کے کھانے کے معنی میں اصل لفظ "شُلہ" تھا۔ ہندستان میں اسے مختلف لوگ "شولہ" اور "شُلہ" بھی کہتے تھے۔

آصفیہ میں "شُلہ" ہے اور اس کے معنی لکھے ہیں: "ایک قسم کا کھانا جو چاولوں کو گوشت کے شوبے میں بہ طور ہر سہ نہایت گلا کر پکایا جاتا ہے اور جاہل لوگ اسے "شولہ" کہتے ہیں۔ بعض اوقات بتلی کچھڑی کو بھی "شولہ" کہتے ہیں۔"

موقف نور نے "شُلہ" کا اردو مرادف "بتلی کچھری" لکھا ہے اور یہ بھی لکھا ہے کہ "دہلی میں عوام کی زبانوں پر "شولہ" ہے۔" اس کا واضح طور پر مطلب یہ نکلا کہ لکھنؤ میں اس معنی میں "شُلہ" کہتے ہیں۔ فارسی میں جو بھی صورت ہو، مندرجہ بالا حوالوں سے یہ ضرور معلوم ہوتا ہے کہ اردو میں "شُلہ" اور "شولہ" (مع واو مجہول) دونوں لفظ مستعمل رہے ہیں۔ صاحب آصفیہ نے یہ جو لکھا ہے کہ "شولہ" جاہل لوگ کہتے ہیں، یہ اُن کی زیادتی ہے۔ خان آرزو کا جو قول اور نقل کیا گیا ہے، اُس سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ اُس زمانے میں بہت سے بولنے والوں کی زبان پر "شولہ" (مع واو مجہول) تھا ("شولہ بہ واو مجہول شہرت دارد")۔

"شُلہ" اور "شولہ" دونوں لفظوں کو لغات میں مع ہائے مختلف لکھا گیا ہے، مگر ن، ک، ف، ع، سب میں "شولا" ہے مع الف۔ اصولاً یہ املا بالکل درست ہے، اس بنا پر کہ "شولا" ہندو صورت ہے "شُلہ" کی اور تہنید کی صورت میں بعض اوقات املا بھی بدل جایا کرتا ہے اور اس کی بہت سی مثالیں موجود ہیں جیسے: بُز دلا، چوراہا، تمنزلا، بدلا۔ اس قیاس پر "شولا" کو جو الف سے لکھا گیا ہے، وہ بالکل صحیح ہے۔

شہپال (۲۲۳) : ن میں ہر جگہ "شہپال" ہے، جب کہ ک، ف، ع میں ہر جگہ "شہپال" ہے۔ چون کہ ک اور ف میں ہر جگہ اسے ب کے ساتھ لکھا گیا ہے، اس لیے اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ یہاں اس طرف اشارہ کرنا بے محل نہ ہوگا کہ فسانہ و عجائب میں جس جادوگر کا ذکر ہے، وہ "شہپال" ہے۔ جادو گروں کے ناموں پر نظر رکھی جائے تو "شہپال" مرئج نظر آئے گا۔ ایک تاویل یہ کی جاسکتی ہے کہ باغ و بہار میں جس بادشاہ کا ذکر ہے، وہ جادوگر نہیں، بلکہ جنوں کا بادشاہ ہے، اس لیے میرا متن نے "شہپال" (شہ۔ بال) لکھا ہے اور معنوی مناسبت اسی نام میں ہے۔ "بال" کے کئی معنی ہیں، من جملہ اُن کے "پرند کے بازو کا پچھلا جوڑ، جس کے زور سے پرواز کرتا ہے۔ بازو۔ پر" (آصفیہ) بھی ہیں، اور اس لحاظ سے جنوں کے بادشاہ کا نام "شہپال" (شہ۔ بال) نہایت مناسب ہے۔

شیخیاں (۲۲۴) : ک میں جی پر علامت مجہول موجود ہے (اور اردو کے لحاظ سے یہ بالکل درست ہے)۔ ف نے میں شین پر زبر لگا ہوا ہے "شیخیاں"۔ اصل لفظ "شیخ" (بہ فتح اول) ہے، عربی یا فارسی ترکیب کی صورت میں یہ زبر برقرار ہوتا ہے [جیسے شیخ الاسلام، شیخ وقت]

”شیخوخت“ بھی بہ فتح اول متعل ہے؛ مگر اردو محاورات میں یہ لفظ عموماً بہ کسر اول زبانوں پر آتا ہے، جیسے: شیخ چلتی بنا۔ اسی طرح ”شیخی“ بھی بہ کسر اول متعل ہے۔ آصفیہ اور نور میں تبدیل حرکات کی صراحت موجود نہیں؛ مگر فیلن نے وضاحت کر دی ہے کہ عام تلفظ بہ کسر اول ہے اور پلیٹس نے بھی امثال میں ایسے سب لفظوں کو بہ کسر اول لکھا ہے۔ کس کے مطابق یہاں شیخ کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔

صاحب (۵) : م، ک، ف میں ح کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ ان نسخوں میں جہاں بھی یہ لفظ آیا ہے، ہر جگہ ح کے نیچے زیر موجود ہے۔ [بہ لحاظ اصل بھی یہ لفظ بہ کسر سوم ہے] اسی بنا پر اس کتاب میں ہر جگہ ”صاحب“ لکھا گیا ہے۔

اس لفظ کے سلسلے میں کچھ وضاحت ضروری معلوم ہوتی ہے۔ سُنے میں ”صاحب“ بھی آتا ہے اور انگریز جب تک یہاں تھے، تو اُن کے لیے بھی ”صاحب بہادر“ سُنے میں آجایا کرتا تھا۔ غالب نے اسے بہ فتح سوم نظم بھی کیا ہے اور صاحب نور اللغات نے اس طرٹ توجہ دلائی ہے، اُنھوں نے لکھا ہے: ”اردو میں ”صاحب“ بہ فتح سوم بھی ہے: دل لگا کر آپ بھی غالب مجھی سے ہو گئے، عشق سے آتے تھے مانع میرزا صاحب مجھے۔ ”طلب، مکت قافیہ میں“ مگر دراصل یہ شعری ضرورت کا کرشمہ ہے، ایسے کئی اور لفظوں کی طرح۔ مثلاً ایک لفظ ہے ”کافر“، یہ مسئلہ طور پر بہ کسر سوم (کافر) ہے، لیکن اسے ”خنجر“ اور ”دل بر“ جیسے الفاظ کا ہم قافیہ کیا گیا ہے، اس کے باوجود اصل لفظ ”کافر“ ہی رہا۔ یہی صورت ”صاحب“ کی ہے۔ ”صاحب“ یا تو ضرورت شعری کی بنا پر قافیہ میں آیا ہے، یا پھر وہ گفتگو تک محدود رہا۔ اس لفظ کے سلسلے میں صراحت کی خاص ضرورت یوں محسوس ہوئی کہ صاحب نور اللغات نے یہ جو لکھا ہے کہ ”اردو میں بہ فتح سوم بھی ہے“ اس سے صحیح صورت حال سامنے نہیں آتی۔ یہ وضاحت بھی ضروری تھی کہ جب یہ لفظ ترکیب فارسی کے ساتھ آتا ہے، تو اُس صورت میں بہ کسر سوم ہی آتا ہے۔ مثلاً: صاحب دولت (مع اضافت) یا صاحب دل (بغیر اضافت)۔ اسی طرح ”صاحبان“ اور ”صاحبو“ میں بھی ح مکسور رہتی ہے۔

صاحب جمال (مع اضافت): ص ۲۹۰، حاشیہ ۸۔

صاحب قرآن (مع اضافت): ص ۲۶۶، حاشیہ ۳۔



صُبح (۱۴۱) : یہ لفظ اس کتاب میں کئی جگہ آیا ہے اور م، ک، ف میں صرف صَاد پر پیش لگا ہوا ملتا ہے (بَ خالی ہے) البتہ ف کی فرہنگ میں اسے "صُبح" لکھا گیا ہے۔

دل چسپ بات یہ ہے کہ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی یہ لفظ اسی طرح ملتا ہے یعنی صرف صَاد پر پیش لگا ہوا ہے۔ اصلاً "صُبح" ہے۔ اضافت کی صورت میں یہی تلفظ نمایاں رہتا ہے، جیسے : صُبح قیامت ؛ مگر مفرد صورت میں یہ "صُبح" بھی سُنے میں آجایا کرتا ہے ("جمع" اور "نفع" کی طرح)۔ میں نے بھی اصل کی مطابقت میں بَ کو خالی رکھا ہے۔ چون کہ کسی نسخے میں بَ پر زبر موجود نہیں، اس لیے اس قیاس کے لیے بجا طور پر گنجائش موجود ہے کہ بَ کو ساکن کہا جاسکتا ہے اور یوں "صُبح" کہنا مناسب ہو سکتا ہے۔

صُبح خیرے (۱۴۲) : ک، ف، ع میں اسی طرح ہے۔ م (اور ن) میں یہ ٹکڑا یوں ہے : "اور چور چکار، جیب کتروں، صُبح خیزیوں، اٹھائی گیروں، دغا بازوں کو...."۔ "صُبح خیرے" کا واحد "صُبح خیر" یا "صُبح خیرا" ہوا اور "صُبح خیزیوں" کا "صُبح خیریا"۔ شاعروں کے یہاں "صُبح خیریا" نظر سے گزرا ہے، آصفیہ میں اس کی مثال میں یہ اشعار مندرج ہیں : پنج سکے کیوں کر اب کسی کی شے : ملا مسجد کا صُبح خیریا ہے (سودا)۔ شیخ حرم، مؤذن دونوں حلین کے بد ہیں : یہ صُبح خیریا ہے تو وہ اٹھائی گیرا (مصطفیٰ)۔ انشانے دریائے لطافت میں "صُبح خیریا" لکھا ہے (ترجمہ دریائے لطافت، ص ۱۶۸)، مگر آصفیہ میں "صُبح خیر۔ یا۔ صُبح خیریا" مندرج ہیں، یعنی مؤلف نے دونوں لفظوں ("صُبح خیر" اور "صُبح خیریا") کو درج لغت کیا ہے اور اور اس طرح "صُبح خیر" سے "صُبح خیرے" بنے گا۔ پلیٹس کے لغت میں "صُبح خیر، صُبح خیرا، صُبح خیریا" تینوں لفظ موجود ہیں۔ ف کی فرہنگ میں "صُبح خیرا" لکھا گیا ہے، اور اس کا واضح طور پر مطلب یہی ہے کہ ف کے مرتب نے (اصل نسخے کے مطابق) اس عبارت میں "صُبح خیرے" ہی لکھا ہے (یعنی اس میں کتابت کی غلطی نہیں)۔ ع کی فرہنگ میں بھی "صُبح خیرا" ہے۔ مقصود یہ ہے کہ "صُبح خیرے" بھی بجائے خود صحیح ہے۔ م میں جو "صُبح خیزیوں" ہے، اُس کا واحد "صُبح خیریا" ہوا اور اس کا مطلب بہ ظاہر یہ نکلتا ہے کہ روایتِ اول میں "صُبح خیریا" ہی کو اصل مانا گیا تھا اور بعد کو روایتِ ثانی میں جب جملے کو بدلا گیا تب اُسے "صُبح خیرے" بنا دیا گیا۔ چون کہ "صُبح خیرے" بھی بجائے خود درست ہے اور کے میں (جو



روایت ثانی ہے) وہی مندرج ہے، اس بنا پر اُسی کو برقرار رکھا گیا ہے۔  
 صحیح (۱۸۴) : سب نسخوں میں اسی طرح ہے۔ اصل لفظ بھی یہی ہے، بعد کو یہ ”سہی“ میں  
 بدل گیا اور اب عام طور پر ایسے مواقع پر ”سہی“ لکھتے ہیں۔ انشانے دریائے لطافت میں لکھا  
 ہے : ”اُن الفاظ کی کتابت جو اُردو میں اصل کے خلاف مستعمل ہوتے ہیں، مختلف ہے کہیں  
 تو اصل کی رعایت رکھی جاتی ہے اور کہیں نہیں....“ ”سہی“ کو ہندی قرار دے کر صَاد اور حَاطے خطّی  
 کی جگہ سین اور ہائے ہوز سے لکھتے ہیں اور آخر کی ح کو حذف کر دیتے ہیں۔ [ترجمہ دریائے لطافت  
 ص ۳۵۸] بابائے اُردو مولوی عبدالحق مرحوم نے ع کے مقدمے میں زبان پر بحث کرتے ہوئے اس  
 لفظ کے متعلق لکھا ہے : ”بعض الفاظ کے املا میں بھی فرق پایا جاتا ہے.... لیکن ایک جگہ اصل  
 لفظ ہی لکھ دیا ہے : ”کہو تو صحیح“ اب اس کی جگہ ”سہی“ لکھتے اور بولتے ہیں۔“ [”سہی“  
 کی سند میں قائم چاند پوری کا یہ شعر بھی پیش کیا جاسکتا ہے : مگر بندگی اس کی بے مقتضی :  
 کہ صاحب جو فرمائے، سو ہے سہی] کلیات قائم، جلد دوم، مرتبہ اقتدا حسن، شائع کردہ  
 مجلس ترقی ادب لاہور، ص ۴۷۔

صَدْر : ص ۳۸۸، ح ۱۰۔

صلوٰۃ (۴) : م : صلوٰۃ۔ ک : صلوٰۃ۔ ف : صلوٰۃ۔ ع : صلوٰۃ۔  
 مفرد لفظ ”صلوٰۃ“ ہے [اس کا املا ”صلّٰۃ“ بھی ہے (المنجد)] کے میں جو ”صلوٰۃ“ چھپا ہوا ہے،  
 یعنی واو کے بعد الف لکھا ہوا ہے، تو غالباً یہ ٹائپ کی مجبوری کی بنا پر ہوا ہے، کیوں کہ واو کے نیچے  
 جو چھوٹی سی لکیر کھینچی ہوئی ہے، اس علامت کا مطلب گل کر سٹ کے مقرر کردہ اصول کے مطابق  
 یہ ہے کہ واو یہاں ملفوظ نہیں، اور اس طرح واضح طور پر معلوم ہو جاتا ہے کہ مصنف نے  
 ”صلوٰۃ“ ہی لکھا تھا، جو چھپائی کے وقت (ٹائپ کی مجبوری کی بنا پر) ”صلوٰۃ“ بن گیا۔  
 فے میں جو صلوٰۃ (ب سکون لام) ہے، یہاں پر یہ اس لیے درست نہیں کہ ”صلوٰۃ“ کی جمع  
 ”صلوات“ آتی ہے۔ فارسی میں اسے ب سکون دوم بھی نظم کیا گیا ہے (چراغ ہدایت) مگر  
 یہاں پر عبارت میں یہ لفظ بہ طور واحد آیا ہے۔ یہ بات بھی ذہن میں رہے کہ جمع کی صورت میں  
 اس کے آخر میں تائے دراز لکھی جائے گی (صلوات) تائے مدوّر (۴) نہیں لکھی جائے گی۔  
 کے میں جو اس لفظ کے آخر میں تائے مدوّر ہے، اور واو کے نیچے غیر ملفوظ کی علامت (۵)

بنی ہوئی ہے؛ اس کا مطلب یہی ہے کہ یہاں مصنف نے اس لفظ کو بہ طر واحد (اور بروزن نجات) استعمال کیا ہے۔ اسی بنا پر متن میں (م کے مطابق) "صلوٰۃ" لکھا گیا ہے۔ [املا: صلوٰۃ۔ تلفظ: صَلَات]۔

ضروری (۱۰۷)؛ ضرور، ضروری، ضرورت؛ یہ سب لفظ اصلاً بہ فتح اول ہیں (المنجد) آصفیہ میں بھی ان لفظوں میں ضاد کے اوپر زبر لگا ہوا ہے۔ پلیٹس نے اپنے لغت میں ان کو بہ فتح اول لکھ کر، یہ بھی لکھا ہے کہ بہ ضم اول عامیہ تلفظ ہے۔ اس کے برخلاف فیلن نے اپنے لغت میں "ضرور" اور "ضروری" کو صرف بہ ضم اول لکھا ہے اور اس سے یہ اندازہ ہو جاتا ہے کہ دہلی میں یہ لفظ بہ ضم اول بھی مستعمل رہے ہیں اور یہ عامیہ تلفظ نہیں تھا۔

کے میں ضاد کے اوپر پیش لگا ہوا ہے۔ کے میں جہاں بھی یہ لفظ آئے ہیں، وہاں ضاد کے اوپر پیش ملتا ہے، مثلاً: "ضرور" ۱۲۳، "ضروریات" ۱۳۵۔ یہی صورت فن کی ہے کہ اُس میں بھی ہر جگہ ضاد کے اوپر پیش ملتا ہے۔ اس کی مزید تصدیق ہوتی ہے مخطوطہ گنج خوبی سے، جس میں میرامن نے اپنے قلم سے ضاد کے اوپر پیش لگایا ہے؛ ضرور ۱۱۸، ضاد ۳۳۹، ۳۴۲، ۳۴۶۔ اس سے مکمل طور پر یہ ثابت ہو جاتا ہے کہ میرامن نے ان لفظوں کو بہ ضم اول استعمال کیا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور ان لفظوں کو ہر جگہ بہ ضم اول لکھا گیا ہے۔ طرح (۱۶)؛ م اور کے میں رے پر زبر لگا ہوا ہے۔ فن کی فرہنگ میں بھی اسے بہ فتح اول دوم (طرح) لکھا گیا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

طلبہ کے استفادے کے لیے ضمنی طور پر یہ صراحت کی جاتی ہے کہ فارسی میں "طرح" (بہ فتح اول سکون دوم) ہے اور وہاں یہ کئی معنوں میں مستعمل ہے [تفصیل کے لیے دیکھیے بہارِ عجم غیاث اللغات] "میری طرح" یا "اُس کی طرح" یا "طرح طرح سے"؛ یہ اردو کا اندازِ استعمال ہے۔ یہ تو معنوی تصرف ہوا۔ ایک تصرف تلفظ میں بھی ہوا ہے اور وہ یہ کہ مختلف معانی میں "طرح" بھی مستعمل ہوا ہے۔ اسے ہند صورت کہنا چاہیے۔ مولف آصفیہ نے اس کی وضاحت کر دی ہے، "طرح" کے ذیل میں لکھا ہے؛ "یہ لفظ جو بہ فتح ثانی مشہور اور اکثر شعراے اردو کے کلام میں موجود ہے، اس صورت میں اردو خیال کرنا چاہیے، کیوں کہ عربی فارسی کلام میں بہ سکون دوم ہی آیا ہے۔" شعراے اردو نے "انداز" اور "جیسا" کے مفہوم میں "طرح" اور "طرح" دونوں طرح

نظم کیا ہے، دونوں کی مثالیں عام ہیں؛ صرف ایک مثال بہ سکونِ دوم کی پیش کی جاتی ہے :  
 آنے کی طرح غافل ! کھول پھاتی کے کواڑ : دیکھ تو ہے کون، بارے تیرے کاٹلنے کے پیچ  
 (خواجه میر درد) لیکن یہ بھی واقعہ ہے کہ اس طرح، اس کی طرح، طرح طرح، طرح دار جیسے  
 مرکبات میں اردو میں یہ لفظ عموماً بہ فتح دوم مستعمل رہا ہے اور یہ اردو کا خاص انداز استعمال ہے،  
 اسی کی طرف مولف آصفیہ نے اشارہ کیا ہے۔

**طَرَفِین (۱۱۱) :** کے میں می کے اوپر ماقبل مفتوح کی علامت تو موجود ہے، لیکن رے حنالی  
 ہے ("طرفین")۔ یہی صورت ف کی ہے۔ ف کے فرہنگ میں یہ لفظ موجود نہیں۔ عربی کے  
 قاعدے سے "طَرَفِین" ہونا چاہیے، مگر اردو میں زبانوں پر "طَرَفِین" ہے۔ آصفیہ میں تو یہ لفظ  
 موجود ہی نہیں، البتہ فیلین نے اپنے لغت میں "طَرَفِین" کو بہ سکونِ دوم ہی لکھا ہے۔ اسی طرح  
 "طَرَفِینی سلسلہ"۔ پلیٹس نے وضاحت بھی کر دی ہے کہ "طَرَفِین" لکھ کر قوسین میں صراحت کی ہے  
 کہ عربی میں "طَرَفِین" ہے اور اس سے صاف طور پر معلوم ہو جاتا ہے کہ اردو میں مستعمل لفظ "طَرَفِین"  
 ہے۔ یہی صحیح صورت ہے اور اسی بنا پر اسے بہ سکونِ دوم لکھا گیا ہے۔

اس لفظ کے سلسلے میں یہ بات بھی ذہن میں رکھنے کی ہے کہ جب یہ عربی کے طریق ترکیب کے  
 مطابق مرکب ہو تب تو یہ بہ فتح رآمزج ٹھہرے گا، جیسے : نجیب الطَرَفِین۔ لیکن مفرد صورت  
 میں یا اردو کے طریق ترکیب کے ساتھ آنے کی صورت میں بہ سکونِ رآ ہی مزج قرار پائے گا،  
 جیسے : طَرَفِین، طَرَفِینی سلسلہ [شاعری سے یہاں بحث نہیں، اشعار میں "طَرَفِین" مل سکتا ہے]۔

طعنہ مہنا (بہ کسر میم) : ص ۲۸۲، حاشیہ ①۔

طمانچہ (۲۱۹) : ن، کے، ف، ع میں یہی املا ہے، یعنی ط (میم اور نون غنہ) کے ساتھ۔  
 اصولاً تو اسے ت کے ساتھ لکھنا چاہیے، اس بنا پر کہ ط عربی الفاظ کے ساتھ مخصوص ہے۔  
 مولف آصفیہ نے "تساچہ" کے ذیل میں لکھا ہے : "یہ لفظ فارسی رسم الخط میں ط کے مہملہ سے  
 "طمانچہ" لکھا جاتا ہے، لیکن لکھنا ت کے فوقانی سے واجب تھا، کیوں کہ یہ لفظ فارسی ہے۔"  
 مگر یہ بھی واقعہ ہے کہ اس لفظ کو ط کے ساتھ بھی لکھا جاتا رہا ہے۔ نون غنہ کے شامل لفظ ہونے  
 اور نہ ہونے کے لحاظ سے بھی اس کے املا میں اختلاف ہے۔ ایسا ہی اختلاط کے بعد میم یا پ کے  
 لکھے جانے کا ہے کہ مختلف مقامات پر دونوں طرح اس کا املا ملتا ہے۔ ک کے مطابق اس کا املا اختیار کیا گیا ہے۔

طمینے کی جوڑی (۲۰۶) : پیش نظر سبھی نسخوں میں "طمینے" کا یہی املا ہے، یعنی اسے ط کے ساتھ لکھا گیا ہے۔ اصولاً "طمینے" لکھنا چاہیے (ط تو عربی الفاظ میں آتی ہے) مگر اس میں بھی شک نہیں کہ پرانے انداز نگارش کی بنا پر اس لفظ کو ط سے بھی لکھا جاتا رہا ہے۔ ک کے املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔

عجمی (مع جیم مفتوح) : ص ۳۵۵ ، ح ۵ -

عجوبہ (۸۵) : کے اور فے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ فے کی فرہنگ میں اس کو بہ فتح عین لکھا گیا ہے۔ آصفیہ میں بھی عین کے اوپر زبر لگا ہوا ہے، اسی نسبت سے اس لفظ کو بہ فتح اول لکھا گیا ہے۔

عربی میں "عجوبہ" ہے۔ فارسی میں یہ تصرف ہوا کہ اس کی مخفف صورت "عجوبہ" بھی استعمال میں آگئی۔ سنہ بہار عجم میں موجود ہے؛ لیکن وہاں عین پر پیش ہی رہا۔ اردو میں مزید تصرف یہ ہوا کہ "عجوبہ" کہنے لگے۔ اب صورت یہ ہے کہ بعض لوگ "عجوبہ" کہتے ہیں، مگر اکثر "عجوبہ" بولتے ہیں۔ اس سلسلے میں یہ بات بھی قابل ذکر ہے کہ سلیمان حتم نے اپنے لغت میں "عجوبہ" کو بہ فتح اول اور بہ ضم اول، دونوں طرح لکھا ہے اور اس کا مطلب یہ ہے کہ جدید فارسی میں بھی یہ لفظ دونوں طرح مستعمل ہے۔

عروس (۱۵۷) : کے اور فے میں ع پر پیش لگا ہوا ہے۔ کے میں ض ۱۹ پر "عروسی" آیا ہے، وہاں بھی (ان دونوں نسخوں میں) ع پر پیش موجود ہے۔ اس تلفظ کی قطعی طور پر تائید ہوتی ہے مخطوطہ گنج خوبی سے، اُس میں دو جگہ یہ لفظ ملتا ہے اور دونوں مقامات پر میرامن نے ع کے اوپر پیش لگایا ہے (ص ۳۶)۔ کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور "عروس" اور "عروسی" دونوں لفظوں میں ع کے اوپر پیش لگایا گیا ہے۔ یہ وضاحت یوں کی گئی کہ اصلاً "عروس" ہے، یعنی ع مفتوح ہے۔ لغات میں اس کی صراحت موجود ہے۔ صاحب نور اللغات نے تو یہ بھی لکھا ہے کہ "عروس" بہ ضم اول غلط ہے، صحیح "عروس" ہے۔ یہ واقعہ ہے کہ بہت سے لوگوں کی زبان سے "عروس" سننے میں آتا ہے۔ میرا خیال تھا کہ تلفظ کی یہ تبدیلی اسی زمانے کی چیز ہے، مگر مخطوطہ گنج خوبی سے اور باغ و بہار کے دونوں نسخوں (کے اور فے) سے یہ معلوم ہوا کہ یہ تبدیلی اب سے بہت پہلے عمل میں آچکی تھی اور شامل تلفظ ہو چکی تھی۔

عصے بردار (۳۵) : م، ن، کے اور فے میں "عصے بردار" ہے، ع میں "عصی بردار" ہے۔



اصل لفظ "عصا" ہے (المنجد) "عصا" مُحَرَّف ہو کر (خواہ بہ صورت جمع، خواہ کسی دوسری صورت میں) "عَصَے" (بہ یاء مجہول) بن سکتا ہے۔ ہر چند کہ اس لفظ کی یہ صورت کسی دوسری جگہ نہیں دیکھی گئی، لیکن میرا متن نے "عصا" سے "عَصَے" بنالیا ہے۔ اور اسے اُن کی خصوصیاتِ زبان میں شمار کرنا چاہیے۔

**عَقْل (۱۹) عَقْل مند (۱۲) :** لفظ "عقل" خواہ مفرد آیا ہو، یا ترکیب کے ساتھ (جیسے: عقل مند) دونوں صورتوں میں م اور کے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ ف کے متن میں "عقل" پر اعراب موجود نہیں، مگر "عقل مند" میں قاف پر جزم لگا ہوا ہے اور اُس کی فرہنگ میں "عقل" اور "عقل مند" دونوں کو قاف کے جزم کے ساتھ لکھا گیا ہے۔ بہ لحاظِ اصل بھی "عَقْل" بہ فتحِ اوّل و سکونِ دوم ہی ہے اور مفرد لفظ عموماً استعمال میں بھی اسی طرح آتا ہے، یعنی قابلِ لحاظ افراد اسے عام طور پر اسی طرح بولتے ہیں۔ گنجِ خوبی میں یہ دونوں لفظ ملتے ہیں۔ مخطوط، گنجِ خوبی میں بھی کہیں بھی ان لفظوں پر اعراب موجود نہیں؛ مگر کئی جگہ میرا متن نے ان کو بہ سکونِ حرفِ دوم نظم کیا ہے اور اس طرح حرکات کا تعین ہو جاتا ہے: مناسب نہیں شرع اور عقل میں یہ پ کے بے شادی، حکم سلطان دیوے (اٹھائیسوا باب)۔ مصلحت سے تو کام کرتا نہیں: عقل کی راہ تو نے کیوں چھوڑی (اٹھائیسوا باب) عقل مندی سے بات جو لکھیں: عاقلوں کو پسند آتی ہے (چالیسوا باب)۔ اس طرح یہ بات معلوم ہو جاتی ہے کہ میرا متن نے لفظ "عقل" کو مفرد صورت میں بھی اور مرکب صورت میں بھی بہ سکونِ دوم ہی استعمال کیا ہے۔ اسی نسبت سے "عقل" اور "عقل مند" دونوں میں ق پر جزم لگایا گیا ہے۔

**عَلَاوہ (۲۴) :** کے اور ف کے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف کے کی فرہنگ میں اسے بہ فتحِ اوّل لکھا گیا ہے۔ اصلاً یہ لفظ بہ کسرِ عین (عَلَاوہ) ہے۔ آصفیہ میں بھی اسی طرح مرقوم ہے؛ مگر نور میں اصل اعراب لکھ کر، یہ وضاحت بھی کر دی گئی ہے کہ: "اُردو میں بہ فتحِ اوّل و چہارم ہی مستعمل ہے" اور یہ بالکل صحیح ہے۔ فیلن کی ایک خصوصیت یہ بھی ہے کہ ایسے الفاظ کے اندراج میں عموماً وہ استعمالِ عام کی نشان دہی کر دیا کرتا ہے، یہاں بھی اُس نے اس لفظ کو بہ کسرِ اوّل لکھنے کے بعد یہ بھی لکھا ہے کہ مقبولِ عام تلفظ "عَلَاوہ" (بہ فتحِ اوّل) ہے۔ نور کی وضاحت اور فیلن کا یہ اندراج، دونوں ف کے کی فرہنگ کے اندراج سے مطابقت رکھتے ہیں؛ اسی بنا پر اس لفظ کو



بہ فتح اول لکھا گیا ہے۔ [یہ لفظ ص ۲۳۷ پر بھی آیا ہے]۔

عَمَامَہ (مع تشدید) : ص ۳۵۴ ، ح ④۔

عیال (۶) : ک اور ف میں عین مفتوح ہے (اور اردو میں مستعمل بھی اسی طرح ہے) ک کے مطابق عین پر زیر لگایا گیا ہے۔ یہ عربی کا لفظ ہے اور عربی میں عین مکسور ہے۔ صاحب غیاث اللغات نے صراحت بھی کر دی ہے کہ ”بہ فتح خطاست“ غالباً اسی کی تقلید میں آصفیہ میں عین کے نیچے زیر لگا ہوا ہے اور صاحب نور اللغات نے صراحتاً لکھا ہے کہ ”بہ کسر اول صحیح“ بہ فتح اول غلط ہے“ لیکن محض عربی لغات کی (اور نوشتہ صاحب غیاث اللغات کی) کو اناہ تقلید ہے۔ اردو میں خواص ہوں یا عوام، سبھی ”اہل و عیال“ کہتے ہیں۔ عیاں اور عیال، یہ دو لفظ ایسے ہیں کہ عربی میں دونوں بہ کسر اول ہیں، لیکن اردو میں دونوں عموماً بہ فتح اول مستعمل ہیں۔ اس موقع پر مولانا نظم طباطبائی کی ایک عبارت نقل کرنا بے جا نہ ہوگا : ”فارسی و عربی کے بعض الفاظ اردو میں غلط بولے جاتے ہیں، اور ان کو غلط ہی بولنا چاہیے۔ ان کو صحیح کر کے بولنا ہندیوں کی زبان پر ثقیل ہے، جیسے : عیادت، عیال، عیاں بہ کسر عین ہیں، مگر بولتے بہ فتح ہیں۔ ایک نقل میں نے سنی ہے کہ حکیم میرضامن علی مرحوم جلال سے نواب کلب علی خاں مرحوم والی رام پور نے پوچھا کہ آپ ”عیال“ کو ”عیان“ کہیں گے؟ تو انھوں نے جواب دیا کہ ”عیان“ تو ہم کبھی نہ کہیں گے“ (رسالہ اردوئے معلیٰ، بابت فروری و مارچ ۱۹۱۲ء)۔

غَرَبَا (۵) : ک میں غ پر پیش اور ر پر زیر لگا ہوا ہے (بہ لحاظ اصل بھی اسی طرح ہے) اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

غَضَبی : ص ۳۸۴ ، ح ④۔

غِلَاف (۸) : ک اور ف میں غ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ ک میں ص ۱۴۷ اور ۲۳۸ پر بھی یہ لفظ آیا ہے، اور ان مقامات پر بھی غین مکسور ہے۔ اس لفظ میں غین اصلاً مکسور ہی ہے (المنجد) آصفیہ میں بھی غین کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ فصحا کی زبان سے سنا بھی اسی طرح گیا ہے۔ اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ وضاحت کی ضرورت یوں محسوس ہوئی کہ یہ لفظ بہ فتح اول بھی سننے میں آتا ہے اور فیلن نے اپنے لغت میں اسے بہ کسر اول اور بہ فتح اول دونوں طرح درج کیا ہے۔

غَلْبَہ (۳۴) : ک اور ف میں اعراب موجود نہیں۔ اصل کے لحاظ سے غین، لام اور ب؛ تینوں حرفوں پر زیر ہے (غَلْبَہ) آصفیہ میں اس لفظ کو اسی طرح لکھا گیا ہے۔ حد یہ ہے کہ "غَلْبَہ کرنا" اور "غَلْبَہ راس" میں بھی لام پر زیر لگا ہوا ہے، یہ نری عربی کی پیروی ہے۔ اُردو شاعری میں یہ لفظ بہ سکون لام بھی مستعمل رہا ہے اور گفتگو میں تو بہ سکون لام ہی زبان پر آتا ہے۔ صاحب نور اللغات نے یہ لکھ دیا ہے کہ : "اُردو میں بہ سکون دوم بھی مستعمل ہے" اور سند میں واجد علی شاہ اختر اور غالب کے اشعار لکھے ہیں : حال دل مشک بور دی تھا : اور غَلْبَہ شوق ہر گھڑی تھا (اختر)۔ ہوانہ غَلْبَہ میسر کبھی کسی پہ مجھے : کہ جو شریک ہو میرا، شریک غالب ہے (غالب)۔ ف کے کی فرہنگ میں بھی اسے بہ سکون لام لکھا گیا ہے اور اسی کے مطابق لام پر جزم لگایا گیا ہے۔

غُول (غُولِ بیا بانی) (۱۹) : کے میں واو پر مجہول کی علامت موجود ہے۔ فارسی میں بھی یہ لفظ (ان معنوں میں) بہ واو مجہول ہی ملتا ہے (برہان قاطع)۔ جہاں تک اُردو کا تعلق ہے تو صاحب نور اللغات نے صراحتاً لکھا ہے کہ : "اُردو میں واو مجہول سے"۔ اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ فارس (۶۸) : کے میں رے کے نیچے زیر لگا ہوا ہے، اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ کے میں ص ۱۲۴ اور ص ۲۴۸ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی رے کے نیچے زیر موجود ہے۔ وضاحت کی ضرورت یوں محسوس کی گئی ہے کہ ملک کے معنی میں اکثر فارسی لغات میں اسے بہ سکون ر لکھا گیا ہے، شعرا نے بھی اسی طرح نظم کیا ہے۔ "فارس" (بہ کسرِ راء) کے معنی ہیں : سوار۔ البتہ صاحب غیاث اللغات نے دونوں معانی میں اسے بہ کسرِ راء لکھا ہے۔ مزید لکھا ہے : "و در رسالہ معرفت نوشتہ کہ فارس بہ کسرِ راء، معرب پاؤں، کہ بہ سکونِ راست، ولایت معروف"۔ اس کی تصدیق ہوتی ہے المنجد سے، کہ اُس میں اس معنی میں "فارس" ہی ہے۔ اس سے معلوم ہوا کہ "فارس" کی مُعرب صورت "فارس" ہے۔ یہ بھی واضح ہے کہ اُردو والوں کے لہجے میں "فارس" کے مقابلے میں "فارس" کو زیادہ دخل ملنا چاہیے تھا اور کے میں رے کے نیچے جو زیر لگا ہوا ہے، وہ غالباً اسی تہیل پسندی کی نمائندگی کرتا ہے۔ اس سرگزشت میں "فارس" سے مراد بہ ظاہر ایران ہے، اس بنا پر کہ ذرا آگے چل کر حاتم طائی کا قصہ سن کر کہتا ہے : "میں خدا کے حکم سے بادشاہ تمام ایران کا ہوں"۔ اس سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ "فارس" کو "ایران" کے مفہوم میں لایا گیا ہے، مگر اس کتاب کے آخر میں (ص ۲۴۸ پر) ہے : "ملکِ فارس کے شہزادے کا نکاح بصرے

کی شبہ زادی سے کر دیا اور عجم کے بادشاہ زادے کو فرنگ کی ملکہ سے منسوب کیا۔ یہاں واضح طور پر یہ دو مختلف ملک ہیں۔

فائدہ (۴۹): کہ میں "فائدہ" ہے، یعنی سی کے اوپر ہمزہ لگا ہوا ہے۔ م میں "فائدہ" ہے، یعنی سی پر ہمزہ موجود نہیں، اُس کے نیچے زیر ہے۔ ف میں "فائدہ" ہے، یعنی شوشے کے اوپر ہمزہ ہے اور اُس کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ م میں جو "فائدہ" ہے، اُس کا مطلب یہی ہے کہ تیسرے حرف کے نیچے زیر ہے۔ سی جو لکھی گئی ہے تو اُس کی وجہ اُس زمانے کا اندازِ نگارش ہے۔ "قائل" مائل، فائدہ، مائدہ جیسے لفظ بہت سی تحریروں میں ملیں گے۔ اب ان کو عموماً مع ہمزہ مکسور لکھا جاتا ہے (یعنی: قائل، مائل وغیرہ۔ اسی طرح فائدہ)۔ کہ میں ایک جگہ "مضائقہ" ہے (جس طرح م میں "فائدہ" ہے) وہاں بھی "مضائقہ" لکھا گیا ہے، کیوں کہ جب "مضائقہ" لکھا گیا تو اس کا مطلب یہی ہوا کہ تیسرے حرف کو مکسور مانا گیا ہے۔

فتح (۲۱۵): کہ اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف کے فرہنگ میں "فتح" ہے۔ گنجِ خوبی کے مخطوطے میں بھی اس لفظ پر کہیں بھی اعراب نہیں ملتے، مگر میراٹن نے اسے بہ کونستِ نظم کیا ہے: اُسی کو فتح پر ہے فتح حاصل: لڑائی میں ہے جس کی فوج یکدل (۳۰ واں باب)۔ ملک گیری کے ارادے پر جو وہ ہووے سوار: فتح آکر ہووے حاضر اور جلو اس کی کرے (ایضاً) اس لحاظ سے اسے "فتح" بڑھا جانا چاہیے، اسی لحاظ سے ت پر جزم لگایا گیا ہے۔ فرشتہ (۳۷): کہ، ف میں "فرشتہ" ہے، یعنی ف اور رے دونوں کے نیچے زیر لگے ہوئے ہیں۔ "فرشتہ" آگے چل کر ص ۹۹ پر بھی آیا ہے اور وہاں کہ میں "فرشتہ" ہے، یعنی ف پر زیر ہے، مگر ف میں "فرشتہ" ہے۔ یہ لفظ ص ۲۱۳ پر بھی آیا ہے اور وہاں کہ اور فے دونوں میں ف اور رے کے نیچے زیر موجود ہیں۔ یہ لفظ گنجِ خوبی میں بھی آیا ہے اور میراٹن نے اپنے قلم سے شروع کے دونوں حرفوں کے نیچے زیر لگائے ہیں [مخطوطہ گنجِ خوبی ص ۱۳۶، باب چھتیسواں] اس سے واضح طور پر اس کا تعین ہو جاتا ہے کہ میراٹن نے "فرشتہ" لکھا ہے۔ "بہشت" اور "فرشتہ" یہ دو لفظ ایسے ہیں کہ میراٹن نے ان کو بہ کسر اول و دوم ہی لکھا ہے۔ اس کا مطلب یہ ہوا کہ یا تو اُس زمانے میں یہ لفظ اسی طرح مستعمل تھے یا پھر یہ کہ میراٹن ان کو اسی طرح استعمال کرتے تھے۔ میراٹن کی تحریر کے مطابق اس لفظ کو

ہر جگہ بہ کسر اول و دوم لکھا گیا ہے۔ فارسی میں بھی "فرشتہ" ہے (برہان قاطع) اور آصفیہ میں بھی "فرشتہ" مندرج ہے۔

فرمایش (۵) : م، کے، ف، ع؛ سب نسخوں میں یہ لفظ اسی طرح لکھا ہوا ہے (یعنی شین سے پہلے ہی ہے) م، اور ع میں ہی کے نیچے زیر بھی لگا ہوا ہے، اور اس سے واضح طور پر معلوم ہو جاتا ہے کہ اس لفظ میں شین سے پہلے ہی ہے، ہمزہ نہیں۔ ایسے الفاظ کے املا میں ہر جگہ اس کی پابندی کی گئی ہے اور ایسے جملہ حاصل مصدروں میں ہی لکھی گئی ہے اور اُس کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔ وضاحت کی ضرورت یوں محسوس ہوئی کہ کچھ لوگ "فرمایش" بھی لکھتے ہیں۔ یہ بھی واضح کر دیا جائے کہ مخطوطہ گنج خوبی میں میرامن نے اپنے قلم سے فارسی کے ایسے حاصل مصدروں میں ہر جگہ ہی لکھی ہے اور اُس میں ہی کے نیچے التزام کے ساتھ زیر بھی لگایا ہے، مثلاً: گنجایش (م)، زیبایش (م)، آسایش (م)، کشایش (م)، فرمایش (م)، آزمایش (م)، پالایش (م)۔ کسے میں بھی ایسے الفاظ کا بیش تر یہی املا ملتا ہے، مثلاً: آرایش (۸۳)، زیبایش (۸۳)، فرمایش (۲۶۰۳)، پیدایش (۱۴)۔ ان سب الفاظ میں ہی کے نیچے زیر لگایا گیا ہے، صرف ایک جگہ "پیدایش" مع ہمزہ نظر آتا ہے (۶۵)۔

فرنگی (۱۹۶) : کے میں ف کے نیچے زیر لگایا ہے اور ر سے پر زبر ہے۔ ص ۱۸۰ پر "فرنگ" آیا ہے اور وہاں بھی کے میں ف کے نیچے زیر لگایا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ آصفیہ و نور میں یہ دونوں لفظ (فرنگ - فرنگی) موجود ہیں، مگر اعراب کی صراحت کے بغیر۔ ہاں، فے میں "فرنگ" اور "فرنگی" کے پہلے دونوں حرفوں پر حرکات موجود نہیں، البتہ اُس کی فرہنگ میں انھیں بہ فتح اول و دوم لکھا گیا ہے۔

فروخت (۲) : کے اور فے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ فارسی میں حرف اول مکسور ہے: "فروختہ" بہ کسر اول، مع کردہ شدہ (برہان قاطع) لیکن برہان قاطع کے ایرانی مرتب ڈاکٹر معین نے اس کے حاشیے پر "فروختن" کا اضافہ کیا ہے اور اسے "بہ ضم اول و دوم و منفتح سوم" لکھا ہے اور یہ صراحت کر دی ہے کہ "در زبان کنونی" یعنی قدیم فارسی میں پہلا حرف مکسور تھا (فروختن) اور جدید فارسی میں پہلا حرف مضموم ہے (فروختن)۔ آصفیہ میں "فروخت" اور "فروخت کرنا" ہے، یعنی ف کے نیچے زیر لگایا ہے۔ یہ نری فارسی کی تقلید ہے۔ اس کے



برعکس نور میں "فروخت" لکھا ہوا ہے، یعنی ف کے اوپر زبر ہے، یہ اردو میں استعمالِ عام کے عین مطابق ہے۔ ف کے فرہنگ میں "فروخت" موجود نہیں، مگر "فروش" ہے اور اسے بہ فتح اول درج کیا گیا ہے، اور اس سے بھی "فروخت" کا بہ فتح اول ہونا متعین ہوتا ہے۔ اسی بنا پر ف کے اوپر زبر لگایا گیا ہے۔

فریب (۲۲۱): ک اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف کے آخر میں جو فرہنگ ہے، اُس میں اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے۔ اصلاً "فریب" (بہ کسر اول و دوم و یاے مجہول) ہے، اور آصفیہ میں صرف "فریب" ہے یعنی ف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے، مگر صاحبِ نور اللغات نے یہ صراحت کی ہے کہ اردو والے اس لفظ کو بہ فتح اول بولتے ہیں: "اردو میں بہ فتح اول مستعمل ہے" اور یہ بالکل صحیح ہے۔ فریب، فریبی، فریبیا، فریفتہ، فریفتگی، یہ سب لفظ اردو والوں کی زبان پر بہ فتح اول ہیں۔ اسی بنا پر (ف کے فرہنگ کے مطابق) اس لفظ کو بہ فتح اول لکھا گیا ہے۔

فریفتہ (۱۲۸): ک اور ف میں ف اور رے پر حرکت موجود نہیں۔ فارسی میں "فریفتہ" (بہ کسر اول و دوم و یاے مجہول) ہے (غیاث اللغات) و آصفیہ میں یہ لفظ موجود ہے، مگر اعراب کے بغیر، البتہ نور میں یہ وضاحت کر دی گئی ہے کہ فارسی میں بہ کسر اول و دوم ہے اور اردو میں "زبانوں پر بہ فتح اول و کسر دوم ہے"۔ ف کے فرہنگ میں بھی اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے، ان وجوہ سے ف کے اوپر زبر لگایا گیا ہے۔ ک میں ہی پر علامت مجہول موجود ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

فشانی [جاں فشانی] (۶): م، ک اور ف میں ف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ نیز مخطوطہ گنجِ خوبی میں میرامن نے خود بھی اس لفظ میں ف کے نیچے زیر لگایا ہے: "جاں فشانی" ص ۹۶، ص ۳۲۲۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

یہ وضاحت بھی بے محل نہ ہوگی کہ غیاث اللغات میں "فشاندن" کو صرف بہ کسر اول لکھا گیا ہے۔ برہانِ قاطع میں بھی "فشاں" کو بہ کسر اول لکھا گیا ہے، مگر اس لغت کے ایرانی مرتب ڈاکٹر معین نے حاشیہ میں "فشاندن" کو بہ فتح اول اور بہ کسر اول دونوں طرح لکھا ہے۔ آصفیہ میں "جاں فشانی" ہے، یعنی ف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے اور اس سے اردو میں تلفظ کا بہ خوبی اندازہ کیا جاسکتا ہے۔  
فوارہ (۳۳): م، ک اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ اس لفظ کو بہ فتح اول اور



بہضمِ اول دونوں طرح لکھا گیا ہے (اور سننے میں بھی دونوں طرح آیا ہے)۔ سب سے مفصل بحث صاحب غیاث اللغات نے اس لفظ سے متعلق کی ہے اور اُن کی تحریر سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ بہضمِ اول کو ترجیح حاصل ہونا چاہیے، اسی لیے فَن پر پیش لگایا گیا ہے۔

تو میں اس لفظ پر حرکات موجود نہیں، ہاں آصفیہ میں فَن پر زیر لگایا ہوا ہے، مگر اس کے ذیل میں موقوف نے اس کی اصل پر گفتگو کرتے ہوئے لکھا ہے کہ یہ ”ہندی“ پٹھار سے بنایا گیا ہے جو ”پٹھار“... سے مشتق ہے اور یوں بھی فَن کے زیر کے مقابلے میں پیش کی ترجیح ظاہر ہوتی ہے۔

قبالہ (ص ۵۵) : م اور کے میں قاف کے نیچے زیر لگایا ہوا ہے۔ فَن میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں مگر اُس کی فرہنگ میں یہ بہ فتحِ اول ہے۔ اصل لفظ ”قبالہ“ (بہ فتحِ اول) ہے۔ صاحب غیاث اللغات نے لکھا ہے: ”بافتح... وکسر، چنانکہ مشہورست“ اس لغت کا میرے پاس جو نسخہ ہے، اُس میں اس کے بعد کے الفاظ موجود نہیں، جملہ نامتام ہے، مگر یہ بات قطعی طور پر واضح ہے کہ غلط است یا اسی مفہوم کو ظاہر کرنے والا کوئی ٹکڑا ہوگا۔ مطلب موقوف کا یہ ہے کہ یہ لفظ صحیح بہ فتحِ اول ہے، اور بہ کسرِ اول (قبالہ) جیسا کہ مشہور ہے، صحیح نہیں۔ اس آخری جُز سے یہ صاف طور پر معلوم ہو جاتا ہے کہ یہ لفظ بہ کسرِ اول بھی استعمال میں رہا ہے [اگرچہ ارباب لغات نے اسے نہیں مانا] اور اس سے یہ بات بھی واضح ہو جاتی ہے کہ م اور کے میں قاف کے نیچے جو زیر ہے، وہ محض بے اصل نہیں، اور یہ بھی نہیں کہ اُس کو غلطی طباعت قرار دیا جائے۔ یہ لفظ اس طرح بھی استعمال میں رہا ہے۔ م اور کے دونوں نسخوں میں [یعنی اس کتاب کی روایتِ اول اور روایتِ آخر دونوں میں] قاف کے نیچے زیر کا موجود ہونا بہ ظاہر اسی پر دلالت کرتا ہے کہ مصنف نے اسے بہ کسرِ اول ہی لکھا ہے۔ گویا اُس زمانے میں عام لوگوں کی زبان پر، یا یوں کہ لیجیے کہ مصنف کی زبان پر یہ لفظ بہ کسرِ اول ہی تھا۔ م اور کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور قاف کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔

قبلہ گاہ۔ قبلہ گاہی : ص ۳۳۳، ح ۹

قبول (ص ۷) : کے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ فَن میں ق پر پیش لگایا ہوا ہے۔ اصلاً یہ لفظ بہ فتحِ اول (قبول) ہے اور آصفیہ و تور میں اسی طرح مندرج ہے، مگر سننے میں بیش تر بہضمِ اول آتا ہے۔ پلیٹس نے اپنے لغت میں اسے کسی صراحت یا ترجیح کے بغیر بہ فتحِ اول اور بہضمِ اول دونوں طرح لکھا ہے، لیکن فیلن نے اپنے لغت میں بہضمِ اول (قبول) کو مرجح اور فصیح بتایا ہے۔

ف کے مطابق ق پر پیش لگایا گیا ہے۔

قَدَامَت (۱۳) : کے اور ف میں قاف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ اصلاً قَدَامَت (بہ فتح اول) ہے۔ میرامن نے ایسے کئی لفظوں کو بہ کسر اول لکھا ہے جو اصلاً بہ فتح اول ہیں، مثلاً رفاقت، قناعت، حماقت، خجالت؛ کہ یہ سب بہ لحاظ اصل بہ فتح اول ہیں، مگر کے اور ف دونوں میں یہ لفظ بہ کسر اول آئے ہیں اور یہ وہ تلفظ ہے جو بول چال سے تعلق رکھتا ہے۔ "قَدَامَت" کو بھی اسی فہرست میں شامل سمجھنا چاہیے۔ کے اور ف کے مطابق قاف کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔

قَدَر دَان (۱۴) : قَدَر دَان، قَدَر دَانی، قَدَر دَانوں؛ یہ مرکب اس کتاب میں کئی جگہ آئے ہیں، مثلاً: ص ۲: قَدَر دَانوں، قَدَر دَان۔ ص ۵: قَدَر دَان۔ ص ۶: قَدَر دَانی۔ ص ۷: قَدَر دَان، قَدَر دَانی۔ ص ۸: قَدَر دَان منصف۔ ص ۲۲: قَدَر دَان۔ کے میں ہر جگہ لفظ "قَدَر" پر ایک زیر ملتا ہے۔ ایک مقام کو چھوڑ کر جہاں یہ کہنا بہ ظاہر مشکل معلوم ہوتا ہے کہ یہ زیر ق پر ہے یا دال پر، باقی سب مقامات پر یہ زیر واضح طور پر دال پر لگا ہوا ہے اور اس طرح کہ بہ ظاہر کسی اشتباہ کی گنجائش نظر نہیں آتی۔ ف کے متن میں کسی بھی جگہ ان مرکبات پر اعراب موجود نہیں، مگر اُس کی فرہنگ میں "قَدَر، قَدَر دَان، قَدَر دَانی" (دال کے زیر کے ساتھ) ملتے ہیں۔

گنج خوبی میں یہ مرکبات کئی جگہ موجود ہیں۔ اُس کے مخطوطے میں (کے کی طرح) پہلے جز: (قَدَر) پر ہر جگہ صرف ایک زیر ملتا ہے، مگر یہ زیر ہر جگہ نہایت واضح طور پر دال پر لگا ہوا ہے، ذرا بھی اشتباہ کی گنجائش نظر نہیں آتی، مثلاً: "اُن کی تربیت اور قَدَر دَانی یہ ہے" (ص ۲۸۹)۔ "نوکروں کی تربیت اور قَدَر دَانی میں" (ص ۲۸۹)۔ یہ تونٹر کا احوال تھا۔ نظم کی صورت یہ ہے کہ گنج خوبی میں "قَدَر" بہ فتح دوم بھی ملتا ہے: قَدَر دَانی سے اُس کی سب کو ہے چین: شہنشاہ عالم کا سلطان حسین (مخطوطہ گنج خوبی، ص ۸)۔ کوئی ایسا عادل، قَدَر دَانِ عمدہ: نہ ہوا نہ ہوگا، خدا کی دہائی (کذا) (مخطوطہ گنج خوبی، ص ۴)۔ [گنج خوبی کا پہلا مطبوعہ اڈیشن مطبع احمدی کلکتہ کا ہے، سال طبع: ۱۸۴۶ء، اُس میں دوسرا مصرع یوں ہے: ہوا ہے نہ ہوگا خدا کی دہائی]۔ اور ہر سکون دال بھی موجود ہے: ابوالحسن وہ شاہ نامور ہے: جو ہے انصاف میں سنجر کا ثانی۔ ہے سرداری کی مند اُس سے نامی: ہے اُس پر ختم عدل اور قَدَر دَانی (۔۔۔ تینتیسواں باب) لاف سے قَدَر آدمی کی نہیں: مرد وہ ہے جسے ہے صبر و یقین (ایضاً پانچواں باب، ص ۲۳)۔ گنج خوبی میں

ایک جگہ (نثر میں) "بے قدر" آیا ہے (پنجیسواں باب، ص ۱۳۲) اور یہاں مخطوطے میں "بیقدر" لکھا ہوا ہے۔ یعنی می پر علامت مجہول تو موجود ہے، مگر کسی اور حرف پر اعراب نہیں لگائے گئے ہیں۔ اس صورت حال کے پیش نظر میں نے ازراہ احتیاط، ان سب مرکبات پر اعراب نہیں لگائے ہیں۔ ان کو اگر "قدر دان"، "قدر دانوں"، "بڑھا جائے گا"، "تب بھی درست ہوگا"، اور اگر "قدر دان"، "قدر دانی"، "قدر دانوں" کہا جائے گا تب بھی درست ہوگا (اس لیے کہ میرا متن کے یہاں دونوں کی مثالیں موجود ہیں)۔ اصلاً "قدر" بہ سکون دوم ہے، اس سے "قدر دان" بننا چاہیے۔ پڑھنے لکھنے لوگ اسی طرح بولتے ہیں، مگر یہ بھی واقعہ ہے کہ عام سطح پر بہت سے لوگ "قدر دان"، "قدر دانی" اور "قدر دانوں" بھی کہتے ہیں۔ انشانے دریائے لطافت میں اس بحث کے ذیل میں کہ: "اردو کے طالبوں سے پوشیدہ نہ رہے کہ عربی اور فارسی کے بعض سہ حرفی الفاظ کے درمیانی حرف کو اردو میں ساکن سے متحرک بنا دیتے ہیں" (ترجمہ دریائے لطافت ص ۳۵) اس کی مثالوں کے تحت آگے چل کر لکھا ہے: "قدر، حرف دوم متحرک، بمعنی مرتبہ؛ بجائے قدر دال ساکن۔ اس سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ "قدر" اور "قدر دانی" اُس عہد کے استعمال عام کے خلاف نہیں۔۔۔ اس وضاحت کے بعد یہ وضاحت بھی ضروری ہے کہ فارسی ترکیب کی صورت میں ایسے لفظ عموماً اصل کے مطابق استعمال میں آتے ہیں اور لفظ "قدر" بھی اس میں شامل ہے۔ ص، اپر قدر و منزلت آیا ہے؛ اس عطفی مرکب میں "قدر" مع دال ساکن ہی مرتجح ٹھہرے گا۔ ک اور فے میں یہاں بھی "قدر" پر اعراب موجود نہیں۔ اسی قاعدے کے مطابق اسے "قدر و منزلت" لکھا گیا ہے۔ یہ تخصیص ہے، اور اس خاص استعمال سے اصل بحث پر کچھ اثر نہیں پڑے گا۔ "قدر دان" بھی فارسی مرکب ہے، مگر وہ استعمال عام میں اس طرح آتا رہا ہے کہ اُس نے روزمرے میں مفرد لفظ کے طور پر اپنی جگہ بنالی ہے، یہی احوال "قدر دانی" کا ہے؛ مگر "قدر و منزلت" ہر لحاظ سے مختلف ترکیب ہے۔

قصائی (منہ) : ک، ف، ع؛ تینوں نسخوں میں اسی طرح ہے اور اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ صراحت کی ضرورت یوں محسوس کی گئی کہ بیش تر اردو لغات میں اس لفظ کو سین کے ساتھ لکھا گیا ہے۔ صاحب آصفیہ نے "قاف مع صاد" کی فصل میں "قصائی" لکھ کر اُس کے آگے یہ لکھا ہے کہ: "دیکھو قصائی"۔ پھر مزید وضاحت یوں کی ہے: "چوں کہ یہ لفظ 'قص' سے بگاڑ کر 'قصائی' اردو

زبان میں بنایا گیا ہے اور عربی الاصل نہیں رہا، اس وجہ سے سین مہملہ سے لکھنا واجب ہے۔  
چناں چہ اس کے تمام مشتقات بھی اُسی جگہ دیے گئے ہیں۔

نور میں "قصائی" موجود ہی نہیں، اُس میں صرف "قنائی" ہے۔ مولف نے وضاحت کر دی ہے کہ "قنائی" "اُردو" ہے۔ جلال نے بھی اپنے لغت سرمایہ زبانِ اُردو میں صرف "قنائی" درج کیا ہے۔ ہاں اس میں شک نہیں کہ بہت سی قدیم مطبوعات میں اس لفظ کا املا صَاد ہی کے ساتھ (قصائی) ملتا ہے اور یہی صورت اس کتاب باغ و بہار کی ہے۔

قطع: ص ۳۱۰، ح ۲ -

رَقْطَعَه (ص ۱۹۴): کے اور فے میں ق پر حرکت موجود نہیں، اور فے کی فرہنگ میں یہ لفظ شامل نہیں؛ مگر مخطوطہ گنجِ خوبی میں یہ لفظ کئی جگہ ملتا ہے (مثلاً ص ۲۴۰، ۲۴۰، ۲۴۰) اور ہر جگہ میرامن نے ق کے نیچے زیر لگایا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور ق کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔ یہ بھی واضح کر دیا جائے کہ یہ لحاظ اصل بھی یہ لفظ بہ کسر اول ہے۔ آصفیہ میں بھی "قطعہ" ہے۔ یہ صراحت بھی ضروری ہے کہ یہ لفظ بہ فتح اول بھی استعمال میں رہا ہے۔ اسے تصرف کہنا چاہیے۔ لغات میں اس تصرف کا ذکر موجود ہے: "قطعہ: بہ کسر اولی و سکون ثانی۔ پارہ از ہر چیز، و در اصطلاح شعرا دو بیت یا زیادہ از غزل یا قصیدہ، مطلع وارد یا ندارد، گویا کہ آں پارہ از غزل یا قصیدہ بریدہ شد است.... و بہ این معنی با لفتح خطاست، مگر بعضی فصحاء متاخرین جائز ہم داشتہ اند" (غیاث اللغات)۔ یہی بات صاحب نور اللغات نے لکھی ہے: "قطعہ: بالکسر و فتح سوم.... بعض فصحاء متاخرین نے با لفتح بھی جائز رکھا ہے" [یہ واقعہ ہے کہ اب بہت سے لوگوں کی زبان سے "قطعہ" (بہ فتح اول) سننے میں آتا ہے]۔

قَفَس (ص ۱۷۷): کے، ف، ع، قفس۔ ن: قفص۔ کے میں کہیں تو "قفص" ہے (ص ۱۲۲)۔  
ص ۱۲۶، ص ۱۳۱، ص ۱۳۶) اور کہیں "قفص"؛ ص ۲۰۳ (دو بار) ۲۰۴۔ ن اور فے میں بھی اختلاف املا کی یہی صورت ہے، البتہ ع میں ہر جگہ "قفص" ہے۔ عربی میں "قفص" ہے (المنجد) و فارسی میں "قفص" اور "قفص" دونوں املا ملتے ہیں: "استعمالِ ایں لفظ در فارسی بہ سین و صاد ہر دو می شود" (غیاث اللغات) لیکن یہ بھی صحیح ہے کہ فارسی کتابوں میں اکثر "قفص" ملتا ہے۔ اُردو میں بھی یہی صورت ہے کہ اکثر "قفص" اور کم تر "قفص" ملتا ہے۔ [مجھے یاد پڑتا ہے کہ میر علی اوسط رشک کے



ایک دیوان میں صَاد کی ردیف میں ایک غزل ہے، جس کی ردیف "قفص" ہے [حَسَن اتَّفَاق سے میرا تم نے مخطوطہ گنج خوبی میں اسے اپنے قلم سے "قفص" لکھا ہے (ص ۱۸۹) اور اسی بنا پر اس لفظ کا املا "قفص" مرتجح مانا گیا ہے اور ہر جگہ اسی طرح لکھا گیا ہے۔

قلعہ (ص ۵۷) : م، ک، ف، سب میں قاف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے (دوسرے حروف پر حرکت یا جزم موجود نہیں)۔ کے میں ص ۱۴، ۲۲، ۵۴ پر بھی یہ لفظ موجود ہے اور وہاں بھی یہی صورت ہے (یعنی قاف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے)۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی یہ لفظ آیا ہے (ص ۵۷) اور اُس میں بھی قاف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔

اصلًا "قلعہ" (بہ فتح اول و سکون دوم و فتح سوم) ہے (المنجد - بہارِ عجم)۔ نور میں بھی اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے، لیکن آصفیہ میں "قلعہ" لکھا ہوا ہے، یعنی قاف کو بالفتح اور بالکسر دونوں طرح صحیح مانا گیا ہے؛ مگر اس کے مرکبات مثلاً "قلعہ باندھنا"، "قلعہ دار" میں قاف کے نیچے زیر لگا یا گیا ہے اور اس سے یہی مترشح ہوتا ہے کہ موقوف آصفیہ کے نزدیک مرتجح بہ کسر اول ہے (جس طرح کہ میں ہے)۔

تلفظ کا احوال یہ ہے کہ عام بول چال میں لام کا سکون، زیر میں بدل جاتا ہے اور غین کی آواز شامل تلفظ نہیں ہوتی، یعنی "قلعہ" (بروزنِ فَعْل) زبان سے ادا ہوتا ہے۔ کتاب کے زیرِ نظر جملے میں اگر کوئی شخص لغت کی رعایت کو ملحوظ رکھتے ہوئے "قلعے (ق ل ر ع ے) سے" کہے، تو گفتگو کی روانی اور اردو پن، ان دونوں خوبیوں پر حرف آجائے گا۔ "قلعے" (ق ل ر ع ے) کہنا فصاحت کا حق ادا کرنا ہوگا۔ ایسے کئی لفظ ہیں جن میں ع کی آواز بول چال کی حد تک شامل تلفظ نہیں رہتی، مثلاً "رقعہ"۔ اصلًا "رُقْعہ" ہے، مگر بہ قولِ موقوف نور اللغات استعمالِ عام میں "رُقْعہ" (رُقْعہ) ہے۔ یا جیسے "قلعی"، کہ اصلًا "قُلْعی" ہے، مگر بولتے ہیں قُلْعی۔ خواجہ میر درد کا شعر ہے: دیکھ کر رخسار تیرے کی صفا پڑ آنے کی بیاں اکھڑتی ہے قلعی (قُلْعی بروزنِ فَعْل)۔ یا جیسے "مُشعلچی" کہ "مُشعلچی" اور پھر "مشالچی" بن گیا۔

ہاں فیلن نے اپنے لغت میں اصل اعراب درج کرنے کے بعد یہ بھی لکھا ہے کہ مقبولِ عام تلفظ QILA ہے۔ بہ ہر صورت، اس کتاب میں جہاں بھی یہ لفظ آئے، اسے "قلعہ" (بروزنِ فَعْل) پڑھنا بہتر ہوگا۔ [یہ لکھنا بھی ضروری ہے کہ بہت سے لوگ "قلعہ" بھی کہتے ہیں]۔



فارسی ترکیب کی صورت میں اسے اصل اعراب کے ساتھ بھی پڑھا جاسکتا ہے۔ یہ دیکھا گیا ہے کہ عربی فارسی کے ایسے لفظ جن کا تلفظ اردو میں کسی قدر بدل گیا ہے، جب وہ فارسی ترکیب کے ساتھ آتے ہیں، تو اصل کے مطابق ہی زبان سے ادا ہوتے ہیں۔ مثلاً "جَمْع" کو لوگ "جَمْع" کہتے ہیں (جیسے روپیا جمع کر دیا) مگر ترکیب کی صورت میں "جَمْع و خرچ" کہیں گے۔ یا جیسے "رد" تشدید کے بغیر مستعمل ہے، مگر ترکیب کی صورت میں تشدید واپس آجاتی ہے، جیسے: رد و قبول، رد و بلا۔ ترکیبی صورت میں اس طریق استعمال سے مفرد لفظ کے استعمال پر کچھ اثر نہیں پڑتا، وہ اردو میں استعمال عام کے مطابق ہی مستعمل رہتا ہے۔ اسی طرح اس لفظ میں بھی یہ تغیر جگہ بنا سکتا ہے۔ آگے چل کر ص ۸ پر "قلعہ مبارک" آیا ہے اور وہاں "قلعہ مبارک" کہنا صحیح ہوگا، بلکہ انب ہوگا؛ اسی بنا پر وہاں لام پر جزم اور عین پر زبر لگایا گیا ہے، مگر یہاں (اور ایسے دوسرے مقامات پر) "قلعے (ق ل ے) سے تین کوس" کہنا مناسب تر ہوگا۔

قلنج (ص ۱۴۴) کے میں اسی طرح ہے، یعنی ق پر پیش لگا ہوا ہے اور لام پر زبر۔ ف میں "قلنج" ہے، یعنی ق پر پیش تو لگا ہوا ہے، مگر لام پر زبر یا زیر کچھ نہیں۔ ن اور ع میں "قلنج" ہے۔ گویا سب نسخوں میں یہ لفظ واو کے بغیر (قلنج) ہے۔

اس سلسلے میں یہ وضاحت ضروری ہے کہ اصل لفظ "قولنج" (مع واو) ہے۔ "قلنج" اس کی مختلف صورت ہے۔ آصفیہ میں تو "قلنج" موجود نہیں، مگر نور میں اور فیلین اور پلیٹس کے لغات میں یہ موجود ہے۔ فیلین نے "قولنج" لکھ کر یہ صراحت بھی کی ہے کہ اس کی مستعمل عام صورت "قلنج" ہے۔ دوسری بات یہ ہے کہ "قولنج" بہ لام مفتوح اور بہ لام مکسور دونوں طرح درست ہے؛ "بہ ضم اول و فتح لام" وہ کسر لام نیز آمدہ " (غیاث اللغات)۔ آصفیہ میں "قولنج" ہے، یعنی لام کے اوپر زبر بھی لگا ہوا ہے اور اس کے نیچے زیر بھی موجود ہے۔ مطلب یہی ہے کہ یہ لفظ دونوں طرح درست ہے۔ کہ میں اس مقام پر "قلنج" لکھا ہوا ہے، یعنی ق کے اوپر پیش لگا ہوا ہے اور لام پر زبر۔ کہ میں ص ۱۹۰ پر بھی یہ لفظ آیا ہے، مگر وہاں "قولنج" ہے، یعنی قاف کے بعد واو بھول ہے اور لام کے نیچے زیر۔ ن، ف، ع میں بھی اس مقام پر "قولنج" ہے۔ چوں کہ "قولنج" اور "قلنج" دونوں صورتیں بجائے خود درست اور مستعمل ہیں، نیز "قولنج" بہ فتح لام بھی درست ہے اور بکسر لام بھی؛ اس بنا پر ان دونوں شکلوں کو اپنے اپنے مقام پر برقرار رکھا گیا ہے، اُسی طرح جس طرح

وہ پیش نظر نسخوں میں (خاص کر کے میں) موجود ہیں۔ لام کی حرکت میں بھی کسی طرح کی تبدیلی نہیں کی گئی ہے، ایک تو کہے سے مکمل مطابقت کی بنا پر، مگر خاص کر یوں کہ اس کا احتمال بل کہ امکان ہے کہ اُس زمانے میں مختلف صورت "قلنج" تو بہ فتح لام زبانوں پر ہوا اور اصل لفظ "قلنج" بہ کسر لام تلفظ میں آتا ہو۔

قلیان (ص ۱۵۵): کہ میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ البتہ ف میں ق کے نیچے زیر لگا ہوا ہے مگر اُس کی فرہنگ میں یہ بہ فتح قاف مندرج ہے۔ آصفیہ میں یہ لفظ تو موجود ہے مگر اعراب کی صراحت کے بغیر۔ صاحب غیاث اللغات نے اسے بہ کسر اول اور بہ فتح اول، دونوں طرح لکھا ہے: "فارسیاں .... بہ کسر اول و گاہے بہ فتح اول و سکون دوم .... آرنند"۔ فیلن اور پلٹس دونوں کے لغات میں اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے اور اردو کے لحاظ سے یہی مرتجح صورت ہے۔ فیلن نے "قلیان" (بہ فتح اول و کسر دوم) لکھا ہے اور پلٹس نے "قلیان" اور "قلیان" دونوں طرح درج لغت کیا ہے۔ بہ لحاظ اصل یہ لفظ بہ سکون دوم ہے اور اردو میں بھی مستعمل اسی طرح ہے: اسی نسبت سے اسے "قلیان" لکھا گیا ہے۔

رتاعت (ص ۱۵۶): عربی میں بہ فتح اول ہے۔ صاحب غیاث اللغات نے بہ فتح اول لکھ کر آخر میں یہ بھی لکھا ہے کہ: "و در کشف بہ کسر نوشتہ"۔ آصفیہ اور نور میں یہ لفظ موجود ہے، مگر اعراب کی صراحت کے بغیر۔ ک اور ف دونوں میں قاف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی یہ لفظ موجود ہے (ص ۳۰۷) اور وہاں میرامن نے اپنے قلم سے قاف کے نیچے زیر لگایا ہے۔ اسی کے مطابق قاف کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔

قورما (ص ۱۵۷): کہ، ف، ع میں یہی املا ہے۔ یعنی آخر میں الف ہے بغیاث اللغات، آصفیہ اور نور میں "قورمہ" ہے۔ یہ صراحت تینوں لغات میں موجود ہے کہ یہ ترکی لفظ ہے۔ [صاحب غیاث اللغات نے یہ بھی لکھا ہے کہ ترکی میں بہ فتح اول و ضم دوم و سکون سوم "قورمہ" ہے۔ نور میں بھی اسی کو نقل کیا گیا ہے اور یہ صراحت بھی کی گئی ہے کہ اردو میں "قورمہ" ہے] اگر یہ لفظ ترکی ہے، تب تو اس کا مرتجح املا "قورما" ہونا چاہیے کیوں کہ ہائے مختلف عربی و فارسی الفاظ کے آخر میں آتی ہے۔ بہ ہر صورت، چون کہ کہ، ف، ع میں "قورما" ہے (اور اصولاً اس کا جواز موجود ہے) اس بنا پر اسی املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ ہاں کہے میں واو پر علامت مجہول

موجود ہے اور مستعمل بھی اسی طرح ہے۔

کار بار : ص ۳۳۵ ، ح (۱۲)۔

کاشکے (شین پر جزم، کاف کے نیچے زیر) (ص ۱۲۰) : کے کے متن میں یہاں "کاشکے" چھپا ہوا ہے، مگر غلط نامے میں اس کی تصحیح کی گئی ہے اور صحیح صورت "کاشکے" بتائی گئی ہے۔ فے اور ع میں "کاشکے" ہے۔ کے میں ص ۵۶ اور ص ۱۲۴ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور متن میں ان دونوں مقامات پر "کاشکے" چھپا ہوا ہے، مگر غلط نامے میں ان کی تصحیح نہیں کی گئی۔ اس کا مطلب یہ ہوا یہاں "کاشکے" ہی لکھا جائے گا۔ فے اور ع میں ان دونوں مقامات پر بھی "کاشکے" ہے۔ اس لفظ کا متعارف املا "کاشکے" ہے، اگرچہ اصلاً یہ "کاشکے" تھا۔ ڈاکٹر معین نے حاشیہ برہان قاطع میں "کاشکے" کے ذیل میں لکھا ہے: "گاہ بعد از لفظ "کاش" لفظ "کہ" آوڑند۔ و "کاشکے" باشباع کسرہ "کاشکی" شدہ (فرہنگ نظام) در رسم الخط قدیم "کہ" را "کی" می نوشتند اند۔" مخطوط گنج خوبی میں یہ لفظ موجود ہے اور میرامن نے اسے "کاشکے" لکھا ہے: "کاشکے دولت ہمارے گھر میں جوں کی توں رہے" (ص ۵) اس لفظ کا املا میرامن کی تحریر میں "کاشکے" مرتج قرار پاتا ہے اور یہی متعارف املا بھی ہے، اسی بنا پر اس املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔

کاہلہ : ص ۳۸۴ ، ح (۶)۔

کثر (ص ۵۸) : م، ن، کے اور فے میں ٹ پر تشدید موجود نہیں، البتہ ع میں مع تشدید (کثر) ہے۔ یہ لفظ مع تشدید اور بغیر تشدید، دونوں طرح مستعمل رہا ہے۔ نور میں اسے صرف مع تشدید لکھا گیا ہے (سند کا شعر بھی مندرج ہے) اس کے برخلاف آصفیہ میں اسے صرف بغیر تشدید لکھا گیا ہے اور سند میں یہ شعر بھی لکھا گیا ہے: پڑا ہے ایسے کثر سے معاملہ دل کا پانکل سکانہ، کبھی ایک حوصلہ دل کا۔ پلیٹس اور فیلن نے اسے دونوں طرح (کثر، کثر) لکھا ہے؛ لیکن فیلن نے سند میں جان صاحب کا یہ شعر لکھا ہے، جس میں یہ بغیر تشدید آیا ہے، اور اس سے ترجیح ظاہر ہے: درو بچی کو لگے، کیسی اجی ہو بی کثر: فال کھلواتی نہیں ہو، پاس کر کے مال کا (دیوان جان صاحب، مطبع حیدری، لکھنؤ، ص ۹) (فیلن کی تحریر کے مطابق اس کی اصل "کنھور" ہے)۔ ان اندراجات سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ "کثر" (بغیر تشدید)

مستعمل لفظ تھا اور م، کے اور ف نے میں تشدید کا نہ ہونا اسی پر دلالت کرتا ہے؛ اسی بنا پر اس لفظ کو تشدید کے بغیر ہی لکھا گیا ہے۔

کٹھن (ص ۵۲) : م اور ف نے میں تھ کے نیچے واضح طور پر زیر موجود ہے۔ کہ میں یہ لفظ اعراب کے بغیر ہے۔ م اور ف نے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ وضاحت کی ضرورت یوں محسوس کی گئی کہ متعدد لغات میں اس لفظ کو بہ فتح دوم اور بہ کسر دوم دونوں طرح لکھا گیا ہے۔ پلیٹس اور فیلن کے لغات میں اس لفظ کو دونوں طرح لکھا گیا ہے۔ فیلن نے اس کے ذیل میں جو دو مثال یہ فقرے لکھے ہیں، ان میں یہ لفظ بہ فتح دوم ملتا ہے۔ نور میں بھی اسے دونوں طرح لکھا گیا ہے؛ ”بہ کسر دوم نیز بہ فتح دوم“ اور سند میں داغ کا یہ شعر لکھا ہے (جس میں مولف کی صراحت کے مطابق یہ لفظ بہ فتح دوم آیا ہے)؛ طریق محبت میں رہ بر ہوا چھا؛ یہی راہ آسان بھی ہے، کٹھن بھی۔ ”دہن، وطن، سخن“ قافیہ ہیں۔ اس سے یہ ظاہر یہ مستنبط ہوتا ہے کہ فصحاء دہلی نے اسے بہ فتح دوم استعمال کیا ہے۔ آصفیہ میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ ایسے کئی لفظ ہیں جو اصلاً بہ فتح دوم ہیں، مگر بول چال میں بہ کسر دوم رائج ہیں، مثلاً ”بہن“ کہ اصلاً ”بہن“ ہے، مگر استعمال عام میں ”بہن“ ہے، یعنی سننے میں بہ کسر دوم ہی آتا ہے (اس لفظ کی بحث اسی ضمیمے میں آچکی ہے، اُسے دیکھا جاسکتا ہے)۔ جو طریقہ لفظ ”بہن“ کے ذیل میں اختیار کیا گیا ہے، اُسی کے مطابق یہاں بھی م اور ف نے کے مطابق اسے بہ کسر دوم لکھا گیا ہے۔ گرتا (ص ۱۹۸) : ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی املا ہے، یعنی آخر میں الف ہے۔

گر چھال (ص ۱۶۴) : پلیٹس کے لغت میں ”گر چھال“ اور ”گر چھال“ دونوں طرح اسے لکھا گیا ہے۔ کہ اور ف نے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف نے کی فرہنگ میں اسے بہ فتح اول لکھا گیا ہے؛ اسی بنا پر کاف کے اوپر زیر لگایا گیا ہے۔

کر وڑوں (ص ۱) : سب نسخوں میں اسی طرح ہے (یعنی دونوں ٹ ہیں) اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ یہ لفظ تین طرح سننے میں اور دیکھنے میں آیا ہے؛ کر وڑوں، کر وڑوں، کر وڑوں۔ یہ تینوں شکلیں لغات میں بھی موجود ہیں۔ آصفیہ میں ”ک مع ر“ کی فصل میں ”کر وڑ“ کر وڑ پتی، کر وڑوں“ مندرج ہیں اور اس سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ مولف کے نزدیک صحیح یا مرتج



صورت یہی ہے (پہلی رے، دوسری رے)۔ اس کے بعد "کاف مع رے" کی فصل میں "کرور" بھی ملتا ہے، مگر اس کے آگے تو سین میں یہ بھی لکھا ہوا ہے: "عوام"۔ مزید یہ کہ اسی کے ذیل میں یہ وضاحت بھی کی گئی ہے: "آج کل فصحاے دہلی اول راسے مہملہ اور دوم مشقلہ سے بولتے ہیں، اور اہل لکھنؤ یا تو دونوں جگہ راسے مشقلہ یا مہملہ کا استعمال کرتے ہیں.... اہل دہلی اسے بالکل ناپسند کرتے ہیں۔" اس سے بات صاف ہو جاتی ہے کہ مولف آصفیہ نے "کرور" کو فصیح لفظ مانا ہے اور اسے اہل دہلی کا مستعمل لفظ بتایا ہے۔ لیکن عبارت کے شروع میں جو "آج کل فصحاے دہلی" کی تحدید ہے، اس سے یہ بھی ظاہر ہوتا ہے کہ پہلے ایسا نہیں تھا اور میرامن کے یہاں "کرور" کا موجود ہونا اسی پر دلالت کرتا ہے۔ حلال نے اپنے لغت سرمایہ زبان اردو میں "کاف مع رے" کی فصل میں لکھا ہے: "کرور، عدد معروف، میر تقی مرحوم، ع: سنتے ہی نام آنکھ سے آنسو گرے کرور۔ اور یہاں قافیہ "جوڑ" "موڑ" ہے اور اس لغت میں دونوں جگہ راسے ثقیلہ کے عوض راسے مہملہ بھی بولتے ہیں، چناں چہ رشک مرحوم کہتے ہیں: فائق ہزار چند ہوں داغوں میں مور پر: ایسے ہیں میرے طاہر جاں کے کرور پر۔" اس سے یہ بھی واضح ہو جاتا ہے کہ اس لفظ کی قدیم مستعمل صورت "کرور" ہے، جس طرح میر کے یہاں آیا ہے، اور باغ و بہار میں بھی یہ اسی طرح آیا ہے۔ ہاں "کرور" ایک عہدے کا نام ہے، اس میں جملہ لغت نویسوں نے بالاتفاق دونوں راسے بندی (ڈ) لکھی ہیں اور "کرور" کی اصل یہی "کرور" ہے۔ یہ مزید ثبوت ہے اس بات کا کہ اصل لفظ "کرور" تھا، بعد کو اس میں تبدیلیاں رونما ہوئی ہیں۔ اس سلسلے میں غالب کے ایک شعر کا حوالہ دینا بے جا نہ ہوگا، شعر یہ ہے: اک خوں چکاں کفن میں کروروں بناو ہیں: پڑتی ہے آنکھ تیرے شہیدوں پہ حور کی۔ دیوان غالب نسخہ عرشی (اشاعت اول) میں یہاں "کروروں" ہے (ص ۲۴۳)۔ اس کے اختلاف نسخ کے ضمیمے سے معلوم ہوتا ہے کہ دیوان غالب کے صرف ایک مطبوعہ ادیشن (پانچواں مطبوعہ ادیشن ۱۳۸۸ھ) میں "کروروں" ہے، باقی جملہ خطی و مطبوعہ نسخوں میں "کروروں" ہے اور اس سے صورت حال مزید واضح ہو جاتی ہے۔

کشتی (ص ۶): ک، م اور فے میں کاف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ مزید برآں مخطوطہ گنج خوبی میں جہاں بھی یہ لفظ آیا ہے، میرامن نے کاف کے نیچے التزام کے ساتھ زیر لگایا ہے، اسی بنا پر



کاف کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔

فارسی میں یہ لفظ بہ فتح اول ہے (برہان قاطع، غیاث اللغات، بہارِ عجم) برہان قاطع کے ایرانی مرتب ڈاکٹر معین نے اس لفظ پر جو حاشیہ لکھا ہے، اُس میں یہ بھی لکھا ہے کہ ایران کا موجودہ تلفظ "کشتی" ہے؛ "وے امروز بہ کسر اول تلفظ می شود" علاوہ ازیں، بہارِ عجم (مطبوعہ مطبع نول کشور) میں اس لفظ پر ایک حاشیہ ملتا ہے؛ "بعضے از افاضل شعرا بر حاشیہ برہان قاطع نوشتہ اند کہ از معنائے کہ ملا میر حسن نیشاپوری در جملہ معنیات عمل ترکیب نوشتہ معلوم می شود کہ لفظ کشتی بہ معنی سفینہ بہ کسر اول است، چنانچہ زبان زد اہل ہند است؛ آخری جملہ ہمارے کام کا ہے اور اس سے بہ کسر اول کی ترجیح معلوم ہوتی ہے۔ صاحبِ فرہنگِ آصفیہ نے اس لفظ کو (فارسی کے مطابق) "کشتی" لکھنے کے بعد، آخر میں لکھا ہے؛ "اردو والے بہ کسر کاف بولتے ہیں۔ کفنی (ص ۲۰) م اور کے میں اعراب موجود نہیں۔ اصل لفظ "کفن" ہے اور اس سے اصولاً "کفنی" بننا چاہیے، اس طرح بنا بھی ہے، شعرا نے اس طرح استعمال بھی کیا ہے، آصفیہ اور نور میں نہ کے اشعار موجود ہیں؛ لیکن بول چال میں زبانوں پر "کفنی" آتا ہے، "کفنی" کوئی نہیں کہتا، نہ پڑھا لکھا، نہ بے پڑھا، سب "کفنی" کہتے ہیں۔ میرامن کہ یہاں جو غالب رجحان ہے تلفظ کے سلسلے میں، اُس کی مطابقت کا یہ لازمی تقاضا ہو گا کہ اسے استعمالِ عام کے مطابق "کفنی" لکھا جائے (اور "کفنی" کو استعمالِ شعرا تک محدود سمجھا جائے)۔ فیلن نے اپنے لغت میں "کفنی" ہی لکھا ہے اور پلیٹس نے بھی متعل لفظ "کفنی" لکھا ہے۔ یہی صحیح صورت ہے اور اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ ہاں یہ بات بھی نظر میں رہے کہ عربی کے لفظ "کفن" کو فارسی کے ساتھ نے اصل کے مطابق بھی استعمال کیا ہے اور تصرف کے ساتھ سکون فا (کفن) بھی نظم کیا ہے۔ اسناد بہارِ عجم میں موجود ہیں۔ جب "کفن" "کفن" بن سکتا ہے، تو "کفنی" "کفنی" بھی بن سکتی ہے۔

کلاؤنٹ (ص ۳۶)؛ لغات میں اس لفظ کے تین املا ملتے ہیں؛ کلاؤنٹ، کلاؤنٹ، کلاؤنٹ [آصفیہ، نور، پلیٹس کا لغت] م اور ن میں یہاں "کلاؤنٹ" ہے۔ فے اور ع میں "کلاؤنٹ" ہے اور کے میں "کلاؤنٹ" ہے۔ چوں کہ "کلاؤنٹ" بھی لغت میں ملتا ہے اور اصل نسخے یعنی کے میں بھی اسی طرح مندرج ہے، اس بنا پر کے کے املا کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

کَلْبَجُھُواں : ص ۲۸۸ ، حاشیہ ①

کَلْمَہ (ص ۹۰) : اصلاً "کَلْمَہ" ہے، مگر استعمالِ عام میں یہ لفظ بہ سکونِ لَام بھی آتا ہے اور شعرا نے اس طرح بھی نظم کیا ہے (مثالیں آصفیہ میں)۔ کہے اور فے میں "ملکہ" اور "کلمہ" یہ دونوں لفظ جہاں بھی آئے ہیں، ہر جگہ لَام کے نیچے زیر لگا ہوا ہے (مِلکہ، کَلْمَہ)۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اسی بنا پر ان دونوں لفظوں کو بہ کسر لَام لکھا گیا ہے۔

کَلْبِجَا (ص ۲۲) : م، ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں یہاں اس لفظ کا یہی املا ہے یعنی آخر میں الف ہے۔ اس لفظ کی صورت یہ ہے کہ کہے اور فے میں اکثر مقامات پر تو یہ لفظ اسی طرح (یعنی آخر میں الف کے ساتھ) ملتا ہے اور چند مقامات پر "کَلْبِجَہ" ہے۔ چونکہ کہے میں بیش تر "کَلْبِجَا" ہے اور اس لفظ کا مرتجح املا بھی یہی ہے؛ اس بنا پر ہر جگہ اسی املا کو اختیار کیا گیا ہے۔

کَلْمَک (ص ۲۱۵) : کہے میں "کَلْمَک" ہے، یعنی کاف پر پیش ہے اور میم پر زبر۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ غیاث اللغات میں اسے "کَلْمَک" (بہ ضمیمہ اول و دوم) لکھا گیا ہے۔ آصفیہ میں "کَلْمَک" ہے اور موتف نے غیاث اللغات کے اس اندراج پر بھی بحث کی ہے اور یہ واضح کیا ہے کہ فارسی میں بھی "کَلْمَک" نظم کیا گیا ہے۔ اردو میں بھی اسی طرح مستعمل ہے۔

کَنَارے (ص ۲۲) : م، کہے اور فے میں کاف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی میرامن نے اس لفظ میں کاف کے نیچے ہر جگہ زیر لگایا ہے، مثلاً: کَنَارہ م، کَنَارے م، کَنَاروں تلک م۔ اسی کی پابندی کی گئی ہے۔

فارسی میں یہ بہ فتح اول ہے۔ آصفیہ میں "کَنَارہ" مندرج ہے، یعنی کاف پر زبر لگا ہوا ہے، لیکن اسی کے ذیل اس کی جمع "کَنَارے" ملتی ہے، یعنی کاف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ نور میں اسے (فارسی کے مطابق) صرف بہ فتح اول لکھا گیا ہے۔

کَن انکھیوں : ص ۱۹۶ ، حاشیہ ① -

کَنکھجورا : ص ۳۲۹ ، ح ③ -

کَنُواں (ص ۹۲) : کہے: کوا۔ فے: کوا۔ ن، ع: کٹواں۔ کہے میں ص ۱۳۱ پر بھی یہ لفظ ہے اور وہاں اس کا املا "کواں" ہے اور ص ۱۳۲ پر اس کی جمع "کوتے" ہے۔

مخطوطہ گنج خوبی میں ص ۶۱ اور ۹۱ پر "کونواں" ہے اور ص ۸۷ اور ۹۱ پر اس کی جمع "کونیں" ملتی ہے۔ غرض کہ کسے میں اور گنج خوبی میں اس لفظ میں املا کا خاصا اختلاف ملتا ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں واحد لفظ دو جگہ "کونواں" ملتا ہے۔ یعنی دو نون غنہ کے ساتھ۔ ایک درمیان میں اور ایک آخر میں، اور یہ املا موجودہ طرز کتابت سے قریب تر ہے۔ واو کو اگر قدیم انداز کتابت کے مطابق پیش کا ظاہر کرنے والا فرض کر لیا جائے (یہ طرز کتابت اُس زمانے میں عام تھا اور مخطوطہ گنج خوبی میں بھی کئی مثالیں ایسے واو کی موجود ہیں) تو پھر اس کا املا "گنواں" مانا جائے گا، جس طرح ن اور ع میں ہے۔ اسی بنا پر اس کتاب میں اس لفظ کو ہر جگہ اسی طرح (کونواں) لکھا گیا ہے اور اُس کی جمع "گنوں"۔

کور نشات (ص ۱۶): کہ میں یہاں یہ لفظ مع واو مجہول (کور نشات) ملتا ہے مگر م میں اسے مع واو معدولہ لکھا گیا ہے۔ یہ لفظ ص ۱۳۳ پر بھی آیا ہے اور وہاں کہ میں یہ مع واو معدولہ ہے۔

یہ جمع ہے، اس کا واحد "کورنش" ہے۔ اہل لغات کی صراحت کے مطابق یہ ترکی لفظ ہے اور اس میں واو غیر ملفوظ ہے، یعنی کتابت میں تو شامل ہے مگر تلفظ میں شامل نہیں۔ آصفیہ میں "کورنش" (ت) صحیح کورنش۔ اس سے بہ ظاہر یہ بات معلوم ہوتی ہے کہ ترکی لفظ تو اصلاً "کورنش" ہے، مگر اردو میں "کورنش" مستعمل ہے۔ فیلن کے لغت میں بھی صرف "کورنش" مندرج ہے، اس سے بھی اسی کی تائید ہوتی ہے۔ نور میں قلق کا یہ شعر منقول ہے:

شعلہ جس وقت سامنے آئے آتے ہی کورنش بجالائے

اس سے مزید تصدیق ہوتی ہے کہ اردو میں مستعمل لفظ "کورنش" ہے [یا یہ کہ "کورنش" بھی مستعمل ہے] چون کہ کسے میں ایک جگہ "کورنش" ملتا ہے، اور دوسرے قریبے بھی اسی کی ترجیح کو ظاہر کرتے ہیں، اسی لیے ان دونوں مقامات پر "کورنشات" (مع واو مجہول) لکھا گیا ہے۔ ہاں، صاحب آصفیہ نے اس لفظ کے متعلق لکھا ہے: "کورنشات ..... جمع کورنش بہ قاعدہ عربی، جو خلاف فصاحت اور ناجائز ہے"۔ ظاہر ہے کہ مولف کا یہ قول اردو والوں کے لیے قابل قبول نہیں ہو سکتا، میرامن کی سند ہی کافی ہے۔ اس لفظ میں گویا اردو میں دو تصرف ہوئے ہیں۔ ایک تو یہ کہ "کورنش" میں اصل کے لحاظ سے واو شامل تلفظ نہیں، اردو

میں واو شامل تلفظ ہو گیا اور دوسرے یہ کہ عربی کے قاعدے کے مطابق اس ترکی لفظ کی جمع "گورنشات" بنائی گئی۔

گوکا (ص ۲۰۸)؛ ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی املا ملتا ہے (یعنی آخر میں الف ہے)۔ یہ لفظ اس کتاب میں کئی جگہ ملتا ہے مثلاً ص ۲۰۹ پر دو بار آیا ہے اور پھر ص ۲۱۰ پر بھی ایک بار آیا ہے اور ان سب مقامات پر ک، اور ف میں یہی املا ہے۔ اردو لغات میں "کوکہ" ملتا ہے۔ اس پر سب کا اتفاق ہے کہ یہ لفظ ترکی زبان کا ہے اور اس صورت میں تو اس کے آخر میں الف آنا چاہیے۔ ہائے مختلف تو عربی فارسی لفظوں کے آخر میں آتی ہے۔ آصفیہ میں بھی "کوکہ" ہے، مگر مثال میں جس قدر اشعار لکھے گئے ہیں، اُن سب میں "گوکا" ملتا ہے اور رنگین کی ایک غزل کے جو دو شعر لکھے گئے ہیں اُن کی ردیف "کوکا" ہے اور اس سے یہ بات واضح طور پر معلوم ہو جاتی ہے کہ اس لفظ کے آخر میں الف بھی لکھا جاتا رہا ہے۔ انہی وجوہ سے کہ کے املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔

کو، کو، پلاو (ص ۷۷)؛ ف کے فرہنگ میں اسے مع واو معروف لکھا گیا ہے۔ کے میں بطور عموم یہ طریقہ کار ملتا ہے کہ جس لفظ میں واو مجہول ہوتا ہے، تو واو پر علامت مجہول ملتی ہے، اور جن لفظوں میں واو معروف ہوتا ہے تو اس واو پر کوئی علامت نہیں ہوتی۔ یہاں بھی "کو" ہے، یعنی واو پر (دونوں ٹکڑوں میں) کوئی علامت موجود نہیں اور اس سے اسی کی تصدیق ہوتی ہے کہ اس لفظ کو مع واو معروف لکھا گیا ہے۔ اصل لفظ "کوکو" فارسی میں مع واو معروف ہی ہے۔

کونا کٹھرا (ص ۱۵۹)؛ ن، کونا کٹھرا۔ ف، ع؛ کونا کٹھرا۔ کے؛ کونا کٹھرا۔ آصفیہ میں "کونا کھدرا یا کونا کٹھرا" ہے۔ نور میں بھی اسی طرح ہے، یعنی "کٹھرا" ان میں سے کسی لغت میں موجود نہیں، لیکن پلیٹس کے لغت میں "کونا کٹھرا" موجود ہے۔ کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

کہ (ص ۹۰)؛ ک، کہ، ف، کہ، ع؛ کہ، [ع میں ہر جگہ "کہنا" کا امر کہ "کہنا" مصدر کا امر کہ "کہ" (ک ہ) ہوگا۔ یہ دو حرفی لفظ ہے (ک-ہ) کے میں کاف کے بعد دو ہ ہیں، ایک کہنی دار (ملفوظ) اور ایک مختلف، اس طرح تین حرف



ہو جاتے ہیں۔ ہائے ملفوظ کے نیچے شوشہ بہر حال موجود ہے۔ اس لفظ کا صحیح املا وہی ہے جو ع میں ہے۔ اسی بنا پر ع کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اسے ایک ہائے ملفوظ کے ساتھ لکھا گیا ہے اور اُس کے نیچے شوشہ لگایا گیا ہے (جو ہائے ملفوظ کی پہچان ہے) یہ شوشہ کے میں بھی موجود ہے۔ لفظ کے آخر میں جہاں بھی ہائے ملفوظ آتی ہے، ک میں وہاں نیچے کا شوشہ موجود ہے، اگرچہ پُرانے اندازِ کتابت کے مطابق وہاں اُسے کہنی دار لکھا گیا ہے۔ ہم نے ایسے سب مقامات پر اُس شوشے کو برقرار رکھا ہے اور چوں کہ یہ لفظ کا آخری جز ہے، اس لیے اُسے کہنی دار شکل میں نہیں لکھا گیا ہے [ہ کی کہنی دار شکل ہمیشہ درمیان میں آتی ہے] مثلاً: یہ، نہ، جگہ، سہ، منہ، نہ۔

کھلُونوں (ص ۸۹): ک میں واو کے اوپر علامتِ مجهول موجود ہے۔ ک میں ط ۲۲ پر "کھلُونے" آیا ہے اور وہاں بھی واو پر علامتِ مجهول موجود ہے۔ اس کے برخلاف ف میں دونوں جگہ لام پر زبر لگا ہوا ہے۔ ک کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

"بچھونا" اور "کھلونا" یہ دو لفظ ایسے ہیں جن کے تلفظ میں کچھ اختلاف نظر آتا ہے۔ زبانوں سے "بچھونا" بھی سنا گیا ہے، لیکن فصحا کے یہاں (وہ دہلی کے ہوں یا لکھنؤ کے) "بچھونا" ملتا ہے۔ اس کی بحث اسی ضمیمے میں آچکی ہے [اس کتاب میں "بچھونا" لکھا گیا ہے] "بچھونا" کے مقابلے میں "کھلونا" میں یہ اختلاف زیادہ نمایاں ہے اور دہلی میں اکثر لوگوں کی زبان سے "کھلونا" سنا گیا ہے۔ آصفیہ میں لام کے اوپر زبر یا پیش موجود نہیں، مگر اس کے ذیل میں ایک مثل اس طرح لکھی گئی ہے: "بونا جو رو کا کھلونا" اور اس میں "بونا" کی ب کے اوپر اور "کھلونا" کے لام کے اوپر زبر لگا ہوا ہے اور اس سے واضح طور پر معلوم ہو جاتا ہے کہ مولف کے نزدیک یہ لفظ بہ فتح لام ہے۔ اسی ذیل میں مزید وضاحت اس طرح کی گئی ہے: "خواجہ آتش نے بہ ضم لام بھی رونا، دھونا، ہونا وغیرہ کے ساتھ باندھا ہے اور اکثر عوام، خصوصاً ہندو، یا بچے یہی بولتے ہیں۔" اس سے بہ فتح لام کی ترجیح ظاہر ہے۔

نور اللغات میں بھی اسے بہ فتح سوم مرتجح لکھا گیا ہے: "کھلونا: ہندی میں بہ ضم سوم و بہ فتح سوم دونوں طرح ہے۔ اُردو میں بیش تر بہ فتح سوم زبانوں پر ہے.... آتش نے رونا، دھونا کے قافیے میں باندھا ہے.... لیکن فصحا کی زبانوں پر اب بہ فتح سوم ہی ہے۔"



اثر لکھنؤی مرحوم نے فرہنگِ اثر میں اس سے اختلاف کیا ہے اور لکھا ہے: ”لکھنؤ میں اب بھی کھلونا بہ ضمّ لام بولتے ہیں“ اور یہ واقعہ ہے کہ میں جہاں تک معلوم کر سکا، یہی معلوم ہوا کہ لکھنؤ میں اربابِ اعتبار کی زبان پر ”کھلونا“ (بہ ضمّ سوم) ہے۔ فیلن نے اسے کسی ترجیح یا صراحت کے بغیر دونوں طرح درج لغت کیا ہے۔

اس وقت قطعیت کے ساتھ ان دونوں میں سے کسی ایک تلفظ کے لیے یہ کہنا میرے لیے ممکن نہیں کہ عہدِ میرامن میں یہی ایک تلفظ تھا۔ اس کی ایک وجہ تو یہی ہے کہ کے میں ”کھلونا“ ہے اور ف میں ”کھلونا“ میرے سامنے ایسا کوئی قرینہ نہیں جس کی بنا پر ان میں سے ایک تلفظ کو ترجیح دے سکوں؛ اس لیے محض تقدّم کے لحاظ سے کہ میں مندرج تلفظ کو اختیار کیا گیا ہے۔ فیلن کے لغت میں جو اندراج ہے، اُس سے یہ تو بہر صورت معلوم ہو جاتا ہے کہ یہ لفظ اُس زمانے میں دونوں طرح مستعمل تھا اور آصفیہ میں بھی اختلافِ تلفظ کی نشان دہی کی گئی ہے؛ یوں کسی ایک تلفظ کو اختیار کیا جاسکتا ہے اور چوں کہ اس کتاب میں کے کے مندرجات کو علی العموم ترجیح دی گئی ہے، اس لیے اُس کے مطابق اسے ”کھلونا“ لکھا گیا ہے۔

کھوپری (مع رائے مہملہ): ص ۳۲۹ ح ۲ - نیز ص ۳۵۲ ح ۸ -

کھیسے (ص ۲۸): م، ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں اسی طرح ہے۔ اصل فارسی لفظ ”کیسہ“ ہے، ”کھسا“ اُس کی ہند صورت ہے اور یہ آصفیہ میں اور پلیٹس کے لغت میں موجود ہے۔ کھینچ کر (ص ۹): م اور کے میں جہاں بھی ”کھینچنا“ کے مشتقات آئے ہیں، وہاں ہی پر ماقبل مفتوح کا نشان بنا ہوا ہے اور یہاں بھی ”کھینچ“ لکھا ہوا ہے (کے ص ۹)۔ ف میں بھی ہر جگہ کاف پر زبر موجود ہے۔ اس کے علاوہ، مخطوطہ گنجِ خوبی میں جہاں بھی یہ لفظ آیا ہے، وہاں التزام کے ساتھ اسے بہ فتح کاف لکھا گیا ہے [مثلاً ص ۱۳۹، ۱۵۲، ۱۶۵، ۲۰۰، ۲۴۲، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۳۰] اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ [دلی والے آج بھی اسی طرح بولتے ہیں]۔ البتہ ”کھینچنا“ بہ کسرِ اول ہی مستعمل ہے اور کے میں اسے بہ کسرِ اول ہی لکھا گیا ہے، مثلاً: ”کیتکی کی شراب یا گُلِ کلاب کھینچو ایئے“ (ص ۲۲) کے میں کاف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ کپڑہ (ص ۱۹): م، ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں اسی طرح (مع ہی) ہے۔ وضاحت یوں کی گئی کہ شاید کسی کے ذہن میں یہ بات آئے کہ اس میں ہی محض ”اعرابِ الحروف“

کی پرانی روش کے مطابق لکھی گئی ہوگی، اس لیے اسے "کدھر" لکھنا چاہیے تھا۔ میرامن کے زمانے میں اور ان کے کچھ بعد کے زمانے تک "اپدھر" "کپدھر" "اؤدھر" "جیدھر" (مع یائے معروف و واو معروف) مستعمل تھے۔ گنج خوبی اور باغ و بہار میں متعدد مقامات پر یہ لفظ ملتے ہیں۔ مثلاً باغ و بہار (نسخہ ک) میں: جیدھر کی کرٹ لیتا (ص ۳۷)۔ جیدھر سے آیا تھا اودھر کو چلا (ص ۷۹) دروازہ کہاں، دیوار کیدھر (ص ۸۳) کیدھر جاتے ہیں (ص ۱۵)۔ مخطوطہ گنج خوبی میں: "ایدھر اودھر" (ص ۱۵۲) "اودھر سے" (ص ۱۲۶) "کیدھر گئے" (ص ۲۱) "جیدھر چاہے" (ص ۳۲۱) "شیخ نے ایدھر اودھر نگاہ کی" (ص ۱۷۲)۔ اس کا مزید ثبوت یہ ہے کہ انشانے دریائے لطافت میں "پرانی دتی کی خصوصیات" کے ذیل میں لکھا ہے:

"اور شہر قدیم کے رہنے والے، جس کا نام "پرانا شہر" ہے، "ادھر" کو "ایدھر" "اؤدھر" کو "اودھر" "کدھر" کو "کیدھر" کہتے ہیں" (ترجمہ دریائے لطافت ص ۲۶)۔ اُس عہد کے شعرا کے یہاں بھی یہ لفظ جگہ جگہ ملتے ہیں۔ صرف تیسرے دیوان سوم سے ایک مثال پیش کی جاتی ہے: کعبے کے در پہ تھے ہم، یادیر میں در آئے، آوارگی تو دیکھو، کیدھر سے کیدھر آئے۔ انھی وجوہ سے یہ التزام کیا گیا ہے کہ جہاں بھی یہ الفاظ اس طرح (یعنی مع یائے معروف و واو معروف) لکھے ہوئے ہیں، ان کے اُس املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ یہ بات بھی ذہن میں رہے کہ یہ صرف املا کا معاملہ نہیں، تلفظ کا مسئلہ بھی ہے۔ "کدھر" اور "کیدھر" یہ دو مختلف تلفظ ہوئے۔ اس سلسلے میں یہ لکھنا دل چسپی سے خالی نہ ہوگا کہ باغ و بہار سے انچاس سال پہلے شاہ حاتم "اپدھر" اور "کپدھر" کو متروکات میں شامل کر چکے تھے۔ انھوں نے جہاں اپنے متروکات کا تذکرہ کیا ہے، وہاں ان دونوں لفظوں کا بھی ذکر کیا ہے: "یا" "اودھر" "را" "ایدھر" و "کدھر" "را" "کیدھر"، کہ درآں زیادتی حرف باشد [دیباچہ دیوان زادہ، مشمولہ شاہ حاتم حالات و کلام، ڈاکٹر غلام حسین ذوالفقار] مگر ایسے کئی لفظ اشباعی صورت میں (اور بہ قول حاتم "مع زیادتی حرف") اُس زمانے میں بہ طورِ عموم مستعمل رہے ہیں۔ مثال کے طور پر ایک اور لفظ "جاگہ" کو لیجیے، جو "جگہ" کی مشتق صورت ہے۔ یہ لفظ بھی اُس زمانے میں بہ طورِ عموم ملتا ہے، صرف ایک مثال: رحم نے جاگہ کی ہے پیدا شاید اُس کے دل میں بھی: دیکھ رہا ہے منہ کو ہمارے، حال ہمارا سن کر آج (تیسرے دیوان چہارم)۔

کیفیت (ص ۵۶) : م، ک، ف، تینوں نسخوں میں یہاں تشدید موجود ہے (کیفیت)۔ یہ لفظ اس کے بعد والے پیراگراف میں بھی آیا ہے اور وہاں بھی ان تینوں نسخوں میں تشدید موجود ہے (کیفیت)۔ اول الذکر پیراگراف سے قبل جو پیراگراف ہے، اُس میں بھی یہ لفظ موجود ہے اور وہاں ان تینوں نسخوں میں یہ تشدید کے بغیر ہے۔ م، کیفیت۔ ک، کیفیت۔ ف، کیفیت۔ یہ بات قابل ذکر ہے کہ اول الذکر دونوں مقامات پر، جہاں تشدید موجود ہے، وہاں دوسری می پر زبر نہیں، صرف اُس کے اوپر تشدید ہے۔ اور جس ایک مقام پر تشدید موجود نہیں، وہاں دونوں میں دوسری می پر زبر موجود ہے۔ ک میں یہ لفظ کہیں تو مع تشدید ہے اور کہیں بغیر تشدید۔ ہر جگہ کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے، یعنی ک میں جہاں تشدید ہے، وہاں اس کتاب میں بھی تشدید لگائی گئی ہے اور جہاں تشدید موجود نہیں، وہاں اسے بغیر تشدید لکھا گیا ہے۔ کیفیت، نیت، خاصیت، ماہیت جیسے لفظوں کا احوال یہ ہے کہ یہ مع تشدید اور بغیر تشدید دونوں طرح مستعمل رہے ہیں اور اب بھی یہی صورت ہے، اس بنا پر ایسے لفظوں کے سلسلے میں طریقہ یہ اختیار کیا گیا ہے کہ ک میں جس مقام پر ایسے کسی لفظ پر تشدید ہے، تو وہاں تشدید لگائی گئی ہے اور جہاں تشدید موجود نہیں، وہاں تشدید نہیں لگائی گئی۔ چوں کہ یہ لفظ دونوں طرح صحیح اور دونوں طرح مستعمل رہے ہیں، اس لحاظ سے یہ طریق کار مناسب تر نظر آیا۔ اس طرح ان لفظوں کی یہ دونوں صورتیں سامنے آجائیں گی اور برقرار رہیں گی اور طلبہ کو معلوم ہوتا رہے گا کہ یہ لفظ دونوں طرح استعمال میں آتے رہے ہیں۔ اس طریق کار کے تحت سب سے پہلے پیراگراف میں، جہاں ک میں تشدید موجود نہیں، ”غرض عجیب کیفیت اُس دم تھی“ وہاں تشدید نہیں لگائی گئی اور بعد کے پیراگراف میں دونوں مقامات پر ک میں تشدید موجود ہے: ”سارے باغ کی کیفیت کو دل سے بھلا دیا“۔ ”بڑی کیفیت ہوئی“ اس لیے ان دونوں مقامات پر تشدید کو برقرار رکھا گیا ہے۔ [اس سلسلے میں مزید دیکھیے اسی ضمیمے میں لفظ ”نیت“]

کیکڑ (ڈن کے ساتھ) : ص ۳۸۶، ح ① -

کینوں کر (ص ۲۶) : ”کیوں“ اور ”کیوں کر“ کے اور م میں ہر جگہ اس طرح ملتے ہیں کہ می کے نقطے نیچے اوپر ہوتے ہیں (کہوں، کہوں کر)۔ یہ نشان دہی ہے اس بات

کی کہ لفظ کیوں میں یا سے مخلوط ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے، اسی لیے اس لفظ کو ہر جگہ مع علامت یا سے مخلوط (کیوں) لکھا گیا ہے۔

گانو (ص ۲۲۶) : ن، ک، ف، ع ؛ سب نسخوں میں اس لفظ کا یہی املا ہے۔ ک اور ع میں ن پر غنہ کی علامت بھی موجود ہے [ک : گانو۔ ع : گانو] مزید تفصیل کے لیے دیکھیے اسی ضمیمے میں "پانو" کی بحث۔ ہاں یہ لکھنا بھی مناسب ہوگا کہ مخلوط گنج خوبی میں میرا قلم نے اپنے قلم سے "گانو" لکھا ہے، صفحات ۳۲، ۵۶، ۱۸۸۔

گیت : ص ۳۵۱، ح (۶)۔

گدایلا (ص ۱۲۲) : فیلن کے لغت میں اسے دال کے زیر کے ساتھ (گدایلا) لکھا گیا ہے۔ پلیٹس نے "گدایلا" اور "گدایلا" دونوں طرح لکھا ہے۔ ک میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، لیکن اس کے آخر میں جو غلط نامہ شامل ہے، اُس میں اس کی صحیح صورت "گدایلا" بتائی گئی ہے، یعنی دال کے نیچے زیر ہے۔ ف میں بھی اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر اس کے آخر میں جو فرہنگ شامل ہے، اُس میں اسے دال کے زیر کے ساتھ لکھا گیا ہے۔ انہی وجوہ سے اس لفظ کو بہ کسر اول لکھا گیا ہے۔

گذری (ص ۱۲۴) : ک، ف، گزری۔ ع : گزری۔ کے اور ف کے مطابقت اختیار کی گئی ہے، اس بنا پر کہ یہ لفظ "گذر" سے بنا ہے (راہ گذر) اور اُس میں ذال ہے۔ "گذشتن" مصدر کے جملہ مشتقات میں ذال ہے۔ [جلال نے اپنے لغت سرمایہ زبان اردو میں لفظ "گذری" کے ذیل میں لکھا ہے : "اہل دہلی .... اس لفظ کو "گذری" ذال معجم سے بولتے ہیں، چناں چہ ذوق دہلوی کہتے ہیں، گزری ہے اُس کی راہ گذر پر لگی ہوئی"]۔ شعرا نے اس لفظ کو بہ فتح دوم بھی نظم کیا ہے اور بسکون دوم بھی۔ اول الذکر کی مثالیں زیادہ ملتی ہیں۔ آصفیہ، نور، فرہنگ اثر اور تذکرہ چمنستان شعرا سے مثالیں نقل کی جاتی ہیں :

جنس وفا کی بو نہیں بازارِ دہر میں	بے وقت اپنا اس گزری میں گزربوا (صبا)
گذری میں گزر اُس طفلِ حسیں کا ہوگا	لے ہی نکلے گا اُسے شوقِ کبوترِ باہر (رند)
بیٹھے ہیں دل کے بیچنے والے ہزار ہا	گذری ہے اُس کی راہ گذر پر لگی ہوئی (ذوق)
کیا جہانِ گزراں میں بھی لگی ہے گزری	مول لے جاتے ہیں غم یاں سے گزرنے والے (داغ)



پیری میں کریں سیر جوانی تو مزہ ہے      دن ڈھلتے ہی ہوتا ہے تماشا گزری کا (ناسخ)  
والہ زلف و رخ و خال و خط و حسن و نمک      مت ہوائے دل، کہ یہ ہے سب گزری کا عالم (انتشا)

پیری میں کروں سیر جہاں کی تو بجا ہے  
ہوتا ہے ڈھلے دن سے تماشا گزری کا (محمد صلاح آگاہ — چمنستان شعرا)

ان چھ شعروں میں سے چار شعروں میں یہ لفظ واضح طور پر بہ فتح دوم آیا ہے۔ ذوق کے شعر میں یہ بہ سکون دوم نظم ہوا ہے اور داغ کے شعر کے متعلق کوئی بات قطعیت کے ساتھ یوں نہیں کہی جاسکتی کہ وزن کے لحاظ سے اُسے "گزری" بھی پڑھا جاسکتا ہے اور "گزری" بھی۔ [جہاں گزراں] کی صوتی مناسبت مد نظر ہو تو "گزری" مرتج قرار پائے گا [کے اور فے میں ذال پر نہ زبر ہے نہ جزم، البتہ فے کے آخر میں جو فرہنگ ہے، اُس میں اسے بہ سکون دوم درج کیا گیا ہے۔ ایک قرینہ بہ سکون دوم کی تائید میں یہ ہے کہ شاعرانہ استعمال سے قطع نظر کر کے اگر دیکھا جائے تو واضح طور پر اندازہ ہوگا کہ بول چال میں ذال کا سکون نمایاں رہتا ہے اور اس لحاظ سے نثر میں ہی صورت مرتج معلوم ہوگی۔ اس کی تائید کے لیے اثر لکھنوی مرحوم کا یہ قول بھی پیش کیا جاسکتا ہے: "اور امر واقع یہ ہے کہ صحیح لفظ بمعنی بازار "گزری" ہے، ضم اول و فتح دوم، اور بول چال میں "گزری" بہ ضم اول و سکون دوم" (فرہنگ اثر ص ۴۹۸)۔ فے کی فرہنگ کے اندراج کے مطابق ذال پر جزم لگایا گیا ہے۔ [ "گزری" بازار کے معنی میں، اسی "گزری" کی بدلی ہوئی صورت ہے اور اس لیے بھی بہ آسانی قیاس کیا جاسکتا ہے حرف دوم کے ساکن ہونے پر ]۔

گر دباد: ص ۳، ۵، ح ۸ -

گر سنگی (ص ۱۹۰): اصل لفظ "گرسنہ" کو فارسی لغات میں کئی طرح لکھا گیا ہے: گرسنہ، گرسنہ، گرسنہ، گرسنہ [غیاث اللغات، بہارِ عجم، حاشیہ برہان قاطع مرتبہ ڈاکٹر معین، بہ ذیل "گرسنہ چشم"۔] آصفیہ میں "گرسنہ" اور "گرسنگی" ہے، یعنی دونوں لفظوں میں س کے اوپر زبر بھی لگایا گیا ہے اور اُس کے نیچے زیر بھی موجود ہے، مطلب مؤلف کا یہی ہے کہ یہ لفظ دونوں طرح صحیح ہیں۔ نور میں "گرسنہ، گرسنہ، گرسنہ" تین طرح لکھا گیا ہے، مگر "گرسنگی" کو ایک ہی طرح درج کیا گیا ہے اور سند میں امیر کا یہ شعر لکھا ہے: دیکھنے والوں کو بھولی طلب آب و غذا پیاس کی ہے نہ انھیں گرسنگی کی پروا۔ کہ میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ فے میں "گرسنگی" ہے (گاف پر پیش، اس کے نیچے زیر)۔ ڈاکٹر معین نے حاشیہ برہان قاطع میں "گرسنہ" کے ذیل میں لکھا ہے: "و در شعر بہ ضرورت بہ ضم اول و سکون دوم و فتح سوم و چهارم" اور یہ اندراج نور میں "گرسنگی" سے مطابقت رکھتا ہے اور اسی بنا پر یہاں اسی تلفظ کو ترجیح دی گئی ہے اور "گرسنگی" لکھا گیا ہے۔



گرفتار (ص ۱۸) : اس مقام پر کہ میں "گرفتار" ہے، یعنی صرف ایک زیر ہے، مگر م اور ف میں "گرفتار" ہے، یعنی دو زیر لگے ہوئے ہیں۔ ص ۱۴۹ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور اُس مقام پر کہ میں "گرفتار" ہے (کے ص ۱۴۷) یعنی گاف کے نیچے زیر ہے اور رے کے اوپر زیر ہے؛ مگر اس ایک مقام کے علاوہ اور جہاں بھی یہ لفظ آیا ہے، ہر جگہ کہ میں "گرفتار" ملتا ہے، یعنی گاف اور رے کے نیچے زیر لگے ہوئے ہیں۔ ف میں بھی ہر جگہ "گرفتار" ہے۔ میں نے ہر جگہ اس لفظ کو "گرفتار" لکھا ہے، اس بنا پر کہ م اور ف میں ہر جگہ اسی طرح ہے اور کہ میں بھی صرف ایک مقام کو چھوڑ کر اور ہر جگہ "گرفتار" ہے اور اس بنا پر یہ مان لینا بے جا نہ ہوگا کہ کہ میں صرف ایک جگہ جو "گرفتار" ہے، وہ ترجیح کے کام نہیں آ سکتا۔

ضمنی طور پر عرض کروں کہ "گرفتار" اس کا مصدر ہے اور اس سے جس قدر مشتقات بنتے ہیں، اُن میں شروع کے دونوں حرفوں (گاف اور رے) کو مکسور رہنا چاہیے۔ آصفیہ میں بھی گرفت، گرفتار وغیرہ میں گاف اور رے کے نیچے زیر لگے ہوئے ہیں۔ اس میں شک نہیں کہ اب سننے میں "گرفتار" بھی آتا ہے اور فیلن کے لغت میں اسے رے کے زیر کے ساتھ ہی لکھا گیا ہے؛ مگر اس کتاب میں اس اختلاف کے لیے گنجائش نہیں معلوم ہوتی۔

گریباں (ص ۵۹) : م اور کے میں ی پر علامتِ مجهول موجود ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی میرامن نے اسے مع یاءِ مجهول ہی لکھا ہے (ص ۶) اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ ضمنی طور پر بعض ضروری باتیں بھی لکھی جاتی ہیں۔ اس لفظ کے متعلق صاحبِ بہار عجم نے لکھا ہے: "بالکسر.... در فارسی بیای مجهول شہرت دارد" صاحبِ غیاث اللغات نے بھی اسے بیاءِ مجهول لکھا ہے، اور آخر میں یہ بھی لکھا ہے: "ویای مجهول را اگر معروف خوانند، مضائقہ نباشد، بلکہ فصیح نماید" مطلب یہ نکلا کہ فارسی میں مشہور بیاءِ مجهول ہے؛ چوں کہ فارسی میں متاخرین ہر می کو معروف پڑھنے لگے، اس لیے اسے بیاءِ معروف بھی پڑھا جاسکتا ہے۔ اردو لغات کا احوال یہ ہے کہ صاحبِ فرہنگِ آصفیہ نے اسے مع یاءِ معروف لکھا ہے۔ اور مولفِ نور اللغات نے صراحت بھی کر دی ہے کہ: "صحیح یاءِ مجهول سے، اور فصیح یاءِ معروف سے" فیلن نے اپنے لغت میں اسے دونوں طرح لکھا ہے، لیکن امثال میں اسے صرف بیاءِ مجهول لکھا ہے اور اس سے یاءِ مجهول کی ترجیح ظاہر ہے۔ اسی طرح پلیٹس نے اپنے

لغت میں جس قدر مثالیں لکھی ہیں، اُن سب میں اسے بہ یاسے مجہول لکھا ہے اور اس سے استعمال عام کا بہ خوبی اندازہ کیا جاسکتا ہے۔ یہ واقعہ ہے کہ سننے میں عموماً یہ لفظ بہ یاسے مجہول آتا ہے۔

گرہٹھا (ڑے کے ساتھ): ص ۳۵۴، ح ۹ -

گرہٹھنا: ص ۳۵۶، ح ۱ -

گرہڑان (ص ۱۵): کہے میں گاہ پر پیش لگا ہوا ہے، اور ف کے فرہنگ میں ”خوش گہڑان“ میں زے ساکن ہے۔ آصفیہ میں بھی ”گرہڑان“ ہے۔ اسی نسبت سے زے پر جزم لگایا گیا ہے۔

گسائیں۔ گوسائیں: ص ۳۲۴، ح ۴ -

گل کرست: ص ۲۶۱، ح ۱۵ -

گنبد (ص ۱۰۳): کہ اور ف میں اسی طرح (یعنی مع ذال) ہے۔ ع میں ”گنبد“ (مع دال مہملہ) ہے۔ ف کے آخر میں جو فرہنگ شامل ہے، اُس میں بھی اسے GUMBAZ لکھا گیا ہے اور اس سے قطعیت کے ساتھ ذال کا وجود متعین ہو جاتا ہے۔

صاحب نور اللغات نے ”گنبد“ کے ذیل میں لکھا ہے کہ: ”صحیح دال سے ہے، ذال سے غلط ہے“ مگر یہ اُن کی غلطی ہے۔ ”گنبد“ (مع ذال) قدیم صورت ہے اس لفظ کی۔ برہان قاطع

کے مرتب ڈاکٹر محمد معین نے ”گنبد“ کے حاشیے میں لکھا ہے: ”پہلوی: GUMBAT

در تہران و اراک (سلطان آباد) GUNBAZ معرب ”جنبذ“ (معجم البلدان در جنبذ)

..... و ”جنبذہ“ (دزی ج ۱ ص ۲۲۲) اصلاً از آرامی و سریانی ماخوذ است.....“

ڈاکٹر عبد الشار صدیقی مرحوم نے ذال اور زے پر بحث کرتے ہوئے لکھا ہے: ”واقعہ یہ ہے کہ

ذ عربی کے ساتھ مخصوص نہیں اور حقیقت میں ش بھی مخصوص نہیں۔ یونانی اور قدیم ایرانی زبانوں

میں ان دونوں حروف کی آوازوں کا وجود تھا..... یہ سمجھنا صحیح نہیں کہ ”اُستاد“ کی د پردوں

نے تصرف کر کے ایک نقطہ لگا دیا۔ اصلیت یوں ہے کہ انھوں نے ایرانیوں سے ”اُستاد“

ہی سنا اور اُسی طرح بولنے لگے۔ خود ایرانیوں کی زبان میں بعد کو وہ ذ، د ہو گئی.....

”گنبد“ ایک ایسا لفظ ہے جو دونوں طرح سے بولا اور لکھا جاتا ہے، یعنی ”گنبد“ اور ”گنبذ“۔

ہندستان میں لوگوں نے اس لفظ کی اسی دوسری صورت سے ”گنڈ“ بنالیا اور اُس کی تصغیر

”گمزی“ ہوئی.... خلاصہ یہ ہے کہ ان فارسی لفظوں میں اگر آواز کا لحاظ کیجیے تو ز ہے اور قدیم زبان اور کتابت کو مانیں تو ذال [مقالات صدیقی، جلد اول، ص ۱۵] اردو میں ”گنبذ“ (مع ذال) مستعمل رہا ہے (کم سہی)۔ آصفیہ میں ”گنبذ“ اور ”گنبذ دار“ دونوں صورتیں موجود ہیں۔ پلیٹس نے بھی اپنے لغت میں دونوں لفظ درج کیے ہیں۔ اُس نے ”گنبذ دار“ اور ”گنبذ کی آواز“ (دونوں جگہ مع ذال) بھی لکھا ہے اور ”گنبذی“ بھی درج لغت کیا ہے۔ فیلن کے لغت میں بھی یہ دونوں صورتیں پائی جاتی ہیں۔ اُس نے ”گمزی“ بھی درج لغت کیا ہے۔ یہ فقرہ بھی لکھا ہے: ”آج کل تو خوب گنبذ پر ہاتھ پھیرتے ہو گے“ (مع ذال)۔ اُس نے ”گنبذ دار“ (مع ذال) بھی لکھا ہے۔ غرض کہ یہ مسلم ہے کہ ”گنبذ“ (مع ذال) ”گنبذ“ کی قدیم صورت ہے، جو اردو میں بھی مستعمل رہی ہے۔ ع میں جو ”گنبذ“ ہے، اس کو تحریف کہنا چاہیے۔ ”گنبذ“ لکھنا چاہیے تھا، جس طرح کے اور ف نے میں ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اس لفظ کو مع ذال برقرار رکھا گیا ہے۔ ہاں مرزا غالب نے ”گنبذ“ (مع ذال نقطہ دار) کو غلط لکھا ہے: ”گنبذ کو گنبذ بہ ذال نقطہ دار ہم نے لڑکوں کے اور فرومایہ لوگوں کے سوا کسی سے نہیں سنا جو اس کے املا میں دخل دیں.... گنبذ کی دال پر نہ اسلاف نقطہ دیتے تھے نہ اخلاف دیتے ہیں“ [تبع تیز، مشمولہ قاطع برہان مع رسائل متعلقہ، مرتبہ قاضی عبدالودود، ص ۲۸۴] ظاہر ہے کہ مرزا صاحب کا یہ قول نہ فارسی کے لحاظ سے درست ہے نہ اردو کے لحاظ۔

گوکھرو (ص ۴۱): محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ کے میں پہلا واو مجہول ہے اور آخری واو معرف ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

گھاس (ص ۱۰۰): کے، ف، ع؛ سب میں اسی طرح ہے۔ وضاحت کی ضرورت یوں محسوس کی گئی کہ آصفیہ میں ”گھاس یا گھانس“ دونوں طرح لکھا گیا ہے۔ ایک جملے میں بھی یہی املا ملتا ہے: ”کوڑا کرکٹ، جیسے: کیا گھانس اٹھا لایا۔“ اسی ذیل میں آگے چل کر امانت کا ایک شعر درج کیا ہے، جس کے دوسرے مصرعے میں یہ لفظ آیا ہے، اور یہاں بھی ”گھانس“ لکھا ہوا ہے: ”ترے دوپٹے کی گھانس اے صنم ہری ہو جائے“ لیکن اس کے بعد ہر جگہ ”گھاس“ ملتا ہے، جیسے: گھاس کھانا، گھاس کھوڑنا وغیرہ۔ یعنی مولف آصفیہ کی تحریر کے مطابق یہ لفظ دونوں طرح (گھاس۔ گھانس) ٹھیک ہے۔ یہ وہی غنہ آواز کا سیال پن ہے

جس کا ذکر ”بیٹج کر“ اور ”چوٹا“ کے ذیل میں کیا جا چکا ہے۔ وہ دونوں لفظ تو اس کتاب (باغ و بہار) میں مع نون غنہ ملتے ہیں، مگر یہ لفظ (گھاس) بغیر نون غنہ ہے۔

صاحب نفائس اللغات نے بھی اس لفظ کو دونوں طرح درج لغت کیا ہے؛ مگر اُن کے انداز نگارش سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ اُن کے نزدیک مزج صورت ”گھانس“ ہے: ”گھانس“ بہ فتح اول مخلوط التلفظ بہ ہا؛ الف و نون غنہ و سین مہملہ در آخر۔ بہ حذف نون ہم آمدہ۔ (نفائس اللغات) صاف ظاہر ہے کہ موتف نے مزج صورت ”گھانس“ مع نون غنہ کو قرار دیا ہے؛ مگر جلال نے اپنے لغت سرمایہ زبان اردو میں ”گھانس“ کو صحیح اور ”گھاس“ کو غلط بتایا ہے، لکھا ہے: ”گھانس، پھانس کے وزن پر.... اور جو اس لغت کو بعد الف کے نون غنہ کے ساتھ نہیں بولتے، یا نہیں لکھتے، موتف بیچ مدال کے نزدیک اُن کی غلطی ہے۔“ اس کے برخلاف صاحب نور اللغات نے ”گھاس“ لکھ کر مزید لکھا ہے کہ: ”عوام گھانس نون غنہ کے ساتھ بولتے ہیں۔“ یہی بات فیلن نے اپنے لغت میں لکھی ہے۔ سماعت کا احوال یہ ہے کہ یہ لفظ دونوں طرح سننے میں آتا ہے، البتہ ”گھسارا“ میں غنہ آواز دخل نہیں پاسکی ہے۔ لکھاؤٹ کی صورت یہ ہے کہ عام طور پر ”گھاس“ لکھا جاتا ہے ”گھانس“ شاید ہی کوئی لکھتا ہو۔

گھائل (ص ۲۶): کہ میں ص ۲۲ پر ”گھائل“ ہے، ص ۵۴ پر ”گھائل“ ہے اور ص ۲۳ اور ص ۵۴ پر ”گھائل“ ہے۔ اس لفظ کے املا اور تلفظ میں اختلاف رہا ہے اور اس پر سب سے مفصل بحث شوق نیومی نے اپنے رسالے اصلاح میں کی ہے۔ راقم الحروف نے اپنی کتاب اردو املا میں اس بحث کے ضروری اجزاء کو یک جا کر دیا ہے۔ مختصر یہ ہے کہ بعض شعرا نے اس لفظ کو ”بسل“ اور ”دل“ جیسے قوافی کے ساتھ ”گھائل“ نظم کیا ہے اور بعض اساتذہ نے ”مخل“ اور ”بادل“ جیسے قوافی کے ساتھ ”گھائل“ لکھا ہے۔ قدیم صورت بہر حال ”گھائل“ ہے۔ یہ لفظ جب ”دل“ کا ہم قافیہ ہوگا، تو اسے ”گھائل“ لکھا جائے گا (مع ہمزہ مکسور) اور جب یہ ”بادل“ کا ہم قافیہ ہوگا تو اسے ”گھائل“ لکھا جائے گا (مع یاء مفتوح)۔ یہ صحیح ہے کہ قدیم صورت گھائل (مع یاء مفتوح) ہے، لیکن اب بیش تر لوگوں کی زبان سے ”گھائل“ سننے میں آتا ہے۔ اس سلسلے میں یہ پہلو بھی ہمارے سامنے رہنا



چاہیے کہ عربی کے اسم فاعل، قائل، مائل، سائل وغیرہ اور کچھ جمعیں، جیسے: مسائل، وسائل، رسائل وغیرہ؛ ایسے سب لفظ مع ہمزہ مکسور تلفظ میں آتے ہیں۔ ”گھائل“ بھی اسی وزن اور اسی قماش کا لفظ ہے، اور یوں یہ بھی مع ہمزہ مکسور زبانوں پر آتا ہے۔ کہ میں دو جگہ ”گھائل“ لیتا ہے (ص ۲۲، ص ۵۷) اور ایک جگہ ”گھائل“ ہے، یعنی می کے نیچے زیر ہر جگہ لگا ہوا ہے۔ جیسا کہ لکھا جا چکا ہے، جب اس لفظ کو می کے ساتھ لکھا جائے گا، تو پھر اسے مع یائے مفتوح پڑھنا ہوگا، اُس صورت میں می کے نیچے زیر نہیں آئے گا۔ ان وجوہ سے اس لفظ کو اس کتاب میں ہر جگہ ”گھائل“ لکھا گیا ہے۔

گھاؤں (”گھاؤ“ کی جمع): ص ۲۸۵، حاشیہ ①۔

گھسٹتے ہیں (ص ۱۵۹): کہ میں اسی طرح (بہ کسرِ اول و فتحِ سوم) ہے۔ آصفیہ میں بھی ”گھسٹنا“ ہے (اور ”گھسٹے گھسٹے پھرنا“): ”گھسٹنا“ کے ذیل میں یہ وضاحت بھی موجود ہے: ”اہل لکھنؤ کافِ فارسی مفتوح و سینِ ہملہ مکسور بولتے ہیں، مگر اہلِ دہلی اول مکسور، دوم مفتوح استعمال کرتے ہیں۔“ جلال نے اپنے لغت سرمایۂ زبانِ اردو میں ”گھسٹنا“ کے ذیل میں لکھا ہے: ”تنبیہ: اس لفظ کو حرفِ اول کے کسرے اور حرفِ دوم کے فتح سے بولنا موافق کے نزدیک غیر فصیح ہے۔“ صاحبِ نور اللغات نے بہ کسرِ اول و فتحِ دوم لکھ کر، مزید لکھا ہے: ”گھسٹنا.... اردو میں بہ فتحِ اول و کسرِ دوم بھی بول چال میں ہے۔“ اس کے بعد بہ کسرِ اول و فتحِ دوم کی مثال میں آمیر مینائی کا ایک شعر لکھا ہے: ”آمیر مینائی نے بہ کسرِ اول و فتحِ دوم بھی کہا ہے.... آمیر: زور سا زور ہے کچھ پاؤں میں اُس کے جو پڑے: عرش آئے ابھی زنجیر کے ہمراہ گھسٹ۔ سرپٹ، تپٹ فافے ہیں۔“ مختصر یہ کہ لکھنؤ میں اگرچہ اسے بہ فتحِ اول و کسرِ دوم فصیح بتایا گیا ہے، مگر بہ کسرِ اول و فتحِ دوم بھی استعمال کیا گیا ہے۔

نیز دیکھیے ص ۳۶۲، ح ⑤۔

گھلیانا، گھگھلیانا: ص ۳۲۶، ح ④۔

گھوٹگرؤ: ص ۳۶۷، ح ⑪

گیارہ (ص ۳۱): کہ اورم میں ”گیارہ“ ہے، یعنی اس لفظ کو مع یائے مخلوط لکھا گیا ہے۔ آگے چل کر یہ لفظ ص ۱۷۹ پر بھی آیا ہے: ”گیارہویں روز“ اور وہاں بھی کہ میں



یہ مع یاے مخلوط ہے؛ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے [مستعمل بھی اسی طرح ہے]۔  
گنیاں (ص ۸) : کے میں ”گہان“ ہے، یعنی ہی کے نقطے نیچے اوپر رکھے گئے ہیں۔  
گل کرسٹ کے مقرر کردہ نظام املا کے تحت یاے مخلوط التلفظ کی پہچان یہ تھی کہ اُس کے  
نقطے نیچے اوپر رکھے جائیں گے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اس لفظ کو مع یاے  
مخلوط لکھا گیا ہے [مستعمل بھی اسی طرح ہے]۔

لاڈ (ص ۲۳) : دن میں اس مقام پر ”لاڈ“ ہے، باقی سب نسخوں میں یہاں ”لاڈ“ ہے۔  
یہ لفظ اس سے پہلے بھی پہلے درویش کی سرگزشت کے آغاز ہی میں آیا ہے؛ ”غرض جس کے  
گھر میں اتنی دولت اور ایک لڑکا ہو، اُس کے لاڈ پیار کا کیا ٹھکانا ہے“ (ص ۲۱) اور  
وہاں سب نسخوں میں ”لاڈ“ ہے۔ اپنے اپنے مقام پر ان دونوں لفظوں کو برقرار رکھا گیا ہے،  
اس بنا پر کہ ڈ اور ڈ کا ابدال متعدد لفظوں میں عام ہے اور اس لفظ کی بھی یہی صورت  
ہے۔ اس لفظ کی دونوں صورتوں کی اس اختلاف املا سے نشان دہی ہوتی ہے۔ اسی  
لیے کے کے مطابق دونوں صورتوں کو برقرار رکھا گیا ہے۔ یہاں ”لاڈ پیار“ دونوں لفظ  
ایک ساتھ آئے ہیں (اسی طرح آتے بھی ہیں) ”پیار“ کو مع یاے مخلوط لکھا گیا ہے، اور  
وضاحت اس لفظ کے تحت اسی ضمیمے میں کر دی گئی ہے۔

لاپچی : ص ۳۱۰، ح ۳ -

لتا (ص ۲۳۲) : سب نسخوں میں یہی املا ہے، یعنی آخر میں الف ہے۔ اصلاً ”لتہ“ ہے  
اور ترکیبی صورت میں اسی طرح آتا ہے، جیسے : لتہ حیض۔ اس کو ”لتا“ لکھنے کا مطلب یہ  
ہے کہ اسے اُردو لیا گیا ہے۔ ”کپڑا لتا“ میں تو اکثر ”لتا“ ہی دیکھا گیا ہے اور غالباً اسی طرح  
یعنی ”کپڑا لتا“ لکھے جانے کی وجہ سے مفرد لفظ کو بھی ”لتا“ لکھا گیا ہے۔ چوں کہ سبھی نسخوں میں  
یہی املا ہے اور اسے ایک اعتبار سے مہندہ صورت کہا جاسکتا ہے، اس بنا پر اسی املا  
کو برقرار رکھا گیا ہے۔

لعل (سُرخ) : ص ۳۶۶، ح ۸ -

لعنتیاں : ص ۳۶۰، ح ۸ -

لکھا (ص ۱۱)۔ لکھا (ص ۱۴) : کے میں پہلے مقام پر ”لکھا“ مع تشدید ہے (کے ص ۸)

اور دوسرے مقام پر ”لکھا“ بغیر تشدید ہے (کے ص ۱۳)۔ مصدر ”لکھنا“ کے مشتقات کے میں کہیں تو مع تشدید ملتے ہیں اور کہیں بغیر تشدید۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی ”لکھنا“، ”لکھنا“، ”لکھنا“ کے مشتقات کہیں تو مع تشدید ملتے ہیں اور کہیں بغیر تشدید (مگر اس فرق کے ساتھ کہ اکثر مقامات پر تشدید ملتی ہے اور کم مقامات پر تشدید موجود نہیں)۔ جہاں تک استعمال عام کا تعلق ہے، تو اس میں بھی ان مصادر کے مشتقات دونوں طرح ملتے ہیں۔ چونکہ ”لکھنا“ کے مشتقات کے میں دونوں طرح ملتے ہیں اور مخطوطہ گنج خوبی میں بھی دونوں صورتیں مل جاتی ہیں (اور استعمال عام کا احوال بھی یہی ہے) اس لیے طریقہ یہ اختیار کیا گیا ہے کہ کے میں جن مقامات پر یہ افعال مع تشدید ہیں، وہاں تشدید کو برقرار رکھا گیا ہے اور جہاں کے میں تشدید موجود نہیں، وہاں تشدید نہیں لگائی گئی ہے۔ ”لکھنا“ کی طرح ”لکھنا“ کے مشتقات بھی کے میں مع تشدید اور بغیر تشدید دونوں طرح ملتے ہیں۔ اس مصدر کے مشتقات کو بھی ہر جگہ کے کے مطابق لکھا گیا ہے، مثلاً اس کتاب میں ص ۲، اور ص ۹۴ پر ”رکھے“، ص ۹۵ پر ”رکھا تھا“ اور ”رکھی تھی“ لکھا گیا ہے، مگر ص ۸، اور ص ۹۲ پر ”رکھے“ اور ص ۱۲۱ پر ”رکھا“ (بغیر تشدید) ملیں گے؛ اس بنا پر کہ کے میں ان سب مقامات پر یہ الفاظ اسی طرح ملتے ہیں۔ بعض مقامات پر حواشی میں اس کی صراحت بھی کر دی گئی ہے۔

لنبوٹ (لمبوٹ): ص ۳۵، ح ۴ -

لنبے (ص ۱۸۳): م، ن، کے، فے میں اسی طرح۔ ع: لمبے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں جہاں بھی یہ لفظ آیا ہے، اسے مع نون لکھا گیا ہے، مثلاً: لنبے: ۴، ۳۴۶۔ لنبی: ۲۰۶۔ یہ پُرانا انداز کتابت ہے ان لفظوں کا؛ اسی بنا پر اس قدیم املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔ [ایسے متعدد الفاظ کو میرامن نے (مخطوطہ گنج خوبی میں) مع نون ہی لکھا ہے، مثلاً: اچنبھا]۔ لہو (ص ۲۶): کے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ م اور فے میں لام پر پیش لگا ہوا ہے۔ آصفیہ میں ”لہو“ ہے، یعنی لام پر پیش بھی ہے اور زبر بھی۔ مطلب یہ نکلا کہ دونوں طرح درست ہے؛ مگر اس کے ایک مرکب کو ”لہو لہان“ لکھا گیا ہے، یعنی دونوں جگہ لام پر پیش لگے ہوئے ہیں۔ مولف نے ”لہو“ کو ”لوہو“ کا مخفف لکھا ہے، اور اس سے لام کے پیش کی ترجیح ظاہر ہوتی ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اب اکثر لوگوں کی زبان پر

"لہو" ہے، مگر اس کا قدیم تلفظ "لہو" بھی تھا۔ "لوہو" کو اگر اصل مانا جائے تو پیش کی قدامت مسلم رہے گی۔ "لوہو" قدیم شعرا کے یہاں ملتا ہے۔ پلیٹس نے اپنے لغت میں اسے دونوں طرح (لہو، لوہو) لکھا ہے۔ چونکہ "لہو" (بضم لام) کا قدیم زبان میں ہونا مسلم ہے اور م اور ف میں لام بر پیش لگا ہوا بھی ہے، اسی بنا پر اس لفظ کو م اور ف کے مطابق بضم اول لکھا گیا ہے۔

ما (ص ۲۱): م، ک، ف میں اسی طرح۔ ن اور ع میں "ماں" ہے۔ کے میں عموماً یہ لفظ نون آخر کے بغیر ہی ملتا ہے، صرف ایک جگہ ص ۱۹۲ پر "ماں باپ" ملتا ہے۔ یہاں ف میں بھی "ماں" ہے۔ ن میں تقریباً ہر جگہ "ماں" (مع نون غنہ) ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں یہ لفظ بہت سے مقامات پر آیا ہے اور ہر جگہ "ما" ملتا ہے، مثلاً ص ۵، ۱۵۴، ۲۱۸۔ اما: ۶۱۔ مائی ۲۱۴۔ "ما" اور "ماں" یہ دونوں صورتیں بجائے خود درست اور مستعمل ہیں، البتہ اکثر قدیم مخطوطوں میں (اور بہت سی مطبوعہ کتابوں میں بھی) "ما" ملتا ہے۔ یہاں مصنف کا املا ہمارے سامنے ہے کہ اُس نے کسی استثنا کے بغیر ہر جگہ اس لفظ کو صرف ایک طرح (یعنی "ما") لکھا ہے، اس بنا پر اس لفظ کا یہی املا مرتج قرار پائے گا اور اسی بنا پر ص ۱۹۱ پر بھی "ما" لکھا گیا ہے۔ یہ لکھا جا چکا ہے کہ کے میں صرف اُس ایک مقام کے علاوہ ہر جگہ "ما" ملتا ہے۔ اسی طرح "مائی" ص ۱۶۹ (کے: ص ۱۶۹) "ماجائی" (بہن کے معنی میں) ص ۲۳ (کے: ص ۱۹)۔ نیز "اما" ص ۱۲۰ (کے: ص ۱۱۶) ۱۶۴ (کے: ۱۶۳)۔ [یہ بھی ذہن میں رہے کہ "ما" کے آگے علامت جمع "ؤں" بڑھانے سے "ماؤں" بنتا ہے اور "ما" ہی سے "مائی" بنتا ہے]۔

ماجر ا: ص ۳۴، حاشیہ ②  
 مائندگی: ص ۳۰۵، ح ③۔ نیز ص ۳۶۹، ح ④۔  
 مانس (ص ۱۵۱): کے اور ف میں نون پر پیش لگا ہوا ہے۔ کے میں ص ۱۷۱ اور ص ۱۸۸ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور دونوں جگہ دونوں نسخوں (کے۔ ف) میں نون پر پیش موجود ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ پلیٹس کے لغت میں "مانس" اور "مانس" دونوں شکلیں موجود ہیں۔ اب عموماً "بھلا مانس" (بفتح نون) کہتے ہیں۔ ترکیب کے بغیر "مانس" اب شاید ہی استعمال میں آتا ہو۔ اس عبارت میں یہ لفظ مفرد طور پر آیا ہے، مگر یہ بھی خیال رہے کہ یہ مقولہ ایک ہندو عورت کا ہے۔

مانند (ص ۲) : کے اور ف نے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ اس کے بعد یہ لفظ ص" پر آیا ہے ("مانند تارِ مقیش کے چمک رہا ہے") اور وہاں بھی ان دونوں نسخوں میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ م میں "مانند" ہے، یعنی پہلے نوں کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ اس کے علاوہ ف نے کی فرہنگ میں بھی اسے بہ کسر نوں لکھا گیا ہے، مگر سب سے بڑھ کر نوں کے مکسور ہونے کا ثبوت یہ ہے کہ میرامن نے مخطوطہ گنج خوبی میں ہر جگہ اس لفظ کو "مانند" لکھا ہے، مثلاً ص ۵، ۴، ۳، ۲، ۱، ۹۶، ۱۰۳، ۱۴۶، ۱۶۲، ۱۸۳، ۲۱۰، ۳۶۶۔ اسی بنا پر اس لفظ کو ہر جگہ بہ کسر نوں اول (مانند) لکھا گیا ہے۔ یہ وضاحت بے محل نہ ہوگی کہ بہ لحاظ اصل یہ فارسی کا لفظ ہے اور فارسی میں "مانند" ہے یعنی پہلے نوں پر زبر ہے۔ فرہنگ آصفیہ میں اسے اسی طرح (یعنی فارسی کے مطابق) لکھا گیا ہے۔ لیکن صاحب نور اللغات نے یہ صراحت کر دی ہے کہ : "اردو میں زبانوں پر بہ کسر سوم ہے" اور میرامن کی محولہ بالا تحریر سے معلوم ہوتا ہے کہ تلفظ کا یہ اختلاف اردو میں اب سے بہت پہلے رونما ہو چکا ہے۔

مُتَع (۱۸۹) : کے میں "مُتَع" ہے، یعنی میم پر پیش لگا ہوا ہے اور ت پر زبر۔ ف نے میں "مُتَع" ہے۔ یعنی صرف میم پر پیش ہے، لیکن اس کی فرہنگ میں اسے بہ ضم اول و سکون دوم درج کیا گیا ہے۔ آصفیہ میں "مُتَع" ہے، یعنی میم پر پیش لگا ہوا ہے اور ت اور ع دونوں پر زبر ہے۔ [یہ اصل کے بھی خلاف ہے اور اردو میں استعمال کے بھی مطابق نہیں] نور میں اسے "بالضم اول و فتح دوم" لکھا گیا ہے۔ پلیٹس کے لغت میں اسے بہ ضم اول و سکون دوم و فتح سوم (مُتَع) لکھا گیا ہے، اس لفظ کا اصل تلفظ یہی ہے (المنجد) مگر یہ بھی اپنی جگہ پر درست ہے کہ استعمال عام میں "مُتَع" بروزن "جدا" آتا ہے۔ کے میں جو اعراب لگے ہوئے ہیں وہ استعمال عام کے عین مطابق ہیں، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ "مُتَع" سے اردو والوں نے "متاعی" بنالیا ہے، جانشاہ کا شعر ہے : نکاحی بنیاسی کو چھوڑ بیٹھے، متاعی رنڈی کو ڈالا گھر میں بنایا صاحب امام باڑہ، خدا کی مسجد کو تم نے ڈھا کر (دیوان جانشاہ، مطبع حیدری لکھنؤ، ص ۵۲)۔

مُتّی (ص ۳) : ۴، کے، ف نے میں میم کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ اس لفظ کے سلسلے میں کچھ وضاحت ضروری ہے۔ انشانے دریائے لطافت میں اس لفظ کو بہ کسر اول اور بہ فتح اول (مُتّی) دونوں طرح فصیح لکھا ہے (ترجمہ دریائے لطافت، ص ۲۲۲) آصفیہ میں بھی "مُتّی" لکھا



ہوا ہے، لیکن مؤلف نے یہ وضاحت بھی کی ہے کہ: ”عوام مٹی بہ فتح میم“، اس سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ مؤلف کے نزدیک فصیح بہ کسرِ اوّل (مٹی) ہے۔ باغ و بہار میں جہاں بھی یہ لفظ آیا ہے، وہاں کے میں میم کے نیچے زیر لگا ہوا ہے، مثلاً: صفحات ۱، ۱۴، ۲۰، ۸۷، ۸۸؛ یہی صورت نسخہ فارس کی ہے، اور اس سے صاحبِ آصفیہ کے قول کی تائید ہوتی ہے؛ اسی بنا پر اس کتاب میں اس لفظ کو بہ کسرِ اوّل (مٹی) لکھا گیا ہے۔

اصل بحث کے بعد، اس لفظ کے سلسلے میں ضمنی طور پر یہ وضاحت بھی بے جا نہ ہوگی کہ بہت سے علاقوں میں یہ لفظ بہ فتحِ اوّل بھی سُننے میں آتا ہے، مؤلف نور اللغات نے لکھا ہے: ”مٹی“، ”ھ“ یہ لفظ بالکسر اور بالفتح دونوں طرح استعمال میں ہے، لیکن بالکسر زیادہ فصیح سمجھا جاتا ہے“ اور یہی صحیح صورتِ حال ہے۔ فیلن نے اپنے لغت میں اس لفظ کو بہ کسرِ اوّل و بہ فتحِ اوّل دونوں طرح درج کیا ہے؛ مگر اس لفظ کے ذیل میں جس قدر مثالیں اور مثالیں لکھی ہیں، اُن سب میں اس لفظ کو بہ کسرِ اوّل (مٹی) ہی لکھا ہے، اور اس سے ترجیح کی وضاحت خود بہ خود ہو جاتی ہے۔

فیلن کے لکھنے کے مطابق پاتی میں MATTIKA ہے، گویا ”مائی“ میں اسی زیر نے الف کی صورت میں اشباع پایا ہے۔ ہندی دوہوں میں ”مائی“ بہ کثرت آیا ہے اور اُردو میں بھی عہدِ میر و سودا تک یہ ملتا ہے، مثلاً: ہر زدہ خاک تیری گلی کی ہے بے قرار، بیاں کون سا ستم زدہ مائی میں رُل گیا (میر، کلیات مرتبہ آسی، ص ۱۷)۔ خلقت تمام گردشِ افلاک سے بنی، مائی ہزار رنگ کی اس چاک سے بنی (میرسوز، دیوانِ سوز، رسالہ اُردو سے معلیٰ (دہلی) سوز نمبر، ص ۲۳)۔

مٹیا نا، مٹی ار، مٹیالا، مٹیا (مٹیا پھوس، مٹیا سانپ، مٹیا محل، مٹیا بُرج) اُردو میں متعل ہیں اور ان سب میں میم پر زیر ہے، اور اس طرح ”مٹی“ (بہ فتحِ اوّل) کا جواز ظاہر ہے؛ لیکن یہ بھی درست ہے کہ دہلی اور لکھنؤ، دونوں جگہ فصاحت کی سند ”مٹی“ (بہ کسرِ اوّل) ہی کو حاصل رہی ہے۔

مجھ پر (ص ۴): ک: مجھ پر۔ ف: مجھ پر۔ ہائے مخلوط کا استعمال عمومی طور پر عجیب سیال حالت میں رہا ہے۔ خود میرامن نے مخلوط گنجِ خوبی میں (اپنے قلم سے) ایک ہی لفظ کو ایک جگہ مع ہائے مخلوط لکھا ہے اور دوسری جگہ اُس کے بغیر لکھا ہے۔ کوئی ایک اصول یا ایک انداز نہیں ملتا،



مثلاً مخطوطہ گنجِ خوبی میں کہیں "ہاتھ" لکھا ہے، کہیں "ہات" کہیں "جھوٹھ" لکھا ہے، کہیں "جھوٹ" کہیں "بھوکھا" لکھا ہے، کہیں "بھوکا"۔ اسی طور پر "مجھے" مجھ، تلک، تجھے، تجکو، مجھے، تجپر ملتے ہیں۔ ہاں "مجھے" کی جگہ "مجھے" یا "تجھے" کی جگہ "تجھے" کہیں نہیں ملتا۔ اور "مجھ" ملتا ہے (مجھ تلک ص ۱۹۱) مگر "مج" کہیں نہیں ملتا۔ — باغ و بہار کے نسخہ کے کاحوال بھی اس لحاظ سے کچھ ایسا ہی ہے، مثلاً اس میں "مجھ کو" بھی ملتا ہے (ص ۱۷) اور "مجپر" بھی ملتا ہے (ص ۲) اور "مجھ" بھی موجود ہے (مجھ فقیر نے ص ۱۷)۔ مختصر یہ کہ اصل لفظ "مجھ" اُس مخطوطے میں بھی اور اس مطبوعہ نسخے میں بھی ہر جگہ مع ہائے مخطوط ملتا ہے، اور "مج" کہیں نہیں ملتا؛ اس بنا پر اس لفظ سے مرکب جملہ الفاظ کو اس کتاب میں ہر جگہ مع ہائے مخطوط ہی لکھا گیا ہے (مثلاً: مجھ پر، مجھ کو، مجھ سے وغیرہ) اور اسی کے قیاس پر "تجھے"، "تجھ کو"، "تجھ پر" (وغیرہ) لکھے گئے ہیں۔

مجاورہ : ص ۲۶۳ ، حاشیہ (۳) ۔

مَحَبَّت: اس کتاب میں یہ لفظ کئی جگہ آیا ہے اور ک میں کہیں بھی اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ ف میں "مَحَبَّت" ہے، یعنی میم پر پیش لگا ہوا ہے۔ آصفیہ (اور نور) میں "مَحَبَّت" ہے۔ آصفیہ میں اس کے جملہ مرکبات میں میم پر زبر لگایا گیا ہے اور اس تکرار سے ظاہر ہوتا ہے کہ مؤلف نے اس کو بہ فتح میم صحیح اور مستعمل قرار دیا ہے۔ نور میں تو یہ صراحت کر دی گئی ہے کہ بہ ضم میم غلط ہے۔ خیر، غلط تو نہیں کہا جاسکتا، کیوں کہ "مَحَبَّت" بھی سُنانے میں آتا ہے اور بہت سے لوگوں کی زبان سے؛ لیکن میں نے آصفیہ کی مطابقت اختیار کی ہے۔ اور اسی لیے میم پر ہر جگہ زبر لگایا گیا ہے۔

مَحَل (ص ۱۱): ک میں ح پر زبر موجود ہے۔ یہ لفظ اس کتاب میں متعدد مقامات پر آیا ہے اور ک میں ہر جگہ ح پر زبر لگا ہوا ہے، مثلاً ص ۶، ۷، ۸، ۲۲۰۔ اس وضاحت کی ضرورت یوں محسوس ہوئی کہ تلفظ میں یہ لفظ کچھ اس طرح آتا ہے کہ ح کے زبر کی آواز ترچھی ہو کر نکلتی ہے، جو زیر کی آواز سے قریب تر معلوم ہوتی ہے۔ یہ لہجے کی بات ہے۔ تلفظ میں تو یہ لفظ اسی طرح آئے گا کیوں کہ فصاحتِ بیان کا تقاضا یہی ہے۔ طلبہ کے استفادے کے لیے یہ لکھنا بھی مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اصلاً تو "مَحَل" تھا: "محل [ع: بہ فتح اول و دوم و تشدید سوم۔ ٹھہرنے کی جگہ، اترنے کی جگہ۔ ع: بہ معنی قدر و منزلت۔ م: فارسیوں نے بہ تخفیف استعمال کیا اور وقت،

موقع کے معنی اضافہ کیے۔ [نذر، اترنے کی جگہ، مکان، جگہ، ٹھکانا.... موقع، وقت... بادشاہوں  
نوابوں، راجاؤں کے عالی شان مکانات، قصر، ایوان، زمانہ مکان....]۔ یہ بات اُن کے  
لکھنے سے رہ گئی کہ قصر کے معنی کا اضافہ اُردو میں ہوا ہے۔ اُردو میں جب یہ لفظ بہ طور مفرد آتا ہے  
تو تشدید کے بغیر ہی استعمال میں آتا ہے، خواہ قصر کے معنی میں آئے اور خواہ دوسرے معنی میں۔  
البتہ ترکیب کی صورت میں تشدید واجب آجاتی ہے اور ح کا زبر واضح ہو جاتا ہے، جیسے: محلّ  
وقوع، محلّ نظر، محلّ خاص۔

محلّہ (ص ۱۲) : م، کے اور فے میں یہاں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ یہ لفظ آگے  
چل کر ص ۱۶ پر بھی آیا ہے، اور وہاں کے اور فے دونوں میں میم پر پیش لگا ہوا ہے۔  
اصلاً یہ لفظ بہ فتح اول ہے اور آصفیہ میں بھی ”محلّہ“ ہے۔ نور میں لکھا گیا ہے: ”یہ لفظ صحیح بہ فتح  
اول ہے، عوام کی زبانوں پر بہ ضم اول ہے“ ممکن ہے کبھی ایسا ہو، مگر اب تو عام لوگ اسے عموماً  
بہ ضم اول ہی بولتے ہیں۔ کے اور فے میں میم پر پیش کا موجود ہونا واضح طور پر اس پر دلالت کرتا  
ہے کہ اُس عہد میں بھی ”محلّہ“ مستعمل تھا۔ فیلن نے صحیح طریقہ اختیار کیا ہے کہ ”محلّہ“ لکھ کر یہ وضاحت  
بھی کر دی ہے کہ مقبول عام تلفظ ”محلّہ“ ہے اور یہی صحیح بات ہے۔ کے اور فے کے مطابق  
میم پر پیش لگایا گیا ہے۔

محلّی (ص ۱۲) : م، کے، محلّی۔ ف، ع، محلّی۔ ن، محلّی۔

ف میں ”محلّی“ (مع تشدید) ہے اور ع میں بھی اسی طرح ہے۔ چوں کہ مولوی عبدالحق مرحوم نے  
فارسی کے نسخے کو پیش نظر رکھا ہے، غالباً اسی بنا پر انہوں نے اپنے نسخے میں فارسی کی تقلید میں  
”محلّی“ کو مع تشدید رکھا ہے اور فارسی کا حال یہ ہے کہ وہ ایسے مفرد عربی لفظوں کے آخری حرف کو  
مشدّد لکھتا ہے جو اُردو میں تشدید کے بغیر مستعمل ہیں، مثلاً: خاص، عام، حد۔ (یہ سب لفظ کے  
میں تشدید کے بغیر ہی ہیں) اس لیے اُس کے نسخے میں کسی ایسے لفظ پر تشدید کا موجود ہونا، اس کی  
دلیل نہیں کہ وہ حرف لازماً مشدّد ہوگا۔ لغات میں صورت یہ ہے کہ آصفیہ اور نور میں ”محلّی“ ہے۔ (نور  
کا اندراج بہ ظاہر آصفیہ کی نقل ہے) پلیٹس نے اصل لفظ ”محلّی“ لکھا ہے اور ”محلّی“ (بغیر تشدید)  
کو عامیانه زبان بتایا ہے۔ اس کے برخلاف فیلن نے صرف ”محلّی“ (بغیر تشدید) لکھا ہے۔  
”محل“ قصر شاہی کے معنی میں مہند ہے اور تشدید کے بغیر مستعمل ہے۔ بہ ظاہر ”محل“ سے ”محلّی“

بننا چاہیے۔ کہ میں "محلّی" ہی ہے۔ یہ بات ذہن میں رہے کہ ک میں تشدید کا اہتمام، بل کہ بڑی حد تک التزام نظر آتا ہے۔ میں نے کہے کی مطابقت اختیار کی ہے اور اس لفظ کو تشدید کے بغیر ہی لکھا ہے۔ یہ لفظ اس کتاب میں جہاں بھی آیا ہے، م اور کے دونوں میں تشدید کے بغیر لکھا ہوا ملتا ہے۔ اور انھی کی مطابقت میں اسے تشدید کے بغیر ہی مزید ترجیح قرار دیا گیا ہے۔  
مختار کار (بغیر اضافت): ص ۲۵۱، حاشیہ ③ -

مدار المہام: ص ۳۱۱، ح ⑤ -

مدد معاش (اضافت کے بغیر): ص ۳۸۷، ح ① -

مرد آدمی (ص ۲۲۲): م، کے اور فے میں "مرد" کی دال کے نیچے اضافت کا زیر لگا ہوا ہے۔ یہ مرکب اس کتاب میں تین جگہ آیا ہے۔ دو مقامات پر کے میں "مرد" ہے (کے ص ۳۹، کے ص ۱۷۹) اور ایک جگہ اضافت کا زیر موجود نہیں (کے ص ۷۷) مگر فے میں تینوں مقامات پر اضافت کا زیر موجود ہے۔ یہ مرکب مع اضافت اور بغیر اضافت دونوں طرح سننے میں آیا ہے، لیکن مع اضافت اکثر اور اضافت کے بغیر اس کے مقابلے میں کچھ کم۔ نور میں دال کے نیچے اضافت کا زیر موجود نہیں اور اس سلسلے میں کسی طرح کی صراحت بھی نہیں؛ البتہ آصفیہ میں "مرد آدمی" ہے، اور فیلن اور پلیٹس کے لغات میں بھی مع اضافت مندرج ہے۔ م، کے، فے کی مطابقت میں ہر جگہ اس مرکب کو مع اضافت (مرد آدمی) لکھا گیا ہے۔

مرد آدمیت (ص ۷۳): کے اور فے میں "مرد آدمیت" ہے۔ یعنی دال کے نیچے اضافت کا زیر لگا ہوا ہے۔ "مرد آدمی" تو مع اضافت مستعمل ہے، مگر "مرد آدمیت" کے متعلق ذہن میں یہ خیال آتا ہے کہ اسے مع اضافت نہیں ہونا چاہیے۔ اس کی تائید کا بھی ایک پہلو موجود ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں یہ لفظ تین جگہ آیا ہے: (۱) شیوہ مرد آدمیت اور بھل منائی کا ہے (ص ۲۲۹)، (۲) مرآت کی بات اور مرد آدمیت کا شیوہ نہیں (ص ۲۲۸)، (۳) مرد آدمیت سے بابر ہے (ص ۲۳۱) اور ان تینوں مقامات پر اضافت کا زیر موجود نہیں (جب کہ اس مخطوطے میں اضافت کے زیر عموماً لگائے گئے ہیں) تینوں مقامات میں سے کسی ایک جگہ بھی اضافت کے زیر کا موجود نہ ہونا بظاہر اسی پر دلالت کرتا ہے کہ اس کو اضافت کے بغیر استعمال کیا گیا ہے

(حسن بیان اور لطیف زبان کا تقاضا بھی یہی ہے) اسی بنا پر یہاں کے مقابلے میں مخطوطہ گنج خوبی کو (یعنی مصنف کی اپنی تحریر کو) ترجیح دی گئی اور اضافت کا زیر نہیں لگایا گیا۔ یہاں پر یہ بات بھی ذہن میں رہنا چاہیے کہ کے میں بعض ایسے مقامات پر بھی اضافت کے زیر ملتے ہیں، جہاں اُن کو (کسی بھی طور پر) نہیں ہونا چاہیے۔ مثلاً ص ۴۲ پر ”اہل کاروں“ اور ص ۴۷ پر ”شاہِ راہ“ کی بحث دیکھی جاسکتی ہے۔ ان مقامات پر کے میں اضافت کا زیر ہے، مگر ان لفظوں کو اضافت کے بغیر لکھا گیا ہے۔ وہی صورت یہاں ہے۔

مردانگی (ص ۴۲): جن لفظوں کے آخر میں ہائے مخفی ہوتی ہے، اور اُن کے آگے ”گی“ کا لاحقہ شامل کیا جاتا ہے؛ اُس صورت میں بہ لحاظِ اصل اور بہ لحاظِ قاعدہ، ہائے مخفی سے پہلے والے حرف پر جو زیر ہوتا ہے، وہ برقرار رہنا چاہیے۔ بہت سے لفظوں میں یہ زیر اپنے آپ کو پوری طرح نمایاں رکھتا ہے، جیسے: بے پردگی، ننگی، خستگی، گہنگی، طرفگی۔ کچھ لفظ ایسے ہوتے ہیں کہ وہ عام بول چال میں اس طرح زبانوں پر آتے ہیں کہ زیر دب کر، جزم کی سی کیفیت حاصل کر لیا کرتا ہے، جیسے: ساڈگی، تاڈگی، بے چاڈگی، دیوانگی۔ ضرورتِ شعری سے ایسے لفظوں میں ”گی“ سے پہلے زیر آسکتا ہے (اور قاعدے کے لحاظ سے یہ بالکل صحیح صورت ہوگی) مگر عام بول چال میں زیر کی جگہ جزم ہی کی سی کیفیت کا رہنا رہتی ہے۔ یہی صورت ”مردانگی“ کی ہے۔ ”مردانہ“ سے ”مردانگی“ ہونا چاہیے، شاعری میں اس طرح کوئی کھپانا چاہے تو اُسے اس کا اختیار حاصل ہے، مگر بول چال میں ”مردانگی“ ہی رائج ہے۔ ”مردانگی“ میں ایسی ثقیل کیفیت پیدا ہو جائے گی کہ گفتگو کی فصاحت اور روانی دونوں پر حرف آجائے گا۔ فرزانگی، دیوانگی، بے گانگی، پروانگی جیسے لفظوں کا احوال تلفظ کے لحاظ سے ایک جیسا ہے، اُردو والوں کے تلفظ میں ان سب میں ”گی“ سے پہلے والا نون گویا ساکن رہتا ہے۔ کے اور ن میں نون پر نہ زیر ہے نہ جزم، میں نے بھی اسے خالی ہی رکھا ہے، یہ وضاحت اسی لیے کی گئی ہے کہ طلبہ اس لفظ کے تلفظ میں اس صورتِ حال کو پیشِ نظر رکھیں۔

مرد بچا (بغیر تہرید، آخر میں الف): ص ۳۶۲، ح (۴)۔

مروّت (ص ۱۴۹): کے میں میم کے اوپر پیش لگا ہوا ہے، لیکن رے خالی ہے۔ اگلی سطر میں ”بے مروّتی“ کا احوال بھی یہی ہے کہ صرف میم کے اوپر پیش لگا ہوا ہے۔ اس سے



بہ ظاہر یہ خیال ہوتا ہے کہ پیش صرف میم پر ہے۔ اصلاً یہ لفظ بہ ضمّ اول و دوم ہے، مگر زبانوں پر "مَرْوَت" ہے (بہ ضمّ اول و فتح دوم)۔ بات یہ ہے کہ ایسے الفاظ میں ایک ساتھ دو پیش شروع ہی میں تلفظ کے لحاظ سے کم مانوس معلوم ہوتے ہیں اور تلفظ کی روانی کم ہو جاتی ہے، غالباً اسی بنا پر "مَرْوَت" نے جہن پایا، کہ تلفظ کی روانی کے لحاظ سے یہ "مَرْوَت" کے مقابلے میں بہتر ہے۔ فیلن نے اپنے لغت میں اس لفظ کو دونوں طرح درج کیا ہے، البتہ تصنیف میں صرف بہ ضمّ اول و دوم ہے۔

مَزَاخ (ص ۴۹): ف، مزاح۔ ع: مزاح۔ [م، کے: مزاح]۔

متعل عام لفظ "مذاق" ہے، لیکن بول چال کی زبان میں "مزاح" بھی ہے (جو "مذاق" ہی کی بدلی ہوئی صورت ہے)۔ گنج خوبی میں بھی یہ لفظ کئی جگہ آیا ہے، مثلاً: ص ۱۲، ۲۶۹، ۲۷۲، ۲۷۳ (مخطوطہ گنج خوبی) اور ہر جگہ خ کا نقطہ موجود ہے۔ ع میں جو "مزاح" (مع حائے حطی) ہے، اُس کی وجہ غالباً یہ ہے کہ مولوی عبدالحق مرحوم نے یہ خیال کیا ہوگا کہ یہاں اصلاً "مزاح" ہوگا، ح پر نقطہ غلطی سے لگ گیا ہے۔ ف میں چون کہ "مزاح" ہے، یعنی میم کے نیچے زیر لگا ہوا ہے، اس لیے اس خیال کا پیدا ہونا کہ یہاں "مزاح" ہے، نقطہ غلطی سے لگ گیا ہے، قابلِ تعجب نہیں۔ یہ خیال رہے کہ مولوی صاحب مرحوم نے اپنے نسخے کے متن کی بنیاد نسخہ ف پر رکھی ہے اور مجھے یقین ہے کہ نسخہ کے اُس وقت اُن کے سامنے تھا ہی نہیں، اور اس لیے اصل لفظ "مزاح" اُن کی نظر کے سامنے نہیں آیا۔ ہاں، ص ۲۲۲ پر بھی یہ لفظ (جمع کی صورت میں) موجود ہے: "ہر ایک آشنائی کی راہ سے گلے ملتا اور مزاحیں کرتا"۔ تذکرہ میر حسن میں کترین کا یہ شعر مرقوم ہے، جس میں "مزاحیں" آیا ہے: دیکھو پاک، والی کی مزاحیں: خصم کے رو بہ رو دیتی ہے شاخیں۔ انشا کا شعر ہے: اری ہنس مکھ! تو اسے "پھول کلی" کہہ کے پکار: کھلی پڑتی ہے یہ کرتی ہوئی لوگوں سے مزاح (کلام انشا ص ۴۰۹)۔ اس غزل کا مطلع یہ ہے: کھلکھلاتا ہے مرے آگے جو ہو گستاخ: کیا بھلا گل نے نکالی ہے کوئی تازہ شاخ۔ یہ لفظ قصہ مہر افروز و دبیر میں بھی ہے (مرتبہ مسعود حسین خاں، طبع دوم، ص ۵۲)۔

مَزہ (ص ۱۴): م، ن، کے، ف، ع: سب میں اس مقام پر اس لفظ کا یہی املا ملتا ہے (یعنی آخر میں ہ)۔ یہ لفظ اس کتاب کے ص ۱۰۴ پر بھی آیا ہے اور وہاں ن، کے



ف ع میں "مز" ہے۔ چوتھے درویش کی سیر میں بھی ایک جگہ یہ لفظ آیا ہے (کے ص ۲۳۱) اور وہاں بھی ن، کے، ف، ع میں "مز" ہے۔ اردو کی کتابوں میں اس لفظ کے یہ دونوں املا ملتے ہیں۔ آصفیہ میں "مزہ" کو فارسی اور "مز" کو اردو بتایا گیا ہے: "مز: ۱، اہم مذکر، [صحیح ف: مزہ] اگرچہ اردو میں الف سے بھی بعض موقع پر بہ لحاظ قافیہ، بعض موقع پر بہ لحاظ بول چال لکھتے ہیں، مگر ہم نے صحت پر خیال کر کے اس لغت کو اپنی جگہ پر لکھا ہے۔" نور میں صرف "مزہ" ہے۔ ڈاکٹر عبدالستار صدیقی نے لکھا ہے: "ایسے لفظوں کو، جو اردو میں گھل مل گئے ہیں اور ان کی غیریت محسوس نہیں ہوتی، ہ کی جگہ الف سے لکھنا جائز ہے، جیسے: "مزہ" کی جگہ "مز"۔ [مقالات صدیقی، جلد اول، ص ۹]۔ اس بحث کا حاصل یہ ہے کہ اصل لفظ تو "مزہ" ہے، مگر اس کی ایک (مہند) صورت "مز" بھی ہے اور لوگ اس طرح بھی لکھتے ہیں اور باغ و بہار میں ("مزہ" اور "مز" کے) اختلاف املا سے واضح طور پر یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ املا کا یہ اختلاف کچھ نیا نہیں۔ چون کہ اس لفظ کی یہ دونوں صورتیں اس لفظ میں اختلاف املا کی نمائندگی کرتی ہیں، اس لیے اس لفظ کے سلسلے میں یہ طریقہ اختیار کیا گیا ہے کہ اپنے مقام پر ان کی صورتوں کو برقرار رکھا جائے؛ اس لیے اس مقام پر "مزہ" لکھا گیا ہے، اور جن مقامات پر کے اور فے میں "مز" ہے، وہاں اس املا کو برقرار رکھا گیا ہے۔

مُشْعَل (ص ۲۰۹): کے اور فے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ فے کی فرہنگ میں اسے "مُشْعَل" لکھا گیا ہے۔ عربی لغت المنجد اور اردو لغات آصفیہ و نور میں "مُشْعَل" ہے، اسی نسبت سے اسے بہ فتح اول و سوم لکھا گیا ہے۔ [یہ صراحت یوں ضروری سمجھی گئی کہ کچھ لوگوں کی زبان سے "مُشْعَل" بھی سننے میں آتا ہے]۔

مُشْقَاب (ص ۷۷): کے اور فے میں میم پر پیش موجود ہے۔ فے کی فرہنگ میں بھی اسے بہ ضم اول لکھا گیا ہے۔ آصفیہ میں بھی میم پر پیش لگا ہوا ہے۔ اس صراحت کی ضرورت یوں پیش آئی کہ فرہنگ اصطلاحات پیشہ وراں (جلد سوم، ص ۱۶۸) میں "مُشْقَاب" (بہ کسر اول) لکھا گیا ہے۔

مُصَاحَبَت (ص ۴۸): یہ لفظ اس داستان میں تین جگہ آیا ہے: ص ۴۸ پر دو جگہ اور ص ۵۰ پر ایک جگہ۔ کے میں پہلے دونوں مقامات پر میم پر پیش لگا ہوا ہے اور ح پر زبر ہاک

ص ۴۲] اور تیسرے مقام پر کے میں "مُصَاحِب" ہے۔ یہاں ف ن میں بھی "مُصَاحِب" ہے، مگر واضح طور پر یہ طباعت کی غلطی ہے جو کہ سے ف ن میں نقل ہو گئی ہے۔ م م ن (اور ع) میں اس مقام پر "مصاحبت" ہی ہے۔ م میں ان تینوں مقامات پر میم پر پیش تو لگا ہوا ہے، مگر باقی کسی حرف پر کوئی حرکت موجود نہیں۔ ف ن میں بھی پہلے دونوں مقامات پر صرف میم پر پیش ہے، ح خالی ہے، مگر اُس کی فرہنگ میں اسے "مُصَاحِبَت" (ح کے زیر کے ساتھ) لکھا گیا ہے۔ یہ لفظ آگے چل کر ص ۵۷ پر بھی ہے اور وہاں کے میں صرف میم پر پیش ہے، ح خالی ہے۔ ف ن میں اُس مقام پر "مُصَاحِبَت" ہے، یعنی میم پر پیش ہے اور ح کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ اصل کے لحاظ سے "مُصَاحِبَت" عربی میں اس کا وزن "مُفَاعَلَت" ہے، اس باب کے بہت سے مصدر اُردو میں مستعمل ہیں اور اصل کے لحاظ سے اُن سب میں چوتھا حرف مفتوح ہے۔ ان سب لفظوں (یعنی مصدروں) کے تلفظ کا احوال یہ ہے کہ ان میں بعض تو اُردو والوں کی زبان پر اس طرح آتے ہیں کہ چوتھے حرف کا زیر، اس قدر ترچھا ہو کر نکلتا ہے کہ زیر کی آواز سے قریب تر ہو جاتا ہے جیسے: مشاعرہ۔ بعض میں جزم کی سی کیفیت نمایاں ہو جاتی ہے جیسے: مقابلہ۔ اور بعض میں زیر کی آواز بہت لمبی ہو کر نکلتی ہے، "مُصَاحِبَت" کا بھی شمار ایسے ہی لفظوں میں کیا جاسکتا ہے۔ کے کے مطابق ح پر زیر لگا یا گیا ہے، مگر طلبہ کے ذہن میں یہ بات ضرور رہنا چاہیے کہ تلفظ میں زیر پوری طرح یا یوں کہیے کہ اچھی طرح نمایاں نہیں ہوگا اور اُردو میں تلفظ کی فصاحت کا تفتاضا بھی ہے۔

مُصَاحِب (ص ۲۲۷): سب نسخوں میں یہی املا ہے (یعنی آخر میں حائے حُطی ہے)۔ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی اس لفظ کا یہی املا ملتا ہے: "پلا و بہت اچھا پکا ٹیوا ورمیود اور مصاح بہت سادہ و بچو" (ص ۸۱)۔ اس لفظ کا پُرانا املا یہی ہے اور دہلی واسے اسی طرح لکھتے رہے ہیں۔ لکھنؤ میں "مسالا" لکھا جانے لگا۔ اس لفظ سے متعلق مفصل بحث امیر مینائی نے اپنے ایک خط میں کی ہے، جو مکاتیب امیر مینائی، مرتبہ احسن اللہ خاں شائق ہیں موجود ہے اور مؤلف نور اللغات نے اس خط کی مکمل عبارت لفظ "مسالا" کے ذیل میں (حوالے کے بغیر) نقل کر دی ہے، اُسے دیکھا جاسکتا ہے۔ محمد حسین آزاد نے آب حیات کے دیباچے میں بھی اس لفظ پر گفتگو کی ہے: "بہت سے الفاظ ہیں کہ عربی فارسی نے اُردو کو دیے؛

اُردو نے کہیں تو لفظوں میں کچھ تصرف کیا، معنی وہی رکھے۔ کہیں لفظوں کو سلامت رکھا، معنی کچھ سے کچھ کر دیے۔ اس بیان کے تحت لفظ ”مصلح“ کا بھی ذکر کیا ہے: ”مصلح“ جمع مصلحت، یا ”ماصلح“ کا مخفف ہے۔ اُردو میں ”گرم مصلح“ وغیرہ، اور سامانِ عمارت کو بھی ”مصلح“ کہتے ہیں۔ آصفیہ میں ”میم مع صاد“ کی فصل میں ”مصلح“ موجود ہے۔ اس میں ”میم مع سین“ کی فصل میں ”مالا“ بھی ہے، مگر موتلف نے قوسین میں یہ بھی لکھ دیا ہے کہ ”صحیح مصلح“۔ اس سے اہلِ دہلی کے استعمال کا بہ خوبی اندازہ ہو جاتا ہے۔

مُصَلّا (ص ۱۱): ک، ف، م، ن؛ یعنی جملہ قدیم نسخوں میں ”مُصَلّا“ ہے، البتہ ع میں ”مُصلّی“ ہے۔ قدیم نسخوں کے مطابق اس لفظ کا املا اختیار کیا گیا ہے۔ جیسا کہ لفظ ”مُعلّا“ کے ذیل میں لکھا گیا ہے، میرامن نے مخطوطہ گنجِ خوبی میں اپنے قلم سے ایسے متعدد لفظوں کے آخر میں الف ہی لکھا ہے، جن کے آخر میں بعض لوگ ”می“ لکھتے ہیں اور بعض لوگ الف مثلاً اس مخطوطے میں ہر جگہ ”عقبا“ ملتا ہے، دیکھیے ص ۹، ۱۲، ۳۷ (دو جگہ)، ۱۵۵۔ اسی طرح ہر جگہ ”ادنا“ اور ”اعلا“ (مع الف) ملتے ہیں۔ ”مُصَلّا“ کو بھی انہی پر قیاس کیا جاسکتا ہے۔

مُضایقہ (ص ۳۵): ک، ف، مُضایقہ۔ ع: مضائقہ۔ عربی کے لحاظ سے یہ لفظ بہ فتح حرفِ چہارم ہے اور چوتھا حرفِ می ہے (مُضایقہ)۔ صاحبِ غیاث اللغات نے اس کی وضاحت بھی کر دی ہے: بہ ضمِّ میم، وفتحِ تحتانی، نہ بکسرِ آں۔ ہم چنیں ہر لفظیکہ بروزنِ مفاعلہ باشد، حرفِ چہارمِ آں مفتوح باشد بعض مردم از بے التفاتی مکسور خوانند۔ لیکن اُردو میں یہ لفظ بہ کسرِ حرفِ چہارم زبانوں پر ہے اور چوتھا حرفِ ہمزہ ہے۔ صاحبِ نور اللغات نے اس کی وضاحت کر دی ہے: ”ع: صحیح مضایقہ بہ فتح حرفِ چہارم ہے، جو یا بے تحتانی ہے۔ زبانوں پر بہ کسرِ حرفِ چہارم ہے، جو ہمزہ کی طرح بولا جاتا ہے۔“

کے اور ف میں ”مُضایقہ“ ہے، یعنی چوتھے حرف کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ یہ اُردو میں مستعمل تلفظ کے عین مطابق ہے، مگر اُردو کے لحاظ سے زیر کی صورت میں یہاں ہمزہ آئے گا (جیسے: گھائل۔ اور گھائل۔ پائل۔ اور پائل، کوئل۔ اور کوئل)۔ اسی کے مطابق اس لفظ کو مع ہمزہ مکسور لکھا گیا ہے (جس طرح ع میں ہے)۔ نیز اس سلسلے میں دیکھیے اسی ضمیمے میں ”فائدہ“۔ یہ وضاحت بھی بے جا نہ ہوگی کہ ”مُضایقہ“ کو ”ملاحظہ“ اور ”مُصاحبت“ پر قیاس نہیں کرنا چاہیے

(جو اسی ضمیمے میں مندرج ہیں) الف اور ہمزہ کا اجتماع (جو "مضائقہ" میں ہے) الف اور ح کے اجتماع سے (جو ان دونوں لفظوں میں ہے) سانی اعتبار سے مختلف حیثیت رکھتا ہے [مطالعہ (ص ۱۷): اصل کے لحاظ سے اس لفظ کا تلفظ "مطالعہ" ہے، لیکن زبانوں پر یہ لفظ فعولن کے وزن پر ہے] یعنی عین اور ہائے مختلف ایک جان ہو کر ساکن مفرد حرف کی شکل میں بدل جاتے ہیں، اُسی طرح جس طرح "قلعہ" کے لام کو (جو اصلاً ساکن ہے) مفتوح کر کے، عین کو ساکن کر دیتے ہیں، اور "قلعہ" بروزن "ضلع" بولتے ہیں]۔ آتش اور ولی کے مندرجہ ذیل اشعار میں یہ لفظ اسی طرح نظم ہوا ہے: دیکھنا ہر صبح تجھ رخسار کا ہے مطالعہ مطلع انوار کا (کلیاتِ دلی، مرتبہ نور الحسن ہاشمی، ص ۲۷)۔ لکھے ہیں سرگزشتِ دل کے مضمون یک قلم اس میں: تماشا قتل گاہ ہے، مطالعہ میرے دیواں کا (کلیاتِ آتش، نول کشور پریس، ص ۶۷)۔ بعض لوگوں نے یہ خیال ظاہر کیا ہے کہ ان دونوں اشعار میں دونوں شاعروں نے غلطی سے "مطالعہ" کو "مطالع" نظم کر دیا ہے؛ مگر یہ غلطی نہیں، رواج عام کی پیروی ہے۔ ان شعروں میں اس لفظ کو لکھا تو جائے گا اصل کے مطابق، یعنی مطالعہ؛ لیکن پڑھنے میں "مطالع" بروزن فعولن آئے گا۔ یعنی اس لفظ کے اس طرح نظم ہونے سے اس کا املا نہیں بدلے گا۔ اسی کے مطابق یہاں بھی اصل کے مطابق "مطالعہ" لکھا گیا ہے، بس اس طرف متوجہ کرنا مقصود ہے کہ تلفظ میں یہ لفظ فعولن کے وزن پر آئے گا۔

مع (ص ۲۲): م، کے، فے میں ع کے نیچے اضافت کا زیر موجود ہے۔ کہ میں جہاں بھی یہ لفظ اس طرح آیا ہے، اضافت کا زیر ملتا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ [یہ وضاحت یوں کی گئی کہ بول چال میں ایسے مرکبات میں اضافت کا زیر پوری طرح ادا نہیں ہوتا اور کچھ ایسا محسوس ہوتا ہے جیسے اضافت موجود نہ ہو، مگر دراصل وہ موجود اور کار فرما ہوتی ہے، زبان سے ادا کسی طرح ہو] ہاں یہ صراحت بھی ضروری ہے کہ کہے اور فے میں بعض مقامات پر اس لفظ کا املا "معہ" بھی ملتا ہے، مگر خاص بات یہ ہے کہ ایسے سب مقامات پر اضافت کا ہمزہ ضرور موجود ملتا ہے۔ اسی بنا پر ہر جگہ اس لفظ میں ع کے نیچے اضافت کا زیر لگایا گیا ہے اور ہر جگہ اس لفظ کو اسی طرح (مع) لکھا گیا ہے۔

مَعِزَت (ص ۲۲۶): کہے اور فے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ یہ لفظ ص ۲۲۶ پر بھی آیا ہے اور وہاں بھی کہے اور فے میں اعراب موجود نہیں۔ فے کی فرہنگ میں یہ لفظ موجود نہیں۔



النجید میں اسے مَعْدَرَة، مَعْدَرَة، مَعْدَرَة؛ تین طرح درج کیا گیا ہے۔ صاحبِ نجات اللغات نے اسے صرف بہ کسر سوم (معذرت) لکھا ہے۔ تو میں اسے بہ کسر سوم اور بہ فتح سوم (معذرت، معذرت) دونوں طرح درج لغت کیا ہے اور یہ صراحت نہیں کی ہے کہ اردو میں مرتجح صورت کیا ہے۔ آصفیہ میں اسے صرف بہ کسر سوم (مَعْدَرَة) درج کیا گیا ہے اور اس سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ اردو میں مولف نے اسے بہ کسر سوم مرتجح قرار دیا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

مُعَلَّا (ص ۸) : م، ن، کے اور فے میں اسی طرح (مُعَلَّا) ہے۔ ع میں "معلیٰ" ہے۔ یہ مرتبہ اردوئے مُعَلَّا، اس کتاب میں دو جگہ آیا ہے، ایک تو اسی مقام پر اور ایک جگہ میرامن کی عرضی میں: "چار درویش کے قصے کو.... اردوئے مُعَلَّا کی زبان میں باغ و بہار بنایا" کے اور فے میں یہاں بھی "مُعَلَّا" ہے اور ع میں بھی یہاں "مُعَلَّا" ہے۔ انھی وجوہ سے ان دونوں مقامات پر "مُعَلَّا" کو برقرار رکھا گیا ہے۔ یہ وضاحت کر دی جائے کہ "مُعَلَّا" کی طرح "اعلا" کا املا بھی میرامن نے اپنے قلم سے ہر جگہ اسی طرح لکھا ہے۔ گنجِ خوبی کے مخطوطے میں یہ بلفظ جہاں بھی آیا ہے، وہاں اسی طرح ملتا ہے (اور کسی ایک جگہ بھی "اعلیٰ" نہیں ملتا) مثلاً: حضورِ اعلا: ۱۱۵، ۱۱۴، ۱۱۳، ۱۱۲، ۱۱۱، ۱۱۰، ۱۰۹، ۱۰۸، ۱۰۷، ۱۰۶، ۱۰۵، ۱۰۴، ۱۰۳، ۱۰۲، ۱۰۱، ۱۰۰، ۹۹، ۹۸، ۹۷، ۹۶، ۹۵، ۹۴، ۹۳، ۹۲، ۹۱، ۹۰، ۸۹، ۸۸، ۸۷، ۸۶، ۸۵، ۸۴، ۸۳، ۸۲، ۸۱، ۸۰، ۷۹، ۷۸، ۷۷، ۷۶، ۷۵، ۷۴، ۷۳، ۷۲، ۷۱، ۷۰، ۶۹، ۶۸، ۶۷، ۶۶، ۶۵، ۶۴، ۶۳، ۶۲، ۶۱، ۶۰، ۵۹، ۵۸، ۵۷، ۵۶، ۵۵، ۵۴، ۵۳، ۵۲، ۵۱، ۵۰، ۴۹، ۴۸، ۴۷، ۴۶، ۴۵، ۴۴، ۴۳، ۴۲، ۴۱، ۴۰، ۳۹، ۳۸، ۳۷، ۳۶، ۳۵، ۳۴، ۳۳، ۳۲، ۳۱، ۳۰، ۲۹، ۲۸، ۲۷، ۲۶، ۲۵، ۲۴، ۲۳، ۲۲، ۲۱، ۲۰، ۱۹، ۱۸، ۱۷، ۱۶، ۱۵، ۱۴، ۱۳، ۱۲، ۱۱، ۱۰، ۹، ۸، ۷، ۶، ۵، ۴، ۳، ۲، ۱۔ "ادنا" کو بھی میرامن نے اپنے قلم سے ہر جگہ "ادنا" لکھا ہے، اور اسی طرح "مصلّا" لکھا ہے۔

ہاں یہ وضاحت بھی کر دی جائے کہ م، ن، کے، فے، ع؛ بھی نسخوں میں "اردوئے" میں سے پر ہمزہ موجود نہیں۔ (صحیح املا بھی یہی ہے) یہ وضاحت یوں ضروری سمجھی گئی کہ کچھ لوگ غلطی سے ایسے مواقع پر اضافت کے لیے سے پر ایک ہمزہ بھی لگا دیا کرتے ہیں [یعنی "اردوئے مُعَلَّا" لکھتے ہیں]۔

معنی (ص ۳۹) : ع میں "معنی" ہے، لیکن م اور کے میں اس لفظ کو مع یا سے مجہول (معنی) ہی لکھا گیا ہے۔ کے میں ص ۶۹ پر بھی یہ لفظ آیا ہے، اور وہاں بھی (م) اور کے دونوں میں (یہی) املا ملتا ہے: "اس کے معنی مجھے سمجھاؤ" مخطوطہ گنجِ خوبی میں میرامن نے اس لفظ کو ہر جگہ اسی طرح (معنی) لکھا ہے، مثلاً ص ۵، ص ۴، ص ۵۱، ص ۲۶، مخطوطہ گنجِ خوبی میں



”معنی“ اور ”یعنی“ ان دونوں لفظوں کو ہر جگہ مع یا سے مچھول لکھا گیا ہے، لیکن ص ۹ پر ”ملکِ معنی“ ملتا ہے۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ ترکیب کی صورت میں اسے ”معنی“ لکھا گیا ہے، اور ترکیب کے بغیر جب یہ آیا ہے تو اسے ”معنی“ لکھا گیا ہے۔ کہ میں بھی ص ۳۸ پر ”ملکِ معنی“ ملتا ہے اور اس کا مطلب یہی ہے کہ ترکیبی صورت میں ”معنی“ لکھا گیا ہے۔ گفتگو میں بہت سے لوگوں کی زبان سے اب بھی ”معنی“ سننے میں آتا ہے۔ یہ دراصل امالے کا اثر ہے۔ عربی میں ”معنی“ ہے جو املاتی نسبت سے ”معنی“ (مع یا سے معروف) بن گیا اور امالے کے عام قاعدے سے وہی ”معنی“ ”معنی“ بن گیا اور اردو میں زبانوں پر چڑھ گیا (اسی طرح ”یعنی“ بھی اردو والوں کی زبان سے سننے میں آتا ہے) یہ لفظ جب ترکیبی صورت میں آتا ہے، تو مع یا سے معروف ہی استعمال میں آتا ہے، جیسے: معنی نازک، معنی بے گانہ، بے معنی، ملکِ معنی وغیرہ۔ مفرد صورت میں دونوں طرح استعمال میں آتا ہے (معنی۔ معنی)۔ اس کتاب میں جہاں بھی یہ لفظ ترکیب کے بغیر آیا ہے، اسے نسخہ ام اور کے (اور مخطوطہ گنج خوبی) کے مطابق ”معنی“ لکھا گیا ہے، اور ترکیبی صورت میں ”معنی“ (جیسے: ملکِ معنی، معنی نازک)۔ اردو میں ”معنی“ (اور ”یعنی“) کے استعمال کی بہت سی مثالیں پیش کی جاسکتی ہیں، ازاں جملہ:

کہاں تک وہ ہے یاں کس و ناکس کے اب طعنے      ملک کو اس غلام اپنے کی اتنی دیر کیا معنی  
تماشا ملک ید اللہی کا دکھلا دیجیے یعنی      سلیمان کی مدد کو ذوالفقار اپنی علم کیجے  
امیر المومنین اب اے مے مولا کرم کیجے      (انشاء کلام انشاء ص ۲۰۸)  
مقبرہ (ص ۱۸): المنجد میں اسے بہ فتح سوم، بہ کسر سوم، بہ ضم سوم (مقبرہ، مقبرہ، مقبرہ)  
لکھا گیا ہے۔ آصفیہ اور نور میں اسے صرف بہ فتح سوم لکھا گیا۔ م، کے اور فے میں ب کے  
نیچے زیر لگا ہوا ہے؛ اسی کی پابندی کی گئی ہے۔

مقصد (ص ۱۵): کہ میں ”مقصد“ ہے، یعنی صَاد کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ کہ میں  
ص ۱۰۹ پر بھی ”مقصد“ ملتا ہے۔ فے میں دونوں جگہ صَاد پر حرکت موجود نہیں؛ مگر اس کتاب  
کے آخر میں جو فرہنگ شامل ہے، اُس میں اسے بہ فتح صَاد (Mark sad) لکھا گیا ہے۔ عربی  
میں صَاد کے نیچے زیر ہے (المنجد) فارسی میں اس میں تصرّف ہوا کہ اسے بہ فتح صَاد بھی استعمال  
کیا گیا، مثلاً: صفا از عقدہ دلہاست آں زلفِ معقد را بہ بجد اللہ کہ ربطے بست با مطلق

مقصد را : بہ ممکن بستر از پہلوئے گرمش سرد ناگشتہ : کند طے بر براق معرفت اقصاے مقصد را (نظیری)۔ آصفیہ میں اس کو بہ کسر صاد لکھا گیا ہے، لیکن مؤلف نور نے صحیح طریقہ اختیار کیا ہے، لکھا ہے : ”یہ لفظ عربی میں بہ کسر صاد ہے..... اردو میں بالفتح وفتح سوم زبانوں پر ہے“ اور سند میں اتیر لکھنوی اور محسن کا کوروی کا ایک ایک شعر درج کیا ہے۔ اردو میں بہ فتح سوم کی مثالیں بہ کثرت ملتی ہیں [تفصیل کے لیے راقم الحروف کی کتاب زبان اور قواعد کو دیکھا جاسکتا ہے، ص ۳۹-۴۰] اردو میں یہ لفظ بالعموم بہ فتح سوم مستعمل رہا ہے، بہ کسر سوم کو عربی سے مخصوص سمجھنا چاہیے؛ اسی بنا پر فے کی فرہنگ میں اندراج کے مطابق صاد کے اوپر زبر لگایا گیا۔ میرا متن کا جو عام انداز تھا ایسے لفظوں کے تلفظ کے سلسلے میں کہ چلن کو ترجیح دی ہے انھوں نے، یہ تلفظ اُس سے بھی مطابقت رکھتا ہے۔ میرا خیال ہے کہ اس مقام پر یہ کسی مصحح کی کارگزاری ہے کہ لغت کی مطابقت میں صاد کے نیچے زیر لگا دیا۔

مکر چکر (ص ۱۹۸) : آصفیہ اور نور میں یہ مرکب موجود ہے مگر اعراب کے بغیر، ہاں فیلن کے لغت میں ”مکر چکر“ ہے۔ کے میں دونوں لفظوں کے کاف پر زبر لگا ہوا ہے۔ فے کے متن میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر اُس کی فرہنگ میں اسے ”مکر چکر“ لکھا گیا ہے۔ مستعمل صورت وہی ہے جو فیلن کے لغت میں ہے۔ کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور دونوں جگہ کاف پر زبر لگایا گیا ہے۔

ملاحظہ (ص ۱۴۶) : کے میں ”ملاحظہ“ ہے، یعنی میم پر پیش ہے اور ح پر زبر۔ اصل کے لحاظ سے بھی یہ لفظ اسی طرح ہے۔ کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ طلبہ کی توجہ اس طرف منعطف کرانا چاہتا ہوں کہ عربی میں ”مفاعلة“ کے وزن پر ایسے متعدد لفظ ہیں جن میں چوتھا حرف مفتوح ہے، مگر اردو میں جب وہ تلفظ میں آتے ہیں، تو چوتھے حرف کا زبر زبان سے ادا اس طرح ہوتا ہے کہ آواز محرف ہو کر زیر سے قریب ہو جاتی ہے۔ (لفظ ”مصاحبت“ کے ذیل میں بھی اس کی وضاحت کی جا چکی ہے) تلفظ میں یہ لفظ اسی طرح آئیں گے، کیوں کہ اردو میں نصیح تلفظ اسی کو سمجھا جاتا ہے۔ اس لفظ میں آواز کا ترچھا پن کچھ زیادہ نمایاں ہو جاتا ہے، مگر ح کے نیچے زیریوں نہیں لگایا گیا کہ کے میں اُس پر زبر موجود ہے اور کسی سند کے بغیر اس سے انحراف مناسب نہیں تھا۔ ”مصاحبت“ میں کے میں ح پر حرکت موجود نہیں مگر ”ملاحظہ“

میں ح پر زیر موجود ہے، اور اس سے "مصاحبت" کے متعلق قیاس کیا جاسکتا ہے اور اسی بنا پر ان دونوں لفظوں میں ح پر زیر لگایا گیا ہے۔

ملازمت : ص ۳۸۶، ح ۹ -

ملازمت : ص ۳۸۹، ح ۴ -

ملغوبہ (ص ۷۷) : کے، ف، ع؛ سب میں یہی املا ہے (یعنی آخر میں ہاے مختلف ہے)۔ آصفیہ اور نور میں "ملغوبا" ہے (آخر میں الف) اور اسے ترکی بتایا گیا ہے۔ پلیٹس کے لغت میں بھی "ملغوبا" ہے، مگر اُس نے اسے ہندی بتایا ہے اور یہی مرشح ہے۔ اگر یہ لفظ ترکی ہوتا، تب بھی اس کا املا "ملغوبا" مرشح قرار پاتا اور ہندی ہونے کی صورت میں تو آخر میں الف آنا ہی چاہیے؛ مگر یہاں کے اور ف کے مطابقت اختیار کی گئی ہے، اس بنا پر کہ ایسے متعدد لفظ ہیں جو شکل صورت کے لحاظ سے عربی یا فارسی معلوم ہوتے ہیں اور یوں اُن کے آخر میں ہاے مختلف لکھی جانے لگی تھی؛ اس اعتبار سے "ملغوبہ" قدیم املائی صورت ہے اور اسی وجہ سے اسی کو برقرار رکھا گیا ہے۔

میلکہ (ص ۴۶) : م اور کے میں لام کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ ف میں بھی "میلکہ" ہے۔ م اور کے میں جہاں بھی یہ لفظ آیا ہے، لام کے نیچے زیر لگا ہوا ہے، مثلاً م۲، م۳، م۴، م۵ (وغیرہ)۔ اصل لفظ بھی اسی طرح ہے۔ صراحت کی ضرورت یوں محسوس ہوئی کہ بول چال میں زبانوں پر یہ لفظ بہ سکون لام بھی آتا ہے (لیکن خواص کی زبان سے بہ کسر لام ہی سُننا گیا ہے) م اور کے کے مطابق لام کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔

مُنافع (ص ۲۴) : "مُنافع" جمع ہے "مُنْفَعَة" کی۔ اردو میں یہ لفظ بہ طورِ واحد بھی استعمال میں آتا ہے (نفع کے معنی میں) یہ تصرف ہے اردو کا۔ دوسرا تصرف یہ ہوا کہ اس صورت میں میم پر پیش آجاتا ہے اور ف پر زیر (مُنافع)۔ میرا خیال تھا کہ یہ صورت محض بول چال تک محدود ہے، مگر میرا مَن کی اس عبارت میں یہ لفظ بہ طورِ واحد ہی استعمال میں آیا ہے (نفع کے معنی میں)۔ کے میں میم پر پیش لگا ہوا ہے، مگر ف پر کوئی حرکت موجود نہیں۔ ف میں "مُنافع" ہے (میم پر پیش، ف کے نیچے زیر) اور م میں "مُنافع" ہے (میم پر پیش، ف پر زیر) اور یہ صورت استعمالِ عام کے عین مطابق ہے۔ اسی کی پابندی اختیار کی گئی ہے۔

مند (ص ۵۲) : کے اور فے دونوں میں "مند" ہے، م میں اس لفظ پر حرکات موجود نہیں اور فے کی فرہنگ میں یہ لفظ شامل نہیں؛ لیکن فارس نے اپنے لغت میں MANDA درج کیا ہے۔ "مند" مجھے اردو ہندی کے کسی لغت میں نہیں ملا۔ آصفیہ میں اس لفظ پر اعراب تو موجود نہیں، لیکن مؤلف نے یہ صراحت کی ہے کہ یہ لفظ یا تو سنسکرت کے मंद سے یا فارسی کے لفظ "مندہ" سے بنا ہے اور اس سے یہی مترشح ہوتا ہے کہ مؤلف نے "مند" کو بھی یہ فتح اول مانا ہے۔ فارسی میں "مندہ" اور "مندک" دونوں کے معنی ہیں؛ "کساد و ناروایی بازار و اسباب و متاع" (برہان قاطع) سنسکرت لفظ मंद یا मंद کے بھی قریب قریب یہی معنی ہیں (پلیٹس)۔ ہر صورت میں "مند" یہ فتح اول ہی بنے گا اور اسی طرح لغات میں اسے لکھا گیا ہے اور استعمال عام میں بھی اسی طرح ہے۔ قیلن کے لغت میں بھی اسے یہ فتح اول درج کیا گیا ہے۔ یہ ظاہر یہ قیاس کیا جاسکتا ہے کہ کے میں طباعت کی غلطی کی بنا پر میم پر پیش لگ گیا اور فارس نے اپنے نسخے میں اسی کی نقل کی۔

مندھپ (ص ۱۰۶) : سب نسخوں میں اس مقام پر یہ لفظ اسی طرح، یعنی مع ہائے مخلوط ہے۔ یہ لفظ بعض اور مقامات پر بھی آیا ہے، (مثلاً ص ۱۷۴، ۱۸۴) اور ان سب مقامات پر کے، فے، ع میں "مندپ" ہے۔ آصفیہ میں صرف "مندپ" ہے۔ نیز فیلسن اور پلیٹس کے لغات میں بھی صرف "مندپ" ہے، البتہ فے کی فرہنگ میں "مندھپ" موجود ہے، مگر اُس میں "مندپ" نہیں۔ کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور اپنے مقام پر ان دونوں صورتوں کو برقرار رکھا گیا ہے۔

منشا (ص ۴) : م، کے، فے، ع سب میں یہ لفظ اسی طرح لکھا ہوا ہے (عام طور پر بھی اسی طرح لکھا جاتا ہے)۔ یہاں وضاحت کی ضرورت یوں پیش آئی کہ عربی طریق کتابت کے لحاظ سے اس لفظ میں الف کے اوپر ہمزہ بھی لکھنا چاہیے (منشأ) فارسی والوں نے اس طرح استعمال بھی کیا ہے، مثلاً: منشأ ایجاد ہر عالم یکیت؛ گر دو صد عالم بود، خاتم یکیت (غالب - مثنوی ششم) قدیم اردو میں بھی اس کی مثالیں مل سکتی ہیں۔ اردو (اور فارسی) میں ایسے الفاظ کے آخر سے ہمزہ عموماً ساقط ہو گیا ہے اور اسی بنا پر اسے "منشا" لکھا گیا ہے اور لکھا جاتا ہے۔

منع (ص ۱۳) : م، کے، فے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ فے کی فرہنگ میں



اسے "منع" (بہ فتح اول دوم) لکھا گیا ہے۔ گنج خوبی میں یہ لفظ کئی جگہ آیا ہے اور مخطوطہ گنج خوبی میں کسی ایک جگہ بھی اس لفظ پر اعراب نہیں ملتے، البتہ میرامن نے اسے "منع" (بہ سکون نون) نظم کیا ہے: منہ سے پھر منع کر جو یہ بھی نہ ہو: دل سے اپنے تو اُس سے ہو بیزار (اکتیسواں باب) ایک نے اپنے پیر سے یہ کہا: بدی سے منع سب کو ہوں کرتا (اکتیسواں باب)۔ اصل لفظ "منع" ہے (جس طرح میرامن نے نظم کیا ہے) مگر یہ بھی واقعہ ہے کہ عام طور پر لوگ "منع" کہتے ہیں (جس طرح فنے کی فرہنگ میں ہے)۔ میں نے کسے کی مطابقت اختیار کی ہے اور اس لفظ پر (لفظ جمع کی طرح) اعراب نہیں لگائے ہیں۔ اسے اگر "منع" کہا جائے گا، تب بھی صحیح ہوگا (کہ اصلاً اسی طرح ہے) اور اگر "منع" کہا جائے گا، تب بھی درست ہوگا (کہ استعمال عام میں اسی طرح آتا ہے۔ فنے کا اندراج اس پر گواہ ہے۔ لفظ جمع کا بھی احوال یہی ہے)۔  
 موچھوں (ص ۱۱): یہ وضاحت کرنا ہے کہ اس لفظ کا ایک املا "موچھوں" (مع نون غنہ) بھی ہے (نور اللغات میں بھی اسے دونوں طرح لکھا گیا ہے)۔ ک، ف، م، ن، ع، سب نسخوں میں یہ لفظ اسی طرح لکھا ہوا ہے (یعنی پہلے نون غنہ کے بغیر) اس لیے اسی املا کو اختیار کیا گیا ہے۔

موسیقی (ص ۵۲): م، ن، ک، ف میں اسی طرح ہے۔ ع میں "موسیقی" ہے۔ اصل لفظ "موسیقی" ہے اور "موسیقی" اُس کا مخفف ہے (بہارِ نجم)۔ اردو میں بھی یہ مخفف صورت ملتی ہے، نور میں ذوق کا یہ شعر سندا لکھا گیا ہے: ماہرِ موسیقی ایسا کہ ادا کرتا تھا: کبھی میں بارہ مقام اور کبھی چاروں گت۔ کسے میں "موسیقی" (بہ حذف یا اور مع واو معروف ہے) اُسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

موسم (ص ۵۵): م میں "موسم" ہے، یعنی میم مفتوح ہے اور سین کے نیچے زیر ہے۔ کسے میں یہاں تو "موسم" ہے، یعنی میم مفتوح ہے اور سین خالی ہے، مگر ص ۵۶ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں "موسم" ہے، یعنی میم مفتوح اور سین مکسور۔ ف میں دونوں مقامات پر "موسم" ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ وضاحت کی ضرورت یہاں یوں محسوس کی گئی کہ یہ لفظ اصلاً تو "موسم" ہی ہے، لیکن فارسی اور اردو میں شعرا نے اسے بہ فتح دوم "نم" اور "جَم" کے قوافی کے ساتھ بھی نظم کیا ہے۔ اس تصرف کا ذکر لغات میں موجود ہے۔ آج کل



سننے میں یہ لفظ دونوں طرح آتا ہے، لیکن اس فرق کے ساتھ کہ ”موسم“ بیش تر اور ”موسم“ کم تر، مگر یہ آج کل کے استعمال عام کی بات ہے۔ م، کے اور ف میں ”موسم“ ہے اور اس سے یہ اندازہ کیا جاسکتا ہے کہ اُس زمانے میں بیش تر اسی طرح مستعمل ہوگا۔ ہاں آصفیہ میں بھی سین کے نیچے زیر لگا ہوا ہے اور اس سے اُس زمانے کے اس استعمال کی مزید تائید کا پہلو نکلتا ہے۔

مولانا (ص ۱۱۲) : ک، ف، ع؛ تینوں نسخوں میں اسی طرح ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ وضاحت یوں کی جا رہی ہے کہ عربی کے لحاظ سے اس کا املا ”مولیٰ“ ہونا چاہیے اعلیٰ، ادنا اور معلّٰی کے ذیل میں (اسی ضمیمے میں) یہ لکھا جا چکا ہے کہ عربی کے ایسے بیش تر الفاظ کو میرامن نے مخطوطہ گنج خوبی میں اپنے قلم سے الف کے ساتھ (اعلا، ادنا، معلّٰی) لکھا ہے اور ک میں بھی عموماً ان لفظوں کا یہی املا ملتا ہے۔ ک اور ف کے مطابق ”مولا“ کو برقرار رکھا گیا ہے۔

مؤنڈ منڈا (ص ۱۹۲) : محض احتیاطاً یہ صراحت کی جاتی ہے کہ ک میں پہلا جز (مؤنڈ) مع واو معروف ہے، اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔  
مؤنہا منہ۔ مؤنہا مؤنہ : ص ۳۶۳، ح ۷۔

مؤئی (ص ۲۴) : م اور ک میں یہ لفظ مع واو معروف ہے۔ تلفظ میں آج کل یہ جس طرح بھی آتا ہو، مگر یہ واقعہ ہے کہ بہ لحاظ اصل اس میں واو معروف ہے اور یہ تلفظ ”چھوئی مؤئی“ میں بڑی حد تک نمایاں ہو جاتا ہے۔ ہاں یہ ضرور ہے کہ واو معروف کی آواز اس لفظ میں پوری طرح شامل تلفظ نہیں ہو پاتی، کچھ دبی سی رہتی ہے۔ م اور ک کے مطابق اسے مع واو معروف لکھا گیا ہے۔ ”موا“ ص ۲۴ اور ص ۱۱۱ پر آیا ہے ظاہر ہے کہ اس کا تلفظ ”موا“ کے وزن پر ہوگا۔

مہیب (ص ۹۹) : ک اور ف میں میم پر پیش لگا ہوا ہے۔ ک میں ص ۲۳۱ پر بھی یہ لفظ آیا ہے، اور وہاں بھی (دونوں نسخوں میں) میم پر پیش ہے۔ عربی میں ”مہیب“ بہ فتح اول ہے (المنجد)۔ غیاث اللغات میں بھی اسے اسی طرح لکھا گیا ہے۔ نور میں ہے: ”مہیب... بہ فتح اول صحیح، بہ ضم اول غلط“ لیکن حقیقی صورت حال یہ ہے کہ اردو میں

زبانوں پر بہ ضمّ اوّل ہے۔ آصفیہ میں میم کے اوپر پیش لگا ہوا ہے اور فیلن نے بھی اپنے لغت میں اسے بہ ضمّ اوّل ہی لکھا ہے اور یہ اندراجات استعمال عام کے عین مطابق ہیں۔ انہی وجہ سے میم پر پیش لگایا گیا ہے۔

مہینا (ص ۹۸) : ک، ف، ع؛ سب میں اس لفظ کا یہی املا ہے۔ کے میں ایسے اکثر ہندی الفاظ کے آخر میں الف ملتا ہے جیسے : تارا (طا) پتا (ملا) کلیجا (ملا) بھروسا (ملا) سندیا (ملا) پلسا (ملا)۔ کے کے مطابق اسے مع الف لکھا گیا ہے۔

میان (نیام تلوار کے معنی میں، ص ۱۴۹) : کے میں ”میان“ ہے، یعنی اس میں یاے مخلوط نہیں، یاے منظرہ ہے؛ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ صراحت کی ضرورت یوں محسوس کی گئی کہ اردو میں یہ لفظ مع یاے منظرہ اور مع یاے مخلوط دونوں طرح مستعمل رہا ہے۔ آصفیہ میں اس اختلاف کی نشان دہی تو نہیں کی گئی ہے، مگر دو مثالیہ شعر جو لکھے ہوئے ہیں، ان میں سے ایک شعر میں یہ لفظ مع یاے مخلوط نظم ہوا ہے [یہ شعر ناسخ کا ہے] اور دوسرے میں مع یاے منظرہ [یہ شعر ظفر کا ہے] اور اس طرح اختلاف تلفظ کی نشان دہی ہو جاتی ہے۔ نور میں البتہ صراحت موجود ہے : ”میان : اردو میں بروزن مکان اور بروزن دھیان، دونوں طرح مستعمل ہے، ناسخ : ہے تصور مجھ کو ہر دم ابرو سے خم دار کا پ، دل نہیں، گویا بغل میں میان ہے تلوار کا۔ پھر کوئی کارزار سخن میں نہ منہ چڑھے، تیغ زباں رہے جو دہن کے میان میں (دھر)“ میاننا : ص ۲۹۴، حاشیہ ۸۔

میں نے (ص ۳) : ک، ف، م : مینے۔ ن، ع : میں نے۔ اس مرکب لفظ کے املا کے سلسلے میں یہ دل چسپ صورت حال پائی جاتی ہے کہ لفظ ”میں“ جب تنہا آیا ہے تو اُسے ”میں“ ہی لکھا گیا ہے اور لفظ ”نے“ جب کہیں علاحدہ آیا ہے تو اُسے بھی ”نے“ لکھا گیا ہے۔ جب یہ دونوں کلمے ایک ساتھ آئے ہیں اور ان کو الگ الگ لکھا گیا ہے تب بھی ان کی یہی حقیقی صورت (میں نے) برقرار رہی ہے لیکن جب ان دونوں کو ملا کر لکھا گیا ہے (پرانے زمانے کی عام روش کے مطابق) تو اُس صورت میں بہت سی پرانی کتابوں میں (خطی بھی اور مطبوعہ بھی) ”مینے“ لکھا ملتا ہے، یعنی ایک نوں غائب ہو گیا ہے۔ — بارغ و بہار کے نسخہ کے میں صرف اسی ایک جگہ ”مینے“ چھپا ہوا ملتا ہے، ورنہ ہر جگہ ”میں نے“ لکھا ہوا ہے۔ اور

مخطوطہ گنج خوبی کا احوال یہ ہے کہ میراٹمن نے اپنے قلم سے صرف دو جگہ ”میں نے“ لکھا ہے، باقی ہر جگہ ”مینے“ لکھا ہے۔ چوں کہ اصل الفاظ ”میں“ اور ”نے“ ہیں، اور میراٹمن نے بھی ان لفظوں کو اسی طرح لکھا ہے، نیز مرکب صورت میں اس لفظ کا صحیح املا ”میں نے“ بھی اُن کے قلم سے نکلا ہے، مطبوعہ نسخے میں بہ طورِ عموم ”میں نے“ ہی ملتا ہے۔ (اور صحیح املا بھی یہی ہے) ان وجوہ سے اس کتاب میں ہر جگہ ”میں نے“ لکھا گیا ہے۔

یہ بات ہمارے ذہن میں رہنا چاہیے کہ لفظوں کو ملا کر لکھنے کی پرانی روش سے جو خرابیاں پیدا ہوا کرتی تھیں، اُنھی میں سے ایک شکل یہ بھی ہے کہ اچھا خاصا ”میں نے“ جب ملا کر لکھا جاتا ہے، تو ”مینے“ بن جاتا ہے۔ یہ صورت حقیقی اختلافِ املا کے ذیل میں نہیں آتی۔ یہ محض لفظوں کو غیر ضروری طور پر ملا کر لکھنے کی وجہ سے ظہور میں آئی ہے کہ دو نقطوں کی جگہ صرف ایک نقطہ رکھا گیا، جس کے نتیجے میں ایک حرف (نون) غائب ہو گیا۔ یہ واقعہ ہے کہ ”مینے“ اگر لکھا جائے تو یہ بہ ظاہر اجنبی صورت آنکھوں کے لیے مشکل قابلِ قبول ہو سکتی ہے، اور غالباً اسی پھیر میں ایک نقطہ غائب ہو گیا، جس نے لفظ کی شکل ہی بدل دی۔ میوڑے (ص ۵۱): م اور کے میں مِی پر علامتِ مجہول موجود ہے، یعنی مِی ساکن ہے (مخلوط نہیں)، یوں اس کا تلفظ بروزنِ فاعلن ہوگا۔ تلفظ کے لحاظ سے اس لفظ کا بھی وہی احوال ہے جو ”تیوری“، ”ڈیوڑھی“ اور ”ریوڑھی“ کا ہے (ان لفظوں سے متعلق نوٹ اسی ضمیمے میں دیکھے جاسکتے ہیں)۔

ناتوانی (ص ۱۳۶): کے اور فے دونوں میں ت کے اوپر زبر لگا ہوا ہے۔ فارسی لغات میں ”تواں“ کو بہ ضمّ اول لکھا گیا ہے، مگر برہانِ قاطع کے ایرانی مرتب ڈاکٹر معین نے اُس کے حاشیے میں ”توانا“ اور ”تواستن“ کے ذیل میں یہ وضاحت کر دی ہے کہ ”در تداولِ امروز بفتح اول“ اس کا مطلب یہ ہوا کہ جس طرح اردو میں توانائی، ناتوانی، ناتواں کو اکثر لوگ بہ فتح اول بولتے ہیں، جدید فارسی میں بھی یہ بہ فتح اول استعمال میں ہیں اور کے اور فے میں ”ناتوانی“ جو لکھا ہوا ہے، وہ اردو میں استعمالِ عام کی نمایندگی کرتا ہے۔ کے کی مطابقت اختیار کی گئی۔

ناخون (ص ۱۷۸): فے، ع، ناخن۔ ن اور کے میں ”ناخون“ ہے۔ کے

کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ طلبہ کے استفادے کے لیے اس لفظ کے سلسلے میں یہ وضاحت کی جاتی ہے کہ "ناخون" اور "ناخن" دونوں لفظ بجاے خود صحیح ہیں [ڈاکٹر معین نے حاشیہ برہان قاطع (جلد چہارم، ص ۲۰۸۹) میں دونوں لفظ لکھے ہیں] اس میں شک نہیں کہ شعرا نے اکثر "ناخن" لکھا ہے، مگر "ناخون" کی مثالیں بھی ملتی ہیں۔ آصفیہ و نور سے "ناخون" کے مثالیہ اشعار نقل کیے جاتے ہیں، آصفیہ: آج زہرِ غم بجزاں سے بچے یا نہ بچے پتھی نہلاہٹ ترے بیمار کے ناخونوں میں (معروف)۔ بچکی لیتے ہی، مرے آگ سی لگ اٹھی، اُف! کیا بلا زہر ہے سرکار کے ناخونوں میں [آصفیہ میں "ناخون"، ناخون پر لکھنا، ناخون سے لکھنا، ناخون کاٹنا، ناخون گڑانا، ناخون نیلے ہونا، ناخون لینا، ناخونوں، ناخونوں سے گوشت جدا نہیں ہوتا، ناخونوں میں پڑے ہیں، ناخونوں میں کھڑکھنا" بھی مندرج ہیں]

نور: ساری دیکھی ہوئی یہ گھاتیں ہیں میرے ناخونوں میں یہ باتیں ہیں (شوق) کی جو کچھ عرضِ تمنا اُن سے میں، تو یہ کہا بیہدہ، چل جا یہاں سے عقل کے ناخون (ظفر) ناشتا (ص ۲۰۷): ن، ک، ف، ع؛ سب میں اس لفظ کا یہی املا ہے (یعنی آخر میں الف ہے۔ صحیح املا بھی یہی ہے) اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ وضاحت کی ضرورت یوں معلوم ہوئی کہ کچھ لوگ اُن جانے میں اسے "ناشتہ" بھی لکھتے ہیں اور اسی کو صحیح املا سمجھتے ہیں۔ اس کا اندازہ یوں کیا جاسکتا ہے کہ (۱) ف کے متن میں "ناشتا" ہے، مگر اُس کی فرہنگ میں اسے "ناشتہ" لکھا گیا ہے۔ آصفیہ و نور میں "ناشتا" ہے، مگر فیلن کے لغت میں "ناشتہ" ہے اور پلیٹس کے لغت میں "ناشتا" کو فارسی اور "ناشتہ" کو ہندی لکھا گیا ہے۔ ایک بات اور: کے اور ف کے شین پر حرکت موجود نہیں۔ فارسی لغات میں اسے "ناشتا" (بکسرِ سوم) لکھا گیا ہے۔ نور میں "ناشتا" ہے، مگر اعراب موجود نہیں۔ آصفیہ میں "ناشتا" ہے، یعنی شین کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ اردو میں یہ لفظ بہ سکون شین زبانوں پر ہے اور اسی نسبت سے شین پر جزم لگایا گیا ہے۔ طلبہ کے ذہن میں یہ بات بھی رہے کہ فارسی "ناشتا" کے معنی ہیں بہارِ مہینہ، جس نے صبح سے کچھ نہ کھایا ہو۔ اردو میں معنی بدل گئے ہیں اور صبح کی خوراک کو کہتے ہیں۔ اس لحاظ سے بھی "ناشتا" کا "ناشتا" بن جانا کچھ غیر مناسب نہیں۔ برہان قاطع کے ایرانی مرتب ڈاکٹر معین نے اس لفظ کو مرکب اور ہندی الاصل بتایا ہے۔ تفصیل



کے لیے اُسے دیکھا جاسکتا ہے (بہ ذیل "ناشتا")۔

ناشدنی (ص ۶۱): م، کے اور فے میں یہاں دال پر نہ تو حرکت ہے نہ جزم۔ یہ لفظ اس کتاب میں ص ۲۳۲ پر بھی آیا ہے اور وہاں کے میں "ناشدنی" ہے، یعنی سین پر پیش ہے اور دال پر نہ بر۔ فے میں وہاں بھی دال خالی ہے، مگر اُس کی فرہنگ میں اسے بہ فتح دال ہی لکھا گیا ہے۔ اصل کے لحاظ سے بھی "ناشدنی" (بہ فتح دال) ہونا چاہیے۔ آصفیہ میں اسی طرح (ناشدنی) ہے؛ لیکن موقوف نور نے یہ بھی لکھا ہے کہ عورتیں اسے "بد نصیب، کم بخت" کے معنوں میں استعمال کرتی ہیں اور ان معنوں میں "بہ سکون دال بول چال میں ہے"۔ سند میں نواب مرزا شوق کا یہ شعر بھی لکھا ہے: دل پہ گزرا ہے کیا ملال تو کہہ: منہ سے ناشدنی اپنا حال تو کہہ۔ بول چال کی حد تک موقوف نور کا قول بالکل درست ہے۔ یہ واقعہ ہے کہ عورتوں کی زبان سے "ناشدنی" شاید ہی ادا ہوتا ہو (ہاں پڑھے لکھے مردوں کی بات دوسری ہے)۔ فیلن نے اپنے لغت میں "ناشدنی" لکھا ہے، مگر جو دو مثال یہ فقرے اس کے ذیل میں درج کیے ہیں، اُن میں "ناشدنی" (بہ سکون دال) ہی لکھا ہے: ① "ایسا ناشدنی ہے، کہنا نہیں مانتا" ② "کم بخت، ناشدنی وہاں کیوں گیا تھا؟"۔ ان مثالوں سے استعمال عام کا بہ خوبی اندازہ کیا جاسکتا ہے اور یوں بہ ظاہر "ناشدنی" کی ترجیح ظاہر ہوتی ہے؛ مگر میں نے کے کی مطابقت کو ترجیح دی ہے اور دونوں مقامات پر اسے "ناشدنی" لکھا ہے۔

نخرے تلے (ص ۵۸): ک، م، فے میں ت کے نیچے زیر موجود ہے۔ (متعل بھی اسی طرح ہے۔ آصفیہ میں بھی "نخر اتلا" ہے۔ "نخرا" کے ساتھ "تلا" بہ طور تابع آیا ہے۔ "تو بہ تلا" میں بھی یہی "تلا" بہ طور تابع ہے)۔

نشست (ص ۶۸): ک میں نون کے نیچے زیر اور شین کے اوپر زبر لگا ہوا ہے۔ ف میں بھی نون کے نیچے زیر موجود ہے۔ مخطوطہ گنج خوبی میں ایک جگہ "نشست برخاست" ملتا ہے اور میرامن نے بھی وہاں نون کے نیچے زیر لگایا ہے (ص ۲۸۵) فیلن اور پلیٹس کے لغات میں بھی اس مرکب کو بہ کسر اول لکھا گیا ہے؛ انھی وجوہ سے نون کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔ فارسی کا مصدر "نشستن" بہ کسر اول ہی ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اُس زمانے تک اس خاص مرکب "نشست و برخاست" یا "نشست برخاست" میں پہلے حرف کی اصلی حرکت برقرار تھی۔



(آج کل بہت سے لوگ "نشست و برخاست" بھی کہتے ہیں)۔

اسی مصدر کا امر "نشیں" ہے، جس سے گوشہ نشیں، مند نشیں، مند نشینی، ذہن نشیں، حاشیہ نشیں، تنہا نشیں، صحرا نشیں جیسے بہت سے مرکبات بنے ہیں اور اردو میں بہ کثرت مستعمل رہے ہیں اور مستعمل ہیں؛ یہ حقیقت ہے کہ ان مرکبات میں لفظ "نشیں" کو اردو والے بالعموم بہ فتح اول بولتے ہیں۔ اس کا مطلب یہی ہے کہ اس خاص لفظ میں پہلے حرف کی حرکت بدل گئی۔ اس کی وجہ یہ ظاہر یہ سمجھ میں آتی ہے کہ "نشست" میں پہلے حرف کے نیچے زیر ہے تو دوسرے حرف کے اوپر زیر ہے۔ اور "نشیں" میں شروع کے دونوں حرفوں کے نیچے زیر ہے۔ فارسی کے ایسے متعدد لفظ جن میں شروع کے دونوں حرفوں کے نیچے زیر ہے؛ اردو میں ان کے پہلے حرف کا زیر زیر سے بدل گیا ہے۔ مطلب یہ نکلا کہ جب شروع لفظ میں دو زیر ایک ساتھ آتے ہیں تو اکثر صورتوں میں اردو والوں کے لہجے کی تسہیل پسندی پہلے زیر کو زیر سے بدل دیتی ہے۔ اور "نشست" میں میں چون کہ ایسا نہیں، اس لیے ن کے نیچے زیر برقرار رہا تھا۔ میرامن نے جو نون کے نیچے زیر لگایا ہے، اُس سے بھی یہی معلوم ہوتا ہے؛ اسی بنا پر "نشست" میں نون کے نیچے زیر لگایا گیا ہے (جس طرح کے میں ہے اور جس طرح مخطوطہ گنج خوبی میں ہے)۔ یہ دل چسپ بات ہے کہ میرامن نے فارسی کے ایک اور مصدر "شناختن" کے مشتقات میں بھی ہر جگہ شین کے نیچے زیر لگایا ہے، جیسے: حق شناسی، روشناسی۔

نشیں (ص ۱۵): فارسی میں مصدر "نشستن" بہ کسر اول ہے (حاشیہ برہان قاطع، طبع تہران) اور اس لحاظ سے اس مصدر کے جملہ مشتقات کو بھی بہ کسر اول ہونا چاہیے؛ لیکن اردو میں یہ بالعموم بہ فتح اول زبانوں پر ہیں مثلاً "مند نشینی" اور "گوشہ نشیں" سننے میں آتا ہے، آج تک کسی کی زبان سے "گوشہ نشیں" اور "مند نشینی" نہیں سنا گیا۔ اس سلسلے میں یہ بات دل چسپی سے خالی نہ ہوگی کہ برہان قاطع میں "نشیں" کو بروزن "نگیں" لکھا گیا ہے اور "نگیں" بالاتفاق بہ فتح اول ہے؛ اس لحاظ سے "نشیں" بھی بہ فتح اول (نشیں) قرار پاتا ہے۔ اسی طرح فیلن نے اپنے لغت میں "نشیں" کو صرف بہ فتح نون لکھا ہے۔

اردو لغات کا احوال یہ ہے کہ نور میں لفظ تو موجود ہے، مگر اعراب کی صراحت کے بغیر؛ البتہ آصفیہ میں ن کے نیچے زیر لگا ہوا ہے (یہ فارسی کی تقلید ہے) اردو میں ایسے متعدد

لفظ شروع ہی سے بہ فتح اول مستعمل رہے ہیں، جو اصلاً بہ کسر اول ہیں مثلاً ”نشین“ کے متعلق صاحب نور اللغات نے یہ صراحت کر دی ہے کہ اردو میں زبانوں پر بہ فتح اول ہے۔

کے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف میں (غالباً لغت کی رعایت سے) ”نشین“ لکھا ہوا ہے۔ میرامن کا عام انداز یہ ہے کہ وہ لغت کے مقابلے میں رواج عام کو ترجیح دیتے ہیں اور اسی بنیاد پر یہاں (اردو والوں کے تلفظ کے مطابق) نوں پر زبر لگایا گیا ہے۔ نیز اس سلسلے میں دیکھیے ”نشست و برخاست“ کی بحث۔

نفع (ص ۲۰۱) : کے اور ف میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، البتہ ف کی فرہنگ میں ”نفع“ ہے۔ اس کے برخلاف مخطوطہ گنج خوبی میں دو جگہ (نثر میں) ف پر زبر لگا ہوا ملتا ہے: ”اس تقید میں یہ نفع ہے“ (ص ۸۴)۔ ”اور وہ کرتا ہے جس سے نفع یا فائدہ منظور ہوتا ہے“ (ص ۲۸۸)۔ دونوں مقامات پر ف پر زبر اس قدر واضح ہے کہ ذرا سا اشتباہ پیدا نہیں ہوتا کہ یہ نوں پر ہوگا۔ میرامن نے اس طرح نظم بھی کیا ہے:

پھر اس سے بہت سا نفع لوگ پائیں      کرپیں لین دین اور سب آئیں جائیں

(گنج خوبی، ۳۹ واں باب)

کام کا جب تک نہ پہنچے وقت، کام آتا نہیں      یاروں کی یاری سے کوئی کچھ نفع پاتا نہیں  
(ایضاً، ۳۹ واں باب)

کام جو کچھ کرے، صلاح سے کر      تو نفع اُس میں تو بڑا پاوے

(۲۸ واں باب)

اصلاً ”نفع“ ہے، مگر اس میں ذرا سا بھی شک نہیں کہ عام طور پر استعمال میں ”نفع“ آتا ہے۔ ک کی مطابقت کے طور پر میں نے اس لفظ پر اعراب نہیں لگائے ہیں، مگر مناسب تر یہی ہوگا کہ اس کو ”نفع“ پڑھا جائے، میرامن کی سند موجود ہے (میرامن نے ”نفع“ تو لکھا ہے، مگر ”نفع“ کسی ایک مقام پر نہیں لکھا ہے)۔

اس سلسلے میں یہ بات بھی پیش نظر رہے کہ ص ۲۹ پر ایک جملہ ہے: ”اس فقیر پاس جو کچھ جنس اور نقد اصل و نفع کا تھا۔“ کے میں اسی طرح (یعنی ”اصل و نفع“) ہے۔ اگر ”اصل و نفع“ لکھا ہوتا تو یہ خیال کیا جاسکتا تھا کہ فارسی ترکیب کی رعایت سے ”اَصْل و نَفْع“ پڑھنا انسب

ہوگا، مگر ”اصل و نفع“ کو ”اصل و نفع“ پڑھنا بہت عجیب معلوم ہوگا۔ ظاہر ہے کہ یہاں ”اصل و نفع“ (ف کے زیر کے ساتھ) پڑھنا ہر لحاظ سے بہتر ہوگا۔

نقاب (ص ۶۶): کے اور فے میں ن کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ بہ لحاظ اصل یہ لفظ بہ کسر اول (نقاب) ہی ہے، مگر اب زبانوں پر بہ طورِ عموم بہ فتح اول (نقاب) آتا ہے۔ مولف نے اس کی نشان دہی کی ہے: ”صحیح بہ کسر اول ہے، ہندستان میں زبانوں پر بہ فتح اول ہے۔“ البتہ آصفیہ میں ”نقاب“ ہے، یعنی ن مفتوح بھی ہے اور مکسور بھی، اور اس سے بہ ظاہر مفہوم مولف کا یہ معلوم ہوتا ہے کہ خواہ ”نقاب“ کہو اور خواہ ”نقاب“ دونوں طرح ٹھیک ہے۔ چون کہ کے اور فے میں ن کے نیچے زیر لگا ہوا ہے اور اصلاً بھی یوں ہی ہے، ان وجود سے کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

نقَب (ص ۵۲): کے میں قاف پر زیر لگا ہوا ہے۔ اصل کے لحاظ سے یہ لفظ بہ مکون دوم (نقَب) ہے، لغات میں بھی اسی طرح مندرج ہے اور شعرا نے بھی اسی طرح نظم کیا ہے، مگر یہ واقعہ ہے کہ زبانوں پر جب یہ لفظ آتا ہے تو بہ فتح دوم ہی آتا ہے۔ یہ کوئی نہیں کہتا کہ ”اُس نے نقَب لگائی تھی“، سب یہی کہتے ہیں کہ ”اُس نے نقَب لگائی تھی“ کے میں قاف پر جو زیر ہے، وہ اسی صورت حال کی آئینہ داری کر رہا ہے۔ مولانا محمد حسین آزاد دہلوی کی منظم ”شام کی آمد اور رات کی کیفیت“ میں یہ لفظ بہ فتح دوم موجود ہے:

اے رات! تیرے پردہ دامن کی اوٹ میں      دُزدِ سیاہ کا رہی ہے اپنی چوٹ میں  
بیٹھا نقَب لگا کے کسی کے مکاں میں ہے      اور ہاتھ ڈالا اُس کے ہر اک این و آن میں ہے

(نظم آزاد، مطبع مفید عام پریس لاہور، سال طبع ۱۸۹۹ء، ص ۱۳)

اس سے مزید معلوم ہوتا ہے کہ دہلی کے پڑھے لکھے لوگ ”نقَب“ بولتے تھے اور لکھتے بھی تھے۔ نگہ سکھ (ص ۱۸۵): سب نسخوں میں اسی طرح (یعنی دونوں لفظ مع ہاے مخلوط) کے اور فے میں نون پر حرکت موجود نہیں، البتہ س کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ فے کی فرہنگ میں اسے ”نگہ سکھ“ لکھا گیا ہے۔ نور اللغات میں ”نک سک“ ہے اور اس کے ذیل میں یہ لکھا گیا ہے:

”نک سک: (ہندی میں ”نکھ“ بالفتح: ناخن۔ ”سکھ“ بالفتح: سر)۔ دہلی میں بالکسر و

ضمیم سوم۔ لکھنؤ میں بالکسر و کسر سوم تھے۔“

اس پر اثر مرحوم نے تبصرہ کرتے ہوئے لکھا:  
 ”لا حول ولا قوۃ! باوصفنا واقفیت لکھنؤ کی زبان کے ماہر بننے کی حد ہو گئی۔ لکھنؤ  
 میں بھی بہ کسر اول و ضم سوم بولتے ہیں“ (فرہنگ اثر، ص ۵۵۰)۔

یعنی اس پر اتفاق ہوا کہ لکھنؤ میں ”نک شک“ ہے۔  
 آصفیہ میں ”نکھ سکھ سے“ ہے (نون کے اوپر زبر اور سین کے نیچے زیر لگا ہوا ہے) اور  
 تشریح یوں کی گئی ہے: ”لفظ دوم ”سکھ“ شاید ”سین“ کا بگڑا ہوا لفظ ہے۔ سر سے پیر تک،  
 پاؤں کے ناخن سے سر کی چوٹی تک، ایڑی سے چوٹی تک، اول سے آخر تک“  
 اس کے بعد قوسین میں یہ لکھا گیا ہے:

”مسلمان عورتیں ”نک شک سے“ بولتی ہیں، جیسے: ”نک شک سے درست“  
 مگر اس کے بعد ”نکھ سکھ سے درست“ اور ”نکھ سے سکھ تک“ لکھا گیا ہے۔ اول الذکر  
 کے ذیل میں جرات کا یہ شعر لکھا گیا ہے:

”نکھ سکھ سے درستی ہو تو زبندہ ہو گرمی کیا لطف ہے اسے چرخ، جو خورشید ہو اگر“  
 ان اندراجات سے ایک بات تو یہ واضح ہوئی کہ لکھنؤ اور دہلی دونوں جگہ خواتین کی زبان  
 پر ”نک شک“ ہے۔ یعنی نون کے نیچے زیر، سین کے اوپر پیش اور دونوں لفظوں کے آخر  
 میں کاف (ھ کے بغیر)۔ دوسری بات یہ کہ اصلاً ”نکھ سکھ“ تھا (ان دونوں اجزا کی  
 تشریح کے لیے دیکھیے پلیٹس کا لغت)۔ چوں کہ باغ و بہار میں (اصل کے مطابق) ”نکھ سکھ“  
 ہے، اس بنا پر نون مفتوح رہے گا اور سین مکسور (جیسا کہ آصفیہ میں ہے)؛ اسی لیے اس کتاب  
 میں ”نکھ سکھ“ لکھا گیا ہے۔ (ضمنی طور پر یہ عرض کروں کہ نور میں جو یہ لکھا گیا ہے کہ ”ہندی میں  
 ... سکھ بافتح، سر“ یہ درست نہیں تفصیل کے لیے دیکھیے پلیٹس کا لغت بہ ذیل ”نکھ سکھ“۔  
 نمش (ص ۷۸)؛ فارسی میں ”نمشک“ ہے۔ برہان قاطع کے مرتب ڈاکٹر معین نے  
 (حاشیہ لغت میں) اسے ”بہ فحشیتین“ لکھ کر مزید لکھا ہے کہ ”و بعضے بہ کسرتین گفتہ اند“  
 یعنی فارسی میں ”نمشک“ ہے اور بعض لوگوں نے اسے ”نمشک“ بھی لکھا ہے۔ اردو میں  
 مستعمل لفظ ”نمش“ اسی ”نمشک“ کی بدلی ہوئی صورت ہے۔ آصفیہ میں ”نمش“ ہے، یعنی  
 نون اور میم دونوں کے اوپر زبر لگا ہوا ہے۔ فیلن نے بھی اپنے لغت میں اسی طرح لکھا ہے۔

اس کے برخلاف نور میں اسے ”بہ فتح اول و کسر دوم“ لکھا گیا ہے، مگر اثر لکھنؤی مرحوم نے اس سے اختلاف کیا ہے اور فرہنگ اثر میں لکھا ہے کہ: ”لکھنؤ میں بہ فتح اول و دوم بولتے ہیں“ لکھنؤ میں جن قابل ذکر اصحاب سے میں نے دریافت کیا، ان سب نے بہ فتح اول و دوم ہی کی تائید کی۔ میری درخواست پر جناب صباح الدین عمر نے نواب صاحب شیش محل کے یہاں دریافت کیا، وہاں بیگمات نے بتایا کہ یہ لفظ بہ فتح اول و دوم (نمّش) ہے۔ دہلی میں جن بعض پُرانے باخبر افراد سے میں نے دریافت کیا، انھوں نے بھی اسی تلفظ کی تائید کی، ان میں ایک قابل ذکر نام محترمہ حمیدہ سلطان صاحبہ کا بھی ہے۔ اس سے اس بات کی مکمل طور پر تائید ہوئی کہ لکھنؤ اور دہلی دونوں مقامات پر فصحا کے استعمال میں یہ لفظ بہ فتح اول و دوم (نمّش) رہا ہے۔

کے اور ف دونوں نسخوں میں ”نمّش“ ہے، یعنی ایک زیر لگا ہوا ہے، جس کے متعلق یہ طے کرنا بہ ظاہر مشکل معلوم ہوتا ہے کہ یہ نون سے متعلق ہے یا میم سے؛ مگر ف کے آخر میں جو فرہنگ ہے، اُس میں اسے NAMASH OR NIMASH لکھا گیا ہے؛ اس سے یہ بات تو قطعی طور پر معلوم ہو جاتی ہے کہ ف میں جو زیر لگا ہوا ہے، اُس کا تعلق میم سے نہیں، نون سے ہے، یعنی مرتب کتاب نے اس لفظ کو بہ کسر اول لکھا ہے۔ اس کے بعد قطعیت کے ساتھ یہ نہیں کہا جاسکتا کہ میں جو زیر ہے، وہ لازماً میم سے متعلق ہے۔ وہ بھی نون سے متعلق ہو سکتا ہے اور بہ کسر اول ایسا تلفظ ہے جس کی تائید کسی اور ذریعے سے نہیں ہوتی۔ لکھنؤ اور دہلی دونوں مقامات پر دو چار حضرات نے اسے ”نمّش“ (بہ فتح اول و کسر دوم) تو کہا، مگر ”نمّش“ (بہ کسر اول و فتح دوم) کسی نے نہیں کہا۔ اس صورت میں یہ تلفظ قابل قبول نہیں معلوم ہوتا۔ چوں کہ اس صورت میں تلفظ کی صورت حال قطعی اور واضح نہیں، اور اُس کی بنا پر کوئی فیصلہ کرنا مشکل معلوم ہوتا ہے؛ اس وجہ سے مناسب یہی معلوم ہوا کہ آصفیہ کے اندراج کے مطابق اس لفظ کو بہ فتح اول و دوم لکھا جائے۔

اس لفظ کے سلسلے میں ایک اور اندراج کا ذکر ضروری ہے۔ پلیٹس نے اپنے لغت میں ”نمّش“ (بہ فتح اول و سکون دوم) لکھا ہے اور ”نمّش“ (بہ فتحین) کو نامیانہ



تلفظ بتایا ہے۔ لیٹس کو غلط فہمی ہوئی۔ ”نمّش“ (بہ فتح اول و سکون دوم) ایک دوسرا لفظ ہے، جس کا اس (مہند) لفظ ”نمّش“ سے معنایاً کچھ تعلق نہیں۔ اس سلسلے میں برہان قاطع کا یہ اندراج وضاحت کے لیے کافی ہوگا: ”نمّش، بفتح اول و سکون ثانی و شین قرشت، مکرو حیلہ و دغا بازی را گویند۔ و بفتح اول و میم در عربی خطہا و شکلہا و نقطہ ہای سیاہ و سفید باشد، بہ بفتح اول و کسر میم ہم در عربی گا و کوہی را گویند کہ برو نقطہ ہای سیاہ و سفید باشد“ دہلی میں اب ”نمّش“ کا رواج نہیں رہا، لکھنؤ میں البتہ اب بھی یہ چیز بکثرت ہے۔ لکھنؤ میں بعض حضرات نے یہ بھی بتایا کہ اب کچھ بیچنے والے اسے ”مکھن ملائی“ کہہ کر بھی بیچتے ہیں۔ دہلی میں جب یہ چیز بنتی اور بکتی تھی، تب بیچنے والے اسے ”دولت کی چاٹ“ کہہ کر بیچا کرتے تھے۔ مجھے دہلی میں ایسے افراد بھی ملے جو ”نمّش“ سے تو واقف نہیں تھے، مگر ”دولت کی چاٹ“ کو اچھی طرح جانتے تھے، کیوں کہ انھوں نے ابتدا سے عمر میں اسی نام سے یہ چیز خریدی اور کھائی تھی۔

اگر یہ قول صحیح ہے کہ لکھنؤ میں اب بعض بیچنے والے اسے ”مکھن ملائی“ کہہ کر بھی بیچتے ہیں، تو یہ اس بحث کا ایک اور دل چسپ ضمنی پہلو ہوگا کہ پُرانے اور اصل لفظ ”ملائی“ نے، جسے لکھنؤ سے گویا دیس نکالا مل چکا تھا، اپنے فروغ کا نیا سامان پیدا کر لیا ہے۔ نمکین (ص ۸۲): کہے اور ف میں اس لفظ پر حرکات موجود نہیں اور ف کی فرہنگ میں یہ لفظ شامل نہیں۔ بہ لحاظ اصل اور بہ لحاظ قاعدہ یہ لفظ بہ فتح اول و دوم ہے۔ شاعروں نے اس طرح نظم بھی کیا ہے۔ یہی احوال ”نمکینی“ کا ہے۔ نور میں دونوں کی اسناد مندرج ہیں؛ مگر واقعہ یہ ہے کہ یہ صورت حال شاعری سے مخصوص ہے، استعمال عام میں ”نمکین“ ہے۔ اثر لکھنؤ مرحوم نے نور اللغات کے اندراج پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا ہے: ”بول چال میں ”نمکین“ بہ سکون دوم و اعلان تون ہے“ اور یہ بالکل درست ہے۔ آصفیہ میں ”نمکین“ (بہ فتح اول و دوم) ہے، مگر ”نمکینی“ میں میم پر جزم لگا ہوا ہے۔ اگر ”نمکینی“ درست ہے، تو ”نمکین“ بھی صحیح ہے۔ فیلن نے ”نمکین“ (بہ سکون دوم) لکھا ہے۔ انھی وجوہ سے میم پر جزم لگایا گیا ہے۔

نمود (ص ۴۶): کہے میں اس لفظ پر اعراب موجود نہیں۔ فارسی کے بیش تر لغات میں

”نمودن“ اور اس کے مشتقات کو بہ ضمِ اوّل لکھا گیا ہے، لیکن برہانِ قاطع میں ”نمودار“ کو بہ فتحِ اوّل لکھا ہے۔ ”نمودار“ اگر بہ فتحِ اوّل ہے، تو ”نمود“ کو بھی بہ فتحِ اوّل مان لینے میں کچھ قباحت نہیں ہو سکتی۔ نور اللغات میں ”نمود“ کو بہ ضمِ اوّل و دوم ”نموز“ لکھا گیا ہے؛ لیکن ”نمودار“ کے ذیل میں صراحت کی گئی ہے کہ ”فارسی میں بہ ضمِ اوّل و دوم، اردو میں بہ فتحِ اوّل و ضمِ دوم زبانوں پر ہے۔“ حقیقت یہ ہے کہ اردو میں ”نمودن“ کے جملہ مشتقات زبانوں پر بہ فتحِ اوّل ہیں۔ فرہنگِ آصفیہ میں ”نمود“ اور ”نمودار“ دونوں لفظوں کے نون پر زبر لگا ہوا ہے؛ اسی بنا پر نون پر زبر لگایا گیا ہے۔

ننگیاننا (مع نون ساکن، بروزن فاعلاتن) : ص ۳۵۴، ح ۲۔

نواب (ص ۶) : ع میں ”نواب“ (تشدید کے بغیر) ہے، لیکن ک ۴۰ اور ف میں ”نواب“ (مع تشدید) ہے (اور یہی اس لفظ کی اصل صورت ہے) اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ اس لفظ کے سلسلے میں ضمنی طور پر ایک دل چسپ مثال کا اندراج فائدے سے خالی نہ ہوگا : مولوی نجم الغنی خاں نے اپنی کتاب بحر الفصاحت میں عیوبِ قافیہ کی بحث میں نواب یوسف علی خاں ناظم (والی رام پور) کا مندرجہ ذیل شعر نقل کیا ہے :

غلطی غیر کی گفتار کی دیکھی ناظم ! میں جو آتا ہوں، تو کہتا ہے : نواب آتے ہیں  
چوں کہ اصل لفظ ”نواب“ شعر میں بہ طورِ قافیہ نہیں آ سکتا تھا، اس لیے ”نواب“ نظم کرنا پڑا؛ مگر شاعرانہ انداز سے اسے مقولہ غیر بنا کر اور غلطی گفتار کہہ کر پیش کیا ہے۔

یہ صحیح ہے کہ اب بہت سے لوگ ”نواب“ کہتے ہیں اور قدما کے یہاں بھی ”نواب“ مل جاتا ہے، مثلاً : یوں چلا آتا ہے خواباں بیچ : فوج کے بیچ جوں نواب آتا (آبرو دیوان ص ۱۳)  
نیر نواب مرزا شوق کے اس شعر سے معلوم ہوتا ہے کہ خواتین کی زبان پر بھی یہ لفظ اسی طرح تھا :  
اے لو میں بھی کہوں سبب کیا ہے ارے تو ہی نواب مرزا ہے !

لیکن اساتذہ متاخرین کے یہاں یہ لفظ مع واو مشدّد ملتا ہے، اسی طرح ”نوابی“، مثلاً :  
محفلِ غسلِ صحتِ نواب رونق افزائے مسندِ تمکیم (دیوان غالب نسخہ عشری طبع اول ض ۲۸)  
حق گوئی و حق پرست و حق انیش و حق شناس نواب مستطاب، امیر شہ احتشام (ص ۲۸۲)  
بادشاہی کا جہاں چال ہو غالب ! تو پھر کیوں نہ دتی میں ہر اکنا چیز، نوابی کسے (ص ۱۱)

نوالہ (ص ۷۸): ک، ف، ع؛ تینوں نسخوں میں یہاں "نوالا" ہے۔ یہ لفظ ک میں ص<sup>۱۳</sup> پر بھی آیا ہے اور وہاں "نوالہ" ہے، اور اُس مقام پر ف اور ع میں بھی "نوالہ" ہے۔ چوں کہ ک میں "نوالہ" بھی ہے اور صحیح املا بھی اس لفظ کا یہی ہے، اس بنا پر ہر جگہ "نوالہ" لکھا گیا ہے [نون کے زیر میں کچھ اختلاف نہیں]۔

نوشت (ص ۲۴): فارسی میں "نوشتن" کو اکثر لغات نویسوں نے بہ کسرِ اول و ثانی لکھا ہے۔ اردو والے عموماً بہ فتحِ اول و کسرِ ثانی بولتے ہیں۔ آصفیہ میں بھی "نوشتہ" "نوشت" اور "نوشت خواند" ہے۔ ک میں نون پر حرکت نہیں ملتی لیکن واو کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ ف میں "نوشت" ہے۔ یعنی ن پر زبر اور واو کے نیچے زیر۔ انہی وجوہ سے اس لفظ کو بہ فتحِ اول و کسرِ ثانی لکھا گیا ہے۔

نوش جاں (ص ۱۶): ک، ف، ع میں شین کے نیچے اضافت کا زیر موجود ہے۔ م میں "نوشجان" ہے۔ ک میں ص ۷۲، ۸۹، ۹۰، ۱۰۴ پر بھی یہ لفظ آیا ہے۔ ان میں سے ص ۷۲ پر تو "نوشجان" ہے، باقی ہر جگہ "نوشجان" ہے۔ گویا پانچ مقامات میں سے چار میں تو "نوش جاں" (مع اضافت) ہے، اور صرف ایک جگہ "نوشجان" (بغیر اضافت) ہے۔

ایک بات اور: ک میں اس کا التزام ملتا ہے کہ لفظ کے آخر میں اگر نون ہے اور وہ غنہ ہے، تو اُس پر نقطہ نہیں ہوتا۔ شروع سے آخر تک اس کی پابندی کی گئی ہے۔ جن پانچ صفحات کا حوالہ دیا گیا ہے، اُن میں سے صرف ایک جگہ یعنی ص ۷۲ پر تو "نوشجان" ہے، یعنی آخری نون پر نقطہ موجود ہے، مگر باقی چار مقامات پر آخری نون پر نقطہ موجود نہیں، یعنی وہ غنہ ہے اور اس طرح ترکیب اضافی کی تائید کا ایک اور پہلو سامنے آتا ہے۔

اصل کے لحاظ سے یہ مرکب مع اضافت ہی ہے۔ آصفیہ و نور دونوں میں اسے مع اضافت درج کیا گیا ہے۔ آصفیہ میں "نوش جاں فرمانا یا کرنا" اور "نوش جاں ہونا" میں بھی ش کے نیچے اضافت کا زیر موجود ہے۔ اس طرح "نوش جاں" کی ترجیح کا پہلو نکلتا ہے۔ انہی وجوہ سے اس کتاب میں اس مرکب کو (کے کی مطابقت میں) مع اضافت "نوش جاں" لکھا گیا ہے۔

نوشتیرواں (ص ۱۰): اصلاً نون پر پیش ہے اور می معروف ہے۔ صاحبِ نور اللغات نے بھی اسی طرح لکھا ہے: "بہ ضم نون و یاے معروف صحیح"۔ ک میں واو پر ماقبل مفتوح کی علامت

لگی ہوئی ہے اور ف میں نوں پر زبر لگا ہوا ہے، نیز کے میں جی پر مہول کی علامت بھی لگائی گئی ہے: "نو شیرواں"۔ اس سے تلفظ کا واضح طور پر تعین ہو جاتا ہے۔ اور ہاں، گنج خوبی میں یہ نلفظی جگہ آیا ہے (مخطوطہ گنج خوبی، صفحات ۲، ۳۱۰، ۴۵) اور میرا تن نے ہر جگہ اس کو اسی طرح لکھا ہے، یعنی واو ماقبل مفتوح اور یا سے مہول کی نشان دہی کی گئی ہے: "نو شیرواں"۔ اسی کی پابندی کی گئی ہے۔

نوفل: ص ۳۰۹، ح ۲ -

نول: ص ۳۵، ح ۴ -

نہ [تم بھی چلو نہ!] (ص ۱۶۳): ن، ک، ف، ع؛ سب میں "نہ" ہے۔ اب عموماً تاکید کے لیے "نا" لکھتے ہیں، جیسے: جاؤ نا! دیکھنا نا! (وغیرہ) مگر اس معنی میں "نہ" بھی استعمال میں آتا رہا ہے۔ آصفیہ میں "نا" کے ذیل میں مولف نے لکھا ہے: "(۳) زائد، حسن کلام یا تکیہ کلام و تاکید کے واسطے، مگر ایسے موقع پر بجائے الف، ہائے مخفی کے ساتھ بھی مستعمل ہے، جس کی مثال لفظ "نہ" ہندی میں دی گئی ہے۔ "نہ" برائے تاکید کے ذیل میں جو متعدد مثالیں اشعار لکھے گئے ہیں، ان میں یہ شعر بھی ہے:

آئ نہ ہاتھ میں کیا لیتے ہو، خنجر ہی نہ لو آخرش قتل کا عالم ہی کے ارماں ہوگا (انور) جلیل مانک پوری نے ایک خط میں لکھا ہے: "نہ" جو "نہیں" کا مرادف ہے، کبھی محاورے میں بجائے نفی، ایجاب کے لیے مستعمل ہوتا ہے اور اس سے تاکید مقصود ہوتی ہے۔ آؤ نہ، دیکھو نہ وغیرہ: غالب: لازم نہیں کہ سب کو ملے ایک سا جواب: آؤ نہ، ہم بھی سیر کریں کوہ طور کی۔ اس کو اشباع کے ساتھ بھی لکھتے اور بولتے ہیں، مثلاً، تسلیم: آپ کو بت بنا دیا کس نے: کچھ تو اپنی زباں سے کہیے نا" [مکاتیب جلیل، مرتبہ علی احمد جلیلی، ص ۴۶]۔ غالب کے شعر میں اصلاً "کیا فرض ہے کہ سب کو ملے" ہے۔ دیوان غالب، نسخہ عرشی، طبع اول، ص ۲۴۲۔ [نور میں بھی یہ صراحت موجود ہے، "نہ" کے ذیل میں لکھا ہے: "اردو میں یہ کلمہ آخر میں افعال و اسما کے آکر فائدہ تاکید کا دیتا ہے اور کبھی افضلیت ظاہر کرتا ہے" کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور "نہ" کو برقرار رکھا گیا ہے۔

نہڑایا (ص ۲۰۲): ک، ف، ع؛ نہڑایا۔ ن: نہڑایا۔ "نہڑایا" میں واو شامل تلفظ



نہیں۔ قدیم طرزِ کتابت کے مطابق پہلے اس کو مع واو ”نہوڑانا“ لکھا جاتا تھا۔ یہ واو اعراب  
 باحروف کے طور پر شامل ہو گیا تھا (ایسے اور بہت سے الفاظ کی طرح) جس طرح اب ”اوس“  
 کو ”اُس“ اور ”پہونچنا“ کو ”پہنچنا“ لکھتے ہیں، اُسی طرح ”نہوڑانا“ کو ”نہڑانا“ لکھتے ہیں  
 (اور لکھنا چاہیے) ن میں جو ”نہڑایا“ ہے، وہ اسی تبدیلی کی نشان دہی کر رہا ہے۔  
 نور میں ”نہڑانا“ ہے اور وضاحت بھی ہے کہ ”بکسرِ اول و ضمِ دوم“۔ سند میں آتش کا ایک  
 شعر اور میر انیس کا ایک مصرع لکھا گیا ہے:

تواضع دشمنِ جاں کی زیادہ قتل کرتی ہے: خمِ شمشیر، معشوقوں کا نہڑانا ہے گردن کا (آتش)  
 ع: نہڑایا سر بانوں نے اور اشک بھرائے (انیس)

دونوں مثالوں میں واو شامل تلفظ نہیں۔ آصفیہ میں ”نہوڑانا“ ہے، مگر مثال میں آتش کا  
 وہی شعر لکھا گیا ہے جو نور میں بھی مندرج ہے، متن کی ذرا سی تبدیلی کے ساتھ۔ بہر حال یہ بات  
 مسلم ہے کہ اصل لفظ ”نہڑانا“ ہے، واو شامل تلفظ نہیں، اسی لیے اُسے شامل کتابت نہیں  
 ہونا چاہیے۔ اس بنا پر اس لفظ کا املا ن کے مطابق اختیار کیا گیا ہے اور چوں کہ کے میں  
 اس لفظ کو مع واو لکھا گیا ہے، اور اس کا مطلب صاف طور پر یہی ہے کہ ہ پر پیش ہے اس  
 لیے ہ پر پیش لگایا گیا ہے۔

نہلوانا: ص ۳۴۳، ح ۱۶۔

نئے سرے سے (ص ۶): لفظ ”سر“ کے ذیل میں (اسی ضمیمے میں) اس لفظ سے متعلق  
 ضروری وضاحت کی جا چکی ہے۔ یہ لکھا جا چکا ہے کہ مفرد لفظ کو ”سر“ لکھا گیا ہے اور جب یہ  
 فارسی ترکیب کے ساتھ آیا ہے (جیسے: سرِ محفل، از سرِ نو وغیرہ) تب سین پر زیر لگایا گیا ہے۔  
 یہاں یہ وضاحت کرنا ہے کہ کے، ف، م میں ”نئے سرے“ ہے، یعنی سین کے نیچے زیر لگا  
 ہوا ہے (”نئے سرے“ جہاں بھی آیا ہے، کے میں سین کے نیچے زیر لگا ہوا ہے)۔ م میں یہ جملہ  
 یوں ہے: ”زبان ہندوستان کی از سرِ نو قاعدے پر آئی اور نئے سرے رونق پائی“۔ ”از سرِ نو“  
 میں سین کے اوپر زیر لگا ہوا ہے (یہ فارسی کی رعایت ہوئی) اور ”نئے سرے“ میں سین کے نیچے  
 زیر لگا ہوا ہے۔ ہاں یہ بھی لکھنا ضروری ہے کہ مخطوطہ گنجِ خوبی میں میرامن نے اپنے قلم سے کئی  
 جگہ ”نئے سرے“ لکھا ہے، یعنی سین کے نیچے زیر لگایا ہے مثلاً ”نئے سرے توبہ کی“ (ص ۲۰۸)



”پھرنے سرے سلمان ہو“ (ص ۲۰)۔ ”نئے سرے“ (ص ۱۴)۔

نیمتوں (ص ۱۵) : م، ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں یہاں تشدید موجود ہے۔  
 نیت، کیفیت، خاصیت جیسے لفظ اُردو (اور فارسی) میں مع تشدید اور بغیر تشدید، دونوں طرح مستعمل رہے ہیں (اور اب بھی یہی صورت ہے)۔ ک، اور ف میں بھی یہی صورت حال پائی جاتی ہے؛ لفظ ”کیفیت“ کے ذیل میں یہ بحث آچکی ہے۔ جو طریقہ وہاں اختیار کیا گیا ہے، اُسی کی پابندی اس لفظ کے سلسلے میں بھی کی گئی ہے۔ ہاں یہ وضاحت بھی بے محل نہ ہوگی کہ مخطوطہ گنج خوبی میں میرا متن نے اپنے قلم سے ایسے لفظوں پر عموماً تشدید لگائی ہے، مثلاً: کیفیت ص ۵، ۱۰۲، ۱۲۲۔ انسانیت ص ۶۔ نیت ص ۱۵، ۱۶، ۵۹، ۶۲، ۱۳۸۔ نیک نیتی ص ۱۰۸۔ قبولیت ص ۱۴۔ امنیت ص ۴۴۔ خاصیت ص ۵۳۔ آدمیت ص ۴۸۔ قومیت ص ۱۴۹۔ وحدانیت ص ۲۲۱۔ شخصیت ص ۲۲۶۔

نیر: ص ۳۰۸، ح ۶۔

نیرے (مع یاے مجہول) ص ۳۵۱، ح ۴۔

نیشاپور: ص ۳۳۲، ح ۲۔

نیک نہ لگی (ص ۲۲۲) : ن، ک، ف، ع؛ سب نسخوں میں یہی ہے۔ جن معنوں میں یہاں یہ محاورہ آیا ہے، اُن معنوں میں آصفیہ اور نور میں ”نیک لگنا“ ملتا ہے (”نیک“ کاف کے ساتھ) اور اس کے معنی ہیں: ”سوارت ہونا، بجا صرف ہونا، خوشی کے موقع پر کام میں آنا“ (آصفیہ)۔ اس عبارت میں ”نیک نہ لگی“ کے معنی ہیں: اتنی محنت کام نہ آئی۔ اگر لغت پر اعتماد کیا جائے تو ”نیک“ ہونا چاہیے، مگر سب نسخوں کے متن میں ”نیک“ (کاف عربی کے ساتھ) ہے۔ یہ فرض کیا جاسکتا تھا کہ یہاں طباعت کی غلطی ہے کہ کاف کا ایک مرکز چھوٹ گیا ہے؛ مگر دو باتیں ایسی ہیں جن کی بنا پر اس بات کو ماننے میں تاثر ملتا ہے۔ ایک تو یہ کہ ک (اور ف) میں کاف کے دو مرکوزوں کا التزام ملتا ہے۔ اگر کہیں ایک مرکز چھوٹ گیا ہے، تو غلط نامے میں اُس کی تصحیح کر دی گئی ہے اور ک کے غلط نامے میں تصحیح موجود نہیں۔ دوسرے یہ کہ ن، ک، اور ف؛ تینوں نسخوں میں ”نیک“ کی تکرار ہے، اور اس تکرار کی بنا پر یہ ماننا بہ ظاہر مشکل معلوم ہوتا ہے کہ ”نیک“ لازماً طباعت کی غلطی ہے۔ مزید یہ کہ اسی سلسلہ بیان

میں آگے چل کر پھر یہ محاورہ آیا ہے: ”خدا کا شکر ہے ہماری محنت نیک لگی“ (ک ص ۲۳۶) اور یہاں بھی سب نسخوں میں ”نیک“ ہے۔ یہ تکرار بھی اس بات کے ماننے میں مانع آتی ہے کہ دونوں جگہ طباعت کی غلطی مان لی جائے۔ اس کے مقابلے میں یہ مان لینا آسان ہے (اور بہ ظاہر مناسب بھی) کہ میراٹن نے اسی طرح لکھا ہوگا۔ آج ہم یقین کے ساتھ اور قطعیت کے ساتھ اُس عہد کے ایسے استعمال کے متعلق اور خصوصاً میراٹن کے طریق استعمال کے متعلق کوئی بات نہیں کہہ سکتے۔ میراٹن کی عبارت میں متعدد مقامات پر لفظوں کی اور جملوں کی عجیب عجیب صورتیں سامنے آتی ہیں، جو آج اجنبی معلوم ہوتی ہیں، اور ان میں سے بعض کائنات میں بھی پتا نشان نہیں ملتا؛ اس بنا پر یہاں یہ مان لینا احتیاط کے زیادہ قریب معلوم ہوتا ہے کہ میراٹن نے ”نیک لگنا“ استعمال کیا ہے (”نیک“ کاف عربی کے ساتھ)۔

اسی سلسلے میں پلیٹس کے لغت کا ایک اندراج بھی توجہ طلب ہے۔ اُس نے ”نیگ“ کے ذیل میں ”نیگ کرنا“ اور ”نیگ لگنا“ کو درج کیا ہے اور پھر یہ بھی لکھا ہے کہ ان دونوں محاوروں میں لفظ ”نیگ“ فارسی لفظ ”نیک“ کی بگڑی ہوئی شکل ہے۔ یہ اندراج واضح طور پر میراٹن کے طریق استعمال کی تائید کرتا ہے: ”نیگ“ کے اصل معنی ہیں: حصہ، بخرہ، نذر، بھیشت، بیاہ میں رشتہ داروں کو حق شادی یا اپنے خدمتیوں کو انعام، جو بہ طور رسم دیا جاتا ہے۔ دو لہجہ، دھن کی بہنوں یا بھائیوں کا حق“ (آصفیہ)۔ اسی سے ”نیگ دینا“ بنا ہے۔ ”نیگ لگنا“ کے جو معنی لغات میں لکھے گئے ہیں (جو اوپر منقول ہیں) یہ واقعہ ہے کہ ان میں اور ان معنوں میں بہت دور کی نسبت ہے۔ غرض کہ ان مختلف وجوہ کی بنا پر اصل نسخوں کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور ”نیک“ (کاف عربی کے ساتھ ہی) برقرار رکھا گیا ہے۔

نیو (ص ۹۳): کہ میں ”نیو“ مع یاے مجہول ہے، یعنی سی پر علامت مجہول موجود ہے؛ گویا اس لفظ کی بھی وہی صورت ہے جو تیوری، ریوڑی، ڈیوڑھی جیسے لفظوں میں پہلے جز کی ہے (ان الفاظ سے متعلق نوٹ اسی ضمیمے میں دیکھے جاسکتے ہیں)۔

نور و آصفیہ میں رشک کا یہ شعر سندا منقول ہے:

پھیلی جو آمد آمد رشک شکستہ پا دیوارِ قلعہ نیو سے بیٹھی پر اگ میں

اور اس سے تلفظ کا تعین قطعی طور پر ہو جاتا ہے، یعنی ”نیو“ بروزن فاع۔ اس کی اور سندیں

بھی پیش کی جاسکتی ہیں۔ حالی کے یہاں سے ایک سند :

عمل واعظوں کے اگر قول پر ہے تو بخشش کی امید بے صرفِ زر ہے  
نماز اور روزے کی عادت اگر ہے تو روزِ حساب اُن کو پھر کس کا ڈر ہے  
اگر شہر میں کوئی مسجد بنادی

تو فردوس میں نیو اپنی جمادی (مسدس حالی۔ تاجِ کینی ص ۵۲)

وارِ دات (ص ۳۹) : ک اور ف میں بھی رے کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ کے میں ص ۴۲ پر بھی یہ لفظ آیا ہے، اور وہاں بھی رے کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ علاوہ ازیں، مخطوطہ گنجِ خوبی میں جہاں بھی یہ لفظ آیا ہے، رے کے نیچے زیر لگایا گیا ہے (مثلاً ص ۹ پر) انھی وجوہ سے رے کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔ اس وضاحت کی ضرورت یوں محسوس ہوئی کہ بول چال میں یہ لفظ زبان پر اس طرح آتا ہے کہ رے ساکن معلوم ہوتی ہے، حالاں کہ وہ مکسور ہوتی ہے۔

واقف کار (بغیر اضافت) : ص ۲۹۸، حاشیہ ۲ -

وداع (ص ۱۷۴) : ک اور ف میں واو کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ مخطوطہ گنجِ خوبی میں بھی واو کے نیچے زیر لگا ہوا ہے : "وداع ہوا" (ص ۱۰۸)۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور واو کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔ اصلاً واو پر زیر ہے۔ صاحبِ غیاث اللغات نے اسے بہ فتح اول لکھ کر مزید لکھا ہے : "و بہ کسر خواندن نوع از تفریس باشد" اس سے یہ ضرور معلوم ہوتا ہے کہ یہ لفظ بہ کسر واو بھی مستعمل رہا ہے۔ نور میں ہے : "بہ کسر اول غلط" بہ فتح اول صحیح۔ فارسی والے بہ کسر اول بولتے ہیں۔ اس کے برخلاف آصفیہ میں "وداع" ہے۔ فیلن کے لغت میں صرف "وداع" (بہ کسر اول) ہے اور پلیٹس کے لغت میں اسے بہ فتح اول اور بہ کسر اول دونوں طرح لکھا گیا ہے۔ ان اندراجات سے یہ بات ضرور معلوم ہو جاتی ہے کہ یہ لفظ بہ کسر اول بھی مستعمل رہا ہے۔ [اس کی ایک بدلی ہوئی صورت "بدا" ہے اور اس میں ب کے نیچے زیر ہے اور یہ زیر بھی واو کے زیر کے جواز کی طرف اشارہ کر رہا ہے۔ میرامن نے (مخطوطہ) گنجِ خوبی میں "بدا کرداتا" (ص ۲۰۷) لکھا ہے۔ نیز اسی ضمیمے میں دیکھیے لفظ "خراج" -

وَرثہ : ص ۳۲۱، ح ① -

وَر خَرچی (ص ۲۲) : ن، ف اور ع میں "در خَرچی" (دال کے ساتھ) ہے، لیکن یہ صحیح

نہیں۔ م اور کے میں ”ورخرچی“ (واو کے ساتھ) ہے اور یہی صحیح ہے۔ آصفیہ، نور اور فیلیں کے لغت میں یہ مرکب (واو یا دال کی ردیف میں) موجود نہیں۔ ہاں پلیٹس کے لغت میں واو کی ردیف میں ”ورخرچ“ اور ”ورخرچی“ دونوں لفظ موجود ہیں۔ ”ورخرچی“ فضول خرچی کا ہم معنی ہے جب معمول کے کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔

ورغلانا (”ورغلانا“ کا ماضی مطلق)؛ ص ۳۳، ح ۲۰ - نیز ص ۳۵۶، ح ۲۰ -  
 وَرَقُ الْخِيَالِ (ص ۴۹)؛ لفظ ”خیال“ کو اس کتاب میں ہر جگہ کے کی مطابقت میں بہ کسر اول لکھا گیا ہے اور اسی ضمیمے میں (لفظ ”خیال“ کے تحت) اس کی وضاحت بھی کر دی گئی ہے۔  
 یہاں یہ لفظ عربی ترکیب کے ساتھ آیا ہے، عربی میں ”خیال“ (بفتح اول) ہے، اس بنا پر اصولاً تو ”وَرَقُ الْخِيَالِ“ ہونا چاہیے تھا، مگر م، کے، ف، تینوں نسخوں میں خ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے؛ اس بنا پر یہاں بھی ”وَرَقُ الْخِيَالِ“ کو برقرار رکھا گیا ہے۔

وَرَقُونَ (وَرَق کی جمع)؛ ص ۳۱۲، ح ۸ -

وضع قطع؛ ص ۲۸، ح ۴ -

وَلِي نِعْمَت (ص ۶۱)؛ کے اور ف میں اسی طرح (اضافت کے بغیر) ہے۔ یہ لفظ ص ۹۱ اور ۱۹۳ پر بھی آیا ہے اور وہاں بھی ک اور ف میں اضافت کے بغیر ہے۔ گنج خوبی میں یہ لفظ ایک شعر میں آیا ہے اور اضافت کے بغیر: سخت اور دولت اُس سے منہ موڑے؛ جو ولی نعمت اپنے کو چھوڑے (چالیسواں باب)۔ اس طرح یہ متحقق ہو جاتا ہے کہ اس مقام پر ”ولی نعمت“ اضافت کے بغیر ہی لکھا جانا چاہیے۔

اس مرکب کے سلسلے میں ضمنی طور پر کچھ ضروری تفصیل بھی بے محل نہ ہوگی۔ اس مرکب کی مرتج صورت اضافت کے بغیر ہی ہے (اور سننے میں بھی بغیر اضافت آیا ہے)۔ بعض لغات میں تو یہ صراحت کر دی گئی ہے کہ لفظ ”ولی“ (خداوند کے معنی میں) ”مقطوع الاضافت“ ہے، یعنی ایسا لفظ جو اضافت کے بغیر آتا ہے۔ صاحب غیاث اللغات نے لکھا ہے: ”ولی: .... اس لفظ مقطوع الاضافت می آید، چنانکہ ولی عہد و ولی نعمت“۔ بہارِ عجم میں بھی یہ صراحت موجود ہے: ”ولی: .... قطع اضافت، چوں ولی عہد و ولی نعمت۔ خواجہ نظامی:

زبس ناز و نعمت کزو رائدہ اند ولی نعمت عالمش خواندہ اند

اردو لغات میں سے آصفیہ میں "ولی نعمت" اضافت کے بغیر ہی مندرج ہے، مگر صراحت کے بغیر؛ البتہ نور میں لفظ "ولی" کے ذیل میں یہ صراحت موجود ہے: "ولی .... صاحب، جیسے؛ ولی عہد، ولی نعمت۔ اس معنی میں بغیر اضافت مستعمل ہے۔" اس کے بعد "ولی نعمت" کے ذیل میں لکھا ہے: "ولی نعمت: صفت۔ خداوندِ نعمت پرورش کرنے والا۔ ذوق؛

کیا اللہ نے جب تجھ سا ولی نعمت خلق کیونکے واجب نہ خلالت یہ ہوشِ کر نعمت" لغات کے اندراج اور شعرا کے استعمال کو پیش نظر رکھا جائے تو اس مرکب لفظ کے بغیر اضافت ہونے میں کچھ شبہ نہیں رہتا۔ اس سلسلے میں ایک یہ بات ضرور قابل ذکر ہے کہ مرزا غالب کے (ان کے ہاتھ کے لکھے ہوئے) متعدد خطوط میں "ولی نعمت" لکھا ہوا ملتا ہے، یعنی می کے اوپر تشدید لگی ہوئی ہے۔ جب می مشدود ہوئی، تو لازماً مکسور ہوگی، یعنی اُس کے نیچے اضافت کا زیر آئے گا۔ پرتھوی چند (مجموع) نے اپنی کتاب مرتع غالب کے حصہ دوم میں نو ابینِ رام پور کے نام لکھے ہوئے غالب کے خطوں کے عکس بھی شامل کیے ہیں۔ ان میں سے کچھ خطوں کے القاب میں "ولی نعمت" لکھا ہوا ہے اور کچھ خطوں کے القاب میں "ولی نعمت" میں نے جو شمار کیا تو معلوم ہوا کہ جن خطوں کے القاب میں یہ لفظ آیا ہے، ان میں پچاس خط ایسے ہیں جن میں "ولی نعمت" لکھا گیا ہے اور تیس خط ایسے ہیں جن میں "ولی نعمت" لکھا ہوا ہے۔ یہ سب خط مرزا صاحب کے اپنے ہاتھ کے لکھے ہوئے ہیں۔ اگر قواعد کی رو سے دیکھیے تو اصولاً "ولی نعمت" درست ہے، "خداوندِ نعمت" کے معنی ہیں۔ اس لحاظ سے "ولی نعمت" کو غلط تو نہیں کہا جاسکتا، مگر یہ بات اپنی جگہ پر ہے کہ استعمالِ عام میں "ولی نعمت" (اضافت کے بغیر) رہا ہے۔

وونہیں (ص ۳۴): کہ میں یہ لفظ جہاں بھی آیا ہے، واو پر مجہول کی علامت موجود ہے، اسی کی پابندی کی گئی ہے۔ اس سے پہلے اسی ضمیمے میں، "جوں توں" اور "جوں نہیں" کے ذیل میں یہ وضاحت کی جا چکی ہے کہ یہ لفظ بہ واو مجہول اس کتاب میں آئے ہیں؛ یہی صورت "وونہیں" کی ہے۔

وہیں: ص ۲۸۰، حاشیہ ۴۰ -

وے (ص ۵۰): اس کتاب میں بطورِ عموم "وہ" واحد کے لیے اور "وے" جمع کے لیے



آیا ہے۔ فیلن کے لغت میں اسے بکسر واؤ لکھا گیا ہے، مگر پلیٹس نے اپنے لغت میں اسے بکسر واؤ (وے) اور بفتح واؤ (وے) دونوں طرح لکھا ہے۔ کے (اور مخطوطہ گنج خوبی) میں جو خصوصیات املا بہ طور خاص قابل ذکر ہیں، ان میں سے ایک خصوصیت یہ بھی ہے کہ آخر لفظ میں واقع یاے ماقبل مفتوح کو کشتی نما لکھا گیا ہے (مثلاً: ہی) اور یاے مجہول کو متعارف طریقے کے مطابق لکھا گیا ہے [مثلاً: دبے، لے]۔ اس طریق املا کا ان تینوں نسخوں میں التزام ملتا ہے۔ ان نسخوں میں زیر بحث لفظ کو ہر جگہ یاے مجہول کے ساتھ "وے" لکھا گیا ہے اور اس سے قطعی طور پر متعین ہو جاتا ہے کہ واؤ کے نیچے زیر ہے۔ اسی کی پابندی اختیار کی گئی ہے اور "وے" لکھا گیا ہے۔

ہاں مرزا غالب نے لکھا ہے: "وے، گنوارو بولی ہے" (فرہنگ غالب، ص ۲۹)۔ ظاہر ہے کہ مرزا صاحب کی اس رائے سے اتفاق نہیں کیا جاسکتا۔ ہاتھ (ص ۱۲): سب نسخوں میں اسی طرح (مع ہائے مخلوط) ہے۔ یہ وضاحت یوں کی گئی کہ پُرانی تحریروں میں اس لفظ کا املا "ہاتھ" اور "ہات" دونوں طرح ملتا ہے۔ خود میرامن نے مخطوطہ گنج خوبی میں اپنے قلم سے اسے دونوں طرح لکھا ہے مثلاً: ہاتھ: ص ۱۰۵، ۱۰۹، ۹۳، ۹۹، ۱۱۹، ۱۳۹، ۱۵۵، ۱۷۸، ۱۸۵، ۱۵۵، ۲۹۱، ۲۸۸، ۳۱۹۔ ہاتھوں: ص ۳۲۴۔ ہتھا: ہاتھوں

۲۴۲۔ ہات: ص ۸۵، ۱۰۹، ۲۶۹، ۲۹۱، ۳۱۹۔ ہت چل: ص ۲۵۲۔

لیکن "ہاتھ" اکثر ملتا ہے اور اس کے مقابلے میں "ہات" کم تر ہے۔

ہرج مَرَج (ص ۹۷): کے اور فے میں ان لفظوں پر اعراب موجود نہیں۔ ص ۱۲۳ اور ص ۲۳۶ پر بھی یہ لفظ آئے ہیں اور وہاں بھی کے میں اعراب کے بغیر ہیں۔ فے میں بھی اعراب موجود نہیں، البتہ فے کی فرہنگ میں دونوں لفظوں کو بہ سکون دوم "ہرج مَرَج" لکھا گیا ہے۔ آصفیہ میں بھی ان کو اسی طرح لکھا گیا ہے: "ہرج مَرَج....." "مرج" بفتحیں بمعنی آشفگی و فساد و تباہی آیا ہے، مگر جب لفظ "ہرج" کے ساتھ آتا ہے تو بہ سکون رائے مہملہ پڑھتے، بولتے، لکھتے ہیں، یعنی "ہرج مرج"، دونوں لفظوں کو بہ سکون ثانی استعمال کرتے ہیں۔ اسی کے مطابق ان لفظوں کو بہ سکون دوم لکھا گیا ہے۔

ہرن (ص ۱۶۷): کے اور فے دونوں میں ہ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے۔ یہ لفظ بہ کسر اول

اور بہ فتح اول دونوں طرح مستعمل ہے اور لغات میں بھی اسے دونوں طرح لکھا گیا ہے۔ انشا نے دریائے لطافت میں لکھا ہے: ”ہرن میں حرف اول مفتوح بھی ہے اور مکسور بھی“ [ترجمہ دریائے لطافت، ص ۲۲۲]۔ آصفیہ میں ”ہرن“ ہے، یعنی ہ کے اوپر زبر بھی ہے اور اُس کے نیچے زیر بھی ہے۔ مطلب یہی ہے کہ یہ لفظ دونوں طرح مستعمل ہے۔ نور میں بھی یہی صورت ہے: ”ہرن: بہ فتح اول و دوم و نیز بہ کسر اول و فتح دوم“۔ البتہ نفائس اللغات میں اسے صرف بہ کسر اول لکھا گیا ہے۔ اس کتاب میں اس لفظ کو مرتج بہ کسر اول مانا جائے گا، ایک تو یوں کہ کے میں ہ کے نیچے زیر لگا ہوا ہے اور دوسرے یوں کہ مخطوطہ گنج خوبی میں میرامن نے ہ کے نیچے زیر لگا دیا ہے۔ ”ہرن“ (ص ۱۷۷) ”ہرنی“ (ص ۸۲)۔ انہی وجوہ سے ہ کے نیچے زیر لگایا گیا ہے۔

ہرپسا (ص ۷۷): کے، ف، ع میں یہی املا ہے [یعنی آخر میں الف ہے]۔ یہ عربی کا لفظ ہے اور عربی میں ”ہرپسہ“ ہے۔ فارسی میں بھی یہی املا ہے۔ یعنی آخر میں ہائے مختلف ہے۔ آصفیہ و نور میں بھی ”ہرپسہ“ ہے۔ میں نے یہاں بھی اصل کی مطابقت کو ترجیح دی ہے، اس بنا پر کہ اس کا قوی امکان ہے کہ مولف نے اس کو مہند لفظ فرض کر لیا ہو، یا یہ کہ اُس کے نزدیک صحیح املا یہی ہو۔ عربی، فارسی کے ایسے متعدد لفظ ملتے ہیں جن میں اس قسم کے تصرفات نے راہ پالی ہے۔ اور اس اعتبار سے اس لفظ میں بھی یہ املائی تبدیلی بعید از قیاس نہیں ہو سکتی؛ اسی لیے یہاں بھی اصل کی مطابقت کو ترجیح دی گئی ہے۔

ہمیان (ص ۱۷۸): گے اور ف میں ہ کے نیچے زیر موجود ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ اس لفظ کے سلسلے میں کچھ وضاحت ضروری معلوم ہوتی ہے۔ اصل لفظ فارسی میں ”ہمیان“ ہے۔ م پر زبر بھی ہے اور سکون بھی [ہمیان - ہمیان]۔ اور ”ہمیان“ اُس کی معرب صورت ہے: ”ہمیان: بالتحریک و بالسکون، نوعی از کیسہ کہ درم و دینار در آں گذارند۔“ ”ہمیان“ بالکسر معرب (بہاء عجم) ڈاکٹر معین نے اس لفظ کے ذیل میں حاشیہ برہان قاطع میں ”ہمیان“ کے معرب ہونے کے متعلق منتہی الارب کی عبارت درج کی ہے: ”در عربی ہمیان بالکسر..... کیسہ ای کہ در آں درم نہند۔ پارسی است و معرب“ (منتہی الارب)۔ آصفیہ میں بھی ”ہمیان“ ہے۔ نور میں یہ صراحت بھی کی گئی ہے کہ اصل لفظ ”ہمیان“ میں ”اُردو میں می اضافہ کر دی اور

بالکسر بولنے لگے۔ مطلب یہ ہے کہ ”ہمیانی“ اردو ہے اور اس کے بہ کسر اول ہونے پر اردو میں اتفاق ہے۔ ڈاکٹر معین نے برہان قاطع کے محولہ بالا حاشیے میں یہ بھی لکھا ہے کہ :

”گردی : HEMIIAN (ہمیانی کہ درآن پول نہند)“

توسین کے اندراج سے تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ جدید فارسی میں ”ہمیانی“ موجود ہے۔ یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ گردی زبان میں ”ہمیان“ بہ کسر اول ہے اور اس سے ”ہمیانی“ کے زیر کی اصلیت کا سراغ بھی ملتا ہے۔

ہندوستانیوں (ص ۵) : کہ اورف میں یہاں یہ لفظ واو کے بغیر ”ہندوستانیوں“ ہے۔ یہ لفظ اسی دیباچے میں ذرا آگے چل کر پھر آیا ہے : ”اس قصے کو ٹھینٹھ ہندوستانی گفتگو میں“ ، اور وہاں کے اورف دونوں میں یہ لفظ مع واو ہے۔

لفظ ”ہندوستان“ سب سے پہلے کے کے سرورق پر آیا ہے اور وہاں کے ”ہندوستان“ مع واو ہے۔ اُس کے بعد یہ لفظ ایک جگہ میرامن کی عرضی میں آیا ہے ، اور وہاں بھی کے اورف دونوں میں ”ہندوستان“ مع واو ہے۔ اُس کے بعد دیباچہ کتاب میں یہ لفظ تین جگہ آیا ہے ، اور تینوں مقامات پر کے اورف دونوں میں ”ہندوستان“ (مع واو) ہے۔

مخطوطہ گنج خوبی میں ہر جگہ اس لفظ کو میرامن نے اپنے قلم سے ”ہندوستان“ لکھا ہے ، یعنی واو موجود ہے اور اُس پر علامت مجہول لگائی گئی ہے ، اس طرح اس لفظ کا تلفظ واضح طور پر مع واو مجہول متعین ہو جاتا ہے۔

مختصر یہ کہ شروع کتاب میں (سرورق سے لے کر دیباچہ کتاب تک) لفظ ”ہندوستان“ پانچ جگہ آیا ہے اور کے میں ہر جگہ اُسے مع واو لکھا گیا ہے۔ لفظ ”ہندوستانی“ دو جگہ آیا ہے ، کے میں ایک جگہ ”ہندوستانی“ مع واو ہے اور ایک جگہ ”ہندستانی“ بغیر واو۔

چوں کہ مصنف کا املا ہمارے سامنے ہے اور کے میں بھی ساٹھ میں سے چھ جگہ اسے مع واو لکھا گیا ہے ، اس لیے یہ بان لینا قطعی طور پر درست ہوگا کہ یہ لفظ مع واو ہے اور ایک جگہ جو وہ موجود نہیں ، تو یہ طباعت کی فروگزاشت ہے ؛ اسی بنا پر یہاں اسے ”ہندستانی“ لکھا گیا ہے۔ ہاں م میں بھی ”ہندوستان“ اور ”ہندوستانی“ مع واو ہی ملتے ہیں۔ اس سے اس املا کی مزید تائید ہوتی ہے۔

دوسرا مسئلہ اس لفظ کے تلفظ کا ہے۔ کہ میں ہر جگہ واو خالی ہے، یعنی اُس پر علامتِ مجہول موجود نہیں، اور گل کر سٹ کے مقرر کردہ قاعدے کے مطابق واو معروف کی پہچان یہی تھی کہ اُس پر علامتِ مجہول نہ ہو، اُسے خالی رکھا جائے۔ یوں کہ کے مطابق اس کا تلفظ ”ہندوستان“ اور ”ہندوستانی“ ہوگا۔ اگر اصل پر نظر رکھی جائے [ہندو۔ستان] تو یہ لفظ مع واو معروف ہی مرتجح ٹھہرے گا۔ اس کے مقابلے میں مخطوطہ گنج خوبی میں مصنف نے اپنے قلم سے التزام کے ساتھ اس لفظ میں ہر جگہ واو پر علامتِ مجہول لکھی ہے، یعنی اسے ”ہندوستان“ مانا ہے۔ میں نے خود مصنف کے مقرر کردہ تلفظ کو ترجیح دی ہے، اسی بنا پر ”ہندوستان“ اور ”ہندوستانی“ [مع واو مجہول] لکھا ہے۔ ع میں بھی مقامات پر یہ لفظ واو کے بغیر [ہندستان، ہندستانی] ملتے ہیں مگر یہ انجمن ترقی اردو کی مقررہ روش کی ترجمانی کرتے ہیں۔ انجمن ترقی اردو نے [اور الہ آباد کی ہندستانی اکیڈمی نے بھی] اس لفظ کا املا واو کے بغیر ”ہندستان“ مانا تھا، اور اسی طرح ”ہندستانی“ اور اُس زمانے کی انجمن کی مطبوعات میں ان الفاظ کا یہی املا ملتا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اب ان لفظوں کا یہی املا مرتجح ہے [یعنی: ہندستان، ہندستانی، ہندستانیوں] لیکن میرا متن کے زمانے میں [اور اُس کے بعد بھی] عام طور پر ان لفظوں کو مع واو لکھا جاتا تھا۔ اور اگر کہیں بغیر واو لکھا جاتا تھا، تو کوئی خاص ضرورت اس کی مقتضی ہوتی تھی۔ اس کی ایک مثال میرے سامنے ہے: ناسخ نے سودا کا جو معروف قطعہ تاریخ وفات کہا ہے، اُس میں مصرع تاریخ یہ ہے: ”شاعر ہندستان واویلا“ اور اس مصرعے میں ”ہندستان“ واو کے بغیر آیا ہے اور یہ تقاضا تھا اعداد تاریخ کا [اگر اس کو ”ہندوستان“ لکھا جائے تو اصل تاریخ میں چھٹے عدد کا اضافہ ہو جائے گا] لیکن یہ اُس زمانے کے لحاظ سے استثنائیت تھا اور ضرورت تاریخ گوئی اس کی متقاضی تھی۔ عام انداز نگارش سے اس کا تعلق نہیں تھا۔ یہ بات بھی ذہن میں رہے کہ ”ہندستان“ اور ”ہندوستان“ میں املا اور تلفظ دونوں کا فرق ہے میرا متن نے واو پر مجہول کی علامت بنائی ہے [حوالہ اوپر آچکا ہے] اور یہ واضح ثبوت ہے اس کا۔ شاعری میں ”ہندستان“ اور ”ہندوستان“ دونوں مستعمل رہے ہیں اور آج بھی مستعمل ہیں، لیکن یہ بحث دوسری ہے۔ [”ہندستان“ کی بحث کے لیے دیکھیے ڈاکٹر عبد الستار صدیقی کا مقالہ: ”ہندستان بغیر واو کے صحیح ہے“، مشمولہ مقالات صدیقی، جلد اول]۔



ہندوؤں (ص ۷) : م اور کے میں پہلا واو معروف ہے، اور بہ لحاظ اصل [یعنی "ہندو" کی نسبت سے] ہونا بھی اسی طرح چاہیے۔ یہ صراحت یوں کی گئی کہ تلفظ میں بالعموم یہ لفظ اس طرح آتا ہے کہ پہلے واو کی آواز دب کر نکلتی ہے، مگر یہ لہجہ ہے اور اس کا اثر اس لفظ نیز ایسے دیگر الفاظ کے املا پر نہیں پڑتا [جیسے: آنسوؤں (ص ۲۲) کہ کے میں بھی یہ مع واو معروف ہے۔ واحد: آنسو، جو مع واو معروف ہے]۔

ہنوز (ص ۲۲۹) : کے میں ہ پر زبر لگا ہوا ہے اور واو پر علامت مجہول موجود ہے۔ ف کے متن میں تو اس لفظ پر اعراب نہیں، مگر فرہنگ میں اسے بہ فتح اول و واو مجہول ہی لکھا گیا ہے۔ اسی کی مطابقت اختیار کی گئی ہے۔ [غیاث اللغات میں بہ فتح اول و واو معروف ہے]۔

ہواو : ص ۲۳۲، ح ۱۲ -

ہو جیے (ص ۱۳) : مصدر "ہونا" مع واو مجہول مستعمل ہے اور اس میں کچھ اختلاف نہیں۔ قاعدے کے مطابق تو "ہو جیے" میں بھی واو کو مجہول رہنا چاہیے، مگر استعمال عام میں "ہو جیے" مع واو معروف ہے۔ کے میں بھی اسے مع واو معروف لکھا گیا ہے۔ کے میں واو مجہول پر علامت مجہول ملتی ہے اور واو معروف کو خالی چھوڑ دیا جاتا ہے۔ اس کا التزام آخر تک ملتا ہے۔ یہاں بھی واو خالی ہے یعنی اُس پر علامت مجہول موجود نہیں اور اس طرح اس واو کا معروف ہونا متعین ہو جاتا ہے۔ آصفیہ میں "ہو جیے" موجود ہی نہیں، تو میں ہے مگر معروف یا مجہول کی صراحت کے بغیر؛ البتہ پلیٹس کے لغت میں اسے واو معروف کے ساتھ ہی لکھا گیا ہے۔ انھی وجوہ سے اس لفظ کو مع واو معروف لکھا گیا ہے۔

ہوٹھ (ص ۲۹) : م، ن، کے، ف، ع؛ سب میں ہی املا ہے [آخر میں ہائے مخلوط] اور مخلوط گنج خوبی میں بھی یہ لفظ مع ہائے مخلوط ہی ملتا ہے [ص ۲۰۵، ص ۳۰۵] اسی کی پابندی کی گئی ہے۔

ہیلہ : ص ۳۷، ح ۱ -

یساول (ص ۳۵) : کے اور ف میں یہاں تو اس لفظ پر اعراب موجود نہیں، مگر کے میں ص ۱۱۰ پر بادشاہ آزاد بخت کی داستان کے شروع ہی میں یہ لفظ آیا ہے اور وہاں کے اور ف دونوں میں واو پر زبر لگا ہوا ہے۔ ف کے آخر میں جو فرہنگ ہے، اُس میں بھی



اسے بہ فتح واو لکھا گیا ہے۔ غیاث اللغات میں اسے بہ ضم واو (یاؤل) لکھا گیا ہے۔ برہان قاطع میں یہ لفظ موجود نہیں تھا، اُس کے ایرانی مرتب ڈاکٹر معین نے حاشیے پر اس کا اضافہ کیا ہے اور اسے بہ ضم واو ہی لکھا ہے۔ اُردو لغات [آصفیہ - نور] میں بھی اسی طرح مندرج ہے۔ فیلن کے لغت میں تو یہ لفظ موجود نہیں، البتہ پلیٹس کے لغت میں ہے اور اُس میں اسے بہ فتح واو لکھا گیا ہے۔ چوں کہ اس کا امکان ہے کہ اُس زمانے میں اُردو والے اس لفظ کو اسی طرح [بہ فتح واو] بولتے ہوں، یا یہ کہ مصنف کی زبان پر یہ لفظ اسی طرح ہو؛ اس بنا پر کے اور ف کے مطابقت اختیار کی گئی ہے اور ہر جگہ واو کے اوپر زبر لگایا گیا ہے۔

یعنی (ص ۶۱) : م، ن اور کے میں اسی طرح ہے۔ ع میں "یعنی" ہے۔ "معنی" کے ذیل میں اسی ضمیمے میں ان دونوں لفظوں سے متعلق ضروری باتیں لکھی جا چکی ہیں۔ یہاں صرف یہ کہنا ہے کہ مخطوطہ گنج خوبی میں بھی میرا متن نے اپنے قلم سے ہر جگہ "یعنی" لکھا ہے : ص ۱۱، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۷، ۲۴، ۲۵، ۲۷، ۲۸، ۵۱۔ اسی کی پابندی کی گئی ہے اور "یعنی" لکھا گیا ہے۔ [اُردو میں بہت سے لوگوں کی زبان سے اب بھی "یعنی" اور "معنی" سُننے میں آتا ہے]۔

یوں ہی [یونہیں] : اس ایک لفظ کے یہ دونوں املا اُردو کی کتابوں میں ملتے ہیں اور وہی صورت اس کتاب کی بھی ہے کہ اس میں بھی دونوں املا موجود ہیں۔ مثلاً ص ۴۳ پر "یوں ہی" لکھا گیا ہے، اس بنا پر کہ کے اور ف میں اس مقام پر یہی املا ہے۔ اور ص ۴۶ پر "یونہیں" لے گا، اس بنا پر کہ وہاں کے اور ف میں اُسی طرح ہے۔ مختصر یہ کہ اس لفظ کو کے مطابق ہر جگہ لکھا گیا ہے۔

یونہیں (ص ۴۶) : کے میں واو پر علامت مجہول موجود نہیں، یعنی واو خالی ہے۔ ص ۲۱۸ پر بھی یہ لفظ آیا ہے اور وہاں بھی کے میں یہی صورت ہے کہ واو خالی ہے۔ گل کرسٹ کے مقرر کردہ اصول املا کے مطابق، واو مجہول پر گول علامت ہوگی اور واو معروف کو خالی رکھا جائے گا اور نسخہ کے میں اس طریق کار کی مکمل طور پر پابندی ملتی ہے، اس اعتبار سے اس لفظ میں واو معروف ہے۔ ص ۱۹۲ پر مفرد لفظ "یوں" آیا ہے اور وہاں بھی کے میں واو پر کوئی علامت نہیں، جس کا مطلب یہ ہوا کہ "یوں" میں واو معروف ہے۔ اس لحاظ سے بھی "یونہیں" میں واو معروف کا تعین ہو جاتا ہے۔ نور میں لفظ "یوں" کے ذیل میں لکھا گیا ہے کہ : "لکھنؤ"

میں واو مجہول سے اور دہلی میں واو معروف سے ہے۔ ”آصفیہ میں“ یوں ”کو مع واو معروف لکھا گیا ہے“ مگر حاشیے میں یہ بھی لکھا گیا ہے کہ: ”بہ واو مجہول بھی درست ہے۔“ اس سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ یہ لفظ دونوں طرح استعمال میں رہا ہے۔ بہ ہر صورت اس کتاب میں اس لفظ کو مع واو معروف پڑھنا چاہیے۔

یہ (ص ۳): کہے اور فے میں تقریباً ہر جگہ ہی کے نیچے زیر لگا ہوا ملتا ہے۔ اسی التزام کی مطابقت اختیار کی گئی ہے اور ہر جگہ ہی کے نیچے زیر لگا یا گیا ہے۔

اس لفظ کے تلفظ کے سلسلے میں سید انشا کی یہ عبارت پیش نظر رہنا چاہیے: ”کلمہ ”یہ“ [اشارہ قریب] میں بالکسر تو اردو ہے، لیکن بالضم سادات بارہ کی زبان ہے، اور بالفتح دہلی کے اطراف میں بولتے ہیں“ [ترجمہ دریائے لطافت ص ۲۲۲]۔ یہ بات بھی طلبہ کے ذہن میں رہنا چاہیے کہ یہ دو حرفی لفظ ہے جو می اور ہ سے مل کر بنا ہے۔ اس میں ہائے ملفوظ ہے۔ ایک مثال سے اس کا صحیح طور پر اندازہ کیا جاسکے گا:

غل تھا کہ وہ چمکتی ہوئی آئی، یہ گری      بوچھی سے اڑ گئی وہ سناں، یہ گریہ گری  
ترکش کٹا، کمان کیانی سے زدہ گری      یہ سرگرا، وہ خود گرا، یہ زدہ گری  
آتی ہے شکروں پہ تباہی اسی طرح

گرتی ہے برقی قہر الہی اسی طرح [میرائیس]

نظم میں کبھی کبھی ضرورت شعری سے ”یہ“ اور ”وہ“ دونوں کو بہ اخفاء ہ نظم کیا جاتا ہے، مگر یہ مسئلہ شعری زبان کا ہے، اصلاً ان دونوں لفظوں [وہ۔ یہ] میں ملفوظ ہ ہے۔

اس لفظ کی کتابت کی صورت یہ تھی کہ پرانی روش کتابت کے مطابق اس کو اس طرح لکھا جاتا تھا کہ آخر میں ایک ہائے مخفی کا اضافہ ہو جاتا تھا اور اس طرح درمیان میں جو ہ آتی تھی، اُسے [تعلیق کے اصول کے مطابق] کہنی دار لکھا جاتا تھا۔ یوں یہ دو حرفی لفظ [می۔ ہ] گویا تین حرفی بن جاتا ہے [یہہ]۔ فے اور کے میں یہ لفظ اسی طرح ملتا ہے، البتہ ع میں اسے ہر جگہ ”یہ“ لکھا گیا ہے۔ ایک فرق یہ بھی ہے کہ کے میں عموماً ”یہہ“ ہے، یعنی می کے نیچے زیر ہے اور درمیانی ہ کے نیچے شوشہ ہے۔ فے میں می کے نیچے زیر تو ملتا ہے، مگر درمیانی ہ کے نیچے شوشہ نہیں ملتا اور ع میں نہ می کے نیچے زیر ہے اور نہ آخری ہ

کے نیچے شوشہ ہے۔

یہ بات سلمات میں سے ہے کہ ہائے مختفی، جو آخر لفظ میں آیا کرتی ہے، اُس کا کام دراصل یہ ہوتا ہے کہ وہ حرفِ ماقبل کے زیر کو سہارا دے سکے، وہ تلفظ میں نہیں آتی، اس کے برخلاف ”وہ“ اور ”یہ“ دونوں کے آخر میں جو ہ ہے، وہ ملفوظ ہے۔ جب ملفوظ ہ ملا کر لکھی جاتی ہے [خواہ شروع میں، جیسے: ہو، خواہ درمیان میں جیسے: بہت] تو اُس کے نیچے ایک شوشہ بھی لگایا جاتا ہے اور یہ شوشہ پہچان ہے ملفوظ ہ کی۔ مختفی ہ کے نیچے شوشہ کبھی نہیں لگایا جاتا، کیوں کہ وہ تلفظ میں نہیں آتی۔ ”ماہ“ کے مخفف ”مہ“ میں اور ”نامہ“ کے ”مہ“ میں یہی فرق ہے کہ ”مہ“ کے آخر میں ہائے ملفوظ ہے اور ”نامہ“ کے ”مہ“ کے آخر میں ہائے مختفی ہے؛ اسی لیے ”مہ“ کے نیچے شوشہ لگایا جائے گا اور ”نامہ“ کے ”مہ“ کے نیچے شوشہ نہیں لگایا جائے گا۔ صورتِ حال یہ ہے کہ کے اور ن میں ہی کے نیچے زیر موجود ہے، اسی لیے اس زیر کو پابندی کے ساتھ لگایا گیا ہے۔ کے میں ہ کے نیچے شوشہ بھی موجود ہے، اسی لیے ہی کے زیر کے ساتھ ہ کے اُس شوشے کو بھی لازمی طور پر لگایا گیا ہے اور چون کہ اس لفظ میں صرف ایک ہ ہے [ہی۔ ہ] اسی لیے اس لفظ میں صرف ایک ہ لکھی گئی ہے [جن طرح ع میں ہے] اور یوں اس لفظ کو ہر جگہ ”یہ“ لکھا گیا ہے۔

یہاں (ص ۱۸۲): ن، کے، ف، ع؛ سب میں ”یہاں تک“ لکھا ہوا ہے۔ اسے اگر ”یہاں تک“ [بہ ہائے ملفوظ] پڑھا جائے تو مصرع ساقط الوزن ہو جائے گا۔ لازماً ”یہاں تک“ [مع ہائے مخلوط التلقظ] پڑھنا پڑے گا۔ ”یہاں“ اور ”وہاں“ [دونوں لفظ مع ہائے مخلوط] غالب کے زمانے تک استعمال میں رہے ہیں۔ مولانا امتیاز علی خاں عرشی مرحوم نے مقدمہ مکاتیبِ غالب میں املاے غالب پر گفتگو کرتے ہوئے یہ لکھا ہے: ”یہاں“ کے مخفف کو دئی والے ”یہاں“ بولتے تھے، مرزا صاحب نے اس تلفظ کو افسح قرار دیا ہے۔ [ص ۲۲۹]۔ عرشی صاحب کا یہ قول، مرزا غالب کی ایک اصلاح پر مبنی ہے۔ نواب ناظم کا شعر تھا: سیاحِ جہاں گرد ہیں، آنکلی یہاں بھی کچھ تیرے سجاری تو نہیں لے بت چیں ہم اس کے پہلے مصرع کو مرزا صاحب نے یوں بنایا: ”سیاحِ جہاں گرد ہیں، آنکلی ہیں یہاں بھی“ اور اس طرح وضاحت کی ہے: ”یہاں“ بروزن ”دہاں“ فصیح نہیں، بے ضرورت نہ چاہیے۔

”یہاں“ بہ ہائے مخلوط التلفظ اصح ہے“ [ایضاً ص ۱۵۴]۔

یادگار غالب کا پہلا اڈیشن [نامی پریس کان پور ۱۸۹۶ء] میرے سامنے ہے، اُس میں ایسے مقامات پر التزام کے ساتھ ”یہاں“ اور ”وہاں“ لکھا ہوا ملتا ہے۔ مولانا عبد الباقی نے میر کا کلیات مرتب کیا تھا، جو نول کشور پریس سے چھپا تھا، اُس میں بھی یہ التزام ملتا ہے کہ ایسے الفاظ کو ”وہاں“ اور ”یہاں“ لکھا جائے۔ متعدد غزلوں کی ردیف ”وہاں“ اور ”یہاں“ ہے۔ ”وہ“ اور ”یہ“ کی آوازیں اُردو صوتیات کا جز تھیں، جو ”وہاں“ اور ”یہاں“ کی صورت میں نمایاں ہوتی تھیں۔ اب چونکہ عموماً ”واں“ اور ”یاں“ کہتے اور لکھتے ہیں، اس لیے ”وہاں“ اور ”یہاں“ اجنبی صورتیں معلوم ہوتی ہیں؛ مگر اُس زمانے میں یہ مانوس شکلیں تھیں اور تلفظ میں بھی یہ لفظ اس طرح آتے تھے۔ اس کا ایک اور ثبوت یہ ہے کہ انشانے دریائے لطافت میں اُردو کے حروف تہجی کے بیان کے ذیل میں اُن حروف کی تفصیل لکھی ہے جو ”ہائے ہوئے کے ساتھ مخلوط ہو کر آواز دیتے ہیں“ اُن میں واو اور ہی کو بھی شامل کیا ہے [ترجمہ دریائے لطافت ص ۱۰] پھر ص ۱۳ پر ان حروف کی مثالیں دی ہیں، وہاں لکھا ہے: ”واو اور ہی کے اختلاط کی مثال ہے یہاں اور وہاں“ اور اس سے قطعی طور پر تعین ہو جاتا ہے۔

یے : اس کتاب میں جمع کے لیے اکثر مقامات پر اشارہ قریب کے لیے ”یے“ اور اشارہ بعید کے لیے ”وو“ استعمال میں آئے ہیں۔ ”یے“ میں پہلی ہی مکسور ہے اور دوسری مجہول [یے]۔ انشانے دریائے لطافت میں لکھا ہے:

”یہ“ اور ”وہ“ کے ساتھ اکثر یہ بھی ہوتا ہے کہ اول کی ہ کو ہی سے بدل کر

”یے“، اور دوم کی ہ کو واو سے بدل کر ”وو“ بنا لیتے ہیں۔ یہ تبدیلی شہر

کے فصحا کے اختیار میں ہے“ [ترجمہ دریائے لطافت ص ۲۲۳]۔

## اضافہ

آتش (دو آتشہ، ص ۵۸): م، ک، ف میں ”آتشہ“ کی ت پر حرکت موجود نہیں، البتہ ف کی فرہنگ میں اس کو تائے مفتوح کے ساتھ [ATASHA] لکھا گیا ہے۔ لفظ ”آتش“



کو فارسی لغات میں بہ فتح تا بھی لکھا گیا ہے اور بہ کسرتا بھی۔ غیاث اللغات کے اس اندراج سے صورت حال واضح طور پر سامنے آ جاتی ہے: ”آتش: بالفتح و کسرتا قافی، ہر دو درست است“ از جہانگیری و سراج اللغات۔ و در برہان بہ کسرتا۔ برہان قاطع کے ایرانی مرتب اور معروف زبان شناس ڈاکٹر معین نے اس لفظ کے حاشیے میں ت کی حرکت کے متعلق تو کچھ نہیں لکھا ہے، مگر انھوں نے مختلف علاقائی اور قدیم زبانوں میں اس لفظ کی اصل صورت کی نشان دہی ضرور کی ہے اور ان سے معلوم ہوتا ہے کہ اصلاً تو تیسرا حرف مفتوح تھا، البتہ ایک دو علاقائی بولیوں میں یہ مکسور بھی رہا ہے اور اس سے اختلاف تلفظ کی مزید وضاحت ہو جاتی ہے اور تائے مفتوح کی ترجیح بھی ظاہر ہوتی ہے۔ فارسی شعرا کے یہاں لفظ ”آتش“ بطور عموم ”سرکش“ جیسے لفظوں کا ہم قافیہ ملتا ہے اور اس سے بھی واضح طور پر یہ بات سامنے آتی ہے کہ اساتذہ فارسی نے عموماً اس لفظ کو تائے مفتوح کے ساتھ نظم کیا ہے اور اس طرح ”آتش“ مرخج قرار پایا ہے۔ اردو کے لغت نویسوں نے اس لفظ میں اختلاف حرکت کا ذکر ضرور کیا ہے، مگر ان کے اندراجات سے واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ یہ سب لوگ بہ فتح تا کو مرخج سمجھتے تھے۔ مثلاً مولف نور اللغات نے لکھا ہے: ”آتش: بہ کسرتا، بہ فتح تا دونوں طرح صحیح ہے۔ لیکن اساتذہ کے کلام میں عموماً بہ فتح دوم پایا جاتا ہے۔“ یہی بات امیر اللغات میں لکھی ہے۔ انھوں نے اپنے لغت میں اسے صرف ت کے زبر کے ساتھ ”آتش“ درج کیا ہے اور لکھا ہے: ”..... اور حق یہی ہے کہ جہاں تک تتبع کیا گیا، ”سرکش“ اور ”شش“ وغیرہ کے قوافی میں پایا گیا۔“ آصفیہ میں بھی اسے صرف ت کے زبر کے ساتھ ”آتش“ لکھا گیا ہے، مولف نے وضاحت بھی کی ہے: ”..... جہاں تک فارسی کے اشعار ہماری نظر سے گزرے، ہم نے برابر ”سرکش“ اور ”مُشوش“ وغیرہ کے ساتھ ”آتش“ کا قافیہ پایا۔“ اس کے بعد دو فارسی کے شعر لکھے ہیں اور ایک اردو کا شعر درج کیا ہے:

”آہ! تن سوز دروں سے شکل آتش ہے مرا      دل کسی آتش کے پر کالے پہ جو غش ہے مرا (جرات)

حریم و جہان سوز و سرکش مباحش      ز خاک آفریندت، آتش مباد (سعدی)

دیوانہ ام زخانہ مشوش برآمدہ      طوفانم از تنور پر آتش برآمدہ (نظیری)

انھی وجہ سے اسے ”دو آتشہ“ [بہ فتح تا] لکھا گیا ہے۔ یہ بات لکھی جا چکی ہے کہ



فنے کی فرہنگ میں بھی یہ لفظ اسی طرح مندرج ہے۔

اب کے بار، اب کی بار : ص ۳۹۷، س ۴ :

یا جیسے امیر اللہ تسلیم کا یہ شعر :

کوچے میں ترے ضعف کا یہ حال ہے اب کے

پس جاتے ہیں ہم سایہ دیوار سے دب کے [ماخوذ از رسالہ اصلاح]

اور جیسے میر کی یہ رباعی، اور ایک غزل کے دو شعر :

ہیں قیدِ قفس میں تنگ یوں تو کب کے رہتے تھے گلے ہزار نیچے لب کے

اس موسمِ گل میں، تیر، دکھیں کیا ہو ہے جان کو بے کلی نہایت اب کے

[کلیاتِ میر، مرتبہ آس، ص ۷۰۸]

کیا کہیں اُس کی، اپنی شب کی بات کہیے، ہووے جو کچھ بھی ڈھب کی بات

نکتہ دانانِ رفتہ کی نہ کہو بات وہ ہے، جو ہووے اب کی بات

[ایضاً ص ۵۹]

تیوری : ص ۴۴۷

”تیوری“ کی محض ایک مثال میر کے یہاں سے پیش کی جاتی ہے :

ہم خستہ دل ہیں تجھ سے بھی نازک مزاج تر تیوری چڑھائی تو نے کہ بھیاں دم نکل گیا

[تیسرے دیوانِ اول، کلیاتِ مرتبہ آس، ص ۱۷۱]

اس لفظ کی بحث میں امیر مینائی کے ایک خط کو پیش کرنا افادیت سے خالی نہ ہوگا۔ یہ

خط رسالہ تحقیق [شمارہ ۳، ۶۱۹۸۹، مجلہ شعبہ اُردو، جام شورو یونیورسٹی، سندھ]

میں شائع ہوا ہے :

”تیوری“ میں جو بحث تم نے لکھی ہے وہ میں نے دیکھی۔ فعلن کے وزن پر فقط رشک،

نے نہیں کہا ہے بلکہ انشا اور سرور، نکہت، ناسخ، وزیر، صبا ان سب کے کلام میں اسی

وزن پر پایا گیا ہے۔ البتہ یاد پڑتا ہے کہ داغ ”تیوری“ کو اس طرح پڑھتے تھے کہ تحتانی اور واو

دونوں میں سے کوئی تارے قرشت مکسور کے ساتھ تلفظ میں مخلوط نہ ہوتا تھا۔ یاے تحتانی کو

بجھول اور واو کو ساکن ادا کرتے تھے اور شاید ان کے کسی شعر میں بھی یوں نہیں موزوں ہے کہ

وہ اس وقت یاد نہیں مگر تلاش سے مل سکتا ہے۔ اور تعین اس بات کی کہ اس کی اصل "تیوری" بضم واو ہے، یہ بھی دشوار ہے، بخلاف "پیارا" کے کہ اس کو قدمائے ہنسی یاے تختانی کہا ہے، گو اب کثرت استعمال سے وہ فتح فقط بودیتا ہے، پورا پڑھا نہیں جاتا، یہاں زبان کا کوئی لغت مبسوط موجود نہیں۔ پنڈت نرائن ملازم ریاست ایک مرد قابل ہے اور دفتر امیر اللغات میں اکثر الفاظ کی تحقیق اس سے کی جاتی ہے۔ وہ آج کل بیمار ہے۔ میں نے حالت بیماری میں بھی اس کو بلوایا اور پوچھا تو کوئی بات اچھی طرح سے نہ ہوئی۔ وہ صحیح ہوتا تو تلاش کر کے کچھ بتاتا۔ "تیور" اور "تیوری" میں لفظاً اور معناً قرب ظاہری اور تیور میں تو واو مفتوح ہے۔ پھر کس بنا پر تجویز کیا جائے کہ اس میں "تیوری" کا واو مضموم ہے اور بر تقدیر تسلیم ضمہ واو بھی، "پیارا" پر اس کا قیاس قیاس مع الفارق ہے۔ غور سے دیکھو کہ "پیارا" میں یاے تختانی جو زبان حال میں یاے عجمی مکسور کے ساتھ مخلوط التلفظ ہے، اصل میں استعمال قدمائے مفتوح معلوم ہوتی ہے۔ بخلاف "تیوری" کے اس میں یاے تختانی تو کسی حالت میں متحرک نہیں ہے۔ اگر احتمال ہے تو واو کے متحرک ہونے کا ہے۔ پھر "تیور" کا "پیارا" پر قیاس کیوں کر ٹھیک ہو سکتا ہے۔

حاصل کلام یہ ہے کہ جو تمھارے خیال میں ہے کہ جب "پیارا" ہار کے وزن پر درست ہے تو "تیوری" چوری کے وزن پر درست ہونا چاہیے اور دونوں کو ایک قاعدے کے تحت میں ضبط کرنا چاہیے۔ ..... یہ خیال میری رائے ناقص میں اقرب الی الصواب نہیں ہے۔ اور کچھ "تیوری" ہی پر موقوف نہیں، ڈیوڑھی، چیونٹی، نیولہ، نیوٹنا، بیورا اور بہت سی اس کی امثال کا یہی حال ہے۔ اگر تم "تیوری" کو چوری کے وزن پر لانا قاعدے کے موافق نہ جانو اور جیسا کہ مقدمین و متاخرین نے استعمال کیا ہے اس کو صحیح مانو تو سردست تو اس قدر اس لفظ کی تحقیق میں کافی ہے۔

[ مکتوب امیر بہ نام احمد علی شوق - ۲۵ ستمبر ۱۸۹۹ء ]

سم : ص ۱۷۹

ک، ف، ع میں اسی طرح [یعنی مع ہائے مختلف] ہے۔ اس لفظ کے املا اور تلفظ کے سلسلے میں کچھ وضاحت ضروری معلوم ہوتی ہے۔ یہ فارسی کا لفظ ہے۔ برہان قاطع

میں مفرد الفاظ کے ذیل میں یہ موجود نہیں تھا، اس لغت کے ایرانی مرتب ڈاکٹر محمد معین نے حاشیے پر اس کا اضافہ کیا ہے، مگر یہ صراحت نہیں کی کہ اس میں ہ مختفی ہے یا ملفوظ۔ البتہ بہارِ عجم میں اس کی صراحت ہے: ”سہ: بہای ساکن، ترجمہ ثلاث“ ”بہ ہائے ساکن“ کا واضح طور پر مطلب یہ ہوا کہ ہ ملفوظ ہے، مگر اس کے مرگبات [سہ دیگر، سہ گانہ وغیرہ] کے ذیل میں سند کے جو اشعار لکھے گئے ہیں، اُن سب میں یہ لفظ اس طرح آیا ہے کہ ہ شامل تلفظ نہیں۔

شوقِ نیموی نے اپنے رسالے ازاحة الاغلاط میں لکھا ہے: ”سہ بالکسر و خفای ہا.... وجائیکہ ایں ہائے مختفیہ در تقطیع محسوب شود، باشباع سین باید خواند، نہ بہ اظہار ہا، چنانکہ دریں شعر بدر چاچی:

دایہ مہر و را بہر بلوغ سہ سپر خوا بگاہ چار زن در زیر ایں نہ شوہر است  
و آنانکہ از تحقیق بہرہ ندارند، در مثال شعر بدر چاچی ”سہ“ را

بہ اظہار ہا خوانند“ [ص ۴۶]۔

یہ لفظ ایک زمانے میں زیر بحث آچکا ہے۔ وسیم خیر آبادی کے لڑکے اٹیم خیر آبادی کے تین استفسار رسالہ مرقع [اڈیٹر: وصل بلگرامی] کے شمارہ فروری ۱۹۲۶ء میں شائع ہوئے تھے، اُن میں سے ایک استفسار یہ تھا:

”لفظ سہ بہ معنی تین میں ہائے مختفی ہے یا منظرہ۔ اس کے ہم قافیہ لفظ ”دہ“ بہ معنی گاؤں، ”مہ“ [بہ معنی بزرگ و سردار قوم] ہیں یا نہیں.....“ طبع را سہ حرفت و ہر سہ تہی“ اس مصرع میں دوہرا ”سہ“ قابل دریافت ہے، یعنی اس کا تلفظ بالکسر بہ اشباع حرکت صحیح ہے یا بہ اظہار ہائے ہوز۔ اگر یاے بطنی ہے، تو یہ لفظ ”سے“ یا ”نہے“ وغیرہ کے ساتھ ہم قافیہ ہو سکتا ہے یا نہیں؟“۔

معروف فاضل مولانا اولاد حسین شاداں بلگرامی نے اس کے جواب میں لکھا تھا:

”اعداد میں ہمیشہ ہائے منظرہ ہے۔ قاعدہ مقتضی اس کا ہے کہ اس کو حذف نہ کیا جائے، مگر شعرا ہائے منظرہ کو بھی گرا دیتے ہیں، علی الخصوص اعداد میں۔ عرفی:

بسکب یا زدہ عقدے کزاں دولو لوزاد علی است ابرمطیر و بتول دریا بار

اسی طرح اردو کے ”یہ“ اور ”وہ“ میں ہائے منظرہ ہے۔ جیسے فارسی میں۔ جی چاہتا ہے  
باقی رکھتے ہیں، جی چاہتا ہے حذف کر دیتے ہیں، یہی حالت اردو کی بھی ہے۔ جاتی :

نوزدہ حرفت بوقت شمار فیض رسانندہ بشر دہ ہزار

..... کبھی ہائے مختفی کو بھی باقی رکھتے ہیں، خاقانی :

آنجا شدہ بیک دم، کز بہر بازگشت زانجا ہزار سال رہش بود تا جہاں

ان استعمالات سے معلوم ہوتا ہے کہ ہائے منظرہ اور مختفی دونوں کے ایفا و حذف کا اختیار ہے۔  
”سہ“ میں ہائے منظرہ ہے، اس کا قافیہ تو ”سے“ اور ”زبے“ سے ہو نہیں سکتا، بلکہ ہائے  
مختفی ماقبل مکسور کا بھی قافیہ ”سے“ اور ”زبے“ سے غلط ہے۔

[یہ پوری بحث رسالہ نقوش (لابور) کے ادبی معرکے نمبر کی پہلی جلد میں شامل ہے، میں  
نے اسے وہیں سے نقل کیا ہے۔]

یہ واقعہ ہے کہ بہ لحاظ اصل اعداد کے آخر میں ہائے ملفوظ ہے، مگر یہ بھی واقعہ  
ہے کہ یازدہ، دوازدہ جیسے اعداد اکثر بغیر اظہارِ بآنظم میں دیکھے گئے ہیں، ”نہ“ اور ”دہ“  
کو بہ طورِ عموم مع اظہارِ ہ دیکھا گیا ہے اور ”سہ“ کو اکثر بہ اخفائے ہ دیکھا گیا ہے۔ جیسا کہ  
شادان صاحب نے لکھا ہے، اس میں شاعر کو آزادی حاصل ہے کہ وہ ان لفظوں کو  
چاہے تو مع ہائے ملفوظ اور چاہے تو مع ہائے مختفی نظم کر سکتا ہے۔ مگر جہاں تک ”سہ“  
کا تعلق ہے، یہ حقیقت ہے کہ اس کو عموماً بہ اخفائے ہ استعمال کیا گیا ہے اور اردو میں  
بھی یہی صورت ہے۔ اس لحاظ سے فصیح صورت یہی ہوگی کہ اسے مع اخفائے ہ  
استعمال کیا جائے۔ شعراء اردو کے یہاں عموماً اسی طرح ملتا ہے اور باغ و بہار میں  
بھی اسی طرح اسے لکھا گیا ہے۔ یہ طویل وضاحت اس لیے کی گئی ہے کہ اس لفظ کے  
متعلقات طلبہ کے سامنے آجائیں اور وہ اس کے تلفظ اور املا میں اس کا لحاظ رکھیں  
[یعنی تلفظ میں ہ کی آواز نہیں نکلے گی، س کا زیر بس نمایاں رہے گا، اور املا میں اس کا  
لحاظ رکھا جائے گا کہ اسے مع ہائے ملفوظ نہ لکھا جائے، مع ہائے مختفی لکھا جائے  
اور پوری صورت حال کا صحیح طور پر علم بھی ہو۔]

# استدراک

① ص ۴۷ پر ”خوش خبری“ [بہ سکون دوم] کے تحت ”خبریں“ [بہ فتح اول و دوم] کی مثال میں محسن کا کوروی کا یہ شعر پیش کیا گیا ہے :

تبارِ نظر نے دیں خبریں اضطراب کی

اللہ! خیر ہو دلِ خانہ خراب کی

بعد کو یہ خیال آیا کہ اصولاً اس سند کو پیش نہیں کیا جاسکتا۔ اس شعر کا وزن ہے :  
مفعول فاعل لات مفاعیل فاعلین [بحر مضارع مثنیٰ اربع مکفوف مخذوف] اور اس میں  
تیسرے رکن پر تسکینِ اوسط کا زحاف آسکتا ہے اور اُس صورت میں پہلے مصرع  
کا وزن یوں متعین کیا جائے گا : مفعول فاعل لاتن مفعول فاعلن ، اور اس طرح اس  
مصرع میں ”خبریں“ [بہ سکون دوم] پڑھا جائے گا۔ اس زحاف کے امکان کے  
پیش نظر اصولاً اس شعر کو ”خبریں“ کی سند یا مثال میں پیش نہیں کیا جاسکتا۔  
اسی صفحے پر، اسی بحث کے سلسلے میں ”خوش خبری“ (بہ فتح با) کی سند میں داغ اور  
انشا کا ایک ایک شعر نقل کیا گیا ہے۔ ان اشعار کو بھی اسی تسکینِ اوسط کے زحاف  
کے امکان کی بنا پر سند میں پیش نہیں کیا جاسکتا۔



## الفاظ اور طریق استعمال

[اس ضمیمے میں افعال کی مختلف شکلیں، ضرب الامثال، خاص الفاظ اور بہت سے توجہ طلب طریق استعمال کی ضروری تفصیلات یک جا کر دی گئی ہیں۔ مثلاً سے ۱۳۷ تک مقدمے کے صفحات بھی اس سلسلے میں پیش نظر رہنا چاہیے، جہاں تذکیر و تانیث اور بعض دوسری لسانی خصوصیات سے متعلق کچھ تفصیلات پیش کی گئی ہیں۔]

- حضور میں اُس پری کے گزرائیاں منہ - ۱۳۴  
گھوڑوں کی باگیں ڈال دیاں منہ - ۱۳۵  
یہ باتیں ہوتیاں تھیں منہ - ۱۳۶  
سب آئیاں منہ - ۱۳۷  
نذریں... گزرائیں منہ - ۱۳۸  
آپس میں بتیاتے ہیں منہ - ۱۳۹  
سب سرکاروں میں جو تحفہ چاہتا منہ - ۱۴۰  
کہا چاہیے منہ، چلا چاہیے منہ، حقیقت  
جانا چاہیے منہ، کیا چاہیے منہ، ۹۸،  
کیا چاہتا ہوں منہ، دیکھا چاہیے منہ، ۹۹،  
جایا چاہتے ہو منہ، آیا چاہتا ہوں منہ، لکھا  
چاہوں منہ، ہوا چاہیے منہ - ۱۴۱  
آرام دنیا کا جو چاہیے، سب موجود تھا منہ، چاہیے  
کہ دن کچھ بھلے آویں منہ، چاہیے... انسان صبر  
کرے منہ، قدر دان منصف چاہیے جو تجویز کرے  
منہ، جتنے وصف سرداروں کو چاہیں منہ - ۱۴۲  
نگیالیں گے منہ - ۱۴۳
- مسلمان کہاتا ہوں منہ - ۱۴۴  
مجھے بھی بادشاہ زادی کہوا منہ - ۹۱  
چڑھواں جوتا اڑایا منہ - ۱۴۵  
شیطان نے درغلانا (درغلایا) منہ، درغلانا ہے  
(درغلایا ہے) منہ - ۱۴۶  
اگر زمین پھاٹے منہ - ۵۷  
لگ رہیں تھیں منہ، پڑ رہیں تھیں منہ،  
ہو رہیں تھیں منہ، سہیں تھیں منہ، کھڑیں  
تھیں منہ، بیٹھیں تھیں منہ، ہوئیں تھیں منہ - ۱۴۷  
لٹکتیں ہوئیں منہ، چنیں ہوئیں منہ، چنیں  
گپیں منہ - باتیں بنائیں مجھے خوش نہیں آتیں منہ - ۱۴۸  
رکتیں ہیں منہ، آتیں ہیں منہ، کر رہیں ہیں منہ - ۱۴۹  
لو لگائے رہیں تھیں منہ - ۹۲  
ہوتی رہا تھا منہ - ۵۸  
شکر دیکھ کر اچنبھے ہو رہا منہ - ۱۳۱  
مرتبہ سگ کا نگاہ کیا منہ - ۱۳۲  
خبر گیری میں صیانت کی لگ رہی ہے منہ - ۳  
قیافہ پہچان جانتے ہو منہ - ۵۹

شکرِ نعمت کہ بھیجا ۸۸، تیرے بھلے کے لیے  
کہ سنا تا ہوں ۱۱۱۔

دیوانِ خانے میں نکل بیٹھا ۸۸، دیوانِ عام میں  
تخت پر نکل بیٹھا ۱۱۳۔

شریت لا حائز کیا ۷۹۔

ملک میں جا داخل ہوا ۱۹۹۔

صراحی لوالادے ۷۹، صراحی لڑکے کے ہاتھ  
لو کر آیا ۷۹۔

ہووے گا ۷۱، آوے گا ۷۱، اڑاوے گا

۷۱، کھاوے پیوے گا ۷۱، جیوے گی ۷۱۔

بلاوے ۷۱، آوے ۷۱، بچ جاویں ۷۱، بٹھلاوے

۸۹، بلاویں ۸۹، مناویں ۷۱۔

کیا کیجو ۲۰۳، کر دیجو ۲۰۳، پیجو ۲۰۳، نہ ہو جو۔

ہو جیو ۱۲۹، لگیو ۱۹۹، آئیو ۱۹۵، بڑھائیو

۱۹۵، مانگیو ۲۰۹، کھائیو ۲۰۲۔

یے کون ہیں گے ۱۵۳، ہے گا ۷۱۔

اپنے تیس برباد دیا ہے ۲۳۳، اپنی جان کو صبر

دوں ۵۲، یہ بھروسہ کر ۷۱، عمر ناحق

برباد دی ۷۱، محنت و مشقت برباد نہ دیجو ۲۳۵

اُس نے دانستہ آنا کافی دی ۹۹، ساتویں برس

میں پاؤ دیا ۲۳۲، یہ بھروسہ کر ۷۱، جب

اس نے رقتادی منہ ۷۱، ایک اشرفی نکال اس کے

ہاتھ دی ۱۲۶، گوشمالی دی ۷۱۔

آپس میں بولتے چالتے ہیں ۷۱۔

ایسی ایسی تباہی کھا کر ۷۱۔

چند سے بے کاری گزری ۷۱۔

پرورش پا کر، دعا اُس قدر دان کو کرتے ہیں ۷۱۔

تباہی پڑی ۷۱۔

تمام ملک میں خبر گئی ۷۱۔

روایاں کھینچ کر ۵۹، انتظار کھینچ رہا تھا

۳۰۳، ہاتھ کھانے سے کھینچا ۷۸، پریشانی

کھینچتا ہوا ۲۳۳، ہرج مرج کھینچتا ہوا ۹۷

مضیت کھینچی ہے ۲۳۳، بادشاہت سے

ہاتھ کھینچ کر ۷۱۔

ڈاکا آیا ۷۱، ۱۳۰۔

شام بڑ گئی ۷۱۔

گھر بیٹا ہے ۲۳۳، جنگل پہاڑ کیوں بیٹا ہے ۱۹۷۔

اشارت کی ۲۳۳، ۸۹، ۷۱، ۱۹۹۔

مشورت کی ۷۱۔

طبیعت مائیدی ہوئی ۷۱۔

سندر ہزاروں لہریں مارتا ہے ۷۱۔

جس بات میں دم نہ مار سکے (دخل نہ دے سکے) ۷۱۔

جاں فشانی بجالاتے رہے ۷۱۔

جوتا اڑا یا ۷۱۔

یہ تجویز ٹھہری ص ۱۳۔

یہ ارادہ رکھتا ہوں ص ۱۴۔

یقین آیا ص ۱۹۔

جنس تجارت کی خرید کرد ص ۲۴، جنس تجارت کی

خرید کر (خریدے) ص ۱۴، دو ساندنیاں خرید

کپس ص ۲۲، کپڑا خرید کیا ص ۲۲، ایک حویلی خرید

کی ص ۱۳، خرید کرنے کو بھیجا ص ۴، حضور کی

عنایت سے خرید ہوئی (خریدی گئی) ص ۵، باغ

اور لونڈی کو خرید کر دیا (خرید لیا) ص ۵۵۔

مجوز ہوتا تھا (اصرار کرتا تھا) ص ۲، مجوز ہوا

ص ۱، ناحق میں مجوز ہوں ص ۱۲۶۔

جو تجویز کرے (انصاف کرے) ص ۵۔

نجالت سے مُو اجاتا ہے ص ۲۴۔

شفق پھولے ہے ص ۵۵، پھبے ہے ص ۲۶۔

اپنے تین تھانبا ص ۸۶، تھانبوں ص ۱۱۲۔

وہ رات تلپھتے کالی ص ۲۰، گھر میں تلپھتے ہے

ص ۲۰۴، ساری رات تلپھتے کٹی ص ۲۔

تڑپھ ہے ص ۲۰۴، تڑپھتا ہے ص ۲۲، تڑپھنے

ص ۱۸۹، تڑپھ تڑپھ کر ص ۲۱۲۔

کولھو میں پیرا جھلے گا ص ۲۴۴، کولھو میں

پڑو دے ص ۲۰۴۔

بنج بانج کر ص ۱۱۲، بنج لاؤ ص ۹۳، بنج بنج کر

ص ۱۳۶۔ جھوٹا ص ۲۲۸۔

گھوڑے کو ٹنگیا کر ص ۲۱۵۔

سرفراز کر کر ص ۶، ”کر کر“ جگہ جگہ آیا ہے،

مقتدے میں اس کی متعدد مثالیں پیش کی گئی ہیں۔

گفت و شنود کریں ص ۴۔

زمجلس خوشی کی خوش آدے ص ۴۸۔

میرے گال پر پانچوں انگلیوں کا نشان اکھڑ

آیا ص ۲۱۹۔

اُس کی چھاتی پر سانپ پھر گیا ص ۲۲۔

میں سلطنت سے گزرا (مجھے نہیں چاہیے)

ص ۲۲۱۔

وہ بہن جو بجائے والدہ کے میری خاطر رکھتی تھی

ص ۲۳۔

کب شام ہو جو میرا مطلب تمام ہو (حاصل ہو)

ص ۸۸۔

تو نے واقعی عشق کی بڑی محنت اٹھائی ص ۱۱۳۔

ذرا سُرَت آئی ص ۱۴۵۔

ہزار محنت سے وہ کئی منزلیں کاٹ کر (طے

کر کے) ص ۲۲۔

اتنی بات بول کر ص ۱۴۔

وہاں سے لے بھاگ کر ص ۲۲۵۔

دیکھتے ہی یقین آیا ص ۱۹۔

اس کا بہلا بھی اُتار دے ص ۲۵۔

سُن و جمال دیکھ کر مُر جھانگیا (غش آگیا) ص ۱۹۔

اپنے جینے کا بھروسہ بندھے ۴۴ -  
 جو گزرا تھا، راست کہنایا ۴۵ -  
 اُس کا سخن راست ہوا ۱۱۹ -  
 کوٹ باندھ بیٹھا ۱۹۴ -  
 جاں بحق تسلیم ہوئے (مر گئے) ۲۱۸ -  
 جاں بحق تسلیم ہوا ۱۸۹ -  
 اندھے نے ایک آہ ماری ۲۲۹ -  
 سلطنت کو برباد دے... آپہنچا ہے ۲۰۹ -  
 سلطنت کی نوبت چھوٹے بھائی پر آئی ۲۰۴ -  
 کان دھڑکنو ۴ -  
 اپنی زبان کو لحاظ میں رکھا ہوگا ۹ -  
 آنکھوں میں آنسو ڈبڈبا کر چپکا ہو رہا ۲۳ -  
 اتنی بات بول کر ۴ -  
 دُکھ دھندے سے چھوٹ جاتے ۱۵ -  
 لون روٹی میسر آوے ۴ -  
 نام... زبانوں پر بہ خوبی چلا جائے گا ۶۹ -  
 سنتے ہی کاٹھ ہو گیا ۴۱ -  
 ایسے اچھے کاموں اور نیک نیتوں کی -  
 برکت سے ۱۵ -  
 خوشی خاطر شریف کو ہو جاوے ۱۵ -  
 زمین و آسمان برپا ہیں ۱۴ -  
 اپنے اپنے پایے اور مرتبے پر آکر کھڑے  
 ہوئے ۱۶ -

جب دوپہر ہوئی، برخاست ہو کر اندرونِ محل  
 داخل ہوئے ۱۴ -  
 یہ بات دل میں مقرر کر کے (طے کر کے) ۱۸ -  
 بادشاہ نے یہی مقرر کیا ۲۰۵، یہ سزا مقرر کی ۲۲۱ -  
 اُس پہاڑ پر اپنا رہنا مقرر کیا ۲۰۵ -  
 ایک مکان میرے رہنے کو مقرر کیا ۲۳ -  
 ایک حویلی خرید کر کے بود و باش مقرر کی ۱۵۲ -  
 اپنے دل میں مقرر یہ سمجھا (یقیناً) ۲۲۱ -  
 اُس دن سے بادشاہ نے یہی مقرر کیا ۱۶ -  
 جب یہ نصیحت کتاب میں مطالعہ کی ۱ -  
 اُس کے آنے کی آہٹ کی خبر نہ ہوئی ۱۹ -  
 چراغ کو اکسایا ۱۹ -  
 ڈاڑھ مار کر رویا ۱۳ -  
 تم اپنے جوگام کام کرو ۱۵ -  
 حیران ہو کر (پریشان ہو کر، شکست کھا کر)  
 ۴ -  
 رعیت کو حیران پریشان کیا ۱۳ -  
 آپ کی فکر سے سب حیران پریشان ہو رہے  
 ہیں ۱۴ -  
 اس حیرانی و مفلسی کے بدلے ۲۴ -  
 حیرانی و پریشانی سہتا ہوا ۲۲۹ -  
 اسی واسطے دل حیران اور خاطر پریشان تھا ۵۴ -  
 نوبتیں جھڑنے لگیں ۲۴ -

نہند ٹوٹ گئی ص ۲۳۰ -

کیا کیا ہرج مرج اٹھایا ص ۲۳۱ -

یہ تعجبات سن کر ص ۲۳۱ -

تو بوڑھا آڑھا ہو ص ۲۳۲ -

دوڑتا دھوپتا ساتھ ہوا ص ۹۸ -

نہایت ادب نہڑ کر سلام کیا ص ۹۸ -

نپٹ غم غصہ کھا کر ص ۲۳۶ -

کہنا شروع کیا تھا (لکھنا) ص ۲۳۹ -

قفل کر دیا ص ۱۶۳ -

میرا قصہ بہت دور دراز ہے ص ۲۰۰ -

اُن کے گھر میں دو لڑکے پیدا ہوئے۔ ایک تو

یہی فقیر... دوسری ایک بہن (”لڑکے“ بہ معنی

اولاد) ص ۲ -

مسلمانوں کا عمل ہوا (حکومت ہوئی) ص ۱ -

ہم چار صورتیں (شخص) ص ۲ -

چاروں صورتوں کو طلب فرمایا ہے ص ۱۱۳ -

ایک گت رہیں ص ۲ -

والد اس عاجز کا ص ۲ -

وہ عزیز بستم کر کے بولا ص ۱۸۸ -

میری خاطر رکھتی تھی ص ۲۳ -

خدا کے توکل پر بھروسہ کر کے ص ۲۵ -

فقیر اُس کو دیکھ کر سن ہوا ص ۲۶، ص ۸۷ -

ہر ایک آدمی اور دکان دار سے حویلی کرایے کی تلاش

کرنے لگا ص ۲۶ -

مجھے بھی باعث ہوا (مجھ سے بھی کہا) ص ۲۰۰ -

تم سلطنت سے کنارہ پکڑنا ص ۲۱۸ -

ایسا جوا ہر کبھو نہ دیکھا تھا ص ۱۱۶ -

خوشی ہوئے ص ۱۱۲ -

آپس میں بغل گیری ہوئی ص ۱۲۳ -

کھانے میں ہاتھ ڈالا ص ۱۲۵، ص ۱۱۶ -

اُس کے ہاتھ پاؤ پڑی ص ۱۲۱ -

برائے خود ایک شکر ہو گیا ص ۱۲۹ -

وہی غضب ہوا ہے، وہی مہربان ہوگا ص ۱۲ -

سردار اگر کسو پر غضب ہوں ص ۱۱۹ -

بارہ دانے لعل کے پٹے میں نصب کر کر ص ۱۱۸ -

کتنی دن میں غصہ جاتا رہے گا (چند روز میں)

ص ۱۱۹ -

سرکھلے، پانوں ننگے... گھر میں گئی ص ۱۲ -

یہ بتا بیٹی ہے ص ۱۲، ص ۱۳۹ -

مشکل کسو کی انکی نہیں رکھتا ص ۱۲ -

وقت صبح کا شروع ہونے پر آیا ص ۱۱۳ -

چاروں درویش آپس میں ایک ایک کو تکیے لگا ص ۱۱۳ -

لاچار ہو کر ہونٹھ چاٹنے لگا (افسوس کرنے کا) ص ۱۲۸ -

جتنے تجارت تھے ص ۱۲۹ -

سوداگر بچے کو اپنہا آیا ص ۱۲۲ -

مجھ کو خفگی آئی ص ۱۳۲ -



تعجب آیا ۱۳۲، مجھے تعجب آیا ۲۲۵۔

بے سبب دانت کھولنے ادب سے باہر ہیں ۱۳۲۔

جب تجھیز و تکفین سے فراغت ہوئی اور پھول اُٹھ چکے ۱۳۵۔

ایک بات منہ پر نہ رکھی (نہی) ۱۳۱۔

یہ ارادہ رکھتی ہوں ۱۳۱۔

دوستی کا بھروسہ رکھتے ہو ۱۵۴۔

ایک گڑھت اُس موضع کا ۱۳۰۔

جوں توں اپنے تئیں خشکی میں ڈالا ۱۴۲۔

رات کو وہاں گر رہا ۱۳۲۔

اپنے تئیں نیشاپور پہنچایا ۱۹۱۔

خوب پیٹ بھر کر سویا ۱۹۶۔

اُس پاس لے جاؤ ۲۔

جو ہری پاس گیا ۲۵۔

تمہیں بڑا جس ہوگا ۲۸۔

فقیر اُس کے حکم میں حاضر رہتا ۲۹۔

روکھے پھیکے ہو کر کہا ۳۲۔

وہاں سے اُٹھنا انسانیت کے مناسب نہ جانا ۳۲۔

مجلس خوشی کی جما کر ۲۲۔

فرش ستھرا بچھا تھا ۲۳۔

فقیر سے صحبت بہت گرم کر، مزے کی باتیں

کرنے لگا ۲۳۔

اب ہمارے تمہارے دوستی جانی ہوئی ۲۳۔

اپنے قدیمی کپڑے پہن لیے ۲۳۔

تمہارا فرمانا میں تو سر آنکھوں سے بجالایا ۲۵۔

سوائے میرے کوئی فرزند نہ رکھتے تھے ۱۹۴۔

قدم قدم سیر کرتے ہوئے چلے جاتے تھے ۱۹۴۔

خاطر جمع سے چرتا پھرتا ہے ۱۹۵۔

میں بہ خاطر جمع... کرتا ہوں ۲۰۶۔

جو میری خاطر جمع ہو ۲۲۱۔

میری بہت خاطر جمع کی ۲۲۱۔

بہ خوشی و خاطر جمعی ۲۳۹۔

سلطنت تو بہ خاطر جمع کرے ۲۲۳۔

بہ خاطر جمع چلے جاتے تھے ۱۹۴۔

اگرچہ خاطر جمع ہوئی ۲۔

اپنی دل جمعی کر کے ۲۲۴۔

وہ ہرن تو نظردوں سے چھلاوا ہو گیا ۱۹۵۔

خدا اُس کو میرا سا دکھیا بناوے ۱۹۶۔

ایک بزرگ ریش سفید بیٹھا ہے ۱۹۶۔

اگر ان جان میں یہ حرکت ہوئی ۱۹۶۔

چاروں طرف بھیانک ہو کر دیکھنے لگا ۱۹۶۔

عورت برس چودہ ایک کی ۱۹۶۔

میں اُس نازنین کا حُسن و جمال دیکھ کر مر جھا گیا

(بے ہوش ہو گیا) ۱۹۶۔

شہر میں ڈیرا کیا ۱۹۹۔

اشتیاق میں اس پری کے ملتے کے لیے  
جا پہنچا ص ۴۰  
صحت سے نوشی کی باہم گرم کرے ص ۲۹  
باہم ملاقات ہوئی ص ۲۰  
لیکن یہ دونوں باہم بکتے ہیں، ذاکیلہ بارغ  
ص ۵۴

آخر یہ حالت اپنی پہنچائی ص ۴۲  
اُس کی خبر وطن پہنچنے کی ص ۴۴  
سُن کر غوطے میں گئی ص ۴۶  
قاضی نے نکاح پڑھ دیا ص ۴۷  
کیوں ایسی کچی ہوس پکائی ص ۴۸  
یہ بے ادبی کوئی کینا لازم ہے ص ۴۹  
تیسے میں آکر آگ کا بگولہ بن گئی ص ۵۰  
جی میں یہ سوچ آتا ہے ص ۵۱  
سُتھری سُتھری پری زاد ہجولی امر ازادیاں ص ۵۲  
قدم پر گرنے لگیں ص ۵۳  
اس غریبی کے کہنے پر اُس کے ترس آیا ص ۵۴  
ناحق شناسی خوب نہیں ص ۵۵  
اگر تم کو ایسی ہی نا آشنائی کرنی تھی ص ۵۶  
ناخوشی مزاج پر چھا گئی ص ۵۷  
مگر یہ طرح ہے (تدبیر) ص ۵۸  
جان و مال کو دے کر تا ہوں ص ۵۹  
اتنے روپے بالفعل سرانجام نہیں ہو سکتے ص ۶۰

نکاح باندھا گیا ص ۲۳  
وہ بوڑھا کا ہلہ ہوا ص ۲۴  
صبح کو نور کے وقت ص ۲۵  
کتنے دن پیچھے ص ۲۶  
پنکھا کرنے لگا ص ۲۷  
غور میں گیا ص ۱۰  
فکر میں گیا ص ۱۲  
اپنے دل میں غور کی ص ۲۹  
چرچا عالم کا پھیلا ص ۵  
باہر چرچا پھیلا ص ۱۲  
یہ چرچا دنیا میں مشہور ہوا ص ۲۱  
آپس میں یہ چرچا کرتے تھے ص ۱۲  
اور غور غیر حاضری کا شرمندگی سے لایا ص ۶  
دوسرے کا احسان اپنے سر پر رکھیے اور اُس کا  
بدلانہ کیجیے ص ۶  
میرا منصوبہ ٹھیک بیٹھا ص ۶  
تین دن کے پیچھے (بعد) ص ۶  
تو نے جان و مال سے میری خاطر کی (خدمت  
کی) ص ۵۹  
اور جو کچھ اپنی بباط تھی، حاضری ص ۵۹  
اب یہاں میرا مطلب ملا ہے ص ۲۹  
یہ مذکور درمیان میں لایا ص ۲۹  
یہ خوشامد سُن کر ص ۲۰

اُن کی بھی لڑائی جوان نے مار دی (جینت لی)  
۲۱۵۔

بہ خوبی تربیت ہوا ۲۱۵۔

والد مرحوم کی خدمت میں تربیت ہوا تھا ۲۱۹۔  
قاعدے اور قانون سلطنت کے تربیت کرنے  
کے واسطے ۶۸۔

یہ حادثہ رو بہ کار ہوا ۲۱۸۔

جوان ہوا اور شعور سنبھالے ۲۱۸۔

اُس کی چھاتی پر سانپ پھر گیا ۲۲۔

میں سلطنت سے گزرا، کس طرح میرا جی بچے

۲۲۱۔

اس بات سے کوئی دوسرا مطلع نہ تھا ۲۲۱۔

جواب میری اس بات کا مسکرا کر فرمایا ۲۲۱۔

اتنی محنت کچھ نیک نہ لگی ۲۲۱۔

ہماری محنت نیک لگی ۲۳۶۔

غالب ہے کہ وہ ایک بوز نہ تجھے دے ۲۲۲۔

غالب ہے کہ تمہیں کو بخش دے ۲۳۶۔

وے تحفے لے کر ۲۲۲۔

روشنی قرینے سے روشن ہے ۲۲۲۔

تا مقدور کس طرح کی ہم سے کمی نہ ہوگی اور

درگزر نہ کروں گا ۲۲۵۔

اُس کی نعت کہوں ۲۲۔

میں رئیس اور اکابر اس شہر کا ہوں ۲۲۹۔

عجائب گل بوٹے ۱۹۹۔

سب جنس لائق پسند کے تھی ۲۰۰۔

جب پرچھا ہوا ۲۰۱۔

پرچھا ہونے لگا ۶۳۔

میری تعلیم کی خاطر چشم نمائی کرتے ہیں ۱۳۶۔

سب سیاستیں بہتا ۱۳۵۔

قلم دان یاد فرمایا ۲۰۱۔

سلطنت کی نوبت چھوٹے بھائی پر آئی ۲۰۳۔

چوکی گاڑھی چاروں طرف باغ کے رکھی ہے

۲۰۳۔

یہ خبر بہ جنس بادشاہ کو پہنچائی ۲۰۳۔

دل کا دے عابہ جنس پایا ۲۱۲۔

اُس کو بہ جنس، احتیاط سے جلد اٹھا کر لے

آؤ ۲۲۵۔

تیر... دوسرا ہو گیا ۲۰۵۔

شیر کی مانند گونجتا ۲۰۶۔

شیر کی مانند گونج کر ۲۱۵۔

فاتح پڑھیں ۲۱۹۔

خوبیاں اور محبوبیاں ۲۱۹۔

منادی پھرنے لگی ۲۱۱۔

مجھے جو کم بختی لگی ۲۱۲۔

کماؤ کی پگڑی قائم رہے ۲۱۲۔

اگر یہاں دل برداشتہ ہوا ہو ۲۱۲۔

- بدلی گھنڈ رہی تھی ۵۵ -  
 ہوا نرم نرم بہتی تھی ۵۵ -  
 پھونیاں پڑ رہی تھیں ۵۵ -  
 دن ہو چکا ۵۶ -  
 یہ تحفہ ملت کون ہے ۵۷ -  
 یہ ارادہ جی میں ٹھہرا کر ۵۸ -  
 ہم نے تو تجھ سے جان تلک بھی درگزر نہ کی  
 ۵۹ -  
 اور میری طرف سے مطلق دھڑکا جی سے اٹھادیا  
 ۵۸ -  
 رہتا سہتا ہوش جو تھا، وہ بھی گم ہوا ۵۸ -  
 وہ شراب بوند کی بوند تھی ۵۷ -  
 نہ جانے کی فرصت پاتی تھی اور نہ بیٹھنے کو جی  
 چاہتا تھا ۵۷ -  
 اُس کے چنگے ہونے کی دعا مانگتا ۲۸ -  
 اس جوان کو جلد چنگا کر کے غسل شفا کا دے  
 ۲۰۵ -  
 اب چنگا ہو جاوے گا ۱۵۸ -  
 ہرگز آنکھ نہ بھپکی (ذرا بھی) ۱۶۱ -  
 ہرگز اُس کو ہوا نہیں لگتی ۱۹ -  
 ہرگز کسو نے دریافت نہ کیا ۱۶۷ -  
 ہرگز رحم نہ کھایا ۱۴۳ -  
 میں سر مو تفاوت کہتا ہوں (بھوٹ) ۱۴۴ -  
 آپ سے آپ مارے بھوکوں کے بے آب و  
 دانہ مر جاوے ۱۴۵ -  
 اُس کا نام زندان سلیمان کہتے تھے ۱۴۵ -  
 ذرا سرت آئی ۱۴۵ -  
 یہ بات گیت رکھی -  
 جب بہت بیاکل ہوئی ۱۴۵ -  
 بہت دن اس عشق مشک میں کٹے ۱۴۵ -  
 میرے تئیں بھی سکھاؤ ۱۵۲ -  
 تجارت کا ٹھاٹھ پھیلایا ۱۵۲ -  
 شاید غیرت کو کام فرمایا ۱۵۴ -  
 میں بول کرنے کو بیٹھا ۱۵۵ -  
 ہو اتنا بدن سے گیا (نکلا) ۱۵۷ -  
 کہانی انوٹھی کہ کر ۱۵۹ -  
 ملکہ نے ہاتھ مجھ پر جھاڑا ۱۶۱ -  
 تم سار کا محبوب ۱۶۲ -  
 تین درویش تجھ سار کے ۶۶ -  
 وہ کافر مجھ سے ملے (مباشرت کرے) ۱۶۲ -  
 یہی صلاح مقرر ہوئی ۱۶۴ -  
 جب صبح خوب روشن ہوئی ۱۶۴ -  
 عورتوں کا سالباس بنا کر ۱۶۷ -  
 تدبیر دل میں سو جھی ہے ۱۶۸ -  
 سر سے پانوں تلک رعشہ ہو گیا (کا پننے لگا) ۱۶۳ -  
 جو بال باندھی کوڑی ماریں ۱۶۴ -

گھٹنیوں چل کر منہ -

بہت خاصہ شہر دیکھا (بہت اچھا) منہ ۱۸۲ -

خلقت کا یہ ٹھٹ بندھ رہا تھا -

اُس باہن کو دھول چھٹکڑوں منہ ۱۸۸ -

اس لیے یہ نقل تمہارے سامنے کی منہ ۱۹۲ -

ایک گت رہی منہ ۲ -

ہر روز انعام، بخشش دینے لگی منہ ۲۹ -

اگر کوئی مکان خوش آیا (مکان: جگہ) منہ ۱۲ -

اپنی اپنی خدمتوں پر سب کو بحال کیا منہ ۱۴۳ -

تم اپنے جوگا کام کرو منہ ۱۵ -

میرے تئیں چور زخمی کیا منہ ۱۵۶ -

ایک دم میں چور زخمی کر دیا منہ ۲۰۳ -

جہاں میں نماز کر رہا تھا منہ ۱۵۹ -

ملکہ نے بھی دریافت کیا (سمجھ گئی) منہ ۱۵۸، ۱۶۰ -

خیمہ اسٹاد کیا منہ ۱۳۱ -

پلا کیا منہ ۲۱۹ -

کھیلا کودا کیا منہ ۲۱۹ -

فقیروں کا لباس کیا منہ ۲۲۴ -

سرا بنام سرکشی کا کیا منہ ۱۲ -

ایک گھوڑا تو اس نے کیا منہ ۲۵ -

تیکے کی تو اس نے کیا منہ ۱۹۹ -

جوان نے پیالہ تو اس نے کیا منہ ۳۵ -

رومال سے ہاتھ منہ اُس کا پاک کیا (صاف کیا)

۱۲۵ -

تمہاری خدمت میں بندگی پیدا کی نہ ہوتی منہ ۱۲۷ -

اپنے باپ کا لہرا لاکر منہ ۱۲ -

میں دانہ گھاس اُس کا کرتا تھا منہ ۱۳۷ -

یہی فکر کرتا آتا تھا منہ ۲۵ -

جناب باری میں شکر ادا کرتا منہ ۱۳۵ -

ان کو کیوں ضرب شلاق کر رہا ہے منہ ۱۳۸ -

بوزے خانے کی ٹہل کیا کرتا ہے منہ ۱۳۹ -

دونوں نے معلمت کر کے تجویز کی منہ ۱۴۱ -

لات مکی مجھ پر کرتے تھے منہ ۱۴۳ -

کسب کر رہا تھا (ہنر دکھا رہا تھا) منہ ۱۵۱ -

خوب خورد خام کیا منہ ۱۴۳ -

نک گھسنی کی منہ ۱۳، ۱۳۸، ۱۴۷ -

اپنے دل میں سوچ کیا منہ ۱۱ -

بلکہ حرف زندگی پر ہے [شاید قتل کر دیا

جادوں] منہ ۵ -

درو پیغمبر کی روح کے ان کو بخشے منہ ۱۱ -

زئیں واہی تباہی ادھر ادھر کی کرتے منہ ۲۲ -

نگاہ بالوں نے دروازہ بند کیا تھا (بند کر رکھا تھا)

منہ ۲۵ -

بادشاہ بار عام کرے گا منہ ۱۶ -

میری خبر عرض کی منہ ۲ -

عیش خوشی منایا کر منہ ۲۱ -



- دوستی اور آمد و رفت پیدا کی تھی ص ۲۲۲ -
- ڈھونڈھ ڈھانڈھ کر پیدا کرو ص ۲۲۸ -
- جہاں سے ہاتھ آوے، پیدا کریں ص ۲۱۱ -
- تلاش کر کے، میری خاطر پیدا کر کے لا ص ۲۲۶ -
- روپیٹ کر تجہیز و تکفین کیا ص ۲۲۵ -
- حکم کیا ص ۲ -
- میں نے حکم کیا ص ۱۵۵ -
- مجھے حکم کیا ص ۲۱۹ -
- مجھے کہا ص ۲۲۱ -
- کل تمہیں کہ دوں گی ص ۸۳ -
- البتہ آویں گے (ضرور) ص ۹۵ -
- بادشاہ کو اور بھی حیرت نے لیا ص ۹۵ -
- اپنا خون ناحق میری گردن پر چڑھا تا ہے ص ۹۹ -
- کیا جان بھاری پڑی ہے ص ۹۹ -
- وہ اندر بیٹھا ص ۹۹ -
- دریا میں پیٹھا ص ۲۱۶ -
- میں نے دل چلا کر کہا ص ۱۰۱ -
- زندگی سے بہ تنگ آیا ہوں ص ۲۰۶ -
- موافقت آنی مشکل ہے ص ۱۱۱ -
- چیدھر تھر بھاگی ص ۲۳۱ -
- چیدھر سے آیا تھا، اودھر کو چلا ص ۸۵ -
- زور ظلم ان پر نہ کرو ص ۲۳۱ -
- خوف سے غش میں آگئی ص ۲۲۲ -
- جب تلک نتنھوں میں دم ہے (زندہ ہوں) ص ۹۱ -
- برخیزد اُس مکان میں جاتے ہی بھیچک رہ گیا ص ۸۹ -
- جو میرا مطلب تمام ہو (حاصل ہو) ص ۸۵ -
- کلیجا تھلکنے لگا ص ۸۶ -
- اُس کے تحقیق کرنے کی خاطر دودلی ہو رہی ہے ص ۸۵ -
- تجھے بے خرچ اور دودلا دیکھ کر ص ۵۹ -
- یہ تعجب دیکھ کر (عجیب واقعہ) ص ۸۵ -
- اس ماجرے کی حقیقت ص ۸۵ -
- میں شرم کھا کر چپ ہو رہا ص ۸۲ -
- دست بہ سر ہوا (سلام کیا) ص ۸۲ -
- مختار کار اور دیرینہ سمجھ کر ص ۸۲ -
- تم مالک مختار ہو ص ۸۲ -
- تلفن کی خاطر میوے کھلائے ص ۸۲ -
- جب دن ہو چکا، شام کی نمود ہوئی ص ۵۶ -
- جواہر میں جڑی اور عہد سے لیے کھڑی ہیں ص ۸۶ -
- کئی خدمت گار معقول عہد سے لیے ہوئے ص ۸۲ -
- یہاں تلک آنا اور محنت اٹھانا ص ۸۲ -
- اگر تجھے آرزو کمال ہے ص ۸۵ -
- اُس کو حاتم کے ساتھ دشمنی کمال ہوئی ص ۶۹ -

اسباب گزارے کا (دریا پار کرنے کا) ۵۴  
اُس وقت میں ۵۵۔

کمال شوق ہوا ۵۴۔

اُس کا چہرہ تغیر ہو گیا ۵۴۔

مجھے اس خدمت سے تغیر کر ۵۵۔

چوتھے روز میں نے رخصت مانگی ۵۹۔

لو اب مزید کرو (دستر خوان بڑھاؤ) ۵۸۔

اس گم نام کا نام بیدار بخت کہتے ہیں ۵۷۔

آج کے دن بھی مقام کر ۵۸۔

جا کر مقام کرتا ۵۹۔

فقیری بھیس کر ۵۹۔

اب زیاد شرم پکڑ اور صبر و قناعت کو کام فرما

۵۵۔

گیر و بستر پہن ۵۹۔

جب ایسے ہو، تب ایسے ہو ۵۳۔

جتنے جھوٹے دعوے کرتے تھے (جھوٹے)

۵۲۔

اس رد و بدل کے سوال جواب میں ۵۷۔

اس دکھ دھند سے ہے چھوٹ جاتے ۵۷۔

آب و ہوا وہاں کی خوش ۵۸۔

بادشاہ سے بھی روشناس اور جان پہچان ہو

۵۸۔

سارا جہاں روند مارا ۵۹۔

سُرت جاتی رہی ۵۵۔

اس سے ایسی حرکت واقع ہوئی ۵۴۔

اوسر چوکی ڈومنی گاؤ سے تال بے تال ۵۸۔

اونٹ چڑھے گتا کاٹے ۵۵۔

اونٹ کے گلے میں بلی ۵۴۔

پیت کی پیت رہے اور میت کامیت ہاتھ

لگے ۲۳۹۔

آدمی کا شیطان آدمی ہے ۲۲۔

جب بیل پھوٹی، رائی رائی ہو گئی ۲۱۵۔

جس کی نہ پھٹی ہو بوائی، کیا جانے پیر پرانی

۵۱۔

دھوبی کا کتا نہ گھر کا نہ گھاٹ کا ۴۳۔

سارے ڈیل میں زبان حلال ہے ۷۷۔

صورت نہ شکل، چولھے میں سے نکل ۵۹۔

کس برتے پر تشاپانی ۴۹۔

گھر میں رہے نہ تیر تھ گئے، مونڈ منڈا فنیخت

بھٹے ۱۹۲۔

بر سے سرداہ ۲۱۵۔

خانہ زاد موروثی ۷، ۱۳۔

۴۳۰

- خاندان زاد موردیشوں ص ۲۳ -  
 منصب دار قدیمی ص ۳ -  
 میر بہادر علی جی ص ۴ -  
 پتو جگی ص ۵ -  
 ولایت (ایران) ص ۶ -  
 ندان ص ۷ -  
 اکت ص ۸ -  
 ساتھ سنگت ص ۹ -  
 دلی کاروڑا ص ۱۰ -  
 آگے (پرانے زمانے میں) ص ۱۰، مجھ سے آگے  
 (مجھ سے پہلے) ص ۱۱ -  
 پائے تخت ص ۱۲ -  
 صبح خیزے ص ۱۳ -  
 سامنے (ہر جگہ اسی طرح) ص ۱۴ -  
 ہزار ہزدکد سے ص ۱۵ -  
 خاوند (آقا) ص ۱۶، ص ۱۷ -  
 خاوند (شوہر) ص ۱۸ -  
 جدی جدی ص ۱۹، ص ۲۰، جدی ہے ص ۲۱ -  
 بتا شا ص ۲۲ -  
 کوئی (بروزن فتح) ص ۲۳ -  
 واحد (شخص) ص ۲۴ -  
 اردو کی زبان سے واقف ہو کر ص ۲۵ -  
 اردو سے معلق کی زبان میں ص ۲۶ -
- ہندوستان کی زبان بولنے والے ص ۲۷ -  
 حقیقت اردو کی زبان کی ص ۲۸ -  
 جو اردو کے لوگ بولتے چالتے ہیں ص ۲۹ -  
 زبان اردو کی ص ۳۰ -  
 ٹھینڈ ہندوستانی گفتگو میں ص ۳۱ -  
 فقر اللہ ص ۳۲ -  
 میاں اللہ ص ۳۳ -  
 سائیں اللہ ص ۳۴، ص ۳۵ -  
 مرشد اللہ ص ۳۶ -  
 معبود اللہ ص ۳۷، ص ۳۸ -  
 محلی ص ۳۹ (کئی جگہ آیا ہے) -  
 بیر غلام ص ۴۰ -  
 نمک پروردے ص ۴۱ -  
 جنگل (بروزن فعل) ص ۴۲ -  
 امن و آمان ص ۴۳ -  
 خوش گزردان ص ۴۴ -  
 روز راتب (روزینہ) ص ۴۵ -  
 اسیر (جس کی ماں مر گئی ہو) ص ۴۶ -  
 خوشی خوشی (خوش خوش) ص ۴۷ -  
 مگرے گاہ ص ۴۸ -  
 کورنشات ص ۴۹ -  
 پیکھنے کا کھیل ص ۵۰ -  
 بے ہوشی (محویت) ص ۵۱ -

- ٹھپ منہ -  
شدت (مصیبت) منہ -  
اسے یاداں منہ -  
خوشامد برآمد ۲۲۲ -  
چاد چوز منہ -  
روزنامہ (روزنامہ) منہ -  
بوڑھا بڑا منہ -  
دیدار (خوب صورت) منہ -  
پچھانکڑے ۲۲ -  
گل گلاب منہ، شراب گل گلاب منہ -  
آہستہ سے منہ -  
کئی مرتبے منہ -  
ورخرچی منہ -  
راہ باٹ منہ -  
فاقے کڑا کے منہ -  
خاصی پوشاک منہ، منہ -  
موتی منی کی نشانی منہ -  
طعنہ ہنا منہ -  
سر سے پاؤ (خلعت) منہ، منہ، منہ -  
خاص دان (ناشتے دان) منہ -  
کارنگہ (ماہر) منہ -  
قبیلہ (بیوی) منہ، منہ، منہ -  
کچھ رقم جواہر کے منہ -  
جوان شکیل منہ، منہ -  
بنگہ منہ -  
مہمانی (دعوت) منہ، مہمانیاں منہ -  
بجد ہونا منہ، منہ، منہ -  
عصے بردار منہ -  
خوزادی منہ -  
تہ پوشی منہ -  
پٹھا ہندے چوچلے منہ -  
امراؤں منہ، منہ سلاطینوں منہ، منہ -  
مزاخ منہ، مزاخیں منہ -  
بھیدو منہ -  
ہندان منہ -  
سہی سا بچھ منہ -  
بت کہاو منہ، منہ -  
گائے منہ، گائیں منہ -  
ملپن منہ، منہ -  
حاضری (کھانا) منہ، منہ -  
نخرے تلے منہ -  
پھسلا پندھلا کر منہ -  
گٹر منہ -  
بے خرچ منہ -  
والدہ شریفہ منہ -  
ملک گیری (ملک کا انتظام) منہ -

ماسٹاکر کے ۶۳، ماسٹاکیا ۲۰۷ -  
 کدھو ۶۴، ۶۵ -  
 چک مک (چقماق) ۶۴ -  
 اُن چیت ۶۴، ۱۱۱ -  
 جب تیں (جب تک) ۶۵ -  
 کپڑے دپڑے ۶۵ -  
 محنت (مہیبت) ۶۶، ۸۲ -  
 ہزار محنت سے ۲۳ -  
 چار زانو ۶۸ -  
 تواریخ داں ۶۹ -  
 جہیجہ ۷۰ -  
 مرد آدمیت ۷۰ -  
 جن نے ۷۰، اُن نے ۷۰ -  
 دھر (دھار) ۷۰ -  
 سوں (قسم) ۷۲ -  
 پرواہ ۷۲، ۷۳، بے پرواہی ۷۷ -  
 بندی (بیٹی) ۷۷ -  
 مہربانگی ۷۷، ۷۸، ۱۸۱ -  
 رنجیدگی ۱۵۳ -  
 گب (کوی) ۸۱ -  
 یتیم (غلام) ۸۵، ۱۲۱ -  
 شیمانہ ۸۸ -  
 جوزا بھونرا ۹۱ -

بھوئی ۹۱ -  
 کیکول ۹۲ -  
 سیلی ۹۲ -  
 کارخانہ جات ۹۴ -  
 محلات ۹۴ -  
 دولت خداداد ۹۶ -  
 ہزاری ہزاری ۹۶، ۲۴۱ -  
 گنبد ۱۰۳، ۱۹۵ -  
 برسوں دن ۱۰۶ -  
 بیمار داری ۵، ۲۳۴ -  
 بعضی بعضی باتیں ۴۶ -  
 ترد تازگی ۴۷ -  
 نکئی بات چیت ۴۷ -  
 پینڈت خانہ (قید خانہ) ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۳۰،  
 ۱۳۴، ۱۹۲ -  
 نجوس خانہ ۱۱۹ -  
 بندی خانہ ۱۱۹، ۱۶۶ - بندی وان ۱۴۴ -  
 گذری (عام بازار کے معنی میں) ۱۲۳ -  
 تتری ۱۳۰ -  
 شتا ہو ۱۳۰ -  
 بھائی چاری ۱۳۵ -  
 مانجھ دھار -  
 لڑھٹا پڑھتا ۱۴۸ -





- جیرات ۱۴۴، ۲۰۵ -  
جنیات ۱۴۵ -  
لڑاکی فوج ۱۴۶ -  
بادیہ (سانجے کا بڑا کٹورا) ۸۷ -  
بالاپوش ۸۷ -  
بڑی فخر ۱۴۶ -  
بستر ۷۷ -  
بکا دلی (تشتری) ۸۷ -  
بگانی تریا ۱۷۱ -  
بلیاں لوں ۱۷۱ -  
بناس پتیاں ۱۷۸ -  
بندوڑ ۵۸ -  
بھسم (راکھ) ۱۷۱ -  
پھوتیاں ۵۵ -  
پیریں لگیں ۸۶ -  
تالیقہ ۱۷۱ -  
دھراہر ۱۵۱ -  
پیارا ۷۸ -  
کلجھواں ۲۷ -  
ندھڑک ۲۴۴، ۲۱۲ -  
دسا کریں ۱۱۳ -  
پاوروٹی (ڈبل روٹی) ۱۸ -  
پرچھا ۲۰۱، ۶۳ -  
پلوار ۱۷۱ -  
پوشاکی ۲۲۳ -  
پھپھڑی ۹۱ -  
پھینٹا ۱۷۱ -  
اُپرالا ۱۷۱ -  
ادقیچہ ۸۷ -  
ادھار ۲۱۲ -  
ادھی ۲۱۱ -  
ادینہ ۱۳۸ -  
الاق ۱۷۱ -  
انگ ۱۸۸ -  
امرازا دیاں ۲۷۷ -  
آرتہ ۱۵۱ -  
استھان ۱۰۸ -  
خوش نقشے خلوت خانے میں ۱۰۸ -  
پلشت ۵۷ -  
مدد معاش ۲۲۱ -  
مرد بچا ۱۷۹ -  
مشقاب ۷۷ -  
منڈھب ۱۰۶ -  
میوڑے ۵۱ -  
نمش ۷۷ -  
تشتری ۱۳۷ -

تحفہ ملت ۵۷ -

ترک (مسلمان) ۱۴۰، ۱۴۳ -

تڑت ۷۷ -

تفاوت (غلط، جھوٹ) ۱۴۴ -

تکیہ ۸۷ -

ثنائی الحال ۲۳۴ -

جلد (تیز رفتار) ۲۱۳ -

جلد دست ۹۳ -

جلد کیا (تیز دوڑایا) ۱۴۹ -

جنم بھم ۷ -

جنتر منتر کرنا ۲۳۱ -

جھاڑا جھٹکا ۱۱۲ -

جید ہر تدھر ۲۲۱ -

چار دانگ ملک ۱۹۸ -

چار دانگ دنیا ۲۴۵ -

چار گردے کے گھوڑے ۶۳ -

چالاک (تیز رفتار) ۷۳ -

چٹاق ۱۸۲ -

چوگوشہ (چوکھنٹی کشتی) ۸۸، ۳۰ -

چوگھرا ۷۸ -

چھتیس فرقہ رعیت ۱۸۶ -

خبر شرط (کلمہ تنبیہ) ۴۸، ۲۲۲ -

دادا (پرانابوڑھا ملازم) ۱۲۱ -

دارودرمن ۲۹، ۱۷ -

دستخط خاص سے (اپنے قلم سے) ۱۷ -

دستکی ۲۲۶ -

دست گیر (قید) ۱۶۴ -

دست گیری (مدد) ۲۲۵ -

دھراہر ۱۵۰ -

دھول چھلڑ ۱۸۸ -

ڈنڈا (سپاہی) ۱۴۵ -

سنگت (ڈیرا، دھرم شالا) ۱۳۶ -

سروداہ ۲۱۵ -

طعام بخش (ڈوٹی) ۸۷ -

عہدے (منصب اور مرتبے کے نشانات) ۸۶ -

گزارے کا اسباب (دریا پار کرنے کا کوئی ذریعہ) ۶۴ -

خوش بو بین ۷۷ -

گوش پیچ ۸۷ -

گولی (مٹکا) ۲۲۱ -

لچکا (کشتی) ۱۷۰ -

لنگری (تھالی) ۱۲۵ -

مان مہت ۱۶۲ -

مہان ۹۳ -

منڈل ۱۶۲ -

نرگس دان ۳۶ -

ورق الخیال ۴۹ -

# فرہنگ

آب دار (۷۸) : وہ شخص، بادشاہوں یا بیڑوں کے یہاں پینے کے پانی سے متعلق جملہ سامان رکھنے اور پانی پلانے کی خدمت جس کے سپرد ہوتی تھی۔

آب دار خانہ (۳۶) : وہ جگہ جہاں پینے کا پانی اور اس سے متعلق سامان رکھا جاتا ہو۔ بادشاہوں یا

امیروں کے یہاں اس کا اہتمام خاص طور پر ہوتا تھا۔

آب رواں (۲۴۱) : ایک قسم کی نہایت عمدہ باریک

(سفید) ململ۔

آبشورہ (۷۸) : پتلی املی، یا اچھور اور ہڑ کو پانی میں

بھگو کر ہتھار کر اور ضرورت کے مطابق زیرہ، سونٹھ (وغیرہ) مسالے ملا کر بنایا جاتا ہے۔

ہاضمہ درست رکھنے کے لیے صبح پہرے ناشتے یا کھانے کے بعد پیا جاتا ہے۔ چونکہ اس کے مسالوں میں

سونٹھ اور زیرہ مقدار میں دوسرے مسالوں سے زیادہ ہوتا ہے، اس لیے اس کو جل زیرہ (جلیر)

اور جل سونٹھ بھی کہا جاتا ہے۔ اس کا ایک نام کھٹور بھی ہے۔

آب ودانہ (۶) : دانہ پانی، مراد ہوتی ہے روزی، رزق۔

آتما کے دروسے (۶۲) : محبت سے مجبور ہو کر، دلی محبت کے سبب سے۔

آخرش (۳۵) : آخر کار۔

آدمی کا شیطان آدمی ہے (۲۲) : آدمی کو آدمی ہی بہکاتا ہے۔

آذربایجان (۱۴۸) : [آذربایجان، آذربائیجان] ایران

کا بہت مشہور علاقہ۔ یہ علاقہ دو حصوں میں تقسیم ہو گیا ہے۔ ایک حصہ روسی حکومت میں شامل کر دیا گیا تھا

اور ایک حصہ ایرانی سلطنت میں شامل ہے۔ ایرانی

صوبہ آذربایجان کے مشہور شہر تبریز، آردبیل، مراغہ ہیں (دارۃ معارف اسلامیہ۔ لاہور۔ جلد اول)۔

آرزو کمال ہے (۸۸) : بہت آرزو ہے۔

آڑھا (۲۴۲) : دیکھے بوڑھا آڑھا۔

آزر (۱۹۷) : حضرت ابراہیمؑ کے والد یا چچا کا نام، جو مشہور بت تراش تھے۔

آزقہ (۱۳۶) : تھوڑی سی غذا، تھوڑا سا کھانا۔ ضہا پر یہ مطلق "خوراک" کے معنی میں آیا ہے: "آٹھ دن کا آزقہ دے جاتی ہوں"۔ یعنی آٹھ دن کے

کھانے کا سامان دے جاتی ہوں۔ اسی طرح ص ۱۸۸-۱۸۹ پر بھی یہ اسی مفہوم میں آیا ہے۔

استریوں (دیکھیے ص ۹۸۳) آسن (۱۰۸، ۱۰۹) : وہ جگہ جہاں جوگی یا فقیر رہتے ہیں، آستھان (آصفیہ)۔

آشنائی کی راہ سے (۲۲۴) : دوستی کے طور پر، دوستوں کی طرح۔

آفتاب دونیزے بلند ہوا (۳۹): سورج دونیزے  
بھرا دنچا ہوا، یعنی دن چڑھ گیا دھوپ خوب  
پھیل گئی۔

آفتابہ (۸، ۸۴، ۱۰۰): وہ بڑا لوٹا (جو عموماً  
تانے کا ہوتا تھا) جس میں پکڑنے کے لیے (ایک  
طرف یا دونوں طرف) لمبی سی دستی لگی ہوتی تھی اور  
اُس کے منہ پر سرووش (ڈھکن) بھی ہوتا تھا۔ اس  
میں گرم پانی رکھا جاتا تھا ہاتھ منہ دھلانے کے لیے۔  
اس کی گردن لمبی سی ہوتی تھی۔ (اسے ایک طرح  
سے جگ اور صراحی کا مجموعہ کہیے)۔

آگے (۱۰): اب سے پہلے، پچھلے زمانے میں۔  
آگے ہی (۹۸): پہلے ہی۔

آگیا (۱۵۰): محکم۔

آلت (۱۸۳): مرد کا عضو تناسل۔

آلتغا (۲۴۱): انعام میں دی گئی یا بخش گئی جاگیر،  
نیز اُس جاگیر کی سند کا کاغذ۔ [یہ ترکی لفظ ہے اور  
ترکی میں شاہی مہر کو کہتے ہیں۔ ہندوستانی بادشاہوں  
کے دفتروں میں آلتغا کے معنی ہیں ایسی جاگیر بخشا  
جو اُس کے بعد اُس کی اولاد کو ملے (مغلوں کے قانون  
کے مطابق منصب دار کے مرنے پر اُس کا سارا اثاثہ  
وغیرہ بحق سلطنت ضبط ہو جایا کرتا تھا) اُس  
جاگیر کو بھی کہتے ہیں جو انعام کے طور پر بخشی جائے [

(بہارِ عجم)

آمر (۸۴): آمدنی۔

آمتا (۳۸): بجا ہے، درست ہے۔ (لفظی معنی: ہم  
ایمان لائے)۔

آنا کافی دینا (۹۹): جان کر آن جان بننا۔

آنچل پلو (۴۱): آنچل: دوپٹے کے عرض کا کنارہ، اس  
کے کونوں پر عموماً ترنج بنادیے جاتے تھے۔ پلو: آنچل  
کے آگے، بادلے کا بنا ہوا تقریباً آدھ گز چڑھا شیشہ۔  
(آصفیہ)

آنکھیں پتھرا جانا (۹۲): آنکھوں کا بے حس و حرکت  
ہو جانا، بے نور ہو جانا۔

آنکھیں کھل گئیں (۲۱): حیران رہ گیا، [بے شمار  
دولت دیکھ کر اس قدر خوشی ملی ہوئی حیرت ہوئی  
کہ تعجب میں پڑ گیا، دیکھتا رہ گیا]۔

آنول نال (۶): جب بچہ پیدا ہوتا ہے تو اُس کی ناف  
انتروی کی طرح بڑھی ہوئی ہوتی ہے، دانی اُسے  
اُسی وقت کاٹ ڈالتی ہے۔ اُس کے اخیر میں  
ایک ٹکیا بھی لگی ہوئی ہوتی ہے۔ اس کل ہیئت  
مجموعی کا نام ”آنول نال“ ہے۔ اسے کاٹ کر زمین  
میں دبا دیتے ہیں (آصفیہ)۔ ”کٹا ہوا نال تو ضرور  
ہی گھر میں گاڑا جاتا ہے مگر جس عورت کے بچے  
نہیں جیتے، وہ گھر کے باہر بھی دبا دیتی ہے“  
(رسومِ دہلی)

آنول نال وہیں گڑا ہے (۶): ”جب کہتے ہیں کہ  
فلاں شخص کا آنول نال وہاں گڑا ہے، تو اُس سے  
بہی مراد ہوتی ہے کہ وہ اُس کا مقام پیدائش ہے،



جس سے اُسے فطرتاً محبت اور لگاؤ ہے۔ (اصفیہ)  
 آواگون (۱۸۷) : مرکز پھر جنم لینا، مرنے کے بعد  
 کسی دوسری جون (شکل، صورت) میں پھر پیدا  
 ہونا۔ بار بار جنم لینا۔ تناسخ۔

آویزہ (۹۹) : دراصل کان کا زیور ہے، مگر یہاں  
 مراد ہے کسی ایسے جو اہر سے جو خنجر میں لگا ہوا ہو (جوا  
 ہوا ہو) اُسی طرح جس طرح بندے میں نیچے کے  
 رخ صراحی نما موتی یا کوئی قیمتی پتھر (مثلاً زمرد)  
 لگا ہوتا ہے اور ہلکی سی جنبش سے حرکت کرتا ہے۔  
 (اسی کی نسبت سے اس قماش کے بندے کو  
 آویزہ کہا جاتا ہے)۔

آئین (۱۳۳) : قاعدہ، طریقہ، روش، مشرب۔  
 آئینہ بندی (۲۳۸) : مراد ہے شہر کو آراستہ کرنے سے۔  
 ابراہیم اڈہم (۲۰۹) : بلخ کے رہنے والے مشہور  
 صوفی اور باعمل زاہد تھے۔ سنہ ۱۶۶ھ اور ۱۶۶ھ کے  
 درمیان کسی وقت وفات ہوئی [دائرہ معارف اسلام]  
 لاہور۔ جلد اول]۔ آپ کے متعلق یہ روایت مشہور  
 ہے کہ آپ بادشاہ تھے، پھر خدا کی محبت ایسی غالب  
 ہوئی کہ سب کچھ چھوڑ چھاڑ کر فقیری اختیار کی۔  
 باغ و بہار میں اس مقام پر آپ کا ذکر اسی نسبت  
 کے ساتھ آیا ہے [مگر واقعہ یہ ہے کہ محض افسانہ  
 ہے۔ آپ شروع ہی سے متوکل، زاہد اور  
 صوفی تھے]۔

ابو جہل (۲۲۳) : مراد ہوتی ہے سخت بے رحم،

دشمن اور حاسد سے۔ [ابو جہل، رسول اللہ کے  
 زمانے میں مکے کا ایک مشہور کافر، جس کا نام عمر  
 بن ہشام تھا۔ اسے رسول اللہ کے ساتھ بہت  
 زیادہ عداوت تھی اور اس کی جہالت اس درجہ  
 بڑھی ہوئی تھی کہ آپ نے اس کو "ابو جہل" فرمایا۔  
 یہ کنیت نام کی جگہ مشہور ہو گئی۔ (امیر اللغات)  
 ابھی دلی دور ہے (۷۵) : اُس مقام پر بولتے ہیں  
 جہاں یہ کہنا ہوتا ہے کہ ابھی کسی کام کے ہونے  
 میں بہت زمانہ باقی ہے، ابھی مقصد پورا ہوتا  
 نظر نہیں آتا۔

اُپرالا کرتا (۱۲۰) : مدد کرتا۔ [اُپرالا کرنا : مدد کرنا،  
 طرف داری کرنا، حفاظت کرنا۔ (پلیٹس)]۔  
 اپنے تئیں : اس کتاب میں یہ لفظ مجھے ۱۰ اور  
 اپنے آپ کو، کے مفہوم میں متعدد مقامات پر آیا  
 ہے۔ جیسے : "اپنے تئیں سب سے بہتر سمجھتا  
 ہے" (ص ۸) یعنی اپنے آپ کو سب سے اچھا  
 سمجھتا ہے۔ "اگر آج اپنے تئیں مقدر ہوتا"  
 (ص ۳۵) یعنی اگر آج مجھے مقدر ہوتا۔

اُتارا (۸۶) : جمع، جملگٹ۔

اتالیق (۶) : وہ اُستاد جس کو اُمر کے بچوں کو  
 پڑھانے اور آداب سکھانے کے لیے رکھا جاتا تھا۔  
 اتالیقی کے لیے : پڑھانے کے لیے۔

اُٹھانی گہرا (۱۰) : اُچکا، وہ چور جو ہر ایک چیز  
 بازار وغیرہ سے آنکھ بچا کر لے جائے۔ مراد ہوتی ہے

معمولی درجے کے چور سے، جو لوگوں کی نظر بچا کر چیزیں اٹھالیا کرتا ہے۔

اٹھوانی ٹکھوانی لے کر پڑنا (۲۲۹): غم یا غصے کے سبب سے الگ پڑ رہنا، تنہائی اختیار کر لینا۔  
سب سے علاحدہ ایک پلنگ پر پڑ رہنا۔  
اٹھواڑے میں (۱۵۰): آٹھ دن میں۔ [اٹھواڑا: آٹھ دن]۔

اجل گرفتہ (۱۸۴): جس پر موت کا سایہ پڑ چکا ہو۔  
موت اپنے پھندے میں پھنسانے ہی والی ہو۔

اچھوانی (۲۱۱): "اصل میں" اجوانی تھا۔ ایک قسم کا شیرہ ہے جو زچہ کو دیا جاتا ہے۔ اس کا قاعدہ یہ ہے کہ اجوان کے شیرے کو کھانڈ ملا کر کرکڑاتے گھی میں چھوڑ دیتے ہیں۔ جب وہ پک جاتا ہے تو سوٹھ ڈال کر زچہ کو پلاتے ہیں۔ مگر اب مسلمانوں میں اجوان کی بجائے عتاب کا شیرہ پکا کر اچھوانی بنانے لگے ہیں۔ (آصفیہ)

احتیاج (۷۴): حاجت، ضرورت۔

اُحدی (۲۲۴): تیر انداز۔ [اکبر نے ایک خاص تم کے تیر اندازوں کا نام "اُحدی" رکھا تھا، جو سی فوج کے زمرے میں تو نہیں ہوتے تھے مگر علاحدہ، کسی خاص وقت کے لیے تنخواہ پاتے تھے۔ (آصفیہ)]

اختلاط (۲۳۵): دوستی، دوستانہ بے تکلفی۔

اُدقچہ (۸۴): وہ چادر جسے بطور آرایش پلنگ

پر بچھاتے ہیں اور پھر اس پر بچھونا بچھاتے ہیں؛ اس کا آدھ آدھ گز کے قریب حاشیہ نیچے لٹکتا رہتا ہے۔ یہ حاشیہ کارچوبی یا کلابتونی کام سے مرین ہوتا ہے۔

اُدھار (۲۱۲): ناشتے کے طور پر کچھ کھانا۔ مراد ہے تھوڑی سی غذا۔ [اُدھار ہو: تھوڑی سی غذا کا سہارا ہو]۔

اُدھی (۲۱۱): پُرانے پیسے کا آٹھواں حصہ، یہ آدھا چھدام ہوا۔ [ایک روپے میں ۶۴ پیسے ہوتے تھے۔ ایک پیسے میں دو ادھیلے، ایک ادھیلے میں دو چھدام، اور ایک چھدام میں دو ادھیاں ہوتی تھیں۔ گویا ایک پیسے میں دو ادھیلے، یا چار چھدام، یا آٹھ ادھیاں ہوتی تھیں]۔

اُدینہ (۱۳۸): جمعہ۔

اُردا بیگنی (۸۶): وہ مردانہ لباس پہنے ہوئے ہتھیار بند عورت، جو شاہی محلوں میں چوکی پہرا دیتی تھی اور احکام بھی پہنچایا کرتی تھی۔ (آصفیہ)

ترکستان کی عورت، جو بادشاہوں کے حرم کا انتظام رکھتی ہے۔ ہندی میں اسے "ترکنی" کہتے ہیں (دریائے لطافت)۔

اُردو کے لوگ (۵): لشکر سے تعلق رکھنے والے (پاہی اور فوج سے متعلق دوسرے آدمی)۔

میرامن کی مراد ہے لال قلعے اور اُس کے اطراف کے رہنے والوں سے)۔

اُردوئے معلّا کی زبان (۲) : مراد ہے دہلی کی مستند فصیح، معیاری زبان سے۔ نور میں عرش (غالباً میر کلو عرش، فرزند میر تقی میر) کا یہ شعر بھی مندرج ہے :

ہم ہیں اُردوئے معلّا کے زباں داں لے عرش مستند ہے، جو کچھ ارشاد کیا کرتے ہیں [اُردو کے معنی ہیں، لشکر، فوج کے رہنے کی جگہ (بہارِ عجم)۔ چوں کہ یہ خیال ظاہر کیا گیا تھا کہ یہ زبان پہلے پہل شاہ جہاں کے زمانے میں اُس کی فوج میں مختلف لوگوں کے یک جا ہونے کی وجہ سے بنا شروع ہوئی، یوں اس زبان کو ”اُردو“ کہا جانے لگا۔ ”اُردوئے معلّا کی زبان“ کے اصلی معنی تو ہوئے : لشکر (یا دربارِ شاہی) کے اعلیٰ لوگوں کی زبان؛ مگر مراد ہوتی ہے دہلی کی معیاری، نکسالی زبان سے]۔

اُرڈکان (۱۷۶) : (رکن کی جمع) بڑے بڑے سردار اور امیر و وزیر (جنہیں حکومت کے رکن یعنی ستون سمجھا جاتا تھا)۔

اُرڈکانِ دولت (۱۶) : حکومت کے اراکین، سردار۔ (دولت : حکومت)۔

اڑایا (۱۰۷) : پہنا۔ (پیر میں جوتا پہنا)۔ اڑبس کہ : چوں کہ۔ [یہ کلمہ عموماً ”چوں کہ“ کے معنی میں آتا ہے اور اس کتاب میں بھی عموماً اسی معنی میں متعدد مقامات پر آیا ہے۔ البتہ

ص ۱۲۸ اور ص ۱۳۱ پر یہ جس طرح آیا ہے اُس میں ”بہت زیادہ“ کا مفہوم بھی شامل معلوم ہوتا ہے]۔

اِردحام : ہجوم، بھڑ۔

اَسباب گُزارے کا (۶۴) : جس کی مدد سے دریا سے پار اُترا جاسکے، جیسے : کشتی۔ [گُزارا : دریا سے پار اُترنا، دریا کو عبور کرنا]۔

اِستاد (۸) : ”استادان“ مصدر کا ماضی۔ استاد : کھڑا کرنا۔ استاد کر : (اُس خیمے کو بہت سی چوبوں پر) کھڑا کر کے۔

اِستادے (۸۸) : خیمے کی چوبیں (یا ستون) جن پر شامیانہ کھڑا کیا جاتا تھا۔ [جڑاؤ استادے : ایسے ستون جن میں جواہرات جڑے ہوئے تھے]۔

اِستخوان : ہڈی

اِستدعا کر (۶۰) : درخواست کر [اُس کی استدعا کر : اُس کو دعوت دے، اُس سے یہاں آنے کی درخواست کر]۔

اِستفسار کیا (۲۴۶) : پوچھا۔

اِستقامت کا مکان (۸۸) : قیام گاہ، جہاں ٹھہرا ہوا تھا۔

اِستنبول (۱۰) : ترکی کے مشہور تاریخی شہر قسطنطنیہ کا دوسرا نام ہے۔

اِستھان (۱۰۹) : جگہ، مقام، بزرگوں کے رہنے کی جگہ۔ (اَصْفِیہ)

اسرار (۲۳۲) : دیکھیے ضمیمہ تلفظ و املا میں "اسرار"۔

اسمِ اعظم (۱۰۹، ۲۲۴، ۲۳۲) : خدا کے ناموں میں سب سے

بڑا نام۔ (اس میں اخلاف ہے کہ وہ کون سا نام ہے)۔

اسمِ بامستی (۱۲) : جیسا نام ہو، ویسی ہی صفت اُس

میں ہو۔ (مثلاً کسی کا نام شجاعت علی ہو اور وہ

ہو بھی بہادر، تو کہیں گے کہ وہ تو اسمِ بامستی ہیں)۔

اسپر (۱۵) : وہ بچہ جس کی ماں مر گئی ہو (اس لفظ کی

بحث کے لیے دیکھیے ضمیمہ تلفظ و املا)۔

اسپر (۲۳۸) : قیدی۔

اشرف الاشرف (۴) : شریفوں کے شریف

(مطلب ہے سب سے زیادہ شریف)۔

اشرف النبلاء (۶) : شہروں میں سب سے بہتر

سب سے برتر شہر۔

اصفہان (۶۸) : ایران کا مشہور شہر۔ ایک زمانے

میں صفوی خاندان کے بادشاہوں کا دار الحکومت

رہ چکا ہے۔ خاقانی کا مشہور قصیدہ اصفہان کی

تعریف میں ہے، مطلع،

نکبتِ حور است یا صفایِ صفا ہاں

جہتِ جوز است یا نقایِ صفا ہاں

اصفہان کی تلوار مشہور تھی (دائرۂ معارف

اسلامیہ، لاہور)۔

اصیل (۲۴) : خادمہ، ماما۔

اضطرار (۲۶) : دیکھیے دل پُر اضطرار۔

اغلب (۶۶) : قوی گمان، یقین کے قریب گمان۔

ایسا خیال جس کا واقع ہونا یقینی معلوم ہوتا ہو۔

اغلب ہے : قوی گمان ہے۔ قریب قریب یقین ہے۔

افزوں : زیادہ، بڑھتے رہنے والا۔

افسوں (۱۱۲) : منتر، جادو، ٹونا۔

افشانی کاغذ (۲۳۲) : وہ کاغذ جس پر سنہری بندگیاں

پڑی ہوئی ہوں۔

افلاطون (۱۰۶) : یونان کا مشہور فلسفی، سقراط کا شاگرد

اور ارسطو کا استاد تھا۔ [افلاطون طبیب نہیں

تھا، مگر اس عبارت میں یہ نام طب کی مناسبت

کے ساتھ آیا ہے اور غالباً اس کی وجہ یہ ہے کہ لفظ

"حکیم" طبیب اور علمِ حکمت کے ماہر دونوں کے لیے

مستعمل ہے، یوں افلاطون حکیم کو فلسفی ہونے

کے ساتھ ساتھ حکیم یعنی طبیب بھی فرض کر لیا گیا]۔

اقسام اقسام کے (۸۳) : طرح طرح کے ("اقام"

جمع ہے "قسم" کی)۔

اقلیم : ملک۔

اکابر (۲۲۹) : سردار، امیر۔ [اکابر جمع ہے مگر

یہاں یہ لفظ بطور واحد آیا ہے]۔

اکابرِ عالم (۸۳) : بہت بڑے عالم۔

اکابر و اصاغر (۱۵۲) : چھوٹے بڑے۔ مراد ہے

عام آدمی اور امیر، تاجر وغیرہ۔ [اکابر اکبر کی

جمع۔ اصاغر اصغر کی جمع]

اُکت (۸) : اُتج، ذہانت۔ ذہنی طاقت۔

اُکھڑ آیا (۲۱۹) : اُبھر آیا۔

الاق (۱۰۷)؛ فوربس نے اپنے نسخے کی فرنگ میں اس کے معنی لکھے ہیں، ایک طرح کی چھوٹی سی کشتی۔ مگر

فرنگ اصطلاحات پیشہ وراں (جلد پنجم) میں "الانگ" کے ذیل میں لکھا گیا ہے: "بُرانی وضع کی ایک قسم کی بڑی کشتی، جس کے تختے گور پر گور چڑھا کر جوڑے ہوئے، اور اوپر ایک بڑی کمان لٹکی ہوئی رہتی ہے۔" میرا خیال ہے کہ الاق اور الانگ ایک ہی چیز کے دو ذرا سے بدلے ہوئے نام ہیں اور فرنگ اصطلاحات میں جو کچھ لکھا گیا ہے وہ مرتجح حیثیت رکھتا ہے۔

الامر فوق الادب (۳۸)؛ حکم کا درجہ ادب سے بڑھ کر ہے۔ (یعنی حکم ماننا لازم ہے)۔

البتہ : ضرور۔

التماس : گزارش۔ عرض۔

النجوع (۱۷۸)؛ بھوک۔

الشر خاص (۸۸)؛ بادشاہ کی طرف سے بھیجا

گیا کھانا۔ [الشر : امیروں یا بادشاہوں کے آگے

جو کھانا رکھا جائے، اُس میں سے کچھ کھانا نکال کر کسی

خاص شخص (امیر یا سردار) کو عطا کرنا۔ اسے خاص

انتفات اور بہت عزت کی بات سمجھا جاتا تھا]۔

القصہ : غرض کہ، مختصر یہ کہ۔

الماس : ہیرا۔

النگ (۱۸۰)؛ اس کے معنی ہیں: پہلو، سمت،

طرف۔ یہاں مراد ہے قلعے کی دیوار۔ یعنی اُس

قلعے کی چاروں دیواروں میں سے ہر ایک طرف کی دیوار دو دو کوس لمبی تھی۔

الوالعزم (۶۸)؛ بڑے ارادے والا، عالی حوصلہ، عالی ہمت۔

الہ العالمین (۲۴۹)؛ جہانوں کا معبود۔ سب جہانوں کا خدا۔

امام ضامن (۲۵)؛ حضرت علی موسیٰ رضا۔ حضرات

شیعہ کے عقیدے کے مطابق آٹھویں امام۔ "جب

کوئی سفر کو جانے لگتا ہے تو گھر والے اور عزیز و

احباب اُس کے بازو پر امام ضامن کا روپیا باندھ

دیتے ہیں اور وہ منزل مقصود پر پہنچ کر خیرات کر دیا

جاتا ہے۔ روپے کی تخصیص نہیں، دولت مند اثر فی

اور غریب پیا باندھتے ہیں" (تور)

امانت (۳۰، ۱۷۴)؛ جوں کا توں، کسی طرح کی

کمی بیشی کے بغیر۔

امانت دھرا ہے (۷۸)؛ اُسی طرح رکھا ہوا ہے

(یعنی ذرا بھی کم نہیں ہوا)۔

امانت لے چلو (۱۵۷)؛ بہت احتیاط کے ساتھ

اسی طرح لے چلو۔

امر ازادیاں (۴۸)؛ امیروں کی لڑکیاں۔

آمرود (۱۲۲)؛ نوعِ خوب صورت لڑکا، جس کے ابھی

دار بھی مونچھیں نہ نکلی ہوں۔

املاک (۷۳)؛ ("ملک کی جمع) جائداد، مال اسیا۔

انتظار کھینچنا؛ انتظار کرنا۔



آن چیت (۶۴، ۱۱۱) : اچانک۔

اندر (۸۶) : ہندوؤں کے نزدیک دیوتاؤں کا بادشاہ۔

اندر کا اکھاڑا : راجا اندر کی بھیا، جس میں پریاں

نابجستی تھیں۔ کنایا : خوب صورت عورتوں کا مجمع (نور)۔

اندیشہ (۸۶) : خیال۔

انصرام (۴) : انجام کو پہنچنا، انتظام، بندوبست۔

(انصرام کر : انجام کو پہنچا کر۔ مراد یہ ہے کہ خدا

اور رسول خدا کی تعریف لکھنے کے بعد)۔

انگ (۴۹، ۱۳۱، ۱۳۲) : انا، دودھ پلائی، دایہ۔

انگشتری : انگوٹھی۔

آن گنا مہینا (۱۰۶) : حمل کا آٹھواں مہینا۔

انگور کر لائے (۲۹، ۱۵۷) : زخم بھر گئے۔

آنوٹھی (۱۵۹) : ننھی، عجیب۔

آنخیں پانو پھر آئی (۸۹) : فوراً لوٹ آئی۔

اوپچی (۱۳۹، ۲۱۳) : ہتھیار بند۔ پانچوں ہتھیار

باندھے ہوئے سپاہی (آصفیہ)۔

اوسر جو کی ڈومنی گاؤں تال بے تال (۵۸) :

مثلاً ہے۔ اوسر : موقع۔ راگوں کا وقت۔

اوسر جو کنا : بے سزا ہونا۔ اس مثل کا مطلب

یہ ہے کہ ڈومنی (گھروں کے اندر لگانے والی عودت

جو مختلف تقریبوں میں بلائی جاتی تھی) جب راگ

اور تال بھول جاتی ہے تو بے سزا ہو جاتی ہے،

اُسی طرح بعض دفعہ آدمی اپنی غلطی کی بنا پر کسی

مصیبت میں بری طرح مبتلا ہو جاتا ہے اور ساری

سمجھ بوجھ رخصت ہو جاتی ہے۔

اونٹ چڑھے کتا کاٹے (۵۵) : مثل ہے۔

عقل کے خلاف اور ناممکن بات کو کہتے ہیں :

یعنی جو شخص اونٹ پر سوار ہے اُسے کتا کیسے کاٹ

سکتا ہے ! یہاں مراد یہ ہے کہ جب شامت آتی

ہے تو لاکھ احتیاط کیجیے، مگر نقصان پہنچ ہی جاتا ہے۔

اونٹ کے گلے میں بلی (۵۴) : مشہور کہاوت ہے۔

کسی قیمتی چیز کے ساتھ ایک کم قیمت چیز کا شامل کر دیا

جانا۔ ایک ضروری چیز کے ساتھ ایک غیر ضروری چیز

کے خریدنے کی شرط۔ [یہ کہانی بیان کی گئی ہے کہ ایک

عرب اونٹ گم ہو گیا۔ اُس نے قسم کھائی کہ اگر وہ مل

گیا تو اُسے ایک درہم میں بیچ ڈالوں گا۔ اتفاقاً وہ

اونٹ مل گیا۔ قسم کو پورا کرنے کے لیے اُس نے یہ

کیا کہ ایک بلی کے گلے میں ڈوری باندھ کر اُس ڈوری

کا سرا اونٹ کے گلے میں باندھ دیا اور آواز لگانے

لگا کہ یہ اونٹ ایک درہم میں بکاؤ ہے اور یہ بلی

ایک ہزار درہم میں، مگر یہ دونوں ایک ساتھ

بکیں گے۔ یہ حکایت میں نے اپنے لڑکپن میں فارسی

کی ایک ابتدائی کتاب گلزارِ دبستان میں پڑھی تھی۔

واقعہ پورا یاد رہ گیا، مگر قیمت صحیح طور پر یاد نہیں ہے،

ایک ہزار درہم تھے کہ پانچ ہزار درہم قیمت جو بھی

ہو، واقعہ یہی تھا۔]

ایک بات مہنہ پر نہ رکھی (۱۳۰) : کچھ بھی نہ کہا۔

ایک چلے میں (۱۵۷) : چالیس دن میں۔

ایک ساعت (۷۹): ذرا دیر۔

باٹ (۲۲): راستہ۔

بادامی (۷۷): مراد ہے گوشت کا ایسا سالن جس میں

بادام (خواہ پیس کر، خواہ کتر کر) ڈالے گئے ہوں۔

بادشاہ علی الإطلاق (۹۰): مراد ہے خدا سے۔

[علی الاطلاق: مالک کل، مختار مطلق]۔

بادلا (۴۱): زری کا پترا جو ریشم اور چاندی یا

سونے کے تاروں سے بنا جاتا تھا۔

بادیہ (۸۷): تانبے کا بڑا کٹورا یا پیالہ۔

بار بردار (۱۳۴): سامان اٹھانے والے لوگ۔

بار برداری (۱۳۹، ۱۳۷): اسباب لے جانے کا سامان

سامان ڈھونڈنے کے لیے جانور، چھکڑے وغیرہ۔

بار خدایا (۱۳۳، ۱۰۱): اے خدا سے برتر۔

بار کرنا (۱۱۰): سامان چڑھانا۔ [بار کرنا: سارا

سامان کشتیوں میں بھرنے]۔

بارہ آبھرن (۹۰): بارہ زیور۔

بارہ پلا (۲۱۵): دیکھیے ضمیمہ تشریحات اختلاف نسخ۔

بارہ درمی (۵۶): بارہ دروں (یاد دواؤں) کی

ہوادار عمارت، جسے اکثر دریا کے کنارے یا باغ میں

بناتے تھے۔ بعد کو بارہ سے کم دروازے والی عمارت

کو بھی کہنے لگے۔

باری دار (۵۱، ۲۰۰): پہرے دار، پہرے پر موجود

سپاہی ”جو اپنی باری یا نوبت پر بادشاہ کی

خدمت میں حاضر ہو“ (دریائے لطافت)

بارے: آخر کار، بہر حال۔

باردار (۱۳۱): جس کے ذمے باز کو سدھانے کی

اور اُس کی دیکھ بھال کی خدمت ہو۔

باشا (۱۹۴): ایک شکاری پرندہ، یہ باز کی ایک

قسم ہے (پلیٹس)۔

باعث: سبب، وجہ۔

باعث ہوا (۲۰۷): اصرار کیا، مجھ سے بھی کہا۔

باقر خانی (۷۷): شیرمال کی قسم کی روٹی، ذرا

سے فرق کے ساتھ۔ یہ شیرمال کے مقابلے میں ذرا

ہلکی اور کچھ چھوٹی ہوتی ہے۔

باگ (۷۰): شیر۔

بالا پوش (۸۷): پلنگ پوش۔

بال بال گچ موتی پر ونا (۹۰): مراد ہوتی ہے

بہت زیادہ بناو سنکار سے۔

بال باندھی کوڑی مارنا (۱۷۴): نشانہ خطانہ کرنا،

بالکل صحیح نشانہ لگانا۔

بال بیکانہیں کر سکتا (۳): کچھ نہیں بگاڑ سکتا،

ذرا بھی نقصان نہیں پہنچا سکتا۔

بالعکس (۱۹۲): برخلاف، برعکس، الٹا۔ [بالعکس

کام ہوا: جیسا ہونا چاہیے تھا، اُس کے خلاف

ہوا، الٹا کام ہوا]۔

بالفعل: فی الحال، اس وقت۔

باو (۱۹۵): ہوا۔ [باو سے باتیں کرتا تھا: ہوا کی

طرح تیز دوڑ رہا تھا]۔

باو بتاس (۲۳۱): آسیب کسی بُری رُوح کا سایہ۔

باور: یقین۔

بَت کہاؤ (۵۲-۲۳۸): بات کرنے کا ڈھنگ، بات کہنے کا انداز۔

بتیاتے ہیں (۲۰۳): باتیں کرتے ہیں۔

بَچد ہونا (۳۲، ۶۰، ۷۹): اصرار کرنا۔

بجرا (۱۰۷): ہلکی پھلکی سیر و تفریح کی سبک رفتار چھوٹی کشتی، جس کو ایک آدمی آسانی سے کھلے۔

بُجھرا (۳۶، ۸۷): گھڑے پر چھپانے کا سرپوش، جو لمبوتر سا بنا ہوا ہوتا ہے (عام گھروں میں بالعموم مٹی کا ہوتا تھا)۔

بُچکن (۱۷۲): قول، بات۔

بُخارا (۱۳۹): علاقہ ماوراء النہر کا مشہور شہر، جو اسلامی علوم اور اسلامی تہذیب و تمدن کا عظیم الشان مرکز رہا ہے۔ اب روسی ترکستان کے علاقے ازبکستان میں شامل ہے۔ یہاں دینی بہت پیدا ہوتی ہے (دائرۂ معارف اسلامیہ - لاہور)۔

بُخور (۲۲۳): وہ چیزیں جن کے آگ پر ڈالنے یا جلانے سے خوش بو نکلتی ہے، جیسے لوبان۔

بُدا تھا (۹۲): لکھا تھا۔ (قسمت میں لکھا تھا)۔

بدخشاں (۱۱۶): افغانستان کا مشہور قدیم شہر۔ اس کا بہت سا علاقہ اب روسی حکومت کا حصہ بن گیا ہے۔ شہر افغانستان کی حکومت میں شامل ہے۔ فعل کی نسبت سے یہ شہر مشہور رہا ہے۔ تفصیل کے لیے

دیکھیے دائرۂ معارف اسلامیہ - لاہور۔

بَدَر رَو (۱۶۷): پانی باہر جانے کا راستہ، موری۔

بدرہ (۳۱، ۱۳۸): تھیلی (جس میں روپے یا اشرفیا ہوں)۔ ہزار روپے کی تھیلی۔

بد طالع (۶۰): بد نصیب۔

بَدَوُوں (۱۵۶): جمع ہے بدو کی۔ بدو، ڈاکو، لٹیرا۔

[اس لفظ کے کئی معنی ہیں، ایک معنی یہ بھی ہیں (نور) اور اس مقام پر یہی معنی مراد ہیں]۔

بد ہیئت (۱۲۲): بد شکل۔ ایسا شخص جس کی بد صورتی میں ڈرانا بن ہو۔ (ہیئت: شکل صورت، وضع قطع، انداز)۔

برائے خود (۱۲۹): اپنے طور پر، اپنی جگہ۔

بُرجِ حَمَل (۲۴۰): سیاروں کے لحاظ سے آسمان کے دائرے میں بارہ بُرج مانے گئے ہیں۔ اس دائرے کے بارہ بُرجوں میں سے پہلا بُرج "بُرجِ حمل" کہلاتا ہے، جس کی شکل مینڈھے کی سی ہے جس دن سورج اس میں آتا ہے، شرفِ آفتاب کا دن ہوتا ہے اور وہی دن ایرانی تہوار "نوروز" کا ہوتا ہے جس سے موسم بہار کا آغاز ہوتا ہے اور ایرانی سال شروع ہوتا ہے۔

برداشتہ ہوا ہو (۲۱۴): اکھڑ گیا ہو (جی نہ لگتا ہو)۔ برس دن (۹۷): پورا ایک سال [برس دن کے عرصے میں: پورے ایک سال میں]۔

برس دن گزر گیا (۱۰۸): ایک سال گزر گیا۔

سال پورا ہو گیا۔

برقع پوش (۱۱۳، ۲۱۴، ۲۳۹) : نقاب پوش۔

[”برقع“ کے ایک معنی نقاب بھی ہیں (نور)]

برقنداز (۱۴۳) : بندوچی۔ عدالت یا پولیس کاپاہی۔

برگ و بار (۲۲۹) : پھل اور پتے [برگ : پتا۔

بار : پھل]۔

بڑی فجر (۱۶۶) : صبح ترکے، صبح سویرے۔ (نور)

[بڑی فجر ہوئی : صبح ہو گئی]۔

بس (۱۸۶) : زہر۔

بستر (۷۶) : لباس۔

بسکھ (۲۱۶) : خاصیت، عادت۔

بشارت (۶۷) : خوش خبری۔ وہ بات یا اچھی

خبر جو خواب میں یا کسی خدا رسیدہ شخص کی زبان

سے معلوم ہو۔

بشرہ (۸۱) : چہرہ۔

بعید ہے (۷۳) : خلاف ہے۔ (انسانیت اور

بہادری کے خلاف ہے۔ بعید کے لفظی معنی ہیں : دور)۔

بغدادی اونٹ (۱۲۹) : سب سے اچھا اونٹ،

اونٹ کی ایک سب سے بہتر قسم۔ (اس کو ”بغدی“

بھی کہتے ہیں آصفیہ)۔

بکاؤل (۷۷، ۱۵۵) : اس لفظ کے کئی معنی ہیں :

باورچی، باورچی خانے کا داروغہ، وہ شخص جو امرا و

سلاطین کے سامنے کھانا پختے (نور)۔ ص ۵۵ پر

یہ پہلے معنی (یعنی باورچی کے معنی) میں آیا ہے اور

ص ۷۷ پر آخری معنی میں۔

بکاؤلی (۸۷) : ایک طرح کی تشری (نور)۔

بکتر پوش (۲۱۵) : زرہ پہنے ہوئے۔

بگانی تریا (۱۴۱) : غیر عورت [بگانی = بے گانی،

غیر۔ تریا : عورت]۔

بگانے ستر پر نگاہ مت کر (۲۲۸) : غیر عورت

کو نہ دیکھ۔

بلبل ہزار داستان (۱۳۳) : مراد ہے خوش بیان،

شیریں کلام۔ [”داستان“ دراصل ”دستاں“ تھا،

نغمے کے معنی میں۔ بلبل کی خوش آوازی کی بنا پر

اسے ”ہزار داستان“ کہا گیا : ہزار نغمے گانے والی،

یعنی بہت خوش بیان۔ یہی مرکب ”ہزار داستان“

بن گیا]۔

بل بے (۷۲) : کلمہ تعریف و استعجاب ہے۔ ایسے

موتوں پر استعمال کیا جاتا تھا جب کوئی بہت حیرت

میں ڈالنے والی بات سامنے آئی ہو، یا کسی نے

بہت قابل تعریف کام کیا ہو۔

بلخ (۲۰۹) : ایک قدیم شہر، جو اب موجود نہیں،

مگر اس کے آثار افغانستان کے شہر مزار شریف

کے قریب اب بھی موجود ہیں۔ یہ بدھ مذہب کا

بڑا مرکز رہا ہے۔ (دائرہ معارف اسلامیہ۔ لاہور)

بلدہ (۲۲۷، ۶) : شہر۔

بللی (۵۷) : نا سمجھ، بے وقوف۔

بلیاں (۱۶۰) : بلائیں۔ [بلیاں لوں : بلائیں لوں،

صدقے جاؤں۔

بنا (۱۰۲) : بنیاد۔ [بنا ڈالنی : بنیاد رکھی، عمارت بنوانا شروع کی]۔

بنات (۲۰۶) : بغیر بناوٹ کا ادنیٰ کپڑا، جو پشم

یا اون کے روؤں کو جاکر، کاغذ بنانے کے طریقے

کے طور پر بنایا جاتا ہے اور پتلا، موٹا، ادنا، اعلا

ہر طرح کا ہوتا ہے۔ اس کی کئی قسمیں ہوتی ہیں۔

عموماً اسے ”بنات“ کہا جاتا ہے۔

بناس پتیاں (۱۷۸) : جنگل کی پتیاں، گھاس،

بوٹیاں، جنگلی پھل۔

بندر : بندرگاہ۔

بندش (۲۲۳) : تدبیر، سازش۔

بندوڑ (۵۸) : (”باندی“ کی تصغیر۔ بہ طور کلمہ

حقارت) نہایت کم رتبہ باندی۔

بندی (۸۰) : کوئی آرایش کی چیز، جیسے کمر میں

باندھنے کی مضع پیٹی۔

بندی خانہ (۱۱۹، ۱۷۷) : قید خانہ۔

بندی وان (۱۳۳) : قیدی۔

بوائی (۱۰۱) : سردی کے موسم میں ایڑیوں کے پھٹ

جانے سے جو دراڑیں سی پڑ جاتی ہیں، ”آن کو بوائی“

کہتے ہیں۔

بوٹ، بوٹ (۱۸۰) : کچے ہرے پھنے۔

بود و باش : رہن سہن۔

بود و باش مقرر کی : رہنا سہنا شروع کیا، رہنے لگا۔

بوڑھا آڑھا ہو (۲۲۲) : بہت بوڑھا ہو، بہت

عمر پائے [”آڑھا“ یہاں ”بوڑھا“ کا تابع مہل

ہے۔ پلیٹس نے اپنے لغت میں لکھا ہے کہ بوڑھا

آڑھا ”بوڑھا بڑا“ کا ہم معنی ہے۔]

بوزہ (۲۲۲) : بندر۔

بوزہ خانہ : بوزہ، جو، چاول وغیرہ کی بنی ہوئی دسی شراب۔

بوزہ خانہ : جہاں یہ شراب ملتی ہو۔

بو علی سینا (۹۲) : ابو علی الحسین ابن عبد اللہ، جو

”ابن سینا“ کے نام سے بھی مشہور ہے۔ نہایت

مشہور اور مقتدر فلسفی، حکیم، طبیب، ریاضی داں

اور ماہر فلکیات تھا۔ ”شیخ الرئیس“ کے نام سے

بھی یاد کیا جاتا ہے۔ وفات : رمضان ۳۲۸ھ

۲۱ جون ۱۰۳۷ء۔ ایران کے مشہور شہر ہمدان

میں مدفون ہے (دائرہ معارف اسلامیہ۔ لاہور)۔

بو قلموں (۱۷۸) : رنگارنگ۔ [بو قلموں ہو گیا :

کئی رنگوں کے عکس سے بھر گیا۔ ”بو قلموں“ اصلاً

ایک رنگین ریشمی کپڑے (دیباے رومی) کو کہتے

تھے، جس میں (غالباً روشنی کے پڑنے سے) کئی

رنگوں کی چمک نظر آتی تھی]۔

بول (۱۵۵) : پیشاب۔

بونڈ (۵۷) : نہایت تیز شراب [بونڈ کی بوند

تھی : بہت زیادہ تیز شراب تھی]۔

بہا : قیمت۔

بھاٹ (۷۹) : شخص کی تعریف کر کے مانگنے والا۔



مراد ہے خوشامدی اور لالچی سے۔

بھاکھا (۷) : زبان۔

بھکھوت (۱۰۷) : وہ راکھ جس کو جوگی اور سنیاسی

اپنے بدن پر ملتے ہیں۔

بھٹا سا اڑ گیا (۱۷۴) : ایک ہی ضرب میں سر

(گردن سے کٹ کر) صاف اڑ گیا۔

بہ جنس (۲۴۵) : اُسی طرح، بہت حفاظت کے ساتھ۔

بہ جنس پایا (۲۱۲) : پوری طرح پایا۔

بھچھنپا (۵۶) : آتش بازی کی ایک قسم (ف)۔

[نور الحسن ہاشمی صاحب نے نو طرزِ مرصع کے حاشیے

میں اس مقام پر لکھا ہے کہ بھوچھپا ایک جھاڑ دار

درخت ہوتا ہے۔]

بہ خاطر جمع : اطمینان کے ساتھ۔

بہری (۱۶۶) : چندا۔

بہری (۱۹۴) : ایک شکاری پرندہ، جو اکثر کبوتروں

کا شکار کیا کرتا ہے۔

بہ سر و چشم : دل و جان کے ساتھ، بہت شوق اور

دل چسپی کے ساتھ۔ بہت اچھا، بہت خوب۔

بھسٹم (۱۰۷) : راکھ۔

بھگتیا (۳۶) : ”بھگتیا“ کی جمع۔ بھگتیا : سوانگ

بھرنے والا اور ناپچنے والا۔ عورتوں کے سے

کپڑے پہن کر ناپچنے والا۔

بھگنا (۱۵۰) : بھائی۔

بھلا وادینا (۱۹۵) : دھوکے میں ڈالنا۔

بھیلے (۲۲) : ”بھلیا“ کی جمع۔ بھلیا : تیرکان سے

مسلح ملازم (جو شکاریں ساتھ رہتا تھا)۔ پرندوں

کا شکاری۔

بہم پہنچائی (۱۰۸) : حاصل کی۔

بہم پہنچتے (۵۲) : (اُسی کی دکان پر) ملتے۔

بہ مجرّد (۸۹) : یہ سمجھ سکتی بات کے فوری طور پر واقع

ہونے کے مفہوم کو ظاہر کرتا ہے، یعنی جیسے ہی اُس

مکان میں گیا، حیران رہ گیا۔

بہ مجرّد سننے اس قصّے کے (۲۰۶) : اس قصّے

کے سننے ہی۔

بہ موجب : مطابق۔

بھنور کلی (۱۹۴) : وہ گلابند (روبے یا بیتل وغیرہ

کا حلقہ) جو بعض جانوروں (جیسے بکری، گتے)

کے گلے میں پہناتے ہیں۔ [بھنور کلی مرصع کی :

جواہرات جڑا ہوا گلابند]۔

بھو بھل (۶۲) : جلتی ہوئی راکھ۔

بھوئی (۸۸) : حمال (سامان اٹھانے والے)۔

(ص ۹۱) : کہار (ڈولی اٹھانے والے)۔

بھونڈ پیری (۲۳۰) : منحوس۔

بھیانک ہو کر (۱۹۶) : وحشت زدہ ہو کر،

خوف زدہ ہو کر۔

بھینچک (۱۳۳، ۸۹) : بھوچھپکا، حیران۔

بھینٹ (۱۷۵) : نذر۔

بھینٹ ملاقات ہو جاتی (ص ۳۳) : آمناسا منا ہو جاتا۔

بیٹا نکل (۱۵۰): بے کل، بے قرار۔

بے بہا: بیش قیمت، جس کی قیمت کا اندازہ ہی نہ لگایا جاسکے۔

بے تقصیری (۱۱۹): بے گناہی۔

بیجو باورا (۳۳): ہندستان کا مشہور ماہر موسیقی، جو غالباً شہنشاہ اکبر کے عہد میں تھا۔

بے چوہا (۱۲۹): وہ چھوٹا خیمہ (راوٹی) جس میں خیمے کی طرح چوبیس نہیں لگائی جاتیں۔

بید مشک: ایک درخت کا نام، جس کے پھول نہایت نازک اور خوشبودار ہوتے ہیں، زرد رنگ کے مگر مائل بہ سیاہی، اس کے پھولوں کا عسرق کھینچا جاتا ہے جو مغزِ قلب ہوتا ہے۔

بہرن (۲۳): بھائی۔

بے سرو پائی (۲۱۸): بے سرو سامانی۔

بے سربو گیا (۹): شہر میں کوئی حاکم نہیں رہا۔

بیسن دان (۷۸): وہ ظرف جس میں بسن رکھیں۔ [کھانا کھانے کے بعد چکنائی سے ہاتھوں کو صاف کرنے کے لیے (صابن کی طرح) استعمال کیا جاتا تھا]۔

بے کم و کاست: پورا پورا، ذرا بھی کم کیے بغیر۔

بیل (۲۱۵): دیکھیے ”جب بیل...“ کے تحت۔

بیل نہ کودا کودی گون یہ تماشا دیکھے کون (۵۸): مثل ہے، عموماً اُس جگہ کہتے ہیں جہاں کوئی شخص اُمید کے خلاف کام کرے (نور)۔

بیمار داری (۵): بیمار کی خبر گیری، اُس کی دیکھ بھال

اور خدمت کی ذمہ داری۔

بے محابا (۲۹): بے دھرمک (کچھ سوچے سمجھے بغیر)۔

بے نوا: بے سرو سامان، جس کے پاس کچھ نہ ہو۔

بے نیاز (۱۹): مراد ہے خدا سے۔

بے وسواس ہو کر (۲۱۵): بے خوف ہو کر۔

پارہ ابر (۲۲۲): بادل کا ٹکڑا۔

پاکھر (۱۲۹): لوہے سے بنی ہوئی زرہ کی مانند ایک پوشاک، جسے (جنگ کے موقع پر) گھوڑے کو پہنا دیتے تھے۔

پال (۱۳۹): چھوٹا خیمہ، پھول داری۔

پانچوں ہتھیار: ڈھال، تلوار، تیر، کمان، برچھی (یا نیزہ) (پلیٹس)۔

پانچ اکھڑے (۶): وہاں سے بھی نکلنا پڑا، اُس شہر کو بھی چھوڑنا پڑا۔

پانچھیل اکھڑتا ہوں (۷): آرام و اطمینان کے ساتھ گزر رہی ہے۔

پانچو دیا (۲۲۲): قدم رکھا۔ (ساتواں برس شروع ہوا)۔

پانچو گور میں لٹکا چکا ہوں (۴۵): مرنے کے قریب ہوں۔

پانی دیوا (۶۸۳): دیکھیے ص ۶۸۳۔

پاوروٹی (۱۸۰): ڈبل روٹی۔

پائیس باغ: وہ باغیچہ جو محل (یا مکان) کی چار دیواری کے اندر محل یا مکان کی سطح سے ذرا نیچا ہو۔

پاسے تخت (۱۰): راج دھانی۔

پایے پر (۱۱۷): اپنے اپنے مرتبے کے مطابق اپنی

مقررہ جگہ پر۔ [شاہی دربار میں مختلف امیروں کے درجے کے مطابق اُن کے کھڑے ہونے کی جگہ مقرر ہوتی تھی]۔

پیت (۱۵۰) : عزت، آبرو۔

پٹری (۵۵) : چاندی یا تانبے کی تختی، جس پر کوئی نقش یا تعویذ کھدوا کر لکھے میں ڈالتے ہیں۔ [زمرد کی پٹریوں پر.... : زمرد کی تختیوں پر موتی جڑے ہیں۔ زمرد ہرے رنگ کا جواہر ہوتا ہے، اسی نسبت سے اُسے پتے سے تشبیہ دی ہے]۔

پٹیلی (۱۰۷) : چوڑے پیندے کی کشتی، جس پر تختے بچھا کر بیل گاڑی کو پار لگاتے ہیں۔

پچھل پانی (۵۸) : پھریل۔

پد منی (۱۸۵) : نہایت نازک بدن اور خوب صورت عورت۔ کنول کے پھول کی طرح نازک اندام۔ [شاستروں میں عورتوں کی جو چار قسمیں بتائی گئی ہیں، اُن میں سب سے اول و اعلیٰ قسم ”پد منی“ ہے (آصفیہ)]۔

پذیرا ہوا (۱۱۹) : مان لیا گیا۔

پذیرا نہ کیا (۱۲۴) : قبول نہیں کیا، نہیں مانا۔

پراگندہ ہوا (۲۳۸) : پریشان ہو گیا۔

پراگندہ ہوئے (۲۳۵) : پھیل گئے۔

پر پیچ (۱۶۸) : جوڑ توڑ، داؤ پیچ، چال بازی۔

پر تل (۱۳۹) : گھڑ سوار کا جھولا، تھیلا، جس میں

اُس کا سارا سامان آجاتا ہے۔

پر چھا ہوا (۲۰۱) : بھیر چھٹ گئی، سب چلے گئے۔  
پر چھا ہونے لگا (۶۳) : صبح ہونے لگی (یعنی رات کی سیاہی چھٹنے لگی)۔ [پر چھا ہونا : بھیر چھٹنا، هجوم کا کم ہونا (آصفیہ، نور)]۔

پرداز (۸۹) : پرداز کے معنی ہیں : آراستگی، چلا، نقش و نگار، نقاشی (دیخو)۔ اس عبارت میں جس طرح یہ لفظ آیا ہے، اُس سے یہ ظاہر یہ مفہوم نکلتا ہے کہ صلیب آئینوں کے چوکھٹوں میں چاروں طرف جواہرات جڑے ہوئے تھے۔

پریش (۲۵۰) : پوچھ گچھ، مراد ہے گناہوں کی پوچھ گچھ سے۔

پرند (۱۹۵) : تیز رفتار، بہت تیز دوڑنے والا۔

پر نہیں کٹے تھے (۲۱۴) : یہ اصطلاح مجھے کسی لغت میں نہیں ملی۔ فن اورع کی فرہنگ میں بھی نہیں۔ یہ ظاہر مراد اس سے یہ معلوم ہوتی ہے کہ گھوڑی کی عمر زیادہ نہیں تھی مگر وہ شرارتی نہیں تھی، بہت سدھی ہوئی معلوم ہوتی تھی۔

پر دانگی : یہ لفظ اجازت اور حکم، دونوں معنوں میں

متعمل رہا ہے (آصفیہ)۔ اس کتاب میں بھی

متعدد مقامات پر یہ لفظ آیا ہے، کہیں اجازت

کے مفہوم میں اور کہیں حکم کے مفہوم میں۔ محض یہ طور

مثال لکھا جاتا ہے کہ ص ۶۲ پر یہ حکم کے مفہوم میں آیا

ہے اور ص ۱۳ اور ص ۱۷ پر اجازت کے مفہوم میں۔

پری پیکر (۸۶) : (کلہ صفت ہے) پری جیسی، بہت

خوب صورت۔ [پیکر، چہرہ، جسم، صورت شکل۔

پری پیکر، پری جیسی صورت شکل اور حسن رکھنے والی۔]

پری زاد (۶۳) : یہ لفظ خوب صورت کے مفہوم میں

آتا ہے، یہاں دراصل مراد ہے بہت تیز چلنے والے

گھوڑوں سے۔ یا یوں کہ لیجے کہ خوب صورت اور تیز

رفتار گھوڑے۔ پُرانی روایت کے مطابق پریوں

کے پُر ہوتے تھے، جن کی مدد سے وہ اڑا کرتی تھیں

(اور خوب صورت تو ہوتی ہی تھیں) یوں اس

لفظ کو یہاں اسی مناسبت سے لایا گیا ہے۔

پری کا سایہ (۱۰۴) : جن یا بھوت پریت کا اثر۔

پریوں کا آثار (۸۶) : پریوں کا مجمع جینوں کا جگمگ۔

پڑمردہ نہ ہوگا (۱۴) : نہیں مڑ جائے گا۔

پس ماندہ (۴) : کسی شخص کے وارث جو بیچ گئے ہوں،

موجود ہوں۔ یہاں "پس ماندوں" سے مراد ہے

پٹھانوں سے، یعنی شیر شاہ سوری کے بعد جو لوگ

اُس وقت ہندستان میں حکومت کر رہے تھے۔

پشت بہ پشت (۶) : کئی پیر وھیوں سے، باپ

دادا کے وقت سے، نسل بعد نسل۔

پشیمینہ : بھیر، بکری اور دنبے کی پشم کا بنا ہوا

کپڑا۔ [پشم : نہایت باریک، ملائم اور چھوٹے

بال، جو لمبے بالوں کے درمیان، کھال کے اوپر

بہ طور روئیں کے پیدا ہوتے ہیں۔ اُن کو اون سے

علاحدہ کر کے، علاقہ کی شال اور کپڑا بنایا جاتا

ہے۔ "پشم" کو بعض مقامات پر "نس" بھی کہتے

ہیں۔ اُون : کپڑا بنانے کے کام میں لائے جانے

والے بھیر، بکری، اونٹ اور بعض دیگر چوپایوں

کے باریک اور لمبے بال۔ (اصطلاحات)۔]

پشوار (۴۱) : انگر کے کی وضع کا گھیر دار دامن کا

لباس۔ گھیر لہنگ کی طرح کا ہوتا ہے۔ پہلے زمانے

میں بیگمات اور اُمہ لباس کے اوپر پہنا کرتے

تھے اور "جامہ" کے نام سے موسوم کیا جاتا تھا۔ اس

زمانے میں دہلی اور لکھنؤ کی گانے والی عورتیں، گانے

کی محفل میں گانے ناچنے کے لیے پُر تکلف جامہ پہن کر

آتی ہیں، جو پشوار کے نام سے مشہور ہے۔ (اصطلاحات)

پکھاؤج (۱۱۹) : طبلے کی وضع کی لمبوتری ڈھولک،

مردنگ۔

پکھروٹا (۴۸) : سونے یا چاندی کا ورق، جو پان

کے بیڑے پر لپیٹ دیا جاتا تھا۔

پکلاس (۱۶۹، ۱۷۰) : ٹاٹ۔

پلشت (۵۴) : بد ذات، بیسوا، کمینتی۔

پلوار (۱۰۴) : بار برداری (سامان ڈھونے) کی

کشتی، جو پندرہ بیس ٹن بوجھ لے جا سکے۔ بحرے

کی قسم کی، سامنے سے چوڑی اور پیچھے سے تنکونی

ناو (اصطلاحات)۔

پن بھٹا (۴۸) : پتلے پکے ہوئے چاول۔ [پن :

پانی۔ بھٹا : بھات، چاول]۔

پنجتن پاک (۲۴۹) : مراد ہیں (شیعہ حضرات

کے معتقدات، کے مطابق) : رسول اللہ، حضرت فاروق،

حضرت علیؓ، حضرت حسنؓ، حضرت حسینؓ۔

پنجشنبہ (۹۴) : جمعرات۔

پنڈا (۱۶۸، ۱۷۰، ۱۸۴) : پنجاری، مندر کی خدمت کرنے والا برہمن۔

پنڈت خانہ (۱۱۹، ۱۲۰، ۱۳۰، ۱۴۴، ۱۹۲) :

قید خانہ۔

پنڈھلانا : پھسلانا۔

پنڈیا ن (۱۷۵) : پنجارن، مندر کی سب سے بڑی پنجارن۔

پن سوئی (۱۴۰) : پھوٹی سی کشتی۔

پنگھولا (۲۴۱) : ایک طرح کا جھولا، جس میں چھوٹے بچے کو سنانے کے واسطے لٹا کر جھونٹے دیتے ہیں (آصفیہ)

پوست (۱۴۸) : کھال۔

پوشاکی (۲۳۳) : پہننے کے لائق۔ [مراد ہیں عمدہ کپڑوں کے تھان، جن سے پوشاک بنائی جاسکے]۔

پوکھر (۶۳) : تالاب، جوہر۔

پھانگرے (۲۲) : مسندے، بانکے ترچھے، لنگے۔

پھیسے (۴۶) : زیب دیتا ہے۔

پھسلا پنڈا (۴۲) : گندا، بدبودار، نامعقول۔

پھسا بندے چوچلے : نامعقول باتیں۔ بے مزہ اور غیر مناسب ناز و انداز کی باتیں۔

پھسلا پنڈھلا کر (۵۸) : خوشامدانه باتوں کا قریب دے کر، چکنی چپڑی باتوں میں لگا کر۔

پھسلایا (۲۱۲) : بہکایا (یعنی غلط اطلاع دی)۔

پھول اٹھ چکے (۱۳۵) : تیجا ہو گیا۔

پھوئیاں (۵۵) : پھوار۔

پھپھڑھی (۹۲) : گرمی یا پیاس کے سبب ہونٹوں کے سولکھ کر پیردی سی بندھ جانے کو کہتے ہیں۔

پھیٹنا (۳۰) : چھوٹی پگڑھی، صاف۔

پیادہ (۱۳۶، ۱۳۸، ۱۴۳، ۱۴۴) : ہرکارہ، چپرائی۔

حاکم یا قاضی کی عدالت کا ملازم۔

پیت کی پیت رہے اور پیت کا پیت ہاتھ لگے (۲۳۶) : دوستی بھی قائم رہے اور مقصد بھی حاصل ہو جائے۔

[پیت : دوستی، محبت۔ پیت : دوست، ساتھی]۔  
پیٹھا (۲۱۶) : اندر داخل ہوا۔ (دریا کے پانی میں اترنا)۔

پیٹھنا (۹۹) : داخل ہونا، اندر آنا۔

پیدا کر کے (۲۲۶) : ڈھونڈ کر۔

پیدا کریں (۲۱۱) : حاصل کریں، ڈھونڈ کر لائیں۔

پیدا ہوا (۹۲) : ظاہر ہوا۔

پے درپے (۵۷) : مسلسل، ایک کے بعد ایک۔

پیر (۱۰۱) : درد۔

پیر زال (۱۷۰) : بوڑھی عورت۔

پیر زن (۱۴۷) : بوڑھی عورت۔

پیر غلام (۱۲) : بوڑھا غلام (یہ مرکب مقلوب ہے، اصلاً "غلام پیر" تھا)۔

پیریں لگیں (۱۸۶) : دردِ زہ شروع ہوا۔ [دردِ زہ :



پتہ پیدا ہونے سے پہلے جو درد ہوتا ہے]۔

پیر مہی بہ پیر مہی (۸) : ایک ہی خاندان میں، باپ کے بعد بیٹا اور اُس کے بعد اُس کا بیٹا۔ باپ کے بعد آخری مغل بادشاہ تک کے لیے کہا جاسکتا ہے کہ اس خاندان میں پیر مہی بہ پیر مہی سلطنت چلی آئی۔

پیرزائیں (۷۲) : پیرزاد کی جمع۔ پیرزاد : جوتی۔

پیش کش : وہ نذرانہ (نقد یا مختلف قیمتی چیزیں) جو بادشاہ کے سامنے حاضری کے وقت پیش کیا جاتا تھا۔ پیکھنے کا کھیل (۱۴) : کچھ پتلیوں کا کھیل، (پیکھنا : کھیل تماشا)۔

پیہم چلا گیا (۲۲۴) : برابر چلتا رہا، مسلسل سفر کرتا رہا۔ تباہ مقدور : اپنی طاقت بھر، ممکن حد تک۔

تابوت : وہ صندوق جس میں لاش رکھی جائے۔ تاراج کیا (۶) : لوٹ لیا۔

تارکشی کار و مال (۱۲۲) : عمدہ کڑھائی کا رومال۔ (یا سونے چاندی کے تاروں سے جس میں نقش و نگار بنائے گئے ہوں)۔

تازی (۱۲۹) : عربی گھوڑے کے لیے آتا ہے، مگر اسی عبارت میں "عربی" بھی موجود ہے، پھر تازی کس معنی میں آیا ہے؟ میں یقین کے ساتھ کچھ نہیں کہہ سکتا، بہر حال گھوڑے کے لیے آیا ہے۔

تالیف (۴) : ربط دینا، ترتیب کے ساتھ جمع کرنا، مختلف کتابوں کے مضامین کا نئے پیرایے میں ترتیب دینا۔ تصنیف و تالیف کا فرق : تصنیف :

اپنے دلی اجتہاد کے موافق کوئی تحریر لکھنا۔

تالیف : اوروں کے خیالات خاص رنگ میں یا اپنے رنگ میں ظاہر کرنا (نور)۔ چوں کہ یہ میراتن کا اپنا لکھا ہوا قصہ نہیں، پہلے لکھا جا چکا تھا، اُس کو اپنے انداز میں لکھا ہے؛ اسی لحاظ سے اس کتاب کو "تالیف" کہا ہے۔

تالیف ہوئیں (۵) مرتب ہوئیں، (ترجمہ کرائی گئیں)۔

تالیقہ (۱۴۱) : مال و اسباب کی ضلعی۔ [تالیقہ : تعلیق]۔ تان سین (۳۳) : شہنشاہ اکبر کا درباری گائیک، جو مشہور ماہر موسیقی تھا اور جس کا نام آج تک استادِ کامل کی حیثیت سے ادب و احترام کے ساتھ لیا جاتا ہے۔

تبر (۲۱۴) : کلھاڑی کی وضع کا بنا ہوا ہتھیار۔ یہ ہتھیار بھی ہوتا ہے اور اس سے لکڑی بھی چیرتے ہیں مگر ان دونوں کی بناوٹ میں ذرا سا فرق ہوتا ہے۔ تبر کا سر، کلھاڑی کے پھل سے مختلف ہوتا ہے۔ اور ہتھیار کے طور پر استعمال میں آنے والا تبر نسبتاً کچھ ہلکا ہوتا ہے۔ یہ ہتھیار اب بھی دیکھنے میں آتا ہے، بلکہ سیوا داروں کے پاس بھی ہوتا ہے۔

تپ (۲۳۱) : بخار۔

تتری (۱۳۰) : آوارہ۔

تجار : تاجر کی جمع۔

تجویز کرے (۸) : فیصلہ کرے، مراد یہ ہے کہ حق بات

کہے، انصاف کرے۔

تجھ سار کے (۶۶): تجھ جیسے، تیری طرح۔

تحفہ (۲۳۲): عجیب و غریب، عمدہ، نفیس۔

[تحفہ کھلونے: عجیب عجیب کھلونے]۔

تحفہ علت (۵۰): یہ کلمہ نفرت و حقارت کے اظہار

کے لیے آیا ہے: عجیب و غریب مصیبت، انوکھی

بیماری، عجیب چیز۔ [علت: بیماری]۔

تختہ نرد (۱۹۴): شطرنج کے انداز کا ایک کھیل،

جس کے لیے کہا جاتا ہے کہ اسے شطرنج کے جواب

میں ایران میں ایجاد کیا گیا تھا۔ (اسے چار پانسوں

سے کھیلتے تھے۔

ترازو ہونا (۱۹۵): آدمے تیر کا نشانے سے گزر کر

لٹکا رہنا۔

تر پوریا (۳۰): تین دروں کی شان دار عمارت،

جس میں بیچ کا در نسبتاً بڑا ہوتا تھا۔ یہ در اہم

بازاروں میں یا کسی خاص مقام پر بنائے جاتے

تھے شاہی جلوس کے نکلنے کے لیے (ضمیمہ تلفظ و

املا میں اس کی مزید تفصیل لکھی گئی ہے)۔

تڑت (۱۱): فوراً۔

ترقیم کیا (۲۳۳): لکھا۔

ترک (۱۶۰، ۱۶۳): مسلمان۔

ترک حیوانات (۱۱۰): گوشت، اندھا، پھلی،

دودھ، دہی، گھی اور وہ چیزیں جن میں یہ ملے

ہوئے ہوں، اُن کا کھانا چھوڑ دینا (بعض ایسے

عمل ہوتے ہیں، جن کے لیے عمل کرنے والے (عامل)

کو عمل کی مدت میں یہ چیزیں چھوڑنا پڑتی ہیں)۔

ترکش (۲۰۲): تیر رکھنے کا خانہ۔

تربیا (دیکھیں ص ۶۸۳): حاضرات کا وہ عمل جس میں جنوں کو بلایا

جاسکتا ہے، جنوں کو قابو میں لانے کا عمل۔

تشخیص (۴۵): مرض کا پہچانا۔

تصدیع (۲۳): تکلیف۔

تغفن (۱۸۸): بدبو، سڑا ہند۔

تغافل ہوا (۱۲): غفلت کی گئی، توجہ نہیں کی گئی۔

تغیر کر کر (۸۰): ہٹا کر، نوکری سے الگ کر کے۔

تغیر ہو گیا (۱۰۴): چہرے کا رنگ اڑ گیا۔

تفاوت: تفاوت: فرق، غلط۔ یہ لفظ "غلط" اور

"فرق" دونوں معنوں میں مستعمل رہا ہے ص ۷۲ اور

۲۲۸ پر یہ "فرق" کے معنی میں آیا ہے اور ص ۱۴۴

پر "غلط" (یا جھوٹ) کے معنی میں آیا ہے۔

تغفن (۸۰): دل بہلانا، تفریح، مشغلہ۔

تقصیر: کوتاہی، قصور، خطا۔

تقیید (۶۲، ۱۰۲، ۲۰۵): تاکید، اصرار، روک

ٹوک، تنبیہ۔

تنگش (۱۹۵): ترکش، وہ خانہ جس میں تیر رکھتے ہیں۔

تکینہ (۸۴): چھوٹا تکیہ۔

تکیہ (۱۹۲): فقیر کے رہنے کی جگہ، فقیر کا گھر۔

تنگ و دو (۲۰۵): دوڑ دھوپ، کوشش اور محنت۔

ٹیل (۱۸۰): ٹیلا۔

تلیختے (۲۰، ۲۱): تڑپتے، تڑپتے ہوئے۔

تلیچھے ہے (۲۰۴): تڑپتا ہے۔

تنامی (۲۳۲): ایک قسم کا ریشمی کپڑا، جس کی بناوٹ

میں سنہری یا زہریلی بادے کا چار خانہ بنا ہوتا ہے۔

بعض مقامات پر خاص قسم کے سوتی کپڑے کو کہتے

ہیں (اصطلاحات)۔

تم سار کا (۱۶۲): تم جیسا۔

تمشک (۱۳۸): وہ تحریر جو قرض کی سند میں،

قرض دینے والے کو دی جاتی ہے۔

تمشلق: چاہلوسی، خوشامد، عاجزی۔

تناؤل فرمانا، تناؤل کرنا (۸۸، ۱۰۱): کھانا کھانا۔

تنگلی (۷۷): بہت پتلی اور چوڑی چکلی روٹی، جو

عام طور پر پلاؤ وغیرہ کی قابلوں پر ڈھکنے کے لیے

پکائی جاتی تھی تاکہ چاول نرم اور گرم رہیں۔ اس

کا ایک نام "مانڈا" بھی ہے (اصطلاحات)۔

تو (۶۸): تاکہ، اس لیے کہ۔

تواضع کرنا: خاطر مدارات کرنا، مہمان داری کرنا،

خوش اخلاقی سے پیش آنا۔ کوئی چیز عطا کرنا۔

[ایک گھوڑا... تواضع کیا (ص ۲۵): ایک گھوڑا

مجھے دیا۔ ایک پیالہ تواضع کیا (ص ۳۸): خوش

اخلاقی کے ساتھ شراب کا پیالہ میری طرف بڑھایا۔

کچھ تواضع کر کر رخصت کیا (ص ۹۵) یعنی خاطر

مدارات کر کے اور کچھ نقد یا سامان دے کر رخصت

کیا۔ تواضع کرتا (ص ۳۵): خاطر مدارات کرتا،

مہمان داری کرتا۔ تواضع کر کر شریک کیا (ص ۸۳):

مہمان نوازی کے طور پر شریک کیا۔

تو بڑا (۱۸۱): تھیلہ۔ [تو بڑا اصلاً اُس تھیلے کو کہتے

ہیں جس میں دانہ بھر کر گھوڑے کے منہ پر چڑھا دیا

جاتا ہے۔ یہاں عام تھیلے کے معنی میں آیا ہے]۔

تورہ پوش (۸۷): بانس کا بنا ہوا وہ خوان پوش

جس سے تورے کے خوان کو ڈھانکتے تھے، اس

پر کارچوبی کے کام کا غلاف پڑا ہوا ہوتا تھا۔

تورے کا تور اچھن دیا (۷۷): بہت زیادہ کھانا

سامنے لاکر رکھ دیا۔ [تورہ: مختلف کھانوں کا

ایک خوان یا کٹی خوان، جو امرا کے یہاں شادی

وغیرہ کے موقع پر کچھ روز پیش تر تقسیم کیے جاتے

تھے۔ مختلف قسم کے لذیذ کھانے جو خوانوں میں

لٹکا کر بڑے تکلف کے ساتھ تقریبات میں تقسیم

کیے جاتے تھے]۔

توڑ (۲۳۷، ۲۴۱): بھالو۔ (موتیوں کی توڑ، موتیوں

کی بھالو)۔

توڑا: ایک ہزار روپے یا اشرفیوں کی بھری ہوئی

تھیلی (آصفیہ)۔

تَوَقُّف کا مکان نہیں (۱۴۹): یہ ٹھہرنے کی

جگہ نہیں۔

تَوَقُّف کرو (۱۵۳): رُک جاؤ، ٹھہر جاؤ (ابھی

سزا نہ دو)۔

تَوَقُّف کیجیے (۷۹): ٹھہریے، انتظار کیجیے۔

تَوَقُّف ہوگا (۲۴۴): اگر دیر ہوگی، تاخیر ہوگی۔

تَوَل (۱۴۸): وزن۔ جواہرات کی تین صفات قابل

محافظ ہوتی ہیں: سنگ، ڈھنگ، رنگ۔ یعنی وزن

اور قطع یا جسامت اور رنگ۔ یہاں وہی تینوں صفتیں

مذکور ہوئی ہیں۔

تَوَلَّد (۱۰۲): بچے کا پیدا ہونا۔ [تولد ہوا ہے، پیدا ہوا]۔

تَوَنُّگَر (۱۶۸): مال دار۔

تھالی (۳۶): تانبے، پیتل یا کانے کی چھوٹی رکابی۔

[یہاں تھالی سے وہ تشری مراد ہے جس پر کٹورا

یا گلاس رکھ کر اور سرپوش سے ڈھک کر مہان کے

سامنے پیش کیا جاتا ہے]۔

تھانبننا (۸۶): تھامنا۔

تہ پوشی (۳۶): مولوی سید احمد دہلوی نے اپنی

کتاب رسومِ دہلی میں ”ساجق“ کی جو تفصیلات

لکھی ہیں، اُن میں دھن کے چوتھی کے جوڑے کے

ذیل میں لکھا ہے: ”اس میں زربفت کی کلیوں اور

تہ پوشی، آنچل پلو کا لال دوپٹا....“ اس سے

معلوم ہوتا ہے کہ کلیوں دار پا جائے کی ایک قسم کو

تہ پوشی کہتے تھے۔ [آج کل کے لحاظ سے اسے پیٹی کوٹ

کہنا جاسکتا ہے]۔

تھل بیڑا (۶۴): ناویا جہاز کے ٹھہرنے کی جگہ،

بندرگاہ، کنارہ۔ (آصفیہ)۔ [تھل بیڑانہ

پایا: نہ تو ساحل نظر آیا اور نہ ایسی کوئی چیز دکھائی

دی جس کے ذریعے سے اُس دریا کو پار کیا جاسکے]۔

تھلکنا (۸۶): دھڑکنا۔

تئیں: کو، واسطے، لیے۔ یہ کلمہ ربط ہے اور متعدد

لفظوں کے ساتھ استعمال کیا جاتا تھا، اس کتاب

میں بھی جگہ جگہ یہ لفظ آئے ہیں، جیسے: اپنے تئیں،

اپنے آپ کو۔ میرے تئیں: مجھے۔ بے کسوں کے

تئیں: بے کسوں کو۔ اس کے تئیں: اس کو۔ (وغیرہ)

تیرے کارنے (۲۰۹): (تیرے کارن) تیری خاطر۔

تیز آب (۵۴): ایک کیمیائی مرکب جسے انگریزی میں

”ایسڈ“ کہتے ہیں۔ مجازاً: بہت تیز مشروب، عرق۔

تیہے میں آکر (۴۴): بہت غصے میں آکر۔

ٹمک: ذرا۔

ٹنڈیاں (۱۵۳، ۲): آدمی کے دونوں بازو۔

ٹنڈیاں کنا: مجرم کے دونوں بازوؤں (یا ہاتھوں)

کو جکڑنا۔ دیکھیے مشکلیں کنا۔

ٹنگیاننا (۲۱۵): گھوڑے کو ایڑ لگانا (ع)۔

ٹھڈیاں (۲۲): ”ٹھڈی“ کی جمع۔ ٹھڈی: جھننے

ہوئے اناج کا وہ دانہ جو کھلانا ہو، خستہ نہ ہوا ہو۔

ٹھہرا اور سادھ کر (۱۰۲): دیکھ بھال کر، سوچ

بچار کر کے اور اچھی طرح حساب لگا کر۔

ٹہیل (۱۳۹): خدمت، خدمت گاری، کام کاج۔

ٹھپ (۱۹): وہ ٹھیکرا جس میں فقیر آگ رکھتے

ہیں (ع۔ پلیٹس)۔

ٹینٹھی (۲۳۹): ایک کانٹے دار جھاڑی جسے ”کرل“

بھی کہتے ہیں۔ [اس کے پھل کو بھی ٹینٹھی کہتے ہیں

اور اس پھل کا اچار بھی بنایا جاتا ہے]۔

ثابت خانی (۲۲): مسلح سپاہی۔ [ظاہر ہے کہ یہ سپاہیوں کی کوئی خاص قسم ہوگی، میں اس کے متعلق قطعی طور پر کوئی بات معلوم نہیں کر سکا]۔

ثانی (۴): دوسرا، مانند (اُس جیسا)۔

ثانی الحال (۲۴۴): اُس کے بعد۔

جاروب کشی (۱۳۹): جھاڑو لگانا، صفائی کرنا۔

جاگیر (۲۴۰): وہ قطعہ زمین، گاؤ یا علاقہ جو

بادشاہ کی طرف سے امرا اور منصب داروں کو

عطا کیا جاتا تھا کہ اُس کی آمدنی (لگان، محصول

وغیرہ) اپنے خرچ میں لائیں۔ دفتر کی اصطلاح

میں اسے "بتول" کہتے تھے۔ ملک کا ایک حصہ،

جو ماہانہ تنخواہ کے عوض عطا کیا جاتا تھا۔ (بہارِ عجم)۔

جاں باز (۶۳): جفاکش، محنتی۔ (مراد ہے ایسے

گھوڑوں سے جو بہت دیر تک دوڑ سکتے ہوں اور

بہت دور تک پہنچ سکتے ہوں)۔

جاں بہ حق تسلیم ہونا (۱۵۶، ۲۱۸، ۲۳۵): مرجانا۔

جاں فشانی (۶): بہت محنت، بہت کوشش۔

جاں فشانی بجالاتے رہے: جان توڑ کر کام

کرتے رہے، بہت زیادہ کوشش کرتے رہے۔

جاں کنڈنی: جان نکلنا۔ نزع کا عالم۔

جاہی جوہی (۵۶): ایک قسم کی آتش بازی جس

میں جنگلی چنبیلی کی طرح کے بہت سے پھول نکلتے ہیں۔

جائی (۱۳۰): بیٹی۔

جب بیل پھوٹی، رانی رانی ہو گئی (۲۱۵): بین

کا پھلکا (جو گویا اُس کا خول ہوتا ہے) بہت مضبوط

ہوتا ہے، مگر جب وہ ٹوٹ جاتا ہے تو پھر اُس کا

گودا بکھر جاتا ہے۔ مطلب یہ ہے کہ فوج کی بہادری

اور مضبوطی سردار کے وجود پر منحصر ہے، جب سردار

مر گیا تو فوج بکھر گئی۔

جب تئیں (۶۵): جب تک۔

جٹا دھاری (۱۰۶): وہ شخص جس کے سر کے بالوں

کی لمبی لمبی لٹیں ہوں۔ شوچی کا بھجاری۔

جد و کد: کوشش، محنت مشقت۔

جدی (۸): الگ۔

جدی جدی (۸، ۳): الگ الگ۔

جرہ (۱۹۴): مشہور شکاری پرندے باز کی ایک قسم،

نرباز کو بھی جرہ کہتے تھے۔

جرہ او: جس میں جواہرات جرے ہوئے ہوں، مضع۔

(عام ننگے جرے ہوں تو اُس کو بھی جرہ او کہتے ہیں)

جرہ او کے (۷۹): مضع برتن، ایسے برتن جن میں

جواہرات جرے ہوئے ہوں۔

جرہ او کا بنا ہوا (۲۲۱): مضع کے کام کا، جس میں

جواہرات جرے ہوئے ہوں۔

جزیر ہوا (۲۳۸): غصے ہوا، ناراض ہوا۔

جست کر کر (۱۴۹): کد کر (گھوڑے کو کد کر)۔

جس کی نہ پھٹی ہو پوانی، کیا جانے پیر پرائی

(۱۰۱): (دش) جس کو کبھی دیکھ نہیں پہنچا، وہ دوسرے

کی تکلیف کو کیا سمجھے گا۔



جس ہوگا (۲۸): ثواب ملے گا۔ کے وقت تاروں کا نقشہ اور ان تاروں کی نسبت

جفت (۹۳): برابر کا، مثل، طرح۔ [طاق کسریٰ کا جفت ہو: نوشیرواں بادشاہ کے محل جیسا ہو]۔

جگر سوز (۱۰۱): جس کا دل جلا ہوا ہو۔ [بادشاہ زاد جگر سوز: ایسا شہزادہ جو عشق کی آگ کا جلا ہوا ہو]۔

جلا وطن ہوا (۶): اُس شہر کو چھوڑنا پڑا۔ جلا وطن ہوا (۶۲): جل بھن کر۔ (بلنا: سلگنا،

جلا: بھرو کنا)۔ جلد (۲۱۴): تیز رفتار۔ جلد دست (۹۳): تیز ہاتھ چلانے والے، جلدی

جنگا (۱۵): لائق۔ (اپنے جوگا: اپنے لائق)۔ جگنی کو پیٹھ دے کر (۱۲۹): بُری ساعت اور

جگنی بچا کر۔ [جگنی: علم نجوم کے مطابق وہ رو میں جن کے اختیار میں اچھے بُرے وقت ہوتے ہیں۔ یہ مقرر

ہے کہ کن تاریخوں میں وہ کس سمت میں ہوں گی۔ (تفصیل آصفیہ میں) ان تاریخوں میں اُس سمت

میں سفر نہیں کرتے، اُس کے مخالف سمت میں سفر کا آغاز کرتے ہیں]۔

جون پور کا پل: دیکھیے ضمیمہ تشریحات و اختلاف نسخ میں ص ۲۱۵ کا حاشیہ (۲)۔

جو نرا بھونرا (۹۱): الگ مکان، تہ خانہ (ع) [مراد یہ ہے کہ دنیا کو نہیں دیکھا تھا، محل کے

اندر پرورش پائی تھی]۔ جھاڑ (۳۶): بلور یا آئینے یا لوہے، پیتل کا درخت

کی شکل کا فانوس، جو بادشاہوں اور امیروں کے

مکانوں میں روشنی اور آرایش کے واسطے لٹکایا جاتا تھا۔  
[جھاڑ: جھاڑی، کانٹوں کی جھاڑی، وہ چھوٹا درخت  
جس میں کانٹے اور پتے بہت ہوں۔ جھاڑدار: جو  
جھاڑ کی شکل کا ہو۔]

جھاڑا جھٹکا پھر (۱۱۴): ضروریات (پیشاب پاخانہ)  
سے فارغ ہو کر۔

جہاں تہاں کا (۱۹۸): رادھ رادھ کا، یعنی مختلف  
مکانوں کا۔

جہاں دیدہ (۶۹): دنیا دیکھے ہوئے، تجربے کار۔  
جھروکا (۱۵۰): وہ کھڑکی جو شاہی محل یا ایوان میں،  
پائیں باغ کی طرف یا میدان یا دریا کی طرف کھلتی  
تھی (اسے "جھروکہ درشن" بھی کہتے تھے)۔

جھڑنے لگیں (۲۴۰): بجھنے لگیں۔

جھلا پور (۱۰۳): چمکیلا، جگمگاتا، زرق برق۔

جھلم (۲۰۶): پتلی زنجیروں کی بنی ہوئی وہ نقاب جو  
خود (لوہے کے بنے ہوئے سر پر پہننے کے ٹوپ)  
میں لٹکتی رہتی تھی اور لڑائی کے وقت منہ پر ڈال  
لی جاتی تھی۔ جھلم کا ٹوپ: وہ ٹوپ جس میں جھلم  
لگی ہوئی ہو۔

جھول (۱۹۴): وہ کپڑا جسے مختلف جانوروں (جیسے

ہاتھی، گتے، بیل وغیرہ) کے اوپر (سروی سے بچاؤ

کے لیے یا محض آرایش کے لیے) ڈالتے ہیں۔

جی (۲۳۲): شخص، انسان۔ [دونوں جی، ہم دونوں۔

دونوں آدمی]۔

چیدھر تیدھر (۲۳۱): رادھ رادھ۔  
چار آئینہ (۱۴۹): ایک طرح کی زرہ، جس میں چار  
لوہے کے تختے، بانات اور منجمل میں منڈھ کر بسنے اور  
پیٹھ کی طرف لگائے جاتے تھے۔

چار چند (۸۲): چوگنا۔

چار دانگ: چاروں سمتیں۔ (دانگ: سمت)۔

چار دانگ ملک (۱۹۸): چاروں سمتوں میں جو ملک

ہیں، مراد ہے ساری دنیا۔

چار دانگ دنیا (۲۲۵): ساری دنیا۔

چار زانو بیٹھنا (۶۸): آلتی پالتی مار کر بیٹھنا۔

چار قب (۲۲۴): ایک طرح کا لباس جسے اُمر

پہنتے تھے۔ (غیاث اللغات) [صدی کی طرح کا

ایک لباس (ع)۔ چار قب موتیوں کی: موتیوں

سے آراستہ چار قب]۔

چار گروے کے گھوڑے (۶۳): بہت مضبوط

اور دم خم رکھنے والے گھوڑے، جو بہت دیر تک

دوڑ سکیں، جلدی نہ تھکیں۔

چالاک (۶۳): تیز رفتار۔

چاندنی (۸۴، ۱۲۵): سفید فرش۔ وہ سفید چادر

جو فرشی درہ کے اوپر پھائی جائے۔

چاو چوڑ (۶۱): لاڈ پیار۔ ناز و نعمت۔

چاہیتا (۱۳۴): چاہیے ہوتا۔

چٹلا (۹۳): سونے یا چاندی کا گتھاسا، جو چوٹی کے

پچھے عورتیں لگاتی ہیں۔

چٹے بٹے (دیکھیے ص ۶۸۳)۔

چراغاں (۳۶) : بہت سے چراغوں کا روشن ہونا، دیپنالا۔  
چرتر (۱۹۲) : سکر، فریب۔

چرخ (۵۶) : آتش بازی کی ایک قسم، جس میں ایک پھوٹا (یا بڑا) چکر تیزی سے گھومتا ہے اور آتش بازی کے پھول چاروں طرف برستے ہیں۔

چرم (۱۲۲) : جھڑا، کھال۔

چرن برداری (۲۱۳) : خدمت۔ [ چرن : صلی  
معنی : پیر۔ مجازی معنی : جوتا۔ چرن بردار : امیر  
کی جوتیاں اٹھانے والا، خادم، کفش بردار ]۔  
چرہ ہواں جوتا (۱۰۷) : اٹھی اڈی کا مردانہ جوتا،

جس میں پیر جمار ہوتا ہے۔ [ اڈی : ہندستانی جوتے  
یا جوتی کا پچھلا کھڑا حصہ، جو پیر کی ایڑی پر  
چڑھایا جاتا ہے۔ "چرہ ہواں" کے مقابل "پھول  
جوتی" ہوتی تھی، بغیر اڈی کی، بھٹائی ہوئی  
جوتی یا جوتا۔ (اصطلاحات) ]۔

چشم نمائی (۱۳۶) : تنبیہ کرنا، جھڑکنا۔

چک مک (۶۴) : چمقا یا چت مت، وہ پتھر جس  
سے آگ نکلتی ہے۔ (اس پتھر کے ٹکڑوں کو باہم  
رگڑنے سے چنگاریاں نکلتی تھیں، پرانے زمانے  
میں اسی طرح آگ سلگائی جاتی تھی)۔

چلا : چالیس دن کی مدت [ ایک چلا گزرا (۱۰۸) :  
چالیس دن ہو گئے۔ ایک چلے میں (۲۰۵) : چالیس  
دن میں۔ ]

چلمچی (۷۸) : ہاتھ منہ دھونے کا ایک خاص وضع کا

بنا ہوا برتن، جس کے منہ پر سوراخ دار ڈھکن  
ہوتا تھا، تاکہ پانی اُس کے نیچے پیندے میں جمع  
ہو۔ (یہ برتن عموماً تانبے کا ہوتا تھا)۔

چلہ (۱۹۵) : کمان میں تانت کا وہ حصہ جہاں پرتیر  
جوڑ کر چلایا جاتا ہے۔

چلے بیٹھنا (۱۱۰) : چالیس دن تک گوشہ تنہائی  
میں بیٹھنا اور کسی مقصد کے حاصل کرنے کے  
لیے) مقررہ وظیفہ پڑھنا۔

چمقا (۱۸۲) : لوہے کا شمش پہلو (پچھے پہلوؤں  
والا) گرز۔ موٹا ڈنڈا جس کا سر گرہ دار ہو۔

چملا (۲۲۱) : بھیک کا کاسہ۔

چند در چند (۳۲) : بہت سے، کئی ایک۔

چندے : کچھ دن، تھوڑی سی مدت۔

چنگیر : پھیلے ہوئے منہ کا برتن یا اٹھلی ٹوکری،  
جس میں پھول (اور پھل) رکھتے ہیں۔ پھولوں  
کی ٹوکری۔

چوبدار (۵۱) : محل کا دربان۔

چوبے (۱۷۰) : برہمنوں کی ایک شاخ، متھرا او  
اُس کے اطراف میں ان کی بیش تر آبادی تھی۔  
یہاں مراد ہے اُس چوبے سے جو مندر میں پجاری  
ہو یا ایسا ہی کوئی اور کام کرتا ہو۔

چوپڑ (۱۹۴) : چوسر، پچھلی، مشہور کھیل۔ اس  
میں ۱۶ ٹہرے ہوتے ہیں چھالیا کی شکل کے، چار  
رنگ کے۔ انھیں "نرد" یا "گوٹ" کہتے ہیں۔ "چوسر"

پانے سے کیلی جاتی ہے اور پچھسی“ کوڑیوں سے۔  
 پَچو جُگلی (۷) : بہت پُرانا۔ مراد یہ ہے کہ یہ بہت پُرانی  
 آبادی ہے۔ [پَچو جُگلی : چار جُگ والی۔ ہندوؤں  
 کے عقیدے میں دُنیا کی عمر چار جُگلوں کی ہے، ہر جُگ  
 کئی لاکھ سال کا ہوتا ہے“ (ع)۔]

پَچو ڈُول (۳۷، ۲۳۷) : (لفظی معنی : چاروں طرف  
 باز والا) تمام جھام کی طرح کی سواری، جس کو کہا  
 کندھوں پر اٹھاتے تھے۔ پَچو پَہلا، سَکچال۔ (اصطلاحاً)۔

پَچو کی (۲۰۴) : پہرا [گاڑھی چوکی، سخت پہرا]۔

پَچو کی آبیٹھی (۲۱۱) : پہرا لگ گیا۔

پَچو کی میں تھے (۲۳۰) : پہرے پر تھے۔

پَچوگان بازی (۱۵۰) : پُولو کی طرح کا ایک پُرانا

کھیل، جو گھوڑے پر بیٹھ کر پُولو کی طرح کھیلا  
 جاتا تھا۔ [”پَچوگان“ اُس ڈنڈے کو کہتے تھے جس  
 سے یہ کھیلا جاتا تھا اور جس کا نیچے کا سرا، ہاکی کی  
 اسٹک کی طرح، مُڑا ہوا ہوتا تھا]۔

پَچو گوشہ (۸۸، ۳۰) : چو گھنٹی کشتی، جس میں چیریں

اُسی طرح رکھی جاتی تھیں اور بھیجی جاتی تھیں جس

طرح لکڑی کے خوان میں یا تانبے کی سینی میں بھیجی

جاتی تھیں۔ البتہ ”خوان“ بڑا ہوتا تھا۔ پُرانا

لفظ اس کے لیے ”کشتی“ ہے، جو اب بھی سُننے میں

آجاتا ہے۔ خیال یہ ہے کہ چو گوشہ (خوان کی طرح)

لکڑی کا بنا ہوا ہوتا ہوگا۔

پَچو گھرا (۷۸) : چار خانوں کا، سونے چاندی یا تانبے

کا بنا ہوا ظرف جس میں کھلوریاں، لونگ، الائچی  
 اور چکنی سپاری رکھتے تھے۔

چھاپ (۱۸۲) : اس لفظ کے معنی ہیں : مُہر، مُہپا

مگر یہاں یہ لفظ انگوٹھی کے لیے آیا ہے۔ چونکہ

پُرانے زمانے میں مُہر کے لیے ایک خاص طرح کی

ہنی ہوئی انگوٹھی کو بھی استعمال کیا جاتا تھا، اس

نسبت سے یہ لفظ یہاں نشان کی انگوٹھی کے

مفہوم میں آیا ہے۔

چھاتی پر سائپ پھر گیا (۲۲۰) : بہت صدمہ

پہنچا، بہت ملال ہوا۔

چہار دہ معصوم (۲۴۹) : حضراتِ شیعہ کے عقیدے کے

مطابق مراد ہیں : بارہ امام، رسول اللہ اور

حضرت فاطمہؑ (دیکھیے ”بارہ امام“)۔

چھب تختی (۵۱) : سینے اور جسم کی خوب صورتی، جَمّت

کا خوش وضع ہونا۔ چھب تختی درست ہوئی : جسم

بھر گیا، سڈول ہوا۔

چھپر کھٹ (۸۷) : (چھپر۔ کھاٹ = چھپر کھٹ)

پُرانے زمانے کا بھاری پلنگ، جس پر شبِ بھنی یا

چھت گیری لگانے کے لیے چار ڈنڈوں کے اوپر

چو کھٹا لگا ہوتا تھا اور چاروں طرف باریک کپڑے

کے پردے لگے ہوتے تھے۔ امرا کے یہاں اس

کے پایے (جو ایک خاص وضع کے اور بھاری ہوتے

تھے) چاندی کے بھی ہوتے تھے۔ بھرت کے اور

لکڑی کے پایے بھی ہوتے تھے۔ دھنوں کے لیے

اس کا استعمال خاص تھا۔ جہیز کے سامان میں یہ شامل ہوتا تھا۔ [سہری میں اور اس میں خاص فرق یہ تھا کہ سہری تیکے دار بنتی تھی اور تکیہ (سرھانا) منقش ہوتا ہے۔ سہری کے پایے بھی مختلف وضع کے ہوتے تھے]۔

چھتر باندھے ہوئے (۶۵) : چاروں طرف پھیلا ہوا، چھتری بنائے ہوئے۔

چھتر (۱۱) : ایک طرح کی مربع چھتری، جو بادشاہوں کے سر پر لگائی جاتی تھی۔ چتر۔

چھتیس فرقہ رعیت (۱۸۶) : ہر طبقے اور فرقے کے سب لوگ۔ مراد ہے ساری رعیت، اُس ملک یا شہر کے سب رہنے والے، امیر غریب چھوٹے بڑے عورت مرد (وغیرہ)۔

چھٹی (۵۵) : بہت شوخ سُرخ رنگ کی۔

چھڑیاں (۹) : جھنڈیاں۔ پھردیوں کا میلہ، وہ میلہ جو کسی بزرگ کی چھڑیوں کے نام سے کیا جاتا ہے، جیسے : مدار کی چھڑیاں، میراں جی کی چھڑیاں (آصفیہ)۔

چھلاوا ہو گیا (۱۹۵) : غائب ہو گیا [چھلاوا : آسب۔ مطلب یہ ہے کہ جس طرح آسب چانک نظروں سے غائب ہو جاتا ہے، اُسی طرح وہ بھی غائب ہو گیا]۔

چھوٹ (۱۳۳) : چمک، عکس۔

چھو چھو : بچے کے پوڑے دھونے اور کھلانے والی عورت۔

چھلا (۱۴۲، ۲۲۴) : خاص شاہی ملازم، شاہی غلام۔ چپیں بہ جپیں ہو کر (۴۶) : پیشانی پر شکنیں ڈال کر۔ ناراض ہو کر۔

حاتم : زمانہ جاہلیت (زمانہ قبل اسلام) کا ایک شاعر، جو قبیلہ طے سے تعلق رکھتا تھا اور بہادری اور سخاوت میں مشہور تھا۔ سخاوت کے لیے اس کا نام ضرب المثل کے طور پر لیا جاتا ہے۔ اس کا دیوان پہلی بار لندن میں ۱۸۶۲ء میں چھپا ہے۔ اس کا ترجمہ جرمن زبان میں بھی ہوا ہے (النجد حصہ دوم، اشاعت نوزدہم)۔

حاوِ ق (۱۰۵) : ماہر، کامل (طیب کی صفت کے طور پر آتا ہے)۔

حاضرات (۱۰۹، ۱۱۰) : وہ عمل جس کی مدد سے بُری رذلوں، نیز جنوں کو بُلایا جاتا ہے۔

[حاضرات جن و پری : وہ عمل جس کی مدد سے جنوں کو بُلایا جاسکے]۔

حاضری (۱۵۵) : ناشتا۔ (۱۹۶) : تھوڑا سا کھانا جو اُس وقت موجود ہو۔

حجاب (۵۵) : شیشے کے کنول۔ میراٹمن نے یہاں اسے شراب رکھنے کے اُس شیشے کے معنی میں استعمال کیا ہے جو حجاب (بیلے) کی شکل کا ہو۔

حتی المقدور (۲۲۶) : جہاں تک طاقت ہے، امکان بھر۔

حرامی (۱۵۶) : ڈاکو۔



حرف زندگی پر ہے (۸۰): زندگی کو خطرہ ہے،  
(شاید موت کی سزا ملے)۔

حصار (۱۸۸): چہار دیواری، احاطہ۔

حظ (۱۸۵): نطف، لذت۔

حَلَبی آئینے (۸۹): حَلَب۔ (ملکِ شام کے مشہور

شہر) کے بنے ہوئے آئینے، جو پُرانے زمانے میں  
بہت مشہور تھے اور اعلا درجے کے مانے جاتے تھے۔

حلقہ بہ گوش (۲۳۸): تابع دار، سرماں بردار  
[حلقہ بہ گوش کر کے: مراد ہے کہ شکست دے کر  
پکڑ کر لے آئے]۔

حیران ہو کر (۶): پریشان ہو کر، مصبتیں اٹھا کر۔  
مطلب ہے شکست کھا کر، لڑائی میں ہار کر۔

حبیب تبص (۳۵): مراد یہ ہے کہ انہی مختلف  
خیالوں میں الجھا ہوا۔ [لفظی معنی ہیں: بختابختی،  
تکرار، رد و قدح وغیرہ]۔

حیف ہے (۶۲): افسوس ہے۔ (۶۶): بے کار  
ہے، قابلِ افسوس ہے۔

خاتم: انگوٹھی۔

خاص برادر (۲۲): بندوق اٹھا کر ساتھ چلنے  
والا ملازم۔ ایک قسم کے سپاہی جو بادشاہ یا امیر  
کی سواری کے آگے، کندھوں پر بندوق رکھ کر ساتھ  
چلتے تھے۔

خاصدان (دیکھیے ص ۶۸۳)

خاصہ (۹۶، ۱۶): بادشاہوں (یا امیروں) کا  
کھانا (خاصہ نوش جاں فرما کر: کھانا کھا کر)۔

خاصی پوشاک (۴۵): بہت اچھا لباس۔  
خاصے (۳۷): عمدہ، اچھے۔

خاطر جمع کرنا: اپنا اطمینان کر لینا۔ مطمئن ہو جانا۔  
خاطر جمع ہونا: اطمینان ہونا۔

خاطر جمعی: اطمینان۔

خاک نشیں (۸۲): (کلمہ عاجزی ہے) خاکسار۔

خاکپسنہ (۷۷): کتری ہوئی پیاز ملا کر قیہ کی طرح پکایا  
ہوا انڈوں کا سالن۔ تلے ہوئے انڈے۔

خام ہوا (۱۹۲): غلط ثابت ہوا۔

خانساں (۶۲، ۲۰۰): مہتمم، ناظر، میر سامان۔

خانہ زاد: غلام۔ نوکروں یا پُرانے زمانے میں بوندیوں  
غلاموں کی وہ اولاد جو آقا کے گھر میں پیدا ہوئی ہو

اور بڑھی ملی ہو۔ کنایتاً: بہت پُرانا ملازم: گویا  
بادشاہ کے سب خانہ زاد ہیں: دربار دار لوگ  
بہم آشنا نہیں (غالب)

خانہ زادِ موروئی (۶، ۱۳، ۲۲۰): مراد ہے ایسے  
ملازم سے جس کے باپ دادا بھی شاہی ملازمت میں  
رہے ہوں۔ یا وہ پُرانے ملازم جو باپ دادا کے  
وقت سے چلے آ رہے ہوں۔

خاوند (۲، ۸۵، ۱۳۶): آقا، مالک۔ (یہ خاوند  
کا مخفف ہے)۔

خاوند (۱۷۰): شوہر۔

خبر شرط (۴۸، ۲۲۲): کلمہ تنبیہ کے طور پر آیا ہے،  
مراد یہ ہے کہ اس راز کی حفاظت ضروری ہے

امتیاط ضروری ہے۔

خجالت : شرمندگی۔

خجل : شرمندہ۔

خداوند : آقا، مالک۔

خدمت (۱۹۰) : عہدہ، منصب، ذمے داری۔

خراج (۱۷۸) : سالانہ محصول۔ وہ مقررہ رقم جو

ماتحت حاکم یا حکم ران کی طرف سے سالانہ شاہی

خزانے میں جمع کی جاتی تھی۔

خرد خام کرنا (۱۴۳) : خوب مارنا پیٹنا، ہڈی پلی ایک کر دینا۔

خرد سالی (۱۹۰) : بچپن، روکپن، کم عمری۔

خردمانی (۵۳) : غور، گھمنہ۔

خریطہ (۲۰۲) : تھیلی، وہ لفافہ جس میں اُمر کے نام

شفق بھیجا جائے۔

خزانہ عامرہ (۵۵) : شاہی خزانہ۔

خشت (۲۲۲) : اینٹ۔

خط (۵۵) : تحریر، دستاویز۔

خطا (۱۷۹) : چینی ترکستان (شمالی چین) کے ایک

علاقے کا نام (تفصیل کے لیے دیکھیے برہان قاطع

مرتبہ ذکر معین مفصل حاشیہ بذیل لفظ "خطا")

خاش کر رہا ہے (۸۶) : چُجھ رہا ہے، کھٹک رہا ہے۔

خلعت : دیکھیے ضمیمہ تشریحات و اختلاف نسخ میں ص ۳

کا حاشیہ ⑤۔

خلقت (۳) : مخلوق۔ مراد ہے انسانوں سے۔

خلوت : تنہائی۔

خلوت خانہ (۱۰۸، ۱۰۹) : تنہائی میں بیٹھنے کی

جگہ، رہنے کی جگہ

خمار شکنی (دیکھیے ص ۶۸۳) —

خمس (۱۳۳) : فقہ جعفری کے مطابق مال کا پانچواں

حصہ جو غریبوں اور لاوارثوں کے لیے دیا جائے۔

(اصلی معنی : پانچواں حصہ)۔

خمیس (۲۲۱) : جمع ہے "خم" کی۔ خم : مٹکا۔

خواب خرگوش (۲۳) : غفلت کی نیند، غفلت۔

خواجہ سرا (۳۹) : وہ خفی غلام جو محل کے اندر آتے

جاتے تھے۔ [وہ غلام جن کا عضو تناسل نیچے ہی

میں کاٹ دیا جاتا تھا۔ یہ عضو بریدہ لوگ بادشاہوں

اور امیروں کی مجلسوں میں بذلتکلف میں آتے

جاتے تھے اور احکام پہنچانے کی خدمت بھی

بجالاتے تھے۔ "ہجرت کے اعزازی نام خواجہ سرا

قرار پایا" (آصفیہ)۔

خواص (۲۳۷) : خاص شاہی ملازم۔

خواص پُرا (۲۰۰) : محل کا وہ حصہ جو ملازمین

(خواصوں اور کنیزوں) کے لیے مخصوص کر دیا گیا ہو۔

خواصیں (۱۰۳، ۴۸) : وہ خاص ملازمائیں یا مضاف

عورتیں جو شہزادیوں اور امیرزادیوں کے ساتھ

رہتی تھیں۔

خوجہ (۴۰، ۳۷) : دیکھیے خواجہ سرا۔

خودرو (۱۵۵) : اپنے آپ اُگنے والا۔

خوارجی (۲۷) : وہ بڑا تھیلہ جو ٹٹو کی پیٹھ پر ضروری

اسباب رکھنے کے واسطے باندھ دیتے ہیں۔

خُورِش (۲۳۶): کھانا، خوراک۔ (خواب و خورش، سونا اور کھانا)۔

خُوزادی (۳۶): "خوزادہ" کی تائید۔ خوزادہ: سردار۔

"سادی خُوزادی" کا مطلب ہے کہ بغیر گنے پاتے اور بنا و سنگار اور رکھ رکھاؤ کے خُسن اور امارت کی شان نمایاں تھی۔

خوش (۶۸): اچھی۔

خوش خوری کے سبب سے (۵۰): اچھی اچھی غذائیں کھانے کی وجہ سے۔

خوگیر (۱۴۹): نمدے کی بنی ہوئی وہ گدڑی جو گھوڑے کی کاٹھی کے نیچے، پسینا جذب کرنے اور گھوڑے کی پیٹھ نہ چھلنے کی غرض سے رکھی جاتی ہے۔ نمدین۔

دادا: بڑی عمر کا شخص۔ پُرانا بوڑھا ملازم۔ جس شخص کو کسی مرد نے پالا ہو، یا خدمت کی ہو تو وہ پالنے والا اور خدمت کرنے والا بھی "دادا" کہلاتا ہے (آصفیہ)۔ اس کتاب میں یہ لفظ جہاں بھی آیا ہے (مثلاً ص ۱۲۱، ۲۲۰، ۲۲۳، ۲۳۷) ایسے پُرانے بوڑھے ملازم کے مفہوم میں آیا ہے جس نے بچپن میں پرورش و پرداخت میں حصہ لیا ہو اور خدمت کی ہو۔

دادِ الہی (۲۱۵): خُدا کی دین۔

داد و دیش: سخاوت، ["داد" اور "دیش" دونوں کا مصدر "دارن" ہے]۔

دارُ الخلافت (۸): راج دھانی، پایہ تخت۔

دارُ الشَّرع (۱۳۶): قاضی کی عدالت۔

دارُ الشفا (۴۴): شفا خانہ۔

دارُ دَرَمَن (۱۰۹، ۲۹): دوا علاج۔

دامن ہاتھ لگا ہے (۷): سہارا ملا ہے۔

دانت کاٹی روٹی کھاتے تھے (۲۲): بہت زیادہ دوست تھے، ہر وقت کا ساتھ رہتا تھا۔

دانی (۴۹): آنا، دودھ پلانے والی عورت۔

داؤدی (۵۶): اصلاً یہ ایک مشہور پھول کا نام ہے جو عام طور پر باغوں اور گھروں میں دیکھنے میں آتا ہے۔ اب تو یہ بہت سے رنگوں کا ہوتا ہے، مگر پہلے یہ عموماً سفید رنگ کا ہوتا تھا۔ یہاں مراد کسی ایسی آتش بازی سے ہے جس میں گل داؤدی جیسے سفید سفید پھول نکلتے ہوں۔

دبائے ہوئے (۲۱۴): بڑھائے ہوئے، دوڑاتے ہوئے، تیز رفتاری کے ساتھ۔

دوا: "وہ کینز جس کی گود میں پرورش پائی ہو" (دریائے لطافت)۔

درپے ہونا (۲۳۳): پیچھے پڑنا، کسی چیز کو حاصل کرنے کا ارادہ کر لینا۔

دَر دامن (۲۱۱، ۲۲۲): گوث، بھال، حاشیہ، مغزی۔

در گذر کرنے کو (۵۷): معاف کرنے کو، نظر انداز کر دینے کو۔

درگذرنہ کروں گا (۲۲۵) : کوئی کسراٹھا نہیں  
رکھوں گا۔

درگذرنہ کی (۵۹) : مطلب یہ ہے کہ میں نے تو  
اپنی جان بھی تجھ سے بچا کر نہیں رکھی، جان بھی تجھ  
پر بھجوا کر دی۔

درماہا (۵۱) : ماہانہ تنخواہ۔

دروغ : جھوٹ۔

دریغ نہ کروں (۲۳۴) : پہلو تہی نہ کروں، یعنی  
انکار نہ کروں۔

دریغ نہ کروں گا (۲۱۳) : کوتاہی نہ کروں گا۔  
[جان مال سے دریغ نہ کروں گا : جان اور مال  
دونوں سے کمی نہ کروں گا، یعنی دونوں کو آپر  
نثار کر دوں گا]۔

دریغ نہیں کرتا (۷۳) : جان نہیں چراتا۔ اپنی  
جان کی بھی پروا نہیں کرتا۔

دسا کریں (۱۱۴) : کسی طرف چلیں، سفر شروع  
کریں۔ (دسا : سمت)۔

دست بستہ کھڑا کیا (۲۴۸) : اس حالت میں  
پیش کیا کہ دونوں ہاتھ بندھے ہوئے تھے۔

دست بہ سر ہوا (۸۲) : سلام کیا۔

دست پناہ (۱۰۹) : چمٹا۔

دستخط خاص سے (۳۰) : اپنے قلم سے۔

دشکی (۲۲۶) : چھوٹی سی جیبی کتاب جو یادداشت  
وغیرہ لکھنے کے کام آتی ہے، پاکٹ بک۔

دست گیر (۱۶۴) : قید۔

دست گیری (۲۲۵) : مدد۔

دشت قبیاق (۱۶۹) : ترکستان میں ایک بڑا صحرائی  
علاقہ تھا، وہاں کے رہنے والے ترک اپنی بہادری  
کے لیے بھی مشہور تھے۔

دشمنی کمال ہوئی (۶۹) : بہت زیادہ دشمنی ہوئی۔  
دُغْدغہ (۲۲۳) : اندیشہ، ڈر، دھڑکا۔

دل باؤل (۸) : اصلاً اسم صفت ہے جو بہت  
وسیع و عریض کے مفہوم کو ظاہر کرتا ہے۔ یہ  
شاہ جہانی خیمے کا نام تھا (اسی وجہ سے کہ وہ  
خیمہ بہت بڑا تھا)۔

دل پر اضطراب (۶۶) : مجبوری اور پریشانی  
سے بھرا ہوا دل۔ [اضطراب : بے اختیاری۔  
بے قراری کے معنی میں بھی استعمال کیا جاتا ہے۔  
پُر : بھرا ہوا]۔

دل جمعی کر کے (۲۲۴) : اطمینان کر کے۔

دل چلا کر (۱۰۱) : ہمت کر کے۔

دلدا پیش گیر (۷۸) : چھوٹا سا نمگیر، جو پلنگ  
یا چھپر کھٹ کے آگے لگایا جاتا تھا۔ [نم گیر : وہ  
کپڑا جو اوس کی نمی سے محفوظ رہنے کے لیے پلنگ  
پر چھت گیری کی طرح لگا دیتے ہیں]۔

دل داری سے (۵۴) : ہمدردی سے، تسلی سے  
کر، دوستانہ انداز سے۔

دل ریش (۲۱۶) : جس کا دل دکھا ہوا ہو، غم زدہ۔

دَلَق (۶۸) : گدڑی (وہ لباس جسے اکثر فقیر پہنتے

ہیں)۔ دلق پوش : گدڑی پہنے ہوئے، فقیر۔

دل گیر : اداس، غمگین۔

دُلیمیان (۲۰۱) : تھیلی، بٹوا۔ وہ تھیلی جس میں خط

(یا ایسا ہی کوئی کاغذ) رکھ کر بھیجا جاتا تھا (پلیٹس)

[اس مقام پر یہی آخری معنی مراد ہیں]۔

دَم پُخت (۷۷) : وہ سالن (یا چاول) جس کو دم

لگا کر گلایا گیا ہو۔ [دم لگانا : دیگ کی بھاپ

روکنے کے لیے آئے (وغیرہ) سے اُس کا منہ

بند کر دینا]۔

دَمڑی (۲۲) : پُرانے پیسے کا چوتھا حصہ، چھدام۔

[لغت نویسوں نے لکھا ہے کہ چھدام، جو پُرانے

پیسے کا چوتھا حصہ ہے (ایک پیسے میں چار

چھدام ہوتے تھے) اُس کا دوسرا نام دَمڑی

ہے؛ البتہ پورب میں ادھی کو دَمڑی کہتے تھے

یعنی اس حساب سے ”دَمڑی“ پیسے کا آٹھواں

حصہ ہوا]۔

دمشق : مشہور شہر، مملکت شام کا دار الحکومت۔

دَم لیا (۶) : ذرا اطمینان کا سانس لیا، قیام کیا۔

(یعنی کئی برس تک عظیم آباد میں رہا)۔

دوازده امام (۲۴۹) : بارہ امام۔ [دیکھیے بارہ

امام]۔ دوازده : بارہ۔

دو پارہ (۱۵۵) : دو ٹکڑے۔

دو پیازہ (۷۷) : گوشت کے اس سالن میں گھی

میں بھنی ہوئی پیاز بھی ڈالی جاتی ہے اور (ترکاری

کے طور پر) بہت سی کچی پیاز بھی کڑی جاتی ہے،

یوں اسے دو پیازا کہا جاتا ہے۔ (اس میں شوربا

نہیں ہوتا، یہ اسٹو کی قسم کا سالن ہے)۔

دو جی سے ہے (۲۱۱) : حاملہ ہے۔ [دو جان دار

ہیں : ایک وہ لڑکی خود اپنے دوسرا وہ بچہ جو

بیٹ میں ہے]۔

دو چند : دُگنی۔

دو دِلا : متفکر، پریشان، الجھن میں گرفتار۔ جس

کے دل میں کسی بات کے متعلق شک ہو۔

دودھ بڑھایا (۱۹۰) : دودھ چھڑایا۔ [جب

بچے کی ماں کا دودھ پینے کی مدت ختم ہوئی اور

ماں کا دودھ چھڑایا گیا]۔

دُور پار (۱۰۴) : خدا نہ کرے (کلمہ نفرت ہے جو

عورتیں استعمال کیا کرتی ہیں)۔

دور دراز ہے (۲۰۷) : طویل ہے، بہت لمبا ہے۔

دو رستہ (۱۹۹) : رستے کے دونوں طرف۔

دو رویہ (۸۶) : دونوں طرف۔

دوسار ہو گیا (۲۰۵) : آر پار ہو گیا۔

دو گانہ : دو رکعت نماز۔

دونوں جی (۲۳۲) : ہم دونوں۔ [جی : جان دار،

انسان۔ مراد ہے باپ اور بیٹی سے]۔

دھر (۷۶) : دھار [دھرنہ ماروں : اُس پر

پیشاب بھی نہیں کروں گا۔ بے انتہا نفرت ظاہر



کرنے کے لیے کہا جاتا ہے۔]

ڈونگے (۳۶) : ”ڈونگا“ کی جمع۔ ڈونگا: کسی ظرف

دہرا (۱۴۰) : مسد۔

میں سے پانی نکالنے کا برتن، جس میں ڈنڈی لگی

دھراہر (۱۵۰) : پوشیدہ کرا، رہنے کی ایسی جگہ

ہوئی ہو۔ وہ آب خورا، جس میں ڈنڈی لگی ہوئی

جہاں کسی کو چھپایا جاسکے۔

ہو (آصفیہ - نور)۔

دھوبی کاگٹا نہ گھر کا نہ گھاٹ کا (۴۳) : نکتا

ڈھلیت (۲۲) : وہ ملازم جو ڈھال تلوار لیے ہوئے

اور بے کار آدمی۔ ایسے آدمی کے لیے کہتے ہیں جس

ساتھ رہے۔

کا کوئی مصرف اور ٹھکانا نہ ہو، ادھر ادھر بے کار

ذوالفقار (۲۳۹) : حضرت علیؑ کی تلوار کا نام۔

مارا مارا پھرتا رہے۔

مزید تفصیل کے لیے دیکھیے ضمیمہ تلفظ و املا میں

دھول چھکڑ (۱۸۸) : لات گھونسا۔ [دھول چھکڑ

”ذوالفقار“۔

کروں : ماروں پیٹوں]۔

راس (۹۵۱، ۲۱۴) : یہ لفظ عدد کے طور پر بعض

دہ یگنی (۱۴۶) : دس فی صدی محصول۔

جانوروں، خاص کر گھوڑے کے ساتھ آتا ہے،

دپدارو (۲۲) : خوب صورت۔

مثلاً ایک راس گھوڑا، یعنی ایک عدد گھوڑا۔

دیرینہ (۸۲) : بزرگ، پرانا ملازم۔

[دس راس اسپ عراقی دیمنی

دیوار گیری (۸۴) : وہ رنگین کپڑا جو دیواروں

(۹۵) : دس عدد عراق اور یمن کے گھوڑے۔

پر خوش نمائی کے لیے لگایا جاتا ہے۔

ان دونوں ملکوں کے گھوڑے مشہور تھے]۔

دولان (۲۲۳) : وزیر مال، محکمہ مال کا بڑا افسر۔

راست آئی (۲۲۱) : (اگر) بات بن گئی، تدبیر ٹھیک

ڈاکا آیا (دیکھیے ص ۶۸۳)

پڑی۔

ڈریا کر لے آئیں (۱۵۵) : باگ ڈور پکڑ کر (پیدل

راست ہوا (۱۱۹) : سچ ثابت ہوا۔

چلتے ہوئے) گھوڑوں کو لے آئیں۔ [باگ ڈور:

رام ہوتی چلی (۱۸۹) : اجنبیت کی وحشت کم

ایک لمبی رتی ہوتی ہے جس کا ایک سر باگ (لگام)

ہوتی گئی، دوست بنتی گئی۔

کے ساتھ گھوڑے کے دہانے میں باندھ دیا جاتا ہے

رائدے ہوئے (۱۸۳) : مردود، نکلنے گئے۔

اوہ سوار کا ہم رکاب سائیس اس کو پکڑے رہتا

مطلب یہ ہے کہ اس بستی کے لوگ خدا کے قہر

ہے۔ قیام کے وقت اس کو کسی چیز سے باندھ کر

میں گرفتار ہیں۔

گھوڑے کو کھڑا کر دیا جاتا ہے (اصطلاحات)۔

راہ داری : سرک کا محصول۔ چٹنگی۔

ڈنڈا (۱۴۵) : ڈنڈے بردار ملازم (سپاہی)۔

راہ داری کی سند (۱۱۶) : وہ تحریری اجازت نامہ جو حاکم کی طرف سے سفر کرنے والوں کو دیا جائے۔ یہاں مراد ہے اس اجازت نامے سے جو کسی تاجر کو دیا جائے اور جس میں یہ اطلاع دی گئی ہو کہ اس شخص کے لیے جنگی کا محصول معاف کر دیا گیا ہے۔

رجا (۱۶۰) : امید۔ (خوف ورجا: امید اور ناامیدی)۔ رحلت فرمائی (۹۶) : مر گئے۔ (رحلت : کوچ ، روانگی۔ موت)۔

رحم (۱۱۹) : چادروں کا کچا حلو، جو خالص لٹیمیا کی نیاز کے لیے کسی خوشی کی تقریب میں یا بیاہ میں عورتیں بناتی ہیں۔

رسول کبار (۲۵۰) : سب سے بزرگ رسول، مراد ہے رسول اللہ سے۔ [کبار : جمع ہے کبیر کی، بڑے آدمی، بزرگ آدمی]۔

ریشہ ہو گیا (۱۶۳) : کاپنے لگا۔

رقم (۳۱) : اس لفظ کے متعدد معانی ہیں۔ عدد کے مفہوم میں بھی آتا ہے اور جواہر کے معنی میں بھی آتا ہے۔ اس عبارت میں چوں کہ لفظ ”جواہر“ موجود ہے (”کچھ رقم جواہر کے بیش قیمت“) یوں یہاں یہ تعداد کے مفہوم کو ظاہر کر رہا ہے، یعنی چند قیمتی جواہرات بھی خرید لاؤ۔

رقم (۱۳۳، ۱۱۶) : جواہر۔ [رقم بے بہا، بیش قیمت جواہر]۔

رکاب (۶) : ”رکاب“ کے معنی ہیں : لوہے کا وہ حلقہ جو گھوڑے کی زین میں دونوں طرف لٹکتا رہتا ہے اور سوار جس پر پاؤں رکھ کر گھوڑے پر چڑھتا ہے۔ یہاں ”رکاب میں“ سے مراد ہے کہ بادشاہ کی خدمت میں رہے، خاص ملازمین میں رہے۔ رکاب میں آویں (۹۵) : بادشاہ کی سواری کے ساتھ آئیں۔

رَمال (۱۰۲) : علم رمل کا جاننے والا، جوتشی۔ [رمل : ایک علم کا نام، جس میں ہندسوں اور لکیروں وغیرہ کے ذریعے غیب کی بات اور قسمت کا حال دریافت کیا جاتا ہے]۔ رمز کی باتیں (۴۲) : اشارے، بھید کی باتیں، پوشیدہ باتیں۔

زندگی (۱۶۸، ۱۹۲) : عورت۔

زندیا (۲۱۱) : راند، بیوہ۔

زنگترا (۳۶) : سنتر۔

زنگ محل (۱۱۹) : آراستہ مکان، بہت سجا ہوا مکان۔ وہ مکان جس میں بادشاہ یا امرا عیش منائیں۔

رو بہ کار ہوا (۲۱۸) : واقع ہوا، پیش آیا۔

روپے کی۔ روپے کے (۳۶، ۴۸، ۴۹)۔

روپے کی چاندی کی، چاندی کے۔ [روپا، چاندی]۔

روز راتب (۱۵) : روزانہ کی مقررہ خوراک،

روزینہ، (روز راتب کر دیجیے : روزانہ کا وظیفہ

مقرر کر دیجیے۔

ریش : داڑھی۔

روز شمار (۲۴۹) : قیامت کا دن (کہ اُس دن

دین (۱۵۰) : رات۔

ہر چیز کا حساب ہوگا)۔

روزگار نے موافقت نہ کی (۶) : زمانے نے

ریوڑی کا پھیر (۷۵) : چند دوست ایک جگہ

اکٹھا ہوتے ہیں تو کبھی کبھی باہم یہ شرط بھی لگاتے

ہیں کہ تم کتنی ریوڑیاں کھا سکتے ہو، اس طرح کہ

پہلے ایک، پھر ایک کا ڈگنا، پھر اُس سے

ڈگنے کا ڈگنا۔ کوئی نہ کوئی اُن میں سے بول اُٹھتا

ہے کہ ہم اس طرح دس دفعہ کھا سکتے ہیں۔ ریوڑیاں

کھانے کی نوبت آتی ہے تو کھاتے کھاتے منہ

دکھنے لگتا ہے اور یار لوگ قہقہہ لگاتے ہیں کہ

اب ریوڑی کے پھیر میں آگیا (نور، آصفیہ)۔

زاد بوم (۱۲۳) : جائے پیدائش، وہ جگہ جہاں

آدمی پیدا ہوا ہو۔

زادِ راہ (۱۳۹) : راستے کا خرچ۔

زار بزار رونا (دیکھیے ص ۶۸۳)۔

زر بفت : بادلے (سونے چاندی کے باریک تار)

کے تانے اور ریشم کے بانے سے بنا ہوا کپڑا، جو

مختلف نمونوں کا بنایا جاتا تھا۔ [زر بفت،

کمنواب، تاش، کرکری تاش، یہ سب ایک

ہی قسم کے کپڑے کی مختلف قسمیں ہیں، ان میں

زر بفت اعلیٰ درجے کا کپڑا مانا جاتا تھا، اُس

میں کلابتون کی دھاریاں اور بوٹیاں قریب

قریب ہوتی تھیں۔ دوسرے درجے پر کمنواب

تھا، اُس میں ریشمی بوٹی زیادہ ہوتی تھی اور زری

کی کم اور اُس کا کپڑا بھی سخت ہوتا تھا۔ اس قسم

روزنامہ (۲۱) : روزنامہ۔ وہ بھی (رجسٹر) جس

میں ہر روز دن بھر کا حساب لکھا جائے، کچا کھانا۔

رُوش (۵۶) : باغ کا چھوٹا سارستہ، جس پر

گھاس بودیتے ہیں، پٹری۔

رُوشناس (۶۷) : جان پہچان۔

روم : عام طور پر مسلمان لکھنے والے روم سے ترکی

سلطنت یا قسطنطنیہ کا علاقہ مراد لیتے ہیں، اس

کتاب میں بھی یہ لفظ اسی مفہوم میں آیا ہے۔

رومالی (۳۶) : وہ رومال جو عورتیں سر سے باندھ

لیتی ہیں (آصفیہ)۔

رُوتا (۵۱) : وہ نوکر جو عورتوں کا کام کاج کرنے

اور سودا سلف لانے کے لیے دروازے پر رہتا

تھا (آصفیہ)۔

روند مارا (۶۶) : چھان مارا۔ ہر جگہ جا کر دیکھ لیا۔

رُوبت (۵۵، ۴۳) : نرمی، تازگی، چہرے

کی رونق۔

رہتا رہتا (۵۷) : رہا رہا، جو کچھ باقی رہا تھا۔

ریاضت (۷۴) : اپنے نفس کو مارنا، خواہشوں

پر قابو پانا۔

میں سب سے کم درجے کا کپڑا مشرد ہوتا تھا۔  
تفصیل کے لیے دیکھیے فرہنگ اصطلاحات  
پیشہ وراں، جلد دوم]۔

زردوزی : کپڑے پر زری کی کڑھت، سلسے تارے  
یا کلابتون کا کام۔

زرق برق : بھرک دار۔

زرگری (۱۰۰) : سناروں کا کام۔ [ہتھیار زرگری  
کے : سناروں کے اوزار]۔

زرہ بکتر (۱۳۹، ۲۰۶، ۲۱۳) : فولاد کا بنا ہوا کڑیو دار  
کڑتا، جسے لڑائی کے موقع پر پہنا جاتا تھا۔

زمانہ سازی (۱۱۷) : ظاہرداری، بناوٹ، مکاری،  
خوشامد۔

زمین چومی : جھک کر آداب بجالایا۔

زنبور (دیکھیے ص ۶۸۳)

زنجیر (۹۵) : ہاتھی کے ساتھ تعداد کے لیے یہ لفظ  
آتا ہے۔ دوزنجیریل : دو عدد ہاتھی۔

زندان : قید خانہ۔

زندہ درگور (۱۷۹) : جیتے جی مردہ۔ زندہ مگر  
مردوں کی طرح۔

زنگ (۱۲۹) : [زنگبار۔ زنجبار] مشرقی افریقہ  
کا ایک جزیرہ، جو مشرقی افریقہ کے بحری راستے  
میں غلاموں کی تجارت کا ایک زمانے میں بڑا مرکز  
رہا ہے۔ یہاں کی خاص پیداوار لونگ ہے۔

[اب یہ افریقی ملک تنزانیہ کا ایک حصہ ہے]۔

زنگی (۱۲۴، ۲۰۳) : زنگبار (یا زنجبار) کا پہنے والا۔

افریقہ کے لوگ بہت صحت مند، محنتی اور جفاکش  
ہوتے ہیں اور غربت وہاں عام تھی، یوں اُن لوگوں  
کو غلام بنا کر دنیا کی منڈیوں میں فروخت کیا جاتا  
تھا۔ اُن میں سے کچھ سپاہی اور محافظ بنالیے جاتے  
تھے اور باقی کام کاج کیا کرتے تھے۔ زنگ  
(زنگبار) ایک زمانے میں افریقی غلاموں کی  
تجارت کا بڑا مرکز رہا ہے اور افریقہ کے پہنے والے  
عموماً سیاہ فام ہوتے ہیں، ان نسبتوں کی بنا پر  
”زنگی“ اور ”جیشی“ عام افریقی سیاہ فام کے  
معنی میں بھی استعمال کیے جانے لگے۔

زہر مار کرنا (۵۷) : غصے کی حالت میں کھانا پینا  
پے دلی سے کھانا۔ [زہر مار کیا : اُسی غصے کی  
حالت میں پی لیا]۔

زہر کھلا ہل : ایسا قاتل زہر جس کا توڑ کسی دوا  
سے نہ ہو سکے۔

زہے : کلمہ تحسین، واہ واہ، سبحان اللہ۔

[زہے نصیب، زہے طالع : کیا اچھی قسمت ہے]۔  
زیر انداز (۷۸، ۱۰۰) : وہ کپڑا جو چلیپی (یا حقے) کے  
نیچے بچھایا جاتا تھا تاکہ پانی فرش پر نہ گرنے پائے۔  
زیر باد (۱۳۹) : ڈنکن فوربس نے نسخہ ف کی فرہنگ  
میں لکھا ہے کہ ”زیر باد“ ایک ملک کا نام ہے جسے  
اب برما کہتے ہیں۔ غیاث اللغات میں ”زیر باد“  
ہے اور معنی اطراف بنگال کا ایک شہر لکھا ہے۔

زیر وزبر (۲۰) : تباہ و برباد۔

زیرِ وزبر کر کے (۲۴۷) : شکست دے کر۔

زیرِ وزبر کیا (۱۱) : تباہ و برباد کیا۔

زین پوش (۲۵) : گھوڑے کی زین کے اوپر ڈالنے

کا کپڑا، چار جامہ۔

سارے ڈیل میں زبانِ حلال ہے (۷۲) :

دیکھیے ضمیمہ تشریحات و اختلاف نسخ میں ص ۷۲

کا حاشیہ ②۔

ساعتِ سعید (۱۹۲) : مبارک گھڑی، شہ گھڑی۔

ساقِ عروس (۷۸) : ایک طرح کی مٹھائی (ع)

تفصیل میں معلوم نہیں کر سکا۔

سالک (۱۰۵) : صوفیوں کی اصطلاح میں وہ

شخص جو خدا سے تعالٰیٰ کی قربت کا طلب گار ہو

اور عقلِ معاش بھی رکھتا ہو۔ مجذوب کی ضد،

پابندِ شریعت درویش۔

ساتنڈنی (۲۳۶) : تیز رفتار اور لمبی مسافت طے

کرنے والی اونٹنی، جو زر کی نسبت لمبی منزل طے

کرتی ہے اور تیز چلتی ہے۔

سائیں اللہ (۱۱۳) : فقیروں کا کلمہ خطاب۔

سایبان (۸۷) : مکان کے آگے جو کپڑے یا بانات کا

نم گیر اکھڑا کرتے ہیں۔ وہ شامیانہ جسے دھوپ یا

بوچھا سے بچنے کے لیے مکان یا خیمے کے آگے لگایا

جاتا تھا۔

سُبْحَانَ اللہ (۳) : تعریف کا کلمہ ہے لفظی معنی،

پاک ہے اللہ۔ اس میں اعتراف اور تعجب دونوں

مفہوم شامل ہیں۔

سُبھ لگن (۱۰۲) : اچھا وقت، اچھی ساعت، جب

دو اچھے تارے ایک جگہ جمع ہوں۔

سپاہ گری (۲۱۱) : سپاہی کا کام [جیسے: "سپاہ گری

کے چھتیس فن ہیں" (آصفیہ)] نیز دیکھیے "کب۔

سپیاریاں (۷۸) : (سپاری کی جمع) چھالی، سپاری۔

ڈلی۔

ستار (۱۶۷) : عیب ڈھانکنے والا۔ (خدا کا ایک نام ہے)۔

ستارے (۵۶) : ایک قسم کی آتش بازی، جس میں سفید

پھول ایسے برستے ہیں جیسے ستارے جھڑ رہے ہوں۔

ستوانسا (۱۸۶) : حمل کا ساتواں مہینا۔

ستھوارا (۲۱۱) : (ستھورا) گہووں کا آٹا، شکر،

سونٹھ ملا کر، گھی میں بھون کر بنایا جاتا تھا۔

سخت (۱۱۲) : بہت۔ [سخت اداس ہوا: بہت اداس ہوا]۔

سُخَن گویوں (۲) : جمع ہے "سخن گو" کی سخن گو،

شاعر۔

سرا پردہ (۱۲۹) : وہ اونچی قنات جو خیمے کے

چاروں طرف لگا دیتے ہیں۔

سراچوں (۲۲۴) : "سراچہ" کی جمع۔ سراچہ،

بڑا خیمہ۔

سرا انجام (۱۰۷) : ضروری سامان، لوازم۔

سرا انجام نہیں ہو سکتے (۵۴) : (اتنے روپوں

کا) انتظام نہیں ہو سکتا۔

سراندیپ (۱۵۲) : عرب سیلون کو "سراندیپ"



کہتے تھے (اب جس کا نام "شری لنکا" ہے)۔

سر بہ سر (۱۱۶) : پورا پورا، شروع سے آخر تک۔

سر پیچ (۸۰) : "سر پیچ" جسے سر پیش بھی کہتے

ہیں، سونے چاندی یا ہیرے موتی کا ایک زیور ہوتا

ہے جسے بنگالی میں سامنے کے رخ باندھتے ہیں۔

بعض اوقات اس میں سونے کی چو کو پتھر ہوتی

ہیں جو آپس میں بندھی ہوتی ہیں اور ہر ایک میں

قیمتی پتھر جڑے ہوتے ہیں۔ [مولانا قیاز علی

خال عرشی، حواشی مکاتیب غالب، طبع ششم،

ص ۱۳۱]۔

سُرت (۱۲۵، ۶۵) : ہوش۔ [سُرت جاتی رہی،

ہوش جاتے رہے، سُدھ بدھ کھو بیٹھا]۔

سرتا پا (۷۳) : سر سے پیر تک، پوری طرح۔

سُرخاب (۱۹۴) : ایک آبی پرندے کا نام جس کا

رنگ سُرخ ہوتا ہے اور جس کے متعلق یہ روایت

بیان کی جاتی ہے کہ وہ رات بھر اپنی مادہ سے جدا

رہتا ہے اور اُسے پکارتا رہتا ہے۔ نزد مادہ کی

محبت ضرب المثل ہے۔ نر کو چکوا اور مادہ کو چکوی

بھی کہتے ہیں۔ ہندی اور اردو شاعری میں اس

پرندے کا ذکر بہت ملتا ہے۔ اصفیہ سے یہ

دو شعر بھی نقل کیے جاتے ہیں : ملتی ہے عاشق

کو لذت فرقت معشوق میں : اختیاری ہجر ہے

سُرخاب سے سُرخاب کا (ناسخ)۔ شام سے تا

صبح دیتے ہو مجھے رنج فراق : کیا رہا اب آدمی

میں فرق اور سُرخاب میں (ناسخ)۔

سر خوش ہوئے (۱۲۵) : شراب کا نشہ چڑھ گیا،

سُرد ہو گیا۔

سُرد بار (۱۱۶) : دبار میں، دبار میں سب کے سب نے۔

سر زَنش کرنا (۲۴۸) : ملامت کرنا، بُرا بھلا کہنا۔

سر سے سر واہ (۲۱۵) : سر سے تو بگڑی بھی ہے۔

(سر واہ : بگڑی)۔ [مطلب یہ ہے کہ سر واہ ہے

تو فوج بھی ہے]۔

سر غلات کھینچ کر (دیکھئے ص ۶۸۳)۔

سر گزشت (۴۸) : گزرا ہوا حال، واقعہ۔

سر گرداں (۴) : حیران پریشان۔

سر مو : بال بھر، ذرا سا۔

سر و چراغاں (۵۶) : لکڑی کے ٹکڑوں سے سرو

کے درخت کی شبیہ بناتے تھے اور اُس کی شاخوں

پر چراغ روشن کرتے تھے۔

سرو قد : سیدھا (سرو قد اٹھنا، سیدھا کھڑا ہونا)۔

سرے پاو (۲۵، ۱۴۴، ۲۳۶) : خلعت، پورا بٹوڑا۔

سعد (۲۲۰) : مبارک ("نخس" کی ضد)۔

سعی : کوشش۔

سکھپال (۱۲۹) : ایک طرح کی پالکی، جس میں امرا

کی خواتین سوار ہوتی تھیں [اس عبارت میں یہ

لفظ بڑی پالکی کے مفہوم میں آیا ہے]۔

سلاح (۲۱۴) : ہتھیار۔

سلیچی (۱۰۰) : دیکھیے چلیچی۔

سُناخ (۹۸) : مہینے کا آخری دن، جس کی شام کو اگلے مہینے

کا چاند دیکھا جائے۔

سلسبیل (۱۵۴) : بہشت کی ایک نہر کا نام۔

سلونے (۹۵) : نمکین۔

سنجاف (۴۱) : گوٹ، جو کپڑوں کے کنارے زیبائش کے لیے لگائی جاتی ہے، چوڑی اور آڑی گوٹ۔

سنگ (۱۱۶) : وزن۔

سنگ (۱۱۶) : پتھر۔

سنگت (۱۰۶) : ڈیرا، دھرم شالا۔

سنگ سار کرنا (۱۵۲) : یہ شرعی سزا تھی کہ زنا کے

جرم میں آدمی کو کمزنگ زمین میں گاڑ کر، پتھر مارتے تھے اور اس طرح اُس کو مار ڈالا جاتا تھا۔

سن و سال : عمر۔ (یہ سن و سال ہوا : اتنی عمر ہوئی)۔

سنگھاسن (۱۸۵، ۱۶۱) : تخت۔ [سنگھاسن عموماً

شاہی تخت کے لیے آتا ہے، مگر ان دونوں

مقامات پر مراد ہے اُس تخت سے جس پر اُس بت

کا مجسمہ تھا]۔

سن ہونا (۲۶) : انتہائے حیرت میں خاموش رہ جانا۔

سواو (۱۴۲) : جب مسافر کسی شہر کے قریب پہنچتا

ہے اور دور سے ایک قسم کی سیاہی سی فضا میں

نظر آتی ہے، اُسے بھی سواو کہتے ہیں۔ یہاں یہی

مراد ہے۔

سودائیوں (۱۰۹) : سودائی کی جمع۔ سودائی کے

معنی ہیں : دیوانہ، پاگل، خبطی، مگر مصنف نے

اس عبارت میں اسے بیمار کے معنی میں استعمال

کیا ہے۔ البتہ ص ۱۱۳ پر اصلی معنی میں بھی استعمال کیا ہے :

”سودائی ساویرانے میں خاک چھانتا پھرا“

یعنی دیوانوں کی طرح.....

سوزنی (۱۹۹) : وہ فرش جس کے اندر پتلی پتلی روئی

بھری ہوئی ہو، سوئی کا باریک کام کیا گیا ہو، بیل

بوٹے بنائے گئے ہوں۔

سوگند : قسم۔

سولہ سنگار (۸۹) : وہ سولہ طرح کی آرائش جو

بندستان کی عورتوں سے مخصوص ہے اور انتہا

درجے کے بناو میں داخل ہے، جیسے سرمہ، مٹی،

کاجل، کنگھی چوٹی، مانگ پٹی، زیور اور کپڑوں

کی سجاوٹ، چوڑیاں، منہدی، پان وغیرہ

(آصفیہ)۔ (نور میں مکمل تفصیل موجود ہے)۔

سؤل (۴۲) : قسم۔

سونا اچھالتے چلے جانا (۱۰) : مطلب ہوتا ہے

کسی ملک میں بہت امن اور بہت اچھا انتظام

ہونے سے، کہ لوٹ مار بالکل ختم ہو گئی ہو۔

سویرے (۲۲۷) : جلدی، وقت سے پہلے۔

سہ شبانہ روز (۱۶۹) : تین رات دن۔

سٹہو (۲۴۹) : بھول چوک۔ [سہو و خطا،

بھول اور غلطی]۔

سہی سا بچھ ہوتی (۵۲) : شام ہو جاتی۔

سی (۲) : تین۔ (سی سال : تین سال)۔

سیاست (۱۳۵) : سزا۔

سیاست کروں (۱۷۱) : سزا دوں۔

وہاں چلا گیا۔

سیانے (۱۰۵، ۲۳۱) : گنڈا تعویذ کرنے والے ،  
بھارت پھونک کرنے والے ، بھوت پریت اُتارنے

شادیانے (۱۶) : خوشی کے گیت۔ خوشی کے بابجے۔  
شادی مرگ ہو جانا : خوشی کی زیادتی سے مرجانا،  
یعنی اچانک کوئی بہت اچھی خبر سن کر مرجانا۔

والے۔ (”سیانا“ کی جمع)۔

ہسٹل پانی (۸۷) : ایک خاص قسم کی چٹائی جو  
بہت چکنی ہوتی ہے۔ (پہلے عموماً آسام سے آیا  
کرتی تھی)۔

شاطر (۱۳۱) : سپاہیوں کا ایک خاص گروہ ، جو  
اپنے مخصوص لباس میں بادشاہوں یا امیروں کی  
سواری کے آگے آگے دوڑتے ہوئے چلتے تھے۔

سیج بند (۸۷) : وہ ڈوری جس سے پلنگ کی چادر  
کو پایوں سے کس کر باندھتے ہیں۔

شاگردِ پیشہ (۱۷۵) : نوکر چاکر، خدمت گار۔  
شال بانی (۱۷۴) : ”شال باف“ ایک طرح کا سُرخ  
ریشمی کپڑا ہوتا ہے (نور)۔ ”شال بانی“ سے غالباً  
وہی مراد ہے۔ اس میں یہ نسبت کی ہے۔

سیر ہوئے (۱۲۷) : بیزار ہو گئے۔  
سیف : تلوار۔

شاہ نامہ (۲) : ایران کے مشہور شاعر فردوسی کی  
مشہور ترین تصنیف، جس کو فارسی شاعری کی بے مثال  
کتاب اور ایران کی قومی اور ملکی تاریخ کا قابلِ احترام  
صحیفہ مانا جاتا ہے۔ [بہ قولِ ڈاکٹر محمد معین، فردوسی  
نے ۴۱۱ھ یا ۴۱۶ھ میں وفات پائی تھی۔ حاشیہ  
برہانِ قاطع، مرتبہ ڈاکٹر معین، جلد سوم، ص ۱۲۵۶]۔

سیلی : یہ لفظ دو معنوں میں آتا ہے : (۱) سیاہ ریشم  
یا تاگوں کی ڈوری، جو فقیر اور جوگی گلے میں پہنتے  
ہیں۔ (۲) پتلی سی رسی یا ڈوری (پلیٹس) غالباً  
کمر میں باندھنے کی۔ ص ۲۰ پر یہ لفظ پہلے معنی میں  
آیا ہے اور ص ۹۳ پر دوسرے معنی میں۔

شایان ہے (۴) : لائق ہے۔ (سب طرح شایان  
ہے : ہر لحاظ سے زیبا اور لائق ہے)۔

سینا : پرنندوں کا انڈوں پر بیٹھنا (گرمی پہنچانے  
کے لیے، تاکہ بچے نکل سکیں)۔ گھر بیتا ہے (مڑا)،  
گھر میں پڑا رہتا ہے، گھر میں گھسا رہتا ہے۔  
جنگل پہاڑ کیوں بیتا ہے (ص ۱۹۷) جنگل پہاڑ  
میں کیوں پڑا رہتا ہے۔

شاید کہ باشد (۱۱۸) : ہو سکتا ہے ایسا ہی ہو۔  
شبانہ روز (۱۵۲) : رات دن۔

سینگ سمانا (۹) : جگہ ملنا، حفاظت کی جگہ ملنا۔  
مطلب یہ ہے کہ جس شخص کو جس شہر میں روزی روٹی  
اور حفاظت کی صورت نظر آئی، وہ وہاں سے نکل کر

شب دیگ (۷۷) : وہ سالن جو رات بھر دم دے کر  
پکایا جائے۔ اس سے مراد ہے ایک خاص قسم کا قورما  
جس میں سالم شلجم ڈالا جاتا ہے اور انھیں کی شکل جیسے

قیحے کے مسالے دار کباب بھی ڈالے جاتے ہیں اور رات بھر دم دے کر ہلکی آنچ پر پکایا جاتا ہے۔ یہ سالن بہت خوش ذائقہ اور مرغین ہوتا ہے۔

شبلم (۲۰۱): روزمرہ کے استعمال کا سادہ، باریک، ملائم سفید سوتی کپڑا۔ یہ یا تو ممل ہی کا دوسرا نام ہے یا پھر یہ ممل کی ایک قسم ہے۔

شباب: جلد۔

شبابی: جلدی۔

شتابو (۱۳۰): بے حیا۔

شحنہ (۱۳۵): کوتوال۔

شدت (۲۰): مصیبت۔ [جو کچھ کہ پیش آئی ہے شدت مرتے تئیں: مجھ پر جو مصیبتیں گزری ہیں]۔

شراب پر تکالی (۲۱۱): پرتگال کی بنی ہوئی شراب جو اپنی عمدگی کے لیے ایک زمانے میں بہت مشہور تھی۔ اس کو "پورٹ وائن" بھی کہتے ہیں (نور)۔

شراب دو آتشہ (۵۸): دو مرتبہ کھینچی ہوئی شراب، بہت تیز شراب۔

شراب کا شیشہ (۵۶): شیشے کا بنا ہوا کسی بھی شکل کا ظرف، جس میں شراب رکھی جاتی ہے، بوتل، پینا۔

شرط خدمت کی تھی (۲۱۳): جتنی خدمت کرنا چاہیے تھی۔

شطر بھیجی (۸۴): ایک قسم کا دبیر سوتی فرش، کئی رنگ کے سوت سے بنی ہوئی درسی، جس میں خانے

بنے ہوئے ہوتے ہیں۔

شقہ: پرچہ، خط، حکم نامہ۔ وہ رقعہ جو بادشاہ کی طرف سے اُمرا کو لکھا جائے۔ وہ رقعہ جو اُمرا اپنے سے کم درجہ امیر کو لکھتے ہیں۔

شکار بند (۲۱۲، ۲۵): وہ تسمہ جو گھوڑے کی دم کے قریب شکار لٹکالینے یا ضروری سامان باندھ لینے کے واسطے لگا ہوا ہوتا ہے۔

شلاق: دیکھیے "ضرب شلاق"۔

شلک (۱۶۴): توپوں یا بندوقوں کی باڑ۔ توپ یا بندوق کی آواز۔

شلیتہ (۱۲۹): ٹاٹ کا بڑا ٹھیلہ، بُورا۔

شورے کی صراحیاں (۳۶): پانی سے بھری صراحی کو شورے ملے ہوئے پانی میں ڈال کر اور ہلا ہلا کر ٹھنڈا کیا جاتا تھا۔ [شورہ: ایک قسم کا کھار، جو آتش بازی بنانے میں کام آتا ہے یا اُس سے پانی ٹھنڈا کرنے کا کام لیا جاتا تھا۔ کیا ریاں کھود کر اسے جمایا جاتا تھا (آصفیہ - نور)۔]

شولا (۲۳۴): (فارسی لفظ "شُلہ" کا اردو تلفظ)

مسالے دار پتلی پکی ہوئی کپھڑی۔ پرتکلف بنانے کے لیے اس میں گوشت بھی شامل کر دیا جاتا تھا۔ عام طور پر مونگ کی دال اور چاول یا باجرا ملا کر پکایا جاتا ہے (اصطلاحات)۔

شہر پناہ (۹۴): دو چوڑی مضبوط دیوار جو پرنے زمینے میں شہر کے چاروں طرف حفاظت کے لیے بنائی جاتی تھی۔ (اسے فصیل بھی کہتے تھے)۔

شہنشین (۳۶، ۴۱، ۱۰۰)؛ بادشاہ کے بیٹے کی جگہ۔ وہ  
برآمدہ اساجو آگے نکلا ہوا ہو، جس پر بادشاہ میٹھ کر گویا  
کو درشن دیا کرتے تھے (آصفیہ)۔ دالان کے اندر  
کا چھوٹا سا دالان جس کے چھوٹے چھوٹے دروازے ہیں۔

شیر برنج (۷۷)؛ کھیر۔ [شیر، دودھ۔ برنج، چاول]۔  
شیر مال (۷۷)؛ میدے میں گھی ملا کر اور دودھ سے  
گوندھ کر، تندور میں پکائی ہوئی اعلیٰ قسم کی روغنی  
روٹی۔ اس میں چاشنی پیدا کرنے اور خمیر اٹھانے  
کے لیے حسب ضرورت نمک اور دہی بھی ملایا جاتا ہے۔

شیطان کے کان بہرے (۱۰۴)؛ عورتیں اس  
کلمے کو اُس وقت بولتی ہیں جب یہ کہنا ہوتا ہے  
کہ اس بات کو کوئی چغل خور نہ سُننے پائے۔ نیز  
کسی بُری خبر کے سُننے کے وقت اس غرض سے  
کہتی ہیں کہ خدا کرے یہ خبر جھوٹ ہو۔

شیطان لگنا (۲۳۱)؛ شرارت سوچنا، فتنہ و  
فساد اٹھانے پر تیار ہونا۔

شہورات (۱۰۶)؛ (شہور اتری) ہندوؤں کے  
ایک بڑے تہوار کا نام، جو شہو کی یاد میں پھانگ  
بدی چودس کو منایا جاتا ہے۔ اُس دن برت رکھتے  
ہیں اور خوشی مناتے ہیں۔

صاحبان والا شان (۲)؛ یہاں مراد ہے

فورٹ ولیم کالج کے ارباب اختیار انگریزوں سے۔  
صاحبِ ذوالفقار (۲۳۹)؛ حضرت علیؑ۔

صاحبِ قرآن (۸)؛ وہ شخص جس کے پیدا ہونے

کے وقت (اور ایک قول یہ ہے کہ ماں کے پیٹ  
میں نطفہ ٹھہرنے کے وقت) زہرہ اور مشتری،  
یہ دونوں ستارے ایک بُرج میں جمع ہوں (ایک  
قول یہ ہے کہ زحل اور مشتری ایک بُرج میں ہوں)  
ایک بُرج میں یہ دونوں ستارے بہت مدت کے  
بعد یک جا ہوتے ہیں اور ایسا شخص بہت اقبال مند  
ہوتا ہے۔ چوں کہ امیر تیمور کی ولادت کے وقت  
یہ قرآن ہوا تھا، اس لیے اُس کا لقب "صاحب  
قرآن" پڑ گیا۔

صاحبوں (۲)؛ یہاں مراد ہے فورٹ ولیم کالج  
سے تعلق رکھنے والے انگریزوں سے۔

صافی نامہ (۱۷۴)؛ راضی نامہ (نور) سرتی فکٹ  
(ف)۔ یہاں مراد ہے ایسا کاغذ جس سے معلوم  
ہو کہ مدعی کو اب کوئی شکایت باقی نہیں رہی۔  
اس کو سرتی فکٹ ہی کہنا بہتر ہوگا۔

صانع (۱۶۲، ۳)؛ بنانے والا۔ مراد ہے خدا۔

صبحِ خیرے (۱۰)؛ جمع ہے۔ وہ چود جو مسافروں  
سے پہلے اٹھ کر اُن کا سامان بچرا لیں۔

صحت گرم ہوئی (۲۴۵)؛ دوستانہ بات چیت  
خوب ہونے لگی۔

صد و بیست سال (۱۰۴، ۱۷۷)؛ ایک سو

بیس سال۔ [مراد برسوں کا تعین نہیں، بلکہ یہ  
مراد ہے کہ بہت زیادہ عمر ہو۔]

صلاحِ دولت (۱۱۸)؛ حکومت کی مصلحت۔



(بادشاہ کے لیے مناسب صلاح یہ ہے کہ)۔

صَلَوَاتُ (۴) : درود، خدا کی رحمت۔

صندلی : ایک طرح کا پھوٹا سا تخت، جسے جو کی کہتے ہیں (غیاث اللغات)۔

صنعتیں (۱۰۳) : صنعت کی جمع، ہنر۔

صورت نہ شکل، چوڑھے میں سے نکل (۵۶) :

بد صورت شخص (عورت) کے لیے کہتے ہیں۔

ضربِ شلاق (۱۳۸) : ہاتھوں سے یا لکڑی سے

مارنا۔ [ضرب : مارنا۔ شلاق : کسی کو لکڑیوں

سے مارنا۔ ہاتھوں کی ضرب لگانا۔]

طاقِ کسریٰ (۹۳) : ایران کے مشہور بادشاہ

نوشیرواں کا بنوایا ہوا محل۔

طالع : قسمت، نصیب۔

طالع مند (۱۲۲) : خوش نصیب، بخشاور۔

طعامِ بخشش (۸۷) : ڈوئی، سالن نکالنے کا بڑا بچہ۔

طعنہ جہنا دینا (ص ۲۴) : طعنہ دینا [”بہنا“ تا بیچ مہل ہے]۔

طلابانی (۹۵) : وہ کپڑا جس پر سونے کے تاروں

سے نقش و نگار بنائے گئے ہوں، یا جس کی بنائی

میں سونے کے تار شامل ہوں۔

طلب (۲۴۰) : تنخواہ۔

طناب : ڈوری، رسی (خاص کر خیمے کی رسی)۔

طہارت (۱۵۹) : عموماً مراد ہوتی ہے استنجا کرنے اور

وضو کرنے سے، مگر اس عبارت میں غسل کرنا مراد ہے۔

طے (۷۳) : عرب کا ایک مشہور قبیلہ، حاتم کا تعلق اسی

قبیلے سے تھا۔ اسی نسبت سے اسے ”حاتم طائی“

کہا جاتا ہے۔ [اصلاً یہ قبیلہ یمن کا تھا، وہاں سے

ہجرت کر کے عرب میں آکر آباد ہو گیا تھا (المنجد)۔]

ظَلَّ الشَّمْسُ (۲۳۹) : خدا کا سایہ۔ (عموماً بادشاہ

کے لیے آتا ہے)۔ (ظَلَّ : سایہ)۔

ظَلَّ سُبْحَانِ (۹۴) : خدا کا سایہ۔ بادشاہ کو کہتے تھے۔

عاصی : گنہگار۔

عاقلاں خود می دانند (۸) : عقل مند خود جانتے ہیں۔

عالمیاں (۱۰۵، ۱۰۶) : عالمی کی جمع، سب دنیا

والے، اس دنیا کے سب لوگ۔ [بادشاہ زادہ

عالمیاں : سب دنیا والوں کے شہ زادے]۔

عارل (۲۳۱) : جنات یا بھوت پریت کو اتارنے کا

عمل جاننے والا۔

عجم : ایران۔

عجمی : ایران کا رہنے والا۔

عجوبہ (۸۵) : عجیب چیز۔ (یہاں مراد اس

عجیب و غریب واقعے سے ہے)۔

عدالت (۱۰) : انصاف۔

عرش پر جھنڈا گاڑا ہے (۷۱) : بہت بڑا کام کیا ہے۔

عصے بردار (۳۵) : وہ خاص ملازم جو سونے یا

چاندی کا خول چڑھا ہوا عصا (ایک خاص طرح

کی بنی ہوئی لٹھی) لے کر بادشاہوں (یا امیروں)

کی سواری کے آگے چلتے تھے۔

عَفُو : معافی۔

عَقْد بَانْدھنا (۲۳۸) : نکاح کرنا۔

علامت (۲۳۸) : یعنی مردانگی کی علامت، عضو تناسل۔

عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَام (۲۳۹) : اُن سب

پر درود اور سلام۔ [صلوٰۃ جمع ہے صلوٰۃ کی۔

صلوٰۃ : درود۔ رحمت]۔

عَمَّان (۲۳۶) : پرشین گلف کے علاقے کی ایک

چھوٹی سی سلطنت۔

عَمْدہ (۱۲، ۹۵، ۱۱۹، ۲۳۳) : سردار، اعلیٰ

عہدے دار۔

عَمَل میں (۱۰) : حکومت میں۔

عَمَل ہوا (۷) : حکومت ہوئی۔

عَمَّو (۲۱۹) : بچا۔

عمیق (۹۳) : گہرا۔

عَوْد سُوَر (۱۷۱) : وہ طرف جس میں بوبان سلگایا

جاتا ہے، اگر دان۔ [عَوْد : بوبان]۔

عہدے (۸۶) : مرتبہ اور منصب کے

مطابق نشانات۔ مثلاً سونے کا عصا یا ایسی

ہی اور چیزیں، جن سے کسی شخص کا عہدہ اور

مرتبہ ظاہر ہوتا ہو۔

عہدے لیے ہوئے (۸۰) : اپنے مرتبہ اور

منصب کے نشانات لیے ہوئے۔

عیال و اطفال (۶) : بال بچے۔

عیالِ راجہ بیاں (۶) : جو چیز صاف ظاہر

ہے، اُس کو بیان کرنے کی ضرورت نہیں۔

غالب ہے (۲۳۷) : زیادہ خیال یہی ہے،

گمانِ غالب ہے۔

غَط (۲۱۴) : لوگوں کا ہجوم۔

غَرَاب (۱۶۵، ۱۶۶) : عربی جہاز کی ایک قسم (ف)۔

غَرہ (۹۷) : چاند کی پہلی تاریخ۔

غریب (۸۶) : مسافر۔

غسلِ صحت (۵) : بیماری سے صحت پانے کے

بعد (پہلی بار) نہانا۔

غَضَبی (۲۳۶) : غضب، غصہ۔ [غضب میں

پڑیں : غصے اور قہر کا نشانہ بنیں]۔

غلامِ کافر (۱۳۱) : مراد ہے سیاہ فام افریقی

غلام سے۔ [”کافر“ کے ایک معنی ”شبِ تاریک“

بھی ہیں (غیاث اللغات) غالباً اسی اندھیرے

کی رعایت سے سیاہ فام افریقی غلام کو ”غلامِ

کافر“ کہا گیا ہے]۔

غنی (۸۴) : مال دار۔

غَنیموں (۱۲) : غنیم کی جمع۔ غنیم : دشمن۔

غور پر داخت (۲۲۶) : دیکھ بھال، پرورش۔

غور میں گیا (۱۰۸) : سوچنے لگا، غور سے دیکھنے لگا۔

غوطے میں گئی (۴۶) : سوچنے لگی۔ فکر میں ڈوب گئی۔

غولِ بیابانی (۱۹) : جنگلوں میدانوں میں بھٹکتی

پھرتی بُری روحیں، بھوت پریت۔ اگیا بیتال۔

غیبانی (۵۸) : بدکار عورت (یہ کلمہ عورتوں کے لیے

بہ طور گالی کے مستعمل ہے)۔

فانخرہ (۵۱، ۱۲۱) : عمدہ، بیش قیمت۔

فارس : اصلاً ایران کے ایک علاقے کا نام ہے جو،

”از مشرق بہ کرمان، از جنوب بہ خلیج فارس،

از مغرب بہ خوزستان، و از شمال بہ بختیاری ویزد

و اصفہان محدود است و [حاشیہ برہان قاطع،

مرتبہ ڈاکٹر معین] ڈاکٹر معین نے ”راہ نمائی

جغرافیائی ایران“ کا حوالہ دیا ہے۔ باغ و بہار

میں کہیں ”فارس“ ایک علاحدہ سلطنت اور ملک

کے مفہوم میں آیا ہے اور کہیں اس سے ملک ایران

مراد ہے۔ [دیکھیے ضمیمہ تلفظ و املا میں ”فارس“]۔

فالودہ (۷۷) : پکا ہوا اور جما ہوا انشاست، جس کے

قللوں کو باریک باریک چاول کی شکل میں یا سیوٹوں

کی شکل میں کتریا جاتا ہے، دودھ اور شکر ملا کر اور

برف ڈال کر یا شربت کے ساتھ گرمی کے موسم میں

پیتے ہیں۔

فانوس خیال (۵۶) : ایک طرح کا کاندہ کا بنا ہوا

فانوس، جس میں ہاتھی گھوڑے وغیرہ کاغذ کے بنا کر

اس طرح رکھ دیتے تھے کہ وہ ہوا سے خود بخود گردش

کرتے ہوئے معلوم ہوتے تھے۔

فانوسیں (۵۶) : فانوس کی جمع۔ ”فانوس“ ایک

طرح کی بڑی قندیل کو بھی کہتے ہیں اور یہاں یہی

معنی مراد ہیں۔

فانوسیں (۳۶) : ”فانوس“ کی جمع۔ فانوس : شمع کی

چمٹی، جو اپنے اندر کی روشنی باہر ظاہر کرتی ہے (نور)۔

فہما (۲۴۷) : تو بہتر ہے، ٹھیک ہے۔

فجوائے کلام (۵۴) : انداز گفتگو۔

فراش (۲۱) : فرش بچھانے والا۔ وہ ملازم جس

کے سپرد فرش فرش اور روشنی وغیرہ کی خدمت

ہوتی تھی۔

فراشی سلام (۱۰۰) : وہ سلام جس کے لیے فرش

تک سر جھکایا جائے؛ مراد ہوتی ہے بہت ادب

اور تعظیم کے ساتھ سلام کرنے سے۔

فرد (۲۰۰) : حباب کا کاغذ۔ وہ کاغذ جس پر سامان

کی فہرست (وغیرہ) لکھی ہوتی ہو۔

فردوسی (۱) : ایران کا مشہور ترین شاعر، جس کی

تصنیف شاہ نامہ، فارسی ادبیات میں اعلیٰ ترین

مرتبہ رکھتی ہے۔ ”تاریخ وفات ارباب سال ۴۱۱،

یا ۴۱۲ نوشتہ اند۔ مدفن فردوسی در طوس است“

(ڈاکٹر معین، حاشیہ برہان قاطع، جلد سوم،

تحت فردوسی)

فرسخ (۱۵۴) : تین میل کا فاصلہ۔

فرنگ : یہ لفظ اس کتاب میں کئی جگہ آیا ہے اور

بہ ظاہر یہی خیال ہوتا ہے یہ انگلستان کے لیے

آیا ہے۔

فقر (۷۴) : درویشی، فقری۔

فہمیدہ (۹۲) : سمجھ دار۔

فی الجملہ (۱۹۲) : کسی قدر، بہ ہر حال۔

فی الواقع : حقیقت میں، واقعی۔

قاری (۲۴۹): پڑھنے والا۔

قادر نہیں (۲۴۴): کسی کرنے والا نہیں۔ مطلب یہ ہے کہ آپ نے جو کچھ فرمایا ہے، میں اُس کام کو انجام دینے سے معذور نہیں، ضرور انجام دوں گا۔

قاصر ہوں (۱۹۹): مجبور ہوں (یعنی حاضر نہیں ہو سکتا)۔

قافلہ باشی (۱۵۴): قافلے کی سرداری۔ قافلے کا سردار۔ قالیچہ (۱۲۲، ۱۲۳): چھوٹا قالین، غالیچہ۔

قباحۃ (۵۳): بُرائی، خرابی۔

قبالہ (۵۵): مکان، جاگیر وغیرہ کا وہ کاغذ جس سے ملکیت ثابت ہو، مکان کا بیع نامہ۔

قبلہ گاہ: والد۔

قبولی (۷۷): چنے کی دال اور چاول ملا کر پکائی ہوئی بھنی ہوئی کھجور دی۔ عام طور پر ایک حصہ دال اور دو حصے چاول ملا کر اور گھی میں بھون کر پکاتے ہیں۔ میں نے میٹھی قبولی بھی کھائی ہے، یعنی شکر کے توام میں پختی ہوئی، جس کا پکانا بہت مشکل سمجھا جاتا تھا، کہ چنے کی دال اینٹھنے نہ پائے۔

قبیلہ (۲۷، ۱۲۰، ۱۵۳، ۱۵۶، ۱۷۸، ۱۸۵): بیوی۔

قحبہ (۶۲): بدکار عورت۔

قدم بوس کیا: آداب بجالایا۔

قدم پر گرنے لگیں (۴۹): میرے پیروں پر اپنا سر رکھنے لگیں، یعنی عاجزی اور خوشامد کرنے لگیں۔

قدم رنجہ فرمانا (۷۷): کسی کے گھرتک جانے کی

تکلیف اٹھانا۔ [قدم رنجہ فرماؤ: تشریف لائیے،

میرے گھرتک چلنے کی تکلیف گوارا فرمائیے]۔

قراول (۱۳۱، ۱۳۲): بندوق سے تکرار کھیلنے والا سپاہی۔

قربان (۱۹۵): وہ قسم جس میں ترکش بندھا ہوا پیٹھ پر لٹکا رہتا تھا، اُس میں کمان رکھنے کا خانہ بنا ہوتا تھا۔

قصاص (۱۳۴): بدلا۔ (قتل یا ایسے ہی کسی گناہ کا عوض)۔

قصر نعمان (۹۳): حیرہ کے عرب بادشاہ نعمان بن منذر کا بنوایا ہوا مشہور محل، جس کا نام "خورنق" تھا، اور جسے اُس نے ایرانی شہزادے بہرام گور کے لیے بنوایا تھا (غیاث اللغات)۔

قصور (۱۷۷): یہ لفظ کی اور غلطی جیسے مفہم میں آتا ہے، یہاں بھی اصل نسبت "کمی" کی ہے، یعنی حرم زدگی کی کمی نہیں، مگر آج کل کے روزمرہ کے لحاظ سے یہ بھی کہا جاسکتا ہے کہ دراصل شک کا مفہوم یہاں ہے، یعنی اُن کی حرم زدگی میں ذرا بھی شک نہیں۔

قضا کار (۱۳۲): اتفاقاً۔

قضاۃ الہی (۲۱): خدا کا حکم۔

قطع کرنا (۷۵، ۲۲۸): بیونتنا، تراشنا (کپڑے کو)۔

[سخاوت کا جامہ اُس عورت پر قطع کیا ہے: سخاوت کا لباس اُسی کے لیے بنایا ہے، یعنی خد نے سخاوت کو اُسی کے لیے بنایا ہے، اُسے ہی سخی بنایا ہے۔]

قطعہ : ٹکڑا۔ [قطعہ بہار کا نظر آیا (۱۹۴) : زمین کا ایک  
ایسا ٹکڑا (میدان) نظر آیا جہاں بہار چھائی ہوئی  
تھی]۔

قَلْب مکان ہے (۲۴۷) : ایسی کڈھب جگہ ہے  
جہاں پہنچنا بہت مشکل ہے۔ [قَلْب : پہاڑ کی  
بیچ در بیچ راہ، کڈھب راستہ، دشوار گزار  
گھاٹی (آصفیہ)]۔

قَلَزَم (۲۴۶) : [دریائے قَلَزَم بحر احمر، جسے  
انگریزی میں Red Sea کہتے ہیں۔

قَلَمَاقِیَاں (۶۲، ۸۶) : قَلَمَاقِی کی جمع۔ وہ  
تُرک عورتیں جو پانچوں ہتھیاروں سے مسلح، شاہی  
محلوں میں پامیوں کی طرح پہرا چوکی دیتی تھیں۔  
قَلَمَر (۱۱۶) : حکومت، سلطنت۔ [تمام قَلَمَر میں :  
پورے ملک میں]۔

قَلَنج : وہ درد جو پسلی کے نیچے ہوتا ہے، یہ بہت  
تکلیف دہ اور مہلک درد ہوتا ہے۔

قَلِیَان : حُفّتہ۔

قَلِیہ (۲۳، ۷۷) : دیکھیے ضمیمہ تشریحات، ص  
۳۱۲، ج ۹۔

قَمَحِی (۱۳۸) : بتلی چھری، جو جھک جاتی ہے،  
بیک جاتی ہے۔

قَمَقَمہ (۵۶) : ایک طرح کی چھوٹی قندیل۔ ایک  
قسم کا شیشے کا گولا، جو مختلف رنگوں کا ہوتا ہے  
اور جسے چھت میں لٹکاتے ہیں۔

قَشَد (۱۵۱) : شکر، گاڑھا شیرہ پکا کر جانی ہوئی کھانڈ۔  
قَوْت (۲۰۶) : خوراک، غذا۔

قَوْرچی (۱۳۳) : اسلو خانے کا محافظ سپاہی۔

قَوْرما پِلَاو (۷۷) : یہ بخنی پلاو کے برعکس مسالے دار  
پکایا جاتا ہے۔ اس میں قورمے کے مسالے کا بھنا  
ہوا گوشت ڈالا جاتا ہے۔

قہر درویش برجان درویش (۳۰) : غریب کا  
غصہ اپنے ہی اوپر نکلتا ہے (یہ کہاوت ہے)۔  
قہوہ دان (۱۵۵) : سماوار کی طرح کا ظرف،  
جس میں قہوہ تیار کر کے رکھا جائے۔

کاٹھ (۲۵) : لکڑی۔  
کاٹھ ہو گیا (۴۱) : بالکل بے حس و حرکت ہو کر رہ  
گیا، گم سم ہو گیا۔

کار آزمودہ (۱۰۳) : تجربے کار۔  
کار کردہ (۹۴) : کام کیے ہوئے، تجربے کار۔  
کارواں سرا (۱۲۱) : قافلوں کے ٹھہرنے کی  
جگہ، سراے۔

کاشانی مخمل (۷۸) : کاشان (ایران کے مشہور  
شہر) کی بنی ہوئی مخمل، جو بہت عمدہ سمجھی جاتی  
تھی۔ [مخمل : ریشمی روئیں دار کبریا، جو سوتی  
بانے پر تیار کیا جاتا ہے اور نوعیت کے لحاظ سے  
رُواں چھوٹا بڑا رکھا جاتا ہے]۔

کافوری شمع (۳۶) : کافور کی بنی ہوئی شمع، جس کی  
روشنی نہایت صاف ہوتی تھی۔ (نور)۔



کا کا (۲۳۵) : وہ غلام جو گھر میں رہتے رہتے بڑھا ہو گیا ہو، بڑھا خانہ زاد غلام۔

کانوں پر ہاتھ رکھنا (۹۴) : صاف صاف انکار کرنا، اپنی ناواقفیت اور لاعلمی ظاہر کرنا۔  
کان دھڑکنے (۱۰۰) : غور سے سننا۔  
کاوا دینا (۱۵۰) : گھوڑے کو حلقہ باندھ کر چکر دینا، کہ اُس کے سمنوں کے نشانوں سے دائرہ سا بن جائے۔

کاہلہ ہوا (۲۳۴) : بیمار ہوا۔

کب (۸۱) : کبت کہنے والا شاعر۔

کبار (۲۵۰) : (کبیر کی جمع) بڑے آدمی، بزرگ لوگ۔  
رسول کبار : پیغمبروں میں سب سے بڑا، سب سے افضل۔ مراد ہے رسول اللہ ﷺ۔

کتخدا کرنا : شادی کرنا۔

کتخدائی : شادی۔

کتنے دن پیچھے (۲۳۵) : کچھ دنوں کے بعد۔

کٹر : بے رحم، سنگ دل۔

کجاوہ (۲۳۶) : سواروں کے ٹیٹھنے کے لیے اونٹ کی کمر کے دونوں طرف لٹکی ہوئی ہودے یا ٹوکری کی وضع کی نشستیں، جن میں ایک دو یا زیادہ سوار یاں بیٹھ سکیں۔

کچکول (۹۲) : فقیروں کا کاسہ، (مٹھولی، تونبی) جس میں بھیک رکھتے ہیں، کشکول۔

کدھو (۶۴، ۶۵) : کبھی (کبھوہ کی بدلی ہوئی شکل)

کر چھال (۱۹۵) : چوڑی (ف)۔ (ہرن کے کلا بچیں مارتے ہوئے تیز بھاگنے کو چوڑی بھرنا کہتے ہیں)۔

کردگار : بنانے والا، مراد ہے خدا تعالیٰ۔

کرسی نشین نہ ہوگی (۱۹۱) : صحیح ثابت نہ ہوگی۔  
کرم کی رکھا (۵۹) : قسمت کی لکیر، قسمت کا لکھا۔  
کتر و بیاں (۷۰) : فرشتے۔

کریال میں غلیلا لگنا (۱۰۴) : کوئی مقصد حاصل ہونے کو ہو کہ بیچ میں کوئی خلل پیدا ہو جائے۔ رنگ میں بھنگ۔

کس (۱۸۶) : عورت کی شرمگاہ۔

کشب : ہنر، فن۔ [سپاہ گری کا کسب (۳۱) : سپاہیوں کے ہنر، جیسے : تیر، تلوار، نیزہ چلانا (وغیرہ)۔  
جرّاحی کا کسب (۲۴) : جرّاحی کا ہنر۔

کسب کر رہا تھا (۱۵۰) : ہنر دکھا رہا تھا، کمال دکھا رہا تھا۔

کس برتے پر نتا پانی (۴۶) : لفظی معنی : کس بھروسے پر گرم پانی کی فرمائش۔ کس بات پر یہ دعوا ہے، یہ فرمائش ہے۔

کسری : مشہور ایرانی بادشاہ نوشیرواں کا لقب۔

کشتیاں (۶۰) : کشتی کی جمع۔ کشتی : ایک

مستطیل تختہ لکڑی کا، جس کے چاروں طرف چار لکڑیاں مثل لکڑی کے جڑی ہوتی ہیں، تاکہ جو چیز اس میں رکھی جائے، وہ گر نہ پڑے۔ اسے پیالے چھنے

یا پوشاک وغیرہ کے رکھنے کے کام لایا جاتا ہے (تور)  
[اسے خوان کی ایک قسم بھیجے۔ خوان اس سے بڑا  
ہوتا تھا اور عموماً گول یا چار پہلو یا شش پہلو  
ہوتا تھا۔ انگریزی مرادف اس کا "ٹرے" سمجھا  
جاسکتا ہے۔]

کھنڈ دست میدان (۶۴، ۱۸۰) : وہ قودق  
میدان جس میں دور تک درخت اور آبادی کا  
نام نہ ہو۔ [کھنڈ دست : ہاتھ کی پھیلی یعنی پھیلی  
کی طرح صاف، چٹیل میدان]۔

کھنڈی (۱۸، ۲۰) : فقیروں کا ایک خاص طرح کا  
ڈھیلا ڈھالا لباس۔ وہ بغیر سلا کپڑا جسے بیچ سے  
پھاڑ کر فقیر لباس کے طور پر نگلے میں پہن لیتے ہیں۔  
کلانونت (۳۶) : خاندانی گویا۔ گانے کا بہت  
بڑا استاد، ماہر موسیقی۔

کلکھواں (۳۰) : سیاہی مائل، سونلایا ہوا۔  
کلچہ : گول چھوٹی خمیری روٹی، جسے تنور میں پکایا جائے۔  
کلمہ کلام ہونے لگا (۲۴۳) : بات چیت  
ہونے لگی۔

کلنک کا ٹپکا (۶۱) : بدنامی کا داغ۔  
کلمہ جبراً (۲۰۶) : یہاں مراد ہے چہرے اور  
صورت کی پُر وقار ہیبت ناکی سے۔

[کلمہ : کھوپڑی۔ جبراً : منہ کے اوپر اور نیچے کا  
حصہ۔ کلمہ جبراً : مجموعی طور پر سر اور چہرے کی  
ہیبت]۔

کما حقہ (۸۵) : مکمل طور پر، پوری طرح۔ (لفظی  
معنی : جیسا کہ اُس کا حق ہے)۔

کمال شوق ہوا (۵۵) : بہت شوق ہوا۔  
کمالک (۲۱۵) : فوجی مدد۔

کمند (۱۵۱) : باریک رسی کا بنا ہوا پھندا، رسی  
کی بنی ہوئی سیرمھی (جسے بلند مکانوں پر چڑھنے  
کے لیے عموماً چوڑا استعمال کرتے تھے)۔

کناری (۲۲۳) : دیکھیے "گوٹھا"۔

کنچنیاں : ناچنے گانے والی پیشہ ور عورتیں۔

گندلا (۱۲۹) : ایک طرح کا خیمہ (ف)۔

گندن (۹۲) : سونا۔

کنول (۵۶) : کنول کے پھول سے مشابہ شیشے کا

خوب صورت ظرف، جس میں شمع جلاتے تھے۔

[سرد کنول کے (۳۶) : لکڑی کے ٹکڑوں سے سرد

کی شکل بنا کر اُس میں کنول روشن کرنا]۔

کنولا (۳۶) : سترے کی ایک قسم (ف)۔

کنیا (۱۲۹) : لڑکی (جس کی شادی نہ ہوئی ہو)۔

کواکب (۶۸) : کوکب کی جمع۔ کوکب : ستارہ۔ [ساتوں

کواکب : سات ستارے، یعنی : سورج، چاند، زہرہ،

مشتری، مریخ، زحل، عطارد]۔

کوچہ گردی (۹) : گلیوں، گلیوں پھرنے۔ مراد یہ ہے کہ

دہلی کی گلیوں کو خوب چھانا ہو گا اور وہاں کے لوگوں

کی باتیں خوب سنی ہوں گی۔

گوٹ (۱۸۸، ۱۸۰) : قلعة

کوٹ باندھ کر بیٹھنا (۱۹۴): پلٹتی مار کر بیٹھنا (ع)۔  
گور (۲۲۷): اندھا۔

گور نشات (۱۳۳، ۱۶): گورنش کی جمع۔ گورنش:  
ٹھک کر سلام کرنا، آداب بجالانا۔

گوکا (۲۰۸، ۲۰۹): دودھ شریک بھائی۔

گو، گو، پلاو (۷۷): وہ پلاو جس میں کباب (یا گوشت

کے پارچے) اور سالم اندھے (اُبلے ہوئے) یا اندھے  
کوئل کر (چلا یعنی آلیٹ بنا کر) اُس کے چھوٹے چھوٹے

ٹکڑے کاٹ کر ڈالے جاتے ہیں۔ ایرانی گو کو پلاو میں  
آلیٹ کے ٹکڑوں کے ساتھ بعض سبزیاں بھی ڈالی

جاتی ہیں۔

گو لا (۱۰۹): دونوں بازوؤں کا حلقہ [کو لے میں

پکڑ کر: درخت کو اپنے دونوں بازوؤں کے گھیرے  
میں لے کر]۔

کون (۱۸۶): مقعد۔

کو نین: دونوں جہان، یعنی دنیا اور آخرت۔

گوہستان (۲۴۶): پہاڑی علاقہ۔

گوہ قاف (۱۰۴، ۲۴۷، ۲۴۸): ایک پہاڑ کا

نام ہے، جسے انگریزی میں MOUNT CAUCA

SUS کہتے ہیں (پلیٹس)۔ یہ پہاڑ ایشیائے کوچک

میں روسی ترکستان اور ایران کے درمیان، روسی

علاقے میں ہے۔ یہ علاقہ روس کی ریاست آرمینیا

میں ہے، جس کا دارالخلافہ جارجیا ہے اور جواز بکتان

اور تاجکستان کی سرحدوں سے ملا ہوا ہے۔ شیریں اسی

آرمینیا (یا گوہ قاف کے علاقے) کی رہنے والی تھی۔

یہاں کی عورتیں اپنی خوب صورتی کے لیے مشہور ہیں۔

غالباً اس پہاڑ کو پریوں کا مسکن بھی اسی نسبت سے

کہا جانے لگا (اس معلومات کے لیے میں اپنے کرم فرما

ڈاکٹر عبدالودود انظر استاد فارسی جواہر لال نہرو

یونیورسٹی، دہلی کا ممنون ہوں) اس پہاڑ سے بہت

سی اساطیری روایتیں بھی وابستہ ہیں۔ ان روایتوں

کو انساٹکو پیڈیا آف اسلام میں لفظ KAF کے

تحت یک جا کر دیا گیا ہے، تفصیل کے لیے اُسے دیکھا

جاسکتا ہے۔

کوئی نوالہ (۲۳۴): ایک دو نوالے، چند نوالے۔

کھپ گئی تھی (۵۰): دل میں بیٹھ گئی تھی۔

کھپرا (۱۹۷): چوڑے پھل کا تیر۔

کھلوریاں (۷۸): دھنیا، سونف (وغیرہ) بھنی

ہوئی چیزیں، جنھیں منہ صاف کرنے کے واسطے

کھاتے ہیں (خاص کر کھانا کھانے کے بعد)۔

کھپسا (۲۸): تھیلی۔

کھپیل (۹۲): بھنے ہوئے چاول، جوار، مکئی کا دانہ۔

مراد ہوتی ہے بہت کم مقدار سے۔ [کھپیل اڑ کر

منہ میں نہیں گئی: کچھ بھی نہیں کھایا]۔

کھیلنا (۱۰۷): ایک طرح کی کشتی (ف)۔

کیا امکان ہے (۳): ممکن نہیں۔ (خدا کی

تعریف پوری طرح بیان نہیں کی جاسکتی)۔

کیٹکی (۲۲): ایک مشہور خوشبودار پھول اور اُس کے

پودے کا نام، جو کیوڑے کے درخت سے مشابہ ہوتا ہے۔ "ہندی شعرا کا خیال ہے کہ بھونرا اس (پھول) پر عاشق ہے" (نور)۔

کیفی (۲۰۶) : نئے میں ڈوبا ہوا، مخمور۔ [کیفی ہو کر (۳۹)، (۶۲) : نئے میں ڈوب کر، مست ہو کر]۔

کیکر (۲۳۹) : (کیکر) بول۔

کیچلی سی ڈال دی (۵۰) : صورت بدل گئی تھی (رنگ نکھڑا یا تھا)۔

گاڑھی چوکی (۲۰۴) : سخت پہرا۔

گاودیدہ (۷۷) : گائے کی آنکھ کی طرح گول باقرخانی شیرمال یا خمیری روٹی۔

گاؤ زبان (۷۷) : گائے کی زبان کی شکل کی باقرخانی یا شیرمال۔

گاؤ سوار (۹۷) : بیل پر سوار۔ [ "گاؤ" گائے اور بیل دونوں کے لیے آتا ہے : چوں کہ یہاں بیل کا مذکور ہے، یوں قطعی طور پر اس عبارت میں یہ لفظ بیل کے معنی میں آیا ہے ]۔

گارٹن (۵۴) : گانے والی۔ مَغْنِیہ۔

گیت رکھی (۱۵۰) : چھپائی۔

گج موتی (۹۰) : بہت بڑا موتی۔

گدھے کا ہل پھروادینا (۲۴۷) : کسی جگہ کو پوری طرح دیران کر دینا۔

گدڑ بان (۲۱۱) : راستے کا محافظ، جو ضروری کاغذات دیکھ کر آگے جانے کی اجازت دے۔

گڈری (۱۲۴) : اس کے اصلی معنی تو ہیں : وہ بازار

جو شام کے وقت سڑک کے فٹ پاتھ پر (دونوں طرف یا ایک طرف) لگتا ہے؛ مگر عام بازار کے

معنی میں بھی ایک آدھ جگہ مل جاتا ہے، جیسے داغ کا یہ شعر (جو آصفیہ میں منقول ہے) : کیا جہان

گذراں میں بھی لگی ہے گڈری : مولے جاتے ہیں غم یاں سے گزرنے والے۔ میرامن نے بھی اس

عبارت میں اس لفظ کو عام بازار کے معنی میں استعمال کیا ہے : "جب گڈری کا وقت ہو چکا"۔ یعنی جب

بازار بند ہونے کا وقت آیا۔

گردا (۱۴۶، ۱۴۷) : گول چھوٹی روٹی۔

گرد باد ہو گیا (۲۱۴) : ہر طرف گرد غبار چھا گیا۔

[ گرد باد : بگولا، ہوا جس میں گرد غبار ملا ہوا ہو ]۔

گُز بردار (۲۲۴) : وہ سپاہی جن کا اصل ہتھیار گُز

ہوتا تھا، جسے وہ کندھے پر رکھ کر چلتے تھے۔ [ گُز :

ایک ہتھیار کا نام، جو اوپر سے گول، موٹا اور نیچے

سے پتلا ہوتا ہے (بعض پہلوانوں کی تصویروں

میں اب بھی نظر آجایا کرتا ہے) اسے عموماً سر

پر مارا جاتا تھا ]۔

گرسنگی (۱۹۰) : بھوک۔ [ جب گرسنگی ہوتی

ہے .... جب بھوک لگتی ہے ]۔

گرگا (۱۳۹) : خدمت گزار کم درجے کا نوکر، مشعلچی،

برتن دھونے والا۔

گرما بہ (۴۵) : حتم۔

گرمیاں گیر ہونا (۵۹) : دعوے دار ہونا۔ یہاں مطلب یہ ہے کہ ایسا نہ ہو کہ کوئی شخص تجھ پر میرے خون کا دعوہ کرے، میرے قتل کے الزام میں تجھے پکڑے۔

گڑھ (۲۴۶) : قلعہ۔  
گزارے کا اسباب (۶۴) : دریا پار کرنے کا کوئی ذریعہ (کشتی وغیرہ)۔

گزارنیاں (۳۰) : گزارنیں، پیش کیں۔

گزرک (۲۱۱) : وہ چیز جسے شراب پینے کے ساتھ (یا اُس کے بعد) تبدیل ذائقہ کے لیے کھاتے ہیں، جیسے : کباب، پستہ، بادام، تلی ہوئی دال، یا ایسی ہی اور نمکین چیزیں۔

گسائیں : سنیا سی، سنت، بند و درویشوں کا تعظیمی خطاب (گوسائیں کا مخفف ہے)۔

گفت و شنود کریں (۵) : مراد یہ ہے کہ ہندوستانیوں سے باتیں کر سکیں اور اُن کی باتوں کو سمجھ سکیں۔ [گفت : کہنا۔ شنود : سنا۔ گفت و شنود : بات چیت]۔

گلابی (۳۶، ۳۱۱) : چھوٹی رنگین بوتل، بل کہ یوں کہیے کہ بوتل نما ظرف، جس میں شراب اور گلاب رکھتے تھے، پینا۔ [اسے شراب کے گلاس کے معنی میں بھی استعمال لیا گیا ہے]۔

گل اندام : کلمہ صفت ہے، نازک خوب صورت۔ [گل : گلاب کا پھول۔ اندام : جسم۔ گل اندام :

پھول جیسا نازک اور حسین جسم رکھنے والا]۔  
گل تکیہ (۸۷) : وہ چھوٹا سا گول تکیہ جس کو سوتے وقت رخاروں کے نیچے رکھتے تھے۔ (گل : گال)۔  
گل عذار (۲۴۶) : خوب صورت۔ [گل : گلاب کا پھول۔ عذار : رخسار۔ جس کے رخسار گلاب کے پھول جیسے ہوں۔ کلمہ صفت کے طور پر آتا ہے]۔  
گلیارا (۳۵) : گلی، کوچہ۔

گماشتہ (۲۰، ۲۱، ۱۲۴، ۱۲۸، ۱۶۴) : کارندہ، ایجنٹ۔ وہ ملازم جس کے سپرد لین دین اور تجارت سے متعلق کوئی خاص کام کر دیا گیا ہو، مختار، نائب۔  
گمت (۲۰) : ٹوٹی، سنگت۔ (ایک گمت ہیں : ایک ساتھ رہیں)۔

گنجفہ (۱۹۴) : ایک کھیل کا نام، جو تماش کی طرح کھیلا جاتا تھا۔ اس میں ۹۶ پتے اور آٹھ رنگ ہوتے تھے اور تین کھلاڑی کھیلتے تھے۔ اس کا پتہ گول اوسط درجے میں انگریزی روپے کے برابر ہوتا تھا (مزید تفصیل کے لیے دیکھیے اصطلاحات)۔

گوٹا کناری (۲۳۳) : چاندی سونے کے تاروں کی لیس، جو ریشم کے بانے سے بنی جاتی ہے (نور)۔  
[”گوٹا“ عام لفظ ہے، جو آدھ اپنج سے ایک باشت بل کہ اُس سے بھی زیادہ چوڑا بنایا جاتا تھا۔  
منقش گوٹے کو (یعنی جس گوٹے پر موٹی سوئی یا ایسی ہی کسی نیکیلی چیز سے دبا دبا کر نقش بنایا گئے ہوں) ”ٹھپا“ کہا جاتا تھا اور اسی کا دوسرا نام ”کناری“



تھا۔ "کناری" پانچ چھ انگل چوڑا گوتا ہوتا تھا۔ گوٹے  
یعنی زری کی گوٹ اور کناری کو اصطلاحاً "گوتا  
کناری" کہا جانے لگا (اصطلاحات)۔

گور : قبر۔

گورستان : قبرستان۔

گوش پچ (۸۰) : ایک طرح کا آرائشی زیور جو

بگڑی میں (غالباً دونوں طرف کانوں کے محاذی)

لگا ہوتا تھا (ف)۔

گوشمالی (۷) : سزا۔ گوشمالی دی : مراد ہے شکست دی۔

گوکھرو (۴۱) : تکھنٹا مراد ہوا گوتا۔ عورتیں مقیش،

دھنک یا گوٹے سے گوکھرو کے مانند بنا کر، اُس میں

انگلیوں سے شکنیں اور پچ ڈال کر، لباس کی زیبائش

کے واسطے گردا گرد لگاتی ہیں۔

گولی (۲۲۲، ۲۲۱) : مٹکا۔

گویائی (۸) : بات چیت، بول چال۔

گھاٹ باٹ (۶۵) : مراد ہے ایسی جگہ جہاں سے

دریا کو پار کیا جاسکے۔ [گھاٹ کے ایک معنی ہیں :

دریا خواہ ندی سے اترنے کا وہ مقام جہاں پانی کم

ہوتا ہے، پایاب۔ باٹ : راستہ۔]

گھر سیتا ہے (۲۴) : گھر میں پڑا رہتا ہے۔

گھر گھالنا (۲۰۷) : کسی کا گھر تباہ کر دینا۔ [کس کس

کا گھر گھالا : کس کس کا گھر تباہ کیا۔]

گھر میں رہے نہ تیر تھ گئے، مونڈ مونڈ افضیحت

بھٹے (۱۹۲) : ساری محنت اکارت گئی (نغم الامثال)۔

گھنٹنا (۵۵) : بادل چھانا، بادلوں کا اُٹھنا۔

گہوارہ (۲۴۲) : پانا، پتھوں کے سلانے کا جھولا۔

گیدی (۱۷۱) : بے غیرت، بے حیا۔

گیر و ابستر (۷۶) : گیسوے رنگ کے کپڑے جو بعض

فقیر اور اکثر سادھو سنیا سی پہنا کرتے ہیں۔

[بستر : لباس]۔

لاحق : لفظی معنی : پیچھے سے آنے والا، پہنچنے والا۔

[فکر لاحق ہوئی (۱۳) : فکر لگ گئی۔ لاحق ہو (۱۰) :

لگی ہوئی ہو، یعنی ایسی فکر اور ایسا غم لگا ہوا ہو]۔

لاشریک (۱۵۱) : جس کا کوئی شریک نہیں۔

لال کر دیے (۶۲) : خون سے سرخ کر دیے، خون

میں ڈبو دیے۔

لبالب (۵۵) : کناروں تک بھری ہوئیں۔

لب فرش (۱۹۲) : فرش کا کنارہ، جہاں سے

فرش شروع ہوتا ہے۔

لپ (۹۳) : دونوں ہاتھوں کو باہم ملا کر جو ایک

پیالہ سا بن جاتا ہے، اُسے کہتے ہیں۔

لُترا (۱۲۰) : جُغل خور، ادھر کی ادھر لگانے والا۔

لچکا (۱۰۷) : سیر و تفریح کی کشتی، بھرا۔

لحاظ میں رکھا ہوگا (۹) : مطلب یہ ہے کہ اس

کا خیال رکھا ہوگا کہ طرح طرح کے لوگوں سے

بات چیت کرنے کے باوجود اپنی زبان پر اُن کا

اثر نہ پڑنے پائے۔

لخانہ (۷۹) : کسی خوشبوؤں کا مجموعہ، جسے (دماغ

کی تقویت کے لیے) سونگھتے ہیں۔ وہ لگدی جو عنبر،  
مُشک، عود، قمار، کافور وغیرہ کو ملا کر بنائی جساتی  
ہے اور دماغ پر رکھتے ہیں یا سگھاتے ہیں۔ عوام  
قمقمے یا قندیل کو بھی کہتے ہیں (آصفیہ) اس مقام  
پر غالباً مراد یہ ہے کہ وہ بان کی طرح نکلنے کی لگدی  
کو بھی جلایا جا رہا تھا۔

**لقمان (۹۲):** ایک مشہور حکیم کا نام، جن کے بہت سے  
حکیمانہ قول اور نصیحت آمیز باتیں مشہور ہیں۔ اُن کا  
ذکر قرآن پاک میں بھی آیا ہے۔ مراد ہوتی ہے بہت  
بڑا دانا، عقل مند، تجربے کا۔

**لنبوٹ (۱۶۴):** لمبی کشتی (ع)۔  
**لن ترانی والا (۷۱):** ڈینگ مارنے والا، بڑے  
بڑے دعوے کرنے والا۔

**لنگری (۱۲۵):** لگن، وہ اُتھلی تھالی جس میں لنگر  
کا کھانا بانٹتے ہیں۔

**لوازمہ:** کسی چیز سے متعلق ضروری سامان۔

**لوازم شاہانہ سے تیار ہے (۷۷):** بادشاہی محلوں  
جیسا ساز و سامان موجود ہے۔

**لوٹھ (۲۰۳، ۱۸۸):** لاش۔

**لوزیات (۷۸، ۲۳):** (لوز کی جمع - لوز: بادام)

بادام سے بنی ہوئی مٹھائی۔ عام طور پر اسے "لوزات"  
کہتے ہیں۔ دودھ میں سفید قند کا قوام پکا کر، جب  
اُس قوام کو پتلا جاکر، نیکیلے چوبہل ٹکڑوں کی شکل  
میں کاٹ لیتے ہیں، اُسے "لوزات" کہتے ہیں۔

برفی یا لوزات کو پرتکلف بنانے کے لیے گھوٹے میں  
قوام پکایا جاتا ہے اور اُس میں خشک میوہ مثلاً بادام  
یا پستہ پس کر ملا یا جاتا ہے، تو اُس میوے کی  
نسبت سے اُس برفی کو موسوم کرتے ہیں، جیسے:  
بادام کی برفی۔ (اصطلاحات)

**لہر (۴۱):** گوٹے یا پچکے وغیرہ کی لہر دار ٹنکائی۔ عورتیں  
عموماً دوپٹے، رضائی پر ٹانگتی ہیں۔ (آصفیہ)  
لے ابھرا (۶۵): لے گیا، لے بھاگا۔

**لیل و نہار (۲۴۹):** رات دن۔ [لیل: رات۔  
نہار: دن۔ مراد ہے ساری زندگی]۔

**ما تم سرا (۱۱۹):** وہ گھر جہاں کسی کا ماتم کیا جائے۔

**ما جانی (۲۳):** بہن۔

**مانخوڑ نہ ہوئیں گے (۱۱۹):** نہیں پکڑے جائیں گے۔

**مانجھ دھار میں (۱۴۱):** دریا کے زپچ میں۔

(مانجھ دھار = منجھ دھار)۔

**ماندگی:** تھکن۔

**ماندی:** طبیعت ماندی ہوئی (۵): بیمار ہوئے۔

**مانس (۱۵۱، ۱۶۱):** شخص، آدمی۔

**مان نہت (۱۴۲):** عزت، احترام۔

**ماہیت (۸۸):** حقیقت۔

**مبادا:** ایسا نہ ہو۔

**مباف (۹۳):** [مباف "کا مخفف" خاص طرح

کی بنی ہوئی پٹی، یا کپڑے کی دھجی، جسے عورتیں چوٹی  
میں گوندھتی ہیں۔

مبلغ (۸۷) : رقم، روپے۔

مُتَبَنِّیٰ کرنا (۱۹۱) : گود لینا، بیٹا بنانا۔ کسی دوسرے کے بچے کو پالنا اور اُسے اپنا بیٹا بنانا۔

مُتَعَدِّ (۱۰۲) : کئی ایک (مکانِ متعدّد : کئی مکان)۔

مُتَعَرِّض (۳۷) : لفظی معنی : روکنے والا، مخالفت کرنے والا۔ کسی بات کے متعرّض نہ ہو جو کسی بات میں دخل نہ دینا۔

مُتَعَرِّض نہ ہو (۲۳۱) : ان سے مت اُلجھ، ان کو ان کے حال پر چھوڑ دے۔ (مُتَعَرِّض : روکنے والا، مزاحم)۔

متعہ (۱۸۹) : شیعہ مذہب کے مطابق ایک مقررہ مدت کے لیے (مہر کے تعین اور مدت کے تعین کے ساتھ) نکاح کرنا۔

متعین : مقرر۔

مُتَعَيِّنَہ (۲۳۸) : مقرر کیا گیا۔

متکلم ہوا (۹۸) : بولا (متکلم : بولنے والا)۔

متنجن پلاو (۷۷) : پُر تکلف پکائے ہوئے میٹھے

چاول، جس میں خشک میوے مثلاً بادام اور پستے

کے علاوہ، گوشت بھی بھون کر ڈالا جاتا ہے، جو

اُس کو زیادہ سوندھا بنا دیتا ہے۔ (اسے میٹھا

پلاو بھی کہہ سکتے ہیں)۔

مُتَنَفِّس (۲۲۷) : جان دار، انسان۔

مُتَوَطِّن (۱۸۲) : رہنے والا۔ (وطن سے بنا ہے)۔

مُتَنِّیٰ کی مورتیں (۳) : انسان۔

مُتَقَال (۱۱۶) : ساڑھے چار ماشے کا وزن (نور)۔

مُجَذَّوب (۱۰۵) : وہ درویش جو خدا کی محبت میں اس

طرح غرق ہو کہ دنیا سے بے خبر ہو۔ سالک کی ضد۔

مُجَذَّوب اکثر ایسی باتیں کرتے ہیں جو یہ ظاہر بہکی

بہکی اور بے معنی سی معلوم ہوتی ہیں۔

مُجَرَّ شَاہانہ (۹۵) : بادشاہوں کو سلام کرنے کے

جو آداب مقرر ہیں، اُن کے مطابق۔

مُجَرَّائی (۱۱) : آداب بجالانے والا، حاضر ہونے

والا، مراد ہے اُن امیروں اور منصب داروں سے

جو دربار میں حاضر ہوتے ہیں۔

مُجَرَّے گاہ (۱۶) : دربار میں وہ جگہ جہاں مجرّا کرنے

والے جُحک کر بادشاہ کی خدمت میں آداب بجا

لاتے تھے۔ سلام کرتے تھے۔

مُجَرَّے میں حاضر ہوا (۱۸۵) : سلام کرنے کے

لیے دربار میں حاضری دی۔

مُجَوِّز ہونا (۱۲۶، ۸، ۳۸) : اصرار کرنا۔

محاورے سے (۶) : مطلب ہے اُسی انداز سے، اُسی

ڈھنگ پر۔ [”محاورہ“ ”بول چال“ کے معنی میں بھی

آتا ہے اور ”بول چال“ کا مطلب ہے : ”ایک خاص

قسم کی ترتیب الفاظ جو اہل زبان کی زبان پر ہوا اور

جس کے خلاف ہونا فصاحت کے خلاف ہوا (نور)

میرا تمن نے یہاں ”محاورے سے“ جو لکھا ہے، تو

اس میں اس مفہوم کی نسبت بھی شامل ہے، یعنی جس

طرح لوگ بولتے ہیں، اُسی طرح اس قصے کو لکھنا شروع کیا۔

محبوس (۱۴۶، ۱۴۵) : قیدی۔

محبوس خانہ (۱۱۹) : قید خانہ۔

محرم : واقف، رازدار۔

محرم نہ ہوگا (۲۲۳) : واقف نہ ہوگا، نہیں جان پائے گا۔

مُحَصِّل (۱۵۳، ۱۵۲) : محصول وصول کرنے والے، تحصیل کے سپاہی۔ سپاہی۔

مخطوط ہونا : خوش ہونا، لطف اٹھانا۔

مُحَلّی : خواجہ سرا۔ (دیکھئے خواجہ سرا)۔

مُختار کار : مہتمم، سربراہ، انتظامی امور کا ذمے دار۔

مُخفی (۲۹) : چھپی ہوئی۔

مُخلصی : نجات، رہائی۔ [مخلصی کی صورت نظر نہیں

آتی (۲۲۲)، اس کے سوا کوئی اور صورت نجات

کی (جان بچانے کی) نظر نہیں آتی]۔

مُخمل کاشانی (۲۰۶) : کاشان کی بنی ہوئی مخمل جو

اپنی نفاست اور عمدگی کے لیے مشہور تھی [”کاشان“

ایران کا مشہور شہر ہے]۔

مداد المہام (۶۶) : (لفظی معنی) جس پر بڑے کاموں کا

دار و مدار ہو۔) وہ سب سے بڑا سردار جو سلطنت کے

کاروبار میں مرکزی حیثیت رکھتا ہو۔

مدد معاش (۲۴۱) : وہ جاگیر جو علما و فضلا اور فقرا

کے لیے وقف کر دی جائے۔

مذر سہ (۲) : مراد ہے کلکتے کے فورٹ ولیم کالج سے۔

مدعی ہونا (۴۳) : مخالفت رکھنا، دشمن ہونا۔

مذکور کیا (۶۹) : ذکر کیا، بیان کیا۔

مرد آدمی : مہذب، شریف، جوان مرد، بھلا مانس۔

مرد آدمیت (۴۳) : انسانیت، بہادری۔

مردک (۱۵۲) : حقیر، ذلیل آدمی (”مردکی تصغیر)۔

مردمی : انسانیت، آدمیت، مردت، بہادری۔

مرشد الشہ (۲۱۸) : فقیروں کا کلمہ خطاب۔

مَرَضِع کا تخت (۱۰۳) : جڑاؤ تخت، جس میں جواہرات

جڑے ہوئے ہوں۔

مَرْقہ (۱۰) : خوش حال۔

مَرْقَبُ النّٰحَال (۱۵۵) : خوش حال، دولت مند۔

مَرْکَب : گھوڑا۔

مَرْکَبِ زِسْہُو و خطا (۲۲۹) : انسان کی فطرت میں

بھول چوک اور غلطی کرنا شامل ہے۔

مرگ چھال (۸۱) : ہرن کی بالوں سمیت کھال [جس

پر بیٹھ کر درویش عبادت کرتے ہیں۔ مرگ : ہرن]۔

مردارید (۵۶) : کسی ایسی آتش بازی سے مراد ہے جس

میں موتیوں کی طرح چمک دار چھوٹے چھوٹے گول گول

پھول نکلتے ہوں۔

مُزاحم : روکنے والا۔

مُزاحم نہ ہو (۲۳۱) : ان سے کچھ نہ کہو، روک ٹوک

نہ کرو۔

مُزاحم محصول کا نہ ہو (۱۱۶) : محصول نہ لیا جائے۔

مزید کرو (۵۸) : بڑھاؤ (یعنی دسترخوان بڑھاؤ)۔

مُسْتَبَبُ الاسباب (۱۲۸) : سبب پیدا کرنے والا۔

(کاموں کے بننے کے اسباب پیدا کرنے والا۔ مراد ہوتی ہے خدا سے)۔

مسکہ (۱۸۱): بکھن۔

مسیس (۵۱): مویچھوں کے روئیں جو شروع میں نکلتے ہیں۔ مسیس بھینگنے لگیں: مویچھوں کا رُداں نکلتے لگا (جوانی کا آغاز ہوا)۔

مشاریح (۲۴۰): بزرگ، درویش، خدا رسیدہ۔

مُشرف (۱۶۴): ناظر۔ محکمہ خزانہ کا افسر جو حساب کتاب کا نگران ہوتا ہے (پلیٹس)۔

مُشَرَف: عزت دیا گیا۔ مشرف ہوا (۱۲۴، ۶۴): عزت حاصل کی، یعنی حاضر ہونے کی عزت حاصل کی۔

مُشَقاب (۷۷): بڑی قباب، وہ طباق نما بڑی پلیٹ، جس میں چاد ل رکھے جاتے ہیں۔

مُشکِیں باندھنا (۱۳۸): مجرم کے دونوں بازوؤں کو پشت کی طرف لے جا کر رستی یا کسی اور چیز سے کمر پر کس کر باندھ دینا۔ (مُشکِیں: دونوں بازو، دونوں شانے)۔

مُشورت (۷۶): مشورہ۔

مصاحبت: ساتھ رہنا، پاس اٹھنا بیٹھنا، ہم نشینی۔ مُصَتَّم: مضبوط، پکا۔

مصنوع (۱۶۲): بنایا گیا، مخلوق۔

مضاعف (۱۳۴): دوگنا۔

مضائقہ نہیں (۶۰): شرمندگی یا پشیمانی کی کوئی بات نہیں، کچھ ہرج نہیں۔

مطالعہ کی (۱۷): پڑھی۔

مطلع صاف ہوا (۲۱۵): میدان صاف ہو گیا، فوج سب بھاگ گئی۔

معبود اللہ (۶۳): فقیروں کا ایک کلمہ خطاب۔

مُعْتَمِد (۱۲): جس پر بھروسہ کیا جائے۔

مُعَلِّم (۱۰۵): اتالیق، اُستاد۔

مُعَلِّم (۱۶۹): جہاز کا ناخدا، ملّاخ۔

معمور (۹۳، ۱۰): بھرا ہوا۔

مَغْرَق (۸۸، ۲۱): جگمگاتا ہوا، سونے چاندی میں

رہا ہوا۔ [مَغْرَق مند: ایسی مند جس میں سونے یا

چاندی کے تاروں کی کثرت ہو اور وہ جگمگا رہی ہو]۔

مَغْرَبی (۲۳): ایک قسم کا نہایت سفید حلیہ، جس

میں پستے، بادام کے مغز ڈال کر قرص بناتے ہیں۔

(نور)۔

مَغْفُور (۲۲۱): (لفظی معنی: بخشنا گیا) جو شخص مر گیا

ہو، اُس کے نام کے ساتھ یا اُس کے لیے بطور کلمہ

احترام آتا ہے، مرحوم۔

مُقابِل (۴): برابر کا، حریف۔

مُقام کریں (۱۵۵): قیام کریں، رُک جائیں۔

مُقام ہے (۱۵۵): قافلہ سفر نہیں کرے گا، قیام

کرے گا۔

مُقْتَضَا (۲۱۳): تقاضا۔ [مُقْتَضَا عقل کا یہ ہے:

عقل کا تقاضا یہ ہے]۔

مَقْدُور (۱۰۱): طاقت، [بہ مقدور اپنے: اپنے



امکان بھرا اپنی طاقت بھر۔

مقدور (۵۴) : حیثیت۔ [اس مقدور کو پہنچا : یہ حیثیت حاصل ہوئی]۔

مقرَّب (۱۲) : وہ شخص جو بہت قریب ہو، صاحب ہمارا۔

مقرر : ضرور، یقیناً۔

مقطع (۱۰۸) : بہت سلقے کے ساتھ سجا ہوا۔

مقلب القلوب (۳۵) : دلوں کو پھیر دینے والا، خدا۔

مقیش (۱۱) : چاندی یا سونے کے چوڑے تار۔ سونے

چاندی کے تاروں کا بنا ہوا کپڑا۔

مقیشی (۷۸) : سونے چاندی کے تاروں کا بنا ہوا

کپڑا، زری۔

مکان (۱۵۴، ۱۵۵، ۱۶۴) : جگہ۔

مکلف (۳۶، ۲۹) : شان دار، آراستہ، پر تکلف۔

ملازمت حاصل کرنا (۱۰۶) : بادشاہ (یا کسی امیر)

کی خدمت میں حاضر ہونا۔

ملازمت حاصل ہوئی (۲۳۹) : خدمت میں حاضر

ہونے کا موقع ملا۔

ملازمت کے اشتیاق نے (۱۳۰) : خدمت میں

حاضر ہونے کے شوق نے۔

ملا گیر (۱۰۷) : اعلا درجے کا صندل۔

ملغوبہ (۷۷) : اس کے اصلی معنی ہیں : اچار بنانے

کے لائق چیزوں کا کچل کر اور مسل کر تازہ بہ تازہ

اور چٹ پٹا تیار کیا ہوا اچار، جو اسی وقت کھانے

کے لائق ہو جائے۔ (اصطلاحات)۔

مگر میرا متن اس لفظ کو مختلف کھانوں کے ساتھ اس

طرح لائے ہیں کہ واضح طور پر معلوم ہوتا ہے کہ اس سے

کوئی کھانا مراد ہے اور یوں یہ خیال ہوتا ہے کہ مختلف

چیزوں کو ملا جلا کر پکائی جانے والی یہ کوئی چیز ہوگی

(جیسے ”دیوانی ہانڈی“ ہوتی ہے)۔

ملک التجار (۱۹۲، ۲۰) : تاجروں کا بادشاہ، یعنی

سب سے بڑا سوداگر۔ [ملک : بادشاہ۔ تجار :

تاجر کی جمع]۔

ملک الموت (۱۷۹) : موت کا فرشتہ۔ [ملک : فرشتہ]۔

ملک گیرمی (۶۱، ۶۰) : ملک کا انتظام، دیکھ بھال۔

ملپین (۲۱۳، ۵۴) : اداس، سست، غم زدہ۔

مملکت : سلطنت، بادشاہت۔

منبر (۱۴۶) : یہاں مراد ہے لکڑی (یا لوہے) سے بنی

ہوئی اس چیز سے جو زینے دار ہوتی ہے اور جس پر

دکان دار اپنی چیزیں رکھتے اور سجاتے ہیں۔

منت اٹھانا (۱۴۱) : احسان اٹھانا۔

منت دار (۲۳۰) : احسان مند۔

منت دار ہوئے (۱۸۵) : احسان مند ہوئے،

احسان ماننے لگے۔

منڈا تخت (۹۵) : گھلا ہوا تخت (جس پر چتر

نہ ہو، جو شاہی تخت پر عام طور پر ہوا کرتا تھا) پالکی کی

طرح کا گھلا ہوا تخت۔

منڈل (۱۷۲) : گھیرا۔ یہاں مراد ہے مندر کی اس

عمارت سے جہاں وہ پنڈیا بن موجود تھی۔

منڈھپ (۱۰۶): چھوٹا گول مندر یا مٹھ۔

[”منڈپ“ (یا منڈھپ) دراصل اُس جگہ کو

کہتے ہیں جہاں ہون کیا جاتا ہے، یا ایسی ہی کوئی اور

نزدہی قریب ہوتی ہے۔ یوں منڈپ ہر اُس جگہ کو

کہا جاتا ہے جس کی عمارت اس طرح بنائی گئی ہو، یا

اُسے عارضی طور پر چھایا گیا ہو، سایہ دار بنایا گیا ہو،

کہ وہاں ایسی کوئی قریب ہو سکے۔ اس کتاب میں

یہ لفظ بالعموم مندر کے مفہوم میں آیا ہے۔]

منسوب کیا (۲۴۸): شادی کی۔

منصب: وہ مرتبہ یا عہدہ جو بادشاہ کی طرف سے خاص

خاص افراد، ملازمین یا اُمرا کو عطا کیا جاتا تھا۔

منصب دارِ قدیمی (۶): میرامن نے یہاں بظاہر

اس مرکب کو اس معنی میں لکھا ہے کہ ایسا منصب دار

جس کا عہدہ اُس کے بعد بھی اُس کی اولاد میں

برقرار رہے۔

منکر پاک ہوئے (۲۴۶): صاف انکار کرنے لگے۔

منگل کوٹی (۸۷): ایک طرح کا قالین، جو منگل کوٹ

میں بنایا جاتا تھا (پلیٹس۔ ع۔)۔

منہ میں کے دانت ہیں (۱۰): مطلب یہ ہے

کہ ذرا بھی روک ٹوک نہیں تھی۔ کوئی شخص کتنا ہی

مال دار ہو اور کتنی ہی دولت اُس کے پاس ہو، اُس

سے کوئی بھی کچھ نہیں کہہ سکتا تھا۔

موا (۱۱۱): مرگیا۔ موا جاتا ہے (۴۴): مرا جاتا ہے۔

مور پنکھی (۱۰۷): ایک طرح کی خوب صورت کشتی،

جو مور کی شکل کی بنی ہوئی ہوتی ہے۔

مولا مشکل کشا (۶۷): حضرت علیؑ کا لقب ہے۔

مونگے کے درخت (۱۴۱): موتی کی طرح مونگا بھی

سمندر سے نکالا جاتا ہے۔ یہ ایک بے برگ شاخ دریا

درخت کی طرح مغربی سمندروں میں ہوتا ہے، جس کو

ایک کیر وادیمک کی طرح سمندر کے اندر اپنے پیٹ

کے لعاب دار مادے سے بناتا ہے۔ یہ مادہ سرخ،

سفید، زرد اور سیاہ رنگ کا بنسلو جن یا ردھی مصطکی

کے مادے سے ملتا جلتا ہوتا ہے۔ سرخ رنگ مونگا

بہت پسند کیا جاتا ہے۔ اُس کے دانے بنا کر ہار اور

کنٹھے بناتے ہیں۔ نگ بھی بنائے جاتے ہیں۔

(اصطلاحات)۔

مونی مٹی کی نشانی (۲۴۲): مرے ہوئے آدمی

کی نشانی۔

مہادیو (۱۰۶): شوجی کا ایک نام۔

مہتر (۱۴۶): سب سے بڑا (مہ: بڑا۔ تر: کلمہ

تفصیل)۔ (یہاں یہ ”حضرت“ کے مفہوم میں

آیا ہے، یعنی: حضرت سلیمان)۔

مہرِ نرپس (۲۴۳): سنہرا پالنا۔ [مہر:

گہوارہ، پالنا]۔

مہر (۲۴۲، ۲۴۳): اشرفی۔

مہر (۶۱): محبت

مہر (۳): سورج۔ مہر و مہ: سورج اور چاند۔

مہیب (۹۹، ۲۳۱) : ہیبت ناک۔

میاں اللہ (۱۱۴) : فقیروں کا کلمہ خطاب۔

میتا (۲۴۱) : فقیروں کا پیالہ۔

میرزہ سحر (۲۱۵) : امیر البحر، بحری فوج کا سالارِ اعلا۔

میرزہ بخشی (۲۱۴، ۲۴۹) : سلطنت کا ایک اعلیٰ

عہدے دار۔ فوج کی تنخواہ کی تقسیم بھی اس سے متعلق ہوتی تھی۔

میر شکار (۱۳۱) : شکاری پرندے اور جانوروں

کی دیکھ بھال کرنے والے ملازموں کا افسر۔

میرِ عمارت (۷۳) : داروغہ تعمیرات۔ (وہ شخص

جس کے سپرد شاہی عمارتوں سے متعلق ذمے داری

ہوتی تھی، نئی عمارتیں بنوانا، عمارتوں کی دیکھ بھال)۔

میرے تئیں : مجھے۔

میموں (۲۲۲) : بندر۔

میوڑا (۵۱) : ملازم، چوکیدار، (میوات کے علاقے

کا رہنے والا۔ میو (میواتی) اپنی بہادری کے

بے مشہور تھے)۔

نام آوری (۶۹) : شہرٹ۔

ناحق شناسی (۴۴) : بے انصافی، ظلم، بے وفائی۔

ناخدا (۶) : کشتی چلانے والا، ملاح، جہاز کا معلم۔

[اصلاً "ناو خدا" تھا، مخفف ہو کر "ناخدا" رہ

گیا (غیاث اللغات)]۔

ناخن لیے (۱۵۱) : ناخن تراشے۔

ناشدنی (۲۳۲، ۶۱) : کم بخت، بد نصیب، نالائق۔

نافرمان (۱۵۵) : اودے رنگ کا ایک پھول۔ اسے لالہ

کی ایک قسم کہا گیا ہے۔

نافرمانی (۵۶) : اودے رنگ کا، سرخی مائل نیلے رنگ کا۔

ناف شہر (۵۴) : شہر کے بچوں کی بچ۔

ناکتخدا : جس کی شادی نہ ہوئی ہو۔

ناکند (۱۳۷) : گھوڑے کا دو سال سے کم عمر بچہ، جس کے

دودھ کے دانت نہ ٹوٹے ہوں۔ [گھوڑا ہر دوسرے

سال دودھ کے دو دانت توڑتا ہے اور ان کی جگہ

دو بڑے دانت نکلتے ہیں، انھی سے اس کی عمر کا اندازہ

کیا جاتا ہے (اصطلاحات)]۔

ناگاہ : اچانک۔

نانِ نعمت (۷۷) : اعلا درجے کی روٹی کی کوئی قسم

ہے، جس کی تفصیل مجھے معلوم نہیں ہو سکی۔ نور میں

اس لفظ کے ذیل میں یہ شعر مندرج ہے : ہمیں

دارِ جگر ہے نانِ نعمت : بکرین منعم تکلف کی غذا نوش

اور اس کے معنی لکھے ہیں : "کنایتہ : بڑی لذیذ نعمت"

ناؤک (۱۹۷) : تپڑ۔

نہیٹ : بہت۔

نہجس النعین (۱۲۵) : جو کبھی پاک نہ ہو سکے۔ وہ چیز

جس کا ہر حصہ ناپاک ہو۔ چھونا، لگنا مناسب ناجائز ہو۔

نہجھا کر (۱۷۶) : غور کر کے، نظر جما کر۔

نہجیبوں (۲) : جمع ہے "نہجیب" کی نہجیب : شریف

(مراد ہے اچھے خاندان والے شریف لوگوں سے)۔

نہجے سے (۵۸) : ناز، نخرے۔

نہدان (۵۲، ۸) : آخر کار۔

زندھروک (۲۴، ۲۱۱) : بے دھروک بے خوف ہو کر۔  
 زرسنگا (۲۳۱) : ایک طرح کا بجانے کا سنگ، سنگ  
 کی طرح کا بنا ہوا بگل، بگل۔

زگاو (۱۰۰) : بیل۔

زگس دان (۳۶) : وہ گل دان جس میں زگس کے  
 پھول لگائے جائیں۔ (ف)۔

زگسی (۴۴) : زگسی کوفتے اور زگسی کباب (گوٹے  
 کے) دیکھے ہیں، زگسی قورمائی میں نے نہیں سنا۔

انڈے کو اُبال کر، قیمے میں پیسٹ کر پکاتے ہیں اور  
 پکانے کے بعد اُس کو بیچ میں سے کاٹ کر رکھا

جاتا ہے، جس کی وجہ سے وہ آنکھ کی شکل بن جاتا  
 ہے، اسی نسبت سے اُسے زگسی کہتے ہیں۔ قورے

میں انڈے پڑتے نہیں تھے، غالباً کوئی ایسا سالن  
 ہوگا جس میں گوشت کے ساتھ انڈے پکائے جاتے

ہوں گے اور پھر اُن کو بیچ میں سے کاٹ دیا جاتا ہوگا۔  
 نسفچی (۱۳۳) : چوب دار، وہ سپاہی جن کے ذمے

شہر کے انتظام کی دیکھ بھال ہو۔

نعل بندی (۱۰) : وہ مقررہ رقم جو نذرانے کے  
 طور پر بادشاہ یا شہنشاہ کی خدمت میں پیش کی  
 جائے۔ خراج۔

نفروں (۱۵۵) : جمع ہے نفَر کی۔ نفَر : سائیس۔

نقرئی (۸۰) : چاندی کے۔ (نقرہ : چاندی)۔

نقش دیوار ہو رہے ہیں (۱۸) : حیران اور  
 چُپ چاپ ہیں۔

نقش کا بھر (۳۰) : پتھر کی بکیر۔

نکمتہ رس (۸) : باریکیوں کو سمجھ لینے والا، بات کی  
 تہ تک پہنچ جانے والا۔

نک گھسنی کرنا (۱۴۸) : سجدے کرنا، دعا مانگنا،  
 رونا گرہ بگڑانا۔

نک گھسنی کی (۱۳۰) : ناک رگڑی، یعنی شکر  
 کا سجدہ کیا۔

نکھ سکھ سے درست (۱۸۵) : پانوں سے سرتک

ہر طرح سے بے عیب۔ [ نکھ : ناخن۔ سکھ : پس،

سر۔ نکھ سکھ سے : پانوں کے ناخن سے سر کی چوٹی

تک۔ ایڑی سے چوٹی تک ]۔

نکیر، مُنکر (۱۴۵) : وہ دو فرشتے جو دفن کے بعد

آکر قبر میں مُردے سے سوالات کرتے ہیں کہ تیرا

دین کیا ہے (وغیرہ) [ انھیں "نکیر-من" بھی

کہتے ہیں ]۔

نمدا (۱۰۲) : بغیر بناوٹ کا ادنیٰ کپڑا، جو اذن

کے ردوں کو جھا کر، کاغذ سازی کے طریقے پر بنایا

جاتا ہے۔ اُسے "بانات" کہتے ہیں۔ یہ پتلا، موٹا،

ادنا، اعلیٰ، ہر طرح کا ہوتا ہے۔ نمدا : بانات

کی وضع پر تیار کیا ہوا موٹا اور گھٹیا قسم کا پارچہ،

جو فرش پر بچھانے یا گھوڑوں کے سار میں لگانے

کے کام آتا ہے (بعض اعلیٰ صنعتوں میں چمڑے

اور کاغذ کے بجائے استعمال کیا جاتا ہے)۔

نمش (۴۸) : دودھ کا مصنوعی جھاگ، سردی کے

موسم میں دودھ کو تھوڑی سی مہری کے ساتھ خوب  
گاڑھا پکا کر اور رات میں اُس میں رکھ کر صبح تڑکے  
اُچھال کر اس کو بنایا جاتا ہے۔ صبح کے وقت پھیری  
والے اس کو پیچے پھرتے تھے۔ دہلی میں اس کا  
عوامی نام ”دولت کی چاٹ“ تھا۔

نم گیرا : وہ کپڑا جو بہ طور ساٹن، اُس سے محفوظ  
رہنے کے لیے چھت گیری کی طرح لگا دیتے ہیں۔  
نمود ہوا (۲۱۴) : ظاہر ہوا۔

نمود ہوئی (۵۱) : مشہور ہوئی۔

نمود ہوئے (۴۶) : ظاہر ہوئے۔ [نمود ہونا :  
ظاہر ہونا۔ مشہور ہونا]۔

ننگ و ناموس (۵۳) : لحاظ اور شرم۔  
عزت و حرمت۔

ننگیا لینا (۱۵۶) : سب کچھ چھین لینا۔ (سب  
سامان چھین لینا اور کپڑے تک اُتار لینا۔)  
ننگے مادر زاد (۱۸۰) سرے پیر تک بالکل ننگے  
(جیسے ماں کے پیٹ سے پیدا ہوتے ہیں)۔

نواڑا (۶۴، ۱۰۷، ۲۱۵) : مورینکھی کو کہتے ہیں،  
جو سیر و تفریح کے لیے مود کی شکل کی بنائی گئی کشتی  
ہوتی ہے (اصطلاحات)۔

نوجندی جمیرات (۲۰۸، ۲۴۲) : ہر چاند کی  
پہلی جمعرات۔

نو خرید (۵۵) : نیا خرید ہوا۔

نور بانی (۹۵، ۱۷۴) : ایک طرح کا (غالباً سوتی)

نہایت نفیس کپڑا (ف)۔

نورتن (۲۴۲) : نورتح کے جواہرات۔

نور کے وقت (۲۳۵) : صبح تڑکے پو پھٹنے وقت۔

نوروز (۹۵) : ایرانی سال کا پہلا دن جو ۲۱ یا ۲۲

مارچ کو واقع ہوتا ہے۔ یہ موسم بہار کا آغاز ہوتا ہے۔

ایران میں کئی دن تک جشن منایا جاتا تھا۔ اُس

دن آفتاب بُرج حمل میں آتا ہے [اسی نسبت سے

اس عبارت میں ”آپ کی ذات مشابہ آفتاب کے

ہے“ آیا ہے] ”نوروز“ کی تفصیل کیلئے دیکھیے

برہان قاطع مرتبہ ڈاکٹر معین کا طویل حاشیہ۔

نوشت خواند (۱۱۹) : لکھنا پڑھنا۔

نوشت خواند (۲۴) : لکھا پڑھی۔

نوش جاں فراویں (۴۹) : پیسے۔

نول (۱۶۳، ۱۶۴) : کرایہ۔

نہار (۱۰۸) : نہار منہ، صبح سے کچھ نہ کھانا۔

نہایت کو : آخر کار۔

نہڑا (۲۳۸) : جھکا۔

نہوڑایا (۲۰۲) : جھکایا۔

نہڑ کر (۹۸) : جھک کر۔

نیر اعظم (۶۸) : ”نیر اعظم“ سورج کو کہتے ہیں

اس بنا پر کہ وہ سب ستاروں میں سب سے زیادہ

روشن ہے، یہاں مراد یہ ہے کہ وہ درجے میں

سب سے بڑھ کر ہے، سب سے بڑھ کر ہے۔

نیرے (۱۵۰) : پاس، نزدیک۔



نیشاپور: ایران کا مشہور شہر فرید الدین عطار اور

عمر خیام کے مقبرے اسی شہر کے اطراف میں ہیں۔

نیک اندیش (۱۴): بھلائی سوچنے والا (بداندیش)

کا متضاد۔ بداندیش: بُرائی چاہنے والا، دشمن۔

نیک لگی (۲۳۶): کام یاب ہوئی، ٹھیک طور پر۔

کام بنا، حُسن و خوبی کے ساتھ کام انجام کو پہنچا۔

نیک نہ لگی (۲۲۲): کام نہ آئی، فائدے مند

نہ ہوئی۔

نیم روز: برہان قاطع میں لکھا ہے کہ نیم روز، سیستان

کو کہتے ہیں۔ ڈاکٹر معین نے برہان قاطع (طبع

تہران) کے حاشیے میں، اس لفظ کے ذیل لکھا ہے

کہ ساسانیوں کے زمانے میں ایران کو چار حصوں

میں تقسیم کیا گیا تھا: علاقہ خراسان (مشرقی حصہ)

علاقہ آذربائیجان (شمالی حصہ) خوربران (مغربی

حصہ) اور علاقہ نیمروز (جنوبی حصہ تھا۔

کابل اسی حصے میں شامل تھا۔

نیمہ آستین (۱۲۲): مرزئی سے کسی قدر بڑی آدھی

آستینوں اور چھوٹے یا آدھے دامنوں کی مرزئی، جو

اچکن کی وضع پر ہوتی تھی۔ (مرزئی میں آستینیں

پوری بھی ہوتی ہیں اور آدھی بھی)۔

وَاللّٰہ (۱۱۷، ۲۲۶، ۲۴۰): ورنہ۔

واللہ اعلم (۴۴): خدا جانے۔

وام (۲۹): اُدھار

ورخرچی (۲۲): فضول خرچی۔ بے تحاشا خرچ کرنا۔

ورغلانا (۱۱۲): ورغلایا، بہکایا۔

ورغلانا ہے (۱۶۲): ورغلایا ہے، بہکایا ہے۔

ورق الخیال (۴۹): بھنگ۔ ورق الخیال کا شربت،

گھٹی ہوئی بھنگ، اسے ”ٹھنڈائی“ بھی کہتے ہیں۔

وسواس: وہم، ڈر، خوف۔

وقوف (۴۷): شعور، سمجھ، ہوشیاری۔

وکیل مطلق: مختار کل، مدارالمہام، وہ امیر جسے

حکومت کے کاموں میں مکمل طور پر اختیارات حاصل ہوں۔

ولایت (۷): ایران۔

ولی نعمت: آقا، مرزئی۔

وونہیں: اُسی وقت، فوراً۔

وہیں: فوراً، اُسی وقت۔

ہادی (۲۱۷): (لفظی معنی: ہدایت دینے والا)۔

مرشد: پیر۔

ہانکے پکارے (۲۱۴): سب کے سامنے، اعلان

کے ساتھ، ڈھنڈورا پیٹتے ہوئے۔

ہبہ نامہ (۱۹۲): وہ کاغذ یا دستاویز جس میں قانونی

طور پر کسی چیز کے بخش دینے کا اقرار لکھا جائے۔

ہتھ پھول (۵۶): پھل بھردی، یا اُسی کی طرح کی

کوئی بھی ایسی آتش بازی جسے ہاتھ میں لے کر پھڑپھڑایا

جائے۔

ہدایا (۱۹۸): ہدیہ کی جمع، تحفے، پیش کش، نذر

کرنے کے لیے سامان۔

ہرج مرج (۹۷، ۲۳۷): مصیبتیں، پریشانیاں۔

ہرچہ بادا باد (۲۳۴، ۹۹) : جو ہونا ہے ہو،  
جو ہو سو ہو۔

ہرگز (۲۳۲) : ذرا بھی، کچھ بھی، قطعاً۔ (ہرگز  
اطلاع نہیں، کچھ بھی حال معلوم نہیں)۔

ہرنا (۲۵) : (گھوڑے کی) کاٹھی کا اگلا ابھرا  
ہوا حصہ جس میں سوار بعض چیزوں کو لٹکایا کرتا ہے۔  
ہریسا (۷۷) : ایک طرح کا حلیم، جو گھوہوں کے  
آٹے، گوشت کی بخنی اور دودھ سے پکایا جاتا ہے۔

ہزاری ہزاری (۲۴۱، ۹۷) : خاص اور عام  
لوگ، بڑے چھوٹے، مال دار اور غریب۔

ہفت اقلیم : اقلیم، ملک۔ پرانی تقسیم کے  
مطابق دنیا کی آبادی کو سات حصوں میں تقسیم  
کیا گیا تھا، اس لحاظ سے "اقلیم" دنیا کی  
آبادی کا ساتواں حصہ ہوا۔ "ہفت اقلیم" سے  
عموماً ساری دنیا مراد ہوتی ہے۔ بادشاہ ہفت اقلیم،  
ساتوں ولایتوں کا بادشاہ، یعنی پوری دنیا کا مالک۔

ہفت قلم (۱۰۳) : سات مختلف قسم کے خط، مثلاً،  
ثلث، محقق، توفیق، رفاع، ریحان، نسخ، نستعلیق۔

ہل بلا کر (۱۷۶) : گھبرا کر، ہڑا ہڑا کر۔

ہم (۲۴۹) : بھی، نیز۔ [ہم نام دہم تاریخ  
اس میں نکلتی ہے، یہ نام بھی ہے اور اس سے  
تاریخ بھی نکلتی ہے]۔

ہمیانی (۱۷۸) : رقم (روپے، اشرفی وغیرہ) رکھنے کی وہ پتلی  
سی تھیلی جسے کمر سے باندھ لیتے تھے۔

ہنوز : اب تک، ابھی تک۔

ہوا بہنا (دیکھیے ص ۶۸۳)۔

ہواو (۲۰۹، ۱۲۳) : ہمت، حوصلہ۔ (ہواو نہ پڑا : ہمت  
نہیں پڑی)۔

ہوائی (۵۶) : ایک قسم کی آتش بازی جسے ختنکا یا خدنگا،  
اور آگنی بان یا آگن بان بھی کہتے ہیں۔ اس کے قلیلے میں  
آگ لگا کر آسمان کی طرف رخ کر کے پھوڑ دیتے ہیں اور وہ  
سیدھا یا ترچھا (جیسا بھی ہاتھ کا رخ ہو) آسمان کی طرف  
چلا جاتا ہے اور فضا میں پھوٹتا ہے۔

ہیر شدہ ہزار (۱۴) : اٹھارہ ہزار۔

ہیکل (۱۷۸) : روپے یا اشرفیوں کا ہار جسے عورتیں گلے  
میں پہنتی تھیں۔ گلے میں پہننے کا ایک یور، جس میں تعویذ  
کی طرح گھربے ہوتے ہیں۔ [ہیکل نورتن کی (۲۴۲) :  
ایسی ہیکل جس میں نوجواہرات ہوں]۔

ہیلہ مار کر (۲۱۶) : تیزی کے ساتھ گھوڑا بڑھا کر یا گدا کر۔  
یا جوج ماجوج (۲۰۳) : کنایتاً مفسد اور متفنی لوگوں کو  
کہتے ہیں، یہاں وہ دونوں پیادے (سپاہی) مراد ہیں۔

ہیتیم (۸۵، ۱۳۱) : غلام۔

ہیخنی پلاو (۷۷) : سادہ پلاو، جس میں خوشبو کے  
لیے معمولی گرم مسالا ڈالا جاتا ہے۔

ہیساؤل : چوب دار، نقیب۔ [ص ۵۱ پر یہ عام پہرے دار  
سپاہی کے مفہوم میں آیا ہے]۔

ہیکتا (۴) : اکیلا بے مثال۔ (جس کی طرح کوئی نہ ہو)۔

ہیکہ (۲۷) : بے مثل، بے نظیر۔

ہیکہ (۲۱۵) : اکیلا۔

## اضافے:

استریوں (۱۶۱): استری کی جمع۔ استری، عورت۔  
پانی دیوا (۱۱): لغظی معنی: پانی دینے والا۔  
مراد ہے وارث، بیٹا۔

پھرتی بار (۱۰۸): نوٹے وقت، واپس  
ہوتے ہوئے۔

تریا (۱۶۱): عورت۔

چختے بنے (۲۴۲): چھوٹے بچوں کے ایک  
قسم کے کھلونے، جس میں چھنے اور لٹو پڑے  
ہوئے ہوتے ہیں [آصفیہ]۔

[اس کے ایک معنی اور بھی ہیں: وہ چھوٹے  
چھوٹے گولے اور گولیاں، جو مداری تماشے  
میں دکھا کر دھوکا دیتے ہیں [آصفیہ]۔ یہ معنی  
محض احتیاطاً لکھے گئے ہیں، متعلقہ عبارت  
میں اول الذکر معنی ہی مراد ہیں]۔

خاصدان (۲۵): مراد ہے ناشتے دان کی  
طرح کے کسی ظرف سے، جس میں کھانا رکھا  
جاسکے۔ [آج کل اس سے مراد ہوتا ہے  
"گلیوریوں کے رکھنے کا ظرف"]۔

خمار شکنی (۳۴): نیند کے زور اور رات کے  
نشے کے آثار کی ٹوٹن اور بدمزگی کو دور کرنا۔  
[اس کے لیے صبح کے وقت یا بیدار ہونے کے  
بعد، شراب کے ایک دو پیالے پی لیے جاتے  
تھے، تاکہ نشے کے آثار کا اثر کم ہو جائے]۔

ڈاکا آیا (۱۴۰): ڈاکو [ڈاکا ڈالنے کے لیے] آئے۔  
زار بزار رونا (۱۳): بہت رونا، روتے  
رہنا۔

زنبور (تلفظ: زنبور۔ ص ۱۰۹): بوبے کا بنا  
ہوا سنسی کی طرح کا ایک اوزار۔

سیر غلاف کھینچ کر (۲۳۸): مراد یہ ہے کہ خنجر [یا  
اسی قسم کے کسی چھوٹے ہتھیار] کا دستہ پکڑ کر اُسے  
غلاف سے باہر نکال لیا۔ [سیر غلاف: خنجر وغیرہ  
پر جو خول چڑھا ہوتا ہے، اُس کا شروع کا حصہ]۔  
ہوا بہنا (۵۵): ہوا چلنا۔  
[ہوا نرم نرم بہتی تھی: ہوا آہستہ آہستہ  
چل رہی تھی]۔

# اشعار

آذربایجان: ۱۴۸-	ایران: ۱۵۴، ۱۵۳، ۱۹۱- ولایت: ۴۰- بارہ پلا: ۲۱۵-	جنا: ۵-
آزاد بخت: ۱۱، ۱۰، ۱۱، ۱۵، ۱۹، ۶۶	باغ و بہار: ۲۴۹-۲۵۰	جون پور کا پل: ۲۱۵-
۱۱۵، ۱۱۳، ۶۴، ۲۳۹، ۲۳۲، ۲۳۳	بخارا: ۱۳۹	چار درویش (قصہ): ۱۰، ۵، ۲-
۲۳۹، ۲۳۸، ۲۳۵	بختیار (شہزادہ): ۲۳۳	چین: ۱۴۹، ۲۱۸، ۲۲۳، ۲۲۹، ۲۳۸-
آذر: ۱۹۴-	۲۳۹، ۲۳۸	حاتم: ۱۰، ۶۸، ۴۰، ۴۱، ۴۲، ۴۳، ۱۰۲-
ابراہیم ادیم: ۲۰۹	بدخشاں: ۱۱۶-	خردمند: ۱۲، ۱۳، ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۱۸-
ابو جہل: ۲۲۳-	بصرہ: ۲۴۸، ۴۶، ۴۵-	خسرو (امیر): ۵-
احمد: ۳-	بلخ: ۲۰۹-	خضر: ۹۲-
احمد شاہ: ۸-	بنگالا: ۲-	خطا: ۱۴۹-
	بو علی سینا: ۹۲-	خواجہ احمد: ۲۰-
	بہادر علی (میر): ۷-	دشت قباچاق: ۱۲۹-
اردو (بازار): ۷۰-	بہرور: ۸۳، ۸۴	دلاور جنگ (نواب): ۶-
اردو کی زبان: ۷۰، ۵۰، ۲ (زبان اردو)	بہرہ مند: ۱۳۹	دل بادل (خیمہ): ۸-
کی: ۸- (ہندستان کی زبان): ۸۰، ۵۰	بہرادر خاں: ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۶	دل کشا (باغ): ۲۰۱-
اردو سے معلّا (بازار): ۸-	۲۱۴، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۲۹	دلی: ۷۰، ۵۰، ۶۰، ۸۰، ۹۰-
اردو سے معلّا کی زبان: ۲-	بیجو باورا: ۳۳-	دمشق: ۲۳۳، ۲۵، ۲۸، ۲۳۸-
استقبال: ۱۰، ۱۲۳، ۱۵۲-	بیدار بخت: ۷۷-	رستم: ۹۹، ۱۰۲، ۲۰۶، ۲۱۵-
اصفہان: ۶۸، ۱۶۳-	پیرانا شہر: ۸-	روشن اختر: ۲۱۸، ۲۳۸-
افلاطون: ۱۰۶-	تان سین: ۳۳-	روم: ۱۰، ۱۱۶، ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۲۹
اکبر (بادشاہ): ۷۰-	تخت طاؤس: ۸-	۱۴۳، ۱۴۹، ۲۱۴، ۲۳۹-
امام ضامن: ۲۵-	ترکستان: ۱۳۷-	زندانی سلیمان: ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۹
آمن: دیکھیے میرا من لطف-	تیمور: ۸، ۷-	۱۵۰-
اندر: ۸۶، ۱۵۸-	جامع مسجد: ۸-	زنگ: ۱۲۹-
		زیر باد: ۱۲۹، ۱۵۲، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۹-

سراندیپ : ۲۵۴، ۱۵۲	عظیم آباد : ۶	گنگا : ۵
سکندر : ۱۰۲	علی : ۶۶، (ترغی) : ۱۱۴، (مولا شکر) : ۵	لال بنگلہ : ۵
سبیل : ۱۵۴	۲۳۹، (صاحب ذوالفقار) : ۲۳۹	لال دروازہ : ۵
سیمان : ۲۳۶، ۲۳۳، ۱۴۶، ۱۴۵	علی مردان خاں : ۸	لطف : دیکھیے میراٹن
سورج مل جاٹ : ۶	عثمان : ۲۳۶	لقمان : ۹۲
سیدی بہار : ۶۱، ۵۹، ۳۰	عیسیٰ (جراح) : ۲۹، ۲۸، ۲۷	یللی : ۳۸
شام : ۲۳۷، ۱۶۳، ۶۵	فارس : ۲۳۸، ۱۳۵، ۱۲۷، ۶۸	ماچین : ۲۲۹، ۲۲۳
شاہ جہاں : ۸	فردوسی : ۲	ماہ رو : ۲۴۰
شاہ جہاں آباد : ۸	فرنگ : ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۳۲، ۱۷۹، ۱۸۰	مبارک : ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۲
شاہ رخ : ۲۴۳	۱۹۸، ۲۰۶، ۲۳۶، ۲۳۸	۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۸
شاہ عالم : ۸	فرہاد : ۲۰۶، ۱۹۸، ۸۲	۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۶، ۲۳۵
شاہ نامہ : ۲	قارون : ۸۷، ۶۲	مٹیا دروازہ : ۵
شہبال (ملک) : ۲۳۵، ۲۳۴، ۲۳۳	قسطنطنیہ : ۱۰۱، ۶۷، ۱۲۹	مجنوں : ۲۰۶، ۱۹۸، ۱۲۲، ۸۲، ۳۸
۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۳۹	قلزم (دریا) : ۲۳۶	محمد : ۱۳۳، (مصطفیٰ) : ۴
شہر پناہ : ۸	قلعہ (لال قلعہ) : ۸، ۵	محمد شاہ : ۸
صادق (ملک) : ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴	کابل : ۸	محمد کاظم خاں (میر) : ۶
۲۲۵، ۲۲۹، ۲۳۳، ۲۳۵، ۲۳۶	کام گار (شہ زادہ) : ۲۱۴	محمود غزنوی : ۷
۲۳۷، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۰	کبیرا (کبیر) : ۱۷	مدرسہ (فورٹ ولیم کالج) : ۲
خے (قبیلہ) : ۷۴	کسری : دیکھیے نوشیرواں	مسلل جادو : ۲۳۷
عالم گیر ثانی : ۸	کلکتہ : ۶	ہرننگار (ملکہ) : ۲۱۳
عجم : ۱۶۶، ۱۶۳، ۱۴۲، ۱۲۳، ۲	کو قاف : ۲۳۸، ۲۳۷، ۱۰۴	میراٹن : ۶، ۲، (لطف) : ۲۵۰، ۵
۱۶۹، ۱۷۵، ۱۸۲، ۱۹۰، ۱۹۳	کیخسرو : ۲۰۱	نظام الدین اویا زری زرخش : ۵
۲۰۹، ۲۳۸	گلستان ارم : ۲۳۶	نعمان (بادشاہ) : ۹۳
عرب : ۶۸	گل کمرست : ۷، ۷، ۵	نعمان ستیا ج : ۱۹۸



نو شیرداں : ۱۰، ۱۰۲ (کسری) : ۹۳، نیم روز : ۸۳، ۸۵، ۸۸، ۹۷، "اُردو کی زبان" :

۱۵۲- ۱۰۲، ۲۴۶، ۲۴۸- یمن: ۲، ۲۳۸، ۲۴۹-

نوفل : ۶۸، ۷۰، ۷۱، ۷۲ - ولایت (ایران)، دیکھیے ایران - یوسف : ۱۳۳ -

نہر (فیض نہر) : ۸۔ وزیرلی (لارڈ مارننگٹن) : ۴۔ یوسف (سوداگر) : ۳۱، ۶۰۔

نیا شہر: ۸۔  
ہمایوں: ۶، ۷۔

نیشاپور : ۱۱۸، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۹۱، هندوستان : ۲، ۵، ۷، ۸، ۱۰، ۱۱،

۱۳۰۔ ۱۳۱۔ ہندوستان کی زبان دیکھیے

## P R E F A C E.

**T**HIS work has long been admired in the original Persian, under the name of the "*QISSU' CHUHAR DURWESH*" or "the tale of the Four Dervises;" it was composed in that beautiful tongue by UMEER KHOOS-RO, for the purpose of entertaining his friend and religious instructor, NIZAM OOD DEENI UOLIYA, during a fit of sickness.

UTA HOOSUEN KHAN originally translated it, under the name of *Nuatuzzi Mooruffu*; but as a specimen of this language, it was rendered objectionable, by his retaining too much of the phraseology and idiom of the Persian and Arabic.

To obviate this, the present version, from the translation now mentioned, has been executed by MEER UMMUN of *Dihlee*, one of the learned natives attached to the College; and the Hindoostanee Scholar will quickly perceive how happily he has succeeded in attaining a plain and perspicuous style, at the same time preserving the idiom of the *Rekhtu* in such purity as fully to evince his intimate acquaintance with the language.

The tale itself contains a pleasing description of the manners and customs of *Asia*; and the classical purity in which it now appears, and which gives it in a great degree the air of an original composition, makes it a valuable addition to the works lately published in the popular language of India.

باغ و بہار طبع اول میں شامل گل کرست کا پیش لفظ

**THIS WORK IS INSCRIBED**  
**AS A TOKEN OF RESPECT**  
**FOR HIS ZEAL AND ABILITY,**  
**IN THE**  
**CULTIVATION OF HINDOOSTANEE LEARNING;**  
**TO**  
**CAPTAIN JAMES MOUAT,**  
**OF THE**  
**CORPS OF ENGINEERS,**  
**ON THE**  
**BENGAL ESTABLISHMENT,**  
**BY HIS SINCERE FRIEND,**  
**JOHN GILCHRIST.**

باغ و بہار طبع اول کے آخری ورق کا اندرونی صفحہ

(6-7)

# BAGH O BUHAR.

A TRANSLATION

INTO THE HINDOOSTANEE TONGUE,

OF THE CELEBRATED PERSIAN TALÉ,

ENTITLED

QISSUI CHUHAR DURWESH.

BY

MEER UMMUN

UNDER THE SUPERINTENDENCE OF

JOHN GILCHRIST.

FOR THE USE OF THE STUDENTS

IN THE

COLLEGE OF FORT WILLIAM.

Calcutta,

PRINTED AT THE HINDOOSTANEE PRESS.

1804.

باغ و بہار طبع اول کا آخری صفحہ



کتاب منداوول یا کچھنول ہندی  
فوزت و انیم کے مدرستے میں بہہ مجموعہ واسطے طالبان سے زبان ہندی کے محبوب  
اوپر حکم سے سنرجان بھکیر ست صاحب کے جمع کیا گیا

اخلاق ہندی  
مرثیہ  
میر بہادر علی حسینی  
میر عبد اللہ مسکین  
نیلگرام  
ہرکارہ

بنگھاسن بھیس  
مادھون  
لٹو جی لال  
مظہر علیخان و لاو سیری  
ابٹا  
ابٹا

سکینہ لالہ  
نیشال چھپسی  
لٹو جی لال  
میرزا کاظم علی جوہاں  
دیسری لٹو جی لال  
مظہر علیخان و لاو  
لکھنؤ گزٹ  
میرزا

موتاکہانی  
باغ و بہار  
نثر بے نظیر  
باغ اردو  
میر جید ربحش خدیری  
میر امن لطیف  
میر بہادر علی حسینی  
میر شہزاد علی افنوس  
نیلگرام  
ہرکارہ  
لکھنؤ گزٹ  
میرزا

ہندی مینول کا پہلا صفحہ



THE  
H I N D E E M A N U A L,  
OR  
C A S K E T O F I N D I A ;

COMPILED FOR THE USE OF THE HINDOOSTANEE STUDENTS,

IN THE

C O L L E G E O F F O R T W I L L I A M ,

UNDER THE DIRECTION AND SUPERINTENDENCE  
OF

J O H N G I L C H R I S T ;

CONTAINING THE



UKHLAQI HINDEE,

MURSEE, U,

SINGHASUN BUTTEESSEE,

MADHONUL,

SUKOONTULA NATUK,

BYTAL PUCHEESSEE,

TOTA KURANEE,

BAGH O BUHAR,

NUSRI BENUZEER,

BAGHI OORDOO.

By the following learned Hindoostanee Poets, Scholars and Moonshies, employed under the patronage and protection of the present liberal and patriotic Government.

Meer Buhadoor Ulee Hosynce,

Meer Ubdoollah Miskeen,

Mirza Kazim Ulee Juwan and

Sree Luloojee Lal,

Muzhur Ulee Khan Wila, and

Sree Luloojee Lal,

Mirza Kazim Ulee Juwan, and

Sree Luloojee Lal,

Muzhur Ulee Khan Wila, and

Sree Luloojee Lal,

Meer Hydur Bukhsh Hydree,

Meer Ummun Loof,

Meer Buhadoor Ulee Hosynce,

Meer Sher Ulee Ufso,

Telegraph.

Hurkaru.

Ditto.

Ditto.

Cal. Gaz.

Mirror.

Telegraph.

Hurkaru.

Cal. Gaz.

Mirror.

Respectively printed at the following Offices.

C A L C U T T A :

PRINTED AT THE HINDOOSTANEE PRESS.

1802.

ہندی مینول کا آخری صفحہ

(49)

نقشہ  
عرضی کنی حوزہ مدرسے کے مختار کار صاحبوں کے حضور میں دی گئی

صاحبان والا شان نجیبوں کے قدر دانوں کو خدا سلامت رکھے

اس بیوٹن نے محکم استہمار کا سنگر چار درویش کے قصے کو ہزار جود و کد سے اردو سے  
مٹلا کی زبان میں باغ و بہار بنایا۔ فضل الہی سے سب صاحبوں کے سیر کرنے کے باعث  
سر سبز ہوا۔ اب اُمیدوار ہوں کہ اسکا پھل مجھے بھی ملے تو میرا عجبہ دل مانند گل کے  
کھلے۔ بقول حکیم فردوسی کے کہ شاہانے میں کہا ہی

بے رنج بردم دریں سال سنی معجم زندہ کردم بہ این پارسی  
شو اردو کی آراستہ کر زبان کیا میں نے بنگالا ہندوستان  
خاوند آپ قدر دان ہیں حاجت عرض کرنے کی نہیں۔ الہی تارا اقبال کا  
ہمکتار ہے عرضی میرا متن دلی والے کی

باغ و بہار طبع اول میں شامل میرا متن کی عرضی



درجہ بزرگی کا پلہ حق تھا انکی زندگی کی کیشنی کو مصلحت کے دربان ہمارے رکھے ہوئے  
 انصاف و عدالت کا ادا نامہ کے کان میں پہنچا اور تشہیر انکے نکلنے اور جوڑ لگانا نام نہا  
 میں پہنچا صرع ہر کر کوٹاں رکھو انکا وصف ہر نہ تشہیر ان سب خوبیوں کے وصف میں  
 بابت سرافرازی اور نیک نامی دنیا کا اور سبب نیک نغی اور بزرگی تھا بلکہ یہ کہ  
 شب و روز بول و جان سے رضامندی اور خوشنودی پادشاہ ظل اللہ کی منظور رکھتے ہیں اتفاقاً  
 ایک ریوں اتفاق ہوا کہ جہاں پناہ کا مزاج کسی حرکت کے درجہ ہونے سے بہم ہوا لہذا شاہزادہ  
 عابد کے دل میں نہایت قرب و سوس بند افواہیں دار و ابنا گہانی سے فہمین  
 حجاب آگیا ظاہر میں ایسی کہ درست کی معافی نہایت بید معلوم ہوتی تھی کہ اس طرح میں  
 طلب کا حضور پر نور سے عا در ہوا باوجودیکہ اکثر ملازم اور مشیر ملخ ہونے بلکہ خوف و دیرس  
 و ہونے تھے لیکن شاہزادہ عالیان نے کسی صلاح نمائی انکے کہنے کو بوج پادشاہ و جان کر بل  
 خطہ و بیم دار الملک مروی کے ہمیشہ وہاں مقام رکھتے تھے کوج فرمایا اور منزل بمنزل جاتا رہا  
 غور سے دونوں میں بیچ کر ملازمت کی اور بادشاہ کے تخت کے پایہ کو بوسہ دیا اور سعادت  
 و ذلہ جہان کی حاصل کی رضامندی پر والیہ بزرگوار کی کہ مؤلفین فرماں برداری خدا کے حکم  
 کی از بس کہ بہت مدت تک جوار ہوا تھا اس بوسف ثانی کے دیکھنے سے چشم اس  
 بے غیب کھانی کی روشن ہوئی اور پادشاہ کی فدیہ بوسی سے شاہزادہ کو بوج سربلندی کا  
 برکات

میرا متن کی تحریر کا عکس  
 [گنج خوبی کا ایک صفحہ]

رشید حسن خاں شاہ جہان پور میں ایک ایسے خاندان میں پیدا ہوئے جس میں فوجی ملازمت خاندانی روایت بن چکی تھی۔ تعلیمی اسناد کے مطابق اُن کی تاریخ ولادت ۱۰ جنوری ۱۹۳۶ء ہے۔ اُن کے والد امیر حسن خاں کٹر قوم پرست تھے۔ تحریک عدم تعاون کے زمانے میں اُنھوں نے سرکاری ملازمت سے سبک دوشی حاصل کر لی تھی اور اُس کے بعد سے سرکاری ملازمت کو مسلمانوں کے لیے ناجائز سمجھتے رہے۔ رشید حسن خاں نے سب سے پہلے درس نظامی کی تعلیم مدرسہ بحر العلوم شاہ جہان پور میں حاصل کی۔ ۱۹۴۸ء تک وہ فیلڈ ورکر کی حیثیت سے مقامی ٹریڈ یونین سے منسلک رہے۔ ۱۹۵۹ء کے وسط تک اسلامیہ ہائر سکندری اسکول شاہ جہان پور میں اردو فارسی کے استاد کی حیثیت سے کام کرتے رہے اور اُس کے بعد سے دہلی یونیورسٹی کے شعبہ اردو سے وابستہ ہیں۔

ادبی تحقیق، لغت، املا، قواعد زبان، قواعد شاعری، عروض اور تدوین اُن کے پسندیدہ موضوعات ہیں۔ اُن کی کتاب اردو املا اپنے موضوع پر سب سے مفصل اور بہت وقیع تصنیف ہے۔ تلفظ اور قواعد شاعری سے متعلق اُن کی مشہور کتاب زبان اور قواعد ہے، جو دوبار شائع ہو چکی ہے۔ اُن کا ایک تاریخی کام مقدمہ کلام ناسخ ہے، جس میں پہلی بار یہ ثابت کیا گیا ہے کہ ناسخ سے تحریک اصلاح زبان کا انتساب درست نہیں۔ جن قواعد کو ناسخ سے منسوب کیا گیا ہے، اُن کے وضع کرنے والے دراصل رشک [تلمیذ ناسخ] تھے۔

اُن کی دوسری تصانیف میں اردو کیسے لکھیں، تلاش و تعبیر [تنقیدی مضامین کا مجموعہ] اور ادبی تحقیق خاص کر قابل ذکر ہیں۔ تحقیق میں وہ قاضی عبدالودود کی روایت کے پیرو ہیں اور تدوین میں مولانا عرشی کو اپنا معنوی استاد مانتے ہیں۔ وہ ہمارے زمانے کے سب سے زیادہ حق گو اور بے باک محقق ہیں، جن کے تبصروں نے احتساب کی روایت کو تسلسلِ بخشا ہے اور زندہ رکھا ہے۔

اُن کو بہت سے اعزازات سے نوازا گیا ہے، جن میں دہلی ساہتیہ کلا پریشاد یوارڈ [۱۹۷۷ء] اور غالب ایوارڈ [۱۹۷۹ء] شامل ہیں۔ وہ انجمن ترقی اردو کی مجلس عاملہ، مجلہ غالب نامہ کی مجلسِ ادارت اور ترقی اردو بورڈ کی املا کمیٹی کے رکن ہیں۔